

CONFINED TO THE LIBRARY.

COPY ONE



REF. F. 9391 (1)

~~NS 7 - 19~~

~~A/M 7851 A.1~~



Alvise Litzmann.
Jena, 5. februar 1901.

Société
des Bibliophiles Belges,
séant à Mons,

N.° 21 des Publications.

Tiré à 200 exemplaires destinés au commerce.

N.° 195

Le Président,

Le Secrétaire,

Maa Deprez
— J. B. —
— art —

A. C. —

Perceval le Gallois

OU

le Conte du Graal.

TOME 1.

Perceval le Gallois

OU

le Conte du Graal

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS ORIGINAUX

par

CH. POTVIN.

PREMIÈRE PARTIE : LE ROMAN EN PROSE.



Mons

DEQUESNE-MASQUILLIER, imprimeur de la Société des Bibliophiles belges.

M DCCC LXVI.

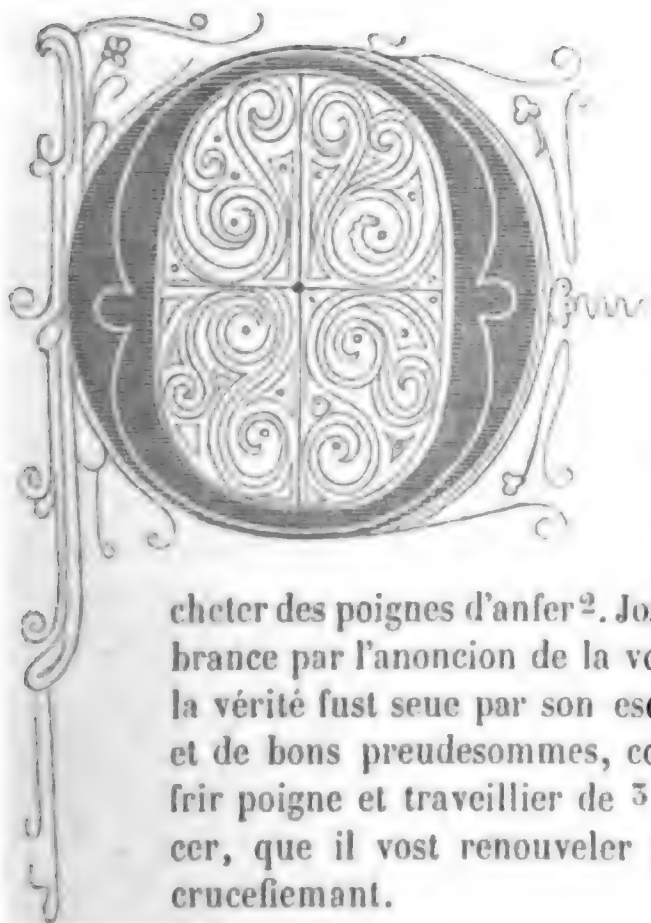


Perceval le Gallois.

PREMIÈRE PARTIE :

LE ROMAN EN PROSE

DE LA FIN DU XII.^e SIÈCLE.



IEZ l'estoire du seintime
veissel que l'en apele
Graal ¹, en quoi li pre-
cieus sanc au Sauvéor
fu recéuz au jor qu'il fu
mis an croiz et crucefiez
pour le sien peuple ra-

cheter des poignes d'anfer ². Josephus le mist an reman-
brance par l'anoncion de la voiz d'un ange, por ce que
la vérité fust seue par son escript de bons chevaliers
et de bons preudesommes, conmant il voudront sou-
frir poigne et traveillier de ³ la loi Jhesucrist avan-
cer, que il vost renouveler par sa mort et par son
crucefiement.

Li hanz livres du Graal conmanche u non du pere ⁴ et du fil et
du seint esperit; ces trois perssones sont une sustance ⁵, si est Diex,

VARIANTES DU MANUSCRIT DE BERNE. — ¹ Le graal. — ² Le peule al jor qu'il fu crucefiés
por racheter d'infer. — ³ Por la loi. — ⁴ El non del père. — ⁵ Substance.

et de Dieu si vient ¹ li hauz contes del Graal, et tuit cil qui l'oent ² le doivent antendre et oblier toutes les vileingnies qu'il ont an leur cuers. Car il iert mout profitables à touz ceus qui l'orront de cuer. Pour les preudesommes et por les bons chevaliers ³, les fez Josephus nos raconte ceste seinte estoire, por le lignage du Bon Chevalier qui fu après le crucefiement Nostre Seignor. Bons chevaliers fu il sanz faille, quar il fu chastes ⁴ et virges de son cors et hardiz de cuer et poissanz, et si ot tesches sanz vileignies. N'estoit pas bauz de parler et ne sanbloit pas à sa chièrre qu'il fust si courageus; mès, par poi ⁵ de parole qu'il déloia à dire, avindrent si granz merveilles ⁶ en la greignor Breteigne que toutes les illes et toutes les terres an chéirent an grant doulor; mès puis les remist il en joie par l'autorité de sa bone chevalerie ⁷. Bons chevaliers fu il par droit, car il fu du lignage Joseph d'Abarimacie. Et cil Joseph fu oncles sa mère, qui out esté sodoiers Pilaste ⁸, ne ne demanda gerredon de son service autre que le cors au Sauvéour despandre de la croiz. Li dons li sanbla estre mout granz quant il li fu ostroiez, et li gerredons sanbla estre mout petiz à Pilate. Car Joseph l'avoit mout bien servi. Et se il li éust demandé ne or ne terre en avoir, il li éust donné volentiers. Et por ce li fist Pilate le don du cors au Sauvéor, car il cuida qu'il le déust vimant ⁹ traîner parmi la cité de Jerusalem, quant il l'éust osté de la croiz, et leissier ¹⁰ le cors fors de la cité en aucun vilein leu ¹¹; mès li bons sodoiers n'an ot talent, ainz annoura ¹² le cors au plus qu'il pot, ainz le coucha u seint monument et garda la lence dont il fu férüz ¹³ et le seintime veissel en quoi cil qui le créoit reciurent ¹⁴ péoureusement le sanc qui découroit de ces ¹⁵ plaies quant il fu mis an la croiz. De cest lignage fu li bons Chevaliers por quoi cist hauz estoires est traitiez. Ygloas ¹⁶ ot non sa mère, li rois Peschierres fu ces oncles, et li rois de basse gent ¹⁷ qui fu nommez Pelles, et li rois qui fu nommez

¹ Si muet. — ² L'oient. — ³ Por les bons chevaliers dont on ora ramentevoir les fais. — ⁴ Castes. — ⁵ Par moult pou. — ⁶ Meschéances. Ce mot de Berne est plus conforme au sujet. — ⁷ Par sa bone chevalerie. — ⁸ Pylate VII ans. — ⁹ Vimant (Vilement) est laissé en blanc dans Berne. — ¹⁰ Laissiet. — ¹¹ Lieu. — ¹² Honora. — ¹³ Férüz el costé. — ¹⁴ En quoi cil qui le créaient reciurent. Ces mots manquent à notre Ms. — ¹⁵ Ses. — ¹⁶ Iglaïs. — ¹⁷ De la basse gent.

du Chastel Mortel en cui il ot autretant de mal comme il en ot en cetui ¹ de bien, où il an ot mout; et cist troi furent si oncle de par Yglai sa mère qui mout fu bone dame et loial, et li Bons Chevaliers ot une serour qui ot à non Dindrane ². Cil qui fu chiés du lignage de par sa mère ³ ot non Nichodemus. Gais ⁴ li gros de la croiz des ermites fu pères Julien ⁵. Cil Juliens ot IX frères, mout bons chevaliers autresint coume il fu. Et ne vesquirent chaucuns en lor chevalerie que XII anz ⁶ et morurent tuit d'armes ⁷ par lor grant hardement, por avencier la loi qui renouvelée estoit. Il furent XII frères. Juliens li gros fu li ainez, Gorgalians fu après, Bruns Brandalis fu li tiers, Bertholez ⁸ li quarz, Brandalus de Gales fu li quinz, Elinaus de Gavalon ⁹ fu li sistes, Galobrutes ¹⁰ fu li sestièmes, Meralis del pré del palés fu li huitièmes, Frommers ¹¹ de la vermeille lande fu neuvièmes, Melaarmaus d'Arban ¹² fu li disième, Galiaus de la blanche tor li onzièmes, Aliliaus ¹³ de la gaste cité fu li douzièmes. Tuit cil morurent d'armes u service del seint prophete qui avoit renouvelée la loi par sa mort, et pleissierent ces annemis aus plus qu'il porent ¹⁴ à lour pover. De ces deus manières de genz dont vos avez oï les ¹⁵ ~~vois~~ ¹⁵ et les recors, nos raconte Josephus li bons chevaliers elers ¹⁶ que cil Bons Chevaliers an ¹⁷ fu estraiz, dont vos orroiz bien le non et la menière.

L'autorité de l'escripture nos dit que après le crucefiement Notre Seignor, n'avença nus rois terriens tant la loi Jhesucrit comme fist li rois Artus de Breteigne, par lui et par ces bons chevaliers qui repeirant estoient an sa cort. Li bons rois Artus, après le crucefiement Nostre Seignor, si com je vos ai dit, estoit mout puisanz rois ¹⁸ et bien créanz an Dieu, et mout avenoient de bones aventures an sa cort. Et avoit an sa cort la table raonde qui garnie estoit des meillors chevaliers du monde. Li rois Artus, après la mort son

¹ Ces. II. — ² Qui ot nom Dandrane. — ³ Son père. — ⁴ Glais. — ⁵ Julien le gros des vaus de Camaalot. — ⁶ Et ne vesqui chateuns que XII ans chevaliers. — ⁷ A armes. — ⁸ Bertholes li chaux. — ⁹ Elinans d'Escavalon. — ¹⁰ Calobrutus. — ¹¹ Fortunes. — ¹² D'Abanie. — ¹³ Alibans. — ¹⁴ Plaisierent ses enemis à leur pover. — ¹⁵ Les-pens. — ¹⁶ Li bons clercs. — ¹⁷ Chevaliers fu. — ¹⁸ Notre Seignor, estoit si come je vos dis et estoit rois puisanz.

père, mena la plus hauste vie et la plus cointe que nus rois menast onques; si que tuit li prince et tuit li baron prenoient exanple ¹ à lui de bien feire. Li rois Artus fu X ans an tel estat, conme je vos ai dit, ne n'estoit nus rois terriens tant loez com il estoit; tant que une volentez delatanz ² li vint, et commança à perdre le talant de largesce que il souloit avoir ³, ne ne voloit cort tenir, ne à Nouel, ne à Pasques, ne à Pentecouste. Li chevalier de la table réonde, quant il virent son bienfet alenti, si s'anpartirent ⁴ et conmancièrent sa cort à deloignier ⁵; car de IIII et LXVI [chevaliers] qu'il souloit avoir de sa meignie ⁶, n'avoit-il ore mie plus de XXV au plus. Ne nule aventure n'avenoit mès an sa cort. Tuit li autre prince avoient lor bienfet délaïé por ce que il véoient li rois Artus meintenir si foiblement. La reine Guenièvre en estoit si dolante qu'ele ne savoit nul conseil ⁷ de li mèismes prendre ⁸, ne comment ele i pouist mestre conroi se Diex ne l'i metoit. Dès ore commancera l'estoire.

CU fu un jor de l'Acencion que li rois estoit à Kardeil ⁹. Et estoit levez du mengier, et aloit par la sale de chiez an autre, et esgarda et vit la reine qui estoit assise à une fenestre. Li rois ala séoir joute lui ¹⁰ et l'esgarda enmi le vis et vit que les lermes li chéioient des euz. « Dame, fist li rois, que avez-vous et pourquoi plourez-vous? » — « Sire, dit-elle, je ai droit se je plour. Vos mèimes ne déussiez ¹¹ vos pas mener joie. » — « Dame, certes, non faz-je. » — « Sire, fet-elle, vos avez droit. Je ai vèu à cest jor ou à austres jors qui sanblabes estoient à cetui de hautesce, que vos aviez si grant planté de chevaliers an vostre cort que à poignes les povoit l'an nonbrer ¹². Or an i a si poi chaucun jor que j'en ai grant vergoigne, ne nule aventure n'i aviennent ¹³ mès. Si ai grant paor que Diex ne vos ¹⁴ ait mis en oubli. » — « Certes, Dame, fet li rois, je n'ai volenté de feire largesce ne chose qui tort à ennor ¹⁵. Ainz m'est mes

¹ Prenoit garde. — ² Delatans. — ³ Souloit faire. — ⁴ S'en départirent. — ⁵ A eschiver et à laisser. — ⁶ Maisnie. — ⁷ Ne savoit conroi. — ⁸ La fin de la phrase jusqu'à l'alinéa ne se trouve pas dans Berne. — ⁹ Li rois ert à Carduel un jor de l'Acencion. — ¹⁰ Delès li. — ¹¹ Devez. — ¹² A paines les poist-on nombrer. — ¹³ Avient. — ¹⁴ Ne nos. — ¹⁵ Qui tort à honor.

talanz muez en foibletez ¹ de cuer. Et par ce, sa-je bien que je per mes chevaliers et l'amor de mes amis. » — « Sire, dit la reine, se vos aliez à la chapele de saint Augustin qui est an la blanche forest que l'an ne peut trouver se par aventure non, je cuit que vos auriez talant de bien feire al repairier ², car nus nu requist onques desconsilliez que Diex nu conseillast par l'amor de lui, porquoi il le requèist de bon cuer ³. » — « Dame, fet li rois, et je irai volentiers, quar je l'ai oï bien tesmoignier ainsint com vos le dites an plusors leus où j'ai esté ⁴. » — « Sire, fet-ele, li leus est moult perilleus et la chapele est mout aventureuse. Mès li plus preudoms hermites ⁵ qui soit u réaume de Gales a son abitacle lez la chapele, ne ne vit plus fors de la gloire Dieu. » — « Dame, fet li rois, il me couvendra aler touz armez et sans chevaliers. » — « Sire, fet-ele, vos porroiz bien mener avec vos l chevalier et un vallet. » — « Dame, fet li rois, je n'oseroie. Car li leus est perilleus, et que plus ⁶ i moienne l'an genz, moins i treuve l'en aventures ⁷. » — « Sire, fet-ele, l valet manroiz vos par mon los, ne jà por ce ne vos venra se bien non, se Dieu plect. » — « Dame, fet li rois, à vostre pleisir soit, mès je dout mout qu'il ne m'an viegne, se mal non ⁸. » — Sire, fet la reine, non fera, se Dieu plect ⁹. » Atant se liève li rois de delez la reine, et li rois esgarde devant lui et voit un garçon ¹⁰, grant et fort et bel et juene, qui Chaus avoit non, et estoit fūiz Yvain l'Aoutre. — « Dame, dit-il à la reine, cestui manrai-ge avec moi se vos le me loez. » — « Sire, fet-ele, il me plect bien, car je l'ai mout oï tesmoignier à preu. » Li rois apele le valet, cil vient et s'ajenoille devant lui. Li rois le fet redrecier et li dit : « Cèanz gerroiz-vos encore annuit ¹¹ en ceste sale ¹², et gardez que mes chevaus soit

¹ En foiblesce. — ² *Al repairier*, n'est pas dans notre Ms, mais dans B. — ³ Car nus desconsilliez nel requist onques que Diex nel conseillast pour lui, pour qu'il le priast de bon cuer. — ⁴ Au lieu de ces derniers mots : *an plusors*, etc. B. dit : « Et talens m'en est venus III jors a. » — ⁵ Le mot *hermites* ne se trouve que dans B. — ⁶ Notre Ms. au lieu de : *et que plus*, porte : *car plus*. J'ai préféré B. — ⁷ B. dit au contraire : *Plus i treuve on cruels aventures*. Notre version prête au roi un caractère plus noble. — ⁸ Que mais ne m'en viegne. — ⁹ Non sera, sire, Dieu vos en défende ! — ¹⁰ Vallet. — ¹¹ Chaus, dit-il, cèans vos gerrois annuit. — ¹² En cele sale, n'est pas dans notre Ms.

anselez au point du jor et mes armes prestes. Car je voudrai mouvoir à l'eure que je vos di, et vos méimes avec moi sans point de compaignie. » — « Sire, fet li valez, à vostre pleisir. » Et li vespres aproucha, et li rois et la réine se vont conchier. Quant l'an ot mangié an la sale, li chevalier alèrent à lor ostiex ; li valez demoura en la sale, il ne se vost desvestir ne deschaucier ; car la nuit li sanbloit estre trop corte, et porce qu'il vost ¹ estre prez au mein ², au commandement le roi. Li valez fu couchiez ainssint com je vos ai dit ; u premier sonme ³, li sanbloit que li rois s'an fust alez sanz lui ; li vallez en estoit mout effraez et venoit à son roncín et li metoit la sele et le freing et chauçoit ses esperons et ceignoít c'espée ⁴, ce li estoit avis en dormant, et issoit du chastel grant aléure après le roi, et, quant il ot chevauchié grant pièce, si antra en une grant forest, et esgardoit an la voie ⁵, si véoit les escloz del cheval le roi, ce lui estoit avis ; et suivi la trace grant pièce, tant que il vint à une lande de la forest et que il penssa que li rois estoit ilec descenduz ; li vallez penssa que la voie ferrée li estoit faillie ⁶, si resgarde à destre et vit une chapele anmi la lende, et voit anviron un grant cimetire où il avoit mout de sarqueuz, ce li estoit avis. Il se pansa en son cuer qu'il iroit vers la chapele, car il cuidoit que li rois i fust antrez por orer. Il ala cele part et descendi. Quant li valez fu descenduz, si atacha son roncín ⁷ et antra dedanz la chapele, il nu vit ⁸ ne de nule part ne d'autre, fors un chevalier qui gisoit morz anmi la chapele desus une litière, et estoit couvers d'un riche drap de soie, et avoit entor lui cierges ardanz ⁹ qui estoient ¹⁰ fichiez an IIII chandeliers d'or. Cil valez se merveilla mout conmant cist cors estoit ilec ¹¹ leissiez, quant il n'avoit antor lui fors les ymages, et plus se merveilloit du roi qu'il ne trouvoit ; car il ne le savoit quel part querre. Il oste un des estavaus et prant le chandelabre d'or et le met antre sa house et sa cuise ¹², et ist fors de la chapele et remonste sor son roncín et

¹ Voloit. — ² Au matin. — ³ Et premierain somme qu'il fu endormis. — ⁴ S'espée. — ⁵ La voie par devant lui. — ⁶ Et que il s'apenssa quel rois ert ilec descendus ou assez près, car li esclot li érent failli. — ⁷ Cheval. — ⁸ Il ne vit nului ne d'une part, etc. — ⁹ Et avoit IIII estavaus environ lui ardans. — ¹⁰ Notre Ms. dit : qui estoient *grant* fichiez. — ¹¹ Illec *si seus* leissiez. — ¹² Et le met en sa huise et ist fors, etc.

s'an revet et trespasse le semetire, et ist fors de la lande, et entre en la forest ¹ et pansse que il ne vesserait ² s'auroit le roi trouvé.

Si con il antre an un chemin u bois ³, si voit venir devant lui ⁴ un home noir et hideus, et estoit assez greindres à pié que il n'estoit à cheval ⁵. Et tenoit un grant coutel agu an sa main, à deuz tranchanz, ce li estoit avis. Li vallez vint ancontre lui grant aléure et li dist : « Vos qui là venez, ancontrastes-vos le roi Artus en ceste forest? » — « Nanil, fet li mesages, mès je vos ai ancontré, dont je suis mout liez en mon cuer, car vos vos estes partiz de la chapele ⁶ comme lierres et comme traïtes. Car vos an apportez le chandelabre d'or dont ⁷ li chevaliers estoit ennourez, qui gist en la chapele morz. Si veil que vos me le randez, si le reporterai, ou, se ce non, je vos desfi. » — « Par foi, fet li vallez, je nu vos randrai mie, ançois l'anporterai, si en ferai présent au roi Artu ⁸. » — « Par foi, fet cil, vos le conparrois mout chièremant, si vos nu me randez en haste. » Et li vallez fiert des esperons et cuide celui outrer; et cil le haste et fiert ⁹ du coustel u costé senestre ¹⁰, si qu'il li anbat u cors jusqu'au manche. Li vallez qui gisoit an la sale à Kardeil, qui ce ot songié, c'esveilla et cria à haute voiz : « Seinte Marie! le prouvoire! aidiez! aidiez! car je sui morz. » Li rois et la reine oïrent le cri et li chambellanc saillirent ¹¹ sus et distrent au roi : « Sire, vos poez bien movoir, il est jorz. » Li rois se fet vestir et chaucier. Et cil crie à tel povoir com il a : « Amenez-moi le prouvoire, car je muir! » Li rois i vet grant aléure et la reine, et li chambellanz portent granz torches ¹² de chandeles. Li rois li demande que il a, et cil li conte tout ainsint con il a songié. « Ha, fet li rois, est-ce dont songes? » — « Oïl, sire, fet-il, mès il m'est mout leide chose, car il m'est mout leidement avèrez ¹³. » Il hauce

¹ Notre Ms. porte : et ist de la foret. — ² Notre Ms. porte : qu'il ne pansseroit. — ³ Chemin herbeus. — ⁴ Si voit venir devant lui, manque à notre Ms. — ⁵ Que s'il estoit à cheval. — ⁶ Notre Ms. dit : forest. — ⁷ Le chandelabre d'or malvaïsement, de quoi li chevaliers, etc. — ⁸ Présent le roi Artu. — ⁹ Le fiert. — ¹⁰ Al destre costé. — ¹¹ La reine et li chambellanc oïrent le cri, il saillirent. — ¹² Torcheus. — ¹³ Oïl, sire, fet-il, mès il m'est mout leidement avéré.

le braz senestre : « Sire, fet-il, esgardez çà ; vez-ci le coustel qui m'est mis u costel jusqu'au manche ¹. » Après, mest la main à sa heuse où li chandelabres estoit, il le trait fors et le monstre au roi. « Sire, fet-il ², por cest chandelabre sui je navrez à mort, que je vos présent. » Li rois prent le chandelabre et l'esgarda à merveille, car onques mès si riche n'avoit vëu. Li rois le montre à la reine : « Sire, fet li vallez, ne péchiez ³ mie le coustel de mon cors jusqu'à tant ⁴ que je soie confès. » Li rois manda un sien chapelein, si le fist confès ⁵ et feire sa droiture mout bien. Li rois mèimes li trait ⁶ le coustel du cors et l'âme s'aparti illec ⁷. Li rois li fist feire son servise mout richement et ensevelir et entierrer. Yvains li Aoltres, qui pères fu au vallet, fu mout dolanz de la mort son fil. Li rois Artus, par le commandement ⁸ Yvain son père, donna le chandelabre d'or à Seint-Pol, à Londres, car l'iglise estoit fondée nouvelement, et li rois Artus vouloit que ceste aventure merveilleuse fu ⁹ séeue partout, et que l'an priast an l'iglise por l'âme del valet qui por le chandelabre fu ocis.

Li rois Artus s'arma, la matinée, si com je vos ai dit et commandé à dire, por aler à la chapele seint Augustin. La reine li dist : « Sire, que manroiz-vos ¹⁰ avec vos ? » — « Dame, fet-il, je n'i aurai compaignie se de Dieu non, quar vos povez bien savoir par ceste aventure qui avenue est, que Diex ne veust ¹¹ consantir que nus aust ¹² avec moi. » — « Sire, fet-ele, Diex soit garde de vostre cors et vos lest revenir sauvement, si que vos puissiez avoir volanté de bien feire, par quoi vostre los soit essauciez qui mout est descréuz ¹³ ! » — « Dame, fet-il, à Dieu en souviene ! » Ces destriers fu amenez ¹⁴ au perron ; li rois monta ¹⁵ touz armez. Li rois ot ceinte c'espée. Messire Yvains li Aoltres li bailla son escu et son glaive. Quant li rois ot pendu l'escu ¹⁶ al col et il tint le glaive an sa main, l'espée ceinte ¹⁷, sor le grant destrier armez,

¹ Qui m'est el cors du-qu'al manche. — ² Fet-il, manque dans notre Ms. — ³ Sachiez. — ⁴ Jusqu'à ce. — ⁵ Confesser. — ⁶ Traist. — ⁷ Lors. — ⁸ Par le los. — ⁹ Fuist. — ¹⁰ Qui ira avec vos ? — ¹¹ Vuet. — ¹² Voist. — ¹³ Déchéus. — ¹⁴ Li fu amenez. — ¹⁵ I monta. — ¹⁶ Notre Ms. porte : l'ot pendu à col. — ¹⁷ Ces deux derniers mots manquent dans B.

bien sanbla estre au corsage et à la contenance chevalier de grant povoir et de grant hardemant. Il s'afiche si roidemant ¹ ès arçons que il les fist croissir ² et le cheval ploier desouz lui, qui mout estoit fors et isniaus; et fiert des esperons, et li chevaus li rant un grant saust. La reine estoit à fenestre de la sale, et chevaliers jusqu'à XXV estoient tuit venus au perron. Quant li rois s'anparti : « Seignors, fet la reine, que vos sanble du roi? Dont ne sanble-il estre preudon? » — « Certes, dame, oïl; c'est grant doumache ³ au siècle quant il ne porsiuot son bon commencement, car l'an ne set ne roi ne prince miex anseignié de toute courtoisie, ne de toute largesce, se il le vouloit feire autresint con il soloit. » Li chevaliers se tèsent atant, et il rois Artus s'an vet grant aléure. Et antre an une grant forest aventureuse, et chevaucha au lonc du jor tant qu'il vint, à l'avesprir, en l'espoisse de la forest. Et choisit une petite meson dejoute ⁴ une petite chapele, et li sanbla bien hermitages. Li rois Artus chevaucha cele part et descent devant cele petite meson et antre dedanz et trait son cheval après lui, qui à grant poigne antra an l'uis, et coucha son glaive à tère, et apoia son escu à la messière, et a desceinte s'espée et deslaça sa ventaille. Il esgarda devant lui et vit orge ⁵, si i mena son cheval et lui osta le freing et après a l'uis clos et serré de la petite meson. Et li senbla qu'il i ot un esprit ⁶ en la chapele : li un plouroient ainsint feite et ainsint doucement comme anges ⁷, et li autre ainsint durement comme annemi. Li rois oï tiex voiz en la meson ⁸, si se merveilla mout que ce peut ⁹ estre. Il treuve un huis en la petite meson qui euvre ¹⁰ sor un cloitre petit par où l'an vet à la chapele. Li rois i est alez et antre dedanz le petit moutier, et esgarde partout, mès il n'i voit riens que les ymages et les crucefiz. Et ne cuide pas que li escrois de ses voiz vienne d'eus ¹¹. La voiz failli ilec quant il fu dedanz ¹²; il se merveilla conmant ceste meson et cist esmitages estoit sous ¹³ et que li hermites estoit devenuz, qui ilec ¹⁴ manoit là dedanz; il

¹ Fièrément. — ² Es estriers que il fesist les arçons croistre. — ³ Dolors. — ⁴ Delez. — ⁵ Orge et pature. — ⁶ Estrif. — ⁷ Parloient autre si docement comme angle. — ⁸ Oï tiex voiz en la meson, manque dans B. — ⁹ Pooit. — ¹⁰ Ovroit. — ¹¹ Que li estris mueve d'els. — ¹² La voia failli luès qu'il fu entrez là dedans. — ¹³ Sous. — ¹⁴ Illec manque à B.

aprocha l'autel de la chapele et esgarda par devant I sarceil ¹ tout descouvert, et vit gésir l'ermite là dedanz, tout vestu de ces dras, et voit la barbe longue jusqu'à la ceinture et ces meins croisiées desus son piz. Il avoit une croiz desus lui, dont l'image li venoit à la bouche ², et avoit encore vie en soi, mès il estoit près de finer, car il définoit ³. Li rois fu grant pièce devant le sarceil et esgarda mout volentiers l'ermite, car mout li sanbloit qu'il avoit esté de bonne vie. La nuit estoit parvenue, et si avoit là dedanz ⁴ conme se XX cierges ⁵ i alumassent. Il ot volenté de demourer ⁶ ilec tant que cist preudoms seroit desviez. Il se vot aséoir devant ⁷ le cerqueil, quant une ⁸ voiz li huscha mout orriblement qu'il s'an alast, car l'an voloit loianz feire un jugement qui ne seroit pas sez tant con il i fust ⁹. Li rois s'anparti, qui volantiers i fust demourez, et s'an revint an la partie de la ¹⁰ petite meson arrières, et s'asiet desor un siège où li hermites souloit séoir. Et oï l'estres ¹¹ et la noise recommancier ¹² dedanz la chapele et oï les uns parler hanz ¹³ et les austres bas, et connoissoit bien aus ¹⁴ voiz que li un sont ¹⁵ anges et li autre déable. Et oï que li déable destreingnoient l'âme ¹⁶ de l'ermite et que lor jugemant est auques aprouchiez, si an font grant joie. Li rois Artus en est mout dolanz quant il voit ¹⁷ que les voiz des anges ¹⁸ sont acoisies. Li rois est si panssis qu'il n'a talant de boivre ne de mangier. Ainsint conme il s'anbrunchoit à terre, pleins d'annui et de contraire, il oï an la chapele la voiz d'une dame qui parloit si doucement et si haust que n'est hons u monde terrien ¹⁹, tant eüst grant duel et grant pesance, s'il oïst la douce voiz ²⁰ de sa reson, que il ne refust en joie. Ele dist au déable ²¹ : « Alez fors de çoians ²², car vos n'avez droit en l'âme du preudonme, que que il ait fait çà en arrières ²³; car il est pris u service mon fiuz et ou mien, et feisoit sa pénitance en cest hermitage

¹ Sarqueu. — ² Dusqu'en la boche. — ³ Dévoit. — ⁴ La dedanz si grant clarté. —
⁵ Chandoules. — ⁶ Qu'il dormiroit. — ⁷ Dalez. — ⁸ Tant d'une. — ⁹ Fust demoré. —
¹⁰ La partie de manque dans B. — ¹¹ L'estrif. — ¹² Notre Ms. porte : recoumance. —
¹³ Haut. — ¹⁴ As. — ¹⁵ Estoient. — ¹⁶ Desrainoient l'amme. — ¹⁷ Dolanz en son cuer,
quar il ot. — ¹⁸ Notre Ms. dit : les ames des autres enges. — ¹⁹ Homs terrien el monde.
— ²⁰ La dame et la douce voiz. — ²¹ As anemis. — ²² Hors le chaîens. — ²³ Fet
arrières.

des péchiez qu'il avoit fez. » — « Voire, Dame, font li déables, mès il nos avoit plus servi que il n'avoit vos ne vostre fiuz ¹. Quar il a esté XL anz ² ou plus murtriers et robéor en ceste forest ³. Or n'a esté que V anz en cest ermitage. Or ⁴, le nos voulez tolir. » — « Non fas, tolir nu vos veil-je mie, car s'il eüst esté ausint ⁵ pris en vostre service comme ⁶ il est u nostre, vos l'éussiez tout quite. » Li déable s'an vont tuit desconfit et tuit doulant, et la douce mère Dame-Dieu si prant ⁷ l'âme del ermite qui estoit partiz du cors, si la coumanda ⁸ aus angles et aus arcangles, qu'il ⁹ en facent présent à son chier fil, en paradis. Et li engle la pranent, si coumencent à chanter de joie : *Te Deum laudamus*. Et la seinte Dame les conduit et s'en vet aveques eus. Josephus de ceste estoire nos fet sage et remembrance ¹⁰ et nos dist que cist prendons ot non Calixins ¹¹.

Li rois Artus fu an la petite meson joust la chapele et ot oïe la voiz de la douce mère Dieu et les angles; il ot grant joie et fu mout liez de l'âme au preudomme qui portée an fu en paradis. Li rois ot dormi la nuit mout petit et estoit touz armez. Il vit le jor aparoir cler et bel; li rois s'an vet vers ¹² la chapele crier à Dieu merci ¹³, et cuide trouver le sarqueil desouvert là où li esmites gisoit, mès non fet ¹⁴, ains estoit couvert de la plus riche lame que nuz ¹⁵ véist onques et avoit par desus une croiz vermeille, et sanbloit que la chapele fust toute ancenssée. Quant li rois ot fet s'oraison là dedanz, il s'an rerevint ¹⁶ arrières et met son frain et sa sèle, et monte, et prant son escu et son glaive, et se part de ¹⁷ la petite meson et s'an entre an la forest et chevauche grant aléure, tant que vint, en droit oure ¹⁸ de tierce, à ¹⁹ une des plus beles forès ²⁰ que nus homs véist onques. Et voit à l'entrée une barre lancée ²¹, et regarde à destre ainçois qu'il entrast dedanz et voit séoir

¹ Vostre fiuz ne vos. — ² LXII anz. — ³ Murdrissières en ceste forest et robères. — ⁴ Si. — ⁵ Ausint manque dans B. — ⁶ Si comme. — ⁷ Mère Dieu prent. — ⁸ Si l'a commandée. — ⁹ Notre Ms. porte: qui. — ¹⁰ De ceste estoire fet remembrance. — ¹¹ Calixtes. — ¹² Clair aparoir, si s'en va en. — ¹³ Dieu prier et crier merci. — ¹⁴ Non list. — ¹⁵ Nus homs. — ¹⁶ Revint. — ¹⁷ En. — ¹⁸ Vient encore l'heure. — ¹⁹ En. — ²⁰ Landes. — ²¹ Lancie.

une damoisele desouz un grant arbre feillu, et tenoit les reignes de sa mule en sa main. La damoisele estoit de grant biauté et vestue assez reignablemant. Li rois torne cele part, si la salue, et dit ¹ : « Damoisele, fet-il, Dex vos doint joie et bone aventure! » — « Sire, fet-ele, et à voz si face ²! » — « Damoisele, fet li rois, a-il nul recet an ceste lande? » — « Sire, fet la damoisele, il n'i a recet fors une chapele seintime et un hermite qui est delez ³ la chapele seint Augustin. » — « Est-ce dont la chapele seint Augustin? » dist li rois ⁴. — « Oïl, sire, por voir le vos di, mès la lande et la forest environ est si perilleuse que nus chevaliers n'an revient qui ne soit ou morz ⁵ ou plaiez; mès li leus de la chapele est de si grant dignetez que nus n'i vet tant desconseillez qu'il n'en reviegne conseillez, se il an puet retorner vis. Et Damedieus soit garde de vostre corz, car je ne vi mès pièça nul qui mieuz eüst sanblant d'estre bon chevalier ⁶, et ce seroit grant doumache se vos ne l'estiez, et je ne me partirai mès de ci, si aurai ⁷ vèu vostre fin. » — « Damoisele, dit li rois, vos m'en verroiz repeirier, se Dieu plect. » — « Certes, dit la damoisele, j'en seroie mout lie, quar donc demanderoie à loisir noveles [de celui que je quier. » — Li rois s'en va vers la barre par où on entroit en la lande et entre là dedanz et regarde à destre el regort de la forest et voit la chapele seint Augustin et l'ermitage mout bel], il vet cele part et descent [et li semble que li hermites ⁸] soit apareillez à la messe chanter ⁹. Il areingna son cheval au rein d'un arbre joust la chapele et cuide là dedanz antrer; mès, s'il deüst conquerre tous les réaumes du monde, il n'i péüst antrer ¹⁰, et si ne l'an fesoit nus desfansse, car li huis estoient ouvert ¹¹, ne il ne véoit nullui qui li desfandist. Li rois en est mout vergondous ¹². Et esgarda l'image qui estoit de Nostre Seignor là dedanz, et li cria ¹³ merci mout dou-

¹ Si la salue et dit manque dans B. — ² Sire, dist-elle, et vos tos jors. — ³ Un hermitage qui est dedens. — ⁴ Dist li rois manque dans notre Ms. — ⁵ Que nus chevaliers n'i puet aler qu'il ne revienne morz, etc. — ⁶ Car je n'en vi nul mès pièça mieus semblast estre bon chevalier. — ⁷ Je ne partirai de ci s'aurai vèu. — ⁸ Ces passages placés entre crochets manquent dans notre Ms., un coin du feuillet de vélin étant déchiré à cet endroit. Berne nous a permis de rétablir le texte complet. — ⁹ Pour chanter la messe. — ¹⁰ Ne péüst-il entrer là dedans. — ¹¹ Estoit ouvers. — ¹² E ot mout vergogne. — ¹³ Pria.

cement et regarda devers l'autel. Et regarde le seint hermite qui estoit revestuz por la messe chanter et disoit son confiteor, et voit à destre ¹ le plus bel enfant que il véist onques, et estoit revestuz d'aube ² et avoit une couronne d'or an son chief, chargiée de pierres précieuses qui randoient mout grant clarté. A la senestre partie, avoit une dame si bele que toutes les biautez du monde ne se porroient compasser ³ à sa biauté. Quant li seinz hermites ot dit son confiteor et il ala à l'autel, et la dame prist son fil et ala séoir à la destre partie vers l'autel desus une chaière mout riche, et mist son fil desuz ses jenouz et le comança à beisier mout doucement et dist : « Sire, fet-ele, vos estes mes pères et mes fiuz et mes sires et garde de moi et de tout le monde. » Li rois Artus oï les paroles et voit la biauté de la dame et de l'enfant, si se merveille mout de ce [qu'ele l'apele son père et son fil. Il esgarde à une verière derrière l'autel et voit une flambe parmi venir, luès que la messe fu comencie, plus clère que nus rai de] soleil [ne lune ne estoile], et plus encor jetoit clarté tele que, se toutes les lumières du monde fussent ensemble, n'eüssent ⁴ pareil. Et est descendue desus l'autel. Li rois Artus le voit qui mout s'an est merveilliez. Mais mout li poise de ce qu'il ne peut entrer là dedanz, et oï, là ù li seinz hermites chantoit la messe, les respons moult biaux et li senblent estre respons ⁵ d'angles. Et, quant la seinte esvengile ⁶ fu lèue, li rois Artus esgarda vers l'autel et vit que la dame prist son enfant et l'ofri ès mains au seint hermite ⁷, ne il ne lava mie ses mains, quant il ot receue l'offrande. Si s'an merveilla moult durement li rois Artus, mès il ne s'an deüst pas merveillier se il s'eüst la reson ; car s'il n'eüst les meins nestes et mondes et le cors de toutes vices ⁸. . . . Et quant li enfes li fu offers, il le mist desus l'autel ; après conmança son sacrement. Et li rois Artus se mist à jenoillons par devant ⁹ la chapele et conmança Dieu à proier et à batre sa coupe. Et regarda ¹⁰ après le prefet ¹¹ et li sanbla que li seinz hermites

¹ A destre del hermite — ² Ce détail manque à Berne. — ³ Comparer. — ⁴ Voiz. — ⁵ Li sains Evangile. — ⁶ Le passage qui suit est ainsi dans B. : mais de ce s'esmervilla mout li rois Artus, que li sains hermites ne lava mie ses mains quant il ot receue l'offrande. — ⁷ Cette dernière phrase qui n'est pas achevée ici est omise dans Berne. — ⁸ Defors. — ⁹ Regarda vers l'autel. — ¹⁰ Le préfasce.

tenist antre ses mains un home, sanglant ¹ u costé et ès paumes et ès piez, et couronné d'espinnes, et le voit an propre figure. Et quant il l'a tant esgardé, si ne set qu'il devient, li rois an a pitié an son cuer de ce qu'il a véu et l'en vindrent les lermes du cuer aus eux. Et regarde devers l'autel et cuide véoir l'umaine figure et le voit mué en la forme de l'anfant qu'il avoit devant véu.

Quant la messe fu chantée, la voiz du seint angle dist : « *Ite missa est.* » Li fiuz prit la mère par la main et c'esvanouirent ² de la chapele à la greignor compaignie et à la plus bele que nus eüst onques véue. La flambe qui descendue estoit parmi la verrière s'an ala avec cele compaignie. Quant li hermites ot fet son service et il fu desvestuz des armes Dieu, il s'an vet au roi Artus qui ancore estoit defors la chapele. « Sire, dist-il au roi, or povez-vos bien antrer çoianz et mout péussiez estre joianz en vostre cuer se vos éussiez deservi par quoi vos i fussiez antrez an conmanement de la messe. » Li rois Artus antra an la chapele sanz nul deforz ³. « Sire, fet li hermites au roi, je vos connois bien. Si fis-je le roi Uter Pandragon vostre père. Par vostre pechié et par vostre deserte, ne péustes vos ⁴ antrer çoianz tant comme l'an chanta la messe. Nou feroiz vos demain, se vos n'avez avant amandé vostre meffet à Dieu et au seint que l'an aoure çoianz. Car vos estes li plus riches rois du monde ⁵ et li plus aventureus ; si devroit à vos touz li mondes prandre exemple de bien feire et de largesce et d'onor ; et vos estes li exanples ⁶ de vileignie feire à touz les riches homes qui ore soient u monde. Si vos an mécharra mout durement, se vos ne remetez vostre afeire au point où vos l'aviez coumancie. Car vostre cort estoit la souverainne de toutes les cors et la plus aventureuse ; or est la pis vaillant. Mout peut estre dolanz qui d'anor à honte vet, mès cil ne puet avoir reproche qui mal li face, qui de honte chiet ⁷ à honor ; car l'anor ⁸ où il est trouvez le rescoust à Dieu ; mais li blasmes ne peut rescorre home

¹ Notre Ms. dit : un home sanglant entre ses mains. — ² S'esvanouirent fors de la chapele. — ³ Deffois. — ⁴ Hui antrer. — ⁵ Et li plus poissanz et li plus aventureus. — ⁶ Li essemplares. — ⁷ Vient. — ⁸ Li onors.

se il a gerpi ¹ honor por honte; car la honte et la vileinnie an qnoi il est pris ² juge le mauveis ³. »

« Sire ⁴, por moi conseillier ⁵ ving-ge ci ⁶, et por estre mieuz conseiliez que je n'avoie esté. Je voi bien que li leus est seintimes, et je vos requier que vos priez à Dieu qui ⁷ me conseut, et je metrai poigne an moi amander. » — « Diex vos leist vostre vie amander ⁸, dit li seinz hermites, ainsint que vos puissiez aidier à esfacier la mauveise loi ⁹ et à essaucier la loi qui est renouvelée par le crucefiement du seint propheste. Mès une grans dolors est avenue an terre novelemant par I jeune chevalier qui fu herbegiez an l'ostel au riche roi Peschéor : si aparut à lui li seintimes Graaus, et la lance de quoi li fiers seigne ¹⁰ par la poigte; ne ne demanda de quoi ce servoit ne dont ce venoit ¹¹; et por ce qu'il nu demanda, sont toutes les terres conmeues an guerre, ne chevalier n'ancontre autre an forest qu'il ne li core sus et ocie s'il peut, et vos meïmes vos an aparcevroiz bien, ainz que vos partoiz de ceste lande. » — « Sire, fet li rois Artus, Diex me ¹² desfande d'angoisse, de mort ¹³ et de vileignie, car je ne ving ça por autre chose fors por ma vie amander ¹⁴, et je si ferai se Diex me ramaigne sauvemant. » — « Voire, fet li hermites, qui dedanz XL anz ¹⁵ a esté III ans mauveis, il n'avoit pas esté anterinemant bons. » — « Sire, fet li rois, vos dites vérité. » Li hermites s'an part, si le commande à Dieu. Li rois vint à son cheval et monta le plus tost qu'il onques pot; et met son escu à son col, et prant son glaive an sa main, et s'an torne arrières grant aléure, et n'ot pas alé une archiée ¹⁶ quant il vit venir un chevalier à desroi ancontre soi, et seïoit sor un grant cheval noir et avoit escu autretel et glaive. Et si estoit li glaives anson gros près du fer et ardoit à grose flanbe tresque desouz les poinz au chevalier ¹⁷. Il aloigne son glaive et

¹ Guerpie. — ² Trové. — ³ Le juge malveis. — ⁴ Sire, dit li rois Artus. — ⁵ Amender. — ⁶ Ci à vous. — ⁷ Qu'il. — ⁸ En bien amender. — ⁹ A effacer la mauveise loi, ces mots si importants et qui annoncent tout le sujet manquent dans B. — ¹⁰ La pointe saine. — ¹¹ Ne cui en en servoit. — ¹² Moi. — ¹³ D'aniense mort. — ¹⁴ A amender. — ¹⁵ Notre Ms. : orz. — ¹⁶ Chevauchié une traitice. — ¹⁷ Et ardant à grosse flambe, froide et hideuse, et descendoit la flambe desque sor le poing del chevalier.

cuide fêrir le roi; li rois l'eschive ¹ et cil passe outre; après, li demande: « Sire chevaliers, por quoi me haez vos? » — « Je ne vos doi anmer, fet li chevaliers. » — « Por quoi ²? fet li rois. » — « Por ce ³ que vos éustes le chandelabre mon frère, qui li fu robez mauveusement. » — « Savez-vous donc qui je sui? fet li rois. » — « Oïl, fet li chevaliers, vos estes li rois Artus qui jadis fustes bons, or estes mauveis. Si vos desfi conme mon mortel annemi. » Il se trait arrières por mieuz poindre son eslès ⁴; li rois voit qu'il n'an peut eschaper ⁵ sanz estor, il aloigne son glaive quant il voit celui ⁶ venir qui aporte le sien glaive tout ardent. Li rois fiert le cheval des esperons au plus duremant qu'il peut et ancontre le chevalier de son glaive et li chevaliers lui. Et s'entrefièrent si durement ⁷ que li glaive archoient sanz pécoier, et qu'il se désaïnent andui et perdent les estriex; il s'entrehurtent si duremant des cors et des chevaus que li cil lor estancèlent ès testes et que li sans roie ⁸ fors au roi Artus, parmi la bouche et parmi le nès. Li uns se trait an sus de l'autre, et repranent ⁹ leur aleines. Li rois regarde le glaive au noir chevalier qui art, et se merveille mout duremant qu'il n'est pécoiez por le grant cop qu'il an ot recéu, ainz quide qu'il soit déables ou ¹⁰ annemis. Li noirs chevaliers ne veust pas leissier le roi Artus atant, ainz vient envers lui à grant eslès. Li rois le voit vers lui venir, si se ceuvre de son escu por le péour de la flanbe; li rois le reçoit au fer de son glaive et le fiert ¹¹ par si grant air qu'il le fet ploier ¹² sor la croupe de son cheval. Cil resaut sus à force ¹³, qui estoit de grant vertu, et fiert le roi desouz la boucle de son escu, si que li fiers ardanx li perce l'escu ¹⁴ et la manche de son haubert et li conduit le fer tranchant ¹⁵ parmi le braz. Li rois santi la plaie et la cholor, si fu pleins de grant air ¹⁶; et cil retrait son glaive à lui et ot grant joie an son cuer quant il santi le roi navré. Li rois ne fu mie joianz et esgarda le glaive, cel vi qui esteinz estoit, que plus ¹⁷ n'ardoit. Si s'an merveilla moult.

¹ *Li rois* manque à notre Ms. — ² Et vous, pourquoi. — ³ Por ce, dit-il. — ⁴ Prendre son eslais. — ⁵ Partir. — ⁶ Celui vers lui venir. — ⁷ Durement andui. — ⁸ Ist. — ⁹ Reprandent. — ¹⁰ Et. — ¹¹ Le fiert emmi le pis. — ¹² Sovine. — ¹³ Resailli ès arçons. — ¹⁴ Le fust. — ¹⁵ Tous. — ¹⁶ Ire. — ¹⁷ Et plus.

« Sire, fet li chevaliers ¹, je vos cri merci. Jà mès mes glaives ne fust esteinz d'ardeur ² s'il ne fust baigniez en vostre sanc. » — « Jà Dieus ne m'ait, fet li rois Artus, quant je jà merci an aurai, se j'an puis exploitier. » Il broche vers lui de grant eslès et le fiert u gros du piz ³ et le porte à terre ⁴ et lui et le cheval tout an un mont ⁵, et trait ⁶ son glaive à lui et esgarde celui qui gisoit comme morz et le leisse en la lande et se trait vers l'oissue inèlement. Et, si comme li rois s'an aloit, il oï grant ⁷ esfrois de chevaliers venir très parmi la forest; il sanbloit bien qu'il an i eüst XX ou plus; de la forest les voit antrer an la lande, armez et bien enchevauchiez. Et viennent à grant exploit vers le chevalier qui morz gisoit anmi la lande. Li rois Artus devoit oissir fors de la forest ⁸, quant la damoisele li vint au devant ⁹, que il leissa souz l'arbre. « Sire, fet-ele, por Dieu, retornez arrière et si m'aportez le chief du chevalier qui là gist morz. » Li rois regarde en arrière et voit ¹⁰ le grant péril et la foison des chevaliers qui là sont tuit armez. « Ha ! damoisele, fait-il ¹¹, vos me volez ocirre. » — « Certes, sire, non fas, mais ¹² il me seroit mout grant mestier que je l'eüsse; ne onques chevaliers ne m'escondit de chose ¹³ que je li demandasse ne de don que je li demandasse ¹⁴. Or doint Diex que vos ne soiez li plus vileins. » — « Ha, damoisele, je sui navrez mout durement parmi le braz dont je tieng l'escu. » — « Sire, fet-ele, ce sai-je bien. Ne vos n'an povez estre gariz si vos le chief ne m'aportez del chevalier. » — « Damoisele, fet-il, je m'en pènerai, combien ¹⁵ qu'il m'an doie avenir. »

Li rois Artus esgarde anmi la lande et voit que cil qui ¹⁶ sont venuz ont depécié le chevalier tout pièce à pièce, et chaucun enporte ou pié ou cuisse, ou bras ou poing, et c'espandent par la forest. Et voit le darrien chevalier qui anporte sor le fer de son glaive le

¹ Li noirs chevaliers. — ² Estanchiés d'ardoir. — ³ B. ajoute : et li en fiert son glaive el cors demi ône. — ⁴ A terre estendu. — ⁵ B. omet : tout en un mont. — ⁶ Retrait. — ⁷ Il ot un grant. — ⁸ B. omet : de la forest. — ⁹ A l'encontre. — ¹⁰ B. omet : et voit. — ¹¹ Notre Ms. omet : fait-il. — ¹² Notre Ms. : car. — ¹³ Don. — ¹⁴ B. n'a pas cette répétition. — ¹⁵ Comment. — ¹⁶ Qui là.

chief, et li rois vet après lui grant aléure et li crie : « Ha ! sire chevaliers, atandez-vos ¹, si parlez à moi ². » — « Que vos plect ³? » fet li chevaliers. — « Je vos requier ⁴ sor toutes anmors que vos me daigniez ⁵ le chief de cest chevalier, fet li rois, que vos emportez ⁶ sor le fer de vostre lance ⁷. » — « Je vos la donrai, fet li chevaliers, par un covenant. » — « Par quel? » dit li rois. — « Par tel ⁸ que vos me dites qui le chevalier ocist dont je port le chief que vos demandez. » — « Ne le puis-je autremant avoir? » fet li rois. — « Nanil. » fet cil. — « Et je le vos dirai, fet li rois ⁹. Sachiez tot de voir que li rois Artus l'ocist. » — « Et où est-il? » fet li chevaliers. — « Querez-le tant que vos l'aiez ¹⁰, » fet li rois Artus, car je vos an ai dit ¹¹ la vérité; donez-moi le chief. » — « Volantiers, » fet li chevaliers. Il abeise son glaive et li rois prant le chief. Li chevaliers avoit à son col un cor, il le met à sa bouche et le sone trop durement ¹². Li chevalier qui mis c'estoient dedanz la forest oïrent le cor, si retornent arrière grant aléure, et li rois Artus s'an vet vers le chesne ¹³ de la lande là où la damoisele l'atant. Et li chevalier viennent adès ¹⁴ vers celui qui le chief li avoit doné et li demandent pourquoi il a sonné le cor. « Por ce, fet-il, que cil chevaliers qui là s'an vet m'a dit que li rois Artus ocist le chevalier noir ¹⁵ et que nos le suivons. » — « Nos ne le suivrons pas, font li chevalier, car c'est li rois Artus meïmes qui anporte le chief, ne nos n'avons pover de lui ne d'autrui mal feire ¹⁶, puisqu'il a passé ¹⁷ la barre. Mès vos le comparroiz, qui l'an leissastes aler quant il fu si prochiens de vos. » Il c'esleissent vers lui et l'ocient et détranchent et anporte chaucun sa pièce ainsint conme de l'autre. Li rois Artus est oissuz fors de la barre et vient à la pucele qui l'atant et li présente le chief. « Sire, fet la damoisele, grant merciz. » — Damoisele, fet-il, volentiers. » — « Sire, fet la damoisele, vous povez bien descendre, car vos

¹ Arrestés. — ² B. omet ces derniers mots. — ³ B. ajoute : beas sire. — ⁴ B. ajoute encore : beas sire. — ⁵ Donés. — ⁶ Portés. — ⁷ Glaive. — ⁸ B. répète : par quel covenant? et omet : par tel. — ⁹ B. omet : fet li rois. — ¹⁰ Querez-le tant que vos l'aiez trové. — ¹¹ Dite. — ¹² Si durement que li. — ¹³ L'issue. — ¹⁴ A desroi. — ¹⁵ B. ajoute : je veul, fait-il, que vous le sachiez. — ¹⁶ Pover de nului mal faire ne de lui. — ¹⁷ Passée.

n'avez garde deçà la barre. » Atant est li rois descenduz. « Sire, fet-ele, ostez vostre hauberc séurement, si vos restreindrai la plaie de vostre braz, car vos n'an porz garir se par moi non. » Li rois oste son hauberc et la damoisele prant le sanc ¹ du chevalier qui encore decouroit ² touz chaus, et an loe le roi Artus sa plaie ³; après li fist revestir son hauberc. « Sire, fet-ele, vos ne fussiez jà mès gariz se par le sanc de cest chevelier noir ⁴. Et por ce anportoient-il le cors par pièces et le chief, por ce ⁵ qu'ils savoient bien que vos estiez navrez; et li chief m'aura mout grant mestier, car I chastel m'an iert randuz qui m'iert toluz ⁶ par traïson, se je ne truis le chevalier que je vois querre par qui il me doit estre randûz. » — « Damoisele, fet li rois, et ⁷ qui est li chevaliers? » — « Sire, fet-ele, il fu fiuz Vilein ⁸ le gros des vaus de Kamaaloth, et est apelés Perlesvax. » — Pourquoi Perlevax? » fet li rois. — « Sire, fet-ele, quant il fu nez, si demanda son père conmant il auroit non an droit bautesme ⁹. Et il dist qu'il vouloit qu'il eust non Perlesvax; quar li sires de Mores li toloit la greignor partie des vaus de Kamaaloth, si voloit qu'il an souvenir son fil par cel non, se Diex le monteplioit ¹⁰ tant qu'il fust chevaliers. Li vallez fu mout biaux et mout genz et ¹¹ conmança à aler par les forès et à lancier de ces gaveloz aus sers et aus biches, comme galois. Ses pères et sa mère l'anmoient mout. Et estoient un jor venuz hors de leur recet por esbattre, de quoi la forest fu mout prochiene. Si avoit, entre le recet et la forest, une mout petite chapele qui séoit sur III coulombes de marbre. Et estoit couverte d'un fust et avoit dedanz un petit autel et avoit devant l'autel un sarceuil mout bel et estoit pardessus la figure d'un home escripte. Sire, fet la damoisele au roi, li vallez demanda à son père et à sa mère quex homs gisoit dedanz cel sarceuil. Li pères respondi : « Biau fiuz, fet-il, certes je ne le vos sai dire, car li sarceuz i est ainçois que li pères mon

¹ Le sanc del chief al chevalier. — ² En decouroit. — ³ Et le lie le roi Artu sor la plaie. — ⁴ Ne fust. — ⁵ B. omet la répétition de : por ce. — ⁶ Qu'on m'a tolu. — ⁷ B. omet : et. — ⁸ Julien. — ⁹ Baptême. — ¹⁰ Multiplioit. — ¹¹ Et crut et conmança.

père fust nez. Et onques n'oï dire à nullui qu'il séust qu'il a dedanz, fors tant que les lestres qui sont sour le sarcueil dient que, quant li mieudres chevaliers du monde vendra ci, li sarceuz aouverra ¹ et desjoindra touz et verra l'en ce qu'il a dedanz.

« **D**amoisele, fet li rois, i a-il mout pazez ² de chevalier puis que li sarceuz i fu mis? » — « Oil ³, tant que jè ne nus n'an set li nombre ⁴. Ne onques ne s'en remut li sarceuz. Quant li vallez oï ⁵ parler son père et sa mère, il demanda que chevaliers estoit. Biau fiuz, dit la mère, vos le devriez ⁶ bien savoir, par lignage. Ele dit au valet qu'il avoit XI oncles ⁷ de par son père qui avoient tuit esté ⁸ ocis à armes. Et ne vesqui chaucuns que XII ans chevaliers. Sire, fet-ele au roi, li valez dist ⁹ que ce ne demandoit-il mie, mès con sès ¹⁰ chevaliers estoient. Et li pères respondi que c'estoient cil u monde où il avoit plus de valor. Après si dist : Biau fiuz, il ont haubers de fer vestus por lor cors garantir et hiaumes laciez ¹¹ et escus et glaives et espées ceindre par lor cors ¹² desfandre.

« **S**ire, fet la damoisele au roi, quant li pères ot ainsint parlé au vallet, il retournèrent ansamble u chastel. Quant vint l'endemain la matinée, li vallez se leva et oï les oisiaus chanter, et se panssa qu'il iroit déduire an la forest par le jor qui biaux estoit. Et monta sor un des chaceors son père et porta ces gaveloz comme galois et ala an la forest et trouva I cerf et le suivi bien III lieues galesches, tant qu'il vint an une lande et trouva II chevaliers touz armez qui là se combatoient; et avoit li uns I vermeil escu et li autres I blanc; il dégerpi la chace ¹³ por regarder la mellée ¹⁴ et vit qu'il li vermeus chevaliers conquéroit le blanc; il lança un de sès gaveloz au chevalier vermeil si durement qu'il li fauca son haubere et li fist passer parmi le cors ¹⁵. Li chevaliers chéï morz. Sire, fet la damoisele, li chevaliers au blanc escu an mena grant joie, et li

¹ Overra. — ² Passé. — ³ Oil, sire. — ⁴ Je nes vos sai nombrer. — ⁵ Oï ainsi. — ⁶ Devrîés. — ⁷ Oncles éus. — ⁸ Esté tuit. — ⁹ Respondi. — ¹⁰ Quel. — ¹¹ Hiaumes és chiés. — ¹² Espées chaintes por els desfendre. — ¹³ Il guerpi la trace del cerf. — ¹⁴ Meslée. — ¹⁵ Cuer.

vallez li demanda se li chevalier ¹ estoient si aésiez à ocirre. « Je cuidoie, fet li vallez, que nus n'an péust fausser ne mausmettre ²; car je n'eusse pas lancié de mon javelot, » fet li vallez. Sire, cil anmena le destrier chiés ³ son père et sa mère; il furent mout dolant quant ils orent ⁴ les noveles du chevalier que il ot ocis. Il orent droit, que grant poigne lor an vint ⁵ puis. Sire, li valez se départi de chez son père et de sa mère ⁶, et s'an vint à cort le roi Artu. Li rois le fist chevalier mout volontiers quant il sot sa volonté, et après se départi de la terre et ala aventurer par toutes les terres. Or est li miudres chevaliers qui soit u monde. Si le vois querre et je auroie mout grant joie à mon cuer se je le povie trouver. Sire, se vos l'ancontrez par aucune aventure, an aucune de ces forès, il porte un escu vermeil à un cerf blanc. Si li dites que ses pères est morz et que sa mère perdra toute sa terre se il ne la vient secorre; et que li freres au chevalier au vermeil escu qu'il ocist an la forest de son gavelot la ⁷ guerroie avec le seignor des Mores. » — « Damoisele, fet li rois, se Diex le me donoit ancontrer, j'an seroie mout liez, et forniroie ⁸ mout bien vostre mesage. » — « Sire, fet-ele, or vos ai-je dit ce que je quier, or si me dites vostre non. » — « Cil ⁹ qui me connoissent m'apelent Artu. » — « Artus! avez-vous ainsint non? — « Damoisele, fet-il, oïl. » — « Se m'aït Diex, fet-ele, ce vos hē-je plus que devant, car vos avez le non au plus mauveis roi du monde et je voudroie qu'il fust aussi ci conme vous estes ore ¹⁰. Mès il ne se mouvra en pièce sous de Cardeil tant con il puisse; ainz garde la reine que l'an ne li toille, ainsint conme je l'ai oï tesmoignier, car je ne vi oncques ne l'un, ne l'autre. J'estoie esmée à aler à sa cort; mès je ai bien ancontré XX chevaliers, l'après autre, à qui j'an demandoie ¹¹; si m'an ont dit ainsint li un conme li autre, car chaucun m'a dit que la cort le roi Artus est la plus vil du monde et que tuit li chevalier de la table raonde l'ont

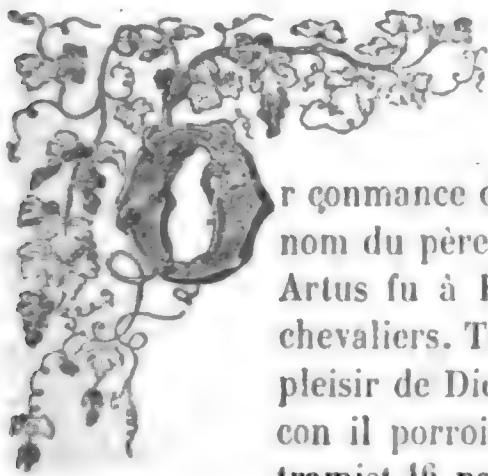
¹ So chevalier. — ² Que les armes del chevalier ne poïst nus fausser ne malmettre. — ³ Sire, li vallez en amena le cheval chiés, etc. — ⁴ Surent. — ⁵ Crūt. — ⁶ S'enparti del recet son père et sa mère. — ⁷ Le. — ⁸ Damoisele, fait li rois, j'en seroie mout liēs se Diex le me laissoit trover et si forniroie, etc. — ⁹ Damoisele, fait li rois, volontiers, cil, etc. — ¹⁰ Qu'il fust ore ci ausi comme vous estes. — ¹¹ De lui.

gerpie par sa mauveistié. » — « Damoisele, fet li rois, de ce peut-il estre moult dolanz ; à son conmançant, oï je dire que il le fist mout bien. » — « Et qui chaust, fet la damoisele, de son bien conmancier ¹, quant la fin est mauveise ? Et mout me poise quant si biaux chevaliers et si preudon comme vous estes ² a le non à si mauveis roi. » — « Damoisele, fet li rois, l'an n'est pas bons par le non mès par le cuer. » — « Vos dites vérité ³, fet la damoisele, mès por le non du roi m'an despit ⁴ li vostres. Et quel part iroiz vos ? » fet-ele. « Je irai à Kamaaloth ⁵ où je trouverai le roi Artus, quant g'i venrai. » — « Or tost, fet-ele, l'un mauveis avec l'autre. Ainsint l'espoir-je de vos puisque vos i alez. » — « Damoisele, vos diroiz vostre pleisir, car je m'an vois ⁶. A Dieu vos conmant, » — « Et jà Diex ne vos conduie ! fet-ele, se vos alez à la cort le roi Artus. »

Atant s'an parti li rois et monta ⁷ et leisa la damoisele sor l'arbre et entra en la haute forest ⁸, et chevaucha à grant exploit plus tost qu'il pot venir à Cardeil. Et ot bien chevauchié X lieues galesches quant il oï une voiz en l'espoisse de la forest et commença à huchier. « Artus, li rois de la grant Breteigne ⁹, mout peuz estre joieus à ton cuer de ce que Diex m'a tramis à toi. Et si te mande que tu teignes court au plus prochiènement ¹⁰ que tu porras ; car li siècles, qui est anpiriez por toi et por ton deloïement de ton bienfet, en amandera mout. » La voiz se test atant et li rois fu mout joieus an son cuer de la voiz qu'il ot oïe ¹¹. Li contes ne parole ci plus d'aventure ¹² qui avenist au roi Artus an sa revenue ne an son repeire ¹³. Ainz a tant chevauchié qu'il est revenuz à Cardeil. La réine et si chevalier firent mont grant joie de lui ¹⁴. Li rois fu descenduz au perron et monta an la sale et se fist désarmer. Et montra à la réine la plaie qu'il avoit u braz, qui moult avoit esté grant et merveilleuse ¹⁵ ; mès ele garissoit

¹ B. omet : de son bien commencer. — ² Semblés estre. — ³ Voir. — ⁴ Me desplaist. — ⁵ Cardeil. — ⁶ B. omet : car je m'an vois. — ⁷ Atant remonta li rois et s'emparti. — ⁸ Et entra en la haute forest, manque dans notre Ms. — ⁹ Roi Artus de le grant Bretagne. — ¹⁰ Tost. — ¹¹ De ce qu'il ot oï. — ¹² Ne parle plus ci d'autre aventure. — ¹³ Au roi Artu en son repaire. — ¹⁴ Fisent grant feste de lui et grant joie. — ¹⁵ Grans et annueuse.

belemant. Li rois s'an vet en la chambre, et la reine avec et fet li rois vestir d'une robe de drap de soie, fourée d'ermine toute, et secot et mantel ¹. « Sire, fet la reine, vos avez mout éu et poigne et travail. » — « Dame, ainsint le convient il souffrir à preudesomes por annor avoir ², car à poignes peut nus annor avoir sans travail. » Il conte à la reine ³ toutes les aventures qui avenues li sont ⁴ puis qu'il s'an parti, et par quel manière ⁵ il fu navrez el braz, et de la damoisele qui tant l'avoit blasmé de s'onnor ⁶. « Sire, fet la reine, or savez-vous bien ⁷ que hanz hons et riches et puissans doit estre mout honteus quant il devient mauveis. » — « Dame, fet li rois, ce me fait bien antandant ⁸ la damoisele. Mès une voiz m'a mout reconforté que j'ai oïe an la forest, quar ele me dist que Diex me mandoit que je tenisse cort prochiènemant. Et je i verrai la plus bele aventure avenir que je onques vèisse. » — « Sire, fet-ele, vos devez estre mout joieus ⁹ quant il sovient au ¹⁰ Sauvëor de vos. Or si feïstes son comandement. » — « Certes, dame, si ferai-je. Car onques nus n'ot plus grant ¹¹ talent de bien faire que j'ai ores, ne d'anor, ne de largesce. » — Sire, fet-ele, Diex en soit loez ¹². »



Or comance ci l'autre branche du saint Graal, el nom du père et du fil et du seint esperit. Li rois Artus fu à Kardeil et la reine, à mout poi de chevaliers. Talanz et volentez li fu venus ¹³ par le plaisir de Dieu d'anor et de largesce feire ¹⁴ tant con il porroit. Il fit séeler ces ¹⁵ lestres et les tramist ¹⁶ par toutes ces terres et par toutes les viles ¹⁷ et manda aux barons et aus chevaliers qu'il tendroit cort à

¹ Et la reine fet vestir le rois une robe de soie et d'ermine et cote et sorcot et mante. —
² A preudomes por honor avoir. — ³ Il conte la roine. — ⁴ Que a eues. — ⁵ Comment. —
⁶ Blasme por son nom. — ⁷ Poës-vos bien savoir. — ⁸ Entendre. — ⁹ Liés. — ¹⁰ Le. —
¹¹ Millor. — ¹² Aorès et sa mère. Après ces mots B. ajoute à l'encre rouge : UNE BRANCHE.
— ¹³ Revenus. — ¹⁴ B. omet : faire. — ¹⁵ Ses. — ¹⁶ Envoia. — ¹⁷ Isles.

Pannenoissance ¹ qui siet sor la mer de Gales, à la prochiène ² feste St Jehan, après la Pantecouste. Et por ce, la veust-il retenir ³ à cel jor que la Pantecouste estoit trop prochiene, ne n'i péussent pas tuit estre cil qui adonc i seront ⁴. Les noveles alèrent par toutes les terres; si viennent chevaliers à grant foison, car li bienfet estoient ⁵ si délaiez par touz les réaumes que chaucuns avoit pris garde au roi Artus qui noient ne feisoit mès ⁶. Or si se merveilloient tuit dont cil talanz li iert venuz. Li chevaliers de la Table Réonde, qui esparz estoient par les terres et par les forès, en sorent les noveles par la volanté de Dieu ⁷; il en menoient mout grant joie, et revindrent à la cort à grant exploit. Mes^sires Gauvains ne Lancelot n'i vindrent pas à cel jor. Mès tuit li autre vindrent, qui devant venoient ⁸. Li jorz de la Seint Jehan vint, li chevalier i furent venuz de toutes parz, qui mout se merveillent por ce que ⁹ li rois n'avoit cele cort tenue à la Pantecouste, mès il n'an savoient pas la reson ¹⁰. Li jors fu biaux et clers et li airs clers et purs ¹¹; et la sale fu granz et large et garnie à grant planté de bons chevaliers ¹². Les napes furent mises sor les dois dont il i ot à grant planté par la sale. Li rois et la reine orent lavé et alèrent asséoir aus chie^u des dois ¹³, et li autre chevalier s'asiéent ¹⁴, dont il ot CV ¹⁵ et plus, ce dit li contes. Kex li seneschal ¹⁶ et misire Yvains li fiuz le roi Urien servirent le jor aus table du mangier, et XXV chevaliers avec aus. Et Luquans li bouteilliers servi devant le roi la coupe d'or. Li souleus ¹⁷ raioit parmi les verrières parmi la sale de toutes parz, an la sale ¹⁸ qui jonchiée estoit de flours et de jonz et de mantatres ¹⁹, et randoit une oudor autresint comme se ele fust anbaussemée. Et, si comme l'an ot ²⁰ servi du premier mès, et l'an atandoit le secont, atant ès-vos III damoiseles où eles antrent an la sale. Cele qui devant venoit séoit sor une mule plus

¹ Pannenoisense. — ² Manque: prochiene. — ³ Tenir. — ⁴ Ièrent. — ⁵ Estoit. — ⁶ Artu qui vilment le faisoit. — ⁷ Volonté Dieu. — ⁸ Tuit li autre qui adont vivoient. — ⁹ Porcoi. — ¹⁰ L'acoison. — ¹¹ Et li airs purs. — ¹² B. ajoute ceci: Et li jors fu venu que la cors dut commencer. — ¹³ Séoir al chief d'un dois. — ¹⁴ S'assisent. — ¹⁵ Il i ot bien VC. — ¹⁶ Kès li seneschaus. — ¹⁷ Solias. — ¹⁸ Par totes les verrières de la sale. — ¹⁹ Mélastre. — ²⁰ Si c'on ot.

blanche que n'est noif négiée ¹ et avoit I frain d'or et sele à arçon d'ivoire, bandée ² de riches pierres, et à feutre d'un vermeil samit gouté d'or. La damoisele qui séoit desor la mule estoit mout gente de cors, mès n'estoit pas mout bele de vis; et estoit vestue d'un riche drap de soie et d'or, et avoit un mout riche chapel qui li couvroit tout le chief. Et estoit touz chargiez de chières pierres ³ qui flamboient conme feus. Grant mestier ⁴ li estoit qu'ele eüst le chief couvert, quar ele estoit tote chenue et portoit à son col son destre bras pandu à une astele ⁵ d'or. Et gisoit son braz sor un oreillier le plus riche ⁶ que nus veïst onques. Et estoit touz chargiez de campeneles d'or; et tenoit an cele main le chief d'un roi séele en argent et couronné d'or. L'autre damoisele qui après venoit chevauchoit au fuer d'escuier, et portoit une male troussée derrière lui, et avoit par desore un brachet, et portoit à son col un escu bandé d'argent et d'azur à une croiz vermeille, à une boucle d'or, toutes pleines de pierres ⁷ précieuses. La tierce damoisele venoit à pié et estoit secourciée haust conme valez à pié ⁸, et portoit une courgiée ⁹ an sa main, dont ele chaçoit les deux chevaus ¹⁰. Chaucune de ces II estoit plus bele que ¹¹ la première, mès cele à pié les passoit de biauté. La première damoisele vient devant le roi là où il siet al mangier et la réine. « Sire, fet-ele, li Sauvierres du monde vos doint honor et joie et bone aventure, et à madame la réine et à tous ceuz de ceste sale por l'amor de vos! Si nu tenez mie à vileignie se je ne descent, car je ne pui descendre là où a chevaliers, ne ne doi trésq'à cele heure que li Graaus soit conquis. » — « Damoisele, fet li rois, je le vodroie ¹² volentiers. » — « Sire, fet-ele, je le sai bien ¹³; ne vos annuit pas se je vos di ¹⁴ la besoigne que je quier. » — « Non fera-il, damoisele ¹⁵, dites vostre pleisir. » — « Sire, fet-ele, li escuz que ceste damoisele porte fu Joseph le bon sodoier ¹⁶ qui

¹ Que noif négie. — ² Et sele d'ivoire bordée. — ³ De pierres précieuses. — ⁴ Grans mestiers. — ⁵ Son destre bras à une estèle. — ⁶ Sur un des plus beaux oreilliers. — ⁷ Tot plain de riches pierres. — ⁸ Escorcie haust coume valez. — ⁹ Scorgie. — ¹⁰ Cheva-chéures. — ¹¹ De. — ¹² Vossisse moult. — ¹³ Co sai-je bien. — ¹⁴ Ne ne vos annuit pas se je di. — ¹⁵ B. ajoute : Fait li rois. — ¹⁶ Notre Ms. porte : le bon chevalier soudoier.

Dieu ¹ despandi de la croiz. Si vos an faz präsent, ainsint conme je vous dirai : que vos garderoiz l'escu à un chevalier qui pour el vendra ², et le feroiz pandre à cele coulombe enmi vostre sale, et le garderoiz que nus ne le puisse oster ³ se cil non, ne pandre le à son col; et de cest escu conquerra il le Graal, et leira ⁴ un autre escu ça dedanz vermeil à un cerf blanc; et li brachet ⁵ demorra ça dedanz que la damoisele porte, ne ne demanra joie jusqu'à là que li chevaliers vendra ⁶. » — « Damoisele, fet li rois, l'escu et le brachet garderons nos bien, la vostre grant merci ⁷, quant vos le daignates feire apporter. » — « Sire, fet la damoisele, encore n'ai-je pas tout dit ce que l'an m'a anchargiée ⁸. Li mieudres rois qui vive an terre et li plus loiauz vos manda saluz et li plus droituriers ⁹, de qui est granz dolours, quar il est chaüz en une doulereuse langour. » — « Damoisele, fet-il ¹⁰, c'est mout grant doumage ¹¹, s'il est tiex con vos dites. Si vos pri que me dites qui il est. » — « Sire, fet-ele, ce est li rois Peschierres, de qui est grant doulours. » — « Damoisele, fet-il, vos dites voir, et Diex li doint ce que ces cuers vodroit. » — « Sire, fet-ele, savez-vous porquoi il est chéus an langueur? » — « Damoisele, nanil, mès je le sauroie volantiers. » — « Et je le vos dirai, fet-ele; ceste languer ¹² li est venue par celui qui se herberja ¹³ an son ostel, à qui li seintimes Graaus s'aparut; por ce que cil ne vost demander de qu'il an servoit ¹⁴, toutes les terres an furent conméues en gerre, ne ¹⁵ chevalier n'ancontra puis autre ¹⁶ où il n'eüst contançon d'arme sans nule autre achoison ¹⁷; vos méimes vos en povez bien estre apercéuz, car vos avez vostre bienfet délaïé grant pièce, de quoi vous avez esté mout blasmez et tuit li autre baron qui pris ont garde à vos, car vos estes le mirécour au siècle ¹⁸ de bien feire et de mal. Sire, je méimes me doi mout plaindre ¹⁹ del cheva-

¹ Dieu nostre Seigneur. — ² Un chevalier qui por huc vendra. — ³ Quar nus ne le poroit oster. — ⁴ Laira. — ⁵ Brachés. — ⁶ Chacuns dusqu'à l'eure que li chevaliers i vendra. — ⁷ Mercis. — ⁸ Chu qu'on m'a chargie. — ⁹ Au lieu de : Et li plus droituriers, B. porte : Sire, fait-ele, ce est li riches rois Peschières. — ¹⁰ Fait li rois. — ¹¹ Doumages. La phrase suivante, à partir de ce mot, jusqu'à : vos dites voir, manque dans B. — ¹² Languers. — ¹³ Héberga. — ¹⁴ Por ce qu'il ne volt demander cui on en servoit et. — ¹⁵ Ne, manque dans notre Ms. — ¹⁶ Autre en forest ne en lande. — ¹⁷ Contens d'armes sans raisnable ocoison. — ¹⁸ Le miréors al siècle. — ¹⁹ Me duel mout.

lier, si vos monterrai porquoi. » Si desceuvre son chief du riche chapel, si montra au roi et à la réine et à toz les chevaliers de la sale sa teste toute chenue sanz cheveus ¹. « Sire, fet-ele, mes chiés estoit mout biaux et cheveluz et galonez de riches trécéors d'or, au point ² que li chevaliers vint an l'ostel le riche roi Peschèor, mès je deving chauve ³ por ce qu'il ne fist la demande; ne jà mès ne serai chevelue jusqu'à icele oure que chevaliers i ira qui mieuz fera la demande que cist ne fist, ou chevaliers qui le Graal conquerra. Sire, ancores n'avez vos pas éu ⁴ le grant doumaje qui avenus an est. Il a defors ⁵ ceste sale un char que III cers blans ont amené, et povez bien feire véoir con riches il est; je vos di que li traiant sont de soie et li chevillon d'or et li merriens del char est bruis ⁶, li char est couvers par desus d'un noir samiz et a desuz une croiz d'or tant com il dure; et, au desoz la couverture el char, a C. et L chiés de chevaliers, de qui li un sont séele an or et li autre an argent et li tierz an plon ⁷. Si vos mande li rois Peschierres que cest doumaches est avenuz de celui qui ne demanda de que l'an servoit du Graal. Sire, la damoisele qui l'escu porte tient an sa main le chief d'une réine qui est séelez an plon et couronnez de coivre ⁸, et si vos di que par la réine dont vos véez ci le chief fu cist rois traît ⁹ dont je port le chief et les III manières de chevaliers dont li chief sont ès chars ¹⁰. Sire, anvoiez véoir là defors la richesce et l'atour du char. » — Li rois i envoa véoir Kex ¹¹ le sèneschal. Il regarda bien dedans et defors; après est revenuz au roi : « Sire, fet-il, onques mès si riche char ne vi, et si i a trois cers blancs qui le char moignent, les plus grans et les plus biaux ¹² que nus véist onques. Mès, se vos m'an créez, vos panrois ¹³ celui qui devant est, quar il n'i a si cras et si an feroiz feire bon lardez. » — « Avoi, fet li rois, Kex, vos avez dit ¹⁴ grant vileinie; je ne le voudroie avoir fet por un autel roiaume est ¹⁵ cist de Logres. » — « Sire, fet la damoisele, qui coustumières ¹⁶ est

¹ Chanue et sanz chevels. — ² Al jour. — ³ Chenue. — ⁴ Veu. — ⁵ Là defora. — ⁶ D'ébénus. — ⁷ Plonc. — ⁸ Keuvre. — ⁹ Trahis. — ¹⁰ Li chiés sont el char. — ¹¹ I anvoia Ké. — ¹² Les plus beaus et les plus cras. — ¹³ Nos prenderons. — ¹⁴ Dile. — ¹⁵ Por un tel roiaume come est. — ¹⁶ Coutumiers.

de vileinie feire, si s'an oste mout à enviz. Misire Kex ¹ dira son pleisir, mès je sai bien que vos ne panroiz pas garde à son dit. Sire, fet la damoisele, commandez à pandre l'escu à cele coulombe et le brachet à metre ès chambres la réine avec les puceles. Si nos an irons, car nos avons ci assez esté. » — Misire Yvains prist l'escu et l'osta ² à la damoisele du col, par le comandement du roi ³, et le pant à la coulombe anmi la sale; et l'une des puceles la réine prant le brachet et le porte an chanbres la réine; et la damoisele prant congié et s'an torne ⁴, et li rois la coumande à Dieu. Quant li rois ot ⁵ mangié an la sale, la réine et li rois se vont ⁶ apoier aus fenestre por esgarder les III damoiseles et les III blans sers qui le char anmenoient; et dissoient li plusor que la damoisele qui an à pié aloit après les II à cheval iert la plus me-séaisiée. La damoisele chenue s'an aloit devant, et ne remist son chapel an son chief jusqu'à iccele eure qu'ele dut antrer dedanz la forest et que li chevalier qui aus fenestres estoient ne les porent mès véoir. Dont remist ele son chapel en son chief. Li rois et la réine ⁷ et li chevalier, quant il ne les porent mès véoir, descendirent des fenestres et distrent li auquant ⁸ que onques n'avoient véue nule chanue damoisele se ceste non.

Atant se test ores li contes du roi Artus, et retorne à parler ⁹ des III puceles et du char que li troi cers anmenoient. Eles sont antrées an la forest et chevauchent à grant exploit. Quant eles orent esloignié le chastel VII lieues galesches, si virent venir un chevalier par cele voie où eles ¹⁰ devoient aler. Li chevaliers séoit sor un grant cheval mesgre et descharné, et ces haubers estoit anraouilliez ¹¹ et ces escuz trouez an plus de VII lieus ¹². Et la coulour an fu ¹³ si esfacie que l'an n'en pavoit la connoissance véoir ¹⁴ ne connoistre. Et portoit un glaive mout gros en sa main. Quant il

¹ Notre Ms. dit : Yvains. — ² Prent l'escu et l'oste. — ³ Le congié al roi. — ⁴ Congié al roi si s'en torne. — ⁵ Quant on ot. — ⁶ Li rois et la réine et li chevaliers s'alèrent. — ⁷ B. omet : et la réine. — ⁸ Li plusors chevaliers. — ⁹ Arthus et parole. — ¹⁰ Notre Ms. dit : il. — ¹¹ Enroillés. — ¹² Lieus. — ¹³ B. omet : an fu. — ¹⁴ B. omet : véoir ne.

aproucha la damoisele, si la salue mout hautement. « Damoisele, bien puissiez-vos venir et la vostre compaignie ! » — « Sire, fet-ele, joie et bone aventure vos ostit Diex ! » — « Damoisele, fet li chevaliers, de quel part venez-vos ? » — « Sire, d'une cort que li rois Artus tient, grant plénier¹. Alez-i-vos, sire chevalier, fet la damoisele, por véoir le roi Artu et la reine et li chevalier qui là sont ? » — « Nanil, fet-il, je les ai véuz maintefoiz², mès je sui mout joianz del roi Artus qui s'est repris à bien feire, car maintefois an a esté coutumiers. » — « Quel part avez-vos la voie anprise ? » fet la damoisele. — « An la terre³ le roi Peschéor, se Diex la⁴ me veust consantir. » — « Sire, fet-ele, dites-moi vostre non, et si vos aretez⁵ dejoute moi. » Li chevaliers tire son frain et les damoiseles s'arestent⁶. « Damoisele, fet-il, mon non vos doi-je bien dire. L'an m'apele monseignor Gauvain⁷, le neveu le roi Artu. » — « Quoi, misires Gauvain estes-vos ? Par foi⁸, li cuers le me disoit bien. » — « Damoisele, fet-il, oïl⁹, » — « Diex en soit ahourez, car si bons chevaliers comme vos estes doit bien aler véoir le riche roi Peschéor. Or vos veil-je proier, par la vallor qui an vos est et par la franchise, que vos retornez avec moi et que vos me conduisiez outre un chastel qui est an ceste forest, où il a un poi de péril. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, à vostre merci, volanté¹⁰. » Il retorne avec la damoisele parmi la forest qui hauste estoit et feillie et poi hantée de gent. La damoisele li conte l'aventure des chiés qu'ele portoient et qui èrent u char, antresint coume ele fist à la cort le roi Artus, et de l'escu et du brachet qu'ele i avoit leissié ; mès à monseignor¹¹ Gauvain poise mout de la damoisele qui estoit à pié après eus¹². « Damoisele, fet misires Gauvains, pourquoi ne monste ceste damoisele qui va à pié, sor le char¹³ ? » — « Sire, fet-ele, nou fera. Ele ne doit aler se à pié non. Mès se vos estes si bons chevaliers comme l'an dit, ele aura par tans faite sa pénitance. » — « En quele manière ? » fet li Gauvains. « Je le vos dirai, fet-ele. Se Diex vos moigne à

¹ B. ajoute : A Pennenoisense. — ² Maintes. — ³ Damoisele, an la terre — ⁴ Le. — ⁵ Estes. — ⁶ Arrestent et li chars. — ⁷ On m'appelle Gauvain. — ⁸ Fait-ele. — ⁹ B. ajoute : je suis Gauvains. — ¹⁰ A vostre plaisir. — ¹¹ Mès mensignor. — ¹² Els. — ¹³ Cel char.

l'ostel le riche roi Peschéor, et li seintimes Graaus s'apert devant vos ¹, et vos demandez qui l'an an sert ², ele aura fete sa pénitance et je, qui sui chanue, recevrai cheveléure ³. Et, se vos ainsint ne le feites, il nos couvandra souffrir mout anqiz, trèsqu'à icele oure que li Bons Chevaliers vendra et que il aura ⁴ le Graal conquis. Car, par celui qui premièrement ⁵ i fu, qui ne fist la demande, sont toutes les terres an doulor et an gerre, et an languist li bon rois Peschières. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, Diex m'en doint courage et volanté que je à gré li viengne de feire tel chose ⁶ et de quoi je soie louez à Dieu et ⁷ au siècle ! »

Misires Gauvains et les damoiseles s'an vont grant aléure et trepassent la haute forest, vert et feillue, où li oisel chantent ⁸, et antrent an la plus hideuse forest et an la plus horrible que nus véist onques ; et sanbloit que onques verdeur n'i éust ⁹, ainz èrent toutes les branches nues et sèches ¹⁰ et tuit li arbre noir et brullé ainsint conme de feu ¹¹ ; et la terre arse et noire par desuz, sanz verdure et pleigne de granz crevaces. « Damoisele, fet misires Gauvains, ceste forest est mout leide et mout hideuse. Dure-ele auques itele ? » — « Sire, ele dure IX lieues ¹² galesches, mès nos ne l'outerrons pas tote. » Misires Gauvains regarde d'oures an autre la damoisele qui vient à pié, et mout l'an poise se il le péust amender. Il chevauchent tant qu'il vindrent an une grant valée et voit ¹³ aparoir un chastel ¹⁴ qui estoit enclos d'une cengle ¹⁵ de mur, leide et ennieuse. Conme plus aproche le chastel, plus li sanble hideus, et voit granz sales aparoir qui mout èrent de leide figure ¹⁶ et voit la forest environ autretele conme il l'avoit trouvée arrières, et voit un^e aigle ¹⁷ descendre du chief d'une monteigne, laide et horrible ¹⁸ et noire, qui parmi le chastel aloit si durement bruiant que ce sanbloit estre foudre et tounoires ¹⁹. Misires Gauvains voit

¹ A vos. — ² Cui on en sert. — ³ Reserai chevelue. — ⁴ Nos convendra souffrir notre annui dusqu'à cele heure que li buens chevaliers aura. — ⁵ Premierainement. — ⁶ Et volanté faire chose qui en gré li viengne. — ⁷ B. omet : à Dieu et. — ⁸ Li oiselet chantoient. — ⁹ N'i éust éue. — ¹⁰ Sèches et nues de feuilles. — ¹¹ Antresi come brulé de feu. — ¹² Bien X lieues. — ¹³ Mesire Gauvains regarde el regort d'une grant valée et voit. — ¹⁴ Chastel noir. — ¹⁵ Chaingle. — ¹⁶ Failure. — ¹⁷ Ewe. — ¹⁸ Torble. — ¹⁹ U tonnoire.

l'antrée de la porte si laide et si horrible comme se ce fust anfers ; et ot dedanz le chastel granz cris et plours ; et oit que li plusor dient : « Diex, qu'est devenus li Bons Chevaliers et quant venra-il ? » — « Damoisele, fet misires Gauvains, quex chastel est-ce ci, qui si est laiz et hideus ¹, où l'an démaigne tel doulor et regreste la venue du Bon Chevalier ? » — « Sire, c'est li chastiaux du Noir Hermite. Si vos veil proier ² que vos ne vos entremetez de chose que cil de laianz me facent ; tost vos en porriez bien morir, ne vos n'auriez force ne pover contre eus. » Il aprochent le chastel à II archiées près, et voici parmi la porte venir ³ chevaliers armés sor noirs chevaus, et lor armes ⁴ toutes noires et lor escuz, et estoient CLII mout péoureux à voir ⁵, et viennent à mout grant eslès vers la damoisele et vers le char, et prennent les C et LII chiés, chaucun le sien, et les mettent anson lor glaives, et rantrent dedanz le chastel à mout grant joie. Misires Gauvains vit l'estoutie que li chevalier orent faite ⁶, il en a mout grant honte à soi méimes ⁷ de ce qu'il ne s'est méuz. « Mesire Gauvain, fet la damoisele, or povez savoir que vostre force ne vaussist ci gaires. » — « Damoisele, ci a mal chastel où l'an robe ainsint la gent. » — « Sire, cist doumages n'iert amandez, ne cil maufeitor ⁸ de là dedanz pleisiez, ne cil gitez de la prison qui là dedanz crient et plorent, jusqu'à cele ore que li Bons Chevaliers venra, que vos oïstes ore regreter. » — « Damoisele ⁹, mout peut estre liez li chevaliers qui tant ¹⁰ de male gent destruira par sa valor et par son hardement. » — « Sire, quar c'est li mieudres chevaliers du monde ¹¹ et si est assez de jeune aage, mès je sui moult dolante an mon cuer de ce que je ne sai veraies noveles de lui ¹². Car je le verroie plus volantiens que nul home qui vive. » — « Damoisele, ausint feroie-je, fet misires Gauvains, et puis m'an retornerioie par vostre congié. » — « Nanil, sire, si vanrois outre le chastel, puis vos anseignerai la voie par où vos devez aler. »

¹ Laiz et hideus. — ² Requerre et prier. — ³ Notre Ms. omet : venir. — ⁴ Érent toutes noires et lor escuz et lor glaives. — ⁵ Notre Ms. omet : à veoir. — ⁶ Ce commencement de phrase manque à B. — ⁷ Mesires Gauvains a mout grant honte en soi même. — ⁸ N'iert restorés ne cis outrages, ne cil malfacteur. — ⁹ Fet mesires Gauvains. — ¹⁰ Liés qui tant. — ¹¹ Li mielre del monde. — ¹² Notre Ms. omet : de lui.

Atant s'an vont u chastel ¹ tuit ansamble. Si com il devoient entrer u mur ² du chastel, ès-vos I chevalier où il ist fors par une fausse poterne du chastel, et séoit sor un grant cheval, armez, un glaive an son poing, et avoit à son col un vermeil escu où il avoit escrit un egle d'or. « Sire chevaliers, fet-il à monseignor Gauvain, [je vos proie que vous arrestez. » — « Que plaist-vos? » fet misires Gauvains ³. » Il vos convient, fet-il, jouter à moi et conquerre cest escu, ou je vous conquerrai. Et li escuz est mout riches, si vos devez an grant poigne mestre de l'avoir et du conquerre, car il fu au meillor chevalier qui onques fu de sa loi et au plus poissant et au plus sage. » — « Qui fu-il donc? » fet misires Gauvains. — « Il fu Judas Macabé, celui qui fet a d'un oisel à prandre autre. » — « Vos dites voir, fet misires Gauvains, bons chevaliers fu-il. » — « Dont porriez vous estre bien joieus ⁴, fet cil, se vos le poviez conquerre ⁵, car li vostres si est li plus pources et li plus escroiz que je onques mès véisse porter à chevalier ⁶. Car à poines en peut l'an la coulor connoistre. » — « Or povez bien véoir, fet la damoisele au chevalier, que li siens escuz n'a pas ⁷ esté oiscus, ne li chevaus sor quoi il siet n'a pas esté si séjournez commie li vostres. » — « Damoisele, fet li chevaliers, lon plez ⁸ n'i a mestier. Il le convient jouter à moi; quar je le desfi ⁹. » — Fet misires Gauvains : « J'oi bien que vos dites. » Il se traist arrières et prant son escu ¹⁰, et li chevaliers autresi, et vient li uns vers l'autre quanque cheval pèvent randre, les glaives aloigniez. Li chevaliers fiert monseignor Gauvain sor son escu, où il n'avoit pas grant force ¹¹, et passe outre et au passer brise li chevaliers son glaive ¹², et misires Gauvains le fiert de son glaive anmi le piz et le porte à terre par desus la croupe de son cheval, tout anferré de son glaive dont il avoit bien pleine pausmée an la forcele. Il retrait son glaive

¹ B. omet : U chastel. — ² Outrer le mur. — ³ La phrase placée entre crochets appartient à B. — ⁴ Moult joians. — ⁵ Se vos povez son escu conquerre. — ⁶ Chevalier porter. — ⁷ Fet la damoisele del char, que li chevalier et li escus n'ont pas. — ⁸ Lons plez. — ⁹ Jouster à moi en totes fins et je le desfi. — ¹⁰ Son eslés. — ¹¹ Deffois. — ¹² Et l'empasse outre un grant òne, et brise son glaive al passer outre.

à lui, et, quant li chevaliers se santi desferez, il sailli an piez et vint droit à son cheval et vost mestre le pié an l'estrier, quant la damoisele du char c'escrie : « Misire Gauvain, ostez le chevalier, car, se il estoit remonte, trop i aroit poigne à lui conquerre. » Quant li chevaliers ot nonmer monseignor Gauvain, il se trait arrières : « Comment, fet-il, est-ce donc li bons Gauvains, li niés le roi Artu ? » — « Oïl, fet la damoisele, c'est-il ¹ san faille. » — « Sire, fet li chevaliers à monseignor Gauvain, estes-vous ce² ? » — « Oïl, fet-il, je sui Gauvains. » — « Si vos plest, sire, fet-il, je m'an tieng à conquis. Et mout sui dolanz que je nu soi ainçois que je fusse mellez à vos. » Il oste l'escu de son col et li tant : « Sire, fet-il, tenez l'escu qui fu au meillor chevalier que l'an séust qui fu de son tens de la loi ³; car je n'an connois nul an qui il fust mieuz anploiez qu'an vos. Et de cest escu sont conquis tuit li chevalier qui an cest chastel sont an prison. » Misires Gauvains prant l'escu qui mout estoit biaux et riches. « Sire, fet li chevaliers, or me donez le vostre; car Il escuz ne pörterez vous pas. » — « Vos dites voir, » fet misires Gauvains. Il oste la guige de son col et li vost doner l'escu, quant la damoisele à pié : « Avoi, sire chevaliers qui misires Gauvains avez non, que volez-vous feire⁴ ? Se il anporte là dedanz le chastel vostre escu, cil du chastel vos tandront por recréu et por conquis, et vendront ça fors por vos conquerre et vos anmanront u chastel à force, où vos seroiz gitez an la doulereuse prison; quar l'an ne porte là dedanz escu se de chevalier conquis non. » — « Sire chevaliers, [fet misires Gauvains]⁵, vos ne volez pas mon bien, selonc ce que cele damoisele me dit. » — « Sire, fet li chevaliers, je vos cri merci, et autre foiz me tieng à conquis; et mout fusse joianz se je an péusse porter vostre escu laianz et mout an éusse grant honor; car jà mès escuz de si bon chevalier n'i an anterra, et mout me doit estre bel de vostre venue, conmant que vos m'aiez navré de la greignor plaie; [car vos m'avez geté de la greignor paine]⁶ que onques chevaliers éust. » — « Quex

¹ B. omet : c'est-il. — ² Vos en kerroie-je ? — ³ Que l'an séust, *etc.* Cette fin de phrase manque dans B. — ⁴ S'escrie : Mesires G., que volez-vous faire ? — ⁵ et ⁶. Les mots placés entre crochets manquent dans notre Ms.

est la paine ¹ ? » fet misires Gauvains. « Sire, fet-il, je le vos dirai. Ci devant avoit trespas de chevaliers meintes foiz et de hardiz et de couarz. Si me covenoit à eus contandre et jouter et randre mellée, et lor feisoieprésant de l'escu aussint conme je fis à vos ². Je trouvoie les plusors hardiz et desfansables, qui me navroient an plusors leus; mès onques chevaliers ne m'abati ne ne me dona si grant cop conme vos féites. Et, puisque vos enportez l'escu et je sui conquis, jà mès chevaliers qui past devant cest chastel n'aura garde moi ne de chevalier qui là dedanz soit. » — « Par mon chief, fet misires Gauvains, or aim mieuz la conquete que devant. » — « Sire, fet li chevaliers, je m'an irai à vostre congié, ne ne porrai ma honte céler u chastel, ainz le covendra monstrier tout an apert. » — « Diex vos doint bien feire ! » fet misires Gauvains. « Misires Gauvains, fet la damoisele du char, donez-moi vostre escu que li chevaliers an vouloit porter. » — « Damoisele, fet-il, volantiers. » La damoisele qui aloit à pié prant l'escu et le met dedanz le char. Et li chevaliers qui conquis estoit remonta desor son cheval et rantra dedanz le chastel; et, quant il fu antrez, si i leva une noise et un granz cris, si granz que toute la forest et toute la valée en commença à retentir. « Misires Gauvains, fet la damoisele du char, li chevaliers est honiz ³ et là gitez en prison autre foiz. Or tost, misires Gauvains, or vos en povez aler. » Atant se remestent tuit ansemble à la voie et esloignent le chastel ⁴ une lieue englesche ⁵. « Damoisele, fet misires Gauvains, quant vos pleira, je aurai vostre congié. » — « Sire, fet-el, Diex soit garde de vostre cors, et mout grant merciz de votre convoiement ! » — « Dame ⁶, fet-il, li nostres ⁷ servises vos est touz prez. » — « Sire, gran merciz, fet la damoisele, et véez ilec vostre voie à cele grant croiz à l'antrée de cele forest. Et est la plus duisant qui soit ⁸, quant vos auroiz trespassee ceste qui mout est an-nieuse. » Misires Gauvains s'an torne, et la damoisele à pié l'escrie : « Sire, vos n'estes pas si apanssez conme je cuidoie. » Et

¹ Notre Ms. : plaie. — ² Come je fis vos. — ³ Honiz, manque à notre Ms. — ⁴ Du chastel — ⁵ Une grant lieue galesche. — ⁶ Damoisele. — ⁷ Li mions. — ⁸ Et troverés là dedans la plus bele forest et la plus deduisant qui soit.

misires Gauvains retorne le chief de son cheval mout esfraément :
« Por quoi, fet-il, damoisele, le dites-vos? » — « Por ce, fet-ele, que n'avez encore demandé à ma damoisele por quoi ele porte son braz à sen col pandu an cele astele d'or où li rices oreilliers est, sor quoi li braz gist. Autresint apanssez seroiz-vous an la cort au riche roi Peschéor? » — « Ma douce amie, fet la damoisele [du char] ¹, n'an blamez mie monseignor Gauvain [seulement], mais le roi Artu avant, et tous les chevaliers qui èrent an la cort. Car il n'an i ot nul apanssé du demander. Misires Gauvains, alez-vous an, car por noiant le demanderiez ore, car je ne le vos diroie pas, ne jà ne le sauroiz se par le plus couart chevalier du monde non, qui est à moi et me va querrant, ne ne me set où trouver. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, je ne vos an os plus anpresser. » Atant s'an part la damoisele, et misires Gauvains an vet sa voie ² qu'ele li avoit anseigniéc ³.



ne autre branche du Graal conmanche ci, el non du père, el non del fil, el non du seint esperit. Ici se test li contes des trois damoiseles et del char et dit que misires Gauvains a trespassee la forest qui tant est leide ⁴ et est antrez an la plus bele forest et an la grant et an la haute et an la planteureuse de bestes. Et chevauche à grant exploit, mès mout est esbahiz de ce que la damoisele li a dit et de ce ⁵ qu'il n'an ait blasme. Mout chevaucha au lonc du jor, tant qu'il fu vespres et li souleus dut couchier ⁶. Et esgarda devant lui et voit la meson d'un hermite et la chapele an l'espoisse de la forest, et sordoit une fonteingne par devant la chapele, qui mout estoit et

¹ Tous les passages placés entre crochets ne sont pas dans notre Ms., ils ont été empruntés à celui de Berne. — ² S'en remet vers la voie. — ³ B. ajoute ici à l'encre rouge : *Une branche*, et passe aussitôt à ces mots : *El nom del père et del fil et del saint esperit.* — ⁴ La male forest. — ⁵ Et doute qu'il n'en ait blasme en mout de lieux. — ⁶ Esconser.

clère et raide, et avoit par desus un arbre tout réont ¹ et large, qui randoit onbre à la fonteingne. Une damoisele séoit desouz l'onbre ² et tenoit une mule par les reignes, et avoit à l'arçon de la selec pandu le chief d'un chevalier. Et misires Gauvains vint cele part et est descenduz : « Damoisele, fet-il, Diex vos doint bone aventure³ ! » — « Sire, fet-ele, et à vos toujours ! » Quant ele se fu levée ancontre lui : « Damoisele, fet-il, que atandez-vous ci ? » — « Sire, fet-ele, je atant l'ermite de cesté seinte chapele [qui est alés en la forest], et li veil demander nouveles d'un chevalier. » — « Cuidiez-vous qu'il les vos die, ne que il les an sache ? » — « Sire, oïl, ce m'est avis, si conme l'an me dit ⁴. » Atant és-vous l'ermite qui venoit et salue la damoisele et monseignor Gauvain et euvre l'uis de sa meson et met les deus chevaus ⁵ anz, et lor abat les frains et lor done herbe avant et orge après ; et lor vost oster les seles, quant misires Gauvains saust avant : « Sire, fet-il, nou ferez ; il n'afi-⁶ert pas à voz. » — « Tot soie hermites, fet-il ⁷, si an sai-je bien à chief venir ; car je fui, an cor le roi Uter Pendragon, valez et chevaliers XL ans, et an cest hermitaje ai-je esté plus de XX ans. » Et misires Gauvains le regarde à merveille : « Sire, fet-il, il sanble que vos n'aiez mie XL ans. » — « Ce sai-je bien de voir. » fet li hermites. Et misires Gauvains oste les seles et pansse plus de la mule à la damoisele que de son cheval. Et li hermites prant monseignor Gauvain par la main et la damoisele, et les moigne an la chapele. Et li leus estoit mout biaux ⁸. « Sire, fet li hermites à monseignor Gauvain, vos ne vos désarmeroiz pas, fet-il ; car ceste forest est trop aventureuse et nus preudome ne doit estre desgarniz. » Il vet por son glaive et pour son escu et les met dedanz la chapele. Il lor aporte devant lor tel viande conme il avoit et de la fonteinne [à boivre quant il orent mangié]. « Sire, fet la damoisele, d'un chevalier que je vois querre vos sui venue demander ⁹. » — « Qui est li chevaliers ? » fet li hermites. « Sire, ce est li Chastes

¹ Qui tout réons estoit. — ² L'arbre. — ³ Bone aventure vous doinst Diex. — ⁴ Sire, oïl, ce dit. — ⁵ Chevachéures. — ⁶ Car il n'afi-ert. — ⁷ Tot soe, fet li hermites. — ⁸ Quar li lieus i estoit mout beaux. — ⁹ Demander noveles.

Chevaliers du seintime lignage. Il a chief d'or, et regart de lion, et nombril de virge pucele, et cuer d'acier, et cors d'olifant¹, et tesches sanz vileinnie. » — « Damoisele, fet li hermites, je nu vos ansci-gnerai mie, quar je ne sai pas certeinement où il est, mès il a jèu an ceste chapele par II foiz, non pas une², n'a pas encor I an. » — « Sire, fet-ele, ne m'an diroiz-vous plus, ne austres noveles? » — « Nanil³, » dit li hermites. « Et vos? fet-ele, misires Gauvains. » — « Damoisele, fet-il, je le verroie autresint volantiers comme vos. Mès je ne truis qui nouveles m'an die. » — « Et la damoisele del char, sire, véistes-vous? » — « Oïl, dame, fet-il, n'a gaires que je me parti de li. » — « Portoit ore encore son braz à son col pandu? » — « Oïl, fet misires Gauvains, ele l'i portoit. » — « Grant pièce, fet la damoisele, l'i a porté. » — « Sire, fet li hermites⁴, conmant est vostre non⁵? » — « Sire, fet-il, l'an m'apele Gauvain, le neveu le roi Artu. » — « Tant vos ain-je mieuz. » fet li ermites. « Sire, dit la damoisele, vos estes del lignage au poior⁶ roi qui soit. » — « Duquel roi dites-vous? » fet misires Gauvain. « Je di, fet-ele, du roi Artus par qui touz li siècles [est empiriès, car il] anconmança bien à feire et ore est devenuz mauveis. J'an anhaï⁷ I chevalier por aïnor de lui, que je trouvai⁸ vers la chapele seint Augustin, et estoit li plus biaux chevaliers que je onques véisse. Il ocist un chevalier dedanz la barre mout hardie-mant. Je li demandai le chief du chevalier et le r'ala por ec et se mist an grant péril; il le m'aporta et je li fis grant joie; mès, quant il me dit qu'il ot non Artus, je ne l'an soi grè de la bonté qu'il m'ot feite, por ce qu'il avoit le non du mauveis roi. »

« **D**amoisele, fet misires Gauvains, vos diroiz vostre pleisir; je vos di que li rois Artus a tenue la plus riche cort qu'il tenist onques, et de la mauveistié dont⁹ vos li portez blame se vost il eschiver à toujorz mès, et fera plus de bien et plus de largesce

¹ Notre Ms. porte : et cuer de valor et tesches sans vileinie. J'ai préféré la version de B.
— ² B. omet : non pas une. — ³ Damoisele, je non. — ⁴ Oïl, fet messire Gauvains. — Ele
je portera grant pièce, fet la damoisele. — Sire, fet li hermites. — ⁵ Nons. — ⁶ Al pior.
— ⁷ Je hé trop. — ⁸ Qui me trova. — ⁹ De coi.

qu'il ne fist onques que l'an sache ¹ orandroit, tant conme il vivra; et je ne connois nul chevalier qui port son non. » — « Vos avez droit, fet la damoisele, se vos le rescôvez ², puisqu'il est vostre oncle; mès vostre rescousse ne li vaudra geires se il méimes ne s'an oste. » — « Sire, fet li hermites à monseignor Gauvain, la damoisele dira son pleisir; Diex garisse le roi Artus ³! car ces pères me fist chevalier. Or si sui prêtres et ai puis servi, an l'ermitage, puis que g'i ving ⁴, le roi Peschéor, par la volenté de notre Seignor et par son commandement, et tuit cil qui le servent s'aparçoivent bien de son gerredon, car li leus de son servise ⁵ repaire est si dous que, quant l'an i a esté un an, ne sanble il pas que l'an i ait esté I mois, par la seintée du leu et de lui, et an son chastel ⁶ où je ai fet meintefois l^e servise an la chapele où li seinz Graaus s'aparut ⁷. Por ce, sui-je ainsint de jeune aage [par sanblant], et tuit cil qui le servent. » — « Sire, fet misires Gauvains, par où vet-an an son ostel? » — « Sire, [fet li hermites], nus ne vos an peut anseignier la voie, se la volanté nostre seignor ne vos i moine; et i voudroiz-vos aler? » — « Sire, [fet misires Gauvains], c'est la greindre volanté que je aie. » — « Sire, fet li hermites, or vos doinst Diex volanté et courage de feire la demande ⁸ que li autres chevaliers à qui li Graaus s'aparut ne vost feire, por quoi meintes meschéances sont avenues puis à meintes genz. »

Atant leissierent le parler, et li hermites mena monseignor Gauvain an sa meson reposer, et la damoisele demoura en la chapele. L'endemain, quant l'aube aparut, misires Gauvains, qui ot jéuz touz armez, se leva et trova mise sa sele, et la damoisele autresi, et les frains mis; et vient à la chapele et treuve ⁹ l'ermite qui iert apareilliez por la messe chanter ¹⁰, et voit la damoisele ajenoilliee devant une ymage de Nostre Dame, et prioit Diex et la doce Dame qu'il ¹¹ la conseust de ce qui mestier li seroit, et pleu-

¹ Et plus de l'argesse tant com il vivra que nus rois que ore sache. — ² Rescôés. — ³ Artu. — ⁴ Que je ving en l'ermitage. — ⁵ Service saintisme. — ⁶ Par la sainteté du lieu et par la dochor de son chastel. — ⁷ S'apert. — ⁸ Dex courage feire la demande. — ⁹ Volt. — ¹⁰ Por messe chanter. — ¹¹ Et proie Dieu et la douce mère merci qu'il, etc.



roit mout tandremant, si que les lermes li couroient ¹ aval la face. Et, quant ele ot grant pièce oré, si se dresce ², et misires Gauvains si li dist que bonjor li donast Diex ³. Et ele li ranvoie son salu. « Damoisele, fet-il, moi sanble que vos n'estes pas très bien joieuse ⁴. » — « Sire, fet-ele, je ai droit, car je sui près de mon désertement, car je ne puis trouver le Bon Chevalier. Or si me convient aler au chastel du noir hermite et i porterai ⁵ le chief qui pant à l'arçon de ma sele; car autrement ne porroie passer parmi la forest, que mes cors n'i fust detenuz ou vergondez; ce iert la quitance du passage; puis, querrai la damoisele du char, et irai par la forest sauvemant. » Atant a li hermites la messe comanciée et misires Gauvains et la damoisele l'ont oïe. Quant la messe fu chantée, monseignor Gauvains prist congié à l'ermite et la damoisele autresi. Et misires Gauvains s'an vet d'une part et la damoisele d'autre, et commandent ⁶ li un l'autre à Dieu.

Or se test atant li contes de la damoisele et dit que misires Gauvains s'an vet ⁷ parmi la haute forest et chevauche à grant exploit et prie à Dieu mout doucement que il le meste an tel voie par où il puisse ⁸ aler à la meson au riche roi Peschéor ⁹. Et chevaucha jusqu'à ore de midi, et vint an la forest plénère et vit desouz ¹⁰ un arbre un valet descendu d'un chacéor. Misires Gauvains le salue et cil ¹¹ li dit : « Sire, bien puissiez-vos venir ! » — « Biau douz anmis, quel part iroiz-vos ? » fet misires Gauvains. « Sire, je vois querre le seignor de ceste forest. » — « Cui est la forest ¹² ? » fet misires Gauvains. « Sire, ele est au meillor chevalier del monde. » — « Sauriez-m'en-vos dire noveles ? » — « Il doit porter un escu bandé d'asur et d'argent, à une croiz vermeille et une boucle d'or. Je di qu'il est bons chevaliers, si nu déusse-je pas louer, car il ocist mon père an ceste forest d'un gavelot. Li Bons

¹ L'en queurent. — ² Redresce. — ³ Gauvains li dist bonjor li doinst Des. — ⁴ Que vos ne soïez pas bien lie. — ⁵ Porter. — ⁶ Commande. — ⁷ Si se taist li contes de la damoisele et parole de monseigneur Gauvain. Ci dit li contes que mesires Gauvains s'en va. — ⁸ Puist. — ⁹ A la tere le roi Pescheur. — ¹⁰ Dusqu'à l'heure de midi et vit en la forest planière desouz. — ¹¹ Notre Ms. omet : cil. — ¹² Cui est-ele la forest ?

Chevaliers estoit vallez quant il l'ocist ¹, et je vengeroie volantiers mon père de lui, se je le trouvoie ; car il me toli le meillor chevalier qui fust u réaume de Logres, quant il ocist mon père. Il le me toli bien ; quant il le m'ocist sans desfansse ², de son gavelot ; ne je ne serai jà mès à eise ne à repos si l'aurai vengié. » — « Biax douz amis, fet misires Gauvains, puis que il est si bon chevalier, gardez que vos n'acroissiez vostre doumache de vos méimes, et je voudroie que vos l'eussiez trouvé par si que maus ne l'an venist ³. »

Ce ne voudroie-je ⁴ pas, fet li valez, car je ne le verrai jà an cest leu que je ne li coure sus, conme à mon ennemi mortel. » — « Biau douz amis, fait misires Gauvains, vos diroiz votre pleisir, mès dites-moi se il a nul recet an ceste forest où je me puisse annuit herberger. » — « Sire, fet li vallez, je n'i sa recet jusqu'à XX lieues en tous sans ⁵ en vostre voie ; vos n'avez que targier, car près est de none. » Et misires Gauvains salue le vallet, si s'an vet grant aléure si conme cil qui ne sot ne voie ne santier, se ainsint non conme ⁶ aventure le moigne. Et li plect mout la forest, qui si est bele, et ce qu'il voit trespasser les bestes par granz routes ⁷. Si chevaucha tant qu'il vint à l'avesprir ⁸. La vesprée estoit bele ⁹ et serie et li souleus devoit esconser. Et ot chevauchié XX lieues galesches puis qu'il fu partiz du vallet ; il douta mout qu'il ne trovast nul recet. Il trouva la plus bele prairie du monde, et regarda avant soi quant il ot chevauchié II archiées, et voit un chastel aparoir de la forest ¹⁰ desor une monteigne. Et estoit clos de granz murs à querniaus, et avoit dedanz riches sales dont les fenestres paroient par defors ¹¹ les murs, et il avoit une tor ¹² enciene u mileu ¹³ et estoit avironnez de granz èves et de granz prairies ¹⁴. Misires Gauvains se trait cele part et esgarda vers l'antrée du chastel, si an voit un valet oissir grant aléure sour un roncín, et venoit la voie que

¹ Notre Ms. dit : il ocist. — ² Deffiance. — ³ Que nos l'eussions trové par si que mal ne l'en déust avenir. — ⁴ Feroie-je. — ⁵ Lieues galesches. — ⁶ Ne les voies ne les chemins fors ensi come. — ⁷ Les bestes trespasent devant lui à grant route. — ⁸ Qu'il vient à l'avesprir à un des chiés de la forest. — ⁹ Coie. — ¹⁰ Près de la forest. — ¹¹ Sales fenestrées qui paroient par desus. — ¹² Grant tor. — ¹³ Emmi le chastel. — ¹⁴ Prairies et de riches forest.

misires Gauvains venoit. Et quant li vallez apressa ¹, si le salue mout hautement.

« Sire, bien puissiez-vos venir! » — « Bone aventure aiez-vos! fet misires Gauvains. Biau douz anmis, quex chastiaus est-ce ci? » — « Sire, c'est li chastiaus à la vesve dame. » — « Conmant a-il non? » — « Akamaalot, et fu Viliain le gros, qui mout fu loiaus chevaliers et preudon. Il est morz pièce et ma dame est demourée sanz aïe et sanz conseil. Si est li chastiaus degerfé, car l'an li veust tolir à force; li sires des Mores et uns autres chevaliers qui la gerroient et li vuellent tolir son chastel ². Ele désirre mout la revenue de son fil, car ele n'a plus de conseil fors d'une soie fille et de V chevaliers autres ³ qui li aident à garder son chastel. Sire, fet-il, la porte est fermée et li ponz traiz amont, car l'an garde le chastel ⁴; mès vos me diroiz vostre non et, se il vos plect, g'irai avant et ferai le pont abeissier et la porte desfermer, et diroiz que vos i herbergeroiz annuit. » — « Grant merciz, fet misires Gauvains, mout saura l'an bien, ainz que je me parte du chastel, mon non. » Li vallez s'an vet grant aléure et misires Gauvains chevauche tout le pas, car il avoit grant journée à feire, et trova une chapele qui seoit antre la forest et le chastel, et estoit assise sor IIII coulonbes de marbre, et avoit dedanz un sarceil mout bel. La chapele n'estoit close de nule riens, ainz voi l'en le sarceil tout an apert; et misires Gauvains s'i areste por esgarder. Et li vallez est antrez u chastel et a fet le pont abeissier et la porte ouvrir; il descent et est venuz an la sale où la veve dame estoit et sa fille. Et la dame demanda au vallet por quoi il estoit retornez ⁵. « Dame, por le plus bel chevalier que je onques mès vèisse, qui çoianz veust herberger, et est garnis de toutes armes et chevauche sanz compaignie. » — « Et comment a-il non? » fet la dame. « Dame, il me dist vos le sauriez bien ainz qu'il se parte ⁶ de cest chastel. » La dame con-

¹ Quant li vallez le voit et il l'ot auques aprochié. — ² B. ajoute : Et bien l'en ont tole VII. — ³ Anciens. — ⁴ On garde le chastel près. — ⁵ Fait la dame au vallet : « Porcoi estes-vos retornés de faire mon message? » — ⁶ Que nos saveriens bien son nom ainz qu'il partesist.

mança lors à plorer de joie et sa fille ausint ; et tandent lor mains vers le ciel ¹ : « Biau sire Diex, fet la veve dame, se ce est me^s fiuz ², je n'oi onques mès joie qui à ceste s'apareillast ³; je ne seroie pas déséritet de m'annor, ne me perdroie mon chastel que l'en me veust tolir à tort, por ce que je n'ai seignor ne avoé. »

Atant se liève la veve dame et sa fille et s'an vont desour le pont del chastel et voient monseignor Gauvain qui encore esgarloit le sarceil de la chapele. « Or tost, fet la dame, au sarceil porrons nos bien véoir se ce est il. » Eles s'an vont vers la chapele grant aléure, et misires Gauvains les voit venir, si descent. « Dame, fet-il, bien puissiez-vos venir, et vos et vostre compaignie ! » La dame ne respont mot, ainz vient au sarceil ; quant ele nu treuve ouvert, si chiet pasmée. Et misires Gauvains est mout esfrazé quant il voit ce ⁴. La dame revint de pamoison et giète un grant pleint. « Sire, fet la damoisele à monseignor Gauvain, bien soiez-vos venuz ! Ma mère ⁵ cuida oreins que vos fussiez ces fiuz, si an mena mout grant joie ; et ore voit bien que vos ne l'estes pas, si an est mout dolante ; quar cis sarceuz doit ouvrir tantost ⁶ comme il revendra, ne ne saura l'an, très qu'à icele eure, qui gist dedanz. » La dame se dresce et prant monseignor Gauvain par la main : « Sire, fet-ele, comment est votre nom ? » — « Dame, fet-il, l'an m'apele Gauvain, le neveu le roi Artu. » — « Sire, fet-ele, vos soiez le bien venuz por l'anmor de mon fiuz et por amor de vos ! » La dame fet mener à un vallet dedanz le chastel son cheval et porter son escu et son glaive. Puis, antrent dedanz le chastel et moignent monseignor Gauvain an la sale et le font désarmer ; après li aporte l'en l'ève por laver ces mains et son vis, car il estoit camoissiez du hauberc. La dame li fet vestir une riche robe de dras de soie et d'or et forrée d'ermine. La vesve dame ist hors de sa chambre et fet séoir monseignor Gauvain dejouste lui. « Sire, fet-ele, savez-me-vos dire novele de mon fiuz que je ne vi piéça¹ ore dont je auroie mout grant mestier. »

¹ Les ciels. — ² Se ce estoit mes fils. — ³ Notre Ms : M'aparillast. — ⁴ Quant il le voit. — ⁵ Madame ma mère. — ⁶ Ici s'arrête le premier fragment du Ms. de Berne.

« Dame, fet-il, je ne vos sai à dire nules nouvelles de lui, ce poise moi, car il est li chevaliers du monde que je verroie plus volentiers, se c'est vostre fiuz que l'an dit. Conmant a-il non? » —
« Sire, fet-ele, Pellesvaus an droit bautesme, et estoit mout biaux vallez quant il se parti de çoianz. Or s'ala l'an dit que ce est li plus biaux chevaliers qui vive et li plus hardiz et li plus nez de toutes vileinies. Si m'auroit grant mestier ces hardemenz, car il me leissa en grant gerre, quant il s'anparti de ci, por le chevalier au vermeil escu qu'il ocist; il s'an ala dedanz la semaine si c'onques puis ne le vi, si a jà bien VII anz passez. Or si me guerroie li frères au chevalier qu'il ocist et li sires des Mores, et me veullent tolir mon chastel si Diex ne m'an conseille. Car mi frère me sont trop loig, et li rois Pelles de la Basse Gent a gerpie sa terre por Dieu et est antrez en un hermitage; li rois du Chastel Mortel a autretant de mauvestié et de félonnie comme cist dui ont de bien en eus, qui assez en i ont. Cil ne m'i feront ne secourz ne aïde, car il chalongent monseignor le roi Peschéor et le seintime Graal et la lance dont la pointe seingne chaucun jor; mès, se Dieu plest, il ne l'aura jà. »

« Dame, fet misires Gauvains, il ot an l'ostel le roi Peschéor I chevalier devant qui li seinz Graaus aparut III fois, ne onques ne vost demander de quoi il servoit ne qui il honoroit. » — « Sire, dit la fille à la veve dame, vos dites voir, et si est il li mieudres chevaliers del monde, ce dist l'an por l'amor de mon frère, mès je ain mout tous les chevaliers par anmor de lui; mès par le fol sans du chevalier est chéuz li rois Peschiërres mes oncles en langour. » —
« Sire, fet la dame, tuit bon chevalier doivent aler véoir le riche roi Peschéor; dont n'iroiz vous? » — « Dame, fet misires Gauvains, oïl, au plus tost que je pourrai. Car je n'ai aillors la voie enprise. » —
« Sire, fet-ele, dont iroiz-vos mon fiuz véoir, si direz à mon fiuz, se vos le véez, ma mesaise et ma mestance, et le roi Peschiere mon frère. Mès gardez, misires Gauvains, que vos soiez mieuz apanssez que ne fu li chevaliers. » — « Dame, fet misires Gauvains, je ferai ce que Diex m'enseignera. » Endemantres qu'il parloient

ainsint, atant ez-vos les V chevaliers à la veve dame qui venoient de la forest, et font aporter cers et biches et cenglers. Si descendirent et font grant joie de monseignor Gauvain, quant il sorent que ce iert il.

Quant la viande fu prestée, il s'asistrent au mangier et furent mout bien conraé et servi. Atant ez-vos le vallet qui ot la porte ouverte à monseignor Gauvain. Si s'ajenoille devant la veve dame¹. « Et quex nouveles? » fet-ele. — « Dame, il aura une mout grant assemblée ès vaus qui jadis furent nostres. Jà i sont tandues les loges galesches, et si sont cil anmedui qui vos gerroient et autre chevalier à grant foison. Et ont devisié que cil qui mieuz le fera asanbler prandra la garnison an cest chastel, quar il le gardera à un an ancontre touz les austres. » La dame vesve commence à plourer. « Sire, fet-ele à monseignor Gauvain, or povez oïr, cest chastel n'est pas miens, ainz veullent dire cil chevalier qu'il est leur, si com vos entendez. » — « Certes, dame, fet-il, il font grant vileinie et péchié. »

Quant la table fu ostée, la damoisele chiet à monseignor Gauvain au piez en plorant; il l'en redresce tantost et li dist : « Ha! damoisele, mar i féistes. » — « Sire, por Dieu, preigne-vos pitié de ma dame ma mère et de moi. » — « Certes, damoisele, pitié en ai-je grant. » — « Sire, ore verra l'en, à cest besoing, se vos estes bons chevaliers. Car la chevalerie est bone qui bien fet por Damedie. » La veve dame et sa fille s'an vont an la chanbre et li liz monseignor Gauvain fu fez enmi la sale. Si se vet couchier et li V chevalier autresi. Misires Gauvains fu la nuit an grant penssée. L'endemein, quant il fu levez, il ala la messe oïr à une chapele qui loianz estoit et après menja IIII soupes en vin; si s'arma après; tantost lors demanda aus V chevaliers qui loianz ièrent s'il iront véoir l'assemblée. « Oïl, sire, font-il, se vos i alez. » — « Par foi, voirement i irai-je. » fet misires Gauvains. Li che-

¹ J'ai retranché ici le commencement d'une phrase, inachevée : *Et li dist qu'il.*

valier se sont armez tantost et a l'en amené leur chevaus et le monseignor Gauvain, et il vet prandre congié à la vesve dame et à sa fille. Mès de ce meinent-eles grant joie qu'eles li ont oï dire qu'il ira avec leur chevaliers à l'asemblée.

Misires Gauvains et li V chevalier monstèrent et issirent fors du chastel et chevauchièrent grant aléure devant une forest. Misires Gauvains esgarde devant li, an la forelose de la forest, et voit la plus bele qu'il onques mès eüst véue, et est si grant qu'il n'an pot pas la quarte partie véoir ne savoir. Et est garnie de hautes forest d'une part et d'autre, et de granz pierres u milieu et de bestes sauvages. « Sire, font li V chevalier, vez-ci les vaus de Kamaaloth que l'an a toluz à madame et à sa fille, et des plus riches chastiaus qui soient en Gales très qu'à VII. » — « C'est torz et péchiéz. » fet misires Gauvains. Il ont tant chevauchié qu'il voient les enseignes et les escuz là où l'asemblée doit estre, et voient ja monter les plusors des chevaliers touz armez et por courre lor chevaus aval la prairie. Et voient les paveillons tanduz d'une part et d'autre. Et misires Gauvains s'areste et li V chevalier desouz un arbre et voient que chevalier asanblent et d'une part et d'autre. Uns des V chevalier qui èrent avec lui li fist connoistre le seignor des Mores et le frère au chevalier au vermeil escu qui avoit non Chaos li rois. Tantost come li tornoiemenz fu assamblez, misires Gauvains et li chevalier viennent à l'asemblée, et misires Gauvains s'an vet à un chevalier galois et le porte à terre, et lui et le cheval, tout en I mont. Et li V viennent après à grant eslès et abatent chaucuns le sien et c'esbaudissent mout por monseignor Gauvain. Chaois li rois voit monseignor Gauvain, mès il nu connoist pas; il vet vers lui de plein eslès et misires Gauvains le reçoit au fer de son glaive et le hurte si durement qu'il li brise la chenole du col et li fet voler le glaive des poinz. Et misires Gauvains cerche les renz et d'une part et d'autre, et ne trouve ne n'ancontre chevalier devant li an sa voie qu'il ne meste jus du cheval ou qui ne soit navrez, ou par lui ou par les V chevaliers, qui moignent mout grant joie de ce que il li voient feire. Il li monstrent le seignor des Mores qui venoit à mout grant route de gent. Il vet cele part à grant

eslès. Si s'antrefièrent de lor glaives si aïréement qu'il les arçonent et pécoient et s'antrehurtent si durement des chevaus et des cors que li sires des Mores pert les estriex, et est brisie li arçons derrieres, et chiet à terre par desus la croupe del cheval, si que li coinz de son hiaume fiche pleine paume en la préce. Et misires Gauvains prent le cheval, qui mout estoit riches et bons, maugré toute sa gent, et le donna à un des V chevaliers, et cil le fet mener el chastel de Kamaaloth par un vallet. Misires Gauvains cherche les rans d'une part et d'autre et fet tant d'armes comme nus chevaliers péut plus feire méme; li V chevalier ceillent grant hardement et firent plus d'armes, cel jor, que il onques mès n'orent fet. Car il n'i ot celui au moins qui n'oït chevalier abatu et cheval gaeingnié. Li sires des Mores fu remonte desor son riche cheval, et ot grant vergoingne de ce que misires Gauvains l'ot abatu. Il choisit monseignor Gauvain et vet vers lui grant aléure et cuide vengier sa honte. Il s'antreviennent de grant eslès, et misires Gauvains le fiert du tronçon qui li estoit remés enmi le piz, si qu'il l'esquartèle tot. Et li sires des Mores rebrise son glaive sor lui. Misires Gauvains trait l'espée et giète le tronçon à terre, et li sires des Mores fet ensement et commande à sa gent qu'il ne se mellent d'eus deus; car il ne trova onques chevalier qu'il ne conquist. Il se donent granz cox sor les hiaumes, si que les estancèles en volent et les espées usent. Li cop monseignor Gauvain sont greignor que li autre, car il les done si granz et si orribles que le sanc raie au seignor des Mores parmi la bouche et parmi le nés, si que li haubers an est touz sanglanz; et ne peut plus andurer, ainz fiance prison à monseignor Gauvain qui mout en est liez, et li V chevalier ensement. Li sires des Mores vet descendre à sa tente et misires Gauvains avec lui et descent, et misires Gauvains prant le cheval et dit à un des V chevaliers : « Gardez-le-moi. » Et tuit li chevalier sont repeirié an lor tentes, et s'acordent tuit et dient tuit que li chevaliers au vermeil escu et à l'eigle d'or l'a mieuz fet que nos, et demandent au seignor des Mores s'il s'i acorde ¹, et il dist : « Oïl. »

¹ Le Ms. dit : accordent.

« Sire, font-il à monseignor Gauvain, dont avez-vous le garde an cest chastel à Kamaaloth. » — « Grant merciz, seignors, » fet monseignor Gauvains. Il apèle les V chevaliers et lor dist : « Seignors, je veil que vos i soiez por moi et que vos le gardoiz par le los des chevaliers qui ci sont. » — « Sire, nous le volons bien mout volentiers. » — « Sire, fet monseignor Gauvains au seignor des Mores, et vos doing comme mon prison à la veve dame qui annuit me herberga. » — « Sire, fet-il, non devez feire. Assanblée de tornoi n'est pas gerre. Por ce ne devez mon cors enprisoner en chastel. Car je sui bien poissans de ma reançon paier ci. Mès dites-moi quex li vostres nons est. » — « L'en m'apele Gauvain. » — « Ha, misires Gauvains, je ai meintefoiz oï parler de vos, ne onques mès ne vos vi. Mès, puisque li chastiaus de Kamaaloth est en vostre garde, je vos créant loiaument que, devant un an et un jor, n'ara mès li chastiaus garde de moi ne toute la terre à la dame, ne de moi ne d'autre, là où je l'an puisse destorner, et si le vos fianz devant tous ces chevaliers qui ci sont. Et, se vos volez or ne argent de moi, je vos an donrai à vostre volanté. » — « Sire, fet misires Gauvains, gran merciz, je m'an tieng bien tant comme vos an avez dit. » Misires Gauvains prant congié et s'an retourne vers le chastel de Kamaaloth, et anvoie par I valet le cheval au seignor des Mores à la fille à la veve dame, qui mout grant joie en fist. Et li V chevalier anmoignent lor gaieng devant eus. Et, quant il vindrent el chastel, adont fu grant la joie. Se misires Gauvains fu bien herbergiez la nuit el chastel, l'an ne s'an doit pas merveillier. Il conta à la dame conmant li chastiaus estoit en la garde à ces chevaliers. Quant il vint à la matinée, misires Gauvains se parti del chastel et prist congié. Mès il ot avent oïe messe ; car tiex estoit sa coustume. La veve dame et sa fille le conmandent à Dieu, et li chastiaus demeure an greignor garde qu'il ne l'ot trové.



ne autre branche del Graal conmance ci, el nom du père et del fil et del seint esperit. Et ce test ci li contes de la mère au Bon Chevalier, et dit que misires Gauvains s'an vet, si conme Diex et aventure le moignent, vers la terre au riche roi Peschээр. Et antre an une grant forest, touz armez, son escu à son col et son glaive an sa main. Et prie Notre Seignor qui le conseust de cest seint message qu'il a enpris, si qu'il le puisse honorablement achever. Il chevaucha tant qu'il vint à la vesprée à un recet qui estoit anmi la forest. Et estoit avironez d'une grant ève et avoit environ granz pleisseiz de bois, si que à grant poigne povoit l'an choisir la sale qui mout estoit grant. La rivière qui l'avironnoit estoit ève roial, car ele ne perdoit son sounon ne son cors, jusqu'an la mer. Et misires Gauvains panssa que c'estoit recet à preudonme; il se trait cele part por herbergier. Si conme il aprouchoit le pont du recet, il regarde et voit un nain séoir sor l'estage. Il sailli sus : « Misires Gauvains, fet-il, bien puissiez-vous venir ! » — « Biau douz amis, fet misires Gauvains, bone aventure vos doint Dex ! Connoissiez-me-vous donc ? » fet-il. « Bien vos connois-je, fet li nains, car je vos vi au tornoiement. En meilleur point ne poviez-vous mie venir çoianz, car mi sires n'i est pas. Mès vos i trouverez ma dame, la plus bele et la plus gente et la plus courtoise du réaume de Logres, et si n'a pas encore XX anz. » — « Biaux amis, fet misires Gauvains, comant a non li sires du recet ? » — « Sire, l'an l'apele del petit Gomeret. Je vois dire à ma dame que misires Gauvains vient, li bons chevaliers, et qu'ele face grant joie. » Et misires Gauvains se merveille mout de la joie que li nains li fet, quar il a meintes vileignies trouvées en plusieurs leus, en cors de

plusors nains. Li nains est venuz en la chambre où la dame estoit :
« Or tost, dame, fet-il, menez grant joie, car misires Gauvains vient herbergier avec vos. » — « Certes, fet-ele, de ce sui-je mout liée et mout dolante, liée por ce que li bons chevaliers gerra çà dedanz, et dolante por ce que c'est li chevaliers u mondè que mes sires het plus. Si le reisonne por amor de lui, car il m'a dit maintefoiz c'onques misires Gauvains ne porta foi n'à dame n'à damoisele, qu'il n'an feïst sa volanté. » — « Dame, fet li nains, il n'est pas voir quanque l'an dit. »

Atant misires Gauvains antre an la cort et descent, et la damoisele li vient à l'encontre, et li dit : « Sire, à joie et à bone aventure soiez-vos venuz ! » — « Dame, fet-il, et vos aiez honor et bone aventure ! » La dame le prant par la main et l'anmoigne an la sale, et le fet asséoir sor une coste de pailles. Et un vallet moïne son cheval establer. Et li nains huche II autres vallez et fet monseignor Gauvain désarmer et il i aïde mout viguerousement, et fet de l'ève apporter por laver ses mains et son viaire. « Sire, fet li nains, encore avez vos tous les poinz enflez des cox que vos recéustes et donnastes au tornoiement. » Monseignor Gauvains ne li respondi noiant. Et li nains antre an la chambre et apporte une robe d'esquarlade forrée d'ermine, et la fet vestir à monseignor Gauvain. Et la viande fu preste, et la table fu mise, et la dame s'assiet au mangier. Il a esgardé la dame maintefoiz por la grant biauté, et, se il voussist croire son cuer et ces euz, il eüst tote changiée sa panssée; mès il avoit si son cuer noué et estaint qu'il ne li leïssoit pensser chose qui à vileinie tornast, por le haust pèlerinage qu'il avoit anpris; aïnz conmança ces euz à oster d'esgarder la dame, qui de très grant biauté estoit esprise. Après mangier, fu fez li liz monseignor Gauvain, et il s'apareille d'aler couchier. La dame li dist que bone aventure li donast Diex. Et il li respont ensemment. Quant la dame fu an sa chambre, li nains dist à monseignor Gauvain : « Sire, je gerrai devant vos, si vos soulaceraï tant que vos soiez endormiz. » — « Gran merciz, fet-il, et Diex le me lest déservir an aucun tens ! » Li nains s'apuie devant monseignor Gauvain sor une couste, et, quant il vit qu'il

dormoit, il se liève au plus coïement qu'il pot et vient à une nef qui estoit an la rivière qui couroit derière la sale, et antre anz, puis nage contremont la rivière. Et vient à une pescherie où il avoit une sale mout bele an une petite ilète, et l'ancloet un braz marins de la rivière. Li jaleus estoit venuz por esbatre et gisoit anmi la sale sour une couche. Li nains ist de la nef là dedanz et alume plein son poing de chandeles et vient devant la couche. « Quest-ce? fet li nains, dormez-vous? » Et cil s'esveille mout effraëment et li demande que il a et dont il vient. « En non Dieu, fet-il, vos ne gisez mie si à eise com fet misires Gauvains. » — « Que savez-vous? » fet-il. « Ju sai bien, fet li nains, car ju leissai ores an vostre sale et si cuit qu'il sont couchiez lui et votre fame braz à braz. » — « Conment! fet-il, je li avoie desfandu qu'ele ne herberjast monseignor Gauvain. » — « Par foi, fet li nains, ele li a fet la greignor joie que je li vèisse onques mès feire à nullui. Mès hastez-vous de venir, car j'ai grant paor qu'il ne l'anmaint. » — « Par mon chief, fet li chevaliers, je n'irai pas tant con il i soit. Mès ele le conparra, quant il s'an sera alez. » — « Dont iert à tort, ce dist li nains, si comme je cuit. »

Misires Gauvains gisoit an la sale, qui garde ne se donoit de ce; il voit que li jorz aparut, biaux et clers, si s'est levez. La damoisele vient à l'uis de la sale et ne vit pas del nain, si connut bien sa traïson; elle dist à monseignor Gauvain : « Sire, por Dieu, aiez merci de moi, car li nains m'a traïe. Se vos esloigniez nostre forest et vos ne m'aidiez à rescourre de la doulor que mes sires me fera souffrir, vos i auroiz grant péchié. Car vos savez bien que je ne doi estre ancourpée vers mon seignor ne vers autre, par droit, de chose que vos aiez feite vers moi, ne je vers vos. » — « Vos dites voir. » fet misires Gauvains. Atant c'est armez et prant congié à la dame et s'an ist fors du bel recet et s'anbuche an la forest près d'ilec. Atant ez-vous le jalous chevaliers où il vient, lui et son nain. Et antre dedanz la sale. La dame li vient à l'ancontre : « Sire, fet-ele, bien puissiez-vous venir! » — « Et vos aiez, fet-il, honte et male aventure, comme la plus desloial qui vive, quant vos avez annuit herbergié an mon ostel et an mon lit celui que je plus

resoigne! » — « Sire, fet-ele, an vostre ostel le herbergai-je, mès onques vostre liz ne fu vergondez par moi, ne jà n'iert. » — « Vos mantez, fet-il, conme fause. » Il s'arme tout erramment et fet armer son cheval, puis fet la dame desceindre et despoillier en sa chemise, qui merci li crioit mout doucement en plourant. Il monte sor son cheval et prant son escu et son glaive, et fet la dame prandre au nain par les tresces et la fet amener après lui en la forest. Et s'areste desus un lac d'une fonteigne et la fet entrer en l'ève qui sordoit mout froide, et descent et ceilli verges cinglanz an la forest et la conmança à batre et à férir très parmi le dos et parmi les mameles, si que li ruz de la fonteigne en estoit toz sanglanz. Et ele conmança mout haust à crier. Adont primes l'oi monseignor Gauvains et se desbuche de là où il estoit et vient celle part grant aléure. « Par foi, fet li nains, vez-ci monseignor Gauvain où il vient. » — « Par foi, fet li chevaliers, or sa-je bien que il n'i ot se vileinie non, et que ce est bien chose prouvée. » Atant est misires Gauvains venuz et dist : « Avoi, sire chevaliers, porquoi ociez-vos la meillor dame et la plus loial que je onques véisse? Onques mès ne trouvai dame qui tant m'annourast; si l'an déussiez savoir mout bon gré; ne an sa contenance, ne an son parler, ne an soi ne trouvai-je se tous les biens non, que l'an peut trouver an bone dame et en loial. Si feites grant mal et grant péchié quant vos la maumetez ainsint. Si vos voudroie prier par franchise et par amor que vos li pardonesiez vostre ire et que vos la méissiez hors de l'ève. Et si vos jurrâi sor seinz an cele chapele c'onques mal ne vileignie ne li requis, ne talant n'an oi. » Li chevaliers fu pleins de grant ire porce qu'il vit que misires Gauvains n'an estoit pas alez, et une angoisseuse jalousie li alume le cuer et le cors et ancharja hardement de grant folie et d'outrage, et misires Gauvains qui ancor est devant li le meut en greignor errour. Et toutes voies li dit por la péor qu'il ot de li : « Misires Gauvains, fet-il, je l'an osterai par un convenant que vos jousteroiz à moi et je à vos, et, se vos me povez conquerre, quite sera du meffet et du blasme. Et se je vos conquier, ele an iert ancoupée; tiex en iert li juisés. » — « Je ne demant mieuz. » fet misires Gauvains.

Atant, fet li chevaliers au nain feire mestre hors la dame du lac de la fonteigne, et la fet séoir en une lande où il devoient joster. Li chevaliers se trait arriers por prandre son eslès, et misires Gauvains vient tant come li chevaus li peut randre vers Marine le jalous. Et, quant il le voit venir, si eschive son cop, il beisse son glaive et vient à sa fame qui se dementoit mout durement et plouroit come cele qui coupe n'i avoit, il la fiert parmi le cors et l'ocit, puis s'antorne, tant con cheval l'an peut porter, vers son recet. Misires Gauvains voit la damoisele morte et le nain qui s'anfuit grant aléure après son seignor, il le conssuit et le démarche au piez de son cheval tant qu'il li criève le cuer du ventre, puis s'an vet vers le recet, car il cuide antrer dedanz. Mès il trouva le pont fermé et la porte verrouillée. Et Marins li eserie : « Ceste honte et ceste mesaventure m'est avenue par vos ; mès vos le conparroiz encore, se je vis. » Misires Gauvains ne vost pas pleidier à lui ; ainz se retrait arrière et revient là où la dame gisoit morte, et la charge desor le col de son cheval toute sanglante. Après l'anporte à une chapele qui estoit defors l'antrée du recet. Puis descendi et le mist dedanz la chapele au plus belement qu'il péut, come cil qui mout an estoit dolanz et correciez. Après, reclot l'uis de la chapele come cil qui péor ot du cors por les bestes sauvages, et se panssa que l'an la venroit ansevelir et enterrer quant il s'an seroit partiz.

Atant s'an part monseignor Gauvains, moult courreciez, car onques mès chose ne li avint, ce li sanble, dont il li pesast plus au cuer. Et il chevauche, panssis et enbrons, parmi la forest, et voit un chevalier venir la voie que il venoit, si venoit an sauvage menière ; il chevauchoit à recullons an mout sauvage menière, ce devant derrière, et avoit les reignes de son cheval très parmi son piz, et portoit le pié de son escu desus et le chief desouz et son glaive ce desouz desuz, et son hauberc et ses choses de fer trousée à son col : Il voit monseignor Gauvain venir toute la forest, qui mout se merveille de lui quant il le voit, mès cil ne le voit pas, mès il li crie mout haust : « Gentil chevaliers qui là venez, por

Dieu, ne me faites nul mal, car je sui li Couarz Chevaliers. » —
« Par Dieu, fet misires Gauvains, vos ne me sanblez pas home qui l'an doie mal feire. » Et, se ne fust la grant pansée de la grant ire qu'il avoit, volantiers eüst ris de sa contenance. « Sire chevaliers, fet misires Gauvains, vos n'avez garde de moi. » Atant s'aproche et le voit anmi le visage, et li Couarz Chevaliers lui. « Sire, fet-il, bien puissiez-vos venir ! » — « Et vos autresint, fet misires Gauvains. A qui estes-vos, sire chevaliers ? » — « A la damoisele du char. » —
« Tant vos ain-je mieuz, » fet misires Gauvains. « Enhaudieus, fet li Couarz Chevaliers, dont n'auré-je garde de vos. » — « Non voir, fet misires Gauvains, soiez tout aséur. » Li Couarz Chevaliers voit l'escu monseignor Gauvain et le connoist : « Ha, sire, fet-il, or sai-je bien qui vos estes. Or descendrai-je et chevaucherai à droit et remetrai mes armes à point. Car vos estes misires Gauvains, ne nus ne devoit conquerre cel escu se vos non. » Li chevaliers descent et met ses armes à droit, et prie monseignor Gauvain qu'il s'arest tant qu'il soit armez ; et il si fet mout volantiers et li aide. Atant ez-vos un chevalier où il vient grant aléure au travers de la forest comme tempeste, et avoit un escu parti de blanc et de noir. « Misires Gauvains, fet cil, arestez-vos, car je vos desfi, de par Marin le jalous, qui por vos a sa fame ocise. » —
« Sire chevaliers, fet misires Gauvains, de ce sui-je mout dolanz an mon cuer, car ele n'avoit mort déservie. » — « Ce ne vaut noiant, fet li Partiz Chevaliers, car je vos en requier la mort. Se je vos conquējr, li torz en est vostres, et, se vos me conquerez, misires tient le blame et la honte por seue, et si tanra son ostez de vos, se vos m'an leissiez eschaper vif. » — « Ce ne vos vé-je, fet misires Gauvains, car Diex sait bien que je n'i ai coupes. » —
« Ha, misires Gauvains, fet li Couarz Chevaliers, ne vos combattez pas, sor ma fiance. Car vos n'aurez jà ne secors ne aide de moi. » —
« J'ai achevées [maintes aventures] fet misires Gauvains, sanz vos ; si ferai-je ancor ceste, se Diex m'an vœust aidier. » Il s'antrevient de plein eslès et brisent lor lances sor lor escuz, et misires Gauvains hurte le cheval et passe outre et abat, tout ensamble, et lui et le cheval. Après, trait l'espée et li cort sus. Et li chevaliers li escrie : « Avoi, misires Gauvains, me voulez-vos donc ocirre ? »

je me rant conquis, car je ne veil pas mourir por autrui folie, et si vos en cri merci. » Misires Gauvains pansse qu'il ne li fera plus mal, car les comandemanz son seignor doit il bien feire. Il tant ces mains et li fet hounage, de par son seignor, de son recet et de toute sa terre, et devient ces hon.

Atant s'en part li chevaliers, et misires Gauvains remaint ileques. « Sire, fet li Couarz Chevaliers à monseignor Gauvain, je ne voudroie pas estre si hardiz conme vos estes. Car, se m'aït Diex, s'il m'eüst ausint desfié conme il fist vos, je m'an fusse souiz tantost, ou je li fusse chéuz au piez por crier li merci. » — « Vos ne volez se pès non. » fet misires Gauvains. « Par Saint Jaques, fet li Couarz, i a grant droit. Car il ne vient de gerre se mal non; ne je n'oi onques plaie ne blecéure, se aucuns rains ne la me fist; et je voi vostre viaire tot déplaié et navré an plusors leus. Si m'aït Diex, de tel hardiece n'ai-je cuire, et chaucun jor pri-je Dieu que m'an desfande. Si vos conmant à Dieu, car je m'an vois après ma damoisele del char. » — « Vos n'an iroiz mie ainsint, fet misires Gauvains, ains me diroiz ainçois por quoi vostre damoisele du char porte son braz à son col pandu en tel manière. » — « Sire, ce vos dirai-je bien. Ele servi, du seintime Graal, de cele main, le chevalier qui fu en l'ostel le roi Peschéor, qui ne vost demander de quoi li Graaus servoit; por ce qu'ele en tint le précieux veissel en quoi li glorieus sans dégouta de la poigte de la lance, si n'en vost nule autre chose tenir jusqu'à cele heure qu'ele revendra el seint leu où il est. Sire, fet li Couarz Chevaliers, or m'an puis-je bien aler, s'il vos plect; et vez-ci mon glaive que je vos doing, quar je n'an ai que feire. » Misires Gauvains le prant, car li siens estoit tronçonnez, et se part du chevalier et le commande à Dieu. Et s'an vet grant aléure et misires Gauvains parmi la forest et est mout traveilliez et mout las. Et chevaucha tant que li souleus dut esconser. Et ancontre un chevalier qui s'an venoit au travers de la forest et s'an venoit vers monseignor Gauvain, grant aléure, si conme cil qui estoit férüz parmi le cors; et crie sor toute la forest : « Conmant avez-vous non, sires chevaliers? » — « Je ai non Gauvains. » — « Ha ! misires Gauvains, fet cil,

ainsint sui-je navrez en vostre servise. » — « Conmant en mon servise? » fet misires Gauvains. « Sire, je vouloie anterrer la damoisele que vos aportastes an la chapele, et Marins li jalous me courut sus, et me navra en plusors leus, en tel menière que vos véez. Et je avoi jà la fosse feite à m'espée por le cors anterrer, quant il la me toli et l'abandonna as bestes sauvages. Or m'an vois ci ilec à une chapele à un ermite qui est an ceste forest, por moi confesser. Car je sai bien que je ne vivrai pas longuement, car la plaie me gist mout près del cuer. Mès je mourrai plus à eise de ce que je vos ai trouvé et vos ai monstre l'annui que l'an m'a fet por vos. » — « Certes, fet misires Gauvains, ce poise moi. »

Atant s'an part li chevaliers, et misires Gauvains chevaucha tant que il trouva en la forest un chastel mout bel et mout riche, et encontra un ancien chevalier qui estoit oissuz del chastel por esbatre, et tenoit un oisel sor son poing. Il salue monseignor Gauvain, et il lui, et li demanda quel chastel ce est, que il voit si bel aparoir. Et il dist que c'est li chastiaus à l'orgeuleuse pucele qui onques ne daigna demander à chevalier son nom. « Et nos qui à lui somes, ne l'osons feire por lui. Mès vos seroiz mout bien herbergiez el chastel, car ele est mout courtoise an autre manière, et la plus bele que l'an sache. Ne onques an autre manière n'ot seignor, ne onques ne daigna anmer chevalier, s'ele n'oït dire qu'il fust le meillor chevalier du monde. Et je m'an irai avec vos por courtoisie. » — « Gran merciz, sire. » fait misires Gauvains. Il antrent u chastel andui ansamble et descendent à un perron devant la sale. Li chevaliers prant monseignor Gauvain parmi la main et l'anmoigne contremont et le fet désarmer et li porte un sercot d'esquarlate, fouré de veir, et li fet afubler. Puis amoinne la dame du chastel à monseignor Gauvain, et il se dresce ancontre li : « Dame, fet-il, bien puissiez-vos venir! » — « Et vos, soiez bien venuz, sire, fet-ele. Volez-vos véoir ma chapele? » — « Damoisele, fet misires Gauvains, à vostre plaisir. » Et ele l'i moigne et prant par la main monseignor Gauvain, et il regarde la chapele et li sanble bien c'onques mès n'antra an si bele ne an si riche, et voit IIII sarceuz dedanz, les plus biaux que nus véist onques. Et avoit

à la destre partie de la chapele III pertuis an I mur, qui estoient tuit avironnez d'or et de pierres précieuses, et voit outre les trois pertuis grant luminaire de chandeles devant III filatieres qui là estoient. Et fleuroient plus souef que baumes. « Sire chevaliers, fet la damoisele, véez-vos ces sarceus? » — « Damoisele, fet misires Gauvains, oïl. » — « Li III sont fet por les III meillors chevaliers du monde, et li quarz por moi. Li uns a non monseignor Gauvains, et li autres Lanceloz du lac. Je les ain por anmors chaucun par foi. Et li tiers a non Pellesvaus. Celui ain-je plus que les autres II. Et en ces III pertuis sont les reliques mises por amor d'eus. Et or esgardez que je feroie d'eus se lour III chiés estoient çà dedanz; et, se je ne le puis feire aus III ansamble, je le ferai aus II ou à l'un. » Ele met la main vers les pertuis, et trait une cheville hors, qui fichiée estoit parmi le mur, et un trancheor d'acier chiet hors, d'acier plus tranchant que nul rasors; et clot les III pertuis : « Et ainsint lor trancheroie-je les chiés quant il cuideroient aouer les reliques, si sont outre les III pertuis. Après, ferai les cors prandre et mestre les ès III sarceuz et mout richement ennourer et ensevelir, car je ne puis avoir joie d'eus en lor vie. Et, quant la fin de ma vie iert venue, que Diex le voudra, si me ferai mestre el quart sarcueil, et aurai la conpaignie dès trois bons chevaliers. » Misires Gauvains ot la parole, si s'en merveille mout durement et voudroit bien que la nuit fu trespasée. Il issent fors de la chapele. La damoisele fet monseignor Gauvain mout honorer cele nuit, et out grant conpaignie de chevaliers là dedanz, qui le servoient et qui aidoint le chastel à garder. Il honorent mout monseignor Gauvain, mès il ne sorent pas que ce fust il, ne il nu demandèrent pas; car ce n'estoit pas la coutume du chastel. Mais ele savoit bien que il trespassoient parmi la forest souvant, ele avoit comandé à III de ces chevaliers, qui la forest gardoient et les trespas, se nus de ces III chevaliers passast, que il li amenassent sanz contredit; et ele en croistroit à chaucun sa terre.

Misires Gauvain fu anuit el chastel trèsqu'à l'endemain et ala la messe oïr en la chapele ainz qu'il se méust. Après, quant il ont oïe messe et il fu armez, il prist congié à la demoisele et oïssi

fors du chastel conme cil qui n'a talant de plus arester. Et antre an la forest et chevauche une grant lieue galesche et trouva II chevaliers seanz en un destor de la forest. Et, quant cil le voient venir, il saillent sus les chevaus tuit armé et viennent contre monseignor Gauvain, les escuz aus cox et les glaives ès poinz. « Sire chevaliers, font-il, aretez-vous, si nos dites vostre non sanz mantir. » — « Seignors, fet-il, mout volentiers. Mes nons ne fu onques cèlez puis que l'an le me demandast. L'an m'apele Gauvain, le neveu le roi Artu. » — « Or, cà, sire, bien puissiez-vous estre venuz ; autre demandienz-nos fors vos ; si vendroiz à la dame du mont avec nos, qui mout vos désirre et qui fera mout grant joie de vos, au chastel Orgeillous où ele est. » — Seignor, fet mesires Gauvains, n'i ai loisir de l'aler, car j'ai aillors ma voie anprise. » — « Sire, font-il, vos i covient à venir sanz faille, car il nos est ainsint commandé que nos vos i maingnons à force, se vos n'i volez venir deboneirement. » — « Je vos ai bien dit que je n'i irai pas. » fet misires Gauvains. Lors saillent avant et le prannent par le fraing et l'en cuident mener à force. Et misires Gauvains se vergoigne et trait l'espée et fiert l'un par tel air qu'il li cope le braz. Et li autres let le fraing et s'an torne grant aléure et cil avec, qui afolez estoit. Et s'an vont vers le chastel Orgeilleus et vers l'orgeilleuse pucele del chastel, et li monstrent le doumache qui avenuz lor estoit. « Qui vos a ainssint malbailli ? » fet ele. « Certes, dame, misires Gauvains. » — « Où le trovastes-vous ? » — « Dame, font-cil, an la forest, où il venoit vers nos grant aléure et voloit passer le destroit ; quant nos li déismes qu'il s'arestast et venist à vos, il n'i vost venir. Nos li feimes force et il trancha le braz à mon compaignon. » Ele fet sonner un cor tot errant, et li chevalier du chastel s'arment et ele lor commande à suivre monseignor Gauvain, et dist qu'ele croistra sa terre et sa garison qui li amenra. Il furent bien XV chevaliers armez. Ainsint comme il devoient oissir del chastel, atant ez-vous II gardes de la forest où il viennent, anbedui fu feruz parmi les cors. La damoisele et les chevaliers lor demande qui ce lor a fet, et il dient : monseignor Gauvain qui ce lor a fet, qu'il voloient amener el chastel. — « Est-il loinz ? » fet la damoisele. « Oïl, fet-il, IIII granz lieues galesches. » — « Et plus grant folie seroit de

lui suivre, fet li uns des XVI chevaliers, car nos n'i acroistrans fors nostre honte et nostre doumage; et ma dame l'a perdu par son forfet; car nos savons bien que ce fu il qui çà dedanz jut, se il porte un escu de sinople à une aigle d'or. » — « Oïl, fet li chevaliers navrez, sanz faille. » — « Dont est-il ce? fet la dame, je le connois bien, car je l'ai perdu par mon orgueil et par mon oustraje, ne jà mès chevalier ne gerra an mon ostel, puisque il soit estranges, que je ne li demande son non. Mès c'est à tart, car j'ai failli à cetui à toujours mès, se Dex ne le me ramoigne, et par cetui perdrai-je les deus austres. »

Atant demoure la chace de monseignor Gauvain qui s'an vet et prie à Dieu qu'il li anvoit vrai conseil, de ce qu'il a enpris, et qu'il le lest an aucun lieu venir où il puist oïr noveles veraies de l'ostel au roi Peschéor. Ainsint con il le pansoit, il ot un brachet glapir et s'an vient vers lui grant aléure. Si conme il ot aprochié monseignor Gauvain, il met le nés à terre et trueve une trace de sanc parmi une voie erbeuse en la forest, et, quant misires Gauvains vouloit leissier la voie de la trace del sant, li brachez venoit ancontre et glapissoit. Monseignor Gauvains ne vost gerpir la trace, ains suit le brachet grant aléure, tant qu'il vient anmi la forest, an un marès, et i voit une meson an un marès, viez et ancienne. Il passe après le brachet pardesus le pont qui mout estoit foibles, et avoit grant ève desouz, et vient an la sale qui gaste estoit et ancienne. Et li brachez lest le glatir. Misires Gauvains voit enmi la meson un chevalier qui estoit feruz parmi le piz trèsqu'au cuer, et gisoit ileques morz. Une damoisele issoit hors de la chambre et aportoit le suaire por lui ansevelir. « Damoisele, fet misires Gauvains, bone aventure aiez-vous! » La damoisele, qui plouroit mout tandrement, li dist : « Sire, je ne vos responderai pas. » Ele vient vers le mort chevalier, et cuidoit que ces plaies li rescreussent à seignier, mès non feisoient. « Sire, fet-ele à monseignor Gauvain, bien soiez-vous venuz. » — « Damoisele, fet-il, Diex vos doint plus grant joie que vos n'avez. » Et la damoisele dit au brachet : « Je ne vos rouvoie pas cetui amener, mès celui qui cest chevalier ocist. » — « Savez-vous donc qui l'a ocis, damoisele? »

fet misires Gauvains. « Oïl, fet-ele, bien ; Lanceloz du Lac l'ocist en cele forest, de qui Diex m'achat vengeance, et de touz ceus de la cort le roi Artus, car il nos ont feit maint annui et maint doumache. Mès, se Dieu plest, il an iert ancor mout bien vengiez, car il a un mout bel fil et je suis sa seur ; si a mout de bons amis. » — « Damoisele, à Dieu vos conmant. » fet misires Gauvains. Atant est oissuz du gaste manoir, et s'an revet an son chemin qu'il avoit gerpi, et prie à Dieu qu'il li laist trouver Lancelot du Lac.



i reconmance une autre branche del Graal, el nom del père et del fil et del seint esperit. Misires Gauvains s'an vet, et vespres aprouche, et avoit à destre un estroit santier qui li sanblot estre hantez de genz. Il s'an vet cele part, por ce qu'il vit le souleil abeissier, et treuve an l'espoisse de la forest une grant chapele. Et avoit un moult biau manoir par defors. Devant la chapele avoit un vergier qui clos estoit de baliz de bois et n'avoit pas l'estant d'un home de haust. Un hermites, qui mout sanbloit estre preudons, i estoit apoiez et regardoit dedanz le vergier, et feisoit grant joie d'eures en autre. Il voit monseignor Gauvain, si vet ancontre lui, et monseignor Gauvains descent. « Sire, fet li hermites, bien puisiez-vos venir ! » — « Diex vos ostroit la joie de paradis ! » fet misires Gauvains. Li hermites fet son cheval establer à un vallet, puis le prant par la main et le fet séoir dejouste lui, por esgarder le vergier. « Sire, fet li hermites, or véez de quoi je fas joie. » Misires Gauvains esgarde là dedanz et voit Il damoiseles et un vallet et I anfant qui gardoient I lion. « Sire, fet li hermites, véez-vos ici ma joie de cest anfant. Véistes-vos onques de son aage si bel anfant ? » — « Nanil. » fet misires Gauvains. Il s'an vont u vergier séoir, car la vesprée estoit bele et serie. Il le fet

désarmer; après, li aporte la damoisele un sercot de soie mout riche, fourré d'ermine. Et misires Gauvains regarde l'anfant qui chevauchoit le lion mout volantiers. « Sire, fet li hermites, nus n'ose garder ne mestroier, se cil anfes non. Et si n'a pas li vallez plus de VI anz. Sire, il est de mout haust lignage, mès il est fiuz au plus cruel home et au plus félon qui soit. Marins li jalous est ces pères, qui sa fame ocist por monseignor Gauvain. N'onques puis, li vallez ne vost estre avec son père, que sa mère fu morte; car il set bien qu'il l'ocist à tort. Et je sui ces oncles, si le fas ici garder à ces damoiseles et à ces II valez, mès il n'est nule chose qu'il désire tant à vëoir comme monseignor Gauvain. Car il doit estre ces homs, après la mort son père. Sire, se vos en savez noveles, si le nos dites. » — « Par foi, sire, fet-il, nouveles en sai-je veraies. Vez-vos là son escu et son glaive, et lui méimes auroiz-vos annuit à oste. » — « Biau sire, estes-vos ce? » fet li hermites. « Ainsint m'apele l'an, fet misires Gauvains, et la dame vi-ge ocirre an la forest, de quoi je sui mout courreciez. »

« **B**iau niés, fet li hermites, vez-ci vostre désirier, venez à li, et li feites joie. » Li vallez se part del lion et le fiert d'une courgiée et le moigne en la cave et fet l'uis fermer, qu'il n'an puist fors oissir, et vient à monseignor Gauvain et monseignor Gauvains le reçoit antre ces braz. « Sire, fet li enfes, bien soiez-vos venuz! » — « Diex vos croisse honor! » fet misires Gauvains. Il le beise et conjoit mout doucement. « Sire, fet li hermites, cist doit estre vostre hons, ce lui devez-vos aidier et conseilier, car sa mère reçut mort por vos. Cist aura mout grant mestier de vostre aide. » Li enfes s'ajenoille devant lui et li tant ces mains jointes. « Sire, esgardez grant pitié, fet li hermites, il vos offre son oumage. » Et misires Gauvains met ces mains antor les seues. « Certes, fet misires Gauvains, et vostre honor et vostre houmage ai-je mout, et m'aïde et mon conseil auroiz-vos toutes les foiz que vos an auroiz mestier. Mès je veil savoir vostre nom. » — « Sire, l'an m'apele Meliot de Logres. » — « Sire, il dit voir, fet li hermites, car sa mère fu fille à I riche conte du réaume de Logres. »

Misires Gauvains fu la nuit bien herbergiez et jut an une mout bele meson et mout riche. Au matin, quant misires Gauvains ot la messe oïe, li hermites li demande : « Quel part iroiz-vos? » et il dist : « Vers la terre au roi Peschéor, se Diex le me veust consantir. » — « Mesires Gauvains, fet li hermites, or vos doint Diex mieuz feire vostre esloit que li austres chevaliers ne fist, qui devant vos i fu, par quoi les terres sont chéues an doulor, et li bons rois Peschierres en languist. » — « Sire, fet misires Gauvains, Diex m'an laist feire son plaisir! » Atant prant congié, si s'an vet. Li hermites le coumande à Dieu. Et misires Gauvains chevauche tant par ces journées qu'il esloigne la forest de l'ermilage, et treuve la plus bele terre du monde et les plus beles praieries que nus véist onques; et duroit bien II granz lieues galesches. Et voit une haute forest par devant lui et ancontre un vallet qui venoit cele part, et le voit mout mat et mout simple. « Biaux anmis, fet misires Gauvains, dont venez-vos? » — « Sire, fet-il, je vien de cele forest là dedanz. » — « A qui estez-vos? » fet misires Gauvains. « Je sui à un preudonné à qui la forest est. » — « Vos ne sanblez pas estre bien liez. » fet misires Gauvains. « Sire, j'ai droit, fet li vallez, car qui pert son bon seignor, il ne doit pas estre liez. » — « Et qui est vostre sires? » — « Li meillors del monde. » — « Est-il morz? » fet misires Gauvains. « Nanil voir, fet li vallez, car ce seroit mout grant doulor au siècle; mès il ne fu en joie, mout grant pièce. » — « Et conmant a-il non? » fet misires Gauvains. « L'an l'apele, fet-il, Parlui, là où il est. » — « Et où est-il donques? Le porroie-je savoir? » — « Sire, nanil par moi, mès tant vos puis-je bien dire qu'il est en cele forest, mais je ne doi pas le leu enseigner autrement, ne je ne doi pas chose feire qui soit contre la volonté mon mestre. » Misires Gauvains voit le vallet de très grant biauté et le voit adès enbranchier vers terre et les lermes chéoir descuz. Si li demande que il a. « Sire, fet-il, je ne puis avoir joie trèsqu'à cele heure que je soie entrez en un hermitage por m'ame sauver. Car j'ai fet le greignor péchié que nus péust feire, car j'ai ocise ma mère qui réine estoit, por ce soulement qu'ele dist que je ne seroie pas rois après la mort

mon père, ainz me feroit moine ou clerc, et mes austres frères qui meinnez estoit auroit le réaume. Quant nos pères sot que j'oi ocise ma mère, il se randi en ceste forest et fist un hermitage et gerpi son réaume ; je ne voil pas tenir la terre por la grant desloiauté que je avoie feite, si me sui porpanssez que je doi mieuz mestre mon cors à essil que mes pères. » — « Et comment est vostre non ? » fet misires Gauvains. « Sire, je ai non Joseus et sui du lignage Joseph d'Abarimacie ; li rois Pelles est mes pères, qui en ceste forest est, et li rois Peschierres mes oncles et li rois del Chastel Morel, et la veve dame de Kamaalot m'ante, et li Bons Chevaliers Par-qui-li-fez ¹ est de cest lignage autresint proucheins comme je sui.

Atant s'anpart li vallez et prant congié à monseignor Gauvain, et il le commande à Dieu et mout an a grant pitié et entre an la forest et s'an vet grant aléure et treuve le riu d'une fonteigne qui couroit par grant ravine, et avoit près d'ilec une voie qui mout estoit hantée. Il gerpi sa grant voie et s'en vet tout le ru de la fonteinne qui li dure une grant lieue plénrière, tant qu'il choisi une mout bele meson et une mout bele chapele qui mout estoit bien close de haie de bois. Il garde par defors à l'entrée, desouz un petit arbre et il i voit un des plus biaux home séoir qu'il eüst onques mès véu an son aage. Et estoit vestuz comme hermites, blanche la teste et la barbe chanue, et tenoit sa main à sa meisele, et feisoit tenir à I vallet un destrier mout bel et fort et grant et un escu au souleil, et resgardoit un hauberc et unes chaucés de fer qu'il ot faites devant lui apporter, et, quant il voit monseignor Gauvain venir, si se dresa ancontre lui et li dist : « Biau sire, fet-il, chevauchiez belement et ne nos faites pas noise, car nos n'avons mestier de pis avoir que nos avons. » Et misires Gauvains s'areste et li preudons li dist : « Sire, por Dieu, ne le tenez à vileinie, car je vos proiasse mout volentiers de herbergier se je n'eüsse

¹ Ou plutôt : *Par lui fez* : qui s'est fait par lui-même. Voir pag. 63.

essoigne, mès uns chevaliers gist là dedanz malades que l'en tient au meillor chevalier del monde. Si ne voudroie pas qu'il éust nul chevalier en cest porpris, car il se leveroit, jà si deshaitiez comme il est, ne ne le porroit nus garder ne retenir qu'il ne s'armast et qu'il ne monstast sur son cheval et qu'il ne joustast à vos ou à autre, s'il estoit ci, si l'an porroit bien de pis estre. Et por ce, le gardé-je çà dedanz si an recoi¹, que je ne veil qu'il voie ne vos ne autrui, car ce seroit grant doumage au siècle s'il inouroit si tost. » — « Sire, fet misires Gauvains, conmant a-il non ? » — « Sire, fet-il, il c'est fez par lui méime et por ce l'apelé-je : Parfez, par chierté et par anmor. » — « Sire, fet misires Gauvains, poroit-il estre en nule manière que je le voisse ? » — « Sire, fet li hermites, je vos ai bien dit que nanil, nuz hons estranges ne le verra jà coianz, devant cele heure qu'il iert sains et en joie. » — « Sire, fet misires Gauvains, feriez-mi-vos en nule manière de ce que je vos diroie ? » — « Certes, sire, il n'est nule riens u monde que je li déisse s'il ne m'apeloit avant. » Mout est dolanz misires Gauvains de ce qu'il ne peut parler au chevalier. « Sire, fet-il à l'ermite, de quel aage est li chevaliers et de quel lignage ? » — « Du lignage Joseph d'Abarimacie, le bon sodoier. »

Atant ez-vos une damoisele qui vient à l'uis de la chapele et apele l'ermite mout bas, et li hermites se liève et prant congié à monseignor Gauvain et clo^t l'uis de la chapele, et li vallez enmoine le destrier et anporte les armes là dedanz et referme le potiz de la meson. Et misires [Gauvains] remeint defors et ne set de voir se il est fiuz à la veve dame, car il sont maint bon d'un lignage. Il se part touz esbahiz et rantre en la forest. Li estoires ne raconte pas toutes les journées qu'il fist. Ainz vos veil dire à briés paroles que il erra tant par terres et réaumes que il trouva une terre mout bele et mout riche et un chastel el mileu séant. Il s'an vet cele part et aproche del chastel et le voit avironé de granz murs et voit l'antrée del chastel mout fors. Il esgarde et voit un lion enchaenné

¹ En recoi, plus souvent à recoi, en secret.

qui se gisoit enmi l'antrée de la porte, et estoit fichiée la cheanne el mur. Et voit de chaucune partie de la porte II vileins de cuivre marssis, qui fichiez estoient el mur et descochoient, par anging, quarriaus d'arbaleste, par grant force et par grant air. Misires Gauvains n'ose aprochier la porte, por ce qu'il voit ¹ le lion à la porte et itiex genz. Il esgarde desuz le mur amont et voit une manière de gent qui sanbloient estre de seinte vie, et i vit provoires revestuz d'aubes et chevaliers chanus et enciens qui vestuz ièrent anciennement. Et en chaucun quernel du mur avoit une croiz et une chapele; desns le mur par là où l'en venoit d'une grant sale qui el chastel estoit ravoit une chapele, et avoit desuz la chapele une croiz haute et de chaucune part de cele croiz an ravoit une, qui un poi plus basses estoit, et desuz chaucune croiz avoit une aigle d'or. Li provoire et li chevalier furent desor les murs et s'ajenoilloient par devers cele chapele et regardoient vers le ciel, et menoient grant joie, et sanbloit bien qu'il vèissent Dieu el ciel, o sa mère. Misires Gauvains les regarde de loing, car il n'ose aprouchier le chastel por ceus qui descochent si durement que nus arme ne le poiroit desfandre; il ne voit voie à destre ne à senestre, se il ne retorne arriere; il ne set que feire, il regarde devant lui et voit un provoire oissu fors de la porte. « Biau sire, fet misires Gauvains, bien soiez-vous venuz! » — « Et vos aiez bone aventure, fet li preudons. Que plest-vous? » — « Sire, fet misires Gauvains, s'il vos pleisoit, je vos voudroie prier que vos me deüssiez quel chastel c'est ci. » — « C'est, fet-il, l'antrée de la terre au riche roi Peschéor, et çà dedanz conmanche l'an à feire le service du saintisme Graal. » — « Dont me soufrez, fet misires Gauvains, que je puisse outre passer, car vers la terre le roi Peschéor ai-je la voie emprise. » — « Sire, fet li prestres, je vos di por vérité que vos ne poez entrer el chastel, ne aprouchier de plus près le seint Graal, se vos n'aportez l'espée de quoi seint Jeanz fu décolez. » — « Quoi, fet misires Gauvains, dont seroie-je malbailliz? » — « Vos m'an povez bien croire atant,

¹ Le Ms. porte : voient.

fet li prestres, et si vos di que li plus fel rois mescréanz qui vive l'a. Mès se vos aportez l'espée, ceste antrée vos sera abandonée et fera l'en grant joie de vos, en toz les leus où li rois Peschierres a pouvoir. » — « Dont me couvient-il retorer arrière, fet misires Gauvains, de quoi je doi estre mout dolanz. » — « Non devez, fet li prestres, car se vos aportez l'espée et nos la conquerez, dont saura bien que vos estes dignes de véoir le seint Graal. Mès souviègne vos de celui qui ne vost demander de quoi il servoit. » Misires Gauvains s'an part atant, si dolanz et si panssis qu'il ne li souvient demander an quel terre il trouvera l'espée, ne comment li rois a non qui l'a. Mès il an saura nouveles quant Dieu pleira.

L'estoire nos dit et tesmoigne que il chevaucha tant que il vint defors un tertre, et estoit li jorz mout biaux et mout clers. Il esgarde devant soi devant une chapele et voit I grant borjois séoir sour un grant destrier qui mout iert riches et biaux. Li borjois choisit monseignor Gauvain et vient ancontre lui et le salue mout hautement, et monseignor Gauvains, lui. « Sire, fet monseignor Gauvains, Diex vos doint joie ! » — « Sire, fet li preudons, mout sui dolanz de ce que vos avez si meigre cheval et si descharné. Avenist bien à si preudomme comme vos sanblez estre qu'il fust mieuz anchevauchiez. » — « Sire, fet misires Gauvains, je ne le puis or amander, ce poise moi. Je aurai autre quant Dieu pleira. » — « Biau sire, fet li bourgeois, quel part devez-vous aler ? » — « Je vois querre l'espée de quoi li chiés seinz Jehans Bautistes fu décolez. » — « Ha ! sire, fet li bourgeois, vos alez en trop grant péril : uns rois qui ne croit pas en Dieu l'a, qui mout est fel et mout cruel. Si a non Gurgalanz et meinz chevaliers sont par ci passez, qui por l'espée i aloient, qui onques n'an revindrent. Mès, se vos me vouliez créanter que, se Diex vos donnoit l'espée conquerre, que vos par ci revendriez et la me monteriez au revenir, je vos donroie cest destrier, qui mout est riches, por le vostre. » — « Feriez ? fet misires Gauvains, dont estes-vous mout cortois, car vos ne me connoissiez. » — « Certes, sire, fet-il, vos me sanblez estre si preudons que vos me tanrez bien ce que vos m'avez en convant. » — « Et je le vos créant tot ainsint, fet misires

Gauvains, que, se Diex la me lest conquerre, je la vos montreraï au revenir. »

Atant descent li borjois et monte sor le [cheval] monseignor Gauvain, et misires Gauvains sor celui, et prant congié au borjois et s'an vet, et entre an une mout grant forest outre la cité, et chevauche tresqu'à souleil couchant, qu'il ne treuve ne chastel ne cité. Et treuve un pré anmi la forest, mout large, et coroit outre si comme li ruissiaus d'une fonteinne parmi. Il esgarda au pié de la prée mout près de la forest et voit une tante mout large dont les cordes estoient de soie et li peisson d'ivoire, fichié an terre, et li poumel d'or, et avoit desour chaucun un aigle d'or. La tante estoit blanche anviron et li festes par desus estoit d'un mout riche drap de soie autretel comme vermeus samiz. Misires Gauvains s'an vet cele part et descent devant l'uis de la tente et abat à son cheval le freing et le lest pestre de l'erbe, et apuie son glaive defors la tente et son escu, et prant garde dedanz et voit une couche mout riche d'un drap de soie et d'or, et avoit desouz un dras deliez autresi comme cheinsil et pardesuz un couvertor d'ermine et de veir sanz^{mi} gouté d'or. Et avoit au chevez II oreilliers si riches que nus ne vit onques si biaux, et rendoient une odor si grant qu'il sanbloit que la tente fust anbaumée. Et avoit anviron la couche, riches dras de soie estanduz par terre. Et avoit d'une part et d'autre du chevez II sièges d'ivoire, et avoit desus II cousins de pailles, mout riches, et avoit aus piez de la couche, an sus du lit, deus chandelabres d'or où il avoit II granz cierges. Si avoit une table mise anmi la tante, qui toute estoit d'ivoire, bandée d'or à riches pierres précieuses. Et estoit desus la table la nape estandue et li tailléour d'argent et li coutel au manche d'ivoire et li riches veisselemen^z d'or. Misires Gauvains voit la riche couche, si s'asiet desus toz armez enmi, et se merveille por quoi icele tente est si richement apareillée et plus de ce qu'il n'i voit anme. Si comme il meimes se voloit désarmer,

Atant ez-vos un nain qui entre an la tante et salue monseignor Gauvain, puis s'ajenoille devant lui et le vouloit désarmer. Lors souvint à monseignor Gauvain par qui la dame fu ocise :

« Biau douz amis, traiez-vos en sus de moi, car je ne me veil ores pas désarmer. » — « Sire, fet li nains, si ferez séurement, car vos n'avez garde jusqu'à demain, ne vos ne fustes onques plus richement herbergiez que vos seroiz ennuit, ne plus honorément. » Dont se conmance misires Gauvains à désarmer, et li nains li aïde. Et, quant il fu désarmez, il met ces armes près de la couche et c'espée et son escu et son glaive couché dedanz la tante, et li nains prant I bacin d'argent et une touaille blanche, et fet à monseignor Gauvain laver ses mains et son viaire. Après desferme un cofre mout bel et trait fors une robe d'un drap d'or fourré d'ermine et le fet à monseignor Gauvain vestir. « Sire, fet li nains, ne soiez pas an maleise de vostre destrier, car vos le raurez le matin à vostre lever, je l'anmenrai por estre plus à eise mout près de ci, et puis m'an revenrai à vos. » Et misires Gauvains li ostroie. Atant ez-vos II vallez qui aportent le vin et les viandes sor la table et font monseignor Gauvain asséoir au mengier, et ont granz teur[†]is alumez sor un grant chandelabre d'or, et s'an partent tantost. Que que misires Gauvains menjoit, atant ez-vos II damoiseles qui viennent an la tente et le saluent mout hautement. Et il respont au plus bel qu'il sot. « Sire, font les damoiseles, or vos doint Diex demein force et pover d'abatre la mauveisse coustume de ceste tante ! » — « I a-il donc mauveisse coutume, damoisele ? » fet-il. « Oïl, sire, trop vileigne dont il me poisse mout, mès vos me sanblez bien chevalier por l'amander, à l'aïde de Dieu. »

Atant s'est levez de la table et un des vallez fu apareilliez qui les napes osta. Et les II damoiseles le prannent par la main et le moignent hors de la tante et s'asiéent enmi le pré. « Sire, fet l'ainnée, conmant avez-vos non ? » — « Damoisele, fet-il, je ai non Gauvain. » — « Tant vos amons-nos mieuz, car savons nos bien que la vileinne coustume de la tante iert ostée, par un couvant que vos choissiroiz annuit laquele qui mieuz vos pleira de nous deus. » — « Damoisele, grant merciz. » fet-il. Atant se dresce, car traveillez estoit, si se traist vers la couche et les damoiseles le servent et aïdent à son couchier. Et quant il fu couchiez, eles s'assiéent devant lui et ont le cierge alumé, et s'apuient sor la couche et li

presentent mout lor servise. Misires Gauvains ne lor respont autre chose que : « granz merciz » ; car il panssa à dormir et à reposer. « Par Dieu, fet l'une à l'autre, se ce fust monseignor Gauvains, li niés le roi Artu, il parlast à nos autrement, et trouveissions en lui plus de déduit que en cestui. Mès cist est uns Gauvains contrefez ; malement est employée l'anor que l'an li a faite. Cui chaust, il en paiera demain son escot. »

Atant ez-vos le nain où il vient : « Biaux anmis, font-eles, gardez-nos bien cest chevalier qu'il ne s'an fuie, ainssint va il d'ostel an ostel par truendisse, si se fet apeler mesire Gauvain, mès il ne le sanble pas. Quar, se ce fust il, et nos voussissions veillier II nuiz, si veillast-il ou III ou IIII. » — « Damoisele, fet li nains, il ne s'an peut fouir, s'il ne s'an vet à pié, car ces chevaux est an ma garde. » Et misires Gauvains ot bien que les damoiseles dient, mès il ne lor respont mot. Atant s'an partent et dient que male nuit li ostroït Diex, conme à mauveis chevalier et à failli et à recreant, et commandent au nain qu'il ne se meuve an nule fin. Misires Gauvains dormi la nuit mout poi, et, tantost comme il vit le jor, si se leva et trouva ces armes prestes et son cheval qui li fu amenez touz anselez defors la tante. Il s'arma le plus tost qu'il peut et li nains li aide et li dist : « Sire, vos n'avez pas nos damoiseles servies à gré, eles se pleignent trop de vos. » — « Ce poisse-moi, fet misires Gauvains, se je l'ai déservi. » — « Ce est grant doumache, fet li nains, quant si biaux chevaliers con vos estes est si mauveis conme eles dient. » — « Eles diront lor pleisir, fet-il, car c'est droit. Je ne sai à qui merci randre del bon ostel que j'ai eu, fors qu'à Dieu, et, se je véisse le seignor de la tante ou la dame, je les en merciassse mout. »

Atant ez-vos II chevaliers où il viennent par devant la tante, sor lor chevaux, tuit armez, et voient monseignor Gauvain qui estoit montez et avoit son escu à son col et son glaive an son poing, conme cil qui s'an cuidoit aler sanz plus feire. Et li chevalier li viennent devant. « Sire, font-il, aquitez vostre herbergement. Nos nos en mesaiesames erssoir por vos et vos leissames la

tante et quanque il i avoit à bandon, et vos vos en vulez aler en tel menière. » — « Que vos plect que je face ? » fet misires Gauvains. « Il vos couvient déservir notre viende et l'anor de la tente. »

Atant ez-vos les II damoiseles qui viennent, qui mout èrent de grant biauté. « Sire chevaliers, font-eles, or verrai se vos estes le niés le roi Artu. » — « Par foi, fet li nains, je ne cuit pas qu'il doie oster la mauveise coutume par quoi nos perdons la venue des chevaliers. Et, s'il le povoit feire, je li pardonroie mon mautalent. » Misires Gauvains s'ot ranponner autresi la nuit comme le jor ¹, si en ot grant vergoigne. Il voit qu'il ne s'an peut partir sanz meillée. Li I des chevaliers se trait arrières et fu descenduz, et li austres estoit sor son cheval touz armez, son escu à son col et son glaive enpoingnié. Et vient vers monseignor Gauvain de plein eslès et misires Gauvains vers lui, qui le fiert de si grant air qu'il li perce son escu et li ajoute son escu aus braz et le braz ancoste, et li enferre son glaive el cors et le hurte si durement qu'il l'abat à terre, lui et son cheval tot as anblée. ² « Par mon chief, véez misires Gauvains li contrefez, li mieux fez hui qu'il ne fu erssoir ! » Il sache son glaive à lui et trait l'espée et li cort sus, quant li chevaliers li crie merci et dit qu'il se tient à conquis. Misires Gauvains se porpansse qu'il fera et se regardent les damoiseles. « Sire chevalier, fet l'ainnée, vos n'avez garde de l'autre chevalier trèsqu'à celle oure que cist iert ocis, ne la mauveise coustume ne peut estre ostée tant comme cist soit an vie. Car il est sires de l'autre, et por la vileinne coustume n'i vint il chevalier mout a grant pièce. » — « Or oez, fet li chevaliers, la grant desloiauté de lui; il n'est riens u monde qu'ele anmast autant par sanblant con ele feissoit moi. Or m'a ma mort jugiée. » — « Ancor, le vos di-ge bien, fet-ele, qu'ele n'an iert jà ostée s'il ne vos ocist. » Atant misires Gauvains li liève le pan del hauberc et li boute l'espée el cors. Atant ez-vos le chevalier mout iré et mout dolanz et plein de grant ire por son compaignon qu'il voit mort, et

¹ Il faudrait : Autresi le jor comme la nuit.

² Il faut sans doute ajouter ici comme plus loin : *Atant s'escrie li nains.*

vient de grant air à monseignor Gauvain et monseignor Gauvains à lui et s'antrefièrent si durement qu'il percent les escuz et percent les aubers, et rompent la char des costez au fer des glaives, et s'antre-heurtent si durement li cors des chevaus et des chevaliers que li arçon froissent et li estrier estandent et les cengles ronpent et li darrié arçon brisent, et li glaive tronçonnent, et li chevalier chiéent à la terre si très durement que li sanz lor vole parmi les bouches et parmi les nés. Au chéoir que li chevaliers fist, misires Gauvains li brise la canole du col au hurter. Atant c'escrie li nains : « Damoisele, vostre Gauvains bestornez le fet bien. » — « Nostre Gauvains iert il, font-eles, s'an lui ne remaint. » Misires Gauvains se trait an sus del chevalier et vient vers le cheval et leissast le chevalier mout volentiers vivre se ne fust por les damoiseles. Car li chevaliers li crie merci, et misires Gauvains en a mout grant pitié, et les damoiseles li crient : « Se vos ne l'ociez, la vileinne coutume n'iert pas chéue. » — « Sire, fet la mainnée damoisele, se vos le voulez ocirre ¹, an la plante de son pié de vostre espée, car autrement ne morra il jà. » — « Damoisele, fet li chevaliers, vostre amor m'est tornée à honte, ne jà mès chevalier ne devrait avoir fiance an amor à damoisele. Mès Diex en gart les austres qu'eles ne soient tiex ! » Misires Gauvains se merveille de ce que la damoisele li dist et se trait arrières, et a grant pitié del chevalier et vint d'autre part là où fu ces chevaus alez et prist la sele à l'autre chevalier mort et la met sor son cheval et le retrait ; et li afolez chevaliers fu remonte et li nains li ot aidié, et suit vers la forest grant aléure. Et les damoiseles c'escrient : « Misires Gauvains, vostre pitié nos occira huit an cest jor. Quar li chevaliers sans pitié s'an vet por secor et si nos eschape, nos serons morte et vos autresi. »

Atant saust misires Gauvains sor son cheval et prant un glaive qui estoit apuiez à la tante et consuit le chevalier si qu'il l'abat à terre. Après, li dit : « vos n'an povez aler an avant. » —

¹ Il faut sans doute ajouter ici : *férez-le*.

« Ce poise-moi, fet li chevaliers, car je fusse vengiez ainz la nuit de vos et des damoiseles. » Et misires Gauvains treit l'espée et li fiche an la plante del pié, pleine paume, et li chevaliers c'estant et meurt. Et misires Gauvains revient arrière et les damoiseles li font grant joie et distrent que jà mès autrement ne fust la mauveise coustume ostée. Car, se il s'an fust alez, tous fust à recommencier, car il est de tel manière, car il fu du paranté Achilles, car tuit li ancessor ne porent oncques mourir autrement. Et misires Gauvains descent et les damoiseles prannent garde à la plaie de son cotel, et il dit que il n'a garde. « Sire, font-eles, encore vos offrons-nos nostre servise, car nos savons bien que vos estes bons chevaliers. Recevez à enmie lequele que vos voudroiz. » — « Grant merciz, damoiseles, fet misires Gauvains, vostre amor ne refus-je pas et à Dieu vos conmant. » — « Comment, font les damoiseles, vos an iroiz-vos ainsint? Certes, mieuz vos vendroit huimès séjourner an ceste tante et aeisier. » — « Il ne peut estre, fet-il, car je n'ai loisir du demourer. » — « Leissiez l'an aler, fet li meignée, car ce est li plus fox chevaliers del monde. » — « Par mon chief, fet l'einnée, ce poise-moi quant il s'an va. Car mout me pléust sa demourance. » Atant s'an part misires Gauvains et est remonte sor son cheval, puis est entrez an la forest.



ne autre branche dit que Josephus nos raconte et tesmoigne del seint Graal et nos conmanche ci el nom del père et del fil et del saint-esperit. Misires Gauveins chevaucha tant que il vint an une forest, et voit une terre mout bele et mout riche, an un grant anclos de mur, et de quoi la terre et le país duroit mout loing la cloture. Il vient cele part et n'i voit que une entrée là dedanz et voit le plus biau país que nus véist onques et le miex garni, et les plus biaux vergiers. Li

païs n'estoit pas larges plus de IIII lieues galesches, et avoit anmi une tor sus une roche haute. Et avoit une grue en haust qui là guettoit et crioit quant nus hons estranges antroit u païs. Misires Gauvains chevauchoit parmi la terre, la grue c'escria haust, si que li rois de Gales l'oï, qui sires estoit de la terre. Atant ez-vos II chevaliers qui viennent après monseignor Gauvain et li dient : « Sires chevaliers, arêtez-vos et venez parler au roi de cest païs, car nus chevaliers estranges ne passe parmi sa terre qui ne le voie. » — « Seignor, fet misires Gauvains, je ne savoie pas la coustume, je irai volantiers. » Il l'an moient an la sale où li rois estoit, et descent misires Gauvains et lait son escu et son glaive apouié à un perron et monte an la sale. Li rois fet grant joie de lui et li demande où il ira. « Sire, fet misires Gauvains, en un païs où je ne fui onques. » — « Je sai bien, fet li rois, où ce est, puisque vos passez parmi ma terre. Vos alez an la contrée le roi Gurgalain, por conquerre l'espée de quoi S. Jehanz fu décolez. »

« Sire, fet misires Gauvains, vos dites voir. Diex me consente que je l'aie ! » — « Ce n'iert pas si hastivement, fet li rois. Car vos n'iroiz mès de ma terre devant un an. » — « Ha, fet misires Gauvains, por Dieu, merci ! » — « Il n'i a autre merci, fet li rois. » Il fet tantost monseignor Gauvain désarmer; après, li fet apporter robe por vestir et l'annoure mout. Mès il n'est pas à eise, ainz li dit : « Sire, porquoi me volez-vos tenir ci dedanz si longuement ? » — « Sire, por ce que je sa bien que vos auroiz l'espée et ne revendroiz pas par moi. » — « Sire, fet misires Gauvains, je vos créant que, se Diex la me donne conquerre, je revenrai par vos. » — « Et je vos leirrai partir de moi à vostre volanté. Car je ne désir tant riens à véoir. » Il jut la nuit loianz; l'andemain s'an parti et oissi fors de la terre, mout liez et mout joieuz. Et s'an vet vers la terre le roi Gurgalain. Et antre an nuieuse forest del font et trouva en droit eure de midi une fonteigne qui close estoit de marbre et estoit aonbrée de la forest par deseure autresi conme de feille, et avoit riche pilers de marbre tout environ à litiaus d'or et à pierres précieuses. Ens el mestre piler pandoit uns veisiaus d'or à une

chaenne d'argent, et avoit anmi la fonteigne une ymage si proprement figurée comme se ele fust vive. Lorsque misires [Gauvains] s'aparut à la fonteinne, l'ymage se mist en l'ève et c'est esconsée. Misires Gauvains descent et vost prandre le veissel d'or, quant une voiz li escrie : « Vos n'estes pas li bons chevaliers cui l'an en sert et cui l'an en garist. » Misires Gauvains se trait arrière et voit un clerc venir à la fontainne, qui estoit de jeune aage et de blans dras vestuz, et avoit une estole an son braz, et tenoit un veisselet d'or carré; et vient au veisselet qui estoit au piler de marbre panduz et esgarde dedanz et puis reince l'autre veisselet d'or qu'il tenoit, et puis met an l'un ce qu'il tenoit an l'autre.

Atant ez-vos Il damoiseles qui viennent, de mout très grant biauté, et avoient blanches vestéures, et lour chiés avoient couvers de blans dras, et apportoient l'une an un veisselet d'or pain, et l'autre an un veisselet divoire vin, et l'autre an un d'argent char; et viennent au veisselet d'or qui au piler pandoit et mestent anz lor aport; après, l'asiéent desus le piler, puis s'an revont arrière. Mès au raler sanbla à monseignor Gauvain qu'il n'an n'i eüst que une. Misires Gauvains se merveilla mout de cest miracle, il s'an vet après le cler qui l'autre veissel d'or anportoit, et li dist : « Biau sire, parlez à moi. » — « Que plest-vos? » fet li clers. « Oû portez-vous cel veissel d'or et ce qui dedanz est? » — « Aus hermites, fet cil, qui sont an ceste forest et au bon chevalier qui gist chiés son oncle, malade, le roi hermite. » — « Est-ce loing de ci? » fet misires Gauvains. « Sire, oïl, fet li clers, à vostre eus. Mès je i serai plus tost que vos ne seroiz. » — « Par Dieu, fet misires Gauvains, je i voudroie ore estre; si le pèusse véoir et parler à lui. » — « Je le croi bien, fet li clers, mès n'an est ores mie leus. » Misires Gauvains prant congié, et s'an vet et chevauche tant qu'il treuve un hermitage et voit l'ermite par defors. Il fu vieuz et chanuz et de bone vie. « Sire, fet-il à monseignor Gauvain, où iroiz-vos? » — « An la terre le roi Gorgalan; sire, est-ce la voie? » — « Oïl, fet li hermites. Mès mainz chevaliers ont passé par ci qui onques n'an revindrent. » — « Est-ce loinz? » fet-il. « Il et sa terre est près de ci, mès li chastiex est loinz, où l'espée

est. » Misires Gauvains jut la nuit là dedanz. L'andemain, quant il ot oïe messe, s'an parti, et chevaucha tant qu'il vint an la terre le roi Gorgalan, et ot les genz de la contrée demener mout grant deul. Et ancontre un chevalier qui s'an venoit grant aléure à un chastel.

« Sire, fet misires Gauvains, porquoi font les genz de cest chastel tel deul, et de tout cest païs et de toute ceste contrée? Car je les oi plourer et batre lor paumes de toutes parz. » — « Sire, fet-il, ju vos dirai. Li rois Gorgaranz si n'avoit que un sol fil, si li a tolu un jaianz qui mainz maus li a fet et mout de sa terre gastée. Or a fet li rois crier partout, qui son fil li porroit raporter et le jaiant ocirre, il li donroit la plus bele espée del monde que il a et tout de son trésor conme il an voudroit prandre. Or ne treuve il chevalier si hardi qui aler i ost; et blasme plus assez sa loi que la loi aus crestians, et dit que s'aucuns crestians venoit en sa terre, qu'il le recevroit. » Misires Gauvains est mout joieuz de ces nouvelles et se part del chastel et chevauche tant que il vient au chastel au roi Gorgalan. Les noveles viennent au roi qu'il a un chevalier crestien venu en son chastel. Li rois an moine grant joie, puis le fet venir devant lui et li demande comment il a non et de quel terre il est. « Sire, fait-il, j'ai non Gauvain et si sui de la terre le roi Artus. » — « Vos estes, fet-il, de la terre au Bon Chevalier. Mès je n'an puis trouver an la moie terre qui ost mestre conseil an un mien afeire. Mès, se vos estes de tel valor que vos i vosissiez mestre conseil, je le vos gerredoneroie mout bien. Uns jaianz en a porté mon fil que je mout amoie, et, se vos voliez mestre vostre cors en aventure por mon fil, je vos donroie la plus riche espée c'onques fust forgiée, de quoi li chiés S. Jehanz fut décolez; ele est sanglante chaucun jor en droit midi, por ce que li preudons ot à icele heure le chief copé. » Li rois li fet apporter l'espée et li montre le feure premièrement, qui touz estoit chargiez de pierres précieuses, et les renges estoient de soie à boutons d'or, et l'anheudeure antretele, et li poumiaus estoit d'une seintime pierre sacrée que Énax, uns haus emperères de Roume, i fist mestre. Puis, la traist hors li rois del feure, et l'espée en ist toute sanglante, car il

estoit eure de midi. Et la fist tenir devant monseignor Gauvain tant que l'eure fu passée; lors devint l'espée autresint clère comme une esmeraude et autresint vert. Et misires la regarde et la couvoite mout plus qu'il ne fist onques mès; et voit qu'ele est autressint grant comme une autre espée, et, quant ele est el seurre mise, si ne sanble pas li feures ne l'espée estre de la longuer de II espanz.

• Sire chevaliers, fet li rois, ceste espée vos donrai-je et ferai autre chose dont vos auroiz joie. » — « Sire, fet misires Gauvains, et je ferai vostre besoigne, se Diex plect et sa douce mère. » Atant li enseigne la voie par où li jaianz s'an ala et le leu où il ot son repaire, et misires Gauvains s'an vet cele part et se conmande à Dieu. Les genz du païs proient selonc lor créance por lui, que il puist repairier an vie et an santé, car il vet an grant péril. Il a tant chevauchié que il vint à une grant monteigne haute, qui avironnoit une terre que li jaianz avoit toute gastée, et duroit bien III lieues galesches li clos de la monteigne; et là dedanz estoit li jaianz qui estoit si granz et si crueus et si orribles qu'il ne dotoit nului el monde, ne n'avoit esté requis de chevalier grant tens avoit; car nus n'osoit cele part abiter. Et l'antrée de la monteigne estoit si estreite par où l'en aloit à son recet que nus chevaus n'i pēut passer, ainz couvient à monseignor Gauvain leissier son cheval et son escu et son glaive et passer outre la monteigne à mout grant force; car la voie estoit autresint comme une tranchiée entre pierres aguës. Il est venuz à la pleine terre et resgarde devant lui et voit un recet que li jaianz avoit sor une roche, et choisit le jaiant et le vallet, où il séoient à la pleine terre desouz un arbre. Misires Gauvains fu armez et ot c'espée ceinte, et vet cele part; et li jaianz le voit venir, si salli sus et prant une grant hache qui dejoute lui estoit et vient vers monseignor Gauvain touz antesez, et le cuide fērir à II mains très parmi le chief. Et misires Gauvains ganchit, qui le haste de l'espée et li done tel cop qu'il li tranche le braz atout la hache. Et li jaianz retorne arrières quant il se sant afolez et prant le fil le roi par le col à l'autre main et l'estreint si durement qu'il l'estēint et estrangle et ocit; puis revient à monseignor Gauvain et l'acole et estraint mout durement très

parmi les flanz et le liève III piez en haust de terre, et l'an cuide porter à son recet qui estoit anson la roche. Si comme il s'an aloit, il chiet atout monseignor Gauvain et fu desouz; mès il cuida relever, mès il ne peut; car misires Gauvains li anvoia l'espée très parmi le cuer outre; après, li trancha la teste, et vient là où li anfes le roi gisoit morz, dont il est mout dolanz; et le charche à son col et prant la teste du jaiant an sa main et revient là où il leissa son cheval et son escu et son glaive, et est montez et revient arrière et aporte le fil le roi devant lui et la teste del jaiant pendant.

Li rois et tuit cil du chastel viennent ancontre lui à mout grant joie; mès, quant il voient le damoiseil mort, si mue lour grant joie en grant deul. Et misires Gauvains descent devant le chastel et présente au roi son fil et la teste del jaiant. « Certes, fet-il, se je le vos péusse présenter vif, je en fusse mout plus joianz. » — « Je vos en croi bien, fet li rois, et, de tant con vos en avez fet, vos sai-je mout bon gré et auroiz vostre gerredon. » Et il regarde son fil, et le regreste mout doucement, et tuit cil du chastel après. Après, fet alumer un grant luminaire enmi la cité et fet feire un grant feu et fet son fil mestre an un veissel d'arein, tout plein d'ève, et le fet cuire et boullir à cel feu, et fet pandre la teste del jaiant à la porte.

Quant la son fil fu bien cuite, il la feit détranchier au plus menuement qu'il peut et fet mander touz les haus homes de sa terre et en donne à chaucun tant con ele dure. Après, fet apporter l'espée et la donne à monseignor Gauvain. Il l'an mercie mout. « Encor ferai-je plus por vos, » fit li rois. Il fet mander touz les homes de sa terre an la sale et en son chastel. « Sire, fet-il, je me vueil baptisier. » — « Diex en soit loez ! » fet misires Gauvains. Li rois fet mander un hermite de la forest et se fet baptisier et ot à non Archis, en droit baptesme; et à touz ceuz qui ne vostrent an Dieu croire, conmanda à monseignor Gauvain qu'il lor copast les testes.

Ainsint fu baptisiez cel rois, qui sires estoit d'Albanie, par

le miracle Dieu et par la chevalerie monseignor Gauvain, qui del chastel se part à mout grant joie, et chevauche tant qu'il s'an est venuz en la terre au roi de la Gaie et se penssa qu'il s'iroit aquiter sa fience. Il descendi devant la sale, et li rois li fist mout grant joie quant il le voit venir. » Et misires Gauvains li a dit : « Sire, je me vieng aquiter; vez-ci l'espée. » Et li rois la prant an sa main et la regarde mout volentiers et après en fet mout grant joie et la met an son trésor et dit : « Or i ai-je fet mon désirrier. » — « Sire, fet misires Gauvains, dont m'avez-vous traï? » — « Par mon chief, dit li rois, nou auroie, car je sui du lignage à celui qui seint Jehan décola; si la doi mieuz avoir que vos. » — « Sire, font li chevalier au roi, monseignor Gauvains est mout loiaus et mout courtois chevaliers; si li randez sa conquête, car vos i auriez grant blasme de lui malfeire. » — « Je li randrai, fet li rois, par tel convenant que la première damoisele de qui il iert requis, quelque chose qu'ele li requière, quelque'ele soit, ne li soit pas véée. » Et misires Gauvains li ostroie, et par cel ostroi souffri puis mout de vergoigne et d'angoisse et fu blamez de mainz chevaliers. Et li rois li randi l'espée. Il jut la nuit là dedanz et au matin, au plus tost qu'il pot, s'an parti et chevaucha tant qu'il vint defors la cité où li bourgeois li donna le cheval por le sien. Et li manbra de la covenance, si s'aresta grant pièce et s'apoie sor l'arestoul de son glaive, tant que li bourgeois vint. Adonc fet mout grant joie li uns à l'autre, et misires Gauvains li monstre l'espée, et [li bourgeois la prant et] fier cheval des esperons et s'an vet grant aléure vers la cité. Et misires Gauvains vet après grant aléure, qui li crie qu'il fet grant vileinie. « Ne venez pas après moi, fet li bourgeois, en la cité, car ce sont gent de quemune. » Et il le suit après, car il ne le peut aconssuivre defors. Et ancontre là dedanz une grant porcession de prouvoires et de clerks qui portoient croiz et encensiers. Et misires Gauvains descent por la porcession et voit le bourgeois qui est antrez dedanz l'iglise et la porcession après. « Seignors, fet misires Gauvains, faites-moi randre la toste que cil bourgeois m'a tolue, qui est antrez dedanz vostre yglise. » — « Sire, font li prouvoire, nos savons bien que c'est l'espée de quoi seinz Jehanz fu décolez, si la nos aporte li bourgeois çà dedanz por mestre aveques noz reliques, et dit qu'ele li est donnée. » —

« Ha, seignors, fait misires Gauvains, non est; ainz li avoie montrée por aquiter ma fiance. Et il l'an a aportée vileinement. » Après, lor conte ainsint comme il li est avenü, et li provoire li font randre et il s'an part à mout grant joie, et remonste sour son cheval et est oissuz fors de la cité. Il n'ot alé geires loing quant il rencontre un chevalier qui venoit, tout armé, quanque li chevaus li povoit randre, son glaive aloignié. « Sire, fet-il à monseignor Gauvain, je vos aloie aidier, l'an nos avoit dit qu'an vos avoit meffet an la cité; et je sui del chastel qui secort touz les estranges chevaliers qui par ci passent, puisqu'il ont mestier d'aïde. » — « Sire, fet misires Gauvains, bénéoiz soit li chastiaus! Ge ne me plein pas del trespas puisque l'an m'a fet droit. Et comment a non li chastiaus? » fet misires Gauvains. « Sire, l'an l'apele le chastel de la Pelote. Si m'an retorne en arrières, puisque vos estes délivres, et herbergeroiz ennuit avec monseignor qui bons preudons est et entiers. » Et il s'an vont ansamble vers le chastel qui mout estoit biaux et bien séanz. Il antrent dedanz, et, quant il furent antrez dedanz, li sires qui s'oit desor un perron de marbre avoit II filles mout beles et les faisoit devant lui jouer d'une peloste d'or, et les esgarδοit mout volentiers. Il voit descendre monseignor Gauvain, il vet encontre, si li fet mout grant joie; après, le fet mener à ces II filles an la sale.

Quant il fu désarmez, l'en li aporta une mout riche robe et, après le mangier, les II puceles s'asiéent dejoute lui et li font mout grant joie. Atant ez-vos un nain qui ist hors d'une chanbre et tient unes courgiées. Et vient aus damoiseles et les fiert parmi les viaires et parmi les chiés : « Levez sus! fet-il, foles mal enseignées! vos feites à celui feste que vos déussiez haïr, quar c'est monseignor Gauvains, li niés le roi Artus, par qui vostre antein fu ocise. » Atant se lièvent, toutes vergoigniées, et s'en vont en la chanbre; et misires Gauvains remaint illec touz esbahiz. Mès lor pères le conforte et lor dit : « Sire, ne vos chaille de chose qu'il vos die! car li nains est nostre mestres, si chastie et enseigne mes filles; si est irez de ce que vos océistes son frère, que vos océistes le jor que Marins ocist sa fame por vos, dont nous somes mout

dolanz en cest chastel. » — « Ainsint sui-je, feit misires Gauvains, mès je n'oi coupes en sa mort ne ele; ausint le set bien Diex veraïement. »

La nuit jut misires Gauvains u chastel et l'andemain s'an parti, et chevaucha tant par cez journées que il vint au chastel de l'antrée de la terre au riche roi Peschéor, et vit que li lion n'estoient pas an l'antrée, ne li vilein de coivre ne tréoient plus. Et voit à grant porcession les provoires et ceus del chastel venir ancontre lui, et il descent et un vallet fu aparelliez qui prist ces armes et son cheval, et il monstre l'espée à ceus qui contre lui venoient. Il estoit eure de midi, il trait l'espée et il la voit toute sanglante; et il l'anclinent et aurent et chantent : *Te Deum laudamus*. A itel joie fu misires Gauvains recéuz el chastel et il remist l'espée el feurre, et la gardoit mout près et ne feisoit pas savoir en touz les leus où il se herbergoit qu'ele fust tele. Li provoire et li chevalier del chastel font mout grant joie et li prioient mout, se Diex l'avoit mené el chastel le roi Peschéor et li Graaus s'aparoit devant lui, qu'il ne fust mie si oublieus comme li autres chevaliers. Et il respondi que il feroit ce que Diex li anseigneroit.

Misires Gauvains, fet li mestres des provoires, qui mout estoit anciens, vos auriez grant mestier de reposer, car vos me sanblez estre mout traveilliez. » — « Sire, car j'ai mout de choses véues, dont je sui mout esbahiz, ne ne sai que ce puisse estre. » — « Sire, fet li provoire, cist chastiaus est li chastiaus de l'Anqueste, car vos ne demanderoiz chose dont l'an ne vos die la sénéfiene, par le témoignage de Joseph le bon clerc et le bon hermite, par qui nos l'avons, et il le set par l'anoncement del seint esperit. » — « Par foi, fet misires Gauvains, je sui mout esbahiz des trois damoiseles qui furent à la cort le roi Artus, si aportèrent les II d'un roi et les deus d'une réine, et si menèrent an un char C et L chiés de chevaliers dont li un estoient séllé an or et li autre an argent et li autre an plon. » — « Voire, fet li prestres, que par la réine estoit li rois traïz et morz, et les chevaliers dont les chiés estoient el char, ele dist vérité si comme Joseph nos tesmoigne, car il nos

dit par remembrance que par envie fu Adanz traïz et touz li peuples qui après fu et li peuples qui est à venir s'an doudra toujorz mès. Por ce que Adanz fu li premiers hons, l'apele il roi, car il fu nostre père terriens et sa moillier réine. Et li chiés des chevaliers séelez an or sénéfient la nouvele loi, et li chief séele an argent, la viez, et les chiés séelez an plon, la fausse loi des Sarrazins. De ces III manières de genz est establiz li mondes. » — « Sire, fet misires Gauvains, je me merveil del chastel del noir hermite, là où l'an li toli les chiés touz, et la damoisele me dist que li Bons Chevaliers les engiteroit touz fors quant il viendrait. Et autre gent qui laienz sont le regrestent. » — « Vos savez bien, fet li prestres, que, par la pome que Ève fist mangier à Adam, alèrent autressint an anfer, aussint li bon comme li mauveis; et, por son peuple giter d'anfer devint Diex hons, et gita ces anmis hors d'anfer par sa bonté et par sa puissance; et por ce nos fet Joseph révérence del chastel au noir hermite qui sénéfie anfer, et que li Bons Chevaliers an gitera ceus fors qui dedanz sont. Et vos di que li noirs hermites est Lucifer qui autresint est sires d'anfer comme il vost estre de paradis. Sire, fet li prestres, ce vost traire por cele sénéfiance li bons hermites por la novele loi en quoi li plusor ne sont pas bien connoissant, si an veust faire révérence par exanple. » — « Par Dieu, fet misires Gauvains, je me merveil mout de la damoisele qui toute estoit chanue et dist qu'ele n'iert chevelue devant cele eure que li Bons Chevaliers aura conquis le seint Graal. » — « Sire, fet li preudons, chaucuns jors chanue doit ele bien estre, dès dont fu ele bien chanue que li bons rois chéï en langour par le chevalier qu'il herberja, qu'il ne fist la demande. La chenue damoisele sénéfie Joseu Josephus qui fu chanuz devant le crucefiemant Nostre Seignour, ne ne fu cheveluz trèsqu'à icele oure qu'il ot rachetez son peuple par son sanc et par sa mort. Li chevaliers qu'ele moine après lui sénéfie la roe de fortune; car, tout autresint comme li chars vet sor les roueles, demoinne ele le siècle aus II damoiseles qui la suivent. Si le povez-vos bien véoir, car la plus bele ceurt à pié et l'autre estoit sor I mauveis roncín et èrent pourement vestues, et la tierce avoit plus riche ator. Li escuz, où la vermeille croiz estoit, qu'ele leissa à la cort le roi Artus, sénéfie le seintime escu de la croiz

que onques nus n'osa anchargier, se Diex non. » Misires Gauvains ot ces sénéfiances, si li plect mout, et se pansse que à l'escu qui an la sale le roi pandoit n'osoit nus mestre la main ne anchargier le, si conme l'an li ot conté an mainz leus; ainz atandoient le Bon Chevalier de jor en jor, qui por l'escu devoit venir.

« Sire, fet misires Gauvains, de ce que vos me dites me feites connoistre ce dont je estoie esbahiz; mès j'ai esté mout dolanz d'une dame que I chevaliers ocist por moi, si n'i avoit coupes, ne je ne ele. » — « Sire, fet li prestres, ce fu mout grant sénéfiance de la mort, car Josephus nos tesmoigne que la vielle loi fu abatue par I cop de glaive sanz ressusciter, et, por la vielle loi abatre, si souffri Nostres Sires à ferir el costé del glaive; par cel cop fu la vielle loi abatue et par son crucefiement. La dame sénéfie la vielle loi. Volez-vos me plus demander? » fet li prestres. « Sire, fet misires Gauvains, je ancontrai I chevalier an la forest qui chevauchoit ce devant derière, et portoit ces armes ce desus desouz. Et dist qu'il estoit li Couarz Chevaliers, et portoit son hauberc sor son col, et tantost conme il me vit il remist ces armes à droit et chevaucha com uns autres chevaliers. » — « La loi estoit bertornée, fet li prestres, devant le crucefiement Nostre Seignor, et tantost com il fu crucefiez, si refu mise à droit. » — « N'encor i a tout el, fet misires Gauvains. Quar uns chevaliers vint joster à moi, mi partiz de blanc et de noir, et me requéroit la mort à la dame de par son mari, et me dist que, se je le conquéroie, que lui et si home seroient mi home. Je le conquis et il me fist homage. » — « C'est droiz, fet li prestres, par la vielle loi qui fu abatue, furent tuit cil sougiet, qui an demorèrent, et seront à toujorz mès. Volez-vos plus anquerre? » fet li provaires. « Je me merveil mout durement, fet misires Gauvains, d'un anfant qui chevauchoit I lion an un hermitage, et n'osoit nus aprochier del lion se li enfes non, et n'avoit pas plus de V anz, et li lyons estoit mout cruieus. Li enfes avoit esté fiuz à la dame qui por moi fu ocise. » — « Mout avez bien dit, fet li prestres, qui le m'avez ramtéu ¹. Li enfes sénéfie le

¹ Ramentéu.

Sauvéor del monde qui nasqui en la vielle loi et fu circoncis, et li lions qu'il chevauchoit sénéfioit le monde et li peuples qui dedanz est, et bestes et oisiax, que nus ne pourroit gouverner se par sa vertu non. » — « Diex, fet misires Gauvains, comme j'ai grant joie an mon cuer de ce que vos me dites. Sire, je trouvai une fonteinne an une forest, la plus bele que nus véist onques, et avoit une ymage dedanz qui lors s'esconsa qu'ele me vit, et aporta I cleres I veissel d'or et prist, an un autre veissel d'or qui pandoit à la coulombe, ce qu'il i avoit, si le mist el sien; après i vinrent III damoiseles et enplirent le veissel de ce qu'il en apportèrent; tantost me sanbla qu'il n'an i eüst que une. » — « Sire, dit li prestres, je ne vos en dirai plus que vos an avez oï, et de tant vos devez vos tenir à païé; car l'en ne doit pas descouvrir les secrez au Savéor, ainz les doivent cil garder celéement à qui il sont conmandez. »

« Sire, fet misires Gauvains, je vos veil demander d'un roi; quant je li oi son fil raporté mort, il le fist cuire, et après le fist mengier à touz ceus de sa terre. » — « Sire, fet li prestres, il avoit jà son cuer apoié à Jhésu-Crist; si vost son sacrifice feire de son sanc et de sa char à Nostre Seignor, et por ce an fist-il mangier à touz ceus de sa terre et vost que lor penssée fust autretele comme la seue. Et a si toute sa terre desracinée de toute mauveise créance qu'il n'an n'i a point demorée. » — « Bénéoite soit l'eure, fet misires Gauvains, que je ving çoianz! » — « Ce soit mon! » fet li prestres. Misires Gauvains jut la nuit là dedanz et fu mout bien herbergiez. Le matinet, quant il ot oïe messe, s'an parti et ist fors del chastel quant il ot pris congié. Et treuve la plus bele terre del monde et les plus beles praieries que nus véist onques et les plus beles rivières et forès, garnies de bestes sauvages et d'ermitages. Et chevauche tant qu'il vint I jor, si comme il devoit avesprir, chiez I hermite, et estoit sa meson si basse que cheval n'i poist entrer ¹. Et sa chapele n'estoit geires greigdre, et li preudons n'estoit issuz de là dedanz passé avoit XL anz. Li hermites mist son chief à la

¹ Le Ms. répète deux fois : *Si basse que cheval n'i poist antrer.*

fenestre; quant il voit monseignor Gauvain, si dit : « Sire, fet-il, bien puissiez-vos venir! » — « Sire, Diex vos doint joie! Me herberjeroiz-vos annuit? » fet misires Gauvains. « Sire, nus ne herberge çoianz se Damedieu non; quar hons terriens n'antra ça dedanz o moi, XL ans a; mès vez ici devant, le chastel où l'en herberge les bons chevaliers. » — « Qui est li chastiax? » — « Sire, li bons rois Peschëor, qui est avironnez de granz èves et planteureuse de tous biens, se li sires fust an joie. Mès il n'i doivent herberger se bons chevaliers non. » — « Diex le doint, fet misires Gauvains, que jo le deviegne! »

Quant il set qu'il est près del chastel, il descent et se confesse à l'ermite et géhit touz ces péchiez et an est repantanz mout veraïement. « Sire, fet li hermites, or n'oubliez pas à demander, se Diex le vos veust consantir, ce que li autres chevaliers oubliâ, et ne soïiez pas oublieus por chose que vos véoiz à l'antrée del chastel; mès chevauchiez séurement et aourez la seinte chapele que vos verroiz aparoir el chastel, là où la flanbe del Seint Esperit descent chaucun jor, por le seintime Graal et por le pointe de la lence que l'an i sert. » — « Sire, fet misires Gauvains, Diex m'anseint à feire sa volenté! » Il prant congié et s'an vet et chevauche tant que la valée li apert ¹, garnie de touz biens, où li chastiax séoit; et voit la seintime chapele aparoir. Il descent et puis se met à jenoillons et l'enclinne et aoure mout doucement. Après, remonte et chevauche tant qu'il treuve un sarceuil ² mout riche, et avoit un cuvescle par desus, mout bel, et séoit assez près del chastel, et sanbloît à estre un petit cimetire, que il estoit clos tout environ, ne n'i avoit plus de sarqueuz. Une voiz li crie au passer del cimetire : « Ne touchiez pas au sarqueil, car vos n'estes pas li Bons Chevaliers par quoi l'an saura qui dedanz gist. » Misires Gauvains passe outre, quant il ot la voiz oïe, et aproche l'antrée del chastel et voit qu'il i a III ponz, mout granz et mout orribles à passer. Et

¹ Notre Ms. dit : *Qui garnie*. — ² *Et chevauche tant qu'il treuve un sarqueil*, est répété deux fois dans le Ms, avec une variante d'orthographe.

courent III granz èves pas desouz, et sanble que li premiers ponz ait une archiée de lonc et n'oït pas un pié de lé; li ponz li sanble estroiz et l'ève parfonde et roide et granz. Il ne set qu'il puisse feire, il li sanble que nus ne le doie passer, ne à pié ne à cheval.

Atant ez-vos I chevalier qui ist fors del chastel et vient très qu'au chief del pont que l'an apeloit pont de l'anguile, et huche mout durement : « Sire chevaliers, passez tost, qu'il sera jà nuiz ; car cil del chastel ^vos atendent. » — « Ha, fet misires Gauvains, biau sire, car m'anseigniez comant je i passerai. » — « Certes, sire chevaliers, je n'i sai autre passage que cestui-ci an ceste antrée, et, se vos avez talant de venir el chastel, si passez sans doutance. » Misires Gauvains a vergoigne de ce que il a tant aresté et se porpansse an lui mèimes de ce que li hermites li dist qu'il ne ressoignast nule riens née à l'entrée del chastel, et, avec tout ce, il est verais confès de ces péchiez, si an doit mainz douter la mort. Il se seigne et bénéist et commande à Dieu comme cil qui cuide morir, et fiert cheval des esperons et treuve le pont grant et large tantost comme il se fust avencié; car par cest passage esprouvoit l'en plusors de chevaliers qui là dedanz voloient antrer. Il se merveilla mout du pont que il treuve si large, qui si li sanbloit estre estroiz. Et, quant il fu passé outre, li ponz qui tornéiz estoit se drece par anging après lui, car l'ève desouz estoit de trop grant raidor. Li chevaliers se trait arrière outre le grant pont, et misires Gauvains s'aproche por passer, et cil li sanbla autresint long comme li autre. Et voit l'ève qui n'estoit pas mainz raide ne moinz parfonde, et li fu avis que li ponz fu de glace faible et tenue et avoit grant hautece desoz l'ève, et le regarda à grant merveille, ne ne resloigna plus le passage por l'antrée; il passe outre et se commande à Dieu et vet très parmi, et voit que li ponz estoit li plus biaux et li plus riches et li plus fors que il onques eüst véu, et les estoies^v estoient toutes pleines d'images. Quant il fu outre le pont, il se drece après lui aussint comme li autres fist, et regarde devant lui et ne voit pas le chevalier, et est venuz au tierz pont et ne fu pas effraez de chose que il véist; et n'estoit pas mainz riches que li autres et avoit

coulonbes de marbres tout environ et sor chacun un pommel si riche qu'il sanbloit estre d'or. Après, esgarde la porte contremont et voit Nostre Seignor escrit si conme il fu mis an la croiz, et sa mère d'une part et seint Jehanz d'autre, de quoi les ymages estoient toutes d'or, à riches pierres précieuses qui flanbléioient conme feus. Et voit à destre un ange moult bel, qui à son doit anseingnoit la chapele où li seinz Graaus estoit, et avoit une pierre précieuse enmi le piz et lestres desus son chief escriptes, qui disoient que li sires del chastel estoit autresint purs et nez de toutes vileignies conme cele pierre estoit.

Après, vit à l'entrée de la porte I lion mout grant et mout horrible, et estoit touz droiz sour ces piez. Tantost conme il voit monseignor Gauvain, il se couche à la terre; et il passe antre sans contredit et vient el chastel, et descent à pié et apuie son escu et son glaive au mur de la sale, et monte uns degrez amont de marbre, et entre an une sale mout bele et mout riche, et estoit, de leus en leus, à ymages d'or peinte. S'i treuve el milieu une couche mout bele et mout riche et mout haute, et au pié de cele couche avoit un eschequier mout bel et mout riche à un orlé d'or, tout plein de pierres précieuses, et estoient li point d'or et d'azur, et n'estoient pas desoure li eshec. Entretant conme misires Gauvains esgarde la biauté de l'eschequier et de la sale, estes-vous II chevaliers qui issent fors d'une chanbre et viennent à lui. « Sire, font li chevalier, bien puissiez-vous venir! » — « Diex vos doint joie et bone aventure! » fet misires Gauvains. Il le font asséoir desus la couche; après, le font désarmer. L'an li aporte, an II baciñs d'or, l'ève por son vis et por ces mains laver. Après, viennent II damoiseles qui li aportent une riche robe d'un drap d'or et de soie; puis, li font vestir; puis, li dient les damoiseles : « Prenez en gré ce que l'an vos peut feire ça dedanz; car ce est li ostiex aus bons chevaliers et aus loiaus. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, si ferai-je. Grant merciz de vostre servise. » Il voit bien que la nuit iert ocure, et il a là dedanz si grant clarté sans chandelles, que c'est merveilles. Et sanble que li souleus i luise. Si se merveille mout durement dont cele clarté vient.

Quant misires Gauvains fu vestuz de la riche robe, mout fu biaux à esgarder, et bien sanbloit estre chevalier de grant valor. « Sire, font li chevalier, vos pleiroit-il que vos venissiez véoir le seignor de cest chastel? » — « Je le verroie mout volentiers, fet-il, et si li veil présenter une riche espée. » Il le menèrent dedanz la chanbre où li rois Peschierres gisoit, et sanbloit qu'ele fust toute jonchiée et enbaumée, et estoit toute jonchiée d'erbe vert et de rosel. Et li rois Peschières gisoit an un lit cordéiz dont li quepou estoient d'ivoire, et avoit une coute de paille sor quoi il gisoit et par desus I couvertoir de sable, dont li dras estoit mout riches. Et avoit un chapel de sebelin an son chief, couvert d'un vermeil samiz de soie, et une croiz d'or; et avoit desouz son chief I oreiller qui touz estoit anbaumez, et avoit au III cornez de l'orillier III pierres qui randoient mout grant clarté; et avoit I piler de coivre sor quoi I aigle séoit qui tenoit une croiz d'or où il avoit, de la veraie croiz à Dieu fu mis, autretant conme la croiz avoit de grant, que li preudons aouroit. Et avoit an III granz chandelabres d'or III granz estavaus, toutes les foiz que mestier estoit. Misires Gauvains vint devant le roi, si le salue. Et li rois li fet mout grant joie, et dit que bien soit il venuz. « Sire, fet misires Gauvains, je vos présant l'espée de quoi Jehanz fu décolez. » — « Gran merciz, dit li rois; certes, je savoie bien que vous l'aportiez. Ne vos ne austres ne pouist entrer çoianz sans l'espée, et, se vos ne fussiez de grant valor, vos ne l'eussiez pas conquise. » Il prant l'espée, si la met à sa bouche et à son viaire, si la beisse mout doucement et an fet mout grant joie. Et une damoisele vint séoir à son chevez à qui il baille l'espée à garder; Il autres séoient à ces piez qui l'esgardent mout ducemant. « Conmant est vostre nons? » dit li rois. « Sire, je ai non Gauvain. » — « Ha, misires Gauvains, fet-il, ceste clarté, qui ça dedanz est, nos vient de Dieu por l'amor de vos. Quar, toutes les foiées que chevaliers se vient herbergier çoianz en cest chastel, s'apert-ele ainsint feitement con vous véez orandroit. Et je vos féisse plus grant joie que je vos faz, se je me péusse aidier; mès je sui cheuz an lengour dès cele oure que li chevaliers se herberja çoianz, dont vos avez oï parler; par

une soule parole que il déloia à dire, me vint ceste langour. Si vos pri por Dieu qu'il vos an souviegne, car vos devriez estre mout joieus se vos m'aviez mis an santé. Et vez-ci la fille ma seur à qui l'en tost sa terre et désérîte si qu'ele ne la peut ravoir se par son frère non, qu'ele va querre; si nos a l'en dit que c'est li mieudres chevaliers del mont, mès nos n'an poons savoir veraies nouveles. » — « Sire, fet la damoisele à son oncle le roi, merciez monseignor Gauvain de l'annor qu'il fist à ma dame ma mère, quant il vint an son ostel; il remist nostre terre an pès et conquist la garde del chastel très qu'à I an; il mist les V chevaliers ma dame ma mère avec nous. Or est li anz passez, si ert la gerre si grant renouvelée, se Diex ne nos secort et je ne truis mon frère que tant avons perdu. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, je vos aidai à mon pooir et ferai encore se je an estoie. Et vostre frère verroie-je plus volentiers que touz les chevaliers del monde. Mès je n'an puis savoir veraies nouveles, fors tant que je fui an un hermitage où il avoit un roi hermite, et me dist que je ne fëisse pas noise, car li mieudres chevaliers del monde estoit là dedanz deshaitiez; et me dist qu'il a non Par-lui-fez. Je vi contraer son cheval à un vallet devant la chapele et ces armes et son escu mestre au souleil. » — « Sire, fet la damoisele, mes frères n'a pas non Par-lui-fez; ainz a non Perllesvax an droit baupesme, ne ne set l'an plus biau chevalier, ce dient cil qui l'ont véu. » — « Certes, fet li rois, je ne vi onques plus bel de celui qui çà dedanz vint, ne mieuz sanblant d'estre bons chevaliers, et je sai de voir quès i est il; car autremant ne péust il estre antré çoianz. Mès je n'oi pas bon gerredon de son ostage, puisque je ne puis aidier, moi ne autrui. Misires Gauvain, por Dieu, car vos souveigne de moi annuit; car je ai mout grant fiance an vostre valor. » — « Certes, sire, se Dieu plest, je ne ferai jà chose çà dedanz de quoi je doie estre blamez. »

Atant, en fu menez misires Gauvains en la sale et treuve XII chevaliers anciens, touz chanuz, et ne sanbloient pas estre de si grant aage con il estoient; car chaucuns avoit C anz ou plus et si ne sanbloit pas que chacuns an eüst XL. Il ont assis monseignor Gauvain au mangier à une mout riche table d'ivoire et s'asiéent

tuit environ lui. « Sire, fet li mestres des chevaliers, souveigne vos de ce que li bons rois vos a prié et dit annuit, si l'auroiz. » — « Sire, dit misires Gauvains, Dieu an souveigne ! » Atant aporte l'an lardez de cerf et venoison de cengler et autre mès à grant foison ; et fu, desus la table, la riche veisselemente d'argent et les granz coupes d'or couvesclées et li riche chandelabre où les grosses chandeles ardoient ; mès la grant clartez qui là dedanz aparoit esconssoit la lour.

Atant ez-vos II damoiseles qui issent d'une chapele et tient l'une en ces mains le sentime Graal, et l'autre, la lance de quoi la lance ¹ seigne dedanz. Et vet l'une déjouste l'autre an la sale où li chevaliers et misires Gauvains manjoient ; si lor an vint si douce odour et si seintime qu'il an oublient le mangier. Misires Gauvains esgarde le Graal et li sanble qu'il avoit un calice dedanz dont il n'iert geires à icest tens ; et voit la point de la lence dont li sans vermeil chiet dedanz, et li sanble qu'il voit deus anges qui portent II chandelabres d'or espris de chandeles. Et les damoiseles passent pardevant monseignor Gauvain et vont an une autre chapele. Et misires Gauvains est panssis, si li vient une si grant joie que ne li manbre se de Dieu non an sa panssée. Li chevalier sont tuit mat et dolant an lor cuers et regardent monseignor Gauvain. Atant ez-vos damoiseles qui issent fors de la chanbre et reviennent devant monseignor Gauvain, et il li sanble qu'il voit III angles là où il n'en avoit devant véu que II ; et li sanble qu'il voit anmi le Graal la forme d'un anfant. Li mestres des chevaliers semont monseignor Gauvain. Misires Gauvains esgarde devant lui et voit chéoir III gouttes de sanc desus la table ; il fu touz esbahiz de l'esgarder et ne dist mot.

Atant passent outre les damoiseles, et li chevalier sont tuit esfraé et regardent li un l'autre. Et misires Gauvains ne pot oster ces euz des III gouttes de sanc et, quant il les vost beissier, si li

¹ Il faut sans doute lire : la pointe.

eschivent, dont il est mout dolanz, car il ne peut mestre sa main ne chose qui de lui fust, à atouchier i. Atant ez-vos les deus damoiseles qui reviennent devant la table et senble à monseignor Gauvain qu'il an avoit III et esgarde contremont et li sanble estre li Graaus touz an char, et voit par deseure, ce li est avis, un roi couronné, clofichié an une croiz, et li estoit li glaives fichiez el costé. Misires Gauvains le voit, si an a grant pitié, et ne li souvient d'autre chose que de la doulor que cil rois souffre. Et li mestres des chevaliers le resemont de dire et li dist que, s'il atant plus, que jà mès n'i recouvrera. Mesires Gauvains se test, qui pas n'antant le chevalier, et regarde contremont; mès les damoiseles s'an revont en la chapele et reportent le seintinme Graal et la lance, et li chevalier font oster les napes et sont levez de mangier et antrent an une autre sale et leissent monseignor Gauvain tout seul; et il regarde tout environ et voit les huis touz clos et fermez, et esgarde aus piez de la sale et voit environ deus chandelabres ardans entor l'eschequier et voit les eschés assis, dont li un sont d'argent, et li autre d'or. Misires Gauvains s'asiet au jeu et cil d'or jouèrent contre lui et le matèrent II foiz; à la tierce foïée, quant il se cuida revengier et il vit qu'il an ot le poior, il dépeça le jeu. Et une damoisele ist fors d'une chanbre et fet prendre à un vallet l'eschequier et les échès, si les an fet porter. Et misires Gauvains, qui traveilliez estoit d'errer por venir là où il est ore venuz, s'andormi desus la couche jusqu'au matin que il fu ajorné et oï I cor sonner moult ancrement.

Atant s'est armez et vost aler prendre congié au roi Pechéor; mès il trova les huis si verroillez qu'il n'i peut antrer. Et voit moult bel servise feire an une chapele, il est mout dolanz de ce qu'il ne peut oïr la messe. Une damoisele vient an la sale, si li dist : « Sire, or povez oïr le servise et la joie que l'an fet por l'espée que vos présentastes au bon roi, et mout deüssiez estre liez an vostre cuer se vos fussiez dedanz la chapele. Mès vos an avez perdue l'antrée par mout peu de parole, car li leus de la chapele est si seintefiez par les seintes reliques qui dedanz sont, que jà home ne prouvoire n'i enterra dès le sanmedi à midi très

qu'à lundi après la messe. » Et il ot les plus douces voiz et les plus biaux servises qui onques fust fez en chapele. Misires Gauvains ne respont mot, ainz est touz esbahiz. Et la damoisele li dist : « Sire, Diex soit garde de vostre cors, car il m'est avis qu'il ne faust an vos que ce que vos ne voussistes dire la parole dont cist chastiax fust an joie. » Atant s'an part la damoisele, et misires Gauvains ot le cor soner autre foiz et ot une voiz huchier mout fort : « Qui de çoianz n'est, si s'an voist ! Car li pont sont abeissié et la porte ouverte, et li lions est an sa cavée ; et après, couvendra le pont relever por le roi del Chastel Mortel qui gerroie cest chastel, et c'est la chose de quoi il morra. »

Atant ist misires Gauvains de la sale et treuve son cheval tout apresté au perron et ces armes. Il ist fors et treuve les ponz granz et larges, et s'an vet grant aléure de joustes une grant rivière qui ceurt parmi la vallée. Et vit, an une grant forez, une grant pluies et uns orages, et uns tounoires liève si granz an la forest que il sanble que tuit li arbre doivent arachier ; la pluie est si granz et la tempeste qu'il li couvient mestre son escu sor la teste de son cheval, que la foison de l'ève ne le noit. Il chevauche tant en cele mesaise desous la rivière qui cort an la forest, qu'il voit an la lande outre la rivière un chevalier et une damoisele qui chevauchent mout cointement à loreins ; et porte li chevaliers un oïssel sor son poing, et la damoisele a un chapel de flors. Dui brachet suivent le chevalier. Li souleus luist mout biaux an la prée et li airs est mout clers et mout purs. Misires Gauvains se merveille mout de ce que il pleut an sa voie si durement, et, an la prée où li chevaliers et la damoisele chevauchent, luist clers li souleus et est li tens clers et seriz. Et les voit chevauchier anvoisiément. Il ne lor peut riens demander, car il sont trop loing. Misires Gauvains se regarde et voit d'autre part de la rivière I valet plus près de soi qui au chevalier estoit. « Biaux anmis, fet misires Gauvains, comment est-ce qui pleut sor moi de çà l'ève et de là ne pleut noiant. » — « Sire, fet li valez, vos l'avez déservi ; car itele est la coutume de la forest. » — « Durra-moi ausques cist orages ? » fet misires Gauvains. « Au premier pont où vos vendroiz, vos faudra, » fet li vallez.

Atant s'an part li valez et li orages s'an force adès, tant qu'il est venuz au pont, et chevauche outre et vient an la prée et li orages li faust, dont remet son escu à son col à droit. Et voit devant lui I chastel où il ot grant planté de gent qui grant joie déménoient. Il chevauche tant qu'il vint el chastel et voit grant planté de gent, de chevaliers, dames et damoiseles. Misires Gauvains descent, mès il ne treuve el chastel qui le veille areignier, ainz antandent à grant joie feire. Misires Gauvains se présante d'une part et d'autre, et tuit l'eschivent ; et il voit que il fet loianz mauvais demourer à son eus, si se part del chastel et ancontre I chevalier à la porte. « Sire, fet-il, quel chastel est ceci ? » — « Et nu véez-vous ? fet li chevaliers, c'est uns chastiax de joie. » — « Par foi, fet misires Gauvains, cil del chastel ne sont pas bien courtois, car encore ne m'ont il mie areignié. » — « Por ce ne perdent il mie leur courtoisie, fet li chevaliers, car vos l'avez déservi. Si vos cuident aussint pereceus de fet con vos estes de parole, et virent que vos estes venuz parmi la forest périlleuse où tuit li desconfit passent : il pert bien à voz armes et à vostre cheval. » Atant s'an part li chevaliers, et misires Gauvains a chevauchié grant pièce, dolanz et mout esbahiz, tant qu'il vient à une terre sesche et pource et soufroiteuse de touz biens, et treuve I pource chastel, si antre dedanz et le voit mout agasti, mès que dedanz avoit une sale qui sanbloit estre hantée de gent. Et misires Gauvains vient cele part et descent, et uns chevaliers avale les degrez de la sale, mout purement vestuz. « Sire, fet li chevaliers à monseignor Gauvain, bien soiez-vous venuz ! » Après, le prant par la main et l'enmoigne an la sale contremont, qui tote est gaste. Atant issent II damoiseles d'une chanbre, mout purement vestues, qui estoient de mout très grant biauté, et font grant joie de monseignor Gauvain. Si conme l'an le vouloit désarmer, atant ez-vous I chevalier qui antre an la sale et estoit enferrez d'un tronçon parmi le cors. Il voit monseignor Gauvain, si le connoist : « Or tost, fet-il, por Dié, ne vos désarmez pas, je sui mout liez quant je vos ai trouvé. Je vieng de cele forest où j'ai leissié Lancelot combatant à III chevaliers, mès que li uns est morz, et cuident que ce soiez

vos, et sont del lignage aus chevaliers que vos océistes à la tente où vos abatites la mauveise coustume. Je vouloie aidier Lancelot quant uns des chevaliers m'a fêru ainsint con vos povez véoir. » Misires Gauvains descent de la sale et monte sor son cheval, toz armez.

Sire, fet li chevaliers de la sale, je vos alasse aidier à mon pouvoir, mès je ne puis oissir de mon chastel jusqu'à icele oure que il soit regarniz de la gent qui i seulent antrer et que l'an m'ôt randue ma terre par la vertu del Bon Chevalier. » Missires Gauvains se part del chastel, tant con cheval li peut randre, et antre an la forest et suit la trace del sanc, si con li chevaliers estoit venuz, et chevauche tant an la forest, tant que il ot la noise des espées, et voit anmi la lande Lancelot et les III chevaliers, et voit le quart mort à la terre. Mès li uns des III chevaliers c'estoit traiz arrière, car mès ne pavoit souffrir la mellée, car li chevaliers qui les nouveles aporta à monseignor Gauvain l'avoit mout navré. Li dui chevalier hastoient mout Lancelot, et il estoit mout lassez des cox qu'il avoit donez et recéuz. Misires Gauvains vient à un des chevaliers et le fiert très parmi le cors et fet trébuchier lui et le cheval tout an I mont.

Quant Lanceloz aparçoit monseignor Gauvain, si li fet moult grant joie. Andemantres que li uns tenoit l'autre, li quarz chevaliers s'an fuit grant aléure très parmi la forest, et cil que li chevaliers avoit navré est chéuz morz. Il prannent les chevaus et dit misires Gauvains à Lancelot qu'il a le plus poure chevalier à oste, qu'il onques véist, et les plus beles damoiseles que l'an sache, mès mout sont pouremant vestues. « Si li manrons nostre gaeing. » — « Je l'ostroi, fet Lanceloz. Mès du chevalier qui ainsint nos est eschapez sui trop dolans. » — Ne vos chaust, fet misires Gauvains; nos nos an poons bien feire. » Atant il s'an retornent arrière vors l'ostel an poure chevalier, et descendent devant la sale; et li pources chevaliers vient ancontre eus et les II damoiseles; et il lor delivrent les III chevaus aus III chevaliers qui morz estoient. Li chevaliers an ot grant joie et il lor dist c'or est il riches et què ces serours seront mieuz vestues par tens qu'eles ne sont ores, et il méimes.

Atant sont venuz en la sale ; li chevaliers fet à un sien vallet establer les chevaux, et les II damoiseles aident à désarmer Lancelot et monseignor Gauvain. « Seignors, fet li chevaliers, si m'aït Diex, je ne vos ai que prester por vestir, car je n'ai plus de robe que ma cote. » Lanceloz an a grant pitié et misires Gauvains, et les deus damoiseles ostent lour afublemanz autresint fez conme sercoz de toile qui couvroient lor pources chemises, et lor bliaus qui tuit estoient ronpu et sorporté et usé, et les présentent aus chevaliers por vestir. Il ne les vostrent refuser, por ce qu'eles ne cuidassent qu'il les éussent an despit ; il vestirent les deus afublemanz mout pources ; les II damoiseles an moignent mout grant joie, por ce que si bon chevalier ont daigné vestir les pources vestemanz. « Seignors, fet li pources chevaliers, li chevaliers qui aporta les noveles çà dedanz, qui anferrez estoit d'un tronçon, est morz et gist an bière an une chapele an cest chastel, et s'est mout bien confés à un hermite et vos manda saluz à enmedeus, et vos eüst mout volentiers véu ainz qu'il fust morz, et si requist mout que je vos déisse que vos fuissiez demain à son anterrer, car meillor chevalier de vos n'i pourroit il avoir, si conme il me dist. » — « Certes, fet Lanceloz, il estoit bons chevaliers, c'est doumaches de sa mort, et mout me poise que je ne sai conmant il a non et de quel país il est. » — « Sire, fet misires Gauvains, il dist que vos le sauriez encore bien. » Li dui bon chevalier jurent la nuit el chastel, li pources chevaliers les herberga à son povoir. Quant ce vint à la matinée, il alèrent à la chapele por oïr la messe et por estre à l'enterrement del cors ; après, pristrent congié au pource chevalier et aus deus damoiseles et se départent del chastel tuit armé. « Misires Gauvains, fet Lanceloz, l'an ne set à la cort que vos estes devenuz, ainz vos tiennent por mort si con il cuident. » — « Par foi, fet misires Gauvains, je m'an irai cele part, quar j'ai esté mout travailliez, si me séjournerai tant que aucune volenté me vendra d'aler querre aventure. » Il conte à Lancelot conmant li Graaus s'aparut à lui an la cort du roi Peschéor : « Et si conme il fu devant moi, je m'oublié de demander conmant il servoit et de quoi. » — « Ha, sire, fet Lanceloz, avez-i-vos donc esté? » —

« Oïl, fet-il, si an sui mout dolanz et liez, liez por la grant seintée que je vi, dolanz de ce que je [ne] demandé ce dont li rois Peschières me pria mout doucemant. » — « Sire, fet Lanceloz, vos feistes mout grant mal, ne il n'est nule riens dont j'oie si grant desirrier conme j'ai d'aler an son ostel. » — « Par foi, fet misires Gauvains, je i fui mout honteus, mès ice me desconforte que li mieudres chevaliers i fu devant moi, qui autresint an fu blamez conme je sui. » Lanceloz se part de monseignor Gauvain, et prant congié li uns à l'autre ; il issent d'une forest et entrent chaucuns an une voie sanz dire riens.



Tant se test li contes de monseignor Gauvain et conmance à parler de Lancelot qui antre an la forest et chevauche à mout grant exploit et ancontre un chevalier enmi la forest, qui s'an venoit grant aléure, et estoit armez de toutes armes ; « Sire, fet-il à Lancelot, dont venez-vous ? » — « Sire, fet Lanceloz, je vieng devers la cort le roi Artu. » — « Ha ! sire, me sauriez-vous dire nouvelles d'un chevalier qui porte un vert escu autretel conme je port. Si est mes frères. » — « Conmant a-il non ? » fet Lancelot. « Sire, fet-il, il a non Gladoens, si est bons chevaliers et hardiz et a un blanc cheval mout fort et mout inel. » — « A-il plus chevaliers an vostre païs qui port tex armes conme vostre escu et le sien, fors vos et lui ? » — « Certes, sire, n'a mie. » — « Et pourquoi le demandez-vous ? » fet Lanceloz. « Porce que l'en li a un sien chastel tolu, puis qu'il n'i fu, et je sai bien qu'il le raura par sa bone chevalerie. » — « Est-il si bons chevaliers ? » fet Lanceloz. « Certes, sire, oïl ; ce est li mieudres des illes des Mores. » — « Sire, par vostre merci, abeissiez vostre coife. » Il abat tantost la coiffe et Lanceloz le regarde anmi le vis : « Certes, sire chevaliers, fet-il, vos le

resamblez mout bien. » — « Ha ! sire, fet li chevaliers, an savez-vos donques nouvelles ? » — « Certes, sire, fet-il, oïl ; veraies les vos puis-je bien dire, car il chevaucha lez moi V lieues galesches, ne je ne vi onques home plus sanblant à autre con il vos resamble. » — « Il me doit bien resambler, fet li chevaliers, car nos somes ivel, mès il naquist devant et plus a sans et chevalerie de moi, ne par toutes les illes des Mores n'a damoisele qui tant ait valor ne biauté comme cele de qui il est amez par amors, et plus le desirre à véoir que nule riens qui vive, car ele ne le vit plus a d'un an, ainz [est] alé querre son pris mes frères par toutes les forès del mont. Sire, leissiez m'an aler, fet li chevaliers, querre mon frère et si me dites où je le trouverai. » — « Certes, fet Lanceloz, je le vos dirai mout dolanz. » — « Pourquoi ? fet li chevaliers ; vos a-il riens meffet ? » — « Nanil, fet Lanceloz, ainz a tant fet por moi que je vos an ain et presant mon servise. » — « Sire, fet li chevaliers, je m'an vois ; mès, por Dieu, dites moi où je trouverai mon frère. » — « Sire, fet Lanceloz, je le vos dirai. Je me parti hui matin de son cors et l'aidai à enterrer. » — « Ha ! sire, fet li chevaliers, me dites-vos voir ? » — « Certes, fet Lanceloz, voir vos di-je. » — « Est dont ocis mes frères ? » fet li chevaliers. « Oïl, por moi aidier, » fet Lanceloz. « Ha ! sire, fet li chevaliers, pour Dieu, ne me dites chose qui reignable ne soit. » — « Par Dieu, sire, fet-il, je le vos di moult dolanz. Car je n'anmai onques chevalier an si poi de terme comme je fis lui ; il m'aida à garantir de la mort et je le vos gerredonnerai, selonc ce que il fist por moi. » — « Sire, fet li chevaliers, se il est morz, c'est grant doulor à mon eus. Car j'ai perdu mon confort et ma vie et ma terre sanz recouvrer. » — « Sire, fet Lanceloz, il m'aida à garantir ma vie et je vos aiderai à garantir à tosors mès, parssi que je sache vostre meschief. » Li chevaliers autant que ces frères est morz et bien croit Lancelot et conmance le greignor deul à feire que nus oïst onques. Et Lanceloz li dit : « Sire chevaliers, leissiez cest deul ester, car il n'i a nul recouvrer ; mès je vos présant mon cors et ma chevalerie en touz les leus où il vos pleira que je puisse garantir vostre honor. » — « Sire, fet li chevaliers, je reçoif bien vostre aide et vostre amor, puisque vos la me daigniez offrir, et or

m'an est-il greindres mestiers que onques mès. Sire, fet li chevaliers, puisque mes frères est morz, je m'an retournerai arrières et souferrai mon doumache, car il l'amandast bien s'il fust vis. » — « Par mon chief, fet Lanceloz, je m'an irai avecques vos, si vos gerredonnerai ce qu'il fist por moi; il livra son cors à la mort por moi, an autretel abandon voudrai-je mestre le mien por la vostre amor et por la seue. »

Sire, fet li chevaliers, je vos an sai mout bon gré de ce que vos me dites, se li fez i est autretiex. » — « Oïl, si m'aït Diex, fet Lanceloz, se Diex m'an preste le pouvoir. » Atant s'an vont ansemble, et se conforte mout li chevaliers an ce que Lanceloz li dist, mès de la mort son frère est mout dolanz. Et chevauchent tant qu'il viennent an la terre des Mores; lors choississent I chastel desus une roche et avoit une grant prairie desouz. « Sire, fet li chevaliers au vert escu à Lancelot, cist chastiax fu mon frère et ore est miens. Ce poise moi quant il m'est eschéus an tel menière. Et li chevaliers qui le toli à mon frère est de si grant hardemant qu'il ne doute chevalier qui soit an vie, et le verroiz jà oïssir de cest chastel tantost conme il vos aparcevra. Lanceloz et li chevaliers chevauchent tant que il aprochent le chastel. Et esgarde li chevaliers an la voie devant soi et voit un vallet venir sor I roncin, qui aportoït devant soi un cengler mort. Li chevaliers au vert escu li demande à qui il est; li vallez li respont : « Je sui au seignor de la roche Gladoen, qui vient çà derrieres, et vient mes sires toz armez, lui et austres; car li frères Gladoens l'a deslié de par son frère, mès misires si poise mout poi sa desfiance. »

Lanceloz autant que li annemis à celui cui il déüst mout anmor se il fust en vie, vient; li chevaliers au vert escu li moustra tantost con il le vit. « Sire, fet-il à Lancelot, vez ci celui qui me désérite, et encore me feroit il pis s'il savoit que mes frères fust morz. » Lanceloz, sans plus dire, tantost conme il ot choisi le chevalier de la Roche, fiert le cheval des esperons et vient vers lui. Li sires de la Roche, qui fiers estoit et hardiz, vit Lancelot venir, si fiert des esperons le cheval sor qui il siet. Si viennent de si

grant ravin de li uns ancontre l'autre qu'il brisent lor glaives desor lor escuz et s'entrehurtent si durement que li chevaliers de la Roche Gladoen chiet par desus la croupe del cheval. Lanceloz trait l'espée et vient sor lui, et cil crie merci et li demande por quoi il le veust ocirre et il li dist : Por Gladoen à qui il a tolue sa terre et son chastel. — « Et à vos qu'an tient ? fet li chevaliers, ce deüst ces frères chalongier. » — « Autretant doit il tenir à moi conme à son frère, » fet Lancelot. « Et à vos pourquoi ? » — « Por ce, fet Lanceloz, car autretant con il fist por moi, ferai-je de vos. » Il li tranche la teste et la donne tot erranmant au chevalier au Vert Escu. « Or me dites, fet Lanceloz, puisqu'il est morz, est-il vostre recréanz atant ? » — « Sire, fet li chevaliers, je m'an tien bien atant ; car, puisqu'il est morz, toute la force de son lignage est abeissée par sa mort. » — « Et je vos créant loiaumant, fet Lanceloz, si conme je sui chevaliers, que j'à ne seroiz an péril ne an meschéance de chose dont je vos puisse aidier, puisque j'an soie en leu ne an aise, que vos n'aiez m'aide à toujours mès, quar vostre frères mist sa vie por moi aidier. »

Lanceloz et li chevaliers jurent la nuit an la Roche Gladoen et ot li chevaliers au Vert Escu sa terre à sa volanté et furent toît obeissant à lui. Et furent mout joiant li droiturier et li loial, et, quant il sorent les noveles de la mort Gladoen, si an furent mout dolant. Lanceloz se parti l'andemain del chastel ; li chevaliers demoura là dedanz, dolanz de son frère qu'il ot perdu et joieus de sa terre qu'il r'ot. Lanceloz s'an revet très parmi la forest et chevauche au lonc del jor et ancontre l chevalier qui se venoit mout demantant. Et estoit anclinnez sor l'arçon de sa sele devant, por la doulor que il avoit. Il ancontre Lancelot, si li dist : « Sire, por Dieu, retornez arrière, car vos trouverez là le plus cruel passage del mont, là où je fui navrez parmi le cors. Si vos lo que vos n'i ailliez pas. » — « Quex pas est-ce donc ? » fet Lanceloz. « Sire, fet-il, c'est li trespas del chastel que l'an apele le chastel de Barbes ; et por ce a il non ainsint que il couvient chaucun chevalier, qui par devant vient, leissier sa barbe ou chalonge. Si ai chalongié ma barbe an tele manière que je an crien mourir. » — « Par mon

chief, fet Lanceloz, ce ne tien-je pas à couardie, puisque vos fustes hardiz de vostre vie mestre an aventure por vostre barbe chalongier. Or me volez vos anbatre en couardise quant vos me volez feire retorner. Je voudroie mieuz estre férüz parmi le cors par honor, parssint que je n'an éusse la mort, que de perdre un des peuz de ma barbe par honte. » — « Sire, fet li chevaliers, Diex vos puist garantir, car li chaïtiex est moult plus cruieus que vos ne cuidiez, et Diex i amaint chevalier qui la vileine coustume du chastel puist abatre, car mout par est vileinne à estranges chevaliers trespas-sans. »

Lanceloz se part del chevalier et vint vers le chastel. Si conme il ot passé I grant pont, il se regarde et voit II chevaliers venir touz armez à l'antrée del chastel, et feisoient tenir lor chevaus devant eus, et lor glaive et lor escuz sont devant aus, apoiez au mur. Lanceloz esgarde à l'entrée del chastel et voit le portal tot plein fichié de barbes, et si i pendoient testes de chevaliers à grant planté. Ainssint conme il devoit trespasser la porte, dui chevalier issent ancontre lui. « Sire, fet li uns, arestiez-vos et paieiz vostre tréu. » — « Paient dont chevalier ci tréu? » fet Lanceloz. « Oïl, fet li chevaliers, tuit cil qui barbes ont, et cil qui nes ont sont quites. Sire, or nos paieiz la vostre, car ele est mout grant, si nos aura mout grant mestier. » — « A quoi? » fet Lanceloz. « Jel vos dirai, fet li chevaliers; il a ermites an ceste forest qui an font haires. » — « Par mon chief, fet Lanceloz, de la moie n'auront il jà haire, se je puis. » — « Si auront, fet li chevaliers, autresint conme des autres, ou vos la porrez chier comparer. »

Lanceloz s'aïre mout durement, et vient au chevalier et le fiert par tel aïr de son glaive anmi le piz qu'il an passe outre demi aune et abat tout ansanble et lui et le cheval. Li austres chevaliers vit son compaignon à mort navré, et vient vers lui par grant aïr et brise son glaive sor son escu, et Lanceloz le porte à terre très par desus la croupe du cheval et le fet chéoir si durement qu'il se brise une des janbes. Les noveles sont venues à la dame del chastel qu'il a I chevalier venu au trespas, qui l'un de

ces chevaliers a mort et l'autre asolé. La dame est cele part venue et moigne li de ces damoiseles avec lui; ele voit Lancelot qui le chevalier veust ocire, qui affolez gist à terre. « Sire, fet la dame ¹ à Lancelot, traiez-vos arrières, ne l'ociez pas, descendez à parler à moi séurement. » — « Dame, fet l'une des puceles, je le connois bien, ce est Lanceloz du Lac, li plus courtois chevalier qui soit an la cort le roi Artus. » Il est descenduz et vient devant la dame. « Dame, fet-il, que plect vos? » — « Je veil, fet-ele, que vos veigniez an mon chastel herbergier et que vos m'amandez la honte que feite m'avez. »

Dame, fet Lanceloz, honte ne vos fis je onques, ne jà ne ferai; mès li chevalier se melloient de trop grant vileinie, qui les barbes à estranges chevaliers voloient avoir à force. » — « Sire, fet-ele, je vos pardonrai mon mautalant par tel convant que vos herbergeroiz annuit coianz. » — « Dame, fet Lanceloz, vostre male volenté ne veil-je pas avoir; ainz ferai volentiers vostre plaisir. » Il se met dedanz le chastel et fet traire son cheval après lui, et la dame fet apporter le mor chevalier an la chapele, si le fet ensevelir; l'autre fet désarmer et vestir et le commande à guérir; puis fet Lancelot désarmer et vestir mout richement de bone robe, et li dist qu'ele set bien qui il est. « Dame, fet Lanceloz, ce m'est bel. » Atant s'asiéent au mangier, et aportent le premier mès chevalier qui estoient an Jers et avoient les nes tranchiez; le secont aportent chevalier an Jers qui avoient les eus crevez, si les amenoient vallez. Le tiers mès apportoient chevalier qui n'avoient chaucun que une main et estoient en Jers. Après, vindrent autre chevalier qui n'avoient chaucun c'un pié et aportèrent le quart mès. Au quint mès, vindrent chevalier moult bel et mout granz et apor-toit chaucuns une espée nue en sa main et présentèrent lor chiés à la dame.

¹ Le Ms. porte ici par erreur : *le chevalier*.

Lanceloz esgarde le martire de ces chevaliers, si li desplest mout li servises de tel gent. Il sont levez de mangier et la dame [vet] an sa chanbre et s'asiet sour une couche. « Lanceloz, fet la dame, vos avez véu la justise et la seignourie de mon chastel : tuit cil chevalier ont été conquis au trespas de ma porte. » — « Dame, fet Lanceloz, il lor est leidemant meschéu. » — « Autressint vos fust-il meschéu se vos ne fussiez si bons chevaliers, et je vos avoie mout desiré à véoir mout grant pièce a jà. Et je vos ferai seignor de cest chastel et de moi. » — « Dame, fet-il, la seignorie ai-je bien à votre eus, ne vos ne veil-je pas ne ne doi refuser ; ainz veil estre à vostre service. » — « Dont remandrez-vos, fet-ele, an cest chastel avec moi, car je vos ain plus que nul chevalier qui vive. » — « Dame, fet Lanceloz, gran merciz ! mès je ne puis demourer an nul chastel que une nuit deci là que j'aie esté là où je doi aler. » — « Où avez-vos la voie anprise ? » fet-ele. « Dame, fet-il, au chastel des Armes. » — « Je sai bien le chastel, fet-ele. Li rois a non Peschierres et gist an lengour par II chevaliers qui ont esté el chastel, qui ne firent pas bone demande. Avez-i-vos volentez d'aler ? » fet la dame. « Oïl, » fet Lanceloz. « Dont me créantez-vos que vos revendroiz par ci por parler à moi, se li Graax s'apert à vos, et que vos demanderoiz de quoi il sert ? » — « Voire, dame, fet Lanceloz, se vos estiez outre la mer. » — « Sire, fet une des damoiseles à la dame, bien le porroiz feire, car li Graaus ne s'apert pas as^{si} anmourens chevalier comme vos estes. Car vos anmez la réine Genièvre, la fame vostre seignor le roi Artus, ne jà tant comme cele amor vos gise el cuer, ne verroiz le Graal. »

Lanceloz ot la damoisele, si rougit de mautalant. « Ha ! Lanceloz, fet la dame, anmez-vos dont autre de moi ? » — « Dame, fet-il, la damoisele dira son plaisir. » Lanceloz jut la nuit el chastel et fu mout iriez de la damoisele qui l'amor de lui et de la réine apèle desloial. Et l'andemain, quant il ot la messe oïe, il prist congié à la dame del chastel, et ele li regorda mout que il li tiegne couvenance, et il dit que si fera il sanz faille. Atant est oissuz del chastel et antre an une grant forest ancienne, et che-

vaucha au lonc del jor, tant qu'il vint an la fauste de la forest et vit une hauste croiz à l'entrée d'un cimetire qui estoit clos tout environ de haie d'espinnes. Et parmi le cimetire estoit la voie. Lanceloz antra dedanz et fu la nuit parvenue; il voit le cimetire plein de tonbes et de sarceuz; il esgarde arrière et voit une chapele où il avoit chandeles ardanz. Il s'an vet cele part et passe outre sans plus dire par dejoute I nain qui feisoit une fosse en terre. « Lanceloz, fet li nains, vos avez droit se vos ne me saluez pas, car vos estes li hons el monde que je plus haz, et Diex m'achat vengeance de vostre cors ! Si fera il, puisque vos vos estes ci dedanz anbatuz. » Lanceloz ot le nain, mès ne li daigna de noient respondre; il est venuz à la chapele et descent et atache le freing de son cheval à un arbre, si apuie son escu et son glaive par defors; après, entre dedanz la chapele et treuve une damoisele qui ansevelissoit I chevalier. Tantost conme Lanceloz fu là dedanz antrez, les plaies escrèverent au chevalier et conmancièrent à seignier. Et la damoisele geta I grant cri et dist : « Ha ! sire chevaliers, or voi-je bien que vos océistes celui que je ansevelis. »

Atant ez-vos II chevalier qui aportent II austres chevaliers morz, si descendent, puis les mestent an la chapele. Et li nains lor escrie : « Or verra l'an conment vos vengeroiz voz amis de vostre anemi qui sor vos s'est anbatuz. » Li chevaliers qui s'an foui de la forest quant misires Gauvains i vint, où li troi demorent mort, estoit venuz là dedanz et connut Lancelot, si dist : « Nostre anemis mortieux estes vos, car par vos fnrent cist III chevalier mort. » — « Il le déservirent bien, fet Lanceloz; ne an la chapele n'ai-je garde de vos; ne je ne me veil huimès partir de çoianz, car je ne connoiz les estres de la forest. » Il fu an la chapele tant que li jors escleira et ist fors de la chapele et mout li pesa de ce que jéuné ot ces chevaus; il prant ces armes et est montez. Li nains c'escrie moult haust : « Qu'est-ce? fet-il aus II chevaliers, leiroiz-an-vos ainssint aler vostre annemi mortel? » Atant montent li dui chevalier et vont au deus issues del cimetire, et cuident que Lanceloz s'an veille fouir; mès il n'an a talant, ainz vient au chevalier qui l'antrée gardoit par où il devoit issir et le fiert par si grant

air qu'il li enpoint le glaive très parmi le cors. Li austres chevaliers qui l'autre antrée gardoit, qui fouiz s'an estoit de la forest autre foiz, n'ot talant de revengier son compaignon, ainz s'an fuit au plus tost qu'il peut. Et Lanceloz prant le cheval au chevalier qu'il avoit ocis, si le chace devant soi, et se pansse qu'il pourroit avoir mestier à aucun chevalier. Il chevauche tant qu'il vient à un hermitage en la forest, il descent et fet establir ces chevaus, et li hermites lor donna de tel bien conme il ot. Et Lanceloz oï la messe, puis manja I poi et dormi. Atant ez-vos I chevalier qui vient à l'ermitage et voit Lancelot qui devoit monter. « Sire, fet-il, quel part iroiz-vos? » — « Sire chevaliers, fet Lanceloz, je irai là où Dieu pleira; mès vos, où avez-vos la voie amprise? » — « Sire, je vois véoir I mien frère et II moies serous, si m'a l'an dit qu'il li est si meschéu qu'an l'apele le pource chevalier, si an sui mout dolanz. » — « Certes, fet Lanceloz, poures est-il, ce est grant dommages. Et vos m'i faites I mesaje. » — « Sire, fet li chevaliers, mout volantiers. » — « Vos li présanterez cest cheval de par moi, et li diroiz que Lanceloz, qu'il herberja, li anvoie. » — « Sire, fet li chevaliers, mout granz merciz et bnéois soiez-vos; car qui à preudome fet bonté, il ne la pert mie. » — « Saluez-moi les II damoiseles, » fet Lanceloz. « Sire, mout volentiers. » Li chevaliers baille le cheval à son escuier et prant congié à Lancelot.

Atant se part Lanceloz de l'ermitage et chevauche tant qu'il vient fors de la forest, et treuve une terre gaste et un païs grant et large où il n'abitoit beste ne oisiau, car la terre estoit si pource et si sesche que l'an n'i povoit trouver point de pasture. Lanceloz esgarde devant lui loig et voit une cité aparoir, si chevauche cele part grant aléure et voit que la cité est si grant que il li sanble qu'ele pourpraigne I païs; il voit les murs qui dechiéent environ et les portes qui chiéent de viellesce. Il antre dedanz et treuve la cité toute vuide de genz et voit les granz palès déchéuz et gastez, et voit les granz cimetières pleins de sarqueuz et les granz iglises toutes dégastées, et treuve les marchiez et les changes touz viuz. Il chevauche parmi les rues et treuve I grant palès qui li sanble estre mieudres et plus enciens que toz les autres; il s'aresté devant e'

autant que chevaliers et dames moignent dedanz grant deul et dient à l'chevalier : « Ha, Diex, con grant doulor et con grant doumage ce est de vos qui morir alez an tel menière, ne ne peut estre vostre mort respitiée. Nos devons mout haïr celui par qui ele vos est jugiée. » Li chevalier et les dames se pasment desus lui, au départir. Lanceloz a tout ce dī, si s'an merveille mout, mès il n'an peut nul véoir.

Atant ez-vos li chevalier qu'il descent parmi la sale et estoit vestuz d'une coste vermeille courte; et estoit ceinz d'une riche ceinture d'or, et avoit un riche fermail à son col, où mout avoit de riches pierres; et avoit un grant chapel, an son chief, d'or; et tenoit une grant hache. Li chevaliers iert de grant biauté et de jeune aage. Lanceloz le voit venir, si l'esgarde mout volentiers, car il le voit apert. Et li chevaliers li a dit : « Sire, descendez. » — « Certes, fet Lanceloz, volentiers. » Il descent et atache son cheval à un anel d'argent qui estoit el perron, et oste son escu de son col et son glaive de sa main. « Sire, fet-il au chevalier, que plect-vos? » — « Sire, il couvient que vos me copez la teste de ceste hache; car de ceste arme est ma mort jugiée, ou je vos an trancherai la vostre. » — « Avoi, sire, fet Lanceloz, qu'est-ce que vos me dites? » — « Sire, fet li chevaliers, ce que vos oez à feire le couvient ainssint, puisque vos estes venuz en ceste cité. » — « Sire, fet Lanceloz, il seroit mout fox qui de cest jeu-parti ne parroit le meillor à son eus; mès je an serai blamez se je vos oci sanz nul meffet. » — « Certes, fet li chevaliers, vos n'an povez partir autrement. » — « Biau sire, fet Lanceloz, vos estes si genz et si apri; conmant vet ce que vos venez si cointement à vostre mort? Vos savez bien que je vos occirai ainçois que vos moi, puisque ainsint est. » — « Ce sai-je bien de voir, fet li chevaliers; mès vos me créanteroiz, ainçois que je muire, que vos revendroiz dedanz ceste cité antre ci et un an, et que vos metroiz vostre chief an autretel abandon sanz chalonge comme li miens iert mis. » — « Par mon chief, fet Lanceloz, vos ne m'i sauriez chose mestre que je ne préisse ainçois respit de mort que morir orandroit. Mès de ce me merveil-je que vos estes si bel atornez por recevoir la mort. »

« Sire, fet li chevaliers, cil qui veust aler devant le Sauvéour del monde se doit apareillier au plus bel qu'il peut. Je me sui par confession espurgiez de toutes les vileinies et de toutes les mauveistiez que je onques fis ; si en sui veraïement repentanz, si veil morir en tel point. » Après, li tant la hache et Lanceloz la prant et la voit mout tranchant et mout aguisiée. « Sire, fet li chevaliers, tandez vostre main vers cel mostier que vos véez ilec. » — « Sire, fet Lanceloz, volentiers. » — « Ainssint me jurez-vos, sor les seintes reliques de cest mostier, que vos, d'ui cest jor an I an, à l'eure que vos m'aurez ocis, ou einçois, revenroiz ici méïmes et metrez vostre chief an autretel péril conme li miens iert jà mis, sans desfans. » — « Je le vos jur et créant, fet Lanceloz, ainsint. » Atant s'ajenuille li chevaliers et estant le col au plus qu'il peut ; et Lanceloz prant la hache à deus mains, puis li dist : « Sire chevaliers, por Dieu, aiez merci de vos méïmes. » — « Leissiez-vos la teste coper, fet li chevaliers, car autrement n'an puis-je avoir merci. » — « En non Dieu, fet Lanceloz, ce vos veil-je refuser. » Atant entoise la hache et li tranche le chief de si grant aïr qu'il li fet voler VII piez en sus del cors. Cil chéï à terre quant ces chiës fu copez, et Lanceloz geta la hache jus et se pensse qu'il feroit là dedanz mauveis demorer à son eus. Il vient à son cheval et prant ces armes et monte et regarde derier soi et ne voit pas le cors del chevalier ne le chief, ne ne sot que tout fu devenu, fors que tant que il ot un grant deul et un grant cri, loing en la cité, de chevaliers et de dames, et dient qu'il iert vengiez, se Dieu plest, au terme qui mis i est ou ainçois. Lanceloz ist fors de la cité et a entendu et oï quanque les chevaliers dient et les dames.



el seintisme Graal reconmance ci une autre
branche, si conme l'autorité le tesmoigne et
Joseph qui la recouvrance en fet, el non del père
et del fil et del seint esperit. Cist hauz estoires
profitables nos tesmoigne que li fiuz à la Veve
Dame séjornoit encore avec son oncle, le roi
Pelles, en l'ermitage, et, par la détresce del mal qu'il ot éu puis
qu'il oissi de la meson le roi Peschéor, fu-il confès à son oncle et li
dist de quel lignage il estoit et qu'il avoit non Percevax. Mès li
bons hermites li bons rois li avoit mis non Parluifet, por ce qu'il
c'estoit fet par lui méimes. Li rois hermites estoit I jor alez en la
forest, et li bons chevaliers Parluifet se santi plus heitiez et plus
viguereus qu'il ne souloit estre. Il ot les oisiax chanteler an la
forest et li cuers li conmance à esprandre de chevalerie, et li sou-
vient des aventures qu'il souloit trouver ès forès et des damoiseles
et des chevaliers que souloit ancontrer, ne ne fu onques mès plus
antalantis d'armes qu'il estoit lores, por ce qu'il avoit tant séjorné.
Il sant la vigor an son cuer et la force en ces manbres et la volanté
an sa panssée; il c'est armez tantost et met la sele sor son cheval
et monte tantost. Il proie Dieu qui li doint aventure de bon che-
valier encontrer; il se mist fors de l'ermitage son oncle, et antre
en la forest qui estoit grant et onbrage. Il chevauche tant que il
vint en une lande qui mout estoit large, et voit I arbre foillu qui
estoit au chief de la lande; il descent en l'onbre et se pansse à lui
méimes que dui chevalier pourroient bien et biau joster en cele
pièce de terre, car li leus estoit mout granz. Einssint conme il pans-
soit en tel menière, il ot I cheval hannir en la forest par III foiz
mout haust; si li plect mout et dit : « Ha, Diex, par vostre douçour,
consantez que chevalier ait avec cel cheval, si que je puisse esprou-

ver se il a force ne valor ne chevalerie en moi. Quar je ne sai ore de quel pover je sui, ne mès tant que je sens mon cuer sein et mes manbres haitiez. Car à chevalier qui n'a hardement ne valor en soi ne se peut autre chevalier qui plus a vigor en soi reigneblement esprover sa vertu, car je ai meintes foiz oï dire que mieuz valent li un des autres. Et por ce, proie-je au Sauvëor, se cist est chevaliers qui ça vient, qu'il ait force et hardement et vertu de desfandre son cors anvers le mien; car j'ai grant talent de corre li sus. Or doint qu'il ne m'ocie ne je lui. »

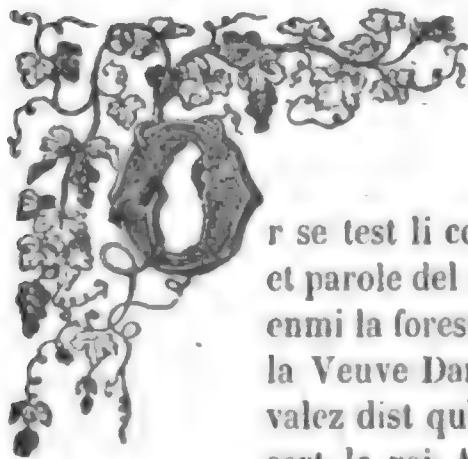
Atant esgarde devant soi et voit le chevalier issir de la forest, et antre an la lande; li chevaliers estoit armez et avoit à son col I blanc escu à une croiz d'or; il portoit sa lance basse et séoit sor I grant destrier et chevauchoit tot le pas. Tantost conme Perceval le voit, si s'afiche ès estrex et aloigne son glaive et fiert le cheval des esperons, mout joieus, et s'an vet vers le chevalier de grant randonée, puis li escrie : « Sire chevaliers, couvrez-vos de vostre escu, por vos garantir autresint conme je fas del mien por mon cors desfandre, car je vos desfi sans ocirre, et Damedieu doint que je vos truisse si bon chevalier par quoi hardemanz puisse estre an mon cuer; car je ne soi pieça quex je sui et si peut l'an assez plus aprandre aus bons chevaliers que aus mauveis. » Atant fiert le chevalier desor son escu de si grant aïr qu'il li fet perdre l'un des estriers et li troue par desus la boucle l'escu, et s'an passe outre grant aléure. Et li chevaliers se merveille mout et li demande et li dist : « Biau sire, que vos ai-je meffet ? » Perceval se test et [n']a grant joie de ce qu'il n'a le chevalier abatu, mès il n'estoit mie si légiers à abatre, car c'estoit I des chevaliers del monde où il avoit plus de desfansse d'armes. Il vet vers Perceval quanque cheval li peut rendre et Perceval vers lui. Si s'antrefièrent sor les escuz, de grant force, si qu'il les percent et estroent aus fers des glaives. Et Perceval li met son glaive dedanz an la char Il doie, et li chevaliers ne meschoissi mie, ainz li passe son glaive très parmi le braz, si que li fus des lances pécoièrent. Il s'antrehurtent, au passer outre, si très durement que les fers des mailles des hauberz lor sont fichiées ès frons et ès vicaires et li sans

lor sailli fors, parmi les bouches et parmi les nés, si que tuit li hauberc furent sanglant. Il sachièrent les espées par très grant aïr. Li chevaliers au blanc escu areigne Perceval et li dist : « Je sauroie volentiers qui vos estes et de quoi vos me haez, car vos m'avez navré moult très durement, si vos ai trouvé ruste chevalier et de grant povoir. » Perceval ne li dist mot, ainz li recort sus, l'espée traite, et li chevaliers à lui, si s'antredonnent mout grantz cox desus les hiaumes, si que tuit li eil lor estancèlent, et la forest en retantit del glais des espées. La bataille est mout dure et mont horrible et il estoient bon chevalier enbedui. Mès le sanc qui decouroit de lour plaies les asouplioient auques ; mès la très grant ire que li uns avoit à l'autre et la très grant ardeur de volenté les avoit si eschaufez que à poignes lor souvenoit il des plaies qu'il avoient, ainz s'antreféroient grantz cox sans espargnier.

Li rois hermites vient de labor de la forest, ne ne treuve mie son neveu en l'ermitage, dont il est mout dolanz, et monte sor une blanche mule que il avoit là dedanz ; ele estoit astelée enmi le front d'une croiz vermeille ; Josephus nos tesmoigne, li bons clers, que à Joseph d'Abarimacie avoit esté icele mule, au tens qu'il fu sodoiers Pilaste, si la tresmist au roi Pelles. Li rois hermites se part de l'ermitage sor la mule et proie Damedieu qu'il li lest son neveu trouver. Il s'an vet parmi la forest et chevauche tant qu'il approche la lande où li dui chevalier estoient ; il ot les cox des espées et vient grant aléure cele part, et se met entr'eus deus por desfandre les. « Ha, sire, fet-il au chevalier au blanc escu, mout feites grant mal, qui à cest chevalier vos conbatez qui a jéu malades grant tens en ceste forest ; si l'avez navré mout durement. » — « Sire, fet li chevaliers, aussint a-il fet moi, ne ne je ne li éusse jà sor couru s'il ne m'eüst avant requis, ne il ne me veust dire qui il est ne de quoi la haine monte. » — « Biau sire, fet li hermites, et vos, qui estes ? » — « Sire, fet li chevaliers, je le vos dirai. Je sui siuz le roi Ban de Benoiye. » — « Ha ! biau niés, fet li roi hermites à Perceval, vez-ci vostre cousin ; car li rois Ban de Benoiye fu cousins germains vostre père ; feites-li mout grant joie. » Il lor fet oster lor hiaumes et abeissier lor ventailles ;

puis, fet beisier l'un l'autre; après, les enmoine an son hermitage. Il descendent ansamble, il apele I sien vallet qui le servoit et les fet désarmer mout souef. Il avoit loianz une damoisele qui cousine germeinne estoit le roi Pelles et avoit loianz gardé Perceval an son desheitemant. Cele lor leve lor plaies mout doucemant et nestoie del sanc. Et voient que Lanceloz est plus bléciez que Perceval. « Damoisele, fet li hermites, que vos en sanble? » — « Sire, fet-ele, cest chevalier couvendra séjourner, que sa plaie est an mout périlleus leu. » — « Aura-il garde de mort? » — « Sire, fet-ele, nanil de ceste plaie, se il est bien gardez. » — « Dieu an soit aourez, fet-il; et de mon neveu que vos an sanble? » — « Sire, la plaie qu'il a iert tost garie. Il n'an aura jà mal. »

La damoisele, qui mout estoit sage, prant garde aus plaies des chevaliers et les garit au miex qu'il peut. Li rois hermites méïmes i met conseil. Mès, se Perceval éust porté son escu qui là dedanz estoit, au cerf blanc de sinople, Lanceloz l'éust bien connéu, si n'éust pas esté la tençon d'eus deus; car il avoit oï parler de l'escu à la cort le roi Artus. L'autorité de cest conte nos recorde que li dui chevalier sont en ermitage et que Perceval est près de gariz; mès Lanceloz est mout adolez de sa plaie et est encore mout loig de sa garison.



Or se test li contes des II chevaliers I poi de tens et parole del vallet que misires Gauvains ancontre enmi la forest, qu'il dist qu'il aloit querre le fil à la Veuve Dame, qui son père li avoit ocis. Et li valez dist qu'il l'iroit vengier, si s'an vient à la cort le roi Artus, por ce qu'il avoit oï dire que tuit li bon chevalier i repeiroient. Et vit l'escu pandre à la coulombe enmi la sale, que la damoisele del char i avoit porté.

Li vallez le connut bien et s'ajenoille devant le roi, et le salue. Et li rois li rant son salu; puis, li demande qui il est. « Sire, fet-il, je sui fiuz au chevalier au vermeil escu de la forest des Onbres, si l'ocist li chevaliers qui cel escu doit porter, qui pant à cele colombe; si voudroie mout volentiers savoir noveles de lui. » — « Aussint voudroie-je, fet li rois, par si que maus ne l'en venist; car il est li chevaliers el monde que je plus désir. » — « Sire, fet li vallez, je le doi bien haïr puisqu'il ocist mon père; cil qui cest escu doit porter estoit vallez quant il l'ocist, et de tant sui-je plus dolanz et je le cuidoie venchier, vallez; mès nou ferai; si vos pri, por Dieu, que vos me façoiz chevalier, conme à celui qui coustumiers est de tel bien feire et d'autres. » — « Comment est vostre non, biaux enmis? » fet li rois. « Sire, fet-il, l'an m'apele Clamadoz des Onbres. » Misires Gauvains, qui repeiriez estoit, iert an la sale et dist au roi : « Se cist vallez est anemis au bon chevalier qui cest escu doit porter, son annemi mortel ne devez-vos mie avencier, mès arrieres mestre; car il est li mieudres chevaliers et li plus chastes qui vive au monde, et del plus seintime lignage. Si avez moult longuement séjorné an cest chastel por atandre sa venue. Je nu die mie por le vallet désavencier, mès por ce que je ne voudroie pas que vos féissiez chose par quoi li Bons Chevaliers se pleinssist de vos. » — « Misires Gauvains, dit la réine Guenièvre, je sai bien que vos amez l'anor monseignor, mès il seroit mout blamez se il cestui ne feisoit chevalier, car il n'an escondist onques nul à feire; ne jà li Bons Chevaliers maugré ne l'en saura, et plus grant vergoigne devroit-il avoir et plus grant despit de la haïne d'un vallet que d'un chevalier; car il ne fu onques nus bons chevaliers qu'il ne fust sages et trespansez et atrenpez. Por ce vos di-je qu'il antandra bien reson, si lo bien monseignor qu'il le face chevalier, car il seroit mout blamez de l'escondire. » — « Dame, dist misires Gauvains, il me plect mout quant il vos siet. » Li rois le fet chevalier mout richement et, quant il ot les dras vestuz, cil de la cort li dient et tesmoignent que il n'avoient véu, lonc tens avoit, an la cort, chevalier de greignor biauté. Il séjorna là dedanz grant pièce et fu mout honorez del roi et de toz les barons. Il estoit chaucun jor en esgart del

Bon Chevalier qui devoit venir por l'escu ; mès li poinz ne li leus n'estoit pas encore.

Quant il vit qu'il ne vendroit pas, il prist congié au roi et à la reine et à toz ceus de la cort, si s'an parti et se panssa qu'il iroit esprouver sa chevalerie en aucun leu, tant qu'il auroit oïe noveles de son anemi mortel. Il chevauche parmi les grans forès et porte I escu vermeil autressint conme fist ces pères, et fu touz armez conme por son cors desfandre. Et chevaucha grant pièce de tens, tant qu'il vint I jor au chief d'une forest et choisi sa voie par antre deus monteignes, et vit que passer li couvenoit parmi la vallée qui mout estoit parfonde. Il esgarde devant li et vit loin de soi I arbre et desouz avoit III damoiseles descendues et prioit l'une à Dieu de cuer mout haust, qui lor amenast par tens chevalier qui les osast conduire parmi cest destroit.

Clamados oi la damoisele, si vint cele part. Quant eles l'ont choisi, si an ont mout grant joie et se drescent ancontre lui. « Sire, font-eles, bien puissiez-vos venir ! » — « Damoisele, fet Clamados, bone aventure aiez-vos ! Et que atandez-vos ci ? » fet-il. « Nos atandons, fet la mestresce des damoiseles, aucun chevalier qui aquitast cest destroit, là où nus chevaliers n'ose passer. » — « Quex destroiz est-ce donques, damoisele ? » fet-il. Ce est li chans del lion. Car il i a I lion si félon et si orrible que nus ne vit onques plus cruel ; si a I chevalier aveques cel lion, entre les deus monteignes, qui mout est bons chevaliers et hardix et biax. Si n'i ose nus passer sanz grant compaignie de gent. Mès li chevaliers qui repeire aveques le lion si n'i est mie souvant ; quar, s'il i fust, nos n'ëussons garde, car il a en lui mout courtoisie et valor. » Et li chevaliers esgarde et voit an l'onbre de la forest III biaux cers atelez à un char. « Ha ! fet-il, vos estes la damoisele del char, si me diroiz bien noveles du chevalier que je vois querre. » — « Qui est-il ? fet la damoisele. « C'est cil qui doit porter l'escu bandé d'argent et d'azur à la croiz vermelle. » — « Autressint le vois-je quérant, fet la damoisele. Se Dieu plect, nos an orrons par tens noveles. » — « Damoiseles, fet li chevaliers, ce voudroi-je. Et

por ce que vos le quérez autressint comme vos faz, le conduirai-je outre le destroit. » La damoisele fet aler son char avant, et les damoiseles vont devant le chevalier ; puis sont antrez el champ del lion et trouvèrent mout bele terre là dedanz. Clamados regarde et voit une sale dedanz un anclos et voit le lion qui gisoit à l'entrée de la porte. Tantost comme il choisi Clamados et les damoiseles, il vint cele part grant aléure, geule baée, les oreilles dreciées. « Sire, fet la demoisele, se vos ne desfandez à pié vostre cheval, il est morz à cest premerein ancontre.

Clamados est descenduz à pié, par son conseil, et tint le glaive anpoigné, et li lions ganchit vers lui, touz aramis. Clamados le reçoit au fer de son glaive et l'an fiert par si grant aïr qu'il li an passe une toise outre le col ; il trait à lui son glaive sans brisier, il le cuide reférir. Mès li lions li faust, si se met sor les deus piez derière et li met ceus devant sor les espaules, puis le trait vers lui autresint comme uns hons feïst un autre. Mès li destreindres fu mout mal aessiez, car il li descire son hauberc de II parz et si enporte de la char tant comme il an peut conssuivre.

Quant Clamados se santi bléciez, si li doubla ses hardemenz ; il estreint le lion envers lui si très durement qu'il li fet giter I grant breit ; après, le gita à terre desouz lui, puis trait l'espée, si li bouta el cuer très parmi la poitrine. Li lions brait si durement que toutes les monteignes en retentissent. Clamados li tranche la teste, puis la vet pandre à la porte de la sale, puis revient à son cheval et monte au mieuz qu'il peut. Et la damoisele li dist : « Sire, vos estes mout bléciez. » — « Damoisele, fet-il, se Dieu plest, je n'aurai garde. » Atant ez-vos un vallet qui ist fors de la sale et vient après lui grant aléure. « Avoi, sire chevaliers, fet-il, vos avez fet grant vileinie, qui avez ocis le lion au plus courtois chevalier que l'an sache et au plus bel et au mieuz vaillant de cest roiaume, et en son despit l'an avez pandue la teste à sa porte ; vos an avez fet mout très grant outrage. » — « Biaus douz anmis, fet Clamados, il peut bien estre que li sires est mout cortois, mès li lions estoit vileins, qui vouloit ocirre moi et les

trespassanz, et vostre sires le déust avoir anchaënné puisqu'il l'amoit tant; car mieuz ain-je que je l'oie ocis que il moi. » — « Sire, fet li vallez, ce n'est mie chemins par ci, ainz est une terre en desfans que l'an veust tolir à mon seignor, et, por la venue de ces anemis, leissoit l'en le lion fors deschaënné. » — « Et comment a non vostre sires, biax amis? » fet Clamados. « Sire, l'an l'apele Mélyot de Logres, et est alez querre monseignor Gauvain, de qui il tient sa terre, car il l'a mout chier. » — « Monseignor Gauvain, fet Clamados, laissai-je à la cort le roi Artus; mès il s'an devoit partir quant je m'an tornai. » — « Par mon chief, fet li vallez, je voudroie que vos les encontresiez enbedeus, par si que mes sires s'eüst que vos li eüssiez ocis son lion. » — « Biax annis, fet Clamados, se il est si courtois conme vos dites, il ne m'an saura jà maugré, quant je l'ai ocis sor mon cors desfandant, et Diex me desfande d'ancontrer home qui mal me face! »

Atant s'an part li chevaliers et les damoiseles, et passent le destroit du champ del lion, et chevauchent tant qu'il aprochent d'un chastel mout riche, et s'éoit en une prairie avironée de granz èves et de granz forez; et estoit li chastiax toujours vieuz de genz. Et vostrent torner cele part, mès il rencontrèrent un vallet qui leur dist que el chastel n'avoit âme; mès chevauchassent avent, il troveroient grant planté de gent. Tant ont chevauchié avant qu'il sont venuz au chief d'une forest, et voient grant foison de tentes tendues très parmi une lande, et estoient avironnées d'un grant drap blanc, et sanbloit de loig estre I blanc mur crestelez, et duroit bien une lieue galesche. Il vindrent à l'entrée des tentes et oïrent grant joie là dedanz et, quant il furent dedanz antrez, si virent dames et damoiseles dont il i avoit à grant foison; et estoient de mout très grant biauté. Clamados descendi, qui mout estoit bléciez durement. La damoisele del char fu recéue à mout grant joie; Il des damoiseles viennent à Clamados, si li font mout grant joie; après, le moignent an une tante, si le firent désarmer; après, li lavèrent ces plaies mout doucement et mout souef; puis li apportèrent une mout riche robe, si li firent vestir et le menèrent devant les dames des tentes, qui moult an firent grant joie.

« Dame, fet la demoisele del char, cist chevaliers m'a sauvée la vie, car il a ocis le lion par quoi moult de gent n'osoient venir à vos. Si en feites mout grant joie. » — « Je ne puis mener greingnor joie que je faz, ne les damoiseles de çoianz ; quar nos atendons la venue del Bon Chevalier qui geriz est, de jor en jor. Et or est la riens el mont que je désir plus à véoir. » — « Dame, qui est cil Bons Chevaliers ? » fet Clamados. « Li fiuz à la veve dame des vaus de Kamaaloth, » fet-ele. « Dites, dame, dites-vos qui vendra ci entresait ? » — « Ainsint le cuit-je, » fet-ele. « Dame, je an auroie mout grant joie autresint, et Diex ostroit qu'il viegne par tens. » — « Sire chevaliers, fet-ele, comment est vostre non ? » — « Dame, fet-il, l'an m'apele Clamados, et sui fiuz le seignor de la forest des Onbres. » Ele li giète ces braz au col, si le beisse et acole moult doucement, et puis li dist : « Mout ne vos an merveillez-vos mie se je vos en faz joie, car vos fustes fiuz de ma serouge, ne je n'ai si prochien enmi, ne si charnel conme vos, et je veil que vos soiez touz sires de ma terre et de moi ; quar c'est droiz et resons. » Les damoiseles des tantes font mout grant joie de lui quant el sévent les noveles qu'il estoit si prochiens à la dame des tentes. Et il séjourna là dedanz tant qu'il fu gariz et respassez, por atandre la venue del chevalier dont il ot oï nouvelles. Et les damoiseles se merveillent mout de ce qu'il ne vient, quar la damoisele qui servi l'avoit estoit là dedanz et dist qu'il estoit gariz de son braz ; mès Lanceloz n'estoit encores mie gariz, ainz est encore dedanz l'ermitage.

Cist hauz estoires nos tesmoigne et recorde que Joseph qui nos en fet remembrance fu li premiers prestres qui sacrefiait le cors Notre Seignor, et por itant doit l'an croire les paroles qui de lui viennent. Vos avez oï dire que Perceval fu del lignage Joseph d'Abarimacie que Diex ama tant por ce qu'il despandi son cors de la croiz, qu'il ne vost giter de la prison là où Pilates l'avoit mis. Por la hautesce del lignaje dont li Bons Chevaliers fu estrez, doit l'en volentiers oïr regreter et recorder les paroles qui de lui sont. Li contes nos dit qu'il iert partiz de l'ermitage, touz seinz et touz

heitiez ; si a leissié Lancelot, car sa plaie n'iert encore mie sanée ; mès il li a créanté que il revendra à lui, au plus tost qu'il porra. Il chevauche parmi une forest, touz armez, et vient al avesprir à l'oissue de la forest et voit I chastel devant lui mout bel et bien séant, et vet cele part por herbergier ; car li souleus estoit couchiez. Il antre dedanz le chastel et descent. Li sires li vient encontre, qui granz chevaliers estoit et rous, et avoit le regart félon et le vis plaié en mout de leus ; ne n'avoit chevalier laienz que lui tot sol et sa mainnie.

Quant il vit Perceval descendu, il corut la porte verroillier et Perceval vint ancontre lui tout dis, si le salue : « Et vos auroiz, fet cil, tel gerredon conme vos avez déservi, ainz que vos partoiz de toz de çoianz ; car vos estes mes annemis mortieux, si estes mout hardiz qui ça dedanz vos estes anbatuz ; car vos océistes mon frère le seignor des Onbres, et je suis Chaox li rox qui gerroie vostre mère, et cest chastel li ai-je tolu. Autresint vos todrai-je la vie ainz que vos partoiz de çoianz. » — « Jà me sui-je, fet Perceval, en cest ostel anbatuz por herbergier aveques vos ; si an seroiz trop blamez se vos me faites mal. Mès herbergiez-moi ennuit si conme chevaliers doit autre feire, et le main au partir si face chaucuns le mieuz qu'il porra. » — « Par mon ehief, fet Chaos li rous, mon anemi mortel ne herbergerai-je jà, se je ne le herberge mort. » Il cort an la sale amont et s'arme au plus tost qu'il peut et prant l'espée toute nue an sa main et revient an la place là où Perceval estoit, à qui li cuers estoit mout angoisseus de ce que il li avoit dit qu'il gerréoit sa mère et qu'il li avoit tolu cel chastel ; il geta son glaive à terre et s'an vet vers lui à pié et li done si grant cop amont el hiaume desus la coiffe del hauberc qu'il li an fausse les mailles et tranche de la char Il doie, si qu'il le fet chanceler trois tors.

Quant Chaos li rous se santi navrez, il fu mout dolanz et vient vers Perceval, si li rant mout grant cop amont parmi son hiaume, si qu'il li an fet les estanceles voler et le col anbronchier contreval et les euz estanceler. Et li cox avale desus l'escu, si li a

fandu très qu'an la boucle. Perceval santi le col ruiste et pesant et santi que li chevaliers estoit durs et de grant povoir. Il revient vers lui et le cuide férir amont parmi le chief; mès Chaos li ganchi et Perceval le conssanti et le conssuivi el destre braz, si li tranche rès à rès del costé atout l'espée et li fet voler à terre. Et Chaos li cort soure, si le cuide aerdre au senestre braz, mès sa force estoit amenuisiée; ne por quant il se vangist mout volentiers s'il en eüst le povoir. Et Perceval le rehaste, qui ne l'einne mie del cuer, et le refèri amont parmi le chief, et li done tel cop qu'il li fist la cervelle espandre. Sa meinnée et si serjant estoient au fenestres de la sale; quant il voient que lor sires est près de la mort, il crient à Perceval : « Sire, vos avez ocis le plus hardi chevalier del réaume de Logres et celui qui plus estoit doutez de ces anemis; mès nos n'an poons autre chose feire; nos savons bien que cist chastiax est vostre mère et doit estre vostre. Nos ne le chalongons mie, ainz poez feire vostre volenté de quanqu'il a el chastel; mès souffrez nos à aler à notre seignor qui là gist morz et à oster le cors et mestre le an aucun reignable leu, por sa bone chevalerie et por ce que nos le devons feire. » — « Je le vos ostroi bien, » fet Perceval. Il enportent le cors à une chapele, puis le désarment et ansevelissent. Après, moignent Perceval an la sale et le désarment et li dient : « Sire, soiez tout asséur qui n'a que nos deus çoianz et deus damoiseles, et les portes sont verroilliées et vez-en-ci les clès que nos vos baillons. » — « Et je vos comment, fet Perceval, que vos alliez à ma mère prochiennement, et li dites qu'ele me verra par tens, se je puis exploitier; et si le me saluez et li dites que je sui sainz et heitiez. Et comment a non cist chastiax? » — « Sire, il a non la Clef de Gales, car ce est l'entrée de la terre. »

Perceval jut la nuit el chastel qu'il ot reconquis sa mère, et l'endemain, quant il fu armez, s'an parti. Cil li créantèrent qu'il li garderoient le chastel loiaument et qu'il le randroient sa mère à sa volenté. Il chevaucha tant qu'il vint au tentes où les damoiseles estoient et sacha son fraig et escoutoit; mès il n'i avoit pas si grant joie comme quant la damoisele au chevalier qui amenoit le char et

li chevaliers vindrent. Il oi grant deul déméner et paumes batre. Si se penssa quel gent se peuvent estre; il ne vost mie reculer qu'il n'antrast anz; il descendi el milieu des tentes et apoia son escu et son glaive, et voit les damoiseles qui tortoient lor poinz et sachoient lor crins; si se merveille mout por quoi ce est. Une damoisele vient avent, qui estoit partie del chastel où il avoit ocis le chevalier: « Sire, à vostre honte et à vostre male aventure puissiez-vous estre venuz ça dedanz! » Perceval se regarde, si se merveille mout de ce que cele li dit, et ele s'escrie: « Dame, vez-ci celui qui a ocis le meillor chevalier de vostre lignage. Et vos, Clamados, qui ça dedanz estes, il a ocis vostre père et vostre oncle; or si verra l'en que vos en feroiz! » La damoisele del char vint cele part, et connut Perceval, à l'escu qu'il portoit, de sinople et au cerf blanc. « Sire, fet-ele, bien puissiez-vous estre venuz! Qui que demoint deul, je ferai joie por vostre venue. »

Atant l'anmoigne la damoisele dedanz une tente, si le fet asséoir desus une mout riche couche; après, le fet désarmer à ces II damoiseles et li fet vestir une moult riche robe; puis, l'enmoigne à la réine des tentes qui encores feisoit grant deul. » Dame, fet la damoisele del char, refroidiez vostre doulor, vez-ci le Bon Chevalier porquoi les tentes furent ci randues, et porquoi vos avez menée la grant joie très qu'au jor d'ui. » — « Ha! fet-ele, est-ce donc le fil à la Veve Dame? » — « Certes, oïl, fet la damoisele. » — « Ha! fet la dame, il m'a ocis le meillor chevalier de mon lignage, et celui qui me tensoit mes anemis. » — « Dame, fet la damoisele, cist nos porra mieuz tensser et desfandre, car il est li mieudres chevaliers del monde et li plus biaux. » La réine le prant par la main et le fet asséoir dejouste lui. « Sire, fet-ele, conmant que l'aventure soit avenue, li cuers me semont de feire joie de vostre venue. » — « Dame, fet-il, gran merciz. Chaos me vost occire dedans son chastel et je me desfendi à mon povoir. » La réine l'esgarde enmi le vis, si alume et esprant de s'anmor si très duremant que près se va qu'ele ne li court seure. « Sire, fet-ele, se vos m'otroiez vostre amor, je vos pardonroie del tot la mort Chaos le rous. » — « Dame, fet-il, vostre amor veil-je bien déservir et la

moie avez-vous. » — « Sire, fet-ele, conmant m'en porroie aparcevoir? » — « Dame, fet-il, je le vos dirai. Il n'a chevalier el monde s'il vos vouloit grever que je ne vos aidasse à mon pover. » — « Ceste amor, fet-ele, doit estre commune de chevalier à dame. Autretant seriez-vous por une autre. » — « Dame, fet-il, bien peut estre, mès l'en met plus volentiers s'aïde an I leu qu'an autre. » La réine voussist que Perceval se fiasst plus de li que il ne fet, et con plus l'esgarde, et plus li plect et plus est esprise et desirranz de s'amor. Mès Perceval ne pansse onques à lui amer, ne à autre en cele manière. Il l'esgardoit volentiers qu'ele estoit de très grant biauté, ne il ne li disoit nule chose por quoi ele se péüst aparcevoir que il l'anmast d'amor enterine. Toutes voies ne poverit ele refraindre son cuer ne oster ces eux ne perdre le talent. Les damoiseles l'esgardoient à merveilles de ce qu'ele avoit si tost oublié son deul.

Atant ès-vous Clamados, et li ot l'en conté que c'estoit li chevaliers qui ot ocis son père, vallez, et Chaos son oncle mort. Il vient dedanz la tente et le voit séoir dejoute la réine qui l'esgardoit mout doucement : « Dame, fet-il, vos feites grant honte à vos méïmes, qui vostre annemi mortel et le mien avez assis dejoute vos. Nus ne doit jà mès avoir fience an vostre amor ne an vostre aïde. » — « Clamados, fet la réine, li chevaliers s'est anbatuz sor moi, si ne li doi nul mal feire; ainz le doi herbergier et garder son cors. Si n'a chose feite par quoi l'en le puisse aréter de murtre ne de traïson. » — « Dame, fet Clamados, il ocist mon père en la forest souteinne, sans desfience, et li lença I javelot parmi le cors comme traïtes; ne je ne serai jà mès à eise se si l'aurai vengié. Si l'apel et vos pri que vos me teniez à droit, ne mie comme parant, mès comme estrange. Car je veil bien que li lignages ne m'i ait jà mestier. » Perceval esgarde le chevalier et le voit grant et de mout bele taille et de mout grant biauté. « Biau sire, fet-il, de la traïson vos voudroie-je oster, que je onques vers vostre père ne vers autre ne n'oi onques taulent de traïson feire; et Diex me desfande de tel vileinnie et m'ostroit force de moi oster de tel blame! » Clamados s'avence d'offrir son gage. « Par mon chief,

fet la reine, gages n'en iert mès hui recéuz ça dedanz. Mès demain vendra jor et conseil et si fera l'en à chaucun droit. » Clamados est conméuz de mout grant ire, et la reine des tentes honore Perceval de quan que ele peut, et de ce est Clamados mout dolanz et dit que nus ne doit avoir fiance en fanme. Mès il l'an blame à tort, car ce li fet feire la très grant amor qu'ele a en celui ; car ele set bien que ce est li mieudres chevaliers et li plus biaux. Tant est ele plus effraée, mès ele ne peut an lui trover nule privée acointence ne de fet ne de parole. De ce est ele dolente outre mesure. La nuit, se couchièrent par les tentes li chevalier et les damoiseles, très qu'à l'endemain, et alèrent oïr messe à une chapele qui estoit anmi les tentes.

Quant la messe fu chanstée, atant ez-vos I chevalier qui vient touz armez et portoit I blanc escu à son col. Il descent el milieu des tentes et vient devant la reine, touz armez, et dit : « Dame, je me plein d'un chevalier qui ça dedanz est, qui mon lion m'a ocis et, se vos ne m'an feites droit, je vos harrai autretant ou plus conme je faz lui, et vos grèverai en toutes les menières que je porrai. Si vos pri et requier, por amor de mon seingnor Gauvain qui hons je sui, que vos droit m'en feites. » — « Conmant a non li chevaliers ? » fet la reine. « Dame, fet-il, l'an l'apele Clamados des Onbres, et si m'est avis que je le voi là, car je le connui vallet. » — « Et conmant avez-vos non ? » fet la reine. « Dame, l'an m'apele Méliot de Logres. » — « Clamados, fet la reine, oez-vos que cist chevaliers dit ? » — « Dame, fet-il, oïl ; mès encore vos di-je que vos me faciez droit del chevalier qui mon père a mort et mon oncle. » — « Dame, fet Méliot, je m'en veil aler. Je ne sai vers qui li chevaliers se por offre, mès je l'apel de félonie de mon lion qu'il m'a ocis. » Il prant le pan de son hauberc : « Dame, vez-ci mon gaje que je vos offre. »

« Clamados, fet la reine, dont n'oez-vos que cist chevaliers dit ? » — « Dame, fet-il, je l'entent bien, véritez est que je ocis son lion ; mès il me courut avent sus, et me fist les plaies dont l'an m'a gari coianz. Mès vos savez bien que li chevaliers qui ci

vint erssoir m'a plus mesfet que je n'ai cetui. Si vos voudroie prier que je en préisse venjance avant. » — « Vos oez, fet-ele, que cist chevaliers, qui ci est venuz toz armez, s'an veust raler orandroit. Aquitez-vos atant à cetui ; après, si panssера l'en de l'autre. » — « Dame, grant merciz, fet Méliot, et misires Gauvains vos en saura mout bon gré ; car il m'ocist mon lion qui me desfandoit de toz mes anemis, néis l'antrée de vostre tente n'estoit mie si abandonée por la garde de mon lion, et en mon despit en pendi la teste à ma porte. » — « Del lion, fet la reine, n'est-il pas mellez à vos se il l'ocist sor lui desfandant ; mès del despit que vos fist si conme vos dites, quant vos ne li aviez riens mesfet, ne vos iert jà li droiz refusez en ma cort, et, se vos la bataille voliez leissier, vos n'i auriez point de blasme. » — « Dame, fet Clamados, onques ne l'an priez, puis qu'il an est si antalentez. Je l'en aconplirai tot son voloir et après vos requier et pri que vos me festes droit de ceste autre chevalier. » — « Je an ferai tant, fet la reine, que je n'an serai jà blamée. »

Clamados se fet armer et monte sor un cheval, et sanbloit bien estre hardiz de ces armes et courajeus. Il vient très enmi la tente là où la place estoit et bele et ygal, et trouva Méliot de Logres tot armé sor son cheval, qui mout estoit biaux chevaliers et adroiz. Et les dames et les damoiseles si furent environ la place. « Sire, fet la dame à Perceval, je veil que vos gardoiz le chanp de ces li chevaliers. » — « Dame, fet-il, à vostre pleisir. » Méliot s'i meut par grant air vers Clamados et Clamados vers lui, si s'antrefièrent sor les escuz si qu'il les ont perciez et faussez les haubers au fers des glaives, et sont navrez enmedui si que li sans lor raie des cors. Li chevaliers se traïrrent arrière por prandre lor eslès, car lor glaives furent remès antiers, et reviennent li un vers l'autre par grant air et se fièrent enmi les piz, des glaives, si roidement qu'il n'i a nul qui ne soit anferrez dedanz la char ; car li hauberc nes porent garantir. Il se hurtent si durement que li chevalier et li cheval chéirent à terre tout an I mont. La reine et les damoiseles ont grant pitié des deus chevaliers, car eles voient qu'il sont si très durement navré. Li dui chevalier se drescent an piez et tiennent les espées nues et s'antreceurent sus, mout aircément, à tel pouvoir

conme il orent. « Sire, fet la reine à Perceval, alez désevrer ces II chevaliers, que li uns n'ocie l'autre, quar il sont mout navré. » Perceval les vet désevrer et vient à Méliot de Logres : « Sire, fet-il, tracez-vos arrières, vos an avez assez fet. » Clamados santi qu'il estoit navrez durement en II leus, et que la plaie qu'il avoit el piz estoit moult grant; il s'an traist arrières. La reine i est venue : « Biau niés, fet-ele, estes-vos navrez mout durement? » — Dame, fet Clamados, oïl. » — « Certes, fet la reine, ce poise moi; mès je ne vi onques chevalier, s'il fu entalentis de combatre, qu'il ne li meschéist aucune foiz. L'en ne peut mie touz ces droiz porssuivre. » Ele l'en fet porter en son escu en une tente; puis fet garder à ses plaies et vit l'an qu'il n'avoit garde de l'une, mès l'autre estoit moult périlleuse durement.

Dame, fet Clamados, encor vos pri-je et vos requier que le chevalier qui mon père ocist ne leissiez oïssir de çoianz, se il ne vos baille bon ostage que il revendra quant je serai gariz. » — « Si ferai-je, puisque il vos pleist. » La reine vient à l'autre chevalier qui navrez estoit, por ce qu'il se recleime de par monseignor Gauvain, si li fist garder à ces plaies, et distrent qu'il n'est pas bleciez si durement conme est Clamados. Ele les commande à garder et à servir mout déboneirement. « Sire, fet-ele à Perceval, il vos couvient que vos demoriez jusqu'à icele oure que mes niés iert gariz; car vos savez bien de quoi il vos a aresté; ne je ne voudroie mie que vos vos an partissoiz sor vostre blame. » — « Dame, je ne m'an veil mie partir sanz vostre congié; ainçois serai apareilliez de moi oster de blasme toutes les eures qu'il an iert tens et leus. Mès le demorer çoianz ne porroie-je mie feire si longuement. Mès je vos créanterai que je revendrai ci dedanz, XV jors en dedanz le terme qu'il iert gariz. » — « Sire, fet la damoisele del char, je remandrai en ostages por vos. » — « Mès vos li priez, fet la reine, qu'il remaigne çoianz avec nös. »

Dame, fet Perceval, je ne porroie, car je leissai Lancelot navré mout durement en l'ermitage mon oncle. » — « Sire, fet la reine, je voudroie que li demorers vos pléust autant conme i

feroit à moi. » — « Dame, fet-il, il ne devroit nullui despleire d'estre avec vos; mès chaucuns doit sa parole sauver au mieuz qu'il peut. Je ai créanté à Lancelot que je iroie à lui au plus tost que je pourroie, et l'en ne doit mie mantir à si bon chevalier conme il est. » — « Dont me créantez, fet la réine, que vous revendroiz ci au plus prochiennement que vos porrez, ou au mains dedanz le terme que vos saurez que Clamados iert gariz, por vos desfandre de la traïson qu'il vos met sus. » — « Dame, fet-il, et se il meurt, je an serai quites? » — « Sire, voire, se vos n'i volez venir por amor de moi. Quar vostre venue anmeroie-je mout. » — « Dame, fet-il, jà mès ne n'iert jor que mes servises ne vos soit abandonez, se je sui en leu où vos en aiez mestier. » Il prant congié et s'an part, armez. La damoisele del char le conmande à Dieu, et Perceval s'an part grant aléure et chevauche tant par ces journées qu'il vient à l'ermitage son oncle et entre dedanz et cuide Lancelot trouver. Mès ces oncles li dist qu'il s'an estoit partiz et estoit mout bien gariz de sa plaie. Por ce est mout dolanz de ce qu'il ne l'a treuvé laienz, et d'autre part est mout joieus de ce que ces oncles li dist que il c'estoit departiz de laienz touz sains et touz haitiez de sa plaie et de toutes autres maladies si con il cuide.



ne autre branche reconmance del Graal, el non del père et del fil et del seint esperit. Et se test ci li contes de Perceval, et dit que Lanceloz s'en vet et chevauche tant par une forest qu'il treuve I chastel anmi sa voie au chief d'nne lande et voit à l'entrée du chastel sor le pont séoir I viel chevalier et II damoiseles. Il vet cele part. Li chevalier et les damoiseles se drescent contre lui et Lanceloz descent. « Sire, fet li vavassors, bien puissiez-vos venir! » Les damoiseles li font grant joie et l'anmoingnent dedanz le chastel. « Sire, fet li

vavassors, nos avions grant mestier de vostre venue. » Il le fet monter en la sale contremont et le fet désarmer de ces armes. « Sire, fet li vavassors, or poez véoir grant pitié de ces II damoiseles qui sont mes filles. L'en lor veust tolir cest chastel por ce qu'eles n'ont aide ne secors se de moi non. Et ce n'est mie grant esfort moi, car je sui vieuz et foibles et mes lignages est auques alez ; si ne poi pièce trover chevalier qui m'osast desfandre d'un chevalier qui cest chastel me veust tolir. Et vos me sanblez estre de si grant valor que vos m'en desfandroiz bien demain, car les trièves faudront ennuit. »

Conment, fet Lancelot, je ne sui ça dedanz venuz se por herbergier non, et vos me volez jà si tost enbatre en mellée. — « Sire, fet li vavassors, ci porra l'en bien esprouver s'il a en vos tant de valor comme il apert par defors. Car au garantir les fiez de ces II damoiseles qui mes filles sont, conquerrez-vous l'amor de Dieu et le los del siècle. » Eles l'en chiéent au piez en plorant et li crient merci, qu'elles ne soient déséritées. Et il les an redresce tantost comme cil qui grant pitié an a. « Damoiseles, fet-il, je vos aiderai à mon povoir. Mès que li termes ne soit lons. » — « Sire, font-eles, li jorz est à demain ; si nos n'avions chevalier demein encontre celui qui cest chastel chalonge, nos l'aurions perdu. Et nostre pères est anciens chevaliers, si n'a mès en lui vigor ne force par quoi il nos pèust desfandre, et toz nostre lignages est déchéuz et alez. Icestes haïne avons nos par monseignor Gauvain que nos herberjames. » Lanceloz jut la nuit là dedanz el chastel, et fu mout bien herbergiez et honorez. Et l'endemain s'arma quant il ot la messe oïe, et s'apoia aus fenestres de la sale et voit la porte fermée et verroillée et il oi I cor sonner de fors la porte III foiz mout haust. « Sire, fet li vavassors, li chevaliers est venuz, si cuide que n'oit çoianz nule desfansse. » — « Par mon chief, fet Lanceloz, si a, se Dieu plest. » Li chevaliers resone autre foiz son cor. « Oez, sire, fet li vavassors; midi aproche, si ne cuide que nus doie oissir encontre lui. »

Lanceloz descent aval et treuve son cheval enselé, il est

montez tantost. Les damoiseles li sont à l'estrier et li prient por Dieu qu'il li sousveigne de lor annor desfandre, ou, se ce non, eles s'anfuironz conme chestives an autres terres. Atant resonne li chevaliers son cor I autre foiz. Lanceloz ne vost plus demorer, quant il l'oi ainsint corner ; ainz est oissuz fors del chastel, touz armez, la lence enpoignée et l'escu au col. Il voit le chevalier au chief del pont, tout'armé, desous l'arbre. Lanceloz vient cele part grantaléure. Li chevaliers le voit venir, si li escrie : « Sire chevaliers, fet-il, que demandez-vous ? Venez-vous ci por moi mal feire ? » — « Oïl, fet Lanceloz, por ce que vos volez mal feire à cest chastel ; si vos desfi de par le vavassor et de par ces filles. » Il meut au chevalier et le fiert sor son escu de son glaive, et li chevaliers, lui. Mès Lanceloz li perce son escu de son glaive et le fiert de si grant air qu'il li ajoute le braz au costé et le hurte si très durement qu'il cravente à terre, lui et le cheval, et li cort sus, l'espée traite. « Ha, fet li chevaliers à Lancelot, traiez-vous un poi ansus, ne m'ociez pas, et si me dites vostre non, par vostre merci. » — « Qu'avez-vous à feire de mon non ? » fet Lanceloz. « Sire, fet-il, je le sauroie volentiers, car vos sanblez estre mout bons chevaliers et si l'ai bien essaïé au premier encontre. » — « Sire, fet-il, l'an m'apele Lanceloz del Lac. Et conmant est li vostre nons ? » — « Sire, fet-il, l'en m'apele Marin del chastel de Gomerès, si sui pères Méliot de Logres ; si vos pri, par la riens que vos plus amez el monde, que vos ne m'ociez mie. » — « Si ferai, fet Lanceloz, se vos ne gerpissiez la haïne del chastel. » — « Par foi, fet li chevaliers, et je la gerpirai, si vos créant que jà mès n'aura garde de moi. » — « Je ne vos en crérai mie atant, fet Lanceloz, se vos ne venez loianz. » — « Sire, fet li chevaliers, vos m'avez mout blécié, si que à mout grant poigne porroie-je monter. » Lanceloz li aïde tant qu'il fu remonte sor son cheval et l'enmoigne el chastel là dedanz avec lui, et li fet présanter c'espée au vavassor et à ces filles, et son escu randre et ces armes ; après, li fet jurer sor seinz que jà mès gerre ne lor fera. Lanceloz en prant la foi atant del chastel, et Marins s'an torne arrière vers Gomoret. Li vavassors et ces II filles demorent à grant joie.

Li contes dit que Lanceloz s'an vet par les estranjes terres et par les forès quere aventure, et chevaucha tant que il trouva une terre pleine, par defors une cité qui sanbloit estre de mout grant seignourie. Si conme il chevauchoit par la pleine terre, il esgarde vers la forest, si voit la pleine bele et grant et la terre mout onie. Il chevauche toute la pleine, si regarde vers la cité, si en voit oissir grant planté de gent. Et avoit avec eus grant noise de muses et de flaieus et de vièles et de mainz estrumanz ; il venoient la voie que Lanceloz chevauchoit. Quant li premerein le virent, si s'arestèrent et ranforcèrent lor joie. « Sire, font-il, bien puissiez-vous venir ! » — « Seignors, fet Lanceloz, encontre qui aiez-vous as si grant joie ? » — « Sire, font-il, ce vos diront bien nostre mestre qui ça derrier viennent. »

Atant ez-vous les prévoz et les seignors de la cité et viennent encontre Lancelot. « Sire, font-il, toute ceste joie est esméeue por vos et tuit cist estrument sont conméuz en joie et sonent por la joie de vostre venue. » — « Por quel reson por moi ? » fet Lanceloz. « Vos le sauroiz bien par tens, font-il. Ceste cité est conmanciée à ardoir et à fondre à I des chiès, dès icele heure que nostre rois fu morz ; ne pot esteindre li feus ne n'esteindra jusqu'à icele eure que nos aurons un roi qui sires iert de la cité et de l'anor qui i apant, et à chief de l'an convendra faillir le feu et adonc iert li feus esteinz, car autrement ne peut-il faillir ne esteindre. Si somes venuz ancontre vos por doner vos la réauté, car l'en nos a dit que vos estes bons chevaliers. » — « Seignors, dit Lanceloz, de tel réaume n'ai-je mestier et Damedieus m'an desfande ! » — « Sire, font-il, vos n'an povez estre desfanduz, puisque vos vos estes enbatuz en la terre, et ce seroit mout grant dolor se si bone terre conme vos povez véoir estoit fondue, par la défaute d'un sol home ; et la seignourie est mout granz, et ce sera mout grant honor à vostre eus ; car vos seroiz, au chief de l'an, couronez el feu, si sauveroiz ceste cité et cest grant peuple, dont vos auroiz grant los. »

Lancelot se merveille mout de ce que cil li dient. Il l'avi-

ronent de toutes parz, si l'enmoingnent en la cité. Les dames et les damoiseles sont montées aus fenestres des granz mesons, si démoingnent grant joie, et dit l'une à l'autre : « Vez-ci le novel roi que l'an enmoigne ; or esteindra li feus au chief de l'an. » — « Dex, font les plusors, conme ce est grant doumage de si biau chevalier qui finera en cel manière. » — « Teisiez, font les autres, ainz iert grant joie quant si bone cité, conme ceste est, iert sauvée par sa mort : car l'en fera praier par tot le réaume por s'âme à toujorz mès. » Atant l'anmoingnent el palès à mout grant joie et dient qu'il le couronneront. Lanceloz trova le palès tout jonchié et tout encortiné de riches dras de soie, et les seignors de la cité qui sont apareilliez por feire à lui hounage. Mès il le refuse mout durement et dit : lor rois ne lor sires ne sera il jà en tel manière. Atant ez-vos un nain qui entre en la cité et moinne une des plus beles dames qui soit en nul réaume, et demande de quoi cele joie et cil murmures est. Cil li content ainssint conme il veulent feire del chevalier roi ; mès il ne le veust ostroier et li content toute la manière del feu.

Li nains et la damoisele sont descendu, puis sont montez el palès contremont. Li nains apèle les seignors de la cité et les plus seignors. « Seignors, fet-il, puisque cist chevaliers ne veust estre rois, je le serai volentiers, si justiserai la cité à vostre plaisir et ferai quanque vos avez devisié. » — « Par foi, puisque li chevaliers refuse ceste onor et vos la voulez avoir, volentiers la vos ostroiera l'en ; et il s'an voist sa voie et son chemin, car nos le clavons tot quite. » Atant mestent au nain la courone el chief et Lanceloz en fet mout grant joie ; il prant congié et il le conmandent à Dieu ; si se remonte sor son cheval, si s'an va parmi la cité, touz armez. Les dames et les damoiseles dient qu'il ne veust mie estre rois por tost morir. Quant il vint fors de la cité, si li fu mout bel ; il entre en une grant forest et chevauche tant que li jors li failli, et voit devant li un hermitaje novelement establi, car la mesons et la chapele estoit édifiée tot de novel. Il vient cele part et descent por herbergier. Li hermites, qui jeunes estoit, sans barbe et sanz grenon, issi de sa chapele : « Sire, fet-il a Lancelot, vos

soiez li bien venuz ! » — « Sire, et vos, aiez-bone aventure ! fet Lanceloz. Onques mès ne vi si jeune hermite comme vos estes. » — « Sire, je ne me repant se de ce non que je n'i fui pièce venuz. »

Atant fet son cheval establer et l'enmoigne en son hermitage, si le fet désarmer et aeissier à son povoir. « Sire, fet li hermites, sauriez-me-vos dire noveles d'un chevalier qui a jéu lonc tens malades chiés I hermite ? » — « Sire, fet Lanceloz, n'a mie encore lonc tens que je le vi, chiés le bon roi hermite qui m'a gardé et gari mout doucement des plaies que li chevaliers me fist. » — « Est donc gariz li chevaliers ? » fet li hermites. « Sire, oïl, fet Lanceloz, dont il est mout grant joie. Et por quoi le demandez-vous ? » — « Je le doi bien demander, fet li hermites, car mes pères, li rois Pelles, et sa mère furent seur germainne mon père. » — « Ha, sire, est donc li rois hermites vostre pères ? » — « Certes, sire, oïl. » — « Tant vos ain-je mieuz, fet Lanceloz ; car je ne trovai onques nul home tant me feïst d'amor comme il m'a fet. Et comment, sire, est vostre nons ? » — « Sire, fet-il, je [ai] à non Joseus, et vos comment ? » — « Sire, fet-il, l'en m'apele Lancelot du Lac. » — « Sire, fet li hermites, nos somes mout prochiens paranz entre moi et vos. » — « Par mon chief, fet Lanceloz, de ce sui-je mout joieus an mon cuer. » Lanceloz esgarde et voit an la meson à l'ermite escu et glaive et javeloz et hauberc. « Sire, fet Lanceloz, que faites-vos de ces armes ? » — « Sire, fet-il, ceste forest est mout souteingne, si est mout loing de gent cist hermitages, si n'a de gent çoianz que moi et mon vallet. Quant robéor nos viennent, si nos en desfandons. » — « Que je ne cuidoie mie que hermites asaillissent ne navrassent ne océissent. » — « Sire, fet li hermites, Damedieus me desfande d'ome afoler ne ocirre. » — « Et conmant vos en desfandez-vous donc ? » fet Lanceloz. « Sire, je le vos dirai. Quant robéor nos viennent, si nos armonmes ; se je en puis aucun tenir an mains, il ne me peut eschaper ; nostre valez si est encres et hardiz, si l'ocist tantost ; ou il l'atorne tel qu'il ne se peust mès aidier. » — « Par mon chief, fet Lanceloz, se vos ne fussiez hermites, vos fussiez touz courajeus. » — « Par

mon chief, fet li vallez, vos dites voir, car je ne cuit si fort ne si hardi en tout le réaume de Logres comme il est. » Li hermites herberja la nuit Lancelot à son pouvoir.

Quant il furent endormi del premier some, atant vindrent IIII chevalier robéor de la forest qui sorent qu'il avoit laienz un chevalier herbergié et orent couvoitié son cheval et ces armes. Li hermites qui en sa chapele estoit les aparçoit premièrement et il esveilla son vallet et fet apporter ces armes mout céléement; puis fet armer son vallet. » Sire, fet li vallez, esveillerai-je le chevalier? » — « Nanil, fet li hermites, très qu'à icele oure que nos sachons por quoi. » Il fet ovrir l'uis de la chapele et prant I grant lien de corde, et issent fors, lui et son vallez, et aparçurent les robéors qui estoient en l'estable là où li chevaus Lancelot estoit. Li hermites c'escrie, li vallez s'avence et en porte un à terre de son glaive. Li hermites le saisit et lie à un arbre, si estroit qu'il ne se peut mouvoir. Li autre III se béent à desfandre et lour compaignon à secourre. Lanceloz saust sus touz esfraez quant il ot la noise, et s'arme au plus tost qu'il peut; mès il n'i sot si tost venir que li hermites n'eüst les autres III pris et liez avec le quart. Mès il en i ot de tiex qui furent navrez mout durement. « Sire, fet li hermites à Lancelot, ce poisse moi quant vos estes esveilliez. » — « Ainz avez fet grant mal, fet Lanceloz, quant vos nu me déistes ainçois. » — « Sire, fet li hermites, de tiex assauz avons nos assez souvant. » Li IIII robéor crient merci à Lancelot, qu'il proit à l'ermite qu'il ait pitié d'eus. Et Lanceloz dit que Diex ne li aït, qui aura pitié de larrons. Tantost comme il fu ajorné, Lanceloz et li vallez les enmoignent en la forest, touz liez les mains derrier le dos, et les ont panduz en un gaste leu, loing de l'ermitage. Lanceloz revient arrières et prant congié à Joseu, le jeune ermite, et li dist que c'est grant doumache au siècle quant il n'est chevaliers. « Sire, fet li vallez, m'est grant joie, car mainz homes le comparassent. » Lanceloz est montez et Josephus le commande à Dieu, si li prie mout qu'il li salut son père et son cousin de par lui, quant il les verra, et misire Gauvain ainsint, que il encontra en la forest quant il venoit tout plorent en l'ermitage.

Lanceloz se r'est mis en son chemin et chevauche par les hautes forès et treuve recez et hermitages assez ; mès li contes ne fet mie remembrance de tous les ostex où il se herberja. Il a tant chevauchié qu'il est venuz hors de la forest, et trouve une mout bele prairie qui toute estoit chargie de flors, et couroit parmi une rivière qui mout estoit bele et large, et avoit forez d'une part et d'autre, et les prairies estoient granz et larges entre la rivière et les forez. Lanceloz regarde devant lui en la rivière et voit I home nagier une grant nef et voit dedanz la nef II chevaliers blans et chanuz et une damoisele, ce li est avis, qui tenoit en son devant le chief d'un chevalier qui gisoit sor une couste de paille et estoit couverz d'un couvertor de feines, et une autre damoisele li séoit au piez. Il avoit I chevalier enz enmi la nef, qui peschoit à I enmeçon dont la verge sanble d'or, et prenoit mout granz poissons, et un petit batiax suivoit la nef, en quoi il metoit les poissons qu'il prenoit. Lanceloz s'aproche de la rive aus plus tost qu'il pot, si salue les chevaliers et les damoiseles et il li randent son salu mout doucement. « Seignors, fet Lanceloz, a-il nul chastel ci près, ne nul recet? » — « Sire, oïl, font-il, outre cele monteigne, mout bel et mout riche; si i ceurt ceste rivière tout environ. » — « Seignors, à qui est li chastiax? » — « Sire, font-il, il est le roi Peschéor; si i herbergent li bon chevalier, quant il est en cest païs; mès il i ont de tiex herbergiez dont li sires del païs se déust mout pleindre. » Li chevalier s'an vont nagent toute la rivière, et Lanceloz chevauche tant que il vient au pié de la monteigne et treuve I hermitage dejouste une fonteinne; il se pansse, puis qu'il doit aler à si haust ostel et à si riche, où li sainz Graaus s'apert, il se confessera au preudome. Il descent et se confesse au preudome et rejéhit touz ces péchiez et li dist que de touz estoit repantanz fors d'un, et li hermites li demande quex il estoit dont il ne se vouloit repentir. « Sire, fet Lanceloz, ce me senble li plus biaux péchiez et li plus douz que je onques féisse. » — « Biau sire, fet li hermites, li péchiez est douz à feire, mès li gerredons est mout enmers; ne nus péchiez n'est biaux ne cortois. Mès li uns péchiez est plus orribles que li autres. » — « Sire, fet Lanceloz, icest

péchié vos jéhirai-je hors de ma bouche dont je ne puis estre repentanz en cuer. Je ain ma dame, qui réine est, plus que nule riens qui vive; et si l'a uns des mieudres rois qui vive à fame. La volenté me sanble si bone et si haute que je ne la puis leissier, si est si enracinée en mon cuer qu'ele ne s'an peut partir; car la greindres valor qui est en moi si me vient par sa volenté. » — « Ha, las! péchierres mortieux, fet li hermites, qu'avez-vous dit? Nule valor ne peut venir de tel luxure, qui ne soit vendue mout chier. Vos estes traïtes à notre seignor terrien et omecides au Savéor. Vos avez des VII péchiez creminex l'un enchargié dont li déduiz en est mout faus, si le conparroiz mout chier se vos n'en estes repentanz hastivement. » — « Sire, fet Lanceloz, onques mès ne le voil jéhir. » — « Tant vaust puis, fet li hermites, vos le déussiez tantost avoir jéhi et dégerpi le. Car, tant com vos le maintiendroiz, seroiz-vos ennemis au Sauvéor. » — « Ha, sire, fet Lanceloz, ele a en lui tant biauté et valor et sanz et courtoisie et hautesce que nus qui l'anmast ne la devoit oublier. »

« Quant plus a en lui biauté et valor, fet li hermites, tant fet-ele plus à blamer et vos autresint. Car chose où il a poi de valor n'est-ce pas si grant damages conme de celui qui doit assez valoir. Et ceste est réine bèneoite et sacrée, si fu voée en son commencement à Dieu; or s'est donée au déable por vostre amor et vos por lui. Biau chiers enmis, fet li hermites, leissiez cestes folie qui tant est cruel, que vos avez enprise; si soiez repentanz de ces péchiez et je proierai au Sauvéor por vos chaucun jor, que, si veraïement con il pardona sa mort à celui qui le féri de la lence el costé, vos pardoint-il cest péchié que vos avez maintenu, se vos estes repentanz et verais confés, si en prandrai la pénitance sor moi. » — « Sire, fet Lanceloz, granz merciz, je n'an sui mie entalentez de gerpir le, ne je ne vos veil mie dire chose à quoi mes cuers ne s'acort. Je veil bien scire la pénitance si grant conme ele est estable à cest péchié; car je veil servir ma dame la réine tant conme lui pleira que je soie ces biens veillanz. Je l'ain tant que je ne veil que jà volenté me veigne de gerpir s'amor; et Diex est si douz et si pleins de grant déboneireté, si conme preudons le

tesmoignent, qu'il aura merci de nos ; car je ne fis onques traison vers lui, ne ele vers moi. » — « Ha, biau doz amis, fet li hermites, nule riens ne vos vaudroit de quanque je vos diroie, et Damedieux li doint tel volenté et vos autresi que vos puissiez feire la volenté au Sauvéor. Mès itant vos veil-je bien dire, se vos gisiez en l'ostel le roi Peschéor, que du Graal ne verroiz-vos mie por le mortel péchié qui vos gist el cuer. » — « Damedieux, fet Lanceloz, me consseust à son pleisir et à sa volenté ! » — « Ce face, fet li hermites, car je le voudroie bien, ce sachiez vos veraïement. »

Lanceloz prant congié de l'ermite, puis est montez en son cheval et se part de l'ermite, et vespres aproche, et voit qu'il est oure de herbergier, et choisi devant lui le chastel au riche roi Peschéor ; il voit les ponz, granz et larges ; mès il ne li sanblent itel conme il fist à mon monseignor Gauvain. Il regarde la riche antrée de la porte là où Damedieux estoit escriz si conme il fu mis en la croiz, et voit II lions qui gardoient l'entrée de la porte. Lanceloz se pansse que misires Gauvains avoit passé parmi les lions, autressint feroit-il. Il s'an vet vers la porte et li lion qui anchaënné estoient drescent lor orilles, si l'esgardent. Et Lanceloz s'an vet parmi eus sanz ressoignier les ; onques n'i ot celui qui mal li vossist feire. Il descent devant le mestre palès et monta contremont, toz armez. Dui autre chevalier viennent encontre lui et le reçoivent à mout grant joie, puis le font asséoir en une couche enmi la sale, si le font désarmer à II serjanz. Deus damoiseles li aportent une mout riche robe, si li font vestir. Lanceloz esgarde la richesce de la sale ¹, et n'i voit escripture qui ne soit de seint ou de seinte ; et voit la sale portendue de dras de soie en plusors leüs. Li chevalier le moignent devant le roi Peschéor, en une chanbre où il gisoit mout richement. Il treuve le roi qui gist en I lit si riche et si apareillié que nus ne vit onques meillor, et avoit une damoisele à son chief et une au piez. Lanceloz le salue mout hautement, et li rois li respont mout bel, conme cil qui mout est preudons. Et avoit si grant clarté en la chanbre que ce sanbloit que li souleus i roïast

¹ Le Ms. répète ici par erreur : Si le font désarmer.

de toutes parz, et si estoit-il nuiz ocure, ne n'avoit chandeles loianz que Lanceloz i péust choisir alumées. « Sire, fet li rois Peschierres, me savez-vous dire noveles del fil ma seror? et fu fiuz Vilan le gros, des vas de Kamaalot, si l'apele l'en Perceval. » — « Sire, fet Lanceloz, je l'a véu n'a pas long tens chiés le roi hermite son oncle. » — « Sire, fet li rois, l'an m'a dit qu'il est mout bons chevaliers. » — « Sire, fet Lanceloz, il est li mieudres chevaliers del monde. Je méimes santi bien sa bonté et sa valor, car il me navra mout durement, ainçois que le connéusse, ne il moi. » — « Et comant est vostre nons? » fet li rois. « Sire, l'an m'apele Lancelot del Lac, et sui fiuz le roi Ban de Benoye. » — « Ha, fet li rois, vos estes prochiens de nostre lignage, vos devez estre bons chevaliers par droit; si estes-vous, si conme j'ai oï tesmoignier. Lanceloz, fet li rois, vez ilec la chapele où li seintimes Graaus se repose, qui s'aparut aus II chevaliers qui çoianz ont esté. Je ne sai comment li premerains ot non, mès je ne vi onques si peisible ne si coi, ne qui tant resanblast à estre bons. Par celui, chaï-je en langor. Li autres fu misires Gauveins. » — « Sire, fet Lanceloz, li premiers fu Percevox, vostre niés. » — « Ha, fet li rois Peschierres, gardez que vos dites voir. » — « Sire, fet Lanceloz, je le doi bien connoistre. » — « Ha, Diex! fet li rois, por quoi ne le soi-je donc? Par lui sui-je chéuz en ceste langor et, se je le sésusse dont que ce fust il, je fusse ore con touz seins de mes membres et de mon cors, et je vos prie mout, quant vos le verroiz, que vos dites que il me viegne véoir ainçois que je muire et que il voist secorre et aidier sa mère à qui l'en ocit ces homes et tost sa terre, si qu'ele ne la peut r'avoir se par lui non. Et sa seur l'est alée querre par touz les réaumes. » — « Sire, fet Lanceloz, je li dirai volentiers, se je le truis ja mès en nul leu, mès c'est grant aventure de l'utrover, car il se desconnoistra en maintes manières et célera son non en mout de leus. »

Li rois Peschierres est mout joieus des noveles qu'il a oïes de son neveu, si fet mout honorer Lancelot. Li chevalier s'asiéent en la sale à une table d'yvoire, au mangier, et li rois remest en sa chanbre. Quant il orent lavé, la table fu aornée de riche veissele-

ment d'or et d'argent, et furent servi de riches mès de venoison, de cerf et de cengler. Mès li contes tesmoigne que li Graaus ne s'aparut mie à celui mangier. Il ne demora mie por ce que Lanceloz ne fust un des III chevaliers del monde de plus grant renon et de greignor force; mès por le grant péchié de la reine qu'il enmoit sanz repantir; quar il ne panssoit tant à nule riens conme à lui, ne n'an povoit son cuer oster. Quant il orent mangié, il se levèrent des tables; deus damoiseles servirent Lancelot à son couchier, et jut sor une couche mout riche; ne ne s'an vouloient partir très qu'à cele oure qu'il fust endormiz. Il se leva l'endemain, tantost conme il vit le jor, et ala oïr messe, puis prist congié au roi Peschéor et aus chevaliers et aus damoiseles; et oissi fors del chastel parmi les deus lions et prie Dieu qu'il li léist par tens véoir la reine, car c'est ces greignors désirriers. Il chevauche tant qu'il esloigne le chastel et entre an la forest et est en mout grant désirrier de véoir Perceval; mès les noveles l'an ièrent mout loingtiegues. Il esgarde devant lui en la forest et voit venir très parmi la lende un chevalier et une damoisele qui vestue estoit de la plus riche robe d'or et de soie qu'il onques mès éust véue.

La damoisele venoit plorent dejouste le chevalier et li prioit meintefoiz qu'il éust merci de li. Li chevaliers se test touz coiz et ne dit mot. « Ha, sire, fet la damoisele à Lancelot, car priez cest chevalier por moi. » — « En quel manière? » fet Lanceloz. « Sire, fet-ele, je le vos dirai. Il m'a monsté sanblant d'amor, plus a d'un an, et m'ot en couvenant qu'il me prandroit à fame, et je m'apareillai des plus riches garnemenz que je oi, por venir à lai. Mès mes pères est de greignor povoir et de greignor richesce que il n'est, si ne voussist pas ostroier le mariage. Por ce, m'an vin-ge avec lui en tel manière, car je l'ain plus que nul chevalier. Or ne ne veust riens feire de ce qu'il m'ot en covant, car il ainme mieuz une autre, ce cuit, que moi. Si m'est avis qu'il l'ait fet por mes amis feire honte et por moi. » Lanceloz voit la damoisele de mout très grant biauté, et ploroit mout tendrement, si en ot mout très grant pitié. « Avoi, sire, ce ne feroiz-vos mie, fet Lanceloz au chevalier, que vos à si bele danmoisele façoiz tel honte que vos li failloiz de

covenant. Car il n'a chevalier el réaume de Logres ne en celui de Gales qui ne se déüst mout cointoier se il avoit si bele damoisele à fame, et je vos pri et requier que vos à la damoisele feites ce que vos li éustes en covenant; si feroiz grant franchise, et je vos pri et requier que vos le façoiz, et je vos an saurai mout bon gré. » — « Sire, fet li chevaliers, je n'en ai nule volenté, ne je ne le feroie por nullui, puis que bel ne me seroit. » — « Par mon chief, dit Lanceloz, dont estes vos li plus vileins chevaliers que je onques vèisse, ne dame ne damoisele ne doit jà mès avoir sience en vos, quant vos envers ceste volez feire vileinie. » — « Sire, fet li chevaliers, j'ai plus vaillant enmie que ceste n'est, et de greignor pris, ne de ceste ne ferai-je plus que je vos ai dit. » — « Et où la volez-vos donc mener? » fet Lanceloz. « Je la veil mener en un mien recet qui est en ceste forest, et la commanderai à I mien nain qui ma meson garde et la marierai à aucun chevalier ou à aucun home. » — « Jà ne m'aït Diex, fet Lanceloz, se vos ne dites grant vileinie, et, se vos ne faites sa volenté, mal vos en vendra de par moi méimes et, se vos fussiez armez si conme je sui, vos an éussiez jà la première envaïe. » — « Ha, fet la damoisele à Lancelot, por Dieu, ne seriez mie entalentis de lui mal feire, car je n'ain tant nule riens conme son cors, que que il me face. Mès, por Dieu, priez lui qu'il me face l'anor qu'il me promist. » — « Volentiers, fet Lanceloz. Sire chevaliers, feroiz-vos ce que vos éustes à la damoisele en covenant? » — « Sire, fet li chevaliers, je vos ai bien dit que non. » — « Par mon chief, fet Lanceloz, si feroiz; ou vostre mort est jugiée et ne mie tant por la damoisele seulement conme por la vileinie abatre de vos, qu'ele ne soit reprochiée à austres chevaliers. Car ce que chevaliers promet à dame ou à damoisele, li couvient-il tenir. Et vos estes chevaliers, ce dites vos, et nus chevaliers ne doit feire vileinie à escient, et ceste vileinie si est greindre que autre, ne por prière que la damoisele me face ne souferrai-je plus ceste vileinie, se vos ne li feites ce que vos li éustes en covenant, que je ne vos ocie, por ce que je ne veil mie qu'il soit reprochié à autres chevaliers. » Il aloigne son glaive et vost venir vers lui, quant li chevaliers vient encontre et li dit : « Ne m'ociez mie, ainz me dites que vos volez que je

face. » — « Je veil, fet-il, que vos preigniez à fame la damoisele sanz nul refus. » — « Sire, fet-il, je l'eim mieuz à prandre la qu'à morir. Sire, je en ferai la vostre volenté. » — « Je vos en merci mout, fet Lanceloz. Damoisele, est-il vostre grez ainsint? » — « Sire, oïr. Mès vos ne vos départiroiz de nos, s'il vos plect, très qu'à icele oure qu'il aura fet ce que vos dit. » — « Einsint le veil-je bien, fet Lanceloz, por vostre amor. » Il chevauchièrent ensamble très parmi la forest, tant que il vindrent à une chapele à un hermitaje, et li hermites les espouse et en fist mout grant joie. Quant ce vint après la messe, Lanceloz s'an vost partir, mès la damoisele li prie mout doucement qu'il voist avec lui très qu'à la meson son père, por tesmoignier que li chevaliers l'a espousée.

« Sire, fet-ele, li recez mon père n'est mie loinz. » — « Dame, fet Lanceloz, volentiers irai, puisque vos m'an requerez. » Il chevauchent tant très parmi la forest, tant qu'il viennent au chastel au vavassor qui seoit desour le pont de cest chastel, mout dolanz et mout simples por sa fille. Lanceloz s'an est alez avant et descent. Li vavassors se dresce encontre lui et Lanceloz li conte que sa fille est espousée et que il a esté au noces. Li vavassors en fet mout grant joie. Atant ez-vos le chevalier et la file au vavassor ; atant sont descenduz et li vavassors si mercie mout Lancelot de l'anor qu'il a faite sa fille. Atant se part del chastel et chevauche parmi la forest au lonc del jor, et encontre une damoisele et I nain qui venoient grant alëure. « Sire, fet la damoisele à Lancelot, de quel part venez-vos? » — « Damoisele, fet-il, je vieg del chastel au vavassor, qui est en ceste forest. » — « Encontrastes-vos, fet-ele, I chevalier et une damoisele en vostre voie? » — « Oïl, fet Lanceloz, il l'a espousée. » — « Dites-vos voir? » fet-ele. — « Voir vos di-je, fet Lanceloz ; mès il ne l'eüst mie espousée se je ne fusse. » — « Por ce aiez-vos honte et male aventure, quant vos m'avez tolu la riens el mont que je plus enmoie ! Et bien sachiez-vos de voir qu'ele n'ara joie de lui, et, se li chevaliers fust armez ausint conme vos estes, il n'eüst mie faite vostre volenté, mès la seue. Et ce n'est mie li premiers doumaches que

vos m'avez fet; entre vos et monseignor Gauvain, océistes mon oncle et mes II cousins germeins en la forest, que il me couvint ensevelir en la chapele où vos fustes, là où mes nains que vos véez ci feisoit les sépoutures el cimetire. » — « Damoisele, fet Lanceloz, véritez est que je i fui, mès je me parti del scymetire, sauve m'a-nor. » — « Voire, fet li nains, car li chevalier qui i furent [estoient] couart et failli. » — « Biaux anmis, fet Lanceloz, je enmai mieuz que il fussent couarz envers moi que hardiz. » — « Lanceloz, fet la damoisele, vos avez fet maint outrage, car vos océistes le chevalier de la gaste meson, là où li brachez mena monseignor Gauvain; mès, se il i fust connéuz, il ne s'an fust mie partiz atant, car il n'iert geires plus enmez de vos, et Diex vos lest trover tel chevalier qui puist abatre les outrages qui sont en votre cuer et el sien; car ce seroit grant joie, quar vos avez maint bon chevalier ocis, et je méimes porchaceraï votre ennui au plus tost que je porrai. »

Atant fiert li nains la mule de la courgiée et ele s'an part. Lanceloz ne lui ost respondre nule vileinie, ains s'an parti atant et chevauche tant par ces journées qu'il est revenuz chez le bon roi hermite qui fet mout grant joie de lui. Et li conte qu'il a esté chiés le roi Peschéor son frère, qui gist an langour, et li conte ainsint comme il fu honorez an l'ostel et les saluz que il li mande. Li rois hermites an est mout joieus et li demande de son neveu et li dit qu'il ne le vit puis qu'il se fu partiz d'ilec. Li rois hermites li demande se il avoit vèu le Graal, et il li dist que nanil. « Je sai bien, fet li rois, por quoi ce fu. Se vos fussiez en autretel désirrier de véoir le seint Graal comme vos estes de véoir la réine, vos l'eussiez vèu. » — « Sire, fet Lanceloz, la réine désiré-je à véoir por apansé, sanz et cortoisie et valor, et ainsint le doivent feire tuit chevalier. Car ele a toutes les honors en lui que dame puisse avoir. » — « Diex vos en lest venir à bon chief, fet li rois hermites, et feire chose de quoi Diex ne vos ait en despit au jor del jugement! »

La nuit, jut Lanceloz en l'ermitaje et au matin s'an parti et prist congié, quant il ot la messe oïe, et s'an revient au plus droit qu'il peut à Pennenoiseuse sor la mer de Gales, là où li rois et la réine estoient à grant planté de chevaliers et de barons.



C'est hanz estoire nos tesmoigne, de quoi cist contes vient, et dit que Perceval est el réaume de Logres et s'an venoit grant aléure vers la terre la réine des Tentes, por aquiter la damoisele del char qu'il avoit leissiée en ostage por Clamados qui sus li avoit mis la traïson de quoi il se devoit desfandre. Mès einçois qu'il entrast en la terre la réine des Tentes, encontra-il la damoisele del char qui de cele part venoit. Ele li fist moult grant joie et li dist que Clamados estoit morz de la plaie que Mélioz de Logres li avoit faite, et que Mélioz de Logres estoit gariz. « Sire, fet-ele, les tentes et les cortines sont destendues, et la réine se est retraite el chastel et ces puceles, et par moi qui en sui revenue poez-vos bien savoir que vos en estes bien quites. Si vos di que vostre seur vos va querre, ne vostre mère n'ot onques si grant mestier d'aïde conme ele a ore, ne jà mès vostre seur n'aura joie à son cuer jusqu'à icele eure qu'ele vos aura trové. Ele vos vet querre par touz les réaumes et par toutes les estranges contrées, à grant mé-saise, ne ele ne peut trover qui noveles l'an die. » Perceval se part de la damoisele atant, sanz plus dire, et chevauche tant qu'il vint el réaume de Gales, en I chastel qui siet desus la mer sor une haute roche, et estoit apelez li chastiax des Tailles. Il voit I chevalier issir del chastel, il li demande qui li recez est, et il li dit qu'il estoit à la réine des puceles. Il entre dedanz le premerein baille del chastel; il descendi au perron et met sus son escu et son glaive et regarde vers les degrez par où l'an monte en la plus haute sale; si les vit toz arengiez de chevaliers et de damoiseles. Il est venuz cele part, mès il n'i ot chevalier ne dame qui de nule riens l'areinnast. Si les salua tout avent. Il s'an vet très parmi eus vers l'uis de la grant sale, si la treuve fermée, mès il crola l'ennel si durement qu'il fet toute la sale retentir. I chevaliers li vint ouvrir et il entre là dedanz. « Sire chevaliers, bien puissiez-vos venir! » — « Bone

aventure aiez-vos! » fet Perceval. Il abat sa ventalle et oste son hiaume. Li chevaliers le moigne ès chanbre la réine, et ele se liève encontre lui et li fet mout grant joie et le fet asséoir dejoute li, tout armé.

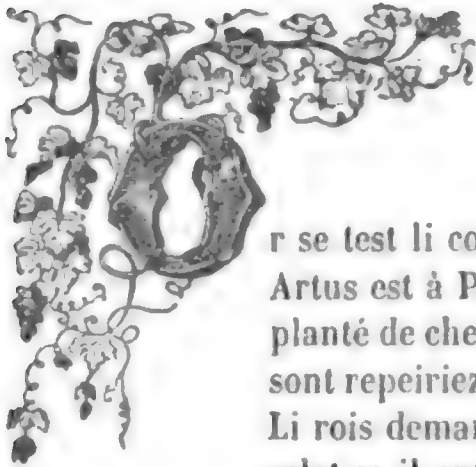
Atant vient une damoisele et s'ajenoille devant la réine et dit :
« Dame, vez-ci le chevalier qui fu premièrement au Graal, je le vi en la cort la réine des Tentes, là où l'en le vost apeler de traïson et de murtre. » — « Or tost, fet la réine au chevalier, faites soner le cor d'ivoire, desor le chastel. » Li chevalier et les damoiseles qui au degrez séoient si saillirent sus, si démoinent mout grant joie, et tuit li chevalier autresint. Si distrent que or savoient-il bien que il avoient faite lor pénitence. Atant entrent en la sale, et la dame ist de la chanbre et tint Perceval par la main et lor vient à l'encontre.
« Vez-ci, fet-ele, le chevalier par qui vos avez eu la poigne et le travail et par qui vos en estes ostenz. » — « Ha, sont li chevalier et dames, bien puisse-il estre venuz! » — « Par mon chief, fet la réine, si est-il, car ce est li chevaliers del monde que je désirroie plus à véoir. » Ele le fet désarmer et apporter li riche robe de drap de soie por vestir. « Sire, fet la réine, III chevaliers et III damoiseles ont esté desouz les degrez à l'entrée de la sale, puis icele oure que vos futes à l'ostel le roi Peschéor, là où vos oubliastes à demander de quoi il servoit; ne onques puis, n'orent autre meson ne autre recet, por boivre ne por mangier ne por gésir; ne onques puis, n'orent-il talant de mener joie, non féissent-il jà mès se vos ne fussiez ci venuz. Si ne vos devez mie merveillier s'il démoignent joie de vostre venue; et d'autre part nos a vostre venue grant mestier en cest chastel, car I chevalier me gerroie qui est freres le roi Peschéor, si a non li rois del Chastel Mortel. » — « Dame, fet-il, il est mes oncles; si ne le savoie mie grant tens a, ne del bon roi Peschéor aussint. Si est mes oncles li bons rois hermites. Si vos di por fin voir que li rois del Chastel Mortel est li plus fel et li plus cruieus qui vive; si ne le doit nus amer por la félounie qui en lui est; car il a comincié à gerroier le roi Peschéor mon oncle, si li chalonge son chastel et si veust avoir la lance et le Graal. » — « Sire, fet la réine, aussint chalonge-il le mien chastel, por ce

que je sui en l'aïde au roi Peschéor, et vient chaucune semaine an une ille qui est en ceste mer et me fet mainte envaïe devant cest chastel et a mainz de mes chevaliers ocis et de mes damoiseles, et Diex nos en achat vengeance ! » Ele prant Perceval par la main et le moigne aus fenestres de la sale qui plus prochiennes estoient de la mer. « Sire, fet-ele, or povez-vos l'ile véoir là où vostre oncles vient en une galie, et en cele ille séjourne-il tant que il a véu son cop et son esgart. Et véez ici desouz mes galies qui nos en desfandent. »

Perceval, ce dit l'estoire, fu mout honoré el chastel la réine des Puceles, qui mout estoit de grant biauté. La réine l'amoit de mout très grant amor, mès ele savoit bien qu'ele n'an aroit jà son désirrier, ne dame ne damoisele qui s'antente i méist ; car il estoit chaste et en chastée vouloit morir. Il fu tant el chastel qu'il oi dire que son oncle estoit arrivez en l'ille là où il souloit venir. Perceval se fet armer tantost et entre en une galie desouz la sale, si se fet nagier vers son oncle, [qui] se merveille mout quant il le voit venir ; car onques mès chevaliers n'osa oissir soul encontre lui de cel chastel, ne venir là où il estoit, cors à cors. Mès, se il séust que ce fust Perceval, il ne s'an merveillast pas. Atant prant terre la galie et Perceval est fors issuz. La réine et li chevaliers et ces puceles sont venues au fenestres del chastel par véoir la contenance del neveu et de l'oncle. La réine li éust tramis de ces chevaliers avec lui, mès Perceval ne vost. Li rois del Chastel Mortel fu granz et fors et hardiz. Il voit venir son neveu tout armé, mès il ne le connut mie. Mès Perceval le connut bien et tint l'espée sachiée et l'escu enbracié, et requiert son oncle par très grant aïr et li done grant cop amont sor son hiaume, qu'il le fet tout anbrunchier. Et li rois ne l'esparne mie, ainz le fiert si très durement qu'il li a tot son hiaume enbarré. Et Perceval le rehaste, qui amont le cuide férir el chief, mès li rois ganchi et li cos avale desor l'escu, si li a porfandu très qu'à la bocle. Li rois del Chastel Mortel se trait arrière et a grant vergoigne en soi méimes por ce que Perceval le conroie si, car il le cherche à l'espée de toutes parz, et li done granz cox et, se li haubers ne fust si fors et si tenanz, il l'eüst navré en mout de leus.

Li rois méimes li donne si granz cox que la réine et tuit cil qui èrent aus fenestres se merveilloient que Perceval peut ces cox souffrir. Li rois se prist garde de l'escu que Perceval portoit et l'esgarde de loig. « Chevaliers, fet-il, qui vos dona cest escu et de par qui le portez-vos itel? » — « Je le port de par mon père, » fet-il. « Porta donc vostre père l'escu vermeil au cerf blanc? » — « Oïl, fet Perceval, maint jor. » — « Fu donc vostre père li rois Vilains des vaus de Kamaalot? » — « Mès pères fu il sans faille. Je ne doi avoir nul blame de lui, car il fu bons chevaliers et loiaus. » — « Estes-vous fiuz Yglai ma serour qui fu sa moiller? » — « Oïl, » fet Perceval. « Dont estes-vous mes niès, fet li rois du Chastel Mortel; car ele est ma seur. » — « Ce poise-moi, fet Perceval, car je n'i ai preu ne honeur, car vos estes li plus desloiaus de tot mon lignage, et je savoie bien quant je ving ci que c'estiez vos, et, por la grant desloiauté qui en vos est, gerroiez-vous le meillor roi qui vive et le plus preudonme et la dame de cest chastel, qu'ele li aide à son povoir. Mès, se Dieu plest, ele n'aura jà garde à son povoir de si mal home conme vos estes, ne li chastiax n'iert jà obéissanz à vos, ne les bones seintes reliques que li bons rois a en sa garde. Car Diex ne vos ainme mie tant conme il fet lui, et je vos desfi tant conme vos le gerroiez, et vos tieg à ennemi. » Li rois ot bien que ces niès ne le tient mie chier et qu'il s'aatit de lui feire mal et qu'il tient l'espée enpoignée et est anbronziez en son hiaume et engramis conme lions. Il doute mout sa force et son grant hardemant; il a bien esprouvé et essayé que ce est li mieudres chevaliers del monde; il n'ose plus ces cox atandre, ainz s'an torne grant aléure vers sa galie et sailli anz tantost; il esquipe de rive inélement, et Perceval le suit très qu'à la rive, qui mout est dolanz de ce que il s'an vet; puis li escrie : « Mauvéis rois, ne dites mès que je soie de vostre lignaje; onques mès chevaliers del lignaje ma mère ne foui por autre chevalier, se vos non. Or ai-je conquis ceste ile, jà mès n'auroiz si grant hardemant que vos i soiez véuz à nul jor. » Li rois s'an vet qui n'a cuire de retorner, et Perceval s'an revient arrière an sa galie au chastel la réine, et tuit cil del palès viennent encontre lui à grant joie. La réine li demande

conment il li est et se il est bléciez. « Dame, fet-el, nanil, Dieu merci ! » Ele le fet désarmer et mout honorer à son pleisir et commande que tuit soient obéissant à lui à feire son commandement tant comme il li pleira à estre. Or sont plus asséur el chastel por le roi qui partiz s'an est vileinnement, et cuident bien que jà mès ne doie revenir por la doutance que il a de son neveu plus que pour autrui, et por ce démoignent joie communement.



Par se test li contes de Perceval et dit que li rois Artus est à Pannenoiseuse en Gales, avec grant planté de chevaliers. Lanceloz et misires Gauvains sont repeiriez, de quoi toute la gent fet grant joie. Li rois demande à monseignor Gauvain et à Lancelot se il ont vëu Lohot son fiuz en nule de ces forès ne en nule de ces illes, et il responnent que nanil. « Je me merveil mout, fet li rois, qu'il est devenuz, car je n'an oi plus noveles que que Kex li seneschaus ocist Logrin le jaient, dont il m'aporta le chief, de quoi je fis mout grant joie et l'en crui sa terre mout volentiers ; et si dui-je bien feire, car il me venga de celui qui me damajoit ma terre plus que nus ; si l'en ain mout. » Mès, se li rois séust comment Kex avoit exploitié envers lui, il ne l'ennourast mie tant sa chevalerie ne son hardement. Li rois séoit un jor au mangier et la reine Guenièvre dejouste lui. Atant ez-vos une damoisele et est descendue devant le palès, puis monte les degrez de la sale et est venue devant le roi et devant la reine. « Sire, je vos salue comme la plus esfraée damoisele et la plus desconseilliée que vos véissiez onques. Si vos sui venue demander I don por la hautece et por la valor de votre cuer. » — « Damoisele, fet li rois, Diex vos puisse conseiller par son pleisir et par sa volenté, et je méimes i veil bien me entremestre. » La damoisele esgarde l'escu qui pant à la coulombe enmi la sale. « Sire, fet-ele, je vos requier

que vos me doigniez l'aïde del chevalier qui cel escu enportera de çà dedanz. Car il m'est plus grant mestier que à nule desconseillée. » — « Damoisele, fet li rois, il me sera mout bel se li chevaliers voust ainssint feire con vos le dites. » — « Sire, fet-ele, puis qu'il est si bons chevaliers comme l'en dit, il ne refusera jà vostre proière, et, se je estoie ci à cele oure que il venra, nou feroit-il à moi. Mès, se je péusse mon frère trouver que je ai quis grant tens a, je fusse bien secourue grant pièce a. Mès je l'ai quis en meintes terres, si ne puis savoir où il est ; ce poise-moi, car il me couvient chevauchier toute soule par les estranges illes et mestre mon cors en aventure de mort, dout cil chevalier doivent avoir grant pitié. »

Damoisele, fet li rois, je ne vos refuse chose que vos veilliez par itel reson, et si i metrai poigne mout volentiers. » — « Sire, fet-ele, gran merciz de Dieu. » L'an la fet asséoir au mangier et mout honorer. Quant l'an ot les napes treites, la réine l'enmoigne an sa chanbre avec les puceles ; et fet mout grant joie de li li brachez qui fu aportez avec l'escu ; se gisoit sor une couche de paille, il ne vouloit connoistre la réine ne ces damoiseles ne chevalier qui fust en la cort ; tantost comme il oi la damoisele, il vint à lui et li fet la greignor joie que l'en véist onques feire à brachet. La réine et ces puceles s'en merveillèrent mout et la damoisele méimes à qui li brachez feisoit joie, car, onques puis qu'il fu en la sale aportez, ne lui virent conjoïr nullui. La réine li demande c'ele le connoist : « Certes, dame, je non, onques mès ne le vi, que je sache. » Li brachez ne se veust partir de lui, ainz est adès en son giron, ne ele ne peut aler cele part qu'il ne la suive. La damoisele est en la cort le roi lonc tens en tel menière ; si, comme cele qui grant mestier avoit d'aïde, demouroit chaucun jor en la chapele quant la réine estoit venue et ploroit moult tendrement devant l'image au Sauvéor et li prioit mout doucemant que sa mère conseillast, qu'ele avoit leissée en grant péril de perdre son chastel. La réine li demande I jor qui ces frères estoit. « Dame, fet-ele, I des meilleurs chevaliers del monde, si comme je ai oï tesmoignier. Mès il se parti de l'ostel mon père et ma mère, vallez mout jeunes.

Mes pères est puis morz et ma dame ma mère est remèse sanz aïde et sanz conseil ; si li a l'en puis tolue sa terre et ces chastiax et ocis ces homes. Cel chastel méime où ele se receste li éust l'en tolu pièce se misires Gauveins ne fust, qui li tenssa vers ces anemis l'an. Or est li termes failliz et ma dame ma mère est en ballance de perdre son chastel, car ele n'a plus de recez. Por ce, si m'a envoié quere mon frère, car l'an li a dit qu'il est bons chevaliers, et, por ce que je nel puis trouver, sui-je venue à ceste court requerre au roi Artus l'aïde del chevalier qui l'escu enportera ; car j'ai oï dire que c'est li mieudres chevaliers del monde, et, puisqu'il a tant de bonté en lui, dont aura-il pitié de moi. » — « Damoisele, fet la réine, je voudroie que vos l'eussiez trouvé, car je auroie grant joie se vostre mère estoit secourue, et Diex doint venir celui qui l'escu en doit porter prochiennement, et li doint courage qu'il voist vostre mère secoure. Si fera-il, se Dieu plect, quar onques bons chevaliers ne fu sanz pitié. »

La réine a mout grant pitié de la damoisele, car ele estoit de mout très grant biauté, et si paroît bien à sa contenance et à son sanblant qu'ele n'avoit pas joie. Ele ot dit à la réine son non et le non de son père et de sa mère ; [la réine] li dist que mainte foiz avoit oï parler de Vilain le gros et dire qu'il fu preudons et bons chevaliers. Li rois gisoit une nuit delez la réine et fu esveilliez del premier soume, si ne se pot randormir. Il se leva et vesti une grant chape grise et oïssi fors de la chambre et vient aus fenestres de la sale qui ouvroient par devers la mer peissible et sanz torman ; si li plot mout li resgards et li apoiers aus fenestres. Quant il ot ilec esté grant pièce, si regarda contraval la marine et vit venir mout loing autresint conme la clarté d'une chandele parmi la mer. Il se merveilla mout que ce povoit estre ; il regarda tant que il choisi que ce senbloit estre une nef là où cele clarté estoit, et se pansse qu'il ne se mouvra très qu'à cele heure qu'il sauroit se ce estoit nef ou autre chose. Quant plus la regarde et mieuz connoist que ce estoit une nef, et venoit, de grant ravine, au plus tost que ele povoit, vers le chastel. Li rois le choisi de près, il ne vit nullui dedanz ne n'oi fors que un viel home, et

ancien et chanu, de mout très grant biauté, qui tenoit le gouvernail de la nef. La [nef] estoit couverte d'un mout riche drap el mileu et la voile estoit abeissiée, quar la mer estoit serie et quoie. La nef estoit arrivée desouz le palès et fu toute quoie. Quant la nef ot pris terre, li rois regarde à grant merveille, ne ne set qu'il a dedanz, car il n'i ot arme parler. Il se pansse qu'il ira véoir que ce est dedanz la nef; il est oissuz fors de la sale et vient là où la nef estoit arivée, ne n'i pot mie aprochier par le flot de la mer. « Sire, fet cil qui le gouvernail tenoit, souffrez-nos I petit. » Il li lance fors de la nef I petit batel et li rois entra dedanz, si est venuz en la grant nef et treuve I chevalier qui gisoit toz armez sor une table d'ivoire, et avoit mis son escu à son chief. Il avoit à son chevez deus granz teurtiz de chandeles en II chandeliers d'or et à ces piez autresint, et avoit croisiées ses mains desous son piz. Il s'aproche vers lui et si l'esgarde, si li fu avis que onques mès n'avoit vèu si bel chevalier.

« Sire, fet li mestres de la nef, por Dieu, traiez-vos arrières, si leissiez le chevalier reposer, car il en a mout grant mestier. » — « Sire, fet li rois, qui est li chevaliers? » — « Sire, ce vos diroit-il bien se il vouloit, car par moi ne le sauroiz-vos mie. » — « Se partera-il en pièce de ci? » fet li rois. « Sire, fet li mestres, il aura ainçois esté en cele sale, mès il a esté mout traveilliez, si se repose. » Quant li rois oi dire que il vendroit en son palès, il en fist grant joie. Il vient ès chanbres la réine et li conte ainssint comme la nef est arivée. La réine se liève et deus de ces puceles avec lui, et ot vestue une grant jupe de drap de soie forré d'ermine, et est venue enmi la sale. Atant ez-vos le chevalier tout armé qui vient et li mestres de la nef devant li et porte le teurtiz de chandeles el chandelabre d'or devant lui, et li chevaliers tenoit l'espée toute nue. « Sire, fet la réine, bien puissiez-vos estre venuz! » — « Dame, fet-il, joie et bonne aventure vos ostroit Diex! » — « Sire, fet-ele, se Dieu plect, nos n'aurons garde de vos. » — « Dame, fet-il, non devez-vos avoir. » Li rois li voit l'escu vermeil tenir au cerf blanc, dont il avoit oï parler. Li brachez, qui en la sale estoit, oi le chevalier, il vient vers lui le le cours et li saust entre les

janbes, si li fet mout grant joie. Et li chevaliers le conjoit, puis prant l'escu qui à la coulombe pandoit, si i pandi l'autre ; après s'en revient arrière vers l'uis de la sale. « Dame, fet li rois, priez le chevalier qu'il ne s'an voist si tost. » — « Sire, fet li chevaliers, je n'ai loissir de demourer, mès vos me verroiz encor en aucun tens. » Li chevaliers dit ainsint ; li rois et la reine sont mout dolant de ce qu'il s'an part, mès il ne l'osent apresser outre sa volenté. Il est entrez dedanz la nef et li brachez avec lui. Li mestres trait le batel dedanz ; si s'an partent et esloingnent le chastel. Li rois Artus est demorez à Pennenoiseuse et est mout dolanz del chevalier qui si tost s'an vet. Li chevalier se levèrent par le chastel quant li jorz esclarcit, et sorent les noveles del chevalier qui l'escu en avoit porté ; si furent mout dolent de ce qu'il ne l'avoient véu. La damoisele qui ot demandé le don vint au roi : « Sire, fet-ele, avez-vous parlé de ma besoigne au chevalier ? — « Damoisele, fet li rois, nanil, ce poise-moi, car il s'an parti plus tost que je ne voussise. » — « Sire, fet-ele, vos avez fet mal et péchié ; mès, se Diex plest, si bons rois comme vos estes ne faudra mie à si esgarée pucele comme je sui, de couvenances. Car vos en seriez mout blamez. » Li rois fu mout dolanz de ce que il ne li menbra de la damoisele. Ele se parti de la cort et prant congié au roi et à la reine et dit qu'ele méimes ira querre le chevalier et, se ele le peut trover, ele clamera le roi quite de ces couvenances. Misires Gauvains et Lanceloz sont revenus à la cort et ont oïes les noveles del chevalier qui l'escu enporte, si en sont mout dolant de ce qu'il ne l'ont véu, et misires Gauvains plus assez por ce qu'il ot jéu chiez sa mère. Lanceloz vit l'escu qu'il ot leissié à la coulombe, si le connut bien et dit : « Or sai-je bien que Perceval a ci esté ; car cest escu séust-il porter et itel le porta ces pères. » — « Ha, fet misires Gauvains, con je sui meschéenz qui ne puis véoir le Bon Chevalier ! » — « Misires Gauvains, fet Lanceloz, je le vi de si près que je cuidai qu'il m'eüst mort ; quar onques mès si ruste mellée ne trouvai ne si cruiel, de force d'armes ; et je méimes le navrai et, quant il m'ot connéu, il me fist mout grant joie. Et fui aveques lui chiez le roi hermite grant pièce, tant que je fui gariz. » — « Lanceloz, fet misires Gauvains, je voudroie qu'il m'eüst

navré sans afoier, par si que je péusse estre aveque lui autretant con vos i fustes. » — « Seignors, fet li rois, il le vos couvient aler querre, ou je irai ; car je doi requerre s'aïde por une damoisele qui la me demanda, mès ele me dist que, se ele le povoit trouver avent, que je seroi quites de la requeste. » — « Sire, fet la réine, vos seriez mout grant bien se vos i metiez conseil ; car ele est mout desconseillée. Elle m'a dit qu'ele fu fille Vilain le Gros des Vaus de Kamaaloth et que sa mère a non Yglais, et la damoiselle, Dandrenor. » — « Ha ! dame, fet misires Gauvains, ele est seur au chevalier qui l'escu enporte, car je jui chiez sa mère où je fu mout bien herbergiez. » — « Par mon chief, fet la réine, il peut bien estre, car, tantost conme ele fu çoianz venue, li brachez qui ne voloit nullui connoistre li fist grant joie, et, quant li chevaliers vint querre l'escu, li brachez qui en la sale estoit demourez le conjoï mout et s'an ala aveques lui. » — « Par foi, fet misires Gauvains, je irai querre le chevalier, car je ai mout grant désirrier de lui véoir. » — « Et je, fet Lanceloz, je ne le vi onques si volentiers conme je feroie or. » — « Et je vos pri, fet li rois, de n'hesoigne et que la damoisele ne se puisse pleindre de moi. »

« Wre, fet Lanceloz, nos li dirons, se nos le poons trouver, que sa seur le vet querre et que ele a esté à vostre cort. » Li dui chevalier se partent de la cort, por entrer en la queste del Bon Chevalier, et esloignent le chastel et chevauchent tant parmi une hauste forest qu'il trouvent une croiz enmi une lende, là où tuit li chemin de la forest assanblent. « Lanceloz, fet misires Gauvains, prenez lequel chemin que vos voudrez, si ira chaucun par soi, si orrons plus tost noveles del Bon Chevalier ; et rasanblerons à ceste croiz au chief d'un an, et dira li uns à l'autre comment il aura exploitié ; car, se Dieu plect, en aucun leu en orrons-nos noveles. » Lanceloz prent la voie à destre et misires Gauvains à senestre. Atant se départent et conmandent li uns l'autre à Dieu.



i se test li contes de Lancelot et dit que misires Gauvains s'an vet grant aléure chevauchant, et prie Dieu qui le conseust de trover le chevalier. Il chevauche tant que li jors vint à déclin, et jut chiez un hermite en la forest, qui bien le herberja.

« Sire, fet li hermites à monseignor Gauvain, que aiez-vous querre? » — « Sire, fet-il, je vois querre un chevalier que je verroie mout volentiers. » — « Sire, fet li hermites, ci près ne trouveroiz-vous nus chevaliers. » — « Por quoi? fet misires Gauvains, dont n'a-il en ceste contrée chevaliers? » — « Il en i séust assez avoir, fet li hermites; mès il n'an i a mès nus, fors que en l tot sol chastel et un tot sol en la mer, qui touz les austres en a chaciez et ocis. » — « Et qui est cil de la mer? » fet misires Gauvains. « Sire, fet li hermites, je ne sai qui il est, fors tant que la mer est près de ci, là où la nef court souvant en quoi li chevaliers est, et repeire en une ille desouz le chastel à la reine au chastel aus puceles, dont il chaça un sien oncle qui le chastel gerroioit et li austres chevaliers qu'il en a chaciez et ocis, estoient en l'aïde son oncle, et ore est li chastiax asséur. Et li chevalier qui four s'en porent de ceste forest et de cest réaume n'i osent repeirier por le chevalier; car il doutent son hardemant et son grant povoir, qu'il sèvent bien qu'il n'auroient jà durée contre lui. » — « Sire, fet misires Gauvains, a-il si grant pièce qu'il hante la mer? » — « Sire, fet li hermites, il n'a geires plus d'un an. » — « Et combien est près la mer? » fet misires Gauvains. « Sire, fet li hermites, il n'i a mie plus de II lieues galesches. Quant j'ai alé en mon labor, par maintes foiz si ai-je vèu la nef corre mout près de moi, et le chevalier tout armé dedanz; et me sanbloit estre de moult grant biauté, et avoit si très fier regart comme un lion. Mès, je vos puis bien dire, onques chevaliers ne fu tant doutez en cest réaume comme cist est. La reine des puceles

éust or perdu son chastel se il ne fust; ne, onques puis qu'il ot chacié son oncle de l'ille, n'antra el chastel la réine c'une foiz; ains a adès nagié par mer et cerchié toutes les illes et pleissiez touz les orgueilleus, tant que il en est doutez et reisoingniez par touz les réaumes. La réine des puceles est mout dolente de ce qu'il ne vient en son chastel, car ele l'a trop chier de veraie enmor, que se il viennent et ele le povoit retenir, que il n'an istroit jà mès, ainz le feroit enserrer là dedanz avec lui bien. » — « Savez-vos, fet misires Gauvains, quel escu li chevaliers porte? — « Sire, fet li hermites, je nu vos sai deviser, car je ne soi onques riens d'armes; j'ai esté en cest hermitage LX anz et plus, ne onques mès ne vi cest réaume si esfraé comme il est ore. » Misires Gauvains jut la nuit là dedanz et l'andemain s'an parti quant il ot la messe oïe. Il se trait au plus près de la mer qu'il peut, et chevauche tote la marine et s'areste par maintes foiz, s'il verroit la nef au chevalier. Mès il n'an pot mie choisir. Il a tant chevauchié qu'il vint el chastel la réine aus puceles. Quant ele sot que ce fu monseignor Gauvains, si en fist mout grant joie, et li monstra l'ille là où Perceval avoir repeirié dont il avoit chacié son oncle. « Sire, fet-ele à monseignor Gauvain, je me plein mout de lui; car onques puis ne vost ça dedanz entrer que une foiz que il se conbati à son oncle, ainz a repeirié en ceste ille et nagié par ceste mer. » — « Dame, fet misires Gauvains, et quel part peut-il ore estre? » — « Sire, se m'aït Diex, fet-ele, je ne sai; car je ne le vi grant pièce a jà, ne nus hons terriens ne peut savoir son courage ne son talent, ne quel part il doit vertir. » Misires Gauvains est mout dolanz de ce qu'il ne le set où querre et si en ot si prochiennes nouveles. Il jut el chastel et fu mout honorez, et l'endemain oi la messe et prist congié à la réine et chevauche touz armez dejouste la marine, por ce que li hermites li avoit dit et la réine méimes que il va plus par mer que par terre. Il entre en une forest qui près estoit de la mer; il voit venir I chevalier grant aléure autresint comme se l'en le chaçast por ocirre. « Sire chevaliers, fet misires Gauvains, où alez-vos si tost? » — « Sire, je fui I chevalier qui touz les austres ocit. » — « Et qui est li chevaliers? » fet misires Gauvains. « Je ne sai qui il est, fet li chevaliers, mès vos le trouveroiz bien se vos alez

avent. » — « Il me sanble, fet misires Gauvains, que je vos ai vëu une autre foiz. » — « Sire, fet-il, si avez-vos. Je suis li Couarz Chevaliers que encontrastes en la forest, là où vos conquëistes le chevalier à l'escu parti de blanc et de noir, et sui à la damoisele del char. Si vos pri por Dieu que vos mal ne me feites, car li chevaliers que j'ai trovë là dedanz a si fier regart que je cuidai estre morz quant je le vi. » — « Vos n'avez garde, fet misires Gauvains, car je ain mout vostre damoisele. » — « Sire, fet li chevaliers, je voudroie que tuit li autre chevalier dëissent autel, endroit moi, car je n'ai péour se de moi non. »

Misires Gauvains se part del chevalier, si s'an vet tote la forest qui s'aonbroit jusqu'à la marine, et esgarde au chief d'un sablonnoi, et voit un chevalier armé sor un grant destrier, et avoit un escu d'or à une croiz yert. « Ha, Diex, fet misires Gauvains, ne sauroit cist chevaliers noveles de ce que je quier? » Il vet cele part, grant alëure; si le salue hautement et il, lui. « Sire, fet misires Gauvains, sauriez-me-vos dire nouveles d'un chevalier qui porte I escu bandé d'argent et d'asur, à une croiz vermeille? » — « Sire, fet li chevaliers, oïl, mout bien; à l'asanblée des chevaliers le trouveroiz dedanz XL jors. » — « Sire, fet misires Gauvains, où iert l'asanblée? » — « En la vermeille lande, où il aura maint bon chevalier; ileques le trouveroiz sanz faille. » Et misires Gauvains a mout grant joie, si se part del chevalier, et li chevaliers de lui et s'an revet vers la mer grant alëure. Mës misires Gauvains ne vit mie la nef en quoi il entra, car ele estoit desouz la roche aencrée. Li chevaliers entra dedanz et c'espoint en mer, quar il en estoit coustumiers. Et misires Gauvains s'an vet vers la vermeille lande là où l'asanblée des chevaliers devoit estre, et désirre mout le jor qu'ele soit. Il chevauche tant que il vint, à un avesprir, près d'un chastel qui mout estoit bien séanz; il encontra une damoisele qui aloit après I chevalier mort, que dui chevalier enportoient en litière, et chevauchoit grant alëure très parmi la forest. Et misires Gauvains li vint à l'encontre et la salue, et ele li respondi au plus bel qu'ele pot. « Damoisele, fet misires Gauvains, qui gist en cele litière? » — « Sire, I chevaliers que

l'an a ocis par grant outrage. » — « Et où chevaucheroiz-vos hui mès? » fet misires Gauvains. « Sire, je voudroie estre en la vermeille lande et là menrai-je cest chevalier qui mout estoit preudons de son aage. » — « Et por quoi l'i menroiz-vos? » fet misires Gauvains. « Por ce que cil qui mieuz le fera à l'asanblée des chevaliers vengera la mort de cest chevalier. »

La damoisele s'an vet atant. Et misires Gauvains s'en vet el chastel que il avoit véu, et ne trouva dedanz que I sol chevalier, vieil et encien, et I vallet qui le servoit. Et misires Gauvains descent el chastel. Li vavassors le herberga mout bien et volentiers, et fist moult bien sa porte fermer et misire Gauvain désarmer. Il l'ennora mout la nuit de quanque il peut. Et, quant vint l'endemain, misires Gauvains s'an cuida partir, li vavassors li dist : « Sire, vos ne vos en poez mie partir ainssint, car la porte de cest chastel ne fu mès pièce ouverte fors ier, car je la fis ouvrir encontre vos, por ce que vos me soiez encontre un chevalier qui me veust ocire, por ce que li rois del Chastel Mortel a receté çà dedanz, qui gerreoit la réine del chastel aus puceles. Si vos pri que vos m'aïdiez à tensser vers le chevalier. » — « Quel escu porte-il? » fet misires Gauvains. « Il porte l'escu d'or à la croiz vert. » — « Et quex chevaliers est-il? » fet misires Gauvains. « Sire, fet li vavassors, bons chevaliers et hardiz et séurs. » — « Par foi, fet misires Gauvains, se vos me saviez à dire noveles d'un autre chevalier que je vois querre, je vos garantiroie envers cestui au mieuz que je porroie; et, se il n'an voloit riens feire por ma prière, je mettroie ma force en vos garantir. » — « Quel chevalier alez-vos donc querre? » fet li vavassors. « Sire, un chevalier que l'an apele Perceval, et a aporté de la cort le roi Artus un escu bandé d'argent et d'asur à une croiz vermeille à une bande d'or. Il iert en l'asanblée en la vermeille lande; ices noveles m'an dist li chevaliers que vos doutez tant. »

Ainsint comme misires Gauvains parloit au vavassor, atent ez-vos le chevalier à l'escu d'or, et s'areste enmi une lande qui estoit entre le chastel et la forest. Li vavassors le voit des fenestres

de la sale et le montre à monseignor Gauvain. Il vet monter sor son destrier, son escu à son col et son glaive empoigné, toz armez, et ist fors de la porte quant l'en li ot desfermée, et vient vers le chevalier qui arestez estoit sor son cheval. Il voit venir monseignor Gauvain, si ne se meut, et misires Gauvains se merveille mout de ce que li chevaliers ne vient vers lui, car il cuide bien que li vavassors li éust dit voir; mès non avoit, car li chevaliers ne venoit mie ileques por le chevalier mal feire, mès por les chevaliers qui par illec trespassoient, qui aloient aventure quérant; quar il les véoit volentiers, ne ne se vouloit mie feire connoistre à eus. Misires Gauvains esgarde devant lui, derriers lui, et voit que la porte fu fermée et li ponz levez tantost conme il s'an parti; si s'an merveilla mout et dit au chevalier : « Sire, plest-vos-il nule chose se bien non ? » — « Par mon chief, fet cil, nanil. Car je le vos diroie bien. » Atant ez-vos une damoisele qui vint grant aléure, et tenoit une courgie dont ele chaçoit sa mule; et s'areste là où li dui chevalier estoient. « Ha, Diex, fet-ele, trouverai-je jà qui m'achat venjance del traïtor vavassor qui maint en cest chastel ? » — « Est-il dont traïtor ? » fet misires Gauvains. « Oïl, sires, li plus traïtres que vos véissiez onques. Il herberja mon frère aventier et li fist entendre la nuit que uns chevaliers le gerreoit por ce que li trespas des chevaliers est par ci devant; il losanja tant mon frère que il li ot en covenant qu'il corroit soure à un chevalier qu'il li montra, por l'amor de li; cist chevaliers trespasloit par ci, qui ne vouloit nul mal feire au vavassor ne à mon frère. Li chevaliers estoit moult forz et mout hardiz et estoit nez del chastel d'Acavalon. Mes frères oissi del chastel, espris del fol hardemant por la losange del vavassor, et courut sus au chevalier sans plus dire. Li chevaliers ne pôt moinz feire que de lui revenchier. Il s'antrehurtent par tel air que li cheval chéirent desouz eus, et les glaives lor passèrent parmi le cuer. Si furent enbedui mort en ceste pièce de terre.

« **L**i vavassors prist les armes et les chevaus et les mist à garant en son chastel, et les cors des chevaliers leissa aus bestes sauvages qui les éussent dévorez se je ne m'i fusse enbatue avec

Il chevaliers qui les m'aïdèrent à enterrer, à cele croiz, à l'entrée de cele forest. » — « Par mon chief, fet misires Gauvains, ainsint m'eüst-il malbailli, se je voussise ; car il me fist entendant que cist chevaliers le gerréoit et que jé li fusse garant envers lui. Mès Damedieus m'aïda que je ne m'an entremis, car je péusse bien avoir fet folie. » — « An non Dieu, fet cil, il m'est bien avis que li vavassors voudroit que li chevalier s'antr'océissent. » — « Sire, fet la damoisele, vos dites voir ; por la couvoistise des hernois et des chevaus, trait-il les chevaliers en tel manière. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, quel part iroiz-vos ? » — « Sire, fet-ele, après l'chevalier que j'an fès porter en litière mort. » — « Je le vi, fet-il, herssoir trespasser par ci, erssoir moult tart. » Li chevaliers prant congié à monseignor Gauvain et misires Gauvains li dit qu'il se tient à vilain de ce qu'il ne li a demandé son non. Et li chevaliers li dit : « Biau sire, je vos pri por amor que vos ne me demandez mon non trèsqu'à icele oure que je vos demanderai le vostre. »

Misires Gauvains ne se veust plus del chevalier, et li chevaliers entre an la souteinne forest, et misires Gauvains s'an vet son chemin. Il n'encontre chevalier ne damoisele à qui il ne conte qu'il vet querre, et li dient tuit qu'il iert en la vermeille lande. Il se herberja la nuit chiez l'hermite. Li hermites demanda la nuit à monseignor Gauvain dont il venoit : « Sire, de la terre la réine aus puceles. » — « Avez-vos véu Perceval, le Bon Chevalier, qui prist l'escu en la cort le roi Artus et un autre en i leissa. » — « Certes, fet misires Gauvains, non, dont je sui mout dolanz. Mès l'chevaliers à l'escu d'or et à la croiz vert me dist qu'il seroit an la vermeille lande. » — « Sire, fet li hermites, vos dites voir ; car ce fu il méimes à qui vos parlastes. La tierce nuit est ennuit qu'il jut çà dedanz et véez-vos ici le brachet qu'il amena de la cort le roi Artus, qu'il le m'a conmandé por tramestre le roi hermite son oncle. » — « Ha ! las ! fet misires Gauvains, con je sui meschéenz, se ce est voir ! » — « Sire, fet li hermites, je ne doi mentir ne à vos ne à autrui. Au brachet povez-vos bien savoir se ce est vérité. » — « Sire, fet misires Gauvains, tel escu ne porte il mie

acoustumément. » — « Je sai bien, fet li hermites, quel escu il doit porter et quel il porte et quel il portera encores. Mès il se veust de cestui desconnoistre, et cest escu prist-il en l'ermitaje Joseu le fil au roi hermite, là où Lanceloz fu herbergiez, où il pandi III larrons qui voloient la nuit l'ermitaje brisier. Et laienz est demourez li escuz qu'il aporta, de la cort le roi Artus, à Joseus li fiuz de ma seror, et il sont de frère et seur entr'eus II, et sachoiz le tout de voir, encor soit Josephus hermites, n'a-il chevalier en la grant Breteigne de son cuer ne de son hardement. »

Certes, fet misires Gauvains, il m'est mout meschéu que je ne le vi ier devant le chastel où li chevalier trespasent, et parlai à lui et li demandai son non, mès il me requist que je ne li demandasse son non très qu'à icele heure que il me demanderoit le mien; atant se départi de moi et entra en la forest et je m'en ving ceste part. Or sui si dolanz que je ne sai de moi prandre conroi; car li rois Artus le m'anvoie querre, et Lanceloz s'an vet aussint d'autre part el réaume de Logres por lui querre. Mès ore m'est-il trop meschéu en ceste queste, car je l'ai II foiz véu et trouvé et parlé à lui, et or le r'ai perdu. » — « Sire, fet li hermites, il est auques onbrages chevaliers, si ne vost onques gaster sa parole, ne faire faus sanblant à nullui, ne dire chose que il ne veille atendre, ne feire vileinie de son cors à escient ne charnel péchié; ainz est virges et chastes et sans nul outrage. » — « Je sai bien, fet misires Gauvains, que toutes les valors et toutes les nestées qui doivent estre en chevalier sont en lui, et de tant sui-je plus dolanz quant je ne sui ces acointes, car d'acointance de bon chevalier vaust l'en mieuz. »

Misires Gauvains jut la nuit chiez l'ermite, mout dolanz, et le matin s'an parti, quant il ot la messe oïe. Josephus li bons clers nos tesmoigne en cest haust estoire que cil hermites avoit non Josuias et fu chevaliers de grant pris et de grant valour; mès il gerpi tout por l'amor de Dieu et vost mestre son cors à essil por lui. Et toutes ces aventures, que vos oez en icest haust conte, avendront, ce dit Josephus, por avencier la loi au Sauvéor.

Il ne les peut mie amentevor toutes, mès iceles dont il li manbre mieuz et dont il sot certainement les aventures par la vertu del seint esperit. Cist hanz contes dit que misires Gauvains a tant erré qu'il est venuz en la vermeille lande où l'asemblée des chevaliers doit estre. Il esgarde et voit les tentes tendues et les chevaliers venir de toutes parz. Li plusor s'armoient jà, dedanz lor tentes et devient. Misires Gauvains regarde de toutes parz et cuide véoir le chevalier qu'il quiert; mès il li sanble qu'il n'an voit mie, car il n'i voit nul tel escu comme il porte. Si en est toz esbahiz, car il a véues toutes les tentes et esgardé toutes les armes. Mès li chevaliers n'est mie aiesiez à connoistre; car il a ces armes changiées, et est assez près de monseignor Gauvain; mès vos povez bien savoir qu'il ne le connoist mie. Et li tornoiemanz asamble de toutes parz et les routes s'antreviennent et les meslées s'antreviennent, qui furent granz et merveilleuses. Et misires Gauvains cerche les rans por trouver le chevalier, mès il ne se peut muer, quant il encontre chevaliers an sa voie, qu'il ne face d'armes quanque chevaliers peut feire; et encor en féist-il plus se ne fust la baence del chevalier querre. La damoisele est au chief du tournoement, por ce qu'ele veust savoir liquex en aura le poior ne le pris. Li chevaliers que misires Gauvains quiert n'est mie au chief des rans, mès en la greignor presse, et fet d'armes tant que chevaliers n'an peut plus feire, et abat chevaliers entor lui, et il le fuient aussint comme li viautre fuient li lion. « Par foi, fet misires Gauvains, puisque l'an m'a menti del chevalier, je ne l'irai huimès quérant, ainz en oublierai l'anui au mieuz que je porrai jusqu'à l'avesprir. » Il voit le chevalier, si n'an connoist mie, car il avoit I blanc escu et connoissances autretiex. Et misires Gauvains vient à lui tant comme chevaus li peut rendre, et li chevaliers vers monseignor Gauvain; si s'antrefièrent si très durement qu'il les percent desouz les boucles. Li glaives furent fort qu'il ne brisent mie; si les traïstrent fors; puis reviennent ensamble si aïréement que li glaive dont il se fièrent enmi le piz archoient, si que il se désarmèrent des anarmes de lor escuz, et perdirent les estriers, et les raignes lor volent des poinz, et chancelèrent sor les darriens arçons; et li cheval chancelèrent si que près failli que il ne

chéirent. Il se redrescent és arçons et és estrex et reprisrent lor reignes ; puis revindrent ensamble, enflanblez d'ire et de mautalent conme lion, et s'antrefièrent des glaives qui plus ne pèvent durer ; car il les froissent si durement très qu'ès poinz si que cil qui les esgardent se merveillent mout que li fer ne lor sont passez parmi les cors. Mès Diex ne voloit mie que li bon chevalier s'antr'océissent, ainz voloit que li uns séust de l'autre combien il valoit. Li hauberc ne garantirent mie lor cors, mès la vertu de Dieu en qui il créoient ; car il avoient en eus toute la valor que chevalier doivent avoir, et misires Gauvains ne se parti onques d'ostel où il géust que il n'oïst messe ainçois qu'il s'an partist, se il la pot avoir, n'onques ne trouva dame ne damoisele desconseillée dont il n'eüst pitié ; li austres chevaliers ne fist onques vileinie, ne ne dist ne ne vost pensser, et estoit estreiz, si conme vos avez oï, del seintime lignage Josephu et le bon roi Peschierre.

Li bon chevalier furent enmi l'asanblée, et fu li uns mout aïrez vers l'autre, et tindrent les espées nues et les escuz enbraciez ; si s'antredonent mout granz cox très parmi les hiaumes. Li plusor des chevaliers viennent à eus et lor dient que l'asanblée demeure por l'asanblée d'eus ; il les deseuvrent à poignes, et lors reconmance la mellée de toutes parz ; et li vespres aproche qui les départ. Et dure Il jorz en tel manière l'asenblée. La damoisele, qui le chevalier portoit en litière, en I sarqueil, mort, pria à l'asenblée de touz les chevaliers que il déissent liquex l'avoit mieuz fet de touz les chevaliers, car li chevaliers qu'ele en feisoit porter ne pouvoit estre enterrez très qu'à icele heure qu'il fust venchiez. Et il dient que li chevaliers au blanc escu et li autres à l'escu de sinople à l'eigle d'or l'avoient mieuz fet que tui li autre ; mès, por ce que li chevaliers au blanc escu assanbla ançois la mellée que li austres, l'en donèrent-il le pris ; mès il jujèrent que, de tant con misires Gauvains i avoit esté, ne l'avoit-il mie pis fet de l'autre chevalier. La damoisele quiert le chevalier au blanc escu entre les chevaliers et par toutes les tantes, mès ele n'an peut mie trouver, car il s'estoit jà partiz. Ele vient à monseignor Gauvain et dit : « Sire, puisque je ne truis le chevalier au blanc escu, vos devez

vengier le chevalier qui gist morz en la litière. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, iceste honte ne me feroiz-vos mie, puisque l'an juge que li chevaliers l'a mieuz fet que moi.

Damoisele, vos savez bien que je n'auroie point d'onor se je entreprenoie vostre besoigne à feire ; car vos avez dit que nus ne doit venchier se cil non qui mieuz a valu en ceste assanblée, et se est cil au blanc escu, et, si m'aït Diex, je l'ai bien santi. »

La damoisele entant bien que misires Gauvains dit reson. « Ha, sire, fet-ele, il s'an est jà partiz et est entrez en la forest, et il est li plus divers du monde et li mieudres chevaliers qui vive ; à grant poigne l'auroi-je jà mès trouvé. » — « Li mieudres ! fet misires Gauvains, conmant le savez-vos ? » — « Je le sai bien, fet-ele, por ce que chiés le roi Peschéor s'aparut à lui li Graaus, por la bonté de sa chevalerie et por la bonté de son cuer et por la chastée de son cors. Mès il oublia à demander que l'en en servoit, de quoi il avint grant doumache en terre. Ce vient de la cort le roi Artu où il prist un escu que nus ne doit porter se lui non ; très qu'à ores ai-je bien séu son aler et son venir, mès je n'an saurai mès noient puisqu'il desconnoist son escu et ces armes. Et ore sui entrée en grant poigne et en grant travail de lui querre ; car je ne l'aurai trouvé de grant pièce, ne je ne ving à ceste assanblée se por lui non. » — « Damoisele, fet misires Gauvains, vos m'avez dit tiex noveles de quoi je ne sui mie liez, car autresint le vois-je querre ; mès je ne le sai mès conmant connoistre, car il ne me veust dire son non et trop souvent mue son escu, et je sai bien que, se je jà mès venoie en aucun leu où il fust desconnués, si asanblast à moi et je à lui ; si le connoistre-je bien à ces cox que il set donner ; car onques mès si cruel chevalier n'acointai aus armes. Mès encor vodroie bien plus souffrir de cox que je n'ai souferz, par si que je fusse ore là où il est. » — « Sire, fet la damoisele, conmant est vostre nons ? » — « Damoisele, fet-il, l'an m'apele Gauvain. » Atant commande la damoisele à Dieu, si s'an vet d'une part et la damoisele d'autre, et dit à soi méime que Perceval est li plus merveilheus chevaliers del monde, qui tante foiz

se desconnoist. Car, quant l'en le voit, si ne le peut l'en connoistre. Il chevauche parmi la forest et prie le Sauvëor qui le conduie en tel leu où il le puisse trouver apertement tant que il oit s'amor et s'acointence que il désirre mout.



tant se test li contes de monseignor Gauvain et dit que Lanceloz quiert Perceval autresi comme misires Gauvains fet; et chevauche tant que il vint à l'ermitage où il pendi les larrons. Josephus fit mout grant joie de lui. Il li demande se il savoit noveles del fil à la Veve Dame. « Je ne le vi, puis que il vint de la cort le roi Artus, que une soule foiz. Mès je ne sai quel part il est alez. » — « Sire, fet Lanceloz, je le verroie mout volentiers. Li rois Artus le mande par moi. » — « Sire, fet li hermites, je ne sai quant je le verrai mès; car, quant il se part de ci, il n'est mie aesiez à trouver. » Lanceloz entra en la chapele avecques l'ermite et voit l'escu que Perceval aporta de la cort le roi Artus par dejouste l'autel. « Sire, fet Lanceloz, je voi ileques son escu, nel me celez mie. » — « Non fas-je, fet li hermites. Ces escuz est ce, fet li hermites, veraïement. Mès il en porte un autre de çoianz, d'or à une croiz vert. » — « Et de monseignor Gauvain savez-vous nules noveles? » — « Je ne vi monseignor Gauvain des de devant ce que je entrai en cest hermitage; mès vos estes en grant haïne chëuz por les III larrons robëors, qui chevaliers estoient, que vos pendites. Car li lignages vos cerche par ceste forest et par les autres, et sont autresint larrons comme les autres furent, et ont lor recez ès forës, là où il mestent lor larrecins et lor roberies. Si vos pri mout que vos soiez garniz vers eus. » — « Si serai-je, fet Lanceloz, se Dieu plect. » Il jut la nuit en l'ermitage, et l'andemain s'an parti quant il ot la messe oïe, et prie Dieu qu'il li leïst trover Perceval ou monseignor Gauvain.

Il s'an vet parmi les estrages forès, tant que il vint defors I fort chastel qui mout estoit bien séanz. Il esgarde devant lui et voit un chevalier qui en estoit oissuz et chevauchoit grant aléure sour un fort destrier et portoit I oisel sor son poing vers la forest.

Quant il vit Lancelot venir, si s'aresta : « Sire, fet-il, bien veigniez-vos ! » — « Bone aventure aiez-vos ! fet Lanceloz. Quex chastiax est-ce ci ? » — « Sire, ce est li castiax au Cescle d'or. Et je vois encontre chevaliers et encontre dames qui viennent au chastel ; car l'an doit hui le cescle d'or aourer. » — « Quez est li cescles d'or ? » fet Lanceloz. « Sire, c'est la courone d'espines, fet li chevaliers, que li Sauvierres del monde ot en son chief quant il fu mis en la croiz. Si l'a mise la réine de cest chastel en or et en pierres précieuses, si la vient l'an véoir, une foiz en l'an, li chevaliers et les dames de cest réaume. Mès l'en dit que li chevaliers la conquerra qui fu au Graal premièrement, et por ce n'i lest l'en entrer nul chevalier estrange. Mès, sil vos pleisoit, je vos menroie au mien recet qui est en ceste forest. » — « Mout grant merciz, fet Lanceloz, mès il n'est mie encore tens de herbergier. » Il prant congié au chevalier, si s'an part et resgarde le chastel et dit que mout se doit li chevaliers proisier, qui, par la valor de sa chevalerie, conquerra les haustes reliques comme li cescles d'or qui est enserrez en si fort leu. Il s'en vet très parmi la forest et esgarde devant lui et voit la damoisele venir qui le chevalier fet porter en litière mort. « Damoisele, fet Lanceloz, bien veigniez-vos ! » — « Sire, bone aventure vos doint Diex ! Sire, fet la damoisele. Je doi mout haïr le chevalier qui cest chevalier ocist, quant il le me couvient mener en tel menière par les terres et par les forez. Si me doit moult ennuier del chevalier qui vengier le doit, que je ne puis trover. » — « Damoisele, fet Lanceloz, qui ocist cest chevalier ? » — « Sire, fet-ele, li sires del Dragon ardant. » — « Et qui le doit vengier ? » fet Lanceloz. « Sire, fet-ele, li chevaliers qui fu en la vermeille lande à l'asanblée, qui à monseignor Gauvain jouta ; il ot le pris del tornoiement. » — « Le fist-il mieuz que misires Gauvains ? » fet Lanceloz. « Sire, ainsint le jugièrent-il, car il fu plus longuement en l'asanblée. » — « Dont est-il bons

chevaliers, fet Lanceloz, puisqu'il le fist mieuz de monseignor Gauvain. » — « Par mon chief, fet la damoisele, vos dites voir; c'est li mieudres chevaliers del monde. » — « Et quel escu porte-il? » fet Lanceloz. « Sire, fet la damoisele, il ot à l'asanblée unes armes blanches et devant avoit unes armes d'autre sanblance et un vert escu et un escu d'or à la croiz vert. » — « Damoisele, fet-il, le conut misires Gauvains? » — « Sire, nanil; de ce est-il mout dolanz. » — « Dont est-ce, fet-il, Perceval, li fiuz à la Veve Dame? » — « Par mon chief, vos dites voir. » — « He, Diez! fet Lanceloz, tant je sui enginniez quant misires Gauvains nu connut. Damoisele, fet-il, et savez-vous quel part il sont tornez? » — « Sire, fet-ele, je n'an sai voie ne noveles, ne de l'un ne de l'autre. » Il se part de la damoiselle et chevauche tant que le souleus fu esconssez. Il trouva la roche mout onbrage et la forest mout haute et sanbloit bien estre périlleuse. Il chevauchoit, panssis et traveilliez et pleins d'annui. Il regarde mainte foiz à destre et à senestre, savoir mon se il péust véoir aucun leu où il se péust herbergier. I nains le choisi, mès Lanceloz nel vit mie. Li nains s'an vet très parmi un santier qui est en la forest et s'an vet à un petit recet de chevaliers robéors qui estoit fors de la voie; et avoit une damoisele qui le recet gardoit. Li robéor avoient I autre recet, où la damoisele estoit, où li chevalier trespasant sont décéüz et enginniez. Li nains vient à la damoisele tout droit et dit : « Or verra l'an que vos feroiz; vez-ci un chevalier venir qui pandi vostre oncle et vos troiz cousins germains. » — « Je an venrai mout bien à chief, fet-ele, de ce qu'à moi en afiert. Mès gardes que tu soies garniz del sorplus. » — « Par mon chief, fet li nains, si ferai-je, car, se Dieu plect, il ne nos eschapera jà mès se morz non. » La damoisele estoit de mout très grant biauté, et estoit vestue mout acesméement; mès le cuer avoit souduiant, et ce n'estoie pas merveille, car ele estoit estreite de lignage à robéors et norrie de tolte et de larrecin, et ele méimes avoit aidié maint chevalier à murtrir. Ele est venue sor la voie, si conme Lanceloz devoit passer, désafublée; ele encontre Lancelot et le salue et li fet mout grant joie par sanblant : « Sire, fet-ele, cest santier qui vet en ceste forest alez, si trouveroiz I recet que mi encessor establirent por herber-

gier les chevaliers qui trespasseroient par ceste forest. Il iert jà nuit ocure et, se vos le trespassiez, vos ne trouveroiz mès recet très qu'à XX lieues galesches. » — « Damoisele, fet Lanceloz, mout grant merciz quant il vos plect ce à dire, car je me herberjerai mout volentiers, car il en est bien tens, et aveques vous plus volentiers que avec un autre. »

Einsint s'an vont parlant ensamble jusqu'au recet. Il n'avoit là dedanz que le nain tout soulement, et li V robéor estoient en lor recet parfont en la forest. Li nains prist le cheval Lancelot et l'establa; puis vint amont en la sale et s'abandona mout à lui servir. « Sire, fet la damoisele, leissiez-vos désarmer et soiez tout aséur. » — « Damoisele, fet-il, mes armes ne me grièvent mie mout à porter, je en puis bien la poigne souffrir. » — « Sire, fet-ele, se Dieu plect, ça dedanz ne gerroiz-vos mie armez. Nou fist onques chevaliers que l'an i herberjast. » Quant plus le semont la damoisele de désarmer, plus li desplest, car li leus li sanble estre mout ocurs et mout hideus, et por ce ne se veust mie désarmer ne desgarnir. « Sire, fet-ele, il m'est avis que vos estes soupconneus d'aucune chose, mès il ne vos couvient jà ça dedanz de riens douter; car li leus est mout séurs. Je ne sai se vos avez ennemis. » — « Damoisele, fet Lanceloz, je ne vi onques chevalier qui fust enmez de tout gent, ne chaucuns ne veust mie dire comment. »

Lanceloz, se dit li contes, ne se vost désarmer, ainz fist mestre la table et s'asist touz armez au mengier dejouste la damoisele; il a fet son escu et son hiaume et son glaive en la sale apporter. Il s'apuie sor une riche couche qui estoit là dedanz, et l'espée dejoute lui, touz armez. Il estoit traveillez, si s'andort, car li liz estoit souez. Et li nains monte sor son cheval là où la sele estoit encore, si s'an vet à l'autre recet là où li autre robéor estoient tout V, qui mortel anemi estoient Lancelot. La damoisele estoit demourée avec lui tote soule, qui le haoit de très grant haïne; ele se pansse en soi méimes qu'ele l'ociroit volentiers se ele en pavoit à chief venir, ele en seroit plus proisiée par tout le monde,

car ele savoit bien que il estoit bons chevaliers, ne onques si bon n'avoit ocis. Ele li enbla l'espée qui dejouste lui estoit, puis la trait du feure, puis regarde de quel part il seroit plus légiers à ocirre ; ele voit qu'il a le chief tant armé qu'il ne li pert se li viaires non. Ele se porpansse que uns cox ne dui ne li grèveroient geires ileques ; mès, se ele povoit lever le pan du hauberc que il ne c'esveillast, ainsint le cuideroit-ele bien ocirre, car ele li bouteroit l'espée très parmi le cuer. Endemantres qu'ele cerchoit einsint Lancelot, qui dormoit et ne s'an donoit garde, si li estoit avis que I petiz mastins venoit là dedanz et amenoit avec lui granz mastins qui li couroient sus de toutes parz, et autresint le mordeït li petiz entre les autres. Li mastin le tenoient si cort qu'il ne s'an povoit partir ; il voit que une levrière tenoit l'espée et avoit mains comme fame, si le voloit ocirre. Il li estoit avis qu'il li toloit l'espée, si en ocioit la levrière et le plus grant mastin et le plus mestre et le petit mastin. Il c'esfrée del songe, si c'estandi et esveilla, si sent le feurre de l'espée dejouste lui, que la damoisele i ot leïssié tout viut, qu'il ne s'an aparceüst, si se randormi tantost. Li nains qui son cheval li ot enblé vint aus chevaliers robéors, si lor escrie : « Sire, fet-il, or tost venez vos vengier de vostre ennemi mortel qui a tel honte essilla le mieuz de vostre lignaje. Véez-ci son cheval que je vos amoine à enseignes. » Il descent del cheval, si lor livre. Li robéor sont mout joieus des noveles qu'il lor a dites. Li nains les enmoigne touz armez au recet.

Lanceloz estoit esveillez, touz esfraez de ce qu'il avoit songié. Il les voit dedanz entrer touz armez, et la damoisele lor escrie : « Or i parra, fet-ele, que vos en feroiz ! » Lanceloz est sailli sus, si cuida prandre c'espée, mès il trova le feurre tout viut. La damoisele qui l'espée tenoit li cort sus tout premièrement et li V chevalier et li nains li courent sus de toutes parz. Il parçoit que c'estoit l'espée que la damoisele tenoit et qu'ele li coustoit plus que tuit li autre ; il prant son glaive qui estoit à son chevez et vient vers le mestre des chevaliers de plein eslès, et le fiert de si grant air qu'il li enpaint très parmi le cors, si qu'il li en passe outre une toise et la porte à terre mort. Sa lance peçoie au retraire ;

il cort à la damoisele qui l'espée tenoit, si li arrache fors des poinz et l'aert au braz très parmi les flans et l'estreint mout très durement envers lui, et ele li vost retolir à force, de quoi Lanceloz se merveilla mout. Il l'anpeint ensus de lui et li IIII chevalier li reviennent. Il en cuide I férir de l'espée et la damoisele se lence entre deus et cuide Lancelot aerdre; si conme li cox dut descendre sour I des chevaliers, si conssuivi la damoisele très parmi le chief et l'ocit, de quoi il fut mout dolanz, comment qu'ele éust exploitié vers lui.

Quant li IIII chevaliers virent la damoisele morte, si en furent mout dolant. Et li nains lor escrie : « Seignors, or verra l'en conmant vos vengeroiz vostre grant doumage. Si m'aït Diex, mout porroiz avoir grant honte se vos ne povez conquerre I soul chevalier. » Il li recourent sus de toutes parz, et il s'an vet maugré eus tous là où il cuide son cheval trover; mès il ne l'a mie trové. Adont set-il bien que li nains l'an avoit mené; dont li redoubla ces hardemanz et son mautalent li engreigna. Et li chevalier ne refurent mie légier à apaiier; quant il virent lour seignor mort et la damoisele qui lor coussinne estoit, il li donnent de lor espées granz cox et il se desfant au mieuz qu'il peut. Il conssuivi le nain qui les semonnoit de li mal feire et le fandi très qu'ès espauls, et navra II des chevaliers mout malement, et il méimes fu bléciez en II leus; mès il ne se peut partir de la meson, ne ces chevaus n'estoit mie là dedanz, ne il n'avoit que une soule entrée en la sale. Li chevalier se mistrent de fors l'uis et gardent l'oissue, et Lanceloz fu dedanz avecques ceus qui morz estoient. Il s'asist desus la sale por reposer, car il estoit traveillez des cox qu'il avoit donnez et recéuz. Quant il se fu reposez une pièce, il se drece en estant et voit ceus qui assis l'avoient en l'antrée de la sale; il monte amont au fenestres et lor lance ceus qui morz estoient lalenz, parmi les fenestres. Atant aparut li jors, biaux et clers, et li oïssel conmancent à chanter parmi la forest, dont la sale estoit aonbrée. Il clot l'uis de la sale et verroille et enclot les chevaliers par defors; et ceus dient entr'eus et afichent que il ne s'an partiront, si l'aurent pris ou afamé; Lanceloz prisast petit lour aatie se il

éust son cheval à sa volenté, mès il ne savoit si bien son rai à pié conme à cheval; autresint ne sot onques nus chevaliers. Il se pensse qu'il porra bien souffrir le siège tant conme Dieu pleira, car la sale est bien garnie de viende à très grant pièce. Il est là dedanz touz seus et li IIII chevalier par defors qui le guettent qu'il ne s'an voist, mès il n'an a talent ne volenté que il s'an voist à pié; mès, se il éust son cheval, li granz hardemanz qu'il a en lui l'en éust fet aler honorablement, que gré que cil dehors ne quel grevence en éussent.



I se test li contes de Lancelot et parole de monseignor Gauvain qui vet querre Perceval et est moult dolanz de ce qu'il l'a trové II foiz quant il ne le connut. Il revint arrières à la croiz où il dist à Lancelot qu'il l'atendist, se il venoit avent de lui. Il ala et vint par la forest plus de VIII jorz por lui attendre, mès il n'en pot oïr noveles. Il ne vost retorner à la cort le roi Artu, car, s'il i alast en tel point, il en fust blamez. Il s'an revet arrière en la queste et dit que il ne finnera si aura trové Lancelot et Perceval. Il vint à l'ermitaje Joseu, il descendi de son cheval et trova le jeune hermite Joseu qui bien le reçut et qui mout grant joie fist de lui. Il herberja la nuit là dedanz; monseignor Gauvain li demanda noveles de Perceval et li hermites li dist qu'il ne l'avoit vëu dès devant l'asanblée de la vermeille lande. « Et savez-le me vos enseigner? » fet misires Gauvains. « Je non, fet li hermites, je ne vos sai à dire quel part il est. » Ainsint conme il parloient en tel menière, atant ez-vos I chevalier qui vient et avoit unes armes d'azur, et descent à l'ermitaje por herbergier. Li hermites le reçoit mout liément. Misires Gauvains li demande se il vit I chevalier à unes armes blanches chevauchier parmi la forest. « Par foi, fet li chevaliers, je l'ai hui vëu, et parlai à lui, et me demanda se je li savois à

dire noveles d'un chevalier qui porte I escu de sinople à une aigle d'or, et je li dis que non. Après, li enquis por quoi il le demandoit et il me respondi qu'il avoit jousté à lui en la vermeille lande, ne onques mès à chevalier n'avoit trouvé si ruste mellée, si estoit mout dolanz de ce qu'il ne c'estoit acointiez de lui por sa bone chevalerie. » — « Par foi, fet misires Gauvains, encor en poise-il plus au chevalier, car il n'est riens el monde qu'il vèist plus volentiers que lui. » Li chevaliers choisi l'escu monseignor Gauvain, et dit : « Ha, sire, il m'est avis que c'estes vos. » — « Certes, fet misires Gauvains, vos dites voir, je sui cil à qui il josta et je sui mout liez quant si bons chevaliers féri sor mon escu et mout dolanz de ce que je ne le connui; mès dites-moi où je le porrai trouver. »

« Sire, fet Josephus li hermites, il n'esloignera mie ceste forest, car c'est li leus où il hante plus volentiers, et li escuz qu'il aporta de la cort le roi Artus est en ceste chapele. » Si le monstre à monseignor Gauvain qui en fet mout grant joie. « Ha, sire, fet li chevaliers aus bloes armes, avez-vous non monseignor Gauvain? » — « Biau sire, fet-il, Gauvain m'apele l'an. » — « Sire, fet li chevaliers, je ne vos finai de querre grant tens a. Mélioz de Logres, qui vostre hons est, li fiuz à la dame qui fu ocise por vos, vos mande que Valiganz de la Roche a ocis son père por vos, Marin; si li chalonge la terre qui li est eschée; si vos prie que vos le veingniez secore, si conme li sires doit feire son ome lige. » — « Par foi, fet misires Gauvains, je ne le li doi pas faillir, si li dites que je le secorrai au plus tost que je porrai; mès dites-li que j'a une besoigne enprise que je ne puis pas leissier, sauve m'anor, très qu'à icele heure qu'ele soit achevée. » La nuit jurent dedanz l'ermitaje très qu'à l'endemain que la messe fu chantée.

Li chevaliers s'en parti et misires Gauvains demoura; si con il estoit apareilliez de monter, il regarde devant lui, à l'oissue de la forest, devers l'ermitaje, et voit venir I chevalier sor un grant cheval tot le pas, et tout armé, et portoit I escu autretel conme il vit avoir à Perceval à la première foiz. « Sire, fet-il, connoissiez-

vos cest chevalier qui là vient? » — « Sire, voirement le connois-je bien, c'est Perceval que vos quérez, que vos désirrez tant à véoir. » — « Diex en soit aourez, fet misires Gauvains, quant il vient ci! » Il vient encontre lui à pié, et Perceval descendi tantost con il le vit. « Sire, fet misires Gauvains, bien puissiez-vos venir! » — « Bone joie aiez-vos! » fet Perceval. « Sire, fet li hermites, faites en grant joie, c'est misires Gauvains, le neveu le roi Artu. » — « Tant l'ain-je mieuz, fet-il. Ennor et joie li doivent seire tuit cil qui le counoissent. » Il li giète ces braz au col, si li fet mout grant joie. « Sire, fet-il, sauriez-me-vos à dire noveles d'un chevalier qui fu en la vermeille lande à l'asanblée des chevaliers? » — « Quel escu porte-il? » fet misires Gauvains. « L'escu vermeil à l'eigle d'or, fet Perceval, par un couvant que je n'acointai onques si ruste en bataille comme lui et Lancelot. » — « Biau sire, vos diroiz vostre plaisir, fet misires Gauvains, en la vermeille lande fui-je à l'asanblée, et portai teles armes comme vos devisez, si joustai à un chevalier à unes armes blanches en qui toute la chevalerie, qui peut estre herbergiée en cors d'ome, est en lui. » — « Sire, fet Perceval à monseignor Gauvain, vos ne savez nullui blamer. » Si s'antretiennent par les mains, si s'an vont en l'ermitage. « Sire, fet misires Gauvains, quant vos fustes en la cort le roi Artus, por l'escu qui là dedanz est, si i estoit vostre seur qui demandoit et avoit requis l'aide del chevalier qui l'escu enporteroit, comme la plus desconseilliée damoisele del mont. Li rois li ostroia et vos enportastes l'escu. Ele demanda au roi vostre aide comme cele qui ne cuidoit mie que vos fussiez ces frères et dit que, se li rois li failloit de couvenances, il feroit grant péchié, et que il en seroit mout blamez. Li rois vost feire son pover de vos querre por atendre ce qu'il avoit dit; il nos envoya en la queste entre moi et Lancelot. Il méimes i fust venuz se nos n'i vossissions venir. Sire, je vos ai trové trois foiz sanz vos connoistre, qui grant désirrier avoie de vos véoir, et ce est la quarte que je vos connois, de quoi je me faz mout joieus; mès je me lo mout à vos del bel ostel que vostre mère me fist à Kamaalot; mès j'oi mout grant pitié de lui, qu'ele est mout preude fame et vesve dame et encienne et chéue en grant gerre, sanz aide et sanz confort, par mauvêise gent qui à

lui marchissent et li toloient ces chastiax. Ele me pria, mout doucement en plorant, que, se je vos trouvoie, qui ces fiuz estes, que je vos déisse si conme il lor est couvenant, et que vostre pères est morz et qu'ele n'atant ne secors ne aide se de vos non ; et, se vos ne la secorez prochiennement, ele perdra I sien chastel qu'ele tient et la couviendra estre chaitive ; car de XV chastiaus qu'ele souloit avoir au tens vostre père, n'a-ele que celui seulement de Kamaalot, ne de tous ces chevaliers que V qui le chastel gardent. Si vos pri, de par lui et por vostre honor, que vos metroiz conseil et force et pouvoir, et de nule chevalerie que vos puissiez feire ne povez-vos monter en greignor pris. Et ele en a si grant mestier conme vos m'oez dire ; ne je ne veil qu'ele perde noient par défaute de mesage, car je i auroie péchié, et ele doumache, et vos méimes qui puissanz estes de l'amander et qui feire le devez par droit. » — « Vos vos en estes bien aquitez, fet Perceval, et je le secorré par tens, se Damedieus le me consant. » — « Vos feroiz vostre honor, fet misires Gauvains. Vos en auroiz los à Dieu et pris au siècle. » — « Ce sai-je bien, fet Perceval, et l'aide et le conseil doit-ele en moi avoir par droit, et, se je ainssint ne le faz, je en doi avoir reproche et estre blamez conme recréanz aus siècle. »

« **E**n non Dieu, fet li hermites, vos en parlez selonc l'escriture, car cil qui son père et sa mère n'annoure, il ne crient ne ainme Nostre Seignor. » — « Tout ce sai-je bien, fet Perceval, et ce que l'an le me ramantoit me plest mout, et je sai bien quex mes penssers en est, encore ne le die-je mie à chaucun. Mès qui me diroit noveles de Lancelot, le bon chevalier, je les orroie moult volentiers et si l'en sauroie mout bon gré. » — « Sire, fet Josephus, il n'a gaires qu'il jut çà dedanz et qu'il me demanda noveles de monseignor Gauvain, et je l'an dis ce que je an savoie. Autrefoiz avoit-il jéu çoianz devant ce que li robéor nos assail-
lissent çoianz, que il pendi en la forest, et il est si haïz de lor lignage que, se il le peuvent encontrer, parssi que il en aient la force, qu'il li feront comparer mout chier, et il hantent plus en ceste forest que en autre. Je li dis einsint et il le prist à poi par

sanblant; ausint fera-il par fet, par si que il n'aient moult grant force. » — « Par mon chief, fet Perceval, je ne me partirai de ceste forest si saurai noveles de lui se misires Gauvains le veust créanter. » Et il dist qu'il ne désirre autre chose, puisqu'il l'a trouvé, car il ne porroit estre à eise très qu'à icele heure qu'il sauroit noveles de Lancelot; car il est en grant doutence, puisqu'il a ennemis en la forest.

Perceval et misires Gauvains séjournèrent cel jor en la forest, en l'ermitage, et l'endemain Perceval prist son escu qu'il aporta de la cort le roi Artu, et leissa celui qu'il avoit apporté, et misires Gauvains avec lui qui mout se feisoit joianz de sa compaignie. Il chevauchent parmi la forest enmedui, tuit armé, et encontrent en droit eure de midi I chevalier qui s'an venoit grant aléure aussint conme se il fust touz esfraz. Perceval li demande dont il vient, qui si sanble estre douteus. » Sire, je vieg de la forest au robéor qui mainnent en ceste forest que vos devez trespasser. Il m'ont chacié une grant lieue galesche por moi ocirre, mès il ne me vostrent plus suivre pour un chevalier qu'il ont assis en I de leur recez, qui lor a fait mout grant doumache, car il lor a IIII de lor chevaliers pendus et un ocis et la plus bele damoisele qui fust en un réaume. Mès ele ot mout bien la mort déservie, car ele herbergoit les chevaliers par biau sanblant et moult les honoroit, et après porchaçoit lor mort et lor destruicion entre lui et un nain qu'ele avoit, que li chevaliers a ocis. » — « Et savez-vous qui li chevaliers est? » fet Perceval. « Sire, fet li chevaliers, je non. Car je n'oi loisir del demander, si m'ot li fouirs plus grant mestier que li aresters. Mès je vos di que, por la viende qui li est faillie el recet où il l'avoient assis, est-il fors oissuz conme lions enragiez, ne il ne se fust mie tant souferz à enclorre se ce ne fust por II plaies qu'il avoit el cors; mès il ne se voloit oissir de la meson très qu'à icele oure qu'il en fust gariz et por ce qu'il n'avoit cheval. Et tantost conme il se santi gariz, si s'abandona aus quatre chevaliers qui tant le redoutoient qu'il ne l'osoient aprochier, ne il ne s'an daigne aler à pié; se il li venoient ore près, il ne faudroit mie que il n'eüst des IIII chevaus au moinz I; mès il le gardent de loing. »

— « Sire, fet Perceval, gran merciz de ces noveles. » Il se vostrent partir de lui. « Ha, seignors, soufrez-nos, fet li chevaliers, tant que je voie la destruction de cele male gent, qui tant mal ont fet par ceste forest. Sire, fet-il à monseignor Gauvain, je sui cousins au poure chevalier de la gaste forest qui les II poures damoiseles à as serors, là où vos jéustes entre vos et Lancelot, et quant li chevaliers [qui] vos en aporta noveles morut la nuit. » — « Par foi, fet misires Gauvains, ces noveles connoiz-je bien, car vos dites voir et vostre compaignie ai-je mout chièr por amor del poure chevalier, car je ne vi onques plus cortois chevalier ne plus cortaises damoiseles ne mieuz enseignées, et Damedieus lor ostroit autretant de bien conme je vodroie qu'eles eüssent ! » Misires Gauvains fet aler le chevalier devant, qui bien savoit le recet aus robéors, mès il i alast à enviz se li chevalier ne le suivissent après. Lanceloz estoit oissuz del recet s'espée en sa main, touz armez, engrès conme lion. Li III chevalier estoient sor lor chevaus, toz armez, qui volentiers ne l'aprochoient mie ; car il doutoient mout les granz cox qu'il donoit et son hardement. Li uns s'avence avent que li autre et li sanbloit [honteus] que il ne povoient conquerre I sol chevalier ; il vet fêrir Lancelot grant cop de l'espée amont parmi le chief, et Lanceloz ne le meschoisi mie ; car, einçois qu'il se peüst esloignier, li rendi I tel cop qu'il li trancha la cuisse à toute la jambe, si qu'il li fet viudier les arçons. Il sailli sus le destrier et li sanbla estre plus asséur que devient. Li troi chevalier robéor, qui demoré estoient sain, li courent sus de toutes parz et le commencent à coitier de lor espées par très grant air. Atant ez-vos le chevalier venu à la voie qui s'an venoit au recet et dist à monseignor Gauvain et à Perceval : « Or poez oïr le glais des espées et la mellée. » Atant fièrent cheval des esperons li dui bon chevalier et viennent là où li III chevalier robéor orent assailli Laucelot. Chaucun d'eus fiert le sien si airéement qu'il lor enpoignent les glaives très parmi les cors si qu'il les portent morz à terre. Et li tiers chevaliers s'an vost fouir, mès li chevaliers qui venuz iert el conduit monseignor Gauvain ceilli cuer et hardement por la fience des bons chevaliers, si fiert celui qui s'an fuioit, si durement qu'il li mist son glaive parmi le cuer et l'abat mort à terre. Et cil à qui Lanceloz ot copé

la cuisse fu si demarchiez aus piez des chevaliers qu'il n'ot point de vie en soi.

Quant Lanceloz connut Perceval et monseignor Gauvain, si en fist mout grant joie, et il de lui. « Lanceloz, fet misires Gauvains, cist chevaliers, qui ci nos a amené por garantir vostre vie, est cousins au pouvre chevalier del Gaste Chastel, le frère aus II poures damoiseles qui si bien nos herbergia. Nos li enverrons ces chevaus, li uns en soit au chevalier qui mesages en iert, et li dui au seignor del Gaste Chastel, et cist recez que nos avons conquis soit aus II damoiseles, si lor garantirons touz les jors de lor vies; car ce sera bien, ce m'est avis. » — « Certes, fet Perceval, vos dites grant cortoisie. » — « Sire, fet Lanceloz, misires Gauvains a dit et je l'ostroï mout volentiers toute sa volenté. » — « Seignor, fet li chevaliers, il avoient en ceste forest I recet où li chevalier metoient lor roberies et por quoi il murtrissoient les trespassanz; se li avoïrs i demore, il sera perduz, car il en i a tant qu'il porra bien valoir à meintes genz qui soufreteus en sont. » Il sont alez au recet et trouvèrent mout grant trésor, en une cave desoz terre, et riche veïsselemente et riche aornemanz de dras et d'arméures à chevaus que il avoient getées l'une sor l'autre en une fosse qui mout estoit granz. « Certes, fet-il, mout est bien fet de ceste male gent qui est destruite. » — « Sire, fet Lanceloz, autersint m'eussent-il mort et bailli se il péussent; mès je ne sui dolanz fors de la damoisele que je ocis, qui estoit une des plus beles dames del mont; mès je ne l'ocis mie à escient, aïnz cuidai férir I chevalier, et ele sailli entr'eus comme la plus hardie que je onques véisse. » — « Sire, fet li chevaliers, misires Gauvains et Lanceloz ostroient, par le conseil de Perceval, le trésor aus II damoiseles serors au povere chevalier del Gaste Chastel et mandent Josephu l'ermite, si li comandent à garder le trésor très qu'à tant que il i viendront. » Et il dist que si fera-il volentiers. Et est mout liez de ce que li robéor de la forest sont essillié, qui maint assaut li feisoient. Il garda le trésor et le recet mout savement en la forest; mès la doutence et li renons des bons chevaliers qui la forest avoient aquitée ala mout loing. Li chevaliers qui les III destriers

enmenoit fu mout liement recéuz au Chastel Gaste; quant il dist que misires Gauvains li avoit chargiez, li pources chevaliers et les Il damoiseles en firent mout grant joie. Perceval prist congié à monseignor Gauvain et à Lancelot et dit que jà mès n'aura repos très qu'à icele heure qu'il aura sa seur trovée et sa mère vëue. Il ne li osent contredire, car il sèvent bien qu'il a reson, et il lor prie mout doucement qu'il li saluent le roi et la réine et touz les bons chevaliers de la cort; car, se Dieu plect, il les ira véoir, à cort terme. Mès il veust avent aquiter la promesse que li rois Artus fist à sa serour; car il ne veust mie qu'il soit blamez par lui, ne par sa coupe en nul leu; et il mèimes i auroit le greignor blasme se il ne la secoroit, car li fés en monte plus près à lui que il ne fet au roi Artus.

Atant s'an part li Bons Chevaliers, si les coumandent à Dieu et eus lui autresint. Misires Gauvains et Lanceloz s'en revont vers la cort le roi Artus, et Perceval s'an vet parmi les forès estranges, et chevauche tant qu'il vint en une loigtienne forest où il n'avoit onques mès esté, ce li estoit avis. Et trespasa parmi un païs qui li sanbloit estre gasté, car il estoit touz viuz de genz. Il n'i voit que bestes sauvajes qui couroient parmi les chanpaignes; il entra de cel gaste païs en une forest et trova I hermitaje el regort d'une monteigne. Il descendi par defors et entendit que li hermites feisoit le servise des morz et qu'il avoit sa messe commenciée de *requiem*, entre lui et son clerc. Il esgarde et vit I paille estendu à terre devant l'autel autresint comme sor un cors. Il ne vost pas armez entrer dedanz la chapele, ainz escouta la messe par defors mout saintement, et ot grant devocion comme cil qui mout amoit Dieu et doutoit. Quant la messe fu chantée, et li hermites fu désarmez des armes Nostre Seignor, il vint à Perceval, si le salua et il lui. « Sire, fet Perceval, por qui avez-vous fet tel servise; il me senble que li cors gisoit çà dedanz por qui li servises fu establiz. » — « Vos dites vérité, fet li hermites, je l'ai fet por Lohot, le fil le roi Artus, qui gist enterrez soz cel paille. » — « Qui l'a dont ocis? » fet Perceval. « Ce vos dirai-je bien, » fet li hermites.

« Cestes terre gastée à son ceste forest por où vos venistes est li conmancemenz del réaume de Logres. Il i souloit avoir I jaiant qui si estoit granz et orribles et cruieus que nus n'osoit abiter en demi leu environ, et destruisoit la terre et gastoit, si conme vos la véez. Lohoz estoit partiz de la terre et de la cort le roi Artus son père, par aventure querre; il s'anbati en ceste forest par la volenté de Dieu; il se conbati à Logrin qui moult estoit cruieus, et Logrins à lui. Lohoz le conquist, si conme Dieu plect; mès il avoit une merveilleuse coustume : quant il avoit un home ocis, si s'an dormoit sor lui. Uns chevaliers de la cort le roi Artus, que l'an apèle Kex le seneschal, estoit venuz par aventure en ceste forest de Logres; il oï le jaiant braire quant Lohoz li donna le cop mortel; il vint cele part au plus tost qu'il pot et trouva le fil le roi dormant desus Logrin; il trait l'espée, si li copa le chief, et prist le cors et le chief, si le mist en un sarqueu de pierre. Après dépeça son escu à l'espée, qu'il ne fust reconnéuz, puis vint au jaiant qui gisoit morz, si li copa la teste qui mout estoit grant et hideuse, et la pandi à l'arçon de sa sele devant, puis s'an ala à la cort le roi Artus et li présanta. Li rois en fist mout grant joie et tuit cil de la cort, et li crut sa terre mout durement por ce qu'il cuida que il déist voir. Je alai, fet li hermites, l'endemain en la pièce de terre où li jaianz gisoit morz, que une damoisele le me vint dire çà dedanz à mout grant joie. Je trouvai le cors del jaiant si grant que je ne l'osai aprochier. La damoisele me mena au sarceil où li fiuz le roi estoit couchiez. Ele me demanda le chief en gerredon et je li ostroiai volentiers. Ele le mist tantost en un coffre chargié de pierres précieuses, qui toz estoit dedanz enbaumez. Après m'aida le cors à porter en ceste chapele et à ensevelir et à enterrer.

« Après s'an parti la damoisele, ne n'onques puis n'an oï parler, ne je ne le vos ramantoif mie por ce que je veille que li rois Artus le sache, por chose que je en die, ne qu'il en face mal au chevalier; quar je i auroie mout grant péchié; mès il fist mortel traïson et desloial. » — « Sire, fet Perceval, ce est mout grant

doumage del fil le roi, qui morz est en tele menière; car je oï tesmoignier que il mouteploïast en la grant chevalerie, et, se li rois le savoit, Kex, li seneschax, qui n'est mie bien enmez de toutes les genz, auroit la cort perdue à toujorz mès, et la vie, se l'an le povoit tenir; quar ce seroit bien droiz. » Perceval jut la nuit en l'ermitage et l'andemain s'an parti quant il ot la messe oïe; il chevauche parmi la forest conme cil qui mout volentiers auroit noveles de sa mère, ne onques mès n'an fu si entalentez conme il est ores. Il oï, en droit oure de midi, une damoisele desouz l'arbre et démenoit le greignor deul qu'il onques oïst feire à damoisele. Ele tenoit sa mule par les raines, et estoit descendue à pié et mise à jenoillons encontre oriant. Ele tendoit ces mains vers le ciel et prioit mout doucement le Sauvéor del monde et sa douce mère qu'il li envoïast par tens secors; car ele est la plus desconseillée damoisele del monde, et nule aumosne ne fu onques mieuz enploïée en damoisele conseiller tant conme en lui; car aler li couvient el plus périlleus leu qui soit el monde, et, se ele i menoit nullui, sa besoigne ne seroit pas faite.

Perceval s'areste quant il oi ainsint la damoisele démanter; il fu en l'ombre de la forest si que ele ne le vit mie, et la damoisele c'escrie tot en plorant : « Ha, rois Artus, vos feites grant péchié, qui oubliastes ma besoigne à dire au chevalier qui l'escu enporta de vostre cort, par qui ma dame ma mère fust secorue, qui doit perdre son chastel hastivement se Diex n'i met conseil, et je sui si meschéanz que je ai alé par toutes les terres de la Grant Breteigne, si ne puis oïr noveles de mon frère, et si dit l'an qu'il est li miudres chevaliers del monde. Et que nos vaust sa chevalerie quant nos n'an sonmes secourues n'aidiées? Tant doit-il avoir greignoir vergoigne en lui, si le désirre sa mère, qui est la plus gentil dame et la plus loial qui vive, espoir, s'il le séust, il i venist, ou il est morz ou il est en si loingtiegues terres qu'il n'an peut oïr noveles. Ha, douce dame, fet-ele, mère au Sauvéor, aidiez-nos quant nos ne poons estre aidées par autrui; car, se ma dame ma mère pert son chastel, il nos couvendra estre esgarées en estranges terres; car si frère li sont loigtieng; cil qui plus avoit grant poor

et grant valor gist en langor, li bons rois Peschierres, que li rois del Chastel Mortel gerroie; autresint il est mes oncles, frère ma mère, et vost tolir mon oncle, qui ces freres est, son chastel par sa félonie. De si mal home n'atant ma dame ma mère aide ne secors. Et li bons rois Pelles a gerpi son réaume por l'amor au Sauvëor et est entrez en I hermitage; cil estoit frères ma mère aussint, il ne doit pas gerroier nullûi, car ce est li plus preudons hermites que l'an sache mie el siècle. Et de par mon père sont tuit mort aus armes; il estoient XI; mes pères fu li dousièmes. Se il fussent demoré en vie, il éussent bien pouvoir de nos secorre; mès li chevaliers qui premier fu au Graal nos a maubaillies, car par lui chëi nostre oncles en langour, où noz greingdres secors estoit. »

A cest mot, chevaucha Perceval avent et la damoisele l'oï; ele c'est redreciée et regarde arrières et voit le chevalier venir, l'escu au col, bendé d'argent et d'azur, à la croiz vermeille. Ele joint en deus ces mains vers le ciel et dit : « Ha douce dame, fet-ele, qui portastes le Sauvëor del mont, vos ne m'avez pas oubliée, cil ne cele ne peut estre desconseillée qui de cuer vos récleime. Je voi ci le chevalier venir, par qui nos serons secourues et aidiées et Damedieu l'en doint volenté par son pleisir, et prest force et pouvoir de nos garantir. ! » Ele li vet à l'encontre et l'acole par l'estrier et li vost beisier le pié, mès il li eschive et li escrie : « Mar i feites, damoisele. » Et ele font tantost en larmes de plorer, si li prie mout doucement : « Sire, fet-ele, por itele pitié que Diex ot de sa très douce mère à icest jor qu'il reçut mort, quant il la regarda au pié de la croiz, aiez pitié et merci de ma dame ma mère et de moi. Car se vostre aide nos faust, nos ne savons à qui recouvrer; car l'an m'a dit que vos estes li micudres chevaliers del monde. Et por vostre aide avoir, alai-je à la cort le roi Artus. Si nos secourez por pitié et por Dieu et néant por autre chose, car vos le devez feire, s'il vos plect; mès, se vos fussiez mes frères, qui chevaliers est autresint conme vos, que je ne puis trouver, je i clamasse greignor droit. Sire, fet-ele, souveigne-vos del brachet qui vos a à la cort, très qu'à icele oure que vos venistes querre l'escu, [atendu]; adont s'an ala-il avec vos, mès il ne vost onques

seire joie ne connoistre nullui se moi non. Par ce sai-je bien que, se vos saviez nostre grant besoigne, que vos nos secorriez. Mès li rois Artus qui vos en dut proier l'oublia. » — « Damoisele, fet-il, il en a tant fet qu'il ne vos a pas failli de couvenances, car il le me manda par II des meillors chevaliers de sa cort, et je en ferai tant, se je puis exploitier, que Diex et lui m'an sauront gré. »

La damoisele ot mout grant joie del chevalier qui li ostroie s'aide; ele ne set mie qu'il soit ces frères, car adonques doubblast sa joie. Perceval set bien qu'ele est sa seur, mès il ne se veust encore descouvrir ne demonstrer la pitié par defors. Il aide la damoisele à remonter et chevauchièrent ensamble. « Sire, fet la damoisele, il me couvient ennuit aler par moi el cimetire périlleus. » — « Por quoi, fet Perceval, i iroiz-vos ? » — « Sire, fet-ele, je l'ai voë, et si m'a dit uns sainz hermites que li chevaliers qui nos gerroie ne porroit estre conquis par nul chevalier se je n'aport del drap de quoi li austiex de la chapele del cimetire périlleus est couvers. Li dras est mout seintimes; car Damedieux en fut couverz el seint monument, au tiers jor, quant il resuscita de mort à vie. Ne nus ne peut entrer el seint cimetire, qui autre i maint avec lui; si m'i couvendra par moi aler, et Diex m'i puist sauver ma vie ennuit; car li leus est mout périlleus. Si doi mout haïr celui qui en ceste poigne et en ceste dolor m'a enbatue. Sire, fet-ele, vos vos en iroiz vers le chastel de Kamaalot; là est la Veve Dame, ma mère, qui atant la revenue et le secors del Bon chevalier; si vos souveigne de nos secorre et aidier, quant vos an verroiz le secors besoing. »

Damoisele, fet Perceval, se Diex le me veust consantir, je vos aiderai à mon pover. » — « Sire, fet-ele, vez-ci ma voie qui n'est geires hantée, car je vos di que nus chevaliers ne s'i ose enbatre sanz grant péril et sanz grant péor. Et Damedieux soit garde de vostre cors, car li miens iert ennuit en grant péril et en grant aventure. » Perceval se part de la damoisele sa seror, si en a moult grant pitié de ce qu'ele va en si périlleus leu toute soule; il ne li veust mie desfandre et il savoit bien qu'il n'i pover aler

avec lui ne avec autrui, car tiex estoit la coustume del cimetire que dui ne peuent l'antrée passer, ainz les couvient par defors [demorer]. Perceval ne voloit mie que sa seur enfreignist son veu, car onques nus de son lignage ne fist desloiauté ne vileignie à escient, ne ne faillirent de chose qu'il eussent en couvenant, fors le roi del Chastel Mortel, où il ot autretant de mal comme il ot ès autres de bien.

La damoisele s'an vet, toute soule et toute esgarée, vers le cimetire et toute la forest onbreuse et mout ocure. Ele a tant chevauchié que souleus fu esconssez et la nuit aproche. Ele esgarde devant lui et voit une croiz hauste et longue et grant. Et estoiz en cele croiz la figure Nostre Seignor escripte, en quoi ele se réconforte mout. Ele aprocha la croiz, si la beise et aoure, et proie le Sauvéor del monde, qui en la seinte croiz fu traveillez, qui la giet del cimetire à onor. La croiz estoit à l'entrée del cimetire qui mout iert grant, car dès icele ore que la terre fu primes peuplée de gent et que li chevalier conmancièrent à querre aventures par les forès, ne morut chevaliers en la forest, qui mout estoit grant et large, que li cors n'an fust aportez; ne onques chevaliers n'i pot estre enterrez se il n'ot recéu baptesme et il ne fust repentanz de ces péchiez à la mort.

La damoisele entra là dedanz toute soule et trova grant foison de tonbes et de sarqueuz. Nus ne se doit merveiller se ele ot hideur et péour; car tiex leus devoit estre mout péourens à une sole damoisele, là où tant chevaliers gisoient, qui avoient esté ocis à armes. Josephus li bons clers nos tesmoigne que dedanz le cimetire ne se povoit mestre nus mauveis esperiz; car sainz Endrés l'apostre l'avoit bénéi de sa main. Mès onques nus hermites ne pot dedanz demorer por les mauveises choses qui s'aparissoient chascune nuit environ, qui se metoient ès formes des chevaliers qui morz èrent en la forest, dont les cors ne se gisoient mie el cimetire bénéoit.

La damoisele esgarde, tout environ le cimetire où ele estoit

entrée, les sarqueuz; ele les voit avironnez de chevaliers toz noirs, et avoient glaives dedanz et venoient les uns vers les autres, et feisoient tel esfroï et tel noise qu'il sanbloit que toute la forest en reisonast. Li plusor tenoient espées toutes rouges comme de feu et s'antrecouroient sus et s'antretranchoient poinz et piez et nez et viaires. Et estoit li feréiz mout grant; mès il ne povoient aprochier le cimetire. La damoisele les voit, si en à tel péor que près qu'ele ne chiet à terre pasmée. Sa mule sor quoi ele séoit fronche des narilles et moigne grant freinte. La damoisele se saigne et se commande au Sauvéor et à sa douce mère. Ele esgarde devant lui au chief del cimetire et voit la chapele petite et encienne. Ele fiert sa mule de la corgiée et vient cele part et descent. Ele entra là dedanz, si trova grant clarté. Là dedanz avoit une ymage de Nostre Dame, à qui ele prie mout docement qu'il li gart son sans et sa vie et qu'ele se puisse partir sauvement de cel leu périlleus. Ele voit desus l'autel le seintime drap por quoi ele i estoit venue, qui mout estoit enciens; une odor en venoit, si souève et si glorieuse que nule douceur del monde ne s'i peut apareillier. La damoisele vient vers l'autel et cuide le drap prandre; mès il s'an vet en l'air aussint comme se vens le ceillist, et fu si hauz que l'en n'i pot avenir par desus un crucefi ancien qui là dedanz estoit. « Ha, Diex, fet la damoisele, c'est por mon péchié et por ma desloiauté que cist seintimes dras m'esloigne ainsint.

« **B**iau sire Diex, je ne fis onques nullui mal, ne onques nus hons ne pécha en moi mortelment, ne onques encontre vostre volenté n'ouvrai à mon pover; ainz vos serf et ein et dout, et vos et la vostre douce mère, et tot l'annui que je reçoif tien-je en patience por vostre amor; quar je sai bien que tiex est vostre plaisir, ne contre chose qui vos plect ne veil-je mie estre.

« **Q**uant vos pleira, vos osterroiz moi et ma mère de la doulor et de l'annui en quoi nos somes. Car vos savez bien que l'en li a tolu ces chastiax à tort, et sa terre, por ce qu'ele est veve dame et sans aide. Sire qui tout le monde avez en vostre justise et qui de tout feites vostre commandement, leissiez-moi par tens oïr noveles

de mon frère, se il est en vie; car nos en avons mout grant mestier. Et si prestez force au chevalier et povoir contre touz nos anemis, qui por vostre enmor et por pitié veust ma mère secore et aidier, qui mout est desconseillée. Sire, il vos en devroit bien souvenir por la pitié et por la douçour qui en vos est, et por la pitié que l'an la déserte à tort, ne ele n'a secors ne aide ne conseil, se de vos non. Vos estes sa fience et ses secors, et por ce si vos en doit souvenir que li bons chevaliers Joseph d'Abarimatie, qui le vostre cors despendi de la croiz, fu ces oncles. Il aima mieuz vostre cors à despendre que tout l'or ne tout l'avoir que Pilaste li péüst donner. Sire, il ot mout grant droit, car il vos mist entre ces bras jus de la croiz et mist vostre cors el seint sépucure, où vos fustes couverz du souverain drap por quoi je sui çoiens venue. Sire, conssantez que je en oie par vostre pleisir, par l'amor del chevalier par qui il fu mis en ceste chapele; puisque je sui de son lignage, il me doit bien paroïr à cest grant besoing, se il vos vient à pleissir. » Tantost est li dras avalez desus l'autel et en trouva tantost osté tant conme il plot à Nostre Seignor qu'ele en eüst. Josephus nos conte par vérité que onques nus n'antra en la chapele qui au drap péüst atoucher, fors que la damoisele tant soulement. Ele i mist son viaire et sa bouche que onques li dras ne se mut.

Après, en prist ce que Diex vost et le mist mout honorablement près de soi; mès encore estoit li esfors des mauveis esperit environ le cimetire, et donnoient si granz cox li uns aus austres que toute la forest en retentissoit et sanbloit qu'ele fust toute esprise de feu, de la flanbe qui issoit d'eus. La damoisele en eüst grant péor se ele ne se confortast en Dieu et en sa douce chièrre mère, et el seintime drap qui là dedanz estoit. Une voiz s'aparut endroit la mienuit deseure la chapele et dit les âmes dont les cors gisent en cest cimetire. « Con grant doumache vos avez recéu novelement et toutes les autres dont les cors gisent en autres cimetires benéoiz par les forez de cest réaume! car li bons rois Peschierres est morz, qui feisoit feire nostre servise chaucun jor en la seintime chapele, là où li seintimes Graaus s'aparoit chaucun jor,

et là où la mère Dieu estoit dès le samedi jusqu'au lundi que li servises estoiz finez. Et or a saisi le chastel li rois del Chastel Mortel, par tel convant que onques puis ne s'i aparut li seins Graaus, et toutes les autres reliques sont esconssées; si ne set l'en que li provoire qui en la chapele servoient sont divenuz, ne li XII chevalier encien, ne les damoiseles qui laiencz estoient. Et vos, damoisele qui loienz estes, onques fience n'aiez en estranche chevalier d'aide à cest besoing. Car vos ne povez estre secorue se par vostre frère non. »

Atant se test la voiz, et uns pleins et uns dolousemenz oissi des cors qui en cimetire gisoient, si grant qui n'est home el monde qui n'an deüst avoir pitié; et li mauveis esperit qui dehors estoient se départent tuit, germentant et feisant tel remonte au départir, qu'il sanbloit que toute la terre tranblast. La damoisele oï les noveles de son oncle qui morz estoit, si chéï à terre pasmée, et, quant ele se redreça, si se prist à démenter et dist : « Ha, Diex ! à prismes avons-nos perdu le greignor confort et le meillor ami que nos avons, et ce me redoit desconforter que je ne porroi estre secourue à ceste besoig prochien par le Bon Chevalier dont je cuidoie avoir secors et aide et qui bien en estoit entalentez. Or ne li saurai-je que demander, car il le m'ostroia mout volentiers, et Damedieux l'an sache autretel gré conme se il le feisoit ! » La damoisele fu en grant doutence et en grant esmai; car ele ne savoit mie qui li chevaliers estoit, et si fu en doutence de la mort son oncle et dolente mout durement. Ele fu en la chapele tant qu'il fu jorz, et lors se conmanda à Dieu et s'an parti et monta sor sa mule et ist fors del scimetire grant aléure, toute soule.

Li contes dit que la damoisele s'an vet vers le chastel sa mère, aus plus droit qu'ele peut; mès ele est mout esmaiée de ce que la voiz li a dit qu'ele ne peut estre secorue se par son frère non. Ele a tant chevauchié par ces journées qu'ele est venue el val de Kamaalot, si qu'ele voit le chastel sa mère, qui avironnez estoit de granz rivières; et voit Perceval qui estoit descenduz desoz l'ombre d'un arbre, au chief de la forest, por regarder le chastel sa

mère, dont il oïssi vallez quant il ocit le chevalier au vermeil escu. Quant il ot bien esgardé le chastel et le païs environ, si li plot mout, et remonta tantost. Atant ez-vos la damoisele qui vient : « Sire, dit-ele, j'ai esté en grant poigne et en grant péril puis que je ne vos vi mès, et si ai oïes noveles puis, mout pesmes et mout doulereuses à ma mère et à mon eus. Car li rois Peschierres mes oncles est morz, si a seisi son chastel uns miens oncles, li rois del Chastel Mortel. Mès ma dame ma mère le déüst mieuz avoir, ou je ou mes frères. » — « Est-ce voirs, fet Perceval, que il est morz ? » — « Certes, sire, oïl, je le sai tout de voir. » — « Se m'aït Diex, fet-il, ce poise-moi mout durement. Je ne cuidois mie qu'il déüst si tost morir, car je le fusse alé véoir n'a mie lonc tens. »

« Sire, fet-ele, je sui mout desconfortée por vos, car l'an m'a dit autresint que force ne aide de nul chevalier ne me porra secorre ne aidier dès cest jor en avent, se l'aide mon frère non. Et dont avons-nos tot perdu s'il est ainsint ; car ma dame ma mère n'a respit d'estre en son chastel que jusqu'à la quinzeine d'ui, et je ne sai mès mon frère où querre, et li jorz est si prochiens comme vos oez. Or nos couvendra feire au miez que nos porrons et gerpir par tens cest chastel, ne je ne sai nul recor que nos aions plus, fors el rois Pelles en l'ermitaje. Là voudroie-je que ma dame ma mère fust, car il ne nos faudroit mie. » Perceval se test et a grant pitié en son cuer de ce que la damoisele li dist. Ele le suit en plorant et li montre ces vaus de Kamaalot et les chastiaus, qui èrent fermez ès regors des monteignes, et les granz praeries et la forest qui environ les enceingnoit. « Sire, fet-ele, tout ce a tolu li sire des Mores ma dame ma mère, ne nule chose ne couvoit-il tant comme cest chastel avoir, et si aura-il par tens. »

Quant il orent tant chevauchié qu'il aprochièrent le chastel, la dame estoit aus fenestres de la sale et connut sa fille. « Ha Diex, fet la dame, je voi là ma fille venir et un chevalier avec li. Biau sire Diez, donnez par vostre pleisir que ce soit mes fiuz ; quar, se ce n'est-il, j'ai perdu mon chastel et mi oir en sont désérité. » Perceval aproche del chastel entre lui et sa seror et reconnut la cha-

pele qui séoit sor IIII coulombes de marbre entre la forest et le chastel, là où ces pères li dist que mout se devoit enmer bons chevaliers ne nule chose terrienne ne le povoit contrevaloir ; car l'en ne sauroit jà qui gisoit el sarqueil très qu'à icele oure que li mieudres chevaliers del mont i vendroit ; mès adonques le sauroit l'en. Perceval vost trespasser la chapele, mès la damoisele li dist : « Sire, nus chevaliers ne trespasse par ci, que ne voise véoir le sarqueil dedanz la chapele. » Il descent et met la damoisele à terre et met jus son glaive et son escu et vient vers le tonbel, qui mout estoit biaux et riches. Il mist sa main par deseure. Tantost conme il aprocha le sarqueil, il euvre d'une part, si qu'il vit celui qui dedanz estoit el sarqueil. La damoisele li chiet au piez de joie. La dame avoit tel coustume que toutes les foiz que chevaliers s'arestoit au sarceil, qu'ele se feisoit adestrer à V chevaliers enciens qu'ele avoit aveque li el chastel, qui ne li veullent fallir ; il l'adestrèrent jusqu'à la chapele. Tantost conme ele vit le sarqueil ouvert et la joie que sa fille feisoit, ele sot bien que ce iert ces fiuz, ele le corut acoler et beissier et conmança à mener la greignor joie c'onques dame feïst.

Or sai-je bien, fet-ele, que Damedie ne m'a mie oubliée, car, puisque je r'ai mon fiuz, li annuiz et li domaches que l'en m'a fet ne me griève mès noient. Sire, fet-ele à son fiuz, or est bien séu et esprové que vos estes li mieudres chevaliers del monde. Car autretant n'ouvrist jà mès li sarqueuz, ne ne séust l'en qui cist fust que vos véez or en apert. Ele feit prandre à son chapelain unes lettres d'or qui èrent séellées el sarqueil ; il esgarde et lut et après dit que ces lettres tesmoignent que cil qui gist el sarqueil fu uns de ceus qui aidèrent Nostre Seignor à desclofichier de la croiz. L'en regarde dejoute lui, et trova les tenailles toutes sanglantes desquels li clo furent osté, ne l'en ne les pot oster, ne le cors ne le sarqueil, ce nos raconte Josephus ; car, tantost conme Perceval esloigna la chapele, li sarqueuz reclot et joint ensamble ausint conme devant. La Veve Dame enmena son fil à mout grant joie en son chastel et li recovra toutes les vileinnies que l'an li ot faites et einsint conme misires Gauvains li garenti un an son chastel pors bone chevalerie.

« **B**iaux fiuz, fet-ele, or est li termes aprochiez que je éusse mon chastel perdu se vos ne fussiez venuz. Mès or sai-je bien qu'il iert garantiz par vos. Cil qui covoitte cest chastel est uns des plus outrageus chevaliers qui vive. Si m'a tolue ma terre et les vaus de Kamaalot, sans reignable achoison. Mès, se Dieu plest, vos recouverroiz bien vostre doumache, car je ne cleim mès noient en la terre puisque vos estes venuz. Mès venchiez vostre honte por acroistre vostre honor, car nus ne se doit leissier amenuisier de son droit envers mauveis home, et li doumache que l'an m'a fet, por ce qué je n'avoie point d'aide, ne soient refroidié en vos ; car honte que l'an fet à preu n'à viguerous ne doit pas refroidier en lui ; mès toujours roidoier et enasprir ; si doit l'en toujours avoir en remembrance ces annemis sanz feire sanblant ; mès, quanque il metroit en chière et en sanblant feire et en menace, doit-il mestre en fet quant il en vient en leu. Car l'en ne peut mie trop gréver son anemi, se l'en nu veust leissier por Dieu. Mès véritez est que l'escripture dit que l'en ne doit mie feire mal à ces anemis, mès prier à Dieu qui les ament. Je voudroie bien que noz anemis fussent que il envers nos s'amendassent et que il nos fèissent autretant de bien del nostre méimes sanz eus gréver conme il nos ont fet de mal, par si que m'ire et la vostre lor fust pardonnée. La moie ire lor pardoing-je bien, au mien endroit ; car il ne m'est mestiers que je veille à nullui mal, et Salemons dit que li peschierres qui d'autrui péchéor maudit, il maudit soi méime aussint.

« **B**iax fiuz, cist chastiax est vostres, et ceste terre environ que l'an m'a tolue doit estre par droit vostre ; car ele meut de par vostre père et de par moi. Si mandez au seignor des Mores, qui tolue la m'a, que il la vos rande. Je n'i cleim mès noient, car je la vos quite ; car je n'ai que feire de terre, fors que tant où li cors puisse estre enterrez à la mort, ne je ne vivrai mie longuement puisque li rois Peschierres, mes frères, est morz, de quoi je sui mout dolante à mon cuer, et fusse encor plus se ne fust par la joie de vostre venue. Et si vos di bien, fiuz, que vos avez grant coupes an sa mort ; car vos estes li chevaliers par quoi il chéï primes en

lengor ; car, or à primes le sai-je bien, se vos i fussiez après r'alez si éussiez faite la demande que vos ne féistes mie au premier, il fust revenuz en santé. Mès Damedieux si le vost ainssint, si devons bien ostroier sa volenté et son pleisir. »

Perceval a sa mère escoutée, mès mout petit a respondu ; mès mout li plect quanque ele a dit. Li viaires li est enflanblez de hardement et li courages espris. Sa mère le regarde mout volentiers ; ele l'ot fet désarmer et li ot fet vestir une mout riche robe. N fu biax chevaliers si qu'an tout le monde ne trovast l'en plus parant ne plus formé. Li sires des Mores, qui cuidoit bien estre certains d'avoir le chastel sa mère, sot la venue de Perceval ; il ne s'an esmaia point par sanblant, ne n'an vost leissier à chevauchier par les terres ne par les forès, et chaucun jor s'aastissoit que li chastiax seroit siens, à l'eure et au terme que mise i avoit. Li uns des V chevaliers à la Veve Dame fu un jor alez en la forest souteinne, aus biches et aus scers, et en avoit pris à sa volenté. Il revenoit arrières el chastel et li vénéor avec lui, quant li sires des Mores l'encontra qu'il li dit qu'il avoit fet grant hardement, qui en la forest avoit archoié ; et li chevaliers li respondi que la forest ne devoit pas estre seue, mès à la dame de Quamaaloth et à son fil qui repeirié estoit.

Li sires des Mores se correça ; il tenoit I espée, si li lança très parmi le cors et l'ocist. Li chevaliers en fu portez mort el chastel de Kamaalot devant la Veve Dame et devant son fil. « Biau fiuz, fet la Veve Dame, de si fez presanz m'a fet li sires des Mores, plus que je ne voussisse ; il ne peut onques estre saoulez de ma terre doumagier ne del sanc des cors à mes chevaliers traire. Or povez-vos bien savoir qu'il m'a fet maint ennui, puis que vostre pères fu morz et puis que vos ne fustes el chastel, puisqu'il m'an fet ore tant quant vos i estes. Vos avez non Perceval por ce que, avent que vos fussiez nez, commença l'en à vostre père à tolir les vaus de Kamaalot ; car il estoit enciens chevaliers, si estoient tuit si frère mort ; et por ce vos mist-il cest non en baupesme, por ce que il vos menbrast de son doumache et del vostre et que vos

l'aidissiez à recouvrer se vos en aviez le pover. » La dame fet son chevalier ensevelir, dont ele est mout dolante, et l'endemain chanter la messe et enterrer le. Perceval fist armer II des chevaliers enciens avec lui, puis oissi fors del chastel et entra en la grant forest ocure. Il chevaucha tant que il vint devant un chastel; il encontra V chevaliers qui en issoient fors, toz armez; il lor demanda à cui il estoient; il responnent qu'il sont au seignor des Mores et que il vont querre le fil à la Veve Dame, qui est en la forest. « Se nos le péons randre, nos en aurons bon gerredon. » — « Par foi, fet Perceval, vez-me-ci, ne le quérez plus loig. »

Perceval fiert cheval des esperons et vient au premier, si qu'il li passe son glaive très parmi le cors et le porte à terre mort. Li autre dui chevalier fièrent chaucun le sien si qu'il les ont navrez ès cors mout durement. Li autre dui s'an voloient fouir, mès Perceval les détint et il se randent prison, por péor de mort. Il les enmoigne touz quatre el chastel de Kamaalot, si les présente à sa dame sa mère. « Dame, fet-il, vééz-ci le retor de vostre chevalier que l'en vos a mort; et li quinz est demourez autresint maubailliz, an la pièce de terre, conme li vostres fu. » — « Biau fiuz, fet-ele, je enmasse mieuz la pès en autre manière, se estre péust. » — « Dame, fet-il, ainsint est ore. L'an doit feire grant gerre contre gerréor et pès encontre peissible. » Li chevalier sont mis en prison. Les noveles sont venues au seignor des Mores que li fiuz à la Veve Dame a un de ces chevaliers ocis et III menèz en prison. Il en a mout grant ire en son cuer, et jure et affiche que jà mès n'iert en repos très qu'à icele oure qu'il l'aura ou pris ou mort, et, s'il avoit chevalier en sa terre qu'il li péust rendre, il li donroit un des mellors chastiax de sa contrée. Li plusor se sont aati de Perceval prandre; VII en vindrent devant lui, tuit armez, en la forest de Kamaalot, et chacièrent et berssèrent aus bestes sauvages en la forest par defors, si que cil del chastel les virent.

Perceval estoit en la chapele sa mère où il escoutoit la messe, et, quant la messe fu chantée, sa seur li dist: « Biaux frère, vééz-vos ici le seintime drap que je aportai de la chapele del cime-

tire périlleus; beissiez-le et touchiez à vostre viaire, car uns seins hermites me dist que jà nostre terre ne seroit conquise très qu'à icele eure que vos en auriez. » Perceval le beise, puis l'atouche à ces euz et à son viaire. Après, se vet armer et li quatre chevalier ensamble o lui; puis, ist fors de la chanbre et monte sor son cheval; puis, ist fors de la porte conme lions deschaënnez. Il sist sor un grant cheval tout couvert; il aproche les VIII chevaliers qui tuit estoient armé et tuit enchevauchié; il lor demande quel gent il sont et que il quièrent, et il dient qu'il sont ennemi à la Veve Dame et à son fil. « Donques vos desfi! » fet Perceval. Il vient à eus par grant aïr et li quatre chevalier aveque lui, et abat chaucun le sien si durement qu'il n'i a celui qui ne soit navrez el cors, ou pécoié ou braz ou cuisse. Li autre tindrent la mellée au plus qu'il la porent endurer. Perceval les fist prandre et mener el chastel et les autres V que il avoient abatuz. Li sires des Mores estoit venuz archoier, si oï la noise des chevaliers, il s'en vint cele part grant aléure, touz armez. « Sire, fet li uns des enciens chevaliers à Perceval, vez-ci le seignor des Mores qu'il vient, qui vostre mère a tolue sa terre et ocis ces homes. De cetui seroit bone à prandre la vengeance. Esgardez conme il vient aramiz. » Perceval l'esgarde conme celui que il n'aime mie, et s'an vient vers lui tant conme cheval li peut rendre, et le fiert très parmi le piz si durement que il porte à terre lui le cheval tout en I mont. Il descent à terre, puis trait l'espée. « Comment, fet li sires des Mores, volez-me-vos donques ocirre ne maumestre plus que je sui? » — « Par mon chief, fet Perceval, naie encores si tost, mès je vos ocirrai assez par tens. » — « Se vos sanble, fet li sires des Mores, mès ce n'iert mie encores. » Il sailli sus en piez et cort sus à Perceval, l'espée traite, conme cil qui volentiers le doumajast se il péust. Mès Perceval se desfant conme bons chevaliers, et li donna tel cop en son venir qu'il li trancha le braz atout l'espée. Li chevalier qui après lui venoient s'an fouirent arrière, tuit desconfit, quant il virent lor seignor afolé. Et Perceval le fet lever sor un cheval et le fet porter el chastel, si le présente à sa mère. « Dame, fet-il, vez-ci le seignor des Mores. Vos li avez bien attendu conment vos li deustes prochiennement randre vostre chastel la aparmain. »

« Dame, fet li sires des Mores, vostre fiuz m'a afole et mes chevaliers pris et moi autresint. Je vos randrai vos chastiax quanque j'an tieng devers moi ; si me clamez tot quite. » — « Et qui li sodra, fet Perceval, la honte que vos li avez feite, et ces chevaliers que vos li avez mort, dont vos n'eustes onques pitié ? Jà Diex ne m'aït se ele a de vos merci ne pitié, quant je jà mès me travaillerai por besoigne qu'ele oit por venir en s'aide. Autretel pitié conme vos avez eu de lui et de ma sereur, aurai-je de vos. Damedieus conmanda, en la viele loi et en la novele, que l'an feïst justise des omécides et des traitors ; ausint ferai-je de vos, jà ces conmandementz n'an iert trespassez. » Il fet aprestre une grant cuve enmi la cort et amener les XI chevaliers ; il lor fet les chiés coper en la cuve et tant seignier conme il porent rendre de sanc ; et puis fist les cors traire et les chiés, si que n'i ot que le sanc tout pur en la cuve. Après, fet désarmer le seignor des Mores et amener devant la cuve où il avoit grant foison de sanc. Il li fet les piez lier et les maïns, mout estroitement ; après, li a dit : « Vos ne péustes onques estre saoulez del sanc aus chévaliers ma dame ma mère, je vos saoulerai del sanc à vos chevaliers. » Il le fet pendre par les piez en la cuve, si que la teste fu el sanc très qu'aus espauls ; puis, l'i fist tant tenir qu'il fu noiez et esteinz. Après, en fet porter son cors et les cors aus autres chevaliers et lor chiés, et les fist giter en un charnier encien, qui estoit dejoute une viele chapele en la forest, et la cuve atout le sanc fist gitier en la rivière si que l'ève en fu toute sanglante. Les noveles vindrent par les chastiax que li fiuz à la Vève Dame avoit ocis le seignor des Mores et les meïllors de ces chevaliers. Il en furent en plus grant doutance ; li plusor distrent que autretel feroit-il d'eus se il n'èrent à son conmandement. L'an li aporte les clers de touz les chastiax que l'an avoit toluz à sa mère, et la rasèrent tuit li chevalier, qui devant l'avoient gerpie, d'estre à sa volenté, por péor de mort. Toute la terre fu asséurée et la dame, en joie et sanz ennui, fors que por le roi Peschéor son frère qui morz estoit, dont ele estoit moult dolante et moult correciée.

Un jor se séoit la Veve Dame au mangier et avoit grant foison de chevaliers en la sale. Perceval se séoit delez sa seur. Atant ez-vos la damoisele del char qui venoit, et les autres Il damoiseles, si venoit devant la Veve Dame et devant son fil, si les salue mout hau'ement. « Damoisele, fet Perceval, bone aventure aiez-vos ! » — « Sire, fet-ele, vos avez ci mout bien exploitié de vostre afeire ; or l'alez exploitier aillors, car il est mout grant mestiers. Li rois hermites, qui est freres vostre mère, vos mende que, se vos ne venez hastivement en la terre qui fu le roi Peschierres vostre oncle, que la novele loi que Diex i a estableie i amenuisera mout. Car li rois del Chastel Mortel, qui la terre a saisie et le chastel, a fet crier par tot le païs que tuit cil qui vostrent maintenir la vielle loi et gerpir la novele auront garantie de lui et son conseil et s'aide ; et cil qui feire ne le voudront seront destruiz et essillié. » — « Ha, biau fiuz, fet la Veve Dame, avez ore oï grant desloiauté del mal home qui mes freres est, de quoi je sui mout dolante quant il m'appartient. » — « Dame, fet Perceval, vostre freres ne mes oncles n'est-il mie, puisqu'il renie Dieu ; ainz est nostre anemis mortex, et plus le devons-nos haïr que autres estranges. »

Biau fiuz, fet la Veve Dame, je vos prie et requier que la loi au Sauvéor ne soit mise en oubli ne an nonchaloir, là où vos la puissiez essaucier ; quar nul meillor seignor ne povez-vos servir, ne nus ne set plus biau gerredonner de lui. Biau fiuz, nus ne peut estre bons chevaliers se il ne le sert et aime. Gardez que vos soiez adès en son servise, ne nu déloiez por nule penssée ; mès soiez en son comandement, autresint au vespres conme au matin ; si ne forligneroiz mie vostre lignage. Et Damedieux vos en doint penssée et bone volenté ainsint conme vos l'avez conmancié. » La Veve Dame, qui mout amoit sont fil, est levée des tables, et tuit li autre chevalier, et li sanble qu'ele est dame de sa terre autressint bien conme ele fu onques mieuz. Mès ele rant graces mout souvant au Sauvéor del monde de bon cuer et li prie qu'il, par son pleisir, prest à son fil espace de vie, par amendement d'âme et de cors. Perceval fu aveques sa mère grant pièce et avec sa seror, et fu

mout doutez et onorez de toz les chevaliers de la terre, par le grant sanz et par le grant esfort et par la grant valor de sa chevalerie.



ist hanz estoires dit que misires Gauvains et Lanceloz furent repeiriez à la cort le roi Artus, de la queste qu'il orent achevée. Li rois en fist mout grant joie et la réine. Li rois Artus séoit un jor au mengier dejouste la réine et ot l'en servi du premier mès.

Atant vindrent dui chevalier, tuit armé, et apor-toit chaucuns un chevalier mort divent lui, et estoient li chevalier encor armé tant conme li cors duroient. « Sire, font li chevalier, ceste grant honte et cist doumaches est vostre. En ceste manière perdreiz-vos par tens touz vos chevaliers, se Diex ne vos aime tant qu'il i meste conseil par tens, par seue amor. » — « Seignors, fet li rois, comment sont cist chevalier ainsint mal atornez? » — « Sire, font-il, il est bien droiz que vos le sachoiz. Li chevaliers del Dragon ardant est entrez el chief de vostre terre, si destruit chevaliers et chastiax et quanqu'il aconssuit. Si n'i ose nus contendre envers lui, car il est greindres un pié que chevalier que vos éussiez onques, et d'orrible chièr, et si est s'espée greindre III tenz que nule autre espée de chevalier, et en son glaive a bien la charge d'un home. De son escu se peuvent bien covrir dui chevalier, et a, par defors, la teste d'un dragon qui giète feu et flanbe toutes les eures que il veust, si aigre et si cuissant que nus ne peut longuement durer encontre.

• **N**us ele autre aventure, tant soit fors, ne li peut contrestreter et, ainsint conme vos véez, a-il bruillez et maubailliz tous les austres chevaliers qui à lui se mellent. » — « De quel terre est venuz itex hons? » fet li rois. « Sire, fet li chevaliers, il est venuz del

chastel au Jaïant, et vos gerroie por l'amor de Logrin le jaïant, dont misires Kex vos aporta la teste en vostre cort; ne jà mès, ce dit, n'ara joie très qu'à icele oure qu'il l'aura vengié de vostre cors ou del chevalier que vos plus ameroiz. » — « Damediez, fet li rois, nos desfandra de si mal home. » Il est levez des tables et fu touz esfraz, et fet porter les II chevaliers morz en terre, et li autre s'an retornent quant il orent dit lor mesage. Li roi apele monseignor Gauvain et Lancelot et lor demande qu'il fera de cest chevalier qui est entrez en sa terre : « Par mon chief je n'an sai que dire se vos ne m'en conseiliez. » — « Sire, fet Lanceloz, nos irons, entre moi et monseignor Gauvain, encontre, se il vos plect. » — « Par mon chief, fet li rois, je ne vos i leiroie aler por I réaume ; car tex hons n'est mie chevaliers, ainz est déables et ennemis, qui d'aucun des costez d'anfer est oissuz. Je ne vos di mie que ce ne fust grant honor et grant pris de lui ocirre ne conquerre ; mès mout se metroit en grant péril qui encontre lui iroit et mout auroit grant fein d'estre ainsint conme je vi les II chevaliers bailliz. » Li rois fu en si grant esfroi qu'il ne set qu'il puisse feire ne dire, et aussint est toute la court, ne si n'i a geires chevalier qui, ne un ne autre, soit entalentez d'aler à lui combatre ; si en est toute la cort en grant esmai.



Pi reconmence une des mestres branches del Graal, el non del père et del fil et del seint esperit. Perceval ot tant esté aveques sa mère conme li plut. Il s'en est partiz par son gré et par le gré de sa seror, et lor dit que il revendra en la terre au plus hastivement que il porra. Il entre en la grant forest soutine et chevauche tant par ces journées que il vint, un jor, en droit l'eure de midi, en une mout très bele lande, et voit une forest. Il esgarde enmi la lande et voit une croiz vermeille. Il regarde au

chief de la lande et voit I mout bel chevalier séoir en l'onbre de la forest, et estoit vestuz de blans dras et tenoit un veisseil d'or en sa main. A l'autre chief regarde de la lande et voit une damoisele séoir autresint, jeune et jante et de mout très grant biauté ; et estoie vestue d'un blanc samiz, goûté d'or. Josephus nos raconte, par la devine escripture, que de la forest oissi une beste blanche conme noif négiée, et estoit greindre d'un goupil et mendre d'un lièvre. La beste vint en la lande, toute esfraée, car ele avoit en son ventre XV chéaus qui glapissoient autressint dedanz li conme chien en bois, et ele s'an fuioit aval la lande por la péor des chiens dont ele ot le glai dedanz lui. Perceval s'areste sor l'arestel de son glaive por regarder la merveille de ceste beste de qui il a mout grant pitié, car ele est tant douce par senblant et de si très grant biauté, et sanble de ces euz que ce soient II esmeraudes. Ele ceurt le chevalier, toute esfraée, et, quant ele i a esté une pièce et li chien l'araticent, si s'an cort vers la damoisele et là ne peut-ele pas moult longuement arester, car li chael qui en li sont ne cessent de glatir, de quoi ele a mout grant péor.

Ele ne s'ose mestre en la forest ; ele voit Perceval, si s'an vient vers lui por gérison ; ele vet gésir sor le col de son cheval et il li tant ces mains por recevoir la, por ce que ele ne se blecist ; et toutes eures glatissoient li chien ; et li chevaliers li escrie : « Sire chevaliers, fet-il à Perceval, leissiez la beste aler, ne la tenéz mie, car il n'afiert n'à vos n'à autrui ; mès leissiez li feire sa destinée. » La beste vit qu'ele n'avoit nul garant, ele s'an vet vers la croiz, et tantost ne porent plus estre li chael en lui, ainz oissirent fors, tuit vif aussint conme chien ; mès il n'estoient pas de sa douceur ne de sa biauté ; ele s'umelioit mout entr'eus et se coucha à terre et fist autretel sanblant conme se ele lor criast merci, et fu au plus près de la croiz qu'ele pot. Li chien l'orent avironnée et li coururent sus de toutes parz, si la dépecièrent toute au danz ; mès n'orent onques pouvoir que il manjassent de la chair ne que il c'esloignassent de la croiz.

Quant li chien orent la teste mengiée, si s'an fouirent el

bois autresint conme tuit enragié. Li chevaliers et la damoisele viennent là où la beste gisoit par pièces, à la croiz, si en prant chaucuns sa partie et mestent en lor veissiax d'or, et prenoient le sanc qui gisoit deseure la terre autresint conme la char et beisent le leu et aurent la croiz ; puis, se remestent en la forest. Perceval descent et se met à jenoillons devant la croiz, si la beise et aoure et le leu où la beste fu ocise, autresint conme il avoit vèu feire le chevalier et la damoisele ; et li vint une oudor si souef, de la croiz et du leu, que nule douceur ne s'i péust apareillier. Il regarde et voit venir de la forest II provoires tout à pié ; et li huche li premiers : « Sire chevaliers, traiez-vos en sus de la croiz, quar vos n'i devez aprouchier. » Perceval se trait arrières et li prestres s'ajenouille devant la croiz, si l'aoure et incline et beise plus de vint foiz et moigne la greignor joie del monde. Et li austres prestres vient après, si aporte unes granz verges, si en oste celui à force et bat la croiz de la verge de toute parz et ploure mout très durement.

Perceval l'esgarde à mout grant merveille et lui dit : « Sire, fet-il, dont ne sanblez-vos prestres. Por quoi feites-vos si grant vileignie? » — « Sire, fet li prestres, à vos n'an monte riens de quanque nos feissons ; ne par nos ne le sauroiz-vos mie. » Se il ne fust prestres, Perceval se fust mout courrouciez à lui ; mès il ne li vost noient mesfeire. Il s'an parti atant et monte sour son cheval, puis rantra en la forest, touz armez ; mès n'ot geires en tel menière chevauchié quant il encontra le Couart Chevalier, qui li escria de si loig conme il le vit : « Sire, por Dieu, aurai-je garde de vos? » — « Quex hons estes-vos donc? » fet Perceval. « Sire, fet-il, j'ai non li Couarz Chevaliers et sui à la damoisele del char. Si vos pri, por Dieu et por vostre valor, que vos ne me touchiez. » Perceval le regarde, si le voit grant et bel et bien fornì et adroit et tout armé sor son cheval ; si li dit : « Puisque vos estes si couarz, por quoi estes-vos si armez? » — « Sire, fet-il, por la vileinie d'aucun chevalier que je dout, car tiex me porroit encontrer qui tost m'ocirroit. »

Estes-vos si couarz conme vos dites? » fet Perceval. « Oïl,

fet-il, plus assez. » — « Par mon chief, fet-il, je vos ferai hardi. Or en venez o moi ; quar c'est grant doumache que couardise est herbergiée en si biau chevalier. Je veil que vostre nons soit changiez hastivement, car tiex'nons est lez à chevalier. » — « Ha, sire, por Dieu, merci ! Or sai-je bien que vos me volez ocirre. Je ne veil changier mon conrage ne mon non. » — « Par mon chief, fet Perceval, dont morrez-vos par tens. » Il l'en fet aler devant lui, quel gré qu'il en oit, et li chevaliers i vet mout à enviz. Il n'ont geires chevauchié quant il oï en la forest, fors de la voie, Il damoiseles qui se démentoient mout durement et prioient à Damedieu qu'il lor envoiast par tens secours.

Perceval vint cele part, entre lui et le chevalier que il chace devant lui à force, et voit I grant chevalier tout armé qui les Il damoiseles enmoigne, toutes escheveulées ; il les fiert d'eures en autres, d'unes granz verges, si que li sans lor coule contreval les faces. « Ha, sire chevaliers, fet Perceval, que demandez-vos à ces Il damoiseles que vos menez si vileinnement ? » — « Sire, fet-il, ele me déséritent d'un mien recet, qui est en ceste forest, que misires Gauvains lor dona. » — « Sire, font-eles à Perceval, cist chevaliers est robierres, si n'an a plus remès en ceste forest, et les austres chevaliers qui robéours estoient ocist monseignor Gauvains et Lanceloz et uns austres chevaliers qui avec eus vint ; et, por la grant soufreste et por la grant poureté que misires Gauvains et Lanceloz vit en nos jadis et en la meson nostre frère là où il giurent el chastel, nos vostrent-il douner cest recet et le trésor que il conquistrent sor les chevaliers robéours, et por ce nos enmoigne cist por ocirre et por destruire, et autretel feroit-il de vos se il en avoit pooir et de touz les chevaliers se il en avoit pouvoir. » — « Sire chevaliers, fet Perceval, leissiez les damoiseles, car je sai bien qu'eles dient voir, car je fui là où li recez lor fu donnez. » — « Dont aidastes-vos mon lignage à ocirre, fet li chevaliers ; de quoi je vos desfi. » — « Ha, fet li Couarz Chevaliers à Perceval, ne vos chaust que il vos die ; ne vos correciez mie ; alez vostre chemin. » — « Certes, fet Perceval, je non ferai, ainz aiderai, fet-il, à chalongier l'anor aus damoiseles. »

Ha, sire, fet li Couarz Chevaliers, par moi ne sera-ele jà chalongiée. » Perceval se trait arrière. « Sire, fet-il, vez-là mon avoué que je met en leu de moi. » Li chevaliers robierres meut à lui et le fiert si durement sor son escu si qu'il li brise son glaive, mès il ne peut le Couart Chevalier remuer ; ainz fu toujours remuez toz droiz ès arçons de la sele ; il esgarde l'autre chevalier qui c'espée ot traite. Li Couarz Chevaliers esgarde d'une part et d'autre, qui s'an fouist volentiers s'il osast. Mès Perceval li escrie : « Chevaliers, pénez-vos de sauver m'ennor et vostre vie et l'anor à ces deus damoiseles. » Et li chevaliers li donne grant cop de l'espée, si que près vet que il ne l'estone tout. Et li Couarz Chevaliers ne se meut. Perceval l'esgarde à merveilles, si se pensse qu'il a mis trop couart chevalier en son leu ; or à primes set bien que il li disoit vérité. Li chevaliers robières l'anchauce de toutes parz et li done tant de cox que li chevaliers vit son sanc. « Par mon chief, fet-il, vos m'avez blécié, mès vos le conparroiz ; car je ne cuidois mie que vos me vossissiez ocirre. » Il aloigne son glaive, qui fors estoit et fiers, et fiert le cheval des esperons mout très durement, et consuit le chevalier de s'espée très enmi le piz, de si très grant air qu'il le porte à terre jus del cheval. Il descent sor lui, si li deslace la ventaille et abat la coiffe ; puis li tranche la teste, si la présente à Perceval : « Sire, fet-il, ice vos doing-je de ma première joute. » — « Par mon chief, fet Perceval, icest présent ain-je mout chier ; or gardez que vos ne vos enbatez mès en couardise où vos avez esté. Car c'est trop grant honte à chevalier. » — « Sire, fet-il, non ferai-je ; mès je ne cuidois mie que l'an devenist si tost hardiz, car je le fusse devenuz grant pièça ; si i eusse eu preu et honeur ; car maint chevalier m'ont tenu en despit, qui m'eussent onoré. » Perceval respont qu'il est bien droiz et resons que l'en honore plus les preudesomes que les autres. « Je vos comant ces II damoiseles à garder, et les menez en lor recet sauvement, et soiez à lor pleisir et à lor volenté, et si dites partout que vos avez à non li Hardiz Chevaliers ; car cist nons est plus cortois que li austres. » — « Sire, fet-il, vos dites voir, et le non ai-je bien de par vos. » Les damoiseles si mercient mout Perceval et

prannent congié à lui, si s'an vont et sèvent mout bon gré au chevalier, qui avec eles s'an vet, del chevalier qu'il a ocis; si l'an apèlent Hardi Chevalier.

Percevaus se part del lieu où li chevaliers gist morz, et chevauche tant qu'il aproche Kardeil, où li rois Artus estoit, et treuve le país environ en grant esfroi et en grant esmaïence. Il se merveille mout de quoi ce est et demande à la gent menue de quoi il sont en grant esfroi : « Dont ne vit encore li rois ? » — « Sire, font li plusor, oïl, il est là dedanz en cel chastel, mès il n'i fu onques mès si destroiz ne si effraez conme il est orendroit. Car uns chevaliers le gerroie, vers qui nus chevaliers du mont ne peut durer. » Perceval chevauche tant qu'il vint devant la mestre sale et est descenduz au perron. Lanceloz et misires Gauvains vinrent encontre lui, si en firent mout grant joie, et li rois et la rèine et tuit cil de la cort ; si le firent désarmer et vestir de mout riche robe. Mout le regarderent volentiers cil qui onques ne l'orent vèu, por le pris et por la valor de sa chevalerie. La cort fu auques resbaudie por lui, qui mout avoit esté troublée. Si con li rois sèoit un jor au mengier ; atent vindrent IIII chevaliers qui vindrent en la sale, tuit armé, et portoit chaucuns devant lui un chevalier mort ; et avoient les piez et les braz tranchiez, mès les cors estoient encore tuit armé, de quoi li hauberc èrent autresint noir conme foudre. Il gitèrent les chevaliers enmi la sale. « Sire, font-il au roi, autres foiz vos est montrée ceste honte que l'en vos fet, qui m'est mie amendée. Li chevaliers au Dragon vos destruit vostre terre et ocit vos homes et nos approche au plus qu'il peut, et dit que jà ne trovera si hardi chevalier en vostre cort qui l'ost atendre ne envaïr. » Li rois a mout grant vergoigne de ces noveles et misires Gauvains ausint. Si sont mout dolanz en lor cuers de ce que li rois ne les i a leisiejz aler. Li IIII chevaliers s'an retornent arrières et leissièrent les chevaliers morz en la sale, mès li rois les fet enterrer avec les autres.

Li murmuïres liève mout granz entre les chevaliers en la sale, et dient bien li plusor que onques mès n'oïrent parler de nullui qui si cruïement océist chevaliers, ne tant, conme cist feis-

soit; ne l'en ne doit pas blamer monseignor Gauvain ne Lancelot se il n'i aloient, car il n'a chevalier el monde qui tel home pouist conquere, se Damedieux ne li feisoit, puisque giète feu et flanbe de son escu quant il veust. Et, ainssint conme li murmuire estoit entre les chevaliers tot antor la sale, atant ez-vos la damoisele qui le chevalier feisoit porter en litière mort, et vient devant le roi.

« Sire, fet-ele, je vos pri et requier que vos me faciez droit en vostre cort. Véez-ci monseignor Gauvain qui fu à l'assemblée en la vermeille lande, où il ot assez chevaliers, et li fiuz à la Veve Dame i fu, que je voi séoir dejouste vos. Il et misires Gauvains furent cil qui le greignor pris en orent de l'assemblée. Cil chevaliers avoit unes blanches armes; cil de l'assemblée distrent qu'il l'avoit mieuz fet de monseignor Gauvain, por ce que il [fu] premièrement à l'assemblée. Il me fu ostroïé, ainz que l'assemblée conmançast, que li mieuz feisanz vencheroit chevalier. Sire, l'ai tant quis que je l'ai trové en vostre cort. Si vos pri et requier que vos li dites que il en face tant que il n'an soit blamez, car misires Gauvains set bien que je ai voir dit. Mès li chevaliers s'en parti si tost de l'assemblée que je ne soi que il devint, et misires Gauvains en fu mout dolanz, de ce que il s'an fu partiz; car il le quéroit, si n'an connut mie. »

« **D**amoisele, fet misires Gauvains, véritez est que ce fu il qui mieuz le fist à l'assemblée de la vermeille lande, et du sorplus li couvendra-il bien envers vos, se Dieu plest. » — « Misires Gauvains, fet Perceval, il me sanble que vos fustes li mieuz feisanz sor touz les austres. » — « Par foi, fet misires Gauvains, vos dites vostre cortoisie; mès, comment que je ne li autre le féissent, vos en eustes le pris par le jugement des chevaliers. De tant os-je bien à la damoisele porter tesmoing. » — « Sire, fet-ele, gran merciz! Il ne doit mie refuser ce dont je le requier. Car li chevaliers que j'ai longuement porssuivi et porté en litière mort, fu fiuz son oncle Elinant de Cavalon. »

« **D**amoisele, fet Perceval, gardez que vos diez vérité. Je sai bien que Elinant de Cavalon fu mes oncles de par mon père, mès

de son fil ne connui-je mie. » — « Sire, fet-ele, il fist bien à connoistre, par sa grant valor et par son hardement fu il morz, et avoit à non Alein de Cavalon. La damoisele au cescle d'or l'amoit de si très grant amor conme ele povoit; plus biaux chevaliers [fu] que l'an éust onques véu de son aage, et fust li uns des mieudres chevaliers que l'an séust se il éust duré longuement; et, por le grant amor qu'ele avoit en lui, fist-ele le cors enbaumer quant li chevaliers au Dragon l'ot ocis, qui tant est cruieus, qui essille toutes les terres et toutes les illes. La damoisele au cescle d'or a il desfiée, si a jà de ses chevaliers ocis mout grant partie, et ele est enserrée dedanz son chastel qu'el n'an ose oissir; si dient bien tuit li chevalier qui là sont, et dame del chastel aussint, que cil qui cest vengera aura le cescle d'or dont ele ne se vost onques mès partir, et ce iert la greingdre que chevaliers puisse avoir.

« Sire, fet-ele, si vos devez bien péner de venchier le fil vostre oncle et de conquerre le cescle d'or; car, se vos ociez le chevalier, vos aurez garantie la terre au roi Artus, que il menace à essillier, et toutes les autres terres qui marchissent à la seue, car il ne hait nul roi tant conme il fet le roi Artu por la teste del jaiant dont il fist tel joie en sa cort. » — « Damoisele, fet Perceval, où est li chevaliers au Dragon? » — « Sire, fet-ele, il est ès illes des Olifanz qui souloit estre la plus bele terre et la plus riche del mont. Or l'a toute essillée, ce distrent, si que nus n'i ose abiter; et l'ille sor quoi il abitent est sor le chastel à la damoisele au cescle d'or, si qu'ele li voit chaucun jor apporter les chevaliers touz entiers de la forest que il ocit et desmenbre, dont ele a mout grant dolor au cuer. »

Perceval ot ce que la damoisele li dit, si s'an merveille mout et pensse en soi méimes, puisque l'aventure est mise sor lui, qu'il en aura grant blame se il ne la fet. Il prant congié au roi et à la réine, si s'an vet et se part de la cort. Misires Gauvains s'an part et Lanceloz avec, et dient que il le conduiront très qu'à la pièce de terre se il i peuvent aler. Perceval a mout chière lor compagnie. Li rois et la réine ont grant pitié de Perceval et dient tuit

que onques mès nus chevaliers n'ala en si grant péril, si en sera mout grant doumache au siècle se il i meurt. Il envoient par touz les ermites et par toz les preudesomes de la forest de Kardeil et font prier por Perceval, que Diex le desfande de cel ennemi à qui il s'an vet combatre. Lanceloz et misires Gauvains s'an vont aveques lui par les estranges forès et par les illes et trouvèrent les forès toutes vuides et essilliées et gastées de leus en leus. La damoisele les suit atout le chevalier mort. Et ont tant erré qu'il viennent en la pleine devant la forest; il esgardèrent devant eus et virent I chastel qui séoit en la pleine, dehors la forest; et virent qu'il séoit en une mout bele prairie et étoit avironnez de granz èves couranz et cenglez de granz murs, et avoit par dedanz granz sales fenestrées. Il aprochent le chastel et voient qu'il tornoie tout environ plus tost que vent ne cort; et avoit par desus, les archières à arbalestes de coivre qui traient de si très grant vertu, que n'est arméure el monde qui vers le cop éust garant. Ensanble o eus avoit homes cuiriez qui tornoient et sonnoient si très durement que sanbloit que toute la terre crolast. Et avoit par desouz à l'entrée lions et ors enchaenez, qui braoient de si très grant vertu et de si grant air que toute la terre et la vallée en tantissoit. Li chevalier s'arestent et esgardent cele merveille. « Seignors, fet la damoisele, or povez véoir le chastel de Grant Esfort. Misires Gauvains et Lanceloz, traiez-vos arrières; n'aprochiez mie les archières de plus près, car vostre mort seroit jugiée. Et vos, sire, fet-ele à Perceval, se vos volez entrer en cest chastel, bailliez-moi vostre glaive et vostre escu, si le porterai avent por garentie; et vos, venez après moi, si faites contenance tele comme bons chevaliers doit feire, si passeroiz parmi le chastel. Mès vostre compaignon se peuent bien traire arrière, car il n'est ore mie l'oure de passer à lor eus; il n'i doit passer se cil non qui le chevalier vet conquerre et le cescle d'or et le Graal, et la fausse loi aus cors de quivre oster. »

Perceval est mout dolenz de ce qu'il ot dire à la damoisele que misires Gauvains ne Lanceloz n'i passeront mie avec lui, et si sont li meillor chevalier del monde. Il prant congié à eus, mout

dolanz ; mès il se départent moult à enviz ; mès il li prient mout doucement, se Damedieus l'an lest eschaper vif de là où il vet, que il se meste encore en aucun tens en leu et en aise où il le puissent véoir sans desconnoistre. Cil s'arestent por véoir le Bon Chevalier, qui baille son escu et son glaive à la damoisele. Ele a mis son escu en la litière au mort devant, puis montre à ceus del chastel tout en apert l'escu qui fu au Bon Soudoier ; après, lor enseigne qu'il est au chevalier qui derrières lui est arestez. Perceval fu sanz escu ès arçons de la sele et tint traite l'espée et s'afiche ès estrex de si grant air que il les fist touz croistre, et au cheval ploier les eschines. Après, regarde Lancelot et monseignor Gauvain. « Seignors, fet-il, au Sauvëor del monde vos conmant. » Et il respondent que cil soit garde de son cors et de s'âme et de sa vie, qui se leissa peiner de son cors en la seinte veraie croiz. Atant fiert des esperons et s'an vet vers le chastel tant conme li chevaus li peut randre, vers le chastel tornoient. Il fiert de l'espée à la porte si très durement que il l'an ferra bien III doie en I piler de marbre. Li lion et li ors enchaenné qui gardoient la porte s'ansouirent en lor travaus et li chastiax s'areste tout à un fès ; li archier cessèrent de traire ; il avoit III ponz devant le chastel, qui se levèrent tantost conme il fu outre.

Lanceloz et misires Gauvains s'an partirent d'ileques quant il orent esgardée la merveille, et vostrent aler vers le chastel quant il le virent arester. Mès uns chevaliers lor escria, des querniax : « Seignors, se vos venez avent, li archier trairont et li chastiax tornoiera et li poñz rabeissera, par quoi vos en seroiz décëuz. » Il se traient arrières et oient là dedanz mener la plus grant joie que nus oïst onques, et entendent que li plusor disoient là dedanz que cil est venuz par qui il seront sauvez en II manières, sauvez des vies et sauvez des âmes, se Diex li leisse conquerre le chevalier qui porte l'esperit del déable. Lanceloz et misires Gauvains s'an retournèrent, panssif et tuit dolant, por ce qu'il ne povoient passer le chastel qu'il ne voient autre passage que cestui. Si chevauchent tant qu'il aprochent la gaste [cité] où Lanceloz ocist le chevalier. « Ha, fet-il à monseignor Gauvain, or est li termes aprochiez

qu'il me couvient morir en ceste gaste cité, se Damedieux n'i met conseil. » Il conta à monseignor Gauvain toute la vérité qui avenue li estoit là dedanz. Si conme il voloit prandre congié à lui, atant ez-vos le poure chevalier del Gaste chastel.

« Sire, fet-il à Lancelot, je vos ai pris respit, en la cité là dedanz, del chevalier que vos océistes, très qu'à XL jorz après ce que li Graax iert conquis, ne puis n'oissi-je fors del chastel là où vos vos herberjastes, ne n'an fusse jà mès oissuz [très qu'à icele oure que vos fussiez] venuz aquiter vostre fience; ne n'an istrai jà mès très qu'à icele oure que vos revendroiz au jor que je vos di. Si merci vos et monseignor Gauvain des chevaus que vos m'en-voiastes, qui nos orent moult grant mestier, et del trésor et del recet que vos avez doné à mes serors qui mout estoient soufroiteuses. Mès je ne puis oissir de la poureté où je sui mis très qu'à icele oure que vos soiez revenuz, au jor que je vos ai pris respit, à grant force envers voz ennemis, por les biens que vos m'avez fet. Si vos pri que vos ne l'oubliez mie, por vostre loiauté sauver. »

— « Par mon chief, fet Lanceloz, non ferai-je, et grant merciz del jor que vos avez porloignié por amor de moi. » Il se départent del chevalier et s'an revont arrières vers Kardueil où li rois Artus estoit.



i se test li contes de Lancelot et de monseignor Gauvain et dit que Perceval est ès chastel tornoient, de quoi Joseus nos raconta la vérité et que Virgilles le fonda par l'air de son sans en tel manière, quant li philosophe alèrent querre le paradis terrestre, et fu prophétisié que li chastiax ne fineroit de tornoier très qu'à icele oure que li chevaliers i vendroit qui auroit le chief d'or et regart de lion et cuer d'acier et nonbril de virges pucele et

tesches sanz vileignie et valor d'ome et foi et créance de Dieu, et cil chevaliers porteroit l'escu au Bon Sodoier qui le Sauvëor del monde despendi de la croiz ; et si fu prophétisié que tuit cil del chastel et d'autres chastiax dont cil estoient garde tenroient la viez loi très qu'à icele houre que li Bons Chevaliers seroit venuz, par quoi les âmes seroient sauvées et lor mort respitiées. Car il coururent, tantost conme il fu venuz, au hautesme et crurent la loi fermement. De ce fu la joie granz el chastel, por la mort qui respitiée estoit et la doutance del chevalier anemi que il doutoient que il ne mourussent, et le péchié de la fausse loi qu'il n'i fussent ataint.

Perceval est mout liez de ce que il vit le peuple del chastel atorner à la seinte foi del Sauvëor, et la damoisele li dist : « Sire, vos avez mout bien exploitié vostre voie ; or n'i a fors de feire le sorplus. Car jà mès cil de çà dedanz n'istront de çoianz tant conme li chevaliers au Dragon vive. Vos n'avez que targier ; car, con plus targeroiz, plus essilleroit de terre et ocirroït de gent. » Perceval prant congié à ceus del chastel qui mout grant joie li font ; mès il sont en grant doutance de lui por le chevalier à qui il s'en vet combatre, et dient que, se il le conquiert, c'onques mès à chevalier n'avint si bele aventure. Il ont oï la messe ainçois qu'il s'an partist et i firent riches offrandes por lui en l'anor del Sauvëor et de sa douce mère. La damoisele s'an vet avant, qui savoit le leu où li maus chevaliers repeiroit. Il chevauchent tant qu'il vindrent en l'ille des Oliphanz. Li chevaliers estoit descenduz desouz un olivier et avoit tantost ocis IIII chevaliers qui estoient del chastel la réine au cescle d'or. Ele estoit aus fenestres de son chastel et vit ces chevaliers morz dont ele feisoit mout grant deul. « Ha, Diex, fet-ele, verrai-je jà mès nul home qui me puisse vengier de cest maufetour qui ocit mes homes et destruit ma terre en tel manière ? » Ele se regarde et voit venir Perceval et la damoisele. « Sire chevaliers, se vos n'avez force et aïe et valor en vos plus qu'an IIII chevaliers, n'aprochiez mie de cest déable, et, se vos santez que vos puissiez rendre estor par si que vos le puissiez conquerre et veincre, je vos donrai le cescle d'or qui çà dedanz est et tendrai la loi qui novelement est establie. Car je voi bien à vostre escu que vos estes

crestiens; et, se vos le povez conquerre, dont à primes devrai-je bien savoir que la vostre loi vaust mieuz que la nostre ne fet, et que Diex nasqui de la virge. »

Perceval est mout joieus de ce qu'il li ot dire; il se seigne et bénét et coumande à Dieu et à sa douce mère, et anaprist d'ire et de hardemant autresint conme lions. Il voit le chevalier au Dragon monté, il l'esgarde à merveilles, por ce qu'il estoit si granz c'onques mès n'avoit véu home de si grant corsage. Il vit l'escu à son col qui mout estoit noirs et granz et hideus; il voit la teste del dragon enmi, qui giète feu et flanbe à mout grant planté, si leide et si hideuse et si orrible que toute la chanpaigne en puoit. La damoisele se trait vers le chastel et vers le chevalier en litière, vers la chanpaigne.

« **S**ire, fet-ele à Perceval, en ceste pleine terre fu li fiuz vostre oncle ocis et je le vos lès ici, car je l'ai assez mené. Or le vengiez au mieuz que vos porrez; je le vos rant et bail; car je en ai tant fet que je n'an doi estre blamée. » Ele s'an part atant. Li chevaliers au Dragon s'an part et voit Perceval venir tout sol; si en ot grant despit; il ne daigna prandre son glaive, ainz s'an vet vers lui l'espée traite, qui mout estoit grant et vermeille conme charbons. Perceval le voit venir et vet vers lui, le glaive aloignié, quanque li chevaus peut rendre, et le cuida férir parmi le piz. Mès li chevaliers giète son escu encontre, et la flanbe qui ist del dragon li bruist lá hante jusqu'ès poinz. Et li chevaliers le fiert amont el hiaume; mès Perceval se ceuvre de son escu en qui il ot mout grant fience que l'espée au chevalier anemi ne le peut enpirier. Josephus nos tesmoigne que Joseph d'Abarimacie ot fet séeler en la boucle de l'escu del sanc Nostre Seignor et de son vestement.

Quant cil vit qu'il n'avoit doumachié Perceval de l'escu, si s'an merveille mout; quar onques mès n'avoit féru chevalier qu'il ne li donast le cop mortel. Il torne le chief du Dragon vers l'escu Perceval, et le cuida ardoir et enflanber, mès la flanbe, qui du chief del dragon issi, resorti arrières aussint conme par vent, ne n'i

peut aprochier. Li chevaliers s'an aïre mout et passe outre et vient à la litière del chevalier mort et torne son escu cele part et le chief del dragon ; il bruit et art tout en poudre le cors del chevalier et des chevaus. « De cestui enterrer, fet-il à Perceval , estes vos quites. » — « Certes, fet Perceval, vos dites voir, si m'en poise mout ; mès je l'amenderai, se Dieu plect. »

La damoisele qui le chevalier avoit amené estoit aus fenestres del palès, lez la réine ; ele s'escrie : « Perceval, biau sire, fet la damoisele, or est la honte greigdre et li doumaches greignors, se vos ne l'amendez. » Perceval est mout dolanz de son cousin qui touz est arz en cendre, et voit le chevalier qui porte le déable avec lui, si ne set comment il s'an puist vengier. Il li vient, l'espée traite, et li done grant cop sor son escu, si qu'il li faust très c'u mileu là où la teste del dragon estoit, et la flanbe saust si ardant en l'espée, si enronga et enflanba autresint cōme l'espée au chevalier estoit. Et la damoisele li escrie : « Or est vostre espée à la seue de force sanblable ; or verra l'en que vos feroiz. L'en m'a dit par vérité que li chevaliers ne peut estre conquis que par un sol et par un cop ; mès je ne sai dire comment ce est, ce poise-moi. » Perceval esgarde, si voit c'espée qui estoit enflanbée de feu, si s'an merveille mout. Il fiert le chevalier si très durement que il le fet enbrunchier la teste sor l'arçon de la sele devant. Li chevaliers se redresce, mout iriez, de ce qu'il ne le peut maumestre ; il le fiert de l'espée si grant cop qu'il li faussa le hauberc et sor la destre espaule, si qu'il li tranche la char et ardi très qu'à l'os ; à retraire son cop le conssuivi Perceval, si le féri de si très grant vigor qu'il li trancha le poing atout l'espée. Li chevaliers gita un grant bret, et la réine si en fu mout joiant. Li chevaliers ne fist mie senblant que il fust encor conquis, ainz revient vers Perceval mout grant aléure et relance sa flanbe desor son escu ; mès ce ne li vaust noient, car il nel peut enpirier. Perceval voit la teste del dragon, qui mout estoit grant et large et horrible, et avise de l'espée, si la boute el palez là dedanz au plus droit qu'il onques peut ; et la teste del dragon giète un si grant cri que toute la forest et la chanpoigne en retentit jusqu'à II lieues galesches.

La teste del dragon se torne vers son seignor, par grant aïr, et l'art et bruit tout en poudre, et après si s'an part vers le ciel ausint conme foudre. La réine vient à Perceval et tuit cil chevalier ; si voient qu'il est mout bléciez en la destre espaulle. Et la damoisele li dist que il n'iert jà gariz se il n'i met de la poudre del chevalier qui morz est. Et il le moinnent amont el chastel à mout grant joie ; puis le font désarmer et laver sa plaie por garir et por mestre sor la plaie de la poudre del chevalier qui morz estoit, por avoir garison. Ele fet mender tous les chevaliers de sa terre : « Seignors, fet-ele, vez-ci le chevalier qui ma terre m'a sauvée et garenti vos vies. Vos savez bien qu'il fu prophétisié que li chevaliers au chief d'or vendroit et que par celui seriez-vous sauvez. Et vez-le-ci qu'il est venuz. La prophécie ne peut estre [desconéue]. Je veil que vos façoiz son conmandement. » Et il dient que si feront-il mout volontiers. Ele le moigne là où li cescles d'or estoit ; ele même li met en son chief ; après aporte c'espée, si li baille, dont il avoit ocis le jaïant déable et le déable qu'il portoit et le chevalier qui le portoit en son escu.

« **S**ire, fet-ele, tuit cil qui ne voudront aler au baupesme et croire la vostre nouvele loi soient ocis par vostre espée, et je vos en faz le don. » Ele mêmes se fist tout avent lever et baptissier et tuit li autre après. Josephus nos recorde qu'ele ot à non en droit basptesme Elysa, et mena bone vie et mout seinte, et mourut virge ; encores gist ses cors el réaume d'Illande où il est mout honorez. Perceval fu dedanz le chastel tant qu'il fu gariz. Les noveles s'espandirent par les terres que li chevaliers au Cescle d'or avoit ocis le chevalier au Dragon ; la joie en fu grant partout. Il fu séu à la cort le roi Artus ; mès il se merveillèrent mout de ce que l'en disoit que li chevaliers au Cescle d'or l'avoit ocis, car il ne peuent savoir qui li chevaliers au Cercle d'or estoit.

Quant Perceval fu gariz, si se parti del chastel la réine au cercle d'or dont toute la terre fu en son conmandement. La réine li dist qu'ele li garderoit le cescle d'or très qu'à sa volenté, et il le

leissa en itele manière ileques. Car il ne l'an vost pas porter aveques lui; car il ne savoit quel part il torneroit. Li estoires nos raconte que il vint un jor que il chevaucha tant que il vint jusques au chastel de cuivre. Il avoit dedanz le chastel mout de gent qui le cor de cuivre aouroient et qui ne créoient en autre Dieu. Li cors de cuivre estoit enmi le chastel sor IIII coulonbes de cuivre et bruioit si durement à toutes les heures del jor qu'il estoit oïz d'une lieue tout environ, et avoit mauveiz esperiz dedanz qui lor donnoient respons de quanque il onques vouloient demander.

A l'entrée de la porte del chastel avoit II homes fez par l'art de nigromence, si tenoient deus gros maus de fer, si s'acoupoient de férir li uns après l'autre, et féroient si très durement qu'il n'est riens mortel el monde, qui péust passer parmi lor cox, qui touz ne fust confonduz. Et li chastiax estoit d'autre part si clos et si fermez environ que rien nule n'i povoit entrer.

Perceval esgarde la forteresce del chastel et l'entrée qui si estoit périlleuse, si s'en merveille mout. Il passe un pont qui estoit dedanz l'antrée et aproche ceus qui la porte gardoient. Une voiz conmança à huchier desus la porte, que il alast avent sèurement, que il ne ressoignast mie les homes de coivre qui la porte gardoient, ne ne s'esfréast de lor cox; quar il n'avoient pover de mal feire si bon chevalier comme il estoit. Il se conforte mout en ce que la voiz li dit; il s'aproche des vileins de coivre, et il se targent tantost de férir, et se tiennent les max de fer touz coiz; et il entre el chastel, là dedanz où il avoit grant planté de gent qui tuit estoient mescréant et de foible créance. Il voit le cor d'ivoire, enmi le chastel, mout grant et mout orrible, qui estoit avironnez de toutes parz de genz qui l'aouroient environ tuit ensamble.

Li cors bruioit si très durement qu'à grant poigne povoit l'an oïr riens dedanz le chastel se lui non. Perceval fu là dedanz, mès onques n'i ot celui qui l'areignast; car il estoient si ententif à aourer le corel, que qui les voussist ocirre endementres qu'il l'aouroient, si le souffrissent-il et cuidassent estre sauf, ne de tele

créance n'avoit point en tout le monde. Il n'estoient mie coustumiers là dedanz que il eussent armes, car l'antrée de la fortresce estoit si grant que nus n'i povoit entrer outre lor volenté ne outre lor commandement, se par le pleisir de Damedieu ne fust. Et li déables qui décéuz les avoit, en qui il créoient, lor donoit si grant abondance là dedanz de toute la riens que il désirroient que il n'estoit riens el monde qui lor faussist. Quant vit qu'il ne l'arsonnoient mie, il se met d'une part vers une grant sale, si les apela environ lui. Li plusor i vindrent et li auquant n'i vindrent mie. La voiz li huche que il les face touz passer parmi l'antrée de la porte là où il mail de fer sont, car là porra-il bien esprouver liquel voudront Dieu croire et liquel non. Li Bons Chevaliers trait l'espée, si les avironne touz et les fet aler devant lui communement, quel gré que il en oient. Et cil qui n'i vostrent aler débonnement et volentiers, il péust estre séurs de recevoir la mort. Il les fet passer parmi l'antrée, là où li vilein de coivre féroient des maus de fer granz cox. De mil et V cenx que il estoient, n'an furent gariz que XIII, que il ne fussent tuit ocis et escervelez des maus de fer. Mès li XIII orent aliée lor créance fermement à Nostre Seignor, icil n'orent garde.

Li mauveis esperiz qui estoit ès cor de coivre si s'an oissi fors ausint comme se ce fust foudre del ciel, et li cors de coivre fondi tout en un mont, si que onques riens n'i demoura. Puis, mandèrent li XIII qui furent demouré un hermite en la forest, si se firent lever et bauptizier; après, pristrent les cors des mescréanz et les firent geter en une ève que l'an apèle flun d'enfer. Cele ève cort en la mer, ce dient li plusor qui l'ont véue, et, là où ele c'espent en la mer, ele en est plus laide et plus horrible; car à poignes i peut nef passer qu'ele ne soit périé.

Josephus nos raconte que li hermites qui les XIII bauptizot ot non Denises et li chastiax ot non li chastiax de l'Essai. Il furent loianz tant que la novele loi fu assurée par touz les réaumes et créue, et menèrent mout bonne vie et mout sainte. Ne onques nus ne pouist entrer aveques eus là dedanz qu'il ne fust ocis et detran-

chiez se il ne crut fermement en Dieu. Quant li XIII qui el chastel furent bauptiziez s'an oissirent del chastel fors, si s'espendirent de toutes parz par les estranges forez, si firent hermitajes et édifiemanz, et mistrent lor cors à essil, por la fausse loi qu'il avoient maintenue et por conquerre l'amor au Sauvëor del monde.

Perceval, si conme vos poez oïr, estoit sodoiers Notre Seignor, et bien li monstroït Diex qu'il anmoit sa chevalerie; car li Bons Chevaliers en avoit éu mainte poigne et maint travail, et mout li pleissoit. Il fu venuz, un jor, chiez le roi hermite, qui mout le désirroït à véoir; il fist mout grant joie de lui quant il le vit et mout en fu liez en son courage. Perceval li conte toutes les greignors aventures qui avenues li sont par plusors foiz en mainz leus, puis que il se départi de lui; et li rois hermites se merveille mout des plusors. « Oncles, fet Perceval, je me merveil mout d'une aventure qui m'avint à l'issue d'une forest, car je vi une petite beste blanche que je trouvai en la lande de la forest, et avoit XII chaiaus en son ventre, qui abaïoient et glatissoient durement dedanz lui; en la fin, s'an oissirent et l'ocistrent-il dejouste la croiz qui estoit à l'oïssue de la forest; mès onques ne goustèrent de la char. I chevaliers et une damoisele, dont li uns estoit au chief de la lande et li autres à l'autre, s'an vindrent là et pristrent la char et le sanc, si le mistrent en II veissiax d'or. Et li chien, qui de lui naquirent, s'anfouirent en la forest. » — « Biau niés, fet li hermites, je sai bien que Diex vos aime quant tex choses s'apèrent à vos, par sa valor et par la vostre et por vostre chastée qui en vostre cors est. La beste, qui douce et simple et débonaire et douce estoit, sénéfie Nostre Seignor Jhesu-Crist, et li XII chien qui dedens lui glastissoient sénéfient les genz de la vielle loi, que Diex cria et fist en sa senblance, et, quant il les ot fez et criez, il vost esprouver combien il l'amoient; il les mist XL anz el désert où onques dras ne lor porri, et il lor envëoit la mainne del ciel qui lor servoit quanqu'il vouloient boire ne mangier, et estoient sanz mal et sanz ennui et sanz desheitement, et avoient tel joie et tel déduit conme il vouloient; et tindrent un jor lor consille et distrent li mestres d'eus que, se Diex se correçoit à eus et il lor toloit cele mainne, il

n'auroient que mangier, et tous tens n'i povoit-ele mie durer ; car Diex lor envéoit à mout grant foison. Il distrent qu'il en reponroient une grant partie ; car toutes voies, se Damedieux se correçoit à eus, il la repenroient et s'an porroient garir une grant pièce. Il l'ostroïèrent entr'eus et après firent ainssint conme il orent dit et devisié entr'eus.

« **D**iex, qui tout voit et tout set, sot bien lor pansser. Il lor retreit la mainne del ciel qui lor venoit à bandon, et il remestrent ès cavées desouz terre, si i cuidèrent trouver cele mainne que il avoient mise, mès ele fu muée, par la volenté de Dieu, en laisardes et en conleuvres et en ver et en verminne, et, quant il virent qu'il orent mesfet, si s'espandirent par les estranges terres. Biau douz niés, fet li hermites, cil XII chien, qui la beste abaioient, se sont li juif que Diex avoit norriz et qui naquirent en la loi qu'il establi, ne onques ne le vostrent croire ne amer, ainz le crucefièrent et dépecièrent son cors aus plus vileinement qu'il porent ; mès il ne porent ameurir la char. Li chevaliers et la damoisele qui mistrent les pièces de la char ès veissiax d'or sénéfie la deintié del père qui ne vost que la char fust amenuisiée. Li chien s'ansouïrent par la forest et devintrent sauvache quant il orent la beste dépeciée ; se sont li juif qui sauvages ièrent et seront toujorz sougiez à ceus de la nouvele loi d'ore en avant. »

« **B**iaus oncles, fet Perceval, il est bien droiz et raisons que il aient honte et ennui et mal gerredon, puisqu'il ocistrent celui et crucefièrent, qui les avoit criez et fez et daigna nestre conme hons en lor loi. Mès dui provoïre vindrent après, si beïssa li uns la croiz et aoura mout de cuer et fist mout grant joie de lui, et li austres l'an départoit à force et la batoit d'unes granz verges et ploroit mout durement et feisoit le greignor deul del monde. A celui me fussé-je correciez mout durement et volentiers, se il ne me sanblast estre prouvoïres. » — « Biaus niés, fet li hermites, autresint bien créoit Dieu celui qui la batoit conme cil qui l'aouroit, por ce que la seinte char au Sauvéor del monde i fu mise, qui la mort ne vost eschiver. Il rioit et menoit grant joie por

ce qu'il racheta ces anmis des poignes d'ampfer, qui à toujours mès i fussent, et por ce menoit-il la greignor joie, que il connoissoit qu'il fu Diex et ons, en sa créance permanablement, et qui ce n'aura en remembrance il ne croira jà bien. Biau niés, li autres prestres battoit la croiz et ploroit la très grant engoisse et la très grant mesaise et la doulor que Damedieux i souffri; car l'angoisse fu si granz que la pierre en fandi, ne il n'est bouche d'ome qui nos séust decouvrir la doulor que il santi en la croiz. Et por ce la battoit-il et lesdangoit, que il i fu crucefiez, autresint conme je herroie un glaive et une espée qui vos auroit mort. Il ne le feisoit por autre chose, ne mès toutes les oures qu'il li souvenoit de la doulor que Diex i soffri, si vient à la croiz en tel manière conme vos véistes. Il sont hermites enmedui et mainnent en la forest; si a non Jonas cil qui la croiz beisoit et aouroit, et cil qui la battoit et lesdanjoit a non Aliexes. »

Perceval ot volentiers ce que ces oncles li dit et recorde; il li conte conment il se combati au chevalier anemi, qui le chief del dragon portoit en son escu qui gitoit feu et flanbe, et conment li dragon ardi son seignor en la fin. « Biau niés, fet li hermites, je sui mout liez de ces nouveles que vos me dites, car l'an m'avoit fet entendant que li chevaliers au Cercle d'or l'avoit ocis. » — « Sire, fet Perceval, il peut bien estre, mès je ne vi onques si grant chevalier ne si orrible. » — « Biau niés, nus ne le povoit conquerre se li Bons Chevaliers non; car touz les plus preudomes couvient-il combattre au déable, ne jà cil n'iert preudons qui ne s'i combatra. Et, tout aussint conme li déable, qui en l'escu estoit escriz, ocist et ardit son seignor, tormante li uns déables l'autre et maumet en l'autre siècle; et plus ne vos pot feire de mal li chevaliers au déable que ardoir le cors au fil vostre oncle que il avoit mort, ainsint conme je ai oï conter. Il ot pouvoir el cors, mès en l'âme ardoir n'ot il pouvoir, se Dieu plest. » — « Biaux oncles, fet Perceval, je i alai par I chastel tornoient, où il avoit archières de coivre qui traoient, et ours et lions enchaennez, à l'entrée de la porte. Tantost conme je aprochai et je i féri de m'espée, si s'aresta li chastiax. » — « Biaux niés, fet li rois hermites, plus n'avoit li

déables de defors que cest chastel ; c'estoit l'antrée de sa forteresce, ne jà mès cil de laianz ne fussent converti se vos n'i fussiez. » —

« Sire, fet-il, je sui mout dolanz de monseignor Gauvain et de Lancelot, car je anmasse mout lor compaignie et si m'eussent-il éu mestier. » — « Biaus niés, se il fussent aussint chastes conme vos estes, il i péussent bien entrer por lor bonne chevalerie. Car il sont li dui meillor chevalier del monde, se il ne fussent luxurieux.

Biaus niés, vos avez el tens de vostre chevalerie mout avenciée la loi aus Sauvéor ; car vos avez destruite la plus fausse créance qui fust el monde, qar c'èrent cil qui créoient el cor de coivre et u déable qui dedanz estoit. Se cele gent fust demourée et il fust defailli en vos, jà mès ne fussent destruit jusqu'an la fin del siècle. Si ne vos en merveilliez-vous mie se vos avez travail por Dieu servir ; mès endurez-le volentiers ; car onques nus preudons n'ot honor sans poigne. Mès ores vos couvient achever une autre afeire : Tuit cil de la terre le roi Peschéor, vostre oncle, ont gerpie la nouvele loi et sont repeirié à cele que Diex desfandi ; mès li plusor le font plus por la force et por la péour del roi, qui la terre a seisie, qui mes frères est et vostre oncles, que il ne font por autre chose. Si vos i couvendra mestre conseil ; car ceste chose ne peut estre achevée, se par vos non, par nul home terrien ; car li chastiax et la terre si doit estre vostre et c'est mout grant doumache quant cil, qui est estreiz de si haute ligniée et de si seintime, est traîtres Dieu et desloiaus aus siècle.

Biau niés, fet li preudons, li chastiax est mout enforciez, car il a jà IX ponz nouvelement fez et à chaucun si a III chevaliers, granz et fors et hardiz, où il a mout de desfanz, et vostre oncles est là dedanz qui le chastel garde. Mès onques puis, nus des chevaliers le roi Peschéor ne des prouvoires ne s'i aparut ; ne ne set l'an qu'il sont devenuz. La chapele où li seintimes Graaus s'aparut est toute vuidiée des seintes reliques ; li hermites qui sont par la forest désirent vostre venue, car il n'i voient mès chevalier trespasser qui en Dieu croie. Et, se vos aviez achevé cest afeire, c'est une chose dont Diex vos sauroit bon gré. »

« **B**iaus oncles, fet Perceval, je i irai, puisque vos le me loez ; car il n'est mie raisons que cil ait le chastel qui antrez i est ; mieuz le doit ma mère avoir, qui fu ainz née après le roi Peschéor, de qui mort jé sui moult dolanz. » — « Biau niés, vos avez droit, car il chéi en langor par vos, et, se vos i fussiez puis alez, ce dient li plusor, il fust puis gariz ; mès je ne le sai mie certainement. Mès je cuit que Damedieux vost ainsint sa langor et sa mort ; car, se sa volenté i fust, vos éussiez faite la demande ; mès il ne le vost ainsint, si l'an devons gracier et aourer de quanque il fet ; car il a porvéu à chaucun quanque à venir li est. Je ai çoiens une mule blanche qui mout est encienne ; biau niés, vos l'amenroiz avec vos, elle vos suivra mout volentiers, et si porterez un fanon, car la force de Dieu et la vertu si vaust mieuz de la vostre. XXVII chevalier gardent les IX ponz, tuit eslit et esprouvé de grant hardement, et ore ne doit nus croire que uns chevaliers n'en puist tant conquerre, se le miracle Nostre Seignor et sa vertuz n'i ouvroit. Si vos pri et requier que vos aiez toujours en remembrance Dieu et sa très douce mère ; et, quant vos seroiz grevez de vostre chevalerie, montez desor la mule et prenez le fanon, si perdront vostre anemi ausques de lor force ; car nule chose ne confont si tost chose anemie comme fet la vertu et la poissance de Dieu. Il est bien chose séeue que vos estes li mieudres chevaliers del monde ; mès n'aiez mie fience en vostre force ne en vostre chevalerie encontre tant de chevaliers, car vos n'i porriez durer. »

Perceval ot son oncle et son chastement, si retient mout bien quanque il li dit, et mout li plect, car il a mout grant fiance en ces paroles. « Biau niés, fet li hermites, il a II lions à l'antrée de la porte, si est li uns rouges et li autres blans. El blanc aiez fiance, car il est de par Dieu, et si l'esgardez toutes les foiz que vostre force lassera, et il vos esgardera aussint, si auroiz sa penssée tantost, par la volenté et par le pleissir de Nostre Seignor. Si feites ce que vos verrez en lui, car il ne penssera se bien non, por vos aidier, ne autrement ne povez-vos venir à chief de conquerre les IX ponz que li XXVII chevalier [gardent]. Et Damedieux le vos

lest en tel point conquerre que vos puissiez vostre cors sauver et la loi Nostre Seignor avencier, que vostre oncles a desavenciée à son pooir. »

Perceval se part de l'ermitage, si enporte le fanon, par le conseil de son oncle, et la blanche mule le suit après. Il s'an vet vers la terre qui fu le roi Peschéor et treuve un hermite qui estoit forz oissuz de son hermitage, si s'an aloit grant aléure en la forest. Il s'areste tantost conme il vit la croiz en l'escu Perceval. « Sire, fet-il, je sai bien que vos estes crestiens, dont je ne vi mès nul, grant pièce a. Car li rois del chastel Mortel nos enchace de ceste forest, car il a Dieu renoié et sa douce mère, si n'i osons demourer sor sa desfansse. » — « Par ma foi, fet Perceval, si feroiz, car Diex vos conduira avant et je après. A-il plus d'ermites en ceste forest? » fet Perceval. « Sire, oïl, il en i a XII qui m'atendent à une croiz, çà devant, et volons aler el réaume de Logres et mestre nos cors à essil por Dieu, et gerpier nos édéfiz et nos chapeles de ceste forest, por la doutance de cest félon roi qui la terre a saisie; car il ne veüst que nus qui en Dieu croie i remaigne. »

Perceval est venuz aveques l'ermite à la croiz là où li preudome s'asanbloient; il treuve Joseu, le jeune home qui fuiz estoit le roi Pelles, dont il fet mout grant joie, et il fet retorner les ermites arrières aveques lui et dit qu'il les desfendra et garantira, à l'aide de Dieu, el réaume, et lor prie mout doucement que il facent ¹ por lui proière envers nostre seignor qui li consante à conquerre ² ce que sien doit estre. Il est venuz fors de la forest et les hermites ³ aveques lui; il aproche del chastel ⁴ où li desfanz estoit granz à l'antrée. Li auquant des chevaliers savoient ⁵ bien que Perceval les ⁶ conquerroit, car il estoit prophétie pieça que cil qui tel escu portoit ⁷ auroit pouvoir sor celui qui Dieu renoieroit ⁸.

¹ Ici commence le second fragment et dernier feuillet du Ms. de Berne dont nous allons donner les principales variantes. — ² Que il li consante à recouvrer. — ³ Li hermite. — ⁴ Le chastel au roi Peschéor. — ⁵ Li auquant savoient. — ⁶ Le. — ⁷ Porterait. — ⁸ Conquerroit le Graal sor celui qui Dieu vendoit.

Li chevalier virent venir Perceval et la route des hermites ensamble o lui ¹, qui mout estoit bele à regarder; si s'an merveil- lièrent mout. Il avoit, à Il archiées en sus del pont, une chapele autresint feite conme cele qui estoit à Kamaalot où il avoit un sar- queil, et ne savoit l'an qu'il avoit dedanz ². Perceval s'areste et sa compaignie, il apuie son escu et son glaive à la chapele, puis areigne son cheval et sa mule. Il esgarde le sarqueil ³, qui mout estoit biax, et li sarqueuz s'euvre ⁴ tantost et desjoint, et la pierre hauce si que l'an pot là dedanz véoir un chevalier qui i gisoit ⁵, dont une odour issoit si douce et si savoreuse ⁶ que il fu avis aus preu- dommes qui l'esgardoient que il fussent tuit enbaumé ⁷. Il trou- vèrent unes lettres qui tesmoignent que cil chevaliers ot non Josephus ⁸. Tantost conme li hermite virent le sarqueil couvert, il distrent à Perceval : « Sire ⁹, ores à primes savons-nos bien que vos estes li Bons Chevaliers, li chastes et li seintimes. Li che- valier qui le pont gardoient ¹⁰ sorent ¹¹ que li sarqueuz estoit ouverz ancontre le chevalier; adonc furent-il en greignor esmai et sorent bien que ce fu cil qui premièrement fu au Graal. Les nou- veles en vindrent au roi qui le chastel estoit ¹²; il dist à ces cheva- liers qu'il ne c'esfréassent mie por I sol chevalier; quar il n'auroit ja force ne pouvoir encontre eus ¹³, ne onques n'avint que uns sos ¹⁴ chevaliers en péust ¹⁵ tant conquerre.

Perceval fu armez desor son cheval; li hermite le seignent et bèneissent et le conmandent à Dieu. Et ¹⁶ tint son glaive enpoi- gnié et vient vers les III chevaliers qui gardoient le premier pont. Il s'esleissèrent à lui ¹⁷ tout à I fès et brisent lor glaives sor son escu. Il en fiert un, de si grant air que il le fet chéoir en la rivière qui desouz le pont cort ¹⁸, et lui et le cheval. De celui fu il

¹ Avec lui. — ² Et si ne savoit on que dedens avoit. — ³ Sarquen. — ⁴ Euvre. — ⁵ Si que la pierre hança tant que l'an pot véoir un chevalier qui dedanz gisoit. — ⁶ Suez. — ⁷ Enbassemé. — ⁸ Joseph. — ⁹ Le sarquen ouvert : « Sire, font-il à Perceval. — ¹⁰ Gar- doient del chastel. — ¹¹ Sorent les noveles. — ¹² Tenoit. — ¹³ Els. — ¹⁴ Sois. — ¹⁵ Poist. — ¹⁶ Il. — ¹⁷ Il s'eslaissent sor lui. — ¹⁸ Qui coroit desous le pont.

pès, quar la rivière estoit grant et parfonde et roide. Li autre tindrent à lui mout longuement tençon, aus espées tranchanz ¹; mès il les conquist et detrança et gita les cors en l'ève ². Cil ³ del secont pont vindrent avant, qui mout estoient bons chevaliers, et li rendirent granz mellées ⁴ et mout félon estor. Josephus, qui fiuz fu son oncle, i estoit; il dist ⁵ aus austres hermites que il li iroit mout volentiers aidier, se il n'i cuidoit avoir péchié, et il distrent que de ce ⁶ n'avoit il garde, ainz estoit ⁷ granz aumosnes des anemis Nostre Seignor destruire. Il oste sa chape grise et demoura en sa coste ⁸ et prent un de ceus qui à Perceval contendoient ⁹ et le charge desus son col, puis le giète en la rivière, tout armé, et Perceval ocist les austres II et les giète en la rivière tout autresint comme li autre ¹⁰.

Quant il ot les II ponz conquist, il fu mout las et mout traveilliez, si s'apensse ¹¹ del lion dont ces oncles li ot dite la manière; puis regarde vers l'entrée de la porte et voit le blanc lion qui estoit touz droiz sor ces II piez derrière, por ce qu'il le voloit véoir. Perceval le regarde entre les II euz mout apertement et set que ¹² li lions pense, par la volenté de Dieu et par son pleisir ¹³, que li chevalier del tiers pont sont si hardiz et de si grant force qu'il ne seront jà conquist par un chevalier se Damedieux n'i ouvroit par sa seinte bonté; mès voist prandre la mule et aportoit le fanon ¹⁴ avec lui se il les veust conquerre. Perceval set la penssée del blan lion, si en rant Dieu graces ¹⁵, si se trait arrières, et Joseus li jeunes hons ausint ¹⁶. Si tost comme il regardèrent deriers eus, il virent ¹⁷ derriers eus le premier pont levé.

Perceval vint là où la blanche mule estoit; estoit estelée ¹⁸

¹ Et li autre dui tindrent moult longement contens encontre lui as espées. — ² Rivière. — ³ Et cil. — ⁴ Grant meslée. — ⁵ Et Joseus, qui fils de son oncle estoit, dist. — ⁶ De cel péchié. — ⁷ Esteroit. — ⁸ Si remest en sa gonelle. — ⁹ Se combattoient. — ¹⁰ En l'ëve tot autresi. — ¹¹ Lors s'apensa. — ¹² Entre les deus oels et set bien que, etc. — ¹³ Et par son pleisir, manque à Berne. — ¹⁴ Sunt si fort et si hardi et de si grant cuer qu'il ne ussent jà conquist se Diex n'i ovrast, mès or voist querre sa mule et si aport le fanon. — ¹⁵ Si en rant Dieu graces, manque. — ¹⁶ Et Joseus autresi. — ¹⁷ Tantost comme il orent eslongé les pons, ils regardèrent derrier els, si virent. — ¹⁸ Qui est estelée.

enmi le front d'une croiz vermeille; il monte desus et prant le fanon et tient l'espée traite. Tantost conme li lions blans le vit venir, il se deschaenne et cort errament au pont qui estoit levez, très parmi les chevaliers ¹; si l'abeissa au plus tost qu'il onques pot ². Li rois del Chastel Mortel estoit aus querniaus de la greignor forteresce del chastel ³, puis escrie aus chevaliers qui le pont gardoient : « Seignors, fet-il ⁴, vos estes li plus eslit chevalier de ma terre et les plus hardiz; mès ce n'est mie hardemanz de lever les ponz por un soul chevalier que vos n'osez atendre cors à cors; dont il me sanble que c'est grant couardise, non hardement ⁵. Mès li lions est plus hardiz que vos n'estes tuit, qui le pont a abeissié par son hardemant. Quar or sai-je bien que, se je l'eusse mis au premier pont garder, il l'eust mieuz gardé que cil qui par couardise et par mauveistié se sont leissiez ocirre ⁶. »

Atant ez-vos Perceval venu desus la blanche mule, l'espée traite, toute nue el poing, et vient vers ceuz del tierz pont ⁷ et en fiert l'un ⁸ si durement qu'il l'aggrave en lève ⁹. Joseus li hermites vint avant et vost les austres Il saisir; mès il crient merciz à Perceval ¹⁰ et dient que il seront à sa volenté del tout, si croiront Dieu et sa douce mère et relanquiron lor mauveis seignor. Et cil del quart pont dient tout autresint. Il les lest vivre en tel manière par le conseil de Joseu ¹¹; et il gerpissent les armes et ostroient les ponz tout à sa volenté ¹². Perceval se porpense en lui mèimes que la vertu de Dieu a mout grant pover; mès chevaliers qui force et pover a en lui doit bien esprouver son pover por lui ¹³. Car de ce que il fera et soufferra pour lui, li saura Diex gré ¹⁴. Quar, se trestouz li mondes estoit encontre Damedieu et i mèist chaucuns

¹ Parmi les chevaliers al pont qui levés estoit. — ² Et l'abaisse erramment. — ³ As kerniaus del chastel. — ⁴ *Seignors, fet-il*, manque. — ⁵ *Dont al me sanble*, etc., cette fin de phrase manque. — ⁶ Mès li lions est plus hardis que vos tuit, qui le pont a rebaisé. Se je l'eusse mis al premerain pont, il éust miex gardé l'entrée que cil que se sunt laissé ocire. — ⁷ Atant est venus Perceval l'espée empoignée, sor la blanche mule, à cels del tiere pont. — ⁸ Le premier. — ⁹ Craventé en l'aigue. — ¹⁰ Merci et lui et P. — ¹¹ Perceval. — ¹² Les armes outre les pont. — ¹³ Esprouver son cors por Dieu et la valor de son cuer. — ¹⁴ Car de ce que il fera por Dieu, li saura Dex gré.

endroit soi tout son pover et toute sa force, si les conquéroit-il en une heure de jor.¹ Mès il veust que l'an se travaust pour lui, autresint comme il soffri travail por le peuple ².

Perceval revient arrières et descent de la blanche mule et baille à Joseu le fanon ; puis remonte sor son destrier ³ et revient à ceus del quint pont, et cil se desfandent par grant vigor, qui hardi chevalier estoient, et rendent grant meslée à Perceval. Joseus li hermites i vient et les requiert par très grant vigor ; mès, se Damediex nu garantit, il l'auront ⁴ ocis et afolé. Mès il tenoit le fanon, si les enbrace quant il les povoit tenir ⁵ et les estreignoit ⁶ si durement qu'il ne se pvoient aidier. Perceval les ocit ⁷ et acravente et les fet trebuchier en lève qui desouz le pont couroit roide. Quant cil del siste pont virent que cil estoient conquis ⁸, dont alèrent crier ⁹ merci à Perceval, si se randirent à lui, et li baillèrent lor espées, et cil del sestième pont aussint. Quant li vermeuz ¹⁰ lions vit que li sestièmes ponz estoit conquis, et que li chevalier des deus ponz c'estoient randu à Perceval, il sailli sus ¹¹ par si très grant air ¹² et aloingna sa cheanne, autresint comme se il fust enragiez ¹³. Il vint à l'un des chevaliers, si le dévora et ocist, et li blans lions s'en aïra, si cort sus à l'autre lion, si le despièce tout aus ongles ¹⁴.

Tantost après, se dresce sor les II piez derière, puis esgarde Perceval et il lui. Perceval set bien que li lions pensse que li chevalier del darrien pont sont plus mal ¹⁵ à conquerre que li autre, se il ne sont conquis par la volenté de Dieu et par lui qui lions est ¹⁶. Ne onques nes requière au fanon por sante que il oit, car ¹⁷ il sont traïtor ; mès voist monter desor la mule blanche, car ele est

¹ Car, se tuit cil del monde estoient encontre Dieu et encontre sa volenté, si les conqueroit il en une eure. — ² Por son peule. — ³ *Ces cinq derniers mots manquent.* —

⁴ Se Jhésus ne le garandésist, il l'eussent. — ⁵ Y pooit avenir. — ⁶ *Ces trois derniers mots manquent.* — ⁷ Ocioit, etc. — ⁸ Que cil del quint pont érent ocis et conquis. —

⁹ Si crièrent merci. — ¹⁰ Rouges. — ¹¹ Sailli. — ¹² Vigor. — ¹³ *Ces six derniers mots manquent.* — ¹⁴ As ongles et as dens. — ¹⁵ Plus méaisié. — ¹⁶ Berne ajoute ici : Il ne seront ja destruit. — ¹⁷ Ne onques ne reçoive à sa merci por sèurté que il facent, quar, etc.

de par Dieu ¹, et Joseus aporloit ² le fanon, et tuit li hermite veignent avant, qui preudome sont et de bonne vie, por le traïtor roi esmaier; si aprochera sa fin et la conquete del chastel ³. Perceval a grant fience en la pensée ⁴ del lion; il descendi de son destrier et remonta desus la mule blanche, et Joseus tint le fanon. La conpaignie des XII hermites i estoit, qui mout iert bele et seintime ⁵. Il aprochièrent le chastel. Li chevalier qui estoient au darrien pont virent Perceval venir vers eus et Joséum l'ermite qui le fanon tenoit, à qui il avoient vëu lor austres conpaignons si destreindre et maumestre ⁶.

La vertu Nostre Seignor et la dignité del fanon et la bonté de la mule blanche et la seinté des bons hermites qui feisoient lour oroisons envers Nostre Seignor, pleissa si les chevaliers qu'il ⁷ n'orent pover d'eus méimes; mès la traïson ne lor pot oïssir des cuers, et si estoient mout dolanz de lor paranz ⁸ qu'il avoient vëu ocirre devant eus. Il se penssèrent que, s'il poveroient eschaper por merci d'ilec, qu'il ne finneroient jà mès si auroient Perceval ocis. Il viennent encontre lui, si li crient merci mout très doucement par sanblant, et li dient que il seront sa volenté ⁹, mès qu'il les en lest partir sainz et en vie. Perceval regarde le lion por savoir que il fera; il voit que li lions pensse que il sont traïtor ¹⁰ et desloial et que, se il estoient destruit et mort, li rois qui el chastel estoit auroit perdue sa force, et, s'il lor court sus, il lor aidera à ocirre. Perceval dit aus chevaliers qu'il n'aura jà merci d'eus, il lor cort sus, l'espée traite, et mout li desplest qu'il ne se desfandent, si que à poi ¹¹ s'an faust qu'il ne les lest à ocirre, por ce qu'il ne treuve en eus point de desfans. Mès li lions n'an a mie desdoing ¹², ainz lor cort sus et devoure et ocit; puis en giète les manbres et les cors ¹³ en lève. Perceval l'an lest bien couvenir et mout li plect de ¹⁴

¹ Ele est beste de par Dieu. — ² Aport. — ³ Berne ajoute ici : De tot ce li faisoit signe li lions, quar parler ne pooit. — ⁴ Ce mot est emprunté au Ms. de Berne. Notre Ms. dit : fience. — ⁵ Et lors i vindrent li seintime hermite. — ⁶ Berne ajoute : Si s'esmaïèrent durement, quar, etc. — ⁷ Plaissa la force des chevaliers, car il, etc. — ⁸ Amis. — ⁹ Sa volenté d'outre en outre. — ¹⁰ Et il aparçoit al semblant del lion que il sont felon et traïtor, etc. — ¹¹ Petit. — ¹² Mès li lions ne pense pas ço. — ¹³ Les pièces et les membres. — ¹⁴ Moult li plaist ce, etc.

ce que il li voit feire, ne onques mès ne vit beste que il péust tant amer ne tant prissier.

Li rois del Chastel Mortel estoit au querniax del mur, et voit que si chevalier sont mort et que li lions aide à ocirre les darriens; il se mist el plus haust leu des murs, puis hauça le pen de son hauberc et tint c'espée toute nue, qui bien estoit tranchant ¹; il s'an féri très parmi le cors et chéi tout contreval les murs en l'ève qui roide et parfonde estoit ², si que Perceval le vit et tuit li preudome hermite qui se merveillièrent del roi qui c'estoit ocis en tel menière; mès il distrent selon l'escripture ³ que la fin des mauveis homes devoit estre mauveise. Autresint fu la fin de cest roi dont je vos di. Josephus nos raconte que l'en ne se merveillloit pas ⁴ se il, entre trois frères ou en III qui germains sont, [a] ⁵ I mauveis, et si est merveille, ce dit, quant un sol mauveis n'ampire le sorplus des bons; car mauveistié si est dure ⁶ et apre et souduisant, et déboneireté et sinplesce et humilité sont en bonté. Quayns et Abel furent frère jermain, si traï ⁷ Cayns son frère Abel; l'une char ocist ⁸ l'autre et engingne ⁹. Mès ce est granz dolours, ce dit Josephus, quant ces chars, qui une doivent estre, se décoivent par mauveistié et por souduire li uns l'autre ¹⁰. Josephus nos recorde par cest mauveis roi qui si fu traitres et soudaiauz et si fu del lignage le Bon Sodoier ¹¹. Icil Joseus fu, ce nos tesmoigne l'escripture ¹², ces oncles, et cil mauveis rois fu frères le roi Peschéor germains et frères le bon roi Pelles qui gerpie avoit sa terre por Dieu servir, et frères la Vève Dame qui mère estoit Perceval, la plus loial qui onques fust en la Grant Breteigne. Tout cil lignages fu el service Nostre Seignor, de le con-mance de lor vie très qu'an la fin, fors cil mauveis rois qui fina ainsint mauveisement comme vos oez.

¹ Tranchans et esmolue. — ² Qui parfonde estoit mont. — ³ Selon le jugement de l'escripture. — ⁴ Ne nan doit mès merveiller. — ⁵ J'ai ajouté ce verbe a d'après Berne. — ⁶ Agüe. — ⁷ Ocist. — ⁸ Traï. — ⁹ Ces deux derniers mots manquent. — ¹⁰ Et destruit l'une l'autre. — ¹¹ Berne ajoute : Joseph Abarimalie. — ¹² Ces quatre derniers mots manquent.

Vos avez oï que li rois, qui saisi avoit le chastel qui fu le roi Peschéor, c'est ocis en tel manière, et furent li chevalier desconfit. Perceval entra el chastel et li preudome hermite ensemble avec lui. Il lor sanbla, quant il furent là dedanz entrez en la mestre sale, que il oïssent chanter, en une chapele ¹ qui là dedanz estoit : *Gloria in excelsis Deo* ², et loer Nostre Seignor très doucement ³. Il trouvèrent les sales mout beles, et mout granz ornemenz par dedanz ⁴. Il trouvèrent la chapele ouverte où les seintes reliques souloient estre. Li seint hermite furent là dedanz et firent lor oroisons et prièrent le salvéor del mont que il lor représantast le seintime Graal hastivement et les seintes reliques qui laianz souloient estre [por quoi il estoient] ⁵ reconforté.

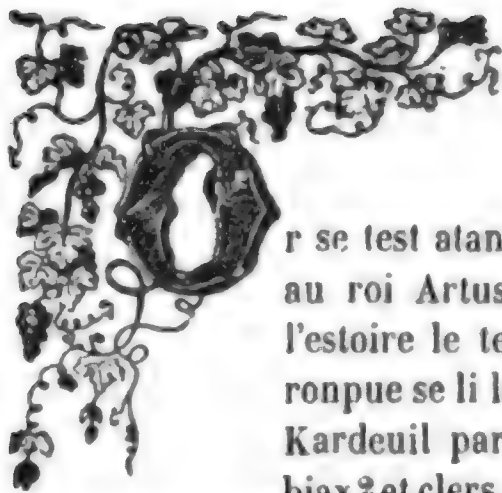
Li preudome furent là dedanz avec Perceval, dont il enma mout la compaignie. Josephus nos tesmoigne que li chevalier encien furent de la mainniée le roi Peschéor, et li prouvoire et les damoiseles s'an partirent tantost comme li rois qui ocis se fu ot saissi le chastel, car il ne vostrent estre à sa cort, et Damedieus les garanti de lui, et les fist aler en tel leu où il furent en sauveté. Li sauvières del monde sot bien que ⁶ li Bons Chevaliers ot le chastel conquis, qui siens dut estre, par sa vigor; il i ranvoia ⁷ tous ceus qui le roi Peschéor avoient servi ⁸. Perceval fist mout grant joie d'eus quant il les vit, et eus de lui ⁹. Il sanbloient bien gent qui venissent d'aucun leu où Damedieus ou ses commendemenz éust esté, et si avoit-il ¹⁰.

Li hauz estoires nos tesmoigne que, quant la conquete du chastel fu faite, que li sauvières del monde en fu joieus et mout li plot. Li Graaus se représanta là dedanz en la chapele, et la

¹ En la chapele. — ² Berne ajoute : *Et Te Deum laudamus*. — ³ Si très doucement que moult lui fu buen à escouter. — ⁴ Et moult riches et moult aornées gentement par dedans. — ⁵ Les mots placés entre crochets sont empruntés au Ms. de Berne. — ⁶ Et quant li salvères del mont voit que, etc. — ⁷ Il i retransmist. — ⁸ Servi devant. — ⁹ Quant il s'entrevirent. — ¹⁰ Ces quatre derniers mots manquent.

lance de quoi la poingte saigne, et l'espée de quoi saint Jehanz fu décolez, que misires Gauvains conquist, et les autres seintes reliques dont il i ot assez et à mout grant planté¹. Quar Dame-diex amoit mout le leu. Li hermite r'alèrent en lor hermitages par les forez et servirent Nostre Seignor² ainssint conme il souloient. Josephus demoura avec Perceval el chastel, tant conme il li plot, mès li Bons Chevaliers recercha la terre là où la novele loi estoit dégerpie et deleissée à maintenir; il toli les vies³ à ceus qui ne la vouloient maintenir et croire⁴. Li païs fu maintenuz par lui et gardez, et la loi Nostre Seignor essauciée, par sa force et par sa valor. Li provoire et li chevalier qui repeirié èrent el chastel amèrent mout Perceval; car ainz ne virent sa bonté amenuisier, mès adès croissoit et mouteplioit sa valor et sa créance en Dieu. Et il li monstrent la sépouture son oncle le roi Peschéor, en la chapele devant l'autel. Li sarqueuz estoit riches et sépouture chière et charchiée de pierres précieuses⁵. Et tesmoignent li provoire et li chevalier que, tantost conme li cors fu mis el sarqueus et il s'an furent partiz, connurent⁶ il la sépouture si riche conme l'an la peut ore véoir, ne ne porent savoir qui mise l'i avoit, fors le commendement Nostre Seignor. Et li distrent que chaucune nuit i avoit grant clarté autresint conme de chandeles, ne ne savoient dont eles venoient fors que de Dieu⁷. Perceval ot conquist le chastel par le comant de Dieu. Li Graaus fu représantez en la sainte chapele et les autres reliques, si conme vos oez. La mauveise créance fu ostée del réaume et tuit furent raséuré en la novele loi par la valor del bon chevalier.

¹ Dont il i ot à grent planté. — ² Le salvéor. — ³ La vie. — ⁴ A ceus qui ne voloient croire la novele loi. — ⁵ Et la sepulture estoit anornée de pierres precieuses. — ⁶ Partiz, si trouvèrent en lor repairier la sepulture, etc. — ⁷ Fors que par la volenté de Dieu.



Or se test atant li contes ¹ de Perceval, et revient au roi Artus la matire veraie, ainsint conme l'estoire le tesmoigne, qui en nul leu n'est corronpue se li latins ne se ment. Li rois Artus iert à Kardeuil par I jor de Pentecouste qui mout iert biax ² et clers, et avoit mout de chevaliers en la sale.

Li rois séoit au mengier et tuit li chevalier environ. Li rois esgarde aus fenestres de la sale destre et senestre ³ et vit que dui rai de souleil luisolent là dedanz et emploient ⁴ toute la sale de clarté. Il s'an merveilla mout et envoa par defors la sale véoir que ce povoit estre. L'en revint arrières, si li dist l'en que ⁵ dui rai de souleil s'aparoient el ciel, li uns en Oriant, et li autres en Occidant. Il s'en merveilla mout et pria à Nostre Seignor que il li leissa véoir ⁶ por quoi dui souleil s'aparoient en tel manière. Une voiz s'aparut à une des fenestres, qui li dist : « Rois, ne vos en merveilliez mie, se li dui souleil s'apèrent el ciel, car Damedieux en a bien le pover, et sachiez bien que ce est de la joie de la conquete que li Bons Chevaliers a faite, qui l'escu enporta de çà dedanz ⁷. Il a conquise la terre qui fu au bon roi Peschéor, sor le mauveis roi ⁸ qui la bone créance en avoit ostée, por quoi li Graaus estoit esconssez. Or si veust Diex que vos i ailloiz et que vos eslissiez les meilleurs chevaliers de vostre cort, quar meilleur pélerinage ne povez-vos feire ; et, quant vos en revendroiz, vostre créance sera doublée, et li peuples de la Grant Breteigne mieuz apris au servise le Sauvéor maintenir ⁹. »

¹ Mais ici se taist li contes. — ² Par une Pentecoste ; li jors fu beaus. — ³ A destre et à senestre. — ⁴ Espanoient. — ⁵ Cil revindrent arrière et distrent que, etc.. — ⁶ Savoir. — ⁷ De çaienz. — ⁸ Roi del chastel mortel. — ⁹ Mieuls prisiés et miels enseignés al service del savéor maintenir.

La voiz s'an part atant et plect mout le roi ce qu'ele a dit. Il sist au mengier dejouste la réine. Atant ez-vos une damoisele qui vient, de si grant biauté con nule plus ¹, et vestue mout richement; si aporte I coffre le plus riche que nus vèist ² onques, car il estoit touz de fin or et chargiez de pierres précieuses ³ qui resplandissoient conme feu. Li coffres n'est ⁴ mie granz; la damoisele le tient entre ces mains. Quant ele fu descendue, si vint devant le roi; ele le salue au plus bel qu'ele peut et la réine autresint. Li rois li rendi son salu. « Sire, fet-ele, je sui venue à vostre cort por ce qu'ele est la souverainne de toutes les autres; si vos aport ici cest riche veissel ⁵ que vos véez ici, en présentant, où il a ⁶ le chief d'un chevalier; si ne peut mie ouvrir ⁷ le coffre, se cil non qui le chevalier ocist. Si vos pri et requier, si conme vos estes li mieudres rois qui vive ⁸, que vos i metez vostre main avant, et si feroiz après esprouver vos chevaliers, et, se li doumaches ⁹ monte à vos ne à chevalier qui çà dedanz soit, je vos prie que li chevaliers qui le coffre porra ouvrir là où li chiés del chevalier gist ¹⁰, ait trièves ¹¹ très qu'à XL jors, après ce que vos seroiz revenuz del Graal. » — « Damoisele, fet li rois, comment saura l'en qui li chevaliers fu qui l'ocist ¹²? » — « Sire, fet-ele, bien; les lestres i sont séelees ¹³ de celui qui l'ocist. » Li rois ostroie à la damoisele sa volenté ainsint conme ele li a dit ¹⁴; il a recéu le coffre, puis la fet asséoir au mengier et mout richement honorer.

Quant li rois ot mangié, la damoisele vint devant lui. « Sire, fet-ele, feites aprestier vos chevaliers, de ce que vos m'avez ostroïé, et vos méimes tout avant. » — « Damoisele, fet li rois, mout volentiers. » Il mist sa main au coffre, si le cuide ouvrir; mès il

¹ Ces trois derniers mots manquent. — ² Que vos vèistes. — ³ Il estoit d'or fin et altrès de riches pierres précieuses. — ⁴ N'estoit. — ⁵ Un moult riche veissel. — ⁶ Et ci a dedens. — ⁷ Mais nus ne poroit ouvrir. — ⁸ Li mielldres rois del mont. — ⁹ Li damages ne li haïnes. — ¹⁰ B. ajoute: que cil qui l'a ocist. — ¹¹ Respit. — ¹² Ces deux derniers mots manquent. — ¹³ De son non et de celui qui l'ocist. — ¹⁴ Ist com ele li a demandé.

ne fust mie droiz qu'il ouvrist por lui ¹. Conme il i mist la main, li coffres tressua tout autresint conme se il fust touz moilliez d'ève et arousez de toutes parz ². Li rois s'an merveilla mout, si i fist ³ monseignor Gauvain mestre la main, et Lancelot et à touz ceus de la cort; mès n'i ot celui qui le péust ouvrir. Misires Kex, li seneschaus, ot servi au mengier, il oi dire que li rois et tuit li autre s'estoient esprovez au coffre ⁴, si ne le povoient ovrir; il i est venuz, tous dessemons. « Or çà, Keu, fet li rois, je vos avoie oublié. » — « Par mon chief, fet Kex, vos ne me déussiez pas oublier. Car autresint bons chevaliers sui-je et d'autresint grant valor conme cil que vos apelastes avant ⁵, et vos ne déussiez pas avoir déloïé ⁶ à moi mender; vos avez touz les autres mendez ⁷ et moi noiant ⁸, et autresint sui-je puissanz ou doi estre ⁹ del coffre ouvrir conme il sont : car envers autretant de chevaliers [me sui-je desfenduz] ¹⁰ conme il [se] sont et autretant en ai-je ocis, sor mon cors desfendant conme il ont. » — « Kex, fet li rois, seriez-vous si joianz ¹¹ se vos poviez le coffre ouvrir et se vos aviez ocis le chevalier dont li chiés gist ès coffre ¹²? Par mon chief, je qui rois sui, ne voudroie mie avoir le coffre ouvert; car il ne fu onques nus si poures chevaliers qui n'eüst ¹³ aucun parant ou aucun ami; car cil n'est mie amez de tot le monde qui d'un home est haïz. » — « Par mon chief, fet Kex, je voudroie que toz les chief des chevaliers que j'ai ocis, fors que d'un sol, fussent enmi ceste sale, si i fussent les lestres scéllées que il fussent ocis par moi. Adonc croiriez-vous ce que vos ne volez croire, por les envieus qui cuident mieuz valoir de moi, et si ne vos ont mie si bien servi conme moi ¹⁴. »

« **K**ex, fet li rois, venez avant, tout ce n'a mestier. » Misires Kex, li saneschaus, vient au dois, devant le roi, sor quoi li coffres estoit, et le prant mout hardiement et met l'une de ses mains

¹ Ces quatre derniers mots manquent. — ² Touz arosés d'aigue. — ³ Après i mist sa main messire G. — ⁴ Essaié et esprové au coffre. — ⁵ Avant manque. — ⁶ Oblié. — ⁷ Semons. — ⁸ Fors moi. — ⁹ Et autresi poissans doi-je estre. — ¹⁰ Les mots placés entre crochets sont empruntés au Ms. de Berne. — ¹¹ Ore moult joians. — ¹² Gist dedens. — ¹³ Car li chevaliers ne fu onques si povres qu'il n'eüst. — ¹⁴ Si bien servi que j'ai.

desouz et l'autre desus. Li coffres ouvri tantost conme il le sacha, et vit dedanz le chief tot en apert. Une odour mout très souef oulant et mout douce en oissi ¹, si qu'il n'ot chevalier en la sale qui ne la santist. « Sire, fet Kex au roi, or povez-vos bien savoir que aucune proaice et aucun hardement ai-je fet en vostre servise, ne nus de vos chevaliers que vos prisiez tant ² ne porent hui le coffre ouvrir, ne par eus ne séussiez-vos hui qu'il éust dedanz. Mès or le savez-vos par moi et de tant me devez ³ vos bon gré savoir. »

« Sire, fet la damoisele qui le coffre ot aporté, feites les lestres lire ⁴, si saurez qui li chevaliers fu et de quel lignage et par quele achoison il fu morz ⁵. » Li rois sist dejouste la réine, et fist apeler un sien chapelein, puis le fist asséoir et teire touz les chevaliers ⁶ de la sale, et conmanda au chapelein ⁷ que les lestres d'or devisast tout en apert, ensint conme il les trovoit escriptes. Li chapeleins les resgarde; quant il les ot pourvéues, si conmença à soupirer. « Sire, fet-il au roi et à la réine, entendez-moi, et tuit li autre vostre chevalier.

« Ces lestres dient que li chevaliers dont li chiés gist en cest veisseil ot non Lohouz et fu fiuz le roi Artus et la réine Guenièvre; il ot ocis, à un jor qui passez est, Logrin le jaient, par son hardement. Misires Kex, li seneschaus, trespassoit par ilec, si trouva dormant Lohout sor Logrin, car tiex estoit sa coustume que il s'andormoit sor l'ome quant il l'avoit ocis. Misires Kex trancha à Lohout la teste, si leissa le chief et le cors en la pièce de terre. Il prist la teste del jaient, si l'an porta à la cort le roi Artus; il fist entendre au roi et à la réine et à tous les barons de la cort qu'il l'avoit ocis; mès non fist, ainz ocist Lohout, par les escript et par le tesmoignage de ces lestres. Quant la réine oi ces lestres et ces nouveles de son

¹ Une odors moult très sués et moult douce en oissi. — ² Ces quatre derniers mots manquent. — ³ Si m'en devés. — ⁴ Qui sont dedens. — ⁵ Il fu ocis. — ⁶ Puis fist asséoir tous les chevaliers. — ⁷ Ici s'arrête la dernière page du manuscrit de Berne.

fil, qui ainsint estoit mort, ele chéi pasmée desor le coffre. Après, prist le chief entre ces deus mains et le connut bien à une plaie qu'il ot el viaire d'anfance. Li rois méimes en fet si grant deul que nus ne le peut conforter ; car il cuidoit devant ces noveles que ses fiuz fust encor en vie et que il fust li mieudres chevaliers del monde, et, quant les noveles vindrent en sa cort que li chevaliers au Cercle d'or avoit ocis le chevalier au Dragon, si cuida-il que ce fust Lohouz, ces fiuz, por ce que l'an ne nonmoit mie Perceval ne Gauvain ne Lancelot. Et tuit cil de la cort sont mout dolant por la mort de Lohout, et misires Kex s'en est partiz, et, se la damoisele n'eüst pris jor trèsqu'à la quarenteinne après la revenue le roi, la venchance de Keu fust prise ainz qu'il s'an tornast. Car nus ne vit onques feire plus grant deul en cort de roi, que cil de la Table Réonde démoignent por le damoisel. Li rois Artus et la réine estoient si adolez que nus ne les osoient semondre de joie feire. La damoisele qui le coffre aporta se fut bien vengée de la honte que misires Kex li seneschauz li fist un jor qui passa, car ceste chose ne fust pas si tost sée se par lui ne fust.

Quant li deus fu resfroïdiez del fil le roi, Lanceloz et li plusors autres li distrent : « Sire, vos savez bien que Diex veust que vos ailliez el chastel qui fu le roi Peschéor, en pèlerinage au seint Graal ; car l'en ne doit mie chose déloier à feire que l'en ait en couvant à Dieu. » — « Seignor, fet li rois, je irai mout volentiers et bien en sui entalentez. » Li rois s'apareille de l'errer et dit que misires Gauvains et Lanceloz iront avec lui, sans plus de chevaliers, et mena un vallet por son cors servir ; et la réine même i eust-il menée se ne fust por le deul qu'ele démenoit por son fil, dont nus ne la pooit reconforter. Mès, ainçois que li rois s'an partist, fist-il le chief porter en l'ille de Valon, en une chapele qui estoit de Nostre Dame, où il avoit un seint hermite preudome qui mout estoit bien de Nostre Seignor. Li rois se parti de Kardeil et prist congié à la réine et à touz ces chevaliers. Lanceloz et misires Gauvains s'an vont ensemble o lui, et un vallet qui les armes porte. Kex li seneschaus fu partiz de la cort por la doutence del roi et de ses chevaliers ; il n'osa demourer en la Grant Bre-

teigne, si s'an ala en la petite. Brians des illes estoit de grant pouvoir à ces tens, et chevaliers de grant force et de grant hardement; car toute la Grant Breteigne avoit mainz contens éuz entre lui et le roi Artus. Sa terre estoit mout forz de chastiax et de forez et mout planteine; il avoit mout de bons chevaliers en sa terre. Quant il sot que Kex li seneschaus se fu partiz en tel manière de la cort et qu'il estoit passez la mer, il le menda et le tint de sa mainiée, et dist qu'il le garantiroit envers le roi et envers toz homes. Quant il sot que li rois s'en fu partiz, il conmença la terre à gerroier et ses homes à ocirre et à chalongier ses chastiaus.



i contes dit que li rois Artus s'an vet et Lanceloz et misires Gauvains aveques lui, et orent tant chevauchié un jor qu'il anuita en une forest, et ne porent nul recet trover. Misires Gauvains se merveilla mout comment c'estoit qu'il avoient chevauchié au lonc del jor et n'avoient trové recet ne hermitaje. La nuit fu parvenue et li airs fu ocurs et la forest onbrage. Il ne sorent quel part revertir por la nuit trespasser. « Seignors, fet li rois, où porrons-nos descendre anuit? » — « Sire, nos ne savons, quar ceste forest est mout anieuse. » Il font monter lor valet desor un grant arbre et dient qu'il resgart tant loing conme il porra, savoir se il porroit choisir recet ne meson où il péussent herbergier. Cil esgarde toutes parz, puis lor dit qu'il voit I feu mout loig, autresint conme en une gaste meson; mès il n'i voit se feu non et la meson. « Pran bien garde, fet Lanceloz, quel part ce est que tu nos i saches bien mener. » Cil dit qu'il les menra bien.

Atant est descenduz, si remonte sor son roncein; il s'en vont grant aléure et chevauchent tant qu'il choisirent le feu et le recet.

Si passèrent outre parmi I pont de cloie ; il trovèrent la cort enhermée et la meson par dedanz grant et large et hideuse ; mès grant feu avoit dedanz où l'en se povoit bien chauser de loing. Il descendirent de lor chevax et li vallez les trait d'une part enmi la sale et li chevalier s'asistrent dejoute le feu, tuit armé. Li vallez voit une chanbre en la meson ; il i est entrez por savoir s'il i trouveroit point de viende por les chevaus ; mès il s'an r'oissi fors au plus tost qu'il pôt et réclama mout doucement la mère au Savéor. Il li demandent que il a et il dit qu'il a trovée la plus déloial chanbre qu'il onques trovast. Car il i avoit senti, que testes, que poinz d'omes morz, plus de IIC, et lor dit qu'il n'ot onques mès si grant péor. Il s'asist touz esfraez. Lanceloz entra en la chanbre por savoir se il disoit voir ; il santi les homes qui gisoient morz, si les portata de chief en chief, et senti qu'il en i avoit I grant tas. Il revint séoir au feu, tout riant. Li rois li demanda se li vallez avoit dit vérité. Lanceloz li respont : oïl, n'onques mès n'avoit tant trovez d'omes morz ensamble. « Je cuit, fet misires Gauvains, quant il sont morz, que n'avons garde d'eus ; ce nos garisse Diex des vis ! »

Que que il parloient einsint, atant ez-vos une damoisele qui entre dedanz le manoir à pié et toute soule ; si se vient pleingnant mout doulereusement : « Ha, Diex ! fet-ele, conme ci a longue pénitence à mon eus ! et quant faudra-ele ? » Ele voit les chevaliers enmi la meson séoir : « Biau sire Diex, fet-ele, est cil çà dedanz par qui je doi oissir de ceste grant dolor ? » Li chevalier l'escoutent à grant merveille, il se regardent et la voient entrer dedanz l'uis, et avoit robe qui toute estoit descirée des espinnes et des ronces de la forest. Li pié li estoient tuit sanglant, car ele estoit deschauce. Ele avoit le viaire de très grant biauté. Ele aporte la moitié d'un home mort et le giète en la chanbre avec les autres. Ele connut Lancelot tantost conme ele le voit : « Ha, Diex, fet-ele, je sui quite de ma pénitence. Sire, fet-ele, bien puissiez-vos venir et vostre compaignie ! » Lancelot la regarde à merveilles : « Damoisele, fet-il, estes-vos chose de par Dieu ? » — « Certes, sire, fet-ele, oïl ; n'en doutez de nule chose. Je sui la damoisele del chastel des

Barbes, qui si soloie durement maumestre les chevaliers, si comme vos véistes. Vos aquitastes les trespas des chevaliers, si jéustes dedanz le trespas del chastel. Mès vos m'éustes en convant que, se li sainz Graax s'aparoit à vos, que vos revendriez à moi ; car autrement ne vos en voil-je leissier partir. Vos ne revenistes mie, por ce que vos ne véistes mie le Graal. Por la vileinnie que je feisoie aus chevaliers, me fu chargiée ceste pénéance en ceste forest et en cest manoir, très qu'à icele hore que vos i viendriez ; car la cruiauté estoit mout granz que je lor feissoie. Car l'an ne m'anmenast jà chevalier à qui je ne féisse les nés tranchier, les euz crever ; et de tiex i avoit, si comme vos véistes, qui les piez avoient tranchiez et les poinz. Or l'ai puis chièrement comparé ; car il me couvient porter dedanz ceste chanbre toz les chevaliers qu'an ocit en ceste forest, et dedanz cest manoir les me couvenoit gieter, par coustume, seule sanz compaignie ; et cil chevaliers que je aportai ores a tant jéu dedanz la forest que les bestes sauvages en ont mengié la moitié del cors. Or sui quite de ceste vileinie pénitence, Dieu merci et la vostre, fors tant que me couvendra aler arrières, quant il iert ajorné, aussint comme je ving ci. »

« **D**amoisele, fet Lanceloz, il m'est mout bel de ce que nos venimes herbergier ennuit çà dedanz, por amor de vos ; car je ne vi onques mès damoisele qui si cruel pénitence féist. » — « Sire, fet-elle, encor ne savez-vous que ce est ; mès vos le sauroiz bien encore anuit, et vos et vostre compaignon ; et Damedieux vos escri-misse de mort et de doumage ! Il vient, chaucunne nuit, une route de chevaliers qui sont noir et lait et hideus, si ne set l'en dont il sordent ; et se combatent les uns aus anstres mout très durement, et dure la mellée mout grant pièce ; mès uns chevaliers qui vint çà dedanz par aventure, la première nuit que je i ving, autresint comme vos, me fist I cerne de s'espée, et m'aséoie dedanz tantost comme je les véoie venir, si n'avoie garde d'eus, car j'avoie en remembrance le Sauvéor del mont et sa très douce mère. Et vos ferez autressint, se vos m'en créez, car ce sont chevaliers anemis. » Lanceloz trait s'espée et fet I grant cerne environ la meson et il furent dedanz.

A tant ez-vos les chevaliers qui viennent parmi la forest, de si très grant ravine que il sanble qu'il l'arachassent toute; après, entrent dedanz le manoir et tiennent granz tisons ardanx dont li uns giète à l'autre. Il entrent dedanz la meson en combatant et sont aati d'aler vers les chevaliers; mès il ne pèvent; il lor ruent de loing les tisons, mès il tiennent les escuz et les espées nues. Lanceloz fet senblant de saillir vers eus et mout li sanble estre grant couardise de ce qu'il ne se ment. « Sire, fet la damoisele, gardez que vos n'issiez fors del cercle, car vos seriez en grant aventure de mort, car vos véez bien quel male gent ce sont. » Lanceloz ne se veust tenir que il ne voist vers eus l'espée traite, et il li courent sus de toutes parz, mès il se desfant viguerusement et tranche les tisons ardanx si que li charbon en volent, et lor porte l'espée enmi les viaires. Li rois Artus et misires Gauvains saillent sus por Lancelot aidier, et fièrent desus ces males genz, si les détranchent, et il braient conme anemi si que tote la forest en retantit. Et, quant il chiéent à terre, il ne pèvent plus durer, ainz deviennent fiens et cendre, et lor cors et lour chevaus si deviennent déables, tuit noir en guisse de corneilles qui lor issent des cors. Il se merveillent mout durement que ce peut estre et dient que tiex hostiex est mout anieus.

Quant il les orent touz maumis, il se rasistrent et se reposent, et n'orent geires sis quant une autre tourbe de plus noires genz lor vint, et apportoient glaives ardanx et flanbanx; et plusor d'eus apportoient chevaliers morz que il avoient ocis en la forest; il les deschargent enmi la meson, puis dient à la damoisele qu'ele les port avec les autres, et ele respont qu'ele est fors de lor commandemanx et de lor servise, ne jà mès ne doit feire riens por eus; car ele a feite sa pénitence. Il aloignèrent lor glaives vers le roi et vers les II chevaliers conme cil qui venuz estoient por vengier lor compaignons; mès il saillirent ensamble tuit, si les requistrent par moult grant vigor. Mès cele meute estoit greingdre que l'autre et de plus hideus chevaliers; il commencièrent le roi mout à destreindre et ses chevaliers; il ne les porent mie si malmestre

conme il firent les autres. Si conme il estoient el greigdre contanz, si oïrent le glai d'une cloche sonner ; atant se départent li chevalier anemi et s'en vont grant aléure. « Seignors, fet la demoisele, se cist sons ne fust oïz, à poigne péussiez-vous durer ; car il venoit encor si grant route de ceste gent que nus ne les povoit souffrir et cest son ai-je oï chaucune nuit, qui ma vie m'a garentie. »

• **J**osephus nos dit que à cest tens n'avoit éu cloche en la grant Breteigne ne en la petite ; ainz apeloit l'an la gent à un cor, et en plusors leus avoit tinbres d'acier et en autres leus batiaus de fust. Li rois Artus se merveilla mout de cest son qui si estoit biax et douz, et li sanbloit bien que il venist de par Dieu, et mout fust bone la closche à véoir s'estre péust. Il furent la nuit trèsqu'à l'andemain en la meson, si conme je vos di. La damoisele prist congïé d'eus, si s'an parti. Si con il issoient del recet, si rencontrèrent III hermites qui lor distrent qu'il aloient querre les cors qui estoient en cel manoir, si les enterreroient en une gaste chapele qui estoit près d'iléc ; car tel chevalier i avoient jéu, par quoi li hantemenz des mauveisses genz estoit demourez, par quoi il n'auroient mès povoïr de nullui mal feire ; si mettroient laienz I preudome hermite qui édesferoit le leu en seinté et por Dieu servir. Li rois en fu mout liez et lor dist qu'il avoit esté trop périlleus. Il se partirent des hermites, si s'an entrèrent en la forest ; ne onques puis ne fu jor tant conme li rois Artus erra, ce dit ceste estoire, que il n'oïst le son d'une soule cloche, chaucune houre, dont il estoit mout joïeus. Il dist à monseignor Gauvain et à Lancelot que il célassent son non partout et que il ne le clamassent mie seignor, mès compaignon. Il en ostroïèrent sa volenté et prièrent à Nostre Seignor que il les conduisist et menast en tel chastel et en tel ostel où il fussent bien herbergïé honorablement. Il chevauchièrent tant que li vespres aproucha, si trouvèrent un mout bel recet en la forest, si entrèrent anz et descendirent. La damoisele del recet lor vint encontre, si lor fist mout grant joie ; puis les fist désarmer ; après, lor aporte mout riches robes à vestir ; ele regarde Lancelot, si le reconnoïst.

« Sire, fet-ele, vos éustes jà, un jor qui passez est, mout grant pitié de moi et si me sauvastes honor, de quoi je sui à grant meschief. Mès je ain mieuz souffrir mesaise en honor que planté ne abondance avoir en honte ne en reproche; car honte dure et doulor est tost trespassee. » Atant ez-vos le chevalier del recet où il vient de la forest d'archoier, et fet apporter, à mout grant foison, venoison de cerf et de cengler. Il descendi por conjoir les chevaliers et conmança à rire quant il vit Lancelot. « Par mon chief, fet-il, je vos connois bien. Car vos me desvoiaastes de la riens el monde que je plus amoie et me fèistes espouser ceste damoisele qui onques puis n'ot joie de moi, ne jà mès n'aura. » — « Biau sire, fet Lanceloz, vos en feroiz vostre pleisir, car ele est vostre; véritez est que je la vos fis espouser, quar vos li voliez feire vileinnie et honte, si que ses lignages éust honte de lui. » — « Par mon chief, fet li chevaliers, la damoisele que je amoie avant ne vos en ainme mie mieuz, ainz porchaceroit volentiers vostre ennui et vostre domache et vostre honte se ele pavoit, et ele a grant pouvoir en ceste forest. » — « Sire, fet Lanceloz, j'ai puis parlé à li et ele à moi, si me dist sa volenté et son vouloir. » Atant conmanda li chevaliers à prandre l'ève, et la dame prant les bacins et présente l'ève aus chevaliers. « Avoi, damoisele, fet li rois, ostenz! Il n'avendra jà, fet li rois, se Dieu plest, que nos preignons itel servise de vos. » — « Par mon chief, fet li sires de l'ostel, si vos couvient à feire, car autre que ele ne vos servira ennuit de cest mestier, ou vos ne menjeroiz anuit ça dedanz. »

Lanceloz entant que li chevaliers n'est mie gramment courtois et il voit la table garnie de bones viendes, si se porpense que il ne fet mie bon perdre tele eise; quar il avoient esté à maleise la nuit devant. Il fet prandre le roi l'ève de la dame; ele les servi touz de cest mestier. Li chevaliers les commande à séoir; li rois vost feire séoir [la dame] dejouste lui à la table, mès li chevaliers dist qu'ele n'i serroit mie. Ele se vet séoir avec les escuiers, ausint comme ele seust feire. Li chevalier en sont mout dolant, mès il n'osent contredire la volenté au seignor. Quant il orent mangié, li

chevaliers dist à Lancelot : « Or povez-vos véoir qu'ele a gaeingnié en moi de ce que vos la me féistes prandre à force ; ne jà mès, se m'aït Diex, tant conme ele vive, n'iert jà mès autrement onorée par moi, car je le créantai à cele que j'ain plus assez. » — « Sire, fet Lanceloz, il m'est avis que vos feites mal et péchié, et si cuit que vos en aurez grant blasme de ceus qui le sèvent ; et vostre vileinnie soit à vos, car je n'an trai noiant à moi. »

Lanceloz dist au roi et à monseignor Gauvain que, s'il ne se fust herbergiez en son ostel et il le tenist hors del recet, il i méist ainçois del sanc del cors qu'il nu conquéist si que la dame fust à greignor honor maintenue, ou par force ou par prière, autresint conme il fist quant il l'espousa. Il furent la nuit moult bien herbergiez et jurent el recet trèsqu'à l'endemain que il s'an partirent, et chevauchièrent à grant esloit par lor journées tant qu'il vindrent en une terre mout diverse qui n'estoit geires hantée de gent, et trouvèrent I petit chastel en I destor. Il vindrent cele part, et virent que la cloture del chastel estoit fondue trèsqu'an abinme, ne n'estoit nus qui aprochier i péust de cele part ; mès il i avoit une mout bele entrée et une porte grant et large par où l'en i entroit. Il regardèrent une chapele qui mout estoit bele et riche, et par desouz une grant sale encienne ; il virent un provoire enmi le chastel aparoir, chanu et encien, qui estoit oissuz de la chapele. Il sont venuz cele part, puis descendirent, si demandèrent au provoire qui cist chastiax estoit, et il lor dist qu'il iert li grant Tintainel. « Et comment est ceste terre fondue environ cest chastel ? » — « Sire, fet li prestres, je le vos dirai. Sire, fet-il, li rois Uter Pendragon, qui pères fu le roi Artu, tint une grant cort et manda touz ces barons. Li rois de cest chastel qui adonc i estoit avoit non Galoès ; il ala à la cort, si mena sa fame avec lui, qui avoit à non Yguerne, si estoit la plus bele dame qui fust en nul réaume. Li rois Uter l'acointa por sa grant biauté et l'esgarda plus et honora que toutes celes de la cort. Li rois Galoès s'en parti, il fist la réine revenir arrières en cest chastel, por la doutence del roi Uter Pendragon. Il s'an corrouça mout à li et li conmanda qu'il remandast la réine sa fame. Li rois Galoès dit qu'il nou feroit. Li

rois Uter Pendragon le desfia tantost, puis mist le siège environ cest chastel là où la reine estoit. Li rois Galoès estoit alez por secors querre. Li rois Uter Pendragon avoit Merlin avec lui, dont vos avez oï parler, qui si fu enginneus. Il se fist muer en la samblance le roi Galoès, si entra çà dedanz par l'art de Merlin et jut cele nuit avec la reine, si engendra le roi Artu, an une grant sale qui estoit environ l'enclos là où cil abinmes est. Et por itel péchié, est la terre fondue en tel manière. » Il les envoie vers la chapele qui estoit mout bele, si i avoit I sarqueu mout riche. « Seignors, en cest sarqueu fu mis li cors de Merlin; mès onques ne le pot l'en mestre par dedanz la chapele, ainz le covint demorer par defors. Et sachiez tot de voir que li cors ne gist mie dedanz le sarqueu; car, tantost conme il i fu mis, en fu il partiz et fu raviz de par Dieu ou de par l'anemi, nos ne savons lequel. »

« Sire, fet li rois Artus, et li rois Galoès que devint? » —
« Sire, fet-il, li rois l'ocist l'endemain qu'il ot jéu à sa fame la nuit, si espousa tantost la reine Ygerne, et d'itant conme je vos di, fu li rois Artus concéuz en péchié, qui est ores li mieudres rois del monde. » Li roi Artus a oïe sa nescence qu'il ne savoit mie, si en fu I poi hontex et enbrons por monseignor Gauvain et por Lancelot. Il méimes s'an merveilla mout et li pesa mout de ce que li provaires en ot tant dit. Il jurent la nuit el recet, si s'an partirent l'andemain quant il orent la messe oïe. Lanceloz et misires Gauvains, qui les forez cuidèrent connoistre, trovèrent la terre si muée et si diversse qu'il ne savoiēt où il èrent enbatu; et tiex venoit en la terre qui fu le roi Peshecor, dedanz XL jors, se il venoit revenir autre foiz, il ne troveroit mie le chastel dedanz un an.

Josephus nos tesmoigne que les senblances des illes se mouvoient par les diverses aventures qui, par le plaisir de Dieu, i avenoient, et si ne pléust mie tant as chevaliers la queste des aventures se il ne les trovassent si diversses. Car, quant il avoient entré en une forest ou en une ille où il avoient trouvé aucune aventure, se il i venoient autre foiz, si trouvoient il recez et chastiax et aventures d'autre manière, que la poigne et li

travaus ne lor ennuiast, et por ce que Diex vouloit que la terre fust confermée de la novele loi. Et il furent li chevalier el mont devant ceus, qui plus orent poigne et travail por querre aventures et que por ce tenir que il avoient en convant, ne de nule cort à nul roi qui fust el monde n'oissirent tant de bon chevalier, comme il oissirent de la cort le roi Artus, et, se Damedieux tant nes amast, il ne péussent pas tant endurer poinne et travail, comme il feisoient de jor en jor ; car sanz faille il estoient bon chevalier, mès ce n'estoit mie seulement por férir, ainz estoient loial et vrai et créoient el Sauvėor del monde et en sa douce mère, si dotoient honte et amoient honor. Li rois Artus s'en vet et misires Gauvains et Lanceloz ensamble o lui ; il trespasent maint estrange país, si entrèrent en une grant forest. Il manbra à Lancelot des chevaliers qu'il avoit ocis en la gaste cité où il devoit aler, et savoit bien que li jors aprochoit de son venir. Il le conta aussint au roi Artu, puis li dit que, se n'i aloit, il mentiroit sa convenance. Il chevauchent tant que il vindrent en une croiz, là où voie forchoient.

« Sire, fet Lanceloz, il me couvient aler, por aquiter ma fience, en grant aventure et en grant péril de mort ; ne je ne sai se je i vecrai jà mès ; car je i ocis I chevalier, dont je sui mout dolant ; si me couvint jurer, ainçois que je l'ocėisse, que je iroie mestre mon chief en autretel abandon comme il avoit le sien mis. Ore est li jors approchiez que je en doi aler, si ne veil mie fausser de convant, quar je en seroie blamez ; et, se Diex m'en leisse eschaper, je vos suivrai hastivement. » Li rois l'acole et beisse au départir, et misires Gauvains ausint, et prient au Sauvėor qu'il li gart son cors et sa vie et le puissent revėoir prochiennement. Lanceloz eüst mout volentiers mandé salut à la reine se il osast, car ele li gist plus el cuer que nule autre chose ; mès il ne vost que li rois ne misires Gauvains à amor fausse n'i penssassent, qu'il ne l'en portassent covrinne. L'amor li est si enracinée el cuer, an quel péril qu'il voit, qu'il ne se peut partir ; ainz prie Dieu chaucun jor, si doucement comme il peut, qu'il puisse sauver la reine et qu'il puisse délivrer son cors de cest péril. Il a tant chevauchié que il vint à hore de midi en la Gaste Cité et trouva la cité viude, comme la première foiz que il i fu.

En cele cité où Lanceloz fu enbatuz, avoit mainte meson gaste et maint riche palès déchéu ; il n'ot geires esté dedanz la cité quant il oi I grant cri et un doulousement de dames et de damoiseles, mès il ne sot quel part ce fu ; et dient : « Ha, Diex ! conme nos a traïes li chevaliers qui le chevalier ocist, quant il ne revient ! Jà est hui li jors venuz qu'il doit aquiter sa fiance ; jà mès ne devra l'an croire chevalier, quant il ne revient. Li autre devant cestui nos ont failli ; aussint nos fera cist, por péor de mort ; car il trancha la teste au plus biau chevalier et au meillor qui fust en cest réaume, si li devoit l'en la seue tranchier ausint ; mès il s'en est bien gardez, se il peut. » Ainsint disoient les damoiseles. Lanceloz se merveilla où eles estoient, car il n'en pot nule choisir ; et vient devant le palès là où il avoit ocis le chevalier ; il descendi, puis areinna son cheval à un anel, qui estoit fichiez el perron de marbre. Il n'i out geires esté quant uns chevaliers descent, granz et biaux et fors et délivres, et estoit escourciez en I bliast de soie mout haust, et tenoit la hache en sa main, de quoi Lanceloz avoit tranchiée la teste à l'autre chevalier ; il la venoit aguisant d'une cueuz, por mieuz tranchier. Lanceloz li demande : « Que feroiz de cele hache ? » — « Par mon chief, fet li chevaliers, ce sauroiz-vos autresint con mes freres le sot, qui vos en tranchastes le chief, se je puis exploitier. » — « Comment, fet Lancelot, occirois-me-vos donc ? » — « Ce sauroiz-vos, fet cil, ainçois que vos partioiz de ci. Dont ne créantastes-vos loiaument que vos metriez vostre chief en autretel abandon conme li chevaliers mist le sien sanz desfans, que vos océistes ? ne autrement ne vos en povez-vos partir. Or si venez avant sans arest et si vos ajenoilliez, et estendez le col aussint conme mes freres fist ; si vos trancherai la teste ; et, se vos ce ne volez feire de vostre gré, vos troveroiz bien qui le vos fera feire à force, se vos estiez XX chevaliers autretel con vos estes uns. Mès je sai bien que vos n'estes ci venuz por el mès que por aquiter vostre fience et que vos n'i metroiz nul contenz. » Lanceloz cuide mourir et veust atendre san faille ce qu'il ot en convenant ; si se couche à terre en croiz et crie à Dieu merci. Il li membre de la réine et crie à Dieu merci et dit : « Ha, dame, fet-il, jà mès ne

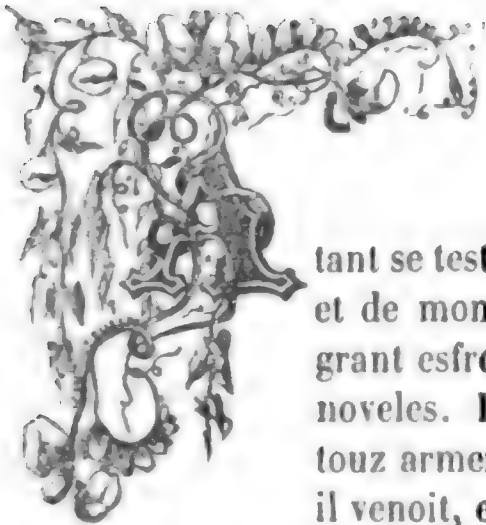
vos verrai ; car, se je vos eüsse une foiz véue ainçois que je fusse morz, ce me fust mout grant confort, et si s'en partist m'âme plus à eise. Mès ce que je ne vos verrai jà mès, si com moi est avis, si me desconforte plus que la mort, dont morir me couvient ; car mourir couvient-il quant l'an a tant vescu. Mès je vos créant bien que m'amor ne vos faudra jà et jà ne sera que m'âme ne vos aint autant en l'autre siècle conme li cors a fet en cestui, se ele en a povoir. » Adonc li chéirent les larmes des euz, ne onques, puis qu'il fu chevaliers, ce dit li contes, ne larmoia por riens qui li avenist ne por pesence, que cele foiz et une autre. Il prant trois pens d'erbe, si s'aconmenia, et puis si s'est seigniez et bénéiz ; puis, se dresce, si se met à jenoillons et estant le col. Li chevaliers entoise la hache ; Lanceloz ot venir le cop, si beisse le chief et la hache passe outre. Il li dist : « Sire chevaliers, ainsint ne fist mie mes frères que vos océistes, ainz tint le chief et le col tout quoi, et ausint vos couvient-il feire. » Deus damoiseles s'apèrent aus fenestres del palès, de mout tres grant biauté, et connurent bien Lancelot. Si conme li chevaliers ot entesé l'autre cop, l'une des damoiseles li escrie : « Si vos volez avoir m'amor à toujours mès, gitez jus la hache et si clamez quite le chevalier, ou, ce non, vos avez à moi failli. » Li chevaliers giète tantost la hache jus et chiet à Lancelot au piez et li crie merci conme au plus loial chevalier del monde. « Mès vos, aiez merci de moi que vos ne m'ocioiz, fet Lanceloz, car à vos en doi-je la merci requerre. » — « Sire, fet li chevaliers, certainement non ferai-je ; ainz vos aiderai à mon povoir à garantir envers touz homes, encor aiez-vos ocis mon frère. » Les damoiseles descendent del palès et sont venues à Lancelot.

« Sire ¹, font-eles à Lancelot, nos vous devons moult amer et plus que toz les chevaliers del monde. Quar nos somes les II damoiseles serours que vous véistes si poures el Gaste Chastel où vous jéustes chiés nostre frère ; vos et misires Gauvains et I autre che-

¹ Ici le manuscrit semble écrit d'une autre main, et l'on remarquera quelques différences d'orthographe.

valiers nous donastes l'avoir et le recet aus chevaliers robéors que vous océistes; quar ceste cité qui gaste est et li Gastes Chastiax mon frère ne se fussent jà mès peuplée de jant, ne ne r'éussions jà mès terre, se ne fust I loiax chevaliers venuz si conme vous estes. Il se sont bien anbatu là dedanz XX chevaliers an itel manière conme vos i venistes, n'i a celui qu'il ne nous ait ocis ou frère ou cousin et tranchié la teste, si conme vos féistes au chevalier, et créantoit chascun qu'il revendroit au jor qui mis i estoit; tuit failloient ces convenances; quar nus d'eus n'i ossoit venir au jour [et, se vos i aviez failli] autresint conme li autre, nos éussions ceste cité perdue, sanz recouvrir les chastiax qui i apendent. »

Ainsint li chevaliers et les damoiseles anmoient Lancelot el palès, puis le font désarmer; il ont [oïe] la plus grant joie del mont en plussors leus de la forest qui près de la cité estoit. « Sire, font les damoiseles, or povez oïr les joie de vostre venue. Ce sont li borjois et li manant de ceste cité qui sèvent jà les noveles. » Lanceloz s'apuie aux fenestres de la sale et voit peupler la cité de la plus bele jant del mont et aanplir les granz [rues] et le grant palès, et venir clers et provères à grant processicon, qu'il loent Deu et aurent de ce qu'il ont pover de revenir en lor esglise, et donnent bèneïcon au chevalier par qui il ont pover de repeirier. Lanceloz fu moult anorez dedanz la cité. Les II damoiseles se peinent moult de lui servir, et moult l'annorèrent tuit cil qui sont laianz et tuit cil qui i viennent, et clers et prestres.



tant se test li contes de Lancelot, si parole del roi et de monseignor Gauvain, qu'il sont de lui an grant esfroï; quar moult volentiers il an oïssent noveles. Il ancontrèrent I chevalier qui venoit touz armez, et misires Gauvains li demande dont il venoit, et il dist qu'il venoit de la terre la réine au Cercle d'or à qui grant donmaje est avenue; quar li fiuz à la Veve Dame avoit conquis le Cercle d'or, par le chevalier au Dragon qu'il avoit ocis, si li devoit garder et randre à sa volanté. Or li a Nabiganz de la Roche tolu, qui moult est outrageus et puissanz; si l'a comandé à une damoisele qui le portera à une asanblée qui doit estre de chevaliers, el pré de la tante aus II damoiseles, là où misires Gauvains osta la vileine costume. La damoisele qui le cercle d'or aportera le donra au chevalier qui mielz le fera à l'asanblée. Nabiganz s'est ahatiz qu'il le vorroit avoir; autre foiz l'avoit-il jà éu par armes. Et je vois pour chevaliers qu'il ne sèvent mie ces noveles, qu'il vandront à l'asanblée quant il le sauront. » Li chevaliers s'an part atant. Li rois et misires Gauvains ont tant chevauchié que il vindrent à la tente, là où misires Gauvains abati la vileine costume par les II chevaliers qu'il ocist. Il trova la tente ausint garnie dehors et dedanz come ele estoit quant il i fu, et misires Gauvains fist asoier li rois desure une costepointe de paille moult riche; après, le fist désarmer à I valet, et il mèismes se désarma, puis lavèrent lor meins et lor vis, por le fer dont chascun estoit camoissiez; et misires Gauvains trova les cofres desfermez, qu'il estoient aux chief de la cosche, et il fist vestir li rois blans dras déliez que il trova, et robe de dras de soie et d'or, et il mèismes se vesti en tel manière; quar li cofres n'estoit mie desgarniz; quar la tente estoit garnie de riches aournemanz. Quant il furent en itel manière acesmé, l'an péust querre moult loing que l'an ne péust nus si biax chevaliers trover.

Atant es-vous II damoiseles de la tente qui viennent.
« Damoisele, fet misires Gauvains, bien puissiez-vous venir ! » —
« Sire, font-eles, bone aventure aiez-vous amedui ! Il nos est avis que vos prenez moult fièremant ce qui nostre est ; ne onques pour nule de nous ne vossistes fère chose qu'il vous fust requise. » —
« Misires Gauvains, feit l'eignée, il n'a chevalier an cest réaume qu'il ne se féist moult joianz se il cuidoie que je l'amasse, et je vos requis la vostre amor à I jor qui passez est, pour la valor de vostre chevalerie, ne onques ne le m'ostroïastes. Conmant ossez-vous avoir an moi fiance de nule riens, ne prandre les moies choses si fièremant, quant je ne me puis fier de vos. » — « Damoisele, por votre cortoisie et por la bone costume de la terre ; quar vos me deïstes, quant les males coutumes chéirent, que toutes les anors et toutes les cortoisies que l'an devet feire à chevalier seroient aprestées çà dedanz à trestouz ceus qui herbergier venroient. » —
« Misires Gauvains, vous dites voir ; mès l'an se doit bien de la cortoisie targier et randre vilennie encontre vilennie.

« **L'**assemblée des chevaliers commencera demain an ceste lande qui tant est bele ; il i aura assez de chevaliers, si donra l'an le cercle d'or. Or verra l'an qui mielz le fera. L'assemblée dura III jors touz antiers et de tant vous povez-vous bien vanter, antre vos et vostre compaignon, que vos avez le plus bel ostel et le plus pleissant et le plus pesible que nul chevalier de l'assemblée. » La meinnée damoisele regarde le roi Artus : « Et vous, fet-ele, que feroiz-vous ? seroiz-vous si estranges envers nos come misires Gauvains se feit si privez aux austres ? »

« **D**amoisele, fet li rois, misires Gauvains fera son plessir et je le mien ; estrange ne seroie-je jà audroit vos ne vers damoiseles ; ainz seront annorées de par moi tant conme je vivrai et je méismes seroi an vostre comandement. » — « Sire, feit-ele, moult grant merciz ; dont vous pri-ge que vos soiez mes chevaliers au tornoïement. » — « Damoisele, ce ne vous doi-je mie refusser ; je seroie moult liez an mon cuer se je povoie feire chosse

qui vous pléust; quar por les dames et pour les damoiseles se doivent pèner tuit li chevalier. » — « Sire, feit-ele, conmant est vostre non? »

Damoisele, feit-il, je ai non Artus, si sui de Tincardeul. » — « Apartenez-vous le roi Artus de noiant? » — « Damoisele, jà ai-je esté à sa cort par meintes foiz; sè il ne m'anmast et je lui, je ne fusse mie an la compagnie monseingnor Gauvain. Mès il est li rois el monde que je plus aing. » La damoisele regarde le roi Artus, mès ele ne cuide mie que ce soit il; si li plect moult li estres et la contenance de lui. Or puet estre li rois an fiance que il aura amie se an lui ne demeure; mès il a moult à dire antre son sanblant et son pansé; quar il mostre bien sanblant à la damoisele an quoi ele a moult grant fiance, mès ses pensez est an la réine Guenièvre, an quel que leu que il soit. Quar il n'aime tant riens come lui.

Les damoisèles firent establer les chevaux et les cors des chevaliers aissier la nuit moult richement; et jurent en li moult riches costes, la nuit, anmi la sale, et furent lor armes aprestées devant. Les damoiseles ne s'an vostrent partir très qu'à cele heure qu'il furent andormi. Li hernois des chevaliers qui venoient à l'asanblée vindrent l'andemain de toustes parz; il firent lor loges et tandirent lor pavillons anviron la lande de la forest. Li rois Artus et misires Gauvains furent levé à la matinée et virent les chevaliers venir de toustes parz. La damoisele ainznée vint à monseingnor Gauvain et li dit : « Sire, feit-ele, je veuil que vos portoiz, huimès, armes vermeilles que je vous bailleroi, por l'amor de moi; et gardez qu'eles soient bien anploiiées, ne je ne veuil que vos ne soiez mie connés aux armes, ainz dira l'an que vous estes li vermeulz chevaliers et vous l'otroiez ausint. » — « Damoisele, moult grant merciz, feit misires Gauvains; je me pènerai d'armes au mielz que je porroi, por l'amor de vos. » La meinnée damoisele vint au roi Artus : « Sire, feit-ele, ma damoisele a fait son don, et je feroi le mien. Je ai unes armes d'or, les plus riches que chevaliers puisse porter, que je vous bailleroi. Quar il m'est avis

qu'elles seront mieulz anploiiées an vos qu'an I autre chevalier; si vos pri que il vous souviene de moi à l'assemblée, autresint me ramenbera il souvant de vos. »

« **D**amoisele, fist li rois, grant merciz; il n'est nul chevalier, s'il vos véoit, qu'il ne vous déust avoir an remembrance en son cuer, por vostre cortoisie et pour vostre valor. » Li chevalier furent venuz par les tantes. Li rois et misires Gauvains furent armez et ont fait couvrir lor chevax moult richement. La damoisele qui le cercle d'or dut doner fu venue. Nabiganz de la Roche ot grant routes de chevaliers amenées ansamble o lui. L'assemblée estoit devisse. Li rois Artus fiert des esperons come bon chevalier et abat II chevaliers en son venir, et misires Gauvains s'abandonne antre II rans por mieulz connoistre. Li plussor dient : « Vez là monseignor Gauvain, li bons chevaliers qui niés est le roi Artus. Nabiganz de la Roche vient vers lui quant que li chevaus puet randre, le glaive anpoigné. Misires Gauvains le voit venir vers lui, mout arami; si giète son escu jus à la terre; et se mestent à la fuie au plus tost que il pueent; cil qui le virent, XL ou plus, s'anmerveillèrent et dient : « Que ore me resamble cest couardisse outrée! » Nabiganz dist que chevalier qui veineuz est et chevalier si fait ne suivra il jà, quar ce ne seroit jà grant pris de lui prandre ne de gahangnier son cheval. Autre chevalier viennent joster à lui; et misires Gauvains les fuit et ganchist au mieulz qu'il puet et fet sanblant qu'il n'en ost nul attendre. Il se trest vers le roi Artus à garisson. Li rois an a grant vergongne de ce que il li voit feire; il a moult grant poine de monseingnor Gauvain desfandre; quar il se tient ausint près de lui comme la pie fait del buisson quant li faucons la velt prandre. An tel honte et an tel vergoingne fu misires Gauvains tant come l'assemblée dura, et disoient li chevalier que il avoit assez pris greingnor que il ne déservi; quar onques mès ne virent si couart chevalier à assemblée de tournoiemant come il estoit, ne jà mès ne le doubteront si com il l'ont fet dusqu'à hore. Dessoremès se pourront bien vanchier li plussor de lor parenz et de lor amis qu'il lor a ocis par les forez. L'assemblée parti à l'avesprir, de coi il fu moult bel le roi et monseignor Gauvain. Li chevalier

se désarment à lor ostiex et li rois et misires Gauvains à la tente ax damoiseles.

• **A**tant ès-vous I nein qui vient : « Par mon chief, damoisele, vostre chevalier vont de mal an pis. De celui aux armes bloies se puet l'an auques passer ; mès misires Gauvains est li plus couarz que je onques mès véisse, et, se il me coroit demain sus et fusse armez autresint conme lui, je me cuideroie moult très bien anvers lui desfandre. Déable le font aler an leu où il a foison de chevaliers, quar come plus i a de jant, mielx connoist l'an la manière et la mauvestié. Et vous, sire, feit-il au roi, por quoi tenez-vous sa compagnie ? Vous l'éussiez hui assez mielz fait, se il ne fust. Il se tapissoit autresint près de vous, por les cox, come li lièvres fait au bois por les chiens. Il n'afiert mie à bon chevalier qu'il tiegne conpaignie de couart. Je ne le di mie por ce que je ne vossise qu'il fust assez pires qu'il n'est, pour les II chevaliers qu'il ocist devant ceste tante. » La damoisele oi ce nein parler, si an sorist ; ele antendi bien que misires Gauvains ot éu assez blasme à l'asemblée. Li chevalier distrent à leur ostiex c'or ne savoient il à qui doner le cercle d'or, puis que li chevaliers aus armes d'or et cil aux armes vermeilles n'i estoient. Quar il furent li mielz feissant le premerein jor de l'asemblée. [Li tourmoiemenz] fu repris à l'endemain. — « Gauvains, feit li rois, moult avez hui éu de blasme et je méismes ai esté touz vergongniez por l'amor de vous. Je ne cuideroie mie que nus si bons chevaliers come vous estes séust si contrefère le mauvès comme vous le féistes. Vous avez moult fait pour l'amour à la damoisele, et ele s'est moult bien vangiee de vous, se vous li éussiez grant annui fait ; et, se vos estes demain à la coardisse où vous avez hui esté, jà mès n'iert jor que vous n'an soiez blamez. »

• **P**ar foi, fet misires Gauvains, il me couvendra fère le pleissir à la damoisele, puis que nos somes anbatu en son pover. » Il se couchièrent la nuit et repossèrent puis que il orent mangié, et l'endemain, quant il se levèrent, la damoisele vint à monseignor Gauvain : « Je veul, feit-ele, que vous soiez couverz

d'autretex armes come vostre conpeins fu le premerein jor, que je vous bailleroi moult riches, et si veul que vous soiez si bons chevaliers come vous fustes onques meilleurs nul jor. Mès je vous conmant, sur la foi que nous fèistes le jor, la gaisse que vous n'e vos festes connoistre à nullui; et se nus del monde vous demande vostre non, diroiz que vos estes le chevalier aux armes d'or. » — « Damoisele, fait misires Gauvains, grant merciz, je feroi vostre plessir. » La meinnée damoisele revint au roi : « Sire, fait-ele, je vous veul renouveler vos armes; vos les porterez vermeilles, iteles come misires Gauvains les porta le prumier jor, et si vous prie que vous soiez autiex come vos fustes le prumier jor, ou mieudres. »

« **D**amoisele, d'amender moi et mon afeire auroi-ge mestier et je vos soi moult bon gré de ce qu'il vous plect à dire. » Lor chevax furent couverz et li chevaliers montèrent, tuit armé. Il viennent à l'asanblée del tornoiemant, par si très grant aïr que trespasèrent les rostes toutes les greingnors et abatirent chevaliers et chevaux et quant qu'il ancontrent. Li rois Artus choisi Nabigant qui venoit moult cointement couverz; li rois le fiert de si très grant aïr anmi le piz que il l'abat de son cheval, si qu'il li brisse la chanolle del col, et présente le destrier, par son valet, à la mainsnée damoisele qui an fait grant joie. Et misires Gauvains cherche les ranz de toustes pars et le fist si bien que à poines le puet nus andurer ses cox. Li rois Artus n'est mie oïseus, ains troe escuz et anbare hiaumes; tuit [l']esgardent à merveilles et monsignor Gauvain. Li contes dist que ancore l'eüst mielz fait li rois, mès il se délée à son pover de bien feire d'armes, por ce que misires Gauvains l'avoit fait si mauveïssement le jor devant, et ore voloit bien qu'il an eüst le pris.

La damoisele qui le cercle d'or tenoit estoit anmi l'asenblée des chevaliers et l'avoit mis an mout riche vessel d'ivoires à pières précieuses, moult annorément. Quant la damoisele vit que l'asenblée failli, ele fist arester touz les chevaliers et lor pria qui deïssent le jugement vrai, ne qui le célera, qui doit avoir le cercle d'or avoit le mielz deservi par armes. Il ditrent tuit par droit

jugement que li chevaliers aux armes d'or et cil aux armes vermeilles an devoient avoir le pris desur touz les autres, mès de ces Il devoit avoir le pris cil aux armes d'or, quar il le fist le prume-rein jor si bien conme nus chevaliers le povet mielz feire et au derrian autresint, et, se cil aux armes vermeilles ne se fust deloiez au derrian jor, il l'eüst autresint bien fait ou mielz. L'an aporta à monseingnor Gauvain le cercle d'or, mès l'an ne sot mie que ce fust il; et misires Gauvains vossist volantiers que l'an l'eüst doné à monseingnor le roi Artus. Li chevalier se partirent de l'asanblée; li rois et monseingnor Gauvains revindrent à la tente, il aportèrent le cercle d'or, de quoi les demoiseles firent grant joie. Atant ès-vous le nein qui revient : « Damoisele, itiex chevaliers font mielz à herbergier que misires Gauvains li couarz, li mauvès, qui tant de honte out à l'asanblée. Vous méismes an fustes moult blâmées de ce que vous l'aviez herbergié. Cist conquist le cercle d'or par armes, et misires Gauvains honte et blame. » La damoisele rit de ce que li neins dist; après, li conmente, sur les ielz de son chief, que il s'an voist.

Li rois et misires Gauvains furent désarmé. « Sire, feit la damoisele, que feroiz-vos del cercle d'or? » — « Damoisele, feit misires Gauvains, je le porteroi celui qui premièrement le conquist an grant péril de mort, si an aquita la reine qui garder le devoit, à qui l'an le toli. » Li rois et misires Gauvains jurent an la tente la nuit. La meinée damoisele si vint au roi : « Sire, vous avez moult fait d'armes an l'asemblée, ce m'a l'en dit, pour l'amor de moi, et je sui preste de gerredoner. » — « Damoisele, moult grant merciz; vostre gerredon et vostre servisse ai-ge moult, et vostre anor et ancor plus, dont je voroie que vous éussiez autant come nule damoisele pouroit avoir; quar an damoisele sanz anor ne doit nus avoir fiance. Damediex vous doint bien garder la vostre! » — « Damoisele, fet-ele à l'autre qui siet devant monseignor Gauvain, cist chevaliers et misires Gauvains ont pris parlemant ensamble; il n'a an eus ne soulaz ne compaignie. Lessons-les dormir; que mal repos aient-il, et Damedex nos desfande à tous-jormès de tex ostes! » — « Par mon chief, feit l'einée damoisele,

se ne fust pour le cercle d'or dont il doit aquiter la réine qui l'avoit an garde, qui ma dame est, il ne se partissent mie an tel manière de ceste terre come il feront. Mais, ancore c'est misires Gauvains nices anvers les damoiseles, si soi-ge bien qu'il est loiax an autre manière qu'il ne fauseroit mie la parole. »

Les damoiseles s'en partirent atant ; autresint fist li rois et misires Gauvains, quant il virent le jor. Nabiganz an fu portez an litière, qui fu bléciez au tornoiemant. Mélioz de Logres aloit querre monseingnor Gauvain ; il ancontra les chevaliers et les hernois qui venoient de l'asemblée ; il demande aux plussors se il savoient dire noveles del neveu le roi Artu, monseingnor Gauvain ; et li plusor dient : « Oïl, assez moult mauvès. » Après, li demandent pourquoi il le quiert. « Seingnors, feit-il, je sui ses hons liges, et il me doit garentir ma terre anvers toz honmes, que Nabiganz me tost sanz resson, que l'an anporte de cilec en litière ; si voloie monseingnor Gauvain requarre qui m'aidast ma terre à secorre. » — « Par foi, sire chevalier, font-il, nos ne savons coment il puisse autrui valoir qui soi méime ne puet aidier. Misires Gauvains fu à l'asemblée, mès nos vos dissons pour voir que ce fu cil qui pis le fist. » — « Ha, las ! fist Melios de Logres, dont ai-je ma terre perdue, se il est tex devenuz conme vos me dites. » — « Vos nos en créissiez bien, font-il, se vos l'eussiez vëu à l'asemblée. » Melyos s'an torna arrière, touz dolanz.

Li rois Artus et misires Gauvains se partent de la tente, si s'an viennent grant [aléure] com il porent eschaper, pour aprochier la terre là où il voloient aler ; si désiroient moult la venue de Lancelot. Il chevauchèrent tant qu'il vindrent une nuit el gaste manoir où li brachez mena monseingnor Gauvain, qui le chevalier trova mort que Lanceloz avoit ocis. Il se herbergent la nuit, si trovent chevaliers et damoiseles, de qui il furent connëu. La dame del gaste manoir menda secors, que tenoit le roi Artus qui les autres chevaliers ociet, et misires Gauvains, ses niës, estoit là dedanz ; mès ele amast bien que Lanceloz fust avec eus qui son frère avoit ocis. Chevalier li vinrent à grant foisson por le

roi Artus grever et monseignor Gauvain ; mès ele ot tant de cortoisie an lui qu'ele ne le vest souffrir que l'an lor fèist mal dedanz son recest ; [mès ele a retenu VII chevalier] plein de grant hardement por garder l'antrée del pont et que li rois et misires Gauvains ne s'an partissent se parmi les fers de lor glaives non.

Cist haust estoires nous tesmoigne que Lanceloz ce fu partiz de la gaste cité où il fu moult onorez, et chevaucha tant qu'il vint à une forest où il ancontra Mélion de Logres qui moult estoit esfréez des noveles qu'il ot oïes de monseignor Gauvain. Lanceloz li demande dont il venoit, et il dist de querre misire Gauvain de qui il avoit oïes noveles de quoi il estoit moult dolanz. « Conmant, feit Lanceloz, a-il donc se bien non ? » — « Oïl, feit-il, si come je oi dire, quar il soulet estre bons chevaliers et ore est divenuz mauvès ; il fu à l'asemblée des chevaliers dont j'ancontré le harnois et les rostes, si me distrent que onques mès tant de couardisse ne fu an I chevalier ; mès I chevaliers qui avecques lui fu le fist moult bien. Conmant que il l'aient exploitié, le troveroie moult volantiers ; quant que l'an m'a dit, je ne puis croire que il puisse estre si mauvès. » — « Sire, fet Lanceloz, je le vos querre, si vous en povez venir avesques moi se biaux vos est. » Meslions de Logres s'an revet avesques Lancelot ; il chevauchent tant qu'il s'anbatent sus le gaste manoir où li rois et misires Gauvains furent herbergié, et estoient armez, si s'an voloient essir. Mès li VII chevalier gardoient l'essue, tout armé. Li rois et misires Gauvains virent que léanz ne fessoit mie bon demorer, si trespasent le pont et vindrent par force là où li VII chevalier guestoient ; lors alèrent, tuit armé, si se fièrent an eus et li chevalier les reconnurent ax fers des lances.

Atant ès-vos Lancelot et le chevalier avec lui, qui ne s'an donnent garde. Lanceloz choissi le roi et monseignor Gauvain ; puis escrient les chevaliers et se fièrent antr'ex autresint com li espreviers se fient antr' les aloes, et les feit esparpeillier d'une part et d'autre. Il an a consuit I an son venir, il le fient de son glaive parmi le cors, et Melyos de Logres an ocist I autre. Li rois Artus

connut Lancelot, si fu moult liez quant il le vit seins et hestiez, et misires Gauvains autresint. Lanceloz et Mélyos de Logres lor délivrèrent le pasage; li chevalier s'an partirent, que plus n'i ossèrent demorer. La damoisele del chastel tint un valet par la main, qui moult estoit de grant biauté; ele conut Lancelot et, tantost come ele le vit, si l'apela.

« **L**ancelot, vos océistes cestui son frère; se Dex plect, ou il ou autres an prandra vengeance. » Lanceloz se test quant il oi la dame parler; il se parti del gaste recet. Mélyos de Logres connut misire Gauvain et misires Gauvains lui; si s'antrefirent moult grant joie. « Sire, feit Mélios, je m'an sui venuz à vos pleindre de Nabigant de la Roche qui me chalenge la terre de quoi je sui vostre hom, et dist qu'il ne la desfandra anvers nullui s'envers vos non. Sire, li jors est assez procheins et, se vos [ne] venez au jor, je aurai perdue ma querele; et vous le m'éustes en convenant, quant je deving vostre homs. » — « Je iroi moult volentiers, » feit misires Gauvains. Il i vet par le congié del roi et de Lancelot et dist qu'il revandra à eus aux plus tost qu'il pourra.

Li rois Artus et Lanceloz s'an vont aux plus tost que il porent vers la terre qui fu au roi Peschéor. Misires Gauvains chevauche tant que il vint à la terre Nabigant de la Roche. Mélios li fist savoir que misires Gauvains estoit venuz et que il estoit prest de son droit desrenier par lui qui ces avoez estoit. Nabiganz fu guériz de la ploie qu'il ot à l'asanblée; il prissa moult petit monseingnor Gauvain, pour la couardisse que il li vit fère; et conmena à ses chevaliers qu'il ne se meslassent d'eus II; quar, s'il an avoit IIII, si les cuideroit-il toz conquerre. Il essi hors de son chastel, touz armez; et est venuz là où misires Gauvains l'atendoit. Misires Gauvains le voit venir, si se tret à une part, et Nabiganz, qui moult estoit outrageus, aloingne son glaive et vient vers monseingnor Gauvain, sans plus dire; si le fiert sour son escu si que il fist son glaive voler an pièces. Et misires Gauvains le consuit très parmi le piz, si le point del glaive parmi le gros del cuer, et cil chiet à terre morz, et li chevalier corurent sus à monseingnor Gau-

vain, et il s'an délivre moult bien d'eus et Mélios de Logres autresint. Misires Gauvains antre el chastel à force, tout combatant avec les chevaliers, et les tient an tel destroit que il lor fist fère oumage à Méliot de Logres, et rant les clés del chastel, il le fist asanbler de toute la terre que tolue lui ont ; puis, s'an parti et s'an vet après le roi Artus. Il aconsuit une damoisele an la forest, qui s'an aloit grant aléure.

« **D**amoisele, fait misires Gauvains, Damedex vous conduie ; où iroiz-vous à tel exploit ? » — « Sire, fait-ele, je vois à la greingnor assanblée de chevaliers que vous véissiez onques. » — « Quele asanblée ? » fait misires Gauvains. « Sire, fait-ele, el pré del palès, mès je vois quarre le chevalier aux armes d'or qui conquist, el pré de la tente, le cercle d'or. Sauriez-m'en vos dire noveles, biau sire ? » fait-ele. « Damoisele, fait misires Gauvains, qu'an voriez-vous feire ? » — « Certes, sire, je le vodroie moult volentiers trover. Ma dame, qui le cercle d'or gardoit au fuil à la Veuve Dame qui le conquist avant, le m'anvoie quarre. » — « Por quel besoingne, damoisele ? » fait misires Gauvains. « Sire, ma dame li mande et requiert par moi, pour le Sauvëor del mont, que, se il ot onques pitié de dame ne de damoisele, que il prangne vangance de Nabigant qui ces hommes li a ocis et destruite sa terre ; quar l'an li a dist que cil qui le cercle d'or a reconquis en doit prendre vengeance. »

« **D**amoisele, fait misires Gauvains, ne vos traveilliez por ceste chose plus ; quar je vous di que li chevaliers qui le cercle d'or conquist par pris d'armes, a Nabigant mort. » — « Sire, fait-ele, conmant le savez-vous ? » — « Je connois bien, fait-il, le chevalier et si le vi ocirre, et vez ici le cercle d'or que je ai à anseingnes, par ce que il le port à celui qui le Graal a conquis, por aquiter vostre dame. » Misires Gauvains li mostre le cercle d'or an l'vessel d'yvoire que il avoit moult près de soi. La damoisele fu moult joieuse de ceste afeire ; ele s'an revet arrières pour conter la joie à sa dame. Misires Gauvains s'an vet vers l'asanblée, por ce que il set bien que, se li rois Artus ne Lanceloz an ont oï noveles, qu'il i seront. Il s'an vet cele part aux plus tost que il puet et aux

plus droit, et il n'a guères chevauchié que il ancontra I valet qu'il sanbloit estre moult las et ses roncins moult travailliez. Misires Gauvains li demanda dont il venoit, et li valez li dist : « De la terre le roi Artus où il a grant garre ; quar l'an ne set que il est devenuz. Li plussors vont dissant que il est morz, quar onques [nouveles n'en eüst nus,] puis qu'il se parti de Cardeuil, et misires Gauvains et Lanceloz avec lui, et [lessa] la roïne à Cardeuil pour le roi et pour la mort de son fil, que li plusors dient qu'ele an mora. Brianz des Illes a monseingnor Kex avec lui, si art sa terre et prant sa proie devant toz les chastiax. De tous les chevaliers de la Table Ronde n'a-il mès que XXXV ; si an sont li X navré durement ; il sont dedanz Cardeull, si garantissent la terre au mielz qu'il pueent. »

Quant misires Gauvains ot ces noveles, si li atendroie li cuers moult durement, si s'an vet aux plus droit qu'il puet vers l'asanblée et li valez avec lui, qui moult traveilliez estoit. Misires Gauvains trova le roi Artus et Lancelot, et li chevalier furent venuz an la pièce de terre, de tout le réaume. Quar uns chevaliers i estoit venuz, qui amené avoit un blanc destrier et porté une moult riche corone d'or, et fu séu par toutes les terres qui marchissoient à celui, que li chevaliers qui mielz le feroit à l'asanblée auroit le destrier et la corone dont la réine avoit esté morte, et li couvandroit à garder la terre et desfandre, dont ele avoit esté dame. Por ces noveles i ot venue grant planté de jant et de jant. Li rois Artus et misires Gauvains et Lanceloz se mistrent d'une part. Li contes dist que li rois Artus out à cele asanblée l'escu vermeil que la damoisele li dona ; misires Gauvains out le sien tel come il souloit porter, et Lanceloz ot l'escu vert que il porta por l'amor del chevalier qui fu ocis por lui aidier en la forest. Il se férèrent en l'asanblée autresint come lyon deschaanné ; il abatent III chevaliers an lor venir ; il cherchent les rans de toustes parz, il abatent chevaliers et cravantent chevax.

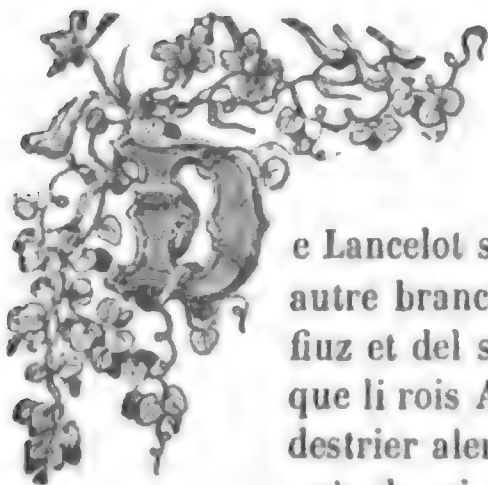
Li rois Artus ne consuit chevalier qu'il ne fande son escu trèsqu'an la boucle ; tuit l'eschivrent et resoingnent ses cox. Et

misires Gauvains et Lanceloz ne sont mie oisseuz d'autre part, ainz i tindrent bien chascun son leu : mès li plussors regardent le roi à merveilles, quar il tient autresint estal come fait li lyons que li viautres volent aprocheir. L'asemblée dura an tel manière et, quant ele failli, li chevalier distrent et jugièrent que li chevaliers au merveill escu les avoit touz passez de bien feire. Li chevaliers qui la corone avoit aportée vint au roi, si ne le conut mie. « Sire, fait-il, vous avez conquis par bien fère d'armes ceste corone d'or et cest destrier, dont vous devez fère grant joie se vos avez tant de valor en vos que vous puissiez desfandre la terre et la meillor rèine terriane qui morte est, ne ne set l'an se li rois est morz ou an vie ; si iert granz anors à vostre cus se vos povez avoir vigor de la terre meinténir, quar ele est mout grant et moult riche et de haute seingnorie. »

« **A** qui, fait li rois Artus, fu la terre ? conmant ot non la roïne dont je voi la corone ? » — « Sire, li rois ot non Artus et fu li mieudres rois del monde ; mès li plussors dient an son réiaume qu'il est morz ; et cest corone fu la rèine Genevièvre qui morte est et anterée, de coi il est granz dolors. Li chevalier qui volent lessier Cardeull por Briant des Illes, qu'il ne le sesist, il me mandèrent el roiaume de Logres, si me chargièrent la corone et le destrier, por ce que je soi les illes et les fors estranges ; si me proient que je alasse par les asenblées des chevaliers por oïr noveles de monseingnor le roi Artus et de monseingnor Gauvain et de Lancelot, et que je lor déisse, se je les pouroie trover, que la terre est an grant dolor chée. » Li rois Artus oi noveles de coi il estoit moult dolanz ; il se trest d'une part et si chevalier en moient le greingnor duel del monde. Lanceloz ne set que il puisse feire et dist antre ses danz qu'ore estoit sa joie faillie et sa chevalerie demorée, puisqu'il a perdue la haute roïne, la vaillant, qui cuer li dounet et confort et anortemant de bien feire. Les lermes li corent des biaux ielz très parmi la face et parmi la ventaille et, se il ossast autre duel feire et mener, encores le fèit-il greingnor. Del duel que li rois démoine ne fèit-il mie à paler, quar cele dolor ne resamble à autre ; il tient la corone d'or et regarde le destrier por l'amor de lui moult souvant,

quar il li avoit donné; et misires Gauvains ne se puet assazier de duel feire.

« Certes, feit-il, or puis-ge bien dire que la mieudre roïne et la plus sage del monde est morte, ne jà mès n'an i aura mès nule de sa valor. » — « Sire, feit Lanceloz au roi, se il vous plessoit et misires Gauveins le voloit, je m'an iroie arière vers Cardeull, si aideroie vostre terre à desfandre, à mon pover, qui moult est desconseillée, trèsqu'à cele ore que vos seroiz venuz del Graal. » — « Certes, feit misires Gauvains au roi, Lanceloz a moult bien dit, se vos le créantez. » — « Je l'an sai moult bon grè, feit li rois, et si li pris moult que il i voit et que il soit garde de ma voie et de ma terre trèsqu'à cele hore que Dex m'aura ramené. » Lanceloz prant congié au roi, si s'an vet arrières, tant dolanz et touz coreciez.



e Lancelot se test ici li contes, si conmance une autre branche del Graal, el non del père et del fiuz et del seint esperit. Vos povez bien savoir que li rois Artus n'est mie joieus; il feit le blanc destrier aler après lui, et ot la corone d'or moult près de soi. Il chevauche tant qu'il sont venuz à I chastel qui fu le roi Peschéor, et le trovèrent si riche et si bel come vous avez oï meintes foiz reconter. Perceval, qui là dedanz estoit, feit moult grant joie de lor venue, et tuit li provère et li chevalier ancien. Perceval moine le roi Artus en la chapele, quant l'an l'ot désarmé, là où li Griax estoit, et misires Gauvains feit présent à Perceval del cercle d'or et dist que la roïne li anvoie et li conte ensint come Nabiganz li avoit toluz et einsint come Nabiganz estoit morz. Li rois offre la corone qui fu la réïne Guenièvre.

Quant Perceval sot qu'ele fu morte, si an fu moult dolanz en son cuer et il la pleint et regrete moult doucemant. Le mostra [la sépulture] au roi Peschéor et dient que nus n'i mist le sarqueu fors que li conmandemanz Nostre Seingnor, et li mostrent un riche paile qui est par deseure, si li dient que chascun jor en i véoient un novel, autresint riche come cil l'est. Li rois Artus regarde la poulture et dist que il n'en vit onques mès nule de tel valor. Une odor en ist, moult très soëve et moult douce. Li rois séjourna el chastel et fu moult onorez ; puis esgarde la richece et la seingnorie et la grant abondance qui el chastel revient ; quar il n'estoit riens, el monde qui i faussist, qui covenist as cors des bones janz. Perceval ot fait mestre les cors des chevaliers morz an un charnier, dejoste une vielz chapele qui estoit an la forest, et le cors de son oncle qui ocis s'estoit mauvessemant. Il avoit derrière le chastel un fiuns, ce tesmoingne l'estoire, par coi touz li biens venoit el chastel ; icil fiunz estoit moult biax et moult planteureus. Josephus nos tesmoingne qu'il venoit de paradis terrestre et avironoit le chastel et corroit trèsqu'an la forest chiés un prodome hermite et illec perdoit son cors et euroit an terre pès ; partout là où il s'espandoit, estoit grant plantez de toz luès, el riche chastel que Perceval ot conquis, ne failloit nule rien ; li chastiax avoit III nons, ce dist li contes.

Edein estoit li uns des nons, et li autres : Chastiax de Joie, et li tierz : Chastiax des Armes. Orre dist Josephus que onques n'i desvia nus que l'âme n'alast en paradis. Li rois Artus estoit I jor aux fenestres del chastel et misires Gauvains. Li rois esgarde devant lui venir, outre le pont del chastel, une grant profession de janz, li un avant l'autre ; et estoit tuit blanc vestuz cil qui devant venoit et portoit une croiz moult grant et li autre chascuns une petite, et li plussors venoient chantant à douce [voiz] et portoient chandeles ardanz, et il an i avoit un par derrière qu'il aportoit une closse atout I batel à son col. « Ha, Dex ! fait li rois Artus, quex janz sont-ce là ? » — « Sire, fait Perceval, je les connois touz forz le derrian. Ce sont li hermite de ceste forest qu'il viennent chanter çà dedanz devant le seint Graal III jorz en la semeine. »

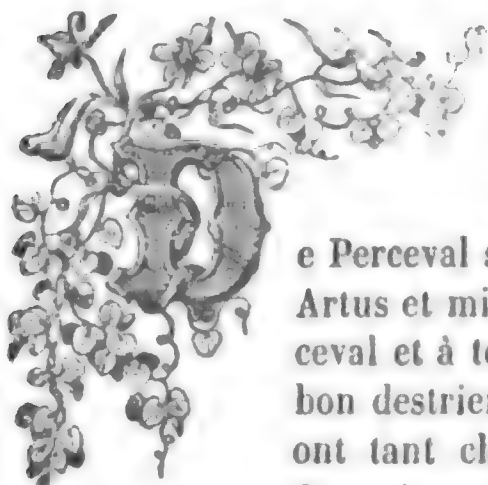
Quant li hermite aprochièrent le chastel, li rois ala ancontre et li chevalier aorent les croiz et anclinèrent les prodeshomes. Tantost come il furent antré an la seinte chapele, il otèrent au derrian la cloche, si le férèrent à l'autel et puis le mirent à terre; puis commencièrent le servisse moult saintisme et moult glorieus. Li estoires nos tesmoigne qu'an la terre le roi Artus n'avoit an cel tans nul calice. Li Graalx s'aparut el secré de la messe, en V manières que l'an ne doit mie dire; quar, les secrées chosses del seremant ne doit nus dire an apert, se cil à qui Dex an a donée [la puissance]. Li rois Artus vit toutes les muances; la dariane si fu el calice; et trova li hermites qui la messe chantoit I brief desouz le corporal, et dissoit les lestres que Damedex voloit que an icel fiessel fust sacreficiés ces cors et que l'an le méist an remembrance. Li estoires ne dit mie que il n'en fust aillors; mès en toute la Grant Breteingne, ne an tout le réaume n'en avoit nul. Li rois Artus estoit moult liez de ce qu'il ont véu et ont an remembrance le non et la forme del seintime calice, dont demanda à l'ermite qui la close avoit aportée, dont cele chosse venoit. « Sire, feit-il à monseingnor [Gauvain], je sui li rois por qui vos océistes le jaiant de coi vos eustes l'espée, dont saint Jahanz fu descolez, que je voi sor cel autel. Je me fis bautissier devant vos et touz ceus de mon réaume et torner à la novele loi, et puis en aloi an I hermitage desor la mer, loing de jant, où j'ai esté grant pièce. Je me relevai une nuit aux matines et regardai desouz mon hermitage, si vi que une nef i avoit pris port; je i alai quant la mer fu retreste, si trovai dedanz la nef III provères et lors clers; il me distrent lor non et conmaut il estoient apelé en hautesme. Grigoire avoient non tuit III, et venoient de la terre de promission, et me distrent que Salemons avoit fondu III cloches pour le Sauvéor del mont et pour sa douce mère et pour ces seins honorer; si avoient ci esté amené par son commandement en ceste [ille] por ce que nulle n'en i avons. Il me distrent que, se je la portoie en cest chastel, il portoient touz mes péchiez sur eus, par le pleissir Nostre Seingnor, en tel manière que je an seroie quites, et je autresint et por ce l'ai-ge ci aportée, por le commandement que Dex velt que ce

soit essanplères de toutes celes que l'an contre fera el réaume de cest ille où il n'en ot onques mès nule. » — « Par foi, feit misires Gauvains à l'ermite, je vous connois moult bien come prodome, quar vos me tenist convenant véritablemant. » Li rois Artus fu moult liez de la closse, et tuit cil de là dedanz; si li sanble bien que ce soit sanblant de son à ce qu'il oï sonner, puis que il mut de Cardeull. Li hermite s'an alèrent en lor hermitages chascuns, quant il orent feit le servisse.

Si come li rois séoit un jor au mangier en la sale, et Perceval et misires Gauvains et li ancian chevalier, atant és-vos l'une des III damoiseles del char qui vient, et estoit férue très parmi le braz destre : « Sire, feit-ele à Perceval, aiiez merci de vostre mère et de vostre sereur et de nos. Aristoz de Moreines, qui cousins fu le seingnor des Mores que vos océistes, guerroie vostre mère, si an a menée vostre seror en I chastel d'un suen vavator, à force, et dist que il la prandra à fame et aura toute la terre, maugré vostre, que vostre mère doit tenir. Mès onques chevaliers n'ot si cruel coutume come lui; quar, quant il aura la damoisele esposée, quex qu'ele soit, jà tant ne l'aura amée que ne il méismes li tranche la teste; après en requiert I autre en tel manière. Mès d'itant a-il bone costume que jà nule n'en vergoignera trèsqu'à icele hore que il l'aura esposée. Sire, je estoie avec mademoisele vostre sereur, quant il me navra en tel manière. Si vos mande et prie vostre mère que vos la secoroiz; quar vos li eustes an convenant que si feriez-vos se ele an avoit mestier et vos le saviez; quar, se vos consantez sou annui et son doumage, la honte an iert vostre. » Perceval ot les noveles, si an fu moult dolanz. « Par mon chief, feit li rois à Perceval, je et mes niés irons an vostre aide, se il vos plect. » — « Sire, feit il, mout grant merciz; mès alez achever vostre afeire ausint; quar il vos est mestiers; et si vos pri et requier que vos soiez garde del chastel de Camaalot, se ma dame ma mère vient à cel chastel; quar je vos an faz seingnor et avoé; encores vos soit-il lointeinz, garnissiez-le et si le gardez, quar il siet an mout bon leu. »

Seingnors, ne cuidez mie que ce soit cist Camaloz de coi

cist contéor content, là où li rois Artus tenoit si souvant sa cort. Cil Camaaloz qui fu à la Veuve Dame séoit au derrian chief de la plus sauvage ille de Gales près de la mer, devers Ocident; il n'i avoit que le recest et la forest et l'ève qui l'aviroient. Li autres Kamaaloz le roi Artus séoit à l'entrée del réaume de Logres, si estoit pueplez de jant et estoit assis au chief de la terre le roi, por ce que il joistissoit toutes les terres qui de cele part marchissoient à la seue.



e Perceval se test ici li contes et dist que li rois Artus et misires Gauvains ont pris congié à Perceval et à touz ceus del chastel. Li rois li lest le bon destrier que il consuit avec la corone d'or. Il ont tant chevauchié, antre lui et monseingnor Gauvain, qui sont venu an I gaste chastel ancian qu'il séoit an une forest. Li chastiax fust moult biaux et moult riches s'il fust hantez de janz; mès il n'i avoit c'un provère ancian et son clerc qui vivoi[en]t là dedanz de lor labor. Li rois et misires Gauvains i herbergièrent la nuit, et l'andemain entrèrent en une moult riche chapele qui là dedanz estoit, pour oïr la messe, et estoit pointe environ de moult riche color d'or et d'azur et d'autres colors. Les images estoient moult beles, qui pointes i estoient, et les figures de ceus por qui les figures furent festes. Li rois et misires Gauvains les esgardèrent volentiers. Quant la messe fu dite, li prestres vint à eus et lor dist : « Seingnor, fet-il, ces escriitures sont moult beles et cil qui fère les fist est moult loiax et si ama moult la dame et son fill pour qui il le fist fère. Sire, fet li prestres, ce est unes estoires vraies. » — « De qui est li estoires, biaux sires? » fait li rois Artus. « D'un prodome vavasor qui cist recez fu, et de monseingnor Gauvain le neveu le roi Artus et de sa mère. Sire, fait li prestres, misires Gauvains fu çà dedanz nez et levez et bautissiez, einsint come vos le povez là veoir escrit; et ot

non Gauvain pour le seingnor de cest chastel qui tel non avoit. Sa mère, qui l'ot del roi Loth, ne vost mie qu'il fust séu; ele le mist en I moult bel vessel, si pria au prodome de çà dedanz qu'il le portast là où il fust périz, et, se il ce ne feissoit, ele le feroit fère à autrui. Icil Gauvains, qui loiax estoit et ne vost mie que cil anfes fust périz, fist séeler à son chevez qu'il estoit del réal lignage d'une part et d'autre, et si mist or et argent pour l'anfant norir à grant plenté, et coucha desour l'enfant une moult riche pane. Il l'enporta an I moult lointeingne païs; puis, vint, à un ajornant, an I petit pleisseiz où il avoit I moult prodome manant; il le bailla à lui [et] à sa moillier et lor dist qu'il le gardassent et norississent bien, qu'il lor en poroit venir granz biens. Li vavasors s'en retorne arières et cil gardèrent l'anfant et le norirent tant que il fust grant; puis, le menèrent à Rome à l'apostèle, si li mostrèrent les lestres séelées. Li apostèles les vit et sot que il estoit fiuz le roi. Il an ot pitié, si le fist garder et li fist antendre qu'il estoit de son lignage; puis, fu esléuz à estre anperière de Rome. Il ne le voloit estre, por ce que l'an ne le reproschast sa nessance que l'an li avoit célée avant. Il s'an parti, et puis fu il çà dedanz. Or dist l'an qu'il est uns des meillors chevaliers del monde, si n'osse nus cest chastel séoir, pour la doutance de lui, ne ceste grant forest qui ci est environ. Quar, quant li vavasors fu morz de çà dedanz, si leissa à monseingnor Gauvain, son filleull, cest chastel, et moi an fist garde trèsqu'à cele hore que il revandroit. »

Li rois regarde monseingnor Gauvain, et le vit bronchir vers terre de vergongne. « Biax niès, ne soiez pas hontens, quar autretel me povez reprochier; ce fu grant joie de vostre nessance, et moult doit l'an aimer le leu et anorrer, où si bons chevaliers come vos estes naqui. » Quant li prestres entendit que c'estoit misires Gauvains, si an feit moult grant joie et an est touz hontens de ce qu'il li a einsint recordée sa nessance. Mès il li dist : « Sire, moult n'an devez avoir blame, quar vos fustes confermez en la loi que Dex a establie et an loiauté de mariage del roi Loth et de vostre mère. Iceste chosse set bien li rois Artus, et Damedex estoit aourez quant vous estes çà dedanz venuz. »



Ci se tist li contes del réiaume et del roi Artus et de monseingnor Gauvain, qu'il demorent el chastel por le meinténir et por garder tant qu'il l'aurent garni de jant. Ici parole del fill au chevalier del gaste manoir, là où li brachez mena monseingnor Gauvain, que Lanceloz ocist. Il ot I fuiz qu'il ot non Mélianz; cil n'ot mie oublié la mort de son père, einz l'an estoit l'ire enracinée el cuer. Il oi dire que Brians des Illes avoit grant force et grant povoir, et qu'il guerroyoit la terre le roi Artus, si avoit jà assez de ses chevaliers ocis. Il s'an va cele part et est venuz là où Brians estoit en un sien chastel. Il li conta einsint come Lanceloz avoit son père ocis; il li pria moult doucemant qu'il le feïst chevalier, quar il vancheroit son père moult volantiers, et si li aideroit la guerre à meinténir, à son povoir. Bliax an fist grant joie, il le fist chevalier moult richemant, et il fu li plus biaux et li plus preuz qui fust en la cort Briant, de son aage, et désiroit moult Lancelot à ancontrer. Il se merveillièrent moult an la terre et el réaume que il estoit devenuz; li plusor quidoient que il fust morz; mès non estoit; ainz estoit seinz et délivres et hestiez, ne fust por amor la réine Guenièvre, de quoi la doulor li gissoit si el cuer qu'il ne la pavoit oublier. Il chevauchoit I jor parmi une forest, si aconsuit un chevalier et une damoisele qui menoient moult grant joie ensamble de chanter et d'esbanoier. « Par Deu, feit la damoisele, se cest chevaliers qui ci vient si demore, il sera moult bien herbergiez; ausint est-il près de l'avesprir; et il ne trovera mès hui si bon ostel. » — « Damoisele, feit Lanceloz, de bon ostel aurai-je bien mestier, quar je sui auques traveilliez. » — « Aussint sont tuit cil, fet-ele, qui viennent de la terre au riche roi Peschéor, que nus n'an puet la poine ne le travail sofrir se il n'estoit bons chevaliers. »

« **A** ! damoisele, fait Lanceloz, où est la voie au chastel que vos distes? » — « Sire, fait li chevaliers, vos iroiz par cele croiz que vos véez devant vous et nos irons par cele autre voie à un recest. Par aventure nos nos troverons au chastel ainz que vos an partoiz. » Lanceloz s'an vet son chemin, si s'esloingne. « Par mon chief, fait la damoisele au chevalier, cil qui là s'an vet est Lanceloz; il ne me connoist mie et je le connois bien; par son annui et par sa dontance, oi-je grant destourbier. Mès, se Dex plect, je an aurai vangence ançois qu'il se parte del chastel où il vet pour herbergier. Il fist le mariage à force d'un chevalier qui m'amoit plus que nule riens, et d'une damoisele que n'amoit mie; tant encore le puet l'an bien apercevoir, quar onques puis ne manga à sa table, ainz siet avec les escuiers, ne ne feroit l'an riens el chastel pour lui. Mès li chevaliers ne la vost guerpier pour s'onor et por ce que je an fusse blamée. » Li vespres est aprochiez et Lanceloz s'an vet vers le chastel, qui moult estoit criens et resongniez; il le choisist au chief de la forest; il voit large et fort la cloture grant et les barbaquanes fors et bateilliées; et avoit à l'antrée de la porte XV testes de chevaliers pendues. Il trova par defors I chevalier qui venoit de la forest, il li demande quex chastiax c'estoit, et il li respondi que l'an l'apeloit le chastel del Cripe. « Et porquoi sont ces testes pendues à cele porte? » — « Sire, fait-il, la fille au seignor del chastel est la plus bele del monde et que l'an sache an un réaume; si la convient rouver à fame à touz les chevaliers qui là dedanz herbergent. Cil qui pourra sachier une espée, qui est fichiée an une colonbe anmi la sale, et traire fors, il l'aura, par droit guiemant.

« **T**uit cil sont esprové, dont vos véez les chief pandre à la porte, n'onques nus d'eus ne puet l'espée remuer, et par cele achoisson ont-il les testes tranchiées. Or dist l'an que nus ne l'an pourra trère, fors que cil qui l'an trerà n'est mieudres chevaliers d'autre, et de ceus qui ont esté au Graal le convandra estre. Mès, se vos me volez croire, biaux sire, fait li chevaliers, vos iriez en autre leu; quar il fait mauvès herbergier an leu où il convient

mestre son cors et sa vie an aventure de mort, et nus ne doit avoir blame de son annui eschever. Sire, li chastiax est moult fel, quar il a, desouz terre, à l'oissue d'une citerne qui là est, un lion et une gripe qui devorè ont plus de L chevaliers. » — « Sire, feit Lanceloz, il est vespres, ne je ne sauroie mès hui où aler, quar je ne soi mie où aler, que je ne sé mie les leus ne les estres de la forest. » — « Sire, feit li chevaliers, je ne vos le di se por bien non ; et Damedex vous an lest partir, sauve vostre anor. » Lanceloz trove la porte del chastel toute ouverte, il antra dedanz, touz armez ; il descendi devant la mestre sale. Li rois estoit aus fenestres apoiez, si conmanda son cheval à estaler.

Lanceloz est antrez an la sale et trova chevaliers et damoiseles, aux tables et aux eschès jouant ; mès il ne trova onques celui qui le salua ne qui joie li fist à son venir, fors que le seingnor seulemant ; quar itiex estoit le costume del chastel. Li sires le conmanda à désarmer. « Sire, feit-il, je puis moult bien sofrir les armes ; quar ce sont li plus bel garnemant et li plus riche que je aie. » — « Sire, feit li sires del chastel, nus chevaliers ne manguē çà dedanz armez ; mès qui çà dedanz vient armé, si se désarme par congié. Il repuet bien prandre ses armes sans contredit, se je ne autre li veul mal feire. » Atant l'ont li dui valet désarmé. Li sires del chastel li fet apporter une moult riche robe por vestir. Les tables furent misses et les viandes prestes. La damoisele issi hors de ses chanbres, si l'adestreièrent dui chevalier jusqu'an la sale ; ele esgarde Lancelot, si le vit moult bel chevalier et moult li sist bien ses estres et sa contenance, et pansa à soi même que ce sera moult granz doumages se si biaux chevaliers avoit la teste tranchiée.

Lanceloz salua la damoisele et fist moult grant joie et, quant l'an ot mangié, an la sale, atant ès-vous la damoisele qu'ele vient, que Lanceloz aconsut an la forest avec le chevalier. « Sire, feit-ele au seingnor del chastel, vos avez annuit herbergié vostre anemi mortel ; cist ocist vostre frère el gaste manoir. » — « Par foi, feit li sires del manoir, je ne le cuide mie, quar je ne l'ésusse

mie herbergié; ne je ne le croi mie très bien trèsqu'à cele hore que je l'ai esprové. » — « Sire, feit-il à Lancelot, faites la demande que li autre font. » — « Quex est-ele? » feit Lanceloz. « Vez illec ma fille, rovez-la moi; se vos estes tex que vos la deviez avoir, je vos la donrai. » — « Sire, feit Lanceloz, il n'a si bons chevaliers el monde qui ne s'an dust cointoier se il l'avoit, mès que ele le vosist; et, se je cuidoie que vos la me vossisiez doner, je la vos demanderoie volantiers. » Lanceloz dissoit autre qui il ne pansoit, por el partir, et la dolor de la reine li gissoit si el cuer qu'il n'estoit nule amors el monde à qui il se poïst apoier de dame ne de damoisele. Il demanda la fille au chevalier del chastel et vint devant lui por la coutume sauver que il n'an fust blamez. Et il li a montré l'espée qui est an la colonbe, néelee d'or. « Alez, feit-il, si festes la costume que li autre chevalier ont feste. » — « Quex est-ele? » feit Lanceloz. « Il ne porent sachier l'épié de cele colonbe, si faillirent à ma fille et à lor vies. » — « Damedex, feit Lanceloz, me gart de ceste costume! » Et est venuz vers la coulombe aux plus tost que il puet et sésist l'espée à II poinz. Tantost come il la toucha, si la trest hors par tel aïr que toute la colonbe en crola. La damoisele an fust moult joieuse, se ne fust la félonie et la cruauté de son père; quar ele ne vit onques mès chevalier qui li pléust tant à amer come lui. « Sire, feit l'autre damoisele, je le vos dissoie bien, cist est Lanceloz, li outrageus, qui vostre frère ocist. Mès ce n'est pas mançoigne que il ne soit uns des meilleurs chevaliers del monde; mès, par la vigor de sa chevalerie et par sa bonté, a il feit meint outrage et fera encore s'il vos eschape; et, se vous m'an créez, vous ne l'an lerez mie einsint partir. Quar, se vos le tuez ou ociez, vos sauverez à meint chevalier la vie. » La fille au seingnor del chastel set maugré à la damoisele de ce qu'ele dist, et regarde Lancelot d'eures an autres, an soupirant; mès ele n'an osse plus fère. Ele se merveille moult, puisque Lanceloz a l'espée tret de la colonbe fors, qu'il ne la demande à son père come la seue lige; mès il pansoit à autre chose, que il ne fu onques si dolanz por dame come il estoit pour la reine. Mès, quel pensé et quel talant qu'il an ait, il dist au seingnor del chastel que il li tiegne le convant dès icele hore que li espiez fu fichiez en la

colonbe. « Je ne le vos doi mie contretenir, feit li sires del chastel, ne je n'ai mie mon veu anfreint se je vos an faill; quar l'an ne doit mie [sa] fille douner à son annemi mortel. Puisque vos avez mon frère ocis, vos estes mes anemis mortex, et, se je vos donnoie à lui, ne le devroit-ele mie voler, et, s'ele l'ostroie, ele feroit que fole et qu'anragiée. » La damoisele est mout dolante de ce qu'ele ot à son père dire; ele vossist bien que Lanceloz et lui fussent an la forest, bien au parfont. Mès Lanceloz n'i vodroit mie estre einsint come ele panse. Li sires del chastel fet bien garder l'antrée del chastel, que Lanceloz ne s'an puist issir par nule part. Après, dist à ses chevaliers privéemant que il gardassent sur lor vies que il fussent l'andemein tuit prest et tuit garni de lor armes; quar il vora à Lancelot la teste cosper et pandre desur toutes les autres.

La fille au seingnor sot ceste novele, si an fu moult dolante, quar ele ne cuidoit jà mès avoir joie à son cuer se il iert ocis an tel manière. Ele li doune, par I sien privé mesage, saluz come cele qui plus l'aime que nule riens vivant el monde; et si li mande et prie que il soit garniz de ses armes et aprestez por garentir sa vie. Quar ses pères li velt fère tranchier la teste. « Sire, feit li mesage, vostre force ne vous vauroit noiant encontre monseingnor, quar il sera demain soi XIIliesmes de chevaliers, touz armez, à l'oissue de la porte par où vous antrastes annuit; et dist qu'il vos vodra tranchier la teste là où il les tranche aux autres chevaliers. Par dehors la porte, an aura touz einsint XII touz armez. Il n'a si bon chevalier el monde qui de cest chastel poist essir parmi les XXIII chevaliers; mès ele vous mande qu'il i a une citerne desous cel chastel, qui vest par desouz terre trusqu'en la forest; si i puet bien I chevaliers aler, touz armez; mès il i a I lion, le plus fier et le plus orible del monde et II serpanz que l'an apele gripes, qui ont vière d'omes et bés d'oisiæ et ielz de cuète et danz de chien et oreilles d'anes et piez de lion et ceue de serpent, et ont faonné là dedanz; mès nus ne vit onques tant crieusses bestes ne tant félouesses. Si vos mande la damoisele que vos an ailliez par illec, par a riens que vos onques plus amez, et que vos ne l'an failliez mie;

quar ele vouldra paler à vos à l'issue de la citerne, en I vergier qui est près d'une rivière moult large et près de cest chastel; et fera mener vostre destrier après vos, par desouz terre. » — « Par mon chief, feit Lanceloz, s'ele me m'eüst congruré en itel manière et pour la seue amor ne fust, ge me méisse an aventure aux chevaliers que aux bestes sauvages; quar je auroie moult greingnor, se je me povoie délivrer d'eus, que aler an tel manière. » — « Ele vos mande, feit li mesage, que, se vos einsint ne le festes, qu'ele ne prandra nul conroi de vos. Ele le feit pour la doutance de vostre amor, et vez-ci I brachet qu'ele vos tramet par moi, que vos anporterez an la citerne. Tantost come vos verrez les serpent gripes qui là dedanz ont faoné, si lor mosterroiz et giteroiz devant eus; les gripes l'aiment tant come bestes puet plus l'autre amer; eles auront tele joie et tele antente au brachet conjoïr qu'eles vos lesront, einsint vos an sauront bon gré que jà ne vos regarderont por mal feire. Si n'est home el monde, tant fust bien armez ne poissanz de soi meimes, mès se il passoit autremant, que il ne fust dévorez. Mès del lion ne povez-vos avoir garentisse se de par Deu non et de vostre hardemant. » — « Dites à ma damoisele, feit Lanceloz, que je feroi tout son comandement; mès ceste couardisse ne resamble à autre plus, que je m'iroi combatre as bestes, si leroi la mellée des chevaliers. » Il fu einssint recordé à la damoisele, ele se merveilla moult et dist que il estoit li plus hardiz chevaliers del mont.

Lanceloz s'arma anvers la journée et ot c'espée ceinte, son escu à son col, et son glaive an sa mein; si antra an la citerne touz honteus, et li brachez le suit après, que il ne le desgna porter; et s'an vient de cele part où les gripes estoient. Tantost come ele l'oïrent venir, ele se drécièrent an piez et se drescent come serpent, puis giétent tel feu et si grant flambe parmi la roche que toste la citerne en esclarcist; et virent, à la clarté de lor bouche, le brachet venir; tantost come ele l'ont choissi, ele le portent avec lor feons, si an moient la greignor joie del mont; Lanceloz s'an passe outre sanz contredist, et choissi, vers l'essue de la citerne, le lion qui venuz estoit de la forest, touz fameilleus. Il est venuz

cele part, moult hardiemant, l'espée sachiée; li lions vient vers lui, la geule bahée et les ongles alongniez et li cuide fichier en son hauberc; mès Lanceloz le haste et le fiert de si très grant aïr que il li tranche la cuisse atout la ganbe. Quant li lions se sant afolez, il l'art aux danz et aux ongles de son pié devant, si anporta la moitié del pan de son hauberc. Adonc se coroça Lanceloz; il out gité son escu à terre et aprocha le lyon au plus près; il vit qu'il ot la geule baée por lui revanchier, il li fiche l'espée au plus droit qu'il puet el palès; li lyons chéi mort, si gita I bret. La damoisele qui venoit parmi la citerne oï que li lyons fu morz.

Lanceloz ist forz, si vint el vergier dejoste la forest et terdi l'espéc à la freschor de l'erbe vert. Atant ès-vos la damoisele qui vient. « Sire, fait-ele à Lancelot, estes-vos bléciez en nul leu? » — « Damoisele, Dex merci, nennil. » Une autre damoisele li amoine un cheval el vergier. La damoisele del chastel regarde Lancelot : « Sire, fait la damoisele, il me sanble que vos n'estes mie très bien joieus. » — « Damoisele, fait-il, je ai droit se je ne le sui; quar j'ai perdu la riens el mont que je plus amoie. » — « Et vous m'avez gahangnie, fait-ele, se an vous ne demeure, qui sui la plus bele damoisele de cest réaume; et por ce, vos ai-je garanti la vie, que vos m'otroïiez vostre amor; quar je vos veuil doner la moie. » — « Damoisele, fait Lanceloz, mout grant merciz, vostre amor veu-ge bien et vostre bienvoillant; mès, vous ne les autres damoiseles, ne devriez avoir sience an moi, se je metoie si tost en nonchaloir l'amor à qui mes cuers estoit obéissanz pour la valor et pour la cortoisie qui estoit herbergiez en lui. Ne jà mès, tant conme je vive, n'en ameroi nule an tel manière; ainz conmant toustes les autres à Deu; et à vous méimes pour le congié, conme à cele à qui servir je vouroie estre, se vos aviez mestier de moi, por ce que je fusse an leu et an esse par quoi je péusse sauver vostre anor. »

Ha, Dex, fait la damoisele, con je sui traïe quant je départi del meilleur chevalier del monde! Lanceloz, vous avez fet ce que onques chevaliers ne pout mès fère. Or sui dolante quant

vos m'eschapez en tel manière et que vostre vie est sauvée en tel manière par moi; je vous amasse mielz mort à mon heus que vis anvers l'autre. Or voi-ge que vos éussiez la teste tranchiée, si fust pandue avec les autres, adonc me souleroi-je de l'esgarder. » Lanceloz ne prissa riens quant qu'il ot, por la dolor qui li gist el cuer de la réine. Il monte sor son cheval et ist hors del vergier par l'potiz, et antre an la forest, si se commande à Deu. Li sires del chastel aux Gripes se merveille moult que Lanceloz demore tant; il cuide qu'il n'ost venir aval et dist à ses chevaliers : « Alons li lasus tranchier la teste, que il n'osse descendre aval. » Il le fait quarre par toute la sale et par les chanbres; mès il ne le trove mie. « Il s'an est alez, feil-il, parmi la citerne, si l'ont gripes mangié. » Si envoie de ses chevaliers II des plus hardiz por voier. Mès li brachez estoit revenuz après la damoisele, de coi les gripes estoient coreciez et ardent tantost les II chevaliers qui antrèrent an lor citerne, si les ocirent et dévorèrent.

Quant li sires del chastel le sot, si antra an la chanbre là où sa fille estoit, si la trova plorant; et cuide que ce soit les II chevaliers qui sont morz. L'an li aporte noveles que cest lyons est morz à l'oissue de la citerne, adont sot il bien que Lanceloz s'an fu alez et dist à ses chevaliers qu'il le sivent; mès il n'i ot si hardi qui suivre l'ossast. La damoisele voloit bien qu'il fussent alez après, parsi que l'an le ramenast el chastel; qu'ele estoit si esprise à mort de s'amor qu'ele ne pansoit à autre chosse. Mès à Lancelot ne sovenet à autre de lui; s'an aloit pensis très parmi la forest et regardoit d'eures à autres son hauberc que li lyons a despané. Il chevauche tant qu'il est venuz, à l'avesprir, à une grant valée où il avoit forest d'une part et d'autre, et duroit la valée X granz lyeues galesches. Il esgarde à destre desus la monteigne de la valée et voit une chapele novelemant feste, qui mout estoit bele et riche, si estoit couverte de plonc et avoit par derrière II coinz qui sanbloient estre d'or. Dejuste cele chapele, avoit III messons moult richement herbergiées, et estoit chascune par soi et ainz [tenant] à la chapele. Il avoit moult biau cimetire à la chapele environ, qui clos estoit à la ronde de la forest, et descendoit

une fontaine, moult clère, de la hautece de la forest, par devant la chapele, et coroit an la valée par grant ravine; et chascune des messons avoit son vergier, et li vergier avoit son clos. Lanceloz oï vespres chanter à la chapele, il vit I santier qui cele part tornoit; mès la monteingne estoit si roiste que il n'i pot mie aler à cheval, ainz descendi, si le trest par la rène après lui tant qu'il vint près de la chapele.

Il i avoit III hermites là dedanz qui lor vespres avoient chantées et vindrent ancontre Lancelot, si l'anclinèrent, et il les salua; puis, lor demanda quex leus c'estoit iceuc, et il distrent que c'estoit ilec li leus d'Avalon. Il li font son cheval establer; il let ses armes par defors la chapele; puis, est antrez dedans et dist que il ne vit onques mès si bele ne tant riche. Il avoit léanz III autres lieux moult biaux et moult bien aournez de riches dras de soie et de riches coinz d'or et de fillandières. Il voit les images et les crocefiz touz novelemant fez et la chapele anluminée de riches colors; et or i avoit el mileu II sarquex, l'un dedanz l'autre, et avoit aux III chiés III estavaus ardanz qui riche estoient, en III chandeliers moult riches. Li sarquex èrent covert de II pailes; si verseillent clers d'une part et d'autre. « Sire, feit Lanceloz à l'un des hermites, por qui furent cil sarquex fet? » — « Por le roi Artus et por la réine Guenièvre. » — « Jà n'est mie morz li rois Artus, » feit Lanceloz. « Nennil, sire, se Dex plect; mès li cors de la réine gist an cest sarquex devers nos, et an l'autre est li chiés de son fill, trèsqu'à icele hore que li rois soit finiz, à qui Dex prest longue vie; mès la réine dist à la mort que l'an méist le cors dejoste le sien quant il fineroit. De ce avons-nos les lestres et son séel en ceste chapele, et cest leu fist-ele renoverer an tel manière ançois que ele morust. »

Quant Lanceloz ot que c'est la réine qui gist el sarquex, il a le cuer si estreint et la parole, que il ne puet mot dire. Mès il n'osse fère nul sanblant de dolor autre, que l'an ne l'apercève, et ce li fist moult grant conforz qu'ele avoit I ymage de Nostre Dame an son chevez. Il s'ajenolla au plus près que il puet del sarquex,

autresint come pour l'image aourer, et mist son vière et sa bouche à la pière del sarquex, et la regrete mout doucemant. « Ha, dame, fait-il, se je ne doutoie le blame de la gent, je ne querroie jà mès partir de cest leu et i sauveroie m'âme et priroie pour la vostre, si me seroit grant reconforz que je seroie si procheins et que je verroie la sèpouture an coï vostre cors gist, qui tant ot de douçor et de bien. Dex, consentez-moi, par vostre plaisir, que je puisse estre à la mort procheins et que je muire en tel manière, en tel leu, que je puisse estre anseveliz et anterrez an ceste seinte chapele où cest cors gist. » La nuit fu aprochiée ; I clerc vint aux hermites et dist : « Onques mès nus chevaliers ne pria Dieu si doucemant merci, ne sa douce mère, conme cil chevaliers fait, qui dedanz la chapele est. » Et li hermites respondirent que li plussor chevalier croient bien en Deu. Il viennent à la chapele por lui et dient qu'il s'an vienne, que la viande est preste et que il viegne mangier ; après ira dormir et reposer, quar il an est bien tans. Il lor dist que de son mangier est il huimès noianz ; quar talanz li est prise et volantez de veillier an la chapele devant uns de vos images de Nostre Dame. Il ne s'an vodroit mès partir devant le jor et vodroit que la nuit durast assez plus qu'ele ne dura. Li prodome ne l'ossent esforcier de sa volanté, ainz dient que li prodons est de bone vie, qui an tel manière veillera cele nuit sans boivre et sanz mangier, et si sanble estre moult travaillicz.

Lanceloz fu à la chapele, jusqu'à l'andemain, devant le sarquex. Li hermite s'apareillèrent de fère le servisse, que il chantoient chascun jor messe pour l'âme la réine et pour la son fill. Lanceloz les oi moult volantiers. Quant les messes furent chantées, il prist congié aux hermites et regarda le sarquex moult doucemant ; il conmanda le cors qui dedans estoit à Deu et à sa douce mère ; puis, trova defors la chapele son cheval apareillié et s'est montez tantost, si s'an part, et regarda le leu et la chapele tant conme il la puet voier. Il a tant chevauchié qu'il aproche à Cardeull et trova la terre gastée et essillée et les villes arses, dont il li poisse moult. Il ancontre I chevalier qui venoit de cele part et estoit navrez moult durement. Lanceloz li demanda dont il vient

et il li dist : « Sire, devers Cardeull. Si anmoine Kex li seneschaux, li tiers chevaliers, monseignor Yvein l'Anoutre vers le chastel de Dure Roche. Je le cuidoie aidier à rescorre, si m'ont navré an tel manière come vous véez. » — « Sont-il onques loing? » fait Lanceloz. « Sire, il passeront jà au chief de cele forest et, se vos i volez aler, je retourneroi avesques vous moult volentiers, si vos aideroi à mon pooir. » Lanceloz fiert le cheval des esperons tantost, et li chevaliers après lui, et choissi Keu, li seneschax, qui anmenoit grant aléure monseingnor Yvein, et l'avoit mis desor un roncín trotant, quar il ne cuidoit mie que l'an le sivist. Lanceloz le consuit, si li escrie : « Par mon chief, Kex li seneschaux, vous vous déussiez bien tenir à tant de honte comme vos avez fait au roi Artu, que son fill li avez mort ; si le guerroyiez ancorre. » Il fiert chevax des esperons, le glaive alongnié, et Kex, li seneschaux, torne vers lui, si s'antrefièrent des glaives sor les escuz, si qu'il sont perciez, et passe chascun outre une aune de la hantes.

Les lances furent forz, si ne brisièrent mie ; il les resachent à eus par grant aïr et s'antreviennent si durement que li chevaux chanceloient et que il perdent les estriés. Lanceloz consit Kex li seneschaux au passer outre, enmi le piz, et li anferre son glaive tant comme li fers dura an la char, et Kex brisa li suen, et mout fu dolanz quant il se santi bléciez. Li chevaliers qui navrez estoit abati I des II chevaliers. Kex est à terre et Lanceloz prist le cheval et mist sus monseingnor Yvein l'Anoutre, qui moult estoit navrez durement, si que à poines se pooit-il soffrir. Kex, li seneschaux, fait son chevalier remonter et tient l'espée anpongnée autresint comme se il fust enragiez. Lanceloz voit les II chevaliers navrez moult durement ; il se panse que, se il areste, pora bien demorer el champ ; il les fait aler devant soi, et Kex li seneschaux les consuit par derrière, soi tiers de chevaliers, qui moult est iriez de la ploie qu'il sent et del sanc que il voit. Lanceloz anmoine ses chevaliers autresint comme li sangliers vet vers les chiens, et Kex li donne de l'espée granz cox, quant il le puet consivre, et Lanceloz, lui ; si s'an part, desfandant en tel manière.

Quant Kex, li seneschaux, vit qu'il ne le pouret doumagier, si s'an torna arière, de grant ire plainz, et s'aastist bien que il s'an vangerà se il le puet ateindre; quar c'est li chevaliers de la cort que il plus het. Il est venuz arière el chastel de Dure Roche. Brians des Illes li demande qui l'a si navré et il dist qu'il en menoit Yvein l'Aoutre, que Lanceloz li a rescous. « Et li rois, feit Brians, est-il repériez? » — « Je n'an oi onques noveles, feit Kex. Quar je n'oi loissir del demander. » Brians et si chevalier se consirassent bien de la venue Lancelot; il cuident bien que Lanceloz est venuz parsi que li rois soit mort et misires Gauvains. De ce font moult grant joie. Kex, li seneschaux, fist désarmer et gardent à sa ploie; l'an li dist qu'il n'avoit garde de mort, mès il estoit bléciez moult durement.

Lanceloz est antrez dedanz le chastel de Cardeull atouz ses chevaliers navrez et treuve la gant mout esfrée; il démeinent moult grant deul en plussors leus, et regretent le roi Artus, et dient que ore n'atent il mès nul secors de nullui se il est morz et misires Gauvains. Mès il convient Lancelot qui monseignor Yvein l'Aoutre avoit rescoux, si furent auques reconfortez et démenèrent moult grant joie. Les noveles an vindrent aux chevaliers qui el chastel estoient; il vindrent tuit ancontre lui, fors cil qui navré furent, et le moinent el chastel contremont, et monseingnor Yvein aveques lui et l'autre chevalier qui navrez estoit. Tuit li chevalier del chastel furent moult joiant, et li demandèrent noveles del roi Artus et se il estoit morz ou non. Et Lanceloz lior dist que c'estoit partiz de lui el pré del palès où il consuit le blanc destrier et la corone d'or, là où l'an li aporta la novele que la réine Guenièvre estoit morte.

« **D**ont, nos distes par vérité que li rois est en vie, et misires Gauvains? » — « Tuit en soiez certains, » fet Lanceloz. Adonc furent plus joiant que devant. Il contèrent la meschérance d'eus, einsint comme Brianz des Illes les maumetoit et conmant Kex, li seneschaux, estoit aveques lui, por eus gréver. Quar c'est celui qui

plus se pénoit d'eus mal fère. « Par mon chief, feit Lanceloz, Kex, li sèneschaux, se déust bien garder et targier de mal fère à vos ; mès il se parti del chanp anferrez de mon glaive, quant je resquex monseingnor Yvein. »

Li chevalier sont moult reconforté de la venue Lancelot ; mès il est moult dolanz de plussors que il trove navrez. Mélians del Gaste Manoir est el chastel de Dure Roche et sont bien compaignon antre lui et Kex le sèneschal. Il est moult liez des noveles qu'il a oï de Lancelot qui est venuz, et dist que il est li chevaliers el monde que il plus het ; or vengera-il son père se il le puet ancontrer. Il vint devant le chastel de Cardeull un jor soi Xiesme de chevaliers armez, et acollirent la proie entre la forest et le chastel. Lanceloz issi hors, touz armez, et ot VII des meillors del chastel avec lui. Il vint après ce qu'il la proie anmenoient ; il consuit I chevalier et le féri del glaive très parmi le cors, et li autre chevalier s'eslessent aux autres ; si brissièrent li plusor des glaives et fu granz li chapléiz, et il chéirent à l'asanblée, que d'une part que d'autre, IIII chevaliers ; si an ot de navrez moult duremant. Mélians del Gaste Manoir choissi Lancelot et feit moult grant joie de ce qu'il le voit, et le fiert desus son escu, si grant cop, qu'il li brisse son glaive.

Lanceloz le fiert très parmi le piz par tel aïr qu'il le fet soviner souz l'arçon de la sele derrière, si le porte à terre, janbes levées, par desus la crope del cheval, et le demarche aux piez de son cheval. Lanceloz volet descendre à terre por lui prandre, quant Brians des Illes vint, qu'il le fist remonter à force. La force crut d'une part et d'autre de chevaliers, qu'il vindrent de Cardeull et de Dure Roche. Li froisséiz des lances fu moult granz et li chapléiz des espées et li abatéiz des chevax et des chevaliers. Brians des Illes et Lanceloz s'antreviennent einsint très duremant qu'il percent les escuz et fausent lor hauberc ; si se consivent des fers des glaives, que les chars sont parties desouz les costes, et les hantes froissiées. Il s'entrehurtent si très duremant, au passer outre, que li eulz lor estancèlent ès testes, que li cheval chanceloient desouz elz. Il

tinrent les espées sachiées, si retorne li uns vers l'autre, si conme lyon. Il se donent si grant cox desor les hiaumes qu'il les font anbatre et le feu saillir, par la force des cox del fer et de l'acier. Et Mélyanz venoit, toz armez, vers Lancelot, por aidier Bruiant des Illes; mès li Bouteilliers li vient à l'ancontrer et le fiert de son glaive si durement que il le fet passer très parmi l'escu, si li a tort le braz au costé, si brisse son glaive au passer outre, et Meslianz le sien; mès il estoit navrez mout durement.

Atant le sessi par le frein qu'il l'an cuide mener; mès les chevalier et la force Bruiant le rescost. Li chapléiz dura grant pièce antre Briant des Illes et Lancelot, que moult estoit chascun iriez de ce qu'il estoit chascuns bléciez. Li uns sessist l'autre meintes foiz par le frein; chascun anmenast son par volantiers au sien recet; mès la force des chevaliers les dessevrèrent d'une part et d'autre. Einsint dura li estors trèsqu'à l'avesprir, tant que la nuit les départi. Mès Brianz ne s'an puet mie vanter au départir; quar Lanceloz et li sien menèrent à force III des siens, mout durement navrez, estre ceus qui demorent mort en la chanpangne. Brianz des Illes et Mélianz s'en repérièrent arrières, tuit dolanz de lor chevaliers qui sont pris et mort. Lanceloz s'en revient à Cardeull, et font mout grant joie cil del chastel, des chevaliers qu'il anmoient pris, et dient que la venue del bon chevalier Lancelot lor iert grant confort, trèsqu'à cele cure que li roïs Artus iert repériez et misires Gauvains. Li navré chevalier, qui el chastel estoient, tōrèrent à garison, de quoi Lanceloz fu moult joieus. Il estoient trèsqu'à XXXV dedanz le chastel; de touz les chevaliers le roi, n'i avoit-il plus fors Lancelot et le chevalier navré qu'il anmena ensamble o lui.



i se test li contes de Lancelot et des chevaliers qui sont à Cardeull ; si dist que li rois Artus et misires Gauvains sont el chastel où li prestres dist à monseingnor Gauvain conmant il nasqui ; mès il ne s'an puéent mie partir à lor volanté ; quar Anurez li batarz, qui frères fu Nabigant de-la Roche que misires Gauvains ocist por Méliout de Logres, seit bien qu'il sont là dedanz, si a chevaliers asenblez et les tient là dedanz si corz que il ne s'an puéent partir sanz grant doumage. Quar il a par dehors trop grant foisson de chevaliers, et li rois et misires Gauvains n'en ont avec eus que V del país et de la forest qui sont à lor acort, et il les tiennent si corz par dedanz qu'il n'an puéent essir ; ainz jure li frères Nabigant qu'il ne s'an partira trèsqu'à icele hore qu'il aura monseingnor Gauvain pris et de son compaignon prise vanjoison de son frère que il a mort. Li rois dist à monseingnor Gauvain que il a moult grant vergongne de ce que il sont si longuement enclos là dedanz et mielz aime il à morir à anor que vivre à honte dedanz le chastel. Et essirent hors, les glaives eslongniez ; et Anurez et si chevalier dont il i avoit grant foisson si an firent moult grant joie.

Li rois et misires Gauvains se fièrent antr'ex et abat chascuns le suen ; mès Anurez avoit grant vergongne de ce que il vit ces chevaliers par si po de jant maumener ; il aloingne son glaive et fiert I chevalier le roi Artus parmi le cors, si l'abat mort ; après, revient à monseingnor Gauvain, si le fiert de tel vertu qu'il li perce son escu ; il le fet desarmer et perdre les estriers ; et misires Gauvains s'en aire et le fiert de tel vertu si très durement que il le fet cliner sor l'arçon de la sele derrière. Mès Anurez fu fort et de grant vertu, si ressailli ès arçons et vint vers le roi Artus que

il vit devant lui, mès il ne le connut mie. Il lessa monseingnor Gauvain, et li rois le fiert de si très grant aïr qu'il li tran-cha le braz atout le glaive. La force des chevaliers fu grant, si lor corent sus de toustes parz; il ne s'an fussent ja parti sein ne antier, quant Mélyot de Logres i vint, soit XViesmes de chevaliers; qu'il avoit oïes noveles de monseingnor Gauvain que l'an avoit asis an I chastel, là où il estoient en tel manière antre lui et le roi Artus, que il avoient perdu lor V chevaliers, si n'estoient que dui, si se desfandent à lor pover come cil qui bien cuidoient demorer; quar si n'estoit nule partisseüre de II chevaliers à XXX.

Atant ès-vos Mélyot de Logres atout XV chevaliers et vient là où li rois estoit et misires Gauvains en tel meschief, et se fièrent par tel vigor et resceuent le roi Artus et monseingnor Gauvain à ceus qui les avoient pris ax freins, si an ocient bien dusqu'à X et li autre s'an fouirent, si ameinent lor seingnor afolé. Et monseingnor Gauvains mercie moult Méliot de Logres de la bonté qu'il li a faite, quar il lor a garenti lor vies, et il li doune le chastel et velt qu'il le tiegne de lui; quar il nel sauroit an nul leu si bien anploier, et il l'a bien déservi à cest besoing. Mélyoz l'an mercie moult, si prie moult monseignnor Gauvain, se il ot que il ait mestier d'aide, qu'il le viegne secorre autresint conme il feroit lui partout. Et misires Gauvains li dist que de ce ne li couvient-il mie fère proière; quar il est I des chevaliers el monde que il doit plus amer. Li rois et misires Gauvains pranent congié à Méliot, si s'en partent, et Mèlioz garni le chastel qui moult estoit biaux et riches et bien assis.



e Méliot se test li contes et dist que li rois Artus et misires Gauvains ont tant chevauchié qu'il sont venuz en l'ile d'Avalon, là où la roïne gist. Il herbergent la nuit avec les hermites qui lor firent moult grant joie. Mès vos poez bien dire que li rois ne fust mie joieus, quant il vit le sarquex où la réine gissoit et celui où li chief de son suiz gissoit; adonc li renovela ses deus, et dist que cest seint leu de cele seinte chapele doit-il plus amer que touz les autres de sa terre. Il s'an partirent l'andemain quant il orent oï la messe. Li rois s'an vet aux plus tost que il puet vers Cardeull et trove la terre gastée et essilliée en plussors leus, dont il estoit moult dolanz, et set que Kex, li sénéchaux, le garroie avec les autres. Il se merveille moult comment il l'osse fère. Il est venuz à Cardeul. Quant cil del chastel le sorent, si vindrent ancontre lui à moult grant joie. Les noveles an alèrent par toute sa terre et cil de sa contrée an furent mout joiant; quar li plussors cuidoient qu'il fust morz. Cil del chastel de Dure Roche le sorent, s'il n'an furent mie joiant. Mès Kex, li sénéchaux, fu gariz de la ploie, si se pansa que il feroit grant folie se il demoroit plus illec pour le roi guerroiier; quar il savoit bien, se li rois le tenoit et ses comandemanz, sa fin seroit venue. Il s'est partiz del chastel où il avoit grant pièce esté et repassa lanier, et vint an la petite Bretaingne et fist fermer I chastel, por la poor del roi, que l'an apèle Chinon, et fu illec grant tans que il ne fu guerroié del roi; quar il avoit assez autres aventures.

A Cardeull fu li rois repériez et misires Gauvains; vous povez bien savoir que sa terre an fu moult resbaudie et tuit li chevalier reconforté; et revint à sa cort chevaliers de toutes parz.

Cil qui navré avoient esté furent gari. Brias des Illes ne délaia mie son orgeull ne son outrage, ainz esforça la guerre de quant qu'il pot, Melyanz et il ancotre moult, et dist qu'il ne li faudra jà trèsqu'à la mort, ne jà mès n'aura repos trèsqu'à icele heure qu'il iert vanchiez de Lancelot. Li rois estoit I jour à Cardeull au mangier, et avoit an la sale grant planté de chevaliers, et misires Gauvains séoit dejuste le roi. Lanceloz séoit à la table et misires Yveins le fuilz le roi Urian et Sagramors li Desrèez et Yveins li Aostres et autres chevaliers assez, anviron la table; mès il n'en i avoit mie tant comme il soulet. Misires Lucans li Bouteilliers servoit devant le roi de la coupe d'or. Li rois regarda anviron la table, si li souvint de la réine, il commença à panser et petit à mangier, et vit que la cort estoit moult à gaste et enpiriée pour sa mort. Andemantres que li rois pansoit de tel manière, atant ès-vos I chevalier, dedanz la sale venu, tout armé, devant le roi; et s'apuie sur l'arestaill de son glaive : « Sire, feit li chevaliers, antendez à moi par vostre pleissir et tuit cil autre. Madeglanz d'Oriante m'envoie ci à vos, si vous mande que vous li guerpissiez la Table Ronde; quar vos n'i avez droit, puis que la réine est morte; que il est li plus prochiens de son lignage et cil qui mielz la doit tenir et avoir; et, se vos ce ne festes, il vos desfie comme celui qui le deshirre; quar il est vostre anemis an II manières; por la Table Ronde que vos tenez à tort et por la novele loi que vous tenez. Mès il vos mande par moi que, se vous volez guerpir vostre créance et prandre la roïne Jandrée sa seror, que vos clamera tot quite la Table Ronde et sera de vostre aide partout, et, se vos ce ne festes, onques n'aiiez an lui fiance; se vos mande-il bien par moi. »

Li chevaliers s'en part atant, et li rois demore touz pensis, et après mangier se leva des tables et tuit li chevalier. Il parole à monseingnor Gauvain et à Lancelot et prant conseil à touz ses autres. « Sire, fet misires Gauvains, vous desfendroiz au mielz que vous pourcez et nous vos aiderons à plessier vos anemis. La Grant Breteingne est toute à vostre volenté, vous n'avez ancotre perdu chastel ne desrochié ne arsse que plaine terre et les bordiax et les messons, ce n'est mie grant doumage à vostre

eus ; mès la honte feit bien à amender. Li roi Madeglanz est de grant [hardemant] ; s'il guerroie vostre terre par devers Ocident, tremetez I des meillors chevaliers de vostre cort qui la guerre puisse meintenir et la terre desfandre envers lui.

Li rois séjorna à Cardeull grant pièce, il crut an Deu et an sa douce mère moult bien. Il i aporta l'essample de feire des galices, del chastel où li Graax estoit ; il les conmanda à feire par toute sa terre pour le Sauvéor del mont servir plus annorablemant. Il conmanda ses cloches fondre an toute sa terre par l'an et que chascun an éust soulonc sa chièrre. Il plot mout à ceuls de son réaume, quar la terre an estoit auques amendée. Les noveles li vindrent un jor que Blians et Mélianz chevauchent par sa terre à grant rostes de jant et vouloient aler asoier Panenisousa ; et li rois essi de Cardeull à grant planté de chevaliers touz armez, et chevaucha tant qu'il choissi Briant et sa gent, et Brianz lui. Il rangièrent lor batailles de toustes parz, si s'antreviennent de si grant vertu et de si grant air que ce sanbloit que la terre crolast ; si s'antrefièrent à l'asanblée, des glaives, si très duremant que l'an povet oïr le froisséis de moult loing. Tel XIII chéirent an l'assembler qu'il onques puis ne relevèrent. Mélianz del Gaste Manoir cherche Lancelot parmi l'estor tant qu'il l'a trové, et li cort sus moult vigreussemant et li troe son escu de son glaive. Lanceloz le fiert de si très grant air parmi le piz qu'il li anferre son glaive trèsqu'anmi l'espaule, si l'anpeint par tel vertu que la hante brisse et li tronçon demore ès cors ; et Mélianz li cort sus, touz anferrez, et li passe son glaive très parmi l'escu et parmi le braz, si que il l'a consu au costé. Il passa outre et brisse son glaive ; après, retorne vers Lancelot, l'espée el poing, et li donne si grant cop desus son hiaume qu'il li a tout anbaré. Lanceloz s'en aïre moult et plus li poisse de ce que il se sant navré : il vient vers Méliant, l'espée traite, enbronziez en son escu et anbronziez an son hiaume ; il fiert Méliant de si grant vertu qu'il li tranche l'espaule desi au costé, si que li tronçons an chiet, de quoi il estoit anferrez. Mélianz se santi à mort navrez, si se trest arrières, touz dolanz, et autre chevalier corent sus à Lancelot et li livrèrent

attente. Misires Yveins et Sagramors li Desrêez et misires Gauvains furent d'autre part à grant meschief; quar jant cressent durement Brians des Illes et venoient de toutes parz; li mieudre chevalier an avoient de toutes parz le greingnor fès. Li rois Artus et Brians des illes estoient anmi la bataille, [et] s'entredounoient moult granz cox. Les janz Brians i viennent et prirent le roi Artus par le frein, et li rois se desfant come bons chevaliers et fessoit cerne autresint anvaïr come fait li sangliers antre les chiens. Misires Yveins i est venuz et Lucans li Bouteilliers, et déronpent la presse à force. Atant ès-vous Sagramors li Desrêez qui vient tant come cheval puet trêre desouz lui, et fiert Briant des Illes, très devant sa gent, de si grant aïr que il le porte à terre an l mont, et li et le cheval. Brianz se brissa la cuisse au choir qu'il fist. Sagramors tint l'espée treite, si li vost bouter el cors, quant li rois li escrie que il ne l'ocie mie.

Les genz Brianz n'orent mie pover de lor seingnor secorre; ainz se traient arières, de toutes parz; quar li estorz avoit grant pièce duré. Si antendirent aux morz et aux navrez, dont il i avoit assez d'une part et d'autre. Li rois Artus an fist porter Briant des Illes à Cardeull et mener austres chevaliers que si chevalier avoient pris. Les janz furent moult joianz à Cardeull, quant li rois revint. L'an aporta Méliant del Gaste Manoir sor son escu, à Dure Roche; mès ne vesqui guères puis. Li rois fist garir Bruiant des Illes et le tint grant pièce en sa prison, tant que Brians l'aséura de toute sa terre et devint ses hons. Li rois le fist sénéchal de toute sa terre et Brianz le servi moult bien.

Lanceloz fu guériz de sa ploie et tuit li chevalier des lor. Li rois Artus fu touz raséurez et doutez et crémuz par toutes terres et de sa terre autresint come il souloit estre. Brianz fu del tuit oubliez et obéissanz aux conmandemanz le roi et plus est privez de son conseil que nus des chevaliers, si an metoit auques les autres arières, de coi il lor pessoit moult. La félenie de Kex, le sénéchal, gissoit moult au roi el cuer, et dist qu'il an ameroit moult celui qui vengence l'an prendroit; quar il a si desloiaumant

ouvré anvers lui que il n'an osse feire escondist; et est moult grant douleurs au siècle quant hom de si poure pooir a ocis si haut home conme son fill, sanz nul mesfeit; et autresint an devroit prandre vangeuce li estrange conme li privé et come il, por ce que li autre se gardassent de tel desloiauté feire.

Brians fu doutez et crémuz par toute la Grant Bretaigne; li rois Artus lor avoit dist que tuit fussent an son comandement. Si come li rois estoit un jor à Kardeull, atant ès-vous une damoisele qui vient an la sale et li dist : « Sire, la roiine Jandrée m'a tramisse à vos, si vous mande que vous feroiz ce que ses frères vos manda por son chevalier; ele veust estre dame et roiine de vostre terre et que vos la prangnoiz à mollier, quar ele est de haut lignage et de grant pouvoir; si vos mande par moi que vos guerpissiez la novele loi et que vous créez el Deu là où ele croit, et, se vos ce ne festès, vos ne povez avoir fiance an vostre terre; quar li rois Madeglanz a jà aprestées ses olz por antrer el chief de vostre terre et a juré son seremant que il ne finera si aura passé toutes les bones des illes qui marchissent an vostre terre et vanra an la Grant Breteingne à tout son pooir, si sessira la Roonde Table qui seue doit estre par droit. Et ma dame méimes i vendroit ce n'estoit pour une chose; mès ele a en lui tel desdeing de ceus qui croient la novele loi qu'ele n'an daingne nul véoir; quar, tantost conme ele fust establee, fist ele ses ielz couvrir por ce qu'ele ne voloit mie voier celz qui an estoient. Mès li Deu an qui ele croit firent tant pour lui, por ce qu'ele les aime et aheure, qu'ele descovre ses ielz et son vière et qu'el ne voit goute, dont ele est moult joieusse, et si an a les ielz el chief biaux et janz. Mès ele a grant fiance an son frère, qui moult est puissanz, quar il li a an convenant qu'il destruira touz ceus qui croient an la novele loi, à touz les leus où il les pourra ateindre, et, quant il les aura destruiz en la Grant Breteingne et ès austres illes, si que ma dame n'an pouroit mès nul voier, ele est si bien des Deus an qui ele croit qu'ele r'aura sa veue tout antèremant; ne trèsqu'à cele hore ne velt ele voier nule riens. »

« **D**amoisele fait li rois, j'ai bien oï que vous distes ce qui vos

est anchargiez; mès distes à vostre dame de par moi : que la loi que li Sauvierres del mont a estableie par sa mort et par son crocefiement nel guerpilai-je jà pour amor que je aie an lui. Mès distes-lui qu'ele croie an Deu et an sa douce mère, et qu'ele croie la novele loi; quar, par fause créance an qoi ele meint, est ele avolglée an itel manière, ne jà mès n'en verra cler trèsqu'à cele heure qu'ele créra an Deu. Si li distes que je li mant que, tant com je vivroi, il n'i aura mès roïne an ma terre s'ele n'est d'autretel valor come fu la réine Guenièvre. » — « Dont vos di-ge bien, feit-ele, que vos orez par tans tex noveles que bones ne vos seront mie. » La damoisele se part de Cardeul et vient arières là où la roïne estoit et li conte que li rois Artus li mande. « Voire, feit-ele, je l'eim plus que touz ceus del mont, et il refusse mon voler et mon commandement. Or ne puet-il mès durer. » Ele tramet à son frère le roi Madeglant et si li mande qu'ele méismes le desfie se il ne prant vangance del roi Artus et se il ne li anmoine an prisson.



Ceste estoire dist que la terre à icelui roi estoit moult lointeingne de la terre le roi Artus et que il li convient passer Il mers ançois qu'il aprochast le prumier chief de la terre le roi Artus. Il ariva an Arbanie à grant force de jent, à grant navie. Quant cil de la terre le sorent, si se garnirent ancontre et desfandirent lors terres aux mierz qu'il porent; puis mandèrent au roi Artus que li rois Madeglanz estoit venuz an tel manière en la terre, à grant plenté de jant, et que il les voist prochainement secorre, ou qu'il li anvoit si bon chevalier qui les puisse garantir, et, se il ne feit, la terre sera perdue. Quant li rois Artus sot les noveles, si ne li fu mie bel; si demanda à ses chevaliers qui il i pourra tramestre. Et il li dient qui il i anvoiaist Lan-

celot ; quar il estoit dines chevaliers et soufranz et si savoit assez de guerre, et si avoit an lui autretant de loiauté com an nul chevalier que il séussent. Li rois le fist devant lui venir.

« **L**ancelot, feit li rois, je me fie tant an vos et an vostre chevalerie que je vos veull tramestre au derrian chief de ma terre por le garentir, par le los de mes chevaliers ; si vos pri et requier que vos an façois vostre pover autresint come vos avez feit meintes foiz an mon servisse. Et je vos charcherai XL chevaliers. » — « Sire, feit Lanceloz, contre vostre volenté ne veu-ge mie estre ; mès il i a an vostre cort autresint bons chevaliers ou mieudres conme je sui, que vos i poissiez bien tramestre. Mès je ne voloie mie que vos le teingniez à couardisse, si an feré vostre pleissir moult volentiers ; quar nullui ne doi-ge plus volentiers servir de vos. » Li rois le mercie moult de ce qu'il dist. Lanceloz s'en part de la cort, si anmoine XL chevaliers avesques lui ; si est venuz an la terre d'Arbanie, là où li rois Madeglanz estoit arivez. Quant cil de la terre sorent que Lanceloz estoit venuz, si an orent moult grant joie en lor cuers ; quar il avoient meintes foiz oï parler de lui et de sa bone chevalerie. Il furent tuit an son commandement et le reçurent come avoé et conme garant.

Li rois Madeglanz oissi un jor hors de ses nés, à bataille contre Lancelot et contre ceus de la terre. Lanceloz le reçut moult vigreussemant et ocist moult de sa gent, et li plussor s'an fouirent et se vostrent trère vers les nés ; mès Lanceloz et sa gent les alèrent pécoier une partie. Li rois Mandeglanz, à tant de jant come il pot, s'en est alez célémant à la seue nef, si se fist anpeindre an mer au plus tost qu'il pot. Cil qui ne porent venir aux nés demorent à la pleine terre, si furent tuit détranchié et ocis. Mandeglanz s'an ala desconfiz ; de X navées de jant que il ont amené, n'en ramena que II. La terre fu an pès et rasée ; Lanceloz i demora grant pièce. Cil des païs l'amèrent moult et se loèrent de sa valor et de sa grant bonté ; si dient li plussor meintes foiz que il voudroient avoir I autretel chevalier à roi, com il estoit, par la volenté le roi Artus ; que la terre estoit trop lointeingne, et,

s'il i metet chevalier ou autre home qui la terre poïst garentir, il l'an sauroient moult bon gré, si tenist cil la terre de lui; quar il ne la pouroient mie à lor volenté garentir sanz avoé; la terre sanz seingnor ne puet guères valoir. Cil de la terre amèrent moult Lancelot si conme je vos di. Li rois Artus estoit à Cardeull et estoient si chevalier ansamble o lui. Il cuidoit estre asséurez et vivre pessiblemant; mès, si come il séoit I jor au mengier à Cardeull, atant ès-vos un chevalier qui vient devant la Table Roonde sans lui saluer: « Sire, feit-il, où est Lanceloz? » — « Sire, feit li rois au chevalier, il n'est pas an ceste contrée. » — « Par mon chief, feit li chevaliers, ce poisse-moi; où que il soit, il est vostre chevalier et de vostre hostel; si vos mande li rois Claudas que il est ses annemis mortieus et vous, pour l'amour de lui, se vos le recevez de cest jor an avant; quar il li a ocis le fuilz de sa seror, Mèlioz del Gaste manoir, et si ocist le père Méliant autresint; mès li pères n'apartient pas le roi Claudas.

« Mélianz fu fuilz de sa seror germeinne, si li poisse moult de sa mort. » — « Sire chevaliers, feit li rois, je ne sé conmant il lor est en convenant de ce que vos me dites; mès je soi bien que li rois Claudas tient meint chastel qui le roi Claudas ne déüst estre, dont il désérta son père; si s'en conviegne bien chascun de son droit conquarre. Mès tant vos di-ge bien que à mon chevalier ne faudré-ge jà, se il est tex que il s'ost de murtre desfandre, et, se il ce ne velt fère, je souferé bien ce que droit an aporte. Mès puis qu'il n'amera sa mort, ne je ne autre ne le devroit granmant amer, se il ne velt adrecier son tort. Quant Lanceloz saura ces noveles, je connois bien tant sa valor et sa loiauté qu'il respondra bien resson et fera quant que l'an doit fère de tel blame. » — « Sire, feit li chevaliers, vos avez bien oï ce que je vos ai dit. Toutes heures vos di-ge bien que li rois Claudas vos mande, se vos recétez son anemi, dès ore an avant et de tant conme vos an avez feit, ne vos an set-il point de gré. »

Atant s'an part li chevaliers, et li rois demora à Cardeull. Il manda Briant des Illes, son sénéchal, et une grant partie de

ses chevaliers ; si lor demanda conseil que il poura fère. Misires Yvains li dist qu'il a mort celui an son servisse, come celui qui sa terre guerroit, sans ce qu'il li eüst mesfeit, et s'estoit mis avec ses anemis sanz droit demander an sa cort. Ne onques Mélianz n'avoit apelé Lancelot de murtre ne de traïsson, ne requis la mort son père ; ainz, l'avoit ocis de guerre plénère, come celui qui son seingnor guerroit à tort. « Sire, feit misires Yvains au roi, conmant que Lanceloz eüst exploitié envers Méliant, vostre terre n'i déüst avoir garde ; quar vos n'estiez mie el roiaume, ne ne saviez mie que li uns eüst riens mesfet à l'autre ; et por ce vos di-ge que li rois Claudas aroit grant tort se il vos an portoït groinz ne guerroit. » — « Misires Yvains, feit Brianz des Illes, il est bien chose sée que Lanceloz ocist le seingnor del Gaste manoir et Mélyanz son fuillz, après el contant qui fu del roi Artus et de moi. Mès, quant il avoit ocis le père, il déüst bien garder soi del fuiz mesfère ; ainz déüst quarre la pès et l'acorde. »

« **B**rianz, feit misires Gauvains, Lanceloz n'est mie ci ; ains est an la besoingne le roi. Si savez bien que Mélyanz vint à vos et que vos [le] fèistes chevalier, et après guerroia la terre le roi sans resnable achoisson. Li rois estoit esloingniez de sa terre come cil qui s'an aloit au Graal. L'en li conta les noveles, que sa terre estoit mauménée ; il anvoia Lancelot por lui garentir ; il meintint la guerre au mielz qu'il pot trèsqu'à cele heure que li rois fu repérez. Mélyanz sot bien que li rois estoit revenuz et que l'an ne feisoit à nului tort à sa cort, qui droit i vossist demander. Il n'i vint ne n'i anvoia, por droit fère ne por droit demander, ou por despit ou por ce qu'il ne le sot fère. Endemantres guerroia le roi qui riens ne li avoit mesfet ne droit refusé à fère. Lanceloz l'ocist en la guerre le roi et sur sa terre desfandant. Il fu pès de la guerre, si estes assésurés antre vos et le roi, et, se l'an veust Lancelot sur ce ancorper de la mort Mélyant, il me sanble que l'an ait tort. Quar li autre ne sont mie ancorpez de ceus qu'il ocistrent ; et, se vos voliez dire que Lanceloz ne l'eüst ocis resnablemant, conmant qu'il eüst exploitié devant de son père, je le monterroi ore an droit de mon cors envers le sien. »

• **M**isires Gauvains, feit Brianz des Illes, vos ne trovez ore jà qui vostre gage an recève por cest afère, ne ne doit mie fère de ses amis ses anemis, ne vos ne li devez mie conseilier. Li rois Mandeglanz le guerroie et li rois Claudas li feit guerre ausint; il liverront assez antante. Mès je li loeroie bien, pour sauver sa terre et por tenir ses amis, que il sosfrist, I an, Lancelot hors de sa cort, tant que les noveles venissent au roi Claudas que l'an l'eüst congée, si l'an sauroit bon gré et si auroit s'amor. » Sagramors li Desréez sailli avant : « Brianz des Illes, feit Sagramors, mal dahaz ait qui jà mès donra tel conseull au seingnor de son chevalier, se li chevaliers a son seingnor bien servi, et il ocist, el servisse son seingnor et an sa guerre, I chevalier, sanz murtre et sanz traïsson, si li donra congié; moult aura ore mauvessemant anploié son servise Lanceloz, se li rois por ce li donne congié; après viegne li rois Claudas, si le face guestier et ocierre, et moult i aura granz anor li rois Artus. Je ne le di mie por ce que Lanceloz ait garde del roi Claudas cors à cors, ne del meillor chevalier de sa terre; mès meinte chose aviennent de coi l'an ne se done garde, et, se li rois Artus done congié à Lancelot de sa cort, l'an le tendra à couardie, ne je ne vos ne autres chevaliers n'i devra jà mès avoir fiance. » — « Seingnor, feit Brianz, mienz vauroit le roi qu'il donast congié à Lancelot I an que il an fu por lui guerroier X anz ne que sa terre fu gastée ne maumisse. »

Atant ès-vos l'Orgueilleus de la Lande venuz, qui n'out esté à la cort, grant tans avoit; et l'ot l'an li conté de coi les paroles estoient. « Brianz, fet li Orgueilleus de la Lande, mal dehez ait chevalier qui velt grever ne nuire envers son seingnor ceus qui l'ont bien servi! Se Lanceloz n'est pas ici, ne distes pas chose de lui qui à dire ne face : autretant à esté renommée la cort le roi Artus et annorée par Lancelot comme par nul chevalier qui i soit, et, se n'i estoit, sa cort ne seroit mie si redoutée comme ele est. Quar il n'a si cruel chevalier ne si redouté an toute la Grant Bretaingne come est Lanceloz, et, se li rois vos aime, ne feistes mie qu'il hée ses chevaliers; quar il i a tex III ou tex VI an son chastel, se il

s'an partoient sanz revenir, dont il n'auroit mie si bon reitor an nos. Lanceloz a pièça le roi servi, si set bien li rois combien il vaust, et, se li rois Claudas velt guerroiier le roi Artus por Lancelot, selonc ce que je ai entendu, sanz nule resson, se li rois Artus n'est plus acouardiz que il ne souloit, il pourra bien souffrir sa guerre et son estrif, se traïsson ne li nuit. Quar autretant a encore li rois Artus de bons chevaliers come nus chevaliers ne nus rois que l'an sache el monde. »



ist contes dist que Brianz se fust coreciez volentiers envers l'Orgueilleux de la Lande, se pour le roi ne fust, et li Orgueilleux envers lui, qui n'estoit en nului dangier quant ire et mautalanz le sorportoit. Les paroles demorèrent atant. Quant li rois sot les noveles que Mandeglanz fu desconfiz et que la terre d'Arbanie estoit en pès, si manda Lancelot que il revenist arière. Cil de la terre furent moult dolant quant il s'en parti; quar il avoient grant fiance an sa chevalerie. Si s'an revint arières là où li rois Artus estoit. Tuit cil de la terre firent grant joie, car il estoit moult amez de plussors, et, se nus le haoit, se n'estoit se par anvie non. L'en li conte les noveles del roi Claudas, et einsint come Brianz des Illes avoit palé. Lanceloz n'an fist nul sanblant come cil qui bien savoit venir à chief de toutes ses grevances. Il fu à la cort grant pièce, por ce que li rois Claudas i déüst tramestre aucun de ses chevaliers. Brianz des Illes vossist bien que li rois li dounast congié, quart il le haoit plus que nus chevaliers de la cort; quar c'estoit cil qui plus l'avoit domagié meintes foiz. Par le conseull Briant, tramist li rois Claudas son chevalier à la cort le roi Artus; il ne fist mie que sage, quar il renovela tel chose de quoi il vint puis moult grant maus, ci come cil titres tesmoingne.

Madeglanz d'Oriante oi dire que Lanceloz estoit repériez arière et que la terre d'Arbanie estoit toute vide, fors que de ceus del païs. Il out apresté sa navie moult, et revient an la terre à grant [force]. Il art la terre et essille de toutes parz et pis i fist assez qu'il ne fist pas à l'autre foiz. Cil de la terre tramirent au roi Artus, si li mandèrent que mal lor estoit, convenant, se il ne lor envéoit par tens secors, il leront la terre et rendront les chastiaux; quar il ne puéent plus tenir. Il prist conseull li rois à ses chevaliers qu'il i pouroit anvoier et il distrent que Lanceloz i avoit esté, ore i anvoiaist l'an I autre chevalier. Li rois i envoa Briant des Illes, si li bailla XL chevaliers. Brianz, qui n'amoit mie le roi de cuer, vint an la terre, si l'aida à desfandre saintemant. Il vindrent un jor à bataille antre Mandeglant et Briant et toutes lor janz. Brianz fu desconfiz, si an ot moult de ses chevaliers morz. Mandeglanz et ses genz s'espandirent par la terre, si peçoient les viles et destruissent les chastiaus qui garni n'estoient, et touz ceus qui ne voloient croire an lor Dieu fesoient morir et tranchoient les testes.

Tuit cil del païs et de la contrée regretoient Lancelot, et distoient que, se il i fust demorez, la terre ne fust mie einsint destruite, ne jà par chevalier n'auront garentie se par lui non. Briant des Illes revint arières comme cil qui voldroit que la guerre créust au roi Artus de toutes parz; quar, que bien que il li face, il ne l'eime mie, ne jà mès ne fera, tant come il vive. Mès ne l'an osse mostrer nul sanblant, por ce que si chevalier les meillor furent ocis an la bataille, si n'avoit nul pover anvers lui por Lancelot et por les bons chevaliers que il a de sa mesnie, dont il voroit que il n'eüst nul.

Li rois Artus estoit à Cardeull à I jor de la Pentecoste. Mout ot de chevaliers venuz à icele cort que je vos di. Li rois fu assis au mengier et li jorz fu biaux et clers et li aires purs et nez. Sagramors li Desrécz et Lucans li Bouteilliers servirent devant le roi. Si que l'en ont servi del premerein mès, atant

ès-vos un quarrel, autresint come se il descochast d'une arbaleste, et fiert en la coulonbe de la sale devant le roi si très durement qu'il n'ot chevalier an la sale qu'il ne l'oïst quant il i ficha. Il l'esgardèrent tuit à grant merveille ; li carriax estoit autresi comme d'or et avoit anviron de moult riches pières précieuses. Li rois dist que si riches carriax ne vient mie de poure leu. Lanceloz et misires Gauvains distrent qu'il n'avoient onques mès véu nul si riche. Il ficha de tel vertu an la coulonbe que l'an ne pot riens voier del fer, et de la flèche i ot antré assez. Atant ès-vos une damoisele de moult très grant biauté qui vint, et sist desus une moult riche mule, moult bien afeutrée. Ele avoit frein doré et sele dorée ; ele méismes estoit vestue d'un moult riche drap de soie. Uns vallez la suivoit par derrières qui chascoit la mule par derrière. [Ele vint] devant le rois Artus au plus droit qu'ele pot, si le salva moult hautement, et li rois li respont au plus bel que il pot :
« Sire, fait-ele, je vos sui venue dire et demender I don, ne je ne descendrai mie jusqu'à cele hore que vous le m'aiez donné. Quar itex est ma coutume, et por ce sui-ge venue à vostre cort que je ai oï tex noveles et tesmoignent an meint leus où j'ai esté que vos nes oiez escondire. »

« **D**amoisele, dites-moi quel don vos volez avoir de moi. »
— « Sire, fet-ele, je veull proier et requarre que vos festes aler le chevalier qui cel carrel poura sachier de cest coulonbe, là où il est grant besoing. » — « Damoisele, fait li rois, distes-moi la besoingne. » — « Sire, fait-ele, je la diroï bien quant je verai le chevalier qui sachié l'an aura. » — « Damoisele, fait li rois, descendez, de ma cort n'irez-vos jà escondite, se Dex plect. » Lucans li Bouteilliers la prant entre ses braz et la mest à terre, et l'an mena sa mule establer. Quant la damoisele ot lavé, l'an la fist séoir dejoste monseingnor Yvein qui moult l'annora et servi volentiers. Il la regardoit d'eures en autres, quar ele estoit bele et sage et de bone contenance. Quant l'an ot mengié ax tables, la damoisele prie le roi qu'il les hastast de fère sa besongne. « Sire, fait-ele, il i a assez de bons chevaliers çà dedanz, et cil poura estre moult liez qui forz l'an sachast ; quar je vos di qu'il est moult bons

chevaliers, ne nus n'an pourra fère sa besongne se cil non. » — « Biaux niès, feit li rois, or metez vostre mein à cel quarrel, si le rendez à la damoisele. » — « Ha, sire, feit-il, ne me festes mie honte. Par la foi que je vos doi, je n'i metroi hui mein avant, se vos ne vos an devez corecier. Vez ci avesques vous Lancelot et tant de bons chevaliers, que je n'i aurai point d'anor se je m'an avençoie devant eus. » — « Misires Yveins, feit li rois, metez i vostre mein. Porroit-il estre fait que vos i aillisiez. » — « Sire, feit misires Yveins, il n'est riens el monde que je ne féisse por vos ; mès je vos pri que vos me relachiez de cestui. » — « Sagramors, et vos li Orgueilleus de la Lande, qu'an feroiz-vos ? » feit li rois. « Sire, font-il, quant Lanceloz i aura essoié, si ferons vostre plessir ; mès devant lui n'irons-nos mie, se il vos plest. »

« **D**amoisele, feit li rois, priez Lancelot que il i voist, et puis si iront li autre après lui, se mestiers est. » — « Lanceloz, feit la damoisele, par la riens que vos plus amez, ne me tolez mie ma besongne ; mès metez vostre mein el carrel, et après feront li autre ce que il devront fère. Quar je n'ai mie loisir de demorer ci longuemant. » — « Damoisele, feit Lanceloz, vos festes mal et pechié, qui de nule riens me congurez ; quar il i a tant dedanz de bons chevaliers que l'an me tendra à fol et bobancier se je m'en avant devant touz les austres. » — « Par mon chief, feit li rois, non fera ; ençois vos tenra l'en à cortois et à sage et à bons chevaliers autresint comme l'an doit fère ore ; et si iert grant anor à vostre eus, se vos poez sachier le carrel, et grant cortoisie sera d'aidier à la damoisele. Si vos requier, par la foi que vos me devez, que i metez vostre mein, puisque la demoisele le vos an prie, avant les autres. »

Lanceloz ne veult mie trespasser le comandement le roi ; si li menbra que la damoisele l'avoit conjuré par la riens que plus amoit, ne il n'estoit riens el monde que il amast tant come la réine, encores fust-ele morte, et ne pensoit onques à chose nule se à lui non. Puis, est lévez tous droiz, si se desfuble et vient au quarrel, tout droit, qui fichiez estoit el la colonbe ; il i mist sa

mein, si l'an sache, par moult très grant air, si durement que il fist la colunbe tranbler. Après le doune à la damoisele. « Sire, fait-ele au roi Artus, or vos doi-je bien dire ma besoingne; ne nus chevaliers de çà dedanz ne péust sachier le quarrel se il non; et vos m'éustes en convant que li chevaliers qui sacheroit me feroit ce que je li requarroie, se il le povoit fère; ne je ne li veull requarre ne proier se resson non. Il li convandra à aler en la Chapele Périlleuse, au plus tost que il pourra, et trouvera là un chevalier enseveli, qui gist anmi la chapele; si prandra del drap en coi il est anseveli et une espée qui gist dejuste lui el sarquex; il l'an apportera an Chastel Périlleus, et, quant il aura là esté, si revanra au chastel là où il ocist le lion en la citerne où il i a II gripes, si an prandra la teste de l'un et la m'aportera el Chastel Périlleus; quar uns chevaliers i gist malades qui ne puet guarir autrement. »

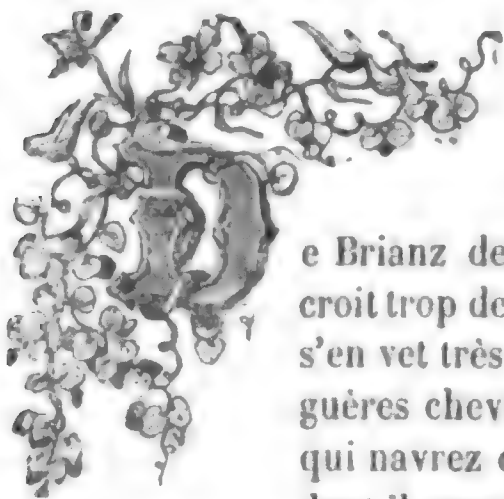
« **D**amoisele, fait Lanceloz, je voi bien que vos ne doutiez guères de ma vie, mès que vostre volenté fust acomplie. » — « Sire, fait-ele, je sai bien ceste afère conme vos, ne vostre mort ne désir-ge mie. Quar, se vos estiez mort, li chevaliers ne guerroit mie, por qui vos festes ceste besoingne. Et si verrez la plus bele damoisele qui soit an nul réaume et cele qui plus vos désire à voier; et, se an vos ne demeure, par lui aurez-vous vostre afaire aissiémant. Or esgardez que vos ne le prolongniez mie; mès festes hativemant la besoingne, puisqu'ele est sur vous misse; quar, con plus targerioiz, plus si vos en pouret bien mésavenir. » La damoisele s'en part de la cort et prant congié et s'en vet au plus tost qu'ele pot arières, et dist à soi méismes : « Lanceloz, et ceste poine et cest travaill avez-vous par moi, ne je ne voudroie mie vostre mort; mès je doi bien johir vostre annui; quar vos irez an II des plus périlleux leus del monde. Je vos doi moult haïr, quar vos me tolites mon ami, si le dounastes à l'autre, ne jà mès ne l'oblieraï tant come je vive. » La damoisele s'en vet, et Lanceloz se part de la cort et prent congié au roi et à touz les autres. Il essi hors de Cardeull, touz armez, et antra an la forest qui granz estoit; si s'an vet grant aléure et prie Deu qu'il le conduie à sauvéte.



tant se test li contes de Lancelot et dist Brians des Illes est repériez à Cardeull ; de XL chevaliers qu'il anmena n'an i ramène que XV. De coi li roi Artus est moult dolanz et dist c'or a il mains d'amis. Cil de la terre d'Arbanie ontanvoié au roi Artus et si li mendent que, se il ne velt

perdre la terre à toz jorz mès, que il lor anvoïast Lancelot ; quar il ne virent onques mès chevalier qui mielz séust ses anemis vangier et domagier, que il feit. Li rois demande à Briant des Illes comment ce est que si chevalier sont mort en itel manière. « Sire, feit Brianz, Mandeglanz a grant force de janz, si font chastel de lor navie quant force de jant li cort sus, si ne puet nus durer ancontre eus, ne nules janz ne sot onques tant de guerre comme il font. La terre vos esloingne, si vos coutera plus à detenir qu'ele ne vos vaura, et, se vos me volez croire, vos la mêtrez an nonchaloir, si an conviengne bien à ceus del païs. » — « Brians, feit li rois, ce seroit granz blames à mon heus. Nus prodons ne doit estre pèreceus de garder ne de retenir ce qui sien est. Li prodons ne doit mie detenir les chosses tant por lor preu come pour lor honneur, et, se je lais la terre desgarnie de m'eide et de mon conseil, il m'en prisseront meins, si diront que je n'ai mie cuer de ma terre guarentir ; et ore mesmes est-ce grant blame à mon heus que il i sont embatu et il veulent ceus de la terre atrère à lor mauvesse loi. Et je voroie que Lanceloz éust acompli ce qu'il a anpris, si l'i trametroie ; quar nus ne garentiroit la terre mielz de lui, et, se il estoit ore atout XL chevaliers et avec ceus del païs, Mandeglanz n'i auroit guères de durée. » — « Sire, feit Brianz, cil del païs ne prisent ne vauroient ne vos ne autrui se Lancelot non, et dient que, ce vos li trametez, que il le feront roi. » — « Il puet bien estre qu'il le dient, feit li rois, mès Lanceloz ne feroit mie chose qui contre ma volenté fust. » — « Sire, feit Brianz, puisque vos ne me volez

croire, je ne vos an diroi plus; mès sa chevalerie vous nuira an la fin plus qu'ele ne vos aide, se vos ne vos an prenez garde mielz que vos n'avez feit dusqu'à ceste heure. »



e Brianz des Illes se test li contes, que li rois croit trop de plussors chosses; et dist que Lanceloz s'en vet très parmi la forest, moult pensis. Il n'ot guères chevauchié quant il ancontra un chevalier qui navrez estoit moult durement; il li demanda dont il venoit et qui l'avoit an cele manière navré.

« Sire, feit-il, je vieng de la Chapele Périlleusse, dont je ne me poi desfandre d'une males janz qui s'i apèrent; si m'ont navré an tel manière come vos véez, et, se une damoisele ne fust qui là dedanz vint de la forest, je n'an fusse mie eschapez vis. Mès ele m'aida par si que, se je véoie un chevalier que l'an apele Lancelot ou Perceval ou monseingnor Gauvain, je diroie auquel que je ancontroie premier que il alast à lui sanz déloier; quar ele se merveille moult conmant aucuns d'eus ne vient an la chapele, quar il n'i doit antrer se bons chevaliers non. Mès je me merveille moult, sire, comment la damoisele i osse antrer; quar c'est li plus merveillex leus qui soit et la damoisele est de moult grant biauté, et si i vient par meintes fois toute seule an la chapele. I chevaliers gist an la chapele qui novelemant est ocis, qui fu fel et crieus et hardiz chevaliers. » — « Comment out-il non? » feit Lanceloz. « Il ot non Anurez li batarz, feit li chevaliers; si n'avoit que un braz et une mein, et li autres li fu trenchiez à un chastel que misires Gauvains donna à Méliot de Logres, quant il le secorut vers cel chevalier qui gist en cel sarquex. Et Méliot de Logres a ocis le chevalier qui avoit assis le chastel; mès li chevaliers le navra durement si que ne puet estre guariz se il n'a l'espée de quoi il le navra, et ele gist el sarquex joste lui, et del drap de quoi il est

anseveli; et, se Dex me lessoit un des chevaliers [ancontrer], je fourniroie volentiers le mesage à la damoisele. » — « Sire chevaliers, vos en avez un trové, je ai non Lanceloz, et, por ce que je vos voi navré et à meschief, le vos di-ge si abandonnéemant. » — « Sire, feit li chevaliers, or garisse Dex vostre cors; quar vos alez an grant périll de mort. Mès la damoisele vos désire moult à voier, je ne soi por quoi, qui bien vos aidera s'ele velt. »

« Sire chevaliers, Dex nos a gitez de meint péril; ausint fera-il cestui par son pleissir et par sa volenté. » Lanceloz se part atant del chevalier et a tant chevauchié qu'il est venuz, à l'avespir, à la Chapele Périlleusse, qui siet an une grant valée de la forest, et avoit I petit cimetire environ, qui bien estoit clos de toutes parz, et avoit une croiz anciane par defors l'antrée. La chapele et li cymetires estoit aonbrez de la forest, qui moult iert grant. Lanceloz antra là dedanz, touz armez; il se seigna et benéie et coumenda à Deu. Il vit el cymetire sarquiex an plussors leus et li sembla qu'il véist genz environ qui paroloient ansamble li uns aus austres. Mès il ne pooit entendre que il dissoient. Il ne les pooit mie voier en apert, mès il li sanbloient moult granz. Il est venuz vers la chapele et descendi de son cheval, et vit un couvertiz, par dehors la chapele, où il avoit viande à chevax; il i ala mestre le seun, puis apuia son escu à son glaive à l'entrée de la chapele et antra là dedanz où il fessoit moult ocurs; quar il n'i avoit clarté que d'une seule lanpe qui clarté rendoit moult oscuremant. Il voit le sarqueu qui anmi la chapele estoit, là où li chevaliers gissoit.

Quant il out fete s'ouvroisson devant un ymage de Nostre Dame, si vient au sarquex et l'euvre le plus tost qu'il puet, et voit le chevalier grant et hideus, qui là dedanz gissoit morz. Li dras en qui il estoit enseveliz estoit touz sanglanz desploiés; il prant l'espée qui dejoste lui gisoit et prant le suère à descoudre; puis prist le chevalier par le chief pour haucier contremont, et le trova si pesant et si malotru que à grant poine le puet-il remuer. Il trencha la moitié del drap en quoi il estoit anseveliz et li sarquex commença à croistre si très durement que ce sanbloit que la chapele

chéist. Quant il ot del drap et l'espée, il reclot le sarquex ; tantost il vient à l'uis de la chapele et voit monter, el mileu del cimetire, ce li est avis, granz chevaliers et orribles, et sont apareilliez ausint come de combatre ; et il li est avis que il l'agaitent et espient.

Atant ès-vos une damoisele secorciée très parmi le cymetire grant aléure, et dist à ceus qui là estoient : « Gardez que vos ne vos movez trèsqu'à cele heure que l'an sache qui li chevaliers est. » Et ele est venue à la chapele. « Sire chevaliers, metez jus l'espée et ce que vos avez pris de cel [drap] au mort chevalier. » — « Damoisele, que vos nuit ce que je l'ai ? » fait Lanceloz. « Por ce, fait-ele, que vos avez pris sanz mon congié ; quar je l'ai an garde, et li et la chapele. Et je veull, fait-ele, savoir comment est vostre non. » — « Damoisele, fait-il, que gaangnerez-vos en mon non savoir ? » — « Je ne soi, fait-ele, se je i auroi ou perte ou gaang ; mès il fu jà tele heure que je vos le demandasse moult à anviz, dont je fui meintes foiz déceue. » — « Damoisele, fait-il, l'an m'apele Lancelot del Lac. » — « Vos devez bien, fait-ele, avoir l'espée et le drap ; mès vous an venez avec moi an mon chastel ; quar je vos ai meintes foiz désiré, et Perceval et monseingnor Gauvain, si verrez les trois sarquex que je ai fait à votre eus. »

Damoisele, fait-il, je ne veull mie voier si par tens ma sépulture. » — « Par mon chief, fait-ele, se vos n'i venez, vos ne povez istre de çà dedanz sanz annui, et cil que vos véez là sont déable terrian qui gardent cest cimetire et sous mon conmandement. » — « Jà, se Dex plect, damoisele, fait Lanceloz, vostre déable n'auront pover de mal fère vers crestian. » — « Ha, Lanceloz, fait-ele, je vos requier et pri que vos venez avec moi en mon chastel et je vous sauveré jà vostre vie ici de cele jant qui jà vos couront sus ; et, se vos ce ne volez feire, rendez-moi l'espée que vos avez prisse el-sarquex, si vos an alez atant. » — « Damoisele, fait Lanceloz, an vostre chastel ne pui-ge mie aler ne ne veull ; si ne m'en priez plus, quar j'ai autre besoingne à feire ; ne l'espée ne vos rendroie-je mie, comment qui m'en aviegne ; quar uns chevaliers ne puet guarir autremant, de quoi il seroit grant doumages

s'il an mouroit. » — « Ha, Lanceloz, feit-ele, com je vos truis dur et cruel anvers moi, et si me doit moult peser de ce que vos avez l'espée, et à vos doit estre mout bel; se vos ne l'éussiez devers vos, vos ne l'anportissiez mie à vostre volenté de céans; ançois éusse-je tout mon pleissir de vos et si vos en féisse porter an mon chastel, dont jà mès ne vos méussiez por nul pover; si fu-je quite de la garde de ceste chapele et de venir çà dedanz en tel manière come je i vieng souvent.

Or sui-ge anguignie, quar nus ne vos puet mal feire ne retenir qui çà dedanz soit, tant come vos aiiez l'espée. » De ce ne fu mie Lanceloz dolanz; il prant congié à la damoisele qui s'en part anviz; il se regarnit de ses armes, puis remonte sor son cheval, si s'en vet très parmi le cimetire et esgarde cele mauvesse gent, qui si estoient let et grant et hideus que ce sanbloit que il déussent tout dévorer. Il guerpissent la voie à Lancelot ne n'orent pover de lui mal feire. Il est issuz del cimetire et s'an vet parmi la forest, tant que li jorz li aparut, biaux et clers. Il trova I hermite là où il oï messe, puis menja I petit, puis s'en parti et chevaucha au lonc del jor jusqu'à souleull esconsant; onques ne pot trover recest ne d'une part ne d'autre où il péust herberger, si li anuita an la forest.

Lanceloz ne sot quel part torner, quar il ne connoissoit pas ne ne savoit les estres de la forest, quar il ne l'avoit pas souvent hantée. Il chevaucha tant qu'il trova une petite rue, et avoit un sentier dejoste, qui l'amena à I vergier qui estoit au chief de la forest, où il avoit I potiz par où l'an i entroit, et estoit desfermez la nuit. Et li vergiers estoit bien clos de murs. Lanceloz entra là dedanz et referma l'entrée, puis abati le frein à son cheval, si le leissa pestre de l'erbe. Il ne pot mie choisir le chastel qui près d'ilec estoit, por la foisson des arbres et pour la nuit, et si ne sot où il s'estoit anbatuz. Il mist son escu à son chevez et ses armes dejoste lui, si s'endormi. Mès, se il séust là où il estoit venuz, il ne se fust mie andormiz; quar il estoit près de la citerne où il ocist le lion et là où les gripes estoient, qui venuz estoient de la forest

toutes saoules; si estoient endormies et por elles estoit li potiz demorez touz desverrolliez. Une damoisele s'an ala jus d'une chanbre parmi I faus huis, un brachet an son bras, por la poor des gripes. Si come ele s'an aloit vers le potiz por verrollier le, ele choissi Lancelot qui endormiz estoit enmi le vergier. Ele cort arières à sa dame au plus tost qu'ele pot et li dist : « Or tost, dame, fait-ele, Lanceloz dort el vergier. » Ele sailli sus inèlement et s'an vient el vergier là où Lanceloz dormoit, puis s'asist dejuste lui et le commença à regarder en soupirant, et se trest au plus près de lui qu'ele pot. « Biaux sire Dex, fait-ele, que feroi-je ? Se je l'esveille avant, il n'aura cure de moi bessier et, se je le besse en dormant, il s'esveillera tantost; et miels me vient-il que je an prangne ce que j'an puis avoir apareillemant que je i faillisse del tout; et, se je l'avoie bessié, espoir por ce ne me herroit-il mie; puis si me pouroie venter que tant aroie-je del sien. » Ele aprocha sa bouche de lui, si le bessa, au miels et au plus bel qu'ele sot, III foiz; et Lanceloz s'esveilla tantost, si sailli sus et fist croiz sur lui, puis esgarda la damoisele et dist : « Ha Dex, où sui-ge donques ? » — « Biaux dous amis, fait-ele, vos estes près de cele qui tout a mis son cuer an vos sans r'oster. » — « Je vos cri merci, damoisele, fait Lanceloz, et je vos... Quar chosse qui meint, se Dex plect, ne harai-ge jà, ne chosse que l'an ait amée longuemant ne doit l'an mie tost anchaier de l'amor qui est anracinée el cuer, quant l'en la trove bon et loial, ne s'en doit l'an mie si tost partir. »

« Sire, fait-ele, cist chastiax est an vostre comandement, s'en vos ne demore; de moi povez-vous bien savoir le penser anvers vous; je voroie que vos penssiez ausint anvers moi. » — « Damoisele, fait-il, je quier la guérison del chevalier qui ne puet estre guériz se je ne li port le chief d'un de voz serpenz. » — « Certes, sire, si fait; mès por ce le fi-ge dire à la damoisele, que je voloie que vos revenissiez çà dedanz à moi. » — « Damoisele, fait-il, je i sui revenuz, si m'an iroi arière puisque li chief del serpent ne li a mestier. » — « Ha, Lanceloz, fait-ele, come estes bons chevaliers, et mauvès failliz an autre manière. Je ne cuit chevalier el mont qui me refusast, se vos non. Ce vos vient de

folie et d'outrage et de bassesce de cuer. Les gripes n'ont pas fait ma volenté qui ne vos ont ocis ou estranglé que que vos dormissiez, et, se je cuidoie qu'eles an eussent pover de vos occierre, je les feroie ja venir à vos ociere. Mès li déable ont mis en vos tant de chevalerie qu'à grant poine puet hom avoir garantie envers vous. Je vos devroie mielz amer mort que vif. Par mon chief, je vorroie que vostre teste pendist avec les autres qui pendent à l'entrée de la porte, et, se je cuidasse à vos faillir an tel manière, je eusse mon père amené ci illec, que que vos dormissiez, qui moult volentiers vos eüst ocis.

« **N**us qui sache le convenant de moi et de vos ne vos doit tenir à bon chevalier; quar vos me deresnastes, par l'esgart et par la coutume del chastel, si ne m'ossez avoir, par mavestié et par pérece. » — « Damoisele, fait Lanceloz, vos diroiz vostre volenté; vos avez tant fait à moi puis que je ving çà dedanz que je ne doi avoir garde de vos. Qui l'ome besse ne la fame, se il lor porchace son mal, il est treistres. » — « Lanceloz, j'an pris ce que j'an poi avoir; quar je voi bien que je n'i aurai plus nul recouvrier. » Il vet mestre le frein à son destrier, puis prant congié à la damoisele qui s'en part moult dolante; mès Lanceloz n'i vost plus demorer; quar il avoit grant foisson de chevaliers el chastel, ne il ne se voloît mie mestre à meschief por noiant. Il ist fors del vergier; la damoisele l'esgarde tant come ele le pot voier; après est venue à sa chanbre, dolente et coureciée; ele ne set an quel manière ele se puisse conduire; quar la riens el monde qu'ele plus aime li esloingne, dont ele ne puet avoir joie.

Lanceloz chevauche très parmi la forest tant qu'il ajorne, et vint, endroit l'eure de midi, au Chastel Perillex, là où Méliot de Logres gissoit. Il antra dedanz le chastel. La damoisele qui fu à la cort le roi Artus li vint à l'encontre. « Lanceloz, fait-ele, bien puissiez-vos venir! » — « Damoisele, fait-il, bone aventure aïiez-vos! » Il fu descenduz au perron de la sale; ele le fait monter contremont les degrez, après le fait désarmer: « Damoisele, fait-il, vez-ci del drap de quoi li chevaliers fu anseveliz et véez ici l'espée;

mès vos me gabastes de la teste au serpent. » — « Par mon chief, fist la damoisele, ce fis-ge pour la damoisele del chastel aus gripes qui ne vos het mie ; quar ele m'an avoit prié. Or vous a véu, si an sera plus aisse et si ne m'en saura que demendor. »

La damoisele moine Lancelot là où Mélioz de Logres gist, en une moult riche chanbre. Lanceloz s'asiet devant lui, puis li demande comment il li est. « Méliot fait-[ele, vez-ci] Lancelot del Lac qui vostre guérison aporte. » — « Ha, sire, bien soiez-vous venuz ! » — « Dex vos otroi santé hativement ! » fait Lanceloz. « Ha, pour Deu, fait Mélyoz, que fait misires Gauvains ? Est-il hestiez ? » — « Je le lessai tout hestiez quant je me parti de lui, fait Lanceloz ; et, se il savoit que vos fussiez bléciez en itel manière, il an seroit moult dolanz et li rois Artus autresint. » — « Sire, fait-il, li chevaliers qui assis les avoit me navra an tel manière, de quoi il morust puis. Mès les plaies que me fist sont si crieusses et si forsenées qu'eles ne puéent guérir se l'espée n'i atouche et si n'i a del drap en quoi il fu anseveliz, qui sanglanz est desploiés, que il ot. » — « Par foi, fait la damoisele, vez-le ci. » — « Ha, sire, fait-il, moult grant merciz de ceste grant bonté. An toutes manières pert-il bien que vos estes bons chevaliers ; quar, se la bontez de vostre chevalerie ne fust, li sarquex où li chevaliers gist ne fust mie ouverz si légièrement, ne n'eussiez mie l'espée ne le drap ; ne onques mès nus chevaliers n'i entra qui n'i morust ou il s'en partist navrez moult orgeilleusemant. » L'en li descouvre ses plaies et deslie Lanceloz, et la damoisele i a touchié l'espée et le suaire, et eles li sont asouagiées. Et il dist que il set bien ore à primes que il n'aura garde de mort. Lanceloz en est moult joieus en son ouer de ce que il voit que il iert par tens guériz ; et ce fust granz doumages de sa mort ; quar il iert bons chevaliers et sages et loiax.

« **L**anceloz, fait la dame, je vos ai longuemant haï, por le chevalier que je amoie, que vos me tolistes et mariastes à autrui qu'à moi, et de vos grever à mal feire me sui-ge meintes fois pènée, por ce que vos me féistes ; quar je ne fui onques si dolante de chose qui m'avenist. Il m'amoit de très grant amor et je lui, ne jà

l'amor ne faudra. Mès il m'est plus lointeinz assez que il n'estoit devant et, por ceste bonté que vos avez faite, n'avez vos mès garde de ma grevance. » — « Damoisele, feit Lanceloz, moult grant merciz. » Il fu la nuit herbergiez el chastel moult richemant et hanorez, et l'andemein s'an parti quant il ot pris congié à la damoisele et à Méliot, et s'en vet arière grant aléure vers la cort le roi Artu, qui moult estoit esfraé; quar Mandeglanz conquéroit de ses illes de sa terre grant partie. Li plussors des terres que il conquéroit guerpissoient la novele loi, por poor de mort, et tenoient la fausse créance. Et misires Gauvains et meint autre chevalier s'estoient partis de la cort le rois Artus por ce que li rois se créoit mielz an Briant des Illes que il ne fessoit an eus.

Quar meintes foiz anvoia li rois Artus, chevaliers contre Mandeglant, puis que Lanceloz s'en fu partiz de la cort, por sa terre tanser; onques ne vit celui qui niant s'en venist desconfiz. Li rois d'Oriande s'afichoit moult que il tenroit à sa seror ce que ele li avoit mandé; quar il li cuidoit par tens rendre le roi Artus et rendre toute sa terre. Li rois desiroit moult la revenue Lancelot et dissent par meintes foiz que, s'il eüst esté contre ses anemis einsint procheins come li autre que il tranmist, il ne s'ossent mie vers lui si revoler. En icel esfroï que li rois Artus estoit, revint Lanceloz à la cort, de quoi li rois fu moult joieus. Lanceloz sot que misires Gauvains et misires Yveins n'i estoient mie et que il esloignent la cort plus volentiers que il ne looient, por Briant des Illes que li rois Artus créoit plus que nus des autres. Il s'en vost partir autresint; mès li rois ne li lessa, ençois li dist : « Lanceloz, je vous pris et requier, come celui que je moult aim, que vos metez peine et conseull en ma terre desfandre; quar je ai an vos moult grant fiance. » — « Sire, feit Lanceloz, m'aide ne ma force ne vos faudra jà; gardez que la vostre ne me faille. » — « Je ne voi doi mie faillir, feit li rois; non feroi-je jà, quar je faudroie moi méime. »

Li estoires dist que il charcha à Lancelot XL chevaliers, et est venuz en une ille là où li rois Mandeglanz estoit. Ançois que il

séust sa venue, li ot-il despecié sa voie et les cordes copées et les ains pécoiées et les noies ronpues. Après, se féri an la gent Madeglant, si an ocitrent tant conme il vorent, il et si chevalier. Li rois se cuida arrières treire, et lui et sa mesniée, si conme il soulet à garison ; mès il la trova moult mal apareilliee. Lanceloz le chaça trèsque vers la mer, là où il s'en couret autresint desconfiz, et il l'ocist entre sa gent, et tuit li autre chevalier furent ocis et gité en la mer. Icele ille fu aquitée par Lancelot, et il s'en ala aux autres illes, quant que Mandeglanz avoit conquises et mis ens an la fause loi ; il en r'osta ceus qui mis estoient por poor de mort et remist la terre el point où ele avoit avant esté. Il herra tant de ille à autre que il vint en Arbanie où il les avoit prumereinement secoruz.

Quant cil de la terre le virent venir, si sorent bien que li rois d'Oriande estoit morz et les illes aquitées, si en firent moult grant joie. Il s'en ala an la terre d'Oriende qui fu le roi qu'il avoit ocis. La terre estoit auques vidie des plus puissanz et des plus forz, quar il estoient mort aveques lor seingnor. Lanceloz out amené avesques lui des meilleurs chevaliers et des plus puissanz ; il fu venuz à grant navie en la terre et la comença à destruire. Cil de la terre estoient mescréant, quar il créoient en fausses yores et en fauses ymages. Il virent qu'il ne pooient la terre garentir, puisque lor sires estoit morz. Li plussors se lessièrent ocirre por ce qu'il ne voloient guerpier la mauvesse loi ; et cil qui se vorent atornez à Deu furent gari. Li roiaumes estoit moult riches et moult granz, que Lanceloz conquist et atorna à la loi Nostre Seingnor einsint. Il fist brissier toutes les fausses ymages de cuivre et de laton an coi il avoient créu avant et de quoi li faus respons lor venoient des voiz aux déables ; après, i fist fère crucefiz et ymages à la senblance de Nostre Seingnor et an la senblance sa douce mère, por ceus des roiaumes mielz confermer an la loi.

Li plus fors et les mielz vallant de la terre s'asemblèrent un jor et distrent qu'il estoit bien session que si riche terre ne fust mie sanz roi. Il s'acordèrent tuit et vinrent à Lancelot et li distrent

que il voloient que il fust rois del roiaume qu'il avoit conquis; quar an nullui ne pooit-il mielz estre anploiez, et il li aideroient assez des autres roiaumes à conquerre. Lanceloz les an mercia moult, si lor dist que de cele terre ne d'autre ne seroit-il jà rois se par le los non le roi Artus; quar toute la conquete qu'il avoit faite estoit seue, et par son comandement i estoit-il venuz, si li avoit ses chevaliers chargiez qui li avoient aidé à reconquerre les terres.

Li rois Claudas avoit oï dire que Lanceloz avoit mort le roi d'Oriande et que nule ille ne se povoit desfandre encontre lui c'à poines. Il ne li fu pas bel, ne de sa bone chevalerie ne de sa conquete; quar il li menbroit bien de la terre que il avoit conquisse sor le roi Ban de Benoyc, qui pères fu Lancelot; et por ce estoit-il dolanz de la bone chevalerie de quoi Lanceloz avoit partout pris et renon, por ce que il estoit tenanz de la terre son père. Li rois Claudas envoya un privé mesage à Briant et li menda que, se il pooit tant feire que li rois Artus congéast Lancelot de sa cort et que il fust malement de lui, il l'an sauroit moult bon gré et si li aideroit par tens à prendre vengeance de ses anemis; quar, se Lanceloz estoit fors de sa cort et misires Gauvains, ne dureroient gueres les plussors, ainz auroient de la terre le roi Artus toute lor volenté. Brianz remenda le roi Claudas arières que misyres Gauvains et misyres Yvains conmançoient la cort à esloingnier et li plussor des autres, si ne s'esmoiaist de riens, quar il pranroit de Lancelot bon conroi à lor heus, en po de tans.

A la cort le roi Artus sont venues les noveles que li rois d'Oriande est morz et ses genz destruites, et que Lanceloz a conquis son roiaume et le roi ocis et toutes les terres reconquises, où il avoit misses la fausse loi et la fausse créance par sa force et par sa doutance. Et dient li plussor en la cort que cil del réaume d'Oriande ne lessent repérier Lancelot, ne cil des autres illes, et estrivent de lui faire roi; il n'est riens el monde, se il lor commande, que il ne facent, ne onques ganz ne furent si obeissant come cil de toutes ces terres sont à lui. Brianz des Illes vint I jor au roi Artus privéement et li dist : « Sire, feit-il, je vos doi moult amer; quar vos

m'avez feit seneschaux de vostre terre ; si m'est avis que vos avez grant fiance an moi, et je vos doi bien destorner de vostre mal et avencier vostre bien partout, et, se je ne fessoie, je ne seroie mie loial anvers vos.

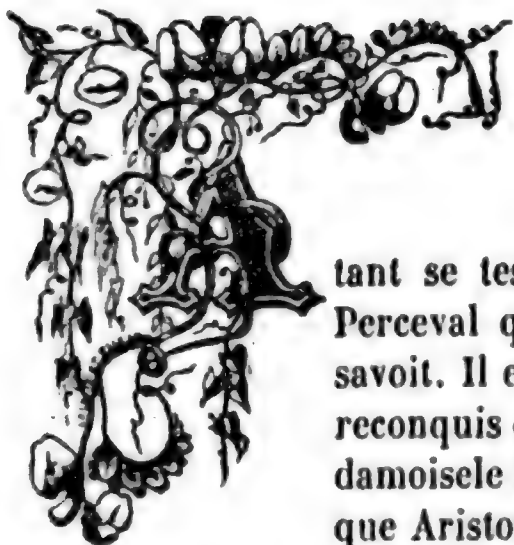
« **N**oveles me sont venues procheineman que cil del roiaume d'Oriande et d'Arbanie et des autres illes qui à vos sont apendanz, se sont antr'aséuré tuit ansamble et ont juré et fiancé d'aidier li un à l'autre anvers vos ; si देंvent sère lor roi de Lancelot procheineman, por venir sus vostre terre au plus tost qu'il poront, là où il l'oseront mener ; et a juré son seremant de vostre réaume conquarre tout einsint conme vos le tenez, et, se vos contre ce n'estes par tans garniz, vous an poutez avoir grant annui de vostre cors méisme et doumage tel come je vos di. » — « Par mon chief, feit li rois Artus, je ne cuide mie que Lanceloz ossast ce penser ne que il eüst cuer de moi mal feire. » — « Par mon chief, feit Brianz, ci a pièce que je m'en sui apercéuz et de ce et d'el ; mès l'an ne doit mie tout dire à son seingnor quant que l'an set, por ce que l'an ne cuit que ce soit losange ou que l'an veulle janz meller à lui par haïne. Mès il n'est riens el monde que je vos célasse d'ore an avant, por l'amor que vos me portez et por ce que vos avez fiance an moi, et si povez-vos bien avoir, quar je vos ai ma terre abandonée, qui marchist à la vostre, par quoi vos povez moult destreindre vos anemis ; quar vos savez bien qu'il n'a chevalier an vostre cort de greingnor pover que je sui. »

« **P**ar mon chief, feit li rois, je vos veull amer et chier tenir, ne jà ne serez ostes de m'amor ne de mon servisse por nullui qui parler en sache, tant come je i voie le bien et la loiauté. Je mēderoi Lancelot, par mes lettres et par mon sécl, que il viegne à moi parler, quar je an ai grant bessoing ; et, quant il i ert, prendrons conroi de ce que vos m'avez dit ; quar je ne veull mie que, il ne autres qui mes chevaliers soit, voille par puissance reveler anvers moi ; quar assez doit avoir puissance li sires desor son chevalier et estre crémuz et doutez de lui, ou autremant est feible, sa seingnorie ne vout riens sans puissance. »

Li rois tramist ses lestres par son mesage à Lancelot. Li mesages le quist tant qu'il le trova el roiaume d'Oriande; il li bailla les lestres et le sêel le roi. Tantost come il sot que les lestres dient, il prist congié à ceus de la terre, qu'il furent moult dolant; il s'en parti, si revint arières à Cardeull et ramena assez touz les chevaliers qu'il li avoit chargiez; si li dist qu'il li avoit reconquisses toutes les illes et que li rois d'Oriande estoit morz et que sa terre estoit atornée à la loi Nostre Seingnor. Li rois manda Briant des Illes que il feïst XL chevaliers venir, armez desoz les chapes et qui préïssent Lancelot tantost come il le conmanderoit. Les noveles an viennent à Lancelot, là où il estoit à son ostel, que li rois avoit feit venir chevaliers touz armez el palès; Lanceloz s'apensa que il avoit aucun besoing et qu'il s'armeroit autresint; il se fist armer et vint an la sale où li rois estoit. « Sire, feit Brianz, aucune chose pense Lanceloz, qui s'est armez à son ostel et venuz çà dedanz en tel manière et an tel point sanz le vostre congié; encore vos fera-il autre chose. Vos li devriez bien demander pourquoi il vos veult mal feire, ne an quel manière vos l'avez déservi. » Il le feit mander devant lui. « Lanceloz, feit li rois, pourquoi estes-vous armez? » — « Sire, l'an m'a dist qu'il avoit çà dedanz venuz chevaliers armez; si doutoie que aucuns essoine ne vos fust créue, quar je ne voroie que nus maux vos venist. » — « Vos i venistes por autre chose, feit li rois, si com m'an a feit antendant, et, que la sale fu vidiée de jant, espoir que vos m'océïssiez. » Li rois le conmande tantost à prandre sanz nul escondist feire; li chevalier qui estoient armé desublèrent lor chapes et saillent de toutes parz, quar il n'ossent trespasser le conmandement le roi, et li plussor estoient homme Briant des Illes.

Lanceloz les voit venir vers lui, si a l'espée tranchant et dist: « Par mon chief, vos me rendez mauvès garredon del service que je vos ai fait. » Li chevalier li viennent tuit ansamble, les espées sachiées, et li corent tuit an un fès. Il se vet desfandant trèsqu'au mur de la sale, de quoi il fist chastel par derrières; mès, ançois qu'il i venist, an ocist VII et que navrez. Il se con-

manda à desfandre moult vigreusement de toutes parz ; mès il li donent des espées granz cox et ce n'estoit mie jeus-partiz de XXX cox ou de XL contre un seul. Ne nus ne devoit croire que uns seus chevaliers se péust partir de tant de jant, porquoi il fussent antalenté de lui prandre et de lui mal feire. Lanceloz se desfandi tant come il pot, mès la force n'estoit pas seue, et toutesvoies, ançois qn'il se lessast prandre, se vendi-il moult chier ; quar des XL chevaliers damaga-il tant le XX, n'i ot il celui qui ne fust navrez moult duremant et li plussor mort ; et consivi Briant des Illes à lui prandre si duremant qu'il fist boire l'espée el sanc de son cors, si que la ploie fu grant. Li chevalier prirent Lancelot de toutes parz et li rois comenda que l'an mal ne li féist, mès le menast l'an an sa chartre an prison. Lanceloz se merveilla moult porquoi li rois li feisoit ce, ne de quoi ceste haine estoit venue si novelement. Il est mis an la prison si con li rois l'avoit comandé. Tuit cil de la cort an sont dolant, fors Briant et si chevalier ; mès encore le pourra-il bien conparer chier, se Dex giète Lancelot de prison. Li auquant dient : « Ore est la cort le roi perdue ; puisque misires Gauvains et li autre chevalier l'ont einsint eslongnée et Lanceloz est mis an la prison por bien feire, mauvesse fiance puéent li autre avoir. » Il prient à Deu qu'il an doint encore mauvès guerredon à Briant des Illes ; quar il sèvent bien que tout ce a-il pourchacié. A mauvès guerredon ne puet-il faillir, se Dex garist Lancelot et il le giète de prison. .



tant se test li contes de Lancelot et revient à Perceval qui n'avoit pas oïes ces noveles, si les savoit. Il est partiz del chastel son oncle qu'il ot reconquis et fu moult dolanz de la novele, que la damoisele li aporta qui navrée estoit, de sa serour que Aristoz en avoit menée à force chiés I vavasor ;

il la devoit prandre à moullier et tranchier lui la teste, au chief de l'an ; tex estoit sa coutume de toutes celes que il prenoit. Perceval chevauche I jor, touz pensis, si s'en aloit au plus tost que il puet vers l'ermitage son oncle le roi Peschéor ; il i est venuz à l'avesprir ; il vit III hermites issus hors de l'ermitage ; il descendi et ala ancontre, tantost come il les vit. « Sire, font li hermite, n'entrez mie là dedanz ; quar l'an i ansevelit I cors. » — « Qui est-il ? » fait Perceval. « Sire, fait li hermites, c'est li bon rois Pelles que Deritez ocist oreins après la messe, por l sien neveu Perceval que il n'aime mie, et une damoisele ansevelit le cort là dedanz. » Quant Perceval oi la novele de son oncle qui est morz, si an fust moult dolanz an son cuer, et fu l'andemain an son oncle anterrer. Quant la messe fu chantée et Perceval s'en vost partir, come celui qui estoit an grant désir de prandre vengeance de lui qui tel honte li avoit faite,

Atant ès-vous la damoisele qui est à lui : « Sire, fait-ele, je vos ai quis moult a lonc tans. Véez ci la teste d'un chevalier que je port à l'arçon de ma sele pendue, en cest riche vessel d'ivoire que vos povez voier, qui ne doit estre vanchiez se par vos non. Si m'en deschargiez, biaux sire, par vostre franchise ; que je l'ai porté trop longuemant ; et ce set bien li rois Artus et misires Gauvains ; quar chascuns m'a véue à cort atout le chief ; mès il ne me savoiēt dire noveles de vos ; ne je ne puis r'avoir mon

chastel jusqu'à cel hore qu'il soit vangiez. » — « Dont fu li chevaliers, damoisele ? » fait Perceval. « Sire, il fu suiz vostre oncle Brun Brandalis et fu I des meillors chevaliers del monde, se il fust demorez an vie. » — « Et qui l'ocist, damoisele ? » fait Perceval. « Sire, li chevaliers de la parfonde forest, qui le lion moine, mauvessemant en traïsson là où il ne s'an doune garde. Quar, s'il fust armez autresint come cil estoit, il ne l'eüst pas ocis. » — « Damoisele, fait Perceval, ce poisse-moi qu'il l'a ocis, et de mon oncle le roi hermite autresint, que je vangerioie plus volentiers que toz les oms del monde; quar il est ocis por moi. »

Mout fu cil desloial et mauvessemant s'en vost venchier, qui I seint hom, un hermite, qui à lui ne volet mal, ocist por moi, ne pour autrui. Je seroie moult joieus se je povoie trover le chevalier; ausint feroit-il de moi, ce cuit; quar il me het autant come je faz lui, si conme l'an le m'a conté; et Damediex otroit, conmant que il prangne, que l'un puisse trover l'autre par tens ! » — « Sire, fait la damoisele, il est si outrageus chevaliers qu'il n'a an tout le mont si bon que il ne cuit mielz valoir de lui, et, s'il vos het, de volent, se il vos séust ci vos ou autre ou voz tierz, si i venroit-il jà maintenant, s'il en estoit en leu ne an èse. » — « Damoisele, fait Perceval, à meschief doint Deux qu'il i viegne quant il i venra ! » — « Sire, fet-ele, la parfonde forest là où li chevaliers Rous le lion moine, est vers le chastel Aristot, et, ançois que vos i veingniez par aventure an la forest, an poroiz-vos bien oïr aucunes noveles. »



a darianne branche del Gréal commence ici, el non del père et del suilz et del seint esperit. Li contes dist que Perceval s'en ala parmi la forest; il vit passer devant lui II valez, et portoit chascuns une beste chavache trossée derrière lui, qui prises èrent aus chiens. Perceval vint à ceus, grant aléure, si les feit arester. « Scingnors, feit-il, où enporterez-vous ces bestes? » — « Sire, font li valet, au chastel d'Ariste de coi Aristoz est sire. » — « A-il grant plenté de chevaliers au chastel? » fait Perceval. « Sire, font li valet, il n'an n'i a nul; mès il an i aura mil dedanz quart jor, que missires se doit marier, si an fait l'an grant apareillemant. Il doit prandre la fille à la Veve Dame que il ravi à force devant son chastel de Kamaalot, si l'a mise chiés I sien vavasor trusqu'à icele hore qu'il l'espousera. Mès nous soumes moult dolanz de ce que ele est de trop grant hautece et de grant biauté et de la plus grant valor del monde. Si est granz deus quant il l'aura, quar il li tranchera la teste au chief de l'an; itele est sa coutume. » — « [Qui] li pouroit tolir, fait Perceval, dont ne feroit-il bien? » — « Sire, oïl, font li valet; Damedeux l'an sauroit moult bon gré; quar ceste cruauté est la greindres que nus chevaliers puisse avoir; autresi est-il moult blamez del bon hermite que il a ocis, et chascun jor désire-il à encontrer le frère à la damoisele que il doit prandre; qu'il est uns des meillors chevaliers del monde. Et dist qu'il l'ociroit plus volentiers que nul chevalier qui vive. » — « Et où est vostre sires? fait Perceval. Sauriez-me vos dire noveles? » — « Sire, oïl, font li valet, nos nos partimes ore de li en cele forest, où il tenoit mellée à un chevalier, qui nos sanble estre moult preuz et moult vaillanz, et dist qu'il a non li Hardiz Chevaliers. Por ce que il dist à Aristot qu'il estoit chevaliers Perceval et de sa mesniée, si li courut sus, puis nos an con-

manda à venir, si dist que il l'auroit herrant conquis. Encore oïmes-nos ore les cox des espées, là où nos estions an la forest ; et Aristoz est de si cruel manière que chevaliers ne puet passer par ceste forest, se il l'ancontre, que il ne le veulle ocierre. »

Quant Perceval oi les noveles, si s'en parti des valez, et, tantost come il les ot eslongniez, si s'en vet grant aléure, si conme il estoient venu. [Il avoit] chevauchié demi lieue galesche quant il oi les cox des espées que il s'entredonoient sor les hiaume, et li fu moult bel de ce que li Hardiz Chevaliers tenoit si longuemant mée à Aristot, en qui il est i tant de cruauté et de félornie. Mès Perceval ne savoit mie à quel meschief li Hardiz Chevaliers estoit navrez parmi le cors d'un glaive, si que li sanc li raoit hors de toutes parz ; et Aristoz ne restoit mie touz antiers, ençois estoit navrez en Il leus. Tantost conme Perceval les choissi, il fiert chevax des esperons, le glaive anpongnié, et fiert Aristot très parmi le piz de si grant vertu qu'il li fait perdre les estriex et anverser sur l'arçon derrière de la sele. Après li dist : « Je sui venuz aux noces ma seur ; ele ne doit mie estre faites sanz moi. »

Aristoz, qui moult estoit hardiz, se remist aus arçons de la sele o grant ire, quant il vit Perceval, et vint vers lui autresint come il fust anragiez, l'espée an la mein, et li doune si grant cox desus son hiaume qu'il li anbare tuit. Li Hardiz Chevaliers se trest arières quant il vit Perceval, quar il estoit navrez à mort très parmi le cors ; il avoit si longuemant tenu estor qu'il ne le pooit mès souffrir. Mès, ainz qui s'en partist, ot-il an Il leus navrez Aristot moult doulereusement. Perceval senti le cop qui grant fu et son hiaume anbaré ; il revint vers Aristot et le fiert si très durement qu'il li anbat le glaive très parmi le cors et abat lui et son cheval tuit an un mont ; puis est descenduz sur lui, si li oste la coiffe del hauberc et deslace la ventaille. « Qu'avez-vous en pensé à feire ? » fait Aristoz. « Je vos trancheré la teste, fait Perceval, si la présanterai à ma seror, qui vos avez failli. » — « Non feroiz, fait Aristoz ; mès lessiez-moi vivre et je vos pardonroi ma haine. » — « De vostre haine me souffrerai-je bien d'ore an avant, ce m'est

avis, feit Perceval; mès l'an ne puet plus demorer an vos, quar vos l'avez bien déservi, et Damedeus ne le veust souffrir. » Il li tranche la teste tout herrant et la pent à l'arçon de sa sele, et vient au Hardi Chevalier, si li demande conmant il li est. « Sire, feit-il, je sui moult près de ma mort; mès je me resconfort moult de ce que je vos voi ançois que je muire. » Perceval est remonte sor son cheval, puis prant son glaive et lest le cors del chevalier anmi la lande, si s'an part tantost et anmoine le Hardi Chevalier an un hermitage qui estoit près d'ilec; il le descendi de son cheval aux plus tost que il pot; après le désarma et le fist counfesser à l'ermite, et, quant il fu confès de ces péchiez et repentanz et l'âme s'en fu partie, il le fist ansevelir à la damosele qui le suivoit et dona ses armes et son cheval à l'ermite por s'âme, et le cheval Aristot autresint.

Quant en out la messe chantée por son chevalier qui morz estoit et li cors fu anterrez, Perceval s'en parti. « Sire, feit la damoisele qui le sivoit, ore avez-vos meinz à feire. Del cruel chevalier et del félon avez cest païs vanchié. Ore vous doit Dex par tans trouver le Rous Chevalier qui le fuil vostre oncle a ocis; je ne cuit mie que vous ne le conquérez, mès je sui del lion an grant doutance; quar c'est la plus cruel beste que je onques véisse, et si aime tant son seingnor et son cheval que nule beste n'eime tant autre, et aide à son seingnor à soi desfandre moult hardiemant.

Perceval s'en va vers la grant forest parfonde, sans targier, et la damoisele après. Mès, ançois qu'il i venist, encontra-il un chevalier qui navrez estoit moult durement, et il et ses chevaux. « Ha, sire, feit-il à Perceval, n'entrez mie an cele forest; à grant poine an sui-ge eschapez. Quar il i a I chevalier qui m'a à grant poine de son lyon rescoux, et autretant redot-je le passage de ça devant, quar il i a I chevalier que l'an apele Aristot qui sanz achoisson cort sus aus chevaliers qui par la forest trespasent. » — « De celui, feit la damoisele n'avez vos garde; quar vos an povez voier le chief à l'arçon de la sele à cil chevalier pandre. »

« Certes, feit li chevaliers, je ne fui onques mès si liez de noveles que je oïsse et je soi bien que il n'est mie sanz grant hardemant qui l'a ocis. » Li chevaliers se part de Perceval; mès li lions avoit navrez son cheval si très durement an la cuisse derrière que à grant poine pooit-il aler. » Sire chevaliers, feit Perceval, alez à l'ermite en la parfonde forest, si li distes que je li mant qu'il vos doint I destrier que je li lessai; quar je voi bien qu'il vos est grant mestier, et vos li guerredoneriez en autre manière; quar il amera mielz une autre chosse que le cheval. » Li chevaliers l'an mercie moult de ce que il li dist; il est venuz à l'ermite au mielz qu'il pot et li a dist einsint come il fu anchargiez, et il li conmanda à prandre lequel destrier que il vodroit por l'amor del chevalier qui le maufesséor a ocis, qui tant maux fessoit parmi ceste forest : « Et si les vos bailleroi en II se vos volez. » — « Sire, feit li chevaliers, je n'an demande que l'un. » Il prant le cheval Aristot qui mieudres li sanbloit et est tantost sus montez, si guerpi le sien qui mès ne povet aler. Il prant congié à l'ermite, si li dist qu'il li guerredonerait moult bien; mès mielz li venist que il n'eüst mie pris le cheval, quar il en fu puis ocis sans resson; I chevaliers qui de l'ostel Aristotes estoit le consivi au chief de la forest et il connut le cheval son seingnor et avoit oï dire que Aristoz estoit morz; si aloit an la forest pour lui anterrer; il féri li chevalier parmi le cors, de son glaive, si l'ocist; puis prist le cheval, si s'en vet atot. Mès, se Perceval le séust, il n'en fust mie joieus, por ce que il rouva le chevalier aler pour le cheval; mès il ne le fist se pour bien non, et pour ce que il chevauchoit à grant mesesse.

Perceval s'en vet vers la forest parfonde, qui moult est granz et larges et hideusse, et, quant il fu dedanz antrez, il n'ot guères chevauchié quant il choissi le lion qui gissoit anmi une lande desouz un arbre et atendoit son seingnor, qui estoit alez loing an la forest; et savoit bien li lions que c'estoit illec le trespas des chevaliers; por ce s'i estoit-il arestez. La damoisele se trest arières por la poor et Perceval s'en vet vers le lyon qui jà l'avoit choissi et

venoit vers lui les ielz anflanbez et la geule baée, et Perceval l'avise et le cuide férir de son glaive el palès dedanz; mès li lyons li guenchi, et il le consivi an la jambe devant, si li feit une grant ploie, et li lyons art le cheval aus ongles desure la crope et li abat le cuir et la char desure la queue; et li chevaux, qui blechiez ce sant, le consuit des II piez derrière, ançois qu'il s'eslongnast, si très duremant qu'il li brisse les mestres danz de la geulle. Li lyons gita I si grant breit que toute la forest en retentist. Li rous chevaliers oi son lyon brère, si vient cele part grant aléure; mès, ançois qu'il i fust venez, l'ot Perceval ocis. Quant li chevaliers vit mort son lyon, si an fu moult dolanz. « Par mon chief, feit-il à Perceval, quant vos océistes mon lyon, si féistes que treitres. » — « Et vos, feit Perceval, vostre mort avez jugiée, quant vos océistes le fuilz mon oncle, de quoi ceste damoisele porte le chief. » Perceval li vient, sanz plus dire, et li chevaliers antresint par grant ravine, débrise lor glaives sor son escu, et Perceval le fiert de si très grant vertu qu'il li passe le glaive très parmi le cors et le porte à terre mort, jus del cheval. Perceval est descenduz del sien quant il ot le chevalier mort, puis est montez sur le cheval au rous chevalier, quar il ne se povet mès del sien aidier.

« Sire, feit la damoisele, mes chastiaux est anmi ceste forest, que li rous chevaliers m'a tolu, grant pièce a; or vos pri-ge que vos i veingniez avec mei tant que je soie assurée et tant que je le r'oie enterriannement. » — « Damoisele, feit Perceval, ce ne vos doi-ge mie vaier. » Il chevauche tant parmi la forest qu'il sont au chastel venu qui à la damoisele devoit estre. Il séoit el plus biau lieu de toute la forest et estoit clos de haut murs batailliez, si avoit dedanz riches sales fenestrées. Les noveles furent venues el chastel que lor sires estoit mort; Perceval et la damoisele antrèrent dedanz; il fist la damoisele assurer à ceus qui dedanz estoient et randre son chastel, que 'il sorent bien que c'estoit ces droiz éritages. La damoisele fist le chief anterrer qu'ele avoit porté grant pièce, et dist qu'ele feroit chascun jor une messe là dedanz por l'âme de lui. Quant Perceval ot léanz esté tant conme li plot, il s'en parti. La damoisele le mercia moult de la bonté qu'il li avoit feite de son

chastel qu'ele r'avoit par lui ; quar jà mès ne fust reconquis par autrui, ce savoit ele bien.

Josephus nos dist, par l'escriture qui le nos recorde de quoi cist estoires fu traite de latin en roumanz, que nus ne doit estre en doutance que ces aventures avenissent à cel tans an la Grant Breteingne et an touz les autres roiaumes, et plus i avint encore assez que je ne recort ; mès cestes furent les plus séures. L'estoire dist que Perceval est venuz à un recest là où sa seur estoit chiés I vavasor qui moult estoit prodons. La damoisele menoit chascun jor moult grant deul, por le chevalier qui prandre la devoit ; quar li jors estoit jà auques aprochiez, n'ele ne savoit mie que il fust morz. Ele regrestoit la Veuve Dame, sa mère, moult souvant, qui menoit autresint grant deul pour sa fille. Li vavasor confortoit la damoisele moult doucemant et regretoit son frère Perceval ; mès ele ne cuidoit mie estre si près de lui. Et Perceval est venuz au recest, touz armez ; si descendi à I perron devant la sale. Li vavasor li vient à l'encontrer, si se merveille moult qui il est, et li plussor cuidèrent que ce fust des chevaliers Aristot. « Sire, feit li vavasors, bien puissiez-vos venir ! » — « Bone aventure aiez-vos, sire, » feit Perceval. Il tint an sa mein le chief Aristot par les cheveux, de coi li chevaliers se merveilla moult, por ce qu'il portoit le chief du chevalier en tel manière. Perceval vint an la mestre chanbre de la sale là où sa seur estoit, qui durement se démentoit.

« **D**amoisele, feit-il à sa seror, ne plorez mie, quar vos nocces sont faillies ; à ces enseingnes le povez-vous bien savoir. » Il giète le chief Aristot devant lui à la terre ; puis li dist : « Vez vos ci la teste de celui qui vos devoit prandre. » La damoisele entendit Perceval son frère qui armez estoit, si le reconnut ; ele sailli sus, si li fist la greingnor joie que damoisele féist onques à chevalier. Ele ne set qu'ele puisse feire, tant est joieuse, que tuit cil an ont pitié qui la voient, de la joie qu'ele moine à son frère en plorant. Li contes dist que il séjournèrent là dedanz et que li vavasors l'anora moult. La damoisele fist giter le chief del chevalier en une rivière qui couroit environ le recest. Li vavasors fu moult joianz

de sa mort, por la grant félonie qu'il avoit en lui et por ce que il convenist la damoisele à morir ainz un an, quant il l'eüst esposée.

Quant Perceval out esté là dedanz tant conme li plot, il mercia moult le vavasor de l'anor qu'il li ot faite à lui et à sa seror; il s'en parti et lui et sa seror aveques desor la mule sur quoi l'an l'avoit amenée. Perceval chevaucha tant par ses journées qu'il est venuz à Kamaalot et trova sa mère moult adolée por sa fille qui roïne estoit, et cuidoit bien qu'ele ne la déust jà mès voier, et estoit moult dolante de son frère le chevalier hermite qui morz estoit autresint. Perceval vint an la chanbre là où sa mère gissoit, qui ne pooit cesser de feire deul; il tint sa seror par la mein et vint devant lui. Tantost conme ele le connut, si comença à plorer de joie; après, si bessa li un après l'autre. « Biaux fuilz, fet-ele, bénoite soit l'eure que vos naquistes, quar par vos me revient tuit mi grant joie; or pourroie-je bien finer, quar j'ai assez longuemant vescu. » — « Dame, fait-il, vostre vie ne doit nule annuie; quar ele ne fait à nului mal; quar vous ne fineroiz mie çà dedanz, se Dex plect; ainz fineroiz el chastel qui fu à vostre jermein cousint, le roi Peschéor, là où li seintimes Gréaux est et là où les dives reliques sont. » — « Biaux fuilz, fait-ele, vos distes moult bien et je i vorroie jà estre. » — « Dame, fet-il, et Deux i metra conseull que vos i seroiz, et ma seur, s'ele se veust marier, nos la metrons en aucun bon leu là où ele iert annoréemant. » — « Certes, biaux frère, fait-ele, je ne seroi jà mariée se à Deu non. » — « Biaux fiuz, fait la Veuve Dame, la damoisele del char vos est alée quarre, ne ne fineroi jà mès très qu'à cele heure qu'ele vos aura trové. » — « Dame, fait-il, an aucun leu orra ele noveles de moi, et je de lui. » — « Biaux fiuz, fait la dame, la damoisele est céanz que li fel chevaliers navra parmi le braz, qui vostre seror ravi; mès ele est garie. » — « Dame, fait-ele, je sui moult bien vangiée. » Il li a contées toutes les aventures trusqu'à cele ore que il out le chastel reconquis qui fu son oncle. Il séjorna grant pièce avesques sa mère dedanz le chastel et vit que la terre fu toute assurée et pessible; il s'en parti

et prist congié, quar il n'avoit mie encore tout son afaire achevé. Sa mère demora et sa suer grant pièce à Kamaalot et menèrent bone vie et seinte. La dame fist sère une chapele mout riche au sarqueu qui gissoit entre la forest et Kamaalot et la fist aorner de riches yestemanz et estora un chapelein qui chascun jor i chantoit messe; puis fu li leus si édéfiez qu'il i out abahie et janz de religion, et ancore tesmoingnent li plussor qu'ele i est moult bele. Perceval fu partiz de Kamaalot et antra an la grant forest, si chevauche grant pièce tant que il out esloingnié le chastel sa mère, et vint à l'avespir au recest d'un chevalier qui estoit au chief de la forest. Il se herberga là dedanz et li chevaliers l'anora moult et le fist désarmer, si li aporta une robe pour vestir. Perceval voit le chevalier moult simple et soupirer d'eures en autres.

« Sire, feit-il, m'est avis que vos n'estes mie très bien joieus. » — « Certes, sire, feit li chevaliers, je ai droit, quar l'an ocist I mien frère vers la parfonde forest n'a mie grant tans, et je n'en doi estre liez; quar il iert moult prodom et loiax. » — « Biaux sire, fet Perceval, savez-vous qui l'ocist? » — « Biaux sire, jà l'ocist uns chevaliers Aristot, por ce que il séoit sor son cheval qui Aristot avoit esté, sur quoi uns autres chevaliers l'avoit ocis; et uns hermites l'avoit baillié à mon frère por ce que li lyons au rous chevalier avoit le sien afolé. » Perceval ne fu mie liez de ceste novele, por ce que il li avoit tramis, qu'il avoit esté ocis por ce cheval. « Sire, feit Perceval, vostre frère n'avoit-il mort déservie, ce euit, car il n'avoit mie ocis le chevalier. » — « Sire, non, je le sai tuit de voir; mès uns autres qu'il ocist le rous chevalier de la parfonde forest. » Perceval se test atant; il jut la nuit an l'ostel et fu moult bien herbergiez, et l'andemein s'en parti, quant il ot pris congié. Il herra tant que il vint en un hermitage là où il oï la messe. Après le servise, vint li hermites à lui et li dist: « Sire, feit-il au chevaliers, en ceste forest a chevaliers touz armez qui guètent I chevalier qui Aristot ocist et le Rous au lyon autresint. Si n'entrent chevalier an ceste forest qu'il ne vollent ociere pour le chevalier qui ces Il a ocis. » — « Sire, feit Perceval, Dex m'an gart d'ancontrer tex jant qui mal me facent! »

Atant se parti de l'ermitage et prant congié à l'ermite et chevauche tant qu'il est venuz en la forest et choisi le chevalier qui séoit sor le cheval Aristot por coi il avoit l'autre chevalier ocis. Il avoit I autre chevalier avec lui. Il s'arestent quant il virent Perceval. « Par mon chief, feit li uns des chevaliers, itel escu portoit cil qui Aristot ocist, si conme il nos fust conté, et ce puet-il moult bien estre. » Il viennent vers lui, tuit eslessié. Perceval les voit venir, si n'oblie mie les esporons, ainz les ancontre aux plus tost qu'il puet. Li dui chevalier le fièrent sur son escu et brisent lor glaives. Perceval consuit celui qui séoit sor le cheval qui fu Aristotes et li passa aune de son glaive parmi le cors si que mort l'abati.

Après, vint à l'autre chevalier qui foïr se voloit et li tranche l'espaule trusqu'au costé, et cil chaï morz dejoste l'autre. Il prent amedeus les destriers, puis noe les rênes ansamble et les chace devant lui trèsqu'à la messon à l'ermite qui fors iert oissuz de son hermitage. Il li bailla [le cheval Aristot et] l'autre au chevalier par qui il i menda. « Sire, feit Perceval, je sai bien que vos ne verroiz nul chevalier sosfresté que vos ne li bailliez aucuns des chevaux, se le vos requiert; quar c'est grant cortoisie d'aidier à preudome quant l'an le voit à meschief. » — « [Sire, feit li hermites] il avoit orei III chevaliers; tantost conme il sorent que li dui furent ocis, de qui vos m'avez baillié les chevaux, si s'an partirent an fuiant aux plus tost qu'il puënt. Je lor louoie moult l'aler et si lor dis que ne fessoit mie bon morir en tel point; quar les âmes de chevaliers qui par armes meurent sont plus près d'anfer que de paradis. »

Perceval, qui onques ne fu sanz granz travaill et sanz poine en tant come il vesqui, se parti de l'ermitage et s'an vet à grant exploit très parmi la forest; il encontra I chevalier qui li venoit grant aléure à l'encontre. Il connut Perceval à l'escu que il portoit. « Sire, feit-il, je vieng del chastel au noir hermite là où vos trouverez la damoisele del char tantost conme vos venroiz, si vos

mende par moi que vos exploitiez vostre herre et que vos li alliez requarre les eschès qui li furent toluz devant monseingnor Gauvain, ou vos ne renterrez jà mès el chastel que vos avez conquis. Sire, feit-il, et si vos haste por une grant pitié que j'ai oï an ceste forest. Je oï que I chevaliers anmenoit une damoisele contre cheval batant d'unes granz corgiées ; je passoie d'une part par la lande et il d'autre part, si que je le choissi parmi l'arbroie qui est antre deus ; mès il me sanbloit que la damoisele regretoit le fuill à la Veuve Dame qui li avoit rendu son chastel, et li chevaliers disoit que, por l'amor de lui, la metroit-il an la fosse au serpent. Uns ancians chevaliers et uns prestres i vont après le chevalier pour proier que il ait merciz de la damoisele ; mès il est si criex que il nel veust feire, ainz s'aïre moult de ce que il li proient, et feit chièrre et sanblant d'eus deus ocierre. « Li chevaliers se part de Perceval et prant congié, et Perceval s'en vet tout le chemin que li chevaliers estoit venuz ; il se pense qu'il iroit après la damoisele, quar il cuide bien que ce soit ele à qui il rendi son chastel, et si vouldra savoir, se il puet, qui li chevaliers est qui en tel manière la baillast. Il a tant chevauchié qu'il est venuz el plus parfont de la forest et el plus espès ; il s'arestre, si ot et antent la voiz de la damoisele qui estoit an une grant valée là où la fosse au serpent estoit, où li chevaliers la voloit mestre. Ele crioit moult durement merci, an plorant, et li chevaliers li dounoit de la corgiée grant cox, porce qu'ele se téust. Perceval ne se vost plus atargier, ainz est venuz cele part au plus tost qu'il puet.

Tantost conme la damoisele voit Perceval, si le connut-ele ; ele li joint ses meins amedeus et dist : « Ha, sire, feit-ele, pour Deu merci ! Jà me rendistes vous mon chastel que cist chevaliers me velt tolir. » Le cheval sor quoi Perceval séoit, li chevaliers le connut : « Sire, feit-il, icel cheval fu monseingnor le Rox de la parfonde forest. Ore à primes soi-je bien que ce fustes vos qui l'océisses. » — « Il puet bien estre, feit Perceval ; se je l'ocis, je le dui bien feire, quar il avoit trenchié la teste à un fuiz de mon oncle, de qui ceste damoisele porta le chief longuemant. » — « Par mon chief, feit li chevaliers, puisque vos l'océistes, vous estes mes

anemis mortieux. » Si se trest très anmi la lande et Perceval autre-sint, si s'entreviennent quant que cheval puéent randre et s'antredonnent si grant cox, enmi lor piz, des glaives, conme il plus puéent. Perceval anpeint le chevalier si très durement que il l'abat à terre très par dessus la crope del cheval; et, au choier qu'il fist, se brisa-il le mestre os de la janbe, que il ne se pot mouver. Et Perceval descent à terre et vint là où li chevaliers gissoit. Il li crie merci, que ne l'ocie mie. Et Perceval li dist que il n'a garde de mort, ne, einsint conme il est, ne le veult-il mie ocirre; mès, autretel si conme il voloit que la damoisele feïst, li fera-il feire. Il fait descendre l'autre chevalier ancian et le proveire; puis fait le chevalier porter vers la fosse au serpent et à la vermine dont il i avoit grant planté. La fosse iert obscure et parfonde; quant li chevaliers fu dedanz, il ne puet mie longuemant vivre por la vermine qui i estoit. La damoisele mercia moult Perceval de ceste bonté et de l'autre que il li avoit feite. Ele s'en part et revint arière à son ostel, si fu assurée de toustes parz, ne onques puis n'ot garde de nul chevalier, pour la cruel jostisse que Perceval ot feite de celui.

Li fuiz à la Veuve Dame s'an vet vivre sanz poine pour sa bone chevalerie. Il sot bien que, se il avoit esté el chastel le noir hermite, il avoit auques achevée sa besoingne. Mès il li conven-dra avant meinte autre chosse feire, dont il ne se donne garde, de coi Dex li saura bon gré. Il a tant chevauchié I jor et autre que il antra an une terre où il ancontra chevaliers forz et antiers, là où Deux n'estoit crèuz ne amez; ainz aouroient fauses ymages et faux Damedeus et déables qui s'aparoient. Il ancontra un chevalier à l'antrée de la forest. « Ha, sire, fait-il à Perceval, retornez arières; il ne vos est mie mestiers de plus aler avant; quar les janx de ceste ille ne sont mie bien créant an Deu. Je ne puis pas passer parmi la terre se par trives non; la réine de ceste terre fu seur le roi d'Oriande; si l'a Lanceloz ocis an la bataille et toute sa gent et sa terre sessie, qui mescréant estoit. Or croit l'an par toute la terre au Sauvëor del monde; si an est trop dolante et het touz ceus qui croient an la novele loi [et ne vossist cler voier tant que la

novele loi] seroit abatue, et Dex, qui puissance est de ce feire, l'aveugla tantost; ore quide que ce aient fait les faux Dex en qui ele croit, si dist, quant la novele loi chaïra, qu'ele r'aura sa veue par la noveleté de ces Deux et par leur vertu, ne trusqu'à cele heure ne velt ele mès. Et por ce le vos di-ge, fait li chevaliers, que je ne vodroie mie que vous jà i issiez, quar je dout vostre anconbremant. »

— « Sire, grant merciz, fait Perceval, mès il n'est mie si bele chevalerie conme cele que l'an fet pour la loi Deu essaucier, et pour lui se doit l'an mielz esprover que pour touz les autres; autresint conme il mist son cors en poine et en travaill por nous, si doit chascuns le sien mestre pour lui. » Il s'en partiz del chevalier et fu moult joieus de ce qu'il ot oï dire de ce que Lanceloz avoit conquis un roiaume dont il avoit la fausse jant ostée. Mès, se il séust les noveles que li rois l'eust mis en prison, il n'an fust mie joianz; quar Lanceloz estoit de son lignage et si estoit bons chevaliers, et por ce l'amoit-il plus assez.

Perceval chevauche trusqu'à l'anuitier et trove un grant chastel batailliez à granz ponz tornéiz, et avoit granz tours ancianes dedanz. Il choissi à la porte un valet qui avoit le charchant d'une chaanne au col, et estoit la chaanne de l'autre part fichiée à un grant tronc de feir. La chaanne duroit tant conme le pont avoit de lonc. Puis [li vallez] vint ancontre Perceval quant il le voit venir. « Sire, fait-il, il me sanble que vos créez an Deu. » — « Biaux amis, si faz-je au mielz que je puis » — « Sire, pour Deu, fait li valez, n'entrez mie an cest chastel. » — « Pourquoi, biaux amis? » fait Perceval. « Sire, fait-il, je le vos diroi. Sire, fait-il, je sui crestians ausi come vos estes et sui sougiez çà dedanz et garde ceste porte, si conme vos véez. Mès c'est li plus criex chastiaux que je sache, si l'a pele l'an le Chastel Erragé. Il i a III chevaliers çà dedanz, moult biaux et moult janes; tantost conme il voient un chevalier de la novele loi, si sont hors del sens et tuit erragé, si que riens nule ne puet durer antr'eus. Si a çà dedanz une des plus beles damoiseles que je onques véisse; ele garde les chevaliers tantost conme il anragent, et il la doutent tant que il n'osent trespasser son comandement de chose qu'ele

veulle; quar il maumestroient moult de jant s'ele n'estoit. Et, por ce que je sui son sougiez, me seufrent-il, et n'ai garde d'eus; mès il i sont venu meint chevalier crestian qui onques n'en oissirent. » — « Biaux dous amis, je i enterroie, fait Perceval, se je puis; quar je ne sauroie huimès où aler, et il est véritez que Dex a greingnor puissance que li déables. » Il entre dedanz le chastel et descendi anmi la cort.

La damoisele estoit ax fenestres de la sale, qui moult estoit de grant biauté; ele descendi aval tantost conme ele puet, et ele vit Perceval anz et la croiz an son escu; adonc sot-ele bien qu'il estoit crestians. » Ha, sire, pour Deu, fait-ele, ne venez mie çà amont; quar il i a III des plus biaux chevaliers que nus véist onques qui jouent aux tables et aux dez, an une chanbre, si sont frère jarmein; il istront tantost del sans, conme il vos verront. »

« **D**amoisele, fait Perceval, se Deux plèst, non feront, et itiex miracles est bons à voier; car il est bien droiz que tuit cil qui Dex ne volent croire soient anragié quant il voient les chosses qui de lui viennent. » Perceval monte an la sale, touz armez, que que la damoisele die. Ele le suit aux plus tost qu'ele pot. Li III chevalier choisirent Perceval tout armé, et la croiz an son escu; il saillirent tantost sus et furent forsené. Il roullent les ielz et se descirent et braent come déable. Il avoit léanz jussarmes et espées que il vont sessir; il assaillent volentiers vers Perceval, mès il n'en ont pover, que Dex le vost einsint. Quant il virent qu'il ne porent à lui aprochier, si corurent li uns à l'autre, si s'entr'ocient, c'onques pour la damoisele ne le vorent lessier. Perceval esgarda les miracles de ces ganz qui einsint estoient mort et la damoisele qui an menoit moult grant deul : « Ha, damoisele, fait-il, ne ploiez mie; mès repentez-vous de ceste fausse créance; quar cil qui an Deu ne voroient croire morront conme anragié et conme déable. » Perceval fait porter les cors de la sale aux vallez qui léans estoient; quant il les ot fait giter an une ève courant, aures ocist touz les autres por ce qu'il ne voloient an Deu croire. Li chastiax fu touz vidiez de la gent mescréant, fors que de la

damoisele et de ceus qui la servoient et del crestien sougier qui la porte gardoit. Perceval le mist hors de la chaane, puis le mena amont an la sale, si se fist désarmer. Il trova de moult riches robes. La damoisele qui estoit de moult grant biauté l'esgarde; ele le vit moult biau chevalier, si li plout moult. Ele l'anora moult durement, mès ele ne pooit oublier les III chevaliers qui si frère furent; si an moine moult grant deul.

« **D**amoisele, fait Perceval, icist deus à mener ne vaut noiant; mès confortez-vos an autre manière. » Perceval esgarda la sale de chief an autre qui mout est riche; et [la] damoisele, en qui il avoit moult biauté, lessa son duel à mener pour esgarder Perceval; ele le voit biau chevalier et seur et grant et bien fourni de bone contenance; si li plect moult, ele le commance tantost à amer et dist à soi méimes que, se volet lessier si Deus por ceus an qui ele croit, qu'ele an seroit moult joieuse et si le feroit seingnor de son chastel; quar il li sanbloit qu'ele ne le pouroit mielz anploier, et, puisque si frère sont mort, il n'i a nul recouvrier; ainz la couvendra le deul oublier. Mès ele ne set mie le penser de Perceval; quar, s'ele le séust ce que il pansse, ele ne cuidast mie ce; quar s'ele estoit crestiane, si l'aimeroit-il mout anviz en cele matière qu'ele panse; quar il ne perdi onques sa virginité pour fame, ce dist Josephus; ainz morut vierges et chastes et nez de son cors. Encore fust-il en tel manière, ne puet-elle mie refreindre son cuer de li, ainz cuide que, se il savoit qu'ele le vossist amer, qu'il an fust moult joiant por ce qu'ele est de si très grant biauté. Perceval demande à la damoisele qu'ele avoit en pensé. « Sire, fait-elle, je ne pansse se bien non, se vos volez. » — « Damoisele, fait Perceval, en moi ne demorra-il jà, se Dex plect, que vos guerpissiez ceste mauvesse loi, si créez en la bone. » — « Sire, fait-elle, mès guerpissiez la vostre pour l'amor de moi et je feroi vostre commandement et vostre voler. »

« **D**amoisele, fait Perceval, ce ne vaut noiant à dire. Se vos fussiez home autresint comme vos estes fame, vostre fin fust venue avec les autres. Mès, se Deux plect, votre conroi se panra an bien. »

— « Sire, fet-ele, se vos me volez créanter que vos m'ameriez antresint conme chevaliers doit amer damoisele, je sui bien pour panser de croire an vostre Deu. » — « Damoisele, je vos créant bien einsint conme je sui crestians que, se vos volez recevoir baupesme, que je vos aimeroi si come cil qui Dex croient ferme-mant doivent amer domoisele. » — « Sire, feit-ele, je ne vos quier plus. » Ele feit mander I seint home hermite qui estoit an la forest pertrine, et il i est venuz moult volentiers, quant il sot les noveles. Il l'ont levée et baptisée, ele et ses damoiseles aveques lui. Perceval la leva desuz sonz. Josephe nous tesmoigne en ceste ystoire qu'ele ot à non Célestre. Ele fist moult grant joie de son bautesme et mua son courage an bien. Li hermites fu avesques lui là dedanz, qui li priast à connoistre la ferme créance, et fessoit le servise Nostre Seingnor. La damoisele fu de moult bone vie et de moult seinte et fina puis en mout bonnes euvres.

Perceval se parti del chastel et rendoit graces à Nostre Seingnor et merciz de ce que il li a si cruel chastel sosfert à conquarre et à atourner à la loi. Il s'en vet grant aléure, touz armez, tant que il vint an I païs là où an démenoit moult grant doulor, et dissoient li plussor que cil estoit venuz qui lor loi destruiroit; quar il avoit jà le plus fort chastel conquis. Il est venuz vers I chastel encian qui estoit au chief d'une forest; il esgarde et voit à l'entrée de la porte moult grant planté de jant. Il voit un valet venir de cele part, si li demande à qui li chastiax est. « Sire, feit-il, il est à la roiine Gendrée qui s'est fait amener devant sa porte avec les janz que vos i véez; quar ele a oï dire que li chevalier del Chastel Anragié sont mort, et uns austres chevaliers qui le chastel a conquis a fait la damoisele baupissier, si se merveille mout conmant ce est. Ele est an grant doutance de sa terre perdre, quar ses frères Mandeglanz d'Oriande est morz, si n'atent mès secors de nullui, et l'an li a dit que li chevaliers qui le Chastel Erragié a conquis est li mieudres chevaliers del monde et que nus ne puet durer vers lui. Pour cele dotance et pour cele péor de lui, ne véist ele à aler à un sien chastel qui est assez plus fort. » Perceval se part del valet et chevauche tant que cil qui estoient à l'entrée del

chastel le choisirent; il virent la croiz vermeille que il portoît an son escu, il distrent à la roïne : « Dame, uns chevaliers crestians vient en cest chastel. » — « Gardez, feit-ele, que ce ne soit cil qui doit nostre loi abatre. » Perceval vient cele part et descent et vient devant la roïne, touz armez. La roïne li demande que il quiert.

Dame, feit-il, je ne quier se bien non à votre eus, s'en vos ne demeure. » — « Vos venez, feit-ele del Chastel Anragié, là où li III frère sont ocis, dont c'est granz doumages. » — « Dame, feit-il, au chastel fu-ge, si vorroie ore que li vostre fust à la volenté Jesu-Christ autresint conme cil est. » — « Par mon chief, feit-ele, se vostre sire a si grand pover conme l'an dist, si ert-il. » — « Dame, sa vertu et sa puissance est greindres assez que l'an ne dist. » — « Ce vourroie-je savoir, feit-ele, maintenant, et si vous vel-ge proier que vos ne vos partez de moi de si là que l'aie esprové. » Perceval li ostroie volentiers. Ele retorna dedanz son chastel et Perceval avec lui. Quant il fu descenduz, si monta an la sale; cil qui là dedanz estoient se merveillièrent mout de ce qu'ele se consentoit issi; quar, onques puis qu'ele aveugla, ne pot souffrir chevalier de la novele loi si prochein de lui et fessoit ocierre touz ceus qui venoient en son pover, ne ne vossist mie cler véoir par si que ele en eüst un devant soi; ore li est muez ces courages an tel manière que ore voroit bien qu'ele péüst voier celui qui là dedanz estoit venuz; quar l'an li dist que ce est li plus biaux chevaliers del monde et bien sanble estre si bon conme l'an tesmoigne.

Perceval fu léanz mout volentiers por ce que véoit auques la cruauté la dame amenuissée; il li senbla que ce seroit grant joie s'ele se voloit à Deu atorne, et cil qui là dedanz sont; quar il set bien que, s'ele tenoit la novele loi, que tuit cil de la terre si acorderoient. Quant Perceval ot jéu la nuit el chastel, la dame menda l'andemein les plus poissanz de sa terre, et ele vint hors de sa chanbre en la sale là où Perceval estoit, [et véoit] autresint cler conme ele avoit onques plus véu. Tuit cil qui là dedanz estoient s'an merveillent mout. « Seingnors, feit-ele, ore antendez tuit, si

vos conteroi la verité einsint conme il m'est avenu. Je me couchai en mon lit her soir et bien sachiez que je ne véoie goute, et fis ouroissons à nos Diex que me rendissent la veue; il me sanbla que me responséissent que il n'en avoient pooir; mès féisse cel chevalier ociere qui c'estoit anbatuz céanz, et, se je einsint ne le fessoie, il se coureceront mout à moi. Et, quant j'oi lor voiz oïes que il n'i en auroient noiant ce que je lor avoie requis, si me souvint del seingnor en qui cil qui tenoient la nouvele loi croient. Je li priaï mout doucemant, se il avoit tel vertu et tel puissance conme li plussor dissoient, que il me féist voier cler par si que je créroi an lui. Je m'andormi an icele hore et me sanbla que je véisse une des plus beles dames del monde, si se délivroit d'un enfant çà dedanz et avoit anviron lui autresint grant clarté conme se li souleus luissist en droit midi.

« Quant li anfes fu nez, si fu si très biaux et si très janz et de si douz sanblant que li esgarders me plut mout; il me sanbloït qu'il avoit à son délivrer une compaignie de jant, la plus bele que nus véist onques, si avoient èles autresint conme oïssel et déme-noient mout grant joie. Il m'iert avis que uns ancian honme me dissoit, qui avec lui estoit, que ma dame n'avoit mie perdue sa virginité pour l'enfant. Je fui mout aisse tant conme ceste chose me dura. Il me senbla que je la véisse autresint conme je faz vos. Après, me fu avis que je véisse I honme lier à I estache, en qui il avoit mout douçor et humilité; si le batoient unes males janz de corgiées et de verges moult très durement, si que li sans an cou-roït aval. Il n'an voloient avoir nule merci. De ce ne me povi-ge tenir que je ne plorasse de pitié. Adonques si m'esveillai et me merveillai mout d'où ce venoit et que ce puet estre. Mès toutes voies me plessoit-il mout ce que je an avoie véu. Il me sanbla après ce, que je véoie icel home, qui avoit esté liez à l'estache, metre en une croiz et closfichier mout doulerossemant et férir el costé d'un glaive; de celui oi-je si grant pitié que il me couvint plorer par estouvoir, de la grant douleur que je li véoie souffrir. Je vi la dame aux piez de la croiz et reconnui que je l'avoie véue délivrer de l'enfant; mès nul nel savoit escrire le grant deul qu'ele

menoit. De l'autre part de la croiz avoit un homme qui ne senbloit mie estre liez, mès il reconfortoit la dame le plus biau qu'il povel. Il i avoit unes autres genz qui recoilloient son sanc an un seintime vessel que l'an i tenoit.

« **A**près, me fu avis que je le vi desprendre de la croiz et meitre en un sépucure de pierre. Je an oi grant pitié. Quar, tant conme senbla que je le véisse einsint, ne me poi onques tenir de plorer. Tantost conme la pitié m'an vint au cuer et les lermes me vindrent aux ielz, oi-ge ma veue, einsint conme vos véez. En itel seingnor doit-on croire, quar il souffri la mort que il éust bien eschivée se il vossist; mès il le fist pour son peuple sauver. En cel seingnor veulle-je que vos créez tuit, si relanquissiez nos faux Dex, quar ce sont déable, si ne nos puéent ne aidier ne valoir. Et qui croire ne vora, je le feré ocierre ou morir de vileine mort. » La dame se fist lever et bautissier, et touz ceus qui ne le voloient feire, si les fist destruire et essillier. Cist estoires nos dit qu'ele ot non Salubre; ele fu bone dame et bien créant an Deu et mena puis si seinte vie qu'ele morut an un hermitage. Perceval se parti del chastel et fu mout joianz an son cuer de la dame [et] de sa gent, qui croiet an la novele loi.



près, nos dist cist tistres que Mélioz de Logres s'estoit partiz del Chastel Perilleux, seins et gariz par l'espée que Lanceloz li ot aportée et pour le drap que il prist an la Chapele Perilleusse. Mès il estoit mout dolanz d'unès noveles que il avoit oïses que misires Gauvains iert an prison, et si ne savoit où; mès qu'an li avoit fait antendant que dui chevalier, qui estoient parant cil del Chastel Anragié qui s'entr'estoient ocis, l'avoient anserré por Perceval, qui le chastel

avoient conquis. Or dist Mélioz de Logres que il n'ert mès aisse si saura où misires Gauvains est. Il chevauche parmi une forest et prie Deu que il li lest par tans oïr noveles de monseingnor Gauvain. La forest estoit estrange et sostive; il chevaucha trèsqu'à l'anuitier c'onques ne pot trover recest ne hermitage. Il esgarde très anmi la forest devant soi et vit une damoisele séoir toute seule qui se démantoit mout durement. La lune estoit ocure et li leus moult hideus et la forest ounbrage. « Ha, damoisele, que festes-vous ci à tel heure? » — « Sire, fait-ele, je ne le puis amender, de ce sui-ge mout dolante. Quar li leux est plus périlleux que vos ne cuidez. Esgardez, fait-ele, contremont, si verroiz l'achoisson porquoi je i sui. » Mélioz esgarde et voit II chevaliers touz armez penduz contremont desoz le chief à la damoisele. Si s'an merveille mout. « Ha, damoisele, fait-il, qui ocist ces chevaliers si vileinement? » — « Sire, fait-ele, li chevaliers de la Galie qui chante an la mer. » — « Et pourquoi les pent-il an tel manière? » — « Por ce, fait-ele, que il croient an Deu et an sa douce mère. Si les me couvint ci ilec garder XL jorz que l'an ne les despande; quar, se il an estoient osté, il perdrait son chastel, ce dist, et si me trancheroit la teste. » — « Par mon chief, fait Mélioz, itel garde est vileine à damoisele et vos ne demorez plus ci. » — « Ha, sire, fait la damoisele, donques seroi-ge morte, quar il est de si grant cruauté que à poines me pouret nus garentir anvers lui. »

« **D**amoisele, fait Mélyoz, ce seroit grant honte se je lessioie ici ces chevaliers en tel manière pour la reproche d'autres chevaliers. » Mélioz fist les fosses en terre à s'espée, si les anterra aux mielx qu'il pot. « Sire, fait la damoisele, se vous ne pensez de moi garentir, li chevaliers m'ociera; quant il ne troverra demain les chevaliers, il cherchera toute la forest por moi quarre. » Entre Méliot et la damoisele s'en vont parmi la forest tant que il viennent à une chapele, où il soulet avoir I hermite, que li chevaliers de la Galie avoit destruit. Il descendi la damoisele de son cheval; après, entrèrent an la chapele où il avoit grant clarté, et une damoisele i gardoit I chevalier mort. Mélioz se merveille moult : « Damoisele, fait Mélioz, quant fu morz ce chevaliers? » — « Sire, ier à la marine

l'ocist li chevaliers de la Galie, si le me couvient einsint garder et demein doit einsint venir et aler au chastel où misires se doit demein combatre à I lyon, touz désarmez, et ma damoisele, à qui nos sonmes entre moi et cele damoisele que vos avez amenée ici, ert autresint demein menée comme li lyons doit ociere monseingnor Gauvain, si ert ma dame livrée autresint s'ele ne guerpist la novele loi en coi li chevaliers la fist croire, qui vint el Chastel Aragié, dont ele est dame; et nos méimes serions autresint devorées avecques. Mès cele damoisele eüst encore enpris ma mort de respit s'ele gardast les chevaliers encore qui en tor furent pendu vileinement. Mès, quant vos les avez ostez de là où il pendoient, vos avez fait mout grant bien, conmant qu'il aviegne, quar li sires de la Vermeille Tor donra au chevalier son chastel por ce. » Mélioz est mout joieus des noveles qu'il a oïes de monseingnor Gauvain qui est encore vis; quar il set bien, puisque li chevaliers de la Galie venra par ilec, qu'il viendra ençois que misires Gauvains se combat au lion. « Sire, fait la damoisele de la chapele, por Deu, quar amenez ceste damoisele à garisson, quar li chevaliers iert si erragiez d'ire et de mautalant, tantost comme il venra ci, que il li voura trenchier la teste maintenant, et de vos méisme ai-ge grant poor. »

« **D**amoisele, fait li chevaliers, dont est-il hom autresi comme je sui. » — « Sire, mès il est plus forz et plus crieus que vos ne sanblez estre. » Mélyoz fu la nuit an la chapele trusqu'à l'endemain, et ot le chevalier venir comme tanpeste, et amenoit avec lui la damoisele del chastel et la lesdangoit d'eures an autres; et Mélyoz le voit venir et I nein qui le suit après grant aléure. Il li escrie : « Sire, véez là la desloial par qui vos avez vostre chastel perdu. Or tost, vengiez-vos de lui. Après, irons à la mort monseingnor Gauvain. » Mélyoz, tantost comme il l'a choissi, est montez et aprestez de ses armes : « Estes-vous ce, fet li chevaliers de la Galie, qui ma jostisse avez anfreinte et mes chevaliers despenduz. » — « Par mon chief, vostre n'estoient-il mie, ainz estoient chevalier Dieu, si avez fait grant outrage qui einsint vileinemant les aviez ocis. » Il vet vers le chevalier, sans plus dire, il le fiert

si très durement, enmi le piz, que il li fausse le hauberc et li ront tout le fer de son glaive el cors et après le retret à lui par grant aïr. Et li chevaliers fiert lui si durement sur son escu qu'il li fait l'aune de son glaive passer outre; quar il iert moult coureciez qu'il iert navrez. Li neins li escrie : « Avoi donc, li chevaliers dure envers vos qui tant en avez ocis. » Li chevaliers de la Galie s'aïre mout durement, il prant son eslès et vient tant conme cheval li puet randre, et fiert Mélyot si durement qu'il li brisse son glaive si qu'il fait, lui et son cheval, chanceler. Mès Mélyoz le consuit mielz, car il li anpeint le glaive très parmi le cors et au passer outre le hurta de si grant vertu et de tel force que il le fist choier à terre mort del cheval. Li neins s'an cuida partir; mès Mélyoz li trancha la teste, de coi les damoiseles l'an mercièrent moult, quar il lor avoit fait meint anui.

Mélioze anterra le chevalier que il trova an la chapele mort, puis dist ax damoiseles qu'il ne pavoit plus demorer, ainz iroit secorre monseingnor Gauvain s'il pavoit. Les damoiseles orent chevauchéures à lor volenté, quar l'une ot le cheval au chevalier qui morz estoit et l'autre ot le cheval au nein; l'autre damoisele estoit venue sur une mule; et distrent que il s'an iroient arières; quar li païs estoit touz asséurez del chevalier qui morz estoit. Il mercièrent mout Méliot, quar il dient bien qu'il les a rescussés de mort. Mélioze se part des damoiseles et s'an vet très parmi la forest conme celui qui moult volentiers orroit noveles de monseingnor Gauvain. Quant il out chevauchié grant pièce, il ancontra l chevalier qui s'an venoit grant aléure, toz armez. « Sire chevalier, fait-il à Mélyot, sauriez me vos à dire noveles del chevalier de la Galie. » — « Qu'en avez-vous à feire? » fait Mélyoz. « Sire, li sires de la Tour Vermeille a fait monseingnor Gauvain amener en une lande de ceste forest, si se doit là, touz désarmez, combatre à l lion. Si atent misires, le chevalier de la Galie qui li damoiseles i velt amener que li lyons dévorera quant il aura monseingnor Gauvain ocis. » — « Iert an pièce la bataille? » fait Mélyoz. « Oïl, fait li chevaliers, assez par tans; quar misires Gauvains iert jà là amenez et liez là à une estache trusqu'à icele hore que li

lions iert venuz. Adonques le deslira l'en, mès il le gardent ore androit dui chevalier tuit armé. Mès dites-moi noveles del chevaliers de la Galie, se vos le véistes. » — « Alez avant, feit-il, si an saurez noveles. » Mélioz s'en part atant, grant aléure, et aproche la lande là où misires Gauvains estoit amenez. Il choissi les II chevaliers qui le gardoient ; se il en avoit poor, ce n'estoit mie merveille, quar il cuidoit bien que sa fin fust venue. Mélyoz le choissi liez à une atache de fer parmi le cors de toutes parz, si que il ne se povoit mouvoir. Mélyoz en out grant pitié en son cuer, il dist bien à soi méismes que il i mora ançois que misires Gauvains ère mort. Il fiert cheval des esporons, quant il aproche des chevaliers ; il en consui un de tel air que il li passe son glaive très parmi le cors et l'abat mort. Li autres s'an voloit aler au chastel por secors, quant il vit mort son compagnon. Mélyoz l'ocist tantost. Il est venuz à monseingnor Gauvain, si li deslie et tranche les cordes dont il estoit liez. « Sire, feit-il, je sui Mélioz de Logres, vostre chevaliers. »

Quant misires Gauvains se senti desliez, se il out joie, nel couvient à demander. Les noveles estoient venues à la cort vermeille que la roïne Jandrée estoit levée et baptizée, et que li chevaliers estoit venuz, qui tant avoit force et pooir en soi que nus ne povoit encontre lui durer por le Deu en qui il croient, et si sorent autresint que li chevaliers de la Galie estoit [morz] et misires Gauvains desliez et li chevalier qui le gardoient estoient ocis. Il dient que il n'i durroient pas, si se partirent del chastel et distrent que passeroient la mer por lor cors garentir, quar là n'auroient-il garde.

Quant Mélyoz ot misire Gauvain délivré, il fist tant que il fu armez des armes à I des chevaliers qu'il avoit ocis. Misires Gauvains monta sur I cheval tel conme li plot et ot mout grant joie an son cuer. Il se merveillent mout conmant cil del chastel ne sont venu après eus ; mès il ne sèvent mie lor pensée ne conmant il sont esfrée. « Mélyoz, feit misires Gauvains, vos m'avez délivré de mort ceste foiz et I autre, ne onques mès n'oi acointance à chevalier qui tant me vausist en si poi d'eure conme

la vostre m'a fet. » Il s'en partirent aus plus tost que il porent et chevauchent assez près del chastel ; mès il n'oïrent dedanz ne mouver ne noise, ne il n'en virent nului essir, si s'an merveillent mout de ce que l'an ne venoit après eus. Il chevauchièrent tant que il vinrent au chief de la forest et choisirent la mer qui lor estoit assez procheine et virent à la rive qu'il i avoient grant cha-pléiz. I seus chevaliers se combatoit à touz ceus qui volloient antrer an la nef et lor rendoit si grant estor qu'il fessoit li plussor an la mer trébucher. Il alèrent cele part aux plus tost que il porent, et, quant il orent une nef aprochiée, il connurent que c'estoit Perceval, à son escu et à ses armes. Ançois que il parvenissent, se fu la nef esquipée enmi la mer, en quoi il s'estoit anbatuz par son grant hardemant et il s'aloient combatant en la nef à ce dedanz. « Melioz, feit misires Gauvains, véez-vos là Perceval, le bon chevalier ? or poons-nos bien dire par vérité que il est an grant périll de mort ; quar cele nef ariva an tel manière et an tel leu, se Dex n'en panse, que jà mès n'an ora l'an noveles, et, se il périst jà mès, nus chevaliers qui vive n'aura pover d'essaucier la loi Nostre Seingnor. »

Misires Gauvains voit eslongnier la nef et Perceval qui dedanz se desfant envers ceus qui li corent seure. Il est mout dolanz de ce que il ne vint avant, ançois que la nef fust eslongniée de terre. Il s'en retourne entre lui et Mélyot, et fu misires Gauvains mout dolanz de Perceval ; quar il ne savoient an quel terre il devoit ariver, et, s'il le poïst suivre, il alast mout volentiers après, pour lui aidier. Il ont tant chevauchié que il encontrent I chevalier. Misires Gauvains demanda dont il vient et li chevaliers li respont que il vient de la cort le roi Artus. « Quex noveles m'en savez-vos dire ? » feit misires Gauvains. « Sire, feit-il, mauvesses assez. Li rois Artus a mis touz ces chevaliers an nonchaler por Briant des Illes et si a mis I de ces meillors chevaliers an prison. » — « Con-mant a-il non, li chevaliers ? » feit misires Gauvains. « Sire, l'an l'apele Lancelot del Lac ; il avoit reconquis toutes les illes que l'an avoit le roi Artus tolues et si ocist le roi Mandeglant et conquist la terre d'Oriande que il mist à la créance le Sauvéor del monde ; et tantost le menda li rois Artus, quant il ot conquis ces anemis,

si le mist tantost an sa prison par le conseil Briant des Illes. Mès li rois Artus aura par tans soufrète d'amis ; quar li rois Claudas a assemblez janz à grant plentez por reconquarre le réaume d'Oriande et por revenir sur le roi Artus par le conseil Briant des Illes qui le roi traïst ; quar il an a fait son sénéchal et commandéor de toute sa terre. » — « Sire chevaliers, feit misires Gauvains, il doit bien meschoier au roi qui le conseil de ses bons chevaliers esloingne pour lossange de traïtor. » Atant s'an parti li chevaliers de missire Gauvain. Il est mout dolanz de ce qu'an li a dit que li rois a mis Lancelot an prison. Or ne fist-il onques mès chose de quoi il feïst tant à blamer.



tant se test li contes de monseingnor Gauvain et de Mélyot, et pale del roi Claudas qui grant jant a assemblée, par le conseil Briant des Illes, por venir an la terre le roi Artus ; quar il le set desgarni de bons chevaliers qui estre i souloient, et si set tout le couvine de la cort et quel pover li rois Artus a. Il aproche de sa terre aux plus qu'il pot et a le réaume d'Oriande reconquis tout à sa volenté. Mès cil d'Arbanie se tiennent ancontre lui et li chalengent la terre aux mielx qu'il puënt. Les noveles en viennent à la cort le roi Artus, et li mandèrent cil del país, s'il ne lor anvoïast par tens secors, que il li rendront la terre au roi Claudas, et regrestrent souvant Lancelot et dient que, s'il eüst I autretel desfandéor, que les illes fussent toutes an pès. Li rois i anvoia Briant des Illes par meintes foiz, qui adès an revenoit touz desconfiz ; mès il n'i tramist onques celui qui poor n'eüst de la terre garentir contre le roi Claudas. Li rois Artus fu mout esmoïiez ; quar il ne set noveles de monseingnor Gauvain et de monseingnor Yvain ne des autres par quoi sa cort devoit estre crémue et doutée et de grant renon par toz les autres réaumes. Li rois

estoit I jor an la sale à Cardeull, mout pensis, et estoit à une des fenestres, si li menbroit de la réine et de ses bons chevaliers que il soloit plus souvant véoir à la cort, dont li plussor estoient mort, et des aventures dont avenir i souloit, dont il ne véoient mès nule. Lucas li Bouteilliers le vit mout très pensé, si s'est aprochiez pès de lui.

« Sire, feit-il, vous me senblez estre sanz joie. » — « Lucas, feit li rois, la joie m'est auques eslongniée puis que la réine fu morte et Gauvains et li autre chevalier ont eslongniée ma cort, si n'i daignent mès venir. Et li rois Claudas me guerroie et aquiert, si n'ai pover de moi rescorre par la défaute de mes chevaliers. » — « Sire, feit Lucas, de ce ne devez-vous demander noiant à nului s'à vos mesmes non. Quar vos feistes mal à celui qui vos a servi, et bien à ceus qui sont tréistres vers vos; vos avez I des meillors chevaliers et des plus loiax qui soit el monde en vostre prison, par quoi tuit li autre esloingnent vostre cort. Lanceloz vos avoit bien servi par sa bone volenté et par sa bone chevalerie, ne n'avoit chosse déservie par quoi vos li deüssiez feire ceste honte; ne jà ne vos esloigneront vostre anemi ne n'auront doutance de vos se par lui non, et par bons chevaliers. Se sachiez-vous de voir que Lanceloz et missires Gauvains sont li meillor de vostre cort. » — « Lucas, feit li rois Artus, se je cuidoie jà mès avoir fiance en lui, je le feroie mestre hors de ma prison; quar je soi bien que je n'ai mie cortoisement exploitié envers lui, et Lanceloz est d'un grant cuer, si ne se sauroit refroidir de l'annui que l'an li a fait trusqu'à cel hore qu'il an seroit vangiez; quar il n'est rois el monde, tant soit puissanz, envers qui il n'ossast bien son droit tenir. »

« Sire, feit Lucas, Lanceloz set bien, se vos n'eüssiez autre conseil que le vostre, qu'il ne fust mie einsint bailliz; et si sai bien que anvers vos ne mesfera-il jà, tant comme il vive; quar il a an soi moult valor et loiauté, si comme vos avez exploitié meintes foiz. Mès, se vos volez estre secoruz ne aidier ne retenir vostre réiaume, [vos couvient le mestre] fors de la prison, ou autremant n'en venroiz-vous jà à chief, et, se vos ce ne faites, vos panroiz terre par traïsson. » Li rois tint le conseil Luean le Bouteillier; il fist

amener Lancelot, devant lui, enmi la sale, qui auques estoit escharnez en la prison; mès il avoit la contenance conme il souloit; nus ne l'esgardast à qui il ne sanblast bons chevaliers. « Lanceloz, feit li rois, conmant vos est-il? » — « Sire, feit-il, il m'a esté mauvessemant une pièce; mès, se Dex plect, il me sera mielz d'ore an avant. » — « Lanceloz, feit li rois, je me sui repentiz de ce que je vos ai feit et je me sui porpensez des bons servisses que je aie trové en vos; si le vos amenderai à vostre volenté; mès que l'amor i soit aussint enterriane conme ele iert devant. »

« Sire, feit Lanceloz, vostre amendisse ein-ge mout et vostre amor plus que de nullui; mès jà, se Dex plect, por chose que vos m'aiez faite, mal ne vos feroi; quar l'an set bien que je n'ai mie esté en la prison por traïsson que j'ai faite ne por folie, mès parce que vostre volenté i fu. Il ne m'iert mie reprochié en vilennie, et, puisque vos ne m'avez faite chose de quoi j'aie blame ne reproche, je me doi trère arrière de vos haïr; quar vos estes mes sires, et, se vos me fètes mal, sans blantres s'en ferez vostre; mès, se Dex plect, que que vos m'aiez feit, m'aide ne vos faudra jà, ainz metrai mon cors partout en aventure pour vostre amor, ausint conme j'ai fet meintes foiz. »

An la cort le roi Artus ot mout grant joie de plussors quant il sorent que Lanceloz ert mis hors de prison; mès Brianz ne ses janz n'en furent mie joianz. Li rois commanda Lancelot à guarir et à respasser et que l'an fèist son commandement. La cort en fu toute reshaudie, et distrent : ore à primes pooit li rois garroier séurement. Lanceloz fu en la cort le roi plus avant que nus des autres chevaliers et plus doutez. Brianz des Illes vint I jor devant le roi : « Sire, feit-il, vez-ci Lancelot qui me navra an vostre servisse, si veull que il le sache que je sui ses anemis. » — « Brians, feit Lanceloz, se vos le déservistes avant, il vos an doit bien peser et, puisque vos mes anemis volez estre, je ne sarai mie vostre amis. Quar je me pouroi bien consierer de vostre amor selonc ce que j'ai an vos trové. » — « Sire, feit Brianz au roi, vos estes mes sires et je sui vostre asséurez. Vos savez bien que je sui si riches

de terres et d'amis si poissanz, que je doi bien eschiver mon anemi ; ne an vostre cort ne demourai-je mie tant conme Lanceloz i soit. Ne dites mie que je m'an parte vileinnement endroit moi, ainz m'en part ainsint conme cil qui me vengeraï volentiers se je an avoie leu et èse ; et je voi bien et sai que vos et la vostre cort l'aime assez miels de moi, si m'en couvient à consirer. » — « Brianz, feit li rois, mès demorez et je le vos ferai amender à Lancelot et je méismes le vos feroi amender por lui. »

« Sire, feit Brianz, par la foi que je vos doi, de vos ne d'autrui, trusqu'à cele hore que je li auroi tret autent sanc de son cors conme il fist del mien, et si veull bien que il le sache. » Atant s'est Brianz partiz de la cort, touz iriez ; mès, se Lanceloz ne doutast courecier le roi, Brians n'eüst mie chevauchié une liue anglesche, quant il eüst sen et anforcié la guerre. Brianz s'en vet vers son chastel de Dure Roche et dist que miels venist au roi que Lanceloz fust encore an prison ; quar il li mouvra tel pleit, se il puet exploitier, dont il perdra le meillor pan de sa terre. Il est alez an la terre le roi Claudas et dist : ore à primes a-il mestier de s'aide, quar Lanceloz est issuz de la prison le roi et est plus amez à cort que nus, si ne croit li rois conseull se de lui non. Li rois Claudas li jure et créante que jà ne li faudra, et Brians à lui.



tant se test ici li contes de Briant et parole de Perceval que la nef anmoine à grant exploit ; mès il s'est tant combatuz dedanz que a trestouz ceus ocis qui an la nef estoient, fors celui qui la gouverne ; quar il li a en convant que il croira an Deu et guerpira sa mauvesse loi. Perceval esloingne la terre si que ne voit se la mer non, et la nef s'en vet à grant exploit et Damedeu le conduit conme cel qui le croit et eime et sert de bon cuer. La nef a tant couru et par nuit et par jor, einsint

conme Deu plot, que il virent I chastel et I ille de mer. Il demanda à son marinier se il savoit quex chastiax c'estoit. « Certes, feit-il, je non ; que nos avons tant couru que je ne connois la mer ne les estoiles. » Il aprochent le chastel et virent III areines sonner, aux III chief de la vile, moult doucemant, et estoient cil de blanc dras vestuz qui les sounoient. Il sont venuz cele part.

Tantost conme la nef ot pris port desouz le chastel, et la mer se restrest arières, si que la nef fu aséchierre. Il n'avoit dedanz que Perceval et son cheval et le marinier ; il essirent hors de la nef, puis antrent par devers la mer el chastel, et il i avoit les plus beles sales et les plus belles messons que nus véist onques. Il esgarde desouz I arbre, qui grant estoit et larges, et voit la plus bele fonteine et la plus clère que nus péust devisser, et estoit toute avironnée de riches pilers, et or senbloit estre la gravele de pières precieusses. Desus cele fonteine, avoit II hommes séanz, plus blanz de barbes et de chevex que n'estoit nef négiée, et sanbloient à estre jane de vière. Tantost com il voient Perceval, il se drecent ancontre lui et il anclinent et aorent son escu qu'il aportoit à son col, et bessent la croiz et puis la boucle là où les reliques estoient. « Sire, feit-il, ne vos an merveilliez de ce que nos fessons, quar nos connéusmes bien le chevalier qui l'escu porta ençois de vos. Nos le véismes meintes fois ançois que Dex fust crocefiez. » Perceval se merveille mout de ce qu'il dient, quar il parolent mout de loing.

Seingnors, savez-vous donc conmant cil ot non ? » « [Oil], font-il, Jhossep d'Arimacie ; mès il n'avoit point de croiz en l'escu devant la mort Jesu-Crist. Mès il l'i fist mestre après le crocefie-mant Jhesu-Crist, pour l'amor del Sauvéor que il ama mout. » Perceval osta l'escu de son col et un des prodoumes l'apièce à l'erbe qui florie estoit des plus beles flors del monde. Perceval esgarde outre la fonteinne et voit, an I mout biau leu, I tonnel autretel conme si fust d'ivoire, et estoit si granz que il avoit I chevalier dedanz, touz armez. Il esgarde là dedanz et voit le chevalier ; il l'aresna meintes foiz, mès onques li chevaliers ne vost respondre. Perceval le regarde à merveilles, il revint aus prodeshonmes et lor

demande qui cil chevaliers est, et il li dient que il nel puet ore mie **savoir**. Il l'an moient an une grant sale et portent son escu avant lui, de quoi il sont mout grant joie et si l'annorent. Il voit la sale mout riche, quar onques mès si riche ne si bele ne fu vèue. Ele estoit avironée de mout riches dras de soie, et estoit anmi la sale li Sauvières del monde escriz, si conme il est an sa majesté, et si apostre anviron lui; et avoit là dedanz gauz qui plein estoient de grant janz et sanbloient estre plein de grant seintété, et si estoient-il, quar, se ne fussent prodoume, il n'i pèussent mie demorer.

« **S**ire, font li dui mestre à Perceval, iceste messon, que vos vèez ici si riche, est la sale roiax. » — « Par foi, feit Perceval, ele le doit bien estre; quar je ne vi onques de tel valor. » Il esgarde tout anviron et voit les plus riches tables d'or et d'ivoire qu'il eüst onques mès vèues. Li uns des mestres souna un apel III cox, et i viennent XXXIII hommes en la sale tuit d'une compaignie. Il avoient blans dras vestuz et n'i avoit celui qui n'eüst une vermeille croiz enmi son piz, et sanbloient estre tuit d'un aage. Tantost conme il entrent an la sale, il annorèrent Deu Nostre Seingnor et batirent lor coupes, puis alèrent laver à l'riche lavoer d'or, et puis s'alèrent asséoir aux tables. Li mestre firent Perceval asséoir à la plus mestre table par soi. Il furent là dedanz servi mout glorieusement. Perceval esgarda plus volentiers que il ne menga.

Einsint conme il esgarde, il voit sur lui une chaanne d'or descendre, chargiée de pières précieusses, et avoit el mileu une ocurone d'or. La chaanne descendoit par grant compas et ne tenoit an nule riens s'à la volenté Nostre Seingnor non. Tantost conme li mestre la virent avaler, il ouvrirent une grant fosse large qui estoit anmi la sale, si que l'on puet véoir le pertuis tout an apert. Tantost conme l'antrée de cele fosse fu descouverte, il an issirent li grant cri et li plus dolereus que nus oïst onques, et, quant li plus preudonme les entendent, il en tendirent les meins vers Nostre Seingnor et commencèrent tuit à plorer. Perceval oi cele doulor, si se merveille mout que ce puet estre. Il voit que la

chaanne d'or avale cele part et s'asiet par dessorre le pertuis, tant que l'an ot près de mangié; adonc se retrest en l'air, si s'en revel amont. Mès Perceval ne sot qu'ele devint, et li mestres recovre la fosse, qui mout estoit hideusse à véoir, et piteuse à oïr les voix qui an issoient.

Li prodome se levèrent des tables quant il orent mangié et rendirent graces mout doucement Nostre Seingnor; après, s'en r'alèrent là dont il estoient venu. « Sire, feit li mestres à Perceval, la chaanne d'or que vos avez vëue est moult riche et [la] courone d'or autresint. Mès vos ne povez jà mès oïssir de çà dedanz se vos ne créantez que vos revanroiz tantost conme vos verrez la nef et la voile crocefiée de la croiz vermeill; autremant ne vos an povez départir. » — « Dites-moi, feit-il, de la chaanne d'or et de la courone que ce puet estre. » — « Nos vos le dirons, feit li uns des mestres, se vos créantez ce que je vos di. » — « Certes, sire, feit Perceval, je le vos créant bien que, tantost conme je aurai fet la besoingne ma dame ma mère et l'autrui, que je revenrai ici, por que je soie an vie, se je voi vostre nef tele conme vos dites. » — « Oïl, touz en soïiez certains, et vos aurez la couronne d'or el chief tantost conme vos revenrez, si en seroiz assis en la chaière, et seroiz rois d'une ille qui près de ci est, mout planteine de touz biens; quar il n'est riens el monde qui i faille, qui conviegne à cors d'onme. [Li rois hermites] an a esté rois qui einsint la garnie; por ce que il se prova bien en cel roiaume et que cil s'en loèrent qui en l'ile sont, est-il esléuz pour estre an I greingnor réaume. Or i vostrent anvoïier I autre prodonne à roi, qui autretant lor face de bien conme cil fist; mès gardez-vos bien que, puis que vos an seroiz rois, que l'ile soit bien garnie; quar, se vos ne la garnissiez bien, vos seroiz mis en l'ile soufreteusse, dont vos oïstes oreins les criz, si vos retodra l'en courone. Quar cil qui ont esté roi de l'ille planteureusse et qui bien ne se provèrent, sont auques ces genz que vos véistes en l'ille soufreteusse de tous biens. Et si vos di que li rois hermistes, sor qui vos devez aler, i a anvoïié de ses janx une grant partie; il i ont le chief seëllé an argent et li chief seëllé an plonc, et li cors qui de ces chief estoient avcsques, vos di-ge que

vos les festes venir çà dedanz et le chief del roi et de la reine. Mès de l'autre vos di-ge que il sont an l'ille soufresteusse. Mès nos ne saurons se il en istront jà mès. »

« Sire, feit Perceval, dites-moi del chevalier qui est touz armez el tonel d'ivoire, que il est et conmant cist chastiax a non. » — « Vos ne le povez savoir, feit li mestres, trèsqu'à vostre revenue. Mès distes-moi del seintime Graal noveles, que vos reconquistes ; est-il encore en sa seintime chapele qui fu le roi Peschéor ? » — « Sire, oïl, feit Perceval, et l'espée de quoi seint Jahan fust descolez et d'austres reliques à grant foison. » — « Je vi le Graal, feit li mestres, avant que li Rois Peschières Joseph, qui ces onques fu, receulli le sanc Jessu-Crist. Sachiez que je connois bien tuit vostre lignage et de quex janz vos estes nez ; pour vostre bone chevalerie et pour vostre bone nesteté et pour vostre bone valor, venistes-vous céanz ; quar ce fu la volenté Nostre Seingnor ; et gardez que vos soïiez apareilliez, quant leus en venra et verroiz la nef apareilliee. » — « Sire, feit Perceval, je revenré moult volentiers, ne jà mès n'en quëisse partir se ne fust pour ma dame ma mère et por ma seror ; que je ne vi onques mès leu qui tant me pléust. » Il fu, la nuit, mout bien herbergiez dedanz, et, la matinée, einz qu'il s'an partist, oï une seinte messe en une seinte chapele, la plus bele que nus véist onques. Li mestres vint à lui après la messe, si li aporte un escu blanc comme nef ; après li dist : « Vos me lerez vostre escu çà dedanz pour connoissance de vostre venue et si anporteroiz cestui. » — « Sire, feit Perceval, je feré vostre plessir. » Il a pris congié, si s'en part de cel riche manoir, et trouve la nef toute apareilliee et oi sonner les arcines autresint en son aler comme an son venir. Il est entrez dedanz la nef et la voile est dreciee. Il esloingne la terre et li mariniers gouverne la nef et Damedix le conduit et moine. La nef s'en cort à grant exploit ; quar ele avoit assez au core ; mès Damedex les fessoit tant exploitier comme il volet ; quar il savoit la très bonté grant et la très grant valor del loial chevalier qui dedanz estoit.

Diex a tant la nef conduite et menée, et jor et nuit, qu'ele

ariva an une ille où il avoit I chastel mout ancian ; mès ne paroît mie estre mout riches, ainz sanbloît bien que il fust jadis d'une grant seingnorie. Il gitèrent lor ancre, puis est venuz vers le chastel et antre dedanz, touz-armez ; il vit le chastel large et la menantie déchéue et la messon descouverte, et voit une dame séoir devant les degrez d'une viez sale. Ele se dreça tantost conme ele le vit ; mès ele estoit mout pouremant vestue. Il sanbloît bien à son cors et à sa chièrre et à sa contenance qu'ele fust gentill fame ; et voit que II damoiseles vindrent avesques lui, qui sont jone d'age et sont ausint pouremant vestues conme la dame est. « Sire, fet-ele à Perceval, bien puissiez-vous venir ! Je ne vi mès pièce an cel chastel, chevalier antrer. » — « Dame, feit Perceval, Dex vos ostroît joie et anor. » — « Sire, feit-ele, mestiers nos en seroit ; quar je n'en ai guères grant pièce a. » Ele le moine en une grant sale anciane, qui mout estoit pouremant garnie. « Sire, feit-ele, vos vos herbergeriez annuit çà dedanz et pranrez an gré ce que nos pourons feire, si sauroiz le couvine del chastel. » Ele le feit désarmer à I serjant qui là dedanz estoit, et les damoiseles [viennent] devant lui, si le servent mout doucement. La dame li apporte I mentel por afubler. « Sire, feit-ele, il n'a céanz plus de garnemanz honorables que cestui. » Perceval regarde les damoiseles, si an a mout grant pitié ; quar eles estoient si bien festes de cors et de manbres, conme nature les povet mielz former, et toutes biautez qui povoient estre en cors de fames estoient ès leur, et toute la douceur et la simplece.

« **D**ame, feit Perceval, dont n'est cist chastiax vostres ? » — « Sire, feit-ele, tant ai-ge de remanant de toute ma terre, et vez ileques mes filles dont il est mout grant pitié ; quar ele n'ont autre chose que vos véez, si sont gentis fames et de haut lignage, mès il lor est trop lointains ; si nos a tolu I chevaliers, qui mout est criex, nostre terre, puis que mes sires fu mort, et tient I mien suiz an sa prison, de quoi je sui mout dolante ; quar c'est uns des plus biax chevaliers del monde. Il n'avoit mie esté plus de III ans chevalier quant il le prist ; or ne puis aidier ne à moi ne à autrui ; mès j'ai oï conter qu'il a un chevalier en la terre de Gales qui fu suiz Elein le gros des vax de Camaalot, si est li mieudres cheva-

liers del monde et cil Elayns fu fuilz Calobrutus, qui mollier je fui, de qui j'oi mon fuilz et ces II filles. Ce sai-ge bien, se li Bons Chevaliers, qui si lor est procheins, venist an cest ille par aucune aventure, je r'ëusse mon fuill, et mes filles qui sont déséritées r'ëussent lors terres quites, si fus-ge gitée de grant poinne et de grant poureté. Je sui d'un autre lingnage qui mout m'est loing; quar li rois Ban de Benoyc fu mes onques, qui morz est; mès il a un fill qui moult est bons chevaliers, ce m'a l'en dit; se li uns de ces II m'aprochast an aucune de ces illes, je an fusse mout joieusse. »

Perceval ot que les II damoiseles sont filles son oncle, si en out grant pitié. « Dame, fait-il, comment a non cil qui est an prison? » — « Sire, fait-ele, Galobruns; et cil qui le tient en prison a non Gohaz del chastel de la Baleine. » — « Est son chastel près de ci, dame? » fait-il. « Sire, il n'a qu'un braz de mer à passer, si n'i a nullui, en toutes ces illes de mer, qui pooir ait sor lui non; il est si assëurez qu'il ne se garde de nullui. Quar nus qui soit an ceste terre n'oseroit vers lui mesprandre. Sire, il m'a mended une chosse dont je sui mout dolante; quar, se je ne li anvoi une de mes filles, il a juré son sairemant que il me todra mon chastel. » — « Dame, fait Perceval, l'en ne fait mie quanque l'an doit. As II damoiseles, se Dex plect, ne fera-il nule vergoingne, et, de tant conme il lor a fait, me poisse-il mout durement; quar ele furent filles mon oncle; Julain le gros fu mes pères et Galobrutus mes oncles et meint autre prodonme qui mort sont. »

Quant les damoiseles oïrent ce, eles s'agenollièrent devant lui, si commencent à plorer de joie et li bessent les meins et li prient pour Deu qu'il ait merciz d'eles et de lor frère. Et il dist qu'il ne se partira de lor terre si an aura fait son pover. Il meint la nuit el chastel et ses mariniers autresint. La dame fist grant joie de Perceval et l'anora de quant qu'ele pot. Quant vint l'endemein, l'an li mostre la terre à cel roi qui sa terre li toloit; mès la dame ne li sot dire où ses fuilz iert an prison. Il s'en parti et revint à la nef, quant il ot pris congié à la dame et aux damoiseles, et fu

mout liez de ce que il sot que ces II damoiseles li estoient si prochaines. Si pria à Deu qu'il li consente que il lor puisse lor terre rendre et giter de la poureté où il sont. Il nage tant que il est venuz vers une roche roonde et estroite et s'eure autresint comme une petite messon. Perceval esgarde cele part, si vit séoir I home dedanz ; il fait aprochier la nef de la roche, puis esgarde et vit une tranche d'une voie en la roche qui s'en aloit contremont. Il est issuz hors de la nef, si s'en vet la petite sente, tant qu'il est venuz en la petite messon. Il trouve là dedanz un des plus biaux chevaliers del monde. Il avoit un anniax à ses piez et un charchant sur son col, de quoi li chief de la chaane estoit seselée en un grant perron. Il se dresça ancontre Perceval tantost comme il le vit. « Sire chevaliers, fait-il, vos estes bien fermez. » — « Sire, se poisse-moi, fait li chevaliers ; je m'amasse mielz aillors que ci. » — « Vos éussiez droit, fait Perceval ; que vos estes à grant meschief enmi ceste mer. Avez-vous ça dedanz que boivre ne que mengier ? » — « Sire, fait-il, la fille au chevalier malade, qui meint an l'ille ci près, m'envoie chascun jor an I batel viende tant comme l'an puet mengier ; quar ele a grant pitié de moi. Li rois qui ci m'a enprisonné li a tolu ses chastiax autresint comme il a fait ma dame ma mère les siens. » — « Pouroit-vos nus d'ilecques oster ? » — « Sire, nennil, se cil non qui m'i mist ; quar il a la garde de sa serréure avec soi, et me dist, quant il an parti, que je n'en istroie jà mès. » — « Par mon chief, fait Perceval, si feroiz ; se vos fustes fuill Galobrutus, vos estes fuilz de mon oncle, fait Perceval, et ge del vostre ; si me devoit estre reproché à touz jors mès se je vos lessioie en ceste prison. »

Quant Galobrus l'entent qu'il fu fuilz de son oncle, il an ot mout grant joie. Il li vot choier aux piez ; mès Perceval ne volt, si li dist : « Ore soiez touz asséur ; quar je vos quarrai vostre délivrance. » Il avale de la roche, si entre an la nef et nage grant pièce ; si regarde devant lui et vint une ille moult riche et mout plenteueuse ; et voit d'autre part, en I petit illet, un chevalier qui est montez desor un haut arbre qui mout estoit granz et branchuz. Il avoit une damoisele avec lui, si estoit desor montez por la poor

d'un serpent, grant et hideus, qui estoit issuz del cruex d'une monteingne. La damoisele vit la nef Perceval venir, si li escrie : « Ha, sire, fait-ele, venez aidier à cest rois qui lasus est et moi qui damoisele sui. » — « De quoi avez-vous poor, damoisele ? » fait Perceval. « D'un grant serpent, sire, fait-ele ; ça nos a fait monter, de coi je ne doi mie estre dolante, quar cist rois m'a rouvé de la messon mon père, si m'eüst vergondé mon cors se cist serpanz ne fust seure coruz. » — « Et comment a non li rois, fait Perceval, damoisele ? » — « Sire, l'an l'apele Gohas del chastel de la Baleinne, cest grant terre est seue, qui si est plenteureusse, et autres terres assez, que il a tolues à mon père et autrui. » Li rois ot grant vergongne de ce que la damoisele li dissoit, si ne respondi mot. Perceval entendit que c'estoit cil qui son cousin tenoit en prison, il est issuz de la nef tantost, l'espée sachiée. Li serpenz le vit, si vint vers lui, la gueule bahée, et giète feu et flambes à grant foisson. Perceval li lance s'espée très parmi la gueule. « Or povez descendre, » fait-il au roi. « Sire, fait-il, la clef d'une chaanne de coi uns chevaliers est enserrez, chaï, et li serpenz la sessi. » Perceval li fant la gorge et trove la clef tantost, toute chaude et toute enflambée del feu de la serpent. Li rois descendi, qui ne se doune garde de noiant ; einz vint, comme il devoit, mercier Perceval de la bonté qu'il li avoit faite, et Perceval le sessi antre ses braz, si l'anporte an sa nef.

« Sire chevaliers, fait Gohaiz, gardez que vos feistes ; quar je sui rois de ceste terre. » — « Por ce, fet Perceval, le faz-je. Quar, se ce fust uns autres, je ne le féisse mie. » — « Ha, sire, fait la damoisele, ne me lessiez mie cileuc estrarère ; mès aidiez-moi tant que je soie an la messon mon père, le chevalier malade, qui mout est dolanz de moi. » Perceval oi que ce est la damoisele de qui Galobrus se looit tant ; il la vet descendre de l'arbre, puis l'anmoine an sa nef, et s'an revet vers la roche où ses cousins estoit. « Sire chevaliers, fait Gohaiz, où me metroiz-vous ? » — « Je vos an metroi, fait-il, comme anemi, là où vos aviez mis le fuiz mon oncle en prison ; si me vanchera de vos et il à sa volenté. » Quant li rois oi ce, si ne fu mie joieus, et la damoisele n'en fu mie lait,

que il déséritoit einsint. Il nagent tant que il sont venuz à la roche. Perceval ist hors de la nef et moine Gohaiz contremont maugré suen. Galobrus le voit venir, si en moine grant joie, et Perceval li dist : « Veez ci vostre anemi mortel ; ore en feistes vostre volenté. » Il tint la clef, si le déserre de ses fers de quoi il estoit enprisonnez.

« Galobrus, feit Perceval, ore an festes vostre plessir de vostre anemi. » — « Sire, feit-il, mout volentiers. » Il li serre les fers ès piez, que il avoit es suens, et après li met le changnon el col. « Or soit ici, feit-il, en itel manière et an itel prison conme il m'avoit mis. Quar je soi bien que il n'iert secouruz de nullui. » Après, giète la clef en la mer aux plus loing que il pot, si senbla bien à Galobrus que il se vancha bien en tel manière et mielz que se il l'eüst [mort]. Perceval en ostroie tout à sa volenté. Il antrent an la nef et lessièrent Gohaz tant dolanz an la roche, que onques puis ne but ne ne manga. Et Perceval enmoine son cousin et la damoisele, et nagent tant que il vindrent en lor terre, [et Perceval la reprist à la jant] le roi Gahart toute et l'en fist sœur oumage à touz le plus puissanz et aus sereurs, si que la terre fu toute à sa volenté. Il séjourna tant conme li plot ; puis s'en parti et prist congié à la damoisele [et à Galobrus] qui moult le mercia de sa terre que il r'avoit par lui.

Tant a nagié Perceval qu'il est venuz près d'un chastel qui moult durement ardoit à grant flambes, et voit un hermitage assez près desor la mer. Il voit l'ermite à l'uis de la chapele. Perceval li demande qui li chastiax est, qui si est espris. « Sire, feit li hermites, je le vos diroï. Joseph, li fuiz le roi Pelles, i ocist sa mère ; onques puis, le chastiax ne fina d'ardoir, et si vos di que de cest chastel et d'un autre movra li feus qui ardra le siècle et metra à fin. » Perceval se merveille mout et sot bien que ce fust li chastiax le roi hermite son oncle. Il s'en part à grant exploit ; il passe III roiaumes, et puis nueve les gastes et les desertes d'une part et d'autre la mer ; quar la nef couroit assez près de terre. Il esgarde en l'ille et voit séoir XII hermites desor le rivage de la mer. La

mer estoit coie et série et il feit giter l'ancree pour tenir la coie ; après salue les hermites, et il l'anclinent et responent tuit. Il lor demande où il repéroient et il dient que il ont assez près d'illec XII chapeles, XII messons qui avironent I cimetire où il gissoient XII chevaliers morz que nos gardons. Il furent tuit frère germein et mout prodomes, si ne vesqui chascun que XII anz chevalier, fors que li uns ; si n'i ot celui qui ne conquéist grant terre et grant réaumes sor les mescréanz, et morurent tuit à armes ; et l'einne ot à non Vilain le Gros, si vint en cest païs des vax de Kamaalot por vanchier Alibran son frère de la Gaste Cité que li rois jaianz avoit ocis, et an prist la vengeance ; mès il an morust après, par une ploie que li jaianz li fist. « Sire, feit li uns des hermites, je fui à sa mort ; mès nule riens ne regrettoit-il tant conme un sien fuilz, et dist que avoit non Perceval ; ce fu li derrians des frères qui fina. »

Quant Perceval oi ce, si en ot pitié, si oissi hors de la nef et vint à terre et ses mariniers avec lui. Il pria les hermites que il le menassent au cymetire où li chevalier gisoient, et il si firent mout volentiers. Perceval i est venuz, si voit les sarquex mout riches et mout biax et les chapeles moult bien aornées, et gisoit chascuns sarquex contre l'autel de chascune chapele. « Seingnor, liquex sarquex est au seingnor de Kamaalot ? » — « Cil plus hauz, font li hermites, et li plus riches ; quar ce fu li ainzne de touz les frères. » Perceval s'agenolle devant ; après, acole le sarquex et pria pour l'âme de son père mout doucement, et ala en tel manière à touz les autres sarquex. Il se herberga la nuit avec les hermites et lor dist que Villein le Gros fu ses pères et tuit li autre si oncle. Li hermite furent moult joiant de ce qu'il i fu venuz, et l'andemain, ençois qu'il s'en partist, oi la messe à la chapele son père et aux autres, là où il pout. Il antra an la nef, si s'an vet à grant exploit ; et la nef a tant couru que il aproche les illes de la Grant Breteigne. Il arriva au chief d'une forest, desouz la Vermeille Tour dont il avoit le seingnor ocis, là où Mélioz délivra monseingnor Gauvain. Il est issuz fors de la nef et tret fors son cheval et s'est armez et conmanda le marinier à Deu. Il mont sur son destrier,

touz armez; si s'en vet parmi la terre, qui mout estoit vide de jant; quar il mesmes an avoit ocis la greingnor partie, si n'an savoit riens. Il chevauche tant, très parmi le païs, que il vint, à l'avesprir, à un recet qui ert en une grant forest, et se pensa qu'il ira dedanz l'ermitage; et est venuz au recet droit, et voit I chevalier gésir à l'entrée de la porte sour une coste de paile, et séoit une damoisele à son chevez, de mout très grant biauté, et tenoit le chevalier an son giron.

Li chevaliers la lesdengoit d'eures an autres, et dissoit qu'il li feroit trenchier la teste se il n'avoit ce dont il estoit an désir, qu'il estoit messiax. Après, esgarda la dame qui le tenoit et qui le servoit moult doucement; il la tint à bone dame et à loial. Li chevaliers malades apela Perceval : « Sire, feit-il, estes-vous céanz venuz pour herbergier? » — « Sire, feit Perceval, se il vos plect, g'i herbergeré. » — « Dont ne me blamez mie, feit li chevaliers, de ce que vos me verrez feire ma fame? » — « Sire, feit Perceval, puisqu'ele est vostre, vos an devez fere vostre plessir. Mès an toutes chosses doit en sa voie garder. » Li chevaliers se fet reporter dedanz son manoir, qu'il out esté à l'air tant conme li plout, et conmande à sa fame qu'ele face mout honorer cel chevalier qui venuz est herbergier là dedanz. « Mès gardez, feit-il, que vos ne soiez véue à la table; mès mengiez, einsint conme vos soulez, à la table ax vallez. Quar, trusqu'à cele hore que je aie la coupe d'or que tant désire, ne vos pardonrai-je mon mautalant. »

Perceval se fu désarmez. La dame li out aporté un sercot d'escarlade por vestir, et il li demandoit de quoi ses sires la portoit et la chaisoit en tel manière, et ele li conta tuit einsint conme Lanceloz l'avoit mariée à lui, et comment ses sires l'avoit puis désanorée. « Sire, feit-ele, ore est devenuz messiax puis, et a I frère autresi malade conme il est; si li a sa terre tolue Gohaz del chastel de la Baleine, de quoi missires est mout dolant, ne onques puis hestiez ne fu que il le sot. Et vos savez bien que tiex genz se couruent de pou, et sont moult joiant quant il ont une petite chose qui lor plect, quar il mainent tous tens en désirer. Mes sires a oi

paler d'une coupe d'or que une damoisele porte, qui mout est riche et de greingnor valor que nule que l'en véist grant tans a ; uns chevaliers vet avec la damoisele qui la coupe porte et dist que nus ne la puet avoir si n'est li mieudres chevaliers del monde. Misires m'a dist meintes foiz, puis qu'il an oï noveles, que jà ses maux talenz ne me seroit jà pardonnez tant qu'il auroit la coupe. Mès il est si ireus, avesques touz ce, de son frère, que perdu a sa terre, que je le conper mout chier, quar je li faz toute sa volenté, et si ne puis avoir biaux comandement de lui ; ne jà, por mal que il m'en face ne pour vilenie que il m'en die, ne sera ancontre lui de riens que il n'aille. Quar je le veull avoir, si l'oi ; bénoiet soit Lanceloz par cui ce fu. Autretant conme je l'amoï en sa senté, l'ain-ge en sa maladie, et plus ancôre, por ce que je veull déservir que Dex m'en cha meillor gré. »

« Dame, feit Perceval, l'en vos doit moult proissier de ce que vos an distes ; mès vos li poez bien dire par vérité que li rois malades, ses frères, a toute sa terre quite et sa fille, quar je fui au reconquarre et si connois le chevalier bien, qui le rendi. Mès de la coupe d'or ne vos sai-ge à dire noveles. » — « Sire, feit-ele, la damoisele la doit porter à une assenblée qui doit estre de chevaliers ci près desouz la Blanche Tor ; là la doit l'en donner au meillor chevalier et à celui qui mielz le fera à l'assenblée, et li chevaliers qui la damoisele suit la doit porter là où cil li commendera qui l'aura conquise, se il la velt à autrui donner que soi. » — « Dame, feit Perceval, je sai bien que cil qui la coupe conquerra par pris d'armes sera mout cortois se il la vos tramest, et Dame-deux ostrait que cil l'ait qui tel bonté vos an feroit conme vos en verroiz. » — « Sire, feit-ele, je cuit bien que, ce Lanceloz i estoit, ou il ou misires Gauvains, que il la conquarroient, et, se il lor menbroit de moi, que il séussent conmant il m'est convenant, ore il me croanteroient la coupe. » — « Dame, feit Perceval, par l'un de ces II, la devriez-vous bien avoir ; quar il ont maintenant greingnor conquete fête. » Ele s'en vet à son seingnor et ele li dist : « Sire, feit-ele, ore soiez plus joieus que vous ne souliez ; que vostre frère r'a sa terre toute quite. Quar li chevaliers qui ça

dedans est, fu au reconquarre. » Li chevaliers malades l'ot; si en ot mout grant joie : « Alez, fait-il à sa fame, si annorez mout le chevalier; mès gardez que vos ne séez autremant que vous ne souliez. » — « Sire, fait-ele, non ferai-je. »

La damoisele fait Perceval asséoir au mangier; quant il ot lavé, il cuida que la dame déust venir séoir dejoste lui; mès ele ne vost trespasser le commandement son seingnor. Quant Perceval fu assis à la table et il ot esté serviz del prumier mès, adonques ala la dame aveques les valez soier. Perceval fu mout honteus de ce qu'ele séoit en bas; mès il n'en voloit pasler; quar ele li avoit auxques dist la manière de son seingnor. Et jut la nuit el recest et, l'endemein, quant il ot pris congé, s'en parti et se pensa an son courage que li chevaliers feroit bone chevalerie et grant auxmosne qui à cel chevalier malade feroit sa volenté de la cope, einsint que la dame fust ostée de l'anui où ele estoit; quar tuit li chevalier qui le savoient en devoient avoir pitié. Perceval s'en vet comme cil qui est en grant désirrer d'aconplir son afaire et mout connoistre le r'aler el chastel où la chaanne d'or s'aparut à lui, quar il ne vit onques mès manoir qui tant li pléust. Il a tant chevauchié qu'il est venuz en la durersse forest le roi hermite qui tant est lède et hideusse que n'i a feulle ne verdor, en yver ne en esté, ne chanz d'ossel n'i fu onques oïz; ainz est la terre laide et arse et les crevaces grant. Il n'out gaires alé quant il a consivi la damoisele del char qui mout grant joie fist de lui : « Sire, fait-ele, ge estoit chanue la première fois que je vos vi; or povez-vos savoir que je sui chevelue. » — « Certes, oïl, fait Perceval, si comme il m'est avis, en très grant biauté de chevax. » — « Sire, fet-ele, je souloie porter mon braz à mon col en une toaille d'or et dissoie por ce que je cuidoie avoir le servisse emploié mauvessement, que je vos fis en l'ostel le roi Peschéor vostre oncle; mès voi-ge bien que non ai; ore port l'un bras autresint comme [l'autre], et la damoisele qui souloit aler à pié vet à cheval; et bénoiez soiez-vos, qui si vos estes provez en bonté par bone manière de vostre cuer et par le conmanement de vostre bon lignage qui vos resanblez de tostes bones teches! Sire, fait-ele, je n'os aprochier del chastel,

quar il i a archiers qui traient si très duremant que nus n'i puet durer vers lors cox, et si ne cesseront, ce dient, trusqu'à icele bore que vos i venissiez. Mès je soi bien por quoi il cesseront adonques ; il vos venront enclorre dedanz pour ocierre et pour destruire ; mès tuit cil qui léanz sont n'auront pover ne volenté de vos mal feire fors que li sires del chastel ; mès cil se combatra à vos mout volentiers. »

Perceval s'en vet vers le chastel au Noir Hermite et la damoisele del char après. Li archier del chastel traient et descochent duremant. Perceval s'en vet grant aléure avant ; cil ne le connoissoient mie pour l'escu blanc ; ençois quident que ce soit uns auxtres chevaliers ; il li enferrent meintes saiètes en son escu. Il aprocha I pont tornéiz, [que gardoit] une très grant vivre laide et horrible ; et li ponz a beissiez tantost conme il vint et tuit li archier lessièrent à treire. Adonc sorent-il bien que c'estoit Perceval qui venoit. La porte fu uverte por lui recevoir ; quar cil de la porte et cil de léanz cuidoiient avoir pover de lui ocierre. Mès, tantost conme il le virent, il an perdirent la volenté et furent tuit mat et sans puissance, et distrent que il an metroient cest afeire sor lor seingnor, qui fors estoit assez et puissanz d'un honme ocierre. Perceval antra, touz armez, dedanz une grant sale et la trova tout avironée d'une grant gent qui mout estoient lait à voier. Estoit mout grant et sanbloit estre de noble seingnorie cil que l'an apeloit le Ner Hermite, et estoit enmi la sale touz armez. « Sire, distrent si onme, se vos n'avez desfance de vos méismes, vos n'an aurez jà conseull ne aide de nos.

« **L**os soumes à vous à garder, à garentir, et meintes foiz vos avons desfandu ; or nos desfendez à cest grant besoing. » Li Ners Hermites séoit sur un grant chevaux noir, et estoit mout richemant armez. Tantost conme Perceval le choissi, il vient de si grant ravine vers lui que il fait toute la sale tentir ; et li Noirs Hermites autresi. Il s'entrefièrent de si grant vertu. Li Noirs Hermites brisse son glaive sor Perceval ; mès Perceval [le fier] de si très grant vertu à senestre, desor l'escu, que il le porte à terre jus del cheval,

si que il li froisa, au choier que il fist, Il des mestres costes el revire. Et, quant cil le virent choier, qui là dedanz estoient, il ovrèrent le pertuis d'une grant fosse qui ert anmi la sale. Tantost conme il l'orent ouverte, la greindre puor en oissi que nus sentist onques. Il prennent lor seingnor, si le giètent en cele abisme et an cele ordure; après vindrent à Perceval, si li rendent le chastel et se mestent an sa merci del tuit. Atant ès-vos la damoisele del char qui vient; l'en li rent les chiés séelez en or et le chief del roi et de la roïne; si s'en est partie atant; quar ele set bien que Perceval achèvera bien son afère sanz lui. Ele se part del chastel et s'en vet, au plus tost qu'el pot, vers les vax de Camaalot. Et tuit cil del chastel qui fu au Ner Hermite sont obeissant à Perceval de fère sa volenté et li ont en convant que jà mès li chevalier ne seront travailliez an tel point conme il l'ont esté trusqu'à hore; ainz i seront recéüz volentiers li trespasant chevalier autresint conme en autres lieux. Perceval se parti del chastel, joianz; quar il l'out atreit à la créance Nostre Seingnor, et fist l'an son servise là dedans chascun jor, autresint seintemant conme l'an feit aux austres leus.

Dont se dout asmer bons chevaliers qui par la bonté de son cuer et par sa loial chevalerie a achevez touz les afères que il a anpris, sans reproche et sanz blasme. Perceval ot tant chevauchié que il a consivi la damoisele qui la riche coupe d'or portoit et le chevalier qui avesques estoit. Perceval le salue, et li chevaliers li respont que bèneoist soit-il de Dieu et de sa douce mère. « Biaux sire, feit Perceval, est ceste damoisele de vostre compaignie? » Feit li chevaliers : « Ainz sui-ge de la seue. Mès nos alons à une assenblée de chevaliers qui doit estre desouz la Blanche Tor, por esprover liquex vorra mielz, [et sera] à celui qui le pris aura de l'assenblée, delivrée ceste cope d'or. » « Par mon chief, feit Perceval, se iert mout biaux. » Il se part del chevalier et de la damoisele et s'an vet grant aléure, enmi les prez, desouz la Blanche Tor, où li chevalier venoient de toustes parz; et s'armoient jà li plussor por fors oissir. Tantost conme il fu sèu que la damoisele à la coupe an fu venue, si assenblèrent les rostes de toutes parz et fu granz li féréiz. Perceval se fiert à l'ensenblée, qui meint chevalier abat et

cravente an son venir, et en doune tant de cox et tant an reçoit que tuit cil qui l'esgardent se merveillent mout conmant il le puet souffrir. L'asemblée dura trusqu'à l'avesprir, et, quant ele fu faillie, la damoisele vint ax chevaliers, si lor pria et requist que il li déissent, par droit jugement d'armes, liquex l'avoit mielz fait. Li plusor distrent que cil au blanc escu les avoit touz passez d'armes et tuit si acordoient. La damoisele an fu mout liée ; quar ele savoit bien que dissoient vérité. Ele vint à Perceval : « Sire, fait-ele, je vosprésant ceste coupe d'or pour vostre bone chevalerie, et si est bien droiz que vos sachiez dont la coupe vint. L'ainznée damoisele de la tente où les males coustumes souloient estre, la tranmist à monseingnor Gauvain. Misires Gauvains en fist mout grant joie. Si avint chosse an tel point que Brundans, le fuilz de la seror Briens des Illes, ocist Méliot de Logres, le plus cortois chevalier et le plus vaillant qui fu el réaume de Logres ; si en est misires Gauvains si dolanz que il ne set conroi de lui méismes. Quar Mélioz l'avoit rescoux de mort deus foiz, et li rois Artus une. Il estoit hom lige monseingnor Gauvain. Si vos requiert et prie de par lui que vos ne recevoiz mès la coupe se vos ne le devez vanchier. Quar il estoit amez de toute la cort, et si n'i avoit gaires hande. Brundans l'ocist en traïsson, que Mélioz ne se dounet garde de lui. » — « Damoisele, fait Perceval, jà n'en fust-il néiant de la coupe, si vorroie-je fère la volenté monseingnor Gauvain ; quar je ne sauroie amer homme qui déservie eüst sa haïne. » Il prant la coupe en sa mein. « Damoisele, fait-il, je vos an mercie mout et Deux le me lest garredouer. » — « Sire, fait-ele, Bruians est mout orgeullex chevaliers, si porte un escu parti de vert et d'argent. Onques sa connoissance ne vost changier, quar tele le porta ses pères. » Perceval apela le chevalier qui de la compaignie à la damoisele estoit : « Je vos requier, fait-il, an guerredon et an servise, que vos ceste coupe me portez au recest del chevalier malade et si dites à sa fame que li chevaliers au blanc escu, qui là dedanz fu herbergiez, li tramest par vos. » — « Sire, fait li chevaliers, ce ferai-je bien por vostre volenté aconplir. » Il prant la coupe pour fornir le mesage, si s'en part atant.

La nuit, jut Perceval el chastel de la Blanche Tor, et l'andemein s'en parti come cil qui volentiers feroit chosse de quoi misires Gauvains li séust gré. Il l'avoit oï meintes foiz paler de Méliot de Logres et de sa chevalerie et de sa grant valor. Il estoit antrez an une forest, si avoit messe oïe à un hermite, dont il s'estoit partiz. Il vint au Chastel Perilleux qui estoit ilesques près, là où Mélioz jut malades, jut navrez, quant Lanceloz li porta l'espée et le drap que il atoucha à ses ploies. Il antra dedanz le chastel et descendi. La damoisele del chastel, qui menoit mout grant deul, vint ancontre Perceval. « Damoisele, feit-il, por quoi estes-vos si dolante? » — Sire, feit-ele, pour un chevalier que je avoie gardé et gari çà dedanz, que Brundans a mort en traïsson, et Damedex nos an achast encore vanchance; quar je ne vi onques si cortois chevalier. » Si conme ele paloît an tel manière, atant ès-vos une damoisele qui vint : « Ha, sire, feit-ele à Perceval, remonte et si nos venez aidier; quar je ne truis plus de chevaliers an ceste terre ne an ceste forest fors vos tout seull. » — « Quel mestier avez-vos de m'aide? » feit Perceval. « Uns chevaliers enmaine ma damoisele à force, qui s'an aloit à la cort le roi Artus. » — « Qui est vostre damoisele? » feit Perceval. « Sire, c'est la meinnée de la tente où misires Gauvains abati les mauvesses coutumes. Por Deu, si vos hastez, quar il la lesdange mout, pour l'amor del roi et de monseingnor Gauvain. » Perceval remonte tantost et ist hors del chastel à esporon. La damoisele le moine tout ausint conme li chevaliers s'an va. Il n'ont gaires chevauchié quant il les aprocha; il oï la damoisele crier merci mout durement, et li chevaliers dissoit que il n'en aroit merci, ainz li dounet parmi le chief et parmi le col del plast de l'espée.

Perceval choissi le chevalier et connut l'escu tel conme l'an li ot devissé. « Sire, feit-il, vos menez trop vileinenmant cele damoisele. Que vos a-ele mesfet? » — « Qu'an tient, feit Brundans, de moi et de lui? » — « Je le di, feit Perceval, por ce que nus chevaliers ne doit fère à damoisele vilenie. » — « Il ne demora jà por vos. » feit Brundans. Il hauce l'espée et rant à la damoisele si

très grant cop del plat qu'il la feit toute anbrouchier, si que li sanc li roie parmi la bouche et par le nez. « Par mon chief, feit Perceval, à cest cop vos desfi-ge, por la mort de Méliot et pour la honte que vos avez faite à ceste damoisele. » — « Que nus ne vos pouret trop chier vanter que vos avez cuer de moi envair. » — « Vos le verrez jà, » feit Perceval; si se trait arières por mielz anpeindre et muet vers lui quant que cheval puet corre, et le fiert si très durement que il li troe l'escu et li fausse son hauberc; puis li anpeint son glaive el cors par si grant vertu que il abat tuit an un mont, lui et son cheval, si qu'il li froissa an II les janbes, au choier; puis est sor lui descenduz, si li abesse la coife, et li deslace la ventaille; après, li tranche la teste. « Damoisele, feit-il, tenez, je la vos präsent; si vos pri et requier, puisque vos iroiz à la cort le roi Artus, que vos li portez, et si le me saluez avant et diroiz à monseingnor Gauvain et à Lancelot que ce est ici li derrians présanz que je lor cuit mès fère; quar, je les cuit jà mès voier, et, où que je soie, je seroi lor bienvollanz, ne je ne m'en pourroie oster de l'amor, et je lor voroie avoir feit autretel präsent del chief à touz lor anemis; mès que Dex ne m'en séust maugré. » La damoisele l'en mercie de ce que il l'a délivré des meins au chevalier, et dist qu'ele s'an loera mout au roi et à monseingnor Gauvain. Ele s'en vet et anporte le chief, et Perceval la conmanda à Deu. Il revint arières au Chastel Périlleux. La damoisele an fist mout grant joie, quant ele sot que il avoit Brundant ocis. Perceval jut cele nuit et l'andemein s'en parti, quant il out la messe oïe. Quant il vint hors del chastel, si encontra le chevalier par qui il avoit tramise la coupe à la fame au chevalier malade. Perceval li demande comment il li est. « Sire, feit-il, je ai mout bien forni vostre mesage, quar onques chose ne fu onques si recéue an gré. Li chevaliers malades a à la dame pardouné son mautalent; ele menguë à la table et feit l'an à l'ostel son comandement. » — « Ce m'est mout bel, feit Perceval; si vos mercie de cest mesage. » — « Sire, feit li chevaliers, il n'est chose que je ne féisse por vos; quar vos féistes mon frère hardi chevalier là où vos le véistes prumièremant [couart. » — « Sire, feit Perceval, si ne pensez] que il vesquist encore se il fust an la coardisse. » — « Sire, feit-il,

il pot mielz morir, quant il fust mort à annor, que il vesquist à honte. Ne je n'en fui mie liez de sa mort, quar il estoit hardiz chevaliers, et fust ancore plus se il vesquit auques. »

Perceval se part del chevalier et le conmanda à Dieu. Il a tant herré I jor et autre que il est revenuz à son seintime chastel, et trova là dedanz sa mère et sa seror, que la damoisele del char i avoit amenées. La novele dame i out fait apporter le cors qui gissoit el sarquex devant le chastel de Kamaalot, en riche chapele que ele i avait estorée. Sa seur aporta le drap qu'ele prist an la gaste chapele, si le présanta là où li Graax estoit. Perceval fist porter le sarquex de l'autre chevalier qui estoit à l'entrée de son chastel, dedans la chapele autresint, et mestre dejoste le sarquex son oncle, ne onques mès ne le pot remuer. Josephus nos raconte que Perceval fu an cel chastel grant tans que il onques ne se mut por nul aventure querre; ainz avoit si son courage atorné au Sauvëor del monde et sa douce mère que, il et sa seur et la damoisele qui là dedanz estoit, menoient seinte vie et religieuse. Furent là dedanz einsint conme Dex plot, tant que sa mère desvia et sa seur et trestuit cil qui là dedanz estoient, fors que I seul; li hermite qui procheins estoient del chastel les anterrèrent et chantèrent les messes, et vienent chascun jor, si se conseillent à lui por la saintée que il li voient feire et pour la bone vie que il i menoit. Si conme il estoit un jor à la seinte chapele où les reliques estoient, atant ès-vos une voiz qui là dedanz descent : « Perceval, feit la voiz, vos ne demorez mie longuemant çoianz; si veust Dex que vos départez les reliques aux hermites de la forest là où ses cors iert serviz et anorez, et li seintimes Gréax ne s'aperra plus çà dedanz; mès vos sauroiz bien trusqu'à brief terme là où il ière. » Quant la voiz s'en parti, tuit li sarquex qui èrent là dedanz croissirent si très duremant que ce sanbla que la mestre sale chéist. Il se saingne et benéie et conmanda à Deu. Li hermite vinrent à lui I jor; il lor départi les seintes reliques, il an édifièrent seinte isglise et messons de religions que l'an an voit ès terres et ès illes. Joseus le fuiz le roi hermite demora là dedanz avesques Perceval por ce que il sot bien que il s'an partiroit par tens.

Perceval estoit I jor [en la chapele et oï] araine soner mout haut par defors le manoir devers la mer. Il vint aux fenestres de la sale et voit venir la nef à la blanche voile et à la croiz vermeille, et avoit dedanz les plus beles ganz qu'il onques véist ; si estoient tuit vestu en itel manière conme s'il déussent messe chanter. Quant la nef fu ancrée desoz la sale, il alèrent orer à la seintime chapele. Il aportèrent les plus riches vessiaux d'or et d'argent que nus véist onques, autresint conme sarquex, et mirent an, l'un des III cors de chevalier qu'il an ont aporté là dedanz et le cors del roi Peschéor et la mère Perceval. Mès nule oudor del monde n'est si souef. Perceval prist congié à Joseph et le conmda au Sauvéor del mont et toute la menantisse dont il se partoît autresint. Li prodonme qui an la nef estoient les seingnièrent et bèneïrent autresint. La nef an coi Perceval estoit s'eslongna ; I voiz issirent del manoir qui au partir les conmdent à Deu et à sa douce mère. Josephes nos regorde que Perceval s'en parti en tel manière, ne onques puis ne sot nus homes terrians que il devint, ne l'estoire n'en parole plus ; mès l'estoire nos dit que José demora el chastel qui fu le roi Peschéor et s'anserra là dedanz si que nus n'i pot antrer, et il vivoit de ce que Damedeux li anvoiet. Il i demora grant tans après ce que Perceval s'en parti, et fina là dedanz. Après la fin, conmda li manoirs à déchoier. Mès onques n'enpira la chapele, ainz fu adès an son bon point et est encore. Li leus estoit lointains de janz et sanbla estre li leus auques divers. Quant il agasti, les plussors gens des illes et des terres qui plus procheins estoient se merveillent que ce puest estre en cel manoir ; il prisent an plussors que il iroient voier que c'estoit dedanz et il i alèrent par toutes les terres, si n'i ossa nus plus antrer, fors que dui chevalier galois qui paler an oïrent. Il estoient moult biau chevalier et moult jone et anvoissié. Li uns fiança à l'autre qu'il iroient par anvoisséure ; mès il i demorèrent puis grant pièce, et, quant il revindrent fors, il menèrent vie d'ermites et vestirent les haïres et aloient par la forest, si ne mangoient se racines non, et menoient mout dure vie ; mès il lor plessièrent moult, et, quant l'an lor demandoit por quoi il se duissoient en tel manière : « Alez,

fessoient-il à ceus qui lor demandoient, là où nos feumes, si sauroiz le porquoi. • Einsint respondent aux gens. Cil dui chevalier morurent an cele seinte vie, ne onques autres noveles n'an portoient par ceus; cil de cele terre le appeloient sainz.

Ci faut li contes del seintime Graal. Joseph, par qui il est an remembrance, done la bënëicon Nostre Seingnor à celz toz qui l'entendent et honorent. Li latins de coi cist estoires fust traite an romanz fu pris an l'ille d'Avalon, en une seinte messon de religion qui siet au chief des mores aventureusses, là où li roi Artus et la roïne Guenièvre gissent, par les tesmoing de prodomes religieux qui là dedanz sont, qui tote l'estoire en ont, vraie dès le conmançant trèsqu'à la fin. Après iceste estoire, commence li contes si comme Brians des Illes guerpi le roi Artus por Lancelot que il n'amoit mie et come il aséura le roi Claudas, qui le roi Ban de Bénoic toli sa terre. Si parole cis contes comment il le conquist et par quel manière, et si com Galobrus de la Vermeille Lande vint à la cort le roi Artus por aidier Lancelot, quar il estoit de son lignage. Cist contes est mout lons et mout aventureus et poisanz; mès li livres s'en téra ore atant trusqu'à une autre foiz.

Por le seingnor de Neele fist li seingnor de Cambrein cest livre escrire, qui onques mès ne fu troitiez que une seule foiz avec cestui en roumanz; et cil qui avant cestui fust fez est si anciens qu'à grant poine an péust l'an choisir la lestre. Et sache bien misires Johan de Neele que l'an doit tenir ceste conte cheir, ne l'an ne doit mie dire à jent malentendable; quar bone chose, qui est espendue outre mauveses genz, n'est onques en bien recordée par els.

Explit le romanz de Pellesvaus le fuiz au roi Peschêeur.

SOMMAIRE

Objet du livre, autorité, but, page 1. — Lignage de Perceval, 2. — Décadence du roi Arthur, sa résolution de se relever. Il part et tue le Noir Hermite, 4-17. — Histoire de la jeunesse de P., 17-20. — Prophétie au roi, 22. — Fête à la cour. L'écu de Joseph d'Arimathie y est envoyé par le roi Pêcheur, il est destiné au Bon Chevalier, 23. — Gauvain se met à la recherche du Graal, il bat un chev. du Noir Hermite, 28-32. — Clamados cherche P. pour venger son père, 35-39. — G. secourt la mère de Perceval et lui rend son château, 40-45. — Histoire de Marin le jaloux qui tue sa femme, 45-54. — Histoire de l'Orgueilleuse. G. lui échappe, 55-58. — G. adopte le fils du jaloux : Méliot de Logres, 59. — P. malade après un échec au Graal, 62. — G. n'est pas reçu au château du Graal parce qu'il n'a pas l'épée de saint Jean. Il la cherche, 63-69. — Il refuse l'amour des demoiselles des Tentes, et la mauvaise coutume, 69-70. — Il venge Gorgalan, qui lui donne l'épée de saint Jean et se fait chrétien, 70-76. — G. retourne au château du Graal ; diverses aventures l'arrêtent, il y arrive, 77-79. — G. voit deux fois le Graal, il se tait et échoue, 79-91. — G. va au secours de Lancelot. Gladoen est tué en défendant L. ; L. fraternise avec le frère de Gladoen et lui reconquiert son domaine, 92-97. — Histoire du château des Barbes. L. en sort vainqueur, 97-99. — L. cherche le Graal, il en est détourné : par l'aventure du cimetière, 100-101, — par l'aventure de la ville dévastée 102, — et par P. qui le

provoque pour essayer sa force. Ils sont blessés tous deux, mais P. moins que L., 106-108.

Clamados armé chevalier tue le lion de Méliot et arrive chez la reine des Tentés, 108-113. — P. tue Chaos le roux; la reine des Tentés se prend d'amour pour lui. Clamados le provoque et est provoqué par Méliot qui le blesse mortellement, 114-121. — L. défend le pauvre chevalier contre Marin, 121-123. — L. refuse la royauté d'une ville brûlée, 124-125. — Il pend des voleurs qui attaquent l'ermitage de José, fils du roi Pelles, 125-127. — Il arrive à la cour de Graal, il se confesse et ne peut se repentir d'aimer la reine, ce qui l'empêche de voir le Graal, 128-131. — L. force un chevalier à épouser une jeune fille qu'il a élevée, 132-135.

P. attaque son oncle, le roi païen du Château Mortel qui veut conquérir le Graal et la lance. Le roi prend la fuite, 136-139. — La sœur de P. demande secours au roi Arthur. P. emporte l'écu de J. d'Armathie. G. et L. vont à la recherche de P., 140-145. — G. rencontre P. deux fois et le voit triompher dans un tournoi, sans le connaître, 145-155. — L. cherche P. chez l'ermite José; aventure du Cercle d'or, danger que L. court chez les voleurs où il est assiégé, 156-161. — G. et P. se rencontrent et délivrent L., 162-165. — Histoire de Lohot, fils d'Arthur, qui tue un géant et est tué en trahison par le sénéchal Ken, 169-170.

P. rencontre sa sœur. Elle va au cimetière périlleux, 170-176. — P. est chez sa mère. Ils arrivent ensemble chez leur mère. Combats, première vengeance. Mort du sire des Mores, 177-184. — Le roi Pêcheur est mort, le roi du Château Mortel rétablit le paganisme et massacre les chrétiens. Prière de la mère de P. à son fils, 185. — Le chevalier au Dragon ravage le royaume, P. part. Scènes allégoriques dans la forêt, 186-188. — P. change le chevalier Couart en Hardi chevalier, 189-191. — P. marche contre le chevalier au Dragon. Le Château Tournant : à la vue de P., tout le peuple se fait chrétien, 192-197. — L'île des Éléphants. P. triomphe du chevalier au Dragon; il reçoit le Cercle d'or, 198-201. — Le Château de Cuivre : P. y détruit le mauvais culte. Tous les païens sont tués, sauf trois qui se font chrétiens, 201-203. — P. chez le roi ermite. Explication des scènes allégoriques et de ses victoires.

Nouveaux devoirs : les sujets du roi Pêcheur sont redevenus païens, 204-208. — P. se met en campagne avec 12 ermites. Le Château Mortel : P. s'empare des neuf ponts par force et par miracle. Le roi païen, son oncle, se tue. Te Deum, miracles, 209-217.

Suite de l'histoire de Lohot. Keu dévoilé prend la fuite, 218-222.

Le roi va au Graal avec G. et L. Suite de l'histoire du château des Barbes.

L. triomphe, 223-228. — Suite de l'histoire du chevalier marié malgré lui. Vengeance du mari, 228-229. — Naissance d'Arthur, 229-231. — Suite de l'histoire de la ville dévastée. L. en danger de mort ; son courage sauve la ville, 231-235.

Tournoi pour le Cercle d'or. G. emporte le prix, 236-242. — Le roi et G. secourus par L. et Méliot. Le roi et L. vont au Graal, G. va reconquérir le château de Méliot, 242-245. — Tournoi pour la couronne et le destrier de la reine Genièvre. Arthur est vainqueur et apprend la mort de la reine et le danger du royaume. L. court à sa défense, 245-248. — Arthur est reçu au Graal par P., 248-251. — P. va délivrer sa sœur des mains d'Aristot, 251. — Naissance de G., 252-254. — L. arrive au château des Serpents, est sauvé par l'amour de la fille du châtelain dont il refuse l'amour, 255-262. — L. au tombeau de la reine, 262. — L. à Cardeil. Combats, victoires, 263-268. — Le roi et G. cernés sont secourus par Méliot. Ils s'arrêtent au tombeau de la reine et arrivent à Cardeil. Keu s'enfuit, 268-270.

Arthur est sommé par Madeglant, roi d'Oriande, de lui rendre la Table-Ronde ou d'abandonner le christianisme, 271. — La guerre continue, Briant fait prisonnier se rallie au roi et devient sénéchal, 272-274. — Nouvelle sommation de la sœur de Madeglant, Gendrée. Invasion de l'Albanie par Madeglant. L. la repousse, 274-277. — Le roi Claudas provoque L. Conspiration de Briant. Nouvelle invasion, Briant se laisse vaincre, 277-281. — Aventure de la chapelle Périlleuse. L. en est chargé. Il réussit, 281-289. — Suite de l'aventure du château des Serpents. Nouveau refus d'amour de L., 289-291. — Méliot est guéri. La demoiselle qui aimait le chevalier que L. a forcé d'épouser sa rivale pardonne à L., 291-292.

Suite de la guerre d'Albanie. Briant est vaincu. L. tue Madeglant, il tue

les païens qui refusent le baptême ; le reste se fait chrétien, 293-294. — Disgrace de L., 295-297.

P. tranche la tête d'Aristot, 299-303. — Il tue le Roux chevalier et son lion, 303-306. — Il arrive chez sa mère, 306-307. — Mort et vengeance d'un chevalier auquel P. a donné le cheval d'Aristot. Châtiment d'un chevalier qui veut jeter une demoiselle aux serpents, 308-311.

Expédition de P. contre Gendrée. Le Château Enragé, miracle, les païens s'entretuent. Le Château de Gendrée : miracle, songe et conversion de la reine, 311-318.

Cruautés du chevalier de la Galie; Méliot le tue, 318-320. — Méliot délivre G. Méliot et G. voient P. en mer et en grand danger, 321-324.

Expédition de Claudas en Albanie. L. rentre en grâce. Briant quitte la cour, 324-327.

P. aborde au château des ermites. Merveilles, 327-332, — Galobrus est délivré par P. 332-336. — Histoire du château en flammes, 336. —

P. arrive aux tombeaux des rois du Graal; il prie sur la tombe de son père, 337. — Suite de l'histoire du chevalier marié malgré lui. Décoiement de sa femme, 338-341. — Le Château du Noir-Hermite est rendu au christianisme par P., 341-342. — Fin de l'histoire du chevalier marié malgré lui. Réconciliation, 342-345. — P. tue Brundans qui a tué Méliot, 344-346. — P. rentre au château du Graal et s'y voue à Dieu avec sa famille, 346. — Sa mère et sa sœur mortes, P. quitte le château et se retire dans l'île des ermites où il meurt. Conclusion, 347-348.

Le roman en prose, publié dans ce volume, semble inconnu, et sauf quelques fragments, unique.

Les bibliothèques de l'Europe ont été explorées par des savants dont l'attention était acquise au cycle de la Table Ronde; aucun bibliographe dans ses recherches, aucun critique dans ses études, ne signale une œuvre semblable. M. Paulin Pâris a consacré, dans son Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque nationale de Paris, une longue étude à la Table Ronde; il n'en dit mot. M. Francisque Michel, éditeur d'un Graal en vers, a visité les bibliothèques d'Angleterre; il n'y a rien trouvé de pareil. MM. Leroux de Lincy, de la Villemarqué, Fauriel et vingt autres critiques sont dans la même situation. M. Jonckbloet a publié un long poème flamand de ce cycle, en y ajoutant les sources françaises en prose; il n'a rencontré rien qui ressemblât à notre roman. Ni l'étude de Halliwell sur les *Thornton romances*, ni le livre de lady Guest, consacré aux contes gallois, ni la thèse spéciale de M. Heinrich sur Perceval, ne donnent la moindre indication.

La patrie de Wolfram von Eschenbach attache un grand prix à tout ce qui peut se rapporter à son *Parzival*. M. Keller a trouvé au Vatican la continuation en vers de Wolfram et le roman en prose de Luces de Gast; il n'a pas découvert autre chose; M. Ulhand a vu à Donnaueschingen un autre manuscrit du continuateur de Wolfram; M. San Marte a étudié et traduit le Perceval allemand; M. Holland a publié la bibliographie la plus complète de Chrestien de Troyes; presque tous les savants allemands se sont exercés sur ce sujet: aucun, que je sache, n'a mentionné, ni soupçonné de Perceval en prose.

M. Bormans a analysé ce cycle littéraire et cité le beau manuscrit de Gauthier Map, de la bibliothèque de Bourgogne; M. Moland (*Origines littéraires de la France*) a étudié ces romans en prose d'après les plus anciens manuscrits de Paris; nul *Perceval* n'entre dans la classification de l'académicien belge ni du savant français.

Une lettre publiée dans l'*Indépendance belge* pour attirer l'attention des savants sur notre roman, et les demandes particulières de renseignements que nous avons faites en France et en Allemagne ont confirmé jusqu'ici nos conclusions.

Un seul manuscrit connu ressemble au nôtre ; c'est un manuscrit de Berne, signalé depuis longtemps par Zinner. Mais il ne contient que deux fragments qui représentent à peine la septième partie du roman, et qui ne suffisent pas à en faire comprendre la portée (1).

Ce serait une tâche immense de recommencer, après tous ces savants, l'exploration des bibliothèques de l'Europe ; mais, jusqu'à meilleure information, on peut supposer que, sauf les précieux fragments de Berne, notre roman est inconnu et que le manuscrit qui le contient est unique.

Notre manuscrit est complet ; c'est un petit in-4° sur vélin à deux colonnes de 40 lignes ; il contient 112 feuillets de quatre colonnes, dont 111 feuillets pleins et le dernier feuillet n'ayant que 10 lignes. L'écriture est du treizième siècle. La première lettre est ornée d'une miniature assez grande, à demi effacée. Chaque branche commence par une grande lettre historiée, rouge et bleue, dont nous avons donné un spécimen (page 1), et chaque alinéa, par une petite lettre historiée, aussi rouge et bleue.

L'auteur déclare traduire un livre latin (pag. 306, 348, 213, etc.), et il s'en rapporte à l'autorité de Josephus *le bon clerc*, ou *le bon chevalier clerc*, si ce passage (page 3), qui n'est pas confirmé par le manuscrit de Berne, n'est pas une faute de notre copiste. Ce Joseph, comme l'ermite Nascien de la première partie du *Roman du Graal*, écrit la *Haute histoire* sous la dictée et par les ordres d'un ange, et *il y était*. Les fragments de Berne, faisant partie d'un manuscrit qui contient plusieurs œuvres, sont précédés d'un titre ainsi conçu :

• Ici après commence li histories del saint Graal et comment il fu con-
• quis et quel chevalier l'alèrent querre. Si nos tesmoigne Joseph, qui
• ceste hystoire fist par l'anoncion de l'angle, et si dist que Percevaus et
• messires Gauvains et Lancelos del lac furent li troi chevalier qui la
• conquieste en firent, et si nos dist Josephes, *qui y fu*, que Parcevaus le
• conquist. •

Joseph est l'auteur de l'œuvre latine. Les dernières lignes de notre manuscrit nous donnent des indications précieuses :

• Por le seingnor de Neele fist le seingnor de Cambrein cest livre

(1) Ces fragments se trouvent à la fin du riche manuscrit de Berne, in-folio à 3 colonnes du xiii^e siècle, qui porte le n° 143, décrit par Zinner (II, 354), et qui contient un fragment de 9,500 vers environ du *Perceval* de Chrestien de Troyes et de nombreuses œuvres en vers et en prose du xiii^e siècle : à la suite du dernier poème : *Duremart le Gallois*, se trouvent six feuillets comprenant tout le début de notre manuscrit, et un septième feuillet contenant un autre fragment qui se rapporte aux pages 209 à 221 du présent volume. J'en ai donné en notes les principales variantes.

• escrire, qui onques mès ne fu troitz que une seule foiz avec cestui en
• roumanz, et cil qui avant cestui fust fez est si antens qu'à grant
• poine an peust l'an choisir la lestre. Et sache bien misires Johans de
• Neele, etc. »

Ainsi, ce roman a été écrit pour l'évêque de Cambrai, pour être offert à Jean de Nesle, et ce sujet n'avait été traité auparavant en français qu'une seule fois dans un manuscrit si ancien qu'à peine pouvait-on le déchiffrer.

Ces lignes ne peuvent être ni de Joseph, ni de son premier traducteur; elles doivent appartenir à l'auteur de notre manuscrit; car il n'est pas à présumer qu'un copiste de seconde main, écrivant pour un autre seigneur et copiant un manuscrit plus récent, eût reproduit cette dédicace et répété, faussement cette fois, ce que le premier avait pu dire de son texte ancien.

Le nom de Jean de Nesle nous permettra de fixer l'époque où cette copie fut faite pour lui. Les derniers mots cités nous empêchent de chercher ce seigneur après l'an 1200; car à cette époque, au dire de Raoul de Houdenc, les œuvres de Chrestien de Troyes étaient célèbres et ne devaient pas cesser de l'être pendant plusieurs siècles. Des deux Jean de Nesle qui furent châtelains de Bruges, il faut donc s'arrêter au père qui tint sa charge de 1170 à 1212. Dès lors, l'évêque de Cambrai doit être Roger de Wavrin, fils lui-même d'un sénéchal de Flandre, et qu'on voit avec Jean de Nesle en Palestine, devant Saint-Jean-d'Acre, en 1187. Rien n'était mieux fait que ces sortes de romans pour engager les seigneurs à prendre la croix et l'on peut supposer que l'évêque offrit son livre au châtelain avant de se croiser avec lui. L'évêque mourut devant Saint-Jean-d'Acre, en 1189, ou, selon d'autres, en 1191. Jean de Nesle devait prendre une seconde fois la croix avec Baudouin de Constantinople, le 23 février 1200, et il devait, en 1204, commander la flotte qui conduisit Marie de Champagne à Ptolémaïs. Jean de Nesle aimait les lettres; des chansons d'Audefroid le Bâtard lui sont dédiées.

Ainsi, cette copie, ou peut-être cette version renouvelée du vieux roman, peut être reportée à l'époque de la rédaction des branches du Graal de Luces de Gast et de Gauthier Map, c'est à dire à la fin du douzième siècle, et il n'y a pas de témérité à faire remonter la première rédaction gauloise au commencement du douzième siècle et l'œuvre latine du bon Joseph au onzième.

Les fragments de Berne prouvent que notre copie ne fut pas unique et, comme ils sont plus lisibles et beaucoup plus corrects, rien ne s'oppose à ce que nous en croyions la note finale de notre manuscrit.

Ce manuscrit est très fautif, et le copiste semble nous expliquer pour quoi, lorsqu'il dit qu'il peut à peine distinguer *la lettre* de l'original. Il est à regretter que les feuillets de Berne ne soient pas complets ; nous aurions dû les publier de préférence. Si une version plus correcte était découverte, ce roman offre assez d'intérêt pour qu'on en publie une seconde, une meilleure édition.

N'ayant aucun autre texte à suivre, nous avons pris le parti de publier le manuscrit avec ses fautes de grammaire et toute sa variété d'orthographe. Nous prévenons donc les lecteurs qu'ils ne doivent pas s'attendre à trouver un texte correct. Ainsi, les terminaisons du singulier ou du pluriel, du nominatif et des autres cas, sont loin d'être toujours observées, même pour les noms propres. Ayant souvent trouvé Lanceloz, Mélioz, Gauvains, etc., nous avons bien orthographié ces noms partout. Mais pour Perceval, nous avons cru devoir agir autrement : l'auteur écrit le nom du héros de diverses façons : *Pellesvaux*, *Peslevaux*, *Percevaux*, *Percevaux*, le plus souvent *Perceval* au nominatif. On ne sait quand ni comment le nom gallois ou armoricain de *Pérédur* ou de *Péronik* fut traduit en *Perceval* ; M. de la Villemarqué attribue cette traduction à la langue française et à Chrestien de Troyes ; mais un passage de notre roman nous met sur la voie d'une explication contraire ; il donne au héros le nom de *Par-lui-fait* ; ce qui semble la traduction de *Per-se-valens*, d'où *Perceval*, et, si ce mot ne rend pas le sens que les savants attribuent à Pérédur : *chercheur de bassin*, il a le mérite de résumer le caractère du héros qui ne doit rien qu'à sa bonne nature : *Car il le tenoit de nature*, dit Chrestien de Troyes. Cependant notre auteur ne rend pas *Persevalens* par *Per-soi-vant*, et il ne trouve pas dans *Par-lui-fet* l'étymologie de *Perceval* ; il y voit au contraire une sorte de surnom remplaçant le nom véritable pour ceux qui l'ignorent encore ; et il donne une autre explication du nom de *Perceval*, qui nous éloigne singulièrement des noms gallois et du nom latin (v. pag. 19). De là, ses hésitations dans l'orthographe du nom du héros, hésitations assez significatives pour être conservées.

Les fautes du manuscrit ne se bornent pas là (1). Il emploie tantôt la terminaison du pluriel pour le singulier, du régime pour le sujet, et réciproquement ; tantôt l'indicatif du verbe pour l'imparfait ou le prétérit

(1) Je ne relèverai pas ces fautes dans les notes, et me bornerai à celles que je n'ai pas signalées en général ici.

pour le futur. Quelquefois il se sert des homonymes les uns pour les autres : *choses* pour *chances* (page 52), *clercs* pour *clefs* page (184), *recorver* pour *recovrir* (page 234), etc. D'autres fois, il retranche une syllabe : *nuieuse*, *poulture*, *mestance*, pour *anuieuse*, *sépoulture*, *mésestance*; *crieux* pour *cruieux*, *ardre* pour *aërdre*, *art* pour *aërt*, etc., ou bien il ajoute une syllabe ou une lettre : *anhair*, *processicon*, *rerevint*, etc. Souvent il emploie *qui* pour *que*; *qui* pour *qu'il* et réciproquement : puis, *si* pour *se*, *ès* pour *el*, *des* pour *del*, *ces* pour *ses*.

L'orthographe du manuscrit est des plus variables. Ici, il supprime des lettres, soit qu'il néglige d'indiquer la lettre supérieure, signe d'abréviation, soit qu'il suive un caprice de dialecte : *loig*, *besoig*, *tieg*, *vieg*, *fraig*, *poigte*, *greigdre*, pour *loing*, etc., — *s'apartir* pour *s'anpartir*, *paler* pour *parler*, *traites*, pour *traitres*, etc. Là, il en ajoute : *anmors* pour *amors*, *avolglée*, *eschivre*, *eschivre*, *dissoit* ou *distoit*, *diversse*, *oïse*, *prisson*, *assi* pour *à si*, comme on a fait *assavoir* de *à savoir*, etc., etc.

Tantôt, il remplace une voyelle par une autre : *daigniez* pour *doigniez*; *loians* pour *laians*; *roier* pour *raier*; *jane* pour *jone*; *quarre* et *requarre* pour *querre*; *garre* pour *guerre*, etc.; tantôt une consonne : *esmite*, *sant*, *sougiez*, *estrit*, *costel*, pour *ermite*, *sanc*, *sougiel*, *estris*, *costet*. Il emploie presque généralement le *z* au lieu de l'*s* à la fin des mots, et cette terminaison semble pour lui invariable. Enfin il remplace souvent le *j* par le *g* : *gaianz*, *serganz*, *ganz*; et il écrit *voier* et *assoier* pour *véoir* et *asséoir*, *estaler*, *estauler* pour *establer*, etc., etc.

Plusieurs de ces formes se retrouvent ailleurs; la plupart se rattachent au dialecte flamand de la langue d'oïl et pourront être utiles à l'étude des dialectes.

Devant ces fautes nombreuses, devant cette variété quelquefois étrange, nous n'avons pas songé à suivre une stricte correction grammaticale, ou une orthographe régulière et uniforme. Le lecteur prévenu rétablira facilement le texte, et nous indiquerons en notes quelques corrections. Il nous a semblé préférable de conserver au manuscrit sa physionomie et en quelque sorte le goût de terroir du cloître de Cambrai; et qui sait si cette irrégularité ne représente pas moins l'ignorance du copiste que ses efforts pour rajeunir la langue à demi formée et le dialecte plus accentué du onzième siècle?

Le même effet s'est produit dans l'impression de ce livre : l'irrégularité du texte a passé dans la correction typographique et nécessite de nombreux *errata*. Puisse un savant découvrir une version plus correcte

de ce précieux roman, et en donner une édition meilleure ! Il nous suffit d'avoir ajouté ces nouvelles pages, pleines d'intérêt, au cycle si curieux du Graal.

NOTES ET CORRECTIONS PROPOSÉES

- Page 3, ligne 5. Sa mère. *Le Ms. porte : sa mère, son père, sans qu'un des deux mots soit effacé. Il faut sans doute lire avec le Ms. de Berne : son père.*
- 5, — 3. La chapelle Saint-Augustin. *Saint Augustin est le premier archevêque de Londres, envoyé par le Pape Grégoire après la victoire des Anglo-Saxons pour les convertir.*
- 5, — 7. Pourquoi — *il faut sans doute lire : pour que.*
- 6, — 30. Estavaus : *signifie cierge.*
- 8, — 20. Que manroiz-vos ? *lisez : Qui manroiz-vos ?*
- 8, — 14. • A Saint-Pol, à Londres, car l'iglise était fondée novelement. • *L'église de St-Paul fut bâtie en 604, par l'évêque Augustin, sur l'emplacement du temple de Diane; agrandie en 674, incendiée et réédifiée en 1003, etc.*
- 9, — 21. Ainsint feite et ainsint doucement — *ellipse curieuse, pour : ainsint feitement, etc.*
- 10, — 15. Estres — estrif.
- 19, — 5. Loe sa plaie, l. Lève ou lave.
- 24, — et *passim*. Où elle, où il, *sont employés souvent pour qui.*
- 27, — 13. Bruis — n'est-ce pas buis qu'il faut lire ?
- 36, — 28. Devant lor — devant els.
- 38, — 10. Li leus de son service repaire. *Le copiste aura négligé d'effacer : service, qu'il remplaçait par repaire, comme à Berne.*
- 64, — 1, et *passim*. Chéanne employé pour chaënné.
- 73, — 17. II damoiseles, l. III damoiseles.

Page 94, ligne 16. Desconforte, *le sens exige* : resconforte.

— 100, — 1. Par II chevaliers — por, *etc.*

— 106, — 32, et *passim*. Doie, *l.* Dois.

— 113, — 35. Oïr regretter et recorder. — *Il faut lire sans doute* : Oïr recorder.

— 115, — 4. Le consstanti et le conssuivi. — *Il faut sans doute effacer les trois premiers mots.*

— 120, — 36. Come i, *l.* Come il.

— 129, — 13. Puis, *l.* Pis.

— 131, — 5, et *passim*. Je l'a, *l.* Je l'ai.

— 134, — 5. Oïr, *mis pour* Oïl.

— 139, — 2. Peut, *l.* péust.

— 140, — 16. Que que, *pour* puis que.

— 140, — 21. *Il faut sans doute* : De sa chevalerie ne de son hardement.

— 141, — 27. Cele part, *l.* nule part.

— 143, — 36. Le le, *l.* Le.

— 147, — 7. Viennent, *l.* Venoit.

— 165, — 3. Est convenant, *l.* Est en couvenant.

— 194, — 24. Abitent, *l.* Abite.

— 197, — 23. Ès chastel, *l.* El chastel. *Id.* 220, Ès coffre *pour* el coffre.

— 198, — 6. Respitiées, *l.* Respitiée.

— 202, — 26. D'ivoire. *Le sens exige* : de coivre.

— 230, — Cette histoire de la naissance du roi remonte haut. Les conteurs armoricains prétendent, dit M. De la Villemarqué, que « le sévère prophète (Merlin), voyant son jeune maître près de mourir d'amour pour une reine de Cornouailles, consentit à jouer près de lui le rôle que joue Mercure auprès de Jupiter dans Amphytrion et participa de la sorte à la naissance du roi Arthur. » (*Merlin*, pag. 114.) Ce fait est aussi raconté dans le *Merlin* de Robert de Borron.

— 230, — 28. Venoit, *l.* Voloit.

— 235, — 8. Par. *Le sens exige* : sur.

— 242, — 3. C'est, *pour* se est.

— 249, — 2. Le mostra, *l.* Lors li monstrent. *Ce passage est évidemment mutilé.*

- Page 251, ligne 4. Tenist, *le sens exige* : tenistes.
- 252, — 4. L'aviroient, *sans doute pour* : l'avironoient.
- 254, — 6, et *passim*. Fuiz. *Le second copiste écrit toujours* : fuiz, pour fiuz.
- 257, — 36. Fichiez, *il faut sans doute lire* : Sachiez.
- 260, — 28. Pour le congié, *le sens demanderait* : prene le congié.
- 265, — 18. Convient, *il faudrait lire* : Conjoient.
- 270, — 18. S'il, *lisez* : Si. — *Ligne dernière* : Revint, *lisez* : Revinrent.
- 270, — 24. Que l'an apele Chinon. — *Cette légende sur l'origine du château de Chinon se retrouve dans les chroniques de Saint-Denis* : « Le château de Chinon, qui fut apelez Kinon, pour Kaion le maistre le roi Arthur qui jadis l'ot fondé. (*Gestes de Phil. Auguste, extr. des G. Ch. de St-Denis. Dom Bouquet XVII.*)
- 281, — 8. Il prist conseil li rois. *Il faut lire* : Si prist, etc.
- — 19. Qu'il i pouroit, *est mis pour* : Qui il i pouroit.
- 287, — 15. Bénée, *il faut*, bènei.
- 292, — 9. Ostroi, *il faut* : ostroit.
- 293, — 21. Revoler, *pour reveler* (rebeller).
- 293, — 19. Dissent, *le sens exige* : disset.
- 297, — 36. Ocis et que navrez, *sans doute pour* : tant ocis que navrez.
- 298, — 1. Comenda, *il faut lire* : Comença.
- — 8. Le XX, *il faut sans doute* : les XX.
- 299, — 10. Le roi Peschéor. *Le sens exige* : le roi Hermite.
- 301, — 5. Chauvache *pour* sauvache, *sauvage*.
- 302, — 18. Feites, *la grammaire veut* : faite.
- 323, — 6. Avoient, *la grammaire veut* : avoit.
- — 13. A ce, *il faut lire* : à ceus.
- 325, — 33. Panroiz terre, *le sens demande* : perdroiz vostre terre.
- 320, — 17. *Ce passage est évidemment corrompu; le Ms. porte* : en irez vostre.
- 333, — 16. Sor lui non, *il faut* : se lui non.
- 334, — 34. Vint, *le sens demande* : voit.
- 335, — 20. La serpent. *Il faut lire* : la serpante, ou le serpent.
- 336, — 32. Nueve, *forme inusitée pour* : Noe.

Page 338, ligne 26 et 27. La portoît et la chaisoit. *Le copiste aura négligé, comme cela lui arrive souvent, de biffer les trois premiers mots; il faut lire sans doute : la chaisoit, pour la chosoit, de choser, coser (blâmer, réprimander).*

— 341, — 27. Los somes. *Deux ou trois fois l'enlumineur s'est trompé d'initiale, et a mis : lamoisele pour damoisele. La même erreur se présente sans doute ici et il faut lire : Nos.*

— 343, — 18. Requiert, lisez : requier.

— 344, — 35. Demora, lisez : demorra. *Idem page 347, ligne 24 : demorez est mis pour demorrez.*

— 347, — 26. Il pris an plussors. *Ce passage est évidemment corrompu; on pourrait lire : Il prisent ou il distrent antre plussors.*

ERREURS TYPOGRAPHIQUES

Au lieu de : Lisez :			Au lieu de : Lisez :		
Pag.	3 lig.	48. qu'ils — qu'il.	Pag.	— lig.	25. vit qui — vit que.
—	—	19. les vois — les nons. (<i>Supprimez la note.</i>)	—	21 —	5 ils orent — il soront.
—	4 —	9. chevalier — [chevaliers].	—	22 —	2. et 26. mont — mouf.
—	—	12. li roi — le roi.	—	—	2. oi je — oi je.
—	5 —	23 et passim. suiz — finz.	—	23 —	2. et en note. Li rois — le roi.
—	6 —	4. conchier — couchier.	—	—	16. feistes — faites.
—	7 note	12. torcius — tortius.	—	24 —	6. réaunes — réaumes.
—	9 lig.	12. chevaliers — chevalier.	—	—	11. mes sires — messires. (<i>Id. p. 48.</i>)
—	—	21. escrit — estrit.	—	—	20. aus chief — aus chiés.
—	— note	5. panture — pature.	—	25 —	3. goutte d'or — goûté d'or.
—	10 lig.	8. la — là.	—	— note	5. estole — estèle.
—	11 —	14. prendons — preudons.	—	28 lig.	27. lieus — leus.
—	—	26. en droit — endroit. (<i>Id. p. 74.</i>)	—	29 —	25. autresint — autresint.
—	13 et passim.	12. lues — lues.	—	30 —	4. anniz — anviz.
—	—	18. li pareil — sa pareil[le].	—	—	26. un aigle — une aigle.
—	14 —	15. an commencement — au.	—	32 et passim.	pèvent — peuvent.
—	17 —	5. Un mont — un mont.	—	34 —	9. garde moi — garde de moi.
—	20 —	7. li — le.	—	—	29. duisant — denisant.
—	—	15. hiaumes — hiaumes.	—	35 —	1. esfraement — esfraement.
—	—	16. Par lor cors — por lor cors.	—	38 —	3. rescovez — reconez.
			—	—	13. li servise — le servise.
			—	— note	4. L'argesse — largesse.

<i>Au lieu de : Lisez :</i>			<i>Au lieu de : Lisez :</i>		
Pag.	lig.		Pag.	lig.	
39	3.	bonjor — bon jor.	126	33.	encres — encrés
41	8.	degerrè — degerèé.	127	34.	ainsint — ausint.
42	2.	me fuiz — mes fuiz.	128	12.	feines — reines.
—	4.	ne me perdroie — ne ne.	129	9.	à notre — à votre.
—	36.	pieca, ore — pieça ore.	—	23.	cestes — ceste.
43	5.	Orsuna — Or si m'a.	132	13.	léist — leist.
47	19.	atant — à tant.	133	20.	ne seriez — ne soiez.
49	7.	n'a dame n'a — n'à dame n'à.	135	17.	ne lui ost — ne li vost.
53	25.	conqueir — conquier.	137	2.	ès chambre — ès chambres.
—	32.	voust — veust.	138	22.	par véoir — por veoir.
58	8.	i a failli — j'ai failli.	140	1.	fet-el — fet-il.
—	30.	recreuassent — recrevas-sent.	141	4.	voust — veust.
63	23.	clos — clot.	—	17.	de li li brachez — de li Li brachez.
63	28.	bries — briès.	—	18.	<i>Supp. le ; après : l'esu.</i>
66	18.	sanz goule d'or — samiz goûté d'or.	144	19.	<i>Supp. la virgule.</i>
67	16.	teureis — leurtis.	—	29.	séust — seust. <i>Id. 146, l. 11. et 228, l. 33.</i>
74	33.	antretele — antretele.	147	18.	avoir — avoit.
75	21.	pént — peut.	151	18.	del chevalier, ajoutez : [enquerre.]
—	34.	esteint — estreint.	152	22.	atendre — atteindre.
79	33.	traiz — traiz.	153	32.	traïstrent — treistrent.
80	30.	li chevaliers — li chars.	155	26.	desconnéus — descon-néus.
84	9.	nos — vos.	—	27.	Connoistre-je — Connois-troie-je.
—	28.	resloigna — ressoigna.	156	22.	des de — dès de.
—	31.	estoiens — estoieus qui.	157	1.	estrages — estranges.
89	22.	éches — échès.	158	30.	ce n'estoie — ce n'estoit.
90	11.	ce la — ce est la.	160	17.	viut — vuit. <i>Id. vuidet, p. 167 et vuide, p. 24.</i>
92	7.	l'an m'ot — l'an m'oït.	—	21.	a tel — à tel.
—	30.	an povre — au povre.	—	35.	la porte — le porte.
99	23, 24 et 26.	an fers — au fers.	161	25.	De fors — defors.
100	24.	<i>et passim ; as si — assi.</i>	164	14.	Lancelot — Perceval.
102	8.	<i>et passim. oi — oï.</i>	—	23.	<i>et passim. aide — aide.</i>
—	16.	mi feites — m'i feites.	—	36.	mauveise — mauveise.
102	19.	ce qui a — ce qui à.	—	2.	soufrez-nos — soufrez vos.
—	23.	vinz — vuiz.	—	6.	à — a.
103	8.	li chevalier — le chevalier.	169	19.	gasté — gaste.
—	23.	<i>Suppr. le point après : qui de.</i>	170	1.	cestes — ceste.
106	36.	vicaires — viaires.	—	4.	leu — leue.
107	30.	haine — haïne.	—	6.	par — por.
115	7.	vangist — vangast.	—	10.	s'an dormoit — s'andor-meit.
117	27.	à eise se si. <i>Supp. se.</i>	171	29.	greignoir — greignor.
118	28.	por offre — poroffre.	174	24.	péourens — péoureux.
119	27.	traïrent — traitrent.	177	13.	remonte — temoute.
120	28.	<i>Supp. la virgule.</i>	—	19.	ceste — cest.
122	20.	si — se.			
124	8.	flaieus — flajeus.			
125	6.	en cel — en tel.			

<i>Au lieu de : Lisez :</i>	
Pag. 177 lig. 34. recovra — reconta.	
— 183 — 7. les VIII — les VII.	
— — — 23. lui le — lui et le.	
— — — 36. la — là.	
— 185 — 29. sont fil — son fil.	
— 186 — 26. Nus ele — Nule.	
— 188 — 2. veisseil — veissel.	
— — — 14. ceurt le — ceurt [vers] le.	
— — — 15. l'araticent — la ratisent.	
— 191 — 5. remuez — remez.	
— 192 — 24. qui m'est — qui n'est.	
— 193 — 13. vencheroit chevalier — vencheroit [le] chevalier.	
— 196 — 17. an ferra — anferra.	
— 197 — 25. air — aïr. <i>Id. p. 208, l. 27.</i>	
— 200 — 13. faust — fant.	
— — — 15. enronga — enrouga.	
— 205 — 17. ameurir — amenrir.	
— — — 18. deintiè — déité.	
— 209 — 28. prophétie — prophétié.	
— 215 — 20. décoivent — décoivent.	
— — — 21 et 22. traitres et soudaiaz — — traîtres et soudaiaz.	
— — note 4. ne nan — ne n'an.	
— 220 — 22. chief — chiès.	
— 223 — 5. planteine — plantéive.	
— 225 — 17. vileinie — vileinne.	
— — — 27. anstres — austres.	
— 231 — 20. vecrai — venrai.	
— — — 31. covrinne — courinne.	
— 233 — 11. pens d'erbe — peus d'herbe.	
— — — 19. si — se.	
— 234 — 21. bèneicon — bèneiçon.	
— 236 — 7. cuidoie — cuidoit.	
— 239 — 21. tourmoiemenz — tournoie- menz.	
— 240 — 4. gaisse — gaitte.	
— 241 — 27. ai-ge — ain-ge.	
— 243 — 3. chevalier — chevaliers.	
— 246 — 7. La roïne, <i>ajoutez :</i> [mont dolente].	
— — — 6. n'en éust — n'en ot.	
— 247 — 6. merveill — vermeill.	
— 249 — 20. mettre un ; <i>apr.</i> plan- tez.	
— — — 27. profession — prosession.	
— 250 — 19. [la puissance] — [la puis- sance non].	

<i>Au lieu de : Lisez :</i>	
Pag. 250 lig. 12. dissoit — dissoient.	
— 251 — 19. neil mèismes — il mèismes ne. <i>Le Ms. porte :</i> il ne il mèismes.	
— 257 — 8. autre qui — autre que.	
— — — 13. néelee — niéele.	
— 259 — 4. s'ele me — s'ele ne.	
— 263 — 18. uns — une.	
— 264 — 2. Anoutre — Avoutre.	
— 265 — 23. lior — lor.	
— 267 — 3. anbatre — anbarer.	
— 270 — 36. revint — revioient.	
— 271 — 13. à gaste — agastie.	
— — — 33. vous n'avez — vous n'avez.	
— — — 34. desrochié — desrochie.	
— 272 — 9. l'an — jan[t].	
— 280 — 25. quart — quar.	
— 281 — 6. <i>Suppl. la, après :</i> estoit.	
— 282 — 19 et 20. nes oiez — ne soiez.	
— 283 — 22. avant — avanc.	
— — — 34. el la — ella.	
— 284 — 11. au chastel — au chastei.	
— — — 17. ceste — cest.	
— 289 — 5. fu-je — fuisse.	
— 290 — 21. qui meint — qui m'eint.	
— 293 — 24. looient — l'oolent.	
— 294 — 1. sa voie — sa noie, <i>pr</i> navie.	
— — — 4. Ains — ams.	
— 299 — 16. cort — cors.	
— 302 — 10. i tant — itant.	
— — — 32. en pensé — enpensé.	
— 304 — 23. li chevalier — le chevalier.	
— 305 — 10. venez — venuz.	
— — — 15. antresint — autresint.	
— 307 — 18. <i>Après :</i> ne doit, <i>ajoutez :</i> [estre an].	
— 310 — 5. cheval — che val.	
— — — 32. ocèisses — ocèistes.	
— 312 — 11. s'en partiz — s'est partiz.	
— — — 14. li rois l'eust — li rois l'èust.	
— 313 — 32 et 33. ève courant, aures ocist — ève courant au rès, ocist.	
— 315 — 2 et 3. Pour panser — pour- pansée.	
— 316 — 29. si — s'i.	
— 317 — 7. enauroient — enauroient.	
— 319 — 36. marine — matine.	
— — — 4. sostive — sostine.	
— 320 — 10. en tor — entor.	

<i>Au lieu de : Lisez :</i>		<i>Au lieu de : Lisez :</i>	
Pag. 325 lig.	33. paoroiz, ajoutez [vostre].	Pag. — lig.	25. estoit — estoie.
— 328 —	8. aséchierre — à sèchie terre.	— 343 —	7. si — s'i.
— 329 —	26. ocurone — courone.	— — —	20. handé — hanté.
— 330 —	23. la garnie — l'a garnie.	— — —	22. néiant — neiant.
— — —	30. l'en couronne — l'en la couronne.	— 345 —	1. anbrouchier — anbronchier.
— 331 —	31. an core — ancoré.	— — —	4. que nus — [Jecue] que nus.
— — —	32. très bonté grant — très grant bonté.	— 348 —	22. anciens — anteus.
— 333 —	5. fus-ge — fusse.	— — —	27. par els — par cels.
— — —	23. Julain — Vilain.	— 349 —	3. Noir hermite — noir chevalier.
— 335 —	27. estrarere — estraiere.	— 349 —	14. et la mauvaire — et détruit la mauvaire.
— 340 —	10. durerse — diverse.	— 350 —	33. trois — treize.

Société
des Bibliophiles Belges,
séant à Mons,

N.° 21 des Publications.

Tiré à 200 exemplaires destinés au commerce.

N. •

Le Président,

Le Secrétaire,

Max Deprez
G. S. Dant

Perceval le Gallois

OU

le Conte du Graal.

TOME II.

Perceval le Gallois

OU

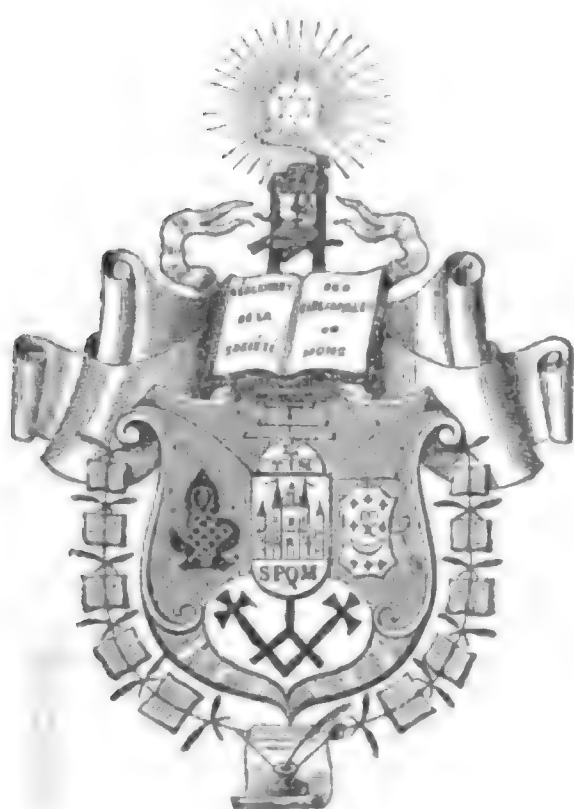
le Conte du Graal

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS ORIGINAUX.

par

CH. POTVIN.

DEUXIÈME PARTIE : LE POÈME.



Mons

DEQUESNE - MASQUILLIER, imprimeur de la Société des Bibliophiles.

M DCCC LXVI.

Perceval le Gallois.

DEUXIÈME PARTIE :

LE POÈME

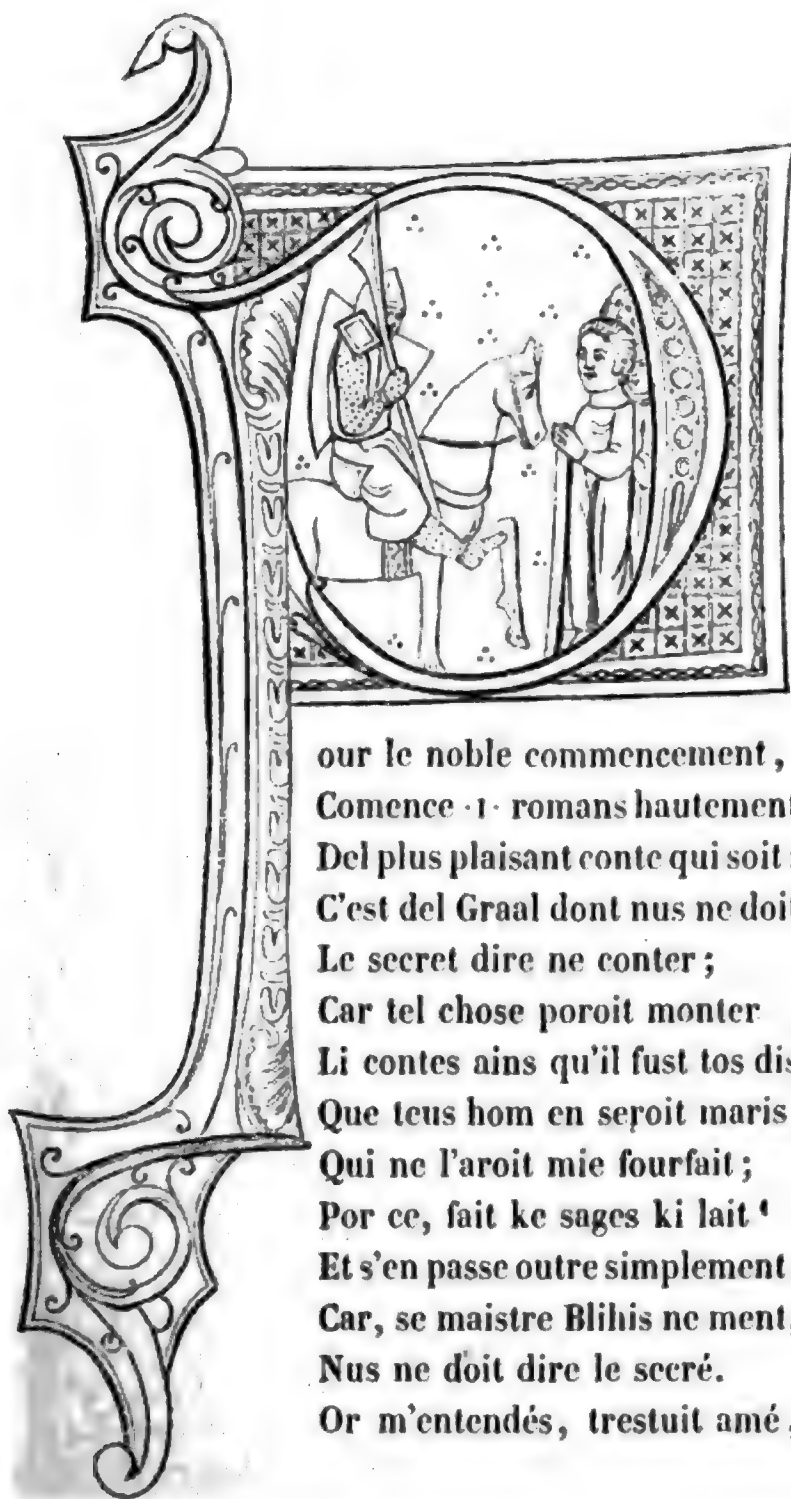
DE

Chrestien de Troyes

et de ses continuateurs

d'après le manuscrit de Mons.

TOME I.



Elucidation
de l'hystoire
du Graal. 1530.

our le noble commencement,
Comence ·i· romans hautement
Del plus plaisant conte qui soit :
C'est del Graal dont nus ne doit
Le secret dire ne conter ;
Car tel chose poroit monter
Li contes ains qu'il fust tos dis
Que teus hom en seroit maris
Qui ne l'aroit mie fourfait ;
Por ce, fait ke sages ki lait¹
Et s'en passe outre simplement ;
Car, se maistre Blihis ne ment,
Nus ne doit dire le secré.
Or m'entendés, trestuit amé,

¹ *Lait* : laisse, diffère, s'abstient. — « Dont cil faict que sages qu'il
« le lyst et s'en passe tout outre simplement. » (Trad. de 1530).

- 15 S'orés le conte deviser
 Qui moult ert dous à escouter ;
 Car les ·vii· gardes i seront ¹
 Qui gouvernent par tout le mont 3
 Tous les bons contes c'on a dit ,
- 20 Si le conteront li escrit :
 Qués gens les ·vii· gardes seron 2 3
 Coment et quel cief prendront 3
 Car vous n'oïstes ains parler
 Veraïement ne raconter,
- 25 Et si fu grans noise et grans bruis 3
 Coment et por coi fu destruis
 De Logres li rices païs ² ;
 Moult en sot-an parler jadis.
- 30 **L**i roiaumes torna à perte ,
 La tière fu morte et déserte ,
 Si que pou ne valu ·ii· nois ;
 Qu'il pierdirent des puis les vois 3
 Et les puceles k'ens estoient ;
 Car de si grant cose servoient
- 35 Que nus n'errast jà par cemin ,
 U fust au soir ou au matin ,
 Que pour boire ne por mangier
 Lor estéust voie cangier ,
 Fors tant qu'à ·i· des puis trovast ;
- 40 Jà nule rien ne demandast

De la louable coutume introduyete par les pucelles anciennement au royaulme de Logres, et de leur malle adventure par le roy Magons. 1350.

¹ *Les vii gardes* : ce sont les sept branches et par extension les sept héros du cycle du graal. Voir leur énumération : vers 340 et suivants.

² *Le royaume de Logres*, ou des Logriens : l'Angleterre.

³ *Puis* : grottes : « Ces pucelles se tenoient en caves que l'ancienne bystoire appelle autrement puits, qui estoient en celle forestz entaillées par ouvraige merveilleux. » — 1330.

De biau mangier que lui pléust,
Que il tout maintenant n'eüst
Por tant que raison eüst quis¹ ;
Car luès issoit, ce m'est avis,
45 Fors del puis, une damosele ;
Il ne demandassent plus bele ;
Coupe d'or portoit en sa main,
Avoec lardés, pastés et pain ;
Raportoît une autre pucele
50 Touaile blanke et escuièle
D'or et d'argent, en coi estoit
Li mès ke cil requis avoit
Qui pour le mès estoit venus ;
Au pui moult ert biel recéus ;
55 Et, se cil mès ne li plaisoit,
Plusours autres li aportoît
Fais trestout à lor volenté,
À grant joie et à grant plenté.
Les pucièles communamment
60 Servoient biel et liement
Tous ceus qui les chemins erroient
Et por mangier as puis venoient.
Rois Amangons s'enfraint premiers²,
Que mauvais fust et que laniers³ ;
65 Car mains autres après ce fist
Par l'exemple que il en prist
Au roi ki les devoit tensesr
Et em pais tenir et garder :

¹ *Quis*, de *quærere* : cherché, demandé, requis.

² « Tant que le roy Magons y vint premier et *enfraignist* icelle coutume. »
1530.

³ *Laniers*, vient ici de *lanius* : cruel.

- Des puceles une esforcha ,
70 Sor son pois le despuecla ¹
Et la coupe d'or li toli ,
Si l'emporta ensamble od li ,
Puis s'en fist tot adiès servir .
Si l'en dut bien mésavenir ;
75 K'ains pucele ne siervi puis ² ,
Ne n'issi fors de celui puis
Por nul home ki i venist
Et à mangier i requésist ;
Et trestout li autre servoient .
80 D'eus por ce ne s'apercevoient .
Li autre vassal de l'honor ,
Quant ço virent de lor signor
Qu'il enforçoit les damoiseles ,
Là où il les trovoit plus beles ,
85 Tout autresi les esforçoient
Et les coupes d'or enportoient .
Ains puis , de nul des puis n'issi
Puciële , nule ne siervi ;
Içou saciés bien vraiment .
90 Signor , issi faitièrement ³
Tourna li païs à déclin ,
Et li rois en fist male fin ,
Et trestout li autre après lui ,
Qui lor orent fait maint anui .
95 Li roiaumes si agasti ,
K'ains puis n'i ot arbre fuelli ;

¹ *Sor son pois* : à son déplaisir , quoique cela lui pesât , malgré sa résistance.

² *K', ke* , que est souvent employé pour : car.

³ *Issi faitièrement* , *ensi faitièrement* , *com fait* , *si fait* : de telle manière.

- Li pré et les flor essécièrent
Et les aiges apeticièrent,
Ne on ne peut puis trover jor
100 Le cort au rice peschéour
Qui resplendissoit le païs
D'or et d'argent, de vair, de gris,
De rices pales de cendas¹,
Et de viandes et de dras,
5 De girfaus et d'esmerellons,
D'ostoirs, d'espreviers, de faucons.
Lors, quant la cors estoit trovée,
Avoit par toute la contrée
De rikece si grant plenté
10 De quanque j'ai ici nommé,
Que tuit estoient mervellor,
Et poure et rice, par l'ounor;
Mais or a-il trestot perdu.
El roiaume de Logres fu
15 Toute la rikece del monde;
Li per de la Table Réonde
Virent au tans le roi Artu;
Ains puis si bons véus ne fu;
Cil furent si bon chevalier,
20 Si preu et si fort et si fier,
Si vigereus et si hardi,
Qu'adiès quant il orent oï
Les aventures raconter,
Si vorrent les puis recovrer;
25 Tuit jurèrent communament
À garder efforcement

La cause pour laquelle les chevalliers au temps du roi Arthus deffendoient l'honneur des damoiselles. Et du premier chevalier pour elles vaincu. Et comme il leur estoit meschéu par la desloyauté du roi Magons. 1530.

¹ Pales, pailles, palie, de pallium: drap, étoffe. D'où poêle mortuaire.

Les pucièles k'en isteroient
Et les coupes qu'aporteroient,
Et à destruire le lingnage
130 De çaus ki lor fisent damage,
Por coi tant remèses estoient
Del pui, qu'eles ne s'en issoient.
Quant cil en pooient ·1· prendre,
Sel faisoient ocirre ou pendre ;
35 Aumosnes fisent et proière
À Dieu, qu'il recovrast arrière
Les puis en tel establement
Com il furent premièrement ;
Et por l'onor qu'il lor faisoient
40 Le service lor requéroient ;
Ains tant nel seurent demander
Que il péuscent riens trover ;
Onques vois n'en porent oïr,
Ne pucièle n'en vot issir ;
45 Mais tele aventure trovoient
Dont moult forment s'esmervelloient :
K'ès foriès trovoient puceles,
Jà ne demandissiés plus beles ;
Od elles avoit chevaliers
50 Moult bien armés sor lor diestriers ;
Enqui les pucièles estoient ;
Ensamble à eus se combatoient
Qui les lor voloient tolir ;
Maint chevalier fisent morir ;
55 Por les puceles, ce m'est vis,
Ot mainte batalle el païs.
Li rois Artus, sans recovrier,
En perdi maint bon chevalier

- Et maint bon en i gaengna ,
160 Si com li contes vous dira.
Li premiers chevaliers conquis
Ot à nom Blihos Bliheris ; ¹
Sel conquist mesire Gauwains,
Par grant proece dont ert plains ;
65 Au roi Artu l'envoia rendre ;
Cil monta, ains n'i vot attendre,
Tresqu'à la cort si fu rendus ;
Mais onques n'i fu conéus
Del roi, ne nus nel conissoit ;
70 Mais si très bons contes savoit
Que nus ne se péust lasser
De ses paroles escouter.
Cil de la cort li demandoient
Des pucièles ki cevauçoient
75 Par le foriest ; c'ains mais n'avoit
Esté, si avoient grant droit
Del enquerre et del demander ;
Et cil lor savoit tant conter,
Et moult volentiers l'escoutoient ,
80 Et par maintes nuis en velloient
Les pucièles, li chevalier,
Por lui oïr et encierkier. ²
Il lor dist : « Grant merveille avés
Des pucièles que vous véés
85 Parmi ces grans forès aler,
Et ne finés de demander
De quel païs nos somes né ;
Je vous en dirai vérité.

¹ Bliomberis. 1530.

² Encierkier : interroger.

- Tuit somes né des damoseles ,
190 Jamais el mont n'ara plus beles ,
Que rois Amangons enforça ;
Jà li damages ne sera
Recovrés à nul jor del monde.
Li per de la Table Réonde ,
95 Par courtoisie et par honor ,
Et par proaice et par vigor ,
Vorrent par force recovrer
Les puis, de coi li baceler ,
Li chevalier et li preudome ,
200 Je vous en voel dire la some ,
Cil oirrent tout communaument ,
Et les pucièles ensement
Qui sont en cel païs tornées ;
Par le forest , par les contrées ,
5 Les esteura ensi aler
Tant ke Dex lor donra trover
La court dont la joie venra
Dont cis païs resplendira.
Tés aventures avenront
10 À çaus ki la court cierkeront ,
Qui ne furent onques trovées
En cest païs, ne recontées. »
Moult plot à tous et vint à gré
Çou k'il lor a dit et conté.
15 Apriès ne demora granment
Que tinrent .i. grant parlement
Li boin chevalier de la court ,
Que cascuns endroit soi s'atort ;
Puis cerkeront par grant vigor
20 Le court au rice pescéour

Cy devise le compte
du graal et par quel
chevallier fut première-
ment veneu en la maison
du roi peschor. 1330.

- Qui moult savoit de ningremance
Qu'il muast ·c· fois sa samblance ;
Nus ne kerroit en nul guise ,
Li autres en autre devise ¹.
225 Mesire Gauwains le trova ,
En icel tans k'Artus règna ,
Et fu à là court , par vreté ;
Ça avant vos ert bien conté
La joie qu'il i gaengna ,
50 Dont tous li règnes amenda.
Mais ançois, l'ot trové premiers
De lui ·1· jouenes chevaliers
Qui moult ert de petit éage ;
Mais nul plus hardi de corage
235 Ne trovast-on en tout le monde ;
Puis vint à la Table Réonde
Li jouenes hom que je vos di ,
Qui de proaice tressalli
Tous ceus ki furent et qui sont
40 Par toutes les tières du mont.
Vius fu tenus premièrement ² ,
Puis fu de noble atornement ,
Et cerka tant parmi la terre
Ceus ki aloient la conquerre ,
45 Qu'il le trova , c'est vérités ,
Et pluseur de vous le savez ;
Ce fu li galois Percevaus.
Cil enquist de coi li Gréaus

¹ « Et n'y avoit nul qui l'eust auparavant hanté, qui l'eust pu recongnoître en nulle guise. » 1530.

² *Vius* : vil.

- Servoit, mais pas ne demanda
250 De la lance, por coi sainna,
Quant il le vit, ne de l'espée,
Dont la moitiés estoit ostée
Et l'autre gisoit en le bière
Deseur le mort en la manière
55 De grant esvanuiscement;
Mais bien vous di certainement
Que il enquist que çou estoit
Li deniés qu'en la sale estoit,
Et de la rice crois d'argent
60 Qui venoit tout premièrement;
Par ·iii· eures, trois fois le jor,
Avoit laiens si grant dolor
Que nus hom, si hardis ne fust,
S'il l'oïst, que paour n'eüst;
65 Lors pendoient ·iiii· encensier
À ·iiii· rices candelier
Qui as cors de le bière estoient;
Quant le siervice fait avoient,
Si remanoit tantos li cris;
70 Lors ert cascuns esvanuis;
La sale ki fu grans et lée,
Remanoit wyde et effraée;
Et li russiaus de sanc couroit
D'un orcuel où la lance estoit,
75 Par le rice tuiel d'argent;
Adont remploît trestot de gent
Li palais, et de cevaliers;
Lors estoit li plus biaux mangiers
De trestout le monde atornés;
80 Lors s'en issoit tous acesmés

Li rois qui n'iert pas conéus ;
D'une cambre en issoit vestus ,
En si très noble atour venoit
Que nus deviser nel saroit
285 La reube ne l'atournement ,
Tant par ert rice durement ¹ ;
Et ot très boin aniel el doit ,
Et s'ot les bras laciés estroit ,
Et sor son cief ·1· cierge d'or ,
90 Les pières valent ·1· trésor ,
Fremal et çainture avenant ;
N'onques si bel home vivant
Ne péust nus hom recovrer ;
Moult par se péust trespenser
95 Cil ki l'eüst véu le jour
Atourné come pescéour ² .
Sitost com ert assis li rois ,
Lors véissiés , as autres dois ³ ,
Les chevaliers trestous assis ;
500 Lors estoit moult tos li pains mis
Et li vins assis en présent
En grans coupes d'or et d'argent ;
Apriès , véissiés le Graal ,
Sans serjant et sans senescal ,
3 Par l'uis d'une cambre venir
Et moult honestrement servir
En rices escuièles d'or
Qui valoient ·1· grant trésor .

¹ *Par* sert d'augmentatif , comme on dit encore aujourd'hui : c'est par trop fort. — *Durement* , exprime la quantité , la grandeur , la force , et non la dureté.

² « Et n'eüst pas esté à l'heure de légier recongnéu à iceulx qui le jour l'eussent véu atourné comme ung pescheur. » 1530.

³ *Dois* : tables.

- Le premerain mès asséoit
310 Devant le roi, et puis servoit
Trestous les autres environ;
Et n'estoit se mervelles non ¹
Des mès que il lor aportoit
Et des mangiers qu'il lor donoit.
15 Adont venoit la grans merveille
À qui nule ne s'aparelle.
Mais jà ne m'en orés parler,
Car Percevaus le doit conter
Ça en avant, emmi le conte.
20 Grans vilonie est et grans honte
De si bon conte desmenbrer,
Fors ensi com il doit aler.
Quant li bons chevaliers venra
Qui le court par .iii. fois trova,
25 Adonques m'orrés-vous conter
Point à point, sans riens deviser,
La verté dont li pui servoient,
De coi li chevalier estoient,
Et del Graal por coi servoit,
30 Et de la lance ki sainnoit,
Vos dirai toute la manière,
Et pour coi estoit en la bière
L'espée, tout le vos dirai,
Que jou jà rien n'i laisserai;
35 Le duel, l'esvanuiscement ²,
Tout ferai savoir à la gent

¹ *Se merveille non* : si non merveille. Le si non est toujours séparé par le substantif ou le verbe. Voir vers 1156, 1228, etc.

² *Le duel* : le deuil.

- Qui n'en oïrent ains parler,
Coment ceste œuvre doit aler.
Seigneur, c'est vérités provée
540 **S** Que la cours fu ·vii· fois trovée,
Ès siet souviestemens del conte ¹ ;
Mais vous ne savez que ce monte ;
Saciés li ·vii· souviestement
Sont les ·vii· gardes vraiment ;
45 Cascune de gardes dira
Endroit soi que la cort trova ;
Avant ne doit pas estre dit.
Or me covient en cest escrit
Toutes les ·vii· gardes nomer ,
50 Car n'en voel nule trespasser ;
Ains les doi bien nomer et dire ,
Tout si com eles sont à tire :
La sième brance, qui mius plaist ,
Chou est de la lance entresait
55 Dont Longis² féri el costé
Le Roi de sainte majesté ;
Et la siste, sans nule falle ,
Del grant content de la travalle ;
La quinte vous redirai l'en
60 L'ire et le perte de Huden ;
Li contes del ciel est li quars ,
Car cil ki n'estoit pas couars ,
Li chevaliers mors del calan
Qui premiers tint à Glomorgan ;

¹ *Siet souviestemens* : les sept formes que revêt le conte.

² Longis est le nom que le moyen âge donnait au soldat qui, disait-on, avait percé le flanc du Christ sur la croix.

- 365 L'autre est la tierce, del ostour
Dont Castrars ot le grant péour ;
Pécorins , le flius Amangon ,
Porta tous jors le plaie el fron ;
Or vous ai la tierce nomée ;
70 La seconde n'est pas trovée ¹
À tesmoing des bons contéors ,
C'ert li contes des grans dolors ,
Coment Lancelos dou Lac fu
Là où il perdi sa vertu.
75 Et apriès est la daérraine ;
Puisque j'en sui entrés en paine ,
Si le me covient à conter ,
Jà ne m'i orrés demorer ;
C'est l'aventure del escu ,
80 Onques nule miudre ne fu.
Ce sont ·vii· conte natural
Qui trestout muevent del Graal ².
Ceste aventure gaengna
Joie dont li puples pupla
85 Emprès le grant destruisement ;
Icestes furent voirement
La cours et li Gréaus trovés ,
Par coi pupla si li règnés
Que les aigues qui ne couroient
90 Et les fontaines ki n'issoient ,
Mais avoient esté taries ,
Couroient par les praeries ;

¹ *Trovée* : contée , delà : trouvère.

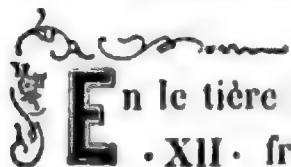
² La traduction en prose esquive cette énumération assez confuse : « D'autant que le compte y est assez affamé (réputé) et sy est au long récité aux autres livres qui parlent de la table ronde. »

- Lors furent li pré vert et dru ,
Et li bos fuelli et vestu ;
595 Le jor que la cours fu trovée ,
Furent, par toute la contrée,
Les forès si grans et si drues,
Et si bièles et si créues,
Que trestout cil s'esmervelloient
400 Qui parmi le païs erroient.
Adont revenoit unes gens
Plaines de moult grans mautalens :
Cil ki èrent des puis issus
Mais [ki] n'estoient pas quéus ;
5 Cil fisent castiaus et chités,
Viles et bours et fremetés ,
Et fisent pour les damoseles
Le rice castel as pucièles ;
Cil fisent le pont perellous
10 Et le grant castel orguellous ;
Por noblece et por signorie,
Fisent sur aus une estableie
Des pers de la rice maisnie ;
Par grant orguel fu comencie
15 Encontre la Table Réonde ;
Bien fu séu par tout le monde ;
Laiens avoit cascuns s'amie,
Moult par menoient bele vie ;
Trois cens ·LXVI· estoient
20 Cil ki le castiel maintenoient,
Et cascuns de ces si avoit
·Xx· chevaliers dont sire estoit ;
Au nombre ne quic pas fallir,
·Vii· mile et sis cent furent-il

- 425 Et ·iii· vins et ·vi· estoient.
Por noient si se démenoient,
Ce saciés, trestout cil del mon,
Que jà plus n'en i trovast-on ;
Parmi cel païs cevauçoient
50 Et le roi Artu guerroioient ;
De la court li bon chevalier
S'aloient à eus assaiier ;
Si sai bien, quant ·i· en tenoient,
Que sans quiter pris l'ocioient.
35 Li roi Artus i vot aler
Por le castiel fondre et gaster ;
Mais tout cil ki dont le haïrent
Droit en cel point si l'asalirent,
Et li livroient assés guerre,
40 Por nient alast-on alors querre.
Lors furent les guerres si grans
Qu'eles durèrent bien ·iii· ans,
Si com li contes le nos dist ;
Ceus ausi ki le livre fist,
45 Et si vous di par un et un
Qu'il vous voet mostrer à chacun
Del Gréal, por coi il servoit ;
Car li services qu'il faisoit
Li ert du bon mestre montré ;
50 Si n'ert pas séu, mais celé
Li biens qu'il sert, car francement
L'aprendera à toute gent,
Ensi com vous avés oï
Del roi Artu que je vos di
55 Que il ot ·iii· ans tenu guerre
Encontre la gent de sa terre ;

- Mais tout ichou traist-il à fin ,
Qu'il n'i ot home ne voisin
Qu'il n'en fesist sa volenté,
460 Ce saciés, par force u par gré.
Içou fu vérités provée ,
Mais saciés qu'ele fu nomée
À honte d'ieus et à l'onor
Del roi, ce sevent li plusor.
65 Adont fu en cel jor lessie
La cour et la rice mesnie ;
Ès forès aloient kacier ;
Cil ki voloient rivoier
Sivoient les bones rivières.
70 Ensi sont les gens de manières :
Li un de dosnoier se mellent,
Et li autre d'el s'apparellent.
En grand séjor furent torné
Trestout l'iver jusqu'à l'esté.
75 Or contera Chrestiiens ci
L'essample que avés oï ;
Dont ara bien sauve sa paine
Crestiiens qui entent et paine,
Par le comandement le Conte,
80 À rimoier le mellor conte
Qui soit contés en court roial ;
Çou est li contes del Gréal,
Dont li Quens li balla le livre ;
S'orés coment il se délivre.

Ci endroit comence li contes del saint Gréal.



En le tière de Gale estoient
· XII · frère qui moult valoient ;

Peu de temps après
son mariage, Baruch

l'appelle à son aide ; il se rend à l'appel et est tué par trahison. Quatorze jours après qu'elle a appris la mort de son époux, Herzeléide accouche de Parzival.

W. v. E.

Comment Bliocadras, père de Perceval le Gallois, fust occis à un tournoy publique par le roy de Galles, près la gaste fontainé, où il fist des vaillances infinies au tournoy devant que le roy de Galles et luy se combatissent. 1530.

- Cerkier péust-on la contrée,
Tant com estoit et longe et lée,
Et le païs tot environ,
490 Mien ensiant, n'i trovast-on ¹
Nul chevalier de si haut pris,
Si rice d'avoir ne d'amis,
De castiaus et de fremetés,
De bos, de rivières, de prés ;
95 Si estoient bon chevalier,
Hardit et combatant et fier ;
Et sovent aloient par terres
As tornoiemens et as guerres,
Por los et por pris conquerer.
500 Mais jou ne vos voel pas conter
[De lor aventures la some ;]
Que souvent mesciel à preudome ;
Car moult i ot de desconfort ;
Li . xi . frère furent mort,
5 Que il n'en i remest c'un seus
Qui le tière ot et les honeurs ;
De tous eskéu li estoit ;
Et sages et courtois estoit,
Larges et moult bien emparlés ;
10 Bliocadras ert appelés
El païs, de toutes les gens.
Moult durement estoit dolens
De ses frères qui sont fenis,
Moult en ert mornes et pensis.
15 Mais tout adîés ne doit-on mie ²
Duel démener, car c'est folie ;

¹ *Mien ensiant*, mon escient, au mien, par le mien ensiant, en latin : *me sciente*, à mon avis.

² *Adîés, adès* : *ad ipsum* ; italien : *adesso* ; aussitôt, sans cesse.

- Ains doit-on faire c'on soit liés
Tele eure c'on est tous iriés,
Home ki ne se viut retraire
320 De bien, quant il le viut parfaire.
Mais cil ne viut plus délaier ,
Ses armes fist aparceiller
Et son ceval très bien fiérer ;
As tournoiemens viut aler.
- 25 Mais sa femme et tout si ami
Li dient : « Biaus sire, merci ;
Remanés ci, n'i alés mie,
Car çou seroit moult grans folie
Se vous i alés, çou saciés ;
- 30 Que vostre tière laississiés
Toute seule et desconsillie,
Vostre gent dolante et irie. »
Tant li ont dit et tant proié
Que il lor a tout otroié
- 35 Qu'il n'en ira ensi n'ensi.
Liet en sont quant il l'ont oï.
Li sires remest od sa femme ,
K'à merveilles ert bone dame ,
Bien largement encor . 11 . ans
- 40 Que ne peurent avoir enfans,
Ne nul n'en avoient éu ;
Tant ke Dex les a porvéu
Si que la dame ençainte fu.
Grant joie en ont tout cil éu
- 45 Qui lor signor aiment de rien ;
Et li sires, çou saciés bien,

- En ot moult grant joie à son cuer,
Que ne pot gregnor à nul fuer ¹
Avoir, ce saciés de vreté.
- 550 La dame a tant l'enfant porté
Qu'ele fu priès de l'acoucier.
Çou fu .i. jor après mangier
Que li sire apoiés estoit
As fenestres, si esgardoit
- 55 Ceus ki venoient le cemin.
Atant es-vous sor .i. roncin
.I. escuier errant tout droit
Qui grant aléure venoit ;
Dedens le court en est entrés,
- 60 Si descent devant les degrés ;
Quant li sires le vit venir,
Son ceval commande à tenir,
Si dist : « Amis, bien viegues-tu. »
Et cil li a tost respondu,
- 65 Come chevaliers esprovés :
« Et vous, soiés li bien trovés,
Fait li vallés, biaux sire ciers ! »
Qui n'estoit mie si laniers ²
De respondre, ainçois fu senés.
- 70 Li sires dist : Se me créés,
Vous remanrés anuit mès ci ;
Bon ostel arés, je vous di,
Et si ferons de vous grant feste. »
« Sire, fait-il, ce puet bien estre ;

¹ A nul fuer, de *forum*, marché : à aucun prix.

² Laniers, de *lana* : paresseux. On a déjà vu, vers 64, l'autre signification de ce mot.

- 575 Mais itant me faites doner
Pain et vin, si irai disner ;
Car jou ne mangai encore hui. »
Et li sires respont celui :
Mais assés tant com lui plaira.
- 80 Un chevalier apielet a,
Si dist : « Prendés cest escuier,
Faites li tost aparellier
À disner, et pensés de lui ;
Car il ne manga encore hui. »
- 85 Et cil maintenant l'en mena,
De quanqu'il pot honoré l'a,
Et si li dona à mangier,
En la sale, lés · 1 · vergier,
Et biele cière ; quant il ot
- 90 Assés mangié tant com il pot,
La nape comande à oster,
Que ne voloit plus demorer ;
Fors de la cambre en est issus.
Li sire est contre lui venus,
- 95 Si li a dit courtoisement :
« Biaux amis, se Dex vous ament,
De vos noveles nos contés,
Des plus voires que vous savés. »
« Certes, sire, jel vos dirai,
- 600 Jà mençognières n'en serai,
Fait li vallés, se Dex m'ament.
Jà n'en mentirai de noient.
Li rois de Gales a empris ,
Por trestous ceus de son païs
- 5 Et por tous ceus de Cornualle ,
Tournoient qui ert sans falle

Vers ceus de le Gaste Fontaine ¹ ;
Ne viut pas que en liu remaingne,
Ains envoie par ceste terre
610 Por chevaliers cierkier et querre ,
Qu'il i viengnent à lor pooir ;
Et le jour vos dirai por voir :
Que il i soient samedi.
Biaus sire, por Dieu, venés i ;
15 Si verrés le tornoïement,
Les chevaliers et le grant gent,
Quant il i seront tout venu. »
Li sires li a respondu
Que il ira, se Dex le gart.
20 Li vallés atant se départ,
Qui s'en vait trestout son cemin.
Li sires lait jusqu'al matin ²
Que il mande ses chevaliers
Et comande ses escuiers,
25 K'aler viut au tournoïement.
Cil s'atornent isnèlement,
Et si sont trestout assamblé ;
Et, quant il sont tout aüné,
Bliocadrans en fist grant feste.
30 Li sires mais plus n'i arreste,
Ses somiers a fait tost cargier
Et son harnois aparellier ;
Atant li chevalier s'en vont.
Cil de la vile proié ont

¹ « Ung tournoy que le roi de Galles avoit entrepris encontre ceulx de la gaste fontaine. » 1530.

² *Lait* : laisse, attend, diffère.

- 635 A monsignor Blocadroon
Qu'il remansist en sa maison ;
Et sa femme de cuer dolent
Li repria mout doucement ;
Et il li dist : « Dame, taisiés ;
40 De vostre duel vos abaissiés. »
Atant s'en est d'iaus départis,
Laissiés les a , tous esbahis ;
Et cil proient au créatour
Que il conduie lor signor.
45 **B**liocadrans a tant alé,
Et cil qu'il a od lui mené,
Que il sont ensamble venu
Au castiel où li tournois fu.
Mais à diestre sont herbegié
50 En l'ostel moult aaisié ;
Et il l'orent bon à talent.
Li sire et trestoute sa gent
À l'endemain plus n'i estont ;
Au tornoïement venu sont ;
55 Et, quant il furent tuit ensamble,
Armé se sont, si com moi samble,
Et desor les cevaus montèrent,
Et cil de là moult se hastèrent ;
Si vinrent ausi radement
60 Comme quariaus quant il descent¹ ;
Et li nostre, trestout siéré,
Chevaucièrent vers la cité,
Tout le passet, là il s'en vont ;
Bliocadran, el premier front,

¹ *Quariaus* : flèche , carreau d'arbalète ou de baliste. On dit encore : Les carreaux de la foudre.

- 665 Avoec lui ot ses chevaliers ;
Qu'il voloit iestre tous premiers
Por le tornoi au comencier.
Atant es-vous, el chief premier,
·I· chevalier ki tost randone ;
- 70 Et Bliocadrans esporonne ,
Qui moult l'avoit de lonc visé ;
Et cil le r'a bien avisé,
Si se r'est adreciés vers lui ;
Si s'entrefièrent ambedui ;
- 75 Mais cil le fiert premièrement
Sour son escu par mautalent,
Si ke sa lance brise et froisce ;
Et Bliocadrans, par angoisce,
Le fiert el pis, sos la mamele,
- 80 Que parmi l'arçon de la sele
Le mist à tière del ceval ,
Parmi la crupe contreval.
Lors l'a à ·I· vallet dounet
Qui jusqu'au harnois l'a menet ;
- 85 La sièle et le frain ont osté.
Et tout li autre i ont jousté
À cele fois moult durement ;
Cel jor, n'i perdirent noient.
Bliocadrans si bien l'a fait
- 90 Que tout le loent de cel fait,
Que moult l'ot fet et bien et hel.
Atant voit venir ·I· dansel
Grant et fort et bien à ceval ;
Moult estoient andui vassal ;
- 95 De tant com il porent viser
Ne finèrent d'esporonner,

- Si se viennent entreférir ;
Bliocadrans fiert par air
Que li escus peçoie et fent ;
700 Mais li haubiers pas ne desment,
Et sa lance vole en esclices ,
Si que cil le voient des lices ;
Cil r'a Bliocadras féru
Par deseur l'orle del escu ¹ ,
5 Emmi le vis, parmi le cière,
Que par le hateriel derrière
Parut tous li fiers de la lance ;
Cil ne pot mais se il balance,
Que il estoit à mort navrés ;
10 A tière kaï jus pasmés ;
Mais li sien l'ont tost relevé,
Qui pour lui ont grant duel mené.
Lors li fissent faire un bière,
Si l'emportèrent en litière
15 El castiel ù il ot esté ;
Moult l'ont iluec reconforté ;
S'el coucièrent moult docement
En une cambre loing de gent
Et si le fissent bien confiès ;
20 Ne vesqui que ·ii· jors apriès,
Que il moru sans demorer.
En ·i· mostier l'ont iet porter
Si compaignon, grant duel en fissent ;
Lor dras et lor caveus detirent ² ;

¹ *Orle* : bord, ourlet. *Orula*, diminutif de *ora*. — « Si le va atteignant des-soulz l'ombre de l'escu, emmi le vis, parmi le gorgery, tellement que par le derrière du hateriel (la nuque) pareust tout le fer de la lance. » 1530.

² *Caveus*, et, vers 913, *ceviaus* : cheveux.

- 725 Et, quant il fu dedens l'église,
Si li fisent moult bel service;
Puis l'emportèrent entiérer.
De lui ne vos voel plus nomer,
De lui ne del tournoiement;
30 Ains vos vorrai dire coment
La dame, qui remèse estoit
À son ostel, se maintenoit
Après çou que il s'en ala :
Que .iiii. jours ne demora
35 Que la dame ot .i. damoiseil,
Onques nus hom ne vit plus bel;
Au mostier le fisent porter,
S'el font baptisier et lever,
Et, quant il fu crestiennés,
40 Ses noms fu issi apielés
Com s'il onques ne fust véus,
Ne nonciés, ne apiercéus.
Par .i. vallet que elle avoit
À son signor envoia droit
45 La dame, car savoir voloit
Com faitement se maintenoit,
Et k'ele avoit .i. fil éu,
Que onques mais plus biaux ne fu.
Et cil qui dire li ala,
50 Mort et enfoui le trova.
Les noveles k'a aportées
A à ses compagnons contées,
Et il en furent tout moult lié,
Mais de lor signor sont irié,
55 Si qu'il ne porent joie faire.
A tant li vallés s'en repaire

- Tout le cemin qu'il ot venu ;
Et cil li ont bien deffendu
Qu'il ne desist, n'à droit n'à tors,
760 Que lor sire fust ensi mors ;
Ains desist qu'il estoit alés
Au roi ki les avoit mandés.
Et si fist-il, de vérité.
Et tant a le cemin erré
65 K'en la vile entre à esporon ;
Si descent dalés le dongnon
Ù la dame gisoit amont.
Del vallet moult grant joie font
Tout cil ke il a encontrés ;
70 En la cambre en est entrés ;
La dame et trestoute sa gent
A salué premièrement ;
Et il fu moult bien respondus.
« Mesire vos mande salus,
75 Fait li vallés, et bien saciés
Que ne fu onques mais si liés
De nul enfant que de cestui.
Moult en crémoit avoir anui ;
Grant joie a de vostre péril
80 K'avés passé et de son fil ;
Et si vous di que, s'il péust,
Que moult volentiers vos eüst
Véu ; mais li rois l'a mandé
Ù il en sont trestout alé,
85 En Gales, le jor que g'i fui,
Que à lor mover, por voir, fui,
Et tout si compagnon après ;
Devant ·viii· jors ne venront mès. »

- L**a dame ki el lit gisoit,
790 **L** De son signor moult bien qui doit
Que cil li desist vérité,
De son signor qu'ot là trové,
Por ce qu'il l'afïçoit si bien.
Mais il ne li desist por rien
95 C'on li avoit bien desfendu.
La dame à son termine fu,
Tant que tans fu del relever.
·VIII· jors apriès, sans demorer,
Sont li chevalier assamblé,
800 Qui dou tornoi èrent alé
Où li sire ot esté hocis.
« Signor, moult somes entrepris,
Fait uns chevaliers rices hom,
De çou ke nient dit n'en avon
5 À ma dame, de son signor
Qui si est mors à grant dolor.
Mais une cose saciés bien
Que ne li diroie pour rien.
Mais ci priès a ·i· bon abé;
10 Si li disons, par carité,
Qu'à ma dame viegne parler. »
Lors font les cevaus ensiéler,
Et puis lor a-on amenés,
Par l'estrier est cascuns montés,
15 Tout ensamble d'iluec s'en vont,
En l'abie venit en sont;
L'abeit et trestout le covent
Ont salué premièrement;
Puis ont de lor signor conté,
20 Coment fu mors, la vérité,

- Et de chou que n'en savoit rien
La dame, ains li céloit-on bien ;
Que, por Dieu, dire li alast
Et apriès le reconfortast,
825 Que ele en avoit grant mestier.
Li abes saut sans délaier,
Et maintenant a luec mandé
Son palefroi, s'a comandé
À ceus k'il remaintent enki,
50 Tant ke il ait parlé à li :
« Que jou li voel premièrement
Dire et mostrer tout mon talent,
Et puis revenrés apriès moi. »
Cascuns respont : « Et je l'otroi. »
55 L'abes et doi serjant s'en vont
Et ·ii· moines, ke plus n'i ont ;
Tant ont cevaucié et erré
Li dui moine od lor abé,
Que il sont el castiel venu.
40 Li doi moine sont descendu,
Contremont les degrés montèrent ;
Li serjant les cevaus gardèrent ;
La dame ont trovée gisant
En la sale en ·i· lit atant,
45 Et quant elle venir les vit,
Encontre l'abé sus salit,
Si li dist : « Sire, bien vigniés. »
Li abes fu bien ensegniés,
Moult belement li respondi :
50 « Cil Dex ki onques ne menti
Vos saut et gart et bénéie,
Et vous et vostre compagnie,

Et maintiegne tous vos amis ! •
Lors s'est bien près de li assis,
855 Et d'autre part li moine andui
Se sont assis bien priès de lui
El lit moult débounairement.
L'abes parla premièrement,
Si li a par bele raison
60 Commencié ·1· moult bel sermon ;
Ançois que il vosist parler,
Li dist : « Moult par poés amer
Celui ki vos done santé
Et vos garde d'enfremeté,
65 Et nos raienst de nos péciés,
Et fu por nos crucefiés,
Et resuscita au tierc jor.
Et vous, dame, por soie amor,
Deveriés tout adiès penser
70 Por lui servir et honorer,
Et prendre en bone volenté,
Dame, quanqu'il vos a douné.
Et si savés que tuit morrons,
Que jà escaper n'en porons
75 Que il ne nous estuece aler¹
Là dont ne porons retorner,
De quele eure qu'à Dieu plaira.
Dame, ne vos célerai jà :
Çou saciés, bien le vos puis dire,
80 Mors est li preudom vostre sire,
Qui tant fu sages et amés
De chevaliers, de clers, d'abés ;

¹ *Estuece, estuisse* : faillie. Subjonctif de *estoroir* : il convient, il faut.

- Or, ma dame, pensés de l'arme ⁴;
Que Diex vos face preude fame. »
- 885 La dame se pasme à ce mot,
Quant son signor nommé li ot,
Qu'il estoit mors et entières.
Mais li abes fu moult senés,
Isnèlement l'a relevée,
- 90 Moult durement l'a confortée;
Mais li confors li fu moult fiers.
Atant es-vous les chevaliers
Que li abes avoit laissiés ;
Lors fu li dius recomenciés ;
- 95 Que li chevalier se pasmèrent
Et après, quant il relevèrent,
Regretoient tout lor signor ,
Comme se il fust mors le jor.
Mais ce saciés-vous bien sans fale
- 900 Qu'al grant duel faire se travalle
La dame ki i met s'entente ;
Sovent se pasme et se démente
Et se clame : « Lasse, caitive,
Dolante, por coi sui-je vive
- 5 Quant j'ai perdu mon bon signor
Qui si me portoit grant honor ! »
Dont se reserie à moult haus cris,
Ses ceviaus ront et bat son pis,
Et maudist l'eure que fu née
- 10 Ne nourie ne engenrée,
Por souffrir si mortel dolor.
Lors oïssiés et cris et plour

⁴ *L'arme* : l'âme.

- Qu'il n'est hom, si dur cuer éust,
S'il le véist, dolans ne fust.
- 915 Moult i avoit duel et tristrece ;
Iluec n'avoit point de léee.
L'abes ne vot plus arriester,
Son palefroï fist aprester,
À la dame congié demande,
- 20 Les chevaliers à Deu comande ;
Mais tant lor a dit et proié
Que il aient lor duel laissié.
Et l'endemain, plus n'i atent,
Fait canter messes plus de cent
- 25 La dame, par tos ses mostiers ;
Assés i avoit chevaliers,
Borgois et dames, ce saciés,
Que moult estoient coreciés
De lor signor, mat et dolent.
- 30 Ensi a estet longement
La dame ; si se confortoit
À son fil que mout bel avoit ;
À lui avoit toute s'entente,
Mais de son signor ert dolente.
- 35 Del signor ne voel plus conter,
Ci lairai la parole ester.
De la dame et de son enfant
Vous conterai d'or en avant,
Et dirai coment li avint
- 40 Et com ele puis se contint.
- B**ien a, çou m'est vis, si esté,
Puis k'ele sot la vérité
De son signor ki ert ocis,
La dame ·vii· mois el païs ;

Herzéléide se rend
avec son fils dans le désert
Soltana, afin qu'il
n'entende point parler
de la vie chevaleresque.
W. v. E.

- 945 Fu tant ke vint el mois d'avril
Que la dame tenoit son fil
Dont li solas moult li agrée ;
Mainte fois s'estoit porpensée
Coment ele le garderoit,
50 Que jà chevaliers ne seroit,
Que armes ne saroit porter,
Ne chevalier n'oroit nomer,
K'en lui fu tous tans ses confors,
Et, s'il par armes estoit mors
55 Comme sont si oncle et ses père,
Ele méisme k'ert sa mère
S'ociroit tost de duel apriès,
Ne jamais jor ne vivroit mès.
Et dist, s'el pooit sans fauser,
60 K'en la gaste forest entrer
Vorra, et si sera par tens ;
Jà nel sara nus hom de sens,
Ains que ses fius soit auques grans ¹
Ne sages ne apiercevens,
65 Si que il ne véist nului
Fors ceus ki seroient o lui.
Ensi le quide garder bien
Et si ne doute nule rien
Trestous les jours qu'ele vivra.
70 Un sien serjant apielet a,
Si a mandé ·i· sien major
Que elle amoit de grant amor,
Qu'il estoit sages et vallans ;
De sa moullier ot ·xii· enfans,

¹ *Auques* : *aliqui't*, un peu.

- 973 · VIII · fuis et quatre damoiseles
Qui moult èrent cointes et beles,
Sages et de bone raison.
Li varlés entre en la maison,
Que la dame i ot envoié ;
80 Le major trova apoié
Par desor le dossel d'un lit ;
Li vallés lores li a dit.
Que il viengne hastivement
Et si ne le laist por noient ;
85 Sa dame mande que il viegne,
Que nus essoinnes ne le tiegne ;
Et il si fist délivrement,
N'i ot point de délivrement.
Ensi s'en vont, si com moi samble,
90 Li maire et li vallés ensamble ;
Tout ensamble d'iluec s'en vont ;
En la cambre tout droit en vont.
Quant la dame vit le major,
Si li a dit, par grant amor :
95 « Maires, bien soiés-vos venus. »
Et cil ne refu pas trop mus,
Ains dist : « Dame, cil Dex vos saut,
Qui partout puet et partout vaut,
Et il vos doinst joie et santé !
1000 Dame, vous m'avés ci mandé ;
Or me dites votre talent. »
La dame par la main le prent,
En une cambre l'a menet,
Desor · i · lit sont acostet ;
5 La dame tout premièrement,
Qui moult avoit le cuer dolent,

- Li dist : « Maires, por Diu, merci
Ke vous aiés de moi vos pri,
Et de mon fil, biaux sire ciers.
- 1010 Preudom estes et chevaliers,
Et si m'avés estet féeus ;
Pour çou vous dirai mes conscus :
Aler m'en voel de cest païs,
Ke mes fius ne me soit ocis ;
- 15 En le gaste foriest irai
Et ilueques le garderai
Tant ke Dieu venra à plaisir ;
Et, se vous voliés venir
Od moi, bon gré vos en sarai,
- 20 Ne jà de vous n'en partirai ;
Et si amenés vostre fame
Od vous, por Diu et por vostre arme,
Et trestoute vostre maisnie ;
Ciertes, jou en serai plus lie. »
- 25 **T**ant li a dit et tant proïié
Que li maires a ottroïé
Que il moult volentiers ira
En quel liu que elle vorra,
Pour çou que il set bien por voir
- 50 Qu'il ne poroit pas remanoir.
Lors dist : « Dame, moult sagement
L'esteuroit faire, por la gent ;
Por çou, s'il nos apercevoient,
Jà aler ne nos en lairoient.
- 55 Mais, se vos homes féissiés
Tous mander et lor déissiés
Que vostre fil volés mener
À saint Brandain d'Escoce orer,

- Si lor proiés ke bonement
1040 Se contiengnent et sagement ;
Et apriès çou vos juerront
Que la tière vos garderont
À oes vo fil, se vous volés ¹,
Qui en sera sire clamés ;
45 Et tout à signor le tenront ,
Comme signor le garderont.
Par mon conseil si le ferés
Et à tous le coumanderés. »
La dame li dist bonement
50 Qu'ele fera tout son talent.
A ce mot, lor conseil finèrent,
A Fors de la cambre s'en alèrent,
Et la dame, sans nul essoine,
[Onques] n'i ot plus fet d'aloigne,
55 Tous les chevaliers de la terre
A fait partout cier et querre,
Borgois et dames et serjans
Qui estoient de lui tenans.
Li mesagier vinrent ensamble,
60 Au quart jor murent, ce me samble,
Et, quant il furent là venu,
Lors ont ·1· parlement tenu
La dame et trestoute sa gent.
Si lor dist bel et sagement :
65 « Signor, vos estes assamblé
Et jou vos ai ici mandé,
Si ne savés encor por coi ;
Mais jou le vos dirai, par foi :

¹ A oes vo fil : *ad opus*, pour le besoin, à l'usage, au profit de votre fils.

- Pour çou que j'ai voé pieçà
1070 Cest mien fil ke vos véés çà
À saint Brandain k'est en Escoce,
Que Diex li doinst honor et force,
Si le me gart et sauf et sain;
Por çou i voel movoir demain.
75 S'en voel à vous prendre conseil,
S'el me donés, car je le voel;
Et demain par matin movrai,
Le majeur avoec moi menrai;
Et, por çou qu'en toute ma tière
80 Voel ke il n'ait estrif ne guerre,
Voel-jou ke trestout me jurés
Que la tière me garderés.
Or, savés mon comandement,
Si me dites vostre talent. »
85 Quant li chevalier l'entendirent,
Saciés ke tout s'en esbahirent;
Car li et son fil retenissent
Moult volentiers, se il peussent;
Si li ont dit : « Dame, por Dé,
90 Remanés encor cest esté,
U nostre sire nos laissiés;
Se andui ensamble moviés,
Nous serièmes tout desconfit. »
La dames lores, sans afit,
95 Lor dist : « Une chose saciés
Que pour noient m'en prieriés;
Car avecques moi l'enmenrai,
Comme mon fil le garderai. »
Atant l'en ont doné congié.
1100 « K'ira o vous? et gié et gié! »

- Montent chevalier et serjant
Qui estoient forment dolant
Et de chou qu'ele sen aloit,
Et de son fil k'ele enmenoit.
- 1103 **L**a dame avoit ·i· sien neveu,
Bon chevalier et sage et preu;
À celui, sans plus demorer,
A fait la tière asséurer
As barons ki illuec estoient,
10 Que son comandement feroient
Tant ke Dex lor laist repairier;
Et tous lor a fait affier;
Et, quant il orent çou juré,
Li chevalier s'en sont alé
15 À lor osteus por aaisier.
·I· mois durant trestout plenier,
Ot la dame pris son trésor
Qu'ele avoit grant d'argent et d'or;
De la tière l'ont envoiier;
20 Li serjant ont aparelliet
Cars et caretes plus de cent;
De blet, d'avaine, de forment,
Les font cargier, et puis errer;
Et bués et vaces font mener,
25 Cevaus et moutons et brebis,
Si, com raconte li escriis,
Que nus hom, ce saciés vos bien,
Ne s'aperçut de nule rien
Que s'en alast sans repairier.
30 Ele ne vot plus délaier;
Ançois mut, l'endemain al jor,
Od lui son fil et son major

- Qui mena tote sa maisnie ,
De coi la dame estoit moult lie.
- 1155 Et si ami le convoièrent ,
Qui au partir grant duel menèrent ;
Mais ele les fist retorner.
Tant ont entendu al errer
C'à ·i· castel vinrent tot droit
- 40 Qui sor la mer de Gale estoit ;
Et moult i fist bel et plaisant ,
Casse l'apièlent païsant
Et trestot cil de la contrée.
Iluec a sa gent asssemblée ,
- 45 Que elle avoit od li mené ;
Mais n'i ont gaires demoré ;
Ançois mut atout son harnois ,
Plus rice n'ot ne quens ne rois ;
Et si gent avoec li alèrent ,
- 50 Onques nul jor ne sejoernèrent
Tant qu'en la forest sont entret.
Si ont bien ·xii· jours estet ,
Ne virent vile ne maison
Ne nule rien , se foriest non.
- 55 Tant ont erret le fort cemin ,
Par le gaste foriest sans fin ,
K'en une lande sont venu
Dont li arbre èrent vert et dru ;
·C· liues avoit bien de lé
- 60 La lande , et desous ot ·i· pré
Qui moult fu biaux et avenans ;
Et desous , une aige moult grans
Qui de la foriest descendoit ;
Et saciés ke moult bièle estoit ;

- 1165 Et çou vos puis dire la fin
C'on en péust miovre ·1· moulin.
Tout maintenant iluec descent
La dame et trestoute sa gent ;
Enki sont iluec ostelé
- 70 Jusqu'al matin qu'il sont levé ;
Et la dame en apiela
Son major, si li demanda
Se il faisoit bon séjourner
Ilueques, por son fil sauver.
- 75 Et li mères li respondi ¹ :
« Dame, par vérité, vos di
Que ·c· liues chi environ
N'en a ne vile ne maison
N'ome ne fame, al mien espoir ;
- 80 Et ci feroit moult boin manoir.
Une maison faisons ci faire,
Si i sera nostre repaire ;
Et mi fil le feront moult bien,
Et nos avons assés mairien ²
- 85 De le forest ke chi vées. »
« Or en faites vos volentés,
Fait la dame, et bon me sera. »
Et li maires tantost ala
À ses fuis et si lor a dit :
- 90 « Signor, ne metés en respit,
Mais or pensés del essarter
Et del mairien faire aprester ;
Car vous ferés une maison
Ici ù nous herbergeron ;

¹ *Mères*, pour *maires* : major.

² *Mairien*, de *materia* : matière, matériaux.

- 1195 Car ma dame le viut ensi. »
Et cil l'otroient sans estri. ¹
Maintenant sont el bos alé;
En ·xv· jours ont tant ovré
Qu'il orent fait une maison,
1200 Close de palis environ,
Que moult y fu bien herbegie
La dame et toute sa maisnie;
Et li serjant aparellièrent
Le tière et si le gaaingnièrent;
3 Et, quant il les orent arées,
De blet les ont moult bien semées.
Ensi ont longement esté
Et la dame a son fil gardé,
Tant ke il sot bien cevaucier
10 Et de gaverlot bien lancier,
Que li fil au major faisoient,
Qui moult bien faire le savoient.
Quatorse ans a la dame esté
En la foriest et conviersé, ²
15 Que hom de mère nel savoit
Le liu où ele conviersoit;
Et ses gens le faisoient querre
Et cierkier par mer et par terre;
Mais rien aprendre n'en pooient;
20 Mais tot ensamble bien quidoient
Que ele et toute sa maisnie
Fuscent en mer morte et noïe;
Si l'avoient laissiet atant.
Et la dame fait entendant

Cy commence L'hys-
toire Récréative conte-
nant les faictz et gestes
du Très preulx et vail-
lant Perceval le Galo-
yos, Chevalier de la-
Table ronde. 1530.

¹ *Estri, estrif* : contestation, débat. On dit encore : *Estriver*. Voir le vers 1080.

² *Conviersé* : séjourné.

- 1225 À son fil qu'il n'avoit maison
N'ome ne fame, s'iluec non,
El mont, si grans comme il estoit.
Et li enfes bien le quidoit,
Qui moult avoit de sens petit.
- 50 Lès li s'assit desor ·i· lit
La mère et ·c· fois le baisa,
Biaus fius et signor l'apela,
Et si li dist : « Fius, vous alés
En la foriest, si ochiés
- 55 Cevrieus et cers assés sovent ;
Mais une chose vos deffent :
Se vous unes gens i veriés
Qui sont issi aparelliés
Com s'il fuscent de fer covert,
- 40 Ce sont li dyable en apiert ¹
Qui sont felon et empené ;
Tost vos aroient dévoré ;
Gardés od eus n'i arrestés,
Mais tost arrière revenés
- 45 Et si vos en sainiés moult bien,
Jà en tout çou ne perdrés rien.
Et si dirés vostre credo ;
Biaus fius, por Dieu, je le vos lo ;
Jà puis n'arés garde de rien. »
- 50 » Dame, fait-il, jel ferai bien.
Saciés, se jou tel gent véoie,
Moult tost arrière revenroie
Se jou m'en pooie venir,
Et Diex m'en done le loisir ! »
- 55 Atant d'ilueques se leva ;
Trestoute la nuit demora

¹ *Dyable*, prononcez : dy-able.

- Jusqu'au matin qu'il se leva.
Isnèlement s'aparella
Au plus tost qu'il se pot haster ;
1260 Son ceval a fait enseler,
Puis si est maintenant montés ;
En la foriest s'en est entrés ,
Ses .iii. gaverlos en sa main ,
Et cerke le bos et le plain ,
65 Trestout le jor , c'ains ne fina
Que nule beste n'encontra ;
Et dist que l'endemain iroit
Assés plus loing que ne soloit.
Atant est à l'ostel venus ,
70 Isnèlement est descendus ;
Sa mère encontre lui ala ,
Qui plus de cent fois le baisa ,
Et apriès li a demandé
Moult doucement et comandé
75 Qu'il li die que trovet a ,
Et cil de rien menti n'en a :
« Dame, je fui en la forest ,
Et saciés bien que moult me plest
L'envoiséure et li déduit. »
80 Ensi ont esté cele nuit ;
Sa mère plus ne li enquist,
Et li vallés plus ne li dist.

Ensi come Percevaus trova en la lande les chevaliers.

e fu el tans c'arbre florissent ,
Fuellent boscage, pré verdissent ,
85 Et cil oisel en lor latin
Docement cantent au matin,

Ci commence le roman
de P. le Gallois,
et devise de moult de
aventures qui li advin-
drent. Et coment il con-
questa les armes ver-
meilles. 12577.

Comment et en quelle manière Perceval eust première congnoissance de Chevalerie. Et comment il trouva cinq Chevaliers errant en la Gaste forest, et du parlement qu'il eust avec eulx. 1350.

Des chevaliers qui passent apprennent à P. déjà grand que le roi Artus peut le faire chevalier comme ils sont.
W. v. E.

Et tote riens de joie flame,
Que li flus à la vaive dame
De le gaste foriest soutaine ¹
1290 Se leva, et ne li fu paine
Que il sa sièle ne mesist
Sor son cacéour, ne presist
Trois gaverlos, et tout issi
Fors del manoir sa mère issi,
95 Et pensa que véoir iroit
Ercéours ke sa mère avoit
Qui ses tières li ahanoient;
Bien · XII · ou dis erces avoient.
1300 **E**nsi en la foriest en entre,
Et maintenant li cuers del ventre
Por le douc tans se resjooit,
Et por les cans que il ooit
Des oisiaus qui joie faisoient;
Toutes ces coses li plaisoient.
5 Por le douçor del tans sierain,
Osta son cacéour son frain,
Si le lascia aler paissant
Par l'erbe fresce verdoiant;
Et il ki bien lancier savoit
10 De gaverlos que il avoit,
Aloit environ lui lançant,
Une eure arrière, l'autre avant,
Une eure bas et l'autre haut,
Tant qu'il oï parmi le gaut

¹ *Soutaine*, solitaire, déserte. « Sire, fet-il, ceste forest est moult souteigne » (Perceval en prose). — Wolfram von Eschenbach n'a pas compris cet adjectif, il en a fait un nom de lieu : la forêt Soltana. M. De la Ville Marqué traduit *soutaine* par : du sud. C'est une erreur.

- 1315 Venir ·v· chevaliers armés
De toutes armes acesmés,
Et moult grant noise démenoient
Les armes de ciaux qui venoient,
Car sovent hurtoient as armes
20 Li rain des kesnes et des carmes,
Et tuit li haubere frételoient,
Les lances as escus hurtoient.
Li vallés ot et ne voit pas
Ceus ki viennent plus que le pas,
25 Si s'esmerveille et dist : « Par m'arme !
Voir me dist ma mère, ma dame,
Qui me dist que dyable sont
Plus esfrée que riens del mont ;
Et si dist por moi enseigner
30 Que pour eus se doit on segnier ;
Mais cest ensaing desdagnerai
Que jà voir ne me sainerai ;
Ains ferrai jà si le plus fort,
D'un des gaverlos que je port,
35 Que jà n'aprocera vers moi
Nus des autres, si com je croi. »
Ensi à lui méisme a dit
Li vallés, tant que il les vit,
Et, quant il les vit en apert
40 Que del bos furent descovert,
Et vit les escus formoians¹,
Et les haubiers clers et luisans ;
Et les lances et les escus
Que onques mais n'avoit véus,

¹ *Formoians*, var : *fumians*, *fremians*.

- 1543 Et vit le vert et le vermeil
Reluire contre le soleil,
Et l'or et l'asur et l'argent,
Si li fu moult biel et moult gent,
Et dist : « Ha ! sire Dex, merchi !
30 Ce sont angle que je voi ci ! »
Et dist : « Or ai-je moult pécié,
Or ai-je moult mal exploitié
Qui di que c'estoient dyable ;
Et ne me dist ma mère fable,
55 Qui me dist que li angle sont
Les plus beles choses du mont,
Fors Dex ki plus est biaux que tuit ;
Ci voi-jou Damledieu, je quic ;
Que .i. si bel en i esgart
60 Que li autre, si Dex me gart,
N'ont mie de biauté le disme ;
Et ce dist ma mère méisme
C'on doit Dieu croire et aorer
Et sousploier et honorer ;
65 Et jou aouerrai cestui
Et tous les autres avec lui. »
Maintenant vers tère se lance
Et dist trestoute sa créance
Et orisons que il savoit,
70 Que sa mère apris li avoit ;
Et li maistres des chevaliers
Le voit et dist : « Estés arriers ¹ ;
K'à tière est de paor kéus
Cis vassaus ki nos a véus ;

Coment P. aora les
chevaliers. Mpl.

¹ Et dist : C'est à sa troupe qu'il s'adresse ici.

- 1575 Se nos alièmes tot ensamble
Vers lui, il aroit, ce me samble,
Grant paour ke jà n'i faurroit ¹,
Jà respondre ne nous poroit
À riens ke jou li demandasse. »
- 80 Cil s'arriestent et il s'en passe
Vers le vallet, grant aléure;
Si le salue et asséure:
« Vallet, fait-il, n'aiés paor. »
« Non ai-ge, par le sauvéor,
- 85 Fait li vallés, en qui je croi!
N'iestes vous Dex? » — « Naie, par foi. »
« Qui estes dont? » — « Chevaliers sui! »
« Ains mais chevalier ne connui
N'onques mais parler n'en oï,
- 90 Fait li vallés, ne nul n'en vi;
Mais vous estes plus biaux ke Dex;
Car fusce-jou ore autreteus ²,
Ausi luisans et ausi fais! »
À cest mot, s'est près de lui trais
- 95 Li chevaliers, si li demande:
« Véis-tu hui, par ceste lande,
·V· chevaliers et ·iii· pucièles? »
Li vallés à autres noveles
Enquiert et demande et entent ³:
- 1400 À sa lance sa main li tent,
Sel prent et dist: « Biaux sire ciers,
Vous ki avés nom chevaliers,

¹ *Faurroit*: Faillirait, perdrait connaissance. Variante: *morroit*.

² *Fusce-jou*: Fussé-je, puissé-je être, que ne suis-je pareil, *autreteus*.

³ *Var*: Li vallez à autres nouvelles
Enquerre et demander entent.

- Que est içou que vous tenés ? »
 « Or sui-je moult bien assenés ,
 1405 Fait li cevaliers , ce m'est vis ;
 Je quidoie , biaux dous amis ,
 Noveles aprendre de toi
 Et tu les vius oïr de moi.
 Jel te dirai : ce est ma lance. »
 10 « Dites-vous, fait-il, c'on en lance
 Si com fac de mes gaverlos ? »
 « Nenil, vallet, tu iès tous sos ;
 Ains en fiert-on tout demanois ¹. »
 « Dont vault mius li .i. de ces trois
 15 Gaverlos que vous vées chi ;
 Car, kanke jou voel , en ochi
 Oisiaus et biestes au besoing ,
 Et si les ocis de si loing
 Que on poroit .i. boujon traire. »
 20 « Vallet, de chou n'ai-jou ke faire ;
 Mais des chevaliers me respont ,
 Dy-moi se tu sés à il vont ,
 Et des pucièles véis-tu ? »
 Li vallés au cor del escu ²
 25 Le prent, et dist tout en apert :
 « Çou ke est et de coi vos siert ? »
 « Vallet, fait-il , ce est abés ³,
 Quant autres paroles me més

¹ *Demanois* qui vient de *de manu*, comme maintenant, de *manu tenens*, signifie d'ordinaire : Sur-le-champ, aussitôt ; il garde ici la signification la plus proche de sa racine.

² *Var* : Au pié del escu. — Le bas de son escu, 1330.

³ *Abés abbés*, ruse, finesse. *Var* : Est-ce abés ? *Mpl.* — Voicy merveilles. 1330.

- Que je ne te quier ne demanc ;
1430 Je quidoie, se Dex m'amant,
Que tu nouvièles me desisse
Ains ke de moi les apréisses,
Et tu vius que je tes apragne !
Jel te dirai, coment qu'il pragne,
35 Car à toi volentiers m'acort :
Escus a nom çou que je port. »
« Escus a nom ? » — « Voire, fait-il ;
Ne le doi mie tenir vil,
Car il m'est à tant bonne foit »
40 Que, se nus lance u trait à moi,
Encontre tous les cops se trait ;
C'est li services qu'il me fet. »
A tant cil ki furent arrière
A S'en vinrent toute la porrière »
45 Enviers lor segnor tot le pas,
Si li dient en es le pas :
« Sire, ke vous dist cil galois ? »
« Ne set mie toutes nos lois,
Fait li sires, se Dex m'amant ;
50 Que riens nule qu'il me demant
Ne le dist-il onques à droit ;
Si demande kanke il voit,
Comment a nom et c'on en fait. »
« Sire, or saciés bien entresait
55 Que Galois sont tuit par nature
Plus fol que bestes en pasture.
Cis est ausi come une beste,
Fos est ki dalès lui s'areste,

¹ Var : Car il est tant de bonne foi. 12377 et Mpl.

² Var : La charrière.

- S'à la muse ne voet muser,
1460 U le tans en folie user. »
« Ne sai, fait-il, se Dex m'avoie,
Mais, ains ke me mece à la voie,
Kanke il vorra li dirai;
Jà autrement n'en partirai. »
- 65 Lors li demande de recief :
« Vallés, fait-il, ne te soit grief,
Mais des ·v· chevaliers me di,
Et des pucièles autresi,
Se les encontras ne véis. »
- 70 Et li vallés le tenoit pris
Au pan del haubert, si le tire :
« Or me dites, fait-il, biaux sire,
Que ç'est que vous avés vestu ? »
« Vallet, fait-il, dont ne vois-tu
- 75 Que çou est de fier ·i· haubiers ?
S'est ausi pesans come fiers.
Qu'il est de fier, ce vois-tu bien. »
« De ce, fait-il, ne sai-jou rien;
Mais moult est biaux, se Dex me saut.
- 80 K'en faites-vous et ke vos vaut ? »
« Vallet, c'est à dire légier :
S'or voloies à moi lancier
Gavrelot ne sajaite traire,
Ne me poroies nul mal faire. »
- 85 « Dans chevaliers, de teus haubers
Gart Dex les bisees et les cers !
Que nule hocirre n'en poroie,
Ne gaires apriès ne corroie. »
Et li chevaliers li r'a dit :
- 90 « Vallet, se Damledex t'aït,

- Se tu me sés dire noveles
Des chevaliers et des puceles. »
Et cius ki petit fu senés
Li dist : « Fustes-vous ensi nés ? »
1495 « Nenil, vallet, ce ne puet estre
K'ensi péust nule riens nestre. »
« Ki vos atourna donc ensi ? »
« Vallet, jou te dirai bien ki. »
« Dites-le dont. » — « Moult volentiers :
1500 N'a mie encor ·v· jors entiers
Que tout cest harnois me dona
Li rois Artus ki m'adouba.
Mais or me di dont que devinrent
Li chevalier ki par ci vinrent
3 Qui les ·m· pucièles conduient ,
Vont-il le pas, u il s'en fuient ? »
Cil li dist : « Sire, or esgardés
Le plus haut bruel que vos véés ¹
Que cele montagne avirone ;
10 Là sont li destroit de Valdone. »
« Et ke de çou, fait-il, biaux frère ? »
« Là sont li iercéour ma mère ,
Qui ses tières ercent et èrent ,
Et, se ces gens i trespasèrent ,
15 Il le sèvent, sel vos diront. »
Et cil dient que il iront
Avoec lui, se il les i maine
Jusqu'à ceus ki ercent l'avaine.
Li vallés prent son caccéor,
20 Et vont là où li ercéour

¹ *Bruel*. Var : Bois. — Ces grans bois. 1530.

- Erçoient les tières arées,
Ù les avaines sont semées ;
Et, quant cil virent lor signor,
Si tramblèrent tout de paor,
1325 Et savés por coi il le firent :
Pour les chevaliers que il virent
Qui avoec lor signor venoient ;
Car bien sorent, s'il li avoient
Lor affaire dit et lor estre,
30 Que il vorroit chevaliers estre,
Et sa mère en istroit del sen,
Que destourner l'en quidoit l'en
Que jà chevalier ne véist
Ne lor affaire n'apresist.
35 Et li vallés dist as boviens :
« Véistes vous ·v· chevaliers
Et ·iii· pucièles chi passer ? »
« Il ne finèrent hui d'aler
Par ces destrois, » font li bovier -
40 Fait li vallés au cevalier
Qui tant avoit à lui parlet :
« Sire, par ici sont alet
Li chevalier et les pucièles.
Mais or me dites les noveles
45 Del roi ki les chevaliers fait
Et le liu ù il plus se trait ? »
« Vallet, fait-il, dire te voel
Que li rois séjourne à Carduel.
N'a mie encor passet quart jor,
50 Que li rois i fu à soujor ¹,

¹ Var : A séjour.

- Et jou i fui et si le vi ;
Et, se tu nel trueves iki,
Bien ert ki le t'enseignera ,
Jà si destornés ne sera. »
- 1555 Tantost les grans galos s'en part
Li chevaliers, qui moult fu tart
Qu'il eüst les autres atains.
Et li vallés ne s'est pas fains
De retorner à son manoir,
60 Û sa mère dolant et noir
Avoit le cuer por sa demeure ,
Mais grant joie ot en icele eure
Qu'ele le voit , et pas ne pot
Céler la joie qu'ele en ot ;
65 Car , come mère qui moult l'aime ,
Keurt contre lui et si le clame
Biaus fils, biaux fils, plus de .c. fois.
« Mes cuers moult a esté destrois
Por vostre longe demorée ;
70 A poi de duel n'ère acorée ,
Si ke por poi morte ne sui.
Û avés-vous tant estet hui ? »
« Avoi, dame, jel vous dirai
Moult bien, ke jà n'en mentirai ,
75 Car j'en ai moult grant joie éue
D'une chose ke j'ai véue.
Mère, ne me soliés-vos dire
Que li angle Dieu nostre sire
Sont si très biel c'onques nature
80 Ne fist plus bièle créature ,

Comment, après que Perceval eust faict plusieurs demandes et enquestes aux nobles chevaliers et d'eux prins congé : retourna vers sa mère. Lequel après avoir ouy plusieurs enseignemens, doctrines et remontrances qu'elle luy fist, print congé d'elle pour aller au noble et vaillant Roy Arthus. 1350.

* « Et est chose véritable, ajoute ici la traduction de 1530, que cuer de mère ne seust onques celer sa joye à son enfant. »

- N'el monde n'a si bele rien ? »
 « Biaux fius, encor le di-je bien ;
 Jel di por voir et di encore. »
 « Taisiés, mère ! ne vi-jou ore
 1585 Les plus beles choses qui sont,
 Qui par le gaste foriest vont ?
 Il sont plus bel, si com jou quic,
 Que Dieu et ke li angle tuit. »
 La mère entre ses bras le prent
 90 Et dist : « Biaux fius, à Dieu te rent ;
 Car moult ai grant paor de toi.
 Tu as véut, si com jou croi,
 Les angles dont la gent se painent ¹,
 Qui ocient quanqu'il ataingnent. »
 95 « Non ai voir, mère, non ai, non ;
 Chevalier dient qu'il ont nom. »
 La mère se pasme à cest mot,
 Que chevalier nomer li ot,
 Et, quant ele fu redréchie,
 1600 Duet come feme corecie :
 « Ha ! lasse ! com sui mauballie !
 Biaux dous fius, de chevalerie
 Vous quidoie-je bien garder,
 Que jà n'en oissiés parler
 5 Ne que jà nul n'en véissiés,
 N'estre chevaliers déussiés.
 Biaux fius, se Damledieu pléust
 Que vostre pères vos éust
 Gardé et vos autres amis,
 10 N'ot chevalier de si haut pris,

¹ Var : Se pleignent. — Desquelz chacun se plaingt, 1530.

- Tant redouté ne tant crému,
Biaus fuis, com vostre pères fu,
En toutes les illes de mer.
De çou vos poés bien vanter
1615 Que vous ne décéés de rien ¹
De son lignage ne del mien ;
Car jou sui de chevaliers née ,
Des mellours de ceste contrée ;
Ès illes de mer n'ot linage
20 Mellor del mien en mon éage.
Mais li mellor sont décéut ;
S'est bien en plusors lius séut
Que les meskéances avient
As preudomes à qui parvient
25 En grant honor et en proaice.
Mauvestiés , honte ne perece
Ne ciet pas , car ele ne puet ;
Et les bons deschaïr estuet.
Vostre pères , si nel savés,
30 Fu parmi les gambes navrés ²
Si qu'il en méhagna del cors ;
Ses grans tières , ses grans trésors
Que il avoit comme preudom ,
Ala tout à pierdission ;
35 Si chaï en grant povreté ;
Apovri et désireté
Et essilié furent à tort
Li gentil home après la mort ³

¹ Var : Déchééz, Mpl.

² Var : Les hanches. — En une cuisse, 1530.

³ Var : Si haut barons, 12577.

- Uter Pandragons qui rois fu
1640 Et pères le bon roi Artu ;
Les tières furent essilies
Et les povres gens avillies ;
Si s'en fuï ki fuïr pot.
Vostre pères ce manoir ot
45 Ici en ceste foriest gaste ;
Ne pot fuïr, mais en grant haste
En litière apporter s'en fist,
Car alors ne sot ù fuïst ¹.
Et vous ki petites estiés
50 ·Ii· moult biaux frères aviés ;
Petis estiés et alaitans,
Poi aviés plus de ·ii· ans.
Quand grant furent votre dui frère,
Au los et au conseil vo père ;
55 Alèrent à ·ii· cours roiaus,
Por avoir armes et cevaus :
Au roi des Avalon ala ²
Li ainsnés et tant servi l'a
Que chevaliers fu adoubés,
60 Et li autres ki puis fu nés
Fu au roi Ban de Gomeret.
En ·i· jour andui li vallet
Adoubet et chevalier furent,
Et en ·i· jor mesmes morurent.
65 Quant il se misent el repaire
Que joie me voloient faire

¹ *Allors* : ailleurs. Var : Car il ne sot ù il foïst. Mpl. — « Car autre lieu n'eust à se retirer. » 1530.

² Var : De Canelon, Mpl. — D'Escanalon, 1530.

- Et lor père ki puis nes vit,
K'as armes furent desconfit,
As armes furent mort andui ;
1670 Dont g'euc grant duel et grant anui.
Del ainsnet avinrent nouvelles
Que li corbel et les cornelles
Ambesdeus les ex li crevèrent ;
Ensi les gens mort le trovèrent.
75 Dou doel des fuis moru li père ,
Et j'euc le vie moult amère
Sofferte puis que il fu mors.
Vous estiés tous li confors
Que jou avoie et tous li biens ,
80 Car il n'en i a plus des miens,
Que plus ne m'avoit Dex laissie
Dont je fusce joians et lie. »
Li vallés entent moult petit
L À ce que sa mère li dist :
85 « À mangier, fait-il, me donés.
Ne sai de quoi m'araisonés,
Mais moult iroie volentiers
Au roi ki fait les chevaliers,
Et jou irai, qui qu'il en poist. »
90 La mère, tant com il li loist ,
Le retient et si le séjourne ;
Et si l'aparelle et atourne
De kanevas grosse cemise
Et braies faites à la guise
95 De Gales ù l'en fet ensamble
Braies et cauces, ce me samble ¹,

¹ « Et composa une grosse chemise de chanvre à la fasson du pays de Galles. c'est assavoir la braie et la teste ensemble entretenant. » 1530.

Sa mère le laisse partir pour aller trouver le roi Artus ; elle lui donne de salutaires conseils, et la douleur de la séparation lui brise le cœur.

W. v. E.

Et si ot cote et caperon ,
Clos de cuirs de cers environ.

- 1700 **I**ssi la mère l'atourna
· III · jors, ains plus ne séjourna,
Que plus n'i vot metre lorange ⁴ ;
Lors ot la mère duel estrange ,
Sel baise et acole en plorant
Et dist : « Or, ai-ge duel moult grant,
5 Biaux fius, quant jou aler t'en voi ;
Vous irés à la court le roi,
Si li dirés k'armes vos doinst ;
De contredit n'i aura point ;
Qu'il les vos donra, bien le sai ;
10 Mais, quant il venra à l'essai
D'armes porter, coment ert doncques ?
Çou que vous ne féistes onques
Ne autrui ne véistes faire,
Coment en sarés à cief traire ?
15 Mauvaisement, voire ce dout,
Mal se doit afficier del tout ;
N'est pas merveille, ce m'est vis,
S'on ne set çou c'on n'a appris ;
Mais merveille est que on n'apprent
20 Çou que on ot et voit sovent.
Biaux fius, · I · sens vos voel aprendre,
Et si fait moult bien à entendre ;
Et, s'il vous plaist à retenir,
Grans biens vos en porra venir :
25 Chevaliers serés jusqu'à poi ,
Fius, se Dieu plaist, et je le loi ;

⁴ *Lorange* : Var : Que plus n'i ot mestier losange.

- Se vous trovés, ne près ne loing,
Dame ki d'aïe ait besoing,
Ne puciële desconsellie,
1750 La vostre aide apparellie
Lor soit, s'eles vos en requièrent ;
Car toutes honors i aïèrent.
Qui as dames honor ne porte,
La soie honor doit estre morte.
33 Dames et pucièles servés,
Si serés partout honerés ;
Et, si vous aucune en priés,
Gardés que vos ne l'anuiés,
Ne faites rien qui li desplaise.
40 De pucele a moult ki le baise,
S'ele le gésir vos consent ¹ ;
Et, se elle plus en deffent,
Ce laisser le volés por moi ;
Et, si ele a aniel en doi,
45 Çainte çainture u aumosnière ²,
Se par amor u par proière
Le vos donc, bon m'ert et bel
Que vous enportés son anel ;
Del anel prendre vos doin-gié
50 Et de l'aumosnière congié.
Biaus fïus, encor vos voel dire el :
Jà, en cemin ne en ostel,
N'aiés longement compaignon,
Que vous ne demandés son nom ;
55 Le nom saciés et la persone ;
Que par le nom connoist-on l'ome.

¹ *Gésir*, Var : Bésier.

² Var : Ou à sa çeinture aumosnière.

- Biaus fius, as prodomes parlés,
Avoec les preudomes alés;
Preudom ne forconselle mie
1760 Celui ki tient sa compagnie.
Sor toutes riens vos voel proier
Que à glises et à moustier
Alés proier Nostre Segnor,
K'en cest siècle vos doinst honor,
63 Et si vos doinst si contenir
K'à bone fin puissiez venir. »
« Mère, fait-il, que est église? »
« Fius, ù on fet le sacrefisse
Celui ki ciel et tière fist
70 Et homes et femmes i mist. »
« Et moustiers, ke est-ce méisme? »
« Çou est une maisons saintisme,
Plains de cors sains et de trésors;
Si i sacrifi-on le cors
73 Jhesu-Crist, le prophète saint,
Cui Juïs fisent honte maint;
Et si i fu jugiés à tort
En la crois et à souffrir mort
Por les homes et por les fames;
80 K'en infier aloient les armes
Quant eles partoient des cors,
Et il les en gieta puis fors
Qu'il fu à l'estache liés,
Batus et puis crucefiés,
85 Et porta couronne d'espines.
Por oïr messes et matines
Et por cel signour aourer,
Vous lo-jou au mostier aler. »

- « Dont irai-je moult volentiers ,
1790 Et as glises et as moustiers ,
Fait li vallés, d'or en avant ;
Ensi le vous ai en covant. »
A dont n'i ot point de demeure,
Congié prent en méisme l'eure,
95 Et sa sièle li fu jà mise ;
A la manière et à la guise
De Galois fu apparelliés ;
Uns revelins avoit ès piés ¹,
Et partout là ù il aloit
1800 ·III· gaverlos porter soloit ;
Ses gaverlos en vot porter ,
Mais ·II· l'en fist la mère oster
Por ce que trop sanlast Galois ;
Si éust-elle fet tous trois
5 Moult volentiers, s'il péust estre.
Une roote en sa main destre ²
Porta, por son ceval férir.
Plorant le baise au départir
La mère, qui moult cier l'avoit,
10 Et prie Dieu que il l'avoit ³ :
« Biaux fuis, fait-ele, Dex vos maint !
Joie plus qu'il ne m'en remaint
Vos doinst-il, quanque vos aliés ! »
Quant li vallés fu eslongiés
15 Le get d'une pière menue,
Se retorne et si voit chéue

Comment P. s'en part
de sa mère monté sur
son chaceor et la lesse
pausmée à la porte.
1350.

¹ *Revelins* : Guêtres.

² *Roote, riote, réorte* : Fouet, cravache.

³ *Que il l'avoit* : Qu'il le conduise.

- Sa mère au chief del pont arrière,
Et giut pasmée en tel manière
Com s'ele fust kéue morte.
- 1820 Et cil feroit, de la roote,
Son cacécour parmi la crupe;
Et cil s'en va, ki pas n'agrupe,
Ains l'enporte, grant aléure,
Parmi la grant foriest obscure,
- 25 Et chevauce très le matin
Tant ke li jors vint à déclin.
En la foriest, cele nuit, jut,
Tant que li jors clers aparut.
- 30 **A**u matin, au cant des oisiaus,
Se lève et monte li dansiaus¹;
S'a au cevaucier entendu
Tant ke il vit li tref tendu
En une praerie bièle,
Lés le sourt d'une fontenelle;
- 35 Li très fu biaux à grant mervelle:
L'une partie fut vermelle,
Et l'autre, vert, d'orfrois bandée;
Desus ot une aigle dorée;
En l'aigle feroit li solaus,
- 40 Qui moult estoit clers et vermaus;
Si reluisoient tuit li pré
Del enluminement del tré;
Entour le tref, à la réonde,
Qui estoit li plus biaux del monde,
- 45 Avoit rames et fuelles²
Et loges galeses drécies.

Comment P. au pavillon entra où la damoiselle trouva, de la quelle eust ung baiser par force, et en emporta son anneau. 1550.

¹ Var : Au main, au chant des oiselez,
S'esveille et monte li vallez. Mpl.

² *Rames*, Var : Ramées.

- Li vallés vers le tref ala
Et dist ains que il venist là :
« Hé, Dex! vesci vostre maison ;
1850 Or feroie-jou mesproison
Se revisder ne vos aloie ¹.
Voir dist ma mère tote voie ,
Qui me dist que moustiers estoit
La plus bele chose ki soit ,
55 Et me dist que jà ne trovasce
Moustiers k'aorer n'i alasse
Le créatour en qui je croi ;
Je l'irai proier, par ma foi ,
Qu'il me doinst auques à mangier ;
60 Et j'en ai voir moult grant mestier. »
Puis vient au tref, s'el trueve overt ;
Emmi le tref, .i. lit couvert
D'une kioute de paile avoit ;
El lit, toute seule, gisoit
65 Une damoisièle endormie ,
Toute seule sans compagnie ².
Alées èrent ses pucièles
Por quellir floretes noveles
Que par le tref joncier voloient ,
70 Ensi com faire le soloient.
Quant li vallés el tref entra ,
Ses chevaux si fort hanita
Que la damosele l'oï ,
Si s'esvella et tressalli ;
75 Et li vallés, ki nices fu ,
Dist : « Pucele, je vos salu

Coment P. baisa la
damoiselle el tref. Mpl.

P. rencontre Teshute
de la lande et éveille,
sans le savoir, la jalou-
sie de son mari.

W. v. E.

¹ *Revisder* : Visiter. Var : Aorer.

² Var : Mès loing estoit sa compagnie.

- Si com ma mère le m'aprist.
Ma mère m'ensegna et dist
Que les pucièles saluasse
1880 En quel liu que je les trovasse. »
La pucièle de paor tramble
L Por le vallet, ki fos li samble;
Si se tint por fole prouvée
De ce qu'il l'a seule trovée :
85 « Vallet, fait-ele, tien ta voie ;
Fui, ke mes amis ne te voie. »
« Ains vos baiseraï, par mon cief !
Fait li varlés, qui qu'il soit grief ;
Car ma mère le m'ensegna. »
90 « Je voir ne te baiseraï jà,
Fait la pucièle, que je puisse.
Fui, ke mes amis ne te truisse ;
Car s'il te trueve, tu ies mors. »
Li vallés avoit les bras fors,
95 Si l'embraça moult nicement,
Car il nel sot faire autrement ;
Mis l'a sor lui toute estendue,
Et cele s'est moult deffendue
Et gandilla kank'ele pot ¹ ;
1900 Mais deffense mestier n'i ot ;
Que li vallés, en un randon,
Le baisa, vosist-ele u non,
·Xx· fois, si com li contes dist.
·I· anelet en son doit vit
5 À une esméraude moult clère :
« Encor, fait-il, me dist ma mère

Comment P. osta l'annelet del doi à la damoiselle. Mpl.

¹ *Gandilla*, diminutif de *gandir* : s'échappa, se défendit. Var : menacié. Mpl.

- K'en vostre doi l'anel presisse,
Mais ke plus rien ne vos fesisse ;
Or ça, l'anel, jel voel avoir. »
1910 « Mon anel n'aras-tu jà, voir !
Fait la pucièle, bien le saces,
S'à force del doit nel m'esraces. »
Li varlés par le doit le prent,
À force li doit li estent,
15 Si a l'anel en son doit pris
Et en el sien méisme mis,
Et dist : « Pucièle, bien aiés ;
Or m'en irai-je bien paiés,
Et moult mellor baisier vos fet
20 Que cambourière ke il ait
En toute la maison ma mère ;
Car n'avés pas la bouce amère.
Ele pleure et li dist : « Vallet,
N'enporte pas mon anelet.
25 Car j'en seroie mauballie,
Et tu en pierdroies la vie,
Que qu'il tarjast, jel te promec. »
Li vallés à son cuer ne met
Riens nule de quanque il ot ;
30 Mais, de çou que jéuné ot,
Moroit de fain, à male fin ;
·I· boucel trueve plein de vin,
Et ·i· hanap d'argent selonc,
Et voit, sor ·i· torsié de jone,
35 Une touaile blanche et nueve ;
Il le souslieve et desos trueve
·Iu· pastés frois de kevrius fais ¹ ;
Ne li anoie eis fourfais,

¹ Var : De chevreau frais, de chevrel frais.

- Por le fain qui forment l'angoisse ;
1940 ·I· des pastés maintenant froisce
Et manguë par grant talent ,
Et vierse en la coupe d'argent
Del vin ki n'estoit mie lais ,
Et en boit sovent à grans trais ;
45 Et dist : « Pucele , cist pasté
Ne seront hui par moi usé ;
Venés mangier , il sont moult buen ;
Assés ara cascuns del suen ;
S'en i remanra ·i· entiers. »
50 Et la puciële endementiers ,
Quanke il li prie et semont ,
·I· tout seul mot ne li respont ;
Et cil manga tant com lui plot
Et but tant ke assés en ot
55 Et recovri le remanant ,
Et prist congié de maintenant ,
Si coumanda à Dieu celi
Cui li salus pas n'abiéli :
« Dex vous saut , fait-il , bele amie ;
60 Mais , por Dieu , ne vos poist-il maie
De vostre anel que jou enport ?
Car , ains ke je muire de mort ,
Le vos guerredoneraï-gié.
Je m'en vois à vostre congié. »
65 Et cele pleure et dist que jà
À Dieu ne le coumandera ;
Que il li couvenra por lui
Traval soffrir et grant anui
Que tant n'en ot nule caitive ,
70 Ne jà por lui , tant com il vive ,

N'en aura secours ne aïe,
Mais sace bien qu'il l'a traïe !

Ensi remest cele plorant.
Puis n'ala gaires demorant

1975 Ses amis ki del bos revint ;
Del vallet ki sa voie tint
Vit les esclos, si li greva ,
Et s'amie plorant trova ,
Et dist : « Damoisièle , jou croi

80 À ces ensagnes que jou voi
Que chevalier a éut chi. »
« Non n'a, sire, jel vous affi ;
Mais ·i· vallet galois i ot ,
Anieus et vilain et sot ,

85 Qui a de vostre vin béu ,
Tant com lui plot et bon li fu ,
Et manga de vos ·iii· pastés. »
« Et por çou , bièle , si plorés ;
S'il éust béu et mangié

90 Trestout, si le vossisce-gié. »
« Il i a plus, sire , fait-ele ;
Mes aniaus est en la querièle ,
Qu'il m'a tolut, et si l'emporte ;
Jou vosisse mius estre morte

95 Qu'il l'en éust ensi porté. »
Es-vous celui desconforté
Et angoisseus en son corage :
« Par foi , fait-il , ci ot outrage ¹ ;
Et dès qu'il l'emporte , si l'ait.

2000 Mais je quic qu'il i ot plus fait ;

¹ Var : Ce fu outrage.

Se plus i ot, nel celés jà. »

« Sire, fait-ele, il me baisa. »

« Baisa ? » — « Voire, nel di-jo bien ?

Mais ce fu maléoit gré mien. »

2005 « Ains le vosis et si te plot,
C'onques nul contredit n'i ot,
Fait eus que jalousie angoisse.

Quidiés-vous que ne vous conoisse ?

Oïl, ciertes, bien vos connois ;

10 Ne sui si lorgnes ne si lois ¹

Que vostre fauseté ne voie ;

Entrée estes en male voie ;

Ains me sivrés à tière plaine ;

Que jà ne mangera d'avaine

15 Vostre cevaux, ne n'ert sainiés

Tant ke je m'en serai vengiés ;

Et là où il desféerra,

Jamais refiérés ne sera ;

S'il muert, vos me sivrés à pié ;

20 Ne jamais ne seront cangié

Li drap dont vos estes vestue,

Ains me sivrés à pié et nue,

Tant ke la tieste en aurai prise ;

Jou ne ferai autre devise. »

25 **A** tant s'assist et si manga.

Et li varlés tant cevauça

Qu'il vit .i. carbonier venant,

.i. asne devant lui menant.

« Vilain, fait-il, ensagne-moi,

30 Qui l'asne maines devant toi,

Comment Perceval
trouva en son chemin
ung charbonnier lequel
luy enseigna la voye à
Cardueil, et comment il
demanda au Roy Artus
les armes du Chevalier
Vermeil, puis se partit
de la court sans estre

¹ Var : Si bornes.

- La plus droite voie à Carduel;
 Li rois Artus, véir le voel ¹,
 I fait chevaliers, ce dist l'en. »
 « Varlet, fait-il, en icel sen
 2055 A ·i· castiel sor mer assis;
 Le roi Artu, biaux dos amis,
 Lié et dolant i trouveras,
 Biaux dous amis, se tu i vas. »
 « Or me diras-tu dont mon voel,
 40 Coment li rois a joie et duel? »
 « Jel te dirai, fait-il, moult tost;
 Li rois Artus et toute s'ost
 S'est au roi Rion combatus,
 Li rois des isles est vaincus,
 45 De ce est li rois Artus liés;
 Et de ses compaignons iriés,
 Qui au castel se départirent
 Là ù lor mellor séjor virent,
 Mais il ne set coment lor va;
 50 Çou ert li dious que li rois a. »
Li varlés ne prise ·i· denier
 Les noveles au carbounier,
 Fors tant que en la voie entra
 Cele part ù il li moustra,
 55 Tant ke sor mer vit ·i· castiel,
 Moult bien séant et fort et biel;
 Et voit issir parmi la porte
 ·I· chevalier, et voit que porte
 Une coupe d'or en sa main;
 60 Sa lance tenoit et son frain

faict chevalier et comment Kex le seneschal se moqua de luy et ce qu'il fist. 1550.

P. passe la nuit chez un pêcheur qui le conduit à Nantes, à la cour du roi Arthus. W. v. E.

¹ Var : Li rois Artus que véir voel.

- Et son escu en la senestre,
Et la coupe d'or en la destre ;
Et ses armes bien li séoient,
Qui toutes vermelles estoient.
- 2065 Li varlés vit les armes beles
Qui fresces furent et noveles ;
Si li plorent et dist : « Par foi,
Celes demanderai le roi ;
S'il le mes done, bien m'en ert ¹. »
- 70 Maudehait ait qui autres quiert. »
Atant vers le castiel s'en cort,
Que tart li est qu'il viegne à cort,
Tant ke priés del chevalier vint ;
Et li chevaliers le retint
- 75 ·I· petit, si li demanda :
« Ü iras-tu ? varlet, diva. »
« Je voel, fait-il, à court aler
Au roi vos armes demander. »
« Varlet, fait-il, tu feras bien ;
- 80 Or, va donc tos et si revien ²,
Et tant diras le mauvais roi
Que, s'il ne viut tenir de moi
Sa tière, que il le me rende,
Ou il envoit ki le deffende
- 85 Vers moi, quar je di qu'ele est moie,
Et à ces ensignes t'en croie,
Se il autrement ne te croit,
Que devant lui pris orendroit ³

¹ *Le mes done*, pour : me les done, ou les me donne. On trouve souvent ces transpositions dans le MS. de Mons. Voir plus loin, vers 2570 : *le tes bailla*.

² Var : Or va donc tost et tost revien.

³ Var : Et à ces enseignes t'en croie
Que devant lui pris orendroit
O tout le vin que il bevoit
Ceste coupe, etc. — 1453.

- Ceste coupe que jou ci port. »
2090 Or kière autrui ki le recort ;
Que cis n'i a mot entendu ;
Jusqu'à la court n'a atendu,
Où li rois et si chevalier
Estoient assis au mangier.
95 La sale fu par tière aval,
Et li varlés entre à ceval
En la sale, ki moult fu lée
Et longe, de marbre pavée.
Li rois Artus estoit assis
2100 El chief d'une table, pensis ;
Iluec li chevalier manjoient,
Et li un as autres parloient,
Fors lui ki fu pensis et mus.
Li varlés est avant venus,
5 Ne ne set lequel il salut,
Que le roi nient ne connut.
Tant c'uns serjans contre lui vint, ¹
Qui · 1 · coutiel en sa main tint :
« Varlet, fait-il, tu qui ça viens,
10 Qui le coutiel en ta main tiens,
Mostre-moi liqués est li rois. »
Li varlés, qui moult fu cortois,
Li dist : « Amis, véés-le là. »
Et cil tantost vers lui ala,
15 Sel salua si com il sot ;
Li rois pensa, ains ne dist mot ;
Et cil autre fois l'araisonne,
Et li rois pense, et mot ne sonne.

Comment P. vint devant le roi Artu qui seoit au mangier. Mpl.

Coment Perchevalz vint en la sale où li rois Artus seoit au mengier avec ses chevaliers. 1453.

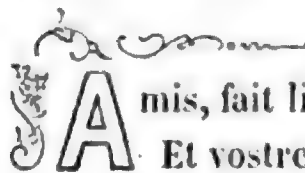
¹ Var : Tant qu'Yonnet, ou Yvonnet. 1530 le nomme Guyon.

- « Par foi, fait li varlés adoncques,
2120 Cis rois ne fist chevalier onques;
Quant on n'en puet parole traire,
Coment poroit chevalier faire? »
Atant dou retorer s'atorne,
Le cief de son cachéor torne,
25 Mais si près del roi l'a menet,
À guise d'ome mal senet,
Que, devant le roi, sor la table,
Li abati, sans nule fable,
Del cief, son capel de bounet.¹
30 Li rois torne vers le vallet
Son cief que il avoit baissié;
Si a tout son pensé laissié,
Et dist : « Biaux frère, bien vigniés,
Et proi vous c'à mal ne taingniés.
35 Çou que vostre salu n'ooie;
D'ire respondre ne pooie,
Que li pire anemis que j'ai,
Qui plus me het, dont plus m'esmai,
M'a ci ma tière contredite,
40 Et tant ensoing que toute quite
Dist qu'il l'aura, u voelle u non;
Li Vermaus Chevaliers a nom
De la foriest de Kinkerloi.
Et la roïne devant moi
45 Estoit chi venue séoir,
Pour conforter et por véoir

¹ *Capel de bounet* : « Qu'il abattit le bonnet et chapeau d'un escu par des-soubz la table. » 1530. Le *bounet* était une étoffe. Depuis, on a donné à l'objet le nom de l'étoffe, comme on dit : mon feutre ou mon castor. 1530 n'a pas compris et a fait un pléonasme.

- Ces chevaliers qui sont blécié ;
Ne m'eüst gaires courecié
Li chevaliers de kank'il dist ;
2150 Mais devant moi ma coupe prist
Et si solement l'enleva
Que sour la roïne viersa
Tous li vins dont ele estoit plaine ;
Ci ot oevre laide et vilaine ;
55 Que la roïne en est entrée ,
De duel et d'ire enflamée ,
En sa cambre où ele s'ocit ;
Ne ne quic pas , se Dex m'aït ,
Que jà en puisse escaper vive ¹. »
60 Li varlés ne prise une pie ²
Quanke li rois li dist et conte ,
Ne de son duel ne de sa honte
Ne del vin ne li caloit-il :
« Faites-moi chevalier , fait-il ,
65 Sire rois , car aler m'en voel. »
Clere et riant furent si oel
Ens ou cief le vallet sauvage ;
Nus ki là ert nel tient à sage ,
Mais trestout cil ki là estoient
70 Por biel et por gent le tenoient.

Ensi come Percevaus vint permerent à court le roi Artu.

 mis, fait li rois , descendés,
Et vostre caccour rendés

¹ « La royne en a pris tel despit et corroux que toute irée s'en est en sa chambre retirée, où, se Dieu ne luy faiet grace, y mourra de honte et de vergogne. » 1530.

² Var : Une bille. Mpl. — Ne lui chault une fraise. 1530.

- À cel vallet, sel gardera
Et vostre volenté fera ;
2175 Certes, à Dieu en ai fait veu,
À m'onour et à votre preu. »
Et li vallés a respondu :
« Jà n'estoit mie descendu
Cius que je trovai en la lande ;
80 Et vous volés que je desçande.
Jà, par mon cief, n'i descendrai ;
Mais faites tost, si m'en irai. »
« Ha, fet li rois, biaux amis chiers,
Ge le ferai moult volentiers
85 À vostre preu et à m'anor,
Foi que ge doi li créator. »
Fait li vallés : « Biaux sire rois,
Ne serai chevaliers des mois¹
Se chevaliers vermaus ne sui ;
90 Donés-moi les armes celui
Que j'encontrai devant la porte,
Qui vostre coupe d'or enporte. »
Li senescaus, ki fu bléciés,
De ce qu'il ot s'est coreciés
95 Et dist : « Amis, vos avés droit ;
Alés li tolir orendroit
Les armes, car eles sont vos ;
Ne féistes mie que sos
Quant vous pour çou venistes ci. »
2200 « Kex, fait li rois, por Dieu, merci !
Trop dites volentiers anui,
Si ne vous caut onques à qui ;

¹ *Des mois* : De longtemps. 1530 traduit : *du mois*.

- As preudom estes trop letices ¹.
Por çou que li vallés est nices,
2205 S'est-il, espoir, bon gentius hom ;
Et, se il li vient d'aproison
Qu'il ait esté à vilain mestre,
Encor puet preus et sages estre.
Vilonie est d'autrui gaber
10 Et de prometre sans doner.
Preudom ne se doit entremetre
De rien nule autrui prometre
Que doner ne le puisse et voelle ;
Que le maugré celui n'aquelle
15 Qui sans prometre est ses amis,
Et, dès que il li ait proumis,
Si bée à la promesse avoir ;
Et, si vos di sans decevoir,
Que assez venroit mius licer ²
20 À home qu'à fame baer ;
Car, ki le voir dire vorroit,
Lui méisme gabe et déçoit
Qui fait promesse et ne l'asout :
Le cuer de son ami s'en tolt. »
25 **I**ssi li rois à Kex parloit,
Et li varlés ki s'en aloit
A une puchièle véue,
Bièle et gente, si le salue,
Et celle lui, et si li rist
30 Et trestout en riant li dist :
« Varlet, se tu éus parage,
Je pens et croi en mon corage

¹ *Letices* : Injurieux. De *let*, *lette*, mauvaise action, injure. Racine : *kælere*.

² *Licer* : entrer en lice. Var : *lessier*.

Et saces ke il avendra
 Qu'en trestout ce monde n'aura
 2255 ·It· mellours chevaliers de toi.
 Ensi le pens, ensi le croi. »
 Et la pucièle n'avoit ris
 Passet avoit ans plus de ·x·,
 Et ce dist-ele tout en haut
 40 Que tuit l'oïrent, et Kex saut,
 Cui la parole anuia moult,
 Si li done cop si estout
 De sa paume en la face tenre ¹
 Qu'il le fist à la tière estendre.
 45 Quant la pucele relevot ²,
 En son retor trova ·i· sot,
 Lés une ceminée estant;
 Si le bouta el fu ardant,
 Del pié, par courous et par ire,
 50 Por çou que li sos soloit dire :
 « Cele pucièle ne rirra
 Jusques atant qu'ele verra
 Celui ki de chevalerie
 Aura toute la signorie. »
 55 Issi cil crie et cele pleure.
 Et li varlés plus ne demeure,
 Ains s'en retorne sans conseil
 Apriès le chevalier vermeil.
 60 **Y**onès les sentiers savoit,
 Et moult volentiers aportoît
 Noveles à ses compagnons;
 Tout coïement et à escons,

Comment Perceval
 conquist le Chevallier
 Vermeil et renvoya la
 coupe d'or au Roi Ar-
 tus et comment il s'arma
 de ces armes. 1530.

¹ « Et tel soufflet luy a en la joue donné. » 1530.

² Var : Quant la pucele fêrue ot.

- Ist par ·i· vergier de la sale ,
Et par une posterne avale ,
2265 Tant qu'il vint al cemin tot droit
Ù li chevaliers atendoit
Chevalerie et aventure.
Et li vallés , grant aléure ,
Vint vers lui por ses armes prendre ;
70 Et li chevaliers , por atendre ,
Avoit la coupe d'or jus mise
Sour ·i· perron de roce bise.
Quant li vallés aprocié l'ot
Tant ke li uns l'autre oïr pot ,
75 Si li cria : « Metés-les jus
Les armes , nes porterés plus ;
Que li rois Artus le vos mande. »
Et li chevaliers li demande :
« Varlet , ose nus ça venir
80 Por le droit le roi maintenir ?
Se nus i vient , nel celés pas. »
« Coment dyable , est-ce or gas ,
Dans chevaliers , que vos me faites ,
Qu'encor n'avés mes armes traites ?
85 Ostés-les tost , jel vos comanc. »
« Varlet , fait-il , jou te demanc
Se nus vient ça de par le roi ,
Qui combatre se voelle à moi. »
« Dans chevaliers , car ostés tost
90 Les armes , que je nes vos ost ;
Que plus je ne le souferroie ;
Bien saciés que je vos ferroie
Se plus parler m'en fesissiés. »
Lors fu li chevaliers iriés ,

P. tue le chevalier
rouge et part avec ses
armes. W. v. E.

- 2295 Sa lance a à ·ii· mains levée,
Si l'en a donné tel colée
Par les espaulles en travers,
De là ù n'estoit pas li fiers,
Qu'il l'a tout embroncié aval
2300 Jusques sor le col del ceval;
Et li varlés s'est coureciés,
Quant il senti qu'il fu bléciés
De la colée qu'il ot prise;
En l'uel, au mius qu'il pot, l'avise,
5 Et let aler son gaverlot
Si qu'il n'entent ne voit ne ot,
Sel fier parmi l'uel el cervel,
Et, d'autre part le haterel,
Le sanc et la cervelle espant.
10 De la dolor li cuers li mant,
Si vierse et ciet tous estendus.
Et li varlés descendi jus;
Si met la lance à une part,
Et l'escu del col li départ;
15 Mès il ne sait venir à cief
Del hiaume qu'il a sor son cief,
Qu'il ne set coment il le pragne;
Et s'a talent qu'il li desçagne
L'espée, mais il nel set faire,
20 Ne del fuere ne le puet traire;
Ains prent le fuere et sace et tire.
Yonès en comence à rire,
Car le varlet voit entrepris:
« Ice que est, fait-il, amis?
25 Que faites vous? » — « Je ne sai coi;
Je quidoie de vostre roi

Comment Perceval
féri par l'ueil le Cheva-
lier Vermeil de son jave-
lot et l'occist. Mpl.

- Qu'il m'eüst ces armes donées ;
Ains auroie par carbonées
Trestout escarbellié le mort ,
2330 Que nule des armes enport ;
Qu'eles se tiennent si au cors
Que çou dedens et çou defors
Est trestout .i. , si com moi samble,
Qu'eles se tiennent si ensamble. »
35 « Or ne vous esmaiés de rien ;
Que jes départirai moult bien,
Se vous volés » , fait Yonès.
« Faites dont tos , fait li varlés ;
Ses me donés sans nul arriest. »
40 Tantost Yonès l'en desvest ,
Jusques en l'ortel l'en descauce ,
Ne li laissa hauberc ne cauce ,
Ne hiaume el cief, n'autre arméure.
Mais li varlés sa viestéure
45 Ne vot laissier, que ne préist,
Por quank' Yonès li déist,
Une cote mout aaisie,
De dras de soie gambisie,
Que desous son hauberc vestoit
50 Li chevaliers , quant vis estoit ;
N'oster ne li pooit des piés
Les revelins qu'il ot cauciés ;
Et dist : « Dyable , est-ce or gas
Que cangeroie mes gros dras
55 Que ma mère me fist l'autrier ,
Pour les dras à cel chevalier ?
Ma grosse cemise de kenre *
Pour la soie qu'est mole et tenre ?

* Var : Chanvre.

- 2560 Vorriés-vous que je laissasee
Ma cote à éwe ne passe
Por ceste ki n'en tenroit gote ?
Honnie soit la gorge toute
Qui ce kerroit, ne loing ne près
65 Ses bons dras doinst por ·i· mauvès. »
Mout grief cose est de fol aprendre :
Riens fors les armes ne vot prendre,
Por proière que on li face.
Yonès les cauces li lace,
70 Et sor les revelins li cauce
Les esporons desor la cauce ;
Puis li a le haubiere vestu ;
Tel onques nus miudres ne fu ¹ ;
Et sour la coiffe li assiet
75 Le hiaume qui moult bien li siet,
Et de l'espée li ensagne
Que laske et pendant le çagne ;
Puis li met le piet en l'estrier,
Sel fait monter sor le diestrier ;
80 Ains mès estrier véu n'avoit
Ne d'esporons riens ne savoit
Fors de cilande ou de roote ².
Yonès l'escu li aporte,
Et la lance, et puis li balle.
85 Ançois que Yonès s'en alle,

¹ C'est ici que Wolfram von Eschenbach cite l'école de peinture de Cologne et de Maestricht : « Aucun peintre de Cologne ou de Maestricht, dit-il, n'aurait pu peindre un aussi beau soldat que cet écuyer à cheval. »

² Var : Cillance. — « Fors d'un fouet ou roorte duquel pour haster le souloit singler. » 1530.

- 75 Dist li varlés : « Amis, prendés
Mon cacéour, se vos volés,
Qu'il est moult bons et jel vos doing,
Pour çou que jou n'en ai besoing ;
Et portés sa coupe le roi,
2590 Si le salués de par moi,
Et tant dites à la pucele
Que Kex féri sor la massele,
Que, se je puis, ains que je muire,
Li quic-jou si bien metre cuire ¹
95 Que pour vengie se tenra. »
Et cil respont que il rendra ;
Au roi la coupe et le message,
S'il onques puet, à loi de sage.
A tant départent, si s'en vont.
2400 A En la sale où li baron sont,
Entre Yonès parmi la porte,
Qui au roi sa coupe raporte :
« Sire, dit-il, or faites joie,
Car vostre coupe vos renvoie
5 Vostre chevaliers ki ci fu. »
« Douquel chevalier me dis-tu ? »
Fait li roi, ki en sa grant ire
Estoit encor. — « En nom Diu, sire,
Fait Yonès, del varlet di
10 Qui orendroit parti de chi. »
« Dis-tu dont del varlet galois
Qui me demanda, fait li rois,

¹ Var : Le cuit ge encor si bien cuire, etc. — « Et dites à la pucelle qui du seneschal a le soufflet reçu durement et sans raison, qu'à elle me recommande et que se je puis avant de mourir la vengeray de l'injure qui luy a faict. » 1530.

Coment Yvonet pré-
sent sa coupe au roy et
tint son cheval par le
frain. 1453.

- Les armes de sinople taintes
Au chevalier ki hontes maintes
2445 M'a faites selonc son pooir? »
« Sire, de lui di-ge, por voir. »
« Et ma coupe, coment ot-il ?
Aime-le tant u prise chil
Q'il li ait de son gré rendue ? »
20 « Ainçois li a si cier vendue
Li varlés, que il l'a hocis. »
« Et coment fu-ce, biaux amis ? »
« Sire, ne sai mais que je vi
Que li chevaliers le féri
25 De sa lance et fist grant anui,
Et li varlés reféri lui
D'un gaverlot parmi l'uellière,
Si que li fist par de derrière
Le sanc et la cervelle espandre,
30 Et lui par tière mort estandre. »
Lors dist li rois au senescal :
L « Ha, Kex, moult m'avés hui fet mal;
Par vostre lange l'anvieuse
Qui aura ditte mainte chose,
35 M'avés tel chevalier tolu,
Qui moult m'a hui cest jor valu. »
« Sire, fait Yonès au roi,
S Par mon cief, il mande par moi
À la puchièle la roïne
40 Que Kex féri sor la poitrine
Por mal de lui et por despit,
Qu'il le vengera, se il vit,
Mais qu'il en puist venir en leu. »
Li sos ki sist joust le feu

- 2443 Ot la parole et saut en piés,
Si vint devant le roi moult liés,
S'a tel joie qu'il trepe et saut ¹,
Et dist : « Dans rois, se Dex me saut,
Or aprocent vos aventures ;
50 De félenesques et de dures
En verrés avenir sovent ;
Et si vos mee bien en covent
Que Kex puet estre tous certains
Que mar vit ses piés et ses mains
55 Et sa langue fole et vilaine ;
Que, ains ke past la quarantaine ²,
Aura li chevaliers vengié
Le cop qu'il me dona del pié ;
Et la bufe ert moult cier vendue
60 Et comperée et bien férue ³,
Que il dona à la puciële ;
Que, entre le keuste et l'assiële ⁴,
Le bras diestre li brisera ;
Ains demi an le portera
65 À col pendu, et bien le port !
N'i puet falir nes c'à la mort ⁵. »
Ceste parole tant greva
Kex, ke por poi qu'il ne creva
De mautalent et de courous ;
70 Poi n'a qu'il ne l'a, devant tous,

¹ *Trepe*, d'où trépigner. « Tant joyeux qu'il ne se pooit tenir de saulter et de trepeter. » 1530.

² « Ainçois que passe la quinzaine. » 1530.

³ Var : Et la bufe iert moult bien rendue
Et comparée et chier vendue.

⁴ Le coude et l'aisselle.

⁵ « De ce se peult bien le seneschal tenir certain, car il n'y peult non plus faillir qu'à la mort. » 1530.

- Tel conréet que mort l'eüst ;
 Por ce que au roi despléust ,
 Laissa que il ne le féri ;
 Et li rois dist : « Ahi ! ahi !
 2475 Kex , com m'avés hui coreciet !
 Qui assenet et adréciet
 Le varlet à armes éust ,
 Tant que poi aidier s'en séust ,
 Et del escu et de la lance ,
 80 Bons chevaliers fust sans dotance ;
 Mais il ne set ne poi ne bien
 D'armes ne de nule autre rien ,
 Que nes traire ne saveroit
 L'espée , se mestier avoit .
 85 Or siet armés sour son ceval ,
 S'enconterra aucun vassal
 Qui , por ses armes gaengnier ,
 Nel doutera à mehagnier ;
 Tost mort et mehaigné l'aura ,
 90 Car desfendre ne se sara ,
 Tant est nices et bestiaus ;
 S'ara tost fait ses enviaus . »
 Issi li rois pleure et regrate
 Le varlet et fait cière mate ;
 95 Mais il n'i puet riens conquerer ;
 Si laisse la parole ester .
 Et li varlés , sans nul arriest ,
 S'en va poingnant par la foriest ,
 Tant que à plaine tière vint ,
 2500 Sor une rivière qui tint
 De lé plus d'une arbalestrée ¹ ,
 Et si i restoit l'euwe entrée

Comment Perceval
 après qu'il se fust dé-
 party du Chevallier Ver-
 meil arriva en ung fort
 beau chasteau où se te-
 noit ung bon preud-
 homme lequel l'a intro-
 duit à porter sa lance
 et se ayder de ses armes

¹ *Arbalestrée* : « Qui de large avoit plus qu'on n'eüst sceu d'ugne arba-
 lestre firer. » 1530.

- Arrière en son droit conduit ;
Vers la grant rivière qui bruit
2505 S'en va toute une prairie ;
Mais en l'euwe n'entra-il mie ,
Qu'il le vit moult parfonde et noire ,
Et assés plus courans que Loire ;
Si s'en va tout selonc la rive
10 Lés une grant roce naïve
Qui d'autre part la rive estoit ,
Si que l'éve au pié li batoit.
Sor cele roce , en ·i· pendant
Qui viers mer aloit descendant ,
15 Ot ·i· castel moult rice et fort.
Si com l'éve aloit au regort ¹ ,
Torna li varlés à senestre
Et vit les tours du castel nestre ,
K'avis li fu k'eles naissoient
20 Et ke fors de la roce issoient.
Emmi le castiel, en estant ,
Ot une tor et forte et grant ;
Une barbacane moult fort
Avoit tornée vers le gort
25 Qui à la mer se combatoit ,
Et la mers au pié li batoit ;
À quarte partie del mur ,
Dont li quariel estoient dur ,
Avoit ·iii· basses tourièles ,
30 Qui moult estoient fors et bièles ;
Li castiaus fu moult bien assis
Et bien aaisiés par devis ;

et comment il le fit che-
vallier. 1530.

¹ *Regort* et plus bas, *gort* : golfe , petit détroit , lieu entouré d'eau , milieu du fleuve.

- Devant le castiel ot ·i· pont
 Desor l'euwe drécié réont ,
 2535 De pière , d'araine et de caus ;
 Li pons estoit bien fais et haus ,
 Abatallés estoit entour ;
 Emmi le pont ot une tour ,
 Et devant , ·i· pont tornéis
 40 Qui estoit fais et establis
 À ce que la droiture aporte :
 Le jor , ert pont et , la nuit , **porte**.
 Li varlés vers le pont cemine ;
 Viestus d'une reube d'ermine ,
 45 S'aloit ·i· preudom esbatant
 Par sus le pont , et si atant
 Celui ki viers le pont venoit ;
 Li preudom en sa main tenoit ,
 Par contenance , ·i· bastoncel ¹ ;
 50 Et apriès lui , furent dansel
 Doi , tout désafublé , crenu.
 Cil ki vient a bien retenu
 Çou que sa mère li aprist ,
 Car il le salua et dist :
 55 « Sire , ce m'ensegna ma mère. »
 « Diex bénéie toi , biaux frère ! »
 Fait li preudom , ki nicelot ²
 Au parler le conut et sot ,
 Et dist : « Biaux amis , dont viens-tu ? »
 60 « Dont ? de la court le roi Artu ;
 Que novel chevalier m'a fait
 Li rois , ki bone aventure ait. »

Comment Perceval se
 héberja chiés le pru-
 dome qui li enseigna
 comment il se devoit
 contenir. Mpl.

Gonemant de Grahas
 instruit Parzival.

W. v. E.

¹ Var : *Un bastonnet*, rimant avec *varlet*.

² *Nicelot* : diminutif de *nice*, niais. Var : *nice et sot*.

- « Chevalier ! se Dex bien me doinst ,
Ne quidoie k'en icest point
2565 De tel cose li souvenist ;
D'el cuidoie que il tenist
Au roi que de chevalier faire.
Or me di , frère débonaire ,
Ces armes , ki le tes bailla ? »
70 « Li rois , fait-il , les me dona. »
« Dona , coment ? » Et il li conte
Si com oï avés el conte ;
Qui autre fois le conteroit ,
Anuis et wyseuse seroit ,
75 Que nus contes de ce n'amande.
Et li preudom li redemande
Qu'il set faire de son ceval ?
« Jel ceure bien amont et aval ,
Tot autresi com je couroie
80 Mon cacéour quant je l'avoie ,
Qu'en la maison ma mère pris. »
« Et de vos armes , biaux amis ,
Me redites qu'en savés faire ? »
« Jes sai bien vestir et retraire ,
85 Si com li varlés m'en arma ,
Ki devant moi en désarma
Celui que jou avoie mort ;
Et si légèrement les port
Qu'eles ne me grièvent de rien. »
90 « Par l'arme Dieu ! ce pris-je bien ,
Fait li preudom , et moult me siet ;
Que me dites , se ne vous griet ,
Quel besoigne vos amena ? »
« Sire , ma mère m'ensengna

- 2595 Que vers les preudomes alasse,
En quel liu que je les trovasse,
Si créisce çou que diroient;
Que preu i ont cil ki les croient. »
Et li preudom respont : « Biaux frère,
2600 Bénéoite soit vostre mère,
Qui le vous enseгна moult bien.
Mais volés-vous plus dire rien ? »
« Oïl, et que tant me doingniés
Que vous huimais me herbegiés. »
5 « Moult volentiers, fait li preudom,
Mais ke vous m'otroiés ·i· don
Dont grant bien vénir vos verrois. »
« Et k'est ? » fait-il. « Que vos kerrois¹
Le conseil vostre mère et moi. »
10 « Par foi, fait-il, et jou l'otroi. »
« Dont, descendés. » Et cil descent;
Uns des varlés le ceval prent,
Des ·ii· ki furent venu là;
Et li autres le désarma;
15 Si remest en la seule cote
Ès revelins que il enporte;
Si ert la cote mauballie
Que sa mère li ot ballie²;
Et li preudom se fist caucier
20 Les esporons trencans d'acier
Que li varlés ot aportés;
Si est sor son ceval montés,
Et l'escu et la lance prent,
À son col l'a mis erramment

¹ Var : *Croirois, croirez.*

² « Tellement que plus rien ne luy resta que les lours habillemens que sa mère luy avoit faict, assez mal fassonnez. » 1330.

- 2625 Et dist : « Amis, or aprendés
D'armes, et garde vos donés
Coment on doit lance tenir
Et cheval poindre et retenir. »
Lors a desploïe l'ensagne,
30 Si le prent et se li ensagne
Coment on doit son escu prendre ;
·I· petit le fait avant pendre
Tant c'al col del ceval se goint ;
Puis met la lance el fautre , et point
35 Le ceval ki ·c· mars valoit,
Que nus plus volentiers n'aloit
Plus fort ne de gregnor vertu.
Li preudom set moult de l'escu
Et del cheval et de la lance,
40 Que il ot apris dès s'enfance ;
Si plot moult au varlet et sist
Trestout quanque li preudom fist.

Ensi come Piercevaus vint à le maison dau
vavasseur et il le fist chevalier.

- uant il ot fet tot son cembel
Devant le varlet bon et bel,
45 Qui bien s'en ot garde donée,
Si s'en revint lance levée
Au varlet et demande li :
« Amis, sarriés-vos faire ensi
La lance et l'escut démener
50 Et le cheval poindre et torner ? »
Et cil li dist tout à delivre
Que ne querroit jà jor plus vivre,

- Ne tière ne avoir n'eüst,
Ne mais k'ensi faire séust ¹.
- 2655 « Ce c'on ne set, puet on aprendre,
Qui i voet péner et entendre,
Fait li preudom, biaux amis ciers;
Il covient à tous les mestiers
Et cuer et paine et us avoir :
- 60 Par ces ·iii· puet on tot savoir ².
Et, quant vous onques nel fèistes
Ne autrui faire nel véistes,
Se vous faire ne le savés,
Honte ne blasme n'i arés. »
- 65 **L**ors, le fist li preudom monter ;
Et il comença à porter
Si droite la lance et l'escu ³
Com s'il éust tos jors vescu
En tournoiemens et en guerre
- 70 Et alet par toute la terre
Querrant bataille et aventure ;
Car il li venoit de nature ;
Et, quant nature li aprent
Et li cuers del tout i entent,
- 75 Ne li puet estre riens grevaine,
Là ù nature et cuers se paine ;
Par ces ·ii· si bien le faisoit
Que au preudome moult plaisoit,

¹ « Et il respond qu'il ne luy challoit pas tant de vivre ne des honneurs ne des trésors de ce monde qu'il faisoit de sçavoir ainsy faire s'il eust peu. » 1530.

² *Par ces trois.* C'est-à-dire par le courage, le travail et l'exercice. « A tous mestiers est nécessaire le paine, le cuer et l'usaige et par ses trois choses on vient à perfection de ce qu'on désire sçavoir. » 1530.

³ Var : Si à droit, si adroit.

- Et si disoit en son corage
2680 Que , s'il se fust tout son éage
D'armes pénés et entremis ,
S'en fust-il assés bien appris.
Quant li varlés ot fait son tor ,
Devant le preudome , al retor ,
85 Lance levée, s'en repaire ,
Si com il li ot véut faire.
« Sire, dit-il, ai-je bien fait?
Cuidiés-vous que j'à mestier m'ait
Paine, se je metre l'i voel?
90 Onques rien ne virent mi oel
Dont si très grant envie éusse ;
Moult vorroie que j'en séusce
Autretant com vos en savés. »
Fait li preudom : « Vos en sarés,
95 Amis, se le cuer i avés ;
Jamais quisençon n'en aurés. »
Li preudom par ·iii· fois monta,
L Par ·iii· fois d'armes l'enseгна,
Tant come il mostrer l'en pot,
2700 Tant ke assés mostré l'en ot ;
Et par ·iii· fois monter le fist ,
Et à celi fois si li dist :
« Amis, se vous encontriés
Un chevalier, que ferriés
5 S'il vos féroit ? » — « Jel referroie ! »
« Et se vostre lance péçoie ,
Apriès çou n'i aroit-il plus ? »
« Mais k'ès puins li corroie sus ! »
« Amis, ce ne ferés vous mie. »
10 « Que ferai-jou ? » — « Par escrémie,

- Del espée l'irés requerre ' . »
Lors , fice devant lui en terre
La lance toute droite estant ;
Li preudom li convoite tant
2715 D'armes ensignier et aprendre
Que il s'en sace bien desfendre
À l'espée , se l'en requiert ,
Et envair quant lius en iert.
Puis a main à l'espée mise ;
20 « Amis , fait-il , en itel guise
Vos deffendrois , s'on vos assault . »
« De ce , fait-il , se Dex me saut ,
Ne set nus tant come je fac ;
Qu'ès boviaus et as talevas ,
25 Ciés ma mère , en apris assés ,
Tant ke sovent en fui lassés . »
« Dont , alons huimais à l'ostel ,
Fait li preudom qu'il n'i a tel ;
Et vous arez , qui qu'il anuit ,
30 Ostel sans vilonie anuit . »
Lors , s'en vont andui , coste à coste ,
Et li varlés dist à son oste :
« Sire , ma mère m'ensaingna
K'avoec home n'alasse jà ,
35 Ne compagnie ni éusse
Gramment , ke son nom ne séusse ;
Et s'ele m'ensengna s'à voir ,
Je voel le vostre nom savoir . »
« Biaux amis ciers , fait li preudom ,
40 Gonemans de Gelbort ai nom . »

* Var : li dois requerre.

- Issi jusqu'à l'ostel s'en vinrent
Et main à main andui se tinrent ;
À la montée del degré ,
Vint ·i· varlés , tot de son gré ,
2745 Qui aporta ·i· mantel court ;
Le varlet afubler en court ,
K'apriès le caut ne le presist
Froidure qui mal li fesist.
Rices maisons , beles et grans ,
50 Ot li preudom et biaux enfans ;
Et li mangiers fu atornès ,
Bons et biaux et bien conrés ;
Puis se sont assis au mangier ,
Qu'il n'i ot autre délaier ;
55 Et li preudom lés lui assist
Li varlet et mangier le fist
Avoec lui en une escuièle :
Des més ne fac autre novele ,
Quans i en ot ne quel il furent ;
60 Mais assés mangièrent et burent.
Del mangier ne fac autre fable.
Quant levé furent de la table ,
Li preudom , ki moult fu cortois ,
Pria de remanoir ·i· mois
65 Le varlet ki delés lui sist ;
·I· an tout plain , se il vosist ,
Le retenist-il volentiers ;
Si apréist endementiers
Tes choses , s'eles li pléussent ,
70 C'au besoing mestiers li éussent.
Et li varlés redit après :
« Sire , ne sai se je suis près

- Del manoir ù ma mère maint,
Mais je pri Dieu que il m'i maint
2775 Tant qu'encor le puisse véoir ;
Que pasmée le vi céoir
Au cief del pont devant la porte ;
Si ne sai s'ele est vive ou morte ;
De duel de moi , quant le laissai ,
80 Caï pasmée , bien le sai ;
Et pour çou ne poroit pas estre ,
Tant que je sésuce son estre ,
Que je féisse lonc séjor ;
Ains m'en irai demain au jor . »
85 **L**i preudom ot que rien ne vaut
Proière , et la parole faut .
Si vont cocier sans plus de plait ;
Que li lit estoient jà fait .
Li preudom par matin leva ;
90 Au lit le varlet en ala ,
Là ù il le trova gisant ;
Se li fist porter en présant
Cemise et braies de cainsil
Et cauces taintes en bresil ,
95 Et cote d'un drap de sorinde
Qui fu tissus et fais en ynde .
Por çou que vestir li féist
Li envia , et si li dist :
« Amis , ces dras que ci vées
2800 Vestirés , se vos m'en créés . »
Et li varlés respont : « Biaux sire ,
Vous poriés assez mius dire ;
Li drap ke ma mère me fist ,
Dont ne valent-il mius que cist ?

- 2805 Et vous volez que je les veste ! »
« Varlet , foi que je doi ma teste ,
Fait li preudom , ains valent pis.
Vos me desistes , biaux amis ,
Quant je vos amenai çaiens
10 Que vous tous mes comandemens
Feriés. » — « Et jou si ferai ,
Fait li varlés , jà ne serai
Encontre vous de nule cose. »
As dras vestir plus ne repose ;
15 Si a les sa mère laissiés.
Et li preudom s'est abaissiés ,
Si li cauça l'esperon destre ;
La coustume soloit tele estre
Que cius ki faisoit chevalier
20 Li devoit l'esperon caucier ;
D'autres varlés assés i ot ;
Cascuns ki avenir i pot ,
À lui armer a la main mise ;
Et li preudom l'espée a prise ,
25 Se li çaint et si le baisa ,
Et dist que donée li a
La plus haute ordre après l'espée ,
Que Diex ait faite et comandée ,
C'est l'ordre de chevalerie
30 Qui doit estre sans vilonie ;
Et dit : « Biaux frère , or vos souviengne ,
S'il vos avient qu'il vos coviengne
Combatre à aucun chevalier ,
Ice vos voel-je bien proier :
35 Si vous en venés au desus ,
Qu'envers vous ne se puisse plus

Coment li prudoms
ceint l'espée à Perceval.
Mpl.

- Deffendre ne contretenir ,
Ains l'estuece à merci venir ,
Gardés que vos ne l'ociés.
- 2840 Et gardés que vous ne soiés
Trop parliers ne trop noveliers ¹ :
Nus ne puet estre trop parliers
Qui sovent tel chose ne die
Que on li tourne à vilonie ;
- 45 Li sages le dist et retrait :
Qui trop parole péchié fait.
De ce , biaux frère , vous casti
De trop parler ; et si vos pri,
Se vous trovés home ne fame ,
- 50 U soit damoisele u soit dame ,
Desconselliés d'aucune rien ,
Conseilliés-le , si ferés bien ,
Se vous consellier le savés
Et se le pooir en avés.
- 55 **U**ne autre cose vos apragne
Que ne tenés mie à desdagne ;
Car ne fait mie à desdagnier :
Volentiers alés au moustier ;
Priés celui ki tout a fait
- 60 Que de vostre arme merci ait
Et qu'en cest siècle tierriien
Vos gart come son crestiiien. »
Et li varlés dist au preudome :
« De tous les apostles de Rome
- 65 Soiés-vous benéois , biaux sire ,
Qu'autel oï ma mère dire. »

¹ « Lingart et trop parlant ou rapporteur de chauldes nouvelles. » 1530.

- « Or, ne dites jamais, biaux frère,
Fait li preudom, que vostre mère
Vos ait appris ne ensigné;
2870 De ce mie ne vos blaim-gié
Se vous l'avez dit jusque ci;
Mais désormais, vostre merci
Vos pri que vos en chasties;
Et, se vous plus le disiés,
75 À folie le tenroit l'en;
Por çou vos pri gardés-vos en. »
« Que dirai dont, fait-il, biaux sire? »
« Li vavasours, ce porez dire,
Qui vostre esporon vos cauça,
80 Le vous aprist et ensengna. »
Et cil li a le don douné
Que jà n'i ara mais nommé¹
·I· mot, tant com il sera vis,
Se de lui non; qu'il li est vis
85 Que c'est bien que il li ensagne.
Maintenant li preudom l'ençagne,
Si a sa main levée en haut
Et dist : « Biaux frère, Dex vos saut!
Alés à Dieu, qui vous conduie;
90 Que li demorers vos anuie. »
Li nouviaux chevaliers s'en part
De son oste; qu'il li est tart
Qu'à sa mère venir puisse
Et vive et saine le retruisse;
95 Si se met ès foriès soutaines,
Car assés mius c'as tières plaines

Comment P. issi del
chastel au prudome ar-
mé de totes armes. Mpl.

Comment Perceval
vint en ung chasteau
nommé Beau Repaire où
Blanchefleur trouva la-
quelle avoit assiégée

¹ *Nommé*, Var : *Souné*.

Clamadieu et comment
il se combatist à Guigne-
ron, puis à son seigneur
Clamadieu, les quelz il
vainquist et les envoya
au roi Artus. 1330.

Quand son éducation
est faite, P. part et con-
quiert la main de Kon-
duiramus (Blanchefleur)
W. v. E.

- Ès foriès se reconissoit ;
Et chevauce tant que il voit
·l· castiel fort et bien séant ;
2900 Mais fors des murs n'avoit niant
Fors mer et éve, tote ert gaste.
D'errer vers le castel se haste,
Tant ke devant la porte vint ;
Mais ·l· pont passer li covint
5 Si foible, ains ç'à la porte viegne,
C'à paine quic qu'il le sostiegne.
Li chevaliers sor le pont monte ,
Si le passe ke mal ne honte
Ne encombriers ne li avint ,
10 Tant ke devant la porte vint ;
Si le trova fremée au cief ;
N'il n'i hurta mie son cief ,
Ne se n'i apela en bas ;
Tant i féri k'en es le pas
15 Vit as fenestres de la sale
Une pucele tainte et pale ¹,
Et dist : « Ki est ki là apièle ? »
Cil regarde vers la pucele ,
Si le voit et dist : « Bele amie ,
20 Uns chevaliers anuit vos prie ²
Que laiens me faciés entrer
Et l'ostel anuit mais prester. »
« Sire, fait-ele, vous l'arois,
Mais jà gré ne nos en sarois ,
25 Et neporquant nos vos ferons
Si bel ostel com nous porons. »

¹ Var : Megre et pale. — Assez noire et palle. 1330.

² Var : Uns chevaliers sui qui vos prie.

- Lors s'est la pucele arrestée
Et cil ki la parole agrée
Crient qu'el nel face trop ester ,
2930 Si recommença à hurter ;
Et tantos ·iiii· serjant vinrent
Qui grans haces en lor mains tinrent,
Et cascuns ot çainte une espée ;
Si ont la porte desfremée
35 Et dient : « Frère , venés ans. »
Se bien estéust as serjans ,
Moult fuscent biel , mais il avoient
Mesaise tant que il estoient
De jéuner et dou vellier
40 Tel c'on s'en péust merveillier ;
Et , s'il ot bien defors trouvée
La tière gaste et escouvée ,
Dedens riens ne li amenda ;
Que , partout là ù il ala ,
45 Trova dégastées les rues
Et les maisons jus déçéues ;
N'ome ne fame n'i avoit ;
·ii· moustiers en la vile avoit
Qui estoient ·ii· abéies,
50 L'une de nonains esbahies ,
L'autre de moines esgarés ;
Ne trova mie bien parés
Les mostiers ne bien portendus ;
Ainçois vit croissiés et fendus
55 Les murs, et les tours descouvertes ;
Et les portes èrent overtes
Ausi de nuit come de jours ;
Molins ni mieut, ne ne quist fours ;

- En nul liu, dedens le castel,
2960 N'i avoit ne vin ne gastel,
Ne riens nule ki fust à vendre,
Dont on péust ·i· denier prendre.
Issi trova le castel gaste,
L Qu'il n'i trova ne pain ne paste
65 Ne vin ne sydre ne cervoise;
Vers ·i· palais covert d'ardoise ¹,
L'ont les ·iiii· serjant mené
Et descendu et désarmé;
Et tantost ·i· vallés avale
70 Parmi les degrés de la sale,
Qui aporta ·i· mantel gris,
Au col le chevalier l'a mis;
Et uns autres a establé
Son ceval là où il n'ot blé
75 Ne fain n'avaine, se poi non ²;
Car il n'estoit en la maison.
Li autre devant lui en vont,
Puis drécièrent en contremont
En la sale, ki moult fu bele;
80 Dui preudome et une pucele
Li sont à l'encontre venu;
Li preudom estoient kenu,
Non pas si que tuit fuscent blanc;
De bel éage, à tout lor sanc
85 Et à toute lor force fussent
S'anui et pesance n'éuscent ³.

¹ *D'ardoise*, Var : De gloise.

² *Faim*, Var : foin.

³ « Et non pas si blans qu'encores ne fuscent ils en leur force s'il ne lassent tant d'ennui. » 1330.

- Et la pucièle vint plus cointe ,
Plus acesmée et plus jointe
Que espreviers ne papegiaus ;
2990 Li mantiaus fu et ses bliaus
D'une porpre noire, estelée
D'or, et n'estoit mie pelée
La penne qui d'ermine fu ;
D'un sebelin noir et kenu,
95 Qui n'estoit trop lons ne trop lés ,
Fu li mantiaus au col orlés ;
Et, se jou onques fis devise
En biauté que Dex éust mise
En cors de feme ne en face ,
3000 Or me ce plaist que une en face ,
Que je n'en mentirai de mot.
Desfublée fu et si ot
Les cheviaux teus, s'estre poïst,
Que bien quidast que l'en déïst
5 Que il fuscent tout de fin or,
Tant estoient luisant et sor.
Le front ot haut et blanc et plain ,
Come s'il fust ovré de main,
Que de main d'ome ovrée fust
10 De pière, d'ivoire ou de fust ;
Sorcius bien fais et large entruel ¹ ;
En la tieste furent si oel

¹ *Entruel* ; entr'œil, *inter-oculi*, *inter-cilium*. C'est le *μισόρρον* d'Anacréon. Ce mot, qui exprime une beauté très-estimée chez les Grecs, n'existe plus dans la langue. La traduction de 1530 passe ce détail ainsi que Wolfram von Eschenbach. Palsgrave donne encore au 16^e siècle *entroeil* et *entresourcil*. On trouve encore *entræuil* dans Caseneuve, 1604, et dans Ménage, 1770 ; mais avec la remarque que « ce mot n'est plus en usage. » Il est effacé dans le dictionnaire

- Vert et riant, cler et fendu ;
Le nés ot droit et estendu ;
5015 Et moult avenoit en son vis
Li vermaus sor le blanc assis,
Que li sinoples sor l'argent,
Por embler cuer et sens de gent.
Fist Dex en li passé merveille ;
20 Onques puis ne fist sa parelle,
Ne devant faite ne l'avoit.
Et, quant li chevaliers le voit,
Si le salue, et elle lui,
Et li chevalier ambedui ;
25 Et la damosele le prent
Par la main débonairement,
Et dist : « Biaux frère, nostre osteus,
Certes, n'ert mie anquenuit teus
Comme à preudome covendroit ;
30 Se je vos disoie orendroit
Toute no covine et no estre,
Vous quideriies, puet-ce estre,
Que pour mauviestié le déisce,
Por ce qu'aler vos en féisce.
35 Mais, se vos plaist, or en venés ;
L'ostel, teus com il est, prendés ;
Et Dex vos doinst mellor demain ! »
Ensi l'en maine par le main

de l'académie. Dans le portrait d'une femme laide, on trouvera au troisième volume le détail contraire, comme signe de laideur :

Sorcius grans qui l'uel li vestoient,
Qui tout ensamble li tenoient, (Var : joiguoient)

Cette beauté, rare chez les Gallo-romains, a cessé d'être estimée sans doute car le mot a disparu.

- Jusqu'en une cambre celée,
3040 Qui moult ert bele, longe et lée ;
Sour une kioute de samit,
Qui fu estendue en un lit,
Se sont laiens andui assis ;
Chevalier .iii. , .v. et sis ¹
45 Vinrent laiens et si s'asirent,
Par tropiaus, à nul mot ne dirent ²,
Et virent celui ki se gist
Dalés la dame et mot ne dist ;
Por çou de parler se tenoit
50 Que del casti li souvenoît
Que li preudom li avoit fait ;
S'en tenoient entr'eus grant plait
Tout li chevalier à conseil :
« Dex, fait cascuns, moult m'esmervel
55 Se cis chevaliers est muiaus ;
Grans dius seroit, c'onques si biaux
Chevaliers ne fu nés de fame ;
Moult par siet bien dalés no dame,
Et ma dame ausi dalés lui ,
60 S'il ne fuscent muicl andui ;
Tant est cis biaux et cele bièle ;
C'onques chevaliers ne pucièle
Si bien n'avinrent mais ensamble
Com de l'un et de l'autre, et samble
65 Que Diex l'un por l'autre féist,
Por ce qu'ensamble les méist. »

¹ « Tost après sont léanz entrez force de chevaliers, deux à deux, quatre à quatre, six à six. » 1530. Cette énumération fait comprendre le mot : *par tropiaus*, v. 3047.

² *Par tropiaus*, Var : Par léans.

- Et trestout cil ki là estoient
De lui grant parole tenoient,
Et la damoisele atendoit
3070 Qu'il l'aresnoit de quanque soit,
Tant k'ele vit très bien et sot
Que il ne li diroit jà mot
S'ele ne l'aresnoit devant;
Lors li dist débounairemant :
75 « Sire, dont venistes-vos hui ? »
« Damoisièle, jà ving-je hui
Ciés un preudome d'un castel
Où j'oc ostel et bon et bel;
Si a ·v· tours fors et eslites,
80 Une grande, ·iiii· petites;
Toute l'oeuvre sai asoumer ¹,
Mais le castiel ne sai nomer;
Mais je sai bien que li preudom
Gonemans de Gohort a nom. »
85 « **H**a, biaus amis, fait la pucele,
Moult est vostre parole bele
Et moult avés dit ke cortois,
Gret vos en sace Dex li rois,
Quant vous preudome l'apelastes,
90 Onques plus voir mot ne parlastes;
Qu'il est preudom, par S^t Ricier,
Ice puis-je bien affichier;
Et saciés que je sui sa nièce;
Mais je nel vi moult a grant pièce;
95 Et certes, puis que vous méustes
De son ostel, ne counéustes

¹ Var : Ne sai toute l'œuvre assommer.
Ne le castiel, etc.

- Plus preudome, mien ensiant;
Moult lié ostel et moult joiant
Vos fist, car il le set bien faire,
3100 Come preudom et débonaire,
Poissans et aaisiés et rices;
Mais n'a çaiens que seul ·v· mices,
C'uns miens oncles qui est pious,
Moult sains hom et relegious,
5 M'envoia por soper anuit,
Et ·i· boucel plain de vin cuit;
De vitalle n'a plus çaians
Fors ·i· kievroel c'uns miens serjans
Ocist humain d'une séaite. »
10 Atant comande que on mete
Les tables, et eles sont mises,
Et les gens au soper assises;
Au manger ont moult petit sis,
Mès par moult grant talent l'ont pris;
15 Après manger se départirent;
Cil remèsent qui se dormirent,
Qui l'autre nuit vellié avoient;
Cil s'en issirent qui devoient
La nuit par le castel vellier;
20 Serjant furent et chevalier
Cil ki cele nuit i vellièrent¹;
Li autre moult se travellièrent
De lor ostel moult aaisier;
Blans dras et covertoir moult cier
25 Et orellier au cief li met
Cil ki del cocier s'entremet;

¹ Var : ·L· qui la nuit veillèrent. — « Et estoient cinquante en nombre tant chevaliers que aventuriers. » 1530.

Trestoute l'aise et le délit
Que on puist deviser en lit
Ot li chevaliers cele nuit,
3150 Fors que seulement le déduit
De pucele, se lui pléust,
U de dame le rechéut;
Mais il ne savoit nule rien
D'amor ne de nule autre bien.
35 Si s'endormi auques par tens,
Qu'il ne fu en soing ne en pens;
Mais il ne savoit nule cose
Qui en la vile est fort enclose ¹.
Cil dort et la pucele pense,
40 Qui n'a en lui nule deffense
D'une bataille ki l'assaut;
Moult se degète, moult tresaut,
Moult se torne, moult se demaine;
Mantel de soie taint en graine
45 A afublé sour sa cemise;
Si s'est en aventure mise
Come hardie et corageuse,
Mais ce n'est mie por wyseuse ²;
Ains se porpense qu'ele ira
50 À son oste, se li dira
De son affaire une partie.
Lors s'est de son lit départie
Et issue fors de sa cambre;
S'a tel paor que tuit li mambre

¹ Var : Mais s'ôtesse pas ne repose
Qui en sa chambre estoit enclose.

² Wyseuse ; oiseuse : folie, chose insignifiante. « Mais non pas pour chose
oysive faire. » 1530.

- 5155 Li trambloient, li cors li sue.
Plorant est de la cambre issue
Et vint au lit à cis se dort,
Et pleure et sospire moult fort ;
Si s'acline, si s'agenolle,
60 Et pleure si qu'ele li molle
De ses larmes tote la face ;
N'a hardement que plus en face.
Tant a ploré que cil s'esvelle ;
Si s'esbahist moult à merveille
65 De sa face qu'il a moullie ;
Et voit celi agenoullie
Devant son lit, qui le tenoit
Par le col embraciet estroit ;
Et de çou cortoisie fist
70 Que entre ses .ii. bras le prist
Maintenant et vers lui le traist,
Si li dist : « Bele, que vous plaist ?
Por coi estes venue chi ? »
« Ha ! gentius chevaliers, merci
75 Por Dicu vos proi et por son fil,
Que vous ne me tenés por vil
De ce que je sui ei venue,
Por ce que je sui presque nue ;
Je n'i pensai onques folie,
80 Ne m'vestié ne velounie ;
Qu'il n'a el monde riens qui vive
Tant dolante ne tant caitive
Que jou ne soie plus dolente ;
Riens que j'aie ne m'atalente,
85 C'onques .i. jor sans mal ne fui,
Come maléureuse sui ;

Comment la damoisele
vint plorant au lit Per-
ceval. Mpl.

- Ne je ne vivrai jamais nuit
Que seulement cele d'anuit,
Ne jor que celui de demain ;
3190 Ainçois m'ociroie de main.
De ·iii· cens chevaliers et dis
Dont cis castiaus estoit garnis,
N'a çaiens remès que ·L·,
Et ·ii· et dis mains de ·LX·
93 En a ·i· chevaliers moult maus
Et engrevains, li senescaus
Clamedex des illes, menés
Et hocis et emprisonnés ;
De ces qui sont en prison mis
5200 Me poise autant com des hocis,
Que je sai bien qu'il i morront,
Ne jamais issir n'en porront.
Por moi sont tant preudome mort,
Droit est que je m'en desconfort.
3 À siège a ci devant esté
Tout ·i· ivier et un esté,
Enguigerans, c'ains ne se mut,
Et tout adiès sa force criut ¹,
Et la nostre ert amenuisie,
10 Et nostre vitalle est puisie ²,
Que il n'en a çaiens remès
Dont on pèust repaistre ·i· sés ³ ;
S'en somes ataint entresait ;
Et demain, se Dex ne le fait,
13 Li sera cis castiaus rendus,
Qu'il ne puet estre deffendus,

Coment Blancheflours
vint au lit P. et le pria
que il s'alast combatre
à Gringaron. 1453.

¹ Var : Et chascun jor sa force erut.

² Est puisie : Var : Espuisiée.

³ « Qu'il n'y en a pour ung seul enfant desjuner. » 1530.

- Et jou avoec come caitive ;
Mais, ciertes, ains que il m'ait vive ,
M'ocirai-je , si m'aura morte ;
3220 Puis ne m'en caurra se m'emporte
Clamadex , ki avoir me quide ;
Jà ne m'aura s'il ne m'a wuide
De vie et d'arme , en nule fin ;
Et je garc en ·1· mien escring
25 ·1· coutiel tout de fin acier
Que me vorrai el cors glacier.
Itant à dire vos anoie ;
Or me remettrai en la voie ,
Si vos laisserai reposer. »
30 Par tans se porra aloser ¹
Li chevaliers , se faire l'ose ,
C'onques cele por autre cose
Ne vint plorer desor sa face ,
Coi ke ele entendant li face ,
35 Fors por çou qu'ele li mesist
En corage qu'il enpresist
La bataille , s'il l'ose enprendre ,
Por sa tière et por li desfendre ;
Et il li dist : « Amie cière ,
40 Faites anuit mais bele cière ;
Confortés-vous , ne plorés plus ;
Si vous traiés vers moi çasus ,
S'ostés les larmes de vos ex ;
Dex , se lui plect , vous fera miex
45 Demain que vous ne m'avés dit.
Lés moi vos tieng en cestui lit ,

¹ « De ceste douce et incoustumée advenue se peult Percheval fort alloser et priser. » 1530.

Il est assés lés avoec vous ¹ ;
Huimais ne me laisserés-vos. »
Et ele dist : « S'il vos plaisoit,
5250 Si feroie. » Et il le baisoit,
Que en ses bras le tenoit prise ;
S'il l'a sor le covertoir mise
Tot souavet et tot à aise ;
Et cele suefre qu'il le baise,
55 Ne ne quic pas qu'il li anuit.
Ensi giurent tote la nuit,
Li uns vers l'autre, boce à boce,
Jusqu'al demain que jors aproce ;
Tant li fist la nuit de solas
60 Que, bouce à bouce, bras à bras,
Dormirent tant qu'il ajorna.
À l'ajourner s'en retourna
La pucele en sa cambre arrière ;
Sans meskine et sans camberière,
65 Se viesti et aparella,
C'onques nului n'i esvella.
Et cil ki la nuit vellié orent,
Tantost com le jor véoir porent,
Esvellièrent les endormis,
70 Ses fisent lever de lor lis ;
Cil se levèrent sans demeure.
La pucele, en méisme l'eure,
À son chevalier s'en repaire ;
Si li dist come débonaire :
75 « Sire, Dex vos doinst hui bon jor,
Et je quic bien que lone le jor

¹ Var : Il est assez lez à nos deus.

- Ne serés-vous mie çaiens ;
Li séjourners seroit niens ;
Vous en irés , pas ne m'en poise ,
3280 Que ne seroie pas cortoise
S'il me pesoit de nule rien ;
Que poi d'onor et poi de bien
Nos vos avommes çaiens fait ;
Et je pri Dieu que il vous ait
85 Aparellié mellor ostel ,
Ù plus ait pain et vin et sel
Et autre bien que en cestui. »
Et il dist : « Bele , ce n'iert hui
Que je autre ostel alle querre ;
90 Ains aurés toute vostre terre
Em pais mise , se j'onques puis ,
Se vostre anemi là-fors truis ;
Pèsera moi se plus i siet ,
Por ce que de nient vos griet ;
95 Mais , se je l'oci et conquier ,
Vostre druerie requier
En guerredon , k'ele soit moie ;
Autres saudées n'en prendroie. »
Cele respont par covertise¹ :
5500 « Sire , moult m'avés or requise
De povre chose et de petite ;
Mais s'ele vos ert escondite ,
Moult le tenriés à orguel ,
Por çou véer ne le vos voel ;
5 Et pour içou ne dites mie
Que jou deviegne vostre amie

¹ Par *covertise*, var : *par cointise* : Par ruse, ou feinte. On dit aussi *covertement*. 1530 passe ce détail, mais il a dit plus haut : *feintement*.

- Par tel covent et par tel loi
Que vous alliés morir por moi;
Que ce seroit trop grans damages;
3310 Ne vostre cors, ne vostre éages
N'est tés, ce saciés de seur,
Que vous à chevalier si dur
Ne à si fort ne à si grant
Com est cil qui là-fors atant,
15 Vous péussiez contretenir,
N'estour ne bataille furnir. »
« Ce verrés-vous, fait-il, ancui,
Quant combatre m'irai à lui;
Jà nel lairai pour nul casti. »
20 Tel plait li a celle basti
Qu'ele li blasme et si le viut;
Mais sovent avient que l'on siut
Escondire sa volenté,
Quant on voit home entalenté
25 De faire trestout son talent,
Pour çou que mius li entalent;
Ensi fait-ele come sage,
Qu'ele li a mis en corage
Ce que li blasme moult forment¹.
30 Cil dist c'on li port erramment
Ses armes k'il a demandées,
Et on li a luès aportées;
Si l'arment et monter le font
Sour li cheval que il li ont

¹ « Et ce disoit la pucelle comme saige, car quant ung homme est en voloir d'aucunne chose faire que fort il a entalentée, et on tache à l'en desmaier, se l'affaire est noble et de conséquence, de plus se perforcera de mener à fin son entreprinse, car elle l'avoit esmu en une chose de laquelle elle faisoit le retirer. » 1530.

- 5335 Aparellié enmi la place ;
Ne n'i a nul samblant ne face
K'à lui ne plaise et que ne die :
« Sire , Diex vos soit en aie
Hui en cest jor , et doinst grant mal
40 Enguigeron le seneschal
Qui tout a cest païs destruit ! »
Ensi prient toutes et tuit ;
Jusqu'à la porte le convoient
Et , quant fors del castel le voient ,
45 Si crient tuit à une vois :
« Biaux sire , icele vraie crois
Ù Dex soffri pèner son fil ,
Vos gart hui de mortel péril
Et d'encombrier et de prison ,
50 Et vous ramaint à guérison
En liu où vous soies à aise ,
Qui vous délit et qui vos plaise ! »
Issi por lui trestout prioient ,
Et cil de l'ost venir le voient ,
55 Si l'ont à Guigrenon mostré ,
Qui se séoit devant son tré
Et quidoit bien c'on li déüst
Le castel rendre ains que nuis fust ¹.
Cil vint à lui , souef le pas ,
60 Sour · i · diestrier et fort et cras ,
Savoir se il en issoit fors
Por combatre à lui cors à cors ;
S'avoit jà ses cauces lacies ,
Et ses gens estoient moult lies ,

Comment Guingueron vint devant le chastelet où P. estoit et comment P. issi hors pour combattre à lui et il le rendit vaincu. 12577.

P. délivre le royaume des mains de Kingrun et de Klamide qu'il envoie prisonniers à la cour d'Artus. W. v. E.

¹ Quelques manuscrits ajoutent ici huit vers de détails sans importance , qui ne se trouvent pas traduits dans la prose de 1330.

- 3563 Qu'il quidoient avoir conquis
Le castiel et tout le pais.
Cil dist : « Varlet, ça ki t'envoie ?
Dis-moi l'ocoison de ta voie ;
Viens-tu pais u vitalle querre ? »
70 « Mais tu, ke fais en ceste terre ?
Fait cius, ce me diras premiers ;
Por c'as ocis les chevaliers
Et tout cest pais confondu ? »
Et lors li a cius respondu ,
73 Come orguellous et sorquidiés :
« Je voel c'anqui me soit widiés
Cis castiaus, et la tours rendue ,
Que trop m'a esté deffendue ;
Et mesure ara la pucele. »
80 « Maudehait ait ceste novele ,
Fait li varlés, et qui l'a dite !
Ains te covenra clamer quite
Trestout quanque tu li calenges. »
« Or me servés-vous de losenges¹,
83 Fait Aguigrenons , par saint père !
Sovent avient que teus compère
Le fourfait, ki coupes n'i a. »
Et lors au varlet anuia ,
Si met sa lance sor le fautre ,
90 Et li uns lait corre vers l'autre
Tant com ceval porter les porent ,
À l'ire et as courous qu'il orent ,
Et à la force de lor bras ,
Font les pièces et les esclases

Perceval qui se combat à .i. chevalier et l'a conquis. Mpl.

¹ *Losenges* ; Var : *Mencognes*, Mpl. — *Gaberie*, 1530.

- 3395 De lor lances voler en deus.
Enguigrenons caï tous seus
Et fu parmi l'escu navrés,
Si que li bras et li costés
Le senti dolereusement ¹ ;
3400 Et li varlés à pié descent,
Qu'il nel sot à ceval requerre ;
Del ceval est venus à terre
Et tint l'espée, si li passe.
Ne sai ke plus vos devisasce,
5 Coument il avint à cascun,
Ne tous les cos par .i. et un ;
Mais la bataille dura moult,
Et moult furent li cop estout,
Tant que Enguigrenons caï,
10 Et cil fièrement l'envaï
Tant ke cil merci li cria ;
Et cil li dist que il n'i a
De la merci ne tant ne quant.
Se li sovient-il neporquant
15 Del preudome ki li aprist
Qu'à son ensciant n'ocesist
Chevalier, dès que il l'éust
Conquis et au deseure en fust.
Et cis li dist : « Biaux amis dous ²,
20 Or ne soies pas si estous
Que tu n'aies merci de moi ;
Je te créane bien et otroi

¹ « Qu'il en demeura navré au bras et au costé. » 1530.

² *Cis li dit* : C'est Aguigrenon qui parle. — « Preux chevalier, faict Guingueron. » 1530.

- Que jà en est li miudres tuens ;
Chevaliers es tu voir moult buens ;
3425 Mais non pas tant qu'il fust créu
D'ome ki ne l'eüst véu
Ne ki nos conéust andeus,
Que tu , par tes armes, tos seus ,
M'eusses en bataille mort ;
50 Mais , se jou le tesmoing t'en port
Que tu m'aies d'armes outré
Voiant mes gens, devant mon tré ,
Ma parole en sera créue
Et l'onours en sera séue,
55 Que nus chevaliers n'ot gregnor.
Esgarde se tu as signour
Qui t'ait bien ne service fait,
Dont le guerredon éu n'ait ;
Si m'i envoie et jou irai
40 De par toi et si li dirai
Coment tu m'as d'armes conquis ,
Et si me rendrai à lui pris
Por faire quanque bon li ert. »
« Dehait, fait-il, doint qui mius quiert !
45 Et sés-tu dont où tu iras ?
En cel castel, et si diras
À la bièle qui est m'amie
Que jamais en toute ta vie
Ne seras en son nuisement ;
50 Si te metras outréement ¹
De tot en tot en sa mierci. »
Et cil respont : « Donques m'oci,

¹ *Outréement* ; absolument, sans réserve, à outrance. De *ultrà*.

- Qu'ausi me feroit-ele ocire ,
Que nule rien tant ne désire
5455 Comme ma honte et mon anui ,
Car à la mort son père fui ,
Et si li ai fait tant courous
Que ses chevaliers lui ai tous
Et mors et pris en ceste anée ;
60 Male prison m'aroit donée
Qui à li envoiet m'aroit ;
Jà pis faire ne me poroit.
Mais, se tu as nul autre ami
N'amie nule , envoie-m'i ,
65 Qui n'ait de moi mal faire envie ;
Que ceste me torroit la vie,
Se ele me tenoit , sans falle. »
Et lors li dist cius que il alle
À .i. castiel ciés .i. preudome ;
70 Del preudome le nom li nome ;
En tout le monde n'a maçon
Qui mius devisast la façon
Del castiel qu'il li devisa ,
L'éve et le pont moult li prisa ,
75 Et les tourièles et la tour
Et les fors murs qui sont entour ,
Tant que il ot très bien et set
Que au liu où on plus le het
Le viut envoyer en prison :
80 « Là ne sai-je ma garison ,
Fait-il , biaux frère , ù tu m'envoies ;
Si m'aït Dex , en males voies
Me vious metre et en males mains ;
Car .i. de ses frères giermain ,

- 3483 De ceste guerre, li hocis.
Ains m'ocies, biaux dous amis,
Que tu à lui aler me faces;
Là ert ma mort, si tu m'i caces. »
Et cil li dist : « Dont iras-tu
- 90 En la prison le roi Artu;
Si me salueras le roi,
Et si li diras de par moi
Qu'il te face mostrer celi
Que Kex li senescaus féri,
- 95 Por çou que elle en avoit ris;
Et à celi te rendras pris,
Et si li diras, se toi plaist,
Que jà Diex morir ne me laist
Tant que vengeance en aurai prise. »
- 3500 Et cil respont que cel siervice
Li fera-il et bien et biel.
Lors s'en torne vers le castel
Li chevaliers ki vaincu l'a.
Et cis en la prison s'en va;
- 5 S'en fait porter son estandart
Et l'os del siège s'en départ,
Que n'i remest ne bruns ne sors.
Et cil del castiel issent fors
Encontre celui ki retorne;
- 10 Mais à moult grant anui lor torne
Del chevalier qu'il ot conquis,
Quant il le cief n'en avoit pris
Et quant cil ne lor ot rendu.
À grant joie l'ont descendu
- 15 Et désarmé à ·i· perron,
Et dient tuit : « Aguigrenon,

- Quant vous çaiens ne le méistes ,
La teste por coi n'en préistes ? »
Et il respont : « Signor , par foi ,
3520 Ne féisce pas bien , ce croi ;
Il vous a hocis vos parans ;
Si ne li fusce pas garans ,
Ains l'ocesissiés malgré mien ;
Trop éust en moi poi de bien ,
23 Trèsque jou au deseure en fui ,
Se n'éusce merci de lui ;
Et savés qués la merci fu :
En la prison le roi Artu
Se metra , se covent me tient. »
30 Atant la damoisele vient ,
Qui de lui grant joie demainne ,
Et jusqu'en sa cambre l'enmainne
Por reposer et aaisier ;
Del acoler et del baisier
33 Ne li fait-ele nul dangier ;
En liu de boire et de mangier ,
Juent et baisent et acolent
Et débonairement parolent.
40 **D**ans Clamadius folie pense ,
Ki vient et quide sans deffense
Avoir le castiel maintenant ,
Quant .r. varlet grant duel menant
Emmi le chemin encontra ,
Qui les noveles li conta
43 D'Enguigeron le senescal :
« En nom Dieu , sire , or va moult mal ! »
Dist li varlés qui tel duel fait
Que de ses puins ses ceviaus trait.

Coment ceulz du chas-
tel vindrent contre P.
quand il ot vaincu Agrin-
garon. 1433.

- Et Clamadex respont : « De coi ? »
3550 « Sire, fait li varlés, par foi,
Vostre senescaus est conquis
D'armes et si se rendi pris
Au roi Artu ù il s'en va. »
« Qui a çou fait, varlet, diva ? »
55 Ice coment pot avenir ?
Dont pot li chevaliers venir
Qui si preudome et si vallant
Pot d'armes faire recréant ? »
Et cil respont : « Biaus sire ciers,
60 Ne sai ki fu li chevaliers,
Mès tant en ai, que je le vi,
Que fors de Biau-Repaire issi,
Armé d'unes armes vermeilles. »
« Et plus, vallet, que me conseilles ? »
65 Fait cil ki por poi n'ist del sen.
« Coi ? sire, retornés-vos en ;
Que , se vous avant aliés,
Jà rien n'i exploiteriés. »
70 **A** cel mot, est avant venus
Uns chevaliers auques kenus
Qui estoit mestres Clamadeu ⁴ :
« Varlet, dist-il, tu ne dis preu ;
Plus sage conseil et plus buen
Li covient croire ke le tuen ;
75 S'il le croit, il fera que sos ;
Ains ira avant, par mon los. »
Puis dist : « Sire, volés savoir
Coment vous poriés avoir

⁴ « Qui oncles estoit de Clamadieu. » 1530.

- Le chevalier et le castiel ?
3580 Jel vos dirai et bien et biel ,
Et moult sera légier à faire :
Dedans les murs de Biau-Repaire ,
N'ont que boire ne que mangier ,
Si sont foible li chevalier ,
85 Et nous somes et fort et sain ,
Si n'avosmes ne soif ne fain ,
Si porons grant estor soffrir
Se cil dedens osent venir
As nos çà defors assambler.
90 Vint chevalier, por cembeler,
En envoies devant la porte ;
Li chevaliers ki se déporte
À Blancheflour sa bièle amie ,
Vorra faire chevalerie
95 Plus que il soffrir n'en pora ;
Si ert pris u il i morra ,
Que poi d'aïde li feront
Li autre ki foible seront ¹.
Se n'i feront li ·xx· noiant
3600 Fors qu'il les menront favoiant ²
Tant ke nous par ceste valée
Venrons sour aus à recélée ;
Ses açaindrons à la parclose ³. »
« Par foi, je loc bien ceste chose,
5 Fait Clamadex, que vous me dites ;
Nous avons bien de gens esclites

¹ Var : Tuit li autre qui foible sont.

² Var : Faulléant. — « Ne feront autre chose que gaber et farcer ceulx du chasteau. » 1530.

³ Açaindrons : enceindre, enclorre. — « Et quant le chevalier sortira, le pourrons facilement enclorre » 1530.

- III· cens chevaliers armés
Et mil sierjans tous acesmés;
Si les prendrons come gent morte. •
3610 Vint chevaliers devant la porte
En a Clamadex envoié,
Qui tenront au vent desploié
Les gonfanons et les banières
Qui furent de maintes manières;
15 Et, quant cil del castiel les virent,
Les portes à bandon ovrirent,
Et li varlés le volt issi,
Qui devant trestous s'en isci
Por assambler as chevaliers,
20 Come hardis et fors et fiers.
Les encontre trestous ensamble;
Cil qu'il ataint, pas ne li samble
Que il soit d'armes aprendis,
Mais chevaliers fors et eslis.
25 Sa lance maint en esbouèle¹,
Qui pierce pis et qui mamèle,
Cui brise bras et cui kanole;
Celui hocist, cel autre afole,
Celui abat, cel autre prent.
30 Les chevaus et les prisons rent
À ceus ki mestier en avoient;
Tant ke la grant bataille voient
Qui tout le mont orent monté,
Et furent ·III· cent conté
35 Entre les mil serjans qui vinrent;
Et li autre moult près se tinrent

¹ *Esbouèle* : éventre. *Esboeler*, *esbuiller* : de *boel*, boyau : percer les boyaux, éventrer.

- De lor porte qui fu ouverte ;
Et li autre virent la perte
De lor gent asolée et morte ;
3640 Si s'en vinrent devant la porte ,
Tout desrée et desrengié ;
Et cil se tinrent tuit rengié ,
Si s'en retornent fièrement
En lor porte serrément ;
43 Mais poi de gent et foible furent
Et li autre de force criurent
Des sergans ki s'ivis les orent ,
Tant ke cil soffrir ne les porent ;
En lor castel dont s'en entrèrent ;
50 Sor la porte ot arciers qui trairent
En la grant foule et en la presse
Qui moult ert ardans et engresse ¹ ,
Tant c'une flote de randon ²
S'embat el castiel à bandon ,
53 Par force s'i est embatue ;
Et cil desus ont abatue
Une porte sour ceus defors,
K'esquatés les a tous et mors
Ciaus k'ele ataint en son céoir ³ .
60 Ains Clamadius ne pot véoir
Rien nule dont tant fust dolans ,
Que moult ot la porte coulans

Comment par l'orage
et les vens de la mer une
nef arriva près du cha-
teau de Beau Repaire,

¹ *Engresse* . féminin de *engrés* , *engriés* : violent , passionné.

² *Flotte* : troupe ; masse ou flot d'hommes.

³ « Leur convint laisser entrer une *flotte* de leurs ennemis qui à foule venoient et se advisèrent de abattre une grant porte sur eulx laquelle occist tous ceulx qui dessoulz estoient. Et d'habundant s'apensèrent de vistement hausser le pont levis et les *portes coulisses* avaller et par ainsy enclouirent tous ceulx qui dedens le chasteau estoient entrez. » 1530.

chargée de tous vivres,
que ceux du chateau
achaptèrent, et com-
ment Perceval combatit
contre le Roy Clamadien
le quel il vainquit, puis
l'envoya au Roi Artus.
1530.

- De sa gent morte, à l'uis forclos ;
S'estuet qu'il se tiengne defors ¹,
5665 Que li assaus en nule haste
Ne li estoit fors paine gaste.
Et li mestres ki le conselle
Li dist : « Sire, pas n'est merveille
De preudome s'il li mesciet.
70 Si com Dameldiu plaist et siet,
Ciet bien et mal à cascun home ;
Perdut avés, çou est la somme.
Mais il n'est sains qui n'ait sa feste ;
Kéue est sor vous la tempeste,
75 Si sont li vostre mehagnié,
Et cil dedens ont gaengnié ;
Mais il repierdront, ce saciés ;
Les ex ambesdeus me saciés
S'il demeurent laiens · iii · jors ;
80 Vostre iert li castiaus et la tors,
Si se metront tuit en merci ;
Se vous poés demorer chi
Tant seulement hui et demain,
Li castiaus ert en vostre main ;
85 Néis celle ki tant vous a
Refusé, vos repriera
Por Dieu que vos le dagniés prendre. »
Lors font trés et pavellons tendre
Cil ki aportés les i orent ;
90 Et li autre, si com il porent,
Se logèrent et atravèrent ² ;
Et cil del castel désarmèrent

¹ *Defors*, Var : à repos.

² *Atravèrent*, campèrent : de *tref*, trés : tente.

Les chevaliers qu'il orent pris ;
N'en tors n'en fers ne les ont mis ,
5695 Mais que il jurent seulement ,
Come chevalier loiaument ,
Que il loial prison tenroient ,
Ne que jà mal ne lor querroient ¹ .

Issi furent enclos laiens.
3700 Cel jor méismes, ·1· grans vens
Ot par nuit chacié une barge
Qui de forment porte une charge
Et d'autre vitalle estoit plaine ;
Si come Dex le guie et maine,
5 Est devant le castel venue ;
Cil del castel qui l'ont véue
Envoient savoir et enquerre
Qu'il sont ne ke il viennent querre.
Atant del castiel dévalèrent
10 Cil ki à la barge en alèrent ,
Si demandent quel gent il sont ,
Dont il viennent et ù il vont ;
Et cil dient : « Marcéant somes ,
Qui vitalle à vendre portomes ,
15 Pain et vin et bacons salés ;
Et bues et porcs avons assés
Por tuer, se besoing estoit ² . »
Et cil dient : « Bénéois soit
Dex ki au vent dona la force
20 Qui çà vos amena à force !
Et vous soiés li bien venus.
Taisiés, que trestous est vendus

¹ Ne lor querroient, Var : Ne lor rendroient.

² Var : Se besoing croissoit.

Si cier com vous l'oserés vendre ,
Et venés tost vostre avoir prendre ,
3725 Car ne vos porés descombrer
Dou recevoir ne dou nombrer
Plates d'or et plates d'argent
Que vos donrons por le forment
Et por le vin et por le car ;
30 Arés d'avoir cargié .1. car ¹
Et plus , se faire le besongne . »
Or ont bien faite lor besongne
Cil ki acatent et ki vendent ;
À la nef descargier entendent ,
35 S'en font tot devant eus porter
Por ceus dedens reconforter.
Quant cil dedens venir véoient
Ceus qui la vitalle portoient ,
Croire poés que grant joie orent ;
40 Et au plus tost que onques porent
Firent le mangier atorner.
Or puet maintenant séjourner
Clamadex ki muse defors ;
Que cil dedens ont bues et pors
45 Et car salée à grant fuison ,
Et fourment jusqu'à la saison.
Et li keut ne sont pas wyseus ,
Cil garçon alument les feus
Ès quisines , au mangier quire.
50 Or se puet li varlés déduire
Dalés s'amie tout à aise ;
Cele l'acole et cius le baise ,

¹ Var : Aurez d'argent chargié un char.

- Si fait li uns de l'autre joie ;
La sale n'en est mie coie ,
3755 Ançois i a moult joie et bruit ,
Por le mangier font joie tuit ,
Que moult l'avoient couvoité.
Et li keut ont tant exploitié
Que au mangier asséoir font
60 Ceus qui moult grant mestier en ont ;
Quant mangié orent, si se lièvent.
Mais Clamadius et ses gens grièvent,
Qui la noviele jà savoient
Del bien ke cil dedens avoient ,
65 Et dient qu'il les en estuet
Aler , car li castiaus ne puet
Estre affamés en nule guise ;
Por nient ont la vile assise.
Et Clamadex qui lors enrage
70 Envoie au castiel .i. message ,
Sans los d'autrui et sans conseil ,
Et mande au chevalier vermel
Que jusqu'à midi l'endemain
Le pora seul trover au plain ,
75 Por combatre à lui, se il ose.
Quant la pucièle ot cele chose
Qui à son ami est noncie ,
S'en est dolante et courecie.
Et cil encontre lui remande
80 Qu'il l'aura, dès qu'il le demande ,
La bataille , coment qu'il pragne.
Lors s'enforce moult et engragne
Li dieus ke la pucièle en fait ;
Mais jà por duel que ele en ait

- 3785 Ne remanra nient, je quit ;
Moult li prient toutes et tuit
Que combatre à celui ne s'alle ,
Viers qui n'ot pooir en batalle
Nus chevaliers onques encore.
- 90 • Signor, car vos en taisiés ore ,
Fait li varlés, si ferés bien ;
Que jou ne laisseroie rien
Por nul home de tout le mont. •
Ensi lor parole lor ront,
- 95 Que plus aparler ne l'en osent ;
Ains vont cocier, si se reposent
Jusqu'au matin que soliaus liève ;
Mais de lor signor moult lor griève
Qu'il ne li sèvent tant prier
- 3800 Que il le puissent castiier.
Si li avoit la nuit s'amie
Moult priié qu'il n'i allast mie
À la batalle, ains fust en pais ;
Que n'i avoient garde mais
- 5 De Clamediu ne de sa gent.
Mais tout çou ne valu nient ;
Et si fu ce merveille estrange,
Que il avoit en sa losange
Grant douçour qu'ele li faisoit ,
- 10 Car à cascun mot le baisoit
Si doucement et si souef
Que elle li metoit la clef
D'amor en la serre del cuer.
N'onques ne pot estre à nul fuer
- 15 Que elle le péust retraire
Que la batalle n'alast faire.

- Ains a ses armes demandées ;
Cil kui il les ot comandées
Les aporta plus tost qu'il pot ;
3820 À lui armer moult grant duel ot ,
K'à tous et à toutes pesa ;
Et il toutes et tous les a
Comandés au vrai roi des rois ;
Et monta el cheval norois
25 Que on li avoit amené ;
Puis n'a gaires iluec esté ,
Ains s'en départ tout maintenant ,
Si les laisça lor duel menant.
50 **Q**uand Clamadius venir le voit ,
Qui combatre à lui se devoit ,
Si ot en lui si fol quidier
Qu'il le quida faire widier
Moult tost les arçons de la sièle.
La lande fu et grant et bièle ,
55 N'i avoit c'aus .ii. seulement
Et Clamadius tote sa gent
Ot départie et envoïe.
Cascuns ot sa lance apoïe
Devant son arçon sor le fautre ;
40 Et li uns lait corre vers l'autre ,
Sans desfiance et sans araisne ;
Fier trançant et lance de fraisne
Avoit cascuns, roide et poignal ;
Si alèrent tost li cheval,
45 Et li chevalier furent fort ,
Si s'entrehaoient de mort.
Si fièrent si ke les ès croissent
Des escus, et les lances froissent ,

Deux chevaliers ar-
més qui jostent. Mpl.

- Si porte li uns l'autre jus ,
3850 Mais tost refurent sali sus ,
Si s'entreviennent d'un estal ,
Si se combattent par esgal
As espées moult longement ;
Assés vous desisce coment
55 Se je m'en osasce entremetre ;
Mais por çou n'i voel paine metre
C'autant vaut ·i· mos come vint.
En la fin, Clamadiu covint
Venir à merci, maugré suen ;
60 Se li créanta tout son buen ,
Si com li senescaus ot fait ;
Que ne se mesist, por nul plait ,
En prison dedans Biau-Repaire ,
Ne que li senescaus vot faire ,
65 Ne , por tout l'empire de Rome ,
N'en ala-il ciés le preudome
Qui a le castiel bien séant ;
Mais ce li vient bien à créant
Qu'il en la prison se mesist
70 Le roi Artu , et si déist
À la pucièle son mesage ,
Que Kex féri par son outrage ,
Et il le vengera , son voel ,
Qui k'en ait pesance ne duel ,
75 Se Dex force l'en voet doner.
Apriès li fait acréanter
Qu'ançois l'endemain qu'il soit jors
Tous ceus qui sont dedans ses tors
Li rendra tous sain et delivre ,
80 Ne jà, tant com il ait à vivre ,

- N'aura devant le castiel ost ,
S'il onques puet que ne l'en ost ,
Ne, par ses homes ne par lui,
N'aura la damoisele anui.
- 3885 Ensi Clamadius s'en ala
En sa tière et , quant il vint là ,
Comanda que tuit li prison
Fuscent geté hors de prison ,
Si s'en alascent trestot quite :
- 90 Luès qu'il ot la parole dite ,
Si fu ses comandemens fais ;
Ès-vous jà les prisons fors trais ,
Si s'en alèrent demanois ,
Et il et trestout lor harnois ,
- 95 Que rien n'en i ot retenu .
D'autre part sa voie a tenu
Clamadius , et tout seus cemaine .
Costume estoit à cel tiermine ,
Sel trovons escrit en la letre ,
- 3900 Que chevaliers se devoit metre
En prison atout son ator
Si com il partoît del estor ,
Que jà rien n'en éust osté
Que qu'il déust avoir cousté ,
- 5 Ne riens nule n'i éust mise .
Clamadex tout en itel guise
S'aroute apriès Aguigeron
Qui s'en vait vers Dinatiron
Ù li rois court tenir devoit .
- 10 Mais d'autre part grant joie avoit
El castiel ù sont retourné
Cil ki avoient séjourné

Longement en prison trop male ;
De joie bruit tote la sale
3915 Et li ostel as chevaliers ;
As capeles et as mostiers
Sonent de joie tout li sain ;
Ne n'i a moine ne nonain
Qui Damedieu n'en reнге grasce ;
20 Par les rues et par la place ,
Vont carolant toutes et tuit ;
Or ont el castel grant déduit,
Que nus nes assaut ne guerroie.
Et Enguigeron toute voie
25 S'en va et Clamadex après ,
Et giut .iii. nuis, tot près après ,
El castiel ù il ot géu ,
Bien l'ot par les esclos séu ¹ ,
Jusqu'à Dinaderon en Gales
30 Où li rois Artus en ses sales
Court moult efforcie tenoit ;
Clamadiu voient qui venoit
Trestous armés si com il dut ,
Et Aguigeron le connut ,
35 Qui son mesage avoit jà fait
À court, et contet et retrait
Dès l'autre nuit qu'il fu venus ;
Et s'estoit à court retenus
Et de maisnie et de conseil ;
40 Son signor taint de sanc vermel
Vit et si nel mesconnut pas ,
Ainçois a dit en es le pas :

¹ « Partout où Quingueron se logea ou passa, là Clamadieu recongneu aux escloz ou traces de son cheval. » 1530.

- Signor, signor, vées mervelles ;
Li varlés à armes vermelles
5945 Envoié a, nel mescréés ,
Cel chevalier que vous vées ;
Il l'a conquis, j'en sui tos ciers ,
Por çou qu'il est de sanc coviers ;
Je conois bien le sanc de chi
50 Et lui méismes autresi ,
Qu'il est mes sire et je ses hom ,
Clamadius des illes a nom ;
Et jou quidoie que il fust
Chevaliers teus que il n'éust
55 Mellor en l'empire de Rome ;
Mais il mesciet bien à preudome. »
Ensi Aguigeron parla ,
Tant ke Clamadius parvint là,
Et li uns contre l'autre court ,
60 Si s'entreviennent à la court.

Ensi come Clamadius vint à court de par Percheval.

- 
 Ce fu à une Pentecoste
Que la roïne sist dejoste
Li roi Artu, au cief del dois ;
Si ot comtes et dus et rois
65 Moult et roïnes et comtesses ;
Et fu apriès toutes les messes ,
Que venu furent del mostier
Les dames et li chevalier ;
Et Kex parmi la sale vint ,
70 Trestot desaffublés, et tint
En sa main destre .i. bastonet ,
El cief un capiel de bounet

Dont la chevelure estoit blonde ¹ ;
N'ot plus biel chevalier el monde,
3975 Et si fu tréciés d'une trece ;
Mais sa biauté et sa proece
Empiroient si félon gap ² ;
Sa cote fu d'un riche drap
De soie toute coulourée
80 Qui d'un tissu ert atornée ;
S'ot coroe bien acesmée
De largece bien compasée,
Dont la boucle et trestuit li membre
Estoient d'or, bien m'en remembre ,
85 Que l'estoire bien le tesmoingne.
Cascuns de sa voie s'esloingne
Si com il vint parmi la sale ;
Si féroit jà sa langue male ;
Si com il vint se li font rote ,
90 Qu'il n'est pas sages qui ne dote ,
U soit à gas u soit à certes ,
Félenies trop discovertes ;
Ses félons gas trop redotoient
Trestuit cil ki laiens estoient ,
95 Ne nus d'aus à lui ne parla ;
Issi devant eus s'en ala
Jusques au roi ù il séoit
Et dist : « Sire, s'il vos plaisoit ,
Vous mengeriés désormais. »
4000 « Kex, fait li rois, laissiés m'en pais ;

¹ « Marchant nue teste, qui faisait grandement apparostre sa perruque blonde et belle. » 1530.

² Var: Li toloient si félon gap.

Que jà, par les ex de ma teste,
Ne mangerai à si grant feste
Que je court efforcie tiegne
Tant que novele à ma cort viegne. »

- 4005 **I**ssi parloient endementre
Et Clamadius en la porte entre
Qui à cort prison tenir vient ;
Si com il dut, armés i vient,
Et dist : « Dex saut et bēnaïe
10 Le mellor roi qui soit en vie,
Le plus large et le plus gentil !
Ce tesmoignent celes et cil
Devant qui ont esté retraites
Les grans proaïces qu'il a faites.
15 Or entendés, fait-il, biaux sire,
Qu'il m'estuet mon mesage dire.
Ce poise-moi, mais tote voie
Reconnois-jou que ça m'envoie
Uns chevaliers ki m'a conquis ;
20 De par lui m'estuet rendre pris
À vous, ke nel puis amender ;
Et ki me vorroit demander
Se je sai coment il a nom,
Je li respondroie que non.
25 Mais tēs noveles vos en cont
Que ses armes mervelles sont,
Et vous li donastes, ce dist. »
« Amis, se Dameldex t'aït,
Fait li rois, dy moi vérité,
30 Se il est en sa poesté,
Delivres et haitiés et sains. »
« Oil, bien en soiés certains,

Coment Clamadien se
rent prison au roy Artu
de par Percheval. 1453.

- Fait Clamadex , biaux sire ciers ,
Come li miudres chevaliers
4055 À qui jou onques m'acointasse ;
Et si me dist ke jou parlasse
À la pucièle ki l'arrist,
Dont Kex si grant honte li fist
C'une joée l'en douna ;
40 Mais il dist qu'il le vengera ,
Se Dex le pooir l'en consent. »
Li sos ki la parole entent
De joie saut et si escrie :
« Dans rois , se Dex me bèneie ,
45 Ele ert bien vengie la buffe ,
Ne le tenés or mie à trufe ;
Que le brac brisiet en ara ,
Jà si bien ne s'en gardera ,
Et desnoée la canole. »
50 Kex qui entent cele parole
Le tient à moult grant musardie ;
Et , bien saciés , par estoutie ¹ ,
Petit s'en faut qu'il ne l'affronte ,
Fors por le roi et por sa honte.
55 Et li rois en crolle le cief
Et dist : « Ha, Kex, moult par est grief
Quant il n'est çaiens avoec moi ;
Par ta fole lange et par toi ,
S'en ala-il , dont moult me griève. »
60 À ce mot , en estant se liève
Gyflès, qui le roi le comande ,
Et mesure Yvains ki amande

¹ Var : Par coardie.

- Tous ciaux qui à lui s'accompaignent ;
Et li rois lor dist que il praignent
4065 Le chevalier , si le conduisent
Ès cambres là ù se déduisent
Les damoisièles la roïne.
Et li chevaliers li encline ,
Si com li rois l'a comandé,
70 Si l'ont jusqu'as cambres mené;
Si li moustrèrent la pucele ,
Et cil li conte la novele
Tele com oïr le voloït ,
Car de la buffe se doloit
75 Qui li fu en la goe assise ;
De la buffe que ele ot prise
Estoit-ele bien respassée ;
Mais oubliée ne passée
La honte n'avoit-ele mie ;
80 Que mout est mauvais qui oblie
S'on li fait honte ne laidure :
Dolor trespasse et honte dure
En home vigereus et roide ;
Mais, el mauvais, muert et refroide.
85 **C**lamadius a fait son mesage ;
Puis le retint tout son éage
Li rois de court et de maisnie.
Et cil ki avoit déraisnie
Vers lui la terre et la pucièle
90 Blanceflour, s'amie, la bele,
Dalés lui se jue et délite ;
Et si fu soie toute quite
La tière, se il li pléust
Que son corage allours n'eüst ;

Comment Perceval
après avoir prins congé
de la pucelle partit de
Beau Repaire pour s'en
aller vers sa mère. Et
comment il entra au
chasteau du Roy Pes-
chor. 1350.

Parzival se sépare
aussitôt de son épouse
pour aller revoir sa
mère dont il ignore la
mort. W. v. E.

- 4093 Mais d'une autre plus li sovint,
Que de sa mère au cuer li tint,
Qu'il le vit pasmée caïr;
S'a talent qu'il l'alast véïr,
Plus grant que de nule autre cose.
- 4100 Congié prendre à s'amie n'ose,
Mais ele li vée et deffent,
Et comande à toute sa gent
Que de remanoir tuit li prient,
Mais riens ne vaut quanque il dient,
- 5 Mais que il lor met en covant,
Se sa mère trueve vivant,
Qu'avoc lui il l'en amenra
Et d'iluec en avant tenra
La tière, ce saënt desi,
- 10 Et, se ele est morte, autresi.
Issi à la voie se met,
Que le revenir lor promet;
Si laisse s'amie, la gente,
Moult corecie et moult dolente,
- 15 Et tous les autres autresi.
Quant il-fors de la vile issi
I ot autel porciession
Com s'il fust jors d'Assention,
U autres come diemence;
- 20 Li moine en issirent sans tence,
Et toutes les nonains velées,
Capes de pailles affublées,
Et disoient trestout ichil :
« Sires ki nos as trais d'essil
- 25 Et ramenés en no maison,
N'est mervelle se duel faisons

- Quant tu si tos laissier nos vius ,
Moult doit estre grans notre dius ;
Si est-il tant que plus ne puet. »
- 4130 Et cil respont : « Ne vos estuet
Ensi plorer plus longement ;
Je revenrai , se Dex m'ament ;
Que dius à faire est nule rien.
Ne quidiés-vous que ce soit bien
- 38 Que je ma mère véoir vois ,
Qui seule manoit en cel bois
Qui la Gaste Forest a nom ?
Je revenrai , u voelle u non ;
Que jà pour rien nel laisserai ;
- 40 Et, s'ele est vive , g'en ferai
Nonain velée en ceste glise ,
Et, s'ele est morte , le service
Feraï por s'arme , cascade an ,
Que Jhésus et sains Abrehan
- 43 Le mece avec les saintes armes.
Signor, moine et vos, beles dames ,
Ce ne vous doit grever de rien ;
Que je vous ferai moult grant bien
Por s'arme , se Diex me ramaine. »
- 50 Atant s'en partirent à paine
Moine et nonain et tuit li autre ;
Et cil s'en vait , lance sor fautre ,
Tous armés si com il i vint
Et toute jor sa voie tint
- 55 Qu'il n'encontra rien terriane ,
Ne crestien , ne crestiane ,
Qui li séust voie ensignier ;
Et il ne fina de proier

- Damledieu, le souverain père,
4160 Que il li doinst trover sa mère
Plaine de joie et de santé,
Se il li vient à volenté;
Et tant dura ceste prière
Que il vint sor une rivière
65 En la vallée d'une angarde;
L'euwe roide et parfonde esgarde,
Si ne s'ose metre dedens
Et dist : « Ha ! sire Dex puissens ,
Si ceste ewe passer pooie ,
70 Delà ma mère troveroie ,
Mien ensiant , se ele est vive. »
Ensi s'en va selonc la rive
Tant ke à une roce aproce
Ù li euwe atouce à la roce ,
75 Si que ne pot avant aler.
Atant vit parmi l'ewe aler
Une nef qui d'amont venoit ;
·It· homes en la nef avoit
Et si arrieste et si atant ,
80 Qu'il quidoit qu'il alassent tant
Que il venissent jusqu'à lui ;
Et il s'arrestent ambedui,
Enmi l'ewe tout coi esturent
Et très bien aancré se furent ;
85 Et cius qui devant fu pesçoit
À la lingne, et si assachoit
Son amençon d'un poissonet
Petit plus grant d'un vaironet.
Cil ki ne set que faire puisse
90 Ne en quel liu passage truisse

Parzival rencontre
sur la mer le roi malade
Amfortas, qui le con-
duit à Monsalvas où il
lui montre les mer-
veilles du Graal. W. v. E.

Les salue et demande lour :

« Ensagniés-moi, fait-il, signor,
Se en ceste euwe a nesun pont. »

Et cil ki pesce li respont :

4195 « Nenil, frère, en la moie foi ;
N'il n'i a nef, si com je croi,
Plus grant que ceste ù nos somes
Qui ne porteroit pas ·v· homes ;
·Xx· liues amont ne aval,

4200 Ci ne puet-on passer ceval,
Qu'il n'i a bac ne pont ne gué. »
« Dont m'ensagniés, fait-il, por Dé,
Ù je porai avoir ostel. »

Et cil respont : « De çou et d'el

5 Averiés-vous mestier, je quic ;
Je vos herbégerai anuit.
Montés-vous ent par cele frete¹
Qui est en cele roce fette,
Et, quant vous là amont venrois,

10 Près de vous en ·i· val verrois
Une maison où jou estois,
Près de rivière et près de bois. »
Maintenant cil s'en monte amont
Tant que il fu en son le mont ;

15 Et, quant il fu en son le pui,
S'esgarde moult lonc devant lui
Et ne voit rien fors ciel et terre :
« Et que sui-je ci venus querre
La musardie et la bréoingne² ?

20 Dex lui doinst hui male besoingne

¹ *Frete, Fraite* : Brèche, ouverture. De *fractus*.

² *Bréoiyne* ; Var : bricoingne. Imposture, fourberie. De *bric, bricon* ; coquin, imposteur.

Celui ki ça m'a envoié !
Tant m'a-il or bien avoïé ,
Qu'il me dist que je troveroie
Maison, quant ça amont venroie.

- 4225 **P**escières ki çou me desis,
Trop grant desloiauté fesis
Se tu le me desis por mal. »
Lors vit près de lui, en ·i· val,
Le chief d'une tor qui parut ;
30 Ne trovast-on jusqu'à Barut
Si bièle ne si bien assise ;
Quarée fu, de roce bise,
S'avoit ·ii· toureles entor ;
La sale fu devant la tor ,
35 Et les loges devant la sale.
Li varlés cele part avale ,
Et dist ke bien avoïé l'a
Cil ki avoiet l'avoit là ;
Si se loe del pescéour ;
40 Ne l'apièle plus boiséor ¹
Ne desloial ne mençoignier ,
Dès que il trova ·i· bergier ².
Ensi vers la porte s'en va ,
Devant la porte ·i· pont trova
45 Tornéis ki fu avalés ;
Par sus le pont est ens entrés ;
Et varlet viennent contre lui
·Iii·, sel désarment li dui ,
Et li tiers son ceval enmaine ,
50 Si li done fuere et avaine ;

¹ *Boiséor* ; Var : Trichéor.

² *Bergier* ; pour *herbergier* : gîte, auberge. Var : Dès qu'il trueve où herbergier. 12377.

- Li quars li affuble ·i· mantel
D'escarlata frès et novel;
Puis l'en menèrent jusqu'as loges;
Et bien saciés, jusqu'à Lymoges
4255 Ne trovast-on ne ne véist
Si bièles ki les i quesist.
Li varlés ès loges s'estut
Tant qu'au signor venir l'estut,
Qui ·ii· serjans i envoia;
60 Et cil avoec aus s'en ala
En la sale ki fu quarée
Et longhue autant comme lée.
Emmi la sale avoit ·i· lit;
·I· preudome séoir i vit
65 Qui estoit de caines mellés,
Et ses ciés ert encapelés
D'un scbelin noir come meure ¹,
D'une porpre vols par deseure,
Et d'autel fu la reube toute.
70 Apoiés fu desour son couste;
S'ot devant lui ·i· fu moult grant
De sèces boises, cler luisant ²,
Qui fu entre ·iii· coulombes.
Bien péüst-on ·iii· c. homes
75 Aséir environ le fu,
S'éüst cascadeuns aaise et lu.
Les coulombes moult fors estoient
Qui les ceminiaus sostenoient,
D'arain espés et haut et lé.
80 Devant lor signor sont alé

¹ « Portant en sa teste un grant bonnet de pourpre fouré de martres sebelines et si estoit sa robe de mesme. » 1530.

² Var : De seche busche. — De buches saiches.

- Cil ki li amainent son oste
 Si que cascuns li fu encoste.
 Quant li sires le voit venant,
 Si le salue maintenant
- 4285 Et dist : « Amis, ne vos soit grief
 Que j'encontre vos ne me lief. »
 « Por Dieu, sire, or vos en taisiés ;
 Car ne me griève, ce saciés,
 Se Diex joie me doinst et bien ,
- 90 Ne me griève de nule rien. »
 Li preudom tant por lui se griève
 Que tant com il pot se sousliève
 Et dist : « Amis, çà vous traiés
 Et de moi ne vos esmaiés ;
- 95 Si séés chi, à nostre mant ,
 Lès moi, ke jou le vos comane. »
 Li varlés s'est lès lui assis
 Et li preudom li dist : « Amis,
 De quel part venistes-vos hui ? »
- 4300 « Sire, fait-il, hui matin mui
 De Biau-Repaire, ensi a nom. »
 « Si m'aït Dex, fait li preudom,
 Trop grant journée avés hui fete ;
 Vous méustes ains que la gaite
- 5 Éust huimain l'aube cornée. »
 « Ains estoit jà prime sonée,
 Fet li varlés, jel vos affi. »
 Que que il parloient issi ,
 Uns varlés entre par la porte
- 10 De la maison et si aporte
 Une espée à sön col pendue ;
 Si l'a au rice home rendue¹ ;

Comment P. vint
 chiés le peschécür et
 il vint .r. vallet à la
 porte qui aporta une
 espée, et le roy la tendi
 à P. Et comment il sis-
 trent à table encontre

¹ Var : tendue.

- Et il l'a bien demie traite,
Si voit bien où ele fu faite,
4313 Car en l'espée estoit escrit ;
Et avoec çou encore vit
Qu'ele estoit de si bon acier
Que jà ne poroit depécier
Fors que en ·i· tot seul péril ,
20 Que nus ne le savoit fors cil
Qui l'avoit forgie et temprée.
Li varlés ki l'ot aportée
Dist : « Sire, la sore pucele ,
Vostre nièce , qui tant est bele ,
25 Vos a envoié cest présent ;
Ains ne véistes mains pesant,
Del lonc ne del lé , que ele a ;
Vos le donrés là vos plaira ;
Mais ma dame en sera moult lie
30 Se ele estoit bien emploïe
Là ù ele sera donée.
Onques cius ki forja l'espée
N'en fist que ·iii· et si jura
Que jamais plus n'en forgera
35 Espée nule emprès cesti. »
Tantost li sire en ravesti
Celui ki laiens ert estranges ,
De ceste espée par les ranges
Qui valoient ·i· grant trésor ;
40 Li puins del espée fu d'or ,
Del mellor d'Arrabe u de Gise¹ ,
Li fuerres d'orfroi de Venise ;

·i· bon feu. Et comment le vallet vint qui aporta la lance qui saine et les pucelles le Saint Graal. 12377. »

¹ Gise, Var : Grèce. — « De fin or de cypre. » 1330.

- Si ricement apparellié,
L'a-il luès au varlet ballié,
4545 Et dist : « Biaux frère, ceste espée
Vous fu jugie et destinée ;
Et je voel moult que vous l'aiés ;
Mais çaigniés-la, si la traiés. »
Cil l'en mercie, si l'a çainte,
50 Moult li plot quant il l'ot atainte ;
Hors del fuere l'a luès méue ¹
Et, quant il l'ot ·1· poi tenue,
S'il l'a remise el fuere arrière.
Et saciés que de grant manière
55 Li siet au flanc et mius ou poing ;
Et samble bien ke au besoing
S'en déust aidier come ber.
Derriers lui, vit varlés ester
Entour le feu qui cler ardoit ;
60 Celui ki les armes gardoit
I vit et si li comanda
L'espée, et cil la li garda ;
Puis se rassist lès le signor
Qui li porta moult grant honor.
65 Laiens ot moult grant luminaire,
Si grant c'on ne pot gregnor faire
De candoiles en un ostel.
Que qu'il parolent d'un et d'el,
Uns varlés d'une cambre vint,
70 Qui une blanche lance tint,
Enpoingnie par emmi leu ;
Si passa par entre le feu

Comment Perceval
vint à la court du Roi
de Pescor. Et comment
il véist le Sainet Graal
et la lance dont le fer
gettoit sang : et com-
ment il trouva une dame
qui luy dist nouvelle de
sa mère. 1530.

¹ Var : Puis l'a trete du fuere nue.

- Et cil ki sor le lit séoient,
Et tout cil ki laiens estoient
4373 Virent la lance et le fer blanc :
S'en ist une goutte de sanc
Del fer de la lance el somet,
Et, jusqu'à la main au varlet,
Couloit cele goutte vermelle.
80 Li varlés voit cele merveille,
Qui laiens ert noviaus venus ;
Si s'est del demander tenus
Coment celle chose avenoit ;
Que del casti li souvenoit
85 Celui ki chevalier le fist ,
Ki li ensengna et aprist
Que de trop parler se gardast ;
Et crient, se il le demandast,
C'on le tenist à vilounie ;
90 Pour çou ne le demanda mie.
Atant dui varlet à lui vinrent,
Qui candelers en lor mains tinrent
De fin or ouvret à chisiel¹ ;
Li varlet estoient moult biel ,
95 Qui les candelers apportoient ;
En cascun candelles ardoient ,
·X· candoiles à tout le mains.
Un graal entre ses ·ii· mains
Une damoiseïe tenoit
4400 Qui avoec les varlés venoit ,
Biële, gente et acesmée ;
Quant ele fu laiens entrée

Comment P. vit la
lance qui seignoit et le
S. Graal chiés le riche
pescheteur. Mpl.

¹ Var : *A néel*, c'est-à-dire : à émail.

- Atout le graal qu'ele tint,
Une si grans clartés i vint
4403 Que si pierdirent les candoiles
Lor clarté, com font les estoiles
Quant li solaus liève ou la lune;
Apriès içou en revient une
Qui tint une taule ensemment¹ ;
10 Içou vos di veraïement,
De fin or esmerée estoit ;
Pières pressieuses avoit
El graal, de maintes manières,
Des plus rices et des plus cières
15 Qui el mont u en tière soient ;
Totes autres pières passoient
Celes dou gréal, sans dotance.
Ensi come passa la lance,
Par devant le lit s'en pasèrent
20 Et d'une cambre en l'autre entrèrent ;
Et li varlés les vit passer
Et n'osa mie demander
Del graal, qui on en servoit ;
Que tous jors en son cuer avoit
25 La parole au preudome sage ;
Si crient que il n'i ait damage,
Pour çou qu'il a oï retraire
C'ausi bien se puet-on trop taire
Com trop parler à la foïe ;
30 U biens l'en vient, u mar l'en guie.
Ne lor enquierit ne ne demande.
Et li sire au varlet commande

Parzival, inexpéri-
menté néglige de pro-
noncer la demande de
délivrance, les mer-
veilles disparaissent

W. v. E.

¹ Var : Qui tint le *tailléoir* d'argent.

- L'ève doner et napes traire ;
Cil le font qui le doivent faire
4435 Et ki acoustumé l'avoient.
Li sire et li varlés lavoient
Lor mains d'ève caude et temprée ;
Et doi varlet ont aportée
Une taule lée d'ivoire ;
40 Ensi com tesmogne l'estoire ,
Ele estoit toute d'une pièce ;
Devant lor signor , une pièce ,
Et devant le varlet le tinrent ,
Tant que doi autre varlet vinrent
45 Qui aportèrent ·ii· escache ¹ ;
Li fus en a moult bone grasce ,
Dont les escaces faites furent ,
Que les pièces tos jors en durent ;
Dont furent-eles d'ébénus ² ,
50 Del fust de qui jà ne dout nus
Que il pourisce ne qu'il arde ,
De ces ·ii· choses n'a-il garde.
Sor ces escaces fu assise
La table et la nape sus mise.
55 Mais ke diroie de la nape ?
Legaus ne cardonaus ne pape
Ne manga oncques sor si blance.
Li premiers més fu d'une hance
D'un cerf de craisse au poivre caut ;
60 Vins clers et aspres ne lor faut
À coupe d'or souef à boire ;
De la hance de cerf au poivre

¹ « Deux *eschases* ou tréteaux. » 1530.

² *Ébénus* ; *ébène*. 1530 dit : de fine yvoire.

- Uns varlés devant lui trença,
Qui à lui traite la hance a
4465 Atout le talléoir d'argent;
Et les morsiaus lor met devant
Sour .i. platiel ki fu entiers;
Et li gréaus endementiers
Par devant eus s'en trespassa.
70 Et li varlés ne demanda
Del graal, qui on en servoit;
Por le preudome s'en tenoit,
Qui doucement le castia
De trop parler, et il i a
75 Torné son cuer, si l'en sovient;
Mais plus se taist qu'il ne covient;
Qu'à cascun més que l'on servoit,
Par devant lui trespasser voit
Le graal trestout descovert;
80 Mais il ne set qui on en sert
Et si le vorroit moult savoir;
Mais il le demandera voir,
Ce dist et pense, ains qu'il s'en tourt,
À un des varlés de la court;
85 Mais jusqu'à demain atendra
Que au signour congié prendra,
Et à toute l'autre maisnie:
Ainsi la chose est respitie;
S'entent au boire et au mangier;
90 Ne n'aportent mic à dangier
Les més ne les vins à la table,
Qui sont plesant et délitable;
Li mangiers fu et biaux et buens,
De tos les més que rois ne quens

- 4495 Ne emperères doie avoir,
Fu li preudom servis au soir,
Et li varlés ensamble od lui.
Emprès le mangier, ambedui
Parlèrent ensamble et vellièrent ;
4500 Et li serjans aparellièrent
Et herbes et fruit au coucier,
Que moult par en i ot de chier :
Dades, figes et nois muscades¹,
Et gerouffles, puns de grenades,
5 Et laituaies en la fin,
Et gingenbras alixandrin,
Et prieris et à concon
Resomitis tomaticom.
Après si biurent de maint boire,
10 Piument à n'ot ne miel ne poivre,
Et puis mouret et cler sirop² ;
De tout çou s'esmerveille trop
Li varlés ki ne l'ot appris ;
Et li preudom li dist : « Amis,
15 Tans est de cocier mais anuit ;
Je m'en irai, ne vos anuit,
Laiens en mes cambres gésir,
Et, quant vos venra à plaisir,
Vous recoucerés chi defors.
20 Je n'ai nul pooir de mon cors,
Si covenra que on m'emport. »
• III • serjant delivre et fort

¹ Var : dates. — 1530 élude les principales difficultés, et dit : « Come figues et dattes confites, noyz muscades, girofile et grenades en dragée, électuaire doux de guingembre alexandrin et tant d'autres choses confites que n'en ay seu le nombre retenir. » — Voir les notes à la fin du volume.

² Mouret, meure : boisson composée de jus de raisins et de mures. 1530 dit : « L'hypocras tant claret que blanc. »

- Maintenant fors de la cambre issent,
 La coute, à .iii. cors, saisissent ,
 4525 Qui el lit estendue estoit,
 Sor coi li preudom se coçoit ;
 Si l'emportent là où il durent.
 Avoec le vallet remés furent
 Autre varlet ki le servirent,
 30 Et, quanke mestiers fu, li firent ;
 Quant li plot, si le descaucièrent,
 Et desvestirent et coucièrent
 En blans dras déliés de lin.
 Et il dormi jusqu'al matin
 35 Que l'aube del jor fu crevée
 Et la maisnie fu levée ;
 Mais il ne vit laiens nului
 Quant il garda environ lui ;
 Si l'estut par lui seul lever,
 40 Que que il li déust grever ;
 Dès qu'il voit que faire l'estuet,
 Si se liève au mius que il puet
 Et cauce sans ajue atendre ,
 Et puis reva ses armes prendre ;
 45 Au cieuf del dois les a trovées
 Où on les avoit aportées.
- Quant il ot bien armés ses membres ,
 Si s'en vait par les huis des cambres
 Que la nuit ot ouvers véus ;
 50 Mais por nient s'est esméus ,
 Qu'il les trueve moult bien frémés ;
 S'apièle et boute et hurte assés⁴ :

Parzival quitte le
 château devenu tout à
 coup désert et Sigune
 qu'il trouve sous un til-
 leul, avec le cadavre de
 son chevalier, le mau-
 dit. W. v. E.

⁴ « Puis se print à tabourder et heurter si très durement que celluy fut
 bien sourt et endormy qui lors hucher ne l'eust ouy. » 1530.

- Nus ne li oeuvre ne dist moi ;
Quant assés apielé i ot ,
4555 Si s'en vient à l'uis de la sale ,
Overt le trueve, si avale
Trestout le degret contreval ,
Et trueve ensiélet son cheval ,
Et voit sa lance et son escu
60 Qui au mur apoïe fu ;
Lors monte et vit partot laians ,
Mais n'i trueve nul des serjans ,
N'escuier ne varlet n'i voit ;
Si s'en va à la porte droit
65 Et trueve le pont abaiscié ,
C'on li avoit ensi laissié
Por ce que rien nel detenist ,
De quele eure qu'il i venist ,
Que il ne passast sans arriest ;
70 Et pense que en la foriest
S'en soient li varlet alet ,
Por le pont qu'il voit avalet ,
Por cers et bisses regarder ;
N'a cure de plus arriester ,
75 Ains dist k'apriès eus s'en iroit
Savoir se nus d'eus li diroit
De la lance, por qu'ele saine,
S'il puet estre por nule paine ,
Et del graail , où on le porte.
80 Si s'en issi parmi la porte ,
Mais, ains qu'il fust tos jus del pont ,
Les piés de son ceval amont
Senti qu'il levèrent en haut ;
Et li chevaus fist .i. grant saut

- 4585 Et, s'il n'eüst si bien salli,
Ambedui fuscent mauballi,
Li chevaus et cil ki sus ière.
Li chevaliers torne sa cière
Por véoir çou que ot esté,
90 Et voit c'on ot le pont levé;
S'apièle et nus ne li respont.
« Diva, fait-il, tu ki le pont
As levé, car parole à moi;
Ù iès-tu, quant je ne te voi ?
95 Trai-toi avant, si te verrai
Et d'une chose t'enquerrai
Noveles que savoir vorroie. »
Ensi de parler se foloie;
Que nus respondre ne li vient,
4600 Et il viers la foriest s'akieut;
Si entre en .i. sentier et trueve
Qu'il i ot une trace nueve
De chevaus que fait i avoient.
« Deçà, fait-il, quic-je qu'il soient
5 Alé cil que je vois querant. »
Lors s'eslesse de maintenant
Tant com cele trace li dure,
Tant que il voit, par aventure,
Une pucièle sous .i. kaisne,
10 Qui crie et pleure et se deraisne
Come caitive et dolerouse:
« Lasse, com sui maléoureuse!
Com de pute eure je suis née!
L'eure ke je fui engenrée
15 Soit maudite et ke jou nasqui!
Onques mais tant ne m'iraski

Comment Perceval en
la forest trouva ung
chevallier mort que la
pucelle tenoit, et com-
ment la pucelle luy dist
qu'il avoit failly à de-
mander du saint Graal
et de la lance. 1530.

- De rien ki péust avenir.
Jou ne déusce pas tenir
Mon ami mort, se Dieu pléust ;
4620 Qu'assés mius exploitié éust
S'il fust vis et jou fusce morte ;
La mors ki si me desconforte ,
Por coi prist s'arme ains que la moie ?
Quant la riens que je plus amoie
25 Voi chi morte et ce que vaut,
Apriès lui certes ne m'en caut
De ma vie ne de mon cors.
Mors, car en gète l'arme fors ,
Si soit en la soie compagne,
30 Se Jhésucris faire le dagne' . »
Issi celle son duel menoit
Dou chevalier k'ele tenoit ,
Qui avoit trencie la tieste ;
Jusque devant lui ne s'arieste
35 Li varlés, quant il l'a véue ;
Quant il vient priès, si le salue
Et ele lui, le cief baissié ,
Ne pour çou n'a son duel laissié ;
Et li varlés li a enquis :
40 « Damoisièle, ki a hocis
Cel chevalier ki sor vous gist ? »
« Biaux sire, uns chevaliers l'ocist,
Fait la pucièle, hui matin ;
Mais moult m'esmervel de grant fin
45 D'une chose que jou esgart ;
Que l'on poroit, se Dex me gart ,

* Var : Si soit chambrière et compaigne

A la sève, si ele daingne.

« Afin qu'après le décès mon âme soit à la sienne servante et compaigne. » 1530.

- Chevaucier, ce tesmogne l'en ,
Bounes ·v· liues en tous sen ,
Tout droit ensi com vous venés ,
4650 C'uns osteus n'i seroit trovés
Qui fust loiaus ne bons ne sains ;
Et vostre chevaus a tous plains
Les flans le poil aplaniié ¹ ;
Qui l'eüst lavé et pinié
55 Et fait lit d'avaine et de fain ,
N'eüst-il mius le ventre plain ,
Ne n'eüst mius le poil assis ;
De vous méisme, m'est avis ,
Que vous avés anuit estés
60 Bien aaisiés et reposés. »
« Par foi, fait-il, bièle, jou oi
Tant d'aaise com je plus poi ,
Et, se g'i pere, c'est à bon droit ;
Car ki crieroit orendroit
65 Ci ù nous somes hautement ,
Si l'orait-on jà clèrement
Là ù jou ai anuit géu.
Vous n'avés mie bien séu
Cest païs ne cest estre tout ;
70 Car j'eue ostel, sans nul redout ,
Le mellor que jou éusse onques. »
« Ha, sire, vous géustes donques
Ciés le rice roi Pescéour. »
« Pucele, par le Sauvéour ,
75 Ne sai s'il est pescière u rois ,
Mais moult est rices et cortois ;

¹ Var : Les flans et si aplanioiez.

- Riens plus dire ne vos en sai,
Fors tant que ·ii· homes trovai
Ersoir moult tart en une nef
4680 Qui aloient nagant souef¹ ;
Li uns des ·ii· homes nagoit ,
Al amençon l'autres pesçoit ,
Et cil sa maison m'ensengna
Ersoir et si me herbega. »
83 Et la puciele dist : « Biaux sire ,
Rois est-il, bien le vos os dire ;
Mais il fu en une bataille
Navrés et mehagniés sans falle,
Si que puis aidier ne se pot ;
90 Qu'il fu navrés d'un gaverlot
Parmi les hances ambesdeus ,
S'en est encor si angoisseus
Qu'il ne puet sor ceval monter ;
Mais , quant il se viut déporter
93 U d'aucun déduit entremetre ,
Si se fet en une nef metre ,
Si va pescier al amençon ;
Por çou li rois Pescière a nom ,
Et pour çou ensi se déduist ,
4700 Que il ne puet autre déduis
Por rien soffrir ne endurer ;
Ne puet cevaucier ne errer ;
Mais il a tous ses venéours ,
Ses arciers et ses rivéours ,
3 Qui vont en ses forès berser ;
Por çou li plaist à converser

¹ *Nagant* : *Navigant*. 1530.

- En ce repaire ici aluès;
Qui tout le mont avoec son oes
Aroit à sa volenté faire ,
4710 Ne poroit-il mellor repaire ¹
Trover issi come jou croi. »
« De çou, ersoir, grant merveille oi;
Maintenant que devant lui ving,
En sus de lui .i. poi me ting,
15 Et il me dist que je venisse
Lés lui séoir, se ne tenisse
À orguel s'il ne se levoit
Encontre moi, car il n'avoit
L'aaisement ne le pooir;
20 Et jou m'alai lés lui séoir. »
« Certes, moult grant honor vos fist
Quant il delès lui vos assist
Et quant vous delès lui séistes;
Or me dites se vous véistes
25 La lance dont la pointe saine,
Et si n'i a ne car ne vaine? »
« Se je le vi, oïl, par foi. »
« Et demandastes-vos por coi
Ele sainoit? » — « N'en parlai onques,
30 Si m'aït Dex. » — « Et saciés doncques
Que vous avés exploitié mal.
Et véistes-vous le Gréail? »
« Oïl, bien. » — « Et ki le tenoit? »
« Une pucièle. » — « Et dont venoit? »

¹ Var : Et si a fet tel meson fère
Com il covient à itel roi. »
« Damoisele, fet-il, par foi,
Vours est ce que dire vos oi,
Quar ersoir moult grant merveille oi, etc. Mpl.

- 4733 « D'une cambre en ·i· autre ala
Et en une autre après entra »
« Aloit devant le Graal nus ? »
« Oïl, et dui varlet sans plus. »
« Et que tenoient en lor mains ? »
40 « Candelers de candoiles plains. »
« Et après le Graail, ki vint ? »
« Une autre pucièle qui tint
·I· petit talléoir d'argent. »
« Et demandastes-vos la gent
45 Quel part il aloient ensi ? »
« Onques de ma bouce n'issi. »
« Si m'aït Dex, de tant vaut pis.
Coment avés-vos nom, amis ? »
Et cil ki son nom ne savoit
50 Devine et dist que il avoit
Percevaus li Galois à nom ;
Ne ne set s'il dist voir u non,
Mais il dist voir et si nel sot ;
Et, quant la damoisièle l'ot,
55 Si s'est encontre lui drécie,
Et a dist come courecie :
« Tes noms t'est cangiés, biaux amis,
Com ent Percevaus li kaitis¹ ;
Ha , Piercheval, biaux amis dous,
60 Com iès ore maléurous,
Quant tu tout çou n'as demandé ;
Que tout éusses amendé
Le bon roi ki est mehagniés ;
Que tous eüst regaengniés

¹ « Certes, ce nom vous est changé de gallois, mais on vous doit nommer Perceval le chétif. » 1530.

- 4765 Ses membres, et tière tenist,
Et si grans biens en avenist ;
Mais or saces que maint anui
En avenra toi et autrui,
Por le pécié, ce saces-tu,
70 De ta mère, t'est avenu
Qu'ele est morte de duel de toi ;
Je te conois mius que tu moi ,
Car tu ne sés ki jou me sui ;
Ensamble toi nourie fui
75 Ciés ta mère , moult long termine ;
Je sui ta germaine cosine
Et tu es mes cosins germaines.
Il ne m'en poise mie mains
De ce qu'ensi t'est mescéu ,
80 Que tu n'as del Graal séu
C'on en fait et ù on l'enporte ,
Que de ta mère ki est morte. »
« Et que fais de cel chevalier ? »
« Jou l'amoie et tenoie cier
85 Moult por çou que il me clamoit
Sa douce amie, et moult m'amoit
Come fins chevaliers loiaus. »
« Ha, cosine, fait Percevaus,
Se çou est voirs que dit m'avés,
90 Dites-moi coment le savés. »
« Je le sai, fait la damosele,
Si veraïement come cele
Qui en tière metre le vit. »
« Or ait Dex de s'arme mercit,
95 Fait Percevaus, par sa bonté !
Félon conte m'avés conté ;

- Et, puis que ele est mise en terre,
Que iroie-jou avant querre ?
Car por riens nule n'i aloie,
4800 Fors por li que véoir voloie ;
Autre voie m'estuet tenir.
Mais, se vos voliés venir
Avoec moi, jel vorroie bien ;
Que cis ne vos vaura mais rien
5 Qui ci gist mors, jel vos plevis ;
Les mors as mors, les vis as vis.
Alons-ent, moi et vos ensamble ;
De vous grant folie me samble,
Qui chi seule gaitiés .i. mort.
10 Mais suivons celui ki l'a mort
Et je vos promec et créant :
U il me fera recreant
U je lui, se jel puis ataindre. »
Et cele ki ne pot refraindre
15 Le grant duel qu'ele a en son cuer,
Li dist : « Biaux amis, à nul fuer,
Ensamble od vos ne m'en iroie,
Ne de lui ne me partiroie
Tant ke je l'éusce entéré.
20 Vos tenrés cel cemin fiéré,
Se vous m'en créés, par deçà ;
Que par cel sentier s'en ala
Li chevaliers fel et estous
Qui m'a hocis mon ami dous.
25 Ne por çou ne l'ai-jou pas dit
Que je voelle, se Diex m'ait,
Que vous en alliés apriès lui ;
Si vorroie-jou son anui

- Autant com s'il m'avoit hocise.
4830 Mais ù fu cele espée prise
Qui vous pent au senestre flanc,
Qui onques d'ome ne traist sanc,
N'onques à besoing ne fu traite ?
Je sai bien où ele fu faite
35 Et si sai bien ki le forja ;
Gardés ne vos i fiés jà,
Car ele volera en pièces. »
« Bièle cosine, une des nièces
Mon bon oste li envoia
40 Ersoir et il le me douna ,
Et je m'en ting à bien païé ;
Mais moult m'en avés esmaié
Se çou est voirs que dit m'avés.
Or me dites, se vous savés,
45 Se c'avenoit qu'ele fu fraite,
S'ele seroit jamais refaite. »
« Oïl, mais grant paine i aroit.
Qui la voie tenir sauroit
Au lac, ki s'i poroit enbatre¹,
50 Là le poroit faire rebatre
Et retemprer et faire saine.
Se aventure là vos maine ;
N'alés se ciés Trebucet non ,
.I. fevre ki ensi a nom ;
55 Que cius le fist et refera ,
U jamais faite ne sera
Por home qui s'en entremece.
Gardés que nus sa main n'i mece,

¹ Var : Au lac qui est sor Cêtoatre. Mpl. — « Vers le lac nommé Cotoatre où vous trouverez le fevre qui forgée l'a , nommé Tibuer. » 1530.

- Qu'il n'en sauroit venir à cief. »
4860 « Certes, fait-il, ce m'est moult grief,
Fait Percevaus, se ele fraint. »
Lors s'en part et cele remaint,
Qui del cors partir ne se voet,
De la qui mout li cuers li duoet.
65 Et cil tout .i. sentier s'en va,
Tout .i. esclos, tant qu'il trova
.i. palefroi et magre et las
Qui devant lui aloit le pas;
Del palefroï estoit avis,
70 Tant estoit magres et caitis,
Qu'il fust en males mains kéus;
Bien travelliés et maupéus
Sambloit ke il éust esté,
Si com on fait ceval presté¹
75 Qui le jor est bien traveillés
Et le nuit mal apareilliés;
Autel del palefroi sambloit,
Tant estoit magres qu'il trembloit
Ausi com il fust effondus;
80 Teus chevaus ne fu ainc véus;
Et les oreilles li pendoient;
Petit respas i atendoient
Tuit li mastin et li gaignon²,
Qu'il n'i avoit se le cuir non
85 Tant seulement desus les os;
Une sambue ot sor le dos
Et uns lorains ot sor la teste
Teus com il covient à tel beste,

Parzival mécontent
de lui-même, rencontre
Jeschoute, la maltraitée,
force son mari Orilus à
crier merci, jure qu'elle
est innocente et envoie
Orilus à Kunnewar.

W. v. E.

¹ « Comme l'on faict assez souvent d'ung cheval de louaige ou d'un cheval presté. » 1530.

² *Gaignon*, *waignon* : Chien dogue.

- Et une pucièle ot desus ;
 4890 Ains tant dolente ne vit nus ,
 Neporquent bièle et gente fust
 Assés, se bien li estéut ;
 Mais si malement li estoit
 Que le bliaut qu'ele vestoit
 95 N'avoit entir paume de plain ;
 Ains li voloient par le sain¹
 Les mameles par les routures ;
 À neus et à grosses coutures ,
 De liu en liu ert atachie ;
 4900 À sa car paroit dehascie²
 Ausi com s'il fust fait de garse ,
 Que ele l'ot crevée et arse
 De caut, de halle et de gelée ;
 Desliie et desafublée
 5 Estoit, si li paroit la face
 Û il ot mainte laide trace ,
 Que ses larmes, sans prendre fin ,
 I avoient fait maint traïn³ ,
 Et jusqu'el sain li avaloient ,
 10 Et par desos la reube aloient ,
 Jusques sor les genous coulant ;
 Assés pooit avoir dolant
 Le cuer que tant mesaise avoit.
 Tantot com Percevaux le voit ,
 15 Si vient vers li grant aléure ,
 Et cele estraint sa vestéure

¹ Var : Ainz li *sailloient* hors du sein.

² Var : Et sa char estoit detrenchié.

³ *Traïn, trahin*, de *trahere* : conduite, foule, confusion, et ici : Trace, sillon.

Entor li por sa car covrir ¹ ;
Et lors covint pertruis ovrir ,
Et , quant ele en ·i· liu se cuevre ,
4920 ·I· piertruis clot et ·c· en oeuvre.

Issi descoulourée et tainte ,
Issi caitive l'a atainte
Percevaus, et en son atendre
L'ot dolereusement complendre
25 De sa perte et de sa mesaise :
« Diex, fait-ele, jà ne te plaise
Que jou issi longement vive !
Trop ai esté povre et caitive ,
Trop ai maléurté soferte ;
30 Si n'est mie por ma déserte ² ,
Dex, ensi com tu le sés bien ;
Que jou n'en ai déservi rien.
M'envoies-tu , se il te siet ,
Qui de ceste paine me giet ?
35 U tu de celui me delivre
Qui à tel honte me fait vivre
Qu'en lui nule merci ne truis ,
Ne vive escaper ne li puis ,
Ne il ne me par viut hocire ?
40 Jou ne sai por coi il désire
Ma compagnie en tel manière
Se pour çou non qu'ensi a cière
Ma honte et ma maléurté ;
Se il séust de vérité
45 Que jou l'euisse désiervi ,
S'en déust-il avoir merci ,

¹ « Pour le nud de sa pource chair couvrir. » 1530.

² « Laquelle chose , comme tu scez , n'est par ma *déserte* ou par ma
coulpe. » 1530.

Comment Perceval
combattit contre l'Or-
gueilleux de la Lande le-
quel si mallement traic-
toit la pucelle laquelle
Perceval au pavillon
baisa comme il est dict.
1530.

Coment Perchevalz
parole à l'amie l'Or-
gueilleus de la lande.
1453.

- Puis que tant compéré l'éusce,
Se de rien nule li pléusce ;
Mais ciertes je ne li plais mie,
4950 Quant il me fait si dure vie
Après lui traire et lui n'en caut. »
Lors li dist : « Bele , Dex vos saut ! »
Percevaus qui atainte l'ot ;
Et, quant la damosele l'ot,
55 Si s'embronce et respont en bas¹ :
« Sire ki saluée m'as,
Li tiens cuers ait ce qu'il voroit !
Et se n'i ai-jou mie droit². »
Et Percevaus respondu a
60 Qui de honte coulour mua :
« Por Dieu , bele amie , por coi ?
Ciertes, je ne pens ne ne croi
Que jou onques mais vos véisce,
Ne riens nule vos meffesisce. »
65 « Si as , fait-elle , que je sui
Tant caitive et tant ai anui
Que nus ne me doit saluer ;
De honte me covient suer ,
Quant nus m'arestes ne esgarde. »
70 « Voir je ne me prendroie garde ,
Fait Percevaus , de ce meffet ;
Por vos faire honte ne lait,
Certes , ne ving-je mie ça ;
Mais ma voie m'i adreça ;
75 Que, dès que je vos oi véue
Si entreprise et povre et nue ,

¹ Var : Si se drece.

² « Combien que je ne soye tenue vers Dieu ceste requeste faire. » 1530.

- Jamais joie en mon cuer n'ésusce
Se la vérité ne séusce,
Quele aventure vos demaine
4980 En tel dolor et en tel paine. »
« Ha, sire, fait-elle, merchi !
Taisiés-vous et fuiés deci ;
Si me laissiés empés ester ,
Péciés vos fait ci arrester ,
85 Mais fuiés , si ferés savoir ¹. »
« Içou vorroie-jou savoir ,
Por quel paor , por quel manace ,
Je fuirai , quant nus ne me cace. ».
« Sire , fait-ele , or ne vos poist ,
90 Mais fuiés tant com il vos loist ,
Que li Orguellous de la lande
Qui nule cose ne demande
Se bataille non u mée ,
Ne sorviegne à ceste assablée ;
95 Que , s'il vos trueve ci alués ,
Ciertes il vos ocira lués ;
Tant li poise quant nus m'arestes
Que nus n'en puet porter la teste
Qui en parole me retiegne ,
5000 Por oec que il à tans i viegne ;
N'a gaires qu'il en ocist un ;
Mais il conte ançois à cascun
Por coi il m'a en tel viuté
Et mise en tel caitiveté. »
5 **Q**ue que il parloient ensi ,
Li Orguellous del bos issi

¹ « Pour ce fuiez , si ferés que saige. » 1530.

Et vint ausi com uns effoudre
Par le sablon et par la poudre,
Criant en haut : « Mar i entras,
5010 Tu ki lés la pucele estas ;
Saces que ta fins est venue ,
Pour çou ke tu l'as retenue
Et ariestée ·1· tout seul pas ;
Mais jou ne t'ociroie pas
15 Tant que jou t'éusce retrait
Por quel cose , por quel meffet ,
Je le fac vivre à si grant honte ;
Or entent , si orras le conte.
20 **V**oirs ert k'alés el bois estoie ,
Et ceste damoisele avoie
Laissie en un mien pavellon ,
Et n'amoie rien se li non ;
Tant ke par aventure avint
Que uns varlés galois i vint ;
25 Ne sai coment la chose ala ,
Mais tant fist que il le baisa
Par force , si le me connut ,
S'ele me menti que li nut ' ;
Et, s'il le baisa maugré suen ,
30 N'en fist-il après tout son buen ?
Oïl , ce ne croie jà nus
Qu'il le baisast sans faire plus ;
Que l'une chose l'autre atrait ;
Qui baise femme et plus n'i fait ,
35 Dès qu'il sont seul à seul andui ,
Dont quic-je ne remaint en lui.

11 « Tant la perforça qu'il le baisa maugré son veuil, se de ce ne m'i
donné bourde à entendre. » 1530.

Femme ki sa bouce abandone,
Le seureplus de légier done;
S'est ki à certes i entenge
5040 Et bien soit k'ele se deffenge;
Si set-on bien sans nul redout
Que fame viut vaincre partout
Fors en cele mellée seule :
Quant elle tient home à la geule,
45 Et esgratine et mort et rue,
Si vorroit-ele estre vaincue;
Si se deffent et si li tarde,
Tant est de l'otroier couarde¹,
Ains viut c'on à force li face,
50 Puis si n'en a ne gré ne grasse.
Por ce quic-jou qu'il giut à li
Et un mien aniel li toli
Que cele portoit en son doi,
Si l'emporta, ce poise-moi;
55 Dou mien but et manga assés
De froit vin et de ·iii· pastés
Que jou me faisoie garder²;
Or en a son loier si cler
M'amie com il li apert :
60 Qui fait folie sel conpert,
Si qu'il se gart del renkéoir.
Moult m'en pot-on irié véoir
Quant jou reving et jou le soi,
Et jurai moult ke droit en oi,

¹ « Mais tant y a qu'elle veult que par force soit abatue en contrefaisant la couarde. » 1530.

² Var : Que j'avoie fait estiver. Mpl. — 1530 est conforme au ms. de Mons :
« Lesquelz pour moi avoie faiet garder. »

5065 Que d'avaine ne mangeroit
Ses palefrois ne ne seroit
Sainiés ne fiérés de novel,
Ne n'aroit cote ne mantel
Autre qu'ele avoit à cele eure,
70 Tant ke jou venisse au deseure
De celui ki l'ot efforcie,
Et mort et la teste trencie. »

Enai come Percevaus se combat à l'orgueilleus de
la lande.

uant Percevaus escoté l'ot,
Se li respont tot mot à mot :
75 « Amis, or saciés sans dotance
Que ele a fait sa pénitance,
Car je sui cil qui le baisa
Maugré suen, et moult l'en pesa,
Et son anel en son doi pris,
80 Ne plus n'i ot ne plus n'i fis ;
Mais je mangai, je vos affi,
Des .iii. pastés un et demi,
Et del vin buc tant ke je vols ;
De çou ne fis-je pas que fols. »
85 « Par mon cief, dist li Orguelous,
Or as-tu fait que merveilleus
Qui ceste chose as regéhie¹ ;
Or as-tu bien mort déservie,
Car tu en es verais confès. »
90 « Encor n'est pas la mors si près

¹ *Regéhie* : Avouée, confessée.

Com tu quides. » fait Percevaus.
 Lors laissent corre les cevaus
 Li uns vers l'autre, sans plus dire;
 Si s'entrefièrent par tele ire
 3095 Qu'il font de lor lances asteles,
 Si c'ambedui wydent les seles,
 Et porte li uns l'autre jus;
 Mais tost resalent en piés sus
 Et traient nues les espées
 3100 Si s'entredonent grans colées.
Moult se sont bien entr'envaï¹.
 À Percheval moult meschaï
 À celle première envaïe,
 Car s'espée est par mi brisie,
 3 Que ses osten li ot dounée;
 L'autre moitié a jus getée,
 Qui en son puing remèse estoit;
 L'autre que aportée avoit
 A erramment del fuere traite;
 10 Quant il le tient, moult s'en rehaite²,

¹ A partir de ce vers jusqu'au vers 3305, ce passage de 204 vers manque dans les autres manuscrits : Mpl. — 794. — 1429. — 1450. — 1453. — 12577, l. 354, — ainsi que dans la traduction de 1530.

Le manuscrit 12576, au lieu des 204 vers du manuscrit de Mons, contient 60 vers de plus que les autres manuscrits; les voici :

Perceval premiers l'assena	Que flors et pierres en abat.
De l'espée c'on li dona,	Perceval a moult le cuer mat
Por che qu'il le volt ensaier;	Por son brant qui li est fali;
Amont sor son elme d'acier	Tout maintenant retrait celi
Et si grant cop l'en a feru	Qui fu au chevalier vermeil;
Qu'il a en .ii. pièces rompu	Si s'entreviennent de pareil,
Le bon brant al roi Peschéor.	<i>Et s'a toutes les pièces prises</i>
Li Orgueilleux n'ot pas paor;	<i>De l'autre et el fuere remixes;</i>
Ains li r'a mult grant repaïet	Lors commencent selon estour,
Amont desus l'elme vergier,	Aine mais ne véistes greignour.
	La bataille fu fors, etc.,

² *Sen rehaite* : Se ranime, se réjouit. On a vu souvent l'adjectif *haitiés*, formé de la même racine.

- Car en celui forment s'afie ;
Et li Orguellous li escrie :
« Vassal , moult avés bone espée ;
Se ceste a autretel durée
5115 Come celle vous a éu ,
Anqui vos ièrent cier vendu
Li pasté de coi vos mangastes ;
Onques encore n'acatastes
Cose k'acatissiés si cier ;
20 Mius en péussiés bargignier
El marcié à Kamaalot ;
Anqui aquiterés l'escot
De mon vin que vous acréistes ;
Ains si mal conseil ne créistes
25 Come de çou que vous baisastes
M'amie à force et emportastes
L'anel qu'ele avoit en son doi. »
Et Percevaus respont : « Par foi ,
Jou prois moult poi votre manace ;
30 Qui le mius pora le pis face ! »
Lors se sont sus entrecoru ;
LMoult se sont bien entreféru ;
Des espées grans cols se donent ;
Li hiaume hurtèlent et sonent
35 Contre l'acier et esquartèlent ;
Li ocl ès ciés lor estincèlent ;
Car trop rendent cruel assaut.
Parmi les jointures lor saut
Li sans vermaus et par les boces ,
40 Et lor escus descî as boucles ,
Ont esquartelés et fendus ;
Ains teus estors ne fu rendus

- Com il rendent, si com moi samble.
La pucele de paor tramble ,
5145 Qui au combatre les esgarde ;
Et li Orguellous s'en prent garde,
Si le voit trambler et frémir ;
Trestous li sans li bout d'aïr
Quant il le voit si esperdue ;
50 De la paine qu'ele ot éue
Li ramenbre tot erramment ;
Çou li doubla son hardement,
Et croist sa force sans dotance.
Mais Percevaus a tel poissance
55 Que cis de rien ne li sorpuet ;
Son corage li escon muet
La pités qu'il a de cheli
Qui si pleure por son ami
Qui tant de honte li a fait ;
60 Et si ne l'avoit pas mesfait ,
Ains ert à tort et s'ert por lui ;
Si li torne à moult grant anui
Se maintenant nel puet vengier ;
Lors li cort sus sans manecier ,
65 De l'espée grant cop li paie ;
Et cil qui de rien ne s'esmaie
Li rent moult bien les cols à conte.
Mais li estoire nos raconte :
Le roi Pescéor ramembra
70 De l'espée que il dona
À celui qu'il ot herbegié ;
Si se tient moult à engignié
De çou qu'il l'en avoit portée ,
Car il savoit bien que l'espée

- 5175 Briserait au premier estor ;
·I· garçon vit emmi la cort
Très devant lui , si l'apela ;
Icis tantost s'agenella
Devant les piés por lui entendre ;
80 Et li rois dist , sans plus atendre ,
Qu'il voist tost querant orendroit
Après le chevalier , tot droit ,
Qui la nuit ot laiens géu ,
Et , dès k'atant qu'il l'ait véu
85 Combatre , de lui ne se mueve ;
Qu'il sait bien que l'espée nueve
Qu'il emporte li brisera
Au premier cop qu'il en ferra
En mellée ne en bataille :
90 « Et garde bien sans nule falle
Que tu les pièces me raporte. »
Lors s'en isci cil par la porte ,
Si est fors de la sale alés ,
Et li pons li fu avalés ;
95 Si s'adraice vers la forest
Et va tout droit sans nul arrest
Tant qu'en la forest s'est enclos ;
Et va querant tos les esclos
De celui , si come il s'en va ;
5200 Tant ke la pucièle trova
Qui encore grant duel menoit
Por son ami qu'ele tenoit ,
Qui avoit la tieste copée ;
Et cis tantost l'a saluée
5 Et si s'arrieste devant li.
La pucièle li respondi

- Et rendi son salu arrière ;
Mais onques n'en dreça sa cière,
Tant ert dolante et esmarie ;
5210 Et cil moult docement li prie :
« Eh, damoisièle, car me distes
Por Damledieu, se vos véistes
Par chi passer ·1· chevalier,
Trestout armé sor ·1· diestrier,
15 Et si sont ses armes vermeilles. »
Et cele qui ert à merveilles
Courecie por son ami
Li dist : « Biaux frère, jou le vi
Voirement, et à moi parla
20 Et par cel sentier s'en ala ;
Et si cuic, au mien ensiant,
Qu'il va ·1· chevalier querant
Qui ce mien ami m'a hoci ;
Mais ce me dites, biaux amis,
25 Se vous le sivés por l'espée
Ki li fu à la court dounée ,
Ersoir, au bon roi Pescéor ? »
« Pucièle, par le Sauvéor,
Fait-il, voir m'avés demandé.
30 Si m'a mes sire comandé
Que jou le sive tout adiès,
U soit de loing u soit de priès,
Tant que jou combatre le voie,
En camp u en place u en voie,
35 Tant que jou sace qu'il fera
De l'espée qu'il li douna ;
Car elle brisera sans falle,
Au premier cop en la bataille ;

Si en voel les pièces ravoir,
5240 Qu'il ne vorroit por nul avoir
Qu'il ne les réust entresait. »
Lors le salue et si le lait,
S'entre el sentier et si s'en va
Toute la trace qu'il trova,
45 Si come cil alet avoit,
Et va courant tant que il voit,
Lés la forest en une lande,
Le chevalier que il demande
Et ·i· autre à lui combatant,
50 Et il les a aprociés tant
Qu'il a la pucière véue,
Si lasce et si povre et si nue ;
Et moult très durement ploroit
Por çou que elle les véoit
55 Si félenesquement combatre ;
Cil ne s'ose sor eus enbatre,
Ains s'est ·i· poi arrière trais,
Si s'est mis dalés ·i· markais¹
Et si esgarde la mellée ;
60 Et voit les pièces de l'espée
Derrière aus gisant en la place ;
Coïement cele part se glace
Tant qu'il ot les pièces ansdeus ;
Et cil ki furent angoisseus
65 De la bataille tost finir
Se fièrent par si grant air
Et s'entrehurtent ambedui :
Onques n'aperciurent celui

¹ *Markais* : Marche, lisière d'un bois, clôture.

Qui en la place prist l'espée ;
5270 Et cil tantos sans demorée
S'en vient en la forest arrière
Et va courant à lie chière,
Tant ke devant son signor vint,
À toutes les pièces qu'il tint ;
75 S'est devant lui ajenolliés ;
Li sires fu joians et liés
Quant il a les pièces tenues
Et ambesdeus les a véues ;
Luès à .i. serjant les comande
80 Moult bien garder et si demande
Celui ki aporta l'espée,
S'il avoit véu la mellée
Des chevaliers ne la batalle ;
Et cil dist que sans nule falle
85 Voirement véue l'avoit
Moult ruiste, mais il ne savoit ¹
Liqueus en seroit au descure :
« Car tos m'en courue en ès l'eure
Que je peuc l'espée tenir ;
90 Si me hastai dou revenir
Tant k'es vos éusse ballies. »
Lors sont lor paroles fallies,
Et si se taisent ambedoi ;
Cis se part de devant le roi
95 Quant il riens plus ne li demande.
Mais cil qui èrent en la lande
Se painent de grans cols férir
Et font le vermel sanc sallir

¹ *Ruiste*, *ruste* : violent, impétueux, de *rusticus*; d'ou rustre.

- Parmi les haubers, en mains leus ;
3500 Et ont les elmes ambesdeus
Esquartelés et dépéciés,
Et les viaires moult bléciés ;
Si s'entredonent grans colées
Amont sor les coifes safrées.
5 La bataille fu fors et dure.
De plus deviser n'en ai cure,
Que paine gastée me samble ;
Mais tant si combatent ensamble
Que li Orguellos de la lande
10 Recroit et merci li demande ;
Et cil ki onques n'oublia
Le preudome ki li pria
Que jà chevalier n'océïst
Puis qu'en sa merci se méïst,
15 Si dist : « Chevaliers, par ma foi,
Jou n'aurai jà merci de toi
Jusque tu l'aies de t'amie ;
Qu'ele mal n'avoit ele mie
Déservi, ce te puis jurer,
20 Que tu li as fait endurer. »
Cil ki l'amoit plus que son oel
Li dist : « Amis, et jou li voel
À vostre devise amender ;
Jà rien ne sarés comander
25 Que jou ne soie près del faire ;
Del mal que je li ai fait traire
Ai-ge le cuer moult triste et noir. »
« Va dont au plus rice manoir,
Fait-il, que tu as ci entour ;
30 Si le fai bagnier à séjor

Comment li Orgueil-
leus de la lande se mist
en la prison le roi Artu
de par Perceval. Mpl.

Tant k'ele soit garie et saine ;
Puis t'aparelle, si l'enmaine ,
Bien atornée et biau vestue,
Au roi Artu, sel me salue
3555 Et si te met en sa merci ,
Si com tu partiras de chi ;
S'il te demande de par qui ,
Tu li diras de par celui
Que il fist chevalier vermél ,
40 Par le los et par le conseil
Monsigneur Kex le senescal ¹ ;
Et la pénitance et le mal
Que ta damosele as fet traire ,
Te couvenra à cort retraire ,
45 Voiant tous ciaux ki i seront ,
Si que tuit et toutes l'oront ,
Et la roïne et les puceles
Dont avoec li a moult de beles ;
Mais sor toutes une en i pris ,
50 Que pour çou qu'ele m'avoit ris
Une joée li donna
Kex si que tote l'estouna ;
Cele querras, jel te comane ,
Si li diras que jou li mane
55 Que jà n'enterrai por nul plait
En court que li rois Artus ait
Tant que je l'arai si vengie
Qu'ele en sera joians et lie. »

60 **C**il respont que il i ira
Volentiers et si li dira

Comment P. le galois
ot conquis Orgueilleus
de la lande, et comment

¹ « Le conseil saintif en suivant de Keux le meschant seneschal. » 1530.

il l'envoia à la court le
roi Artu en prison et
s'amie avec lui, et com-
ment il i vindrent.
12577.

- Trestout quanqu'il li a enjoint ;
Jà de délai n'i ara point
Fors tant qu'il ara séjornée
La damoiseiële et atornée
5365 Si com il en estoit mestiers ;
Lui méismes moult volentiers
En menroit-il por séjorner
Por garir et por atorner
Ses blecéures et ses plaies.
70 « Or va, que boine aventure aies ,
Fait Percevaus, si pense d'el ,
Et je querrai allours ostel. »
La parole est remèse atant ;
Ne cist ne cil plus n'i atant ,
75 Ains départent atant de plait ;
Et cil la nuit s'amie fait
Bagnier et vestir ricement
Et tant li fist d'aaisement
K'en sa biauté est revenue * ;
80 Après ont lor voie tenue
Andui vers Carlion tot droit,
Ù li rois Artus cort tenoit ,
Mais c'estoit moult privéement ;
Qu'il ni avoit que seulement
85 ·Iii· mile chevaliers de pris.
Voiant tous, s'ala rendre pris
Au roi Artu, cil ki venoit
Et sa damoisele amenoit ,
Et dist quant il fu devant lui :
90 « Sire , fait-il, prisoniers sui

Comment l'orgueilleux
de la lande se rendit
prisonnier au roy Artus
et comment il compta
en public l'opprobre
qu'il avoit faict à s'a-
mye. 1530.

* 1530 traduit grossièrement : « Si que en petit de temps la rendit sa-
naye. »

- Por faire quanque vos vorrois ,
Et si est bien raisons et drois ,
Car issi le me comanda
Li varlés ki vos demanda
3395 Armes vermelles, si les ot. »
Tout maintenant que li rois l'ot ,
Si sot-il bien que il vot dire :
« Désarmés-vos, fait-il, biaux sire ,
Que joie et bone aventure ait
3400 Cil ki de vos joie me fait ;
Et vous soiés li bien venus ,
Por lui serés-vos cier tenus
Et honourés en mon ostel. »
« Sire, encor me covient dire el ,
5 Fait-il, ains que desarmés soie ,
Mais tant i a que je vorroie
Que la roïne et ses pucièles
Venissent oïr les noveles
Que je vous ai chi aportées ;
10 Eles ne seront jà contées
Tant ke celle i sera venue
Ki en la goe fu férue
Pour ris k'ele li ot fet ;
Onques n'i ot plus de meffet. »
15 Issi cil la parole fine ,
Et li rois ot que la roïne
Devant lui mander li covient ;
Il le mande et elle i vient ;
Toutes les puceles i viennent
20 Et main à main totes s'i tiennent ;
Quant la roïne assise fu
Lés son signor le roi Artu ,

Et li Orguellous de la lande,
Li dist : « Dame, salus vos mande
5425 Uns chevaliers que je moult pris,
Ki par ses armes m'a conquis ;
De lui ne sai ke je vos die,
Mais il vos envoie m'amie
Ceste pucele ki est chi. »
50 « Amis, la soie grant merci ! »
Fait la roïne ; et cil li conte
Toute la viutance et la honte
Que il li a longement faite,
Et la paine qu'ele avoit traite
55 Et l'ocoison por k'il le fist ;
Trestout sans riens céler li dist ;
Apriès, li mostrèrent celi
Que Kex li senescaus féri,
Et cius li dist : « Cil me proia,
40 Pucièle, ki ça m'envoia,
Que de par lui vos saluasce,
Ne jamais piés ne remuasce
Tant que je vos éusce dit
Que jà puis Dex ne li aït
45 Que il enterroit, por nul plait,
En court que li rois Artus ait
Tant que il vos aura vengie
De la buffe et de la frégie¹
Qui pour lui dounée vos fu. »
50 Et quant li sos l'a entendu,
Si saut en piés et si escrie :
« Dans rois, se Dex me bèneie²,

¹ Var : *Frengiée*, rimant avec *vengiée*.

² Var : Kex, Kex, se Dex me bèneie, — Vous le comperrez, etc.

- Kex le comperra voirement,
Mais çou sera hastivement. »
- 5455 Après le sot, a dit li rois :
« Ha! Kex, moult fesis que revois¹
Del varlet quant tu le gabas;
Par ton gabois tolu le n'as,
Si que jamais nel quic véoir. »
- 60 Lors fait devant lui asséoir
Li rois son chevalier prison,
Si li pardona sa prison,
Et puis désarmer le commande;
Et messire Gawains demande,
- 65 Qui dalés le roi sist à destre :
« Sire, por Dieu, qui puet cil estre,
Qui, si preudome et si vallant
Pot d'armes faire recréant?
K'en toutes les illes de mer
- 70 N'oï ainc chevalier nomer,
Ne ne le vi ne le conui
Qui se péust prendre à cestui
D'armes ne de chevalerie. »
« Biaux niés, je ne le connois mie,
- 75 Fait li rois, et si l'ai véu,
Mais quant jel vi, tant ne m'en fu
Que riens nule li enquesisce,
Et il me dist que jel fesisce
Chevalier trestout maintenant;
- 80 Je le vic biel et avenant;
Se li dis : Frère, volentiers;
Mais descendés endementiers

¹ *Berois*; de *revocatus* ou de *reversus*: condamné, ou revêche. — « Très mal vous monstrates courtois. » 1530.

Tant que on vos ait aportées
Unes armes totes dorées.
5485 Et il dist que jà nes prendroit ,
Ne jà à piet ne descendroit
Tant qu'il aroit autres vermelles ;
Et dist encor autres mervelles
Qu'il ne voloit armes ballier
90 Se celes non au chevalier
Qui ma coupe d'or enportoit ;
Et Kex, ki envious estoit
Et est encor et tosors iert
Ne jà nul bien dire ne quiert ,
95 Li dist : Amis, li rois vos done
Les armes, ses vos abandone ,
Et maintenant les alés prendre.
Cil ki ne sot le gas entendre
Quida que il voir li déist ,
5500 S'ala apriès et si l'ocist
D'un gaverlot qu'il li lança ;
Ne sai coment en comença
La mellée ne li assaus ,
Mais ke li chevaliers vermaus
5 De la foriest de Kinkenroi
Le féri, je ne sais por coi ,
De la lance, et fist grand orguel ;
Et li varlés très parmi l'uel
Le féri d'un sien gaverlot ,
10 Si l'ocist et les armes ot ;
Puis m'a si bien à gré servi
Que, par mon signeur S' Géri ' 1

¹ Var : S.^t Davi, que l'en prie et requiert en *Galles*. Mpl et 1330. — S.^t Ger-
né dans le diocèse de Trèves, fut évêque de Cambrai.

Qu'on aoure et prie sans fables ,
Jamais en cambres ne en sales
5515 ·I· nuis près après ne girrai
Jusques à tant ke je saurai
S'il est vis en mer ne en terre,
Ains movrai jà por l'aler querre. »
Luès que li rois ot çou juré,
20 Si furent tuit asséuré
Qu'il n'i avoit que de l'aler.
Qui lors véist dras enmaler
Et covertoirs et orelliers,
Cofres emplir , torser somiers ¹ ,
25 Et cargier caretes et cars,
Qu'il n'en mainent mie à escars
Tentes et pavellons et trés.
Uns clers bien sages et lettrés
Ne poroit escrire en ·i· jor
50 Tot le harnois ne tot l'estor
Qui fu apparelliés tantost
Ausi com pour aler en ost.
S'en part li rois de Carlion ,
Si le sivent tot si baron ,
55 Néis puciële n'i remaint
Que la roïne ne li maint
Por hautece et por signorie.
La nuit , en une praerie ,
Lés une foriest , sont logié.
40 Au matin, fu moult bien négocié ,
Que froide estoit moult la contrée;
Et Perchevaus , la matinée ,

7 Var: Trosser somiers. — « Chacun entendit à serrer son bagage, à faire charger coffres, bahus, tentes et pavillons sur les chariotz. » 1530.

Fu levés si com il soloit ,
Que querre et encontrer voloit
5545 Aventure et chevalerie ,
Et vint droit en la praerie
Qui fu gelée et ennégie ,
Ù l'os le roi estoit logie ;
Mais, ains que il venist as tantes ,
50 Voloit une route de gantes ¹
Que la nois avoit esbleuies ;
Vènes les a et oïes ,
Qu'eles s'en aloient bruiant
Pour ·i· faucon ki vint volant²
55 Devant elles de grant randon ;
S'en vint ataignant à bandon
Une , fors de route asevrée ,
Si l'a si férue et tapée
Que contre tière l'abati ;
60 Mais trop fu mas , si s'enparti
Qu'il ne si vot loier ne goindre.
Et Percevaus comence à poindre
Là ù il ot véu le vol :
La gante fu navrée el col ,
65 Si sanna ·iii· gouttes de sanc
Qui expandirent sor le blanc ;
Si sambla naturel color ;
Li autre n'ot mal ne dolor ,
Qui contre tière la tenist ,
70 Tant que cis à tans i venist

¹ *Gantes* : — « Mais s'arresta pour regarder passer une route d'oiseaux nommés *gantes* , autrement dit corneilles. » 1530.

² *Var* : Por cause qu'un jeusne *garson* traioit après , lequel en ataignant une qui à l'escart des aultres estoit, etc. » 1530.

- Qu'ele s'en fust ançois volée ;
 Et Percevaus vit défoulée
 La noif sor coi la gante giut ,
 Et le sanc ki entor parut ;
 5575 Si s'apoia desor sa lance
 Por esgarder cele semblance
 Du sanc et de la noif ensamble :
 La fresce color li resamble
 Qui ert en la face s'amie ;
 80 Si pensa tant que il s'oblie ;
 C'autresi estoit en son vis
 Li vermaus sor le blanc assis
 Com ces ·iii· gouttes de sanc furent
 Qui sor la blance noif parurent ;¹
 85 En l'esgarder que il faisoit ,
 Li ert avis, tant li plaisoit,
 Qu'il véist la coulor novele
 De la face s'amie bièle.
- 90 **P**ercevaus sor les gotes muse,
 Toute la matinée i use ,
 Tant que fors des tentes issirent
 Escuier ki muser l'i virent ;
 Si quidièrent qu'il somellast ;
 Ainçois que li rois s'esvellast ,
 95 Qui encor dormoit en son tré,
 S'ont li escuier encontré,
 Devant le pavellon le roi ,
 Saigremor qui par son desroi

Comment P. resgar-
 doit à cheval, tot armé,
 les ·iii· gouttes de sanc
 sor la noif. Mpl.

Comment Perceval
 musa longuement sur
 les troys gouttes de
 sang. Et comment il se
 combatist contre Sai-
 gremor et à l'encontre de
 Keux le Seneschal, les-
 quelz il vainquist. 1530.

Parzival, fasciné par
 un charme d'amour en
 voyant des gouttes de
 sang sur la neige, ren-
 verse sans le savoir,
 Segramors et Keye.

W. v. E.

¹ *La nois* : la neige. Le traducteur de 1530 n'a pas compris ce mot ; il sup-
 pose : que la corneille venait d'abattre des *noix*, « les quelles noix furent
 blanches à cause de la forte gelée et de la neige qui avoit l'escaille couverte ; »
 qu'une de ces noix était tombée à terre avec la corneille blessée et que Perceval
 trouva « la noix blanche taincte de sang. » — Voilà bien des efforts pour rem-
 placer un mot mal compris.

- Quant vous volés que jou i alle ,
Et jou l'en amenrai sans falle
5665 Tout à force , u il voelle u non ;
Si li ferai nomer son nom. »
Lors se fait armer tout à sen ,
Armés est et monte et va s'en
À celui ki tant entendoit
70 As .iii. gouttes qu'il esgardoit
Qu'il n'avoit d'autre cose soing ;
Et cil li crie moult de loing :
« Vassal , vassal , venés au roi ,
Vous i venrés jà , par ma foi ,
75 U vous le comperrez moult fort. »
Le chief de son ceval estort
Percevaus , ki sot manecier ,
Et point des esperons d'acier
Le ceval qui pas ne va lent ;
80 De bien faire a cascuns talent ,
Si s'entrevient par aire ;
Kex fiert si que sa lance esgrine ¹
Et esmie com une escorce ,
Car il i mist tote sa force ;
85 Et Percevaus pas ne se faint ,
Desous la bocle en haut l'ataint ,
Si l'abat si sor une roce
Que la canole li desroce ,
Que , entre le keuste et l'ésièle ² ,
90 Ausi com une sèce astièle ,

¹ *Esgriner, esgruner, esgrumer* ; rompre en morceaux ; d'où égrener. Var. *S. brise*, rimant avec : *sans faintise*. Mpl.

² « Lui rompit en deux l'oz du bras dextre qui est entre l'espaule et le coude. » 1530.

L'os del brâc destre li brisa ,
Si com li sos le devisa ,
Qui maintes fois deviné l'ot ;
Vairs est li devines au sot.

- 3695 **K**ex se pasme de la destrece ,
Et ses cevaus fuant s'adrece
Vers les tentes, le grant troton ;
Le cheval virent li baron
Qui venoit sans le senescal ;
3700 Et varlet keurent au ceval ,
Et dames et chevalier muevent ,
Quant le senescal pasmé truevent ,
Se quidièrent bien qu'il fust mors ;
Lors comença ·i· dius si fors
5 Que por lui fisent tuit et totes.
Et Percevaus sor les ·iii· gotes
Se rapoia desor sa lance ;
Mais li rois ot moult grant pesance
Del senescal qui est bléciés ;
10 Moult est dolans et coureciés ;
Mais on li dist qu'il ne s'esmait ,
Qu'il garira bien , mais qu'il ait
Mire ki s'en sace entremetre
De kanole en sen liu remettre
15 Et dos brisiet faire reprendre ;
Li rois, ki moult ot le cuer tendre
Et moult l'amoit de bon corage ,
Li envia un mire sage
Et ·ii· puceles de s'escole
20 Qui li renoent la canole ;
Et si li ont le brâc liié
Et resaudé l'os esmié ,

Comment Pere. abati
Kex le seneschal et li
brisa le braz et la cha-
nole. Mpl.

Comment P. abati Kex.
1453.

Puis l'ont au tref le roi porté
Et si l'ont moult reconforté,
5725 Qu'il li dient qu'il garra bien,
Jà ne se desconfort de rien ;
Et mesire Gauwains li dist :
« Sire, se Damledix m'aït,
Il est raisons, bien le savés,
50 Si com vous méismes l'avés
Tous jors dit et jugié à droit,
Que chevaliers autre ne doit
Oster, si com cil dui ont fait,
De son penser, quel que il l'ait ;
35 Et, s'il en ont le tort éu,
Ce ne sai-jou, mès mescéu
Lor en est-il, c'est cose certe ;
Li chevaliers d'aucune perte
Estoit pensius, qu'il avoit faite,
40 U s'amie li ert fourtraite ;
Si l'en anuie et i pensoit.
Mais, se vostre plaisirs estoit,
Véoir sa contenance iroie
Et, se g'en tel point le trovoie
45 Qu'il éust son pensé guerpi,
Diroie et prieroie lui
Qu'il venist à vous jusques çà. »
À ce mot, Kex se coureça
Et dist : « Ha, mesire Gauwain,
50 Vous l'en amenrés par le frain
Le chevalier, mais bien li poist ;
Il ert bien fait se il vos loist
Et la batalle vos remaint ;
Ensi en avés-vos pris maint ?

- 5755 Quant li chevaliers est lassés
Et il a fait d'armes assés,
Lors doit preudom le don requerre
Que on li laist aler conquerre.
·V·c· debais ait li miens cors
- 60 Se vous estes mie si fols
C'on ne puist bien en vos aprendre !
Bien savés vos paroles vendre
Qui moult sont bièles et polies ;
Grant orguel et grans félonies
- 65 Et grant outrage dirai jà ;
Maudehé ait ki le cuida
Et ki le cuide que je soie !
Ciertes, en ·i· bliaut de soie
Poriés ceste besongne faire ;
- 70 Jà ne vos i convenra traire
Espée, ne lance brisier ;
De çou vos poés-vos prisier
Que, se la langue ne vos faut
Por dire : Sire, Diex vos saut
- 75 Et il vous doinst joie et santé !
Fera il vostre volenté.
Ne di rien por vos enseigner ,
Bien le saurés aplanier ,
Si c'on aplanie le cat ¹.
- 80 Si dira-on : Or se combat
Mesire Gauwains fièrement. »
« Ha, sire Kex, plus belement ,
Fait-il, le me poriés dire ;
Quidiés-vos or vengier vostre ire

¹ Var : Si com l'on aplanoie chat. — « Le sçauiez applanier, ainsy comme l'on faiet le chat. » 1530.

- 5785 Et vostre mautalent à moi ?
Si l'en amenrai, par ma foi,
Se j'onques puis, biaux dos amis ;
Jà en avés le brac maumis
Et vo canole fait loier ;
90 Je n'en ai mie tel loier. »
« Or i alés, niés, fait li rois,
Que moult avés dit que cortois ;
S'estre puet, si l'en amenés ;
Mais totes vos armes prenés,
95 Car désarmés n'irés-vos pas. »
Armer se fet en es le pas
Cil ki de toutes les bontés
A los et pris, et est montés
Sor .i. cheval fort et adroit,
5800 Et vient au chevalier tot droit,
Qui sor sa lance est apoiés,
N'encor n'estoit pas anoiés
De son penser qui moult li plot.
Et nonporquant li solaus ot
3 .ii. des gouttes del sanc remises
Qui sor la noif furent assises,
Et l'autre aloit jà remetant ;
Pour çou ne pensoit mie tant
Li chevaliers com il ot fait.
10 Et mesire Gauwains se trait
Viers lui, tout suef vait amblant,
Sans faire nul félon samblant,
Et dist : « Sire, je vos éusche
Saluet, s'autretel séusse
15 Vostre cuer com je fac le mien ;
Mais ce vos puis-je dire bien

Comment le roy Artus donna congé à Gauvain son nepveu de aller querir Perceval pour venir à la court parler à luy. Et comment il dist à Perceval que Keux le seneschal estoit uug de ceulx qu'il avoit combatu et mis par terre. Et en chéant s'estoit rompu ung bras dont la pucelle fut vengée et Perceval de son serment absoulz. 1550.

Kunnewar et P. sont vengés, et Gauvain conduit P. à la table ronde où il est reçu avec allégresse comme un de ses chevaliers. W. v. E.

- Que je sui mesages le roi
Qui vos mande et prie par moi
Que vos venés parler à lui. »
- 3820 « Il en i ont jà esté dui ,
Fait Percevaus , qui me toloient
Ma vie et mener m'en voloient ¹
Ausi com se je fusce pris ;
Et jou estoie si pensis
- 25 D'un penser ki moult me plaisoit ,
Et cil ki partir m'en voloit
N'aloit mie querant son preu ;
Que devant moi , en icest leu ,
Avoit .iii. gotes de fresc sanc
- 30 Qui enluminoient le blanc ;
En l'esgarder m'estoit avis
Que la fresce color del vis
M'amie la bièle véisse ,
Ne jà partir ne m'en quesisce. »
- 35 « Certes , fait mesire Gauvains ,
Cis pensers n'estoit pas vilains ,
Ainçois ert moult cortois et dos ;
Et cil estoit fols et estous
Qui vostre cuer en resmovoit.
- 40 Mais or désir moult et covoit
À savoir ke vos vorrez faire ;
Au roi , s'il ne vos doit déplaire ,
Vos menroie moult volentiers. »
- « Or me dites , biaux amis chiers ,
- 45 Premièrement , fait Percevaus ,
Se Kex i est , li seneschaus. »

¹ Var : Ma *joie* et mener m'en voloient.

- « Par foi , faitement i est-il ,
Et bien saciés ke ce fu chil
Qui orendroit à vos joustas ,
5850 Et la joustes tant li cousta
Que le bras diestre li avés
Pechoié , et si nel savés ,
Et la canole desloée. »
« Dont ai-je bien , je quic , loée
55 La pucière que il féri. »
Quant mesire Gauwains l'oï ,
Si s'esmerveille et si tresaut
Et dist : « Sire , se Dex me saut ,
Li rois ne querroit se vos non.
60 Por Dieu , coment avés-vos nom ? »
« Percevaus , sire , et vos , coment ? »
« Sire , saciés certainement
Que j'ai à nom en batestire
Gauwains. » — « Gauwain ! » — « Voire , biaux sire. »
65 Percevaus moult s'en esjoïst
Et dist : « Sire , bien ai oït
De vos parler en plusieurs leus ;
Et l'acointance de nos deus
Désiroie moult à savoir
70 S'ele vous doit plaire et séoir. »
« Par foi , fait mesire Gauwains ,
Ele ne me plaist mie mains
Qu'ele fait vos , mais plus , ce croi. »
Et Percevaus respont : « Par foi ,
75 Dont irai-je là vos vorrois
Moult volentiers , car ce est drois ,
Et moult m'en fac ore plus cointes
De ce que je suis vos acointes. »

- Lors va li uns l'autre enbracier,
5880 Si comencent à deslacier
Hiaumes et coifes et ventalles ;
S'en ciéent contreval les malles ;
Puis si s'en vont joie menant.
Et varlet keurent maintenant
85 Qui entreconjoïr les voient ;
D'une avangarde ù il estoient ,
Si sont venu devant le roi :
« Sire, sire, font-il, par foi ,
Mesire Gauwains en amaine
90 Le chevalier, et si demaine
Li uns de l'autre moult grant joie. »
N'i a nul ki la novele oïe
Qui fors de sa tente n'en salle
Et ki encontre ne lor alle ;
95 Et Kex dist au roi, son signor :
« Or en a le pris et l'ounor
Mesire Gauwains, vostre niés ;
Moult fu or perellous et griés
La batalle, se jou ne mene ;
5900 Que tout ausi haitiement
S'en retorne com il i miut ;
Onques d'autrui cop n'i reciut ,
N'autre de lui cop n'i senti ,
Et il de mot nel desmenti ;
5 S'est droit ke pris et los en ait
Et que on die qu'il a fait
Çou dont nos autres ne poièmes
Venir à cief, et si metièmes
Tous nos pooirs et nos esfors. »
10 Ensi dist Kex, soit drois u tors,

Sa volenté, si com il seut ;
 Et mesire Gauwains ne veut
 Mener à cort son compagnon
 Armé, se tout désarmé non ;
 3915 En son tref désarmer le fait,
 Et uns siens cambrelens li trait
 Une reube fors d'un sien cofre ;
 À viestir li présente et offre ;
 Quant il fu viestus bien et bel
 20 Et de la cote et del mantel
 Qui moult fu bele et bien li sist ,
 Au roi ki devant son tref sist
 S'en vinrent andui , main à main ,
 Et dist : « Sire, je vos amain,
 25 Fait Mesire Gauwains au roi ,
 Celui que vous , si com jou croi ,
 Véissiés moult très volentiers ,
 Passé a .xv. jors entiers ;
 C'est cil dont vos tant parliés ,
 30 C'est cil que querant aliés ,
 Je le vous bal , véés le chi ¹. »
 « Biaux niés , la votre grant merci. »
 Fait li rois cui il en est tant
 Que contre lui saut en estant ,
 35 Et dist : « Biaux amis , bien vigniés ,
 Or vous pri que vous m'ensagniés
 Coment je vos apiclerai. »
 « Par foi , jà nel vos célerai ,
 Fait Percevaus , biaux sire rois ,
 40 J'ai nom Percevaus li Galois. »

Comment mesire G.
 amena Perceval devant
 le roi, vestu de cote et
 de mantel. Mpl.

Coment mesire Gau-
 vains amaine P. au pa-
 veillon le roy Artu.
 1433.

¹ Je le vous bal. Var : Je le vos baill.

- « Ha , Pierceval , biaux dos amis ,
Dès k'en ma cort vos estes mis ,
Jamais n'en partirés mon voel ;
Moult ai éu de vos grant duel
5945 Dès que vous vi premièrement ,
Que je ne soi l'amendement
Que Diex vos avoit destiné ;
Si fu il moult bien deviné
Si que toute ma cors le sot ,
50 Par la pucièle et par le sot
Que Kex li senescaus féri ;
Et vous avés bien avéri
Lor devinal de tot en tout ;
De ce n'est or nus en redout ,
55 Que de vostre chevalerie
Ai novele veraie oïe. »
- L**a roïne vint à ce mot ,
Qui noveles oïes ot
De celui ki venus estoit ;
60 Tantost com Percevaus le voit
Et dit li fu que çou ert elle ,
Et vit après la damosele
Qui rit quant il le regarda ,
Maintenant contre eles ala
65 Et dist : « Dex doinst joie et honor
À la plus bele , à la mellor
De toutes les dames qui soient ,
Tesmoing tos les ex qui le voient
Et tous ciaux ki véue l'ont. »
70 Et la roïne li respont :
« Et vous soiés li bien trovés
Come chevaliers esprouvés ,

De haute proece et de bièle. »
Puis resalua la pucièle
5973 Percevaus, celi ki l'arist,
Si l'apiela et si li dist :
« Bièle, s'il vos estoit mestiers,
Je seroie vos chevaliers,
Que jà ne vos saurrai d'aïe. »
80 Et la pucele l'en mercie.

Ci vient li conte à Piercheval, ensi come il
revint à court dont il se fu premiers partis.

Comment la laide
damoisele vint à cort
sor une mule et blasma
Perceval. Mpl.

Comment Perceval
fut à Carlion festoie où
vint à luy la Damoiselle
Hydeuse luy reprocher
qu'il ne s'estoit enquis
du saint Graal et du
fer de la lance saignant.
1530.

Comment P. le galois
vint à la court le roy
Artus, et comment on
li fist feste. Et comment
une damoisele vint à
court sus une mule, qui
estoit la plus lede du
monde et parloit à Per-
ceval. 12577.

rant fu la joie que li rois
Fist de Perceval le Galois,
Et la roïne et li baron
Qui l'enmainent à Carlion ;
85 Et la nuit retorné i sont ;
Et toute nuit grant joie font,
Et l'endemain autel refirent,
Jusques vers miedi qu'il virent
Une damoisièle ki vint
90 Sor une fauve mule et tint
En sa main destre une escorgie¹ ;
La damoisele fu trechie
À · II · tresces trestoutes noires
Et, se les paroles sont voires
95 Teus com li livres les devise,
Onques riens si laide à devise
Ne fu néis dedens infer ;
Ains ne véistes si noir fer

¹ *Escourgie, escourgée*. 1530. On dit encore en rouchi, *escorie, écorie* : Fouet.

- Come ele ot les mains et le cor ;
6000 Mais del mains estoit çou encor
À l'autre laidesse qu'ele ot ;
Quant si oel èrent andui clot ,
Petit èrent con oel de rat ;
Ses nés fu de singe u de cat ,
5 Et ses lèvres d'asne u de buef ;
Si dent sambloient mioel d'uef ¹
De color , tant estoient ros ;
Et si ot barbe come bous ;
Emmi le pis ot une boce ² ,
10 Devers l'esquine sembloit croce ,
Et s'ot les rains et les espauls
Trop bien faites por metre baules ³ ;
S'ot bas le dos et hances tortes ,
Qui vont ausi com ·ii· rootes ,
15 Bien sont faites por mener dance.
Jusque devant le roi se lance
La damosele sor la mule ;
Ains mais tés damosele nule
Ne fu à court de roi véue ;
20 Le roi et ses barons salue
Tout ensamble comunement ,
Fors ke Perceval seulement ;
Et dist desor sa mule fauve :
« Ha ! Perceval , fortune est cauve
25 Derrière et devant chevelue.
Maudehait ait ki te salue

Alors apparaît , vengeresse , la messagère du Graal, Kundrie la sorcière ; elle maudit P. , qui s'exclut lui-même de l'ordre de la table ronde, comme indigne, jusqu'à ce qu'il ait retrouvé le Graal et satisfait à la question.
W. v. E.

¹ « Et les dentz rouges comme moyeux d'œufs. » 1530.

² *Boce* : Bosse. — « Bossue devant et derrière. » 1530.

³ *Mettre baules* : Var : *Mener baules*, et plus bas : *Mener danse*. *Baule*, *bald*, *baut* : Folie. — « Et fault noter que propre assez estoit pour un joyeux *bransle* devant les dames mener. » 1530.

- Et ki nul bien te viut ne prie ;
Que tu ne l'as desiervi mie ,
Fortune quant tu l'encontras :
6030 Ciés le roi Pescéor entras ,
Et véis la lance qui saine ,
Et te fust ore si grans paine
D'ovrir ta bouce et de parler ,
Que tu ne peuis demander
55 Por coi cele gote de sanc
Saut par la pointe del fer blanc ;
Et del Gréal que tu véis
Ne demandas ne n'enquesis
Quel rice home on en servoit.
40 Moult est maléureus ki voit
Si biau tans que plus ne coviegne,
S'atent encor que plus biaux viegne ;
Ce es-tu li maléureus ,
Qui véis qu'il fu tans et leus
45 De parler et si te téus ,
Assés grant loisir en éus ;
À maléur tant te téusses ;
Car , se tu demandé l'éusses ,
Li rices rois qui moult s'esmaie
50 Fust or tost garis de sa plaie
Et si tenist sa tière en pais ,
Dont il n'en tenra point jamais ;
Et sés-tu qu'il en avenra
Del roi qui tière ne tenra
55 Ne n'iert de ses plaies garis ?
Dames en perdront lor maris ,
Tières en seront essilies ,
Et pucièles desconsellies ;

- Orfenes, veves en remanront ¹
6060 Et maint chevalier en morront ;
Tout cil mal avenront par toi. »
Puis dist la damosele au roi :
« Rois, je m'en vois, ne vos anuit ,
Qu'il me covient encor anuit
65 Mon ostel prendre loing de ci ;
Ne sai se vos avés oï
Del Castiel Orguellos parler ,
Mais anuit m'i covient aler.
El castiel, chevaliers de pris
70 A · v · c · et sissante et dis ,
Et saciés qu'il n'i a celui
Qui n'ait s'amie avoeques lui ,
Gentius fames , cointes et beles ;
Por çou vos en di les noveles
75 Que là ne faut nus ki i alle
Qui là ne truist joste u bataille ;
Qui viout faire chevalerie ,
Se là le quiert , n'i faura mie ;
Mais ki vorroit le pris avoir
80 De tout le mont , je quic savoir
Le liu et la pièce de terre
Ù on le poroit mius conquerre ;
Et , s'il estoit ki l'osast faire ,
Au pui ki est sor Montesclaire
85 A une damoiseiële assise ;
Moult grant honor aroit conquise ,
Qui le siège en poroit oster
Et la puciële délivrer ,

¹ *Orfenes* ne fait que deux syllabes : *Orfnes*, comme *ordene* : ordne.

Comment Gauvain,
Girflot et Perceval ont
promis l'ung à l'autre
de aller au mont déli-
vrer la pucelle assise
sur le puy. 1530.

Kundrie engage les
chevaliers à délivrer
les reines prisonnières
au Château Merveilleux.
Plusieurs d'entr'eux s'y
rendent. W. v. E.

- Et s'aroit toutes les loanges ,
6090 Et l'espée as estranges ranges
Poroit çaindre tot à seur,
Qui Dex donroit si bon éur. »
La damoisele atant s'en part ,
De ce que vot ot dit grant part ,
95 Si s'en parti sans dire plus.
Et mesire Gawains saut sus
Et dist que son pooir fera
De li secorre , et si ira ;
Et Gislès, li fuis Do, redist
6100 Qu'il ira , se Dex li aït ,
Devant le Castel Orguelous.
« Et je , sor le mont dolerous ,
Fait Cahadins , ne finerai ,
Jusques là tantost monterai. »
5 Et Percevaus redist tout el
Qu'il ne girra en ·1· ostel
·It· nuis en trestost son éage ,
Ne n'ora d'estrange passage
Noveles que passer n'i alle ,
10 Ne de chevalier ki mius valle
K'autres chevaliers u que dui
Qu'il ne s'alle combatre à lui,
Tant que il del Graal sara
Que on en sert , ne k'il aura
15 La lance qui saine trovée ,
Et que la vérités provée
Li soit dite por qu'ele saine ;
Nel laissera por nule paine.
Et bien ensi jusqu'à ·L·
20 S'en sont levé ; cascuns créante

Li uns à l'autre et dist et jure
Que novièle ne aventure
Ne sauront qu'il ne l'allent querre ,
Tant soit en félenesce terre.

6125 Et, que que il s'aparelloient,
Parmi la sale venir voient
Guigambresil parmi la porte
De la sale , et si aporte
Un escu d'or , et en l'escu

30 Ot une bende, d'acier fu ¹ ;
Au tiere del escu fu la bonde
Tot à mesure et tot aronde.
Guigambresil le roi conut ,
Sel salua si com il dut ;

35 Mais Gauwain ne salua mie ,
Ains l'aparla de félonie
Et dist : « Gauwain , tu ocesis
Mon signor et si le férís
Ensi c'onques nel deffias ² ;

40 Honte et reproce et blasme i as ;
Si t'en apiel de traïson ,
Et sacent bien tuit li baron
Que je n'i ai de mot menti ³. »
À celui mot, en piés salli

45 Mesire Gauwains tot honteus ,
Et Agrevains, li orgueilleus,
À son frère saut et le tire
Et si li dist : « Por Dieu , biaux sire ,
Ne honissiés vostre linage ;

50 De cest blasme , de ce hontage

Kingrimur provoque
Gauvain en combat sin-
gulier , à cause d'un
assassinat. Artus se re-
tire à Karidol. W. v. E.

¹ Var : Une bande qui d'azur fu. — « Ung escu portoit dont le champ fust
d'or et au dedens une teste d'azur. » 1530.

² « Et si le fériz avant que l'avoir déffmé. » 1530.

³ *Menti*, Var : *Failli*.

- Que cis chevaliers sus vos met ,
Vos deffendrai , ce vos promet. »
Et il dist : « Frère , jà nus hom
Ne m'en deffendra se je non.
- 6433 Et por çou deffendre m'en doi
Qu'il n'en apièle autrui que moi ;
Mais , se je rien meffet éusce
Au chevalier et jou séusce ,
Moult volentiers pais en quesisce
- 60 Et tel amende l'en fesisce
Que tuit si ami et li mien
Le desissent tenir à bien ;
Et, se il a dit son outrage ,
Je m'en deffenc et renc mon gage ,
- 63 U chi u là , ù lui plaira. »
Et cil dist qu'il le prouvera
De traison laide et vilaine ,
Ains le cief d'une quarentaine ,
Devant le roi de Cavalon
- 70 Qui plus est biaux que Absalon ,
À son voel et à son avis.
« Et je , fait Gauwains , te plevis
Que jou te sivrai orendroit ,
Et là verons ki aura droit. »
- 73 Tantost Guigambresil s'en torne ,
Et mesire Gauwains s'atorne
D'aler apriès , sans demorance ;
Que bon cheval et bone lance
Et bon elme et bone espée ot
- 80 Présent à lui , mais lui ne plot ¹

¹ Lesquelles choses lui furent plusieurs foyz présentées par ses amis chevalliers. » 1330.

- Qu'il emportast rien del autrui ;
 ·VII· escuiers maine avoec lui
 Et ·vii· cevaus et ·ii· escus.
 Ains que il fust de cort méus,
 6183 Ot apriés lui moult grant duel fet,
 Maint pis batu, maint ceviel tret,
 Et mainte face esgratinée ;
 Ains n'i ot dame si senée
 Qui por lui grant duel ne demaint ;
 90 Grant duel en sont maintes et maint ;
 Et mesire Gauwains s'en va.
 Des aventures qu'il trova
 M'orez conter moult longement.
 Une route premièrement
 93 De chevaliers, parmi la lande,
 Voit trespasser, et si demande
 À ·i· escuier ki venoit
 Tot seus après et si menoit
 En diestre ·i· ceval espagnol,
 6200 Et un escu ot à son col :
 « Escuier, di-moi qui cist sont
 Qui ci trespasent. » Cil respont :
 « Sire, c'est Mélians de Lis,
 Uns chevaliers preus et hardis. »
 3 « Es-tu à lui ? » — « Sire, je non.
 Teudavès mes sires a nom *,
 Qui ne vaut mie mains de lui. »
 Gauwains li respont sans anui :
 « Teudavès jà connois-je bien.
 10 U va-il ? ne me cèle rien. »

Comment Gauvain
 partit de la court du
 Roy Artus pour aller
 combattre contre Guin-
 gambresil et comment
 en s'en allant il tour-
 noya à l'encontre de
 Mellianz et plusieurs
 aultres, pour une re-
 quete que luy fist une
 jeune pucelle qu'il n'a-
 voit jamais veue, fille de
 Thybaut de Tintaguel
 où il emporta le pris
 contre tous. 1330.

* *Teudavès*. Var : Travezdatier. — Trahedavet. 1330.

- « Sire , à ·i· tornoiement va ,
Que Mélians de Lis pris a
Contre Tiébaut de Tingaguel,
Et vous méismes, jà mon voel ¹ ,
6215 El castiel contre ceus de fors. »
« Dex , fait mesire Gauwains lors ,
Dont ne fu Mélians de Lis
En la maison Tiébaut noris ? »
« Oïl, sire , se Dex me saut.
20 Ses pères ama moult Tiébaut
Come son home et moult le criut,
Qu'el lit mortel là ù il jut
Son petit fil li comanda ,
Et cil le nourri et garda
25 Au plus cièrement que il pot ,
Tant c'une siue fille sot
Proier et requerre d'amor ,
Et celle dist que à nul jor
S'amor ne li otrieroit
30 Tant que il chevaliers seroit ;
Cil qui moult voloit exploitier
Se fist luès faire chevalier ,
Puis si revint à sa proière.
« Ne pot estre en nule manière ,
35 « Fait la pucièle , par ma foi ,
« Tant que vous aiés devant moi
« Tant d'armes fait et tant jousté
« Que m'amors vos ara cousté ;
« Que les choses qui sont en hastes ²
40 « Ne sont si doces ne si sades

¹ Var : Et vous i irez , jà mon vueil.

² Var : Car les choses qu'on a en bades. Mpl. — « Car les choses que l'on peult facilement et à son abandon avoir , ne sont si sades que celles que l'on acquiert à grant labour et à grant peine. » 1530.

- « Come celes que l'on conpère ;
« Prendés ·i· tornoi à mon père ,
« Se vous volés m'amor avoir ;
« Que je voel sans doute savoir
6245 « Se m'amors seroit bien assise,
« Se jou en vos l'avoie mise. »
Si com cele le devisa ,
Le tornoiement pris i a ;
K'amors a si grant signorie
50 Sor ceus ki sont en sa ballie ·
Qu'il n'oseroient rien véer
Çou c'amors lor viut comander.
Et vous, si ferés moult que lens
Se vous ne vos metés dedens ,
55 Qu'il en aroient grant mestier
Se vos lor volliés aidier. »
Et il li dist : « Frère, va-t-en,
Siu ton signor, si feras sen ,
Si laisse estre çou que tu dis. »
60 Maintenant s'est cil départis ,
Et mesire Gauwains chemine ;
D'errer vers Tintarguel ne fine ,
Qu'il ne pooit alors passer ;
Et Tiébaus ot fait amasser
65 Tous ses parens et ses cosins
Et ot mandé tos ses voisins ,
Et il i furent tuit venu ,
Et haut et bas, jouene et quenu ;
Mais Tiébaus n'ot mie trové
70 El los de son conseil privé
Qu'il tornoïast à son signor ;
Qu'il avoient moult grant paor

Gauvain, dans son voyage à Ascalon, rencontre l'armée du roi Mèlianz qui va assiéger le prince Lipport à Beau Rocher, pour venger l'injure que lui a faite Obie, fille de ce prince, en refusant d'agréer son amour.

W. v. E.

- Qu'il nel vosist del tot destruire ;
S'ot bien fait murer et enduire
6275 Del castiel totes les entrées ,
Bien furent les portes murées
De pière dure et de mortier ;
N'onques n'i eut autre portier
Mais c'une petite posterne
80 Dont li huis n'estoit pas de verne ¹ ;
Celui laissa-on à murer ;
Li huis fu por tos jors durer :
De keuvre ert fais à une bate ² ;
En l'uis a de fier une quarte
85 Tant que une carete porte.
Mesire Gauwains vers la porte
Après tot son harnois venoit ,
Et par illuec li covenoit
Passer por retorner arrière ,
90 C'autre voie n'autre carrière
Jusques à ·vii· liues n'avoit.
Quant la posterne ferme voit,
S'entre en ·i· pré, desos la tor,
Qui estoit clos de pieus entor ;
95 S'est sous ·i· kaisne descendus ,
Et i fu ses escus pendus.
Et les gens del castel venoient ,
Dont li plusor grand duel faisoient ,
Del tornoi qui remès estoit ;
6500 Mais ·i· viel vavassor avoit ,

¹ *De verne* : De bois d'aune. — 1530 ne traduit pas ce vers.

² *Keuvre*, *cuevre*, *couiere* : cuivre. — « Une poterne en la quelle faist lart ung huis tout de cuivre et force barres de fer pour mettre en travers, afin de plus fermer et sûr estre. » 1530.

- El castiel, moult doté et sage,
Poissans de tière et de lignage;
Ne jà de rien que il déist,
Coment que en la fin préist,
6505 Ne fust el castiel mescréus;
Ceus ki venoient ot véus
Qui li furent de lone mostré;
Ains qu'el pret clot fuscent entré,
S'en ala parler à Tiébaut
10 Et dist : « Sire, se Dex me saut,
Jou ai, mon ensiant, véu
Des compagnons le roi Artu
·Ii· chevaliers ki çaiens viennent,
·Ii· preudome moult grant liu tiennent;
15 Je loeroie endroit de moi,
Loiaument et en boine foi,
Que vous vers le tornoïement
Alissiés tout séurement,
Que nos avons boins chevaliers
20 Et bons serjans et bons arciers
Qui lor cevaus lor ociront,
Et jou sai bien que il venront
Tornoier devant ceste porte;
Se lor orgius l'or i aporte,
25 Nos i auromes le gaaing
Et il la perte et le mehaing. »
Par le conseil que cil dona,
Tiébaus à tous abandona
Qu'il s'armassent et s'en ississent,
30 Trestot armé, cil ki vosissent;
Or ont joie li chevalier,
As armes keurent escuier,

Et as cevaus, si metent seles ;
Et les dames et les puceles
6553 Vont par les plus haus lius séoir
Por le tornoiement véoir ;
Et virent sous elles à plain
Le harnois monsigneur Gauvain ;
Si quidièrent bien de premiers
40 Qu'il i éust deus chevaliers ,
Por çou que les ·ii· escus voient
Qui au kaisne pendu estoient ,
Et dient , quant furent montées
Del véoir , que buen furent nées
45 Quant teus ·ii· chevaliers veront
Qui devant eles s'armeront .
Ensi les unes devoient ,
Et de teus i ot qui disoient :
« Diex biaux sire , eis chevaliers
50 A tant harnois et tant destriers
Qu'il en éuscent assés dui ;
S'il n'a compagnon avoec lui ,
Que fera-il de deus escus ?
Ains chevaliers ne fu véus
55 Qui portast ·ii· escus ensamble ;
Por çou grant merveille me samble
Se eis chevaliers ki est seus
Portera ces escus andeus. »
À çou que celes si parloient ,
60 Et li chevalier s'en issoient ,
Et la fille Tiébaut l'ainsnée
Fu en la tor en haut montée ,
Qui le tornoi avoit fait prendre ;
Avoec l'ainsnée fu la menre ¹

¹ La menre , mendre , de minor ; la cadette. Var : La mainsnée. 1530.

- 6563 Qui si cointement se vestoit
De manees, qu'apelée estoit
La pucièle as manees petites ¹,
Qu'en ses bras les avoit escrites;
Avoec les .ii. filles Tiébaut,
70 Sont toutes montées en haut
Dames et puceles ensamble;
Et li tornoiemens assamble
Devant le castel maintenant;
Mais n'i ot nus si avenant
75 Com Mélians de Lis estoit,
Tesmoing s'amie qui disoit
As dames tot environ li :
« Dames, ains tant ne m'abeli
Nus chevaliers que je véisse,
80 Ne sai que je vos en mentisse,
Tant com fait Mélians de Lis;
Dont n'est-il solas ne délis
De si bon chevalier véoir?
Cis doit bien en ceval séoir
85 Et la lance et l'escu porter,
Qui si biel s'en set déporter. »
Et sa suer ki lés li séoit
Li dist que plus bel i avoit;
Et cele en fu moult corecie,
90 Si s'est por li férir drécie;
Mais les dames arrier le traient,
Si le detinrent et délaient
Tant que cele ne l'adesa ²,
Dont moult durement li pesa;

¹ « Et par especial manches serrées et estroites portoit, par quoy les aultres nommèrent la pucelle aux manches petites. » 1530.

² *Adesa*, du latin barbare *adhaesare*, fréquentatif de *adhaerere*: Toucher, sir.

- 6395 Et li tornoiemens comence,
 Ü ot brisie mainte lance
 Et maint cop d'espée fêru,
 Et maint chevalier abatu;
 Mais saciés que moult cier li coste
6400 Qui à Mélian de Lis joste,
 Que devant sa lance ne dure
 Nus qu'il ne porte à tière dure,
 Et, se sa lance li pechoie,
 Grand cop de s'espée i emploie;
5 Sel fait mius que tuit cil ne font
 Qui d'une part et d'autre sont.
 S'en a si grant joie s'amie
 Qu'ele ne s'en puet tenir mie
 Et dist : « Dames, véés mervelles,
10 Ains ne véistes ses parcelles,
 Véés le mellor baceler
 Dont onques oïssiés canter
 Ne k'aine véïssiés de vos ex,
 Qu'il est plus biaux et si fet miex
15 Que tuit cil ki sont au tournoi. »
 Et la pucière dist : « Jou voi
 Plus bel et mellor, se devint. »
 Tot maintenant cele li vint
 Et li dist k'enflamée et caude :
20 « Ha ! garce, com par fustes baude
 Quant, par vostre malaventure,
 Osastes blasmer créature
 Que j'onques éusce loée;
 Et tenés or ceste goée,
25 Si vos en gardés autre fois. »
 Lors le fiert si que tos les dois

- Ens el vis li a saielés¹ ;
Et les dames qui sont dalés
L'en blasment moult et se li tolent ;
6450 Et puis après si reparolent
De monsieur Gauvain entr'eles :
« Diex , fait l'une des damoseles ,
Cil chevaliers , desous ce carme ,
Que atent-il que il ne s'arme ? »
55 Une autre plus desmesurée
Redist : « Il a la pais jurée. »
Et une autre redist après :
« Marcéans est , nel dites més
Qu'il doie à tornoier entendre ;
40 Tos ces chevaus maine-il à vendre. »
« Ains est cangières , fet la quarte ;
Il n'a talent que il départe
As povres bachelers aneui
Cel avoir qu'il porte avoec lui.
45 Ne quidiés pas que je vos mente ,
C'est monoie ou vesellemente
En ces foriaus et en ces males. »
« Trop par avés les langes males ,
Fait la petite , s'avés tort.
50 Quidiés-vos que marcéans port
Si grosses lances com cis porte ?
Certes , moult m'en avez hui morte
Que tel dyablie avés dite ;
Foi ke je doi sainte esperite ,
55 Il samble mius torniéors
Que marcéans ne cangéors ;

¹ *Saielés* ; Var : *Séelés* ; *Seillés* , marqués comme un seau. « Que les doitz
lz furent escriptz longtems dessus sa tendre face. » 1530.

Chevaliers est et bien le samble. »
Et toutes les dames ensamble
Li dient : « Por ce, bièle amie,
6460 S'il le sanle, ne l'est-il mie ;
Mais il le se fait resambler
Por çou que ensi viut ambler
Les costumes et les passages¹ ;
Fols est qui si quide estre sages,
65 Que de cel sens sera il pris
Com lères tenus et repris
De larencin vilain et fol ;
S'en ara chil le hart ou col. »
70 **M**esire Gauwains clèrement
Ot ces paroles et entent,
Que les dames dient de lui ;
S'en a grant honte et grant anui ;
Mais il pense, si a raison,
C'on l'apièle de traïson ;
75 S'estuet qu'il deffendre s'en alle ;
Que, s'il n'aloit à la bataille
Ensi ù il l'a en covent,
Il honiroit lui laidement
Et apriés son linage tout,
80 Et, por çou qu'il ert en redout
Qu'il ne fust afolés ne pris,
Ne s'est del tornoi entremis ;
Et s'en ot-il moult grant talent,
Car il voit le tornoiement
85 Qui tos jors esforce et amende.
Et Mélians de Lis demande

¹ « Et les dames dirent ensamble que, posé que à ung tournoieur ressemble, toutesvois si ne l'est-il pas ; mais il le contrefaict, ainsy cuidant secrètement embler (dérober) les coustumes et les peïages qu'on a veu cuillir et lever. » 1530.

- Grosses lances por mius férir ;
Tote jor jusqu'à l'ensiérir ¹,
Fu li tornois devant la porte ;
6490 Qui gaaing i fait , si l'emporte
Là ù mius le quide avoir sauf ;
·I· escuier moult grant et sauf
Voient les dames , qui tenoit
Un tronc de lance et si portoit
95 Une tiestière sour son col ;
Une des dames , nice et fol ,
Tantost l'apèle et se li dist :
« Dans escuiers , se Dex m'aït ,
Moult par estes fols et capés ,
6500 Qui en cele presse hapés
Ces tros de lance et ces testières
Et ces armes et ces crupières ;
Si vos i faites escuier ,
S'en devriés avoir vo loier ;
5 Que je voi ci moult près de nos
En ce pré qui est desous nos
L'avoir sans garde et sans défense ;
Fols est qui à son preu ne pense
Dementruès que il le puet faire ;
10 Et véés le plus débonaire
Chevalier qui onques fust nés ,
Que ki li auroit tos plumés
Les grenons , ne se movroit-il.
Or n'aiés pas le gaaing vil ,
15 Mais prendés , si ferès savoir ,
Tot le harnas et l'autre avoir ,

¹ *Ensiérir*, Var : *Envesprir*. Infinitif prenant le sens de substantif ; bello expression qui nous manque et qu'on ne peut rendre qu'imparfaitement par : *l'approche du soir*.

Que jà nus nel vos desfendra. »
Maintenant cil el pré entra
Et si féri un des cevaus
6320 D'un des tronçons et dist : « Vassaus ,
Dont n'estes-vos sains et haitiés
Que toute jor ici gaitiés ,
Ne nule rien n'i avés faite ,
N'escu troé, ne lance fraite ? »
25 « Diva, fait-il, à toi que taint
L'ocoisons par coi il remaint ?
Espoir tu le sauras encor ,
Mais , par mon cief, ce n'est pas or ;
Car dire nel te dagneroie.
30 Or , fui deci , si va ta voie ,
Et si va faire ta besoingne. »
Maintenant cil de lui s'esloingne ,
Ne ne fu teus que puis l'osast
Parler de rien ki li grevast.
35 Et li tornoiemens remaint ;
Mais chevalier i ot pris maint
Et maint ceval i ot hocis ;
S'en orent cil de fors le pris ,
Et cil dedens i gaengnièrent ,
40 Et au partir refiancèrent
Que l'endemain rasambleroient
Ès cans et se combateroient.
Issi départirent la nuit ,
Puis entrèrent el castel tuit
45 Cil qui s'en estoient issu ;
Et mesire Gauwains i fu
Qui après la route i entra ,
Et devant la porte encontra

- Le preudome, le vavassor,
6550 Qui le conseil à son segnor
Dona del tornoi comencier ;
Cil li pria de herbegier ,
Moult débonairement et bel,
Et dist : « Biaux sire, en ce castel
35 Est vos osteus tos atornés ;
S'il vos plaist , huimais séjornés ;
Que , se vous avant aliés,
Bon ostel huimais n'averiés ;
Por çou de remanoir vos pri. »
60 « Je remanrai , vostre merci ,
Fait mesire Gauwains , biaux sire ,
Que j'ai oït assez pis dire. »
Li vavassours à son ostel
L'en maine, parlant d'un et d'el ;
65 Si li demande que devoit ,
Que le jor avec eus n'avoit
Armes portées au tornoi ;
Et il l'en dist tout le porcoi :
C'on l'apièle de traison ,
70 Si se doit garder de prison
Et de lui blecier et maumetre ,
Tant que il se puisse fors metre
Del blasma ki sus li est mis ;
Que lui et trestous ses amis
75 Poroit honir por sa demeure,
S'il ne pooit venir à cure
À la bataille k'enpris a' .
Li vavasours moult l'en pris

« Et pas ne pourroit éviter le blasma qu'on luy a mis sus, ce qui redon-
noit au vitupère de tous ses amys : faulte de comparoir au jour où il a juré
ister. » 1530.

Et dist que bon gré l'en savoit,
6580 Se il por ce laissié l'avoit
Le tornoi, il ot fait raison ;
Ensi le maine en sa maison
Le vavasor, et si descendent.
Et la gent de la cort entendent
85 À lui acuser durement ;
Si en tiennent grant parlement,
Comment li sires prendre l'alle ;
Et s'ainsnée fille travalle,
De quanque ele puet et set,
90 Por sa serour que ele het :
« Sire, fait-ele, je sai bien
Que vous n'avés hui perdu rien ;
Ains quic que gaengnié avés
Assés plus que vos ne savés,
95 Et si vos dirai bien comment ¹ ;
Jà mar ferés que seulement
Comander que on l'alle prendre ;
Jà cil ne l'osera desfendre
Qui l'a amenet en la vile,
6600 Qu'il sert moult de mauvaise gille ;
Escus et lances fait porter
Et cevaus et diestriers mener,
Et por çou les costumes amble,
Por çou que chevalier resamble,
5 Si se fait franc en ceste guise
Quant il va en marcéandise ;

¹ La traduction de 1530 ajoute ici une phrase ; après avoir dit comme notre manuscrit : « Et dire je vous vueil comment, » elle ajoute : Saichez qu'il est en ce chasteau entré ung chevalier, au moins ung chevallier fainet - il estre, mais pour vray ce n'est qu'un marchand. » etc.

- Mais or l'en rendés la déserte ;
Il est chiés Garin , le fil Berte ,
À hostel qui herbegié l'a ;
6640 Par ci orendroit s'en ala ,
Que je vi qu'il l'en amenoit. »
Tout ensi cele s'i plaignoit
Qu'ele li péust faire honte.
Tout maintenant li sires monte,
15 Qu'il méismes aler i viut ;
Maintenant son cemin akiut ¹
Ù mesire Gauwains estoit ;
Quant la petite si le voit
Que il i va en tel manière ,
20 Si s'en ist par ·i· huis derrière ,
Car n'a soing que nus hom le voie ;
Si va moult tost à droite voie
A l'ostel monsieur Gauwain
Chez dant Garin , le fil Bertain ,
25 Qui avoit ·ii· filles moult beles ;
Et, quant ce voient les puceles
Que lor petite dame vient ,
Joie faire lor en covient
Et si font-cles sans faintise ;
30 Cascune l'a par la main prise ,
Si l'enmainent joie faisant ,
Les iols et la bouche baisant ².
Mais remontés fu dans Garins ,
Qui n'estoit povres ne frarins ,
35 Et ses fius Hermans avoece lui ³ ;
Si s'en aloient ambedui

¹ Var : Tot droit vers la meson s'aqueust.

² 1530 ajoute : « Comme pucelles les unes aux aultres font. »

³ 1530 dit, je ne sais pourquoi : « Gérin et ung sien filz *bastard* qu'il avoit. »

À la court, si com il soloient,
K'à lor signor parler voloient ;
Si l'encontrent emmi la rue
6640 Et li vavasours le salue,
Si li demande ù il aloit
Et il dist que il se voloit
Aler en sa maison déduire.
« Par foi, ce ne me doit pas nuire,
45 Fait dans Garains, ne desséoir,
Et vous i porés jà véoir
Le plus biel chevalier ki soit. »
« Ce vois-je querre, par ma foit,
Fait li sires, sel ferai prendre ;
50 Marcéans est, si maine à vendre
Cevaus, et chevaliers se fait. »
« Avoi, ei a trop vilain plait,
Fait Garins, que je vos oi dire ;
Je sui vostre hom et vous mes sire,
55 Mais je vos renc ei vostre homage ;
De moi, de trestot mon linage,
Vos desfi ci tot maintenant,
Ains que cestui désavenant ¹
Faire en mon ostel vos sofrisce. »
60 « Ains n'oi talent que jel féisce
Fait li sires, si m'aït Dex ;
Ne vos osten ne vostre osteus
N'aura jà s'onor non par moi ²,
Non pas por çou, en moie foi,

¹ *Désavenant* : Inconvenance. Var : *Désavènement*. — 1330 évite de reproduire le mot et dit : « Auleun dommaige ou villennie. »

² Ni votre hoste, ni votre hostel n'aura de moi si non honneur. 1330 affaiblit l'idée en disant : n'aura deshonneur de par moi.

- 6665 Que il ne m'ait moult bien esté
Consellié et amonesté. »
« Grant mercis, fet li vavasors,
Et ce m'ert jà moult grans honors
Que vous venrés véoir mon oste. »
- 70 Li uns dalés l'autre s'acoste
Tout maintenant et si s'en vont
Tant que à l'ostel venu sont,
U mesire Gauwains estoit.
Quant mesire Gauwains les voit,
- 75 Qui moult estoit bien ensigniés,
Si se lève et dist : « Bien vegniés. »
Et il le saluent andui,
Puis si s'asiéent dalés lui.
Lors li a li preudom enquis,
- 80 Qui estoit sires dou pais :
Por coi s'estoit le jor tenus
Que au tornei n'estoit venus,
Et que il n'avoit tornoiet ;
Et il ne li a pas noiet,
- 85 Que il n'i éust lait ne honte ;
Mais tote voie après li conte
Que de traïson l'apeloit
Uns chevaliers, si s'en aloit
Desfendre en une cort roial.
- 90 « Oquison i avoit loial¹,
Fait li sires, sans nule falle ;
Mais ù sera ceste bataille ? »
« Sire, fait-il, devant le roi
D'Escavalon aleren doi,

¹ *Oquison* : Raison. Var : Achoison. 1530 : Occasion.

- 6695 Et jou i vois bien droit, je quit. »
« Et je vos liverrai conduit ¹,
Fait li sires, ki vos menra;
Et, por çou qu'il vos convenra
Par moult povres tières passer,
6700 Vos donrai vitaille à porter
Et cevas ki le porteront. »
Et mesire Gauwains respont
Que il n'a nul mestier del prendre,
Que, s'on le puet trover à vendre,
3 Il aura à plenté vitalle
Et bons osteus, quel part qu'il alle,
Et tout quanque mestiers li ert,
Por ce del sien nient ne quiert.
- 10 **A** ce mot, li sires s'en part.
Au partir vit de l'autre part
Sa petite fille venant
Qui par le gambe maintenant
Monsignor Gauwain embrça
Et dist : « Biaux sire, entendés çà ;
15 À vous clamer me sui venue
De ma seror ki m'a batue ;
Si me ferés droit, s'il vous plaist. »
Et mesire Gauwains se taist,
Qu'il ne savoit que elle dist ;
20 Mais sa main sor le cief li mist,
Et la damoisele le tire
Et dist : « À vos di-ge, biaux sire,
C'à vous de ma seror me claim,
Que je n'ai mie chier ne n'aim,

Gauwain se laisse
persuader par la sœur
d'Obie, Obilor, de se
ranger du côté des ha-
bitants de la ville ; il
fait Mélianz prisonnier,
le marie à sa bien-ai-
mée Obie, et part pour
Ascalon. W. v. E.

¹ « Vous donneray bonne conduite qui jusques là vous mainera. » 1530.

- 6725 Qui por vos m'a hui fet grant honte. »
« À moi, fet-il, bele, que monte ?
Quel droit faire vos en puis-gié ? »
Li preudom qui ot pris congié
Ot çou que sa fille demande,
50 Et dist : « Fille, qui vos comande
Venir clamer à chevalier ? »
Et Gauwains dist : « Biaux sire cier,
Est-ele vostre fille donques ? »
« Oïl, mais ne vous calle il onques,
55 Fait li sires, de sa parole ;
Enfes est une cose folle. »
« Certes, fait mesire Gauwains,
Dont seroie-jou trop vilains
Se sa volenté ne faisoie.
40 Dites-moi, fait-il, tote voie,
Mes enfes dous et débonaire,
Quel droit je vos poroie faire
De vostre seror, et coment. »
« Sire, demain tant seulement,
45 S'il vos plaist, por l'amor de moi,
Porterés armes au tornoi. »
« Dites-moi dont, amie cière,
S'onques mais féistes proière
À chevalier por nul besoing. »
50 « Naie, sire. » — « N'en aiés soing,
Fait li sires, coi qu'ele die ¹ ;
N'entendés pas à sa folie. »
Et mesire Gauwains li dist :
« Sire, se Damledex m'aït,

¹ Var : Fait li pères.

- 6755 Ains a trop bone enfance dite
Comme pucele si petite,
Ne jà ne li refuserai;
Mais, quant li plaist, demain serai
Une pièce ses chevaliers. »
- 60 « Vostre merci, biaux sire ciers! »
Fait cele ki tel joie en a,
Et jusqu'au pié l'en enclina.
A tant s'en partent sans plus dire;
A Sa fille en reporte li sire
- 65 Sor le col de son palefroi,
Et si li demande por coi
Cele tençons estoit montée;
Et ele li a bien contée
L'aventure, de cief en cief,
- 70 Et dist : « Sire, il m'estoit moult grief
De ma seror qui tesmognoit
Que Mélians de Lis estoit
Li miudres, li plus biaux de tous;
Et jou avoie là desous
- 75 El pré véu cel chevalier,
Ne je ne poi mie laissier
Que jou encontre ne desisce
Que plus biel de lui i véisce,
Et por çou ma suer m'apela
- 80 Fole garce et me laidenga ¹,
Et dehait ait cui ce fu biel!
Les treces jusqu'à l'hateriel
Ans deus trencier me laisseroie,
Dont moult empirie seroie,

¹ « Garce et folle bécasse. 1330. »

- 6785 Par covent ke demain el jor
Cis chevaliers enmi l'estour
Abatist Mélians de Lis,
Dont seroit abatus li cris
Que madame ma suer en fait ;
90 Si en a hui tenu grant plait
Que toutes les dames anuie ;
Mais grans vens ciet à poi de pluie. ¹ »
« Bele fille, fait li preudom
Je vos comane et abandon ,
95 Por çou que sera courtoisie ,
Que vous aucune druerie
Li envoiés, u mance, u gimple. »
Cele respont, qui moult fu simple :
« Moult volentiers quant vos le dites ;
6800 Mès mes mances sont si petites
Qu'envoyer ne li oseroie ;
Espoir, se jou li envoioie,
Il ne le priserait jà rien. »
« Fille, j'en penserai moult bien,
5 Fait li père, or vos en taisiés ;
Que j'en sui moult bien aaisiés. »
Ensi parlant, entre ses bras
L'emporte et s'a moult grant soulas
De çou que il l'acole et tient ;
10 Tant ke devant son palais vient,
Et, quant l'autre le vit venir
Et cele devant lui tenir,
S'en ot grant anui en son cuer,
Et dist : « Sire, dont vient ma suer,

¹ Petite pluie abat bien un grant vent. (Rabelais).

- 6815 La pucele as petites mances ?
Moult set jà de tours et de ganges ¹,
Moult si est jà tost aprestée ;
Mais dont l'avés-vos aportée ? »
« Et vous, fait-il, k'en volés faire ?
20 Vos vos en déussiés bien taire,
Qu'ele vaut mius que vos ne faites,
Que ses treces li avés traites
Et batue, dont moult me poise ;
N'avés mie fait que cortoise. »
25 Lors fu cele moult desconfite
Por son père ki li ot dite
Ceste ramprosne et cest afit.
Et il fist · i · vermel samit ²
D'un sien cofre maintenant traire ;
30 Si en a fait tallier et faire
Une mance moult longe et lée,
Puis si a sa fille apielée,
Si li dist : « Fille, or vos levés
Demain matin, et si alés
35 Au chevalier, que il s'esmueve ; ³
Par amor, ceste mance nueve
Li donrés, si le portera
Au tornoi quant il i ira. »
Et cele respont à son père,
40 Luès qu'ele vera l'aube clère,
Ert ele, son voel, esvellie
Et levée et aparellie.

¹ *Ganges, Ganches* : détours, malices ; d'où guanchir.

² « Puis féist Thybault actaindre de ses coffres du *satin cramoisy*, duquel tailler en fist une paire de manches. » 1530.

³ Var : Au chevalier *ains* qu'il s'esmueve.

Li pères s'en part, à ce mot,
Et cele ki moult grant joie ot
6845 À toutes ses compaignes prie
Que eles ne le laissent mie
Au matin dormir longement,
Ains l'esvellent hastivement
Luès que eles veront le jor,
50 S'eles voelent avoir s'amor.
Et celes moult très bien le fisent;
Que, maintenant que eles virent
Au matinet l'aube crever,
La fisent vestir et lever.
55 La pucièle matin leva
Et trestoute seule en ala
À l'ostel monsigneur Gauwain;
Mais ele n'i vient pas si main
Que il ne fussent tuit levet,
60 Et furent au mostier alet
Oïr messe c'on lor çanta;
Et la damoisièle tant a
Ciés le vavassor demoré
Qu'il orent longement oré
65 Et oïrent kanque il durent.
Quant del mostier revenu furent,
Contre monsigneur Gauwain saut
La pucele et dist : « Dex vos saut
Et doinst honor, hui en cest jor !
70 Mais portés par la moie amor
Ceste mance que je tieng ci. »
« Volentiers, la vostre merci,
Fait mesire Gauwains, amie. »
Après çou ne targièrent mie

- 6875 Li chevalier qu'il ne s'armascent ¹ ;
Armet, fors de la ville amascent ² ;
Et les damoseles resont
Montées sor les murs amont
Et les dames del castel totes
80 I virent assamblar les rotes
De chevaliers fors et hardis ;
Devant tous Mélians de Lis
S'en vint as rens, tous eslaissiés,
Et ot ses compagnons laissiés
85 Bien lonc ·ii· arpens et demi.
Quant l'amie voit son ami,
Si ne pot sa langue tenir,
Ains dist : « Dames, véés venir
Celui ki de chevalerie
90 A le pris et la signorie. »
Et mesire Gauwains s'esmuet,
Tant com cevaus porter le puet,
Vers celui ki pas nel redote,
Ains met sa lance en pièces tote ;
95 Et mesire Gauwains fiert lui
Si qu'il li fait moult grant anui,
Que maintenant l'emporte à plain
Et tent à son ceval la main,
Sel prent au frain et si le balle
6900 À ·i· varlet et dist qu'il alle
À celi por qui il tornoie ³,
Si li die k'il li envoie

¹ C'est ici que s'arrête le manuscrit d'Édimbourg.

² « Lesquelz se amassent devant la ville. » 1530.

³ Var : *A cele.*

- Le premier gaaing qu'il a fet
Le jor, et viut que ele l'ait.
6905 Et li varlés, atout la sele,
Le ceval maine à la pucele
Qui de la tour ot bien véu,
D'une fenestre ù ele fu,
Dant Méliant de Lis kéoir,
10 Et dist : « Suer, or poés véoir
Dant Méliant de Lis gisant,
Que vous alliés tant prisant ;
Qui set s'i doit à droit prisier ;
Or véés ce que je dis ier,
15 Or voi-je bien, se Dex me saut,
Que il i a tel qui mius vaut. »
Tout ensi cele, à ensiant,
Va sa serour contraliant
Si qu'ele la giète del sen ;
20 Et cele dist : « Garce, tais-t'en ;
Que, s'uimais t'en oc mot soner,
Jou t'irai tel buffe doner¹
Que n'aras pié qui te sostiegne. »
« Ha, suer, de Dieu vos resoviegne,
25 Fait la damoisièle petite ;
Pour çou se j'ai vérité dite
Ne me devés-vous mie batre.
Par foi, je le vi bien abatre,
Et vos ausi bien com je fis ;
30 N'encor ne m'est-il mie avis
Qu'il ait pooir de relever,
Et, s'or en deviés crever,

Coment Gauvains abat
le chevalier devant
les dames du chastel.
1453.

Comment mesire Gau-
vains ot abatu Mélians
de Lis et comment il
envoia le cheval à la
pucele. Et comment il
vainqui le tornoie-
ment.
12577.

Gauvain rencontre
l'armée du roi Mélianz ;
il fait Mélianz prison-
nier. W. v. E.

¹ « Que la buffeteroit bien estroit. » 1530.

Si dirai-jou çou tote voie
Qu'il n'i a dame qui nel voie
6955 Gambeter et gésir tout plat. •
Lors li éust doné •i• flat
L'autre, s'on li vosist sofrir;
Mais ne li laissièrent férir
Les dames qui entor estoient.
40 Atant l'escuier venir voient
Qui le cheval menoit en destre;
La pucele à une fenestre
Trouva séant, se li présante;
Celle mercis plus de sissante
45 L'en rent et le ceval fait prendre;
Et cil en va le mieri rendre
À son signor qui sambloit estre
Del tornoiement sire et mestre¹;
Qu'il n'i a chevalier si cointe,
50 Se de la lance à lui s'acointe,
Qu'il ne li tolle les estriers;
Onques de gaengnier destriers
Ne fu mès si entalentés;
•Iii• en a, le jor, présentés
55 Que il gaengna de sa main:
S'en envia le premerain
À la damosele petite;
De l'autre à la femme s'aquite
Au vavassor qui il moult plot;
60 Une de ses •ii• filles ot
Le tierc, et l'autre tot le quart.
Et li tornoiemens départ;

¹ 1530 trahit encore le poète: « Lequel sembloit bien estre le *superlatif* du tournoy. »

- Si s'en entrent parmi la porte ;
Mesire Gauwains en aporte
6965 D'une part et d'autre le pris.
N'il n'estoit pas encor midis
Quant il fu partis de l'estour ;
Mesire Gauwains au retour
Ot de chevaliers si grant route
70 Que plaine en fu la vile toute ¹ ;
Que trestout cil ki le sivoient
Enquerre et demander voloient
Qui il ert, ne de quel contrée.
Il a la pucele encontrée
75 Tout droit à l'uis de son ostel,
Et ele ne fist onques el,
Mais ke ele à l'estrier le prist,
Sel salua et si li dist :
« V. cens mercis, biaux très dous sire! »
80 Et il sot bien qu'ele volt dire,
Se li respondi come frans :
« Ains seroie kenus et blans,
Amie, que jou me recroie
De vos servir où que je soie.
85 Jà de vous ne serai si loing,
Se savoir puis vostre besoing,
Que jà essoines me retiengne
K'au premier mesage ne viengne. »
« Grans mercis ! » fait la damosiele.
90 Ensi parloient cil et cele,
Quant ses pères vint en la place
Et de tot son pooir porcace

¹ Var : La rue toute.

Que mesire Gauwains remaingne
La nuit et que son ostel praingne ;
6995 Mais ançois li requiert et prie
Que son nom , se lui plaist , li die.
Mesire Gauwains s'escondist
De remanoir et se li dist :
« Sire , Gauwains sui apielés ;
7000 Onques mes noms ne fu celés
En liu où il me fust requis ;
N'onques encore ne le dis
S'ançois demandés ne me fu. »
Et, quant li sire a entendu
5 Que c'estoit mesire Gauwains,
Moult fu ses cuers de joie plains,
Et li dist : « Sire , or remanés
Anuit , mon service prenés ;
Car ainc de rien ne vos siervi ,
10 N'onques en ma vie ne vi
Chevalier , ce vos puis jurer ,
Que je tant vosisce honerer. »
De remanoir moult li pria ,
Et mesire Gauwains li a
15 Toute la priière escondite ;
Et la damosele petite,
Qui n'estoit fole ne mauvaise,
Le prent au pié et si le baise
Et à Damledieu le comande ;
20 Et mesire Gauwains demande
Qu'ele avoit à çou entendu ;
Et ele li a respondu
Que elle li avoit baisié
Por cele entention le pié

- 7025 Que de li li resouvenist
En quelque liu que il venist ;
Et il li dist : « Ne dotés mie ,
Si m'aït Dex , ma doce amie ,
Jamais ne vos oublierai
30 Quant jou de ci départirai. »
A tant départ et congié prent
À son oste et à l'autre gent ;
Si le comandent à Diu tuit.
Mesire Gauwains , cele nuit ,
35 En une obédience giut ;
S'i ot quanque il li estut ;
Et l'endemain , bien par matin ,
Aloit cevaçant son cemin
Tant que il vit en trespasant
40 Biestes qui aloient paissant
Lés l'orière d'une foriest ;
À .i. varlet dist qu'il s'arriest ,
Qui .i. de ses chevaus menoit
Tout le mellor et si tenoit
45 Une lance moult roide et fort ;
La lance dist qu'il li apport ,
Et que son ceval li estraingne ,
Celui qu'il maine en destre praigne
Son palefroi et se li maint ;
50 En celui mie ne remaint
Que il li a sans demorance
Baillé le ceval et la lance ;
Et il s'en torne après les bisses ,
Et si lor fait tant tors et guises
55 Que une blance en entreprist
Lés une roce et si li mist

Comment Gauvain
après qu'il fut party du
tournoy que Melians
contre Thybaut entre-
pris avoit : arriva par
cas fortuit en la court
du roi d'Escavallon où
en grant danger se
trouva, et comment fut
li combat différé d'ung
an d'entre lui et Guin-
gambresil. 1550.

- Sor le col la lance en travers ,
Et la bisce saut come cers ,
Se li estort et il apriès ,
7060 Et cace tant ke à bien priès
Le ratainsist et arriestast ,
Se ses chevaus ne desfiérast
D'un des piés devant tot à net ;
Et mesure Gauwains se met
65 Apriès son harnas à la voie ,
Qu'il sent son ceval qu'il redoie †
Sous lui, si l'en anuie trop ;
Mais il ne set qui l'a fait clop ,
S'estos el pié feru ne l'a ; ‡
70 Tant que Yonet apela ,
Si l'a comandé à descendre
Et de son ceval garde prendre ,
Qui moult cloce très durement ;
Et cil fait son comandement ,
75 Se li liève le piet en haut ,
Et trueve que uns fers li faut ,
Et dist que il l'estuet fiérer ,
Si n'i a mais que del errer ,
Tout souavet voist tant qu'il truisse
80 Fèvre qui refiérer le puisce ;
Puis errèrent tant que il virent
Gens fors ki d'un castel issirent
Et vinrent toute une caucie ;
Devant avoit gent si corcie ,
85 Garçons à pié qui ciens menoient
Et vénéor apriès venoient

† *Redoier* : clocher. — Redois, fatigué. — « Lui sentoit son cheval clocher. » 1530.

‡ *S'estos*. Var : *S'estoc*.

- Qui portoient espius trençans,
Et apriès haces et siergans
Qui ars et saiaites portoient,
7090 Et après chevalier venoient ;
Apriès trestos les chevaliers,
En vinrent doi sor · n · destriers,
Dont li uns estoit jovenciaus,
Sor tos les autres grans et biaux ;
95 Et cil, sor monsignour Gauvain
S'en va et le prist par la main
Et dist : « Sire, je vos retieng,
Alés-vous ent là dont je vieng ;
Bien descendrés en mes maisons,
7100 Bien est huimais tans et raisons
De herberger, si ne vos poise ;
G'ai une seror moult cortoise
Qui de vous grant joie fera,
Et cis sires vos i menra
5 Que vous véés chi dalés moi. »
Lors dist : « Alés, je vos envoi,
Biaus compains, avoec ce signor,
Si le menés à ma seror ;
Salués-le premièrement,
10 Puis li dites que je li manc,
Par l'amor et par la grant foi
Qui doit estre entre lui et moi,
S'ele onques ama chevalier,
Que aint celui et tiengne cier,
15 Et k'ele autant face de lui
Com de moi ki ses frères sui ;
Tel solas et tel compagnie
Li face qu'il ne li griet mie

Le Roi Vergulat en-
voie Gauvain son hôte
à sa sœur Antikonie,
dont Gauvain ne tarde
pas à devenir amou-
reux. W. v. E.

- Quant nos seromes revenu ,
7120 Et ele l'ara retenu
Avoec li débonairement.
Si nos sivés hastivement ,
Que je m'en vorrai revenir ,
Por lui compagnie tenir ,
25 Au plus tost que je porai onques. »
Li chevaliers s'en part adonques,
Qui monsigneur Gauvain conduist
Là ù de mort le héent tuit ;
Mais il n'i est pas conéus ,
30 Car onques mais n'i fu véus,
Si n'i quide avoir nule garde.
Le siège del castel esgarde
Qui sor · l' · brac de mer séoit ,
Et les murs et la tor véoit
35 Si fors que nule rien ne dote ,
Et esgarde la vile toute
Puplée de moult bele gent ,
Et les canges, d'or et d'argent
Trestous coviers, et de monnoies ;
40 Avoit les places et les voies
Totes plaines de bons ovriers
Qui faisoient divers mestiers ,
Si com li mestier sont divers :
Cil fait hiaumes et cil haubers ,
45 Et cil sièles et cil escus ,
Et cil lorains ovrés menus¹ ,
Cil les espées i fourbissent ,
Cil foulent dras et cil les tissent ,

¹ Var : Et cist seles et cil blasons ,
Cist lorains et cist esperons. Mpl.

- Cil les pinent et cil les tondent,
7130 Cil autre l'or et l'argent fondent,
Cil font oeuvres rices et bièles,
Coupes, banas et escuièles,
Et goviaus ouvrés à esmaus ¹,
Aniaus, çaintures et fremaus ;
35 Bien péust-on quidier et croire
K'en la vile éust los jors foire,
Qui de tans avoirs estoit plaine,
De poivre, de cire et de graine,
Et de panes vaires et grises ²
60 Et de toutes marcéandises.
Toutes ces choses regardant,
Et de lius en lius remirant,
Ont tant alé k'en la tor furent ;
Et varlet salent ki reciurent
65 Tous les chevaus et l'autre ator ;
Li chevaliers entre en la tor
Seus avoec monsigneur Gauvain ;
Si l'en maine, pris par la main,
Jusqu'en la cambre à la pucele.
70 Et si li dist : « Amie bièle,
Vostre frère salus vos mande
Et de ce signor vos comande
Qu'il soit honerés et siervis ;
Si nel faites mie à envis,

¹ Var : Et joiaus ouvrés, etc.

² Var : *Noires et grises*. 1530, au lieu de cette curieuse énumération des métiers et des marchandises, et de ce beau vers : *qu'en la ville éust los jors foire*, dit : « Premier y veit les changes d'or et d'argent : vers les ruees plainnes de bons ouvriers de divers mestiers lesongnans, comme armuriers, fourbisseurs, drapiers, foulons, bonnetiers, et généralement de tout ce qui à usage d'homme convenoit, à quoi se amusèrent regarder Gauvain et ses gens longuement. »

- 7173 Mais trestout d'autresi bon cuer
Com se vous estiés sa suer
Et com s'il estoit vostre frère.
Or gardés ne soiés avère
De toute sa volenté faire,
80 Mais large, france et débonaire.
Or en pensés, que je m'en vois,
Qu'il le me covient sivre el bois. »
Et cele dist, ki grant joie a :
« Benéois soit ki m'envoia
85 Tel compagnie come ceste ;
Qui si biel compaignon me preste
Ne me het pas, soie merci.
Biaus sire, or venés séoir ci,
Fait la pucièle, dalés moi ;
90 Por çou que biel et gent vos voi
Et por mon frère ki m'en prie,
Vos ferai bièle compagnie. »
Tantost li chevaliers s'en torne
Qui avoec eus plus ne séjourne ;
95 Et Mesire Gauvains remaint,
Qui de çou mie ne se plaint
Qu'il est seus avoec la pucièle
Qui moult estoit cortoise et bièle
Et tant estoit bien afaitie
7200 Que pas ne quide estre engignie
De ce qu'ele est seule avoec lui.
D'amours parolent ambedui,
Et, s'il d'autre cose parlissent,
De grant huiseuse se meslassent. ¹

¹ « Et aussi n'estoit-il propice d'autre chose ensemble parler : et eussent à ceste heure les propoz esté mal séans qui d'amours n'eust tenu parole. » 1530.

- 7205 Mesire Gauwains le requiert
D'amors et prie et dist qu'il iert
Ses chevaliers toute sa vie,
Et elle nel refuse mie,
Ains li otroie volentiers.
- 10 Uns vavasours endementiers
Entra laiens, qui moult lor nut,
Qui monsieur Gauwain conut ;
Si les trova entrebaisant
Et moult très grant joie faisant ,
- 15 Et, puis que il vit cele joie,
Ne pot tenir sa bouke coie,
Ains s'escria à grant vertu :
« Femme, hounie soies-tu,
Et Dex te destruisse et confonde !
- 20 Que l'ome de trestout le monde
Que tu devroies plus haïr ,
Te laisses ensi conjoïr,
Et si te baise et si t'acole !
Feme maléureuse et fole ,
- 25 Tu fais bien çou que tu dois faire !
• K'à tes mains li déusses traire
Le cuer del ventre, ains qu'à la bouce¹ ;
Que tes baisiers au cuer li touce ,
Le cuer del ventre li as trait ;
- 30 Mais assés mius éusses fait
S'as mains erragié li éusses ;
Car ensi faire le déusses,
Se fame doit faire nul bien ;
En celi n'a de femme rien ,

Gauvain, épié dans
son amour, est accusé
de trahison, et obligé
de se défendre.

W. v. E.

¹ Var : *Par la bouche*. Mpl.

- 7233 Qui het le mal et le bien aime ;
Tort a ki puis femme le clame ;
Que là en piert elle le nom
Ù elle n'aime se bien non.
Femme, ne sès-tu bien le voir ¹
- 40 Que cil ki là siet dalés toi
Ocist ton père, et tu le baisses !
Quant feme puet avoir les aises,
Del sorerplus petit li caut ². »
Arrière, à icest mot, saut
- 45 Ainçois ke mesire Gauwains
Li éust dist ne plus ne mains ;
Et celle chiet el pavement
Et giut pasmée longement.
Et mesire Gauwains l'en liève,
- 50 Cui moult forment anuic et griève
De la paour qu'ele ot éue,
Et quant ele fu revenue
Et dist : « Ha ! or, somes nos mort !
Por vos morrai ancui à tort
- 55 Et vos, mien ensiant, por moi.
Jà venra chi, si com jou croi,
La kemugne de ceste vile ;
Tost en ara plus de ·x· mile
Devant ceste tor amassés ;
- 60 Mais çaiens a armes assés
Dont je vos armerai tantost ;
Uns preudom, de trestote une ost,
Porroit ceste croute desfendre ³. »
Maintenant ceurt les armes prendre

¹ Var : Ne sès-tu, bien le voi.

² Del sorerplus, 1530 dit : De son honneur.

³ Croute ; grotte, souterrain. Var : Entrée.

- 7265 Cele ki n'estoit pas s  ure ;
Quant ele l'ot de l'arméure
Bien armé, si dot  rent mains
Et ele et mesire Gauwains ;
Mais que tant de mescief i ot
70 Que point d'escu avoir ne pot ;
Si fist escu d'un eski  kier
Et dist : « Amie, jou ne quier
Que vos m'ali  s autre escu querre. »
Lors verse les esci  s    terre ;
75 D'ivore furent ·x·, tans gros
C'autre eski  k et de plus dur os.
Or mais, coi ke doive venir,
Cuidera bien contretenir
L'uis et l'entr  e de la tour ;
80 Qu'il avoit   ainte Escalibour ,
La mellor espée qui fust,
Qu'ele tren  oit fer comme fust.
Et cil ki fors s'en fu alés
Ot trouvé, séant l  s    l  s,
85 Une assambl  e de voisins,
Le maieur et les eskievins
Et autre borgois    fuison
Qui pas n'avoient pris puison ¹,
Qu'il estoient et gros et cras ;
90 Et cil vient là plus que le pas ,
Criant : « Or, as armes, signor !
S'irons prendre le traïtor
Gauwain, ki mon signor ocist. »
«    est ? où est ? » font cil et cist.

¹ *Puison* ; potion , et par extension : drogue , poison .

- 7295 « Par foi, fait-cil, je l'ai trové,
 Gauwain, le traïtour prové,
 En celle tour ù il s'aaise,
 S'acole nostre dame et baise,
 Et cele n'en contredist rien,
- 7300 Ainçois le suefre et sel viut bien.
 Mais or venés, si l'alons prendre ;
 S'à mon signor le poons rendre,
 Moult l'aurons bien à gré servi ;
 Li traïtre a bien désiervi
- 5 Qu'il soit à honte demenés.
 Mais neporquant vif le prenés ;
 Que mius l'ameroit vif que mort
 Mesire, si n'auroit pas tort,
 Que cose morte riens ne dote.
- 10 Estormissiés la vile toute ¹,
 Si faites çou que vous devés. »
 Tantos s'est li maires levés
 Et tuit li eskievin apriès ;
 De prendre Gauwain sont engrès ;
- 15 Qui prennent haces et gisarmes,
 Cil prent ·1· escu sans enarmes,
 Et cil ·1· huis, l'autres ·1· van ;
 Li criières crie le ban ²,
 Et trestot li pules aüne ;
- 20 Sonent cloques de la quemugne,
 Por ce que nus n'en i remagne ;
 N'i a si mauvés qui ne pragne
 Fourque u flaiel u pic u mace ;
 Ains, por assallir la Limace,

Comment li vilain
 assaillirent messire G.
 en la chambre à la da-
 moïsele et brisièrent
 l'uis. Mpl.

Gauvain se défend
 dans un tour contre la
 foule furieuse et contre
 Vergulat. W. v. E.

¹ Estormissiez, estormir : Soulever, attrouper. 1530 : Esmouvez.

² « Criant le ban et l'arrière ban. » 1530.

- 7323 N'ot en Lombardie tel noise ¹ ;
N'i a si petit ki n'i voise
Et qui aucune arme n'i port ;
Es-vos monsignor Gauwain mort
Se Damledex ne le conselle !
- 30 La damoisele s'aparelle
De lui aidier come hardie,
Et à la kemugne s'escrie ;
« Hu ! hu ! fait-ele, vilenalle,
Cien enragié, pute servalle,
- 33 Quel dyable vos ont mandés ?
Quel maufé si tost amassés ?
Que jà Dex joie ne vos doint !
Se m'aït Dex, n'en menrés point
Del chevalier ki est çaians ;
- 40 Ains en i aura ne sai quans,
Se Dieu plaist, mors et afolés ;
Il n'est mie çaiens volés
Ne n'i vient par voie reposte,
Ainçois le m'envoia à oste
- 43 Mes frère et moult priie en fui
C'autretant fesisce de lui
Comme de mon frère demaine ;
Et tenés-m'ent-vos à vilaine
Se por sa proière li fas
- 50 Compagnie, joie et soulas ?
Qui oïr le vorra, si l'oie ;
Onques pour el ne li fis joie,

¹ Le poète fait sans doute allusion aux batailles qui se livrèrent autour du Palladium des Milanais, le *Carroccio*, que surmontait un étendard représentant une vipère : *limace* — *La vipera che i Melanensi accampa*, dit Dante.

N'autre folie n'i pensai ;
Por çou plus mal gré vos en sai ,
7353 Quant vous si grant honte me faites
Que vos espées avés traites
À l'uis de la cambre sor moi ;
Si ne savés dire pour coi ;
Et, se vos dire le savés,
60 Araisnie ne m'en avés ;
Si me vient à moult grant despit. •
Que que cele son talent dist,
Et cil l'uis à force péçoient
As quignies que il tenoient ¹,
65 Si l'ont en ·ii· moitiés fendu ;
Mais moult lor a bien desfendu
Li portiers qui dedens estoit,
K'à l'espée que il tenoit
A si le premerain paiiet
70 Que li autre en sont esmaiet ,
Que nus avant traire ne s'ose ;
Cascuns garde la soie cose
Et cascuns de sa tieste erient ;
Nus si hardis avant ne vient
75 Qui le portier tant ne redout ;
Jà n'iert teus qui sa main i bout
Ne que il face avant ·i· pas.
La damoisele, les eschas
Qui giurent sor le pavement,
80 Lor rue moult iriement,
Si estoute et si courecie,
Et jure, com femme anuë,

¹ *Quignies* : Cognées. Var : coingnières. 1530 : congnies.

- Qu'ele les fera tous destruire ,
S'ele onques puet, ains qu'ele muire.
- 7385 Mais li vilain arriesté sont,
Si dient qu'il abateront
La tor sor eus, s'il ne se rendent ;
Et cil mius en mius se deffendent
Des grans eskiés que il lor ruent ;
- 90 Li plusor arrière s'en fuient ,
Que lor estor soffrir ne pueent ,
Et à pis d'acier la tor fuecent
Ausi com por la tor abatre ,
C'assallir n'osent ne combatre
- 95 À l'uis qui bien lor est vées ;
De l'uis, se vos plest, me créés
Qu'il estoit si estrois et bas
K'ensamble n'i entrassent pas
Dui home se à paine non ;
- 7400 Por çou le pooit .i. preudom
Bien contredire et bien desfendre.
Por vilains des armes porfendre
Jusqu'ès dens et el cerveler ¹,
N'i covenoit mie apeler
- 5 Mellor portier k'il i avoit.
De trestout çou riens ne savoit
Li sires ki herbegié l'ot ;
Mais il revint plus tost qu'il pot
Del bos à il ala kacier.
- 10 Toutes voies, à plus d'acier ,
Entor la tor feroient cil.
Atant es-vous Guigambresil

Kingrimur sauve Gau-

¹ *El cerveler*, Var : Jusques dens ne esquarteler.

vain et lui donne un
nouveau rendez-vous
de combat à Barbigol,
après que Vergulat lui
a imposé d'aller pen-
dant un an à la recher-
che du Graal. W. v. E.

- 7415 Qui pas ne savoit l'aventure ;
Au castiel vient grant aléure
Et fu durement esbahis
Del bruit et del marteléïs
Que il oï faire as vilains.
De ce que mesire Gauwains
Ert en la tor, n'en savoit mot ;
20 Mais, quant ç'avint que il le sot,
Si desfendi que il n'eüst
Nul si hardi, ki que il fust,
Si com il avoit son cors cier,
Qui en osast pière esloissier.
25 Et cil dient qu'il nel lairont
Por lui nient, ains l'abatront
Sor son cors méismes ancui,
Se il estoit ens avoec lui.
Et, quant il voit que sa desfense
30 N'i vaurra rien, si se porpense
Qu'il ira encontre le roi,
Si l'amenra à ce desroi
Que coumencié ont li borjois.
Et jà venoit del bos li rois ,
35 Et il l'encontre, se li conte :
« Sire, moult vos ont fet grant honte
Vostre maire et vostre eskiévin
Qui assalent dès hui matin
À vostre tor et si l'abatent ;
40 S'il ne le comprënt et acatent,
Je vos en saurai moult mal gret.
J'avoie Gauwain apielet
De traïson, bien le savés ;
Et çou est il que vous avés

- 7443 Fait herbergier en vo maison ;
Si fust moult bien drois et raison,
Dès que vostre oste en avés fait,
Qu'il n'i éust honte ne lait. »
Et li rois à Guigambresil
- 50 Respont : « Par foi, si n'aura-il ,
Dès que nos serons là venu.
De çou qu'il l'en est venu
M'anoie moult et poise fort ;
Se ma gent le héent de mort ,
- 55 Je ne m'en doi pas merveiller ;
Mais de son cors prendre et blecier,
Por moie honor, le gardrai-gié ;
Por çou que je l'ai herbergié,
Li portrai-gié moult grant honor. »
- 60 Ensi viennent jusqu'à la tor
Ù moult demenoient grant noise ;
Au major dist que il s'en voise
Et ke la kemungne en remaint ;
Tuit s'en vont, que nus n'i remaint
- 65 Nes uns, puisque le major plot ¹.
En la place ·1· vavassor ot
Qui de la vile estoit naïs,
Si conselloit tout le païs,
Car il estoit de moult grant sen :
- 70 « Sire, fait-il, or vos doit en
À bien et à foi consellier ;
Ce ne fait mie à merveillier
Se cil ki la traïson fist
De vostre père qu'il ocist

¹ Var : Puisque au roi ne plot.

- 7473 A esté caiens assallis ;
Car il i ert de mort haïs
Ensi à droit, com vous savés ;
Mais çou que herbergié l'avés
Le doit garandir et conduire
80 Qu'il n'i soit pris, ne qu'il i muire ;
Que, n'en revorroie mentir,
Servir le doit et garandir
Guigambresil que je voi là,
Qui de la traïson l'ala
83 À la court le roi apieler ;
Que ce ne fait mie à celer
Qu'il s'en estoit venus desfendre
En vostre cort ; mais je loc prendre
·I· respit de ceste bataille
90 Jusqu'à ·i· an, comment qu'il alle
Querre la lance dont li fers
Sainne tos jors, jà n'iert tant ters¹
C'une goutte de sang n'i penge ;
U il cele lance vos reнге,
93 U il se mece en vo merci
En tel prison com il est ci ;
Lors arés mellor ocoïson
De lui remettre en vo prison
Que vous orendroites n'avés ;
7500 Et jà, je quit, ne le saurés
Metre en nule paine si grief
Dont il ne venist bien à cieф.
De tout quanque on puet et set,
Doit on grever ce que on het.

¹ Ters : nettoiyé, essuyé ; de *terdre*, latin : *tergere*.

7503 De vostre anemi travellier
Ne vos sai-je mius consellier. »

Li rois à cel conseil se tint,
En la tor à sa seror vint,
Si le trova moult courecie ;

10 Ele s'est contre lui drecie
Et mesire Gauwains ensamble
Qui ne mue color ne tramble
Por nule paor que il ait.

Guigambresil vers lui se trait

15 Et dist · iii · paroles en vain :

« Sire Gauwain, sire Gauwain,
Je vos avoie en conduit pris,
Mais tant i a que je vos dis
Que jà si hardis ne fussiés

20 Que vous el castiel entrissiés
N'en cité que mesire éust ,
Se destorner vos en pléust ;
De ce que l'en vos a ci fait
N'estuet ore tenir nul plait. »

25 Et li sages vavasours dist :

« Sire, se Dameldiex m'aït,
Tout çou puet on bien amender ;
Cui en puet-on riens demander
Se li vilain l'ont assalli ?

30 N'en seroient li plait falli

Devant le jor del grant juïse ¹ ;
Mais il iert fait à la devise
Monsignor le roi ki est ci ;
Il le coumande et jou le di,

¹ « Au jour du jugement. » 1530.

- 7535 Mais qu'il ne poist ne vous ne lui ,
Que vous respités ambedui
Jusqu'à .i. an ceste bataille,
Et mesire Gauwains s'en alle
Querre la lance dont li fers
40 Sainne tos jors, jà n'ert si ters
Del sanc tout cler que ele pleure.
Si est escrit qu'il est une eure
Que tous li roiaumes de Logres ,
Dont jadis fu li tière al Ogres ,
45 Ert détruite par cele lance ¹.
De ce , sairement et fiance
Viout avoir mesire li rois. »
« Certes, je me lairoie ançois,
Fait mesire Gauwains , çaiens
50 U morir , u languir vivens ,
Que je sairement en fesisce ,
Ne que ma foi vos en plevisse.
N'ai pas de ma mort tel paor
Que jà mius ne voelle à honor ²
55 La mort soffrir et endurer
Que vivre à honte et parjurer. »
« Biaux sire, fait li vavasours ,
Il ne vous ert jà deshounours ,

¹ *Al Ogres* ou peut-être : à Logres. — Ces quatre vers, souvent cités, ne se trouvent pas dans Mpl. qui dit seulement :

Einsi est escrit en l'ameure ,
La pès sera par ceste lance.

— Var : la terre *as ogres*. Ces vers sont traduits dans 1530 : — « la lance . . . de laquelle il est escript que tout le royaulme de Logres, dont *Orges* en fut roy et seigneur, a *jadis* par ceste lance esté conquis. »

² Var : Que mius ne vosisce à honor.

- Ne jà , je quic , n'en serés pire
7560 En ·I· sens que je vos voel dire :
 Vous juerrés que de la lance
 Querre ferés vostre poissance ;
 Se vous la lance ne trovés,
 En ceste tour vos remetés ;
65 Si serés del sairement quites. »
 « Ensi , fait-il , com vous le dites ,
 Sui-ge priés del sairement faire. »
 ·I· moult pressieus saintuaire
 Li a on maintenant fors trait ,
70 Et il a le sairement fait
 Que il metra tote sa paine
 À querre la lance qui saine.
 Ensi la bataille est laissie,
 Jusqu'à ·I· an est respitie
75 De lui et de Guigambresil.
 Escapés est de grant péril
 Quant il issi de la tor fors
 Et il fu par ce plait estors.
 À la puciele congié prist
80 Et à trestout ses varlés dist
 Que en lor tière s'en alassent
 Et ses cevaus en remenascent
 Trestous, fors que le Gringalet.
 Plorant s'en partent li varlet
85 De lor signor et si s'en vont ;
 Del errer ne del duel qu'il font
 Riens plus à dire ne me plaist ;
 De monsignor Gauwain se taist
 Ici li contes à estal.
90 Si comence de Perceval.

Ci vient li contes à Perceval. Ensi come il ¹

.

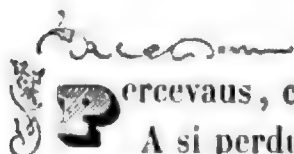
Comment P. si armé
com il estoit encontre
chevaliers et dames qui
estoint nus piez. Mpl.

Comment P. chevau-
choit son chemin et en-
contra .i. home qui
conduisoit bien .xx.
fames, qui fesoit pénit-
tance, leur chaperont
devant lor eulx, et com-
ment P. ala chiez l'er-
mite. 12377.

Comment Perceval
fut cinq ans sans ouyr
messe ne lui souvenir
de Dieu et comment
ung jour d'ung vendre-
dy saint il se confessa
à ung hermite qui es-
toit son oncle. 1530.

P. à la recherche du
Graal, retrouve dans
une forêt Sigune qui
lui indique le chemin
de Monsalva. P. entre
dans la forêt et ren-
contre des pénitents
qui lui indiquent l'er-
mitage de Trevezent.

W. v. E.



Percevaus, ce conte l'estoire,
A si perdue sa mémoire
Que de Diu ne li sovient mès ;
·V· ans passa avrius et mès ²,
7593 Ce sont ·v· ans trestot entier,
Ains que il entrast en mostier,
Ne Dieu ne sa crois n'aoura ;
Tout ensi ·v· ans exploita
Et pour çou ne laissa il mie
7600 À requerre chevalerie ;
Et les estranges aventures,
Les félenesses et les dures
Aloit querant, et s'en trova
Tant que moult bien s'i esprova ;
5 N'onques n'enprist cose si grief
Dont il ne venist bien à cief ;
·Lx· chevaliers de pris,
À la court le roi Artu pris,
Dedens les ·v· ans envoia ;
10 Ensi les ·v· ans exploita
C'onques de Dieu ne li sovint.
Et au cief des ·v· ans avint
Que il par un désert aloit
Ceminant, si com il soloit ,
15 De toutes ses armes armés ;
S'a ·m· chevaliers rencontrés

¹ La suite est illisible.

² Var : avril.

- Et avoec dames jusqu'à dis ;
Lor ciès en lor caperons mis,
Si aloient trestuit à pié
7620 Et en langes et descaucié.
De celui ki armés venoit
Et la lance et l'escu tenoit
S'esmerveillèrent moult les dames
Qui, por sauvement de lor armes,
25 Lor pénitance à pié faisoient
Por les péciés que fais avoient ;
Et li uns des .iii. chevaliers
L'arrieste et dist : « Biaux sire ciers,
Dont ne créés-vos Jhésucrist
30 Qui la novele loi escrist
Et le donna as cresttiens ?
Certes, il n'est raisons ne biens
D'armes porter, ains est grans tors ,
Au jor ke Jhésucris fu mors. »
35 Et cil qui n'avoit nul apens
De jor ne d'oure ne de tens,
Tant avoit en son cuer d'anui,
Respont : « Qués jor est-il dont hui ? »
« Qués jors ! sire, si nel savés,
40 C'est li venredis aourés,
Qu'on doit simplement aourer
La crois et ses péciés plorer ;
Que hui fu cil en crois pendus
Qui fu .xxx. deniers vendus ;
45 Cil ki de tos péciés fu mondes,
Vit les péciés dont tos li mondes
Ert enliés et enteciés,
Si devint hom por nos péciés ;

Coment P. encontra
les chevaliers et les
dames dedent la forest.
1433.

- Voirs ert que Dex et hom fu il ,
7630 Que la Virge enfanta ·i· fil
Que par S' Esperit concit ,
Ù Dex et car et sanc recit ;
Si fu sa déités coverte
En car d'ome, c'est cose certe ,
55 Et ki ensi ne le kerra
Jà en la face nel verra ;
Il fu nés de la Virge Dame
Et prist d'ome la forme et l'arme
Avoec la sainte déité,
60 Qui, à tel jor, par vérité,
Com hui est, fu en la crois mis,
Et traist d'infier tos ses amis ;
Moult par fu sainte cele mors
Qui sauva les vis, et les mors
65 Resuscita de mort à vie ;
Li fol juïs, par lor envie,
C'on devroit tuer come ciens,¹
Fisent lor mal et nos grans biens,
Quant il en la crois le levèrent ;
70 Eus perdirent et nos sauvèrent.
Tuit cil ki en lui ont créance
Doivent hui estre en pénitance ;
Hui ne déust hom ki Diu croie
Armes porter n'en camp n'en voie. »
75 « Et dont venés-vous ore ensi ? »
Fait Percevaus. « Sire, de chi ,
D'un preudome, d'un saint hermite
Qui en ceste foriest habite,

¹ 1530 n'a pas traduit ce vers. Serait-ce par un sentiment d'humanité ?

- Ne ne vit, tant par est preudom,
7680 Se de la gloire del ciel non. »
« Por Dieu, signor, là que fèistes ?
Que demandastes, que quesistes ? »
« Coi ? sire, fait une des dames,
De nos pèciés li demandames
85 Consel, et confesse en préismes ;
La plus grant besoingne i fèismes
Que nus crestiens puisse faire,
Qui voelle à Damledieu retraire. »
Çou que Percevaus oï ot
90 Le fist plorer, et se li plot
Que au saint home alast parler :
« Là vorrai-jou, fait-il, aler ;
Aler i voel, se jou savoie
Tenir le sentier et la voie. »
95 « Sire, ki aler i vorroit,
Si tenist ce sentier trop droit,
Si come nos somes venu,
Par ce bos espès et menu ;
Si se préist garde des rains
7700 Que nos noasmes à nos mains
Quant nous par ilueques venismes ;
Teus entresagnes i fèismes
Por çou que nus n'i forvoiaist
Qui vers le saint hermite alast.
5 **A** tant à Dieu s'entrecomandent,
Riens nule plus ne se demandent ;
Et Percevaus el sentier entre
Et sospire del cuer del ventre
Por çou que meffès se sentoît
10 Viers Dieu, dont moult se repentoit ;

Trevezent parle à P.
oubliex de Dieu, des
merveilles du Graal et
de la cause des souff-
rances d'Amfortas le
roi Pêcheur. W. v. E.

- Plorant, s'en vint par le boscage ;
Et, quant il vint à l'ermitage ,
Si se descent et se désarme ,
Son ceval atace à ·i· carme ,
7715 Puis si s'en entre ciés l'ermite ;
En une capièle petite
Trova l'ermite et ·i· provoire ;
Dist une leçon , c'est la voire ,
Qu'il commençoient le service
20 Le plus haut qui en sainte glise
Puist estre dis et le plus dous.
Percevaus se mist à jenous
Tantost com entre en la capele ,
Et li bons hom à lui l'apele ,
25 Qui moult le vit simple et plorant ;
Et jusques el menton coulant
L'aiwe des iols li dégoutoit ;
Et Percevaus , qui moult doutoit
Avoir vers Damlediu mespris ,
30 Par le piet a l'ermite pris ,
Se li est boin, et ses mains jointst ,
Si li prie qu'il li par doinst ¹
Consel , que grant mestier en a ;
Et li boins hom li comanda
35 À dire sa confiession ,
Qu'il n'ara jà remission
S'il n'est confiés et repentans.
« Sire , fait-il , bien a ·v· ans
Que jou ne soi ù ge me fui ,
40 Ne Dieu n'amai ne Diu ne crui ;

¹ Var : Si li encline et ses mains jointst
Et si li prie qu'il li doint. etc. Mpl.

- N'onques puis ne fis se mal non. »
« Ha, biaux amis, fait li preudom¹,
Di moi por coi tu as çou fait
Et prie Dieu que merci ait
7745 De l'arme de son pécéour. »
« Sire, ciés le roi Pescéour
Fui une fois et vi la lance
Dont li fiers saine sans doutance ;
Et, de cele goutte de sanc
50 Que à la pointe del fer blanc
Vic pendre, riens ne demandai ;
Onques puis, certes, n'amendai ;
Et del Gréal que jou revi
Ne soc pas qui on en servi ;
55 S'en ai éut puis si grant duel,
Mors fusce pièce, à mon voel,
Et Damledieu en oubliai,
Ne puis merci ne li eriai,
Ne ne fis rien que je séusce
60 Por coi jamais merci éusce. »
« **H**a ! biaux amis, dist li preudom,
Or me di coment tu as nom. »
Et il li dist : « Percevaus, sire. »
À ce mot, li preudom sospire,
65 Qui le nom a recounéu,
Et dist : « Amis, moult t'a néu²
Uns péciés dont tu ne sès mot,
Ce fu li dious que ta mère ot
De toi, quant tu partis de li,
70 K'à tière pasmée kaï

¹ *Li preudom*, var : *li sains hom*.

² *Moult t'a néu* : « T'a esté fort nuisible. » 1530.

Au cief del pont devant la porte,
Et de ce duel fu elle morte ;
Pour le pécié que tu en as,
T'avint que riens ne demandas
7775 De la lance ne del Graal ;
Si t'en sont avenu maint mal ;
Ne n'eusses pas tant duré
S'ele ne t'eust comandé
À Damledieu, ce saces-tu ;
80 Mais sa proière ot tel vertu
Que Diex por li t'a regardé,
De mort et de prison gardé.
Péciés la langue te trença
Quant le fier, qui ninc n'estança
85 De sainier, devant toi véis,
Ne la raison n'en enquesis ;
Quant tu del Graal ne séus
Cui on en sert, fol sens éus¹ ;
Cil cui l'en sert, il est mes frère,
90 Ma suer et soie fu ta mère,
Et del rice Pescéour croi
Que il est fuis à celui roi
Qui del Graal servir se fait ;
Mais ne quidiés pas que il ait
95 Lus ne lamproie ne saumon² ;
D'une sole oiste li sains hom
Quant en ce Gréal li aporte,
Sa vie sostient et conforte,³

¹ *Fol sens éus* ; var : *décéuz fus*.

² *Lus* : Brochet, de *lucius*. Un *dit* de Jean de Condé (xiv^e siècle) est intitulé :
Le dis des lus et des béchés.

³ Par la vertu que en luy est, seulement en le portant, le roi Peschor soubtient
sa vie et le conforte. » 1530.

- Tant sainte cose est li Graaus ;
7800 Et cil est si esperitaus
K'à sa vie plus ne covient
Que l'oïste qui el Gréal vient.
·Xx· ans i a estet ensi
Que fors de la cambre n'issi
5 Û le Gréal véis entrer.
Or te voel enjoindre et doner
Pénitance de ton pécié. »
« Biaux oncles, ensi le voel-giè,
Fait Percevaus, de moult bon cuer ;
10 Quant ma mère fu vostre suer,
Bien me devés neveu clamer
Et je vous oncle, et mius amer. »
«Voirs est, biaux niés ; mès or m'entens :
Se de ta mère te repens,
15 Si aies boine repentance,
Et va el nom de pénitance
Au mostier ains qu'en autre leu ,
Volentiers, si i auras preu ;
Ne laisses mie por nul plait,
20 Si tu iès en liu ù il ait
Mostier, capele ne perroce,
Va i quant sonera la cloce
U ainçois se tu iès levés ,
Jà de çou ne seras grevés,
25 Ains en iert moult t'arme avancie ;
Et , se la messe est coumencie ,
Tant i fera il mellor estre ,
Tant i demeure que li prestre
Aura tout dit et tout canté ;
30 Se il te vient à volenté ,

P. est ramené à Dieu
par le prêtre : il s'éloi-
gne avec l'espérance de
retrouver le Graal et
son épouse. W. v. E.

- Encor poras monter en pris ,
S'auras honor et paradis ;
Dieu croi , Dieu aime et Diu aore ¹ ;
Preudome et preudedefame onore ;
7855 Contre le provoire te liève ² ,
C'est ·i· services ki poi griève
Et Diex l'aime , par vérité ,
Por çou qu'il vient d'umilité ;
Se pucele aïde requiert ,
40 Aïde-li , ke mius t'en iert ,
U veve dame u orfenine ;
Icele aumosne est enterine ;
Aïde-leur , si feras bien ,
Garde jà nel lesses por rien .
45 Ce voel que por tes péciés faces ,
Se ravoier vius totes grasses
Ensi com tu avoir les sieus ;
Or me di se faire le vieus . »
« Oïl , fait-il , moult volentiers . »
50 « Or te pri que ·ii· jors entiers
Avecques moi çaiens remagnes
Et que en pénitance pragnes
Tel viande com est la moie . »
Et Percevaus la li ottroie ;
55 Et li ermites li conselle
Une orison dedens s'orelle ,

¹ Ce beau vers est rendu prosaïquement par le traducteur de 1530 : « Fer-
mement le faut en Dieu croire, l'aymer, le craindre et le servir. » Tant la
poésie trouve de force dans la forme du vers.

² Est-ce avec intention que 1530 change ici les honneurs requis pour le
prêtre : *prouvoire*, en respect des vieillards ou des supérieurs : « Révérence te
fauldra faire à ceulx qui sont *majeurs* de toy. »

Si l'afrema tant qu'il le sot ;
Et en cele orison si ot
Assés des noms Notre Signor ,
7860 Car il i furent li gregnor
Que nomer doie boce d'ome
Se por paor de mort nes nome.
Quant l'orison li ot aprise
Deffendi lui qu'en nule guise
65 Ne le déist sans grant péril.
« Non ferai-je , sire , » fait-il.
Issi remest et si hoï
Le service et si s'esjoï ;
Apriès le service , aoura
70 La crois , et ses péciés plora ,
Et se repentì durement ,
Et fu ensi tout coïement ;
Icelle nuit à mangier ot
Içou k'au saint ermite plot ;
75 Mais il n'i ot se hierbes non ,
Cierfuel , laitues et cresson ¹ ;
Et pain i ot d'orge et d'avaine
Et ève clère de fontaine ;
Et ses chevaux ot de l'estrain
80 Et de l'orge · i · bacin tout plain ²
Et estable tel com il dut
En l'estable ù il estut ³ ,
Ensi Percevaus reconnut
Que Diex au venredi reciut

¹ Mpl. écrit : Cerffeuil, lettues et cresson. 1530 est moins près de l'orthographe moderne. « De lectus, de serfeil, de cresson. »

² *Bacin*, var : boissel. — 1530 : « une petite mesure. »

³ Ces deux vers manquent dans Mpl. et ne sont pas traduits dans 1530.

- 7885 Mort et si fu crucefiés ;
 À le Pasque, acumeniés
 Fu Percevaus moult dignement.
 De Perceval plus longement
 Ne parole li contes chi ;
- 90 Ainçois, arons assés oï
 De monsigneur Gauvain parler,
 Que riens m'oés de lui conter.
- 95 **M**esire Gauwains tant erra,
 Puis que de la tour escapa
 Û la kemungne le hersi¹,
 Que entre tierce et miedi
 Viers une angarde vint errant,
 Et vit ·I· kaisne haut et grant,
 Trop bien fuellu por ombre rendre ;
- 7900 Au kaisne vit ·I· escu pendre
 Et dalés, une lance droite ;
 D'errer vers le kaisne s'exploite
 Tant ke dalés le kaisne vit
 ·I· palefroï norois petit² ;
- 5 Si le tint à moult grant merveille,
 Que ce n'est pas cose parelle
 Ne pas n'aviennent, ce li samble ,
 Armes et palefroï ensamble ;
 Se li palefroï fust cevaus,
- 10 Dont quidast-il c'aucuns vassaus
 Qui por s'onor et por son pris
 Alast errant par le païs

Comment Gauvain en sa voye trouva ung chevalier navré qui luy recita les adventures du pays et Comment il trouva une pucelle, et des paroles qu'ilseurent ensemble et comment il perdit son cheval et depuis le recouvra. 1530.

Gauvain s'étant mis à la recherche du Grail, s'attache come chevalier au service d'Orgueilleuse. W. v. E.

¹ *Hersi*, var : *assailli*. 1530 : *assaillit*.

² Un palefroï *norois* : *norvégien*. 1530 est plus français, il dit : « Un petit cheval de *Bretagne*, et plus loin, vers 8431 : *Un palefroï breton*.

- Éust montée cele angarde ;
Atant desous le kesne esgarde ,
7915 Si vit séoir une pucièle
Qui moult li samblast estre bele
Se elle éust joie et l'eece ;
Mais ele ot ses dois en sa trece
Ficiés por ses caviaus detraire ;
20 Si s'esforçoit moult de duel faire ,
Por ·i· chevalier duel faisoit
Que elle moult souvent baisoit
Es ex, el front et en la bouche.
Quant mesire Gauwains l'aprouce ¹ ,
25 Si ne sot s'il est mors u vis ,
Et dist : « Bele, que vos est vis
Del chevalier que vous tenés ? »
Et ele dist : « Véoir poés
K'en ses plaies a grant péril ,
30 Et de la menor morroit il. »
Et il li dist : « Ma douce amie ,
Esveillés-le, ne vos poist mie ;
Que noveles li voel enquerre
Des affaires de ceste terre. »
35 « Sire, je ne l'esvelleroie ,
Fet la pucele, ains me lairoie
Trestoute vive destrencier ;
C'onques nul home n'oi tant cier ,

¹ Ici quelques manuscrits ajoutent dix vers, traduits dans 1530 :

Si voit le chevalir blecié
Qui le vis avoit dépecié
Et ot une plaie moult grief
D'une espée parmi le chief ;
Et dez ·ii· parz parmi les flans
Li saut à granz randons li sans.

Li chevaliers paumés se fu
Sovent du grant mal qu'ot eu,
Tant qu'au matin se reposa ;
Quant Messire Gauwains vint là
Si ne sot s'il est mors, etc

- Ne jà n'arai tant com je vive ;
7940 Moult seroie fole et caitive ,
Quant je voi qu'il dort et repose ,
Se je faisoie nule chose
Por coi il se plainsist de moi. »
« Et jou l'esvellerai, par foi ,
43 Fait mesure Gauwains , mon voel. »
Lors torne devers l'arestuel
De sa lance , si l'en adoise
Et à l'esporon, pas ne poise
Au chevalier , si l'esvella ;
50 Car si souavet li crolla
L'esporon , ke mal ne li fist ;
Ainçois l'en mercia et dist :
« Sire , fait-il , merci vos rent
Quant vous si débounairement
55 Bouté et esvellé m'avés ,
Que de noient ne sui grevés.
Mais por vous méismes vos pri
Que vous n'alliés avant de chi ;
Que vous fériés moult que fols ;
60 Remanés , si créés mon los. »
« Remaindre ! sire , et jou por coi ? »
« Jel vos dirai bien , par ma foi ,
Dès que vous le volés oïr :
Ains chevalier ne poc véir
65 Qui ça alast ne camp ne voie ;
Que c'est la bogue de Galvoie ¹ ,
Une tière moult félenesce ,
Et si i a gent moult perverse ;

¹ La bogue, var : la bone. 1530 : la bonde. Boge, bouge : sac, carrefour.

- Ains chevaliers n'i puet passer
7970 Qui puis en peüst retorne;
N'encor n'en est nus retornés,
Fors moi ki si sui atornés
Si malement que jamais nuit
Ne vivrai jà, si com je quit¹.
75 Et je trovai ·1· chevalier,
Preu et hardi et fort et fier,
Onques si vallant ne trovai,
Ne à si fort ne m'esprouvai.
Por çou vos en loc bien raler
80 Et de ceste angarde avaler. »
« **P**ar foi, fait mesire Gauwains,
Cis retours seroit trop vilains;
Je n'i vieng pas por retourner;
Sel me poroit on atourner
85 À trop laide reeréandise,
Quant ei ai jà la voie emprise,
Se jou de chi m'en retorneie.
Tant irai que jou sace et voie
Por coi nus retourner n'en puet. »
90 « Je voi bien ke faire l'estuet,
Fait li chevaliers afolés;
Je sai moult bien que vous volés
Vostre pris croistre et alever;
Mais, se vous ne devoit grever,
95 Moult volentiers vos prieroie
Que, se Dex l'onor vos otroie
Conques chevaliers à nul tens
Ne pot avoir ne je ne pens

¹ Var : Si malement, si com je quit.
Que jà ne vivré jusqu'anuit. Mpl.

- Que il aviengne que nus l'ait
8000 Ne vòus ne autres por nul plait,
Que vous en revenrés par ci
Et verés, la vostre merci,
Se je serai u mors u vis
Et se j'aurai u mius u pis ;
5 Se je sui mors, par carité
Et por la sainte trinité,
De ceste pucele vos pri
Que vous prenés garde de li,
Qu'ele n'ait honte ne mesaise,
10 Et por cel affaire vous plaise
Que Diex ne fist ne ne vot faire
Plus france ne plus débonaire,
Plus cortoise ne affaitie.
Or m'est avis que corecie
15 Est moult por moi, si n'a pas tort ;
Qu'ele me voit moult près de mort. •
Mesire Gauwains li otroie,
Se essoines ne le maistroie,
U de prison u d'autre anui,
20 Que il s'en revenra par lui,
Et à la puciele donra
Si boin conseil com il pora.
Ensi les laisse, cil ceminé ;
Par plains ne par forest ne fine
25 Tant qu'il vit ·1· castiel moult fort
Qui d'une part avoit le port
De mer moult grant et la navie ;
Petit valoit mains de Pavie
Li castiaus qui moult estoit nobles ;
30 D'autre part estoit li vingnobles

Et li bos grans et avenans
Qui mout ert biaux et bien séans,
Et la rivière grans desous,
Qui açaignoit les murs trestous ;
8035 S'avoit la rivière grant cours ;
Li castiaus estoit et li bours
Moult bien entor de murs fremés.
Mesire Gauwains est entrés
El castiel par dessus le pont ,
40 Et, quant il fu venus amont
El plus fort de tout le castel,
Desor l'un cief, en ·i· praël,
Trova une pucele seule
Qui miroit sa face et sa geule
45 Qui plus estoit blanche que nois ;
D'un cerkelet estroit d'orfrois
Ot fait entor son cief corone.
Mesire Gauwains esporone
Viers la pucele, l'ambléure,
50 Et elle li crie : « Mesure ,
Mesure , sire , or belement !
Que vos venés moult solement '
Fols est qui por noient s'exploite. »
« De Dieu soiés-vos bèneoite !
55 Fait mesire Gauwains , puciele ;
Or me dites , amie bièle ,
De coi vos estes apensée ,
Qui si tos m'avés escriée :

¹ Quelques manuscrits ajoutent ici un trait de sarcasme, traduit dans 1530 :

Ne vos covient pas si haster
Por vostre ambléure gaster.

- Mesure ! et ne savés por coi. »
8060 « Sire chevalier, par ma foi,
Que je soi bien que vos pensés. »
« À coi ? fait-il. » — « Vous me volés
Prendre et porter à contrevail
Sour le col de vostre ceval. »
65 « Voir vous avés dit, damoisele. »
« Jou le savoie bien, fait-ele ;
Maudehait ait ki le pensa !
Garde nel en penser tu jà ¹
Que tu sor ton ceval me metes ;
70 Ne sui pas de ces foles bretes ²
Dont cil chevalier se déportent,
Qui desor les cevaus les portent
Quant il vont en chevalerie ;
Mais moi n'enporteras tu mie ;
75 Et nonporquant, se tu voloies,
Mener avoec toi m'en poroies :
Se tant te voloies pener
Que tu m'osasses amener
De cel gardin mon palefroi ,
80 Jou iroie tant avoec toi
Que malaventure et pesance
Et duel et honte et mesquérance

¹ Var : Gardes nel ce puisses tu jà.

² *Bretes, brettetes, brettes*, féminin de *bret* : breton. Madame de Sévigné dit et on dit encore une *basse-brette*, pour une basse-bretonne. *Brette* est pris en mauvaise part de différentes manières : Guil. Coquillard, d'après Tarbé, l'emploie pour bavarde. Le *tournoiement de l'Antéchrist* fait du Breton un symbole de la paresse : — *Bretons endormis si qu'assis*, — *I ot assis sus ignorance*. — La *brette*, longue épée bretonne, a laissé à la langue française l'adjectif *bretteur*, le verbe *bretter*, et au rouchi le substantif *brette* : querelle ; avoir une brette avec quelqu'un.

- T'avenroit en ma compagnie. »
« Et remanroit-il, bièle amie,
8085 Se par hardement non ? » fait-il.
« Par le mien ensiant, nenil,
Fait la damosele, vassaus. »
« Ha, damoisele, mes chevaus,
Û remanra, se jou i pas ?
90 Que passer ne poroit il pas
Par cele plance que je voi. »
« Non voir, sire, balliés-le moi,
Si vos en passés outre à pié ;
Le ceval vos garderai-gié
95 Tant com jou le porai tenir ;
Mais hastés-vous del revenir,
Qu'il n'en meskièce u soit tolus ¹,
Ains que vos soiés revenus. »
« Vérité, fait-il, avés dite ;
8100 S'on le vos tot, s'en soiés quite,
Et, s'il vos escape, autretel ;
Que jà ne m'en orés dire el. »
Ensi li balle et si s'en va
Et pense que il portera
5 Toutes ses armes avoec lui ;
Et, s'il trueve au vergier nului
Qui véer li voelle et desfendre
Que il n'alle le ceval prendre,
Ains n'ara noise ne estour
10 Qu'il ne l'en amaine au retour.

¹ Mpl ajoute ici deux vers, traduits dans 1530 :

Quar puis n'en porroie-ge mès
Se il ne voloit estre en pès
Et s'à force m'estoit tolus, etc.

- A** tant a la plance passée ,
Et trueve assés gent amassée
Qui à grant merveille l'esgardent
Et dient : « Tuit dyable t'ardent ,
8115 Pucièle qui tant as maufait !
Li tiens cors male aventure ait !
C'onques prendome n'êus cier ;
À maint preudome as fet trencier
La teste , dont moult est grans dius.
- 20 Chevalier qui mener en vius
Le palefroï, que ne sès ore
Les maus qui t'avenront encore
Se tu de ta main i atouces ?
Ha, chevalier , por coi aprouces ?
- 25 Que jà voir n'i aprocerroies
Se tu les grans hontes savoies
Et les grans maus et les grans paines
Qui t'avenront se tu l'enmaines. »
- E**nsi tout et toutes parloient
30 Pour çou que castiier voloient
Monsigneur Gauwain qu'il n'alast
Au palefroï , ains retornast ;
Et il les ot et entent bien
Et por çou ne puet laisser rien ,
- 35 Ains s'en va saluant les rotes ,
Et il redient , tuit et toutes ,
Son salu , si com il li samble
Que il en aient tuit ensamble
Moult grant angoisse et grant destrece ;
- 40 Et mesire Gauwains s'adrece
Au palefroï et tent la main ,
Si le va prendre par le frain ,

- Que frain ne sièle n'i faloit ;
Mais .i. grant chevalier avoit
8145 Sous .i. olivier verdoiant
Et dist : « Chevalier , por noiant
Iès venus por le palefroi ;
Or n'i tendes-tu jà le doi,
Qu'il te venroit de grant orguel ;
50 Et nonporquant jou ne te voel
Ne contredire ne desfendre
Se tu as grant talent del prendre ;
Mais je te loe que tu t'en alles ,
Qu'allors qu'ici se tu le balles ¹ ,
55 Trop grant desfense i troveras. »
« Por çou nel laisserai-je pas ,
Fait mesire Gauwains , biaux sire ;
Car la pucièle ki se mire
Desos cel orme, m'i envoie ,
60 Et , se jou ce ne li menoie
Que seroie je venus querre ,
J'en seroie honis en terre
Come récréans et fallis. »
« Et tu en seras mauballis ,
65 Fait li grans chevaliers , biaux frère ;
Que , par Dieu le souverain père
Cui je vorroie l'arme rendre ,
Onques chevalier nel vi prendre
Ensi com tu mener l'en vus ,
70 Qu'il n'en avenist si grans dius
La tieste n'en éust trencie ;
Ausi donc qu'il ne t'en mescie

¹ Var : Ailleurs qu'ici se tu li bailles. Mpl. — « Car se le palefroy tu bailles à celle à qui tu l'as promis. » 1530.

- Et, se jou le t'ai desfendu,
Jou n'i ai nul mal entendu ;
8175 Que, si tu vius, tu l'enmenras,
Que jà por nului nel lairas,
Ne por home que tu ci voies ;
Mais tu tenras moult males voies
Se fors de çaiens l'oses metre ;
80 Ne t'en loe pas à entremetre,
Que tu en pierdroies la teste. »
Mesire Gauwains n'i arrieste
Ne tant ne quant après ce mot ;
Le palefroi ki la tieste ot
85 D'une part noire et l'autre blanche,
Fait devant lui passer la plance,
Qui moult bien passer le savoit,
Que souvent passée l'avoit,
S'en estoit bien duis et apris.
90 Et mesire Gauwains l'a pris
Par la resne ki fu de soie ;
Et vient à l'arbre, droite voie,
Ù la puciele se miroit
Qui son mantiel laissié avoit
95 Et sa guimpe apriès li kéoir,
Por çou qu'ele péust véoir
Sa face et son col à delivre.
Et mesire Gauwains li livre
Le palefroi atout la sele
8200 Et dist : « Or ça, venés, pucele,
Si vos aiderai à monter. »
« Ne te laist jà Dex conter,
Fait-ele, en liu là ù tu viengnes,
Que tu entre les bras me tiengnes !

Coment mesire Gauwains baille son palefroi à la pucelle. 1433.

- 8203 Si tu avoies riens tenue
Qui sour moi fust de ta main nue
Ne manie ne sentie,
Je quideroie estre honie;
Si me seroit moult mescéu
10 S'il estoit conté ne séu;
Se ma car avoies toucie,
Mius en vorroie avoir trencie,
D'illuec endroit, bien dire l'os,
Le cuir et le car et les os.
15 Laisse moult tos le palefroi,
Que je monterai bien par moi,
Car de t'aïde ne quier point;
Et Dex hui en cest jor me doinst
De toi véir çou que je quit!
20 Si ferai jou jusqu'à la nuit;
Et va quel part que tu vorras,
Que à mon cors ne à mes dras
Ne touceras nient de plus près;
Et jou irai tos jors apriès
25 Tant ke par moi t'ert avenue
Une moult grant desconéue^{*}
De honte et de male aventure;
Et jou en sui toute séure
Que jou te ferai mauballir,
30 Nesqu'à la mort n'i pues fallir. »
Mesire Gauwains tout escoute
Quanque la damoisièle estoute
Li dist, c'onques ·i· mot ne sone,
Mais que son palefroi li done

* Var : *descovenue*, *desconvenue*.

- 8235 Et elle son ceval li laisse ;
Et mesure Gauwains s'abaisse,
Que de tière voloit lever
Son mantiel, por li affubler ;
Et la damoiseïe l'esgarde,
40 Qui n'estoit lente ne couarde
De dire au chevalier grant honte :
« Vassal, fait-elle, à toi que monte
De mon mantel ne de ma guimpe ?
Par Dieu, je ne suis pas si simple
45 Com tu quides de la moitié ;
Je n'ai voir nule covoiitié
Que de moi servir t'entremetes ;
Que tu n'as mie les mains netes
Por ballier cose que je veste
50 Ne que je mete entor ma teste ;
Dois-tu ballier cose qui touche¹
Ne à mon vis, ne à ma bouche,
Ne à mon front, ne à ma face ?
Jà puis Dex honor ne me face
55 Que jou arai en nule guise
Talent de prendre ton service ! »
Issi la pucièle est montée,
Si s'est liie et affublée,
Et dist : « Chevaliers, or alés
60 Quel part que vous onques volés,
Et je vos sivrâi toute voie,
Tant que pour moi honir vos voie,
Et ce ert ancui, se Dieu plaist. »
Et mesure Gauwains se taist,

¹ Var : Que tu n'as mie les mains nettes
A baillier chose qui atouche
Ne à mon nés, ne à ma bouche, etc.

- 8263 Onques .i. mot ne li respont ;
Tot honteus monte, si s'en vont ;
Si s'en torne , le cief baissié ,
Vers le chemin ù ot laissié
La pucièle et le chevalier
- 70 Qui de mirre éust grant mestier
Por ses plaies que il avoit ;
Et mesire Gauwains savoit
Plus que nus om de garir plaie ;
Une erbe voit en une haie ,
- 75 Trop boine por dolor tolir
De plaie , et il l'ala quellir.
L'erbe a quelloite, si s'en va
LTant que la pucièle trova
Sor le kaisne , son duel faisant ;
- 80 Et cele li dist maintenant
Qu'ele le voit : « Biaux sire ciers ,
Or quic-je que cis chevaliers
Est mors , que noient ne m'entent. »
Et mesire Gauwains descent ,
- 85 Si trueve qu'il avoit tant roide
La coralle, mais n'ot pas froide
Ne la bouce ne la massièle.
« Cis chevaliers, fait-il , pucele ,
Est vis , tote en soiés certaine ;
- 90 Qu'il a boin pous et boine alaine ;
Et, se il a plaie mortel ,
Je li aport une herbe tel
Qui mout, je quic , li aidera
Et la dolour li osterà
- 95 De ses plaies une partie ,
Tantost com il l'ara sentie ;

- Que jou ne sai sor plaie metre
Mellor herbe, ce dist la letre
Qui tesmogne qu'ele a tel force
8500 Com a li sus desour l'escorce
D'un arbre qui fust escorciés,
Mais que del tout ne fust séciés
Que li raine en reprenderoit ¹
Et li arbres teus devenroit
5 Que poroit fuellir et florir ;
Et n'aroit garde de morir,
Ma damosièle, vostre amis,
Qui ceste herbe li aroit mis
Sor ses plaies et bien liie ;
10 Mais une guimple déliie,
Por bendiaus faire, i covenroit. »
« Je vous ballerai orendroit,
Fait cele qui n'est mie grief,
Cele méismes de mon cief,
15 C'autre n'ai deci aportée. »
La guimple a de son cief ostée,
Qui moult est déliie et blanche,
Et mesire Gauwains le trance,
K'ensi faire li cavenoit,
20 Et, de l'erbe que il avoit,
Sor toutes ses plaies en lie ;
Et la pucièle li aïe
Au mius qu'ele onques set et puet.
Mesire Gauwains ne se muet
25 Tant que li chevaliers souspire
Et parole et dist : « Dex li mire ,

¹ *Li raine*. Var : *La racine*.

- Qui la parole m'a rendue !
Car j'ai moult grant paor éue
De morir sans confiession ;
8550 Li dyable à pourciession
M'âme estoient jà venu querre ;
Ains que mes cors fust mis en terre,
Vorroie moult estre confiés ;
Je sai ·i· hermite ci priés ;
35 Se j'avoie sour coi monter ,
Lui vorroie dire et conter
Mes péciés en confiession ,
Et prendroie cumenion ;
Jà la mort ne refuseroie ¹
40 Puis k'akumeniiés seroie
Et ma confiesse aroie prise ;
Mais or me faites ·i· service
Se il ne vos doit anuier :
Le ronci à cel escuier
45 Me donés, qui là vient le trot. »
Et, quant mesire Gauwains l'ot,
Si se retorne et voit venant
·i· escuier desavenant ,
Et qués fu-il, dirai le vous :
50 Les keviaus ot mellés et rous ,
Roides et contremont dreciés
Come pors qui est hireciés ;
Et les sourcius ot autretés
Que tout le vis et tout le nés
55 Li couroient jusqu'ès gernons ,
Qu'il les avoit tornés et lons ;

¹ Ne *refuseroie*. Var : ne redouteroie, ne doubterioie. — *Refuseroie* est plus poétique.

- Bouce ot fendue et barbelée ,
Fourcie et puis recercelée ,
Et court le col et le pis haut.
- 8360 Talent ot qu'encontre lui aut
Mesire Gauwains, por savoir
S'il poroit le ronci avoir ;
Mais ançois au chevalier dist :
« Sire , se Damledex m'aït ,
- 65 Ne sai ki est li escuiers ;
Ains vos donroie ·vii· destriers ,
Se jes avoie chi en destre ,
Que son ronci, tés puet-il estre. »
« Sire, fait-il, or saciés bien
- 70 Que il ne va querant nul bien
Se vostre mal non, se il puet. »
Et mesire Gauwains se muet
Contre l'escuier qui venoit ,
Si li demande ù il aloit.
- 75 **C**il qui n'estoit pas débonaire
Li dist : « Vassal, c'as-tu à faire
Ù je voise ne dont je vieng,
Ne quel voie que j'onques tieng ?
Li tiens cors ait male aventure ! »
- 80 Mesire Gauwains à droiture
Li a païe sa désierte :
Si le fiert de sa paume ouverte ,
À ce qu'il ot le brac armé ,
Et del férir grant volenté
- 85 Si qu'il verse et sa sièle wyde ;
Et, quant il relever se quide ,
Si recancele et caï jus
Et se pasme ·vii· fois u plus ,

- En mains de cière, sans nul gap ¹,
8390 Ne tient une lance de sap ;
Et quant il se fu relevés
Si dist : « Vassal, féru m'avés. »
« Voire, vassal, féru t'ai-gié,
Mais ne t'ai gaires damagié
95 Et si me poise, toute voie,
Que t'ai féru, se Dex me voie ² ;
Mais tu dis grande musardie. »
« Encor ne lairai que ne die
Quel déserte tu en aras :
8400 La main et le brac en perdras
De coi tu m'as le cop doné ;
Jà ne te sera pardouné. »
Endementres que çou avint,
Au chevalier parole vint
3 Del cors qu'il ot éu moult vain ³
S'a dit à monsigneur Gauwain :
« Laissiés cel escuier, biaux sire,
Que jà rien ne li orés dire
Ù vous pussiés honeur avoir ;
10 Laissiés-le, si ferés savoir ;
Mais le ronci en amenés
Et ceste pucièle prenés
Que vous véés ci devant moi ;
Si restragniés son palefroi,
15 Puis si li aidiés à monter ;
Car jou ne quier ci arrester ,

¹ Var : En mains de *terme*.

² Var : Que ge si férir te devoie. Mpl.

³ Del cors qu'il ot éu *moult vain* : « Au corps qui *tant débille* avoit esté. »
1530.

- Ains monterai, se j'onques puis,
Sor le roncín et querre ruis
Ù jou me puisse confesser ;
8420 Car jou ne quic jà mais cesser
Tant que je soie enoliés
Confiés et acumeniés. »
Tout maintenant le roncín prent
Mesire Gauwains, se li rent
25 Au chevalier, cui la véue
Fu resclarcie et revenue ;
S'a monsieur Gauwain véu
Lors primes et reconnéu.
Et mesire Gauwains a prise
30 La damoisele, si l'a mise
Desor le palefroí morois,
Come débonaire et cortois.
Endementiers que il çou fist,
Li chevaliers son cheval prist
35 Et monta sus, si comença
À porsallir de là, de çà.
Et mesire Gauwains l'esgarde
Qui chevauçoit parmi l'angarde¹,
Si s'esmervelle et si s'en rist,
40 Et en riant itant li dist :
« Sire chevalier, par ma foi,
C'est grant folie que ge voi
Quant vous mon ceval porsalliés.
Descendés jus, sel me balliés,
45 Que tos vos en poriés grever
Et vos plaies faire escriever. »

Le traître Urgan vole
à Gauvain son cheval.
Gauvain est forcé de
suivre sa maltresse,
monté sur l'affreuse
monture du valet con-
trefait. W. v. E.

¹ Qui chevauçoit parmi l'angarde. Var : qu'il galope, Mpl. — « Et galoppoit
parmi la lande. » 1530.

- Et il respont : « Gauwain , tais-l'en ,
Prent le roncein , si feras sen ,
Car le ceval as tu falli ;
8450 Je l'ai , à mon oes , porsalli ,
Si l'enmenrai come le mien. »
« Avoi , je vieng ci por ton bien
Et tu me feroies nul mal !
N'en menés mie mon ceval ,
55 Vous me feriés traïson. »
« Gauwain , par itel mesproïson ,
Que qu'il m'en déüst avenir ,
Vorroie-jou ton cuer tenir ,
De ton ventre , en mes .ii. mains ! »
60 « Or oi-je por voir , fait Gauwains ,
Une proverbe c'on retrait ,
Que on dist : De bien fait col frait¹ ,
Mais je vorroie moult savoir
Por coi tu vorroies avoir
65 Mon cuer , et mon ceval me tols ;
Onques mesfaire ne te vols ,
Ne ne fis en toute ma vie ;
Içou ne quidoie-jou mie
Envers toi avoir déservi ;
70 C'ains mais , que sace , ne te vi. »
« Si as , Gauwain , tu me véïs ,
Là ù grant honte me féïs ;
Ne te sovient-il de celui
Qui tu féïs si grant anui
75 Qu'il li covint , estre son pois ,
Avoec les ciens mangier .i. mois ,

¹ Or ert il vray, ce dist Gauwains, le proverbe qu'on dist : que souvent pour bien mal advient. » 1330.

- Les · n · mains liies au dos ?
Saces que tu féis que fos ,
Car orendroit grant honte en as. »
8380 « És-tu dont çou Griogoras
Qui la damoisièle présis
Par force, et ton bon en fésis ?
Non por oec bien savoies-tu
Qu'en la tière le roi Artu
85 Sont pucièles asséurées ;
Li rois lor a trives donées ,
Si les guie et si les conduist ;
Ne je ne pens mie ne quit
Por ce meffet que tu me haces ,
90 Ne que por çou mal me porcaces ;
Que jel fis por loial justice
Qui est estable et assise
Par toute la tière le roi. »
« Gauwain , tu la présis de moi
95 La justice , bien m'en sovient ;
S'est ore ensi qu'il t'en covient
À souffrir çou que t'en ferai ;
Car le gringalet en menrai ;
De plus ne me puis or vengier ;
8500 Au ronci le t'estuet cangier
Dont l'escuier as abatu ;
Autre cange n'en aras-tu. »
A tant Griogoras le laisse
Et apriès s'amie s'eslaisse ,
5 Qui s'en aloit grant ambléure ,
Et il le suit grant aléure ;
Et la male pucièle rist
Et à monsieur Gauwain dist :

Comment Gauvain tout courroucé se partit de luy et la malle pucelle laquelle se mocqua de luy et luy dist que bien joyeuse elle estoit du mal qu'il luy adviendroit de quoy Gauvain à elle se complaignoit.
1350.

- « Ha , vassal , et que ferés-vous ?
8510 Or porrés-vous dire à estrous
Que mal vassaus n'est mie mors ;
Bien sai que miens en fu li tors
De vous sivre , se Dex me gart ;
Jà ne tournerés cele part
15 Que trop volentiers ne vos sive ;
Et car fust or eis roncis ive ¹
Qu'à l'escuier tolu avés ,
Je le vorroie , ce savés ,
Por çou que plus averiés honte. »
20 Tantos mesure Gauwains monte
Sor le ronci trotant et sot
Com cil ki mius faire ne pot.
El ronci ot moult laide beste ,
Grelle ot le col , grosse la teste ,
25 Longes orelles et pendans ,
Et de viellege ot teus les dans
Que nesuns des dens de la bouce
De .ii. dois as autres ne touce ;
Les iols ot tourblés et obscurs ,
30 Les piés crevés , les costés durs ,
Tout depéciés as esporons ;
Li roncis fu grelles et lons ,
S'ot maigre crupe et longe esquine ;
Li morgant et le quevecine
35 Del frain furent d'une cordiële ;
Sans covreture fu la siële ,
Car pièce n'avoit esté nueve ;
Estriers , cors et foibles les trueve

La duchesse abandonne Gauvain avec le plus amer dédain.

W. v. E.

¹ *Ive* , *gre* : jument. — Var : Et quar fust le roncain une huie.

Si que afficier ne s'i ose.

- 8540 « Ha ! ciertes , or va bien la cose ,
Fait la pucièle ramprosnouse ,
Or serai-jou lie et joieuse
D'aler quel part que vos vorrois ;
Je vos sivrai , car il est drois ,
45 U · m · semaines u · i · mois .
Or iestes-vous bien à harnois ,
Or sées-vous sor boin diestrier ,
Or samblés-vous bien chevalier
Qui pucièle doive conduire ;
50 Or primes me voel-je déduire
Et véoir vos maléurtés ;
Vostre ceval · i · poi hurtés
Des esporons , si l'eslaissiés ,
Ne point ne vos en esmaiés ,
55 Qu'il est moult roides et movans ;
Je vos sivrai , k'il est covans
Que jou ne vos laisserai jà
Tant que hontes vos avenra ,
Por voir que vous n'i fauriés mie. »
60 Et il li respont : « Bele amie ,
Vous dites ce que boin vos iert ;
Mais à damoisièle n'afiert ,
Puis que elle a passé · x · ans ,
Que elle soit si mesdisans ;
65 Ains doit estre bien ensignie
Et cortoise et bien affaitie. »
« Chevalier , par male aventure ,
De vostre castoi n'ai-jou cure ;
Mais alés et si vos taisiés ;
70 C'or iestes-vous si aaisiés

- Com je vos voloie véoir. »
Ensi cevaucent jusqu'al soir,
Et si s'en tornent ambedui,
Il s'en va et elle avoec lui;
8575 Il ne set que il puisse faire
De son cheval qu'il n'en puet traire
Trot ne walot, por nule paine;
U voille u non, le pas le maine:
Et, s'il des esporons le bat,
80 En ·i· si félon trot l'embat
Qu'il li hoce si la coralle
Que il ne puet sofrir qu'il alle
Trot ne walot en nule fin.
Ensi s'en va sour le roncein
85 Par foriest gastes et soutaines,
Tant que il vint à tières plaines,
Sour une rivière parfonde,
Et s'est lée c'on une fronde
De mangonel ne de perrière
90 Ne jetast outre la rivière
Ne arbalestres n'i transist;¹
De l'autre part de l'ève sist
Uns castiaus trop bien compasés,
Moult biaux et s'est rices assés;
95 Jà ne quier que mentir m'en loise:
Li castiaus siet sor la faloise,
Fremés est par si grant riquece,
Onques si rice forterece
Ne virent ocl d'ome qui vive;
8600 Car sour une roce naïve

Comment Gauvain et la pucelle chevauchèrent jusques à ung port d'ugne rivière fort parfonde et fort large et comment Les pucelles d'ung chasteau le regardoient et cuidoient qu'il déüst estre desconfist du chevalier que la pucelle véoit venir après elle. 1550.

¹ « Près d'une rivière profonde qui tant fut large que la pierre d'ugne fronde ne le traict d'une arbalestre n'eüst en ung coup oultre passé. » 1530.

Sont les tours del castiel assis
Qui toutes sont de marbre bis.

El palais fenestres ouvertes
Ot bien .v.c., toutes couvertes

- 8605 De dames et de damoiseles
Qui esgardoient devant eles
Les prés et les vergiers floris ;
Les damoiseïles de samis
Èrent vestues les pluisours ;
10 Bliaus de diverses coulours
De dras de soie à or batu
Tuit les plusours orent vestu ;
Ensi as fenestres s'esturent
Les damoiseïles, si parurent
15 Lor ciés luisant et lor gens cors
Si que on les vit par defors
Dès les çaintures en amont.
Et la plus male riens del mont
Que monsignor Gauwains menoit
20 Vint à la rivière tout droit,
Puis si s'arrieste et si descent
Del petit palefroi baucent,
Et trueve à la rive une nef
Qui fu fremée à une clef
25 Et atacie à un perron ;
En la nef ot un aviron
Et sour le perron fu la clef
À coi fremée estoit la nef.
La damoiseïle en la nef entre ,
30 Qui félon cuer avoit el ventre ,
Et apriès li ses palefrois
Qui autel ot fait autre fois.

- « Vassal, fait-elle, descendés
Et avoec moi çaiens entrés
8635 Desor vostre cheval roncín
Qui est plus magres d'un poucin ;¹
Car entrés estes en mal an,
Foi que je doi à S^t Jehan,
Se tost ceste ève ne passés,
40 U se tost fuir ne poés. »
« Avoi, damoisièle, por coi
Fuiroie-jou quant ci ne voi
Chevalier ? » — « Vous vos en fuiriés
Moult tost se vous le véissiés. »
45 **M**esire Gauwains maintenant
Torne sa cière et voit venant
·I· chevalier parmi la lande,
Trestout armé, et il demande
À la pucièle : « Or ne vos griet,
50 Dites-moi qui est cil ki siet
Sor mon ceval que me toli
Li traïtres que je gari
De ses plaies jehui matin. »
« Jel te dirai, par S^t Martin,
55 Fait la pucièle liement ;
Mais bien saces à escient
Que jà por rien nel te déisse
Se de ton preu nient i véisce ;
Mais pour çou que je sui séure
60 Qu'il vient por ta malaventure,
Ne le te célerai-jou pas.
Ce est li niés Griogoras

¹ « Vostre rice roncín qui ert aussy gras come ung es. » 4530.

- Qu'il envoie chà apriès toi ;
Et si te dirai bien pour coi
8665 Dès que tu le m'as demandé ;
Ses oncles li a comandé
Qu'il te sive tant qu'il t'ait mort
Et ta teste en présent li port ;
Pour çou te loc-jou à descendre ,
70 Se tu la mort ne vius attendre ;
S'entre çaiens et si t'en fui. »
« Certes , jà ne fuirai por lui ,
Damoisièle , ançois l'atendrai. »
« Jà mais voir nel vos desfendrai ,
75 Fait la pucièle , ançois m'en tais ;
Car biaux poindres et biaux eslais
Ferés jà devant ces pucièles
Qui sont lassus , cointes et beles ,
Apoïes par ces fenestres ;
80 Por vos lor enbelist li estres ,
Et pour vous venues i sont ;
Orendroit grand joie feront
Quant el vos veront trebucier ¹ ;
Or samblés vous bien chevalier
85 Qui à autrui doive joster. »
« Coi que il me doive couster ,
Pucièle , jà n'i guencirai ;
Mais à l'encontre li irai ;
Ne sai se retorer poroie ²
90 Mon ceval , moult liés en seroie. »
Tantost vers la forest s'en torne
Et le cief de son ceval torne

¹ *El, els*, pour : *e'es*. — S'orrez coment els sont haucies. (Rutebeuf),

² *Retorer*, dans le sens de ramener, reprendre.

- Vers celui ki par le sablon
Venoit poingnant à esporon ;
8695 Et mesire Gauwains l'atent ,
Si s'afice si roidement
Sor les estriers que il en ront
Les estrivières qui i sont ;
Pour çou n'a le ceval guerpi ;
8700 S'atent le chevalier ensi,
C'onques li cevaus ne se mut ,
Ne tant esporoner ne dut
Que il le puisse remouvoir ;
Et dist : « Ha ! dex , si mal séoir
5 Fait sor ronci à chevalier
Quant il se doit d'armes aidier ! »
Et toutes voies vers lui broce ,
Sour le ceval qui pas ne cloce ,
Li chevaliers , et tel li done
10 De sa lance que elle arçonne
Et péchoie tout en traviars ;
S'en remest en l'escu li fers.
Et mesire Gauwains l'assane
En son escu, deseur la pane ,
15 Sel hurte si que il li quasse
L'escu et del hauberc grant masse ;
Si l'abat el sablon menu ,
Et tent la main, s'a retenu
Le ceval et saut en la sièle.
20 Ceste aventure li fu bièle ;
S'en ot tel joie en son corage ;
Onques en trestout son éage
Ne fu si liés de tant d'affaire ;
À la pucièle s'en repaire ,

Coment Gauwains
joste devant les dames
du chastel. 1453.
Gauvain triomphe du
chevalier. W. v. E.

- 8725 Qui en la nef estoit entrée,
Mais il ne l'a mie trovée,
Ne de la nef ne de celi,
Et ce mout li desabiéli
Quant il issi l'avoit perdue,
30 Qu'il ne set qu'ele est devenue.
Que qu'il pensoit à la pucele,
Si voit venir une nacièle
Que uns notoniers amenoit,
Qui deviers le castiel venoit,
35 Et, quant il fu venus au port,
Si dist : « Sire, je vous aport
Salus de par ces damosières,
Et avoec çou vos mandent eles,
Que vous mon fié ne retiengniés;
40 Rendés-le moi, se vos dagniés. »
Et il respont : « Dex bèneie
Tout ensamble la compagnie
Des damoisèles et puis toi !
Tu ne pierdras jà rien par moi
45 ù tu puisses clamer droiture;
Car je n'oc onques del tien cure.
Mais quel fief me demandes-tu ? »
« Sire, vous avés abatu
Ci devant moi .i. chevalier
50 Dont je doi avoir le diestrier;
S'enviers moi ne volés mesprendre,
Le ceval me devés-vos rendre. »
Et il respont : « Amis, cis fiés
Me seroit à rendre trop griés;
55 C'aler à pié m'en couvenroit. »
« Avoi, chevalier, orendroit

- Vous tieng-ge à moult desloial ,
Et moult le tienent à grant mal
Ces puceles que vous véés,
8760 Quant vous mon fief ne me rendés.
Onques n'avint ne dit ne fu
Que chevalier fust abatu
À ce port tant que jel véisse
Que jou le ceval n'en euisse ;
65 Et, se jou le cheval n'en oi ,
Au chevalier fallir ne poi. »
Et mesire Gauwains li dist :
« Amis , prendés, sans contredit ,
Le chevalier , et si l'aiés. »
70 « N'est encor pas si esmaiés ,
Fait li notonniers , par ma foi ;
Vous méismes , si com je croi ,
Averiés moult à faire au prendre ,
S'il se voloit vers vos desfendre ;
75 Et nonporquant , se tant valés ,
Prendre et amener le m'alés ,
Si soiés quites de mon fief. »
« Amis , se je descent à pié ,
Porai-me-jou fier en toi
80 De mon ceval garder à foi ? »
« Oïl , fait-il , séurement ;
Gel vos garderai loiaument
Et volentiers le vos rendrai .
Ne jà vers vous ne mesprendrai
85 De rien tant com jou soie vis ;
Bien le vos créant et plévis. »
« Et jou , fait-il , le te recroi
Sour ta fiance et sor ta loi. »

- Tantos de son ceval descent ,
8790 Si le comande et cil le prent,
Qui dist qu'à foi l'i gardera ;
Et mesire Gauwains s'en va ,
L'espée traite, vers celui
Qui n'a mestier de plus d'anui ;
95 Qu'il estoit si navrés el flanc
C'à poi qu'il ne perdoit de sanc ;
Et mesire Gauwain li passe.
« Sire, ne sai que vous célasse,
Fait cil qui moult fu esmaiés,
8800 Je sui si durement plaiés
Que de pis avoir n'ai mestier.
De sanc ai perdu .i. sestier ,
Si me mec en vostre merci. »
« Or, levés dont, fait-il, de ci. »
5 Et cil se liève, qui que paine,
Et mesire Gauwains l'enmaine
Au notonnier qui l'en mercie ;
Et mesire Gauwains li prie
Qu'il li die d'une pucele ,
10 Se il en set nule novele ,
Qu'il avoit od lui amenée ,
Quel part ele en estoit alée.
Et cil dist: « Sire, ne vos calle
De la pucièle ù que elle alle ;
15 Car pucièle n'est ele pas ;
Ains est pire de Satanas.
Car à cest port a fait trencier
Mainte tieste de chevalier ;
Mais, se vos croire me volés ,
20 Huimais herbegier en venrés

- En tel hostel com est li miens ;
Car n'i est pas li vostres biens
À demorer en cest rivage ;
Car c'est une tière sauvage
8825 Tote plaine de grans mervelles. »
« Amis, quant tu le me conselles,
À ton conseil me voel tenir,
Que que il m'en doive avenir. »
30 **A**u los au notonnier a fait,
Et son ceval après lui trait,
S'entre en la nef et si s'en vont ;
À l'autre rive venu sont ;
Priès de l'ève fu li osteus
Au notonnier, et si fu teus
35 Que descendre i poroit .i. quens ;
Que moult fu aaisiés et buens ;
Li notonniers son oste enmaine
Et son prison, et s'en demaine
Si grant joie com il plus puet.
40 De la joie parler n'estuet
Qu'il demenèrent cele nuit ;
De quanque à preudome estuit,
Fu mesire Gauwains servis ;
Plouviers et faisans et pietris ¹
45 Et venison ot au souper ;
Li vin furent et fort et cler,
Blanc et vermel, nouviel et viés ;
De son prisonier fu moult liés
Li notonniers, et de son oste ;
50 Tant ont mangié que on lor oste

Comment Gauwain avec le prisonnier furent grandement receuz et ~~et~~ traictiez chez le marinier et comment le dit marinier compta à Gauwain choses admirables d'ung chasteau assez prochain du manoir du dit marinier. 1550.

G. reçoit l'hospitalité chez Plimpalinot au pied du chateau merveilleux de l'enchanteur Klinchor.

W. v. E.

¹ *Pietris*. Var : *Perdriz*.

- La table et relèvent lor mains.
La nuit ot mesure Gauwains
Ostel trestout à sa devise ;
Car il prist en gré son service
8835 Au notonnier et moult li plot ;
L'endemain , tantos com il pot
Véoir le jour ki aparut ,
Si se leva si com il dut ,
K'acoustumet l'avoit ensi ;
60 Et li notonniers autresi
Se leva por l'amor de lui ;
Et furent apoié andui
As feniestres d'une toriële ;
La contrée ki fu moult biële
65 Esgarde mesure Gauwains ;
Vit les forès et vit les plains
Et le castiel sour la faloise :
« Otes , fait-il , s'il ne vos poise ,
Demander vos voel et enquerre
70 Qui est sires de ceste terre
Et de cel castiel chi aluès. »
Et li otes li respont luès :
« Sire , ne sai. » — « Vous ne savés ?
C'est merveille ; que dit m'avés
75 Que del castiel estes serjans ,
Et si avés rentes si grans ,
Et ne savés qui en est sire ! »
« Por vérité , le vos puis dire
Que je nel sai , ne ne seue onques. »
80 « Biaux otes , or me dites donques
Qui desfent ce castiel et garde. »
« Sire , il i a moult boine garde ,

- V· cens, que ars, que arbalestres,
Qui sont tos jors de traire prestes ;
8883 Se nus i voloit rien forfaire,
Il ne fineroient de traire
Ne jà ne seroient lassé ;
Par tel engien sont compassé.
Mais tant vos dirai del covine
90 Que il i a une roïne,
Moult haute dame, rice et sage,
Gentius fame de haut parage ; ¹
La roïne, atout son trésor
Qu'ele avoit grant d'argent et d'or,
93 S'en vint en cest païs manoir,
Et si a fait ce fort manoir
Tel com vous poés véoir ci ;
Et si amena avoec li
Une dame qu'ele moult aime,
8900 Que fille et roïne le clame ;
Et cele a jà une autre fille
Qui pas son parenté n'aville ²
Ne nule honte ne lor fait,
Car je ne quic que sossiel ait
3 Plus bièle ne mius ensegnie ;
Et la sale est moult bien garnie
Par art et par encantement,
Com vous orés proçainement
Se vous volés que je vos die ;
10 ·I· sages clers d'astrenomie
Que la roïne en amena,
En ce grant palais qui est ça

¹ Var : Et si ert moult de grant aage. Mpl. — « Et assez ancienne. » 1330.

² *Aville*, du verbe *aviler*, *aviller*, *avillier* : avilir.

- A fait une si grant merveille ,
Ains ne véistes sa parelle ;
8915 Que chevaliers ne puet entrer
Qui i puisse mie arriester
En nule fin , ne vis ne sains ,
Qui de couardise soit plains
Ne qu'il ait en lui nul malisse
20 De losenge ne d'avarisse ;
Couars ne traîtres n'i dure ;
Li foi-mentie , li parjure ,
Cil i muerent si à delivre
Qu'il n'i pueent durer ne vivre.
25 Mais il i a varlés assés
De pluisours tières amassés
Qui por armes servent laiens ;
Bien en i a jusqu'à ·v· cens ;
Li uns a barbe et l'autre non ,
30 ·C· ki n'ont barbe ne grenon ,
Et ·c· autres cui barbes poingnent ,
Et ·c· ki réent et rooingnent
Lor barbes cascade semaine ;
S'en i a ·c· plus blans que laine
35 Et ·c· ki meslant vont de kaines ;
Si i a dames anchiaïnnés
Qui n'ont ne mari ne segnor ,
Ains sont de tières et d'onor
Desiretées à grant tort
40 Puis que lor signor furent mort ;
Et damoisièles orfenines
Qui sont avoec les ·ii· roïnes
Qui à moult grant honor les tienent ;
Teus gens el palais vont et viennent.

- 8945 S'atendent une grant folie
Qui ne poroit avenir mie :
Qu'il atendent que il i viengne
Uns chevaliers qui les maintiengne ,
Qui range as dames lor honors ,
50 Et as pucièles doinst segnors ,
Et des varlés chevaliers face ;
Mais ains ert la mer tote glace
Que on ·i· tel chevalier truisse
Que el palais morir n'estuisse ;
55 Qu'il le couvenroit à devise
Biel et large, sans covoitise ,
Sage et hardi , franc et loial ,
Sans vilounie et sans nul mal ;
S'uns teus en i pooit venir ,
60 Le castiel poroit maintenir ,
Cis rendroit as dames lor terres
Et feroit pais de maintes guerres ,
Les pucièles marieroit
Et les varlés adouberoit ,
65 Et osteroit , sans nul relais ,
Les encantemens dou palais. »
Monsignor Gauvain ces noveles
Plorent moult et li furent beles :
« Ostes, fait-il, alons aval
70 Et mes armes et mon ceval
Me faites sans demeure rendre ;
Car je ne voel ci plus atendre,
Ains m'en irai. » — « Sire , quel part ?
Car séjornés, se Dex vos gart ,
75 Hui et demain et plus encore. »
« Ostes, ce ne sera pas orc,

- Que bénéois soit vostre osteus ;
Ains m'en irai , si m'aït Dex,
Véoir les dames ci amont
8980 Et les mervelles qui i sont. »
« Taisiés, sire, ce est folie ;
Se Dieu plaist , ce ne ferés mie.
Mais remanés, si me créés. »
« Taisiés, ostes, vous me tenés
85 Pour recréant et pour couart.
Jà puis Dex n'aït en m'arme part ¹
Que je nul conseil en kerrai ! »
« Par foi, sire, je me tairai ;
Que ce seroit paine gastée
90 Quant li alers tant vos agrée ;
Vous irés, dont moult m'en anuie ;
S'est drois que je vos i conduie ;
Autre conduit, ce saciés bien ,
Ne vos i vaurroit nule rien ;
95 Mais ·1· don voel de vos avoir. »
« Ostes, quel don ? jel voel savoir. »
« Ains le m'aurés acréanté. »
« Biaus ostes, vostre volenté
Feraï, mais que honte n'i aie. »
9000 Lors comande que on li traie
Fors de l'estable son diestrier
Tout atornet por cevaucier ,
Et les armes a demandées
Et on li a luès aportées ;
5 Il s'arme et monte, si s'en torne ;
Et li notouniers ne séjourne

¹ Var : Jà puis Diex de m'âme n'aït part.

De monter sor son palefroi ,
Qu'il conduire le viut à foi
Là ù il va estre son gret.
9010 Tant va que , au pié dou degret
Qui estoit devant le palais ,
Trouva sour ·I· toursei de glais
·I· eskiékier tout seul séant ¹ ;
Si i avoit eskiés d'argant
15 Et aniel et moult bien ouvrés ;
Et fu de lius en lius bendés
D'or et de pières présieuses ;
N'avoit mie les mains huiseuses
Li eskiékiers , ainçois tenoit
20 ·I· kanivet et s'entendoit
À doler ·I· baston en frasne ² ;
Ne il de rien nule n'araisne
Ceus qui par devant lui s'en vont ;
Ne cil nul mot dit ne li ont ;
25 Et li notouniers à lui tire
Monsigneur Gauwain et dist : « Sire ,
De cest escacier que vos samble ?
Saciés qu'il n'est mie de tramble. »
Fait mesire Gauwains : « Par foi ,
50 Moult me siet bien quanque je voi. »
« En nom Dieu , dist li notoniers ,
Il est rices li escaciers
De moult grans rentes et de beles ;
Vous oïssiés jà griés noveles

¹ *Eskiékier*. Var : *Eschacier*. — 1530 : « Ung bedeau ou huissier. »

² *Doler*, *doller* : polir avec une *doloire*. — « Lequel *dolloit* atout ung *cous-tellet* un petit baston de fresne. » 1530.

- 9055 Qui vous esmaïassent moult fort ,
Ne fust içou que je vos port
Compagnie et si vos condui. »
Ensi s'en passent ambedui ,
Tant qu'il sont el palais venu ,
40 Dont l'entrée moult haute fu ,
Et les portes rices et bièles ,
Que tuit li gon et les vervièles ¹
Sont de fin or , tesmoing l'estore ;
Li menre porte fu d'ivore
45 Bien entallie par dessus ;
L'autre porte fu d'ébénus ,
Autresi par dessus ouvrée ;
Et fu cascade enluminée
D'or et de pières de viertu ;
50 Li pavement del palais fu
Vers et vermaus , indes et pers ;
De toutes colours fu divers ,
Moult bien ouvrés et bien polit ;
Emmi le palais ot ·i· lit
55 Û n'i ot nule rien de fust ,
N'il n'i ot rien qui d'or ne fust
Fors que les cordes seulement
Qui estoient toutes d'argent ;
Del lit nule fable ne fas ,
60 Car à cascade des entrelas
Une carpine avoit pendue ² ;
Desor le lit fu estendue
Une vers kioute de samit ;
À cascade des pécoues du lit ³ ,

¹ *Vervièles*, Var : *Réondeles*. — 1530 : *Serreures*.

² *Carpine*, Var : *Canpane*. 1530 : *Campanes*.

³ *Pécous*, *pécol*, du latin *pediculus* : pied.

- 9065 Ot ·i· escarboucle freiné
 Qui rendoient plus grant clarté
 De ·xl· cierges espris ;
 Li lis fu sour goucés assis
 Qui moult reskignoient lor joes,
 70 Et li goucet sor ·iii· roes
 Si isnièles et si mouvans
 C'à ·i· seul doit, partout laians,
 D'un cieſ jusqu'à l'autre, en alast
 Li lis, ki ·i· poi le boutast.
 75 **T**eus fu li lis que on nos conte ;
 Onques, ne por roi ne por conte,
 Ne fu iteus ne n'iert jà mais.
 Et fu tout covers li palais
 De pière et, voel que on m'en croie,
 80 Il n'i ot nule rien de croie ;
 De marbre furent les masières ¹ ;
 El cieſ de desus ot verrières,
 Si clères qui garde i préist
 Que parmi de l'une véist ²
 85 Tous ceus qui el palais entrassent
 Et parmi la porte passassent.
 Li voirres fu pains à coulors,
 Des plus rices et des mellours
 C'on sace deviser et faire ;
 90 Mais jou ne voel mie retraire
 Ne deviser toutes les coses ;
 El palais ot fenestres closes
 Bien ·iii· cens et ·iii· overtes.
 Mesire Gauwains, tout aciertes,

¹ *Masières ; Mesières.* — 1530 : paroiz.

² Var : Que parmi le voirre véist.

- 9095 Le palais esgardant ala
Et sus et jus et chà et là.
Quant il ot par tout regardé,
Dont si a son oste apielé
Et dist : « Biaus ostes, je ne voi
9100 Çaiens nule cose por coi
Li palès face à redouter,
Que on n'i doie bien entrer.
Or dites que i entendés
Quant si fort le me desfendés
5 Que je n'i venisse véoir.
En cel lit me voel asséoir
Et reposer ·i· seul petit,
C'onques nus si rice ne vit. »
« Ha! biaus sire, Dex vos en gart!
10 Que vous n'aprociés cele part;
Car, se vous vos i aprociés,
De la pieur mort moriés
Dont nus chevaliers morust onques. »
« Biaus ostes, que ferai-jou donques? »
15 « Coi, sirè, ce vos dirai gié;
Car je vous ai acoragié
De vostre vie retenir;
Quant vous déustes ça venir,
Demandai vous à mon ostel
20 ·I· don, mais ne séustes quel;
Or vos voel-jou ce don requerre
Que vous ralliés en vostre terre;
Si conterés à vos amis
Et as gens de vostre país
25 Que tel palais véu avés,
Que nul si rice ne savés

- Ne vous ne autres ne le set. »
« Dont dirai-jou que Dex me het
Et que moult lait m'ert avenu,
9130 Se je por nient sui chi venu
Et que je sui honis ensamble?
Nonporquant, ostes, si me samble
Que vous le dites por mon bien;
Mais jou ne lairoie por rien
55 C'on me puist dire ne retraire,
Qui que me le tourt à contraire,
Que jou el lit ne m'aséisce
Et les pucièles ne véisce,
Qui tant sont avenans et beles
40 Desor toutes autres puceles,
Que ersoir apoïies vi
À ces feniestres qui sont ci;
Dolans serai, se je nes voi,
Si ne sai le raison por coi. »
45 Cil qui por mius fuir recule
Li respont : « Vos n'en verés nule
Des pucièles dont vous parlés;
Mais tost ensi vos en ralés
Que vous estes venus çaiens;
30 Car del véoir est il noiens
Avoec vostre oes por nule rien;
Si vos voient-eles moult bien,
Parmi les fenestres verrines,
Les pucièles et les roïnes,
55 Quanqu'il en i a tot ensamble,
Unes et autres par essample,
Et les dames, se Dex me gart,
Qui sont es cambres d'autre part. »

- « Par foi , fait mesire Gauwains ,
9160 El lit m'aseraï-jou au mains ,
Se jou les pucièles ne voi ;
Que je ne quic mie ne croi
Que tés lis fais estre déust
Se pour çou non qu'il i géust
63 U gentius hom u haute dame ;
Et jou irai séoir , par m'arme ,
Tout maintenant sans arrester ;
Que plus ne quier à demorer ,
Que que il m'en doive avenir. »
70 Cil voit qu'il ne le puet tenir ,
S'en laisse la parole ester ;
Mais il n'i viut plus arrester
El palais tant que il le voie
El lit séoir , ains tient sa voie
75 Et dist : « Sire , de vostre mort
M'anoïe si et poise fort ;
C'onques nus chevaliers ne sist
En cel lit que il n'i morist ;
Que c'est li lis de la merveille ;
80 Onques ne dort ne ne somelle
Ne repose n'à pais n'i siet ,
Qui là s'assiet , ne vis s'en liet.
De vous est il si grans damages
Que laisserés la tieste en gages ,
85 Sans racat et sans raençon ,
Quant , par amour ne par tençon ,
Ne vos en puis mener de chi ,
Dex ait de vostre arme merci !
Que mes cuers ne poroit soffrir
9190 Que je vous véisce morir. »
-

NOTES.

PAGE 1. La lettre miniature P dont j'ai donné le *fac simile* n'est pas celle qui ouvre le manuscrit; la première miniature tient toute la largeur de la page sur deux colonnes; elle représente une sorte de galerie, divisée en neuf niches, dont la première contient un cavalier, et les huit autres chacune une figure mi-corps; en dessous de ces dernières, un espace laissé en blanc semble avoir été destiné au titre de l'ouvrage. Le cavalier devait représenter le roi Artur, puis venaient sans doute la reine et les sept héros du Graal, dont il est parlé dans l'introduction. Cette miniature est trop large et du reste trop endommagée pour entrer dans ce volume. J'ai choisi le P miniature qui se trouve à la page 86 du manuscrit et qui suit la huitième rubrique, (p. 254 du volume).

L'introduction et le premier chapitre, (page 1-43 et vers 1-1282) sont uniques et ne se trouvent pas dans les autres manuscrits. Tous ceux auxquels il ne manque aucun feuillet au commencement, ouvrent le poème par le vers 1283 du manuscrit de Mons: *Ce fu el tens c'arbre florissent*, et ils le font précéder d'un court prologue que je publie ici d'après Montpellier.

- Q**ui petit sème petit queult,
 Et qui auques recueillir velt
 En tel lieu sa semence espanse
 Que fruit à .c. doubles li rende,
 5 Quar en terre qui riens ne vaut
 Bone semence sèche et faut.
 Crestiens sème et fet semence
 D'un roumanz que ci encommence,
 Et si le sème en si bon lieu
 10 Qu'il ne puet estre sanz grant preu;
 Qu'il le fet pour le plus prendome
 Qui soit en l'empire de Rome,
 C'est li quens Felippes de Flandres
 Qui vault mielz ne fist Alixandres,
 15 Cil dont en dit qui tant fu bons ⁴;
 Més ge prouveré que li Quens
 Vault mielz que cil ne fist assez;
 Car cil ot en lui amassez
 Touz les vices et toz les maux
 20 Dont li Quens est mondes et saux;
 Li Quens est tiex que il ne doute
 Vilain gap ne parole estoute,
 Et, s'il ot mesdire d'autrui,
 Qui que il soit, ce poise lui;

⁴ *Bons*, var: *Bucus*, 794.

- 25 Li Quens aime droite jostise
Et loiauté et sainte yglise,
Et toute vilemnie het;
S'est plus larges que l'en ne set ¹;
Qu'il donne selone l'évangile
30 Sanz ypocrisie et sans guile,
Et dit : « Ne sache ta senestre
Le bien quant le fera ta destre;
Cil le sache qui le reçoit
Et cil qui touz les segrez voit
35 Et set toutes les repostailles
Qui sont el cuer et ès entrailles. »
L'évangile pour ce dit ele :
Tes bien à ta senestre cèle?
La senestre selone l'estoire
40 Senesle la vaine gloire
Qui vient de fausse ypocrisie.
Et la destre, que senesle ?
Charité qui de sa bone oeuvre
Pas ne se vente, einçois la cuevre
45 Si que nus nel soit se cil non
Qui Diex et charitez a nom.
Dex est charitez, et qui vit
En charité, selone l'escrit
Seint Pol où ge le vi et lui,
50 Il maint en Dieu et Dieu en lui;
Done sachiez bien par verité
Que li don sont de charité
Que li bons quens Felippes done;
C'onques nului n'en aresone
55 Fors son franc cuer le débonère
Qui li loe le bien à fère.
Ne vaut cist miex que ne valut
Alixandres cui ne chalut
De charité ne de nul bien ?
60 Oil, ne doutez jà de rien.
Done aura bien sauve la painne
Crestiens qui entent et painne,
A rimoyer l'eure et lor conte,
Par le commandement du Conte,
65 Qui soit conté en cort roial;
Ce est li contes du Graal
Done li Quens li bailla le livre;
Oiez comment il s'en délivre.

¹ S'est plus larges. Variante : S'est plus sages. 12377.

Les huit derniers vers de ce prologue sont les mêmes que les derniers de l'introduction du manuscrit de Mons, (p. 17, v. 477-484).

TEXTE DU MS. DE MONS, CORRIGÉ DANS L'IMPRESSION. — VARIANTES.

- P. 1, vers. 5. Conter. Mons dit : chonter.
P. 2, v. 40. Jà nule. M : jà cele.
P. 3, v. 64. Mauvais *fust*. M : *fist*.
P. 12, v. 325. M'orrés-vous. M : m'orrées.
P. 14, v. 390. N'issoient. M : naissoient.
P. 17, v. 463. A honte d'ieus. M : d'ieu.
P. 17, v. 478. Entent *et* paine. 12577 et autres. M : à paine.
P. 17, v. 479 et 480. Ces deux vers sont intervertis dans 12577 et autres ; mais 794 et Mpl., ressemblent à Mons. J'ai gardé cette version.
P. 18, v. 491 et 92. Ces deux vers sont intervertis dans Mons, je les ai remis à leur place, indiquée par le sens.
P. 18, v. 501. Ce vers manque ; faute d'autorité. J'ai comblé la lacune par une formule de l'époque et du poète.
P. 19, v. 521. Ne *viut*. M : ne *vaut*.
P. 20, v. 550. Après ce vers, le MS. ajoute une troisième rime ;
Et tant venu et tant alé.
Les copistes étaient si habitués à répéter ce vers que celui du MS. de Mons a oublié que la rime existait déjà.
P. 20, v. 565 et 566. Ces vers sont intervertis dans le MS. de Mons. C'est par erreur qu'ils sont imprimés l'un avant l'autre. La même formule se représente sans qu'il y ait doute possible aux vers 5971-72, p. 199.
P. 24, v. 676. Mautalent. M : mautelent.
P. 28, v. 804. De çou ke nient dit. M : de coi que nous dit.
P. 30, v. 873 et 874. Morrons et porrons. M : morront et porront.
P. 34, v. 983. Hastivement. M : Hastiument.
P. 34, v. 996. Et cil ne refu. M : ne furent.
P. 35, v. 1019. Od moi. M : et moi.
P. 37, v. 1095. Lor. M : Lors.
P. 43, v. 1284. Feuillent, d'après 12577, 1450 et L. — Mons dit : feuilles.
Mpl : feuillissent bois ;
Ce fu au tans qu'arbre foillissent,
Que glai et bois et pré verdissent, 12576.
P. 44, v. 1292. Sor son caceour. 12577 et Mpl. Et son caceour, M.
P. 45, v. 1321 et 22. Variante : Sone li fuz, sone li fers
Et des escus et des haubers. Mpl. et 12576.
P. 46, v. 1350. Du mont. 12577. — Qui sont, M. — M. répète la première rime par une erreur commune à tous les copistes.
Var : Qui me dist que li angle estoient
Les plus beles choses qui soient. Mpl.

P. 47, v. 1391. Mais, Mpl. et 12577. Car, M.

P. 49, v. 1441. Cops, Mpl. et 12577. Cols, M.

P. 52, v. 1510. Fait, Mpl. Font, M.

P. 53, v. 1567 et 68. Mons porte : Biaux flus, moult a esté destrois
Mes euers assez plus de .c. fois,

J'ai préféré la version de Mpl. et de 12577. La répétition
de *beau flus*, *beau fls*, se retrouve en français dans
W. v. E.

P. 53, v. 1577. Ne me, Mpl. En ne, M.

P. 51, v. 1600. Duet, Mpl. Duel, M.

P. 55, v. 1629. Nel, Mpl. Ne, M.

P. 56, v. 1639. Qui rois fu, Mpl. et 12577. Qui mors fu, M.

P. 56, v. 1646. Mais en grant haste, Mpl. Car en grant haste, M.

P. 57, v. 1667. Et lor père. — Pères, M.

P. 57, v. 1695. Où l'en fet, Mpl. Ot l'en fes, M.

P. 58, v. 1718. S'on ne seet çou qu'on n'a appris, Mpl. A appris, M.

P. 59, v. 1737. *Aucune* en priées. Mpl. et 12577, Autant, M.

P. 59, v. 1742. En defent, 12577. Ne defent, M.

P. 59, v. 1743. Ce laissier, Mpl. Se laissier, M.

P. 59, v. 1749. Doin-gié, Mpl. Dain-gié, M.

P. 61, v. 1816. Si se retorne, Mpl. Si regarde, M.

P. 62, v. 1837 et 38. Ces deux vers manquent dans Mons. C'est évidemment
une lacune, je l'ai comblée d'après 12577 et Mpl.

P. 62, v. 1839. L'aigle, 12577 et Mpl. L'aige, M.

P. 63, v. 1861. Le mot *vient* est illisible dans Mons.

P. 63, v. 1863. Paile, Mpl. Palie, M.

P. 64, v. 1891. Mons dit : Fait la puciele, *n* que je puisse.

P. 64, v. 1905. Mpl. et 12577. — Une esmeraude moult très clère, M.

P. 65, v. 1910. Bien le saces, Mpl. Ke jou sace, M.

P. 65, v. 1911. Nel m'esraces. Mpl. Nel m'esrage, M.

P. 66, v. 1952. *I* tout seul mot. Mpl. Cele *i* seul mot. M.

P. 67, v. 1989 et 90. Mons porte : S'il eüst mangié et béu
Trestout, si le vossice-gu.

J'ai préféré *gié* à *gu*, d'après Mpl.

P. 67, v. 1991. Il i a plus, Mpl. Il n'i a plus, M.

P. 68, v. 2013 et 14. Ces deux vers sont intervertis dans Mons, j'ai
rétabli l'ordre indiqué par le sens.

P. 69, v. 2043 et 44. Ces deux vers ne sont pas dans Mons, je les ai pris
dans Mpl.

P. 69, v. 2046. Mpl. — Mons porte : Qu'il ait ses anemis iriés
Quant del castel, etc...,

P. 69, v. 2055. Mpl. — Il y a un mot illisible dans M.

P. 70, v. 2086 et suivants. J'ai préféré le texte de Mpl. Mons porte :

A ces ensagnes li diroie
Bien voel partout que on le voie
Se il autrement me m'estoit,
Que devant lui pris orendroit
Ceste coupe, etc.

P. 71, v. 2117. Mpl. — Et cil autrement, M.

P. 72, v. 2139. Mpl. — M'a fait ma tière contredire, M.

P. 74, v. 2183-86. Ces quatre vers sont de Mpl.; ils manquent dans Mons.

P. 75, v. 2219 et 20. Ces deux vers ont de nombreuses variantes très confuses :

Qu'assez venroit-il miex lessier
A home que fere baier. 1453.
Que assez vendret miex baer
A home que fere baer. Mpl.

Le texte de Mons est clair et semble le meilleur ; l' *l* du mot *lier* est effacé.

P. 76, v. 2239 et 40. Mpl. — Mons porte :

Si haut ce le parole dist.
Que tout l'oïrent et Keus dist.

P. 80, v. 2381. Mpl. — Mons répète la rime : vœu n'avoit.

P. 83, v. 2456. Past, Mpl. — Mons dit : part.

P. 85, v. 2516. Mpl. — En regort, M.

P. 86, v. 2541. Mpl. — A ce que la droiture *estoit*. M.

P. 87, v. 2575. Mpl. — *De cel* amande, M.

P. 87, v. 2593. Mpl. — *Si* ne vos griet, M.

P. 89, v. 2652. Mons porte : Ne querroie jà jor plus vivre, comme si Perceval commençait à répondre lui même, quoique les vers suivants continuent la phrase à la 3.^e personne. J'ai dû rétablir le sens et j'ai changé le premier vers de préférence aux deux autres.

P. 94, v. 2783 et 84. Mpl. — Ces deux vers manquent dans Mons.

P. 94, v. 2788. Mpl. — Que li lit estoient fait. M. — Il manque un pied à ce vers de Mons.

P. 95, v. 2827 et 29. Au lieu de ordre, lisez : ordene, qui se prononce en deux syllabes : ordne; comme orfene, prononcez : orfne, et angeles, prononcez : angles.

P. 95, v. 2850. Mpl. — U soit damoisele u dame, M.

P. 95. Les vers 2861 et 62 sont placés dans M, après les quatre vers 2863-66, ce qui rend la phrase incompréhensible.

P. 97. Les quatre vers 2870-73 manquent dans M., ils sont de Mpl., M. passe du vers 2869 au vers 2874, et fait rimer *ensignié* avec *disiéd*.

- P. 103, v. 3064. Mpl. — M. répète la rime précédente : *ensamble*.
- P. 104, v. 3096. Mpl. — De *vostre* ostel, M.
- P. 107, v. 3160. Mons dit : De ses armes.
- P. 107, v. 3181. Qu'il n'a el *montde*, M.
- P. 108, v. 3212. *Repaire* ·i· ses, M.
- P. 111, v. 3304. Vêr, Mpl. — Vêes, M.
- P. 112, v. 3311. N'est tex. — N'estes, M.
- P. 113, v. 3351. Mpl. — En liu où *nous soions* à aise, M.
- P. 113, v. 3358. Mpl. intercale ici 8 vers :
- Ou que aucuns s'en issist fors
Por combatre à lui cors à cors ;
S'avoit jà ses chances laciées
Et ses gens estoient moult liées
Qui cuidoient avoir conquis
Le chastel et tout le pais.
Lorsque Enguignerons le voit,
Si se fet armer à esloit
Et va vers lui plus que le pas, etc.
- P. 113, v. 3412. Mpl. — Que il *li* a, M.
- P. 119, v. 3542. Mpl. et 1530. — Quant ·i· varlet *tot seul venant*, M.
- P. 120, v. 3561-64. Ces quatre vers ne sont pas dans M., je les ai pris dans Mpl.
- P. 122, v. 3629. Mpl. — Cel autre *rent*, M.
- P. 123, v. 3652. Mpl. — Qui moult *est*, M.
- P. 125, v. 3701. Mpl. — *Cargie* une barge, M.
- P. 126, v. 3731. Mpl. — Et plus, *se faites* le besongne, M.
- P. 129, v. 3823. Mpl. — *Commandées* au roi des rois, M.
- P. 129, v. 3847. Mpl. — Les ès *cloissent*, M.
- P. 130, v. 3852. Mpl. — M. répète la rime : *D'un estal*.
- P. 130, v. 3862. Mpl. — *Qui* ne se mèsist, etc. M.
- P. 130, v. 3875. Mpl. — Se Dex force *m'en* voet doner, M.
- P. 132, v. 3926. Mpl. — Les mots : ·iii· *nuis*, sont effacés dans M.
- P. 133, v. 3958. Mpl. — Les deux derniers mots sont presque effacés dans M.
- P. 134, v. 3978. Mpl. — Mons répète la rime : *Felon gap*.
- P. 134, v. 3997. Mpl. — Jusques au roi *la* il séoit, M.
- P. 135, v. 4007. Mons dit : Qui vient à cort prison tenir, J'ai fait l'inter-version nécessaire à la rime.
- P. 135, v. 4018. Mpl. — M. répète la rime : *car tote voie*.
- P. 137, v. 4074. Il y a dans M : *se doloient*.
- P. 139, v. 4133. Il y a dans M : que *Dieux*.
- P. 140, v. 4185. Il y a dans M : *perçoit*.
- P. 141, v. 4196. N'il n'i a *nel*, M.
- P. 143, v. 4251 et 52. Var : Arrivés est à bon hostel.
Li quarz li affuble ·i· mantel, Mpl.

- P. 146, v. 4348. Mpl. — Mais ce n'iert jà, si la traiés. M.
P. 146, v. 4358. Mpl. — *Entor* lui vit varlès ester, M.
P. 147, x. 4384. Mpl. — Qui del *castiel* li souvenoît, M.
P. 148, v. 4419. Mpl. — Par devant .i. lit, etc., M.
P. 148, v. 4432. Mpl. — M. répète la rime : *demande*.
P. 150, v. 4481-86. Au lieu de ces 6 vers, Mpl. en a 2 :
 Et en son cuer se porpensa
 Que au seignor congé prendra.
P. 150, v. 4492. Mpl. — Qui sont *pesant*, etc., M.
P. 151, v. 4503-8. Ce curieux passage a de nombreuses variantes ;
 en voici quelques unes. J'ai donné en note le texte de
 1530.
 Dates, figues et noiz menues
 Après ont autre chose éues
 Et letuères en la fin
 Et gingembras alixandrin
 Et pleuris ororticon
 Resontif et damaticon. Mpl.
 Dates, figues et nois mugades,
 Et giroffes, pommes grenades,
 Et letuaires en la fin,
 Et gyngembras alexandrin,
 Pleuris et aromaticum,
 Resentin stomaticum. 12577.
 Or pleuris et arcoticum
 Resontif et stomaticum. 12576.
 Ces deux derniers vers manquent dans 794.
P. 154, v. 4609. Mpl. — *Sour* .i. kaisne, M.
P. 158, v. 4714. Mpl. — En sus de lui .i. poi *se tint*. M.
P. 158, v. 4726 et 4733. Mons dit oïe pour oïl.
P. 159, v. 4757-58. Ces deux vers manquent dans Mpl., on a vu dans la
 note que 1530 les traduit.
P. 163, v. 4885. Desus les os. — Mons dit : *desous*.
P. 168, v. 5008. Par la poudre. — M : par la porte.
P. 169, v. 5041-42. Sans nul redout. — Vaincre partout Mpl. — Mons
 dit : Sans nul resort. — Vaincre par tort.
P. 169, v. 5043. Fors en cele, etc. — M : Ne en cele, etc.
P. 179, v. 5351. Une joée. — M : Une joïe.
P. 180, v. 5367. Pour séjourner, Mpl. — Mons répète la rime précé-
 dente : Moult volentiers.
P. 180, v. 5374. Ne cist ne cil. — M : ne cil ne cil.
P. 181, v. 5400. Cil ki de vos *joïe* me fait, Mpl. — Cil ki de vos *penser*
 me fait. M.
P. 182, v. 5424. Li dist : *Dame*. — Li dist : *Bele*. M.

P. 185, v. 5518. Por l'aler querre. — Por aler querre. M.

P. 186, v. 5544-48. Au lieu de ces 4 vers de Mpl., Mons en donne 3, suivis d'une ligne laissée en blanc pour la rime qui manque; voici le texte :

Aventures et porcacier
Que il voloit et avoit eier,
Et vint droit en la praerie
Qui fu gelée et ennegie
U l'os le roi estoit logic.

Mais, etc...

P. 187, v. 5575-77. Mons a ici une rime de trop et une ligne laissée en blanc : Si s'apoia desor sa lance

Por esgarder cele semblance
Qui estoit roge ensamble et blanche

Que li sanc et la noif ensamble, etc.

P. 187, v. 5590. Toute la matinée i use. — Mons dit : *et* use.

P. 189, v. 5637-38 Ces deux vers sont intervertis par erreur dans Mons.

P. 190, v. 5689. Entre le *keuste* et l'ésièle. — Mons dit : entre l'*escu*.

P. 192, v. 5744. *Et se g'en tel point le trovoie*. Mpl. — *Et se gentil*. M.

P. 194, v. 5793. S'estre puet. — S'iestre puet. M.

P. 197, v. 5888. Par foi. Mpl. — Mons répète la rime précédente : Au roi.

P. 199, v. 5948. Deviné. Mpl. — Mons répète la rime précédente : destiné.

P. 199, v. 5966. A la plus bele, Mpl. — M. dit : A la pueièle.

P. 202, v. 6047-48. Ces deux vers ne sont pas dans M., je les ai pris dans Mpl.

P. 204, v. 6115. M. dit : La lance qui saine *ert* trovée.

P. 206, v. 6151. Sus vos met, Mpl. — M : vos amet.

P. 207, v. 6210. Ne me *cèle* rien. — M : *coile*.

P. 208, v. 6223. M. porte : Por petit la li comanda.

P. 208, v. 6227. Mpl. — Proia li et requist s'amor. M.

P. 208, v. 6239. *Qui sont en hastes*, Mpl. — *ne sont*, M. .

P. 209, v. 6263. Alors. — Mpl. dit : ailleurs.

P. 213 et 214, v. 6393-96. Mons a ici une rime de trop et une ligne laissée en blanc pour y ajouter un quatrième vers :

Tant que cele ne l'adesa,
Dont moult durement li pesa ;

Et li tornois recommença,
U ot brissie mainte lance
Et mainte bele conissance
Et maint cop d'espée, etc.

P. 214, v. 6410. Après ce vers. Mons en ajoute un que j'ai supprimé pour ne pas avoir trois rimes en *er* : Ne mais n'en oïstes parler.

- P. 214, v. 6412. Après ce vers, le copiste de *Mons* a laissé une ligne en blanc pour pouvoir ajouter la quatrième rime en *er*, qui manque.
- P. 216, v. 6467. Vilain et *fol*, Mpl. — Et *fort*, M.
- P. 218, v. 6521. Sains et haitiès, Mpl. — *Hains* et haitiès, M.
- P. 220, v. 6604. Chevalier resamble, Mpl. — Chevaliers, M.
- P. 226, v. 6774. Là desous, Mpl. — Là defors, M.
- P. 228, v. 6830. Et faire. Mpl. — *Mons* répète la rime : traire.
- P. 229, v. 6867. Saut, Mpl. — Aut, M.
- P. 231, v. 6927. Ne me devés-vous mie, Mpl. — Ne me devées mie, M.
- P. 232, v. 6948. Présante. — Pesante, M.
- P. 236, v. 7058. Come cers, Mpl. — Come ciers, M.
- P. 236, v. 7083. Garçons, Mpl. — Cargons, M.
- P. 240, v. 7184. Benois soit ki le m'envoia, M.
- P. 241, v. 7234. En celi, Mpl. — En celui, M.
- P. 242, v. 7247. Et cele chiet, Mpl. — Et cele giut, M.
- P. 243, v. 7278. Cuidera. — Cuiderai, M.
- P. 244, v. 7306. *Vif* le prenés, Mpl. — *Vis*, M.
- P. 245, v. 7346. C'autretant, Mpl. — C'autrement, M.
- P. 246, v. 7367. Estoit. — Estoient, M.
- P. 247, v. 7402. Des armes, Mpl. — Désarmer, M.
- P. 248, v. 7439. A vostre tor, Mpl. — Et vostre tor, M.
- P. 250, v. 7480. Qu'il n'i, Mpl. — Qu'il i, M.
- P. 250, v. 7492. Jà n'iert tant ters, Mpl. — I a tant ters, M.
- P. 251, v. 7525. Et li sages, Mpl. — Et uns sages, M.
- P. 255, v. 7642. Ses pécies. Mpl. — Les pécies, M.
- P. 256, v. 7654. Mpl. — Car d'ome, çou est cose certe, M.
- P. 260, v. 7796. D'une sole oiste, Mpl. — D'une sale ù est, M.
- P. 262, v. 7843. Fasses, Mpl. — Lesses, M.
- P. 263, v. 7873. Se hierbes non, Mpl. — Se biestes non, M.
- P. 264, v. 7896. Que entre tierce, Mpl. — Entre tierce, M.
- P. 265, v. 7937. Ce vers est presque effacé et la rime surtout est illisible dans M.
- P. 268, v. 8010. Vous plaise, Mpl. — Vous prie, M.
- P. 269, v. 8034. Au lieu de ce vers de Mpl., *Mons* porte ce vers qui répète la rime :
Et les murs haut et fort desous.
- P. 269, v. 8047. Son cief, Mpl. — Sa cief, M.
- P. 272, v. 8139. Moult grant d'angoisse, M.
- P. 273, v. 8148. N'i tendes-tu, Mpl. — N'i tendés-vous, M.
- P. 273, v. 8159. Desos cel orme, m'i envoie, Mpl. — Fail Gauwains, sire (?) m'i envoie, M.
- P. 275, v. 8212. Mieux vorroie, Mpl. — Jà le vorroie, M.

- P. 277, v. 8266. Mons dit : Tout honteus *montent*. 1330 se sert du singulier, je l'ai préféré.
- P. 277, v. 8283. Roide, Mpl. — Froide, M.
- P. 279, v. 8334. *Que* tous le vis, Mpl. — *Et* tout le vis, M.
- P. 282, v. 8442. *Que* ge voi, Mpl. — Mons répète la rime : Par ma foi.
- P. 283, v. 8463. Me tols, Mpl. — Me tos, M.
- P. 283, v. 8517. Qu'à l'escuier, Mpl. — Que l'escuier, M.
- P. 283, v. 8530. Durs, Mpl. — Nus, M.
- P. 287, v. 8577 et 78. Mpl. — Mons porte ces vers qu'on retrouve plus bas :
Trot ne walot en nule fin,
Ensi s'en va sour le roncin.
- P. 287, v. 8584. Sour le roncin. Cette rime donnée plus haut et qui se trouve dans d'autres manuscrits est remplacée dans Mons par une répétition fautive de la rime précédente :
Sans nule fin.
- P. 288, v. 8612. Que li plusours, Mpl. — Qu'eles, M.
- P. 290, v. 8688. Li irai, Mpl. — N'i irai, M.
- P. 291, v. 8715. Quasse, Mpl. — Passe, M.
- P. 293, v. 8762. Que chevalier, Mpl. — Que chevaliers, M.
- P. 293, v. 8829. Au los, Mpl. — Melos, M.
- P. 296, v. 8875. Que del castiel. Mpl. — Quant del castiel, M.
- P. 297, v. 8906. Garnie, Mpl. — Gaitie, M.
- P. 298, v. 8919. Nul malice, M. — Nul mauvais vice, Mpl.
- P. 299, v. 8933. Chevaliers, Mpl. — Chevalier, M.
- P. 301, v. 8926. Et dist : Sire, Mpl. — Si li dist, M.
- P. 302, v. 9036. Ne fust içou que je *jou* vos port. M.
- P. 303, v. 9066 et 67 Moult grant clarté. — Plus de .xl. cierges pris, M.
- P. 303, v. 9143. Variante : Cil qui por mius *faire* recule, Mpl.

Société
des Bibliophiles Belges,
séant à Mons,

N.° 21 des Publications.

Tiré à 200 exemplaires destinés au commerce.

N. •

Le Président,

Le Secrétaire,

Perceval le Gallois

OU

le Conte du Graal.

TOME III.

Perceval le Gallois

OU

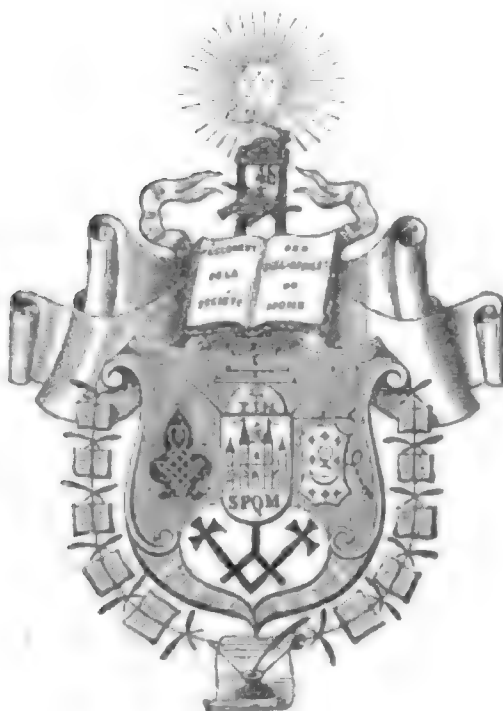
le Conte du Graal

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS ORIGINAUX.

PAR

CH. POTVIN.

DEUXIÈME PARTIE : LE POÈME.



Mons

DEQUESNE-MASQUILLIER, imprimeur de la Société des Bibliophiles.

M DCCC LXVI.

Perceval le Gallois.

DEUXIÈME PARTIE :

LE POÈME

DE

Chrestien de Troyes

et de ses continuateurs

d'après le manuscrit de Mons.

TOME II.

Ensi come Gauwains sist ou lit de la merveille¹.



tant fors del palès se mist ,
Et mesire Gauwains s'assist
El lit si armés com il fu ,
Qu'il ot à son col son escu ;

Coment misire
G. s'assist el lit
de la merveille.
Mpl.

9193 En l'asséoir que il a fait ,
Les cordes jetent · i · grant brait
Et toutes les canpanes sonent ,
Si que tout le palais estounent ,
Et toutes les fenestres oevrent
9200 Et les mervelles se descuevrent
Et li encantement apèrent :
Et par les fenestres volèrent
Quariel et sajaïtes argans ,
S'en férèrent plus de · v · cens

¹ La miniature dont nous donnons une reproduction exacte se trouve dans ce volume à la même place qu'elle occupe dans le manuscrit. Elle a surtout de remarquable que l'écu de Gauvain porte le lion de Flandre, ce qui fait supposer que ce manuscrit a été copié, comme le poème a été rédigé, pour un comte de Flandre.

Coment mesire Gauwains se coucha au lit perillieus, l'escu au col et comment on traioit à li saïetes qu'il ne savoit dont il venoient. Et estoient fichiées en son escu. Et après ce, ·i· lyon issi d'une chambre à qui il se combati, et tant avint que le lyon fu ocis ; et demoura ·i· de ses piés dehors l'escu et l'autre par dedans. 12377.

Gauvain détruit les enchantemens de Klinschor, ce qui lui permet de délivrer du cercle magique 400 reines et 400 jeunes filles.

W. v. E.

Coment Gauvains coppa la teste au lyon el palais aventureuz. 1433.

- 9205 Monsignor Gauvain en l'escu ;
Mais il ne sot ki l'ot féru.
Li encantemens teus estoit
Que nus véoir ne le pooit
De quel part li queriel venoient
10 Ne li arcier qui les traioient.
À ce poés-vos bien entendre
Que grant descrois ot au destendre
Des arbalestres et des ars ;
N'i vosist estre por ·m· mars
15 Mesire Gauwains à cele eure ;
Mais les fenestres, sans demeure,
Reclosent que nus nes bota ;
Et mesire Gauwains osta
Les quariaus ki féru estoient
20 En son escu et si l'avoient
En plusieurs lius féru el cors
Si que li sans en issoit fors.
Ains qu'il les eüst tous ostés,
Li refu sours ·i· autres plés ;
25 C'uns vilains, u ·i· pel, féri
En ·i· huis et li huis ouvri,
Et uns lions moult merveilleus,
Fors et fiers et moult famelleus,
Par l'uis fors d'une cambre saut,
30 Qui monsieur Gauvain assaut
Par grant fierté et par grant ire,
Et, tout ausi com parmi cire,
Trestous ses ongles li embat
En son escu, et si l'abat
35 Si qu'à genous venir le fait ;
Mais il saut sus tantot et trait

- Fors del fuere la boine espée
Et fiert si qu'il li a copée
La tieste et ambesdeus les piés ;
9240 Lors fu mesire Gauwains liés,
Car li pié remesent pendu
Par les ongles à son escu ,
Si que li uns paru dedens
Et li autres remest pendans.
- 45 **Q**uant il ot le lion hocis ,
Si se r'est sor le lit assis ;
Li notoniers , od lie cière ,
S'en retorne el palais arrière ,
Si le trova el lit séant
- 50 Et dist : « Sire , je vos créant
Que vous n'avés mais nule dote ;
Ostés vostre arméure toute ;
Que les mervelles dou palais
Sont remèses à tos jors mais
- 55 Par vous ki estes chi venus ;
Et des jouenes et des kenus
Serés servis et honourés
Çaiens , dont Diex soit aourés. »
Atant vinrent varlet à flotes ,
- 60 En cors et bien vestu de cotes ,
Si se metent tuit à genous
Et dient : « Biaux ciers sire dous ,
No service vos prometomes
Come à celui que nos avomes
- 65 Moult attendu et désiré ;
Que moult vous avés demoré
Avoec nostre oes , ce nos est vis. »
Maintenant li uns d'eus l'a pris ,

- Si le comence à désarmer ,
9270 Et li autre vont establer
Son ceval qui defors estoit ;
Et , que que il se désarmoit ,
Une pucele entre laians
Qui moult estoit bien avenans ;
75 Sor son chief ot ·i· cercle d'or
Et furent si kevel moult sor ;
Autant come li cors u plus¹ ,
La face ot blanche par dessus ;
Enluminée l'ot nature
80 D'une color vermelle et pure.
La pucele fu moult adroite ,
Bele et bien fete , longe et droite ;
Et après li vinrent puceles
Autres assés , gentes et beles,
85 Et uns tous seus varlés i vint
Qui une reube en sa main tint
Et cote et mantiel et sourcot ;
Penne d'ermine el mantel ot
Et sebelin noir come moure ,
90 Et la couverture desoure
Fu d'une escarlata vermelle.
Mesire Gauwains s'esmervelle
Des pucièles qu'il voit venir ,
N'il ne se puet mie tenir
95 K'encontre eles ne salle en piés ,
Et dist : « Puceles , bien vigniés ! »
Et la première li encline
Et dist : « Ma dame la roïne ,

¹ Var : Moult sor , — Autretant come or ou plus ; Mpl.

- Biaus sire ciers, salus vos mande
9300 Et à toutes cestes coumande
Que por lor droit segnor vos tiennent
Et que toutes servir vos viengnent.
Je vos promec le mien service
Toute première, sans faintise,
5 Et ces pucièles qui chi viennent
Toutes por lor signor vous tiennent,
Que moult désiré vous avoient,
Si grant joie ont de ce que voient
Le mellor de tos les preudommes.
10 Sire, or n'i a plus que nos sommes
De vos servir aparellies. »
À ce mot, sont ajenellies
Trestoutes et si li enclinent
Come celes ki se destinent
15 À lui siervir et honorer.
Et il les fait, sans demorer,
Relever et puis asséoir;
Que moult li plaisent à véoir,
Auques pour çou que beles sont
20 Et pour içou que elles font
De lui lor prince et lor signor;
Joie a, c'onques mais n'ot gregnor;
De l'honor que Diex li a faite.
Lors s'est la pucele avant traite
25 Et dist : « Ma dame vos envoie
À viestir, ains qu'ele vos voie,
Ceste reube, car ele quide
Come cele qui n'est pas wyde
De courtoisie ne de sens,
30 Que grans travaus et grans ahens

Comment mesire G.
relève les damoiseles
qui sont à genoz devant
lui. Mpl.

- Et grans anuis éus avés ;
Assayés-le, si le vestés,
S'ele est boine à vostre mesure.
Après le caut, de la froidure
9555 Se gardent cil ki sage sont,
Por oel maint sanc muet en sont.
Por çou ma dame la roïne
Vos envoie reube d'ermine,
Que froidure mal ne vos face.
40 Ausi com l'ève devient glace,
Nercist li sans et prent ensamble
Après le caut quant on en tramble. »
Et mesire Gauwains respont
Come li plus cortois del mont :
45 « Ma dame la roïne saut
Cil sires cui nus biens ne faut,
Et vous come la bien parlans,
Et la cortoise et l'avenans !
Moult est, ce croi, la dame sage
50 Quant si cortois sont si mesage,
Qu'ele set bien qu'ele a mestier
Quanqu'il covient à chevalier
Quant elle, la soie mierchi,
Reube d'ermine envoie ci ;
55 Mierciés-le moult de par moi. »
« Si ferai-ge, gel vos otroi,
Fait la pucièle, volentiers ;
Et vous porés endementiers
Monter et esgarder les estres
60 De ce país par ces feniestres ;
Et porés, s'il vos plect, monter
En cele tour por esgarder

- Foriès et plagnes et rivières,
Tant que nos revenrons arrières. »
- 9565 Atant la pucièle s'en torne ;
Et mesire Gauwains s'atorne
De la reube qui moult fu rice
À son col, d'une noire aface
Qui pendoit à se keveçalle.
- 70 Puis a talent que véoir alle
Les estres qui en la tor sont ;
Entre lui et son oste en vont.
Si entrèrent en ·1· postis
Encoste le palais votis,
- 75 Tant qu'il vinrent en son la tor,
Et voient le païs entour
Plus biel que on ne poroit dire.
Mesire Gauwains tout remire
Le païs et les tières plaines
- 80 Et les forès de bestes plaines ;
S'en a son oste regardé,
Si li a dist : « Ostes, par Dé,
Ci me plaist moult à converser
Por aler cacier et berser
- 85 En ces forès ci devant nous. »
« Sire, de çou vos poés-vous,
Fait li notoniers, bien retraire ;
Car j'ai oï souvent retraire
Que cil que Dex tant ameroit
- 90 Que l'aventure acieveroit,
Ert maistre établi, par verté¹,
Il est établi et voé

¹ Var : Que l'en céanz le clameroit
Mestre et seignor et avoé. Mpl.

Que jà mais de ceste maison
N'istroit, u fust tors u raison ;
9595 Por çou ne vos covient parler
Ne de kacier ne de berser,
Que çaiens arés boin séjor
Ne jamais n'en istrés nul jor. »
« Ostes, fait-il, taisiés-vos en ;
9400 Jà me gieteriés del sen ,
Se plus dire le vos ooie ;
Ce saciés bien, je ne poroie
Jusqu'à ·vii· jors estre çaians
Nient plus que jusqu'à ·vii·xx· ans ,
8 Por oec que jou ne m'en ississe
Toutes les fois que je vosisse. »
Atant en est jus avalés ,
Si s'en est el palais entrés ,
Moult coureciés et moult pensis ;
10 Si se r'est sor le lit assis ,
À cière moult dolente et morne ,
Tant que la pucièle retorne
Qui devant estet i avoit.
Quant mesire Gauwains le voit ,
15 Si s'est encontre li dreciés ,
Si com il estoit coureciés ;
Si l'a maintenant saluée
Et cele vit qu'il ot muée
Sa parole et sa contenance ;
20 Et paru bien à sa samblance
Qu'il iert iriés d'aucune chose ;
Mais samblant faire ne li ose
Et dist : « Sire , quant vos plaira ,
Ma dame véoir vos venra

- 9425 Et li mengiers est atornés.
Si mengerés, se vous volés
U là aval, u ça amont. »
Et mesire Gauwains respont :
« Bièle, je n'ai de mangier cure ;
50 Li miens cors ait male aventure,
Que mangerai ne n'arai joie
Tant que g'autres noveles oie :
Dont je me puisse resjoir ;
Car j'ai grant mestier de l'oïr. »
55 **L**a pucièle moult esmaïe
S'en est maintenant repairie,
Et la roïne à soi l'apièle,
Se li demande : « Quel novele ?
Bièle nièce, fait la roïne ;
40 De quel estre, de quel covine
Avés le chevalier trové,
Que Diex nos a ça amené ? »
« Ha ! dame roïne honérée,
De duel sui morte et acorée ;
45 Que nus n'en puet parole traire,
Del boin signor, del débonaire,
Qui ne soit de courous et d'ire ;
Et le por coi, nel vos sai dire,
Qu'il nel me dist, ne je nel sai,
50 Ne demander ne li osai ;
Mais bien vos puis dire de lui
Que la première fois je hui
Le trovai si bien afaitié,
Si bien parlant et ensengnié

* Var : Tant que je tiex noveles oie. Mpl.

- 9453 C'on ne se pooit saouler
De ses paroles escouter
Ne de véoir sa bièle cière.
Or est si tos d'autre manière
Qu'il vorroit estre mors, je quit,
60 Qu'il ne voit riens ne li anuit. »
« Nièce, or ne vos en esmaiés,
Car il sera tost rapaiés
Maintenant que il me verra;
Jà si grant duel au cuer n'aura
65 Que tos ne l'en aie fors mis
Et joie en lui maintenant mis. »
Lors s'est la roïne esméeue,
Si s'en est el palais venue
Et l'autre roïne avoec li,
70 Cui li alers moult abiéli;
Et si menèrent apriès eles
Bien ·c· et ciunquante puceles,
Et autretant varlés au mains.
Tantos com mesire Gauwains
75 Vit la roïne ki venoit
Et l'autre par la main tenoit,
Si li dist ses cuers et devine
Que c'estoit li autre roïne
Dont il avoit oï parler;
80 Mais il ne le pot deviner¹
À çou qu'il vit les treces blances
Qui li pendoient sor les hances,
Et fu d'un diaspre vestue
Blanc à flour d'or d'uevre menue.

¹ Var : Mès assez le puet deviner. Mpl.

- 9485 **Q**uant mesire Gauwains l'esgarde,
D'aler encontre ne se tarde,
Si le salue et elle lui;
Si li a dit : « Sire, jou sui
Dame apriès vous de ce palais;
90 La signorie vos en lais,
Car moult l'avés bien déservie.
Mais estes-vous de la maisnie
Le roi Artu? » — « Dame, oïl, voir. »
« Et estes-vous, jel voel savoir,
95 De ciaus de la Table Réonde
Qui sont li plus prosié del monde ¹ ? »
« Dame, dit-il, jou n'oseroie
Dire que des plus prisiés soie,
Ne me fac mie des mellors,
9500 Ne ne quic estre des piours. »
Et ele li respont : « Biaux sire,
Grant courtoisie vos oc dire
Que en vous ne metés le pris
Del mius ne del blasme le pis;
5 Mais or me dites del roi Lot :
De sa fame quans enfans ot ? »
« Dame, .iiii. » — « Or, le mes nommés. »
« Dame, Gauwains est li ainnés,

¹ Var : Et estes-vous, gel vueil savoir,
Des chevaliers de l'eschauguete ¹ ?
Qui ont mainte procece fete? »
« Dame, nenil. » — « Bien vos en eroi;
Et estes-vous, dites-le moi,
De ceus de la Table Réonde
Qui sont les plus proisiez du monde ?
« Dame, dit-il, ge n'oseroie, etc. Mpl.

¹ 1530 dit : le chevalier h la charette.

- Et li secons est Agrevains,
9510 Li orgueilleus as dures mains ;
Galeréis et Gariès ¹
Ont nom li autre dui après. »
Et la roïne li a dit :
« Sire, se Damledex m'aït,
15 Issi ont-il nom, ce me samble.
Car pléust Diu que tuit ensamble
Fuscent or ci avoecques nous.
Or me dites, conissiés-vous
Le roi Urien ? » — « Dame, oïl. »
20 « Et a-il à la court nul fil ? »
« Dame, oïl, .ii. de grant renom ;
Li uns mesire Yvains a nom,
Li cortois, li bien affaitiés ;
Tout le jor en sui plus haitiés
25 Quant au matin véoir le puis,
Tant sage et tant cortois le truis.
Et li autres a nom Outrains,
Li orgueilleus as dures mains ;
Pour çou l'apele-on Aoutre
30 Que il tous les chevaliers outre
Qui batalle prennent à lui.
Cil sont à la court ambedui,
Moult preu, moult sage, moult cortois. »
« Biaux sire, fait-ele, li rois
35 Artus, coment se contient ore ? »
« Mius qu'il ne fist onques encore,
Plus sains, plus sages et plus fors. »
« Par foi, sire ce n'est pas tors,

¹ Var : Galeréis et Garaés. Mpl. — Gaheriet et Guerhés. 1330.

- Qu'il est enfes, li roi Artus,
9540 S'il a .c. ans, n'a mie plus¹,
Ne plus n'en puet-il pas avoir.
Mais encor voel de vos savoir
Que vous me dites seulement
De l'iestre et del contènement
45 La roïne, s'il ne vos poise. »
« Dame, voir ele est tant cortoise
Et tant est preus et tant est sage,
D'ome privé ne de sauvage,
Dès que Dex fist première fame,
50 Ne trovast-on si france dame ;
Ne de la coste Adan fourmée
Ne fu dame si renommée ;
Et elle le doit moult bien estre :
Tout ausi com li sages mestre
55 Le petit enfant adoctrine,
Ausi ma dame la roïne
Tout le monde ensagne et aprent ;
Car de li tous li biens descent
Et de li vient et de li muet ;
60 De ma dame partir ne puet
Nus ki desconselliés s'en aut ;
Qu'ele set bien que cascuns vaut
Et que on doit por cascun faire,
Por ce que il li doie plaire.
65 Nus hom n'a en cort tant bien fait
Qui de ma dame appris ne l'ait ;
Jà nus n'est tant désatirés
Qui de ma dame parte irés. »

¹ Var : S'il a .xxx. ans, il n'a pas plus. Mpl. — 1330 dit comme *Mons Cent ans*.

- « Non ferés-vous, sire, de moi. »
9570 « Dame, fait-il, je vos en croi ;
Car, ainçois que je vos véisce,
Ne me caloit que je féisce,
Tant ère-jou mas et dolens ;
Or sui si liés et si joiens
75 Que jou ne poroie plus estre. »
« Sire, par Dieu qui me fist nestre,
Fait la roïne as blances treces,
Encor doubleront vos léeces
Et croistra vostre joie adès,
80 Et ce ne vos faurra jà mès ;
Et, quant vous estes baus et liés,
Li mangiers est aparelliés,
Si mangés quant bon vous sera,
Ici ou là, où vos plaira.
85 S'il vos plaist, lassus mangerois
Et, s'il vos plaist, vos en venrois
En mes cambres laiens mangier. »
« Dame, je ne quier jà cangier
Por nule cambre ce palais¹ ;
90 Car on me dist que onques mais
Chevaliers n'i manga ne sist. »
« Non, sire, qui vis en issist,
Ne ki vis i demorast mie
Une liuée et demie. »
95 « Dame, dont i mangerai-giè,
Se vous m'en donés le congié. »
« Jel vos doins, sire, volontiers ;
Et vous serés tous li premiers

¹ « Je ne quiers jà changer por nule chambre cette *salle*. 1530.

- Chevaliers ki i mangera. •
- 9600 Atant la roïne s'en va,
Si li laisse de ses pucièles
·C· et ciunquante dēs plus beles
Qui el palais lēs lui mangièrent,
Sel servirent et losengièrent
5 De quanqu'il li vint à talent.
Varlet servirent plus de ·c·
Au mangier, dont li un estoient
Tuit blanc et li autre melloient
De kaainnes, li autre non ;
10 Li autre barbe ne grenon
N'avoient et de ceus li dui
À genellons sont devant lui ;
Si le siert li uns de tallier,
Et li autres del vin ballier.
15 Mesire Gauwains coste à coste
Fist dalés lui séoir son oste ;
Et li mangiers ne fu pas cours,
Qui dura plus que ·i· des jors
Entor Nativité ne dure ¹ ;
20 Qu'il fu nuis siérie et obscure
Et moult i ot ars grans tortis
Ains que li mangiers fust finis ;
Sor le mangier ot moult paroles,
Et moult i ot baus et caroles ² ,
25 Après mangier, ains qu'il coçassent ;
De faire joie tuit se lassent

¹ *Nativité* : la Noël. — Var : *le Pasquerez*.

² *Baus* : bals, danses. — Var : Moult i ot *dances* et *quaroles*. Mpl. — *Esbate-*
mens et *dances*. 1330.

Por lor signor que moult ont cier.
Quant il durent aler coucier,
Si vot el lit de la mervelle;
9630 ·I· orellier desous s'orelle
Une damoiseiële li mist,
Qui ilueques dormir le fist.
Et l'endemain, à l'esvellier,
Li ot-on fait aparellier
35 Reube d'ermine et de samit;
Li notonniers, devant son lit,
Vint au matin, sel fist lever
Et vestir et ses mains laver.
À son lever fu Clarissans,
40 Li preus, li sages, li vallans,
La biële, la bien enparlée;
S'en est en la cambre ralée,
Devant la roïne ajenole,
Se li demande et si l'acole :
45 « Nièce, foi que vous m'i devés,
Est vostre sire encor levés? »
« Dame, oïl, voir, moult a grant pièce. »
« Et où est-il, ma douce nièce? »
« Dame, en la tor lassus monta ;
50 Ne sai se puis en avala. »
« Nièce, je voel aler à lui,
Et, se Diu plaist, n'ara mais hui
Se bien non et joie et léce. »
Tantost la roïne s'adrece,
55 Que talent a que elle i aut ;
Tant va k'ele le trueve en haut
As feniestres d'une torniële
Û esgardoit une puciële,

- Et un chevalier vit armé
9660 Qui venoit tout aval ·i· pré,
Là ù il ert en son esgart.
Atant es-vous de l'autre part
Les ·ii· roïnes coste à coste ;
Monsigneur Gauwain et son oste
65 Ont as ·ii· fenestres trovés.
« Sire, bien soiés-vous levés ,
Font les roïnes ambesdeus ;
Cis jours vos soit liés et joieus ;
Ce doinst icis glorieus père
70 Qui de la Virgene fist sa mère¹ ! »
« Dame, grant joie vos doinst cil
Qui en tière envoia son fil
Pour essaucier crestienté !
Et, s'il vos vient à volenté,
75 Venés jusqu'à ceste fenestre
Et si me dites que puet estre
Une pucièle qui vient chi,
S'a un chevalier avoec li
Qui porte ·i· escu de quartiers. »
80 « Jel vos dirai moult volentiers ,
Fait la roïne ki l'esgarde ;
Ce est cele que maufus arde
Qui ersoir vos amena çà ;
Mais or ne vos en calle-il jà ,
85 Que trop est estoute et vilaine ;
Del chevalier que elle maine
Vous pri que il ne vos en calle ,
Qu'il est bien, le saciés sans falle ,

¹ *Virgene*, comme *orfene*, *ordene*, *angele*, se prononce en deux syllabes.

- Sour tous chevaliers corageus ;
9690 Sa bataille n'est mie à geus ;
Car maint chevalier, à ce port,
A devant moi conquis et mort. »
« Dame, fait-il, g'i voel aler
À la damoiseïe parler,
95 Se vous m'en donés le congié. »
« Sire, ne place Dieu que gié
De vostre mal congié vos doigne !
Laissiés aler en sa besoingne
Cele damoiseïe envieuse ;
9700 Jà, se Diu plect, por tel wysouse,
N'istrés fors de vostre palais ;
Vous n'en devés issir jamais
Se vous tort ne nos volés faire. »
« Avoi, roïne débounaire,
5 Or m'avés-vos moult esmaïé ;
Je me tenroie à mau païé,
Del palais se jou n'en issoie ;
Ne place Dieu que jou i soie
Ensi longement prisoniers ! »
10 « Ha, dame, fait li notoniers,
Jà nel retenés maugré suen,
Laissiés-li faire tot son boin ;
Qu'il en poroit de duel morir. »
« Et jou l'en laisserai issir,
15 Fait la roïne, par covent
Que, se Dex de mort le desfent,
Que il revienigne encore anuit. »
« Dame, fait-il, ne vos anuit ;
Que jou revenrai se je puis ;
20 Mais ·i· don vos demanc et ruis,

- S'il vos plaist, et vos comandés
Que jà men nom ne demandés
Devant ·vii· jors, se ne vos griet. »
« Et je, sire, puisqu'il vos siet,
9725 M'en souferrai, fait la roïne;
C'avoir ne voel vostre haïne;
Si fust-ce la cose première
Dont je vos fesisce proière
Que vostre nom me déissiés
50 Se desfendu nel m'éussiés, »
De la torriële issi descent
Et uns varlés vient, si li rent
Ses armes por armer son cors,
Et son ceval li traient fors,
55 Et il i monte tous armés;
Si s'en est jusqu'al port alés
Et li notoniers avoec lui;
Si s'en entrent el bac andui,
Et si nagièrement tant et riment
40 Que à l'autre rive s'en vinrent¹;
Et mesure Gauwains s'en ist;
Et li autres chevaliers dist
À la puciële sans merci:
« Amie, cel chevalier chi
45 Qui vient armés encontre nous,
Dites-moi, conissiés-le vous? »
Et la puciële dist: « Nenil;
Mais jou sai bien que ce est cil
K'ier m'amena de ceste part. »
50 Et il respont: « Se Dex me gart,

Comment Gauvain
armé de totes armes
avec le marinier passè-
rent la rivière et com-
ment Gauvain desconfit
le chevalier qui gardoit
le passaige. 1330.

¹ Var: Et si nagièrement tant abrive Mpl. et 1455.

Que il resont outre à la rive. 1455. Que il vinrent à l'autre rive. Mpl.

- Autrui n'aloie-jou querant ;
Paour en ai éu moult grant
Que il ne me fust escapés ;
Car chevaliers de mère nés
9755 Ne passa les pors de Galvoie ,
Se tant avient que je le voie
Et que devant moi le truisse ,
Que jà aillors vanter se puisse
Qu'il soit en ce païs venus ,
60 Cis est bien pris et retenus
Dès que Diex véoir le me laisse . »
Tantos li chevaliers s'eslaisse
Sans desfiance et sans manace ,
Le ceval point , l'escu embrace ;
65 Et mesire Gauwains s'adraice .
Viers lui , sel fiert si qu'il le blece
El brac et el costé moult fort ,
Mais ne fu pas navrés à mort ,
Car si bien se tint li haubers
70 Que n'i pot pas passer li fers
Fors que de la pointe el somet ,
Plain doi dedens le cors li met ;
Sel porte arière et cil relieve
Et voit le sanc dont moult li griève ,
75 Qui par le brac et par le flanc
Li raioit sor le haubere blanc ;
Se li ceurt à l'espée seure ,
Mais lassés fu en petit d'eure
Si qu'il ne se pot retenir ,
80 Ains l'estuet à merci venir .
Et mesire Gauwains en prent
La fiance et puis si le rent

- Au notonnier ki l'atendoit ;
Et la pucière male estoit
9785 De son palefroi descendue ;
Il vint à li, si le salue,
Et dist : « Remontés, bele amie,
Que ci ne vos lairai-je mie,
Ains vos en venrés avoec moi
90 Outre cele ève ù passer doi. »
« Ahi, fait-ele, chevaliers,
Moult vos faites or beubenciers ;
Vous éussies bataille assés
Se mes amis ne fust lassés
95 Des grans paines qu'il a éues ;
Moult fuscent vos bordes kéues,
N'en éussies mie tant gangle¹,
Plus fussies mas que cos en angle ;
Mais or me reconnessies voir ;
9800 Quidiés-vos mius que lui valoir
Pour çou que abatu l'avés ?
Soyent avient, bien le savés,
Que li foibles abat le fors .
Mais, se vous laissies ce port
5 Et ensamble od moi veniés
Vers cel arbre et vos féissies
Une chose que mes amis
Que vos avés en la nef mis
Faisoit por moi quant je voloie ,
10 Adont por voir tesmogneroie
Que vos vaurriés mius que il ;
Ne ne vos auroie plus vil. »

Coment Gauvains abati
le chevalier et en mena
son amie avecques lui.
1453.

¹ *Gangle, jungle* : raillerie. — « Et n'éussiez pas tant *penade*. » 1530.

- « Por aler, fait-il, jusques là,
Pucièle, ne lairai-jou jà
9815 Que vostre volenté ne face. »
Et ele dist : « Jà Dieu ne place
Que jou retorner vos en voie ! »
Atant se metent à la voie ,
Cele devant et cil apriès.
20 Et les pucièles del palais
Si se depiècent et descirent ,
Et les dames lor keviaus tirent
Et dient : « Ha ! lasses ! caitives !
Or mais por coi somes-nos vives
25 Quant nos véons aler celui
À sa mort et à son anui
Qui nostre sires devoit estre ?
La male pucièle l'adestre ,
Si l'en maine , la députaire ,
30 Là dont chevaliers ne repaire.
Lasses ! com somes acorées ,
Qui si bien estiens honerées ,
Que Diex envoié nos avoit
Celui ki tous les biens savoit !
35 À lui ne faloit nule rien ,
Ne hardemens ne autres bien. »
Issi celes lor duel faisoient
Por lor signor qu'eles véoient
Sivir la male damoisièle ;
40 Sous l'arbre vient et cil et cele
Et, quant il furent venu là ,
Mesire Gauwains l'apela :
« Pucièle , fait-il , or me dites
Se je puis encor estre quites

- 9845 Se il vos plaist que je plus face ;
Ains que je perge vostre grasce ,
Le ferai se je onques puis. »
Et la pucièle li dist puis :
- 50 { « Vées-vous là ce gué parfont
Dont les rives hautes en sont ,
Mes amis passer i soloit
Quant jou voloie , si m'aloit
Quellir de ces flours que vées
- 55 { À ces arbres et à ces prés. »
« Pucièle , coment i passoit ?
Je ne sai pas qués li gués soit ;
L'ève est parfonde , ce redout ,
Et la rive haute partout
- 60 { Si c'on n'i poroit avaler. »
« Vous n'i oseriés entrer ,
Fait la pucièle , bien le sai ;
Onques certes ne l'apensai ,
Que vous tant de cuer éussiés
- 65 { Que vous passer i'osissiés ;
Que ce est li gués perelleus
Ù nus , se moult n'est corageus ,
N'ose passer por nule paine. »
Tantos jusqu'à la rive maine
- 70 { Mesire Gauwains son ceval ,
Et voit l'ève parfonde aval ,
Et la rive contremont droite ,
Et la rivière si estroite.
- 75 { **Q**uant mesire Gauwains le voit ,
Si dist que ses cevaus avoit
Maint plus grant fosset tressallit ,
Et pense qu'il avoit oït

Dire et conter en plusors leus
Que cil qui del gué perelleus
9880 Porroit passer l'ève parfonde
Qu'il aroit tout le pris del monde ;
Puis s'eslonge de la rivière
Et vient par moult grant sens arrière
Pour sallir outre , mais il faut ,
85 Car ne prist mie bien son saut ,
Ains sali droit emmi le gué ;
Et ses chevaus a tant noé
Qu'il prist tière des .iiii. piés ,
Si s'est por salir afficiés ,
90 Si se lance si que il saut
Sor la rive qui moult fu haut ;
Et quant il fu del gués issus ,
Si s'est em pais iluec tenus ,
Onques ne se pot remouvoir ;
95 Ainçois covint par estavoir
Descendre monsigneur Gauwain ,
Car moult trova son ceval vain ,
Et il est descendus tantost
Et s'a talent que il li ost
9900 La sele et il li a ostée
Et pour essuer l'a frotée ;
Quant li poitraus li fu ostés ,
L'ève del dos et des costés
Et des jambes li abat jus ,
5 Puis met la sele et monte sus ,
Si s'en vait le passet petit
Tant que .i. seul chevalier vit
Qui gibecoit d'un esprevier ;
El pré devant le chevalier ,

- 9910 } Avoit .iii. ciennes et oisiaus ¹ ;
Li chevaliers estoit moult biaux
Plus c'on ne puet dire de bouce ;
Quant mesire Gauwains l'aprouce,
Sel salua et si li dist :
- 13 } « Biaux sire, icil Dex qui vos fist
Biel sor toute autre créature,
Il vos doinst hui bone aventure ! »
Et cil fu de respondre isniaus :
« Tu ies li bons, tu ies li biaux ;
- 20 } Mais di moi, si ne te dessie,
Coment tu as cele laissie
La male pucièle de là ;
Sa compagnie où en ala ? »
« Sire, fait-il, uns chevaliers
- 25 } Qui porte .i. escu de quartiers
L'amenoit quant je l'encontrai. »
« Et qu'en féis ? » — « D'armes l'outrai. »
« Et que devint li chevaliers ? »
« Mené l'en a .i. notonniers
- 50 } Qui dist qu'il le devoit avoir. »
« Certes, sire, il vos dist voir ;
Et la pucièle fu m'amie ;
Mais ensi ne fu ele mie
Qu'ele onques me vosist amer,
- 55 } N'ami ne me dagna clamer,
N'onques ne fist rien de mon buen ;
Car jou l'amoie maugré suen,
Et .i. sien ami li toli
Qu'ele soloit mener od li ;

¹ Var : Avoit .iii. chiens à oisiaus. Mpl.

- 9940 { Si l'ocis et si l'enmenai
Et de li siervir me pènai ;
Mes services mestier n'i ot,
Car, au plus tost qu'ele onques pot,
De moi laissier ocoison quist,
45 { Et de celui son ami fist
Que orendroit tolut li as,
Qui chevaliers n'est mie à gas,
Ains est moult preus, si m'aït Dés,
Et si ne fu il onques tés
50 { Que il onques venir osast
En liu là ù il me quidast ;
Mais tu as hui faite tel cose
Que chevaliers faire n'en ose,
Mais, pour çou que faire l'osas ,
55 { Le pris del mont et le los as ;
Pour çou as tout le pris conquis
Que el gué perelleus sallis,
Moult te vint de grant hardement ;
Et saces bien veraïement
60 { C'onques chevaliers n'en issi. »
« Sire, fait-il, dont m'a menti
La damoiseïe ki me dist
Et por voir acroire me fist
C'une fois i passoit le jor
65 { Ses amis por la soie amor. »
« Ce dist-elle, la renoïe ?
Et car fust-elle ore noïe ,
Qui moult est plaine de dyable,
Quant ele vos dist tele fable !
70 { Elle vos het, nel puis noier ,
Si vos voloit faire noier

- En l'ève bruiant et parsonde
Li dyable que Dex confonde.
Mais or me done ça ta foi,
9975 Et si te dirai bien por coi,
Se tu rien demander me vius,
U soit ma joie, u soit mes dex,
Que jà pour rien n'en célerai
La vérité, se jou le sai ;
80 Et tu ausi me rediras
Que por rien ne le celeras
Tout quanque je vorrai savoir,
Se tu me sès dire le voir. »
Fait ont andui ceste fiance,
85 Et mesire Gauwains comance
À demander premièrement :
« Sire, fait-il, je vos demant
D'une chité que je voi là,
Cui elle est et quel nom ele a. »
90 « Amis, fait-il, de la chité
Vos dirai jou la vérité ;
Que elle est si quitement moie
Qu'il n'est nus hom qui rien en doie ;
Si a Orcanelens à nom ;¹
95 Je ne le tieng se de Diu non. »
« Et vos, coment ? » — « Guiromelans. »
« Sire, moult preus et moult vallans
Estes, que bien l'ai oï dire,
Et de moult grant tière estes sire.
10000 Et coment a nom la pucele
De qui nule bone novele

¹ *Orcanelens*, var : *Géorquans*, 1530.

- N'est contée ne près ne loing ? »
« Si com l'en porte les tiesmoing ,
Je puis bien, fait-il, tesmognier
10005 { Qu'ele fait moult à resougnier ¹ ,
Car trop est male et desdagnose ;
Por çou a nom li Orguellouse
De Logres où elle fu née ;
Si en fu petite aportée. »
10 { « Et ses amis, coment a nom,
Qui est alés, u voelle u non,
En la prison au notonnier ? »
« Sire, saciés del chevalier
Qu'il est chevaliers merveilleus
15 { Et s'a à nom li Orguelleus
De la roce en l'estroite voie ,
Qui garde les pors de Gauvoie. »
« Et coment a nom li castiaus
Qui tant par est cortois et biaux
20 { De là outre dont je ving hui ?
Si i mangai ersoir et bui. »
A icest mot, Guiromelans
S'en est tornés come dolans,
Si s'en coumença à aler
25 { Et cil le prist à rapiéler :
« Sire, sire, parlés à moi,
Ramembre-vos de votre foi. »
Et li Guiromelans s'arrieste,
Se li torne en travers la tieste ² ,
50 { Et dist : « L'eure que jou te vi
Et que jou ma foi te plévi

¹ Var : Qu'ele fet bien à esloigner. Mpl. — « D'ele se faiet bon garder. » 1530.

² « Tournant la teste de travers. » 1530.

Soit la honie et la maudite !
Va-t'ent, je te claim ma foi quite
Et tu me requites la moie,
10055 } Car de là outre te quidoie
Novièles demander aucune ;
Mais tu sès autant de la lune
Com tu sès del castel, je quit. »
« Sire, fait-il, g'i giuc anuit
40 } Et giuc el lit de la merveille
À qui nus lis ne s'aparelle,
Onques hom ne vit son parel. »
« Par foi, fait-il, moult me mervel
Des noveles que tu me dis ;
45 } Or m'est-il solas et delis
De tes mençoignes escouter,
K'ensi oroie-jou conter
Un jongléor com je fac toi.
Tu iès jonglères, bien le voi ¹ ;
50 } Mais jou quidoie que tu fusses
Chevaliers et que tu éusses
Delà fait aucun vasselage,
Mais ne quide or, me refai sage
Se nule proece i féis
55 } Et quele cose tu i vis. »
Et mesire Gauwains li dist :
« Sire, quant je m'assis el lit,
El palais ot moult grant tormente ;
N'ai talent que je vos en mente,

¹ « Var : Un fabléor com je faz toi,

Tu es jugléor, bien le voi. Mpl.

« Tu es batelleur, j'en suis seur. » 4530. Ces vers sont un trait de plus à ajouter aux nombreux passages où les trouvères jettent le mépris sur les jongleurs.

- 10060 Car les cordes del lit crièrent
Et unes campanes sonèrent
Qui as cordes del lit pendoient,
Et les feniestres qui estoient
Closes, tout par eles ovrèrent ;
65 En mon escu me référèrent
Quariel et saiaites assés ;
Et si sont li ongles remès
D'un lion moult fier et cresté
Qui longement avoit esté
70 En une cambre encaïnés ;
Li lyons me fu amenés,
C'uns vilains aler le laissa ;
Li lions vers moi s'eslaissa
Et si féri en mon escu
75 Qu'as ongles retenus i fu,
Si que il ne s'en pot retraire ;
Se vos quidiés que il n'i paire,
Véés encor les ongles chi ;
Car la tieste, la Diu merci,
80 Li trençai, et les piés ensamble ;
De ces ensagnes que vos samble ? »
Li Guiromelans, à ce mot,
Vint au plus tost qu'il onques pot,
Si s'agenolle et ses mains joint,
85 Se li prie qu'il li pardoinst
La folie qu'il li a dite.
« Je vos en claim, fet-il, tot quite ;
Mais remontés. » Et cil remonte ¹
Qui de la folie a grand honte,

¹ « Remontés : relevez-vous. — « Et puis le fait relever. » 1530.

- 10090 Et dist : « Sire, se Dex me gart,
Jou quidoie que nule part,
Ne près ne loing, estre déust
Jusqu'à ·c· ans cil ki éust
L'onor ki vos est avenue ;
- 95 Mais de la roïne chenue
Me dites se vous le véistes
Et se vous point li enquesistes
Que elle est et dont elle vint. »
« Onques, fait-il, ne m'en sovint,
- 10100 Mais jou le vi et si parlai. »
« Et je, fait-il, le vos dirai
Qu'ele est mère le roi Artu. »
« Foi que doi Dieu et sa vertu,
Li rois Artus, si com je pans
- 5 N'ot mère passet a ·c· ans ;
Qu'il a bien ·LX· ans passés,
Si com je pens et plus assés. »
« Si est voir, sire, elle est sa mère ;
Que au tans Pandragon son père
- 10 Fu mis en tière et si avint
Que la roïne Ugierne i vint
En cest pays, si aporta
Tout son trésor et si frema
Sor cele roce ce castiel
- 15 Et palais si rice et si biel
Com deviser oï vous ai ;
Et si véistes, bien le sai,
L'autre roïne, l'autre dame,
La bele, la grant, qui fu fame
- 20 Le roi Lot et mère celui
Qui males voies tiengne hui,

- Mère Gauvain. » — « Gauvain, biau sire,
Conois-je bien et si puis dire,
Bien a passé ·xx· ans au mains
10123 Que il n'ot mère, cil Gauwains. »
« Si a sire, nel doutés jà;
Avoec sa mère s'en vint ça
Encargie de vif enfant,
De la très bièle, de la grant
50 Damoisièle qui est m'amie,
Et suer, ne vos célerai mie,
Celui cui Dex grant honte doinst;
Car, voir, il n'en porteroit point
De la tieste, se jel tenoie
55 Et jou au desus en venoie
Si com je tieng vos ei aluès;
Car jou li trenceroie luès,
Jà ne li aideroit sa suer
Que ne li trençasse le cuer
40 Del ventre, à mes mains, tant le hac! »
« Vous n'amés pas si com je fac,
Fait mesire Gauwains. Par m'arme,
Se j'amoie pucele u dame,
Por la soie amor ameroie
45 Tot son lignage et serviroie. »
« Vous avés droit, bien m'i acort,
Mais, quant de Gauvain me recort,
Coment ses père ocist le mien,
Je ne li puis voloir nul bien;
50 Et il méismes, à ses mains,
Ocist de mes cosins germaïns
·Vii· chevaliers vallans et preus;
N'onques ne pot venir en leus

- De vengier les, en nule guise.
10155 Mais s'or me faites .i. service
Que vous r'alés en ce castel
Et si porterés cel aniel
À m'amie, se li balliés ;
Por moi voel que vos i alliés ,
60 Se li dites que je m'affi
Et croi tant en l'amor de li
Qu'ele vorroit mius que ses frère
Gauwains fust mors de mort amère
Que je eusse nès blecié
65 Le plus petit doit de mon pié ;
M'amie me saluerés
Et cest aniel li porterés
De par moi qui sui ses amis. »
Dont a mesire Gauwains mis
70 L'anel en son plus petit doi ,
Et dist : « Sire , foi que vous doi ,
Amie avés cortoise et sage ,
Gentil dame de haut parage ,
Et bièle et gente et débonaire
75 Se ele otroie ensi l'afaire
Com vous le m'avés ci conté. »
Et eil dist : « Sire , grant bonté
Me feriés , jel vous créant ,
Se vous mon anel en présentant
80 Me portés à m'amie cière ;
Car je l'aim moult de grant manière
Et jel vos guerredounerai ;
Car de cest castiel vos dirai
Le nom com demandé l'avés ;
85 Li castiaus, se vos nel savés ,

- À nom la Rœce de sanguin ¹ ;
Maint bon drap vermel et sanguin
I taint-on et mainte escarlate ,
S'en i vent-on maint et acate.
10190 Or vous ai di ce que vos plot ,
Ne menti ne vos ai de mot ,
Et vous me r'avés dit moult bien ,
Ne demanderés-vos plus rien ? »
« Nenil, sire, se congié non. »
95 Et cil dist : « Sire, vostre nom
Me dites, se il ne vos poise ,
Ains que de moi partir vos loise. »
Et mesire Gauwains li dist :
« Sire, se Damledex m'aït ,
10200 Mes noms ne vos ert jà celés ;
Je sui cil que vous tant haés ;
Voire li niés le roi Artu ,
Voire Gauwain. » — « Gauwain es-tu ?
Par foi, dont es-tu moult hardis
5 Et moult fols qui ton nom desis ,
Si sès que je te hac de mort ;
Si m'en anuie et poise fort
Que je n'ai mon elme lacié
Et l'escu au col embracié ;
10 Car, se je fusce armés ausi
Com tu iès, ce saces de fi ,
La teste orendroit te trançasse »
Que jà por rien ne le laissasse ;
Mais, se tu m'osoies atendre,
15 Jou iroie mes armes prendre ,

¹ « La roche de Haultgain. » 1530.

- 15 Si me venroie à toi combatre ;
S'amenroie homes · iii · u · iv ·
Por esgarder nostre bataille,
Et, se tu vius c'autrement alle ,
10220 Que jusqu'à · vii · jors atendrons
Et au sième revenrons
Trestout en ceste place armé ,
Et tu aies le roi mandé
Et la roïne et sa gent toute
25 Et je r'arai la moie toute
De partout mon palés mandée ;
Ne viuc mie faire en emblée
Notre bataille , ains le veront
Tuit cil ki véoir le vorront ;
30 Que bataille de si preudomes
Si que l'on dit que nos doi somes
Ne doit-on pas faire en agait ;
Ains est bien drois que il i ait
Dames et pucièles assés ;
35 Car, quant li uns sera lassés
Et tous li mondes le sara ,
Mil tant plus d'onor i aura
Li vainquières que il n'aroit
Se nus fors li ne le savoit. »
40 « Sire, fait mesire Gauwains,
S Volentiers m'en fesisce à mains ,
S'il péust estre et vos pléust
Que jà bataille n'i éust ;
Et, se jou rien meffet vos ai ,
45 Moult volentiers l'amenderai
Par vos amis et par les miens ,
Si que il soit raisons et biens. »

Et cil dist : « Je ne puis savoir
Quele raison i doit avoir
10250 S'à moi combatre ne t'en oses ;
Jou t'ai chi devisé ·ii· choses ,
Si fai lequel que tu vorras ;
Se tu oses , chi m'atendras
Et jou irai mes armes querre ,
55 U tu manderas en ta terre
Tout ton pooir jusqu'à ·vii· jors ,
Que à Pentecouste ert la cors
Le roi Artu en Orcanie ,
Bien en ai la novele oïe ;
60 Se n'i a mès que ·ii· journées ;
Le roi et ses gens atornées
I pora trover tes mesages ;
Envoie i , si feras que sages ;
Uns jors de respit ·c·m· vaut . »
65 Et il respont : « Se Dex me saut ,
Là est la cours sans nule dote ,
La vérité en savés toute ,
Et je vos plévi de ma main
Que g'i envoieai demain
70 U ains que je dorme de l'uel . »
« Gauwain , fait-il , et jou te voel
Mener au mellor port del monde ;
Ceste ève est si roie et parfonde
Que passer n'i puet riens qui vive ,
75 Ne sallir jusqu'à l'autre rive . »
Et mesire Gauwains respont :
« Jà n'i querrai ne gué ne pont
Por rien nule qui m'en aviegne ;
Ains c'à mauvaistié le me tiengne

- 10280 La damoiseiële felenesce ,
Li renderai-ge sa promesse,
Si m'en irai tout droit à li. »
Dont point, et ses cevaux salli
Outre le gué délivrement ;
85 Onques n'i ot arriestement.
Quant devers li salir le voit
La puciële ki tant l'avoit
De sa parole fourmené,
Si a son ceval arresné
90 À l'arbre et vint à lui à pié ;
Si a cuer et talent cangié,
Et tout maintenant le salue
Et dist qu'ele li est venue
Merci crier de son meffet,
95 Que pour li a grant paine tret :
« Biaux sire, fait-ele, or escote
Por coi g'ai esté si estoute
Vers tous les chevaliers del mont
Qui avoec euls menée m'ont ;
10300 Te voel dire si ne t'anuie :
Cil chevaliers cui Diex destruie
Qui de là outre à toi parla
S'amor en moi mal emploia ,
Qu'il m'aima et jou haï lui,
5 Car il me fist si grant anui
Qu'il ocist, nel célerai mie,
Celui à qui g'estoie amie ;
Qu'il me quida tant d'onor faire
K'à s'amor me quida atraire ;
10 Mais onques rien ne li valut,
Car, au plus tost que il me lut¹,

¹ « Parceque si toust qu'il me eust amenée, secrètement de lui me emblai. » 1530.

De sa compaignie m'emblai
Et au chevalier m'assemblai
Que tu m'as ore ichi tolu,
10315 Dont il ne m'est gaires calu ;
Mais de mon premerain ami,
Quant mors de lui me départi,
Ai si longement esté fole,
Et de si estoute parole,
20 Et si vilaine et si musarde
Que jou ne me prenoie garde
Se jou m'aloie humeliant ;
Ains le faisoie à ensiant
Por çou que trover en vosisce
25 I si irié que jel fesisce
À moi irier et courecier
Pour moi trestoute dépecier ;
Car piéça vosisse estre ocise.
Biaus sire, or fai de moi justice
30 Tel que jà mais nule pucele
Qui sace de moi la novele
Ost dire à nul chevalier honte. »
« Bele, dist-il, à moi que monte
Que jou de vos justice face ?
35 Jà le fil Damlediu ne place
Que vos par moi anui aiés !
Mais or montés, ne délaiés,
S'ironz jusqu'à cel castel fort ;
Je voi le notonier au port
40 Qui nos atent por passer outre. »
« Vostre volenté, d'outre en outre,
Feraï, sire, » fait la pucele.
Lors est montée sor la sele

- D'un petit palefroi grenu ;
10545 Si sont au notonnier venu
Qui outre l'ève les enmaine ,
Ains ne li fu travaux ne paine.
Et les dames venir le voient,
Qui por lui grant duel démenoient,
50 Et tout li varlet dou palais
Orent joie tel c'onques mais
Ne fu nule si grans emprise ;
Devant le palais fu assise
La roïne por lui atendre,
55 Et ot fet ses puceles prendre
Main à main totes por dancier
Et por grant joie comencier ;
Contre lui grant joie commencent,
Cantent et carolent et dansent ;
60 Et il vient, si descent entr'eles ;
Les dames et les damoiseles
Et les ·ii· roïnes l'acolent
Et de grant joie à lui parolent ;
Se le désarment, à grant feste ,
65 Gambes et bras et pié et tieste ;
De celi qu'il ot ramenée
Ont moult grant joie démenée ;
Por ce les autres le servirent,
Por lui, car rien por li nel firent.
70 De grant joie el palais s'en vont,
Par laiens tuit assis se sont ;
Et mesire Gauwains a prise
Sa seror et si l'a assise
Lès lui el lit de la merveille ,
75 Se li dist en bas et conselle :

Comment les damoiseles firent les quaroles encontre messire Gauwain. Mpl.

- « Damoisièle , je vos aport
Un anelet, d'outre ce port,
Dont l'esmeraude moult verdoie ;
Uns chevaliers le vos envoie
10380 Par amors et si vos salue
Et dist que vous estes sa drue. »
« Sire , fait-elle , jel croi bien ,
Mais , se jou l'aim de nule rien ,
C'est de lonc que s'amie sui ;
85 C'onques ne me vit ne je lui ,
S'outre cele ève ne le vi ;
Mais il m'a , la soie merci ,
S'amor donée , grant pièce ;
Si ne vint onques par deçà ;
90 Mais si mesage m'ont proïe
Tant que jou li ai otroïe
M'amor , n'en mentiroie mie ;
De plus ne sui encor s'amie. »
« Ha , bièle , il s'est jà vantés
95 Que vous vorriés mius assés
Que mors fust mesire Gauwains
Qui est vostre frère germains ,
Qu'il éust mal en son ortel. »
« Avoi , sire , moult m'esmervel
10400 Coment il dist si grant folie ;
Certes jou ne quidoie mie
Que il fust si mal affaitiés ;
Or si est il moult mal gaitiés
Que ceste cose m'a mandée.
5 Lasse , il ne set se je sui née
Mes frères , onques ne me vit.
Li Guiromelans a mesdit ,

- Que, par m'arme, je ne vorroie
Plus sa pesance que la moie. »
- 10410 } **Q**ue k'entr'aus · n · issi parloient
Et les dames les esgardoient,
La vielle roïne qui sist
Delès sa fille, se li dist :
« Bele fille, que vos ert vis
15 } De ce signor qui est assis
Lès vostre fille et lès ma nièce ?
Conselliet a à li grant pièce,
Ne sai de quoi, mès moult me siet. »
« Dame, n'est pas drois que vos griet,
20 } Que de grant hautece li vient
Que à la plus bièle se tient
Et la plus sage qui i soit
En cest palais, et si a droit.
Pléust à Dieu que il l'eüst
25 } Espousée et tant li pléust
Com plot Amas la fille Ayne ⁴. »
« Ahi, fille, fait la roïne,
Dex li doinst si metre son cuer
Qu'il soient come frère et suer !
30 } Que il l'aint tant et elle lui
Que soient une chose andui ! »
En la prière entent la dame
Qu'il l'aint et qu'il l'ait pris à fame,
Qu'ele ne conoist pas son fil.
35 } Car come frère et suer sont il,
Car autre amor jà n'i aura ;
Quant li uns de l'autre saura

⁴ « Come Paris fist jadis Heleine. » 1530.

- Qu'ele est sa suer et il ses frère,
Si en ara joie la mère
10440 Autre que elle n'en atant.
Et mesire Gauwains a tant
Parlet à sa seror la bièle
Que il se liève et si apièle
Un varlet que il voit à destre,
45 Celui qui plus li sambloit estre
Vistes et preus et servitables
Et plus sages et plus resnables
De tos les varlés de la sale ;
En une cambre s'en avale
50 Et li varlés seus avoec lui ;
Quant il furent ensamble andui,
Se li dist : » Varlet, jou te quit
Moult preu, moult sage et moult bien duit ;
Se jou · i · mien conseil te di ,
55 Del céler moult bien te casti ,
Pour çou que tu i aies preu ;
K'envoier te voel en · i · leu
U grant joie te sera faite. »
« Sire, mius vorroie avoir traite
60 La langue par desous la gole
C'une parole toute sole
M'en fust de la bouce coulée,
Que vosissiés que fust célée. »
« Amis, fait-il, dont iras-tu
65 À mon oncle le roi Artu ;
Que jou sui Gauwains, li siens niés ;
La voie n'est longe ne griés,
Car en la chité d'Oreanie
A li rois sa court establee

- 10470 À tenir à la Pentecouste ,
Et, se la voie riens ne coste,
Desi là si t'en tien à moi ;
Quant tu venras devant le roi ,
Moult courecié le trouveras ;
- 75 Et, quant tu le salueras
De par moi, moult ara grant joie ;
Jà n'i ara ·1· seul ki oie
La novele, ki liés n'en soit ;
Se li diras, foi qu'il me doit ,
- 80 Qu'il est mes sire et je ses hom ,
Qu'il ne laist por nule ocoison
Que je le truis à ce quint jor
De la fieste sous ceste tour
Logié aval la praërie ,
- 85 Et si amaint tel compagnie
Com à sa court ara venue ,
De haute gent et de menue ;
Que j'ai une bataille emprise
Vers ·1· chevalier qui ne prise
- 90 Ne moi ne lui qui gaires valle ;
C'est li Griomelans sans falle ,
Qui le het de mortel haïne.
Autel diras à la roïne
Qu'ele i viegne por la grant foi
- 95 Qui doit estre entre li et moi ,
Car elle est ma dame et m'amie ;
Et elle ne laissera mie
Puis qu'ele sara les noveles ;
Et les dames et les pucièles
- 10500 Qui seront à la court le jor
I venront por la soie amor.

Mais d'une chose ai grant paor
Que tu n'aies tel cacéour
Qui tost te porte jusques là. »
10505 Et il li respont que il l'a
Grant et isniel et fort et buen,
Que il menra come le suen :
« Ce, fait-il, ne lairai-je pas. »
Et li varlés, en es le pas,
10 Envers une estable s'en va,
Si en trait fors et en mena
Li cacéours fors séjornés,
Dont li uns fu teus atornés
Por cevaucier et por errer,
15 Qu'il l'ot fait de novel ferrer,
Ne n'i faloit sièle ne frains.
« Par foi, fait mesire Gauwains,
Varlet, tu iès bien à harnois.
Or va, que li sires des rois
20 Te laist bien aler et venir
Et la droite voie tenir ! »
Ensi le varlet en envoie
Et jusqu'à l'ève le convoie
Et il comande au notonier
25 Que il le face outre nagier.
Li notoniers le fait passer,
Que ains ne li covint lasser
Que il ne voist assés à aise ;
Li varlés ensi outre passe
30 Et vers la chité d'Oreanie
A la droite voie aqueillie ;
Car qui set voie demander
Par tout le monde puet aler.

- 10335 **M**esire Gauwains s'en retorne
En son palais ù il séjourne
À grant joie et à grant déduit ;
Car il l'aiment et servent tuit.
Et la roïne fist estuves,
Ève causer en .v.c. cuves ;
40 S'i fist tous les varlés entrer
Por baignier et por estuver,
Et on leur a reubes tallies ;
Si lor furent aparellies
Quand il furent des bains issu ;
45 Li drap furent à or cousu
Et les panes furent d'ermes ;
Au mostier, jusqu'après matines,
Li varlet en estant vellièrent,
N'onques ne s'i agenollièrent.
50 Au matin, mesire Gauwains
Cauça à caseun, de ses mains,
L'esporon destre et çainst l'espée,
Et si lor donna la colée ;
Lors ot il compagnie itaus
55 De .v. cens chevaliers noviaus.
Et li varlés a tant alé
Qu'il est venu à la chité
D'Orcanie ù li rois tenoit
Court tele com il covenoit
60 Comte de signourie grant ;
Et li varlet vont regardant,
Dient qu'il vient à grant besoing :
« Je quie qu'il aporte de loing
Griés noveles à ceste court ;
65 Mais moult trovera mu et sourt

Comment l'escuyer
que monseigneur Gau-
vain avait envoyé au
Roy Artus son oncle
arriva à Orcanye, et
comment il esjouyt le
Roy la royne et toute la
court du dit Roy Artus
des bonnes nouvelles
de monseigneur Gau-
vain que l'on euidoit
estre mort. 1330.

- Le roi, tel chose puet-il dire ;
Qu'il est moult plains de duel et d'ire ;
Et qui ert or qui en sara
Consel doner quant il ara
10370 Oï que li messages kiert ? »
« Diva, fait l'autre, à vos c'afiert
À parler del conseil le roi ?
Vos déussiés estre en effroi
Et esmaris et espierdu
75 Quant nos avons celui perdu
Qui por Dieu tous nos maintenoit
Et de qui tous li biens venoit
Par aumosne et par carité. »
Ensi, par toute la chité,
80 Mesire Gauvain regrettoient
Les pources gens qui moult l'amoient.
Et li varlés outre s'en va ;
Tant a alet que il trova
Le roi, ù ert en son palais ;
85 Entour lui ·c· contes palais
Et ·xx· dus et ·xx· rois asis.
Li rois fu mornes et pensis
Quant il vit si grant baronie
Et de son neveu ne vit mie,
90 Et chiet pasmés par grant destrece ;
Au relever fu sans perece
Cil ki ançois i pot venir,
Car tuit le keurent soutenir.
Madame Lore se séoit
95 En une loge, si véoit
Le duel c'on fist ens en la sale ;
De la sale jus s'en avale,

Comment li rois
Artu se pasma entre ses
barons por la dolor de
mesire Gauvain. Mpl.

Coment dame Lore
fu esbahie pour le duel

S'est à la roïne venue
 Aussi come toute esperdue ;
 10600 Et , quant la roïne le voit ,
 Se li demande qu'ele avoit ¹

qu'ele vit en la sale.
 1455.

¹ Après ce vers, au milieu d'une phrase, le MS. 794 coupe en deux le poème par ces mots : *Explycyt Perceval le viel*. Le MS. de Berne n.° 354 s'arrête là : *Explicit li romans de Perceval*. C'est aussi après ce même vers, que les manuscrits commencent à différer entièrement. Jusque là, sauf quelques variantes, et sauf l'introduction, le 1.^{er} chapitre et un fragment de 204 vers, pp. 171-178 du 1.^{er} volume, qui n'appartiennent qu'au manuscrit de Mons, tous les manuscrits suivent le même texte. Mais, à partir de ce vers, on trouve deux rédactions tout à fait différentes des mêmes épisodes. Le récit est tantôt concisé, tantôt allongé ; quelquefois un ou quelques vers reproduisent la même version, puis la rédaction reprend ses allures diverses pendant des centaines et quelquefois des milliers de vers. Quatre manuscrits (Londres, Edimbourg, Berne 354 et Paris 1450, ne vont pas jusque là. Celui de Berne n.° 113 commence beaucoup plus loin. Les sept manuscrits qui restent semblent se partager les deux rédactions : Quatre (Mons, Paris 794, 1453, et 12576) suivent l'une, sauf quelques variantes ou interpositions ; trois suivent l'autre : (Montpellier, 12577 et 1429). 12577 mêle quelquefois l'une et l'autre. La traduction de 1530 est conforme à cette dernière rédaction.

Cette circonstance ouvre le champ à bien des suppositions. On pourra penser que là s'arrêtait l'œuvre qu'on dit inachevée de Chrestien de Troyes, ou bien que les copistes ont suivi un vieux manuscrit qui n'allait pas plus loin et dont ils respectèrent le texte, antérieur à tous les autres. Cependant, il arrive un moment où tous les manuscrits reprennent avec le même respect un texte unique, et l'on remarque que c'est dans les épisodes inutiles au sujet et inconnus de Wolfram von Eschenbach que les copistes se donnent carrière.

Ce qu'on peut inférer presque à coup sûr, c'est que toute cette partie du milieu du poème où l'on trouve quelquefois un épisode répété deux fois dans le même manuscrit, est celle où les interpolations ont pris toute licence.

Je dois suivre le manuscrit de Mons ; l'autre version s'étend si loin qu'il faudrait plus d'un volume pour la reproduire en notes ; j'en donnerai quelques exemples. En voici le début :

Se li demande qu'ele avoit.

1 « Bele, fet-ele, dites moi Por qu'estes en si grant esmoi Et pourquoi si te desconfortes ? » « Dame, orendroit parnicees portes, 3 Vi venir un vallet errant, De sor . . . chascœur ferrant ;	Et eincois qu'il fust descenduz, Chai li rois touz estanduz Léans pasmés entre ses genz ; 10 Si vi des barons, ne sai quanz, Après lui à terre chéoir ; Soffrir ne porent ne véoir
---	--

Et ki l'a si espoentée.
 « Ha ! france roïne honerée,
 Riens ne me puet asouagier,
 10605 Car j'ai véu un messagier
 Qui est ens ou palais entrés,
 Ains mais ne vi si effrés
 Tant chevaliers ne tantes gens ;
 Li messages, si com je pens,
 10 Lor a tel novele aportée
 Qui le court a desconfortée ;
 Li rois méismes s'est pasmés ;
 Je crieng que d'aus ne soit blasmés.
 Trestoute humaine créature
 15 Tès puet estre li aventure ;
 Si ert elle, ne puet remaindre. »
 La roïne prent à estaindre
 Et ciet pasmée el pavement ;
 Là véissiés grant mariment ;

Le duel que li rois démenoit. »
 Quant la roïne le roi voit
 15 Qui s'est pasmés, lors se repasme,
 Et si n'i dut mie avoir blasme
 S'ele s'estoit por lui pasmée.
 Lors i refust grant l'assemblée
 De dames et de damoiseles ;
 20 Lors commencent .i. duel entr'eles
 Com si granz ne fu entenduz.
 Lors à primes est descenduz ;
 Cil cui en ot véu venir ;
 Si fist son chacœur tenir
 25 A .i. nain anmi le palés.
 La parole du duel vos lés
 Que démenoient cil et celes ;
 Si vos conteré des noveles
 Le vallet monseignor Gauvain
 30 Qui à son mantel mist la main,
 Si le bailla au nain priès soi ;
 Tout deffublé devant le roi,

Vint, qui fesoit pesante chère ;
 Sel salua en tel manière :
 35 « Cil Dex qui maint u ciel en haut
 Et partot puet et partot vaut
 Et tot gouverne par vertu
 Saut et gart le bon roi Artu ,
 De par le mellor chevalier
 40 Qu'onques montast en destrier
 Ne qui portast lance n'eseu !
 Tant a, la merci Dieu, vescu
 Qu'il a le pris de tout le monde ;
 Tant com il dure à la réonde ,
 45 Ge ne cuit qu'il fust pas trouvez
 .i. chevalier si esprouvez
 Comme celui à cui ge sui. »
 « Diex bénée vos et lui,
 Fet li rois, quiqu'il onques soit !
 50 Mès sachiez bien que moult covoit
 A oir et l'estre et le nom
 Du chevalier de tel renon ;

Durement crient les puceles ;
10620¹ Les dames et les damoiseles
Rompent lor dras et lor cevels ;
Ains mais ne fu véus tel dels.
Li rois de pasmison revient ;
Et li varlés devant lui vient :
25 « Rois , fait-il, Dex vos bèneie
Et vostre gente compagnie !
Salus vos mande com à roi
Gauwains li vostre niés par moi. »
Li rois l'entent , si saut en piés ,
50 Ains mais ne fu de rien si liés ;

Dites-le moi, biax dolz amis. »
« Sire, cil qui ça m'a transmis
55 A nom Gauvains, filz le roi Loth,
Qui desert bien que l'en le lot,
Car il n'est pas de cuer failliz »
Lors est li rois en piez sailliz,
S'acole le vallet et bese,
60 Qu'il n'a riens dit qui ne li plese
Et à toz les autres ensamble.
Tote la cort lez lui s'asemble
Qu'ailors ne velt nus arester ;
Tuit s'en viennent vers lui ester,
65 Petit et grant et fol et sage.
Et li rois enquiert du mesage
Se ses niés est sains et betiez ;
Et il respont, come afetiez :
« Sire, oïl voir, bien le puis dire
70 Que sains et betiez est mesire ;
Si a conquise tel anor
Qu'ainz mès chevaliers n'ot gregnor,

Quant il est alez jusque là
Où onques chevaliers n'ala
75 Qui de ceste terre fust neis
Qui puis reuistrast en cest païs.
Moult a bien exploitié sa voie,
Passé a les porz de Gauvoie,
Que nus fors lui les i passast
80 Que son cors destruit n'i lessast ;
Mès par son sens les a passez
Si bien c'onques n'i fu lassez,
N'onques n'i ot paine ne mal.
Si a l'orgueilleux du regal¹
85 Outré d'armes qui l'asailli ;
S'a le gué perilleux sailli
Où maint chevaliers s'est noiez ;
Moult a bien ses pas emploiez
Que le los a por soi conquis
90 Que maint bon chevaliers a quis
Por leur proesses esprouver ;
N'onques mès nus nu pot trover

¹ Une erreur de chiffre a été faite à la page 23 et s'est continuée jusqu'ici : le vers 9849 a été marqué 9850 et tous les suivants ont subi cette fause numération. Pour réparer l'erreur et rétablir les chiffres exacts, nous avons dû laisser 6 vers entre le vers marqué 10615, p. 48, et qui n'est en réalité que le 10614^e et le chiffre présent : 10620.

² Var : « L'orgueilleux du rozier, 1530. »

Entre ses bras le varlet prent ,
À soi le trait isnèlement
Del cacéour ù il séoit ;
Toute la cours qui çou véoit
10655 Désire moult à savoir l'uevre
Que li varlés au roi descuevre.
Li rois Artus parole et dist :
« Amis , se Damledex t'aït ,
Et saut et gart Gauwain et toi !
40 Lui n'aim-je mie mains de moi .
Mais di-moi verté de Gauwain ,
S'il a le cors delivre et sain . »
« Sire , se Dex me face lié ,
Jou le laissai sain et haitié ,
45 Moult lonc de ci , en ·1· castiel
Qu'il a conquis , et bon et biel ;
N'a mius séant en tout le mont ;
Par moi vos mande il et semont ,
Comme à son oncle et son signor ,
50 Secours li faciés et honor ;

Gauwain invite le roi
Artus et toute la Table
Ronde à paraitre à son
duel avec Gramoflanz.
W. v. E.

Qui de son cors péust joir . »
Moult plot aus barons à oïr .
95 Tout quanque il leur a retret ;
Quar il dit que Gauwains a fet
Tant proeces que il méisme
N'en sauroit pas dire la disme .
« De lui ne sé plus que vous die
100 Fors que de toute vilenie
S'est si et netoiez et rès
Que il ne l'en est point remès .
Ains est moult plain d'afètement ;
Si mande vos et votre gent
5 Que vos veigniez jusqu'au quare jor
Es praeries soz la tor
D'un sien chastel où il séjourne ;
Si soient o vos tuit , à orne ,
Juene et petit , grant et chanu ,

110 Cil qui ei sont à cort venu
Si que nus ailleurs ne s'en aille ;
Qu'il a empris une bataille
Vers ·1· chevalier plain d'annui
Qui het de mort et vos et lui ;
15 Si a nom li Guiremelanz
Qui moult est iriez et dolanz
De son père qu'il li ocist . »
Et li rois tot maintenant dist
Qu'il nu leroit por Cornoaille
20 Que il ne fust à la bataille ,
Si menra si grant aünée
Quant la gent ert bien assemblée
De pré , de terre et de rivière ;
Tendront une grant liue entière ,
25 Li tref et les tentes de soie .
N'i a celui qui ne l'otroie , etc .

- Qu'il a emprís une bataille ;
Si vos mande , sans nule falle ,
Que vous le venés garandir.
Il s'est vanté de lui honir ;
10635 Vous ne Gauwains ne vostre ami
N'avés nul pieur anemi.
Au besoing pert qui est amis ¹ ;
Au grant besoing, m'a ci transmis
À celui ki les besoingneus
60 Maintient contre les oiseleurs ². »
Cours ne fu mais si esjoie
De la novele c'ont oïe ;
Or n'ont-il mais de rien envie
Quant il sèvent celui en vie
65 Qui cortoisie lor faisoit ,
Sor tote rien perdue estoit.
Dont oïssiés court aüner ,
Harpes tentir et sons soner ,
Et viêler et faire lais ;
70 Tout en resoune li palais ³.

¹ Le MS. 12577 qui a commencé par suivre la rédaction, différente de Mons et semblable à celle de Mpl. et autres MS. désignés plus haut, l'abandonne un instant après le vers 120 de la note *Que il ne fust à la bataille*, pour intercaler ici le texte de Mons et le suivre jusqu'au vers 10779, p. 55: *Li bons, li biaux, li preus, li sages* ; alors, il fait une transition qui remplace les 5 avant derniers vers cités en note, p. 50, pour reprendre la version de Mpl. au vers qui est le dernier du fragment publié p. 50 : *Ni a celui qui ne l'octroie*.

² *Oiseleurs*. Var : Orgilleus. 12576 et 12577.

³ 1530 amplifie : « Lors eussiez veu haultbois et cornetz accoupler, harpes prendre, fleutes et tabours, psalterions, rebeetz, vielles, modulisant et organisant doulz et armonieux chans en layz et en virelayz tellement que de ceste armonie estoit le palais si doucement sonorant qu'il n'est qui le puist exprimer. »

N'est hom vivans qui pas vos die
Com il font doce mélodie ;
Grant joie font trestot à tire,
Nus n'i fait rien s'il n'a mestire,
10675 Et il ont le melleur del mont ;
Joie et amours les en semont,
C'est grans matère de joïr ,
Nule mellor n'i puis véir.

80 **M**adame Ysaune de Kahais ¹
Ot le grant joie del palais ;
D'une loge où elle estoit ,
À la roïne vient tout droit
Et dist : « Dame, si com je pens,
Boïne novele orés par tens ;
85 Li rois congot moult le mesage
Qui moult l'aliège et assouage ;
De Gauwain orés jà noveles ,
Se Diu plaist, qui moult seront beles ,
Si com dient li estrument
90 Qui laiens sonent docement
Et mes cuers qui bien le devine,
Que par tans arons joie fine
De Gauwain le neveu le roi. »
« Bele, Dex vos en oie et moi,
95 Et ces dames et ces pucièles
Et nos envoit boïnes noveles ! »

La roïne en estant se met
Si que onques ne s'entremet

¹ L'épisode qui commence ici pour s'arrêter au vers 10744, p. 54, se trouve dans 12576, mais manque dans Mpl., dans 1429 et même dans 12577 et 1530 qui depuis le vers 10657 ont repris le texte de Mons.

- D'affubler, ains ne li sovint,
10700 Por la joie c'au cuer li tint ;
Vers le palais en est alée
Ensi toute desaffublée ;
Et n'i a nule damoiseiële
Ne nule dame ne pucele
5 Qui ne giet jus sa fulléure,
Et vont après grant aléure ;
Dames de cambres mais n'issirent
À tel derroi com cestes firent ;
Ensi n'entrèrent onques mais
10 Dames, pucièles en palais.
Li rois vers le varlet s'acline :
« Amis, fait-il, à la roïne,
T'en va moult tos et si li di
Ce dont tu m'as moult esbaudi ;
15 Mius voel que l'oie de par toi
Que par nul autre ne par moi. »
Et cil s'en va sans dire plus
Et dist : « Cil Dex qui maint lassus
Et tout a fait par son esgart,
20 De par Gauwain vos saut et gart
Et vostre compagnie chière ! »
Et la roïne, à bièle chière
Respont et dist : « Cil Dex le saut
Et si le face et liet et baut !
25 Est-il delivres et tous sains ? »
« Oïl, dame, et de joie plains
Comme vostre hom et vostre amis ;
Et, par moi qu'il a chi tramis,
Mande que vos le secourés
30 Par le grant foi que li devés ;

- Menés-i toutes vos puceles,
Les dames et les damoseles
Qui sont à ceste court venues
Trestoutes soient retenues.
- 10735 N'est mie amis qui est oïs,
Samblans fausfais soit li honis;
Ains mais ne sot, or le saura
Se besoingneux nul ami a;
Car nus ne set s'il aime seus
40 Se cius non qui est besongneus;
Car amis ne se puet céler
Quant l'uns voit l'autre mal ester¹;
Ne puet savoir, cui rien ne faut,
S'on l'aime u het, se Dex me saut. »
- 45 Quant Kex li senescaus l'entent
Si a parlé courtoisement;
Si l'avoit sovent ranprosné
Et de sa proece envié;
Mais, je quic, tés est envieus
50 Qui au besoing en revaut deus,
Et tés resbaudist par costume
Qui anaintist com fait escume².
« Signor, ce dist li senescaus,
Or vos alège moult vos maus
55 Quant vis est mesire Gauwains;
S'en tendons tot vers Diu nos mains;
Plus estiens nos vers Diu iré
Et esmari et empiré

¹ *Mal ester*. Var : mesmener. 12576.

² Var : Qui anientist come l'escume. 12576. — « Mais telle est la nature d'ung haineux, quant blandir veult et il oyt son ennemi louer, que plus de bien il en dira que ne sauroient deux aultres faire. » 1530.

- Que liet de tout le remanant ¹ ;
10760 Bien l'a Dex fait par son commant.
Or puet-on savoir le conquest
Que cil akiert qui preudom est ;
Que, seulement de le doutance
Qu'il ne fust mors par mesquérance,
65 Estièmes-nos or fors de joie.
Voir dist qui dist, se Dex me voie :
Nus ne set que nus preudom vaut
Jusqu'à cele heure que il faut.
Moult a Dex faite grant honor
70 À la roïne, à no signour
Et à nous tous, si com moi samble,
Quant nos estièmes ci ensamble
Bien ·xxx m· irié et mourne ;
Or nous esclarcist et ajorne
75 Quant cius est haitiés et en vic
Qui sire est de chevalerie.
Ains ne fumes si angoisseus ,
Ne nos fesist liés et joieus
Li boins, li biaux, li preus, li sages,
80 Qui tant est plains de boins usages
Que nus el mont ne set son per ². »
·J· graille ont fait atant soner,
Dont véissiés ces damoisiaus
Si bien vestus de gens biaux ,
85 Blances touailes à lor cols ;
Là n'ot mestier vilains ne clos ³

¹ « Meilleure occasion et raison nous estoit de nous douloir et atrister de sa personne absente que de nous resjouir de la présence de touz les aultres. » 1530.

² Ce long discours du sénéchal n'est pas dans Mpl. ; il semble que ce soit pour le donner que 12577 et 1530 ont repris le texte de Mons.V. p. 51, note 1.

³ Clos, Var : fols, 12576.

- Qui ne séust de coi siervir ;
Bien vos puis dire sans mentir :
Li bacin valent ·i· trésor ,
10790 Que li pluisor sont de fin or
Et li autre de fin argent ,
Dont il servent et bien et gent.
Assis se sont par le palais ,
Tant i ot mès que jou m'en tais ;
95 Onques mangier de si grant pris
Ne dura mains , ne ne fu pris
À si grant joie , à nule cort ;
Ne nus ne vit mais ausi cort :
L'amors de Gauwain les ensoingne ,
10800 Qui ot tost fait tant maint besoingne.
Qui dont véist tout demanois
Ces mules qui sont espanois ,
Tant boin ceval et palefroï ;
Ensamble tuit sont en effroi
5 Que il n'aient torset à tans ;
Onques mangiers, si com je pans ,
D'errer ne fissent si bel offre ;
Tante male et tant rice coffre
I véissiés torser , le jour.
10 Li rois n'i fist plus lonc séjour ,
Ains monte et ist fors de la vile ;
De chevaliers bien ·xxx· mile
Et ·xv· mile de pucièles
Que dames que de damoisièles ;

*Coment li escuier et
li vallet troussent lor
harnois.* Mpl. ¹

¹ Je mettrai les rubriques en italiques chaque fois que le texte du ms. auquel elles appartiennent sera différent de celui de Mons.

- 10815 Ains ne vit nus tele ost banie
Qu'est cele ki ist d'Orcanie ;
Moult par i ot rice conroi
Por mener la viande au roi ,
Lor tentes et lor pavellons ,
20 Mervelles dure et moult est lons ,
Les rotes sont aval ces plains ;
Et si covinrent daerrains
À une loge herbregier ;
De là dont vinrent li premier
25 Sor une rive ens en .i. plain,
Et murent matin au demain
À moult grant joie et à déduit ;
Li varlés adiès les conduist
Droit au castel que Gauwains tint.
30 Li rois au sième jor i vint
Et li varlés li prent à dire :
« Vées-ci le castel, biaux sire ,
Que li vostre niés a conquis. »
Li rois a pié à terre mis ;
35 Dont véissiès barons descendre ;
Et trés et pavelons font tendre,
Et cil galois qui duit en sont
Mainte loge galesce font ;
Si ont faite mainte ramée
40 De la forest c'ont entamée
Et décopée et despoullie ;
Si ont faite mainte foillie
À lor chevaux, à lor affaire,
Qui en refont quisine faire ,
45 De la ramée et del mairien.
Yvains li fius roi Urien

- Et Giflès li Doi fils i viennent ;
Et la roïne à qui se tiennent
Ot le compagne des puceles,
10830 Des dames et des damoiseïles ;
Vinrent ·iii· mile chevalier,
N'i ot ·i· seul n'eüst destrier.
Apriès revint li grans carois,
Jà mais nul si grant ne verrois ,
35 Et moult grant plenté de viandes.
Parmi plainignes et parmi landes,
Devant le tente au roi tendue ,
Ont la roïne descendue.
Ygène la roïne estoit
60 As estres del palais, et voit
Cele grant ost parmi la prée ,
Si en est forment effraée,
S'en a le cuer tremblant et vain ;
Sa fille a prise par la main :
65 « Fille, dist-ele, or esgardés,
Or avomes vescu assés ;
Ensamble ne vi tant d'armés,
Ne tant chevaliers adoubés ;
Vés que de lances et d'espées :
70 Sont-çou ore dames u fées ?
Ne sai, mais nule damoisele
Ne nule dame ne pucièle
Ne vi jou mais si ostoier
Ne esmuevre ost ne guerroier ;
73 Moult durement me griève al cuer. »
Mesire Gauwains et sa suer
S'en issent de la cambre atant,
Et la roïne, maintenant

*Comment ceulx du
chasteau furent esbahis
et espouventez quant
ilz vèirent les tentes et
parillons du roy Artus
avec l'ost assiz près
dudit chasteau. 1530.*

- Qu'ele le vit vers li venir,
10880 Si ne se pot mie tenir,
Ainçois li dist : « Biaux dos amis,
Vées quel gent vos ont assis ;
Cascuns n'en a se dame non
Et damoisièle. Sire, .i. don
85 Me requesistes par amor
Que jou desi au sième jor
Nule demande ne fesisce ,
De vostre nom ne m'enquesisce ;
Vous savez bien, s'est vérités,
90 Que li sièmes jors est passés ;
Or voel-jou vostre nom savoir. »
« Roïne, je vous dirai voir ;
Onques mes noms ne fu celés ;
Dame, Gauwain sui apelés. »
95 Quant ele l'ot, luès si l'enbrace,
Baise li les iols et la face ;
Et sa fille tenir ne puet ,
Li cuers li saut del ventre et muet ,
Qui n'ot talent de somellier
10900 L'eure qu'il nasquit de mollier ;
Les iols li baise et la poitrine.
« Biaux dous amis, fait la roïne,
Foi que doi Dieu et sa vertu
Jou sui mère le roi Artu ;
5 Vés-ci ma fille qu'est ta mère. »
Et Clarisse qui illuec ère,
Li suer Gauwain, quant elle sot,
Rentrer en la cambre se volt ;
Illuec commence duel à faire
10 Quant ses frères set son affaire

*Coment Clarissant
chet de son lit pausmée
à terre. Mpl.*

Que aime le Guiromelant
 Qui si le va contraloiant ¹.
 « Biaux sire niés, dit la roïne ,
 Vous savés bien tout le covine ;
 10913 Assis vos ont, ce véons-nous,
 Et qués conrois sera de nous ? »
 « N'i avons, dame, nul péril,
 Vés-là le roi Artu, » fait-il.
 « Est-ce vretés ? » — « Madame, oïl.
 20 N'en doutés mie, ce est il. »
 « Or, m'est-il moult tart que jel voie ,
 Ains mais n'oc autresi grant joie. »

¹ Toutes ces scènes : — l'entrée du messenger, sa visite à la reine, l'appel du roi à ses chevaliers, l'énumération des rois et seigneurs qui sont à sa table, les préparatifs des écuyers, la messe que chante le chapelain, le départ, la chevauchée, l'arrivée, le souper, les tentes dressées pour la nuit, le congé donné par le roi au messenger de Gauvain, le départ de ce messenger qui passe l'eau et rentre au château merveilleux, le compte de son message qu'il rend en secret à Gauvain, la peur des reines et des femmes du château, la nouvelle que Gauvain leur donne et qui les rassure, le trouble que cette nouvelle cause à Clarissant qui se retire dans sa chambre et en y arrivant tombe pâmée, l'offre de Gauvain à la reine d'aller lui chercher le roi Artur, — sont racontées plus en détail dans l'autre version. Je donne ici la variante de la courte scène de Clarissant :

1 La plus iriée est moult joieuse ;
 L'une ne l'autre n'est oiseuse
 De lui bésier et conjoir.
 Mès ne plect guères à oïr
 5 Clarissant ce que il conta ,
 Quar envers lui grant honte a
 De ce que il conté li ot
 Que li Guiromelans l'amot
 Et ele lui ; s'en a tel duel
 10 Qu'ele moréust lors son vuel,
 Tant l'en poise que il le set ,
 Que li méismes blasme et het ;
 Avis li est que morir doie.
 Et totes les autres font joie

15 Fors que Clarissant seulement
 Qui de la tor s'en ist plorant
 Et est en une chambre entrée ,
 Et, quant ele vint à l'entrée
 Du lit où ele dut séoir,
 20 Si se lessa paumé chéoir.
 Ensi se pausme Clarissanz ,
 Que ses cuers n'est mie rianz ;
 Tret ses cheveux, detort ses mains.
 Et lors dit mesire Gauvains
 25 Qui les roines festéoit :
 « Dame, se vo plésir estoit,
 Fet-il, por croistre nostre joie,
 Le roi Artus vos amenroie, etc. Mpl.

- Gauwains li dist : « Je voel passer
Oltre cele ève à lui parler,
10925 Roïne dame, s'il vos plaist. »
Dont ne puet muer qu'il nel baist ;
Maint baisier ot li fuis son père ¹,
Et de s'anciële et de sa mère.
Des dames départi moult biel,
50 Et monte en un ceval isniel ;
Uns chevaliers preus et senés
Est outre l'aige o lui passés ;
Et Kex li senescaus le voit,
Qui del tref le roi descendoit ;
55 Au pavellon le roi Artu,
Le ceval point, par grant vertu ;
Au roi en vient, si prist à dire :
« Ichi vient vostre niés, biaux sire. »
Atant descent devant le roi,
40 Et li rois monte el palefroi,
Que trop li targast à attendre ;
Si tos com li cevaus puet rendre,
Encontre son neveu ala,
Et maintenant qu'il l'encontra,
45 Le baisa ainçois que il pot
·Xx· fois ainçois qu'il desist mot,
Et en la bouce et en la face ;
Si grant joie a, ne set qu'il face ²,
De son neveu quant il le vit.
50 Mesire Gauwains li a dit :
« Sire, grans joie vos atent
Car vostre mère moult entent

¹ Var : Maint baisier ot sans ire amère. 12576.

² Var : Ne quidez pas qu'il li desplace 12576.

- À vous esgarder et véoir
Et d'à vous parler se pooir. »
10955 Li rois sorríst au chevalier,
Et dist : « Biaus dos niés, amis cier,
Par la foi que je doi mon père,
Trente ans a, je quie, que n'oi mère. »
« Sauve votre parole, sire,
60 Si avés, por voir vous puis dire.
Quant Uter Pandragon fini ¹,
Ygène s'en ala et fui,
De son trésor moult emporta,
Tant par les tières cemina
65 Que tant fu chi et conversa ;
Del grant avoir qu'ele amena
Fonda cest castiel et fist suen,
N'en sai nul mellor ne si buen.
Quant li rois Lot perdi la vie,
70 Mes pères qui tint Orcanie,
Ma mère manda, ele i vint
À cel castiel et puis se tint
Iluec ma mère o la vostre ;
Toute la tière qui est nostre
75 Querpi, ensi s'en essilla ;
Grosse remest, une fille a
Qui lassus est bien faite et bele,
Moult i a gente damoscele. »
80 **L**i rois et tout cil ki là sont
De la novele grant joie ont,
Et la roïne ensement ;
Baise Gauwains moult doucement

¹ Fini. Var : mori. 12576.

- Dames et pucièles de pris ;
De mains baisiers qu'il i a pris
10985 Se fust-il moult bien consirés ;
Mais quant li hom est désirés
Cascuns en prent à son talent,
Plus qu'il ne viut, car nel desfent ;
Tote l'os moult grant joie en maine.
- 90 Mais de la mère au roi demaine
Qui lassus el castiel estait ;
À l'anoncier dirai que fait :
Elle avoit od li el castiel
·V· cens adoubés de nouviel ;
- 95 Lor armes qui sont mervelloises,
Plaines de pières présieuses,
A fait portendre par lor estres
Et environ par lor fenestres,
Si que les pières de viertu
- 11000 Donent en l'ost le roi Artu
Une tel clarté, ce vos di,
Com s'il fust à plain midi ;
Esbahi sont por le clarté,
Si quident estre enfantomé.
- 5 **L**i roi de rien ne s'est vantés,
Qu'il crient qu'il ne soit encantés ;
De Gauvain recrient durement
Qu'il soit tous plains d'encantement ;
Mais Gauvains a tant dit et fait
- 10 Que le roi samble qu'il s'en vait
À ·iii· de ses compagnons
Que privéement a semons ;
Et la roïne ensement
À ·iii· pucièles sagement ;

- 11015 Jusqu'al castel ne s'arestèrent,
Au gué vinrent, si i pasèrent ;
Et la roïne del castiel
A rechiut son fil bien et biel ;
Grant joie font estrangement ;
20 Et de la roïne ensement
Refait Ygiène la roïne
Moult grant fieste. Mais le covine
Vos voel dire de ciaus de l'ost ;
Car Kex, li senescaus, si tost
25 Come li rois en fu tornés,
Il ot les keus tos assablés,
Por consellier privéement ;
À aus a dit moult erramment
Qu'il ne trueve en son tref le roi ;
30 S'en sont ensamble en grant effroi.
Revolés oïr des pucièles ,
Des dames et des damoseles :
La roïne ont quise en sa tente,
N'i a nule ne soit dolente
35 Quant lor dame ne sèvent mie ;
L'ost en est si tost estormie
Que nus n'oï ains duel gregnor ;
Cil plaint le duel de son signor ;
Ceste, sa dame c'a pierdue,
40 K'ains ne fu mais si espierdue ;
Jà n'i éust plus lone séjour
Se autresi fust contre jour
Com il estoit contre le nuit ;
Sans falle alet s'en fuscent tuit,
45 Come gent mate et desconfie,
Car mainte broingne à or sartie

- I véissiés giéter ès dos ;
 N'i a si hardi ne si os
 Qu'il ne s'armast sans demorer ;
 11050 Ne se sèvent de cui garder ;
 Crièment l'os ne soit estormie.
 Au matinet, ot messe oïe
 Li rois Artus quant il esclaire,
 Puis est montés, si s'en repaire.
 55 À ·v· cens chevaliers noviaus
 Moult estoit garnis li castiaus,
 Et maine od li ·vc· pucièles
 Que dames que de damoseles ;
 La rivière ont passé moult tost.
 60 Moult s'esmervellent cil de l'ost
 Quant il se sont apierchéu
 Del roi Artu qu'il ont véu ;
 Se plus demorast tant ne quant,
 Si compagnon et li auquant
 65 Et tout ensemble s'esméussent
 Et le fu en l'ost mis éussent.
Moult par sont liet de sa venue,
 S'en est toute l'os reméue
 As trés qu'il ont rices et buens ;
 70 Descent cascuns d'iaus et sist ens ;
 La roïne à la soie tente
 Descent et mainte dame gente ;
 N'i remaint pucele à descendre.
 Mesire Gauvains sans atendre
 75 A dite sa confiession
 À ·i· évesque Salemon ¹ ;

Gauvain se rend pompeusement au lieu du combat ; il conduit au roi Artus sa mère et sa sœur. W. v. E.

¹ La version différente de celle de Mons contient quelquefois des vers con-

Et li évesques li a dit
 Moult bel sermon et moult bel dit ;
 Moult le castie doucement.
 11080 Mesire Gauvains simplement
 Tous ses péciés li a jehis ;
 Quant li sains hom les a oïs
 Et voit et ot qu'il se repent,
 Si l'a assos moult doucement
 85 De Dieu et de sainte Marie
 Et de la douce compagnie :
 Puisque il est verais confiés
 Ne doit avoir paor jà mais,
 Car Diex partout le sauvera
 90 Quant de bon cuer l'apièlera.
 Atant ont lor raison finée.
 Tout maintenant, sans demorée,
 Ne remest en l'ost boin ceval
 Qui li pléust n'amont n'aval
 95 C'on ne li alast présenter ;
 Bien se repuet de çou vanter
 Qu'en toute l'ost n'a bone espée
 Qui luès ne li fust présentée,
 Et cil ki boine lance avoit
 11100 Ne boin elme, li présentoit.
 Gauwains son Gringalet esgarde
 Que Yonès avoit en garde ;

formes à ceux de Mons. Je ne pourrai les indiquer tous ; en voici un exemple :

. Descent	Mesire Gauvain sanz attendre
La roïne à la seu(e) tente,	A dite sa confession
Qui moult est et courtoise et gente ;	A l'évesque <i>de Carlion</i> . Mpl.
Ni remest pucele à descendre,	

794, 1433 et 1530 disent aussi : l'évêque de Carlion. 12376 dit : Salemon.

- Sor lui fist metre son atour
Et ciaus qui moult li vont entour
11105 Ni misent autre covreture ;
Boins ert à tournoi par nature.
Sour .i. cendal menu freté,
Ont monsieur Gauvain armé¹ ;
Et cil ki moult fu coragous,
10 Tot droit vers le gué périllous
Regarde, si voit chevaliers
Venir desí à .iii. milliers,
De toutes lor armes armés ;
Puis en a autretant esmés
15 Qui portent espies et gisarmes ;
Moult bien sont armé de teus armes.
À l'arbre, priès de l'ost au roi,
Sont descendu li .iii. conroi ;
Gauwains les voit, biel se contint,
20 Et hardemens li croist et vint ;
Car une tel coustume avoit
Que, là ù le tort en avoit,
Jà si foible home n'iéust
Que il de rien li sourquerust,

¹ Ici prend place dans Mpl. une nouvelle confession de Gauvain en 8 vers ; il la fait à son chapelain cette fois ; puis vient une scène de lamentations des femmes du château et de la sœur de Gauvain, où l'on trouve ces beaux vers :

Amors la requiert et semont,
Qui maint annui fet et porchace,
Qu'ele por son ami duel face,
Et resons et droit sens i treuve.
Nature d'autre part li preuve
Et montre grant droit et reson

Que du duel doit estre achoison
Li preuz, li biaux, li bons Gauvains,
Quar il est ses frères germaines,
Et ele r'est sa suer germaine.
D'une part et d'autre est en paine,
Por son frère et por son ami. Mpl.

La confession n'est pas dans 1530 ; mais les plaintes de Clarissant s'y trouvent.

- 11125 Tous estoit ausi come pris ;
Et pour chou si croissoit ses pris ,
Moult crémoit toustans vilonie,
Vers home plain de félonie
Et renconier et orguellous
30 Estoit moult fiers et coragous ;
Envers frans homes, plus et dous ;
Contre orguelleus, fiers et estous.
Li troi conroi qui sont venu
Furent à l'arbre descendu ;
35 Là se sont trait tout .i. et un ;
Maint boin cheval et bai et brun,
Et maint vassal de grant pooir
Péussiés à l'arbre véoir ;
Mais, priès de l'ost le roi Artu,
40 Por iestre à pais et aséur,
Refist li rois des siens armer
.Xv. mile pour s'ost garder,
Qui tout sont chevalier de pris.
Mesire Gauwains, ce m'est vis,
45 Regarde aval devers le gué
Et voit venir, tout arrouté,
.i. conroi de .iii. mil pucièles,
De dames et de damoisièles ;
En la lande verde et florie,
50 Descent icelle compaignie
Là ù la bataille sera,
Si que cascade le vera,
Se il li plaist, tout à loisir,
Et se li cuers li puet souffrir.
55 Gauwains apièle, et fait moult bien ,
Yvain le fil roi Urien

- Et Giri le fil Do avoec ;
Mius emparlés n'avoit iluec ;
Et dist : « Signor, vous en irés
11160 À Guiromelant, si dirés
Près sui d'aquiter ma fiance ,
En lui soit de la desfiance ;
En cel conroi est premerain,
Ne vos travelliés mie en vain
65 De demander liqués çou est ;
Mais au plus biel, sans nul arriest,
De cele ost et au plus adroit
Alés, signor, mostrés mon droit
Tout ensi com je vos ai dit. »
70 Tot maintenant, sans contredit,
Sont li mesage andui monté ,
Quant lor ceval sont apresté
Qui moult ont rice afeutréure ;
Et vont le petite ambléure,
75 Tant qu'il vinrent en l'ost celi
Qui Gauwain tint à anemi ;
Ne l'ont mie trop seul trové,
Qu'il n'ot chevalier renomé
En toutes les illes de mer
80 Qui péust en ceval monter,
Qui le roi Artu guerroiast
Et qui le Guigrenon n'aidast ;
Tout furent [en sa compagnie]
Cil ki Artu n'amoient mie.
85 Li mesage vienent à l'ost,
Guigrenon trovèrent tantost,
Car bien sèvent, sans nul arest ,
Sans demander, liqués çou ert ;

- Sor une keute rice et cointe
11190 D'un frès samit vermel et pointe,
Fu en estant li chevaliers,
Ses .ii. bras sour .ii. escuiers
Qui l'amoient moult durement,
Se s'i akeute noblement.
- 95 Les .ii. messages voit li sire ;
Ains que mot li péuscent dire
Ne que il fuscent descendu,
Lor dist : « Bien soiés-vos venu ! »
- 11200 **M**esire Yuwains, come senés,
Li dist : « Avanciés nos avés ;
Mesagier somes voirement ;
Si déüssiens premièrement
Vous saluer ; or m'est ensi,
Gauwains vos mande, jel vos di ,
5 Près est d'aquiter sa fiance. »
« Et jou ausi, sans demorance,
Fait li sires, et si estuet
Faire cascadeun au mius qu'il puet. »
Puis dist : « Amis, ne me celés,
10 Comest estes-vous apiélés ? »
« Sire, ne sui pas renomés ¹ ;
Mais, ce saciés, je sui només
Yuwains, fuis le roi Urien. »
« Amis, se Dex vos doinst grant bien !
15 Et vostre compains, qui est-il ? »
« Giflès, fuis le roi Do est il.
Ensi somes-nous apiélé ;
Ne vous en avons mot celé. »

¹ Au passage correspondant, ce beau vers est remplacé par le lieu commun :

Jà ses noms ne li ert celés. Mpl.

— Biau sire chier, je suis només. 1455.

— Biau sire, ge sui apelez. 794.

- « Ywains, fait-il, ains mais nel soi ;
11220 Mais or le sai moult bien et voi
Que çou est voirs c'on dist de lui,
Moult est cortois quant il d'autrui
Ne m'a tramis pour çou noncier.
Si me puisse Diex avancier,
25 Contre Gauwain me prest vertu !
Qu'en la compagne au roi Artu
N'a baron de si haut pooir
Que tant désirasse à véoir
Com vous · ii · k'il a ci tramis ;
30 Se Dex m'avoit grant bien promis,
S'en seroie-je bien paiés
S'il m'avoit ces · ii · envoiés,
Por le bien c'ai oï de vous ;
Et, par ce Dieu qui maint sor nous,
35 Je vos fianc, mesire Yuwain,
La moie foi en vostre main
Que Gauwains n'a tant cier ami
Que plus ne m'ait à anemi,
Et, s'au deseure en puis venir,
40 Riens nule nel porroit garir
Qu'il ne me laist la teste en gage ;
Jà n'i aurai pior ostage ;
Puis li trairai le cuer del ventre,
S'il n'est faés k'aciers n'i entre ¹,
45 Par cele main dont je vos tieng ;
Ensi iert s'au deseure en vieng ². »

¹ « S'il n'ert si faye(fée) que mon glaive en son corps ne puist entrer » 1530. —
S'il n'est si durs que feu n'i antre. 794.

² Au lieu de cette cruelle menace, Guiromelant, dans Mpl., fait des éloges à Gauvain comme à ses messagers : « *Et moult m'est biel que essayer. — M'estuest*

- « Jà Diex, biaux sire, nel consente,
Fait Ywains, k'il tant preu vous sente!
Trop nos aroit Dex damagés
11250 S'il soffroit qu'il tant fust bléciés;
Li siècles plus i pierderoit
Que li remanans ne vauroit. »
« Ywains, ensi prie qui l'aime!
Mais, par celui que on Diu clame,
55 Se tous li siècles le haoit
Tant com je fac, poi viveroit;
Par tans en serièmes délivre. »
Ywains respont tout à délivre:
« Sire, nus hom qui soit en vie,
60 Ne par ire, ne par envie,
De lui ne diroit tant d'anui
Qu'il n'ait mil tans de bien en lui. »
« Yuwains, moult par vos tieng à sage;
N'i trametrai autre mesage
65 Fors vous; dites-lui de par moi
Que près sui d'aquiter ma foi. »
« Volentiers, » fait-il. Or s'en vont,
En l'ost Artu revenu sont;
Truevent Gauwain, sans nule falle,
70 Devant son tref, prest de bataille.
Mesire Ywains dist: « Sire ciers,
Goromelans qui moult est fiers
Vos mande et fait par moi mostrer
Sa foi est venus aquiter. »
75 « Et jou la moie ausi, signor;
Diex, se lui plest, m'en doinst onor! »

au meilleur chevalier, etc. — 1530, toujours conforme à 12577, après ces éloges de Mpl., ajoute la menace du ms. de Mons.

À cest mot respondirent mil :
« Biaux sire ciers, ensi soit-il ! »
Ne fait autre délaïement,
11280 El ceval monte, l'escu prent
Que li tendent si home lige,
Et il le reçoit par la guige,
Si l'a au col vistement mis ;
Varlés avoit là jusqu'à .x. ;
85 Et saciés que il m'est avis
Que cascuns ot en sa main mis
Une fort glave, sans dotance ;
Encor èrent tout en balance
Laquele il vorra mius avoir,
90 Par tans le poront bien savoir ;
Yonés, fîus le roi Yder,
Qui servi l'ot par maint yver ,
L'en balle une moult roide et fort
Dont il ot maint chevalier mort ;
95 Li fiers en fu trençans d'acier
Et l'anste roide de pumier ;
Une ensagne i ot bien brodée ,
De ses armes toute fresée,
I fremèrent à claus d'or fin ;
11500 Se vous volés savoir la fin
Dont elle vint, de druerie,
Si fu de soie d'Aumarie.
Ensi com mesire Gauwains se combati
à Goromelant le fier.

Moult fu la lande nete et bele¹.
Gauwains vers celui qui l'apele

*Coment Misire G.
joste à .i. chevalier.
Npl.*

¹ W. v. E. fait rentrer ici Perceval en scène : Gauvain, pour essayer ses forces, fait une sortie matinale avant le combat, il rencontre Perceval qui cherche

Coment Gauvain se combat contre Giromelant devant le chastel perilleus, enmi la prairie. Et y estoit le roy Artus et la royne et une grant quantité de sa gent avec lui. Et de l'autre partie une grant partie de la gent de Giromelant 12577.

Coment Gauvain se combatist contre Giromelant qui l'avoit accusé de truhison et comment la bataille demeura par le moyen de Clarissant seur du dit Gauvain. 1530.

- 11305 S'en est issus de l'ost de ça,
Et cil s'en ist de l'ost de là;
L'escu au col moult fu apers,
Et ses chevaus estoit couvers
D'une si cointe couvreture,
10 Vermelle et gausne la tainture;
Sa lance estoit et grosse et fors;
En sa grant force ert ses confors.
N'i ot autre délaïement,
Ne il n'i fissent sairement,
15 Mais cil ki furent duit des armes,
Prendent les escus as enarmes
Et puis hurtent des esporons;
Voiant le roi et ses barons,
Se donèrent si ruïstes cops
20 Sor les escus qu'il ont as cols
Que parmi font passer les fers
Et que fausèrent les haubers;
Les bliaus trencent près des cors
Si que li sans en raïe fors.
25 Ne se sont pas arriestéu,
Ains se hurtent par tel vertu
Des cors et des cevaus ensamble
K'à la tière vont, ce me samble,
Trestout andoi délivrement;
30 Mais sus resalent erramment

le Graal et se mesure à lui. Gramoflanz (Giromelant) remet au lendemain son duel avec Gauvain. La Table Ronde accueille Perceval avec joie. Le héros veut combattre en secret à la place de Gauvain, arrive avant lui au lieu du rendez-vous, y trouve Gramoflanz; celui-ci est presque vaincu par Perceval quand Artus et Gauvain suspendent le combat. Le duel est encor remis au lendemain.

Li chevalier ; es-vous la guerre !
Cascuns le sien escu desserre,
Des lances sont pièces volées,
Puis metent les mains as espées ;
11335 Et cascuns a pris, par vertu,
Par les enarmes son escu,
Et vont ensamble fièrement ;
Iluec ot dur acointement ,
Que sus les elmes cops se donent,
40 Tout estordissent et estonent ;
Sour les escus vont avalant
Li branc qui sont cler et luisant,
Que tous les trencent et esclatent,
Et que grans pièces en abatent ;
45 Requièrent soi si fièrement
Que l'uns tolt l'autre estal sovent ;
Ensi usent lor matinée.
Desi que tierce fu sonée,
Gauwains fu sages chevaliers,
50 Ains ne combati volentiers
Fors dont quant on le sorqueroit ¹ ;
Dont ert férus qui il féroit,
Puis le mattoit d'eskiès de fierge ² ;
Puis que passoit eure de tierce,
55 Li doubloit hardemens et ire ³ ;
Assés orés que vos voel dire

¹ *Sorqueroit*. Var : *Requeroit*. 794.

² *Fierge*, *fierce* : la Reine du jeu d'échecs.

³ La bataille est plus courte dans la rédaction de Mpl., qui passe aussitôt à la scène de Clarissant. Mais le présent détail n'est pas oublié :

Et, dès que miedis trespasse,
A Gauvain croist sa force et double
Et que il est plus fort à double ;

Quar sa coustume tele estoit
Dès c'onques li midis passoit
Trestout adès desi à none. Mpl.

- Ensi com il se repasoit
Et ses hardemens li croissoit ;
Nus ne vit mais si fort bataille.
11360 L'espée Gauwain trence et talle,
Et la celui moult durement ;
Si s'entrefièrent aigrement
Et, puis que tierce fu sonée,
Par esforça si la mellée
63 Et si dur assaut s'entrefont ,
Ce voient cil ki entor sont,
C'est merveille que riens i dure,
Jà tant ne soit ne fors ne dure.
De çaus d'entor vos puis bien dire
70 Que il sont dolant et plain d'ire
Et del mellor et del mains buen,
Cascuns aïwe adïès le suen,
Plus ·i· mauvais qui à lui monte
C'un autre s'il valoit ·i· conte ;
73 Nel di por aus, bien les escus,
Car l'uns vaut mius et l'autres plus.
De grant pitié fondent et ardent
Li cuer de ciaux qui les esgardent
Et à combatre et à tirer ;
80 Or n'estuet mie demander
Se li rois a ne duel ne ire ,
Que mot ne dist ne n'ose dire,
Et voit en tel point son neveu ,
N'est riens dont il ne fesist veu
83 Par si que li plais fust finis
Que cil ne cil ne fust honnis
Et que ses niés eüst l'onour
Et cil n'i eüst déshounour ;

- Moult vorroit que il fust ensi
11390 Sauve l'onor à son ami.
Li rois ne haï tant malisse
Por rien qui tourt à mauvais visse
Ne convoitise ne boisdie ;
Ne tant n'ama nus cortoisie,
95 Et s'il son cuer en bien mesist.
Qui fust iluec sovent véist
Remuer ansdeus lor cevaus
Et tolir places et estaus ;
Tant vont que jusqu'à midi dure ;
11400 Nule cars d'ome, tant soit dure,
N'est qui ne déust estre lasse ;
Tant se fièrent que midis passe.
À Goromelant sa vigor
Ara moult duret toute jor,
5 Sa proaice et ses hardemens
Et cuers et ire et mantalens ;
Et au nevent le roi Artu
Croist hardemens et grans vertu
Et force issi come ele sot ;
10 Moult l'en est biel et moult li plot ;
Se li ceurt sus au branc d'acier
Hardiement et sans tencier ;
Et cil li revient maintenant
Hardiement, el puing le branc ,
15 Et parmi les elmes se fièrent
Que les ciercles en détrenchièrent ;
Sor les escus sont descendu
Li branc qui furent esmoulu,
Tout decopent quanqu'il ataignent ;
20 Car cil de férir ne se faingnent,

- Qu'il se léent come de mort ;
Li haubere sont tenant et fort ,
Nes peurent fauser tant ne quant
Li cop si dur et si pesant ,
11425 Que si les cargent durement
Que tout en sont pers et sanglant
Ambedui desor les haubers ;
Tout ont desrompu cuir et ners ;
Lor elmes ont tos enbarés
30 Et lor escus tous décopés,
Que cascuns n'en tient mie .i. pié,
Tout sont en pièces détrencié,
Sovent se tollent lor estaus.
Dex, com grans dius de tex vassaus !
35 Encontre .i. cop que cil le fier
Ne que il onques le rekiert,
L'en fier mesire Gauwains deus,
Qui de férir est covoitous.
Les damoiseïles qui çou voient
40 En l'ost le roi moult s'en esjoient ,
Et les dames joïusement
Dient qu'il vainera voirement.
Si vos di bien qu'en l'ost celui
Ont les pucièles grant anui ,
45 Qui toute jour ont joie éue.
Clarisse en est si esméue
Que bien vos puis par vreté dire
Qu'ele a double duel et doble ire :
S'ele voit son frère hounir ,
50 Dont le covient enfin morir,
Et s'ele voit son ami mort,
Dont n'ara joie ne confort

- Ne secours en toute sa vie ;
De paor est si esbahie
11453 Que tous li cuers li faut et sière ;
À genellons se mist à tière
Devant son oncle et pleure et prie ,
Et en plorant merci li crie
Et li dist : « Biaux oncles, biaux sire,
60 Jà sai-jou bien par oïr dire
C'aine nus n'ala fallis de toi ;
Se jou i fal, pèsera moi ;
Bons rois à qui nus n'ot ains falle,
Otroiés-moi ceste bataille ;
65 Si me fai, sire, tele honor
Que tu me doinses à segnor
Guiromelant qui m'a amée
Et jou li ai m'amor donée ¹ ;
Ne te requis onques mais rien ;
70 Içou me fai, si feras bien. »
« Nièce, fait li rois, nel puis faire,
Tant ai plus anui et contraire
Et si en doi moult dolans estre ;
Puis c'a caueié el pié senestre
75 Mes niés l'esperon por combatre,
Ne me doi pas sor lui embatre.
Nièce, se Diex me doinst honor,
Moult par ariiés boin signor,
Et moult m'en tenroie à gari
80 Se vous le prendiés à mari ;

¹ 794 et 1453 ajoutent ici deux vers :

Et il moi, biaux sire, la sor ;
Gentix rois, ceste nièce toe
Ne te requist, etc.

Et bien le m'ont reconéut
Cil ki désarmé l'ont véut
Que moult est biaux ; va tost de chi
À ton frère et crie merci
11485 Que fin de la bataille face
Por Dieu et por la soie grace ¹.
Moult avenroit la compagnie
Entr'aus, se Dex me bénécie ². »
Or entendés de Clarissant
90 Com elle fist hardement grant,
Et si li vint de gentil cuer ;
Que son mantiel a giété puer
Et voiant tous s'est desfublée,
Et voiant tous en est alée
95 À son frère merci crier
Et à genellons lui prier,
Si com il l'aime de cuer fin,
De la bataille fache fin,
Et Guiromelant à segnor
11500 Li doinst. Fait il à sa seror :
« Amie france, douce suer,
Vous me descouvrés vostre cuer ;

¹ 794 et 1453 ajoutent ici deux vers :

Requier-li à seignor celui,
Si l'aint désormès et il lui.

² Le refus du roi est plus motivé dans Mpl. :

Bele nièce, n'est pas en moi.	Fère don ne desassemblée,
Quar ge ne puis, ne ge ne doi	Puisque ma cort est assemblée ;
De bataille, de traison,	Qu'il seroit contre la couronne.
Se fère ne vueil mesprison,	

« La raison est bien apparente par ce que je ne puis ne doy desassembler une bataille qui de traison est sommée, » dit 1530. L'entretien se prolonge ensuite dans la traduction, et le roi, après avoir conseillé à Clarisse d'aller implorer son frère, répète encore : « Car je ne m'en pourroye entremectre que ne soit contre l'honneur de la couronne. »

Mais le voloir au chevalier
 Ne sai pas, mais moult le truis fier ;
 11505 Et si ne vos mentirai mie
 Que mainte pucièle est amie
 Là elle n'est gaires amée,
 Ainz est déchéue et gabée ¹. »
 « Chevaliers sire, fait se il
 10 Avés oït ? » — Biaux sire, oïl. »
 « Dont dites que il vos est vis
 De çou que ma suer a ci quis. »
 « Sire, se Dex me bénée,
 Que volés-vos que je vos die ?
 15 Combatut somes jusqu'à ore,
 Et bien me combatrai encore ;
 Mais se vostre suer me donés
 Jà n'en serés deshonorés

Coment Clarisse prie
 à son frère que il li
 doinst le Guiromelant.
 1453.

Par l'entremise du
 roi, Orgueilleuse re-
 nonce à sa haine contre
 Gramoflanz, celui-ci se
 désiste de son duel avec
 Gauvain. W. v. E.

¹ La scène est tout autre dans la version Mpl. Gauvain refuse tout arrange-
 ment si son adversaire ne retire son accusation ;

Cil (Gauvain) respont : « Bele, par ma foi,
 Ce don ne vos donré-je jà
 Devant ce qu'il se desdira
 De l'outrage qu'il me met sus. »
 Et li rois ne demora plus,
 Ainz est alez après sa nièce :
 Li parlemenz dura grant pièce
 Et Clarissans toz jors plora ;
 Et mesire Gauwains lor a
 Créanté que, s'il se desdit
 De l'outrage qu'il li a dit,

Que il vent bien, sauve s'anor,
 Qu'il ait à fame sa seror. »
 Et cil desdire ne se veult.
 « De ce tot le mien cuer se deult¹ ;
 Si relaz demain sa ventaille
 Et si reviegne à sa bataille
 O tiex armes com il a ci. »
 Chascuns d'eus le créante ainsi,
 Que n'i ot dit ne plus ne mains.
 Atant s'en est partiz Gauwains.

1530 mêle les deux versions : après la condition de se *desdire* imposée à
 Guiromelant par Gauvain comme dans Mpl., Gauvain ajoute, avec Mons :
 « Et toutes vois je ne seay pas la voullenté du chevalier, car telle pucelle est
 amie que depuis à tard s'en repent par tant que moquée est de celluy du quel
 elle cuyde estre aymée, » etc. Puis le roi intervient comme dans Mpl.

¹ C'est le roi qui parle ici.

Ne vostre suer deshonorée ;
11320 De ·vii· chités sera douée ¹. »
Dont a mesire Gauvain dit :
« Guiromelant , se Dex m'aït ,
S'ui matin le m'éussiés quise ,
Fait en fust tout à vo devise ;
25 Espoir vous l'avés fait de gret ,
C'on doit monter plus haut degret
En boine amor c'on doit joïr ;
Se Damlediex le viut sofrir ,
Vous seus en arés le doceur ,
30 Et le délit de ma sereur
Qui moult est bele et avenans ;
Çou est la bièle Clarissans
Que jou moult aim comme ma suer ,
Çou saciés-vous , et de bon cuer ;
35 Vous iestes li miudre à droiture
Qui soit tant com li siècles dure. »
Et Guiromelans , sans noisier
Et sans ire et sans reprocier ,
Li respont : « Sire , avoi , avoi ,
40 Se chi n'avoit mellor de moi
Ne mius vallant , ce saciés-vous ,
Ce vos di-je bien à estrous ,
Abaissiés seroit vostre pris ;
Mais , merci Dieu , il m'en est pis ,
45 Si m'iert torné à grant honor
Quant me sui tenus au mellor
Qui soit el mont tant longement ;
Et si vos merci hautement

¹ 1330 mêle encore ici le texte de Mons à celui de Mpl.

- Del honor qu'il vos plaist à dire ,
 11350 Et endroit vostre seror, sire,
 Que vous me donés, sire ciers. »
 Gauwains respont : « Mais volentiers,
 Car bien l'emploi, ce m'est avis ;
 Chevaliers iestes de haut pris. »
 55 Par aus · iii · départ la mellée
 Et ont l'acorde porparlée.
 Li conroi ki les esgardèrent
 Isnèlement se désarmèrent ;
 Ensamble poignent les · ii · os ;
 60 Bien virent Guiromelant tos ,
 Que la pais fu de la bataille ,
 Hom devenir au roi sans falle
 Et sa tière reciut de lui.
 Li rois honeure tant celui
 65 Qui tant estoit preus et hardis,
 Et si estoit amanevis
 Que il sa nièce li otroie ;
 Gauwains le viut et si l'en proie.
 Segnor, c'est fine vérités :
 70 **S** Li rois lor doune · ii · cités,
 L'une en Wales, Dinadaron ,
 Ensi l'apièlent li baron ;
 L'autre Notinguentans sor mer ,
 Ensi les oï apieler ;

Gramoflanz épouse la
 sœur de Gauvain et le
 roi fait deux autres
 mariages. W. v. E. ¹

¹ Ici W. v. E. reprend les aventures de Perceval pour ne plus les abandonner et terminer brièvement le poème : — « Pendant les fêtes de la triple noce, il reste un malheureux, c'est Perceval. Le désir qu'il a de revoir sa femme et le Graal le pousse à se lever au point du jour pour reprendre le cours de ses voyages. » — Cette transition nous transporte aussitôt à la fin du poème. D'ici là, nous avons la continuation allemande, dont nous donnerons les rubriques d'après deux manuscrits, celui de Rome (R) et celui de Donaueschingen (D).

- 11375 Et fortereces jusqu'à .xxx.,
 Assés lor donra bele rente.
 Elios qui tient Dynadire
 Et maint autre, ce vos puis dire,
 Refont au roi Artu homage.
- 80 Une nièce de jouene éage
 Avoit li rois, moult gente et bele;
 Nomée estoit la damoisele
 Paunontangréel la petite;
 De toutes biautés fu parfite;
- 85 Guigambresil cesti dona,
 Moult hautement le maria¹;

¹ Non seulement la rédaction, mais l'aventure continue à différer complètement : Le lendemain de grand matin, le roi marie les deux amants à l'insu de Gauvain, qui s'en irrite et abandonne la cour :

« Comment m'a donc mon oncle fet	Sanz mon los et sanz mon otroi!
Si grant honte et si grant meffet	Or poez bien dire le roi
Et si vilaine mesprison?	Que jamès à li ne serai,
A celui qui de traïson	Ne jamès ne retournerai
M'apele, a ma seror donnée	En son pais ne en sa terre
Et si qu'il l'a jà espousée	Devant ce qu'il me viegne querre, Mpl.

1530 suit cette version.

Kex alors prend le malin plaisir d'aller annoncer cette mauvaise nouvelle au roi, qui *se pasme*, ainsi que Genievre, Ygène, Clarissant et toute la cour. Revenu à lui, Arthur se décide à suivre Gauvain; les trois reines, *li Guïromelans et sa femme*, et de nombreux chevaliers et *pucelles* l'accompagnent :

N'onques mès nus, si com moi semble,
 Ne vit tel baronnie ensemble
 Por aler .i. chevalier querre.

Le poète suit Gauvain et ici vient se placer l'arrivée de Gauvain chez le roi Pêcheur; le héros voit la lance, le Graal et le cercueil; il demande l'explication du mystère; le roi Pêcheur le soumet à une première épreuve: Gauvain ne peut resouder l'épée, le roi le déclare indigne de connaître ces secrets et le chevalier s'endort profondément: l'aventure est manquée. Cette scène qui se retrouve plus loin, rédigée autrement dans la version de Mons, se répète une seconde fois dans la version différente, et au même endroit que dans Mons, mais non dans les mêmes termes.

Ne le péust mius marier
Ne à plus haut home doner ;
Hom redevint le roi iluec ,
11590 Et maint autre baron avoec ,

Gauvain ayant ainsi échoué dans la recherche du Graal, se souvient du répit d'un an qui lui a été accordé par Guigambresil à la condition qu'il poursuivait cette aventure périlleuse (voy. tome I, p. 250) ; il se hâte de se rendre au rendez-vous du combat. En route, il est provoqué par un chevalier nommé Dynadares, qui, après avoir rompu une lance, remet le combat à leur première entrevue à la cour. Arrivé chez le roi d'Escavalon, Gauvain se trouve en présence de deux adversaires qui réclament sa promesse. La cour décide qu'il doit se battre seul contre les deux barons *de si haut pris*.

Le roi Arthur, prévenu à temps, accourt, empêche le combat, réconcilie les chevaliers et donne deux de ses nièces à Guigambresil et à Dynadares.

Le MS. de Mons néglige de suivre l'aventure de Gauvain avec Guigambresil et la tranche après le mariage par quelques vers. (11599 et suiv. p. 87).

12577 et 1530 diffèrent encore de Mons et de Mpl. Ils donnent comme dans Mpl. le mariage de Clarissant, le départ de Gauvain, l'aventure chez le roi Pêcheur, le duel avec Dynadares, le retour de Gauvain à la cour d'Avalon, son combat contre deux chevaliers, et l'intervention du roi Arthur. Mais ils intercalent de longues scènes : d'abord entre le départ de Gauvain et son arrivée chez le roi Pêcheur, ensuite entre son échec à la cour du Graal et sa rencontre avec Dynadares.

Voici les rubriques de 12577, de 1530, de Mpl. de Rome et de Donaueschingen, qui ne coïncident pas avec le récit de Mons et qui n'ont pu prendre place en marge du texte :

« Comment messire Gauvain fort courroucé se départist de l'ost du Roy Artus pour ce que le Roy Artus avoit donné Clarissant sa seur en mariage sans son consentement. 1530.

« Gawan se sépare en colère du roi Artus, parce qu'il a donné sa sœur comme épouse à Gramozlanze, sans qu'il en fût informé. Il fait serment de ne plus jamais reparaitre à la cour du roi Artus. Le roi Artus rassemble mille chevaliers, comme cela se trouve décrit dans le Perceval wallon, qui est ici traduit en Thiois. Et quand il apprit que son neveu Gawan était parti en colère, il déclara solennellement qu'il voulait le rechercher avec tout son entourage, et il le fit. — Ici nous nous taisons du roi Artus et dirons comment Gawan vint la première fois auprès du Graal. C'est aussi traduit du wallon en Thiois. C'est le

De lui retienent quanqu'il tiennent,
Et si liège home tot devienent;
En toutes les illes de mer
N'a baron qui face à noumer

vieux Parcifal Thiois fait depuis longtemps, et tout ce qui se trouve décrit ci-après est aussi de Parcifal et traduit également du wallon en Thiois. Cela s'est fait quand on comptait de la naissance de Dieu 1300 et 30 ans, dans la sixième année. — Ici finit l'ancien Parcifal, copié ci-dessus (celui de Wolfram). Ici commence le nouveau Parcifal. D

« Comment li rois Artus et la roïne chevauchent pensant. (En suivant Gauvain.) Mpl.

« Comment Gauvain la nuit de son département souffrist moult de griefz, pluye, gresle et tonnoire. 1330.

« Comment pendant le temps que Gauvain mengeoit arriva ung chevalier le quel osta le cor à la damoiselle qui avoit léans Gauvain amené. 1330.

« Comment messire Gauvain fut grandement blasmé du Nain contrefaict pour ce qu'il n'avoit tenue promesse touchant la délivrance d'ugne damoiselle. 1330.

« Comment Gauvain allant pour délivrer la damoiselle du puistrouva dedans ung pavillon ung chevalier mort qui commença à seigner pour la présence du dit Gauvain et comment le dit Gauvain fust suyvi par quatre chevaliers et en occist les trois et le quart se rendit à luy. 1330.

« Comment mesire Gauvain se combat encontre .iiii. chevaliers, dont il en occist les trois et le quart se rendi à li à fère sa volenté. 12377.

« Comment Gauvain se mist en voie en delaissant Clarion et comment il arriva de plaine nuit en un chastel où il ne trouva homme ne femme jusques ad ce qu'il eust repeu, puis s'apparust à luy ung chevalier auquel il conquist et vainquist. 1330.

« Comment mesire Gauvain vit la lance qui seinnoit et le St Graal. Mpl.

« Comment Gauvain après avoir délivré les pucelles se mist en chemin et tant erra quil vint chez le Roy Peschor et après avoir repeu luy fust apportée l'espée rompue pour la ressoudre, ce qu'il ne peult faire. 1330.

« Comment Gauvain estoit à la table le Roy peschécür et aportoit on par devant la lance qui saingne et après une pucele qui aportoit le saint Graal. Et après venoient hommes qui portoient une bière et une espée desus. 12377.

« Comment Gauvain fu au chastel de Mont-Esclaire après ce qu'il ot conquis les .iiii. chevaliers qui avoient assiégé le chastel et comment il demanda l'espée aux estranges renges et comment il l'ala querre où elle pendoit. 12377.

« Comment après congié pris de la pucelle de Mont Esclaire, Gauvain chevaulcha

11595 Ne devenist ses hom le jor;
U par force u par amor',
Fors seulement Brun de Branlant*,
Sor cui il va tout maintenant;
Mais bien vos sai dire sans falle

11600 Qu'il firent pais de la bataille
À Guigambresil, ce m'est vis,
Et de Gauvain qui s'estoit mis
El roi Artu trestot de plain.
Li rois est méus el demain

5 Et toute l'os, la matinée;
Droit vers Branlant, sans demorée,
Leur journées tant cevaucierent
Que la chité moult aprocièrent.

*Comment le roy Artus
fit assembler les roys
et chevaliers à lui sub-
jectz pour aller com-
battre contre Brun de
Branlant lequel fist
assiégé dedens son chas-
tel. 1530*

*Le roi Artus veut as-
siger Bruns de Mielant.*

R.

*Le Roi Artus, veut
Buns von Oreilan. D*

par plusieurs journées, puyz rencontra ung chevalier (*Dinadare*) lequel luy voul-
loit mal de mort et combattirent ensemble et fust le dit chevalier vaincu. 1530.

* Comment li rois Artus fist la pais de mesire Gauvain et de Guiguembresil et
Dynadare. Mpl.

Gauvain combat avec Dinasdares. R.

Ici Gawain combat avec Dynasdamres. D.

Deux (chevaliers) provoquent Gauvain au combat à Kavaln (Cavalon). R.

Ici Gawain s'engage pour un combat singulier à Kavalun. D

* Comment li rois Artus fu assis au mengier entre ses rois et ses contes. Mpl.

* Ces rubriques se placent entre celles imprimées en marge pp. 74 et 87 pour
1530; pp. 73 et 95 pour 12577; et pp. 73 et 123 pour Mpl.

¹ 1450 s'arrête ici. Je l'ai confondu, p. 47, note 1, avec les manuscrits qui ne
vont pas au delà du *Perceval le vieil*. La vérité est qu'il suit jusqu'ici, sauf va-
riantes, bien entendu, la redaction de Mons. C'est un cinquième manuscrit à
ajouter aux quatre autres.

* Après les scènes toutes différentes, signalées en notes, Mpl. reprend ici
le même sujet :

Fors que .i. seul, Brun de Bruiant;

Mais ce vers de transition est le seul qui ressemble à notre texte. La rédaction
de Mpl. est ici beaucoup plus étendue; le poète y fait notamment l'énuméra-
tion des rois, des principaux chevaliers et dames, réunis à la cour du roi

Cil jouene chevalier novel
11610 Qui d'armes aiment le revel

Arthur, avant que l'armée se mette en marche. 1330 traduit ce passage avec plusieurs variantes. Voici le texte de Mpl. :

- Or escoutez el premier chief
Liquel baron i sont venu :
Li rois Mars (Marc) premerain i fu
Et puis après, Loth d'Orcanie,
3 Celui n'oubliert-ge mie ;
Et i fu li Guiremelanz
Qui moult est et preuz et vaillanz ;
De Goinnee i fu li rois,
Et Broc qui moult estoit cortois ;
10 Li rois Cormadan de Cornaise
Qui volentiers jeue et envoise ;
Et d'Irlande i fu Meraguins,
· I · rois qui ne fu pas frarins ;
Li rois Conder et Caridoc
15 Qui miex aime l'auber que froc,
Et li rois Guion d'Éveline
Qui mout amoit bele voisine
Et Marbruns de Bonbrainlande :
Qu'onques ne quiert pès ne demande ;
20 S'i fu li rois Meriadès,
Et après, li rois Moradès ;
Et si i fu Loth d'Orlenois
Et Genoblicor des Marois.
Or sont li roi trestuit nommé
25 Qui à la cort sont assemblé,
Fors seulement d'Escavalon,
Li rois qui tant par est prodom,
Que ge dui ore trespasser,
Mès ne le doi pas oublier.
30 Après iceus i vint Gauwains
Qui de toutes bontés est plains,
Et si i fu mesire Yvains,
Son père ot nom roi Uriens,
Et avec euls li quens Guinable
35 Et Boccier, li connoistable,
Et Guerrehès as armes bises,
Il ne portoit autres devises ;
Et si i estoit Agravains,
Li orgueilleus as dures mains ;
40 Et s'i est Kex, li seneschaux,
Qui de bouche est trop desléaux ;
Si fu Lucans li bouteilliers
Qui moult estoit bons chevaliers ;
Carados Brebraz i estoit
45 Qui en la tor bon lieu avoit ;
Tristan qui onc ne rist i est,
Et après Tors li filz Arest,
Et Sagremors li desréez
Qui onc ne fu d'armes lassez,
50 Li druz à la sore pucele,
De la blanche forest la bele ;
Li sires de la blanche lande
Vint à la cort sanz grant demande ;
Nommez vos ni, ce m'est avis,
55 Trestouz les homes du païs
Qui à la cort furent venu.
S'a moult au roi Artu pléu.
Celes qui furent en la chambre
La roïne, si com moi semble,
60 Vorai-ge partie conter ;
Nes voil pas totes mesconter
Que de plusors ne nom les noms
Ausi com g'é fet des barons ;
La pucele de Mont Esclère,
65 Et icele de Biau Repère.
Les · iii · des clères fontenelles
I sont, qui moult estoient beles.
Et s'i est la sore pucele
Qui moult est avenans et bele ;
70 De Carados (Carahais) madame Ysaine
Qui moult est avenans et sage,
Et madamoisele Guimer
Qui moult refesoit à prisier,
Et puis o la mamele d'or
75 Qui suer estoit au bel Cador
Qui sire estoit de Cornoaille ;
Ce vos di bien sanz devinaille,
Fame fu Carados Brebraz ;
Moult en i a de grant soulaz ;
80 Mès ge n'en veil ore plus dire,
Car plus n'en truis en ma matire
Que vous avez ici oi.

- Et à faire chevalerie,
Chascuns por le pris de s'amie,
Tout ki ains ains, tout derrée,¹
Sont venu devant la chité ;
11615 Mais fièrement sont recéu,
Car cil dedens sont fors issu
Trestout rengié devant la vile,
Si furent bien plus de ·iii· mile ,
Et cil lor sont seure couru ;
20 Là ot maint chevalier féru
Et mainte lance grosse fraite
Et mainte joste dure faite ;
Maint escu fort frait et perciet ,
Maint cheval mort et gaégniet ;
25 Mais de l'ost i vint si grans gens
Qui à force les mirent ens ;
Si sont assis tout environ ;
Maint rice tref, maint pavellon
Ont estendu par la campagne ;
30 N'i remest mons ne vaus ne plagne ,
Que maintenant n'aient logies ;
Qui n'ont tentes si font fuellies.
Quant les grans gens sont descendues
Et les tentes furent tendues ,
35 Mervelles sont en ·i· tenant ;
Ains mais itant destrier corant,
Tant escu ne tante banière,
Ne tante rice tente chière ,
Ne tant espies ne tante lance
40 Ne tante espée qui bien trance ,

¹ *Ki ains ains* : à qui mieux mieux.

Ne vit nus hom en une place.
Or ne quic mie que moult place
Ceste venue à ciaus dedens.
Moult se fu bien porquis de gens
11645 Bruns de Branlant, ce m'est avis;
Tous ses homes et ses amis
Ot mis laiens por lui aidier;
Bien furent ·vii· mil chevalier
Et trestous ses arbalestriers
50 Et ses serjans et ses arciers;
Garnis estoit au mius qu'il pot,
En tant com il loisir en ot.
Li rois a la chité assise,
Mais ne l'a mie encore prise;
55 Ains i sist-il ·vii· ans adès
Qu'il le tenist ·iii· ans em pès,
Fors c'apriès aoust s'en partoît
Et toute li os s'en aloit
Por séjourner, ce m'est avis,
60 Apriès Pentecouste ·viii· dis;
Quant il avoit sa cort tenue,
Et sa grans os ert revenue,
Arrière au siège revenoit⁴
Et tout lor blet lor destruisoit;

⁴ Ce détail se trouve aussi dans l'autre version et dans 1530 :

Longuement sist ainsi li rois
Qu'ainz n'i forfist vaillant ·i· pois
·vii· anz, si com trouvé avons
Es livres que leüz avons;
Chascun karesme, s'en partoît
Li rois, fors tant que il faisoît
Remanoir ceus qui l'ost gardoient
Et les chastiaus que il avoient

Et qui bien les gaitent par nuit.
De l'ost se partent cinsi tuit
Fors cil qui le chastel gardoient;
As huitiemes dont retornoient
De Pentecouste droit à l'ost,
Li rois i revenoit moult tost. Mpl.

- 11665 Por seul itant les quidoit prendre
Si que li fains les fesist rendre.
En la vile avoit .ii. pucièles ¹,
Gentes furent, sages et beles;
L'une estoit Lore de Branlant,
70 Ains ne vit-on si avenant,
Plus sage ne mius affaitie,
Plus rians ne mius envoisie;
L'autre, Ysaune de Carahais,
Plus gente ne verés jamais.
75 Quant il estoient enserré
Et dedens la vile affamé,
Demandoient le preu Gauwain
Et avoec monsieur Ivain;
Il i aloient maintenant
80 Desous la tor en .i. pré grant;
Iluec as pucièles parloient
Et eles moult se déplaingnoient
De lor destrece, de lor fains,
Dont ont éu les cuers si vains;
85 Quant li chevalier les ooient,
Moult grant pitié d'eles avoient,
Si venoient en l'ost arrière,
Au roi faisoient grant prière,
Qu'anvoiaist viande as puceles,
90 Qui tant par sont gentes et beles;
Li rois, qui moult estoit cortois
Vers totes gens, à toutes lois,

¹ Les deux scènes semblables qui commencent ici sont réduites dans Mpl. à une scène très - concise de 64 vers. 12577 et 1530 conservent les deux scènes en mêlant les deux textes.

- Gentius et frans et envoisiés
Et larges, n'ert pas esmaiés
11795 Quant il oï ceste nouvele
De cascade qui tant ert bele ;
Si lor envoie à grant fuison
Car freske, oisiaus et venison ,
Et pain et vin, à grant plenté ;
11700 Et par çou tinrent la chité
·iii· ans que tenu ne l'eussent ,
Saciés de fi , s'eles ne fuscent.
Tant que li rois lor desfendi
Que mais n'i ait nul tant hardi
5 Qui jamais à lui en parlast
Qu'il viande lor envoiast ;
Ains puis n'en osa nus parler.
Ses grans pierrières list gieter
Li rois as murs de la chité
10 Tant qu'en maint liu furent traué ;
Moult les destraint d'estrangle guise ,
Car si priés ot la vile assise
Que nus n'en pot issir n'entrer ;
Trois jours les covint géuner
15 Que eles n'orent que mangier ,
Ne se sèvent à consellier ;
Les pucèles sont moult irées
Et por lor grant faim empirées,
Car ·iii· jours orent géunés.
20 Mesire Yvains fu lors montés
Sour ·i· cheval moult biel et grant ;
Por déduire al avesprement,
S'aloit véoir la vile entor ,
Tant que il vint desous la tor ,

- 11723 Si s'ariesta el pré flori
Por les pucièles qu'il oï;
Lassus amont furent as estres,
Apoïes à ·ii· feniestres,
Si ploroient moult tenrement
50 Et plaignoient piteusement
De lor faim qui si les destraint
Que toutes les colors estaint
Et noircist et fait empalir.
Mesire Yvains gète ·i· souspir
55 Quant il entent lor grant destrece;
Isnèlement et sans perece
En vient, ausi com à desroi,
Tant que il vint devant le roi;
Et maintenant est descendus,
40 Si est en l'entente venus,
Devant le roi s'agenella,
Et le pié destre li baisa.
Li rois s'en est moult merveillés
Et ·iiii· fois s'en est sainiés,
45 Si l'en a levé par la main :
« Avoi, fait-il, mesire Yvain,
C'avés-vous ? dites-le moi tost ;
Il n'a chevalier en ceste ost,
S'il vos a fait mal ne anui,
50 Bien le saciés, qu'encor ancui,
Tout ausi com il vos plaira,
Voiant nous tous l'amendera,
Ne jà tés dons ne pora estre
Se vous le me volés requerre
55 Que vous ne l'aiés maintenant. »
« Ha, gentius rois, de Dieu le grant

- En aiés-vous grés et mercis !
Or sui-je dont del tout garis ;
Dont vos pri-jou moult et requier
11760 Que vous envoiés à mangier
As pucièles ki laiens sont,
Car de faim tés angoisses ont
Que mais ne le pueent souffrir ;
Ains les convenra à morir
65 Se moult tos ne les secorés. »
Et li rois dist come senés :
« Jou le vos ai acréanté ,
Si en ferai vo volenté ,
Car de chose que rois a dite ,
70 Quels qu'ele soit , grans ou petite ,
N'est mie loiaus s'il en ment ;
Et tant saciés veraïement
Qu'il n'a en ceste ost chevalier
Fors vous qui m'en osast prier ,
75 Que jamais puis bien li féïsee
Ne de maisnie nel tenisse. »
Kex apièle , se li demande
Qu'il face de cière viande
Cargier ·1· somier , si l'envoïe
80 À la chité, à grant exploit ,
As pucièles qui laiens sont
Qui grant sofrate de bien ont.
Et Kex nel mist mie en obli ;
Si vos racont por voir et di
85 C'onques mais en jor de sa vie
Ne fist Kex si grant cortoisie ;
Savés quel cortoisie il fist ?
·X· varlés tot maintenant prist

- Et si a fait querre moult tost
11790 Tot le plus fort somier de l'ost ;
Si fait enbanter maintenant
·Iii· bars qui ne sont pas pesant ;
Une some de vin i misent,
L'autre de pain légier qu'il kisent,
95 La tierce fu de venison,
D'oisiaus, de fruit et de poisson
Et de trestoute icele rien
Qui à mangier puet faire bien.
Et cil de l'ost qui l'ont véu
11800 À moult grant bien li ont tenu ,
Grant pris reciut de ceste cose.
Et li soumeliers ne repose,
Le somier vers la cité maine,
Le petit pas, à moult grant paine ;
5 Car si fu cargiés li cevaus,
Ainçois qu'il venist as portaus ,
Li creva li cuers, si chaï.
Et cil qui moult sont affoibli ,
Cil de laiens i sont venu
10 Et à grant joie rechéu ;
S'en ont assés ·iii· jors entiers.
Bruns de Branlant fu chevaliers
Vallans et preus et de haut cuer ,
Si ne se vot ains à nul fuer
15 Por nule destrece esmaier ;
À ·i· matin , sans délaier,
Ensi com il dut ajorner ,
A fait toute sa gent armer ,
Si comanda la porte ovrir
20 À chiaus qui vorrent fors issir ;

Les autres a fait comander
Que le vile voient garder,
Et il, à ·iii· cens compagnons,
S'en va poingnant as pavellons,
11825 Si sont à force en l'ost entré;
Cil ki sont nu et désarmé
Ne se pueent vers aus desfendre,
Et cil n'entendent fors au prendre
Vitalle dont orent mestier;
50 Torser en fisent maint somier
De tel viande com aus plot,
Tant que cascuns assés en ot.
Et li cris est levés par l'ost,
Si salirent as armes tost;
55 Et cil ki ot son eskiee fait
À la chité arrière trait,
Ses a tous fais entrer laiens,
Il remest fors à poi de gens.
40 **M**esire Gauwains fu montés
Sour ·i· cheval, tos désarmés,
Et n'ot fors son escu au col ¹;
Cel jor s'en dut tenir por fol,
Et en sa main prist une lance;
Sor son cheval qui tos s'eslance
45 S'en issi, galopant sor frain,
De l'ost tant que il vint au plain

Coment Gauwains et
Brun de Branlant jous-
tent ensemble. 12577.

Le sire Gawan vient
chez la sœur de Bran-
dalin et joute avec ce-
lui-ci. D.

¹ Les deux épisodes qui suivent : le combat de Gauvain et de Brun, et la scène entre Gauvain à peine guéri et le roi Arthur, manquent dans Mpl., qui passe aussitôt à la capitulation de la ville assiégée. Ils se trouvent dans 12577 et dans 1530, qui, comme toujours, semblent combiner les deux versions.

- Por demander ce que estoit ;
Bruns de Branlant venir le voit ,
Le chief de son ceval guenci
11850 Et point moult tos encontre lui.
Mesire Gauwains, sans perece,
Qu'il le voit, envers lui s'adrece
Plus tost que nus esmerellons ;
Andoi hurtent des esporons,
55 Si ont les lances empuignies
Et les enarmes aslongies,
Les escus as poitrines goins ;
À ciaux qui les voient de loins
Resamble qu'il doivent voler,
60 Si tost font les cevaus aler
Qui tant furent corant et fort ;
Diex les gart ambesdeus de mort !
Car li mains preus est moult vallans ;
À la ravine des courans,
65 S'entrecontrèrent ambedui ;
Mesire Gauwains fiert celui ,
En son venir, de tel vertu,
Parmi la boucle del escu,
Toute sa lance i éust mise
70 Quant moult près del arestuel brise ;
Bruns de Branlant mie ne faut ;
Par le penne del escu haut
Et par l'espaulle, sans fallance,
Li mist le moitié de sa lance ;
75 Tout ensi ofierte li lait
Et vers la chité s'en revait ;
Laiens se mist isnèlement
Parmi la porte avoec sa gent ;

- Et cil de l'ost i sont venu ,
11880 Si sont à .i. fais descendu
Environ monsigneur Gauwain ;
Quant l'ont trové et pale et vain ,
Plusour s'en sont de duel pasmé ,
Quant il le virent si navré ,
85 Moult souavet l'ont descendu ,
Si l'ont coucié en son escu ,
La lance n'ont pas traite fors ,
Mais à plaine ausne de son cors
D'ambesdeus pars la li colpèrent ;
90 À sa tente l'en aportèrent ;
Li rois i ert venus poingnant
Et se pasme tout maintenant ;
Et la roïne et ses pucièles ,
Quant moult tos seurent les noveles ,
95 Si s'escrient à moult haus cris ;
Ains mais tés dels ne fu oïs
Que li rois maine et cil de l'ost ;
Ses mires fist venir tantost ;
Luès maintenant qu'il fu confès ,
11900 Tout souavet et tout empès
Le gros tronçon li ont trait fors
De la lance k'avoit el cors ;
Puis li ont sa plaie lavée
Et d'un bliaut moult bien bendée ,
3 Et, quant il l'orent bien cierkie ,
Et del sanc toute nétoïe ,
Si dient tot qu'il garra bien ,
Que jà ne s'esmaient de rien ;
Le roi ont moult reconforté .
40 Entr'aus se sont puis tant pené

- K'ains que venist li nucmes jors
Li alègent si ses dolors
Qu'il est à garison tornés.
Li rois n'est mie assésurés,
11915 Ains fait ses perrières geter
As murs qu'il voloit estroer.
De moult grande s'est escapés
Li niés le roi, c'est vérités,
Li hardis mesire Gauwains ;
20 Mais il giut bien ·ii· mois tous plains.
Tant qu'à ·i· matin se gisoit
Emmi son lit et si velloit,
Si vit venir ·i· sien varlet
Qui amenoit son gringalet
25 De l'aigue à il avoit béu ;
Tout maintenant qu'il l'ot véu,
En son séant el lit leva,
Son varlet à lui apiela,
S'a unes braies demandées ;
50 Cil keurt, si li a aportées
Unes braies d'un blanc cainsil
Qui n'estoit mie de gros fil ;
Et puis est cauciés et vestus,
Si est fors de son lit issus,
35 Si a le varlet comandé
Qui son ceval ot abevré,
Que la sièle moult tost mesist
Desus et moult bien l'estrainsist ;
Cil a fait son comandement,
40 Et il s'arma isnièlement,
Si est sor son ceval montés ;
Ensi s'en va trestous armés.

Comment Gauwains se partist de l'ost du roi Artus sans avoir pris congé ne du roy ne d'autre et comment le roy en personne le suivist, l'ataignist et fist promectre audit Gauvain brief retourner, ce que ledit Gauvain n'entendoit faire. 1530.

Kex li senescaus qui le voit
Vint au roi et si li disoit :

11945 « Vostre neveu avés perdu. »

Et, quant li rois l'a entendu,
Saut sus et crie hautement :

« Sainte Marie, et jo coment,
Senescaus, dites-le moi tost. »

50 « Tos armés, s'en va parmi l'ost

Là fors por cacier aventure ;

Ne doute mais sa blécéure ;

Tos quide estre garis et sains ;

Puis qu'il sera là fors as plains,

55 Se il trueve aucun chevalier

Qui le voelle contraloier,

Tantost à lui se combatra,

La cars novele desrompra,

Si morra iluec maintenant. »

60 Li rois sour son ceval ferrant

Sali et fiert des esporons ;

À l'issue des pavellons

A son neveu aconséu :

« Biaux niés, fait-il, c'avés éu ?

65 Ice que est que volés faire ? »

« Ha, gentius rois et débonaire,

Ne quidiés pas que soie armés

Ne desor mon ceval montés

Por errer ne por moi combatre ;

70 Ains me voel déduire et esbatre,

Car géu ai moult longement,

Endormi et tornic me sent ¹,

¹ Var : Que dormi et roide. 1435. — Tout engourdi et moullu. 1530.

Si voel fors de ceste ost issir
Pour assaier et pour sentir
11973 Se d'armes me poroie aidier
Se j'en avoie auques mestier. »
« Biaux niés, de çou sui-je moult liés ;
Or vos pri que tost revienigniés. »
« Volentiers, sire. » Atant le lait,
80 Et mesire Gauvains s'en vait
Toute une praerie bièle.
Ichi recomence novele :
Par une ève outre s'en passa,
Viers une lande s'adreça
85 À .i. bruellet qu'il ot véu
Mervelles bel et bien fuellu. »

¶ Ci vient li contes à Gauvain, ensi come il fu
garis ¹.

Dont fu li tans biaux, clers et nés, ^{Gauvain vient près de la sœur de Brandalis et combat avec Brandalis.}
Li bruellés fu plains d'oiselés ^{n.}

Qui cantent cler et docement ;
90 Mesire Gauwains les entent,
S'arestut por oïr les sons
Et les dous cans des oisellons

¹ Ce long épisode est réduit à 36 vers dans Mpl., le poète revient sur ses pas pour le raconter après coup et comme s'il l'avait oublié :

Des chevaliers li souverains,
Ce sachiez, mesire Gauvains,
Por ses aventures cerchier,
Tant qu'il trouva .i. chevalier
Qui ert moult preuz et moult hardiz,
S'avoit nom Melianz de Liz ;
Celui ocist et puis son frère ;
Atant es-vos le segont frère

Ainçois que la cité fust prise,
Avoit .i. jor la voie emprise
Qui avoit à nom Brandelis ;
Bien fist semblant qu'il fust marriz
De ce que mesire Gauvains
Avoit son frère (père) à ses .ii. mains
Et son frère ocis en bataille.

Ils combattent ; Gauvain est blessé et transporté à Pancrist (voy. vers 12421).
Après cette sorte de parenthèse, le poète de Mpl. reprend les suites de la

- Et, quant un poi les ot oïs,
Ses cuers en fu moult esjoïs ;
11995 Il point et fist .i. grant eslès,
Lance levée, tout adès;
Puis s'arresta emmi le plain ,
Si se trova et fort et sain,
Que de nule rien ne s'esmaie ;
12000 Garis quide estre de sa plaie ;
Mais la plaie est encor moult tenre ;
Tout maintenant, sans plus atendre,
Passa avant, grant aléure,
.i. bruel fuelli à desmesure,
5 Et puis le tierce et puis le quart ¹ ;
Ançois qu'il s'en presist regart ,
N'a talent de venir arrière,
Ains pense qu'en nule manière
Arrière en l'ost ne tornera
10 Tant c'aucune noviele ora
Que il ait trovet aventure.
Que qu'il pense et vait l'ambléure,
Si voit en une lande plaine,
Tendu dalès une fontaine
15 Un si très rice pavellon,
Dont tout li pan et li grenon
Èrent de divierses colours,
De boins pales ovrés à flours
Et à biestes de mainte guise ;
20 Une aigle d'or a sus assise

capitulation, comme dans la version de Mons, mais en variant toujours la forme.
12577 et 1330 donnent tout l'épisode, comme Mons.

¹ Après ceste plaine passée, entra en ung petit bois, et consequamment en ung autre, et puis au quart ». 1330.

- Sor le pumiel qui cler luisoit,
De fin or à pières estoit ;
Et li très gonciés par dedens.
Et dist em bas, entre ses dens,
12025 Que jà nul liu n'arriestera
Tant que el pavellon sera.
Là vint moult tost et si descent,
À ·i· kaisne son escu pent
Et son cheval i aresna ;
30 Dedens le pavellon entra
Par l'uis que il trova overt ;
Laiens avoit ·i· lit covert
D'une coute de frès samit ;
Une pucièle sist el lit,
35 Qui de moult grant biauté estoit ;
Quant mesire Gauwains le voit,
Si li dist moult cortoisement :
« Li rois des rois qui pas ne ment
Vous gart, ma doce dame cière ! »
40 Cele embronça aval sa cière,
Ne respondi ne ne dist mot.
Mesire Gauwains moult tost sot
Quant il dist : Dame, qu'il mesdist ¹ ;
Cortoisement et biau li dist :
45 « Cil Diex vos saut et gart, pucele,
Qui vos fist issi gente et bièle ! »
« Sire, icil qui fist soir et main
Saut et gart monsignour Gauwain,

¹ « Et quant Gauvain eust ung petit pensé, considéra que rien n'avoit la pucelle respondu parcequ'il l'avoit appelée Dame : pourquoi humblement la ressalua en disant : Pucelle. » 1530.— Qu'il mentit. 1453.

- Et vous en apriés bënëie ! »
12050 « Pucele gente, doce amie,
Dites-moi que vous entendés
En cel salu que vous rendés
Monsigneur Gauwain ains que moi ;
Moult désir à hoïr pourcoi,
55 Se il vous venoit à plaisir. »
« Sire, jà ne m'en quier taisir :
Tout ensi respon-je ma mère
Com je fac vous et à mon père ;
Que moult est vallans chevaliers. »
60 « Douce amie, moult volentiers
En sauroie la vérité
Que Gauwain avés salué. »
« Sire, bien a ·ii· ans passés,
Si com je quic, et plus assés,
65 C'oï primes de lui parler,
Et si grans biens de lui conter
Qu'en lui a plus sens et proèce,
Biauté, cortoisie et largèce
Qu'il n'a en chevalier vivant ;
70 Por ce li renc salus avant
Que à mon père ne autrui. »
« France pucièle, ains à nului
Mes noms onques ne fu celés,
Poroec qu'il me fust demandés. »
75 « Dont vos pri-jou par cortoisie
Que vos nommés. » — « Ma douce amie,
J'ai nom Gauwain. » — « Gauwain, fait-ele,
Si nel croi pas. » — « Amie bele,
Si sui, c'est fine vérités. »
80 « Sire, donques, vos désarmés,

- Je sarai se c'est vous u non ,
Quant jou verai vostre façon. »
« Puciele, fait-il, volentiers. »
Il se désarme endementiers.
- 12083 « Sire, ·I· petit laiens irai
En ma cambre, tost revenrai,
Et vos sarai moult bien à dire
Se vous estes Gauwains, biaux sire. »
Il li otroie et cele en vait,
- 90 ·I· rice bort sousliève et trait,
Qui le cambre ot avironnée,
Si est par desous ens entrée;
Laiens ot une sarrasine
Qui est des cambres la roïne ¹ ;
- 93 Gynmarte ot nom, moult fu cortoise;
·I· bort d'oeuvre sarrasinoise ²
Ot cele fait, car moult fu sage;
Si avoit portraite l'ymage
Monsigneur Gauwain en cel bort;
- 12100 Nel fist mie boçu ne tort,
Mais tout autel com il estoit
Quant il s'armoit et désarmoit;
Ses bones teces, ses bontés,
Ses courtoisies, ses biautés,
- 5 I portraist si biel et si bien
Qu'il resamble sor tote rien
Monsigneur Gauwain de faiture;
Tous est autés com sa nature.

¹ La reine des chambres, ou la première chambrière. 1530 n'a pas compris, il dit : « qui auparavant avoit esté fille de chambre à la Roïne Chambres. »

² 1530 dit : Laquelle avoit pourtraict subtillement en brodeure la semblance et la figure de Gauvain en ung tableau. »

Quant la pucière l'ot véue ,
12110 Si est fors de la cambre issue ,
S'a le chevalier esgardé ,
Qui son cief avoit désarmé ;
Au vis et au contènement ,
Set bien c'est il tout vraiment ;
15 À lui vient moult tost , si l'embrace ,
Baise lui les iols et la face
Plus de ·xx· fois en ·i· randon :
« Amis, fait-elle, à bandon
Vos mec mon cors, et vos présent
20 M'amour à tous jors loiaument. »
« Et jel retieng, ma doce amie,
Liés et joians, sans vilonie,
Cest présent et cest guerredon ;
La moie amor vos abandon
25 Et doins et renc sans decevoir ,
S'il le vos plaist à recevoir. »
Par ·i· baisier l'en a saisie ;¹
D'amours, de droit, de cortoisie,
Ont puis ensamble tant parlé
30 Et boinement ris et jué
Qu'ele a pierdu nom de pucele ;
Sel nomme amie et damosele ;
Ains que de li se départist ,
Le terme li noma et dist
35 Que il requerre le venra
Et ensamble od lui l'enmenra ;
Puis prent congié , s'en est tornés ;
De li s'en part, si est montés,

¹ 1530 a conservé cette belle expression. « Et alors la saysit Gauvain d'un baiser. »

- Si s'en va petite ambléure.
12140 Nores de Lis, grant aléure¹,
Li pères à la damosière,
Vint en la tente et dist : « Pucele,
Li vrais Dex il vos gart et saut,
Qui lassus maint el ciel en haut ! »
45 Cele enbroncha aval son vis ;
Ne respont mie, ce m'est vis,
Ses pères li respont au quart :
« Ma bièle fille, Dex vos gart ! »
« Biaux pères, cius vos bénèie
50 Qui vous fist, et maintiegne en vie !
Vostre fille sui, n'est pas gas ;
Mais pucièle ne sui-je pas. »
« Ha, ma fille, ki a çou fait ? »
« Mesire Gauvains ki s'en vait ,
55 N'a gaires qu'il torna de chi,
Men pucelage emporte od lui.
Piéça je vous avoie dit
Que il l'aroit sans contredit. »
Si tos com li pères l'oï,
60 **S** Le cief de son ceval guenci ;
Si s'en ist fors del pavellon
Apriès Gauvain à esporon,
Tous les esclos que il trova ,
Si durement esporonna ,
65 Contre ·i· bruellet, emmi ·i· plain ,
Consivi monsigneur Gauvain
Qui s'en va pensant de s'amie ;
Si tost com il le voit, l'escrie :

¹ « Le roy de Lys. » 1530.

- Traïtres, n'en poés aler ;
12170 Hui vos deffi del cief coper
Por mon frère que m'ocesis
Et puis tel honte me fesis
Que ma fille as despucelée. »
Monsigneur Gauwain pas n'agrée
75 La parole que cil li dist ;
À soi méismes en sorríst,
Si li respont : « Chevaliers sire,
Vous porïés assés mius dire ;
K'ains ne vos fis honte ne lait,
80 Et, se jel vous avoie fait,
Tout sui près que droit vous en face
Tel amende com il vos place
Que li vostre ami et li mien
Tenront hui ceste cose à bien ;
85 Mais de traïson me desfent. »
Son ceval point, la lance prent,
Met son escu devant son pis,
Et cil li vient tous engramis ¹,
Tout à eslais pour lui férir ;
90 Si tost com il porent venir,
Se sont andui entreféru ;
Nores l'empoint de tel vertu
Que sa lance toute péchoie ;
Esclat en volent sor l'erboie ;
95 Mesire Gauwains le refiert,
Qui par grant ire le rekiert ;
Parmi l'escu, parmi l'auber,
Li fist el cors ·1· moult lait mier ²,

¹ Var : Qui est marvis. 1453.

² Mier : marque

- Car il l'a navré mortelment ;
12200 Si l'empoint vigereusement
Qu'il l'emporte envers tière aval
Parmi la crupe del cheval.
Ireus et pensis s'en retorne ;
Environ lui plus ne séjourne.
3 À cel point revint Brandelis,
Uns chevaliers preus et hardis,
Li frères à la damoisièle,
Au pavellon et dist : « Pucele,
Diex vos otroit honor et bien ! »
10 Et elle ne respondi rien.
Et il li dist : « Ma douce suer,
Dex vos mece joie en vo cuer
Itel com je voel et désire ! »
Ele respont : « Ciers frères sire,
15 Vostre suer sui-je voirement,
Mais saciés bien veraïement
Que pucièle ne sui-jou pas. »
« Dites-le vous, fait-il, à gas ? »
« Ainçois le vos di par vreté. »
20 « Suer, ki vos toli castéé ? »
« Biaux frère, mesire Gauwains. »
Cil fu mas et d'ire tos plains,
S'a le cief del ceval estors
Et del pavellon issi fors ;
25 Si va apriès esporonnant,
Le bruellet passe maintenant
Et va poingnant tot une lande ;
Son père voit, se li demande
Qui l'avoit mortelment navré.
30 « Biaux fius, fait-il, j'ai encontré

Coment Brandelis ist
du pavillon et s'en
vait après monseigneur
Gauvain. 1453.

N'a encor guaires ci Gauwain
Qui m'abati emmi cest plain;
Va tost, si me quier mon ceval,
Sel m'amaine, car je n'ai mal. »
12235 « Biaux pères, fait-il, nou ferai ;
Apriès le traïtour irai,
La honte ma seror vengier,
Le duel de vous c'avoie cier. »
40 **A** tant s'en torne les grans saus ;
Parmi landes et parmi vaus,
Tant ala ses esclos et tint
K'à l'issue d'un bruellet vint
Monsigneur Gauwain ataignant ;
Se li escria maintenant :
45 « Traïtres morteus, n'en irés,
Le mort mon oncle comperrés
Que vous océistes à tort ;
Mon père avés navré à mort
Et ma serour despuchelée ;
50 Mar le véistes onques née, '
Car à morir vos en covient. »
Cil li respont, si se retient :
« Avoi, biaux sire chevalier,
Si me sauve Dex d'enconbrier ;
55 Vos porïés plus biau parler,
Car tous sui près del amender
S'ains vos fis honte ne damage
Ne d'ami ne de puchelage,
Au los de trestous vos amis,
60 Mais que n'i perde honor ne pris,

¹ « Dont mieux vous fust ne l'avoir vostre vivant véue. » 1530.

- Ne mi ami n'i aient honte ;
Mais orendroit , sans autre conte ,
De traison mon cors desfent. »
Tantost, sans plus de parlement,
12265 Ont les fors lances eslongies,
Et les enarmes enpuignies,
Si se couvrent des blasons;
Andoi des trançans esporons
Vont lor cevaus si angoissant
70 Qui moult sont fort et bien corant
Que riens ne s'i péüst tenir ;
Toute la lande font frémir
Et des caillaus le fu voler ;
Si droit et tos les font aler,
75 Ce n'est pas jousté d'aprocier ,
Ains est de lonc bien eslaissier,
Et cascuns vient lance baissie ;
Moult i avoit fière arramie,
Car li mains preus est moult vallans ;
80 En la ravine des courans ,
Se sont andui entreféru
Si que piercié sont lor escu ;
Oltre misent les agus fers ;
Sor les malles de lor haubers
85 Font les lances si arçoier,
Que il les covint péçoier ;
Li tronçon moult haut en volèrent ;
Et li ceval ne s'arriestèrent ,
Et li chevalier qui sus furent
90 Ne se ploïèrent, ne se murent,
Ains s'encontrent par de devant
Si durement en trespasant,

Des cors et des escus ensamble
K'à la tière, si com moi samble,
12295 Emporte li uns l'autre aval
Parmi la crupe del ceval ;
Cel encontre fu si estous
C'ansdeus les senestres genous
S'escorcièrent desi c'au vif¹ ;
12300 Si estounet et si caitif
Sont andui à tière gisant
Qu'il ne font esme ne samblant
Qu'il jamais puissent relever ;
Mais n'ont talent de demorer ,
5 Plus tost qu'il porent se levèrent
Et des tronçons s'entrehurtèrent
Qu'il orent parmi les escus ;
Si ont trais andoi les brans nus.
Brandelis fu jouenes et biaux ,
10 Demi pié ert li damoisiaus
Grâindres de monsieur Gauvain ;
Lor espées nues en main
S'entrefièrent iréement ;
Si se fièrent moult durement,
15 Parmi les iaumes reluisans ,
Uns cops si durs et si pesans
Que les cieres à or copèrent,
Et moult parfont les enbarèrent ;
Li cop contreval descendirent
20 Sor les escus si qu'il fendirent
Et cuir et ais, quanqu'il ataignent ;
Car au bien férir ne se faingnent.

¹ *Desci c'au vif*. Voir : Et partie du visaige. » 1330.

- La plaie monsigneur Gauwain
De sanc li emplist tout le sain,
12325 Tains et vermaus, que fors l'en raie ;
Quant il le sent, moult s'en esmaie,
Bien set, s'uimais l'estor maintient,
Que morir illuec li covient ;
Brandelis voit que pas ne saine,
30 Ains a la car entire et saine,
Fors tant qu'il est si estonés
Des cops qu'il a pris et donés
Qu'à mervelles est las et vains.
« Amis, fait mesire Gauwains,
35 Si t'aït Diex, car te porpense
En ton assaut de ma desfense,
Si laisse ton apiel em pais. »
« Sire Gauwains, nel dites mais ;
Mon père et mon oncle avés mort
40 Par vostre orguel et par vo tort,
Et ma serour despucelastes
Huimain quant seule le trovastes ;
Por çou me combac ci à vous
Tant que morra li uns de nous ;
45 Et nequedent ceste bataille,
Jusqu'à ·i· autre jor, sans falle,
S'il vos plaisoit, respiteroie
Par ·i· covent que vous diroie :
C'au premier liu que vous serés,
50 U sans armes u tous armés,
Issi sans plus ù vos trovrai,
Tantos à vous me combatrai
Que n'i arés ne plus ni mains. »
« Certes, fait mesire Gauwains,

- 12355 Amis, tu as grant hardement ;
Ensi le créant loiaument.
Grant vigor a en ton corage
Quant tu n'as mie encor l'éage
Que tu doies estour tenir,
60 Ne moi ne autrui envair.
La bataille respiterons ,
Mais ambedui créanterons
K'en le semonse Brandelis
Rassemblerons, ce m'est avis. •
65 Atant départent, si s'en vont,
Quant ès cevaus remonté sont.
Mesire Gauwains tant ala
K'à ·1· bruellet vint, si passa
Et, quant il vint fors à l'issue
70 Sous ·1· kesniel à l'erbe druc,
Iluec descent , se désarma ,
De sa cote d'armes trança
Une bende , si s'est faissiés
Estroit par deseur les braiés ,
75 Si que la plaie est restancie ;
Puis remonta à grant hescie.
Et Brandelis s'est ramenbrés
De son père ki fu navrés ;
Cele part vient isnèlement,
80 Tout droit à pié sor lui descent,
Mais il le trueve et roit et mort ;
Nel viut laisser qu'il ne l'enport ;
Desor le col de son cheval,
Emporte le cors del vassal,
85 Tant qu'il vint en une abéie
Qui sist en une praerie,

Lès le foriest en ·i· pendant ;
 Là l'entierèrent maintenant,
 Li moine i font sa sépulture
 12390 Et son service et sa droiture.
 Ichi remaint de Brandalis ⁴
 Et de sa seror au cler vis,
 Mais ele est ençainte d'enfant.
 Tout droit à l'ost, devant Brulant,
 95 S'en revient mesire Gauwains,
 Malades et pales et vains ;
 Et de devant son tref descent
 Si se couce hastéement.
 Li cris en va par tote l'ost.
 12400 Et li rois fist venir tantost
 Ses mires por lui regarder ;
 Mais nus n'i set conseil doner ;
 Si est moult esmaiés li rois.
 Puis giut il tot entir le mois,
 5 De sa plaie ains qu'il fust sanés.
 Li rois a ·iii· castiaus fremés

⁴ Avant de résumer en quelques vers le long épisode qui finit ici, Mpl. avait dit :

Seignor baron, bien est séu
 Du roi Artu, quiex hom il fu,
 Et cum il séjorna ·vii· anz
 Au riche siège de Branlanz,

 Que la cités fu afamée

Et Bruns de Brulent se rendi
 Au roi Artu en sa merci ;
 Es-vos le siège départi
 Diex ! tant fist li rois riches dons
 As rois, as princes, as barons,
 etc.

Puis, après le résumé de l'épisode de Gauvain (voy. p. 100), Mpl. reprend son récit : le roi a transporté Gauvain à Panerist, il se rend avec Brun de Branlant à Quibati (Quiliny, 1530) et c'est là que Carados le trouve.

Le traducteur de 1530, après l'épisode de Gauvain et des Brandalis, qu'il donne tout entier comme dans Mons, reprend la version de Mpl. au paragraphe cité au commencement de cette note, mais il a soin de passer le résumé de l'épisode de Gauvain.

Entor la chité grans et fors,
Ses a si affamés et mors
Que il ne pueent plus atendre ;
12410 Li fains les fait à force rendre.
En mierci fu de la chité ;
À ses serjans a comandé
Li rois que toute l'essilassent
Et tors et murs tot craventassent ,
15 Et il si fissent maintenant ;
De ciaux ki furent ens manant
Pupla li rois ses ·iii· castiaus
Qu'il avoit fremés tos noviaus ;
Si donna l'un à son neveu,
20 Celui ki sist el plus biau leu,
Panceris ot nom, moult par fu biaux.
Le gregnor après et plus biaux
Gyflet le fil d'Ore donna
Que il moult durement ama.
25 Le castel del angarde après
Redonna Cor le fil Arès ;
Et li siège sont départi.
Artus s'en va à Carmeli,
Une chité moult aaisie,
30 La nuit à privée maisnie ;
Et li bon chevalier prisié
Qui furent las et travellié
S'en ralèrent en lor païs ,
Por séjorner od lor amis
35 Qui lor font joie et grans honors ;
Li rois remest iluec ·vii· jors.
Bruns de Branlant lors s'acorda
Et ·ii· chités puis li donna :

Baradinel et Kameli ;
 12440 Cil le tienne en fié de li ;
 Puis l'en rendi en guerredon
 Maint bel service en sa maison ;
 Et saciés que Lore Brulant
 Qui ot gent cors et avenant ¹
 45 Ama puis Kex le senescal.
 Mesire Gauwains de son mal
 N'est mie encore bien sanés ;
 À son castel s'en est tornés
 Por reposer et aïsier
 50 Tant k'il péust mius cevaucier.
 Li rois remest en grant séjor ²,
 Et en grant pais fu puis maint jor ;
 Entretant fist .i. mariage
 D'une meskine c'ot moult sage ;
 55 C'est Ysaune de Carahais ,
 Plus gente n'a jusqu'à Rohais ;
 Le roi Caraduel le donna ,
 De Nantes, qui grant joie en a ³ ;

Le roi Artus fait un mariage. R.

Comment le roy Carados de Vaigue arriva en la court du roy Artus pour luy demander femme et comment le roy Artus luy accorda sa niepce Ysène, et l'es-pousa. Et comment Eli-aures la deceut et geust

¹ Sa suer, mademoiselle Lore,
 Fu amie monsignor Ké. Mpl.

« Et la pucele Lore, sa sœur, fust amye à Kex. » 1530.

² Mpl. et les manuscrits qui lui ressemblent, suivis par 1530, entrent ici dans plus de détails. Carados vient à la cour demander femme au Roi :

Et dit qu'il en seroit ançois	Se le souverain des rois non ;
Sanz fame .xiii. anz ou plus	De lui en velt avoir le don.
Que jà fame li donnast nus	

Artus lui donne sa nièce, et mande tout son barnage à la noce :

Tant i avoit pueple ensemble
 Que toute la cité en tremble.

Avant d'arriver à l'enchanteur, cette version contient 78 vers au lieu de 40.

³ Carados avait nom d'Onguire,
 Rois et sire ert de Ceresire. Mpl.

« Carados de Vaigue qui estoit nommé roy et seigneur d'icelle terre. » 1530.

*charnellement par plusieurs
nuictz avec elle.*

1530.

12460

*Ici commence le livre
de Karados. D.*

Si l'espousa sans atargier.

En la court ot ·i· chevalier ¹

Qui ot à nom Gahariés ² ;

Teus encantères n'ert jamais ,

Parens au senescal estoit ;

La gente Ysaune tant amoit

65 Qu'il n'en savoit à consellier ;

Quant Karadeus si dut cocier

La première nuit o s'amie ,

Cil ki l'amoit ne dormoit mie ;

D'une lurièle que il prist ³

70 Une autre damoisièle fist ;

Cil retint s'amie au roi,

Si giut tote la nuit od soi

Et ot sa joie et son déduit ;

Et apriès, la seconde nuit,

75 Li refist dont Gahariés,

Qui moult estoit vallans et brés ,

D'une estive une autre pucele ⁴

Et par samblant autresi bele ;

¹ Avant de raconter cette aventure, Mpl. dit :

Autre chose me covient dire

Dont ge ai moult le cuer plein d'ire.

Ge vorroie estre en prison

Por oster ceste mesprison

Qu'ele n'eüst onques esté.

Moult i auroie conquesté,

Quar moult auroient menor blasme

Les dames que à tort on blasme.

Ce que 1530 traduit ainsi : « Aultre chose vous convient dire que tel deuil à réciter me faiet que tous mes membres en fremissent et bien voldrois que jamais ne fust la chose advenue, car si fort ne seroient blasnées les dames que à grant tort on blasme. »

² 1530 nomme l'enchanteur : Eliaures, et la traduction allemande : Elyafre.

³ Et toute cele nuit première

En son lit jut une levrière. Mpl.

⁴ A l'autre nuit, dont moult m'auueie ,

Le fist gésir à une truie.

- Avoec le roi le recoucha
12480 Qui sa fame tenir quida ;
La tierce nuit, d'une jument¹
Refist par son encantement,
Ce sambla une bièle dame ;
O le roi, ou liu de sa fame,
85 Le recoucha et il i giut ;
Cil ot s'amie si com diut.
La dame ot .i. fil, s'est ençainte,
Puis fu de cesti oeuvre atainte
Si com le contes li retrait.
90 Et l'endemain, au matinet,
Prist li rois Caraduel congié
Del roi Artu, si l'a laissié,
En grant pais et en grant séjour ;
Tornés s'en est par grant honor,
95 Sa fame avoec lui enmena ;
Par ses journées tant ala
Qu'il est en son païs venus ;
À grant honor est recéus,
Et de lor dame moult lié sont
12500 Si home, moult grant joie font,
Car tant ert preus, cortoise, sage,
Et née de si haut parage.
Li rois le fist moult bien servir,
Mout se péna de li joïr ;
5 Li termes vint qu'ele enfanta
.i. moult biau fil dont grant joie a ;

¹ A la tierce nuit, sans mentir,
Le fist à une yve gésir.

1530 dit : Une jument.

Li rois et trestout li baron
 Karamiel le misent à nom ¹ ;
 Le jour ke il fu baptisiés,
 12510 Moult fu li rois joious et liés
 De Karamiel ki estoit nés.
 Quant vit qu'il ot .iiii. ans passés,
 Si le mist on à letre aprendre,
 Et, quant il sot lire et entendre,
 15 À son oncle l'en envoia ²
 Qui mervelle grant joie en a,
 Car moult estoit li damoisiaus
 Gentius de cuer et bons et biaux.

*Comment le roy Artus
 alla chasser au bois et
 comment en retournant*

20 **L**i rois Artus bien séjorna ³
 .I. an c'aine ne se remua

¹ Mpl., plus conforme à ce qui suit, dit :

Et, por ce qu'il l'avoit tant chier,
 Li a fet son nom enposer :
Carados le fist apeler.

« Et pour ce qu'il avoit tant chier luy a faict son nom imposer. » 1530.

² Au lieu de cette simple mention du départ, Mpl. et 1530 racontent la demande du jeune prince d'aler o les bons chevaliers, les préparatifs du départ, et les adieux de la mère, adieux auxquels les aventures qui vont suivre donnent une signification particulière :

Cele qui plus le dut amer	Qui plora tante larme amère ;
Le convoia dusqu'à la mer,	Lors l'a bésié, si a ploré.
Ce fu la reine sa mère	

Ils se séparent, la mère le suit, le convoie, du regard :

De la dame n'obli-ge pas	Ne velt arriers torner sa voie ;
Qui du port ne se muet plain pas,	De sa véue les convoie.

Cette scène que prolonge le retour de la reine à Nantes, prend au poète 50 vers, au lieu des 4 vers du Ms. de Mons.

³ Cette scène comme les précédentes est beaucoup plus détaillée dans Mpl. et dans 1530. Le poète raconte que le roi exerce son neveu à toute sorte de plaisirs et de jeux et lui donne de bons conseils :

Dames avoit et damoiseles	As bons soit toz jors compaignables
Et soit champion as puceles	Et as mauvès desacointables ;
	Car de mauvès acointement
Ne jà ne se vueille acointier	Ne jorra l'en jà longement.
A felon ne à loscugier :	

- Après le siège de Brulant ;
Li proisié chevalier vallant
Qui longement sont séjorné
Entr'aus ont ·1· sort atorné
12528 C'au matinot, sans délaier,
Iront od le roi tout cacier
En une de ses grans forès ;
Tous ses levriers et ses brakès
I fist li rois Artus mener
30 Por déduire et por déporter ;
Cel jor orent moult de déduit,
Et, quant ce vint contre la nuit,
Si se misent el repairier ;
Li rois se trait à ·1· arcier,
35 S'en vient derrière moult pensant ;
Si chevalier s'en vont devant,
Parlant de lor envoiséures
Et racontant lor aventures ;
Et à çou que li rois se tarde,
40 Messire Gauwains se regarde,
Sel vit tout seul pensant venir ;
Ses compagnons fait retenir,
Si laissent lor envoiséure.
Li rois enforce s'aléure
45 Si tos com les ot piercéus,
Les grans galos en est venus

*de la chasse se delibera
de faire célébrer court
planière à la penthe-
couste pour faire Cara-
dos son neveu chevalier
avec plusieurs autres.
1530.*

Ce que 1530 traduit ainsi : « Car come dist le proverbe, de mauvais acolu-
tement ne jouyra nul longuement. » — Le roi continue :

Et, quant il sera chevaliers,	Et à l'ostel li plus tesanz ;
De ses faiz ne soit pinsautiers ;	Quar cil qui sa proece jangle,
Au besoing soit li miex fesanz	Le jangle l'abat et estrangle.

« Car cil qui sa proesse esvente, sa bonté abat et desaugmente. » 1530.

Tant qu'il est à aus ajoustés ;
Ses niés est vers lui acoustés ,
Si li a dit tout en riant :
12550 « Sire, moult est mal avenant
Que vous ensi seus cevauciés
Derrière, ne que vous pensiés ¹
À riens nule fors à déduit ;
Car ne puet iestre qu'il n'anuit
55 À ces boins chevaliers prosiés ,
Car avoec aus vos déussiés
Déduire ausi com vos soliés. »
Li rois ki fu preus et prosiés
Entent qu'il dist bien et raison ;
60 Tantos , sans plus d'arriestison ,
Desour le bras le fil Urist ²
Sou brac senestre li rois mist ,
Tòut en alant moult biel li dist
Et moult belement s'escondist :
65 « Seigneur chevalier , se Diu voie ,
Je vos dirai que je pensoie ;
J'ai demoré moult longement
Que ne ting cort , si m'en repent ,
Car j'en doi estre moult blasmés ;
70 Si en estoit tès mes pensés

¹ Dites por quoi estes pensis,
Que avez ici vos amis
Et tos homes ensemble o vous ,
Si avez les cuers devers touz ;

Et si n'avez à la roonde
Nul anemi en tout le monde
Que nes aiez touz abatuz ,
Destruiz , matez et confonduz. Mpl.

² Li rois sorríst et met sa main
Sor le chief monsigneur Yvain. Mpl.

« Alors le roy en soubzriant se approcha de Gauvain et luy meist la main sur l'espaule. . . . » 1530.

- C'à Pentecouste voel tenir ,
La première qui doit venir ,
Court si grant et si honieste
C'ains nus hom ne vit si grant feste ;
12575 Car tant i quic doner del mien
C'aine nus n'oï parler de rien
Que je féisce onques encore
Se des dons non que donrai ore
As barons et as chevaliers. »
80 Gauvains respondi tous premiers :
« À tort vous en a-on blasmé,
Car moult a ci noble pensé
Et tant par est et boins et biaux
Que cil seroit moult desloiaus
85 Qui metre vos en vorroit fors. »
Et li rois lor demande lors :
« Vorrés-vos dont que je le tiengne
Et que ma gens ensamble i viegne
À Carduel en mes maistres sales,
90 Qui est en la marce de Gales
Et del roiaume d'Engletière ? »
Li rois a fait mander et querre ,
Partout son règne , ses barons ;
S'a tous ses chevaliers semons
95 Des contrées environ soi,
Que tout venissent sans anoi
À Carduel à la Pentecouste.
La grant chevalerie ajouste¹
Au jour que li rois les manda
12600 Que il sa rice cort tenra ;

*Coment li rois Artus
fist Carados chevalier.
Mpl.*

¹ Ce fu en mai el tens d'esté, etc.

Mpl. et les autres manuscrits qui lui ressemblent, donnent plus de développement à cette scène. 1330 suit toujours cette version.

Et voit Caradun son neveu ¹
Si grant et si fort et si preu
Que bien puet mais armes ballier ;
En la nuit le fist chevalier
12603 De sa fieste moult hautement
Et si bien et moult richement
Que bien ·L· damoisiaus
Fist od lui chevaliers noviaus
Por le varlet plus honorer ;
10 Et l'endemain , sans demorer ,
Fu li rois Artus coronés.
Quant li services fu finés ² ,
Si s'en revienent el palais ,
Et bas et haut trestot em pais ;
15 Et , por l'usage qu'il voloient
Tenir ausi com il soloient ,
Kex s'en ist d'une cambre fors
Tos desfublés empur le cors ,
Si fu mervelles biaux et gens ;
20 Parmi outre toutes les gens ,
Au dois devant le roi en vint ,
En sa main une verge tint ,
Si s'agenelle belement ,
Si dist au roi cortoisement :
25 « Sire , l'ève poés bien prendre
Quant vos plaira sans plus atendre ,

¹ Il faudrait dans toute cette scène lire Karamiel au lieu de Carados. Les copistes sont sujets à ces inadvertances.

² Ce vers se trouve dans Mpl. au milieu d'une rédaction toute différente et toujours plus détaillée.

- Car tos est près vostre mangiers. »
« Nou ferai, Kex, biaux amis ciers;
Ne place Dieu que jà m'aviengne
12650 Que à tel fieste jà court tiegne
Là j'aie corone portée,
K'aigue soit prise ne donée
Devant ce k'estrange novele
U autre aventure moult bele
55 I soit voiant tous avenue;
La coustume ai ensi tenue
Toute ma vie jusques chi. »
À çou qu'il parloient ensi
Et li autre fisent em pais,
40 Parmi l'entrée dou palais
Voient entrer un chevalier
Moult grant, sour ·1· fauve destrier,
Viestu d'un peliçon hermine
Qui jusqu'à tière li traîne;
45 En son cief ot ·1· capelet,
À ·1· ciergele d'or de bounet;
S'ot çainte une moult longe espée
Qui de fin or fu enheudée,
Et les renges d'un cier orfroi;
50 Tout à ceval vint jusqu'al doi
Et dist en haut moult gentement :
« Rois Artu, cil Dex qui ne ment
Vos gart et vos doinst longe vie! »
« Chevalier, Diex vos bénée! »
55 « Rois, fait-il, ·1· don vos demanc. »
« Amis, dont le dites avant;
Tés puet-il estre, vos l'aurés. »
Et cil a dit : « Vous le saurés.

*Coment Carados cospa
la teste à l'enchantéor 12660
et coment l'enchantéor
la mist après en son
lieu. Mpl.*

*Un chevalier se fait
abattre la teste. R.
Ici Elyafre montre
ses enchantements. D.*

- Colée demanc, sans deçoivre,
Por un autre errant à recevoir ¹. »
« Chevalier, que me dites-vous? »
« Rois, je vos di tout à estrous
Que, s'il a çaiens chevalier
Qui la tieste me puist trencier
65 À .i. seul cop de ceste espée,
Et se repuis de le colée
Apriès saner et regarir,
Séurs puet estre, sans falir,
D'ui en .i. an d'ausi reprendre
70 La colée, s'il l'ose atendre. »
A tant, sans plus dire, descent,
L'espée traite et si le tent;
Mais n'i a nul qui l'ost ballier;
Ains dient li boin chevalier
75 Que fols seroit qui çou feroit ²,
Qu'en aventure se metroit,
Se n'i aroit pris ne honor.
« Ha, fait li chevaliers, signor,
Et çou que est? n'en ferés plus?
80 Or puet véoir li rois Artus
Que sa cours n'est mie si rice
Comme cascuns dist et afice;
N'i a nul chevalier hardi;
Por voir le vos tesmogne ci

¹ Rois, fet-il, ne vos voil deçoivre,
Le don est colée recevoir,
Por un autre colée prendre. Mpl.

« Ce don que je vous demande est seulement collée pour collée, ou aultre-
ment pour une collée recevoir pour une collée rendre. » 1530.

² Fet Kex: « Ge nel feroie mie
Por tot l'avoir de Normandie;

Sire chevaliers, fox seroit
Qui en tel manière ferroit. Mpl.

- 12685 Que jou dirai teles novièles
Qui n'ïèrent ne plaisant ne beles. »
Aler s'en voloit aïtant,
Quant Caradeus sali avant,
Qui noviaus chevaliers estoit,
90 Si se desfuble iluec tot droit
Et giète à tière son mantel;
Cui que soit let ne cui soit bel,
Le chevalier prent à l'espée,
Si li a del puing destre ostée¹;
95 Li rois le voit, forment l'en poise :
« Biaux niés, fait-il, ceste mesproise
Poriés bien sans honte laisser ;
Çaiens a maint bon chevalier
Qui ausi bien et mius ferroient
12700 Que vous, se faire le voloient ;
Car moult preus chevaliers est cist. »
Tel honte en ot, tous en rogist,
Mais pour itant nel vot laisser,
Ains se trait priès del chevalier,
5 Por bien férir l'espée atorne ;
Devers le dois cil se retorne,
Le cief baissié, le col estent ;
Caradeus fiert si durement
Que la tieste voler en fist.
10 Desor le dois cil le reprist

¹ Quand Carados se présente, le colloque suivant s'engage, dans Mpl.:

— « Estes-vous au meillor esliz ?

— « Certes, nennil, mès au plus fol.

« Et le chevalier luy demanda : Estes-vous, dist-il, pour ung des meilleurs esleu ? Non, faict Carados, mais pour ung des plus folz » 1530.

Par les keviaus, à ses ·ii· mains,
 Ausi com s'il fust trestous sains;
 Si le ragointe en es le pas¹ :
 « Caradieu, fait-il, féru m'as ! »
 12713 « Voir, fait Caradeus, ne vous caut;
 D'ui en ·i· an, coment qu'il aut,
 Ne vorroie estre en son liu mis
 Por trestout l'or de cest païs. »
 « Caradieu, fait li chevaliers,
 20 D'ui en ·i· an, biaux amis ciers,
 Reserai chi, ce saciés bien;
 Si ne laissiés por nule rien
 Que je ne vos truisse à cele cure. »
 Atant s'en va, plus ne demeure;
 25 Et li rois tous pensius remaint;
 Avoec lui ot chevalier maint
 Qui sont dolant et esmari;
 La cours à grant duel départi,
 Comunaument tout s'en revont
 30 Arrière ès tières dont il sont;
 Mais li rois fist ançois banir
 Que la fieste déust venir
 À Carduel resoit l'assablée.
 Sans plus de longe demorée
 35 De Caradeus au roi son père
 Et de la roïne sa mère
 Qui en ont grant duel et grant ire;
 Mais del damoiseil vous puis dire

¹ Si li a donné tel colée
 Que jusques el dois est coulée;
 Li chiés li vole non pas près
 Et li cors li suit de si près
 Qu'ains que nus garde s'en soit prise

R'a li cors sa teste reprise,
 Rasise l'a en son droit lieu.
 Li chevaliers saut anmi leu,
 Devant le roi, et saus et sains.
 Mpl.

Qu'il est si liés et si joians
12740 Qu'il n'est hom en cest mont vivans
Qui piercéust à son semblant
Qu'il s'esmaïast ne tant ne quant ;
Ains va querant les aventures
Et les chevaleries dures.

45 Quant li ans fu tous accomplis ,
Au jour qui fu només et mis ,
N'i vol pas ses pères venir ;
Car il nel puet véoir morir ,
Ne la mère ki le porta.

50 À Carduel la cours assambla
Si grans c'aine tele n'i ot mais
Ne rois ne dus ne quens palais ;
La novele est moult tost alée,

Espandue par la contrée ;
55 En tant com li rois ot pooir ,
N'i pot il preudom remanoir
Qui ne venist à cele fieste
Ù cil devoit perdre la tieste
Voiant le roi et les barons.

60 Après les grans porciessions
Et après la messe demaine ,
Les rices barons i amaine
Li rois en son palais arrière ;
Mais il font moult très pesme cière ,

65 Si font li autre tout entais ;¹
À çou que séoient em pais ,
Est cil entrés parmi la porte ,
Qui mauvaise novele aporte ;

*Coment li enchan-
tières dust cosper la
teste à Carados. Mpl.*

*Carados vient à la
court et veut se faire
abattre la tête. R.*

*Comment le chevalier
qui père estoit de Cara-
dos vint au bout de l'an,
saignant voulloir cop-
per le chef du dict Ca-
rados son filz. 1350.*

¹ Variante : tout adès. 1453.

Tout à cheval, l'espée çainte,
70 Parmi la sale qui fu painte,
En est venus devant le dois;
Iluec estoit Artus li rois;
Sans dire mot à pié descent,
L'espée nue, isnièlement,
12775 Et dist oiant le roi Artu :
« Caraduel, fait-il, ù es-tu ?
« Vées me ci, » fait Caraduel.
« Dont vien avant, » repont iluec.
« Volentiers ! » Son mantel deslace
80 Et vient desfublés en la place.
Li rois le voit, si est dolens,
De parler ne fu mie lens;
« Ha, fait-il, chevalier, merci
De mon neveu, pas ne l'oci ;
85 Si grant raençon en auras
Com tu deviser le sauras ;
Dont dites coi, tot le harnois
Et as vilains et as cortois
De ceste court en puès avoir ;
90 Ains mais autresi grant avoir
Por raençon ne dona nus. »
« Roi, poi i a ; n'en donras plus ? »
« Oïl, fait-il, tout le trésor
Et les vassiaus d'argent et d'or
95 Que il ont aporté çaiens. »
« Rois, fait-il, ce seroit noiens ;
Car trestout li avoir del mont
Ne ki jamais jour i seront

* Carados, je ne te voi mie ;
Vien avant, si auras tel feste,

Met me ci en présent ta teste.
Car ge i mis autant la moie. Mpl.

- Por lui ne prendroie en escange. »
12800 Quant li rois l'ot, duel set estrange
Et li autre de toutes pars.
« Chevalier, moult par es cotars,
Fait Caraduel ; fai erramment
Çou que tu dois. » Le col estent,
5 Et cil hauça amont l'espée
Qui devoit férir la coléo ;
Li rois se pasme maintenant,
Et la roïne issi plorant
Des cambres, qui sot les noveles,
10 Et les dames et les pucièles ;
Quant ele vit l'espée nue,
Tout li sans li fuit et remue ;
Moult piteusement li a dit :
« Biaux sire ciers, n'en oci mie,
15 Tien-toi, chevalier, .i. petit,
Avoir en poras-tu amie,
Qués qu'ele soit, dame u pucelle,
De çaiens toute la plus bele,
U trestoutes, se il te plaist. »
20 « Dame, fait-il, ne vos desplaist,
Toutes les dames de cest mont
Ne les pucièles ki i sont
Por son cief ne prendroie pas.
Ralés-vos ent plus que le pas
25 En vos cambres, ma cière dame,
Et si proiés à Dieu por l'arme,

1 Carados li a dit par ire :

« Pourquoi ne férez-vos, beau sire ?

De .ii. maux me ferez morir

1330 dit : De deux mors me faictes mourir, etc. »

Qui tant aësmés sans férir..

Moult vos en tieng ore à couart. »

Mpl.

Comment le roi Arthus avec ses chevaliers dames et damoiselles furent en grande tristesse pour la craincte du jeune Carados, et comment le chevalier enchanteur déclare au dict Carados qu'il estoti son filz. 1530.

Karados apprend que Elyafres est son père ; cependant il veut rester le fils du Roi Karados. D.

Que il le mece en paradis. »
 La roïne cuevre son vis,
 Si s'en est tornée fuiant,
 Et les autres, grant duel faisant.
 Li chevaliers hauce l'espée,
 S'aësme à férir la colée,
 Et li plusor de la maison
 En sont kèu en pasmison ;
 35 Mais cil n'a del férir talent
 Fors que del plat moult docement ¹ :
 « Caraduel, fait-il, liève sus !
 Ne te voel ore férir plus,
 Car moult es vallans chevaliers,
 40 Et hardis et séurs et fiers.
 Mais vien ça, si parole à moi,
 Privéement, vien lonc del roi. »
 Si vont andui à une part :
 « Tu iès mes fius, se Dex me gart ²,
 45 Fist se cil, por voir le vos di. »
 « Ciertes, vous i avés menti,
 Fait Caraduel, biaux sire ciers ;
 Devant tous ces boins chevaliers,
 Envers vous ma mère desfent. »
 50 « Nou ferai, dirai toi coment
 Il fu, qu'ele le sot moult bien ;
 Jà ne t'en mentirai de rien.
 La nuit qu'ele fu espousée,
 Quant la cambre fu délivrée

¹ Desus a sa teste couchée ;
 Et cil a l'espée hauciée,

Du plat le fiert, néant nu grève.

« Carados, fet-il, or te liève. Mpl.

² « Tu es mon fill, ge sui ton père. »

« Certes, ge en desfent ma mère. Mpl.

« Seay tu, faict-il, pourquoy je ne t'ay ocis, c'est pour tant que je suis ton père et tu es mon filz naturel. . » 1530.

- 12855 Et ses sire se dut coucier,
Si com il dut, od sa mollier,
Par samblant fis une pucele
D'une lurele, autresi bele,
Si le couçai dalès le roi
60 Et ta mère giut dalès moi.
D'une truie, la nuit après,
En refis une tout em pès,
Si le couçai dejouste lui ;
Et, la tierce nuit autresi ,
65 D'une jument une en refis
Et od le roi coucier le fis,
Et la roïne avec moi jut ;
La nuit emprengna et conceut
De toi, ensi fus engenrés. »
70 « Taisiés, fait-il, vous i mentés ;
Enviers vous ma mère desfent
Orendroit ichi en présent,
Se vous mais dire le volés. »
Li chevaliers s'en est tornés
75 Grant aléure, si s'en vait ;
Voiant trestous ensi le lait.
Ains si grans joie ne fu mais
Qu'il en fissent trestout adès
Quant eelui virent en l'aler.
80 Et tout maintenant, por laver ,
Sonent li graille la menée ;
Si ont moult tost l'aige donée ;
Et sont assis tout au mangier
Li rois et tout si chevalier ,
85 À grant joie et à grant loisir ;
Et , quant la cours doit départir ,

- Li rois dona ses rices dons
 As chevaliers et as barons
 Qui tout s'en partent liement,
 12890 Caradeus à tous congié prent,
 C'aler s'en voet au roi son père
 Et à la roïne sa mère ;
 À Nantes est venus tot droit
 Û ses pères, li rois manoit
 95 Qui en fait une joie grant,
 Que il le baise en ·i· tenant
 Plus de ·c· fois, tant par l'a cier.
 « Sire, bien me devés baisier,
 K'el mont n'a nule rien vivant
 12900 Qui plus de moi vous aint niant ;
 Mais vostre fuis ne sui jou pas. »
 « Si jes nou sui, dis-tu à gas ? »
 « Biaux sire, ains vos di vérité ¹. »
 Dont li a mot à mot conté
 5 Tout si com cil l'avoit traï
 Et com faitement l'ot honi.
 Li rois en fu moult angoisseus,
 Si coureciés, si dolereus,
 Que pour l'angoisse tous tressue.
 10 Et la roïne est luès venue
 Contre son fil por lui baisier.
 « Dame, fait-il, celer nel kier,
 Ne vous aim pas, faire nel doi. »
 « Ciers fuis, por coi ? dites-le moi. »

Coment la royne fu
 enfermée dedens une
 grant tour. 1453.

¹ La rédaction de Mpl. continue à différer entièrement, tout en suivant le même récit. Le poète répète ici l'histoire de l'enchantement des trois nuits et il fait ajouter au jeune Carados :

Et si ne di-ge pas pour ce
 Qu'il n'a home el monde que ge
 Aime autant com le vostre cors. »

- 12915 « Dame, bien l'avés désiervi ;
 Vés-ci le roi, fuiés de chi. »
 Cele s'en est tornée tost,
 Laiens en ses cambres s'enclost,
 Si pleure et fait ·1· duel moult grant ;
 20 Et li rois dit, tout en plorant :
 « Biaux dous amis, conseilles-moi
 Si com tu sès, en boine foi,
 De la roïne k'en ferai,
 Et coment jou m'en vengerai. »
 25 « Sire, comment qu'il soit del père,
 La roïne si est ma mère,
 Si ne vos doi pas pas consellier
 D'ocire ne de méhagnier ¹ ;
 Mais metés-le en une tor,
 30 Si le faites garder entor
 Qu'ele n'ait mais point de pooir ;
 Dont, s'ele avient que ele ait oïr,
 Si n'en serés en soupeon,
 Qu'il soit d'autrui se de vous non. »
 35 **Q**uant fu enclose la roïne ²
 À Nantes en la tor perrine ³,
 Caradeus n'i fait demorée
 Qu'il n'alle à la court honerée
 Son oncle le bon roi Artu ;
 40 De lui miudres rois nus ne fu

Comment Cadur filz
 du roi de Cornuaille
 avec sa seur Guymier
 se mirent à cheminer
 pour venir à la court et
 planière feste du roy
 Artus et oomment Al-
 lardin conquist la dicté
 Guymer contre le dict
 Cadur. 1530.

Karados, Alardin et
 Kadur, arrivent avec
 leurs seurs à un tour-
 noi à la cour du Roi
 Artus D.

¹ Sire, Carados li respont,
 Ne vorroie por tot le mont
 Estre el lieu ne en l'ostal

Où me dame eust point de mal,
 Car toute voie est-el ma mère.

Mpl.

² Ici Mpl. et les autres manuscrits ainsi que 1530 reprennent la rédaction
 commune à tous les manuscrits.

³ 1530 dit : La tour perrière.

- Emprès Diu , en trestot le monde ,
N'en qui si grans proece habonde.
Çou saciés de voir , Carados
Que il n'a loisir ne repos ,
12945 D'armes viut losjors travellier
Et dist : « C'est drois à chevalier
Que il ne soit jà reposés ,
Ne jà ne doit estre lassés ;
Car ne se puet pas aloser
50 Chevaliers à lui reposer. »
Tés en ses cuers et ses pensés ,
En Engletière r'est passés
Caradeus plus fiers d'un lion.
Li Rois avoit à Carlion
55 Par messages sa cort banie ,
En mai quant rose est espanie,
K'à la Pentecouste venissent
Tout cil et celes qui tenissent
De lui et li doivent homage ,
60 U soit par tière, u soit par nage,
Et delà mer et deçà mer,
Viegnent por sa cort honerer.
N'i a pucièle ki n'i alle ;
Cadors i vint de Cornualle ,
65 Uns damoisiaus de grand valor ;
Od soi amena sa serour,
La preus, la bien sage Guimer,
Qui moult par faisoit à amer ;
Et saciés qu'aine ne s'entremist
70 De metre çou que Dex n'i mist ;
Qu'ele est tant bele créature
Que ·vii· ans eüst mis nature

- En li fourmer, ne li séust
Plus doner biauté qu'elle éust ;
12975 Et, od çou qu'ele ot tant biauté,
Avoit ele plus loiauté ;
C'est ele ki ains ne geta
Vers boin, ne mal ne refusa ¹.
Ne vos en voel lone conte faire ;
80 Kanque en pucièle doit plaire
De cief, d'ious, de bouce et de cors,
Tout ot, sans riens metre defors.
Cadors qui ses frères estoit
Chevaliers boins et biaux estoit ;
85 Mors fu lor père en cel esté,
S'ot rois de Cornualle esté ;
À la court le roi en venoient,
Car de lui lor teres tenoient.
N'i vint que ces · n · seulement ;
90 Plus aloient soutivement
Les pucièles à cel tans lores
Que elles ne feroient ores.
Et, si qu'il erroient ensi,
D'une vallée lors issi
95 Uns chevaliers moult bien armés ;
Cadors ne r'est pas désarmés,
Fors itant qu'il avoit osté
Son elme, si l'avoit geté
Sour ses espauls, car li caus
15000 Ert grans, n'il ne cremoit assaus ;
Et cil ki venoit tant broça,
Le chevalier tant aproça

¹ Variante : C'est cele qui ainz ne tricha
Vers bone amor, ne se fauva. Mpl.

- Et, quant esgarda la pucièle,
Lors conut bien k'ele fu cele
15005 Qui d'amor l'avoit escondit.
Si ne vos ai encor pas dit
Coment ce fu, si com moi samble ;
Car ne puis pas tot dire ensemble ;
L'un dire après l'autre covient ,
10 Biaux reconters moult i avient.
Cis chevaliers dont vos oés
Aalardins ert apielés
Del lac , en la soie contrée ;
La pucièle avoit tant amée ,
15 Requise l'avoit à son père
Ains qu'il fust mors et à son frère,
Que il le voloit prendre à fame ,
Et de son règne faire dame ;
Ele dist que ne vorroit mie
20 Estre sa femme ne s'amie ,
Ne il ne li venist à cuer
Qu'ele le présist à nul fuer ,
Non pas poroec que il ne fust
Moult biaux et plus proece éust
25 Que chevaliers de son païs ;
Tant ot esté pour li baubis ,
K'ainçois que ses père fust mors ,
Fist son pooir et ses effors
De li conquerre par proière
30 Et par autre mainte manière ;
Mais onques rien n'i exploita.
Quant il les vit , s'esperonna,
Broce le ceval sor qu'il sist
Et à Cador son frère dist :

- 15035 « Chevaliers, par la vostre foi ,
Vostre seror laissiés-le moi ;
Car or estes venus à point
Et vous avant n'enmenrés point ,
Et, se vous nel volés lescier ,
40 Vers vous me verés eslessier ;
Vostre cief à armer vous lo ,
U je vos ferrai , par S^t Clo ¹ ,
Là ù vous esterés plus haus » .
Cador ne refu pas mains baus ,
45 Ains li respont isnièlement :
« Or, vous hastés tout belement !
Certes, çou li a dit Cador ,
N'avenroit por vostre pois d'or
Que jou vers vos tant m'abaisasce
50 Que jou ma serour vos donasce ,
Dont mar l'aie-jou tant amée. »
À ce mot, a sa teste armée
Cador, et maintenant s'esloingnent,
L'uns vers l'autre maintenant poignent ,
55 O les lances s'entredessient ;
Toutes les fendent et esmient ;
Li cheval tel oire les portent
Que à la tière s'entreportent ;
Chevalier et ceval caïrent ,
60 Tout en -ii- mons s'entrabatirent.
Mais à Cador tant meskaï
Que ses cevaus sour lui kaï
Et il desous trestous envers ,
La gambe li brise en travers ,

¹ Mpl. et 12577 disent : S^t-Po (Paul) au lieu de : S^t-Clo.

- 13065 Ensi que li arçon derrière
Le consivi en tel manière
Et en itel liu qu'il se pasme,
Que il n'i doit pas avoir blasma ;
Si grans angoisse en cuer li toce
70 Qu'il ne se muet plus c'une cove ;
Et, quant Aalardins le vit,
Par félounie li a dit :
« Sire Cador, tot maugré vostre,
Sera or vostre serours nostre,
75 À moi et à mes compagnons ;
Faitc lor en ert livrison.
Certes, grant folie désistes
Quant vous aine le m'escondésistes ;
Car, se le m'eüssiés donée,
80 M'onors li fust abandonée
Et à femme l'éusce prise ¹,
Et dame de moi le féisce ;
Or en somes à tans venu ²
Que il m'en est mius avenu
85 Que je ne séusce penser. »
El ceval saut, sans plus parler,
Puis a la pucièle saisie ;
Si ne sai que plus vos en die,
Mais tout à force l'enmenoit ;
90 Et la pucièle ·i· duel faisoit
Si grant c'aine tés ne fu oïs.
Cadors remest tous esbahis
Très emmi la voie gisant,
Sen cors, sa vie desprisant ;

¹ Var : A feme espouse la préisce. Mpl.

² A tans, Var : Atant.

- 15095 Assés poés ore savoir
Que il devoit grant duel avoir
Quant il en son conduit enmaine,
Voiant lui, sa seror demaine,
Ne soi ne li ne puet a idier ;
- 15100 Qui lors li oïst soushaidier
La mort, qu'ele li rechéust ¹,
Fel fust se pitié n'en éust.
Et de l'autre part la mescine
Se fiert et pleure et esgratine,
5 Sovent se pasme et sovent crie :
« Ha ! Diex, bele sainte Marie,
Ma douce mère que fera
Quant iceste novele ora ?
Quant ceste novele ora dire
- 10 Tant sera li siens cuers plains d'ire ;
La mors li a tolu mon père,
Et d'autre part moi et mon frère
Li a tolu cis aversiers,
Certes que pas n'est chevaliers ;
- 15 Qui par force fame covoit
Il fait vilounie revoite. »
À çou qu'ele aloit si eriant,
Estes-vous Carados errant
Qui à la court son oncle aloit ;
- 20 Parmi · i · tierltre tressaloit,
Trestous armés sor son ceval ;
Si regarda parmi le val
Cele part ù il ot hoïs
De la pucièle les haus cris ;

Comment Carados
vint a poingnant por
secourre la pucele que
Aulardins omenoit à
force, après que il li ot
son frère navré à mort.

12577.

¹ Var : La mort qu'ele le recéust. Mpl.

- 45125 Si l'a coisie, n'est pas loing ,
Et bien sot qu'ele avoit besoing ;
Isnièlement le ceval broce,
Au plus tost que il puet, l'aproce ;
Tout maintenant qu'ele le vit,
30 Oiés ore qu'ele li dist :
« Ahi , frans chevaliers vallans,
Por Dieu , car me soiés aidans
Vers ce dyable, cest maufé
Qui a mon frère mort geté
35 Chi de devant et or m'emporte.
Certes, mius vorroie estre morte,
Arse et pierdue et mauballie
Que il m'eüst en sa baillie
À faire çou que il vorroit.
40 Uns hom ki à lui me torroit,
Certes, m'aroit toute conquise ;
Sire chevaliers, par francise,
Car vos pragne de moi pitiés,
Por l'amor Dieu , et si m'aidiés,
45 Que ne me maine plus avant. »
Carados li saut par devant :
« Amis, fait-il, laissiés-le moi
« La pucièle, en la vostre foi »
« Je le vos laisse, estes-vous fols ?
50 Dehait ait donques li miens cors
Ne je pas , s'ensi li vos lais !
N'alés pas querant votre pais,
Et c'avès-vous de li à faire ?
Mais alés querant vostre afaire. »
55 Mesire Carados respont :
« Ce ne seroit por tot le mont

- Que je vous ensi le laissasce,
Ne que jou à tant m'abaisasce,
Puisqu'ele m'a crié merci,
13160 Que vous l'en enmenés issi. »
Puis l'a saisie par le frain,
Sa lance tenoit en sa main;
Et Alardins tenoit l'espée;
Priès ne li a la main copée,
65 Celi où il tenoit la lance;
De l'espée tel cop li lance
Que la lance el puing li trença;
Et Carados tel li douna
Del remanant parmi la teste
70 Que il en la siele n'arrieste,
Del cheval chiet, jambes levées;
Ensi comencent les mellées.
« Sire vassaus, fait Carados,
Honte faites que vostre dos
75 Nos mostrés ensi en présent. »
Carados del cheval descent;
Cil ot honte, sus est salis,
Fièrement se sont assallis;
As trencans espées d'acier,
80 S'entrefièrent sans manecier.
Qui leur véist cops départir
N'eüst talent d'aus départir;
Là véissiés, par aatie,
Geter de boins cops d'escremie,
85 Doner sor aus d'espées traites,
Sovent en getent à retraites,
Tous destrencièrent lor escus
Et lor elmes, as brans molus;

- Cil ki plus puet férir , si fiert
13190 Li plus vallant l'autre requiert ;
Lacent , sacent , fièrent et boutent ,
De grant manière s'entreboutent ,
Li uns sor l'autre fiert et malle .
Moult fu par fière la bataille
95 Et moult fu longe la mellée ,
Tant a cascuns sa main menée
Que , ains que l'assaus premiers falle ,
Vos di-jou bien sans nule falle ,
Lor escus ont tès conrés
13200 Que tous les ont desconrés ;
Ne lor valoient ·n· festus ;
Et li haubere qu'il ont vestus
Ains si fort ne furent mallié
Qu'il ne les aient desmallié
3 Et qu'il n'aient de lor sanc trait
De lor cors , ançois que retrait
Se fuscent del premier assaut .
Et Alardins arriere saut ,
Et cil ne li fist plus assaus ,
10 Car il méismes est trop caus
Del grant travail et de la paine
Qu'il ont sofferte et , quant alaine
Fu as ·n· vassaus revenue ,
Cascuns a s'espée tenue ,
15 Si s'entredonent si grans cops
Parmi tiestes et parmi cols
Et partout là ù il s'ataignent ,
De sanc vermel la tière taignent ;
Tous ont desrompus lor haubers
20 Del sanc estoit vermaus li fiers .

Qui d'eus coroit à grant merveille ;
L'erbe en devint toute vermelle
Qui parmi les malles boulonne¹ ;
Carados · 1 · tel colp li done ,
15225 Se n'eüst guenci Alardins ,
Illuec fust faite de lui fins ;
Qu'il le féri de sourpontée ,
S'en la main ne tornast l'espée ,
Et, se cil fust del guencir lens ,
30 Porfendu l'eüst jusqu'ès dens ;
Et od tout çou que il guenci ,
N'a pas Caradiours falli
Que toute la diestre partie
De l'elme n'en ait départie ;
35 Sor Alardin en fu la perte
Car sa teste en fu discoverte
Fors de la coiffe seulement ;
Si vous di jou bien vraiment ,
Se çou ne fust que moult l'empire ,
40 Il ne fust de gaires li pire ,
Et si est sans nul contrestor
Moult bien contenus à l'estour
Ne jà vers lui ne décaïst
Encor s'il ne lui meskaït ;
45 Et Alardins fu mout iriés ,
Moult li fu li cuers empiriés ,
De lui vengier ne se saint mie ,
Au puing li gete une escrémie ;
Mais teus quide son duel vengier
50 Qui acroist son grant encombrier ,

¹ Variante : Boillone. Mpl.

- Ù il s'en entremet en vain ;
Car entre le cuer et la main
Rès à rès l'espée passa,
Que onques la main ne touça ;
13255 Lors par fu acréus li deus,
Car s'espée li vole en deus ;
Sor l'une espée l'autre brise.
Adont est la cose si prise
Que Alardins à lui se rent ;
60 Le gros de l'espée li rent ⁴
Come cil ki bien voit et pense
Que poi li vaut mais sa deffense
« Sire, fait-il, jou me renc chi
À vous, en la vostre merci,
65 Si com au mellor chevalier
Qui onques montast sor destrier ;
Jou me renc en vostre prison ;
Dites-moi, sire, vostre nom,
Qui si m'avés battu les os. »
70 « Sire, j'ai à nom Carados.
Et si sui niés Artu le roi.
Le vostre nom, dites-le moi. »
« Sire, jà mes nom n'ert célés,
Sire, Alardins sui apiélés
75 De lonc en la moie contrée ;
La pucièle avoie encontrée,
Qui desdagnié m'avoit d'amor ;
Si le voloie de m'onor
Faire dame et de ma terre ;
80 Vers son père en oc tos jors guerre

⁴ La croiz de l'espée. Mpl.

- Come cil ki rices hom ère ;
Or l'avoie tolu son frère ;
Certes à vos le retosisce
Se plus de vous le force euisse ;
15285 Mais tant estes plains de bonté
Que d'armes m'avés sormonté
Et tant avons fait entre nous ,
Sire , que je me renc à vous. »
- 90 « **A** mis, Carados li a dit ,
Alés donques, sans contredit,
À la pucièle vous rendés. »
« Sire , quand vous le comandés ,
Je m'i rendrai moult volentiers. »
« Ha ! Carados , biaux amis ciers ,
95 La gentius pucièle respont ,
Çou n'avenroit por tot le mont ;
Ne pui trover en mon corage
Que jou li pardoinse l'outrage ,
De mon frère k'il m'a toloit ,
15500 Se sain et sauf ne le rendoit ,
Et apriès çou je nel prendroie
À segnor, ainçois me pendroie. »
« Pucele , fait Aalardins ,
Jel vos rendrai , ce est la fins ,
5 Tout sain et sauf demain tot prest ,
Mais que tant vos di se vis est » .
Sor les cevaus sont remonté ,
Tant vont que son frère ont trové
En cel liu ù moult près dejoste
10 ù avoient faite la jousté ;
Iluec gisoit, moult fu grévés ,
Jà mais par lui ne fust levés ,

- Qu'il n'en issoit fus ne alaine
Se petit non, à qui que paine.
13315 Tant ont li vassal exploitié,
Qui del sainier èrent cangié
Et del travail c'orent éu,
Que de la tière l'ont méu
Et l'ont monté sor ·1· cheval;
20 Lors s'en tornent parmi ·1· val,
Et Carados ensamble od lui;
Sor ·1· cheval èrent andui,
Car cis tenir ne se péust
Se d'autrui aide n'éust.
25 Mais Carados soëf l'enmaine,
Et la pucièle grant duel maine,
Si grant n'est se merveille non.
Atant truevent ·1· pavellon
Portendu sour une rivière;
30 Moult ert rices de grant manière;
Tant i avoit d'or et d'argent,
Ne m'en kerroient pas la gent
Se jou bien dire le voloie;
La praërie entor verdoie
35 Et la rivière ert bele et gente;
À Carados moult atalente
Cil lius qui moult ert bons et biaux,
Et li grans déduis des oisiaus
Qu'il ot canter par le boscage,
40 Trestous li maus li rasouage :
« He, Dex, fait-il, biaux rois célestre,
Com par fait ore ci biel estre,
Et tant par est de Diu amés
Cil qui en est sire clamés ! »

- 13345 En çou qu'il ot dit la parole,
Ès-vous qu'il ot une carole
De puceles moult bien cantans
Et de lor amis démenans,
Et une grant merveille oï,
50 Dont encor plus s'en esjoï
Et ù il plus torna s'entente ;
Car à l'issue de la tente
Estoient par encantement
·II· ymages d'or et d'argent ;
55 Del pavellon li uns fermoit
L'uis, et l'autres le desfermoit ;
Jà n'i éust autre portier ;
Et encore d'autre mestier
Servoient, car l'une est manière ¹
60 De bien harper à grant manière ;
L'autre ymage del autre part
Ens en sa main tenoit un dart ,
Jà n'i véist entrer vilain
Ne le férist trestout à plain ;
65 Et l'autre ymage qui tenoit
La harpe une costume avoit :
Pucièle ne s'i puet céler
Qui ensi se face apiéler
Por oec que soit despucelée,
70 Tantos come vient à l'entrée,
La harpe sone la descorde,
De la harpe ront une corde.
Lors ert jonciés le pavellons
De fresce herbe et de vers gons

¹ Manier, manière, adjectif : habitué, exercé, ayant la *main* faite.

- 13375 De flours despeses por l'odor ¹
Rafrescir contre lor signor.
Tant ot ou pavellon biautés,
Nel puet on pas dire d'assés.
- 80 Carados ot le grant déduit
C Que faisoient toutes et tuit
Cil ki el pavellon estoient ;
Chevalier et dames cantoient
Et cil varlet et ces pucièles
Dont il avoient moult de beles
- 85 Se déduisoient par cel pré ;
Lors a Carados demandé
À Alardin se il savoit
Cui si biaux pavellons estoit.
« Sire , ce respont Alardins ,
- 90 Je sui li plus proçains voisins ;
Car sires sui del pavellon ,
N'il n'i a segnor se moi non ;
Et tout de voir saciés vous bien
Que jou vos amain com au mien ;
- 95 Cil ki ce cant vont démenant
Sont tout mi home et mi tenant ;
Quant el pavellon enterrés,
Mainte grant rikece i verrés
Et si i verés ma serour
- 13400 À cui Dex doinst joie et honor
Cui jou aim autant com mon cors. »
Del pavellon sont issu fors
Tot et toutes por faire honor
À lor signor, grant et menor ;

¹ De flors despieces. Mpl.

- 13405 La pucièle si tint l'estrier
À descendre le chevalier
Qui ert malades, tant li font
Que bièlement descendu l'ont
Et el pavellon l'ont porté ;
10 Tout sont de lui reconforté ;
Car tantos com il ot oïe
De la harpe la mélodie,
De çou s'est cascuns merveilleés
Que il s'est ausi esvelliés
15 Com s'il s'esvellast d'un griés songe ;
Or nel tenés mie à mençoigne :
Si grant joie a de la doçour
Ne li membre de la dolour.
20 **A** tant Aalardins apele
Son serour qui moult estoit bele ,
La pucièle del pavellon ,
Ains de li n'oï autre nom.
« Douce suer, fait-il, je vos pri
De ces chevaliers ki sont chi ,
25 Et si vous di, ma douce suer ,
Autretant come de mon cuer,
De la pucièle que véés,
Et d'aus garir, et s'i métés
Et vostre cuer et vostre entente
30 Que li vostre frère s'entente
Jou méismes ki sui bléciés
Moult très durement, or m'aidiés. »
Ensi a sa serour proïe ;
Sa proïere est bien emploïe ,
35 En aus garir tant entendu ,
Dedens · vii · jors sains les rendi.

Ci vient li contes à la puciele del paveillon
et à Alardin son frère.

- O**r ne voel men conte alongier
Ci endroit, ne moi délaier
Por coi garirent li baron ;
13440 La pucele del pavellon
Tant onora de grant manière
La bièle Guimère, et ot cière,
C'ainçois seroie tous lassés
Que jou éusce dit d'assés
45 La joie c'ont fait, ces · viii · jors ;
De mains plus anieus séjors
Avés oï par maintes fois.
Iluec se plévirent lor fois
Carados et Aalardins
50 Et Cador, tés en fu la fins,
Que se tenroient compagnie
À trestous les jors de lor vie ;
Et à la pucièle fist droit
De çou qu'efforcie l'avoit.
55 Lors sont empris, si com moi samble,
Que il en iront tout ensamble
L'endemain, sans demorer plus,
À la court le boin roi Artus.
Moult se furent bien atorné,
60 Tot ensamble s'en sont torné ;
Tout lor cemin tinrent à destre ;
Et Carados s'amie adestre
Guimer à la bièle façon ;
La pucièle del pavellon

Comment après que
Cador fu gary, luy et sa
compaignie se mirent
au chemin pour aller
en la court du roy Ar-
thus où le roy Cadolant
et le roy Rys avoient
entrepris un tournoy
l'ung contre l'autre.

1530.

- 13465 Celi vait Cador adestrant ;
Aventures vont recontant.
Carados ert de grant valor,
Desfublès est por la calor,
Moult par est biaux et de biaux geus ;
70 D'amours estoit espris li feus
El cuer à la bièle Guimer ;
Vers lui n'osoit del oel gluinier ¹ ;
Si l'amoit el plus que son cors,
Mais ne li osoit metre fors,
75 Car ce n'est pas resnable cose
Que la pucièle soit si ose
Qu'ele die à home première
Qu'ele l'aint en itel manière.
Orendroit atant vos en lais,
80 Or cevaucent à grant eslais.

- L**i rois avoit sa cort tenue ²
A Carlion où ot venue
Gent de tante loingtiene terre,
De Normandie et d'Engleterre,
85 Tantes dames, tant chevaliers ;
Onques Alixandres d'Aliers ³
N'en asembla tant en sa vie ;
Au départir, ont par envie
Li merveillex tornoï empris
90 Li roi Cordovalan et Ris ;

¹ Torner. Mpl.

² Ici commence un long épisode qui manque dans le manuscrit de Mons. Je l'ai distingué du texte de Mons par une impression plus compacte. Evidemment il y a une lacune au ms. de Mons, je l'ai comblée d'après le ms. de Montpellier. 12577 donne à peu de variantes près la même version et 1530 la traduit. On remarquera que l'orthographe change singulièrement ; le texte de Mpl. est souvent fautif, je l'ai imprimé aussi exactement que possible.

³ Alixandre d'Aliers. — d'Aliér, 12577. — Ce surnom est donné à Alexandre-

Codoalan ert rois d'Irlande ,
 Et Ris de Volen ; une lande
 Lez Carlion , de bois enclose,
 À cele Pentecoste ot close.
 15495 À bon point venrent à lor ores
 Quar li conrois assembloit lores ¹ ;
 Et dedenz cel bois avoit charmes ;
 Desoz destrossèrent lor armes,
 Sor biaux tapiz les estandirent
 15500 Et à eulx armer entendirent ;
 Lors ont chaucés de fer chauciées ,
 Aubers vestuz , coiffes laciées ,
 Brans d'acier ceinz , hiaumes laciez ,
 Et lor forz escus embraciez ,
 5 Et lor chevax couvers de fer ,
 ·I· sor , ·I· bai et le tiers ner ² ;
 Desor sont monté li baron ,
 Chascun a lance et gonfanon
 Enson les lances fers moluz ³ ;
 10 Or si vos dirai des escuz
 Que il avoient à lor cox ;
 ·I· escu d'or ot Caradox
 À orléure clère et fine ,
 Tout le país en enlumine ,
 15 Et s'i avoit ·II· lionciaus
 Rempanz , de sinople , moult biaux ;

le-Grand par tout le moyen-âge Le Roman d'Alixandre par Lambert li tors et Alexandre de Bernay, publié par M. Henri Michelant, après avoir raconté une victoire de la jeunesse du héros dans les plaines d'Aliers, ajoute :

En la tière d'Aliers, de coi ot li sornom, (p. 16, vers 36).

Le traducteur de 1530 évite comme toujours la difficulté. Il dit : « Que de longtems n'en furent tant vées pour ung jour en une compaignie assemblez. »

¹ « Cadolant estoit roy d'Irlande et Rys de Valeu, en la lande près de Carlion qui de beau bois estoit enclose. » 1530.

A bon point vinrent à lors ocus.

Que li tournois assembla lues. 12577.

² Mpl. porte : Et le tierz noir. J'ai préféré pour la rime l'orthographe de 12577.

³ Au bout des lances fers agus. 12577.

Et Alardins ot ·1· escu
 Qui de gueules vermeilles fu
 À ·1· aigle d'ermine blanc
 13520 Qui de voler fesoit semblant.
 Savez quel escu ot Cador,
 De sinople o tot le chief d'or.
 Ensi armé, ont chevauchié
 Tant qu'au lieu se sont aprochié,
 25 Où li tornoiemenz assemble;
 Et les dames, si com moi semble,¹
 Sont en ·1· destor assemblées;
 Fêtes lor ont beles ramées.
 Ensi se partent des puceles,
 50 ·II· chevaliers lessent o eles
 Et assez autre compaignie
 Qui estoient de la mesnie.
 Aalardin et si tenant
 Lors remontèrent maintenant;
 55 Li troi, sans plus de morement²,
 Brochent lor chevax durement.
 Quant véu orent li baron³
 Du chastel la fière façon,
 Esgardé ont, ce est la fins,
 40 Que premiers voit Aalardins
 Illec où li tornois ajoste,
 Por fère la première joste.
 Aalardins d'euls se départ,
 Vet s'en par devers cele part
 45 Où puisse plus estreitement
 Mostrer soi et plus soutiment⁴,
 Tant qu'à la cort s'est acostez
 Endroit ·1· des plus biaux costés.

¹ Les pucelles amdeus ensemble. 12577.

² Morement, du latin *mora*, retard. La langue d'oïl emploie plus généralement : *demore*, *demor*, *demour*, *demorée*, *demorance*, *demorement*, aujourd'hui demeure (mettre en demeure). La forme directe, *morement*, est très rare.

³ Et chevauchent à esperon.

Taut que il voient le donjon. 12577.

1530 suit ici 12577.

⁴ Où puist plus apertement

Montrer soi et son hardement. 12577.

- Une pucele de bel estre
1530 Ert illec à une fenestre
Qui la cort plus enbelissoit
Qu'autre chose qui bele i soit ;
Ses culz a tornez contreval ;
Le chevalier seur son cheval
55 Vit, qui luec estoit arestez ,
Ne li a pas ses culz prestez,
Ençois li a du tout donnez¹ ;
Bien fu par li aresonnez :
« Sire chevalier, Dex vous saut ! »
60 Li chevaliers regarde en haut :
« Pucele , Diex vous bénée !
Or ne soiez pas effrée
Quant vos ici m'avéz véu. »
« Sire, quant ge auré séu
65 Comment vos fêtes apeler,
Et qui vos estes sans céler
Me dites, et gel célerai ,
Sachiez à nuli nu dirai ;
Si me dites, se le savez ,
70 Porquoi tant esté i avez. »
« Pucele, tout ce vous dirai ,
Que jà ne vos en mentirai ;
Que jà por la vostre acointance,
Se Dieu plest, n'auré destorbance.
75 Aalardin du Lac ai nom ;
Si ne ving ci se por ce non
Que ge vueil aler tornoier.
Or si nu vos quier jà noier ,
Car se ge puis ensi irai
80 Que jà connéus n'i serai. »
« Irez-i-vos sans compaignie ? »
« Oil, dame, n'en doutez mie. »
Puis li demande franchement :
« Pucele, à cel tornoiement
85 Savez-vous se mesire Yvains
I ert et mesire Gauvains? »

¹ Ençois li a habandonnez 12877. — « Ne lui a pas ses yeulx prestez, mais les y a habandonnez. » 1530.

- « Oïl, certes, il i seront,
 Li meillor chevalier du mont. »
 Aalardin moult bel estoit ¹,
 13590 Son cheval porsaillant aloit,
 Moult par plesoit à la pucelle;
 Le cuer el ventre li sautele
 De la joie que ele en a;
 Par druerie li donna
 93 Sa manche d'un cher siglaton
 Dont il a fet ·i· gonfanon;
 Par son droit nom l'a apelé:
 « Or, ne vos ert jà plus celé,
 Sire, par Dieu le roi du mont,
 13600 Vous estes ·i· de ceus du mont
 De cui plus acointie soie
 Et que plus acointier vorroie,
 Quar vos estes de cest país;
 Li rois Ris est à moi baïs ²,
 5 Si est li rois Cadoalans,
 Mès encore n'est pas lianz
 Entrez que je por nul avoir
 Vueille nul de ces ·ii· avoir;
 Por ce vos di que ge vos aim
 10 Et de ces ·ii· à vos me claim;
 Si vueil que soit aparceü,
 Amis, que ge vos ai vëu;
 Par lor orgueill et par desroi ³
 Ont ci empris, devant le roi
 15 Et devant moi, hui, cest estor
 Que je jà au meillor m'ator;

¹ Aalardins moult bel estoit
 De ce qu'ele li racontoit
 De ceux qui sont ainsi vaillant;
 Son cheval aloit porsaillant,
 Si plaisoit moult à la pucelle,
 Li cuers en ventre li sautele;

Moult souvent palit et tressue,
 Moult souvent la couleur li mue
 Pour le chevalier qu'ele voit.
 Son cuer, quanque elle en avoit,
 Donné et ottroué li a,
 Que petit retenu en a.

(12577 traduit par 1350.)

² Baïs, Baïf, même racine que le verbe baër, bayer. Ce verbe s'emploie très fréquemment au figuré dans le sens de tendre, *pretendre*, *aspirer*; ainsi, baïs prend ici la signification de *prétendant*, *aspirant*.

³ Mpl porte : Par ce orgueil. C'est évidemment une faute de copiste.

- Se l'orgueil estoit abatuz
Si seroit mes cuers secoruz
Du grant corrouz que g'é éu ¹. »
13620 Lors a Aalardin véu
Que cil chevalier sont en place :
• Pucele, fet-il, or vos place
Que vos me dites vostre nom,
Se il puet estre, autrement non. •
25 « Sire, mon nom, sanz nul trestor,
Est qu'en m'apele Guigenor,
Et si sui nièce au roi Artu ;
Et ma mère sa nièce fu
Et fu suer Monseignor Gauwain.
30 Mon père a nom Guilomelain,
Ma mère ot à nom Clarissant.
Por lui fu li acordement
De la bataille qu'endui firent
Où moult forment s'entrelédirent.
35 Or, vos ai dit tout de mon estre ;
Or, pri à Dieu qui me fist nestre
Qu'encor me doinst véoir le jor
Qu'à moi parlez plus à séjor. »

- **P**ucele, fet Aalardins,
40 Tout sui vostre, ce est la fins. •
À icest mot, de lui se part
Et a véu à autre part
• I. haut home de grant afère ;
Bien fet semblant que vueille fère
45 La première jousté à l'estor ;
Grant compaignie et haut ator
Et arméure ot riche et bele ² ;
Et vet par devant la pucele
Por grant outrage qu'il démaine
50 Fère la jousté primeraine.
Savez ore com il fu fet ;
Li rois Ris avoit son recet,

¹ G'é, pour j'ai. On trouvera *auré* et *aurai*. Mpl. mêle les deux orthographes.
Avoir me cuident par orgueil

Mès nul d'eus .ii. avoir ne vueil. 12577.

² Montpellier est évidemment fautif ici ; il dit : Et arméure moult riche ot
bele. Je l'ai corrigé d'après 12577.

- Il et tuit cil de son ator,
Dedenz la tente de la tor ¹ ;
15655 Li rois Cardioalan d'Irlande
D'une partie de la lande
Avoit lessié le remanant ;
Si vos dirai com fêtement
La lande est close d'un fossé,
60 Grant et parfont et haut levé ;
Passage i avoit por passer ;
Si m'en veill outre trespasser
As · n · rois que ge hui vos dis
Qui le tornoïement ont pris ;
65 Et li rois, de devant la porte,
Trestous armés, moult bel se porte ² ;
Car joster velt premièrement.
Aalardins isnèlement
Le cheval broche, avant se lance
70 Et la manche porte en la lance
Que li ot donné la meschine ;
Puis s'entrevinrent de ravine,
Par aïr brochent les destriers,
Et s'i s'afichent ès estriers ;
75 Chascun brocha sor l'escu paint,
Al asembler chascun s'empaint ;
Li rois Ris fier Aalardin,
Si que sa lance i prit fin.
Aalardin le reférot ,
80 Ainz cil si garder ne s'i sot
Que lui et le blanc Lioncel
N'ait abatu en · i · moncel ;
Ensi avoit nom ses chevax.
Moult par fu li rois Ris vassax ;
85 Aalardins sor lui repère,
Jà couvendra que il i père
Lequel se contenra plus lent.
Mès li rois i a plus de gent

Ci devise coument
Aalardin vint au tour-
noïement et coument il
abati le roy Cardioalant
et tout plain des autres
compaignons de la
table reonde. 12577

¹ Dedenz l'ençainte de la tor. 12577. — L'enclos de la tour. 1530.

² Mpl. et 12577 écrivent malgré la grammaire : le roi. Mpl. dit : trestuit armé, mais 12577 rétablit l'orthographe dans ce second vers et dit : tous armés

- Qui bien li euident sormonter ;
13690 Li rois Ris voloit remonter
Sor son cheval quant cil li vient,
S'espée nue en sa main tient,
Tel li donna desus son hiaume
Qu'ainz ne lessa por son réaume
95 Qu'à tère ne l'ait abatu ;
Tant qu'entre eux se sont abatu
·Xx· chevaliers, à grant desroi,
Por fère remonter le roi,
Et vont Aalardin requerre ;
13700 Or est mal partie la guerre
D'un seul chevalier contre ·xx· ;
Mès nequedent bien li avint
Que, por efforz que il euissent
Ne por pooir que il peussent,
5 Ne le porent tant sormonter
Que le roi pussent remonter
Se n'i éust ·i· grant secors
Qui du chastel est le roi sors¹.
Mès, ainz que plus m'oiez conter,
10 Vos vueil neporec deviser
Des prisiez chevaliers du monde,
De ceus de la table réonde.
Mès li contes ci vos départ,
Qu'il en a de chascune part :
15 Devers le roi Cordoalanz
Qui i a ·ii· des plus vaillanz ;
Quar ce est mesire Gauwains
Et ses compainz mesire Yvains.
Mesire Kex li seneschaux
20 I fu, qui moult estoit vassaux ;
Si fu Lucans li bouteillers
Et des autres plusors milliers
Dont ge ne me vueil encombrer
Ne de lor noms nes ·i· nommer.
25 D'autre part li rois Ris de gales
Ot avec soi le Destregales,

¹ Mpl. porte : se ne féust ·i· grant secors. — *Sors* est le participe passé de *sordre*.

Li Riches Soudoiers i fu ,
Et le filz Yder , le fill Nu' ;
Si ot tant autres chevaliers ,
15750 Ne sai les · c · , ne les milliers ,
Mès , por la bone sorvenue
Qui d'autre part lor est venue
De Alardin qu'il ne connoissent ,
De lui secorre moult s'angoissent ;
35 Des mors i a , des mehaigniez ;
Lors à primes est engigniez
Sor Aalardin li estors.
Or sachiez que bon fu li jors ,
Qu'il i a moult de los conquis ;
40 De totes parz l'ont entrepris ,
Moult lor a randu grant estor ,
Tant qu'il vit par devers la tor
Cador son compaignon venir ;
Or péust lui moult bien tenir
45 Cil qui vendra vers lui premiers ;
Ce est li Riches Soudoiers
Qui vers lui vient joste querrant ;
Si durement se vont ferrant ,
La lance au Riche Soudoier
50 Brisa , quant plus ne pot ploier .
Cador r'a si jousté à lui
Qu'à terre trébuchent andui ,
Il et son cheval en · i · mont ;
Cador de rendre le semont ,
55 Mès il nes a talent du rendre
Qu'ainçois cher ne se vueille vendre .
Lors a chascun l'espée trète ,
Jà féist l'un à l'autre entrète ,
Quant Sagremors li desrécé ,
60 De riches armes conrécé ,
Ensemble o lui grant compaignie ,
Point à Cador , lance enpoignie ;
De totes parz l'ont à bandon ·
Féru de mucte et de randon ;

* Et de la partie au roy de Rys de Galles y eust premierement le roy Destregales et y fust Ydier le filz Nu et d'autres chevalliers plusieurs. 1530.

- 15765 Tuit ensemble l'ont conséu,
Mès du cheval ne l'ont mén.
Qui lor véist com se contient,
L'espée nue en sa main tient,
Qu'entor soi fiert de toutes parz,
70 Plus fiers que tygres ne liéparz;
Là véissiez ·i· chapléiz
Si fort et ·i· tel feréiz,
Et lui si durement desfendre,
Tot portrenchier et tout porfendre,
75 L'un fère mane, l'autre eschacier;
La presse part au branc d'acier¹,
Le plus hardi fet tot dolant;
Mès toutevoies nequedent
Au Riche Soudoier bonté
80 Font qu'à force l'ont remonté.

- Cador Aalardin regarde
À cui Cadoalanz trop tarde,
Mès ne se velt plus atargier
Qu'il n'i aille pour lui aidier,
85 Et, quant li compaignon assemblent,
Tuit li autre de paor tremblent,
Car trop lor rendent grand estor.
Mais les puceles de la tor
Se merveillent que ce puet estre,
90 Fors que cele de la fenestre
À cui Aalardins parla,
Cele pas ne se merveilla,
Car autre fois véu l'avoit;
Mès autresi preus ne savoit
95 S'el l'a véu, ne li desplest
Qu'ancor n'i voit qui plus li plect;
Biau l'a véu, or le voit bon;
Ne li a plus presté du son
Fors ses euz à lui esgarder,
15800 Et sa bele bouche esgarder,
Et son cuer à penser à lui,
Et son cors que n'i porte autrui.

¹ *La presse part*, c'est à dire : il fend la presse. Voir plus loin, vers 14008 :
Qui a départie la presse.

- Aalardin de l'autre part
Li donne, le jor, maint regart,
15805 Qui en l'estor maint cop départ ;
En lieu se met qu'ele les gart ;
En son cuer li frans homs devise
Que dame Dieu por sa franchise
Doint bien entendre à lui garder ;
10 Tant com met à lui esgarder,
Cador vet moult bien regardant,
Mès il ne set encor noiant ,
Ne dont il est, ne de quel ère,
Qui fu son père ne sa mère ;
15 Une pucele bele et gente
À cui Cador moult atalente
En grant paine est, moult est dolante ,
Quant el ne set toute s'entente
Mès en demander qui il est,
20 Quar à merveille le voit prest
De cox donner et de bien rendre,
De bien férir et de desfendre ;
Nus hons ne le péust miex fère ;
Ce qu'il fet n'est mie à refère ;
25 Ses culz et son cuer en lui fiche,
Et soi méimes en afiche
Qu'ele très grant joie n'aura
Desi à tant qu'ele saura
Qui il est, por voir le vous di ;
30 Ele ert suer au plus esbaudi¹,
Cousine Carados germaine,
Et estoit née de Bretaigne ,
Cousine monseignor Yvain ,
Et avoit nom la bele Ydein ;
35 Vint à la bele Guigenor
Por parler à li de Cador :
« Hal damoisele, véez-vos
Là · n · chevaliers merveillous
Entre ces autres chaploier
40 Et lor hardement emploier ;

¹ Et celle pucelle que je dys estoit suer au preux Quahardy, cousine germaine à Carados et pareillement à Gauvain, et estoit née de Bretaigne, laquelle fust Ydain nommée. 1530.

- Vèistes-en-vous onc tiex deux ,
S'il périssent, dont fust tiex deuls
Coment de ces ·n· avenroit ?¹
Vez com bien le fet orendroit
15845 Cil à l'escu o le chief d'or
Qui siet desus cel cheval sor ;
Véez coment il se contient ;
C'est cil à qui mon cuer se tient. »
« Certes, preus est, font les meschines,
50 Mès celui à l'aigle d'ermine
À l'escu de gueules vermeilles
S'i recontient bien à merveilles ;
C'est cil qui le miex i fera ,
Qui les autres desconfira. »
55 Ainsi loe chascun le son ,
Mès n'en osent dire lor bon ,
Ne n'osent dire lor penser ,
Ne tout dire , ne tout céler .
En ce qu'aloient si parlant ,
60 Es-vos venu Cadoalant ,
Ensemble o lui monsignor Ké ,
Et si vos di de vérité ,
Que o lui vint li bons vassaux
Et li bons galois Percevaux
65 Et la plus bele compaignie
Qui onques fust, jor de lor vie ,
En tornoi menée par roi ;
Maint gentil home ot u tornoi ,
Et, quand ce vint al asembler ,
70 Qui lors véist terre trembler ,
Lances brisier, percier escus ,
Granz cox férir d'espiez molus ,
L'un chéoir, l'autre relever ,
Et as fors les foibles gréver ,
75 Par terre gésir chevaliers ,
Et chevax aler estraiers, ²

¹ Je croy que jamais deux aultres vous ne vèistes pour lesquelz on déüst un si grand duel mener come en debvroit pour ceulx icy faire. 1530.

² *Estraiers*. Adjectif, au régime pluriel, *errant* çà et là, *vaguant*. Le verbe se trouve plus souvent. Il répond au provençal *estradier*, de *strada*. (Voy. Diez, I, 287.) 1530 traduit : Et chevaux fuyr *sans conduite*.

- Bien péust dire qu'il véist
Que mal converser i fèist ;
Et qui ne se péust desfendre
13880 Par tens l'estéust à descendre ;
Jà n'i éust estrier tenu ;
Li mauvès i sont malvenu ;
Si vos di bien que li couart
N'osent aprocher cele part.
85 D'Irlande rois Cadoalanz
Ne se contint pas come lenz ;
Que le premier qu'il encontra
Sachiez qu'en lui male rencontre a,
Qu'au joster l'abati envers ;
90 Et si i fu li rois Yders ;
Mesire Kex li seneschaux
S'i recontint comme vassaux ,
Qu'au premier poindre que il fist
Vous di de voir que il se prist
95 Du tout au plus contralieux ,
Ce fu Agravains l'orgueilleux ;
Miex assembler ne poïst nus ,
Se li uns enfle, l'autre plus ;
Moult sont contralieus andui,
13900 Plains de ramposnes et d'anui.
Il se muevent par grant contrère
Tant com cheval lor puéent trère ;
Féru se sont par grant vertu
Qu'amedui se sont abatu ;
5 D'euls relever ne m'entremet ;
Fox est qui entre deux se met.
Li bons Percevaux li galois
À .i. sol poindre en abat .iii. ,
Qu'il abati premiers Cligès
10 Et après, Tor le fill Arès ;
Savez ore qui li tierz fu,
Ce refu Yder le filz Nu ;
Tuit li autre de son conroi
Chascun le fit bien endroit soi.
15 Mès trop seroie debatuz
Ainz qu'abatanz et abatuz
Vos éusse touz acontés.
Moult par furent de granz bontés

- Encore li dui compaignon
20 Qu'ont tant esté en trépaignon, ¹
N'ont guères éu de repox,
Sor toz les autres ont grant lox,
Et il le doivent bien avoir;
Quar, par force et par estouvoir,
15925 Ont si le roi Ris amusé
Que toutes ses genz ont usé.
Onques si riche soudoier
Ne Sagremor, ne Degevier
Ne tuit li autre chevalier
50 Ne se sorent tant traveiller
Que il li puissent rebaillier ²
Le blanc Lioncel son destrier;
Et, se ne fust li biax, li bons,
Il méismes, maugré les sons,
55 I fust tout pris et retenuz;
Quar li secorre i est venuz
Et moult grant gent de son conroi,
Si grant honor ont fet au roi,
Sor ·i· autre l'ont fet monter.
40 Or ne vos porroit nus conter
La grant angoisse, la destrece,
Le hardement et la proece
D'Aalardin et de Cador;
À terre orent Sagremor
45 Quant l'a remonté Bleheris;
Lors les secorut le roi Ris,
Sor les ·ii· compaignons loiaux,
Quant vint mesire Percevaux
Et a féru le bel, le bon,
50 Si que dolant en sont li son;
Vers son cop ne se puet tenir
Qu'à terre nu face venir;
Quant cestui ot à terre mis,
Que ne s'en ric Bleheris,
55 Revet de lui autretant fère,
Moult redoutent tuit son repère,

¹ Qui tant ont esté au destour. » 1530.

² Mpl. dit : Que il puissent rebaillier.

- Quar il n'ataint à cop nului
Que il ne soit tout fet de lui.
Aalardin vit Perceval
15960 Si bien aidier du bon cheval
Qu'il a par proece conquis.
Atant dementiers a tramis
Par son bon compaignon Cador
À damoisele Guigenor ;
65 Ainz qu'il du tornoi soit parti
I a maint cop de départi ;
Cadore en vint soz la fenestre :
« Pucele, Diex qui vous fist nestre
Vous saut et gart et bénécie ,
70 Et vostre bele compaignie !
De par le vostre chevalier
Que vous véez là chevauchier ,
À l'escu de gueules vermeilles,
Qui a hui fet maintes merveilles,
75 Cil que vous ci oreinz véistes,
À qui le gonfanon féistes
De vostre manche bele et gente ,
De cest cheval vos fet présente
Par moi, que il a hui conquis
80 De vostre anemi le roi Ris ;
C'est son gaaing certainement
Le premier du tornoiement. »
« Sire, la pucele respont ,
Diex qui trestoute riens espont ,
85 Qui cria toute criature ,
Li otroit grant bone aventure
Come au chevalier que ge sache
Que mes cuers plus vers sa main sache.
Bien me sui hui apercéeue
90 Que n'é pas esté décéeue
Des granz biens que g'en é oïz ;
Moult s'en est mes cuers esjoïz ,
Car encor i voi plus bonté
Assez que ne m'en fu conté ;
95 Bien est dignes d'avoir amie ;
Certes et il n'i faudra mie ;
Quar il a jà de son présent
Fet à moi le présentement,

Et dites-li que ge li mant
14000 Que je sui sene à son talant
Et si seré toute ma vie ;
Si nu tenez à vilenie
Se ge vous demant vostre nom,
Et se vos estes compaignon ;
5 Quar moult avez grant vasselage
Et bien semblez de haut parage. »
« Pucele, ge vos di sanz faille,
J'ai nom Cador de Cornoaille ;
Compaignon sommes li et gié ;
10 Or m'en vois à vostre congié ;
Tart m'est que ge arrière soie. »
Une lance à penon de soie
La bele Ydein li a baillie,
Qui por s'amor fu travaillie ;
15 Puis li a dit : « Sire, tenez
Ceste lance et si m'amenez
Cel chevalier à cel cheval
Que ge voi aler par ce val
Tot droit vers le tornoïement ;
20 C'est ·1· hom de grant hardement ;
S'est apelez Ginguibrasil ¹
Et de vos anemis est il. »
Cador n'i vost plus demorer
Por son hardement esprover ;
25 Par tel air vers lui chevauche
Que au monter le deschevauche ;
Bien a fet le comandement
À la pucele justement,
Quar, tout par force, vueille ou non ,
30 L'a envoié en sa prison ;
Onques por ce ne fist retor,
Ainz est venuz droit à la tor.
La lance tenoit en sa main
Que li dona la bele Ydein ;
35 Le premerain que il ataint ,
À terre tot envers l'enpaint ;

¹ Guigambresil. 1530.

Son branc i r'a si employé
Après l'autre l'a envoié ;
Dont la bele Ydein a grant joie ;
14040 Souvant a dit, à sa voiz quoe,
Que son ami pas ne l'oublie ,
Tant fet por lui chevalerie ;
La moitié ne la tierce part
N'en feroit nus, néis le quart ;
45 Et dit que voit venir le roi
De Trigale o le sien conroi ;¹
Aalardins tint une lance
Moult fort et roide et de nuisance ;
De tel air vers lui s'eslesse
50 Que li rois le cheval li lesse ;
Après i est sa gent venue
Qui fièrement s'est contenue
Tant qu'il le r'ont mis à cheval.
Es-vos que vinrent ·iii· vassal,
55 Mesire Gyflet le fil Deu ,
Lugant et mesire Madeu ,
O euls Percevaus le galois,
Cadors, Cadoalanz li rois ;
Que si bien les ont recueilliz
60 Qu'à chacier les ont acueilliz ;
Des bras lor vont tiex copx offrir
Qu'il ne les porent pas souffrir ;
Et li baron nouvel venu
I fièrent souvant et menu ,
65 Chascuns o l'espée molue ,
Tant que la proie i ont tolue ;
Mès Aalardin ne velt pas
Guerpir le roi en es le pas ;
Tant ont entreus ·ii· escrémi ,
70 Si home se fièrent anmi
Qui le roi li viennent rescorre ;
Mès Percevaus le vint secorre
Qui a départie la presse ;
Aalardin du roi s'apresse

¹ Le roy de Rys d'Estregalle 1530.

- 14075 Et a regardée s'amie
Puis li dist : « Ne la garrez mie
Se il à lui ne la veult rendre. »
Mès cil se cuide bien desfendre
Et eschaper tout maugré son;
80 Mès trop li furent loing li son ,
A cui li galois Percevaux
Perce corées et chevaux ,
Et Cadoalanz et Cadors,
Tant que Alardin se trest hors ,
85 Loing de ses genz tel cop li done
Parmi la teste , mot ne sonne ,
Ainz chiet à terre tout pasmez ,
Et , quant il se r'est relevez ,
En la merci Aalardin
90 S'est du tot mis à la parfin ;
Puis n'i ot plus conte conté ,
Aalardins l'a remonté ,
Par covenant cil li afie
Que il s'ira rendre à s'amie
95 À la fenestre de la tor ;
Ensi départent de l'estor ;
Aalardins ot son prison.
Atant ès-vos le bel , le bon ,
O lui le Riche Soudoier ;
14100 Moult bien se cuident jà loier
Et saoler d'autrui avoir ;
Aalardin cuident avoir
Bien entrepris sans avoir pis ,
Mès eux méismes s'i sont pris ,
5 Quant sor lui se sont embatu ;
La verge dont il sont batu
Ont bien à lor .n. mains cucillie.
Lors a droit li rois acueillie
Sa voie , droit vers la fenestre
10 Oû la pucele avoit son estre ;
Puis la salue bonement ,
À lui se randi franchement ;
Et ele l'a bien recéu.
Et Aalardin remés fu
15 O ceus qui gaires ne l'ont chier ,
Ainz se vorroient moult vengier

- Des anuiz qu'il leur a hui fez ;
Il i viennent o les brans trez
Com cil qui ont vers lui grant ire ,
14120 Puis fièrent à tas et à tire,
L'un le boute, l'autre le tire ,
De lui féissent grant martire
S'il péussent, moult volentiers ;
Mès ses hiaumes est toz entiers,
25 Encor est sa force moult grant
Et moult par trenche bien son branc ,
Et s'amie voit à ses culz ,
Si sachiez que il en vault mielz ;
Si très fièrement se desfent
50 Que au Riche Soudoier fent
Son hiaume, et sa coiffe li trenche ;
Nu féri pas de main esclenche ,
Quar le branc n'i fist onc arest
Jusqu'il ot entamé le test
55 Desi qu'ès près de la ceruele
Et cil fet la torne-boèle.
Lors est remés li biaux, li buens ,
Toz seus sanz aide des suens ;
Et de l'aide au Soudoier
40 Ne se puest mès puis cointoier ,
Qu'il est navrez et maubailliz.
Durement se sont assailliz ;
Que vos diroie ? Au chief du tor,
Veincu a Alardin l'estor
45 Des .ii. vassaux qui l'assaillirent ,
Si que de par li se rendirent
À s'amie, à la pucele
Qui moult estoit cortoise et bele ;
Ele les reçut franchement.
50 Estes-vos le tornoïement
Desconfit devers le roi Ris ;
Quar au foïr se sont tuit pris ;
Le roi Cadoalant d'Irlande
Les a puis mis hors de la lande ,
55 Et il li ont torné le dos.
Atant estes-vos Carados,
Se fiert entr'eus toz abrivez ;
Mès n'estoient pas ses privez,

- Ne il nes sot où aler querre ;
14160 Convoiteus est de pris conquerre ;
Tant com chevax le puet porter,
Vet les fuianz reconforter,
Quar or cuide il avoir pris
S'il aïde au plus entrepris,
65 Et il lor aïde moult bien ;
Quar de voir vous di une rien
Que el premerain front devant
Lor abati Cadoalant,
Et après monseignor Madeu
70 Et le tiers Girflet le filz Deu ;
Ces ·iii· leur abati du poindre ;
Mesire Kex velt à lui joindre
Et Carados l'a bien connu ;
Mès si vos diré com il fu :
75 Mesire Kex fu moult hardiz,
Mès souvant disoit de fox diz ¹,
Sovant par son fol hardement
Li meschéoit moult malement ;
Si malement li meschaï,
80 Quar il josta et si chaï
Et contre terre s'apuia
Si que la main li desloa ;
Et Carados sor lui repasse
Tant l'afole que tout le quasse :
85 ■ Ha ! Kex , fet-il , par le mien col ,
Ore estes-vous tenu por fol
Moult plus que ge ne sui assez ;
Encor n'a pas ·iii· anz passez,
En la cort mon oncle à Carduel ,
90 Dont ge é encore grant duel ,
Moult laidement me foloiastes
Et assez me contraliastes
Et déistes vostre plaisir ;
Si vos en venist mieux tésir,
95 Certes, et or que fox fèistes
Quant vous à moi joste préistes ;

¹ Robert de Borron, dans le roman de Merlin, dit de ce défaut de Kex ; « Cete tece dont le conte dist que Kex avoit , prist il en sa nourrice qui l'alaita , car il ne le tenoit pas de sa mère. Ms. de Turin.

- Je cuit que la mort i prendrez ;
Et tout orendroit vous rendrez . »
« Sire, et ge volentiers me rent. »
14200 Carados la fiance prent
Par couvenant qu'il li a dit
Que, sanz terme et sans contredit ,
Sans ranposner, sans rechignier ,
S'aut rendre à la bele Guimer
5 S'amie, el bois , à la fucillie.
Tantost a sa voie cueillie
Mesire Kex à aler s'en ,
Tant qu'il i vint et par asen
À la pucele et se randi
10 De par Carados son ami ;
Et l'a franchement recéu
Et , quant ele l'a connéu ,
Lors s'en esjoï ele moult
Por ce qu'en le tient à estout ¹.
15 Moult est forz li tornoiemenz ,
Moult i est Carados tornenz
Et moult i fiert de ses deliz.
Es-vos monseignor Brandeliz ,
Ensemble o lui maint conpaignon ,
20 Mès ce n'est se merveille non
Com le tornoiement enforce ;
Mès Carados a plus grant force
Et plus hardement endroit soi
Que nus des autres du tornoi ;
25 Si vos di bien qu'au chaploier
Les a fet si affebloier ,
Et tant i a fet Carados
Que il a fet torner les dos
D'Irlande au roi Cardoalant
50 Et à toute la seue gent,
Fors Aalardin et Cadors,
Entretant com en traient hors ,
O dant Perceval le Galois ² ,
Moult très nobles chevaliers trois ,

¹ « Et quant eust congneu que c'estoit le seneschal, grandement en fust resjouye , pour ce que réputé et tenu estoit pour ung medisant. » 1530.

² Dans, Dant : monseigneur.

- 14255 De ceus qu'estoient au roi Ris ;
Enmaine il par force pris
Mesire Perceval, Cligés ;
Et avec Tor, le fils Arés,
En ramenoit Aalardins
40 Qui moult estoit et forz et fins ;
Et Sagremor le desrécé
R'avoit Cador desconrécé
Qu'à sa pucele, ou vucille ou non ,
L'envéoit rendre en sa prison ;
45 Cil troi cinsi com je vos di
Avoit chascun le sien sési ;
Aalardins à Guigenor
Moine le sien et de Cador
Vous di de voir que de sa main
50 Rent le sien à s'amie Yvain.
Mès le bon Perceval n'a mie
Illeques pris la seue amie ,
Mès moult en ovra hautement ,
Si vos dirai com faitement.
55 Bien avez les moz entenduz
Com faitement Kex s'est renduz
En merci à une pucele ,
La cortoise Guimer la bele ,
À qui Carados ses amis
60 Pour soi rendre l'avoit tramis ;
Quant recéu l'ot franchement ,
Novele du tornoïement
Lors à demander li a quist
Li quiex greignor los i aquist.
65 « Pucele, fit mesire Ké ,
Je vos di bien, par vérité ,
Que cil qui çà m'envoia pris
A vous , i a le greignor pris ,
Et moult par a il grant bonté
70 Quant il cinsi m'a sormonté ;
Qu'ainz mès ne me sormonta nus
D'armes, devant le roi Artus. »
Quant la pucele ensi oï
Kex parler , moult s'en esjoï ;
75 De son ami a grant liesce ,
Quant de lui ot si grant proesce ;

- Talent a que ele le voie ;
Maintenant se met à la voie
Qu'el n'i prent per ne compaignon,
14280 Fors sol cele du paveillon ,
La preuz , la bien fète , la bele ,
Qui tant par est cortoise et bele ;
Et eles · n · ont demandé ,
Ce sachiez , à monseignor Ké
85 Se le tornoïement est loing :
« Par foi , fet-il , s'avez besoing
D'aler , si alez tout adès ,
Quar il est d'ici assez près. »
Atant lessent monseignor Ké
90 En lor loge , et ont tant alé
Que la lande et le riche ator
Voient tout de plain et la tor ;
En · 1 · bel ombre se sont nises ¹
Et esgardent cez ademises ,
95 Que font chevalier et vassal.
Mès de monseignor Perceval
Vos voil conter ici endroit
Qui as puceles vint tot droit ,
Quar bien les ot aperceües ;
14500 Illec où il les ot véues ,
Vient apoingnant à esporon
Et si ameine son prison ;
La pucele du paveillon
Mist premièrement à reson :
5 « Jhesus vos saut , fet-il , pucele ,
Et vostre compaignie bele ! »
« Biau sire , Dex vos bécie
Vos et la vostre compaignie ! »
« Pucele , fet soi Percevaux ,
10 Par ces boschages , par ces vaux ,
Quel fortune vos i conduit ? »
« Biau sire chier , por le déduit
De cest tornoïement véoir
Somes ci venues séoir. »

¹ « Se arrestant dessoubz quelque belle umbre. » 1530.

- 14513 En ce qu'aloient si parlant,
Es-vos ·i· chevalier errant,
Lucans, le cortois bouteiller ;
Devant la pucele Guimer
S'agenoille et à lui se rent :
20 « Pucele, fet-il gentement,
Vos salue li vostre amis
Qui ici m'a à vos tramis ;
Ce est li chevaliers vaillanz
Qui a les ·iii· lions rampanz
25 En son escu qu'est de fin or,
Si l'apele l'en Carador ;
De par celui, sanz mesprison,
Me rent en la vostre prison,
À faire ce que vos pléra. »
30 La pucele recéu l'a
Moult franchement en sa merci :
« Sire, fet-ele, séez-ci,
Quar, por ce que cil vos a pris
À qui Diex doit honor et pris,
35 Vos rendré-ge moult volentiers. »
Et Perceval endementiers
S'est de la pucele acointiez,
Du paveillon ; par amistiez
A fet à lui son prison rendre ;
40 Or a Cligès à cui entendre
Et à qui il puet consellier ;
Qu'il a Lucan le bouteillier
De compaignie ensemble o lui,
Et moult se merveillent andui
45 De la biauté aus ·ii· puceles.
Tant ont parlé ensemble o eles
Et déduit li bons Percevaux
Qu'il a véuz les ·ii· vassaux
Qui lor prisons orent leissiez,
50 À lor puceles eslessiez ;
Vers eus viennent plus que le pas
Quar encore ne sèvent pas
Qui les ·ii· damoiselles sont
Qui aus ·ii· chevaliers s'estont,
55 Et, quant à euls sont parvenu,
À grant merveilles sont tenu

- De lor sereur qu'il ont illec
Si trouvées, et neporec,
Quant il sorent la vérité
14360 De la prison monseignor Ké
Et de Lucan le bouteillier,
Tout ont lessié lor merveillier;
Vers le tornoï se vuelent trère.
De Perceval vos voil retrère,
65 Que de s'amor li a fet don
La pucele du paveillon,
Et il i envoia, le jor,
·X· chevaliers pris de l'estor.
Or ne vos soit pas mesprisons
70 Se ge ne vos nom les prisons
Que Carados a, le jor, pris;
Que tost i auroie mespris;
Mès, tout de voir, que ne vos mente,
Vos di qu'il en prist ·xx· ou ·xxx·,
75 Et à s'amie com amis
Les a en sa prison tramis.
Ici nos leron des puceles;
Li troi vassal se partent d'eles
Et Alardins et Percevaux
80 Et Cador brochent les chevaux,
Metent soi el tornoïement;
Mès moult trovèrent autrement
Lor compaignons qu'il nes lessièrent;
Les plus forz les foibles plessièrent,
85 Et chacent tout à lor talant
Rois Ris et rois Cadoalant;
Et si n'en a il point de los,
Quar ce fesoit tout Carados,
Il et mesire Brandelis,
90 Qui moult i font de lor deliz
Et moult i font lor oes cil ber,
Ne nus ne se puet d'eus gaber
Que bien ne l'aient fet, le jor;
Des or a éu trop séjor
95 Cil qui n'ert ne fox ne vilains;
Ce sachiez, mesire Gauvains,
Quant ses compaignons voit foïr,
D'ire commença à rougir¹,

¹ • Commence à noireyr de dueil • 1530.

- Ne puet soffrir plus longuement ,
14400 Es le vos au tornoïement.
Si vint mesire Yvains o lui ,
Moult estoient vaillant andui ;
Le premerain que il ataint ,
Jus envis à terre l'enpaint ;
5 Li chevalier qui o lui viennent
Moult très fièrement se contienent ,
Quar chascuns le sien abati
Au mains, tant qu'entr'eus s'enbati
Carados , si que trestout plat
10 Monseignor Yvein i abat
Très devant Monseignor Gauvain ;
Puis vet férir trestout de plain
Le Let Hardi, sor son escu,
Que puis qu'il n'a assez vescu
15 Tost pasmé chiet de son cheval ;
Puis revet férir Perceval ;
Et Percevaus si le reçoit
Que de riens nule nu doutoit ;
S'il l'a bouté, il le reboute ;
20 Ge vos di bien, sanz nule doute,
Que ainz ne sorent s'i tenir
Qu'à terre nel estuet venir ,
Chevaliers et chevaux ensemble ;
Mès tost remontent , ce me semble ;
25 L'un ot nom sire Brandeliz
Qui est bons chevaliers esliz ,
Et l'autre, mesire Gauvains.
Percevaus fu moult d'ire plains
De Carados qu'abatu l'a ,
30 Tant l'a porsui çà et là
Que une autre joste refirent
Et que à terre s'abatirent
Ceus et lor chevax en · i · mont ;
Mès n'i a nul tost ne remont ,
35 Quar moult est chascuns d'eus vaillanz ;
Moult sont lor espées taillanz ;
Jà i éust cox départiz ,
Quant les autres les ont partiz
Et dessevrez et neporquant
40 Ont Carados ne tant ne quant ,

- Por ce ne se vost reposer
Le plus hardi vet oposer ;
Le jor, fet mainte ocision
Dont onc n'ot absolucion ;
14445 Le plus fort veult si enpledier
Qu'il ne se péust exploitier
Et qu'il les a si atornez
Qu'à la fuie les a tornez ;
Mès poist au roi Cadoalant
50 S'ont il tenu au mielz paiant ;
Mesire Brandeliz les chasce ,
Si grant pris conquiert en la place
Que il a si féru Cador
Qu'il l'abati du cheval sor ,
55 Et, se lors nu secoréust
Percevaus, retenu l'éust ;
Monseignor Brandeliz en poise
De Perceval qui si s'envoise
Que Cador li a tret des mains ,
60 Oevre du plus pis est des mains,
Si fiert monseignor Perceval
Qu'il l'enporte jus du cheval ;
Mesire Percevaus fiert lui
Qu'à terre chaïrent andui ;
65 Jà s'entrebatisent les os ,
Quant i est venuz Carados
Et d'autre part tant chevalier ,
Qu'à chascun rendent son destrier ;
Moult est Perceval irascuz
70 Que tant a esté abatuz
De Carados privéement ;
Se vengeroit amérement
Se il en avoit la poissance ;
En sa main avoit une lance
75 Et s'est tout droit tret cele part
Où Carados ses cox départ ;
Quant Carados venir le voit
D'aler encontre s'aprestoït,
Et il l'a moult bien porvéu
80 Et si fièrement recéu
Qu'au joster ne set en le pire
Ne le mellor des .ii. eslire ;

Et, se il bien se vuelent querre,
L'un puet l'autre trover à terre,
14485 Qu'ainz ne se priscent as estriers
Au descendre de lor destriers.
Pereval en a moult grant ire,
L'espée fors du fuerre tire,
Il se cuida moult bien vangier
90 De Carados, sans nul dangier;
Mès Carados guères nu doute;
Arière de sor soi le boute
Et r'a trète la soie espée;
Lors recommence une mellée
95 Entr'eus ·ii·, si fort et si fière;
Moult se grièvent de grant manière;
Lor escuz ont touz destranchiez
Et lor haubers touz desmailliez
Et lor hiaumes toz dequassez;
14500 Li plus forz d'els est toz lassez;
Jà fust honniz li uns des ·ii·
Et ce fust damages et deuls,
Quant i sorvint Aalardins
Et Cador, sor le hiaume enclins;
5 Quant Carados a ce vèu,
Moult grant paor en a èu
Que Perceval ne li èust
Riens fet dont honte avoir déust.
N'est merveille se joie fet
10 Que cil ne li a riens meffet;
Qu'ainz que d'ilec se soit partiz
Les a en en ·ii· départiz;
Mès Carados pas ne repose,
Sovant respont, sovant opose,
15 Sovant est férüz, sovant fiert,
Sovant requis, sovant requiert.
Or, ne sé que plus en déisse
Ne que plus lonc conte en féisse
De sa proesce deviser;
20 Mais tant sachiez que réuser
A fait Cadoalant le roi,
Et avec ceus qu'il a o soi,
Et, que ge ne vos mente mie,
À la bele Guimer s'amie

- 14525 A anvoié plusors prisons
Dont je ne sai dire les noms ,
Se vos éusse dénommez
Mesire li seneschax Kex ,
Lucans li bouteillers cortois
50 Et des autres bien · xxxiii · ;
Donc ge ne me veil entremetre ,
N'en lor noms dire paine metre ,
Car tiex i seroit jà nommez
Qui en seroit mal renommez ;
55 Sel vueil metre hors de mon conte,
Qu'au nommer ne li face honte ;
Mès , se li contes n'est faillanz,
Il i ot pris des miex vaillanz
De la meson le roi Artu ;
40 Moult a Carados grant vertu ;
Conquis i a , le jor , grant pris
Des chevaliers que il a pris
Et du roi qu'a mis à la fuie.
Monsignor Gauvain en enuie
45 Et dist c'or a il trop souffert
Quant ses compaignons ainsi pert
Voiant ses eulz , et nes secort ;
À Carados , iriez , acort ,
Quar bien l'a , le jor , connéu
50 El tornoi et bien l'a véu
As granz proeces que il a ;
Certes de joster l'ennuia ,
Puis jostèrent · iii · fois ou · iii ·
Qu'ainz li uns ne pot l'autre abatre ,
55 Que moult avoient andui force.
Li rois Cardoalan s'efforce ;
Tant a , il et li sien , ouvré
Que par force ont recouvré ,
Si vos dirai com ce avint :
60 Sor Carados Perceval vint
Et si i vint mesire Yvains
Et après mesire Gauvains ;
Chascuns s'i velt premiers enbatre,
Que chascuns le voloit abatre
65 Por ce qu'il le voient si preu ,
Ne penser guères de son preu.

De .iii. parz se sont ademis
 Et tant qu'il l'ont par terre mis
 Illec où l'orent aterré ;
 14570 A Cadoalanz recouvré
 Sor le roi Ris moult malement,
 Mès Carados isnèlement
 S'est de la terre redreciez ;
 Vers Perceval s'est adreciez,
 75 Bien vit perdu a son cheval,
 Le sien r'ocist à Perceval
 Sor soi desfendant, n'en pot mès,
 Quar il li aloit trop de près¹ ;
 Si fesoit mesire Gauvains,
 80 Ce sachiez, et mesire Yvains,
 Chascuns crioit qu'il se randist,
 Que vers els ne se desfendist,
 Quar tant sèvent en lui de bien
 Nel vorroient blecié por rien.
 85 Mesire Gauvains franchement
 Le semont de rendre sovant,
 Que encor ne le connoist pas ;
 Mès Carados isnel le pas
 Li dist que jà ne se randra,
 90 A son pooir se desfendra ;
 Moult par avoit grant hardement,
 Moult emprenoit desfendement
 Encontre tiex .iii. chevaliers
 Que el monde n'en a plus fiers ;
 95 Moult longuement se desfendi
 Et moult grant estor lor rendi,
 Si s'est bien vers eux contenuz,
 Toz lor escuz lor a fenduz ;
 Si vistement cops lor départ
 14600 Qu'il nu puéent de nule part
 Aus poinz bailler ne atraper ;
 Cui chaut, ne péust eschaper²

¹ « Et bien voit que perdu a son cheval lequel Perceval occis avoit dessoubz luy en se desfendant, de quoy pourtant il n'en peult mais, car de trop près estoit chassé. » 1530.

² « Et toutesvoies n'y eust il sceu resister. » 1530.

- Qu'il ne l'eussent mort ou pris,
Quant li vint li quens Cabaldis
14605 Et sachiez bien que o lui fu
Li vaillanz Yder, li fils Nu,
Li Lez Hardiz, li Biax Coarz;
Ce m'est avis, i fu li quarz,
Si fu mesire Brandeliz
10 Qui ert bons chevaliers esliz.
Là où Carados ont véu,
Moult noblement l'ont secoru;
Si vous di bien qu'à li secorre
Véissiez ·c· chevaliers corre,
15 Qui tuit sont devers le roi Ris,
Et nu tiennent n'à geu n'à ris,
Dient que perdu ont lor pris
S'einsi l'en lessent mener pris;
Miex vuelent tot por lui doner
20 Que nul sanz lui emprisonner¹ :
« Se lui avons, assez avon
Et sanz lui, noient ne savon. »
Ce sont lor dit et c'est lor oeuvre.
La vérité tant en descuevre
25 Qu'à lui rescorre sont venu;
Chascuns a en sa main tenu
Son branc d'acier moult bien trenchant;
Sire Brandeliz point avant
Tot droit vers monseignor Gauvain;
50 L'espée nue ot en sa main.
« Sire, fet-il, cel prisonnier
Vos sui-ge venuz chalangier;
Ne vos annuit, n'enmenrez mie
Que il n'i ait jà fet folie. »
55 « Certes, ne vos ert jà renduz,
Ainçois vos ert bien desfenduz. »
Là véissiez donc assembler
Chevaliers, et terre trembler,
Brisier lances, férir d'espées,
40 Tans piez et tantes mains copées,

¹ « Lesquelz tous dirent que mieulx leur valloit habandonner que Carados
laisser enprisonner. » 1330.

Percer hiaumes , fausser haubers ;
Parmi outrepassoit li fers
Et ces hiaumes gemés font fendre
Et chevaliers par terre estandre ,
14645 Les uns navrez , les autres morz ;
Afoibliez fu li plus forz .
Por Carados ont embracie
Tele oeuvre qui n'iert mès leissie
Qu'il n'en i ait de touz dolanz ;
50 Si vos di que Cadoalanz ,
Qui qui gaaint , i a perdu ;
Car Carados li ont tolu ¹
De sa bataille et de sa main ;
Ce poise monseignor Gauvain
55 Que à force l'enmainent pris ;
De totes parz l'ont si surpris
Et tant l'ont départiz de cops
Que totevoies l'ont rescous ;
Mès bien sachiez certainement
60 Que Carados nommément
Conne pour soi s'i aïdoit ,
Que de noiant nes mesnadoit ² ;
O le secors qu'il voit qu'il a
O les brans si les menaça
65 Que n'est pas si enchéénez
Que d'els ne soit bien eschapez ;
Moult en fu mesire Gauvains
Dolanz , si fu mesire Yvains ;
Moult en fu iriez Percevaux
70 Qu'il leur eschape , et lor chevaux
Lors a à euls ·iii· toz ocis ,
Il et mesire Guibrasis .
De tout ce , ne set mot Cadors .
Ne Alardins , qui por lor cors
75 Font merveille de l'autre part ;
Cadors de Alardin se part ,
Qui en ·i· lieu orent esté
Où orent assez conquesté

¹ Mpl. répète la rime : *i a perdu* ; j'ai corrigé d'après 1530.

² *Mesnadoit* : *manaidier* , *menaier* , *mesnader* : ménager.

- 14680 Honnor et vasselage et pris ,
Et ont assez chevaliers pris
À lor puceles envoiez ;
L'un s'est de l'autre desvoiez ,
Quar chascun velt premiers venir
Là où il voient maintenir
85 Sor Carados la pesant frape ¹,
Et, quant il voient qu'il eschape,
Moult lor poise de l'eschaper.
Or le cuident bien atraper
Comme cil qu'encor nu connoissent ;
90 De lui retenir moult s'angoissent,
Que il avoit changié escu
Por le sien qu'il avoit perdu,
Ne son cheval ne r'ot il mie,
Ainz en avoit .i. de Hongrie
95 Que il tenoit à moult très buen
Que il ot changié por le suen ;
En sa main tint une fort lance ;
Cador premiers vers lui se lance
Et si li vint lance dreciée
14700 Et il r'a la seue empoingniée ;
Si vos di bien qu'il s'entrevient
Et des forz lances que il tiennent
S'empoingnent si al asenbler
Que Cador péust en embler
5 Que jà nus éust son cheval
Qu'il chiet la teste contreval
Et les jambes encontremont ;
Qui li donnast trestot le mont
Ne péust-il son estre dire ;
10 Aalardins en a grant ire,
Poise li de son conpaingnon
Qu'il vit ventreiller el sablon ² ;
Mès pou proisera sa vaillance
Se maintenant n'en prent vanjance ;
15 Il sist seur le corant destrier
Et tint la lance de pommier,

¹ « Désirant le premier venir là où ilz voient la plus grande presse. » 1530.

² • Qu'il voit au sablon travailler. » 1530,

Et Carados r'a lui véu
Qui moult très bien l'a conéu ;
Mès jà por ce s'il le connoist
14720 Ne lera que vers lui ne voist ;
Tiex est coustume de tornoi
Que l'en n'i porte à autre foi
Por parenté, por connoissance,
Qu'il ne l'aut sérir de sa lance ;
25 Cil s'entrevient à contrère
Si com il dui se vuelent fère
Qu'il s'entrevient de ravine ,
Hurtent de cuer et de poitrine
Si roidement qu'il s'entrabatent,
50 Puis relièvent, si se combatent ,
Chascun s'aïre au branc molu ,
L'un à l'autre a du sanc tolu
Et entamé et char et os ;
Li mieudres en est Carados
55 Que Alardin tenoit as mains ;
Quant il vit mesire Gauvains
Envers Carados d'ire espris,
Moult le cuide bien avoir pris
À iceste foiée d'ore ,
40 Mès non aura, ce n'ert encore;
Quar tant a en li hardement
Qu'il se desfent hardiement.
Mesire Gauvains l'a requis,
Qui bien le cuide avoir conquis ,
45 De l'espée tel cop li donne
Parmi le hiaume, tot l'estone ;
Aalardins si le refiert
Qui de l'autre part le requiert ,
Que pou s'en faut qu'il n'est chéuz
50 O les ·ii· cops qu'a recéuz
Et, se recouvrer i péussent ,
Je cuit que abatu l'éussent.
Mesire Brandeliz i vient ,
Qui à moult bon point i sorvient ,
55 À Carados por lui aidier ,
Ne vint pas por lui sorhaidier ,
Aalardin vet consuiant ;
De sa bonne espée trenchant

- Parmi le hiaume tel li donne
14760 Que l'un acier sor l'autre sone;
·l· autre cop i fiert après
Si que il l'abati moult près;
Son tierz cop a si emploïé
Que son hiaume li a ploïé,
65 Que dusqu'en la teste embatu
Au quart cop l'eüst abatu
Se il férir le li léust
Et Carados ne li l'eüst
Moult bien et moult bel trestorné;
70 Mès ce cop li a destorné ¹
Et au cop qu'il li destorna
Si li avint que il torna
À monseignor Gauvain son dos;
Gauvains a féru Carados,
75 À ce qu'il le vit retorer,
Qu'à paines se pot destorner
Qu'à terre nu couvint chair;
Carados saut sus par air,
Et monseignor Gauvain féri
80 Si que très bien le li méri;
Parmi le hiaume tel li paie,
Bien repuet tel cop prendre en paie;
Puis recommence la mellée
Que ne puet estre desmellée
85 Tant qu'il en aient pris d'assez;
Li plus fiers d'els est toz lassez,
Quar il se fièrent, sanz els faindre,
Là où il se pueent ataindre
Et sormontent et entrefièrent
90 Et de granz cops s'entregietèrent ²,
Souvant sachent et souvant boutent,
La grant force de lor cors doutent,
De merveillex cops i despendent ³
Et de lor sanc moult i espandent;

¹ « Et de l'autre l'eüst abatu se il eüst asséné à plain; mais Carados luy a le coup destourné. » 1530.

² Mpl. porte : Et de moult grans cops s'entregietent. » J'ai corrigé la rime, d'après 1530.

³ Le mot *cops* manque dans Mpl. — 1530 dit : Armes merveilheuses.

- 14795 Toz ont lor haubers desmailleiez
Et lor escuz toz détailliez ;
Et lor hiaumes sont tuit fandu ,
Tuit sont lassé et confondu .
Onques mès mesire Gauvains
14800 Por nul travail ne fu si vains ,
C'onques mès eüst en sa vie ;
Mès du savoir a grant envie
Dont cil chevaliers est venuz ,
Qui tant s'est contre lui tenuz ,
3 Et non pas tenuz solement ,
Einçois l'a grevé durement ;
Savoir vorroit com il se nomme ,
Quar onques mès par .i. sol homme
Ne fu si malement mené ,
10 Si travaillié , ne si péné ;
De ses compaignons nul n'atent ,
Qu'assez a chascuns où s'entent ;
Chascuns se covient à desfendre
Ou morir ou à merci randre .
15 Cil qui sont devers le roi Ris
I ont le greignor los conquis ;
Mès Carados nomméement
Ot le pris du tornoiement ;
Nus des autres tant n'i ovra
20 Ne tant de pris n'i recouvra
Come Carados fist, le jor ;
Ne porent avoir plus séjor ,
Quar la nuit les fist départir ,
Bien s'entrepaiement au partir ,
25 O les bons brans et o les poinz ;
Mès le pis parti en ces poinz
Orent et sont li miex vaillant
Es vos le roi Cadoalant .
Mesire Gauvains savoit bien
30 Que Carados ne doute rien
Et bien voit que c'est chose aperte
Sor ses compaignons est la perte :
« Sire chevaliers , dites-moi ,
Fet se il , en la vostre foi ,
35 Dont vos estes , com avez nom . »
Cil ne li dist ne o ne non ,

- Ne veult pas qu'encor le connoisse.
Et mesire Gauvains l'engoisse
Et li prie moult franchement :
- 14840 « Sire, frans hom, moult bonement
Vos pri que vostre nom me dites
Et que vos pas nu m'escondites ;
Tenu vos iert à mesprison. »
- « Biau sire, Carados ai nom ,
45 Et sachiez, nez sui de Bretaigne ;
Or ne cuidiez pas que remaigne
En nule fin, por nul avoir,
Que ge ne revueille savoir
Comment vos fêtes apeler. »
- 50 « Certes, jà nu vos quier céler ,
Amis, Gauvain sui apelez ;
Onques mes noms ne fu célez. »
- « Certes que je bien le savoie ,
Fet Carados, mès ge voloie
55 De vos essayer le corage
Et por véoir le vasselage
Qui de vos ert partout oïz. »
Merveilles s'en est esjoïz
Mesire Gauvains, moult en s'ame :
- 60 « Amis, fet-il, la bele Ysame
Qui est nièce le roi Artu ,
Li es-tu riens ? connois-la-tu ? »
- « Oïl, ge la connois ainsi
Qu'ele est ma mère, gel vos di. »
- 65 « Biaux Carados, es-tu donc cé ?
Or à primes te connois-gé
Que tu es chevaliers hardiz
Et mes cousins à icez diz. »
- Lores ont gitéz lor escuz
70 À terre et lor branz esmoluz ,
Et lor hiaumes font deslacier ;
Forment estraindre et embracier
Les véissiez par grant amor ,
Et o joie démainent plor :
- 75 Plor por ce qu'il se sont grevé ,
Joie puisqu'il se sont trouvé ;
Ainsi se connurent li dui
Qui grant annui se sont fet hui ,

- 14880 Et, de tant com plus se mesfirent,
De tant or greignor joie firent,
Et moult a chascun grant liesce
De ce que l'autre a tant proesce;
Tuit li autre ont grant joie eu
85 Quant Carados ont conéu;
Aalardins nommément,
Cador ses compainz ensement,
Ilec où Carados connurent,
Grant joie en ont, avoir le durent,
90 Et moult se merveillent andui
Qu'il ne le connurent mès hui;
Ses en a touz désavisiez,
Que il s'ert, le jor, desguisiez
D'autrui armes, plusors foiées,
95 Et ses armes a desvoïées;
Ne voloit que, par connoissance,
Redoutast chascuns sa poissance
Au monter, s'à greinor l'eüst
De lui puisqu'il le connéust;
14900 Dès ore en est atant venuz
Que il est au meillor tenuz
De trestot le tornoïement,
Que n'i aïert nul noïement,
Ne il ne le pueent céler;
5 Qui lors véist atropeler
Environ lui ces chevaliers,
À ·c·, à ·xx· et à milliers;
Por la joie que li a fet
Vers sire Gauvain se sont tret,
10 Et por ce que savoir i vueillent
Qui celui est de cui se duellent
Et qui a si les uns grevez
Et les autres tant alevez.
Cadoalant vint d'une part
15 Et Ris qui de lui ne se part,
Por la grant joie qu'il en ont;
Le tornoïement partir font.
Si vos di qu'au département
Qu'il ont fet du tornoïement,
20 Dona mesire Artus li rois
À Aalardin le courtois

- Sa bele nièce Guigenor
Et la bele Ydein à Cador ;
Ce sont celes de la fenestre
14925 Qu'à la tor avoient lor estre ;
La pucele du paveillon
De celi a le roi fet don ,
Por le plesir Aalardin
Et por le sien, au bon meschin,
50 Au bon Perceval le galois ;
Or sont assuré cez trois.
Et Carados n'i failli mie ,
La bele Guimer fu s'amie ;
Tant vos en dist d'eux assener ,
55 Mès ge ne vos sai pas nommer ,
Ne ne me donne nes corage
Que ge devis le mariage ,
Les liex , ne les tens , ne les jorz ;
Ne nel me done mès séjorz ,
40 Quar g'é moult autre chose à fère.
Chascun s'en vet en son repère ;
Li tornoiemenz est partiz
Et lor gaainz ont départiz¹
Entre Aalardin et Cador
45 Et son compagnon Carador.
Ensi se sont entrajousté,
Com je vous ai dit et conté ,
Fianché se sont et plévi
K'à tous jors mais seront ami ;
50 Quant se furent entrebaisié
Au roi vont por prendre congié,
Mais il set en aus taut de bien,
Congié ne lor donroit por rien ;
Od soi les a fait séjorner
55 Moult longement sans aus doner

¹ Ici s'arrête le passage emprunté à Mpl., et nous reprenons le texte du Ms. de Mons.

Comment, après que
Ysenne fust enfermée
en la tour par le
commandement du roy
Carados son époux,
Eliures l'enchanteur
continua tous jours
d'aller visiter et hanter
la dicte Ysenne, et
comment le diet roy
Carados en fust averti,
puis envoya en la court
du roy Arthus querir
son fils Carados lequel
surprint le diet enchan-
teur en la dicte tour
avec sa mère Ysenne.
1530.

Ici le tournoi finit,
et nous voulons parler
de la mère à Karados.
D.

Congié; à joie et à deduit
Séjournèrent .i. an je quit;
Le rois fu en séjor grant pièce.
Et madame Ysaune sa nièce
La mère au vallant Carados
Ne puis plus metre arrière d'os.
De li ne me puis plus céler
Qu'il ne m'en coviegne parler
Tel cose qui moult me desplaist;
65 Car n'est pas courtois qui il plaist
Oïr celui ki conte et dit
Qui de france dame mesdit;
Car, se aucune fait folie,
Pour çou n'est pas drois que on die
70 Toutes les autres soient teus;
Car eles ne sont pas tireus;¹
S'une en fait mal, .vii. en font bien;
Mais moi griève sor toute rien
Çou que d'une me covient dire;
75 Pléust à Dieu que ma matire
Péusce ci endroit laissier,
Sans mon conte trop empirier;
Mais tout içou me reconforte,
S'un poi de blasme lor aporte
80 Del conte li comencemens,
Boins en est li définemens,
Avec lor oes, quar une sole
Tot le blasme embat et defole,
C'est la preus, la bele Guimer.
85 Ne voel pas ci endroit conter

¹ Qu'elles ne sont pas *comuniex*. Mpl. — Toutes femmes ne sont pas sembla-
bles. 1530.

- Mais ça avant i toucerai
Là ù liu et tans troverai.
À mon conte voel revenir
Et ma matère maintenir
14990 D'iluec ù orains le laissai ;
Moi est avis que dit vos ai
De madame Ysaune la cose
Et l'uevre por coi fu enclose
À Nantes en la haute tor ;
95 Mais tant i ala près entor
Li auresiers, li encantères ¹
Qui à Caradot estoit pères ;
Come ce que bien aparu
Qu'ele pour lui enclose fu ,
15000 Ne prise gaires le desroi.
Bien poist à Carados le roi ,
Et à tous ceux de sa contrée
Que li va porcacier entrée
Chou que il aime d'une part
5 Et avoec çou que set tant d'art ;
Li font tant querre et porcacier
Que çou ne s'osast embracier
À faire home d'amor surpris ;
Et cil ki avoit tant apris
10 Et qui del art de ningremance
S'avoit trestoute la fiance ,
Mervelle fust s'il n'en présist
À faire tel cose et feïst
Par coi s'aprocast de s'amie ;
15 Si fist il, ne demora mie

¹ Li chevaliers qu'iert enchantierre. Mpl.

Que il dedens la tort se mist
Et d'une chose s'entremist
Dont il li avint malement ;
Que il , par son encantement ,
13020 Harper i faisoit harpéors
Et viéleurs et jougléors,
Et les baleresses baler
Et les tumeresses tumer ;
C'estoit sa vie qu'il menoit
25 Toutes les eures qu'il venoit.
À Carados prist volentés
D'aler, à ses autres chités
Et par sa tière, soi déduire ;
Avis li estoit que nus nuire
30 Ne li péust ne riens meffaire ;
Quant li rois ert à son afaire ,
Ensi servirent longement ,
Tant que li voisin voirement
Cascune nuit se relevoient
35 Et de grant fin s'esmervelloient
Dont la gent en la tor venoient
Qui tel déduit i démenoient.
Dès que li rois s'en ert tornés ,
Lor messages ont atornés
Par coi il ont mandé le roi
40 Privéement et en secroi ;
Quant li rois l'ot , duel ot et ire
Et del parfont del cuer sospire ;
Longement fist la tor gaitier ,
Mais ains n'i pot riens exploitier ,
45 Que ains i péust entreprendre
Riens de coi péust à cief prendre.

Pour la joie, pour le déduit
Que on i ot cascade nuit
En la tor, et por les joglois,
15050 Fu ele apielée Bufois
Et encore en est apielée
Li Bufois en cele contrée.
Li rois ooit à ses orelles
Le grant déduit et les mervelles
55 Que li encantères faisoit ;
Saciés que moult li desploisoit.
Por Carados son fil envoie ;
Li més tost se met à la voie ;
Tant a ses drois chemins tenus
60 Que en Engletière est venus
Et trueve à la cort honérée
Le roi Artu, sans demorée ;
Carados a tant demandé
Que il l'a à la cort trouvé ;
65 De par son père le salue
Et le grant besoing qui l'argue
Li a tout maintenant noncié.
Del roi Artu a pris congié
Et à son oncle se descuevre
70 Tout son besoing et tote l'uevre ;
Li rois li a congié douné
Par covenant, quant atorné
Aura son besoing, qu'il reviegne ,
Que riens nule ne le retiegne.
75 Ensamble od liu, ce est la fins ,
A pris congié Aalardins
Del roi , et lor compains Cadors ;
Et il lor a fait ses trésors

- Tout ovrir et abandoner ,
13080 Et tant lor en a fait doner
Com il plus en voloient prendre ;
Et puis n'i vorrent plus atendre ,
À lor compagnons congié prenent
Et maintenant lor oire emprendent.
85 Mesire Gauwains les convoie
Et mesire Yvains , longe voie ,
Et tant qu'il vinrent au cemin
Ù Carador et Alardin
Trova la pucele menant ,
90 Guimer , la bele , l'avenant ;
Iluec truevent voie certaine
Qui cascun en son païs maine ;
Et , quant çou vint au désevrer ,
Si comencièrent à plorer ;
95 De lor chevaus sont descendu
Et puis n'i ont plus arriestu ,
Li uns de l'autre prent congié ;
Et puis se sont entrebaisié ,
Et sor lor cevaus sont monté
13100 Li chevalier plain de bonté.
Ce saciés , mesire Gauwains
Et ses compains , mesire Yvains ,
Carador ont tant convoié
Que en la mer l'ont envoié ¹
5 En une nef moult rice et fort ;
Por lui sont en grant desconfort ,
Et en grant pensé les a mis
Li més qui vint de lor païs.

¹ Avoié. Mpl. — Qu'ilz l'embarquèrent. 1330.

- À la court s'en sont retorné,
15110 Od le roi se sont séjourné ;
Cador s'en va en Cornualle,
O lui la bièle Igain, sans falle,
Et la bièle Guimer, sa suer ;
Car Carados, à nesun fuer,
15 Ne le viut mener en Bretagne,
Ains viut c'o son frère remagne ;
Si très durement larmioit,
S'o lui alast, que il crémoit
Que de sa mère oïst noveles
20 Teus qui ne li fuscent pas beles.
Mais je vos di, quel part qu'il alle,
O li remaint en Cornualle
Ses cuers et toute sa pensée.
Et, quant il ot la mer passée,
25 Si vos puis bien dire por voir,
Que son cuer avoit en manoir ;
Et saciés qu'il aront grant ire,
Ce vos puis je por voir bien dire,
Ancois qu'il s'entrevoient mais.
30 Carados cevauce à eslais ;
Quant de la mer fu fors issus,
D'un drap de soie à or tissus
Moult très ricement atornés,
S'est vers Nantes aceminés ;
35 Ilueques a trové le roi
Son signor en moult grant effroi ;
Li rois le voit, grant joie en a
Et grant léece en démena ;
Moult ricement l'a rechéu.
40 Quant mangié orent et héu,

Carados prend son
père Elyafir. R.

Puis si li a toute acontée
L'uevre si com ele est alée ;
Carados garde ne se prist
Tant que une nuit entreprist
15145 L'encantéor qui ert ses père
En la tor ensamble sa mère.
Si vos di bien qu'il li ot fait
Et assés de honte et de lait ¹ ;
Car li rois por soi bien vengier
50 L'a fait tout à force coucier
À une lisce carnelment
Et à une truie ensement,
Et à l'autre fois vraiment
Li fait salir une gument.
55 Quant od la lisce se couça
·I· grant levrier i engendra
Qui fu apielés Guinalos,
Cil fu frères à Carados ;
Et en la truie ·i· grent sengler
60 Que en a fait Costans nomer ² ;
En la jument, ·i· polain sor
Qu'il apielèrent Lucanor ³ ;
Et ichil troi si furent frère
Caradot briement de par père.
65 Cil ot duel et estrange honte ;
Si tost com il puet, s'en remonte
En la tour parler à s'amie ;
La roïne qui nel het mie

¹ Assez de honte et de laidure. 1530.

² Après ce vers commence dans le ms. de Mpl. une rédaction toute différente et beaucoup plus détaillée du même sujet. 1530 suit Mpl. Après le long épisode du tournoi, on doit savoir gré au ms. de Mons de conciser un peu.

³ Mpl. appelle ce poulain : Lorzagor. — Loriagor. 1530.

- Dist que jà mais ne l'amera
15170 Devant que vengiés s'en sera
De son fil ki l'avoit traï
Et si morteusement honi :
« Dame, fait-il, s'il ne vous poise ¹,
Une vengeance moult cortoise
75 Prendrai de lui prochainement,
Ce vous di-je bien vraiment ;
Je ferai vivre, à no vouloir,
· I · serpent et orible et noir
Et félon et de mal affaire ;
80 Voel-le laiens en cel aumaire ;
Quant vostre fuis venra casus,
Gardés ne vos atargiés plus,
Ains li dites qu'en l'aumaire aut
Et vostre miréour vous baut ;
85 Tantos com la main i tendra
Et li sierpens le saisira
As bras, tout entor à réote ;
La cars devenra morne et morte,
Que tout le sanc li sucera,
90 Que · II · ans vivre ne pora ² .
Le serpent porça et prist,
Dedens l'aumaire si le mist,
Puis s'en torna hastivement.
Ne demora mie grammant

Elyares et la mère
de Karados font que
Karados est attaqué
d'un serpent. D.

Elyasir fait contre
son fils un dragon. R.
Comment l'enchan-
teur fust vengé de Ca-
rados et le tourmenta
grand temps. 1530.

¹ Dans la version de Mpl. le père hésite à se venger de son fils :

Dame, moult seroit granz péchiés
Et trop grant cruauté seroie
Se ge mon enfant occioie.

² Mpl. continue à donner à l'enchanteur des sentiments moins dénaturés, Le serpent le vengera, mais le chatiment, loin d'aboutir à la mort, sera limité à deux ans et demi :

Que devant · II · anz et demi
Li puisse le serpent oster.

- 15195 Que Carados en la tour vint
Véoir sa mère, qui lors tint
·I· pine et séoit en ·i· lit ;
Si tos com la mère le vit ,
Li dist que à l'aumaire alast ,
15200 Son miréour li aportast ;
Et cil i vait grant aléure ;
Li serpens, de male aventure ,
Quant Carados mist ens sa main ,
S'i lance à lui trestout de plain ,
5 Au brac tout environ se lace ;
Cil saut arrière emmi la place
Et crie en haut moult durement ;
La roïne li dist briement :
• Or as çou que as désiervi ;
10 De ton père ki m'a honi,
Par toi sui-je mise en prison ;
Or en auras ton guerredon
Itel com tu le dois avoir.
Va-t-ent , car jou te di por voir ,
15 Tu ne vivras mais que ·ii· ans ;
Soies confès et repentans
Del mal que tu as fait ton père
Et moi ki estoie ta mère ¹ . »
Carados de la tour descent ,
20 À Damledieu s'otroie et rent ;
Si s'est tous seus mis à la voie ,
Que hom ne fame nel convoie ,

*Coment li serpent
qui estoit en l'aumaire
s'aerdi au bras Cara-
dos. Mpl.*

*Comment Ysenne mère
de Carados le jeune se
resjouist de l'affliction
de son filz et comment
le roy Arthus en fust
informé et du ducil qu'il
en fist. 1530.*

¹ La mère dans Mpl. feint d'abord de s'effrayer et de se lamenter du malheur arrivé à son fils. C'est à moi que le serpent eût dû s'attaquer, dit-elle. *Quar de viore n'eüsse cure.* Puis elle attribue la vengeance à Dieu et engage son fils à se faire confès. Enfin, sa joie et ses reproches éclatent.

Parmi forès, parmi boscages :
 Sovent demandoit hermitages
 15225 Pour dire sa confession ;
 Il ne laisse relegion,
 Herbegage ne abéie
 U prudome ait de bone vie ,
 Que il ne voist à lui parler
 50 Et tout plorant merci crier
 Del grant anui et del grant lait
 Que il à père et mère a fait ;
 Moult en suefre grief pénitance.
 La novele sans demorance
 55 Au roi Artu son oncle en vait ,
 Qui moult grant duel en maine et fait ;
 Si font tout li boin chevalier ,
 Car mervelles l'avoient cier.
 Mais sor tous les autres, sans falle,
 40 L'amoit Cador de Cornualle ¹,
 Que par foi èrent compaignon ;
 Plain pié et demi de baston

¹ Ici Mpl. met en scène l'amie de Carados qui se pâme, s'arrache les cheveux et se lamente en deux discours :

Haï ! haï ! guivre serpent,	Quar me menez à Carador
Du braz mon ami te despent	Savoir se véoir le porroie
Du braz mon ami te deslace	Ainz qu'il morust, et puis morroie
Et vien au mien et si t'i lace.	Ensemble od lui.....
Haï, biaux douz frères Cador,	

Cador amène alors sa sœur avec lui :

« Comment, Guimer, l'amie de Carados, sceut l'estat dudict Carados et le tourment que souffroit par la serpente et comment ele se mist en voie pour le venir visiter, » 1530.

Carados voudrait et n'ose pas revoir son amie. Il se cache dans un hermitage. Guimer l'appelle partout et frappe à sa porte avec de doux reproches.

Que vous sans moi voulez mourir etc., etc.

Enfin, Cador laisse sa sœur en Cornouaille et cherche longtemps Carados.

- Prist Cador, ses cauces trença,
Nus piés et en langes s'en va ;
15245 Jà mais, ce dist, ne mangeroit,
En nule vile ne giroit
C'une nuit, tant qu'il ait trové
Caradot que tant a amé.
Par maint pais le va querant,
50 Tant qu'il vint, à .i. avesprant,
Herbegier en une abéie
Qui siet en une praerie ;
Dedens a Caradot trové,
De pitié, de joie, a ploré ;
55 Quant il le voit, moult par est liés,
Mais il estoit si empiriés
C'à peine se pot soustenir :
« Compains, sel pooie sofrir,
Fait-il, cel serpent ociroie
60 Qui vos ocist et mangeroie. »
Dist Carados : « Por nule rien,
Nel souferroie, ains vos di bien
Que, tant ne quant i touceroit,
Li cuers tantost me partiroit. »
65 **A**ndoi s'en tornent an matin
Droit à Nantes le droit cemin ;
Tant ont alé que il vint là.
Cador en la chité entra,
Si a son compaignon laissié
70 De fors la vile, en .i. plaissié,
En l'ostel à .i. vavassour ;
Cador s'en monta en la tour
Et, quant la roïne le vit,
Pasmée caï en .i. lit,

Kador trouve Ka-
rados. D.

La reine enseigne
comment on peut se-
courir son fils. R.

Comment Cador pour-
chassa envers la royne
Ysenne de scavoir le
moyen de chasser la
serpente du bras de
Carados et comment le
dit Carados fut par
le moyen de samie Gui-
mier guarý. 1530.

Comment le roy Ca-
rados, Cador et Gui-
mer, lesquelz il trouva

- 15275 Et il entre ses bras le prent ,
Si l'en leva moult docement ;
Baisier le vot , il n'en ot cure ,
Ains le laidist à desmesure :
« Vostre fil , fait-il , avés mort
80 En traïson et à grant tort ¹. »
« Cador , dist-elle , tu dis voir ;
Je n'ai mais force ne pooir ,
Je sui por sen mal adolée. »
À icel mot , reciet pasmée ;
85 Cador entre ses bras le tient
Tant que de pasmison revient ,
Puis li a dit : « Roïne dame ,
A-il el mont home ne fame
Ne mécine ne nule rien
90 Qu'el garesist ne fesist bien ? »
« Demain , fait-ele , le sarés
Si tos com à mi revenrés. »
La nuit revint Eliaurès
Si com soloit venir adès
95 À s'amie en la tor amont :
« Sire , fait-el , por riens del mont
Ne puis avoir bien ne confort :
Mon fil et le vostre avés mort ;
Par engien et par traïson ,
15500 Li avons fait grant mesproïson ;
Trestos li mons nos en honist ,
Por lui qui à honte languist. »

*cheux l'hermite et après
grande joye faicte ,
s'en retournèrent à Cor-
nouaille où ilz furent
repeeuz à grande liesse
tant des grans que des
petis. 1530.*

¹ Ce discours est plus long dans Mpl. Cador parle des devoirs d'une mère
qui même quand elle chatie doit montrer son cœur maternel :

Et après le chastiment
Le doit reître doucement, etc.

- « Dame, par grant ire le fis. »
« Or me dites, fait-ele, amis ,
15505 Poroit li nule riens aidier ? »
« Oil, voir; mès, au mien quidier,
Nule riens del mont ne feroit
La mecine qu'el gariroit. »
« Hé, dous amis, dites-le moi. »
10 « Dame, s'il trovoit endroit soi
Une autresi gentil pucele,
Et ausi fust gentius et bele
Et ki si loiaument l'amast
Qu'ele fesist quan qu'il rovast;
15 Icele l'en poroit garir ;
Si fesist .ii. cuves emplir,
L'une de lait, l'autre de vin
Qui moult fust aigres de grant fin,
Le mellor c'on poroit trover ,
20 La puciele fesist entrer
El lait et il el vin entrast;
Sor l'eur de la cuve mostrast
Au félon serpent sa mamele ;
S'el conjurast la damosele,
25 De Dieu ki ne faut ne ne ment,
Qu'il guerpesist isnèlement
Caradot, tantost le lairoit,
Car l'aisil souffrir ne poroit,
Del lait sentiroit la docor
30 Et de l'autre part la douleur ;
Le brac ki est et sés et pers,
Il n'a fors les os et les ners,
Tout maintenant le guerpiroit
Et à la mamele en iroit ;

- 1555 Si poroit votre fuis garir
Qui vostre fil a fait languir. »
Cador revint à l'endemain,
À la roïne vint moult main,
Et ele li dist la médecine
40 Qui moult est bone et vraie et fine ;
Cador part de li, si le lait
Et à Caradot s'en revait,
Si l'en mena en son païs ;
Une suer ot, ce m'est avis,
45 Cador, moult bele et avenant,
Ke Carados par ama tant
Que rien ne pooit plus amer ;
En .i. mostier fu por orer,
Si prioit Dieu por son ami
50 Et por le sien frère autresi ;
Guinor avoit nom la pucele ;
Et Cador entre en la capele
Et, tantos com sa suer le vit,
S'el keurt baisier et si li dist :
55 « Biaus dous amis, amis dous frère,
Foi ke dois moi et nostre mère,
Oïstes-vous ains puis noveles
De Caradot, boines ne beles ? »
« Por kel demandés, bele suer ?
60 Amés-le vous point de bon cuer ? »
« Frère, en ce mont, fors vous, n'a rien
Que tant aime, ce vos di bien ;
S'il ert ci en .i. fu ardant,
Jà ne m'iroie couardant
15565 Que tantos n'i entrasse od lui ;
Je n'aim mie mius vos de lui. »

Gnygemer délivre son
cher Karados du ser-
pent qui s'était enroulé
autour de son bras. D.

Carados est délivré
du serpent. R.

Cador respont : « Çou qu'avés dit
Me siet moult bien , se Dex m'aït ;
Se vous l'amés , or i parra. »

13370 Lors li conte que il garra
S'ele viut la paine soffrir.
« Ciers frères , faites tost emplir
Les cuves et le baing temprer ,
Toute sui près dedens entrer. »

75 Li baing sont fait , les cuves prises ,
Et en tele manière assises
Come Cador le devisa ;
Et cascuns en sa cuve entra ;

1 Certes, dit-elle, ge metrai Quar il me membre encore bien
Mon cors et lui delivrerai ; Que il mist le sien pour le mien. Mpl.
Mpl qui est déjà entré dans de longues réflexions sur l'amour et la femme,
les reprend encore à ce propos :

Quar fame est foible chose et tendre Mais ceste n'avoit en soi rien
Por tel chose com mort atendre. De fame , ...

Suivent de longs détails : l'arrivée au *moustier*, l'entrevue des deux amants,
leurs discours, etc., etc. C'est alors seulement que l'on arrive au récit de l'a-
venture de la cuve.

Voici les rubriques de 1330 qui se rapportent à ce long récit concisé dans le
ms. de Mons

*Comment le roy Arthur se meist sur mer pour venir visiter son nepveu le
jeune Carados et comment il eust vent contraire.*

*Comment Carados se mist en chemin pour aller à un hermitage auquel il
parvint et déclarer à l'ermite son cas et à lui se confessa et y feist sa demourance
pour ung temps, luy et ung sien secret secret secret serviteur.*

*Comment le roy Arthus arriva assez près de Nantes où estoit le roi Carados
espérant le visiter et lejeune Carados pour les consoler et diminuer leur ennuy
qu'il avoient pour le serpent qui travailloit dict jeune Carados.*

*Comment après que Cador eust par diverses régions et pays cherché Carados
et ne le peust trouver tant qu'il fust retourné assez près de l'hermitage auquel
il trouva le dict Carados.*

*Comment Cador trouva Carados en l'hermitage et comment ils devisèrent
longuement ensemble et dist Carados à Cador la cause de son partement.*

- Tout maintenant mist la pucele
13580 Sort le bort sa destre mamele
 Qui moult ert bele et blanche et tenre,
 Et dist : « Serpens, sès-tu entendre ?
 Lai Caradot, jel te comant
 De par Jhesu le tout-poisant .
85 Qui fist quanqu'il vot, sus et jus. ¹ »
 Li serpens ne vot sofrir plus
 Por le vin aigre qu'il destraint,
 Moult tost se desloie et desçaint
 D'entor le brac, quant il le sent,
90 À la blanche car que il sent
 S'eslance, si prent la pucele
 Au soumeron de la mamele ;
 Cador tint s'espée en sa main
 Et quida férir, tout de plain,
95 Le serpent, si fiert sa seror
 Si que li trence desor l'our
 De la cuve, le boutelet,
 De la mamele le somet ² ;

Coment Karados se
 baigne en une cuve
 et sa amie en une autre
 et a li chevaliers un
 serpent entor le brac.
 1433.

Comment Carados fu
 garis du serpent qui le
 tenoit au bras, et com-
 ment il fu mis en une
 cuve et la suer Cador
 toute nue en une autre.
 12577.

¹ Voici le discours de Guimer dans Mpl.

Esgarde, dist el, mes mamelles,	Par toi d'ilec, tu feras sen.
Com eles sont tendres et beles;	Vien çà à moi, et si te pren;
Esgarde com blanche poitrine	Ge te conjiur, diva, serpent,
Qu'est plus blanche que flor d'espine;	De par le roi omnipotent,
Esgarde com ce vin est aigre,	Du braz mon ami te despent
La vie Carados est mègre	Et à ma mamele te pent;
Si que n'a mès en lui que prendre;	Quar je sui moult et blanche et tendre;
Ne te lai à celui suspendre,	Bien te porras à moi entendre.

² Après le discours de Guimer, Mpl. continue :

De l'autre part le saint hermite	Ilecques font grant oraison
La messe du St Esperite	A Dieu, que, sans demoroison,
Ot dite à grant dévociion;	Le félon serpent s'i destruisse
O chasse et o procession,	Que l'un n'a l'autre plus ne nuise;
Sont venu là où la pucele	Li serpenz est de l'autre part
Le serpent conjure et apele;	Cui le vinaire cuist et art,

- Arière caï li serpens ,
 15400 Le soumeçon entre ses dens ;
 Et Cadon l'a tout détrencié ,
 Si a son compagnon vengié.
 Puis fait garir sa suer la bele
 Moult gentement de sa mamele ;
 5 Et Carados bagne et séjourne ,
 Tant que à garison l'atorne
 De son mal et de sa mesaise ,
 Moult en amende et asouage ;
 Mais tous tans i fu l'enfléure.
 10 Entretant avint aventure
 Que li rois Carados morut ;
 Li roiaumes, si com il dut,
 À Caradot son fil revint ;
 En bone pais l'ot puis et tint.
 15 Guinon s'amie prist à fame ,¹
 La suer Cadon, la gentil fame ;
- Le mariage de Carados et de s'amie. Mpl.*

Le let voit et la damoisele
 Qui si le conjure et apele ,
 Ne ne treuve mès que sucier.
 En Carados a deslacier
 S'aqueult de lui et fet . . . saut ,
 Par la destre mamele assaut
 La pucele qui illec ère ;
 Mès delez lui estoit son frère ,

L'espée nue en sa main ;
 Le serpent féri tot de plain ,
 Si que la teste li coupa ;
 A sa seror , à cel cop , a
 Le chief de la tete copé
 Que le serpent ot engoulé.
 Atout la teste serpentine.
 Copa le chief de la tetine. *etc.*

¹ Les deux épisodes qui suivent : le mariage et la chasse , sont racontés avec de longs détails dans Mpl. — 1530 , avant de les raconter , ajoute :

« O nobles dames qui dictes aymer , je vous prie de prendre exemple à ceste notable pucelle , laquelle n'a crainet la mort endurer pour son amy saulver du mal que luy avoit une aultre dame procuré , qui le pensoit faire mourir en langueur. Si que tant est la pucelle à louer qui répare la faulte d'ugne aultre de son sexe ; pour ce , mesdames , myrez-vous à ceste histoire et soiez réparatrices du déshonneur des aultres. Je puis bien dire que moult de maux sont par femmes advenus , mais aussi puis-je bien certifier que plusieurs ont les faultes des aultres réparées et recouvertes , comme la bonne Guimier a faict , de laquelle est bien deu perpétuelle mémoire faire. »

- À Nantes se fist coroner
Et la roïne o lui sacrer,
Car il l'amoit sor tote rien;
13420 Mais puis ne pot garir si bien
Del brac que ne l'eüst plus gros
De l'autre; apriès, bien dire l'os,
S'ot nom Carados Brisié-Bras.
Moult fu tostans de grant solas
25 Et preus et larges et cortois.
.I. jour ala el bos li rois,
Plusours brakés i fist mener
Por corre au cierf et au sengler;
Li vénéour tos descouplèrent
30 Après .i. grant cerf qu'il trovèrent
Qui en plaine trasse estoit lors.
Li rois oï le vois des cors,
Couru tous seus en une sente;
Et maintenant une tormente
35 Et plaine et grans iteus leva
Que li rois en fuies torna
À .i. grant kesne espés fuellu
Qui envers tère aclinés fu;
Por esconser ilueques vint;
40 De la roïne li souvint.
Si qu'il estoit en cel pensé,
Si vit une moult grant clarté
Qui parmi la foriest venoit
Tout droit vers lui à grant exploit,
45 Et ot .i. cant ki trop fu biaux
De toutes manières d'oisians
Qui venoient od la clarté,
Ausi com ens el tans d'esté;

La chace d'un sanglier. Mpl.

Comment le roy Arthus tint court planière à Carlion où il délibéra aller chasser en la forest où il trouvèrent ung merveilleux sanglier lequel ne peurent prendre. 1530.

Carados arrive près du roi Alardin et voit beaucoup de belles choses. R.

Le roi Karados arrive auprès d'Alardin dans son château. D.

- Et cascuns des oisiaus cantoit
13450 En son latin, si com il doit,
Lonc se manière docement.
Li rois moult ententivement
La clarté qu'il vit esgarda
Et de lui moult priès s'aproça ;
55 Il se tint cois, s'a regardé
Et vit emmi cele clarté
·I· grant chevalier ki venoit
Et une puchièle amenoit
Sor une mule tote blanche ;
60 Li oisellon, de brance en brance,
Par desor lui vont saletant
Et vont si doucement cantant
C'ainc nus plus doc cant n'escota ;
Par devant Carados passa
65 À la longour bien d'une espée ;
Et li rois dist, sans demorée :
« Chevalier sire, Diex vous saut ! »
Il ne respont ne bas ne haut,
Ains s'en va outre isnèlement ;
70 Et li rois, moult très vistement,
Hurte apriès lui des esporons ;
En la clarté et ès dous sons
Des oisiaus ki le vont sivant,
[Li chevaliers vait se hasant]
75 Tant qu'il vint fors de la forest,
Et cil apriès, sans nul arriest,
S'en entre en une grant caucie
Qui moult fu large et bien haucie,
Car d'ambes pars fu l'ève grans
80 Et noire et parfonde et bruians ;

- Au chief de la kaucie avoit
Une sale ki grans estoit
Par tière, trestote de fust,
Le mius ouvrée qui ains fust ;
15485 Dedens ot bien .c. chevaliers,
Par tière assis as eskekiers ;
As çskiès juent et as tables
Et à autres gius délitables.
- 90 **L**i chevaliers est descendus
Et si est tout riant venus
Contre le roi sans demorer ;
Car il le viout mult honorer ;
« Carador, fait-il, bien vigniés ! »
« Sire, boine aventure aiés,
95 Mais certes, moult m'avés lassé. »
« Par mon chief, fait-il, bien le sai ;
Mais ça vos voloie amener,
Por çou ne voc à vos parler
C'autrement n'en venisse à chief. »
15500 Et varlet keurent à l'estrief :
« Caradot, font-il, descendés. »
« Biaux sire, se vos comandés,
Vostre nom ançois me dirés. »
« Certes, moult par tans le sarés,
5 Biaux sire ciers, Aalardin
Del Lac m'apièlent li voisin.
Or descendés moult volentiers,
Car vous estes li chevaliers
Que plus désiroie à véoir. »
10 Il descent, si le fait séoir,
Et dui varlet l'ont deshousé,
Devestu et désafublé ;

- Vestir le fist moult ricement
Aalardins , et puis le prent
15515 Par le main, ès cambres l'en maine ,
De lui honerer moult se paine ;
Laiens ot dames et puceles
À grant plenté qui moult sont beles ;
Et, si tos com il ens entra ,
20 Cascune contre lui leva ;
Salus lor dist si com il doit.
Une trop bele en i avoit,
Et sage estoit à grant merveille ;
Une hermine reube vermelle
25 D'un cier samit estoit vestue ;
Cele est vers Caradot venue ,
Entre ses bras moult tos le prent,
S'el baise et dist moult belement :
« Caradot, bien soiés venans ! »
30 « Dame, li Dex de tous poissans
Vos doinst grant joie et grant onor ! »
Sour · i · cier palie de color ,
Jouste la dame s'est assis.
« Hé, Caradot, fait-elle, amis,
35 La roïne Guinon que fait ?
De sa mamele comment vait ?
Por vous en perdi · i · petit. »
« Dame, fait-il , voir avés dit ;
Moult en fist que loiaus amie ;
40 À tous les jours mais de ma vie
L'en ameraï sour tote rien. »
« Caradot, sire , jel sai bien
Que vous l'amés , s'el devés faire ,
Car ele est france et débonaire. »

- 15545 Ensemble ont parlé et déduit,
Tant qu'il vient priès de mienuit,
Que Alardins laiens revint,
Et une verge en sa main tint
Et dist : « Carados, sus levés,
50 Car li mangiers est atornés. »
A tant de la cambre l'enmaine
A En sa grant sale qui fu plaine
De chevaliers et d'autres gens ;
Li mangiers fu et biaux et gens,
55 Si mangièrent à grant loisir,
Moult ricement les fist servir
Et, quant ce vint apriès mangier,
Les lis ont fait apparellier.
Li rois Carados est couciés,
60 Qui las estoit et travelliés ;
Si dormi jusqu'al endemain.
Si tos com vit le jor au main,
Se cauce et vest et congié prent,
Et Alardins li dist briément :
65 « Caradot, bien saciés de voir
Qu'il n'a déduit ne nul avoir
El mont dont çaiens n'ait planté ;
S'est tout à vostre volenté ;
De toutes manières d'oisiaus
70 I a, moult gentius et de biaux ;
S'en prendés tant com vos plaira
Et certes moult biel me sera. »
Lors fait apporter ·i· escu,
D'or fin à une bende fu
75 D'asur qui aloit à travers,
La guimpe en fu d'un bon drap pers :

- Carador, cest escu aurés,
Jamais ovrier ne troverés
Qui la boucle en puist contrefaire;
15580 Si a tel rien qui vos doit plaire,
C'autant com ors vaut plus d'argent,
Vaut plus li ors, mien ensient,
De la boucle de cest escu;
Jou di qu'ele a si grant vertu :
85 S'uns chevaliers avoit trencié
Del nés trestoute la moitié,
De l'or i mesist autretant,
Temprès et trestot maintenant
Seroit garis et respasés.¹
90 L'escu, se vous plaist, retenés. »
« La boucle, fait-il, en prendrai,
Ne plus od moi n'emporterai;
Si vos en renc ·vc· mercis. »
« Caradot, fait-il, moult bien dis;
95 Bien sai ù elle aura mestier. ² »
La boucle fait luès esragier
Et à Caradot le balla;
Congié prent et puis s'en torna,

¹ « Or estoit l'or de ceste boucle de telle dignité ou nature que ung homme qui eust perdu l'oreille ou le nez que moyennant que la boucle dessus on touchast que incontinent se reprenoit et rejoignoit si que il ne apparesoit en rien qu'il y eust eu incision. » 1530 traduit ainsi Mpl.

² Au lieu de ce vers faisant allusion à la blessure de Guimer, Mpl. fait dire, par Alardin à Carados :

En dit que la belle Guimer
Vostre fame qui tant est bele
N'a point de chief en sa mamelle,
Quar ses frères la li trencha
Quant de la guivre la vencha.
Or ne le tenez pas à grief,
De la boucle prenez le chief.

Sor la mamele le metez
De plus ne vos entremetez.
Quar vous verrez que s'i joindra
Li ors et que il s'i prendra
Autresi come se nature
L'eust mis toute sa cure.

- Et ses gens moult grant joie font
15600 De lor signor, quant trové l'ont.
Li rois s'en vient à la roïne⁴ ;
L Par le pan del mantel hermine,
En une cambre l'en mena :
« Dame, fait-il, monstrés-moi ça
5 La mamele ù fustes trencie. »
Et li moustra, joians et lie;
Carados suëf le regarde
Et maintenant que plus ne tarde,
De la boucle le pumel prist
10 Et sour la mamele l'assist,
Et li ors s'i joint maintenant
Et fu tout d'autretel samblant
Come l'autre mamele estoit.
Quant li rois Carados le voit,
15 En son cuer moult grant joie en a :
« Dame, tant que on ne saura
Que vous avés d'or la mamele,
Tant saurai jou, amie bele,
Que vous ne m'arés forfait rien ;
20 Mais, por voir vos di une rien,
Se nus autres hom le savoit,
Mes cuers mès tos tans vous haroit,
Car dont ariés-vous passé
Mon comant et ma volenté. »
25 « Sire, fait-elle, dites-moi,
Je vos em pri en vostre foi,
Com faitement m'en garderai. »
« Dame, fait-il, jel vos dirai ;

⁴ Ici, sauf quelques variantes, le texte de Mpl. est pareil à celui de Mons.

- Parmi le pis vos faissérés
13650 D'une bende que vous ferés,
Que jà mestresse ne pucele
Que vos aiés ne damosele
Ne vos voie por rien bender
Ne au cocier ne au lever ;
55 Je vos desfescerai la nuit
À grant joie et à grant déduit ,
Et rebenderai au matin ¹,
Par bone amor et de cuer fin. »
La roïne merci l'en rent.
40 Or vos dirons ci en présent
Del roi Artu ki envoia
À Caraheu, se li manda
C'à court sans nul essoigne alast
Et la roïne od lui menast ;
45 Les chevaliers et les barons
De son roiaume a tous semons
C'à lui fuscent à Pentecouste.
La rice baronnie ajouste
À icel jour à Charlyon ;
50 Apriès la grant porcession
Et apriès la messe demaine,
En la grant sale qui fu plaine
De chevaliers et de pucièles
Et de dames vallans et beles ,
55 Li rois ki fu preus et cortois
Se fu assis au maistre dois ;
Et Kex est d'une cambre issus ,
Tous desafublés est venus

¹ *Refesseraï. Mpl.* — Fesserez ou lierez, dit 1530.

- Devant le roi et se li dist :
- 13660 « Sire, se Damledex m'aït,
 Les grailles feroie soner,
 S'il vos plaisoit, sans demorer ;
 Car tous est près vostre mangiers. »
- « Nou ferés, Kex, biaux amis ciers,
- 65 D'aige prendre ne parlés jà',
 Ma coustume savés piéça :
 Il ne m'avint onques encore
 Ne ne sera, se je puis, ore,
 Que mangace à court que tenisse
- 70 Devant que venir i véisse
 Novele estrange ou aventure. »
 Que que çou dist, grant aléure
 Est laiens en la sale entrés,
 Sour ·i· grant ceval affublés,
- 75 Uns chevaliers s'espée chainte ;
 D'une escarlate en vermel tainte
 Estoit vestus moult gentement
 Et bien et acesméement ;
 À son col ot pendu ·i· cor
- 80 D'ivoire à ·iii· bendes d'or,
 Plaines de pières présieuses,
 Moult clères et moult vertueuses ¹ ;
 Devant le roi en est venus,
 S'est à pié moult tos descendus,
- 85 Et dist voiant tous hautement :
 « Boins rois Artus, je vos présent
 Ce cor ki Bouncef a à nom ² ;
 Boins est et d'uevre et de façon ;

Coment li cors fu pre-
 sentez au Roy Artus de-
 vant ses barons. 1453.

Le chevalier vient à
 la cour avec la corne
 merveilleuse. R.

Ceci est l'aventure de
 la corne, quand on y
 muait de l'eau, il se
 changealt en excellent
 vin. D.

¹ Moult beles et moult *gracieuses*. Mpl. — Fort vertueuses et fort bonnes. 1530.

² *Bouncef*. Bénéis. Mpl. — Benoist. 1530.

- Moult est plus ciers que autre rien.
15690 Por voir vos di certes moult bien ,
Faites-le emplir de fontaine
U d'aige qui soit clère et saine ,
Si devenra maintenant vins
Tous li plus ciers et li plus fins
95 Qui onques fust venus el mont ;
Et trestout cil qui çaiens sont
I poront boire près à priès ,
Et tout aront del vin adès. »
« Par icel Signor qui ne ment !
15700 Fait Kex , ei a rice présent. »
« Sire rois, fait li chevaliers ,
Savez k'en est , biaux sire ciers :
Jà nus chevaliers qui soit jà
Jà à ce cor ne buvera
8 Se sa fame li a boisié
U s'amie d'amor trecié '
Que li vins n'espange sor lui.
A maint home a fait grant anui. »
« Ostés ! fait Kex li senescaus ;
10 Si m'aït Dex , sire vassaus ,
Or empire vostre présens. »
Li rois , voiant totes ses gens ,
Fist le cor de fontaine emplir.
Genuèvre ne se pot tenir
15 Que au roi oiant tous ne die :
« Sire, sire, n'i bevés mic ,

¹ « Jà nul chevalier ni bevra qui aura triché son amye ou que s'amie l'ait triché, que le vin sur lui ne respandit. » 1530. — On reconnaît ici la coupe enchantée de l'Arioste et de la Fontaine.

Car c'est aucuns encantemens
 Por faire honte as boines gens. ¹ »
 « Si ferai, Dame, fait li rois ;
 15720 Jà n'en kerrai vostre defois. »
 « Dont proi-je Dieu, fait la roïne,
 S'onques à messe n'à matine
 Li fis orisons ne proière
 Que il amast ne tenist cière,
 25 Se vous à boire i assaiés,
 Que voiant tos soiés molliés. »
 Li rois en vot boire à itant,
 Mais li vins desor lui respant ;
 « Par foi, dist Kex, or est sordoï ! »
 30 « Senescaus, çou a dit li rois,
 Or ensaiés et si bevés,
 Que jou n'i soie empuisonés,
 Bevés après. » Le cors li tent
 Et Kex, certes dolans, le prent,
 35 Envers sa bouce le tendi,
 Mais li vins sor lui respandi ².
 Li rois s'en rist et le cor prent,
 Si apiela tout erramment
 Yonet et le cor li balle,
 40 Se li comande que il alle

Comment li rois Artus
 but au cor merveilens.
 Mpl.

¹ Ne nus sages hom n'i doit boivre,
 Que moult tost i porroit déçoivre,
 Ou soi meffère ou autrui,
 Et aroit honte et anui »

Li rois en riant li respont :
 « Dame, foi que doi tot le mont,
 G'essaierai trestoz premiers. Mpl.

² Mpl. ajoute à cette scène de nombreux détails : Gauvain et Yvain font l'essai de la coupe merveilleuse, ils éprouvent la même déconvenue que le roi et le sénéchal, au milieu des risées de la cour. Ce n'est qu'après avoir passé par les mains de tous les chevaliers que la coupe vient aux mains de Carados.

Puis n'i ot chevalier si noble
 En toute la rronde table
 Qui n'i essait, ce n'est pas fable ;
 Que il trestout ne se moillassent,

Ou vosissent ou ne daignassent.
 Tant ala le cor que il vint
 A Carados.

*Comment le cor fust
essayé par le roy Ar-
thus et tous les cheval-
liers de la table ronde
et comment sor chacun
d'eux le vin s'espandit,
fors sur Carados. 1530.*

15745 Au roi Caradot, ne laist mie
Que il n'i boive, ce li die.
Cil prent le cor, atout va là,
Droit devant lui s'agenella,
À ses .ii. mains le cor li rent
Et si li dist cortoisement :
« Biaux sire, li rois vos envoie
Par moi cest cor et si vos proie
Que vous apriès lui i bevés,
30 Que il n'i soit empuisonés. »
Carados le prent, si douta ,
Et sa femme le regarda ,
Se li a dit séurement :
« Bevés ! » Et il boit sagement ,
55 Ne tant ne quant n'en respandi ;
Tout si l'asaient apriès li ,
Mais n'i ot nul ki ne mollast ,
À qui durement ne pesast ,
Fors Carados, je vos affi.
60 « Dame, fait-il, vostre merci !
Ains mais nule dame à segnor
Ne fist en cort plus grand honor. »
De ce est Guinuèvre dolente ,
Si est mainte autre dame gente ,
65 En tel haïne l'ont quellie
Et si li portent tele envie
Qu'eles ne héent riens itant.
Li graille sonent à itant ,
L'aigue prenent, se sont assis
70 En la sale c'à .v. , c'à sis ;
Si furent servi ricement
Par grant loisir et liement.

- Q**uant la cours ot ·xx· jors duré,
Li rois Artus a tant doné
15775 As chevaliers or et argent,
Chevaus et palefrois corent,
Cières çaintures et esmaus,
Afficés d'or, ciens et oisiaus,
K'à grant joie départi sont.
80 Li rois remaint et il s'en vont;
Mais Caradot retint od li,
Son cier neveu, son bon ami;
Guimer sa femme en renvoia
Avoec ceus que il amena;
85 Car il voit bien que la roïne
A envers li moult grant haïne,
Pour çou que dist séurement.
Li rois fu puis moult longement
En grant séjour et en grant pais.
90 Par ses mellours forès d'Ardais,
Séjorna tout l'iver entier
Por déduire et por aësier;
Et, quant ce vint au tans novel,
Que docement cantent oisel,
95 S'en fu ·i· jor el bos alés;
De ses compaignons plus privés
Mena od lui moult grant partie
Por soulas et por compaignie,
Car ains n'ama à estre seus,
15800 Si com font or li orgueilleus.
Le soir, quant vint au repairier,
Vinrent parlant si chevalier,
Li ·i· od les autres avant;
Sour ·i· grant cacéor ferrant,

Comment le roy Arthus prenoit son déduiet ès chasses des boys avec ses chevaliers et privez et en retournant déclara à Gauvain et aultres ses princees qu'il vouloit tenir court la plus riche que il eüst de son vivant tenue. 1530.

Arthus chevauche pensif et médite de réunir sa cour pour la Pentecoste. R.

Ici le livre de Karados est fini; nous parlerons du roi Artus, comment il veut délivrer le sire Gylès, emprisonné au château d'Orgalus. D.

- 15805 Sist li rois, desfublés estoit
Et une verde cote avoit,
Moult bien séant de grant manière,
Et vint tous seus pensant derrière.
Mesire Gauwains le regarde
- 10 Et voit que de venir se tarde,
Bien à dis chevaliers se tint
Tant que li rois encontre vint,
Vers lui s'acoste et tent sa main,
Sel prent erramment par le frain
- 15 Et li dist : « Sire, dites-nous,
Por amor Dieu, que pensés-vos ?
Ne devés penser fors au bien,
Car il n'a prince tierrien
En ce mont, de si grant valor,
- 20 Com vos, ne qui tant ait d'onor ;
Si en devés estre moult liés. »
« Segnor, fait li rois, or oiés,
Je vos dirai que je pensoie
Que lunc tans a que je n'avoie
- 25 Les services guerredounés
À ciaux dont je fui honerés
Et ensauciés et en haut pris.
Or l'ai si ens en mon cuer pris
K'à Pentecouste tenir voel
- 30 Moult plus grant cort que je ne suel,
Et tant cascun doner et faire
Que à trestous doie moult plaire
Et que en soit liés et joians
Et à tous tans mès bien voellans. »
- 35 « Bénéois soit icis pensers ! »
Respont cascuns. « Ü me loés

Que jou ceste rice cort tiegne ? »

« Sire, à Caraheut, et là viegne

Trestoute la chevalerie ;

15840 K'en vostre roiaume n'a mie

Plus biau liu ne plus beles sales ;

Si est en la marce de Gales

Et de la tière de Bretaigne. »

Li rois à toute sa compagne

45 S'en est venus moult liement ;

Icele nuit mèismement,

A li rois Artur comandé

Que par letres soient mandé

Li chevalier et li baron

50 Par trestoute sa région :

Que il soient à Pentecouste

La chevalerie i ajouste.

Au jour ki fu només et dis ;

Ha, Dex ! de tans lointains païs

55 Li proisié chevalier joustèrent

À ceste court et assamblèrent ;

Venu i furent cil d'Irlande,

Et tuit cil de Nohonberlande,

Cil de Gales et de Gauvoie,

60 D'une tière ù mains hom desvoie,

De Logres et de Cavalon,

Et li normant et li breton,

Li danois et cil d'Oreanie ;

Ains mais si grans chevalerie

65 À une feste n'assambla

Com li rois Artus ajosta¹.

¹ La scène qui commence ici est très réduite dans Mpl. et dans 1530.

Le jour de la fieste honerée,
Quant il ot corone portée
À la haute pourcession,
15870 Li chevalier et li baron
L'en demainent moult liement
En son palais, et erramment
Kex li senescaus fist soner
Le graille por l'aige doner;
75 Si lava tout avant li rois,
Et en apriès, au mestre dois,
S'est alés en haut asséoir
Que tout le porent bien véoir
Cil ki laiens sont au mengier;
80 Et bien ·xii· vint chevalier
Qui sont de la table réonde
S'assisent tuit à la réonde;
Si sont assis li ·xxx· per¹;
Li renc n'estoient mie cler
85 Des autres chevaliers ki furent
Assis par tout, si com il durent,
Au dois et as tables par tière;
Et Kex li senescaus vait querre
Le premier mès isnèlement,
90 Si en servi moult liement
Partout, ensi com il devoit;
Et, à çou que li rois mangoit,
Vers la table réonde esgarde
Com cil qui de tot se prent garde;

¹ Et li ·xii· xx · chevalier
·iii· meins à la table réonde,

Et en après à la seconde
Resont assis li ·xxx· per. Mpl.

« Furent ce jour assis à part les douze-vingt chevaliers de la table ronde,
trois moins. Et puis après à la seconde se sont les douze pers assis » 1530.

- 45895 Par aventure voit le leu
D'un chevalier vallant et preu,
Qui wys estoit et sans segnor ;
Pitié en a et grant tenror ,
Que les larmes tot maintenant
45900 Li vont del cuer as ex montant
Que fors les en covient issir ;
De parfont cuer fist ·1· sospir
Quant del chevalier li sovient ;
·1· coutiel prent k'Ionés tient ,
5 Qui niés le roi Ider estoit ,
Devant le roi trencer devoit ;
Son vis enbronce, si pensa,
Et tuit en pensant s'apuia ,
Del coutiel qu'il tint , sor ·1· pain ,
10 Tant qu'à ·1· des dois de sa main
S'est de la pointe ·1· poi navrés ;
Il voit son sanc, s'est ramenbrés,
Le coutiel lait, si empuingna
La nape, si envolepa
15 Sa main moult tos que cil nel voient
Qui en la grant sale mangoient ;
Puis embronça aval son chief ;
El pensé rentre de rechief ;
Et tout adiés en son penser
20 Le véissiés des ex larmer.
Quant mesire Gauwains le voit,
Moult s'esmervelle, si a droit ;
Car à folie le tenoient
Tout cil qui en la sale estoient.
25 ·1· sien varlet qu'il ot nourri
Apièle à soi et mostre li :

- « Va lassus, fait-il, de par moi
Parole à monsieur le roi
Et de par tous ses compagnons,
15930 Li di : moult nos esmervellons
Dont nos le véons tant penser
À Pentecouste, à son disner.
Il voit çaiens de ses amis
Tant que n'en sai dire le pris ;
35 Force et crieme les fist venir
À sa court por lui obéir ;
Por çou di au roi monsignor :
Çaiens sont outre lor volor,
Que pour eus faire desmarir
40 Se devroit il plus esbaudir ;
S'ire et sa grant dolor verroient
Si anemi, se il pooient ;
Moult doit à grant joie disner,
Por çou li voel jou demander
45 Savoir por coi il a pensé ;
Ne nos doit mie estre célé. •
Cil s'en torne tot droit el dois ;
Quant vint, encor pensoit li rois,
Si ne li osoit mot soner
50 Devant qu'il fina son penser ;
Et, quant li rois amont leva,
Li varlés moult bien dit li a
Tout çou que mesire Gauwains
Li mandoit, ne dist plus ne mains.
55 Li rois l'escouta francement,
Puis li dist débonairement :
« Jou pensoie à lor félonies,
C'ains si grans ne furent oïes

- Et por la traïson aperte
15960 Qui lonc tans a esté coverte ;
Çou lor diras, nel çoile mie,
Car moult ferois grant félonie ;
Ce saces que mar m'atendroies
Se tout ensi ne lor disoies. »
- 65 Li varlés l'ot, si s'en torna,
À monsigneur Gauvain conta
Et dist : « C'est li briés et li lons
Que il pense à vos traïsons
Et à vos félonies grans
- 70 C'avés acovertes lonc tans. »
« Par foi, fait mesire Gauvains,
Cis mos est à nostre oes vilains ! »
« Voire, çou dient li pluisor ;
Ne jà Dex ne li doinst onor
- 75 Qui à lui jà mais pais aura
Desi que de vreté saura
De coi nos somes traïtor !
Trop feroit li rois grant folor
De traïtours à soustenir !
- 80 Si nos en devons tot haïr. »
Et por coi vos en mentiroie ?
Jà se mesissent à la voie
Et del mangier tot se levassent
Et en lor tère s'en alassent ,
- 85 Quant Yder li rois en parla
Qui sagement araisona :
« Segnor, se li rois a falli ,
N'en irons pas por ce ensi ;

¹ Dans Mpl., Gauvain va parler au roi et répond à son accusation par les deux mêmes vers. — J'en dis autant d'Yvain et de vous tous, réplique le roi et il s'explique aussitôt : Voyez page 233, vers 16, 175.

- Metons à raison no segnor,
15990 Et puis, s'il ne nos fait honor,
Tout ensamble le desfions,
Et ensamble le guerpissons.
Une riens sace sans desdit :
C'est uns guerredons qui mar vit. »
- 95 Trestout dient comunement
Qu'il feront tout son loement.
Tant demorèrent au parler
Que li rois comande à oster ;
En estant est levés li rois,
16000 Si est jus avalés del dois
Ù il avoit longement sis ;
Onques mais ne fu si pensis
Com il a esté au mangier ;
Et il n'a cure d'atargier ;
- 5 Mais parmi la sale s'en va
C'onques à home ne parla,
N'à chevalier ne à baron.
À seniestre de la maison,
Une bele loge i avoit ;
- 10 Par desous, une aige coroit ;
Là se vait li rois apoier,
Et a bien fait l'uis verellier.
Toute la cours s'esmervela,
Li uns à l'autre demanda
- 15 De coi li rois est trespensés :
« Di-le moi, compains, se tu sés ? »
Ne puet estre cèles cis fais,
Ains à tous est dis et retrais
Que li rois n'avoit compagnon
- 20 Qu'il ne retast de traïson.

- Or saciés que ceste novele
Est à ses anemis moult bele,
Si en a grant joie el palais,
Et dient trestout à un fais
16025 Que afforce l'uis briseront,
À çou que dist, contrediront;
S'en prisent lor conseil briément
D'araisner le roi fièrement;
À chou fu lor consaus assis
30 Que li rois Yder, ce mest vis,
Ira o monseigneur Gauwain
Et li biaux fuis le roi Yvain;
Ensi ont entr'aus devisé;
Mais tout i alassent lor gré.
35 Mesire Gauwains ne lascia,
Ançois lor dist et demostra
Que paour aroit de tençon,
Si n'i ira se il troi non.
Et si ramaisneront le roi;
40 Et cascuns l'otroie endroit soi.
Saciés que cil troi i alèrent,
À l'uis des loges apelèrent,
Mais cil ki l'uis devoit garder
N'en i lascia nesun entrer.
45 Mesire Gauwains s'esmari :
« Par foi, fait-il, ains mais ne vi
Que on me véast à nul jor
L'uis de la cambre mon signor ».
Il fu coureciés, si bouta
50 Si fort que tout le débrisa;
Si entrent ens sans contredit
Icil troi que je vos ai dit,

En sont devant le roi alé
Que il trovèrent moult iré
16055 De son huis c'on a débrisié,
Enmi la loge trébucié ;
Mais ains cil troi de cel meffet
Ne tinrent à cele eure plait ;
D'un autre afaire l'aparlèrent ;
60 Itant saciés que il contèrent
Le message moult fièrement
Et li dient privéement
Que grans blasmcs l'en avenra
Por ses compagnons que perdra ,
65 Si les a clamés traïtours ;
Bien dient que çou est dolors ,
Si en pora venir tés guerre
Dont il perdra honor et terre ;
Ne jà mais à lui ne seront
70 Jusqu'al terme que il saront
Ù il ont fait la traïson
Que il lor met sus à bandon.
Li rois a dit : « Segnor , pour Dé ,
Or vous ai grant pièce escouté !
75 Se mi compagnon sont mari ,
Saciés por voir, ce poise mi ;
Mais jà pour eus n'escondirai
La vérité que jou bien sai ;
Ne les lairai em pais ester ,
80 Ains les en ferai tos reter ,
L'un avant l'autre , u tos ensamble. »
De mautalent et d'ire tramble.
Messire Gauwains li respont
Privéement : « Saciés adont ,

- 16085 Ne seroit pas chose légère
À esprouver en tel manière ;
El monde n'a tant de si buens ,
S'ont tant de cuer com a .i. quens ,
Et si s'en vorrent tout aler ;
90 À qui le ferés aprouver ? »
« À qui ? li rois li respondit ;
Fols s'esmaie dont prodom vit ! »
Dist Yder : « Icil fait folie
Qui plus sage de lui castie !
95 Mesire a dit tout son plaisir ,
Si le doivent li autre oïr ;
R'alons à aus, si lor disons
Çou que nous ei trové avons. »
De la loge sont avalé
16100 Et as compagnons sont alé.
Ains qu'il eüssent lor mesage
Conté com cil qui moult sont sage ,
Si montèrent délivrement
Es loges maint comunablement,
5 Si que les loges en emplirent ,
Si grant fole et tel presse firent,
Tant i ot chevaliers et gent
Qui vorrent oïr le content
Et dont li rois les apeloit ;
10 Tés s'i fice, tés i couroit,
Ains que tout i fussent entré
Qu'il fuscent arrière lor gré.
En celui estre ot voirement
Une rice table dormant
15 Ü li rois estoit apoiés ;
Et pensa que moult fu iriés,

- Sour la table sovent feroit
D'un bastonet que il tenoit ;
N'i ot si hardi compaignon
16120 Qui le vosist metre à raison.
À la table roonde avoit
Coustume que nus n'i estoit
Se il n'avoit plaie en la cière ;
Si avoient de grant manière
25 Les cières moult plus effraées,
Plus fières et plus redoutées.
Li Lais Hardis s'est mis avant,
Saciés que jà parlast avant.
Quant li rois son pensé fina ,
30 Sour la table ù il s'apoia,
S'asist et voit environ soi
Tant baron, tant conte et tant roi :
« Signor, fait-il, car vous séés
Et dites por coi vous venés. »
35 Et cil n'osèrent mot soner,
Et li rois dist : « Faites conter
Cui vous plaira vostre raison. »
Li Lais Hardis tint ·l· baston,
Se li a mis en son présent :
40 « Sire, fait-il, je me desfent,
Çou saciés bien, de traïson ;
Diex me gart de tel mesproïson ! »
Li rois a dit : Je ne voel mie
C'on vous en doinst l'avoërie. »
45 « Sire, jou me desfene par moi ;
Cascuns se desfenge endroit soi !
Çou li respont li Lais Hardis ;
Mais par moi serès bien devis

- De traïson, de félounie ;
16150 Certes que jou n'en fis ains mie. »
Li rois li dist : « Laissiés ester ;
Vilonie est de tant parler.
Tant boin chevalier voi-je ci,
Ains mais en nul liu tant ne vi ;
55 ·I· poi vous estes trop hastés
Quant devant tos vos desfendés ;
En ma court a tel chevalier
À qui le ferai desraisnier. »
Et li Lais Hardis li respont :
60 « Foi que je doi à tout le mont,
Je quic qu'il vos ont tot guerpi ;
N'en arés ·i· seul ne demi. »
Et li rois dist hastivement :
« Dont m'iroit il moult malement ;
65 Mais jou en quic ·i· tost trover
À qui le ferai esprover.
Encore vit li rois Artus ,
Certes, ki vaut autant u plus. »
Li sages rois Yder respont :
70 « Si n'a tel chevalier el mont ,
Nous l'avons bien piéça prové.
Biaus sire , dites-nous vreté
De coi nos somes traïtour ;
Si nos arés mis fors d'iror. »
75 Li rois dist : « Quant vos le volés ¹,
Jel vous dirai, si escoutés.
Vous savés trestout vraiment
Que l'autre an ranna une gent ²

¹ Ici Mpl. reprend la version commune au ms. de Mons, sauf de nombreuses variantes qui prennent quelquefois plusieurs vers.

² Règna. Mpl.

Qui fissent castiaus et chités,
16180 Tours et viles et fremetés
Et les grans castiaus orguellos ;
Çou fissent il encontre nos.
Quant vous en oïstes parler,
Ains ne m'i laissastes aler
85 Dès que vous i fustes alé ;
Quant g'i alai, de vérité,
G'i perdi le mius de ma gent ;
Encor en ai mon cuer dolent ;
Mort furent plusor et ocis ;
90 Et li auquant i furent pris ;
Il prisent ·I· mien compaignon ;
·III· ans a esté en prison,
Ains crestiens ne vit mellor
Chevalier qu'il est à nul jor ,
95 Et si est biaux à desmesure
Et de biaux ex et de faiture,
Et, por conseil doner, moult sages,
Moult estoit bons ses vaselages ;
Si i fu uns autres hocis ,
16200 Cis i remest seus et soutis¹ ;
S'en ai le cuer mari et noir
Quant ne le voi lés vous séoir ;
Puet vos encore ramembrer ,
G'el soloie moult bien nomer :
5 Il a nom Giffés, li fuis Deu,
Li cortois , li sage , li preu ;
Ains nus de vous nel ramenbra ;
Si me consaut Dex , ·III· ans a

¹ Soutis seutil : subtil, fin, détourné, et aussi : caché, celé, tenu au secret, prisonnier.

- Que ses cors n'issi de la tour ;
16210 Si en estes tout traïtour
De vostre compagnon laissier
·III· ans, sans querre et sans cierkier.
De çou prouverai le mellor,
Que j'en ai au cuer grant iror ;
15 Et en apriès en fac ·i· veu
Que je ne girai en ·i· leu
C'une nuit, tant que je sarai
S'il est mors, et si le r'aurai. »
Tuit respondent comunement :
20 « Or ait dehait qui se desfent ,
Sire, de ceste traïson !
Car vous avés droit et raison.
Alons au castel orguellous ;
Grant joie avés mis entre nous,
25 Car en trop grant obli laissames
Que nous onques puis n'i alames. »
Li rois dist : « Je movrai demain,
Par la foi que je doi Gauwain¹ !
Par grant sens aler m'i covient ,
30 Nule force n'i vauroit nient. »
« Voirs est, fait mesire Gauwains ,
Biaus oncles, je sui tos certains
Que li rocal sont perellous
Desi au castel orguellous ;
55 Si a moult bien ·xv· journées ;
Ains gregnors ne furent alées ;
La vretet vos en doit on dire ;
Et, quant vous venrés là, biaux sire ,

¹ Mes foi que ge doi St Germain. Mpl. — « Par la foi que vous doi à tous. »
1530.

Si arès cascun jor bataille ,
 16240 Et tant huant, sans nule falle ¹,
 ·I· pour ·i· mil et ·i· por cent
 En troveriés veraïement;
 S'aiés bon conseil al aler
 Quele gent vos vorrés mener ².
 45 **R**ois Uriens parla premiers,
 Qui moult fu sages chevaliers :
 « Ne vous a mestier, sire rois,
 À mener lonc trop grant harnois;
 Menés ·i· poi de bone gent,
 50 Si vaurra mius, mon ensient ³,
 Et saverons ains de prison
 Gyflet votre boin compaignon;
 Menés les chevaliers mellors,
 Si vos sera moult grans honors;
 55 Seus à seus droit i combatés,
 Ses averés ançois matés;
 Car saciés, tés kerra des lor ⁴
 Qui vous fera quite le jor
 Le vallant et le preu Giefloi;
 60 Jà mar en serès en effroi.
 Je ne vos sai plus que loer,
 Mais comandés tost atorner
 Ciaus ki iront ensamble o vous. »
 Et dist li rois : « K'en loés-vos,
 65 Segnor? c'à vos conseil m'atent ⁵,
 Certes, plus k'à nule autre gent. »

¹ Atant, quar bien le sai sanz falle. Mpl.

² Mpl. ajoute ici 16 vers, traduits dans 1530 : Segnor, or mengiez, fet li rois.

³ 1530 ajoute : Souvent grant nombre sert d'encombre.

⁴ Tiex i charra Mpl.

⁵ « Mais j'entens, ce respond le roy, que vous aultres y advisez, car à vous mon conseil s'atent. » 1530.

Li rois Yder li a dit : « Sire ,
Nus ne vos doit loer ne dire
Se le mius non que il saura,
16270 Et dehait ait qui vos donra
Consel ù aiés deshonor !
Jou sai moult bien que li plusor
Vorroient volentiers aler ,
Et , se vous les volés mener ,
75 Certes vos ne ferés pas bien ;
Mais créés le roi Uriien
Qui vos a bien asoldée ¹ ,
Ce saciés bien de vérité. »
« Voire , dist mesire Gauwains ,
80 Cis seroit musars et vilains
Qui autre conseil vos donroit. »
Cascuns dist : « Al buen le roi soit ² !
Mener puet qués que lui plaira
Et les autres em pais laira. »
85 « Vous dites bien , ce dist li rois ;
Alés as ostaus demanois ,
Apareilliés-vos por errer ,
Et je vos ferai présenter
Cascun .i. gonfanon de soie
90 À ceus que menrai en la voie. »
Li baron maintenant s'en tornent
À leur osteus et si s'atornent ,
Et li rois envoié lor a
Les gonfanons que devis a.
95 Et , que vos iroie contant ?
L'endemain , à solel levant ,

¹ « Bon conseil donné. » Mpl.

² Au gré le roi soit ! Mpl. — « Au bon vouloir du Roi en soit : » 1530.

Furent li chevalier armé,
Aparellié et atourné,
Cil ki orent les gonfanons ;
16300 Or en poés oïr les noms :
L'uns en fu mesire Gauwains,
Li rois Yder et Gassonnains ,
Kex et Lucans li boutellier,
Tors li fîus Arest, Beduier,
5 Et li biaux fîus le roi Urain
Que on apiéloit Mabounain.
.VIII. en ai només, ce sai bien ;
Et au fil le roi Urien
Fu .ix., car por voir cil i fu ;
10 Et .x. à Yder le fil Nu ;
Le Lait Hardi compagnon sai,
O le conte Doon de Glai ,
Sont .xii., car moult est cortois ,
Et Galerans dis li Galois
15 Fu cil ki onques ne fu las,
O le roi Caradot bris-bras ;
Saciés bien que .xiii. sont ;
Li boins Toulars de Rogemont
Estoit sans falle li quinsains ;
20 Tant estoient, ne plus ne mains.
Devant la sale armé estoient ;
En çou que illuce atendoient,
Issi li rois , moult bien armés ,
De la sale trestous montés ,
25 C'onques nus rois, mien ensient,
Ne fu armés plus ricement ;
Tous li mons l'aloit regarder.
Si com il s'endurent aler ,

- Trestote la cors le convoie ;
16350 Et li rois tint sa droite voie.
À ·ii· liues de la chité
S'arresta li rois en ·i· pré ;
Si convoiant s'en retournèrent ;
Et li rois et li ·xv· errèrent
35 Et trespasèrent le pais
De Bretagne, ce m'est avis ;
Moult leur faisoit mal cevaucier :
Il furent ·i· jor, sans mangier ;
Issu d'une moult grant forest,
40 En une lande de genest ;
Li solaus fu clers et ardans ,
Et la laste fu fors et grans ¹ ;
Li caus ot le roi si maté ,
Pour çou qu'il avoit géuné,
45 Que de repos mestier eüst
Se ·i· biau liu trover péüst ;
Par aventure si trovèrent
·i· arbre, desous s'arestèrent ;
Sous l'arbre avoit une fontaine ;
50 Pour la calor et por la paine ,
Maintenant lor ciés désarmèrent ,
Lor vis et lor bouce lavèrent
Et volentiers mangiet éuscent ,
Moult volentiers, se il l'éuscent.
55 Et mesire Gauwains garda
Emmi la lande, si mostra
Monsigneur Kex une maison
Tout entor fremée environ :

¹ *Laste*, *lasté* : lassitude. Mpl. dit : la lande.

« Kex, fait-il, au mien ensient
16560 K'en cel ostel que voi a gent. »
« Voire, fait Kex, g'i voel aler
Savoir se poroie trover
Vitalle, et vous m'atendés ci;
Jou venrai jà votre merci ¹. »

Ensi come Kex ala querre à mangier.

Un chevalier frappe
Kew avec un paon rôti.
R,
Kew est batu avec un
paon rôti. D.

65 **D**roit à la maison atant va ²,
Une vielle laiens trova,
Mès de ce que il i queroit
N'i trova riens, que n'i estoit;
Et la vielle li conte et dist
70 Que, se Damledex li aït,
Il n'a se gastes landes non
À .xx. liues chi environ,
Dex moie cope, fors que tant
Que li rois de Meyolant
75 A ci près fremé, se vos plect,
Une maison en la forest;
Ilueques vient assez souvent
O ses muetes privéement:
« Je vous di, se vous le trovés,
80 Moult bien herbegié i serés;
De cel grant arbre là devant
Voit-on la maison en pendant. »
Mesire Kex ala tout droit
Là ù li vielle li disoit;

¹ Tost revenrai, jel vos aï. 794.

² La marge du ms. est déchirée ici; j'ai pris la fin des vers dans Mpl. et 794.

- 16585 Voit le recet ki fu fremés
De bos , de vingnes et de prés ,
De molins fais et de trenciers ,
De boins palis et de viviers ;
Et el miliu ot une tour ,
90 Jà mar demandissiez mellor.
Onques desi là ne fina
Mesire Kex et trespassa
Les caucies et les postis ;
Par asson · n · pons tornéis ,
95 Al pié de la tour descendit ,
Ains home ne fame n'i vit ,
Et de çou moult s'esmervella ;
En une sale s'en entra
Qui moult fu grans et large et lée ;
16400 À une moult grant ceminée
Voit · i · moult grant fu alumé ;
Ne voit home de mère né ,
Fors tant que uns nains rostissoit ¹
· I · paon qui moult cras estoit ;
5 Ains miudres ne fu esgardés ,
Et si estoit bien atournés
En · i · grant espoï de pumier ² ;
Moult le sot bien aparellier
Li nains , car il l'ot fet sovent
10 Et del torner ne se fait lent ;

¹ Fors · i · seul nain qui rotissoit. 794.

² Mons et Mpl. disent : *espoï* ; soit, *espiel*, *espiol* ; épieu, broche. 794 dit : *haste*, qui a le même sens. — « Lequel estoit enhasté en une broche de pomier. » 1530.

- Mesire Kex se trait avant ,
Mais li nains li fait let semblant.
« Nains , fet mesire Kex , di moi
Est-il céans home fors toi ? »
16413 Li nains ne li viut mot soner ,
Et Kex por poi l'ala tuer,
Mais il ne digna por viutés,
Ains dist : « Mauvais nains bocetés ,
Ne voi home en ceste maison
20 Ne mais que toi et ce paon
Que à mon disner mangerai
Et cil o moi cui en donrai.
Cist couples est moult contrefais,
Car il est biaux et tu ies lais. ¹ »
25 **L**i nains fu fel , si respondit :
« Jà Damledex ne li aït
Qui à bouce le vos metra!
Miudres de vous le mangera.
La sale vous loc délivrer,
50 U je vous en ferai jeter ,
Ce saciés-vous , moult malement. ² »
De çou pesa Kex durement,
S'el fiert si qu'il le fist hurter
Moult durement à .i. piler
35 Qui sustenoit la ceminée ;
Si en est tote ensanglentée ;

¹ Ces 16 derniers versse trouvent au verso de la page dont la marge est déchirée; j'ai rétabli le commencement de chaque vers en combinant le sens indiqué par Mpl. et 794, dont le texte varie un peu, avec ce qui en reste dans le ms. de Mons.

² Jà du poon ne mangerez
Ne autrui n'en départirez ;
Cest hostel vos loc à vuidier ,

Ou bien , vos di tot sans cuidier,
Jà en serez getez vilment.
Mpl.

- Pour la calor del fu sanna
Moult durement et si cria,
Car grant paor a de morir;
16440 Dont oï à senestre ovrir
·I· huis qui flati durement;
Mesire Kex hastivement
En vit issir ·i· chevalier
Qui moult fu grans, hardis et fier
45 Et moult ruistes et combatans;
Si pooit bien avoir ·xxx· ans;
D'un drap de soie avoit bliaut,
Fouré d'ermine por le caut;
N'est pas lons, mais lés est par pans,
50 Si estoient moult bien séans,
Et cauciés estoit cointement,
Ce saciés-vos bien vraiment;
Çainture ot bone à membres d'or,
Ains n'ot mellor en nul trésor.
55 Ensi vint tous desafublés,
En samblant qu'il fust moult irés;
·I· coler de soie tenoit
D'un lanier k'après lui venoit¹
Et, quant il vit son nain sainier,
60 Si a dit : « Sire chevalier,
Vous ki çassus estes montés
En cele sale tos armés,
Por c'avés mon serjant tué? »
« Icīs serjans ait maudehé!
65 Kex li senescaus li respont,
Car n'a si lait en tot le mont,

¹ D'un levrier, etc. Mpl. — « Et tenoit un laz de soie verd par lequel il menoit un levrier après luy. » 1530.

- Si bouceté ne si petit ¹. »
Li chevaliers li respondit :
« Par tous sains, je vos oi mesdire. »
16470 « Donques vos en clamés, biaux sire,
Çou a dit Kex li senescaus ;
J'ai véut mains nobles vasaus
Autresi nobles come vous ;
Vilains estes et anious ;
75 Se j'ai féru vostre garçon
Pour çou que je pris ce paon,
Si en parlés si noblement. »
Li chevaliers dist francement :
« Or m'avés moult estoutée ;
80 Dites-moi vostre nom, por Dé. »
« Certes, fait Kex, moult volentiers ;
À .v. cens mellours chevaliers
De vous, ai-je mon nom nommé ;
Saciés que on m'apièle Ké. »
85 « Par tous sains, fait-il, jel croi bien
Que vous ne me mentés de rien ;
À vostre francement parler,
Le puet on bien croire et esmer.
Li gars vous véa le paon ,
90 N'est pas coustume en ma maison ² ;
Vous en arés, se Dex me gart ,
Moult volentiers la vostre part. »

¹

Que il n'a plus félon el mont ,
Ne si mal fet , ne si petit. Mpl.

² Mpl. ajoute :

Qu'en i doive véer viande
A nuli, puisqu'il le demande.

- Puis prent le paon et l'espoi ,
S'el liève en haut encontre soi ,
16495 De grant force et de grant vertu
En a monsigneur Ké féru
Si que por poi ne le tua ;
Savés or coment l'aséna :
El col, si que caïr le fist :
16500 Ains n'ot pié qui le sostenist ;
Li sains del paon li coula
Si que il parti et creva
Parmi les malles del aubere ;
Saciés el col en ot . i . mier ,
5 Puis à tous les jors de sa vie ,
Mesire Kex, jousté l'oïe.
Et puis giéta li chevaliers
Le paon à . ii . siens levriers
Et dist : « Sire Kex, levés sus ,
10 C'est vostre pars, n'en arés plus ;
Por Dieu, fuiés de devant moi ,
Trop sui maris quant je vos voi. »
Adont vinrent moult bien armé
Doi serjant ki l'en ont mené ;
15 El ceval monte, si s'en va ,
Le pont et les plances passa
Et si est là tout droit venus
Ù il estoit moult atendus ;
Si compaignon ont demandé
20 Savoir s'il avoit rien trové,
Et il lor dist : « Naie, noient ;
Si nous esta moult malement ,
C'ains que trovomes à mangier
Nos covenra moult chevaucier ,

- 16525 Si c'on le m'a conté et dit,
Bien ·xx· liues sans contredit. ¹ »
• Certes, cil ki parla à vous
A à mangier, ce quidons-nous ²,
Ne sans vitalle n'est-il mie
30 En iceste lande en ermie. »
« Par trestous sains, çou a dit Kex,
Voire, mais ausi, m'aït Dex,
Il ne tient pas ·iii· nois de nous;
C'est ·i· chevaliers orguellous
35 Qui ne nous herbegea mie
Pour nule rien que on li die. »
Li rois dist : « Dont est moult vilains;
Jou loc bien que i voist Gauwains.
Biaus dous niés, fait-il, alés-i,
40 Et nous vos atendrons ici. »
Et, que vous iroie contant ?
Mesire Gauwains monte atant,
Au recet est venus tout droit,
Et, quant li chevaliers le voit,
45 Mervellouse joie li fist,
Son nom demanda et enquist;
Et mesire Gauwains li dist
Tot maintenant, sans nul respit,
Que Gauwain partout l'apiéloient
50 Trestout cil ki le connoissoient;
Apriès, li conta son besoing:
Que li rois Artus n'est pas loing,
O lui voet venir herbegier;
Et çou plaist moult au chevalier,

¹ Gauvains l'escoute et si li dit. Mpl.

² Vit de mangier si come nous. Mpl.

- 16355 Si li a dist : « Biaus sire, alés
Pour le roi et si l'amenés. ¹,
Mesire Gauwains s'en torna
Au roi, à l'ostel l'amena ;
Mais, ains qu'il fuscent ostelé ,
60 Furent tout en estant trové ;
Por joie et por honor , au roi
Fist li chevaliers grant conroi ;
Moult le reciut à grant honor ,
Si le mena sus en la tor.
65 Si levrier en la sale estoient
Qui le car del paon tenoient ;
Li rois a regardé Talas
Et dist : « Par le cors S^t Tumas ,
Cil doi levrier sont asasé ²
70 Moult plus que nous n'avons esté. »
Li chevaliers l'ot , si s'en rist ,
Kex le vit bien et mot ne dist.
Ensi sont en la sale entré
Et, quant tout furent désarmé,
75 Si fu li mangiers aprestés ;
Touailes blances et pastés
Fist li chevaliers apporter ;
Apriès le disner, fist laver
Lor cors et lor piés et lor ciés
80 K'il avoient tous kamosiés ;
Sor kiutes de pale , en blans lis ,
Se coucièrent par lor délis

¹ Biaus sire , alons
Por le roi et si l'amenons. Mpl.

² Cist dui levrier sont miex disné. Mpl.

Et comencièrent à dormir
Jusqu'al vespre sans nul espir.
16585 Endroit vespre, sont resvellié,
Le souper ont aparellié
Li keut, à moult grande planté¹.
L'ostes de boine volenté
Les fait assir moult ricement,
90 Et furent servi liement
De plusours més; anuis seroit
Qui tous les vos aconteroit.
De l'arsure monsigneur Ké
Ont moult entr'aus ris et gabé,
95 Car li nains ne le vot céler,
Ains en comença à parler;
Jà mais par Kex ne fust séu
S'il ne l'eüst ramentéu;
Se Kex le céloit plus que nus,
16600 Li chevaliers encore plus.
Por icel cop dont je vos di
Qui tous tans li paru ensi,
Vos di por voir, tot à estrous,
Disoit on que il est tinous²;
3 Car tant ai oï de lui dire
C'on n'en doit avoir duel ne ire
S'on le disoit por cel affaire,
Car moult est fel et députaire.
De lui lairai; assés parlèrent
10 Tant qu'en la fin cocier alèrent.

¹ Li hostes à moult grant planté. Mpl.

² * Pour l'arseure que vous ai dist que clairement apparoissoit, disoit on que Keux fust tigneux » 1530.

- L'endemain, à l'aube du jour,
Leva li rois, car de séjour
N'avoit cure; ains s'arouta
Et le chevalier merchia
16615 Del biel ostel qu'il li ot fait.
Que vous en feroie lonc plait?
Li rois li dist : « Ne me cèles
Coment estes vous apelés. »
Cil dist : « G'ai nom Yder li biaux,
20 Et si est miens icis castiaus. »
Puis pria bonement le roi,
Pour Dieu, qu'il le menast o soi;
Et li rois dist que ne pooit
Mener fors ciaus que il avoit.
25 **L**ors en maine ses compagnons.
Desor est li romans trop lons,
Mais je le vos voel abréger.
·II· jours errèrent sans mangier
C'onques ne peurent liu trover
50 Ü il éussent ·I· disner
Jusqu'el vergier des sepoutures
Ü on trueve les aventures;
Là mangièrent avoec enclus ¹
Dont il i avoit ·xxx· u plus.
55 La merveille del cimentire
Ne me loist ore mie dire,
Dont les sepoutures estoient
N'establissement qu'il trovoient ²

Comment le roi Arthus après estre party du verger aux sépultures envoya Gauvain pour chercher où ils pourroient loger et repaistre, et les merveilles que Gauvain trouva et annonça au Roy Arthus lequel y alla liement, 1530.

¹ O les reclus. Mpl. — « Avec les reclus. » 1530.

² Ne l'usage que il tenoient. Mpl. — « Ne quelle vie ou usaige y tenoient les reclus. » 1530.

Des enclus, car trop longement
16640 I metroic, mon ensient;
Mais, tant saciés en vérité,
Quant li rois i ot séjorné
·I· jour au mangier esgarder,
Si s'en ala apriès disner.
45 L'endemain, quant il fu méus,
A tant alé qu'il est venus
Et entré en si bièle tière
Qu'il n'estéust plus bele querre,
De prés, de forès, de rivières,
50 D'arbres portans fruis de manières;
Par la forest estoit créue
Li erbe si vers et si drue
Ke jusqu'au ventre des cevaus
Lor venoit et jusqu'as poitraus;
55 Sour une roce defoulée,
S'embatirent, cele vesprée;
Li erbe i estoit si créue,
S'ert contre aus trestote abatue,
Que li cevaus ont demarchie¹;
60 Il ont une route coisie,
Que devant aus aler véoient
·M· chevaliers, tant les esmoient.
Mesire Gauwains dist au roi :
« Biaux sire, dist-il, sivés-moi,
65 Et la route de notre gent;
Jou irai là premièrement

¹ • Où l'herbe trouvèrent batue et cheute en terre por le *pétylis* (piétinement) des chevaulx. • 1530.

- Por enquerre et por demander ;
Jusque me verés retorner,
Sire, por Dieu, ne laisiés mie
16670 La route que que nus vos die. »
À ce conte, s'en parti lors ,
Çou saciés, bien les grans galos ,
La route siut hastivement ;
N'ot pas cevaucié longement
75 Que fors de la foriest issi ;
En ·i· pui devant lui coisi
Les gens à ceval que sivoit ;
Plus de ·v· cens chevaliers voit
Parmi le castiel behorder ¹ ,
80 Dont se hasta moult del aler
Le val aval , le pui monta ² ,
Onques ·i· home n'i trova ,
Garde avant et voit ·i· castiel ,
Ains mais n'avoit véu si bel,
85 Sor une grant rivière assis ;
Ne sai que plus vos en devis ,
Car anuit aconté n'aroie
La façon, ne jou ne poroie ;
Mais tant vos en dirai sans plus ,
90 Si rice castel ne vit nus ,
Et, quant mesire Gauwains voit
La route ki là va tot droit,
Si qu'el castiel les vit entrer ,
Les daerrains le pont passer ,

¹ « Lesquelz se esbatoient et behourdoient sur le tertre. » 1530.

² Le val avale et puis monta. Mpl. « Ung val descent, puis remonta. » 1530.

- 16695 Le val avale, vint à plain ;
Au cief del pont, à destre main,
Entre ·iii· ciprès avoit
Une fontaine ki couloit ;
Iluec avoit ·ii· damoseles
- 16700 En biaux de porpres moult beles ;
·II· justes de fin or tenoient, ¹
Ù de l'ève puisie avoient.
Mesire Gauwains dist en haut :
« Pucièles, Dameldex vous saut ! »
- 5 Eles respondent ambedous :
« Chevaliers, sire , Dex saut vous ! »
« Or me dites, ne me celés ,
De ces gustes que vous tenés. »
« Sire, ne vos devons noier ,
- 10 Ne à mentir ne vos en quier :
Qu'el sont au plus franc chevalier
Qui soit ore deça la mer ;
Si en lavera jà ses mains. »
« C'est bien fait , ce li dist Gauwains ,
- 15 Moult l'avés belement nommé. »
Fait l'une : « Vos dites vreté ,
Ains ne vi si boin ne si biel ;
Vés com il entre en ce castel. »
- 20 **M**esire Gauwains se hasta ,
Ains à elles plus ne parla ,
Ançois est el castel entrés ,
Ains si biaux ne fu esgardés ;
Les rues sont engordinées
De rices keutes coulourées.

¹ « Juste qui vault à dire cruche. » 1530.

- 16725 Tout ensi com il trespassa,
Estrangement s'esmervella :
Palès avoit tout environ,
Cascun de diverse fathon;
De lonc en lonc, parmi ces rues,
30 A mesure Gauwains véues
Rices tables et cangéors
Sor tapis de maintes colors,
Et voit vassiaus d'argent et d'or,
N'ot plus riches en nul trésor;
35 Coupes, hanas et escuièles,
Ains mais n'avoit véu si beles;
Estrelins porpres et besans
Coulegnois, deniers aufricans,
De maintes monnoies i voit
40 Tant qu'à merveille li tenoit ¹.
Par les osteus voit vair et gris
Tant que n'en sai nomer le pris,
Et vit tous les huis desfremés.
Moult durement s'est porpensés
45 De çou qu'il n'a home trové;
À soi méisme en a pensé :
• Cil vont convoier lor signor
Au petit castiel, par amor,
Qui estoit en la vile entrés •.
50 O la route que vos oés,
Droit au petit castiel ala;
En une rice sale entra,

¹ 1530 évite l'énumération des monnaies : « Tant de monnaie y avoit que tout esbahy en estoit. »

Moult estoit large, longe et lée,
 Bien duroit une arbalestrée;
 16755 Touailes avoit sor les dois,
 Ains n'esgarda ne quens ne rois
 Dobliers si ricement ovrés¹;
 Li mangiers fu tous aprestés,
 Mais n'i vit nule rien vivant;
 60 Et en ·i· estre là devant
 Vit en grailles d'argent ester²
 Plus de ·c· tiestes de sangler
 Tous près et tous escuélés,
 Et li poivres estoit dalés³.
 65 Mesire Gauwains esgarda,
 Leva sa main, si se sainna⁴;
 Adont comença à penser,
 Car il n'i voit à qui parler;
 Parmi le castel s'en torna,
 70 Au cief del pont trover quida
 Les pucièles qui samblent fées,
 Mais n'en i a nule trovées;
 Moult li pesa quant il nes vit;
 En soi méisme pense et dist
 75 Qu'eles lui eussent conté
 Tout del castiel la vérité;

¹ Ains ne menja ne quens ne rois
 Sor dobliers ausi bien ouvrez. Mpl.

• Sur tables ne sur napes si bien ouvrees. • 1530.

² Vit sor platiaus d'argent ester, etc. Mpl. —

³ « Plus de cent hures de senglers mises dedens des platz d'argent (*escuélés*)
 et la poudre de poivre par dessus. » 1530.

⁴ De quoy Gauvain tant s'en esmerveilla qu'il s'en prit à signer la croix. •
 1530.

- En soi méisme se repent
Qu'il n'i parla plus longement ;
Il n'i fait mie lonc séjour ,
16780 Ains ala contre son signor ,
Ains ses frains ne fu retenus ;
Si fu à la route venus ,
Ses niés le salue et il lui :
« Biaux niés , fait-il , ne mangai hui. » Le Roi Arthus vient
85 « Por Dieu , ne vos en dementés , au château du sire
Car par tans ancui mangerés. » Brandelis. D.
Ce li dist mesire Gauwains.
Dist Kex : « Cis mos n'est pas vilains ;
Et jou ferai hastivement
90 Le sien mès premerainement. »
« Kex , mesire Gauwains respont ,
Vous ne kerriés , por tot le mont ,
La mervelle que j'ai véue. »
Lors a l'aventure esméeue
95 Tout ensi com il la trova ,
Desi qu'el castiel les mena ;
Lors entrent ens parmi les rues ;
Des ricoises qu'il ont véues
S'esmervelle forment li rois ;
16800 De çou fist moult Kex que cortois :
« Castiaus , ki vos péust gengier ,
Jà ne vos déust-on cangier. »
Droit à la sale sont alé ,
Tout à cheval sont ens entré ;

4 Et dont dist kex . 1 . mot cortois :

« Chastel , qui porter vous vorroit (porroit)
Jà là , voir , lessier ne devroit. Mpl.

« Chasteau , fait-il , qui garder vous peult , jamais il ne vous doibt laisser. »
1530.

- 16805 Estrangement s'esmerveillèrent
C'ome ne fame n'i trovèrent;
Si n'ont que doner as cevaus,
Et dient : « Moult seroit grans maus
Des chevaux laisser géuner. »
- 10 Et dist li rois : « Apriès disner,
Nous en irons, se vos volés,
Là fors en ·i· de ces biaux prés. »
Tout ensamble s'i acordèrent,
Lor mains et lor ciés désarmèrent;
- 15 Quant lor cevaus ont aresnés,
Moult tost se fu cascuns lavés
Et puis sont au mangier assis;
Kex a le premier més assis,
Devant le roi fait apporter
- 20 Une caboche de sangler,
Et cascun la soie douna;
Puis a dit : « Qui or s'en plaindra ?
Si en ara moult grant plenté;
Li mangiers ne m'a rien costé ;
- 25 Se cheval péuscent mangier
Testes de sengler, sans dangier,
Cis osteus ne fust hui laisiés;
Car moult i sont grant li daintiés
Et çou qui est moult grans délis,
- 30 Car je voi çaiens assés lis
En une cambre, bien covers. »
Parmi ·i· huis ki fu ouvers,
A mesure Gauwains véu
À une kievile ·i· escu,
- 35 Et, quant il l'a bien avisé,
Baisse son cief, si a pensé,

Gauvain s'arme pour
la table d'Arthus. R.

- Jus gete .i. cotel qu'il tenoit,
Del mangier liève à grant exploit ,
Son ceval a moult bien cenglé,
16840 Puis a moult tost son chief armé ;
Sour .i. banc del dois a assis
Son escu et dalés lui mis ;
Trestout esgardent qu'il fera ,
Li uns à l'autre consella :
- 45 « Ha, Dex ! c'a mesure Gauwains ? »
Cascuns vosist estre certains
Por coi il est si tos armés ;
Paour orent ne fust torblés ¹
En son venir por la calor ,
- 50 Car moult ot fait grant caut le jor.
Trestout en furent moult mari ,
Car n'orent véu ne oï
Rien por coi se déüst armer,
N'il ne savoient deviner.
- 55 Lors li dist li rois francement :
« Gauwains, ne me celés nient,
Por c'avés guerpi le mangier ?
Moult nos en faites merveillier ;
Por coi estes armés ensi ?
- 60 Dites-le-nous, je vos en pri ,
Se vous avés rien se bien non. »
« Certes, fait-il, sire, je non ,
Fors tant de tost mangier vos proi ,
Se le volés faire por moi. »

¹ Mpl. explique ainsi ce vers :

Trestuit cudent, c'est véritez ,
Por ce que g'euné avoit,
Que le cervel troublé li soit ,

Et esméuz pour la cholor
Qu'il ot fête trestout ce jor.

- 46865 « Coment, ce dist li rois, et vous ?
N'avés géuné come nous ?
Mangiers nul bien ne nous feroit. »
« Por Dieu, jà n'avés mie droit,
Mesire Gauwains li respont,
70 Car, por nule cose del mont,
Çou saciés-vos, n'i mangeroie,
Ne liés ne joians n'i seroie ;
Car l'estage de çaiens hé.
Si mangiés, mesire, por Dé. »
75 Li rois jura son sairement
Moult grant, saciés à essient,
Que il dira ançois vreté
Por coi avoit son chief armé¹.
Lors a dit mesire Gauwains :
80 — « Sire, moult seroie vilains
Se, por iceste oeuvre conter,
Vos faisoie ore plus juner.
Si m'aït Dex, je vos dirai
La vérité, se jou le sai.
85 Vous savés bien, or a · v · ans,
Une Pentecoste, à Branlans,
Fu ricement par vos tenue ;
En plusors teres fu séue.
Sire, quant la cours départi,
90 En la lande du Mont Garni
Fésistes venir bien armés
Tous les boins chevaliers dotés
Qui onques i vorrent venir ;
Rois, là lor fésistes plévir

¹ Que il plus riens ne mangera
Devant ice que il saura ,

De chief en chief, la vérité
Porquoi il a son chief armé. Mpl.

- 16895 D'estre trois mois sans tornoier
Por les aventures cerkier;
Ensi fu li termes empris
C'au cief de ·iii· mois acomplis,
Fuscent en la place trové
- 16900 Cil ki seroient escapé;
Et cascuns y tint son cemin.
De moi dirai à la parfin
Que jou ne fui pas retornés
À cel terme qui est passés;
- 5 Rois, à grant mal me fu tenu;
Se j'eue ensoigne, or ert séu,
Jusqu'à moult poi sera oïs;
Onques, par foi, puis ne fu dis.
Moult estiés biaux et joious
- 10 Au jour que me parti de vous,
Et lors cevauçai tote jor,
Çou saciés, plains de grant error;
Car je fui sans mangier ·ii· jors,
N'estoit mie boins li séjors;
- 15 Car ki ·ii· jors est sans mangier
Moult en puet bien afoibloier.
Au tier jor, levai au matin,
A Si pris à destre mon cemin
Et vic iluec ·i· hermitage;
- 20 Voir, g'i alai, par boin corage,
Çou saciés bien, la messe oïr;
Là me fist li preudom venir,
Quant il ot la messe cantée;
Bescuit et cidre et pain d'orgée,
- 25 Me dona il moult volentiers
Çou qu'il avoit, sans nul dangiers.
Sire, si tost com j'oi mangié,

Au saint hermite pris congié;
Li jors fu moult et biaux et elers ,
16950 Ains puis ne fu véus ses pers ,
Et la foriès fu verdoians
Des erbes si suëf flairans;
Jà n'i oïssiés riens crier
Fors touses et coulons chanter ;
35 O le matin, à la verdour,
Dona le foriès grant odour ;
Moult me fist au cuer joie et bien.
De vreté vous di-je une rien
C'aine nus ne vit plus bel boscage
40 Com il avoit à l'ermitage.
O la messe que j'oc oïe,
Me prist une si grant envie,
Sire, de ma vie cangier¹ ;
Nus ne m'en péust estancier
45 Se li buens cuers m'eüst duré ;
Mais moult me fu tost remué
En vanité, en destourbier,
Com vous m'oés ci anoncier.
En icel pensé que jou di,
50 Fui jou jusques à midi
Et, endroit cele eure de jor ,
Me féri une resplendor
Emmi la cière de devant ;
Là me retournai à itant,
55 Si vic à destre ·i· pavellon
Qui fu de trop gente façon,

¹ « Pour la messe que ouy avoie, bonne envie me print de ma vie changer. »
1330.

- N'ert pas grans, mès il ert ovrés
Mius que nus que jà mais verés,
Cordes de soie et biaux paissons
16960 D'ivoire à tenir les giérons,
Et furent si entor féru
O les pans por calor qui fu ¹
Levée, et li huis fu fremés
D'un drap de Pisse bien ovrés.
65 Jou alai droit au pavellon,
Por mius remirer la façon;
À l'uis ving, si le destendi,
Mon cief baissai, là dedens vi
·III· lis aparelliés moult bien,
70 Et se n'i falli nule rien,
Ains n'ot mellor ne quens ne dus;
·III· feutres de pale ot desus,
Sor l'un avoit ·I· covertor,
Ainc rois n'ot si boin ne mellor,
75 D'une grant porpre alixandrine,
Et si estoit fourés d'ermine.
Desous gisoit une pucele
Qui moult ert avenans et bele,
Que de sa biauté m'esbahi;
80 Rois, de mon ceval descendi
Et ça fors à l'uis l'aresnai;
Dedens le pavellon entrai
Ù ot bones erbes assés,
Dont ert jonciés et atornés;
85 Apriès m'assis devant le lit
Ù cele giut dont vos ai dit;

¹ Cordes de soie et de fil d'or y eust por les *giron*s ou *fiches* qui lors fichés furent en terre et les *pent*es abatues à cause de la chaleur.... » 1530.

- Car jà nus hom de mère nés
Ne poroit dire ses biautés,
Son cler vis, sa bièle façon,
16990 Sa bièle bouce, son menton;
N'ot en li rien mesavenant;
Tant le vic simple et avenant
Que plus que nule rien l'amai;
Saciés que mon cief désarmai
95 Et fui tout issus del corage
Que jou avoie à l'ermitage;
Lors regardai en son devant
Com ele se tint simplement;
Onques ne le voc esvellier
17000 Tant le crémoie à travellier,
Et esgarder tant le voloie,
Que tout mon sens perdu avoie,
Et tant fui de s'amor surpris
Que n'en sai dire mon avis.
5 Et que vous iroie contant?
Por le baisier me mis avant,
Si très docement le baisai,
Çou saciés, c'ains ne l'esvellai
Fors tant que, sans les ex ovrir,
10 Dist : « Frère, laissiés-moi dormir. »
— Signor, à ce mot arriesta
Son conte, que plus ne conta
À ce mot mesire Gauwains,
Et tendi vers le roi ses mains
15 Et dist : « Biaux sire, car mangiés,
Car moult seroie travelliés
Del conte, se tout le disoie;
Et toute gent anuieroie ;

- Cou saciés-vous, biaux sire rois ,
17020 Que li cos canteroit ançois
Que jou l'eusce tout conté,
Et si saciés de vérité
Que nous serommes tout mari
Ançois que nous partons de chi. »
25 Et li rois dist : « De parjurer,
Biaux niés, nos deveriés garder;
N'est pas li mos dis ne contés
Por coi vostre cief fu armés;
Saciés que jà ne mangerai
50 Desi adont que jel saurai,
Car voir je me parjuerroie
Se la vérité n'en savoie. »
Mesire Gauwains li respont :
— « Sire, par tous les sains del mont,
55 Li contes contés vous sera ,
Mais je quic que maus en venra.
Devant le lit à la pucele
Qui tant fu avenans et bele ,
Fui grant pièce, c'aine ne m'en mui;
40 De sa biauté tant soupris fui ,
Ne me poc tenir d'acoler
Celi que tant pooie amer,
Et, si vos di certainement,
Moult le baisoie docement;
45 Et pour le baisier s'esvella
Les ex ouvri et si garda
Et dist : « Dex ! qui est-ce lés moi ?
Ce n'est pas mes frères , par foi. »
Par foi, sire, et jou li dis :
50 « Dame, mais çou est vostre amis. »

- Elle sagement respondi
C'onques n'avoit éu ami
Et grant vilounie feroit
Qui d'amistié l'aparleroit;
17055 Autres biens li doive venir
Se Dex le voloit consentir.
Puis me dist : « Fuiés-vous de chi ,
Biaus sire , par vostre merci ;
Car jà serés tous detrenciés
60 Se moult tos ne vos enfuiés.
Certes , li miudre chevalier
Que on doive amer ne prisier ,
Ce sont ambedui li mien frère ,
Et li tiers est certes mes pères ;
65 Ains miudres chevaliers ne fu ,
Si est encor de grant vertu ;
Moult ert maris , s'aura raison ,
S'il vos trueve en son pavellon. •
Biaus sire , ensi me congéoit
70 La riens que mes cuers tant amoit ;
Moult me pria , moult m'a requis ,
Tant qu'à la fin mon nom li dis ,
Et , quant mon nom m'oï nomer ,
Si dist : « J'ai bien oï parler
75 Mes frères d'un neveu le roi ;
Mais n'est pas si vilains , je croi ,
Qu'il s'en alast tant que mi frère ¹
Fuscent venu et li miens père ;
Car , s'il estoient repairié ,
80 Il l'aroient tost herbegié ;

¹ *Qu'il ne s'arest tant que mon père, etc. Mpl. — « Qu'il s'arrestast. » 1530.*

- Car plains sont de toutes bontés. »
Sire, ne seroit hui contés
Li contes, qui tout le diroit.
Por li fui jou en tel effroit ¹
17085 Que sempres m'estut désarmer
Por celi que tant poi amer ;
Si m'alai coucier en son lit
Et, por faire tout mon délit,
Les ex li baisai et le vis
90 Qui fu blans come flors de lis,
Et puis sa bouce et puis sa face ;
Ains ne me remuc de la place
Ù jou me fui iluec assis ;
Sire, si grant outrage fis
95 Qu'à force le despucelai,
C'ains por son plorer nel laissai ;
Ele faisoit ·1· duel si grant
C'onques à nule rien vivant
Tel vie ne vit nus mener ;
17100 Et jou quidai vis forsener,
Sire, d'angoisse et de dolor :
La rien que j'amoie d'amor
Itant sovent pasmer véoie,
À poi que de duel ne moroie ;
5 Ains ne le poc conforter, sire,
Por rien que li péusce dire ;
Entre mes bras pasmée estoit.
Et, en cel duel k'ele menoit,
Vint ·1· chevaliers tos armés,
10 Ains plus biaux de lui ne fu nés ;

¹ En tel destroit. Mpl.

- Et dist itant, ce saciés-vous :
« Ma suer, ki est çaiens o vous ?
À estrange hom est ci cevaus ;
Trop a esté nobles vassaus ¹
17115 De mon pavellon peçoier
Sor vous, moult m'en doit aunier. •
Cele l'entent, en haut cria
Et dist : « Ha Diex, ki m'ocira
Cel chevalier ki m'a honie ?
20 Frère, ne vos célerai mie ,
Jà mais ne me verés nul jor
Que au cuer n'en aie dolor ;
N'a soussiel tière ne contrée
Ù jou soie mains honerée.
25 Biaux dous frère, or est alés
Li biens ki m'estoit destinés ;
Hui départist la grant amor
De vous et de vostre serour. •
Et quant li chevaliers l'oï,
30 De rien nule ne s'esjoï,
S'espée trait, del pavellon
Par ire trença .i. giéron ,
Et luès erramment ens entra
Tout à ceval, si m'esgarda ;
35 Et jou fui luès si esmaris
C'onques ne seue que je me fis. ²....
Or si vos voloie proier
Que il vous pléust à mangier ;

¹ Trop par est *outrageux* vassal. Mpl. — *Nobles* est ici synonyme de *fier*, *insolent*. Voir aussi au vers 16477 t. II. p. 244.

² Mpl. ajoute ici :

Por ce que ge avoie tort ,
Ere honteus , si m'en recort.

- Que je ne vous os plus conter ,
17140 Car à grant mal poroit torner. » —
Et li rois dist : « Por Dieu, contés ,
Le conte et ne demorés. »
« Sire, dist mesire Gauwains ,
Li chevaliers tint à · n · mains
45 S'espée et vint moult fièrement,
Et dist moult orguellosement :
« Sire Diex, coment occirai
Cest mauvais home ? Car bien sai
Que, se jou l'oci désarmé,
50 Tous jours me sera reprové. »
Et dist : « Mauvais hom envions,
Et qués menestreus estes-vous ? ¹ »
Sire, je li dis que j'estoie
Vostre niés et qu'à nom j'avoie
55 Gauwains, mais il ne créi mie,
Ançois dist : « Jà jor de sa vie
Mesire Gauwains ne fera
Tel vilonie, ne dira ;
N'estes pas çou ; or vous en hé,
60 Del desdire aiés maudehé ! ²
Estes-vous doncques chevaliers ?
Certes nenil, mais pautonniers ;
Car ki fait oeuvre de garçon ³,
S'est gars par droit et par raison ;

¹ Qués menestriex estes-vous ? Mpl. — 1530 traduit : « Quel malheureux et meschant estes-vous ? » Le nom de menestrel avait cessé d'être employé comme une injure.

² De solitant qu'avez penssé
Aiez vous hore maldehé !

³ N'estes pas chevaliers, ainçois estes garçon. (*Renaud de Montauban*).

- 17165 Vous avez fait pautonerie
Qui par force avés chi honie
Le plus bele ki ains fust née,
Le mellor et la plus senée;
Se li avés tolu, pour voir,
70 L'onor k'ele devoit avoir;
Ne le faites mie afiester,
Je vous irai le cief coper;
Mervelle est que tant estes vis
Que pièça ne vos ai hocis. »
75 Biaux sire, à ce mot, s'eslaissa
Por moi férir, puis s'ariesta
Et dist : « Je vos loc tost armer.
Ire me puet tant sorporter,
Occirai vous tot désarmé ¹.
80 Par les sains Diu, c'estroit vilté. »
Par mon cief, sire, quant jel vi
Tant courecié et esmari,
Si m'armai, ne li soc que dire,
Par tous sains, puis alai, mesire,
85 Jusque devant la damosele
Et se li dis : « Amie bele,
Vostre frères ne me croit mie,
Por rien nule que jou li die,
Que je soie li niés Artus;
90 Sossiel n'a home qu'il aint plus;
Et si vous di bien et otroi :
Autre signour n'aurés que moi;
Se vous le volés otroier,
« Je sui tous près de fiancier.

¹ « Car yre, faiet-il, me pourroit transporter si fort que désarmé vous occiroye. » 1530.

- 17195 Por Dieu, si priés vostre frère
Qu'il atenge tant que vos père
Viengne ça, jou ferai vo gré
À plaisir et à volenté. »
« Sire, moult parlés sagement
- 17200 Et moult amesuréement. »
Et dist : « Mes dous frère, por Di,
Sor toutes autres riens vos pri
Que me laissiés cangier ma vie,
Car au monde sui je honie. »
- 5 Cil dist : « Douce suer, nou ferai ;
Certes ains vous marierai
Ricement, jà ne remanra
Por cest mauvais qui jà morra. »
Biaus sire, cil me desprisoit,
- 10 Si m'aït Dex, et voir disoit ;
Nus ne poroit conter et dire
La honte que il me dist, sire.
Et il m'en dist poi et assés
Tant que il en fu tos lassés ;
- 15 Sa bièle suer li respondi :
« Biaus très dous frère, or est ensi,
Se vous volés que jà mais jor
Doive avoir mari ne signor,
Monsigneur Gauwain vos rekier ;
- 20 S'il est çou, nel puet il noier,
Que jou fesisce ains en ma vie
Ne mauvestié ne vilonie,
Si nel voel por autrui cangier,
Car bien me poroie enpirier ¹. »

¹ Que féisse onques folie
Ne mauvestié ne vilenie
A nul home fors sol à lui
Dont ai eu honte et anui ;

Un autre me reproveroit
Ma mauvestié, si auroit droit.
Si nu voil por autre leissier. Mpl.

- 17223 Biaux dous sire, ensi me loa ;
Et li chevaliers escouta ,
Et, saciés bien , moult s'esmari ,
Dolans fu et si respondi :
« Par foi , moult très tos est tornés
50 Corages de feme et mués.
Cou n'est pas mesire Gauwains ,
Jou l'ocirai jà à mes mains. »
Lors s'eslaissa , si me féri
À poi que il ne m'abati ,
55 Et puis me dist : « Dans gars , montés ,
Se vous fuscies or désarmés
À ce cop vos éusse hocis. »
Biaux sire rois, oés que fis :
Au plus tos que poc, me montai ,
40 Se li dis forment et proiai ,
Por Dieu, qu'il me laissast aler ;
Mais ne me vot ains escoter ;
Ançois me dist : « Je vos deffi !
N'avés si mortel anemi
45 Com moi, se Dameldex me gart. »
Emmi la lande, à une part,
Fui ; que vous poroie conter ?
À lui me covint à jouter ;
Une bracie me passa
50 De sa lance que me froisça
Lés le costé, si m'abati ;
Saciés roidement me féri ;
Jou féri lui si durement
Qu'encor en ai mon cuer dolent ;
55 En l'escu et parmi le cors
Passai del anste une ausne fors ;

- Plaine ma lance, l'emportai
Jus à tière del ceval bai,
Car ne poi mon cop aténir.
- 17260 Pesa moi quant le vi morir ;
Dont refu comenciés li diex
Si mortés et si angoisseus
Que la damoisele faisoit
Por son frère, si avoit droit ;
- 65 Et fu tant longement pasmée
Que sembloit qu'ele en fust alée.
Biaus sire, mon cief désarmai
Et d'aige son vis arosai ;
Entre mes bras souvent le pris ;
- 70 Pour .i. petit que ne m'ocis ;
Si m'aît Dex, ne le guerpisse
Por tout l'or que onques véisse ;
S'avoie paor d'estre hocis,
Ne quidoie pas durer vis
- 75 Que ne fusce luès detrenciés
À espées, içou saciés.
Ne demora pas longement,
Par selonc le mien ensient,
C'uns chevaliers armés revint ;
- 80 Un gonfanon en sa main tint ,
En une grosse lance estoit ;
Mais à mervelle se plaignoit,
S'avoit nom Mélians de Lis :
• Ha ! biaux dous fils , biaux dos amis ,
- 85 Par tous sains , cil ki vos a mort
M'a donné dolereus confort ;
Ne jà plus vivre ne pourroie
Fors tant que vengiés en seroie. •

- Ains sor le cors ne s'ariesta ,
17290 Ains vint avant, si m'araisna
Et si dist : « Vassal , mort avés
Mon fil et puis chi demorés ,
Et ma tente m'avés brisie ;
Ma fille qui tant est prisie
95 Ne sai s'avés despucelée,
Mais moult m'est griés ceste assemblée ;
Certes moult hac vostre soulas
Dont vous le tenez en vos bras. »
La demoiselle s'espera
17300 **L** Maintenant, quant son père oï ,
Se li a l'affaire conté
Tout ensi com il a alé ;
Quant cil l'ot , à poi n'en marist ,
Et savés que li prodoms fist :
5 Tout à force , vocisce u non ,
Me fist armer en ·1· randon ;
Et jou maintes fois li offri,
Mais certes ains ne m'en oï,
Que Gauvains vostre niés estoie
10 Et sa fille à femme prendroie ;
Saciés que pas ne l'otria ,
Tout mainteant me deflia ;
Et que vous iroie contant
Ne le conte plus aslongant ?
15 Autretant com je fis del frère ,
Si m'ait Dex , fis jou del père ,
Ensi l'ocis , ce fu péciés ,
Toutans mais en serai iriés ;
Biau sire , ensi n'amenda mie
20 Li dious à ma très doce amie ,

- Pasmée fu sans revenir ,
Ne onques ne le voc guerpier ,
Car plus l'amoie que mon cuer ;
Ne me peuc tenir à nul fuer
17525 De plorer quant il m'en souvient ;
Une si grans dolors me vient
Endroit mon cuer , ki m'ocira.
Sire , ne vos mentirai jà ,
Le conte ne voel aslongier ;
50 Mais, sour ·1· grandisme destrier ,
Vint ·1· chevaliers tous armés ,
Fors et grans et desmesurés ;
Si très dolerous dol faisoit ,
Certes , k'à merveille m'estoit ,
35 Et si fort regretoit son père
Qu'il ot trové mort et son frère :
« Icis dious me traira à fin ,
Sire Diex , fait-il ; ier matin ,
Les laissai jou laiens tos sains.
40 Las ! que ne m'oci à mes mains
Quant je les ai ci mors trovés ?
Biaus sire Diex , ù est alés
Cil ki cest damage m'a fait ? »
À ces paroles, le cors lait
45 Et dist : « Jà mais joie n'arai
Desi que vengiés en serai. »
Sire , jou m'estoie apoiés
À ·1· lit , moult estoie griés ;
Sor mes genous , ·1· orellier ,
50 Celi ki tant fait à prosier ,
Tenoie entre mes bras pasmée ,
Si sambloit qu'ele fust finée.

- Rois, li chevaliers vint avant,
Iriés et plains de mautalant
17355 Et me dist : « Biaux sire, por Dé,
Ne me doit pas estre celé
Qui cest grant damage m'a fait;
Onques nus hom ne vit plus lait⁴.
Cele ki est en vo devant
60 Rest, je quit, morte ensement;
Dites com les avés trovés
Et com ci iestes arriestés;
Se vous savés qui les a mors,
Dites-le moi, si m'iert confors
65 Et Dex vos en sara bon gré
Quant le voir m'en arés conté. »
Biaux sire rois, quant çou oï,
À poi li cuers ne me parti,
Et me prist au cuer tel tenror
70 Que pasmés caï de dolour;
Onques puis ne fu en ma vie
Pasmés, nel vous célerai mie.
Li chevaliers, quant m'esgarda,
Estrangement s'esmervella
75 Et, quant reving de pasmison,
Erramment me mist à raison
Et me demanda ki g'estoie
Qui si grant dolor démenoie;
Et, par foi, sire, je li dis
80 Que g'ere li plus fors anemis
Qu'il éust en crestienté,
Car j'avoie mort, par vreté,

⁴ Ainz mès nus n'en reçut si let. Mpl.

- Cou séust-il por voir, son frère
À mes · ii · mains et puis son père.
17388 Et cil dist : « Sire Diex, coment ?
Vos avés fait grant hardement
De remanoir après lor mort ;
Mais vos estes en vostre tort ;
Mais, si m'aït Dex, ne croi mie
90 Que fait éussies tel folie ;
Mais dites-moi quis a hocis. »
Par foi, sire, et jou li dis
La vérité coment ala.
Et li chevaliers escouta
95 Et, quant il ot le voir oï ,
De rien nule ne s'esjoï.
Sire, gaires ne demora
Que sa suer à lui reparla ;
Se li conta la vérité.
17400 Que le voir avoie conté.
Sire, apriès , li crierai merci
Et · c · homages li offri,
Et · c · moines et · c · nonnains ,
Sire, à ensaucier de mes mains,
3 · C · converses, tout en · i · jor.
Apriès, li dis que sa serour
À fame, s'il voloît , prendroie ,
Tout ensi covent li tenroie.
Sire, il respondi sagement
10 Et moult amesuréement
Et dist : « Je sui venus derniers ;
Certes, se fusce li premiers
Venus avant, el liu mon frère,
Encor ne fust pas mors, mes père

- 17415 Ne fust pas mors en tel manière ;
Je vous di, suer, amie chière,
Mon père et mon frère avés mort ;
Par tous sains, à droit ne à tort,
Nul acordement n'en feroie ;
20 Car tous tans mais honis seroie.
Mius voel ensamble o aus morir
K'en cest mont à honte languir. »
Atant me comanda armer
Et dist : « Ne vos puis esgarder,
23 Çou saciés, ançois vous deffi. »
Rois, de fine vreté vos di
Que jou m'armai sans demorer ;
Ains, nul jor, ne peuc tant doter
Un chevalier, je vos affi ;
30 Car sage et preudome le vi ;
Et il se mist, se Dex me gart,
Emmi la voie à une part,
Et jou fui ensus eslongiés,
Dolans et pensis et iriés,
35 Et si méumes por jouter ;
Au quel que il déust coster,
Des cors et des cevaus jostasmes
Si que à tière nos portasmes ;
Les mains mesimes à espées,
40 Si nos donasnes grans colées
Sor les elmes, sans espargnier,
Si qu'il les covint dépecier ;
À grant merveille nos lassames
Si que nos escus dépeçames ¹.

¹ Ces 4 derniers vers manquent dans Mpl.

- 17443 Certes, sire, plus me greva
Que jou lui, n'en mentirai jà;
No elme furent dépecié;
Et no escu tout détrencié;
Li sans nos couloit par le vis.
- 50 Certes, jou avoie le pis,
Quant d'un engien me porpensai
Que orendroit vos conterai,
Car jou li demandai son nom;
Il me dist à france raison
- 55 Et dist : « Mes noms vos ert jà dis,
Saciés c'ai à nom Brandalis ¹;
Morre de Lis ot nom mes frères
Et Mélians de Lis mes pères;
Ce jor, quant vous m'arés ocis,
- 60 S'arés les ·iii· mellors conquis
Que on séust en nule terre;
Mais ne vos faut encore guerre;
Se Dex me voet ·i· poi aidier,
Jou les porai moult bien vengier;
- 65 Tant somes mat, las et sanglant,
Ne duerra pas longement
La bataille, çou saciés vos;
L'un covient morir de nos dous. »
Et jou, biaux sire, respondi :
- 70 « Por Dieu, ne faisons pas ensi,
Car, se vos m'aviés vaincu,
Il seroit à niens séu ²;

¹ Ydier Brandelis. 1330.

² A annui créu. Mpl.

Fors est à crère en ceste terre
Que nus hom me péust conquerre ¹ ;
17473 Ore si fust mius avenant
Que nous fussiens devant tel gent
Qui bien péuscent garandir
Qui mius aroit au départir ;
À demain, en vostre maison,
80 De la bataille vous en son,
U en la còrt le roi Artu. »
Que vous en diroie-je plus ?
Mais il me dist qu'il le prendroit
Par ·1· covent que il diroit ;
85 Li covenant furent parlet
Que, s'il me trovoit désar met
El premier liu ù me veroit ,
Ensi com il me troveroit
Désarmés, me combateroie
90 U tout ensi com jou seroie.
Jou li plévi et il à moi.
Par tele foi com je vos doi
Qui estes mes oncle et mesire ,
De fine vreté vos puis dire
95 C'ains puis de lui n'oï parler
En liu où jou péusce aler.
Nostre batalle départi
Par tel engien com je vos di ,
S'au combatre là atissoie,
17500 Mais, çou saciés, trop en avoie ².

¹ « A grand peine en serez crèu ; fort est à croire en ceste terre qu'un homme seul matter me puist. » 1530.

² Ces deux vers manquent dans Mpl.

- Par ces paroles escapai ;
Ains puis en nul liu nel trovai.
Sire , quant au mangier m'assis ,
Dont levai tristes et pensis ,
17505 Saciés volentiers m'aaisasse
Se péussse et jou osache ;
Mais savés que m'est avenu :
Itele manière d'escu
K'avoit mesure Brandelis
10 Au jour que la mellée fis
Vi en la cambre là devant
À une kieville pendant,
Et si i vi son gonfanon
Et les claus qui sont environ ¹.
15 Par foi, sire, ce m'est avis
Que il repaire en cest païs.
Quant jou vi laiens son escu ,
Car il est de moult grant vertu ,
Si en fui maris et irés ;
20 Por çou sui del mangier levés ,
Que paour ai d'iestre grevés
U empiriés ; or le savés ,
Jou le douc moult plus que ne di ;
Ainc si boin chevalier ne vi.
25 **O**r vos ai dit la vérité
Por coi jou ai mon cief armé ;
Si ne me devés plus enquerre.
Certes, por tote ceste terre ,

Comment Gauvain
nepveu du roy Arthus,
après qu'il eüst compté
la vérité à son oncle,
luy pria que tost ilz
départissent de ce lieu

¹ « Y puis bien voir un *mien* gonfanon pendant au tronçon d'ugne laue
que je rompis en cest escu. » 1530.

pour la femaille qu'il avoit que Brandelis ne le trovast en celle place où ilz estoient ; ce que le roy ne voulut acceper, de quoy grand mal luy encuyda venir. 1530.

- Ne vorroie désarmés estre ;
 17550 Mius me venist que fusse an estre.
 Biaux dous sire, por çou vos pri
 Que ne nos remuons de chi ¹ ;
 Car, qui que il déust grever,
 Le mangier poroie acater. » —
 55 Adont si li a dit li rois :
 « Or vos alés séir au dois,
 Tout aséur, j'à n'avenra
 Li chevaliers, ne doutés jà. »
 Mesire Gauvains respont : « Sire ,
 40 Por rien que me péussiés dire ,
 Si m'aït Diex, ne mangeroie. »
 « Por droit nient vos prieroie ,
 Fait li rois, k'en nule manière
 Ne feriés rien por ma proière. ².
 45 Lors mangièrent comunement
 Li chevalier et vistement.
 Ne demora c'un petitet ,
 Estes lor venu .1. braket ³
 Qui par l'uis d'une cambre issi
 50 Et vint devant le roi issi,
 Qui .1. grant loien traïnot
 Et .1. boin colet d'or fin ot
 Û avoit mainte bone pière ,
 Vermelle et vert com fuele d'ière.
 55 Li brakés fu blans come nois
 Et plus que n'est nus cignes frois ;

¹ Que nos nos remuons de ci. Mpl. — Cette version semble préférable. —

« Et pour ce, sire, je vous prie que tost mangez et d'icy nous partons. » 1530.

² « Abus est donc de vous en plus prier, dist le Roy, car vostre opinion est raisonnable attendu que fort l'avez offensé; pour ce, tenez vous sur vos gardes. » 1530.

³ « Brachel, c'est à dire ung petit braque ou chien. » 1530.

- Moult estoit de bièle facion ;
Si l'esgardoient li baron
Et mout le covoite li rois ;
17560 Li brakés les abaie au dois ,
Pas nes conissoit , je vos di ;
Kex li seneschaus le coisi
Et dist : « Sire, jou retenroie
Ce braket et si l'enmenroie ;
65 Saurois berser à compaignon
Se vous m'en doniés le don. »
Et li rois dist : « Dont le prendés ,
Senescaus , si l'en amenés. »
Atant li brakés s'en retorne,
70 Et mesire Kex ne séjourne ,
Ains vait après, sel quide prendre ,
C'à son signor le voloit rendre ;
Et si s'en entre en une cambre
Qui lambruisie estoit de l'ambre ¹ ;
75 Et li loiens qui moult fu lons
Hurtoit Kex sovent as talons ,
Qui moult l'amast à retenir ;
Mais ne pot à lui avenir ;
Se il l'eüst , moult l'eüst cier ,
80 N'ains ne pot le loien sacier ² ;
Car ensi l'eüst retenu.
De çou li est mal avenu :
De cambre en cambre s'en ala
Et tant que ·v· en trespassa ,
85 Puis est entrés en ·i· gardins
Tous plains d'oliviers et de pins

¹ Mès li brachez nu vost atendre,
Ainz s'en fuit parmi une chambre, etc. Mpl.

² Sur le lien ne puet marchier. Mpl.

Ù avoit plus gent ajousté
Qu'il n'avoit en une chité.
Cele gent grant joie faisoient
17590 De plusours gius se déduisoient ;
Et ki les vorroit aconter ,
Anuis seroit dou deviser ;
Feste orent cel jor célébrée
D'un saint ki fu en la contrée.

Comment Kex le seneschal du roy Artus, après qu'il fust entré au jardin où estoient tous les chevaliers, fust prins et mené à Brandelis qui estoit le seigneur du chasteau, auquel il dist que le roy Arthus et Gauvain estoient dedens la grande salle du dit seigneur assis à table pour prendre leur réfection. 1530.

95 Desous l'ombre d'un olivier
Qui fu droit emmi le vergier ,
Se désarmoit uns chevaliers ,
Grans et hardis et fors et liers ;
Cil ki tant le porent amer
17600 Estoiēt à son désarmer ;
Et li brakés ke Kex çaça
Onques jusqu'à lui ne fina ,
Entre ses jambes s'enfui ,
Celui abaie kel sivi.
5 Kex s'ariesta , moult esfréis,
Et pour la gent est esmaris ;
Arrière s'en voloit torner ,
N'ot là cure de demorer.
Li chevaliers son cief leva
10 Et dist : « Segnor , entre nous a '
Estrange home , qués que il soit. »
Viers la cambre garde , si voit
Kex ki s'en aloit vistemant :
« Vés-le là , fait-il à sa gent ;
15 Alés tos , si le m'amenés ,
Et dou retenir vous penés. »

¹ A ses gens dist : Entendez çà. Mpl.

- Et il issi font vistement,
Si li amainent en présent.
- 17620 **L**i chevaliers, quant il le vit,
À lui parla et si li dist :
« Amis, bien soiés vous venus
Come mes amis et mes drus !
Ù est vostre sires li rois ? »
« Sire, laiens est à cel dois
25 Et n'a mie encore mangié ;
O lui maint chevalier prosié. »
« Et i est mesire Gauwains ?
Moult en vorroie estre certains. »
Et Kex li seneschaus respont :
- 30 « Li miudres chevaliers del mont
Est o le roi, se Dex me gart ;
Il n'iroit sans lui nule part. »
Et, quant il oï la parole,
S'a tel joie, à poi qu'il ne vole ;
35 Issi armés com il estoit,
Est salis en estant tot droit,
Que pour la joie que il a
Ains désarmer ne se laissa
Fors de çou qu'il avoit osté ;
40 D'un mantiel l'orent afublé
Mais, pour rien c'on dire li sace,
Ne vot metre à son col atace ;
Tant s'esjoïst et tant fu liés ;
Et saciés bien, l'un de ses piés
45 Une cauce de fier avoit
Qui jusqu'as piés li traïnoit,
Et il oster nel laissa mie
Que deslacie estoit demie.

- Vers le sale keurt à esloit ,
17650 Et sa maisnie , quant le voit ,
Keurt apriès lui grant aléure ,
Car véir voelent l'aventure.
Et il entre délivrement
En la sale et od lui sa gent ;
55 À grant merveille s'esmari
Li rois , quant tant de gens coisi ;
Li chevaliers ala avant
Qui voloit avoir son comant ,
Le roi gentement salua
60 Et à ses homes comanda
Moult de cierges à alumer ;
Nuis estoit , ne faisoit pas cler ;
Et autres més refait venir ,
Et on fait tout à son plaisir ;
65 Moult bien fu servis come rois
Artus li preus et li cortois.
Li chevaliers fu moult joious ,
Au roi a dit : « Sire , de vous
M'a Damledex fait grant onor ;
70 Onques mais ne vos vi nul jor ;
Si en sui moult joians et liés
Quant çaiens estes herbegiés ;
Salué vos ai bonement
Sans point de mal entendement ,
75 Et toute ceste compagnie ,
Fors · i · , mais je ne le voi mie. »
À ices paroles , entrèrent
Cil ki les cierges aportèrent
Et les candoiles en la sale
80 Qui devant fu oscure et pale ,

- Et ore est plus bele et plus clère ;
La maisnie ki laiens ère
Sont venu le roi esgarder ,
Dont moult orent oï parler ,
17685 Et font tel presse à lui véoir
Que il n'avoient à séoir ,
Et n'i paroit se testes non ,
Par tout le palais environ .
Li chevaliers en fu maris ;
90 ·I· baston réont de garis ¹ ,
Court et pesant, tint en sa main ;
Duel ot de monsigneur Gauvain
Que pas n'ot encore véu ,
Car il ne savoit à il fu .
95 Si durement l'ont escaufé
Que plus est iriés d'un maufé ;
Adont commença à férir
Sa maisnie por départir ;
Sor les dois, sor les fenestraus ,
17700 Sor aléoirs et sour muraus ,
Les fist tous à force monter ,
C'ains de laiens nes pot jeter ;
Et , quant mesire Gauvain vit ,
Que la presse se départit ,
5 Délivrement , sans atargier ,
S'en est montés sor son destrier .
Adont le vit premièrement
Li chevaliers, ki durement
En fu iriés quant désarmé
10 Ne l'avoit véu ne trové ;

¹ Un baston cornu de jarriz. Mpl. *Garrics*, chêne ; *jarion*, branche de chêne.
(Roquefort).

- De l'ire qu'il ot s'enbronça
Et son baston qu'il ot giéta,
Et, quant il ot .i. poi pensé,
Si a amont son cief levé,
17715 Puis vait à monsigneur Gauvain
Et si le saisi par le frain
Et dist : « Biaux sire, or m'escotés ;
Le convenant k'à moi avés
Tenrés-me vos ? itant me dites.
20 Poise moi qu'en estes si quites ;
Car ne vos ai mie trouvé,
Si com vosisce, désarmé ;
Jou vocisce bien estre hocis,
Mais que vous en fussiés conquis ;
25 Bien sai que je vos ocesisse
Adont, se plus me combatisse ;
Or duerra trop longement
La bataille, mien ensient » .
30 **M**esire Gauvain li otroie
La bataille, et puis envoie
Li chevaliers pour des candoiles ,
Car jà luisoient les estoiles ;
S'en i a fait assés venir
Et si les balla à tenir
35 À ses gens, por le mius véoir,
Et puis s'est alés asséoir
Ens emmi la sale tout droit
Sour .i. tapi ki boins estoit ;
Et moult tost aporté li a
40 Uns varlés qui il le pria
Tout içou qu'il avoit mestier
À bien armer .i. chevalier.

- Cil ki désire la bataille
Plus que rien, sans nesune falle,
17743 D'une cauce de fer s'arma,
La descaucie recaucha,
Si qu'il fu à sa volenté;
I. gant d'or fin a demandé,
Il méismes, quant lui plaisoit,
50 Entor son brac le keust estroit;
Et, si tost c'on les a cousus,
Devant le roi en est venus
Et dist : « Mangiés hastivement,
Rois, ne soiés si mornement;
55 Vés com je sui et fors et fiers
Et hardis et fors et légiers;
Votre niés est de l'autre part
Autresi sains, se Dex me gart;
Si convenra l'un à morir
60 Ains que puissiemes départir.
Si ne sai s'il vos a contée
L'aventure com est alée,
Mais fort fust à croire hui matin
Que li uns si tost presist fin. »
65 Au roi en larmient li oel;
Et cil li a dit par orguel :
« Certes, rois, ne vos pris pas tant
Come jou faisoie devant »;
Duel faites, ne savés porcoi;
70 De lasque cuer estes, par foi ! »

Comment Brandelis
est armez et dist que il
se veut combattre. 1453.

Ici combattent Gau-
vain et Brandelis. R. et
D.

Après quelques variantes aux premiers vers de ce discours, Mpl. ajoute :

Por toz les sainz que l'en deprie,
Vous resenblez le chien qui crie
Ainçois qu'il ait le cop senti ;

Ainz de mes culz tel hom ne vi
Qui plorast, je ne sei porquoi ;
De lasche cuer vous vient, par foi. »

Ne vos en voel plus aconter ,
 Li chevaliers s'ala armer ,
 De toutes armes bien s'arma
 Et , quant fu armés , si monta ;
 17775 De .c. lances fist apoter
 Le mellor c'on i pot trover ,
 Puis pent à son col son escu
 Par la guige qui d'orfroit fu ;
 Sor les fors estriers s'apoia ,
 80 Monsigneur Gauwain apiéla
 Et lui dist : « J'ai la signourie
 De çaiens , par ancisserie ;
 Por çou n'i ferai nul otrage ,
 N'i voel avoir point d'avantage ;
 85 Ançois vous di et vos semon
 Que vous prendés de la maison
 De cele part que vous volés ,
 Por garder coment vos ferés. »
 Mesire Gauwains l'escouta ,
 90 Bien fist k'ains ne se remua ¹ ;
 À ces paroles , s'eslongièrent ,
 Par moult grant ire se requièrent ,
 C'ausi com conte l'aventure ,
 Ens en la plus grant aléure
 95 Qu'il puéent avoir des cevaus ,
 Fiert li uns l'autre des vassaus
 Si durement sor les escus
 Qu'il les ont quassés et fendus ;
 Li fier treçant parmi pasèrent ,
 17800 De sor les haubers s'arestèrent ,

• Comment mesire Gau-
 vains et Brandelis se
 combatent. Et comment

¹ Fors tant c'un petit s'elaigna. Mpl.

- Les lances ploient et arçoient ;
Au retraire parmi péçoient,
Des cors et des chevaus heurtèrent
Si que à poi ne se tuèrent ,
17803 À la tière s'entr'abatirent
Et li cheval sor aus caïrent ;
Et li vassal délivrement
Resalent sus el pavement ,
Si metent les mains as espées ,
10 Si s'entredonent grans colées ;
Ains ne fu si dure mellée
De ·ii· chevaliers renommée ;
Tous lor escus se décopèrent
Et les hiaumes esquartelèrent ,
15 Grans assaus font sans traire arières ;
Tout droit à l'encontre des cières ,
Se gètent felons cols mortaus ;
Tant fu li uns l'autre grevaus
Que onques ne vorent laisser ,
20 Çou saciés , lor assaut premier ;
Le vis ot l'uns l'autres sanglant ,
Li caus lor griève duremant ,
Ses fist force et lasse suer
Pour lor alaines recovrer ;
25 Saciés , ne vos mentirai mie ,
Moult estoit laide et resougnie
La bataille pour eus grever .
Li rois ne les puet esgarder ,
Ains mais n'avoit éu , nul jor ,
30 De son neveu paor gregnor .
Al entrer de la cambre avoit
·I· dois ki jusqu'à lui venoit ;

la suer Brandelis met
entr'eus ·ii· l'enfant
qu'ele avoit eu de Gau-
vain. 12577.

- Ne demora que ·i· petit
Que cel huis moult tost ovrir vit;
17835 Une damoisele issi fors,
Bien faite de vis et de cors,
N'ot plus bele en crestienté;
D'un rice bliaut d'or broudé
Fu ses cors ricement vestus,
40 Qui bien fu talliés et cousus;
La damoisele fu moult grans,
Et si n'ot pas encor ·xx· ans;
Ains si bele riens ne fu née;
Si vos di en vreté provée
45 Que tout cil ki iluec le virent
De sa biauté tout s'esjoïrent.
Sour le cief del dois s'apuia,
Les ·ii· chevaliers remira
Si com il se voelent ocirre;
50 Orgious et mautalent et ire
Lor faisoient lor mors haster;
Ne péuscent longes durer,
Car lor escu sont détrenchié
Et lor elme tout defroissié;
55 Parmi les cières lor coloît
Li sans vermaus qui descendoit
Jusques desor le pavement;
N'ala pas li gius ingaument,
Car mesire Gauwains li prous '
60 Ot les las de son elme rous,
Issi qu'el chief n'en avoit mie
Fors la coife de fer blancie;

Quar mesire Gauvains ot touz
Les laz de son hiaume derouz. Mpl.

Et saciés bien qu'il desfendoit
Son chief au mius que il pooit ;
17865 Del escu çou qu'il puet se cuevre ,
Car tous estoit apris de l'oeuvre ¹ ;
Et ses anemis le requiert
Et menu et souvent le fiert ;
Mesire Gauwains se traioit
70 Plus priès de lui que il pooit ².
Lors les véissiés estaiier ,
Bouter et férir et sacier ;
O les escus s'entrehurtoient ,
Angoisseusement se batoient ,
75 Liqués péust l'autre ruser ;
Moult fort les véissiés capler ,
Car fort estoient et cruai ;
Auques fu li gius paringal
Se mesire Gauwains éust
80 Son elme ensi come il deüst.
**Ensi come Brandelis se combat à monsieur
Gauvain le niès Artur.**

 Mesire Brandelis jeta ,
À une fois qu'il s'eslonga ,
Si le féri parmi le chief
·I· cop moult pesant et moult grief ;

¹ Come cil qui bien sot de l'oeuvre. Mpl.

² Mpl. explique pourquoi Gauvain se tenait près de son adversaire :

Nès trop malement li aloit	Et por ce se tient de lui près
De son hiaume que il n'avoit ,	Au plus que il pot tout adès.

Mpl. passe ensuite aux vers 17881-2, qui deviennent ainsi plus faciles à comprendre :

A une fois qu'il s'éloigna,
Sachez que Brandelis gita, etc.

- 17885 Mais premiers l'ataint en l'escu ;
S'il l'eüst à plain conséu ,
Bien vos di sans nesune falle
Que luès fust fins de la bataille ;
Le ventalle li abatit
- 90 Et en après se li a dit :
« Tenés ice cop por mon frère ;
·I· autre en arés por mon père ,
Se Diu plaist , ki sera mortaus. »
Jusqu'as piés coroit li ruissiaus
- 95 Del sanc de monsieur Gauwain ,
Et tenoit s'espée en sa main ;
Mais li sans grant mal li faisoit ,
Qui contreval son vis caoit.
Mesire Gauwains se quida
- 17900 Traire arrière ; lors se hasta
Li chevaliers moult durement ,
Et mesire Gauwains li rent
Dur estor , mais moult fu grevés ,
U voele u non , rest aüsés ¹.
- 5 **A** tant couru la damoisele
Que je vous di , qui tant est bele ,
En ses cambres moult vistement ;
Ne se targa pas longement
Que elle aporta ·i· enfant ,
- 10 Sour le dois le mist en estant ;
D'une vert porpre avoit bliaut ,
Fouret d'ermine por le caut ,
Si fu talliés à sa mesure ;
Onques plus bièle créature

¹ Ou voille ou non , est réusé. Mpl. — « Fort navré. » 1830.

- 17913 De son grant ne fu esgardée ;
La cière avoit asprète et lée ¹,
Les iols vairs et clers et rians ;
Saciés moult estoit biaux et grans
De l'éage que il avoit
- 20 · V · ans acomplis et tout droit ;
Trop par est ricement vestus,
Bien paroît qu'il est cier tenus.
S'estoit là ù se combatoient
Qui à lor pooir entendoient
- 25 De lor cors grever et ocirre ;
Tout cil orent pitié et ire
C'au combatre les esgardoient ;
Grans cols morteus s'entredonoient ;
Brandelis adont réusa
- 30 Monsigneur Gauwain et greva
Si fort que en nule manière
Ne pooit eskiver sa cière ;
De lui grever pas ne se saint,
Moult le hurte, boute et empaint ;
- 35 Onques nus cols de chevalier,
Del daerrain jusqu'al premier,
Ne li fist mès si grant paour ;
S'en ot li rois moult grant dolor.
Adont prist la dame l'enfant
- 40 Qui sour le dois fu en estant,
Se li a dit : « Biaux sire fils,
Vés la monsignor Brandelis,
C'est vostre oncles , je sui sa suer ;
Certes moult ai anui au cuer

¹ La chièrre avoit et longue et lée. Mpl.

17945 Qu'il ocira jà vostre père.
Je vous pri, ki sui vostre mère,
Laissiés vous caïr à ses piés,
Biaus dous fius, et si li baisiés
Et, pour Dieu, li querés la vie

• Il. chevaliers qui
se combattent et uns
enfes s'ajenolle devant
l'un et li baise le pié.
Mpl.

50 Vostre père, qu'il ne l'ociè. •
Atant à la tière se met
L'enfes, et de son bracelet
Parmi les gambes embraçà ¹
Son oncle et les piés li baisa.

55 Il dist : « Oncles, ce dist ma mère
Que vous n'ociés pas mon père ² . .
Li enfes içou li disoit
Et les piés moult fort li baisoit
Si que grant pitié en avoient

60 Trestuit cil ki l'enfant véoient.
Lors dist mesire Brandelis
Que vilains, mais il ert maris;
L'enfant fil à putain clama,
Arrière le trait et tira

65 Son piet à lui, par grant aïr ³
Si que l'enfant a fait kaïr
Sour sa cière moult durement;
Sor les pières dou pavement,
Sa bouche et son nez escorça

70 Si que moult durement sanna ;

¹ A la destre jambe pris a. Mpl.

² Mpl. qui donne dix ans à l'enfant, lui fait ajouter :

Biaus douz oncle, par Dieu amor , Sire, se vous l'ociiez. ■
Que ele moroit de doulor ,

³ Mpl. fait parler Brandelis, mais non moins durement :

« Fui-toi de ci, fill à putain ! »
Son pié li tret fors de la main
L'enfançonnet, de tel aïr...

- Plus d'une liue giut pasmés¹.
Del dois est erramment levés
Li rois et si a l'enfant pris ,
Si li essue et bouche et vis ,
17973 Puis l'a baisié plus de .c. fois ;
Mais au cuer estoit si destrois
Qu'il ne se tenist de plorer
Por tot l'or c'on péust nombrer ;
Sa bouce et ses iols li baisa ,
80 Onques puis l'enfant ne laisa ,
Forment l'amoit de grant amor ,
Tant quidoit avoir de retor
Et solas de segneur Gauvain ,
Nel quidoit jà mais avoir sain ;
85 Lors a dist : « Sire Brandelis ,
Moult est biaux cis enfes petis ,
Onques mais si grant vilonie
Ne fesistes en vostre vie
De si très biel enfant tuer ;
90 Jà ne li déussiés véer
Çou qu'il vos avoit demandé ;
Vilains fustes , foi que doi Dé.
Ne voel por rien que il soit mors ,
Car c'est ma joie et mes confors. »
95 « Dites-moi , fait-il , sire rois ,
Vous n'estes mie si cortois
Que j'ai oï toustans conter ;
Que rois ne doit mie plorer.
Quant por .i. tout seul chevalier ,
18000 Faites tel duel , nel quier noier ,

Comment li rois Ar-
tus plora quant il vit
l'enfant que Brandelis
féri. 1453.

Comment l'enfant ,
filz de Gauvain et nep-
veu de Brandelis , fut
envoyé par sa mère
entre lesdictz deux che-
valliers pour y mettre
paix, ce qu'il ne peust,
mais fust par le dit Bran-
delis son oncle rebouté
et laidangé, dont le roi
Arthus et tous ses ba-
rons furent fort des-
plaisans. 1530.

¹ Et juit à la terre paumez. Mpl.

Ploret avés et duel mené,
Foible cuer avés, par cel Dé
Qui jou pri qu'il me laist ocire
Celui dont vos avés grant ire. »

18805 Que que li chevaliers parla,
Et mesire Gauwains osta
Le sanc k'estoit devant sa cière
Quel destorboit de grant manière;
En çou qu'il pot, se reposa,

10 Saciés que la plaie estança.

Li rois qui moult sages estoit
Contoit au plus que il pooit
Por son neveu plus rafreschir.
Hardement et force et air

15 Doubla à monsigneur Gauvain;
Son cuer senti délivre et sain¹.
Quant le roi et sa mie voit
Et la gent ki si l'esgardoit,
S'ot honte, ains n'ot nul jor greignor;

20 Adont requiert par tel vigor
Le chevalier et assalli,
Et saciés que cil l'atendi,
Puis li dist : « Grant onor avés
En çou que vous me requérés. »

25 Adont véissiés départir
Grans cols, par force et par air;
Bras à bras moult fort se tenoient,
Si que por poi ne trébuçoient.

¹ Mpl. traduit par 1530, raconte ici que la force de Gauvain renaissait après minuit jusqu'à midi :

Tous tens tele costume avoit
Que, quant la mienuit passoit,
Et sa force lors li doubloit

Et lors jusqu'al jor li doubloit
Et tout ensi trésqu'à midi
Li redoubloit, je le vos di...

Mesire Brandelis geta

- 18050 .I. coup moult grant , et bien quida
Haut parmi la teste férir ,
Et cil qui bien se sot covrir
Encontre geta son escu ,
Et cil i a si bien féru
35 Que très parmi le trence et fent ;
Entresque sour le pavement ,
Glaça li cols moult durement ;
Et, en tant com il se reurent ,
Fu mesire Gauwains si près ,
40 Del elme li trença les très
Que trestous jus les envoia ,
Et emmi la sale vola
L'iaumes, et li cies remest nus.
Ains qu'il s'en fust apercéus,
45 Le féri il, sans nule fale ,
Grant cop deseure la ventalle ,
Qu'il l'agenella erramment ;
Adont furent il ingaument.
L'uns se haste de l'autre ocire ,
50 Ne puet on le mellor eslire ;
Car li uns keurt à l'autre seure.
Et véissiés en moult poi d'eure
Chevaliers et dames sainier ;
Çou puet as plusors anuier ;
55 K'estrange pitié en avoient
Trestout cil ki les esgardoient ,
[Et volontiers les départissent
S'il osassent et s'il peussent ,
Adonques véissiés aidier
60 Si bien le gentil chevalier

Qui avoit ofers maintes fois
Bienfais et aumosnes et drois.
Tout le fort escu détrença
Son anemi, que il troua ;
18065 Sans nesune falle vos di
Que il maintes fois le féri ;
Il le vait durement hurter
Si qu'il le fait tout chanceler
À force de cors et d'escu
70 Si qu'à poi ne l'a abatu ;
Lors fiert et fiert , si l'a hasté
Que sour · i · dois l'a ascosté.
La damoisele . quant ce voit ,
À l'enfant que li rois tenoit
75 Va , si li a des puins tolu ,
Et keurt à force et à vertu ,
En la bataille s'est ficie
À poi que ne l'ont detrencie ,
Et dist : « Fius , proiés vostre père
80 Qu'il ait merci de vostre mère
Et que, por Dieu, qu'il ne m'ocie
Mon frère, plus l'aim de ma vie. »
Li enfes ains mot ne sona ,
Vers les espées esgarda ;
85 Quant vit reluire la clarté ,
Lors rit ; tout cil en ont pité
Qui l'avoient véu sanglant ,
Et or si rit si durement.
Dont se trait arrière premiers
90 Mesire Gauwains volentiers ;
Et cil , trestous issi grevés ,
Li keurt seure , come hom irés ,

- Si que por poi ne le bleça
Por ce que pas ne s'en garda
18095 Cele fois mesire Gauwains.
Et cele reciut en ses mains
L'enfant, si l'a mis au plus droit
As espées qu'elle pooit,
Puis lor a dit : « Or i parra
18100 Liqués de vous ·ii· l'ocira,
Car ains sera tous detrenciés
C'arrière soit par moi saciés. »
Ciaus qui tant se portent haïr
Covint lors cols à retenir
5 Et des espées s'entresmoient,
Mais nesun mal ne se faisoient ¹ ;
Savés que li enfes faisoit :
Son ombre véoit, si guoit,
Et, quant regardoit les espées,
10 Ses mains a encontre getées
Et, quant vers lui les voit venir,
À son ombre quidoit salir ;
Jà si ne trençast li aciers
Qu'il ne les présist volentiers.
15 Sa mère li mostroit au doi,
Puis retraioit sa main à soi.

La mère qui tient
son enfant devant les
·ii· chevaliers qui se
combattent. Mpl.

¹ Mpl., suivi par 1530, rédige ainsi la petite scène qui suit :

Ne autre mal ne se faisoient ;
Ne puet l'un à l'autre avenir,
Por l'enfant qu'il euident férir
Et por cele qui le tenoit ;
Et l'enfant durement rioit ;
Contre la clarté des espées
Avoit audeus les mains levées,

Por son oncle que il véoit
Et sa mère le mostre au doit,
Quant envers soi les voit venir,
Encontre voloit lor saillir ;
Jà si ne tranchast li aciers
Que il nu préist volentiers.
Maint home fist la nuit plorer, etc.

Maint home fist, la nuit, plorer.

Adont li oïssiés crier

Par toute la sale, à ·1· bruit :

18120 « Dans rois, nos nos trairomes tuit

À la bataille départir ;

Car nus ne le doit mais sofrir. »

Comment la pais se
feist entremessyre Gau-
vain et Brandelis, par
la supplication du Roi
Arthur et ses princes
et le petit enfant estant
entre culx. 1530.

Lors saut sus li rois vistement,
25 Son escu et s'espée prent,

La bataille vait desevrer

Et trestout li keurent aider,

Si les a li rois départis

U volentiers u à envis ;

Et li rois dist au chevalier

30 Que tant m'avés oï prisier :

« Sire, cel offre ki fu fais

Prenderés, qui n'est mie lais,

Et je vous di certainement

Tant i metrai d'amendement

35 Et si grant honor vos ferai

Que vostre hom lige en devenirai. »

Tout s'escrient à une vois :

« Sire, por Dieu et por sa crois,

Çou ne devés pas refuser ;

40 Car li rois a dit moult que ber. »

Issi fu la pais porparlée

Et d'ambes pars asséurée,

Et mesire Brandelis fist

Que sages d'une rien qu'il dist :

45 « Sire rois, dist-il, n'ert pas drois

Que vous jà mes hom devenois ;

Ançois vos ferai jou homage ;

Si serés vers moi en estage

- Des pers de la table réonde ¹;
18150 Car çou sont li mellor del monde. »
Issi fu dit et créanté
Qu'il li feroient fécuté;
D'autres bienfais i ot parlés
Que il ont fais et devisés,
55 D'abés, de nones, de nonains,
En francirent ·c· à lor mains ²;
Et li rois dist : « Saciés de voir,
Ce ferai jou de mon avoir. »
Lors a fait homage le roi
60 Et fu l'uns à l'autre par foi.
Adont amenèrent avant
Monsigneur Gauvain à itant
Et il s'est tant humeliés
C'à ses piés s'est ajenolliés
65 Si li pria moult doucement
Qu'il li pardoinst son mautalent,
Et cil l'en liève par le main,
Si li a dit : « Sire Gauvain,
Tous mautalens vos pardonrai
70 Et d'ore en avant vous serai
Amis de foi et de corage,
Jà n'en lairai por nul damage. »
Del sanc qu'il avoient perdu,
Lor est falie la viertu,

Comment la bataille
remest de monseigneur
Gauvain et de Bran-
delis. 1433.

Vers moi en seront li ostage.
Li per de la table réonde. Mpl.

¹ Et franchir ·c· serfs de nos mains. Mpl.— « Et que Brandelis pourroit de sa maison serfz afranchir. » 1330.

- 18175 Si que por poi jus ne kéoient,
 Li chevalier les soustenoient.
 Brandelis li preus otria
 Kanque li rois li devisa ;
 Ses hom liges fu de ses mains,
 80 Ce sachiés, mesire Gauwains
 Et tout si compagnon après.
 Issi fu faite entr'aus la pès ;
 La bataille ensi départi ,
 Signor , que vos avés oï.
 85 Adonques furent li navré
 En une cambre andoi porté ;
 Onques chevaliers ne pucele,
 Mien ensiant, ne vit plus bele ;
 Et , si sachiés par vérité ,
 90 N'a bone erbe en crestienté
 Dont la cambre ne fu joncie ;
 Ricement fu aparellie ¹ ;
 ·III· cierges i ot espris
 Et si furent en tel liu mis
 95 C'ains mal ne lor fist la clartés.
 Li mires les a resgardés ,
 Si dist : « Ne vos esmaiés mie ,
 Que il ne sont si plaïet mie
 Que jou ansdeus nes face sains
 18200 Jusqu'à ·i· mois , à tout le mains. »
 Mout sont liet de lor garison
 Li rois et li autre baron ;
 El castiel de Lis séjournèrent
 ·XV· jours, ains ne s'en tornèrent;

¹ 1530 ajoute ici : « Et estoit toute paincte à or, à asur, comme Troye fu prise, et comment Paris Héleine ravist, et généralement toute l'hystoire de ceste destruction que moult il faisoit bel veoir en ceste chambre. »

- 18205 N'ot soussiel oisel ne poisçon,
Fruit ne daintier ne venison
Dont il n'eüssent à planté;
Moult bien i furent ostelé.
Del castiel le signor de Lis
10 Se tornoit li rois moult envis ¹,
Car moult volentiers escotoit
Les contes que cil li disoit
L'estre del castel Orguellous.
Et dist : « Nos menrons avec nous
15 De cascun mestier ·ii· serjans ;
Mes pavellons est bons et grans ,
Par foi , si l'en ferons porter ;
Muetes de ciens ferons mener
Les mellours que nos troverons ,
20 Car moult a forès environs
Ù nostre gent poront aler ,
Tant com il vorront , séjourner². »
À monsigneur Gauwain n'estoit
Gaires de çou que il ooit,
25 Moult se délitoit en s'amie ;
Icele n'oubloït il mie ³,
Car toutes eures qu'il voloït
À son service preste estoit ;
Itel joie sans vilonie
30 En avoit, si nel haoit mie,
Et son fil baisoit il sovent ;
Séjourner vosist longement.

¹ Se partoït li rois à enviz. Mpl.

² Où nos poronz aler chacier
Quant nos plera à archoier. Mpl.

³ Et cele ne l'oubloït mie. Mpl.

« Qui certes ne l'oublia mie. » 1530.

Le roi Artus vient
devant le chateau d'Or-
galus. R. et D.

- S**egnor, ne vos esmervelliés,
Il n'estoit pas mesaaisiés;
18253 Et cil ki a quan que il voet,
Çou m'ert avis, à tort se doet.
Lor oire fissent atorner,
Qu'il n'i vorrent plus demorer;
Bien sai k'à · 1 · mardi matin
40 Se mirent trestout au cemin
Et par journées tant alèrent
Que maintes forès trespasèrent.
Quant il furent au plain venu,
Si ont devant lor ex vèu
45 Le rice castel Orguellous,
Dont moult estoient désirous.
En · 1 · bos d'oliviers ramus,
Là fu li trés au roi tendus,
Là s'alèrent tout reposer;
50 Nus hom n'osoit avant aler
Qui vosist faire el castel guerre;
Bien estoit seur en la terre.
N'i orent gaires séjornet
Qu'el castel ot · 1 · saint sonet,
55 Grans fu, ains hom n'oï gregnor;
De · v · liues grandes entor
Le pooit on oïr soner;
Lors comença à escouter¹
Cil qui tous les estres savoit,
60 Del saint, por coi si grans estoit,
Et lor dist partout la contrée
Savoit on la vreté provée

¹ Li rois commence à demander, etc. Mpl.

- Que assiégiés est li castiaus ;
As murs en tour et as portaus
18265 Escu ne lance nus n'ara
Dès que li sains souné aura ¹.
En chou com lor aloit contant,
Virent sourdre tot maintenant
Plus de .iiii. mile gonfanons ,
70 Tissus de divierses façons ;
Et s'i ot autretant escus
As crestiaus del castiel pendus ;
Et si véissiés chevaliers
Sor palefrois et sor diestriers
75 Parmi la contrée venir
Et fors des grans forès issir ;
El Castiel Orguellous entroient ;
Et volentiers les esgardoient
Li rois et tout si compagnon.
80 Ne voel deviser la façon ;
Ains puis que li flius Diu fu nés ,
Ne fu si riches esgardés
De sales et de fors maisons ,
De haus murs et de fors dognons.
85 El pavellon fu aprestés
Li mangiers, adont est alés
Souper li rois à grant déduit ;
Par le pavellon dient tuit
Que pour ciaux defors traveller
90 Sont ens el castiel chevalier ;
Si se déduient au conter
De ciaux del castiel à parler.

¹ Tant que le saint soné sera. Mpl.

- Au souper fu li rois assis ;
Lucans li Botelliers a mis
18295 En une coupe d'or le vin ,
Puis li dist : « Sire, à le matin ,
La première joste vos quier,
Car c'est li drois à mon mestier.¹ »
« Jà li premiers dons qui m'iert quis,
18500 Lors dist li rois, en cest païs,
Ne sera de moi escondis. »
« C'est bien ! » dist li sire de Lis.
Lors dist li rois : « Alés mangier
O seigneur Gauvain, Boutellier. »
5 Lors mangièrent hastivement
Et si vous di certainement,
Si tost que il furent levé²,
Que maintenant ont demandé
Lor armes, on lor fait venir;
10 De rien ne vos en quier mentir;
Lors véissiés, por essayer,
Mainte cauce de fer lacier ,
Gambes estendre et piés flécir;
Lors péussiés véir tenir
15 Tous les haubers por esgarder
Et corioies metre et oster;
N'onques issi hastie gent
Ne vit nus hom , mon ensient;
Avoec le roi tout dégaboient
20 Par lor cillois que démenoient

¹ Car à cause de mon office me appartient. » 1530.

² Si tost com il orent lavé. Mpl.

Qu'il mesist à caseun son jor ,
Si les aroit mis fors d'iror².

« **P**ar foi, fait li rois, nou ferai,
En ceste paour vos tenrai. »

- 18525 Et quant assés se sont déduit,
Boivent et puis se cocent tuit.
Et l'endemain moult main levèrent,
À une capele en alèrent
En l'eur del bois, emmi .i. pret ;
30 Illuec estoient entières
Trestout li chevalier hocis ,
Li estrange et cil del païs ;
Quant li service orent finé ,
Si sont arrière retourné ;
35 Li rois lève, si est disnés ,
Car li mangiers fu aprestés ,
Et li autre font ensement.
Quant orent mangié longement ,
Si sont tout levé del mangier ,
40 Si ont armé le Boutellier ,
Moult par l'armèrent ricement ;
D'une porpre de Bonivent
Broudée à or ses bliaus fu
Qu'il ot sor son hauberc vestu ;
45 Son ceval li ont amené
Et son escu ont aporté ;
Li gonfanons li fu balliés ,
Puis est montés li Boutelliers ;
Del roi et de ses compagnons
50 S'en part et fiert des esporons ;

¹ O le roi trestout se jooient
Et par gabois li demandoient

Qu'aseist à chascun son jor,
Qu'il les aroit mis hors d'iror. Mpl.

Ains ne fina , sans nule falle ,
Si fu el pré de la batalle ;
À trestout cil se combatoient
Qui au castel guerre movoient ¹.

- 18355 N'i ot pas longement esté
La moitié d'une nuit d'esté ,
Atant ès-vous ·1· chevalier ,
Trestout armé sour ·1· destrier ;
Ambedui prennent lor escus ,
60 S'est l'uns envers l'autre venus ;
Li chevaliers premièrement
Fiert le Boutellier durement ,
Sa lance brise en son escu ;
Li Boutelliers r'a lui féru
65 Si durement qu'il l'a porté
Plaine sa lance emmi le pré ;
Le ceval prent , puis s'en torna ,
Emmi le pré celui laissa ;
Tout à pié cil vint liement
70 El pavillon , atant descent.

Dont dist mesire Brandelis :
« Par foi , cis sièges fust finis ,
Boutelliers , se pris l'éussiés ;
Jà mais plus n'i travellissiés ;
75 Trestout éussiés acievée
L'oeuvre qui tant nos a pénée ;
Encor hui nos fust envoiés
Mesire Gyflès aquitiés ;

·II· chevaliez qui
jostent devant ·1· pa-
veillon. Mpl.

¹ Mpl. ajoute ici 8 vers explicatifs :

Signôr, aus ·iii· cors du pré
Orent ·iii· oliviers ramé ,
Por mostrer du camp la devise ;
Done tinent à recreandise
Celui qui trespassa premiers

La borne des ·iii· oliviers.
Puis que il est dedenz entrez ,
Lucans qui fu moult bien armez ,
N'i a pas longement esté, etc.
(Voyez vers 18608-10.)

- Car cis est trop boins chevaliers ,
18380 Hardis et corageus et fiers ;
Sans plus faire , nel quier noier ,
L'en r'éust-on moult volentier. ¹ ,
Quant mesure Lucans l'oï ,
De nule rien ne s'esjoï ,
85 El pavellon plus ne séjourne ,
Le ceval lait , el pré retourne ,
Onques por le roi nel laissa
Qui maintes fois le rapiéla ;
Dont vint .i. chevaliers armés ,
90 Moult très noblement atornés.
L'uns point vers l'autre par vertu
Et si se sont entreféru
Si que la lance au Boutellier
Covint par force peçoier ;
95 L'autres chevaliers Lucan fiert
De sa lance , qui moult forte ert
Si que à tière le porta ;
Li Boutelliers se releva
Et si quida le tronc oster
18400 C'ot el bu , lors laissa hurter
Le chevalier moult durement
Et li Bouteillers se desfent ;
De sa lance c'ot aporté
Li a si ruiste cop doné
5 Qu'à la tière le reporta.
Li Boutelliers se redreça
Qui moult fu durement grevés ;
Par çou que il estoit navrés ,

¹ Mpl. au lieu de ces 4 derniers vers n'en a que deux :

Car cil est si bons chevaliers
Que l'en le rendist volentiers.

- Fu foible sa desfension
18410 Et dist : « Je me renc en prison.
De niant feroie semblant,
Car au combatre n'ai niant. »
L'espée rent et cil l'enmaine,
Mais ains le deffera à paine
15 Et d'une bende l'a liiet
Moult bien, si qu'il l'a estancier.
De çou fu li rois coureciés,
Quant voit que cis n'est repairiés.
Adont dist mesire Gauwains :
20 « Se li Boutelliers estoit sains,
Ceste prisons bel me seroit,
Car jou quic, jou aroie droit. »
Gyflès, li fuis Do le vallant
Ki laiens a estet ·v· ans
25 Orra jà noveles de nous;
Si en sera liés et joious;
Ses compains fu li Boutelliers.
Sovent avient que chevaliers
Ciet à tière, ains qu'il soit armés;
30 Jà de çou n'ert par moi blasmés. »
C'a dit mesire Brandeli?
« Se mesire Lucans chaï,
Il a abatu ·i· des lour,
Je n'i sai guaires nul mellor,
35 Plus de ·vi· mille chevaliers
A laiens estre sodoiers. »

¹ Notre ms. dit : *Iceste prisons me seroit*, etc. Mpl. garde ce vers et ajoute : *Certes moult bel, car orendroit*, et la phrase continue comme dans **Mons**, mais sans alinéa. Pour conserver l'alinéa du vers suivant, j'ai changé le premier vers d'après une indication du second vers de Mpl.

- C'a dit mesire Brandelis,
Mais qu'il estoit .i. poi moris
Del Boutellier qu'il ot blasmet
18440 Que il n'ot celui amenet;
Ce li est en son cuer avis
Que il n'est por autre rien pris;
Adont lait mesire Gauvain;
La joustes kiert à l'endemain,
45 Si en fait au roi grant proière.
« Par foi, fait-il, de grant manière
Seroie tristres et pensis,
Biaus ciers sire, biaus dous amis,
Se je vous avoie pierdu;
50 Trop vos seroit mesavenu. »
Il dist : « Sire, laissiés ester;
Nus ne doit mal avant porter;
Jà, se Dieu plaist, n'en avenra
Ceste chose, ne doutés jà.
55 Liement me donés le don
Dont nous orendroit vous prion. »
Et li rois a dit : « Vostre grés
Sera fais, puisque le volés. »
Lors vont au pavillon mangier,
60 Mais n'i a point de boutellier.
En la cambre demainement
Ù avoit estet longement
Gylès, li fuis Do le vallant,
Là le menèrent erramment;
65 Et Gylès, quand il l'a véu,
Ne l'a mie descounéu;

• 1530 explique pourquoi : « Parce qu'en ce pais auroie mon conseil perdu. »

- Encontre vait , si le baisa ;
Quant baisié l'ot, si demanda :
« Dites-moi, li miens dous amis,
18470 En quel tière fustes-vous pris ? »
Et Lucans li a tout conté
De l'affaire la vérité,
Et com li rois a assegié
Le castiel defors batellié,
75 Et dist : « Jà mais ne se movra
Del siège tant qu'il vos ara. »
Gyflès en a joie moult grant,
Se li demande maintenant :
« Sire Lucans , moult par désir
80 Voires novièles à oïr
Des pers de la Table Réonde
Qui sont tout li mellor del monde ;
Moult a long tans que jou nes vi ;
Diex , sont-il encore tout vi ? »
85 « Nenil, fait mesire Lucans ,
Maint en sont mort en ces ·v· ans.
Biaus sire ciers , cil fu hocis
Et cil est mors et cil est vis ;
Saciés k'en lor lius a venus
90 ·Boins chevaliers et counéus. »
« Eh Diex ! com est amenuisie !
La moitié n'en conois-je mie. »
Et dist Lucans : « Saciés de voir
Que moult vos vorroient r'avoir ;
95 Jà mais nule joie n'aront
Jusqu'à çou que il vos r'auront. »
À ces paroles lor portèrent
À mangier cil qui les gardèrent.

- À tel joie et à tel déduit
18500 Passèrent issi cele nuit.
La nuit n'ot mie grant durée,
Car Pentecouste estoit pasée
Et fu devant le St Jehan
Que plus est courte de tout l'an.
5 **A** l'endemain, quand fu matins,
Que li solaus fu clers et fins,
Li rois s'esvelle au pavellon,
Si esvella son compagnon;
La première chose qu'il firent,
10 Çou saciés que la messe oïrent,
Puis fu li mangiers atornés,
Car matin mangiers est santés ¹;
Et il mangièrent liemant
Çou que on lor mist de devant,
15 Pisson de mer et venison,
Et de çou orent à fuison;
Et, quant il se furent disné,
Et li cambrelens a armé
Biel et bien le segnor de Lis.
20 Tout en séant, sour ·ii· tapis,
Li cors au roi, sans nule falle ²,
Li a lachie la ventalle;
Puis est montés, son escu prent,
Et à son col moult bel le pent;
25 Lance prent et vert gonfanon,
Puis a hurté del esporon

¹ Mpl. gâte ce vers-proverbe en ajoutant :

A ceus qui ont foible cervel, etc.

² Et le rois méismes, sanz faille. Mpl.

- Droit el puis, car bien le savoit.
Par la porte del castel voit
Issir grant oire ·i· chevalier,
18530 Moult bien armé sor ·i· destrier;
El pui vint à Brandelis fu;
Si tost com il se sont vèu,
Poignirent moult isnèlement;
Mais, je vous di certainement,
35 Sor les escus grans cols se fièrent
Des lances que toutes froscièrent
À l'assembler de grant vertu¹
Si qu'ès prés se sont abatu;
Mais en piés salent vistement,
40 Si se requièrent asprement,
Si que as trençans des espées
S'entredonèrent grans colées.
Li chevaliers fu moult grevés,
Del castel, qu'il estoit navrés,
45 Et Brandelis tous sains estoit
Et délivres, sel requéroit
Si qu'il nel laissoit reposer;
À force le fist acouster
Et li fait prison fiancier;
50 Cil ne s'en fait gaires proier;
Puis le prent, en prison l'emmaine
Au pavellon le roi demaine;
Le roi le done et il le prent;
Si l'en mercie durement;
55 Puis a fait faire une ramée
De fuelles qui fu atornée,

Comment le roy Ar-
tus est devant le Chas-
tel Orgueilleux qu'il a
assis pour ce que le
sire du chastel tient
Gryflet le fils Do en
prison. 12577.

Des lances que touz les percièrent
Et tant fièrent de grant vertu. 12577.

Dedens cocent le chevalier
Qui de reposer a mestier.

18560 **A** joie passèrent le jor ;
La nuit, au vent, à la froidor,
S'en alèrent esbanoier

Desos l'ombre d'un olivier ;
Les gaites oient qui cornoient
Et buisines qui fresteloient ;

65 Ains Diex nul estrument ne fist
K'à nule gaite covenist
K'el castiel n'oïssiés corner
Et moult grant joie démener ;
Plus en velloit li rois la nuit ,

70 Car moult li plaisent li déduit.
Delés Brandelis se séoit
Kex ki les gaites escoutoit ,
Si dist : « La jousté est obliée
Qu'ele ne fu la nuit donée ;

75 Nous n'avons compagnon ne per
Qui ait cure de demander. »
« Par ma foi, ce dist li rois, Kex,
Vous l'arés quant parlet avés. ¹ »
Et Kex respont : « Par St-Martin ,

80 J'amasec mius, à le matin ,
Une haste de fort aigret ² ;
Mais, dans rois, puisque il vos plect ,
Si ferai la jousté demain ;
Mais bien poist monsigneur Gauvain. »

¹ Il n'en ont ore nul besoing. »

« Kex, fet li rois, je la vous doing. » Mpl.

² « Sire, faict Keux, croiez de vray que mieulx le matin aimeroie ung bon gras poussin al aigret, que vostre bataille ne feroie... » 1530.

- 18585 Li chevalier forment en risent,
Et puis el covenir le misent;
Et la nuit trespasent issi.
Et l'endemain, quant esclarci,
Ançois que prime fu sonée,
90 A li rois la messe escoutée,
Et , quant il furent tout disné,
S'ont Kex le senescal armé.
Onques si tost ne fu ès près
C'uns chevaliers , moult bien armés,
95 Vint là tot droit où estoit Kex;
De combatre ert entalentés;
Ès fors escus s'entreférèrent
Si qu'à tière s'entr'abatirent;
En piés salent , si se requièrent;
18600 Parmi les elmes s'entrefièrent;
Li chevaliers moult durement
Le hurte et fiert , et cil l'atent;
Et une fois l'a Kex féru
Parmi la penne de l'escu,
3 Son cop estort , son bras brisa
Et li chevaliers se hasta ,
Tant l'a féru et tant mené
Que Kex a le bousne passé
Que li uns oliviers tenoit
10 K'as · m · cors del pré estoit;
Là s'arriesta li chevaliers
Desous le pin et ses diestriers;
Il vint à lui et s'est montés ,
Car plains est de toutes bontés;
15 Le ceval Kex prent sans déduit ,
Si l'amena , car boin le vit.

- K**ex est arrière repairiés,
Ne seut pas com fu engigniés,
Le camp quida avoir conquis.
18620 Cil s'en torne k'en a le pris.
Au roi dient si compagnon :
« Et por Dieu, sire, car alon
Encontre Kex, por lui gaber,
Moult le feroit jà boin gengler.¹ »
25 Tout l'otroient, encontre vont ;
Trestous premerains le semont
De parler, ci saciés, li rois,
Qui moult fu sages et cortois.
« Kex, fait-il, venés-vous de loing ?
30 Vous avés, ce m'est vis, besoing. »
Et Kex ki se fu arriestés,
De mal dire tous apriestés,
Li dist : « Sire, laissiés ester ;
Ne me devés pas ramprosner ;
35 J'ai .i. de ciaus de là vaincu,
Mais il m'a mon ceval tolu ;
Li cans est miens, doner le puis
.I. preudome, se jou le truis.² »
Cascuns se taist que ne rist mie :
40 « Sire, avés-vous mestier d'aïe ? »
Çou li dist Cor li fîus Arès.
Li autre li ont dit après :
« Sire Kex, estes-vous bleciés ? »
« Il m'est avis que vos sainiés, »
45 Çou li dist mesire Gauwains.
Adont a dit mesire Yvains :

¹ Trop le feroit bien desjugler. Mpl.

² Le champ est mien, ge l'ai conquis,
Cil s'en ala qui ot le pis. Mpl.

- « Kex, car me bailliés vostre escu ;
Bien avés le camp maintenu ;
Mervellous cols férir vos vi ;
18650 Bien l'avés fait, la Dé merci ! »
Kex li balle, et cil le prent ;
Par la guimpe à son col le pent ;
Cascuns le gabe à son pooir,
Et Kex le set bien tout de voir,
55 Lors dist à monsigneur Yvain :
« Sire, je vos doing à demain '
Tout çou que j'ai hui conquesté,
La joste del pui c'ai trové,
Por mon escu que vous portés ;
60 Bien faites ki si m'onorés ;
Saciés je vos reservirai
De cest mestier quant je porai. »
Cil ki çou li oïrent dire
Ne se puent tenir de rire ;
65 Ensi s'en sont riant alé,
Au pavellon l'ont désarmé,
Et mesure Brandelis dist :
« Certes, sire Kex, sans desdit,
Par samblant pasastes premiers
70 Le bousne des · iii · oliviers ;
Cel ki s'en ist premièrement,
Clament el castel recreant. »
Kex dist : « Se vos avés l'entrée,
Par foi, l'issue moult m'agrée ;
75 Ensi va, li un en istront,
Sovent li autre remanront. »

- Atant sonèrent as mostiers
El castiel, por tous les elociers ;
• I • glai oïssiés si très grant
18680 C'on n'i oïst pas Diu tonant.
Li rois enquist et demanda
Savoir par coi li glais sona ;
Li sires de Lis li a dit :
« Vous le sarés jusqu'à petit ;
85 Biaus sire, il est hui samedis ,
Jà, puis que passe miedis,
El castiel n'ara jà rien fait,
U face biel, u face lait.
La mère Dieu est honérée
90 Ens el castiel et célébrée
Plus qu'en liu de crestienté,
Et je vous di en vérité
Jà verés aler as mostiers
Les dames et les chevaliers,
95 Les bourgoises et l'autre gent ,
Apareillies ricement ,
Et vont les Vespres ascoter
Por la mère Diu honerer ;
Issi font cascun samedi
18700 Tout jusqu'à prime del lundi ¹.
Quant par le castel ont sonées
Toutes les messes et cantées,
Adont comencent lor labors ;
Car manestreus i a plusors.
5 Desi là n'arés mais bataille ,
Bien le saciés sans nule falle ,

¹ Dusqu'à la tierce du midi. Mpl.

Ains porés demain, s'il vos plect,
Aler kacier en la forest. »
Li rois l'otroie, issi estèrent
18710 Jusqu'al matin qu'el bos alèrent ¹ ;
Issi cacièrent toute jour
Par la forest li venéour.
Mesire Gauwains s'eslaissa
Apriès · n · ciens, tant s'eslonga
15 Ne se set coment retorner ;
Adont se hasta de l'aler,
Son cerf ataint, puis l'escorça,
Le droiture as ciens en dona ² ;
Ains point ne vot o soi porter
20 Fors les costes et l'escimer ³ ;
Li ciens se sont mis devant lui ,
À joie s'en vont ambedui.
Ne demora c'un seul peti
Que mesire Gauwains oï
25 · I · ostoir crier durement ;
Mervelle soi quant il l'entent ,
Cele part vet grant aléure,
Si a trové, par aventure,
Au pié d'un arbre · i · chevalier ,
30 À mervelles fist à prosier ;
Et vit fremetés et dognons,
Ù il avoit beles maisons ;
Et li chevaliers se séoit
Sous · i · arbre k'iluec estoit ;

¹ Ice plect au roi durement,
La nuit mangièrent liement

Très qu'au demain qu'il se levèrent
Et tout ensemble au bois alèrent, Mpl.

² As ciens la curée donna. Mpl. — « Les entrailles. » 1530.

³ Et l'eschiner. Mpl. « Le train de derrière. » 1530.

- 18755 Ains mais nus si grans chevaliers
Ne fu véus, ne ausi fiers ;
Et s'estoit assis sour ·1· palle
Qui fu aportés de Tresale ,
·1· auqueton vestu avoit.
- 40 Quant mesire Gauwains le voit,
De sa grandor s'esmervella ;
Cis fu tous embrons, si pensa ;
Lors le salua moult en haut :
« Chevaliers, Damledex vous saut ! »
- 45 Et cil mot ne li respondit.
Et mesire Gauwains r'a dit :
« Chevaliers, Diex vous bénécie ! »
Et cil ne li respondi mie.
La tierce fois le salua,
- 50 Et cil onques mot ne sona.
Dont s'en vait devant lui tot droit,
Mais, par foi, cil n'ot ne ne voit.
« He ! Diex, fait mesire Gauwains ,
Qui formas home de tes mains ,
- 55 À coi faire fu cis formés ?
Ains mais si biaux hom ne fu nés ,
Il n'est pas menres d'un gaient,
Si est sours et mus par samblant.
Certes, se arme éusce o moi ,
- 60 Volentiers l'en menasce au roi ,
K'à mervelle fust esgardés. »
Oies dont il s'est porpensés :
Que avoec lui l'emportera
Sour son ceval , si descendra
- 65 Tant qu'il le vera esvellié ,
Et si ira lès lui à pié.

Avant sor l'arçon poi se pent,
 Par les assièles celui prent,
 Contre son ceval l'a levé;
 18770 Cil a mis se main au costé
 Et sali em piés vistement,
 Si li a dit grant hardement :
 « C'avés fait ? por poi ne vos tu
 À cest poing, ke m'avés tenu ¹;
 75 Saciés, se j'eusse m'espée,
 Jà fust de vous ensanglentée.
 De chi vos comanc à fuïr;
 Por Dieu, si me laisiés morir. »
 Atant se r'est à tière assis
 80 Et lors refu ausi pensis,
 Çou saciés, come le trova ²;
 Mesire Gauwains l'esgarda,
 Desous l'arbre prist son errer,
 Apriès si s'est pris à aler.
 85 **N**'ot pas plus d'une liue alé,
 Si a devant soi rencontré
 À ceval une damosele
 Qui moult fu avenans et bele,
 Sour .i. blanc palefroï morois;
 90 Ains miudre n'ot ne quens ne rois;
 Le lorain ne la siéléure,
 Le poïtral ne la fautrêure ³,
 Ne péust nus hom acater;
 Mais moi ne l'orés deviser.

¹ O le poinz, quant m'avez tolu — la mort, se g'eusse m'espée, etc. Mpl.
 — « Car tolu m'as mon penser » 1530.
² Com il ert quant il le trouva. Mpl.
³ Son lorein ne sa couverture,
 Son poïtrail ne sa feutrêure. Mpl.

- 18795 Cele estoit ricement vestue
D'une vert porpre à or batue ;
En sa main ot une corgie ,
D'or et d'argent ert ensignie ¹ ;
Son palefroi féroit sovent
18800 De l'escorgie durement ;
Lès monsigneur Gauwain passa
Que onques mot ne li sona ;
Li palefrois tost s'en ambloit.
Estrangement s'esmervelloit
5 Mesire Gauwains quant il voit
Que cele mot ne li disoit ;
Il vait apriès, si li a dit :
« Estés, damosièle, ·1· petit. »
Et cele ne vot mot soner,
10 Ains se hasta d'esperoner.
Mesire Gauwains s'acosta
Priès de li, si li demanda :
« Ha ! douce damoisele, estés,
Si me dites ù vous alés. »
15 Cele dist : « Sire chevalier,
Ne me faites pas atargier,
Por Dieu ; que j'ai mort par vreté
Le mellour de crestienté,
Et le mellor et le plus bel
20 Qui fust en vile ne castiel. »
« Coment ? fait mesire Gauwains,
Avés-le-vos mort à vos mains ? »
« Oie, sire, jà n'iert celé,
Car jou li avoie posé

¹ Mpl ajoute :

Les boutons avoient fermor
De fine soie à pendanz d'or.

- 18825 D'estre à tierme de miedi,
De covenant li ai falli,
El monde n'avoit nul mellor ;
Il m'atendoit à une tour
Çà devant, li miens dos amis. »
- 50 « Par foi, damoiseïe, il est vis, ¹ »
Çou li dist mesire Gauwains.
« Biaux sire, estes-vous point certains
Se il estoit auques pensis? ² »
« Pucele, oïl, et si est vis. »
- 35 « Or saciés dont, sans nul quidier,
De demorer n'est pas mestier. »
Son palefroi fiert durement
Et il s'en vait moult vistement.
Mesire Gauwains l'esgarda,
- 40 Mais à mervelles li pesa
Qu'il ne lui avoit demandé
Del chevalier la vérité
Ne de li, de quel tière estoit,
Ne à aloit ne dont venoit ;
- 45 N'en set comencement ne fin ;
Et il s'en entre en son chemin.
Cil cemens où il assena
Devant le castiel l'emmena ,
Si que il vit le pavellon
- 50 Û estoient si compagnon
Qui grant tans attendu l'avoient ³ ;
Moult furent lié quand il le voient.

¹ Mpl. ajoute :

Por voir le vos tesmoing et di ,
A por .i. pou ne me féri

N'a encor guères de son poing ;
Or n'alez mie à tel besoing. »

² S'il estoit iré ou pensif. » 1530.

³ Qui tuit por lui dolant estoient. Mpl.

- Tout à cheval s'en est venus ,
Au pavellon s'est descendus ,
18855 Et , maintenant qu'il descendit ,
S'aventure conta et dit ;
Por lor solas , por lor délis ,
Lor dist mesire Brandelis
Et aconta as chevaliers :
60 « Çou est li Rices Sodoiers
Qui maintient la nobile amie
Qui tant est bele et envoisie ,
Et la damoiseïe tant aime
Que sa dame tostans le clame ;
65 Si dient tout qu'il en morra
Por s'amor , que jà n'en garra. »
Que qu'il aloient si parlant ,
Virent une porrière grant
Par devers la forest lever ,
70 Et moult grant gent emmi aler ;
Car n'ot bourgoise ne enfant ,
El castiel , ne petit ne grant ,
Qui d'aler éust poesté ,
Qu'il n'alle encontre , de son gré ,
75 Fors la forest , priés fu de nuit ¹ ;
Ains qu'il en fucnt issu tuit ² ,
Lor a enquis et demandé
Li rois c'on li die vreté
Savoir quel part cele gent vont.
80 Mesire Brandelis respont :
« Sire , il vont contre lor signor ,
Se li feront jà grant honor ;

¹ Vers la forest. Mpl.

² Ainz que fussent ens entré tuit. Mpl.

- Car ains mais s'amie ne fu
En cel castiel c'avés véu ;
18885 Et cascuns de ses sodoiers
Fera · m · noviaus chevaliers
Encore anuit, ce saciés vos,
Dedens le Castel Orguellous ;
Issi ert pieça devisé ;
90 Moult par lor en saura bon gré
Cil ki les a à maintenir ;
Pieça qu'il le fist establir.
Et que vos iroie contant ?
Une joie la nuit ot grant .
95 Tel que nus hom ne le puet dire ;
Et de luminaire et de cire
Ès tours, ès maisons, ès celiers,
Sor murs, sor aloirs, sor soliers,
Que li castiaus qui moult ert grans
18900 Sambloit que il fu tos ardans ;
S'oïssiés canter tote nuit
Et démener moult grant déduit.
Atant s'ala coucier li rois ;
Au matin fist moult que cortois ,
5 Que mesure Yvains desraisna
Por le don ke Kex li dona
De joster, ains nel contredist.
Apriès la messe, armer se fist ;
Si tost com il se fu armés ,
10 Si fu ses chevaus ensiélés,
Et il monta sans demorance ;
Quant il ot pris escu et lance,
El pui isnèlement s'en vint,
Onques son règne ne retint.

- 18915 **U**ns chevaliers vint del castel
Sor ·i· destrier forment isnel,
Moult bien armés; son ceval point
Et à monsigneur Yvain goint;
Sa lance brise, je vos di;
20 Et mesire Ywains le féri
Si qu'emmi le pré le porta
Tant com sa lance li dura;
Puis met la main al branc d'acier;
O le cors et o le diestrier,
25 Le hurte et boute durement,
Et li chevaliers se desfent;
Mais au lone ne pot contrestre,
El pui l'abat al bien hurter;
Et si li fait prison tenir
30 Et puis l'enmaine sans mentir
Au pavellon et si le rent
Au roi son signor qui coment.
Teus fu li jornaus d'icel jor.¹
Et saciés ki fu cil des lor:
35 Ce fu ·i· novviaus chevaliers,
N'ert pas des rices sodoiers.
Quant li rois le vit désarmé
Et qu'il estoit de jouene aé,
Se li a demandé : « Amis,
40 Dont estes-vous ? de quel païs ? »
« Sire, fait-il, d'Irlande sui;
Fius au conte Baudigant sui.
Rois, içou est que je vos di;
S'ai tous tans par armes servi

¹ Tel fu le gaaing de cel jor. Mpl.

- 18945 L'amie au Riche Sodoier ,
Devant li me faisoit trencier ;
Et mesires , por soie honor ,
Me fist chevalier ier el jor ;
Por mon service me dona
50 La joute, n'en mentirai jà ;
Por mil mars d'or ne fust parlé
Ne ne m'eüst cel don doné ;
Moult a laiens boins chevaliers
Hardis et corageus et fiers. »
55 Lors li dist mesure Gauwains :
« Amis, estes-vous point certains
Qui le vorra demain avoir ? »
« Sire, je le quic bien savoir ;
Saciés li Riches Soudoiers
60 Venra demain el pui premiers ;
Et si vos dirai bien coment :
Laiens a establissement,
Quant matin lièvent les puceles,
Les dames et les damoseles ,
65 Cele ki voit premiers el pré
Estre le chevalier armé ,
Si s'en vait ses amis armer
Que que il li doive couster ;
Ersoir issi le comanda
70 Ma damosele, lor manda
K'eles li laissassent aler
Demain as murs por esgarder ;
Or si porra bien estre issi
De la joute, com je vos di. »

Mès por rien ne la m'otroïast
Se madame ne l'en priast. Mpl.

- 18975 À itant se liève en estant
Mesire Gauwains tout avant,
Puis vait au roi, si li requist
La joste, mais il li desdist
Et li a dit : « Sire Gauwain,
80 O moi qui serai daerrain,
Irés ; laissiés aler premiers
Assés des autres chevaliers
Et tous nos autres compagnons. »
« Sire, quant je m'en sui semons,
85 Estranges hontes me seroit,
Jà puis Diex joie ne m'otroit,
Quant ceste me sera vée,
Se jà mais en ceste contrée
Fac jousté, ançois m'en irai sous. »
90 Et dist li rois : « Dont l'arés vous. »
Et il respont : « Vostre mierchi ! »
La nuit trespasèrent issi,
Et l'endemain, à l'ajornée,
Parut sor l'erbe la rosée,
95 Et adonc se leva Gauwains
Et avoec lui mesire Yvains
Savés qués estoit li matins,
Si biaux et si clers et si fins
Com se il fust fais pour juer;
19000 En la rosée ala laver
Son vis et en apriès ses mains
Cil ki n'estoit fols ne vilains;
Puis repaira au pavellon
Et demanda son auqueton;
3 Li cambrelens l'ot aporté,
De porpre et de samit broudé;

Mesire Gauwains le vesti,
À son brac sa mance cousi,
Et, ains que il fust atornés,
19010 Saciés que li rois fu levés,
Au mostier vient et, quant fu dite
La messe del saint esperite,
Au pavellon sont retorné,
Et, quant il se furent disné,
15 Si fist ses armes apporter,
Ce saciés, por son cors armer
Mesire Gauwains, si s'asist
Sor · 1 · tapi que on li mist
Sor l'erbe emmi le pavellon
20 Qui moult fu de noble facion;
Tant vos puis por voir aficier
K'el pavellon n'ot chevalier
Ne fust en estant desfublés,
Tant que il fu trestos armés;
25 Et li rois méismes tenoit
Ses cauces que on li cauçoit;
Puis a · 1 · fort hauberc vestu
Sour le rice pale ù il fu;
D'un samit vermel lacéis
30 A · m · boutons d'or giétéis
Estoit li bliaus qu'il vesti;
Ains mais ausi rice ne vi,
Çou saciés bien, en · 1 · trésor;
Parmi les las des boutons d'or
35 Paroient biestes et oisiaus;
Trop par estoit et clers et biaux;
Cascuns entent à son pooir
À lui armer sans decevoir;

- Moult sainement l'ont atorné;
19040 Son elme li ont aporté,
Par foi, mesire Gonon'ns
Li mist el chief à ses .ii. mains;
Et ses diestriers fu amenés,
Moult bien et moult biel acesmés. ¹
45 Esclariboure, sa boune espée,
Li a li rois Artus prestée
Et il méismes li a ceint,
Tout à cheval, ains ne se faint;
Ains si biel cors de chevalier
50 Ne pot nule dame embracier.
Son escu et sa lancée prent,
Puis se part d'aus moult liement
Et puis s'en vait grand aléure.
Ce dit et conte l'aventure :
55 N'i ot mie esté longement
Qu'el castiel souna clèrement
.I. cor emmi la maistre tor,
Si que la tière toute entor
Frémi une lieue environ,
60 Tant dona li cors ruiste son.

Ensi com mesire Brandelis..... ²

esire Brandelis a dit :
• Sire, saciés, jusqu'à petit,
Verons le Riche Sodoier
Venir el pré esbanoier;

¹ Ces vingt derniers vers de détails oiseux, sont réduits à dix, dans Mpl.

² Cette rubrique est illisible dans le manuscrit.

- 49065 Jà eis cors sonés ne sera
Jusqu'adont que il s'armera.
Jou sai bien au ton qui fu lons
Qu'il a cauciés ses esporons. »
Lors a le secont mot soné,
70 Et il lor a dit et conté :
« Si m'aït Dex, or a caucies
Ses cauces de fer et lacies. »
Dont fu sans soner longement;
Puis resona si durement
75 Li cors que la tière en frémist,
Et mesire Brandelis dist :
« Rois, or a son haubere vestu
Li Soudoiers, ce saces-tu. »
Li quars mos fu moult effréis.
80 Lors dist mesire Brandelis :
« Par foi, or a sa tieste armée
Li sires de ceste contrée.
Si n'iert huimais li cors sonés
Puis qu'il ert el cheval montés. »
85 Issi lor a dit et conté
Li sires de Lis la vreté.
La vile fu moult effrée;
Cil ki en ot la signorie
Vint parmi la rue poingnant;
90 Apriès le siut tel bruit de gent
Que bien les oïrent movoir
Cil del pavellon sans véoir;
Jusqu'à la porte le convoient
Et il s'en ist, nos gens le voient :
95 De samit et de siglaton
Ert covers jusqu'à l'esporon;

Grant aléure, se mist fors,
Son rice gonfanon destors,
Et véissiés as murs monter
19100 Si grant pule, por esgarder
Par tout le castel environ,
Que n'estoit se merveille non.
Cil vient el pré moult fièrement
U mesire Gauwains l'atent;
5 Quant il le voit, s'a l'escu pris
Et si s'est à l'encontre mis
Les galos et il lait aler
Plus droit que il puet por joster.
Andoi és escus s'entrefièrent
10 Si que les lances péchoièrent;
Moult i avoit nobles vassaus;
Od les cors et od les chevaus,
Sour les elmes od les blasons,
Hurtent, tant com cascuns fu lons,
15 S'entr'abatent emmi le pré,
Li cheval sont sor eus versé,
Et salent em piés vistement,
Car plain sont de grand hardement;
Puis fièrent parmi les escus
20 De lor brans d'acier esmoulus.
Là véissiés dure mélée,
De mainte gent fu esgardée;
Parmi les hiaumes s'entredonent
Si très grans cols que tot s'estonent.
25 Li rois a de Gauwain paour;
Cil del castel, de lor signor;
Et font andui une proière
Que sain et sauf viegnent arrière.

- Adont fiert li cop issi grant
49150 Li Soudoiers del rice branc ;
Mesire Gauwains se deffent
Et li rekeurt seure sovent.
Et saciés bien k'en icel jor
Fist une si très grant calor ;
55 Ains puis cel terme ne avant
Ne fist si caut ne si argant ;
Si lor greva moult la calor
Et moult perdirent lor valor.
Hardemens et force doubloit
40 Toustans puis ke midis passoit ,
Por voir , à monsignor Gauvain ,
Tout en devons estre certain ;
Quant la clartés del jor faloit
Icelle force tresaloit
45 Et de miedi en avant
Li recroissoit tot autretant ¹ ;
Çou li ot en maint liu mestier ,
Çou saciés , au boin chevalier
Qui contre le signor de Lis
50 Fu en bataille jà par dis.
Saciés , ne m'en créussiés mie
Se vous ne l'éussiés oïe
La bataille conter ne dire
Ù il ot tant corous et ire.
55 **A** icel jor que je vous cant
Que la bataille dura tant
Que jà estoit passés midis
N'out l'uns sor l'autre riens conquis ;

Ci devise la bataille
du Riche Soudoier et de
monseigneur Gauvain,
et coment monseigneur
Gauvain le conquist,
et coment Girflet

¹ Mpl. a déjà donné ce détail, voy. t. II, p. 296, note 1^{re}, mais avec une variante d'idée qu'il conserve ici. Voyez aussi notre version tome II, p. 75, v. 11354.-5.

Lors le véissiés aïrer
 19160 Contre le Rice Sodoier,
 Moult grans cols le fiert et sovent ;
 Et li Soudoiers ensement
 Rekiert lui à moult grant vigor ;
 Ne puet nus coisir le mellor ;
 65 Toute la gens s'esmervelloit
 Coment cascuns tant i duroit
 Que il n'estoient mort andui
 De la calor del caut el pui.¹
 Si en a parlé de premiers
 70 D'aus · n · li Rices Sodoiers²,
 Ne puet la grant calor sofrir ;
 À poi que ne l'estuet morir,
 Car une soif trop grans li prist,
 Et mesire Gauwains, que fist ?
 75 Quant il ce vit, moult le hasta ,
 Et li Sodoiers cancela,
 Il l'a si durement hurlé
 C'andoi caïrent ens el pré.
 Mesire Gauvains vassaument
 80 Sali en piés premièrement,
 Puis dist : « Vassal, rendés-vos pris ,
 Que jou ne vos face assés pis.³ »
 Li Sodoiers fu si conquis⁴
 Qu'il ne desist mot por Paris

et Lucan le bouteillier
 furent délivrez et co-
 ment le Riche Soudoier
 fu livrez au roy Artus.
 12577.

¹ Qu'il n'érent mort et recreu
 Por la cholor qui si grant fu. Mpl.

² Est recreans li Soudoiers,
 Trest soi arriers trestout premiers. Mpl.

³ Einçois que vous soiez ocis. Mpl.

⁴ Mès cil par ert si estordis. Mpl.

- 19185 Et , quant ce vint que il parla,
Si dist : « Ha, Dex! ki m'ochira? »
Puis dist : « Ele est morte et finie,
Si ne m'en caut mès qu'il m'ocie. ¹ »
Moult s'esmervella qu'il vot dire
- 90 Mesire Gauwains, si le tire
Par le nasal, quant il ce vit
Qu'il ne parole, se li dist :
« Sire chevalier, rendés-vous! »
Cil dist : « Ele est morte à estrous! »
- 95 Quant mesire Gauwains entent
Que cil ne respont de nient
À l'uevre dont il l'aparla ,
Les las del elme li trença ,
Et saciés de voir qu'il tenoit
- 19200 Les iols clos, tant pasmés estoit
De duel et de la grant dolor ² ,
S'avoit pierdue sa color
Tant que moult estoit afoiblis ³ .
Mesire Gauwains fu maris
- 5 Que ne le puct faire parler ,
Tant nel set férir ne bouter ;
N'ocire nel voloit il mie
Ne laissier par recréandie ;
Ains porpense , s'il l'ocesist ,
- 10 Que tout a perdu sans desdit
Et , s'il vait jusqu'au pavellon ,
Por querre aïe à son prison ,

¹ Puisque cele est morte et fenie,
Si ne me chaut mès de ma vie. Mpl.

² De le soif et de la cholor. Mpl.

³ Qu'il se gisoit touz espaniz. Mpl.

- Portés en iert quant revenra,
Que pas el pré nel trouvera,
19215 Tost seroit el castel ravis;
Ains nus hom ne fu si maris.
Adont a son cief désarmé,
Si s'asiet delés lui el pré,
Esclaribour a enfuerée,
20 Puis est saisis de l'autre espée. ¹
Quant cil revint, si l'esgarda,
Et puis apriès, li demanda
Son nom, et il tost dit li ot,
Et, quant li chevaliers chou ot
25 Que c'estoit mesire Gauwains :
« Par foi, fait-il, or sui certains
Que vous iestes de tout le monde
Li hom ù graindres biens habonde. »
Atant se taist, plus ne parla.
30 Mesire Gauwains souspira
Et il respont : « Biaux très dos sire,
Une rien vos puis-je bien dire,
Ne vous devés de rien marir;
Se vous volés od moi venir
35 À ce pavellon jusqu'al roi,
Il recevra bien vostre foi. »
Cil li respont : « J'ai une amie,
Certes que plus aim de ma vie;
S'ele est morte, por li morrai
40 Issi tost com dire l'orrai;

Escalibor en sauf a mise,
Et l'espée à celui a prise. Mpl.

Escalibour est le nom de l'épée du roi prêtée à Gauvain. Voyez vers 19043-6.

Or si vos pri por gentilece ,
Por bien , por honor , por proece , ¹
Me rendés ma vie sans mort ,
Par tel covent n'à droit n'à tort
19245 Ne ferai mais rien contre vous
Ne hom del castel Orguellous,
Se vous volés faire , biaux sire,
Por moi ce que je vos voel dire :
Je vous ostégerai, par foi,
50 De faire tout au gré le roi;
Se n'i aura jà sodoier
À qui ne le face otroier.
Certes, se m'amie savoit,
Je vos dis bien moult tost moroit;
55 Car ele ne poroit pas croire
Que nus me matast, c'est la voire. ²
Biaux dos sire, par gentelisse,
Por Dieu, por honor, por francise,
Venrés jusqu'à ma mestre tor,
60 Si me ferés moult grant honor,
Iluec vos agenellerés
Devant li et si vos rendrés
Del tout en tout en sa prison ³,
Ceste parolle et si fait don ⁴
65 Si dites que je vos ai pris
Tout à force et en camp conquis;
Sire, issi me rendrés la vie ,
Çou saciés, en ma douce amie.

¹ Si vos requier, par garanteise,
Por bien, por honor, por franchise. Mpl.

² Que me veinquissiez, c'est la voire. Mpl.

³ De moie part en sa prison. Mpl.

⁴ Cele parole li faindron. Mpl.

- Se vous nel volés faire issi,
49270 Por Dieu, si m'ociés issi. »
À monsieur Gauvain membra
Del pensé ù il le trouva
Quant sa damoiseïe venoit
Qui li conta que mors estoit
75 En la foriest devant la tor,
Et set que de si grant amor
Aime celi qu'il se moroit
Assés tos et se houniroit ;
S'a en soi méisme pensé
80 Que moult seroit grant cruauté
D'un si boin chevalier hocirre,
Se li a dit : « Biaux gentius sire,
Certes, g'irai laiens o vous
Dedens le Castel Orguellous,
85 Et me rendrai en la prison ;
Jà nel lairai por soupeçon ;
Vous me porïés bien traïr,
Mais, si j'en devoie morir,
Ne vous ne li vostre, biaux sire,
90 N'arés por moi dolor ne ire. »
Li Sodoiers dist francement :
« Sire, vos hom sui voirement.¹ »
Issi com il l'a renonchié,
L'a li Sodiers ostagié
95 Que il fera le gré au roi,
Car il a en prison sa foi.
Si montèrent sor les diestriers
Que il trovèrent estraiers

¹ Ligement. Mpl.

- Et au castel tot droit s'en vont.
19500 À poi d'ire li rois ne font
Quant son neveu en voit mener,
Si dist : « Bien devroie derver. ⁴ »
Tous maris, dolans et iriès,
A ses compagnons aresniés :
5 « Coment, segnor, est mes niés pris ? »
« Sire, oïl voir, ce m'est avis ⁵,
Ains mais si grant male aventure
Ne pot esgarder créature ;
Car ains que cil se fust dreciés
10 Fu il, ce quidons-nous, bleciés. »
Ne le pot plus oïr li rois,
De duel s'ala coucier manois,
De son mantiel son cief covri ;
Ains mais hom ne vi si mari.
15 Or a assés à doulouser,
Çou li est vis, en son penser.
Cil del castel, vers lor signor
Keurent à joie et à baudor,
Qu'il quidoient avoir pierdu.
20 Lors sont à s'amie venu
Qui d'ire et de duel se moroit,
Se li ont conté qu'il venoit
Et qu'il amenoit par le frain
Trestout pris monsigneur Gauvain.

Comment le grant chevalier du Chastel Orgueilleux s'en retourna à son chastel avec messire Gauvain, pour s'ameye consoler et ayns s'en vinrent aux tentes pour informer le roy Arthus de la victoire de Gauvain contre le dict chevalier. 1530.

⁴ Mpl. ajoute :

Quant léanz est mes niés menez,
Ore i sera emprisonnez.

⁵ Mpl. ajoute :

Mès estrange merveille avons
De lui, quar tout de voir savon

Que il avoit celui conquis
Et tout à force sos lui mis.

- 19525 À ces paroles sont venu ;
Devant la tor est descendu
Mesire Gauwains, maintenant
À la damoisele se rant
Et dist : « Dame, tenés m'espée ;
30 Saciés, c'est vérité provée,
Que par sa force m'a conquis
Li boins chevaliers vostre amis. »
Ains si grant joie ne véistes
Puis cele eure que vos nasquistes
35 Come la damoisele fist.
Li Rices Sodoiers li dist :
« Madame, au castel de Dobliers
Irés od vous .c. chevaliers,
Car illuec me vueil séjourner ;
40 Faites les cambres atorner,
Jou quide demain estre o vous ;
N'i ara pas grant gent o nous ;
Moult me duel, moult sui travelliés,
Por Dieu, ne vos esmervelliés. »
45 Cele respont : « Bien avés dit.
Li castiaus est de grant délit. »
A ces paroles est montée,
Si s'en est el castel alée ;
Savés por coi l'en fist mener :
50 Que n'oïst dire ne conter
Coment li plais estoit alés ;
Et, quant il s'en fu délivrés,
Si fu apriès moult tost séu,
Parmi le castiel conté fu,
55 Ses prisons a fait desloier,
Le fil Do et le Boutellier ;

Comment mesire Gau-
vain rent s'espée à une
damoisele. Mpl.

Coment Gauvain se
rendi en prison de son
gré au paveillon la da-
moisele. 1453.

- Si fu tos fait sans contredit.
Quant mesire Gauwains les vit,
S'est à Gyflet moult tost alés,
19360 Dont fu baisiés et acolés,
Mervellouse joie li fist ;
Sour · i · banc joste lui s'asist ;
Ilueques ot assés conté.
Quant il se furent désarmé,
65 Si ont boines reubes vestues,
Ains mellors ne furent véues,
De rices dras emperiaus ;
Et fist venir · iii · chevaus
Au perron et il i montèrent,
70 Parmi la rue s'en alèrent,
Et si s'en vont au pavellon ;
Mais n'i ala s'il · iii · non.
Li compagnon le roi les virent
Si tost com de la porte issirent.
75 « Par foi, j'en voi · iii · venir,
Fait mesire Yvains, sans mentir ;
Si samblent moult bien chevalier,
Car cascuns siet sor boin destrier. »
Kex respont : « Ausi les voi-gié. »
80 Et il en sont tant aprocié
Del pavellon c'on les conut.
Mesire Yvains au roi corut
Et tant doucement li a dit :
« Sire, se Damledex m'aït,
85 Venir voi monsieur Gauvain ;
Lés lui cevaucent main à main
Li fuis Do et li Boutelliers,
Lés aus uns autres chevaliers. »

- Li rois, quant la novele oï,
19390 Par samblant point ne s'esjoï,
C'ains de lui ne se remua,
Fors que plus belement esta,
Ce saciés, qu'il ne fist devant;
À ses compagnons dist, joiant :
95 « Segnor, n'estés pas mornement,
Mais soiés au plus belement
Que vous onques poés ester.
Cil nos viennent dire et conter,
Au mien quidier, que en alon
19400 Laians o aus en la prison ;
Mais ains i serai essayés
Que li sièges soit si laissiés. ¹ »
Cil ki ont assés chevaucié
Descendent des cevaus à pié
5 Et sont devant le roi venu ;
Tel joie ains véue ne fu
Com de Gyflet a fait li rois,
Qui moult estoit dolans ançois ;
Mais or sent son cuer plein de joie.
10 Et por coi vos en mentiroie ?
Li Sodoiers li raconta
Com mesire Gauwains l'outra,
Et com il a rendu la vie
Et lui et sa très-douce amie ²,

¹ Mpl, suivi par 1530, dit :

Mais de ci ge ne me movrai
Devant qu'essayez me serai,
Ou mes compainz aurai toz quites. »
Chascun respont : « Sire, bien dites. »

² Les 20 vers qui suivent manquent dans Mpl.

- 19415 Par la bonté qu'il li a faite
Qui toustans mais sera retraite.
Toute l'uevre li a contée,
Puis s'agenelle et trait l'espée,
Pris se rent en la main le roi ,
20 Sans dire plus ne çou ne coi ,
Et li a juré sairement :
Mais ne li meffera nient
À nesun jor que il soit vis.
Et en apriès, ce m'est avis,
25 Envoie por les chevaliers
En son castiel li Sodoiers ,
Si lor fait otroier et dire
Qu'il serviront le roi sans ire ,
Et de faire sa volenté
30 Seront tous jours entalenté.
Ceste oeuvre au roi bien atalente ,
L'aliance car moult ert gente ;
Ains à nul jor tant ne conquist ,
Issi com Brandelis li dist ;
35 Se li orent puis grant mestier.
Atant le voel ici laissier ;
Mais tant vos di, moult doit amer
Et cier tenir et honorer
Celui qui par s'onor conquiert
40 Si grant honor com il afiert.
Or me tairai, nel voel plus dire
Mais c'or est li rois de tot sire¹
Et del castiel et de la terre ;
Et li Sodoiers li fait querre

¹ Fors tant que li rois, etc., Mpl.

19445 Tout çou que il viut à devise ,
Car ensi ert la cose emprise.
El castiel li rois demora
·XV· jors , et puis s'en torna
Vers Bretaigne , la droite voie ,
50 Et toute la gent le convoie ¹ ;
Et , quant l'orent assés conduit ,
Si retornent arrière tuit
Fors que li Rices Sodoiers
Qui le convoie volentiers ;
55 De lui départir ne se voet ,
O lui toute sa voie akoelt.
Et tant exploitent lor journées
Qu'il ont à grant travail alées
Qu'il vinrent au castel de Lis ;
60 Mais moult fu pources lor délis :
Il ont oïes tés noveles
Qui ne lor sont mie trop beles.
Si com li rois fu descendus
En la rice sale à lambrus ,
65 Si li a une dame dit
Que son biel neveu le petit
Qui tant estoit et biaux et gens
Li ont emblé ne sai qués gens :
« Defors la ville el grant cemin ,
70 S'ert alés juer hui matin ²
Od les enfans si com soloit ,
Mais ne savoumes à endroit ;
Ensi en ont porté l'enfant.
Ains ne véistes duel si grant

Artus retourne à son
pays. R.

Le roi Artus part du
chateau d'Orgalus où
il a accompli entière-
ment sa volonté. D.

¹ Ces deux vers, empruntés au manuscrit de Montpellier, manquent au manuscrit de Mons. Ils semblent nécessaires comme transition.

² Juer ·1· matin. Mpl.

- 19475 Com on en fait aval la vile;
Plus en sont pasmé de ·x· mile. »
Ceste novele à tous desplaist,
Li rois méismes ne se taist,
Ains a tous premerains empris
80 Qu'il le querra par le païs;
De ses compagnons i menra
Tant avoec lui com li plara.
Mesire Brandelis promet,
Com cil qui moult grant duel en fet,
85 Qu'il i metra toute sa forche
Ains que de prison ne l'estorge.
Dont dist li Rices Sodoiers
Qu'il i menra ·m· chevaliers
U ·ii· mile, u plus, tant qu'il soit
90 Trouvés, en quel liu que il soit;
Et de querre nus ne se faint,
Mais ne truevent qui lor ensaint.
« Sempres quant nos arons mangié,
Sera mius dit et deresnié, »
95 Faisoit mesire Brandelis.
Kex dist : « Jà n'en serai desdis. »
Au roi dient li chevalier :
« Kex fait semblant que aut mangier. »
Li rois s'en rist et donques prent
19500 Le roi Yder moult francement,
Gyfllet et monsieur Yvain;
L'amie monsieur Gauvain
Ala véoir et conforter
Qui toute s'ocist de plorer;
5 Et autres gens i vont assés
Que je ne vos ai pas només;

- Li Rices Sodoiers i fu ;
Et, quant sont devant li venu,
Si dist Artus : « Amie, estés
19510 En pais, ne vos desconfortés,
Que mon neveu bien troverons,
Se Dieu plaist, tant le cerquerons. »
Cele dit : « Jou ne m'esmai mie
De lui, plus estoie marie
15 De vos, car j'avoie oï dire
Que trop en aviés grant ire ;
Estrange cruauté feroit
Qui si biel enfant ocirroit ¹,
Nus sages hom nel doit quidier ;
20 Del bien querre vos voel proier
Por Dieu, come mon droit signor ;
Si en arés moult grant honor. »
Et dist li rois : « Bien avés dit
Mius que nous tuit, se Dex m'aït. »
25 En la sale s'en retournèrent
Et apriès mangier devisèrent
Com il cerkeront l'endemain
Le biau fil monsignor Gauwain ;
Mais Kex a dit et fiancié
30 Que jà n'i portera son pié,
Qu'il ne set, ce dist, querre enfant.
« Rois, au vrai cors Diu vos comant ;
S'en Bretagne volés mander
Riens nule, à moi poés parler. »
35 **M**esire Gauwains li respont :
« Foi que jou doi à tout le mont,

¹ Qui à tel enfant mal feroit. Mpl.

- Sire Kex , je m'en vois od vous ,
Car musars seroie à estrous
S'aloie querre cel enfant ;
19540 À ses ·ii· oncles le comant. »
Et li rois dist : « Niés , je l'otroi.
Menés-en monsigneur Gyfloï ,
Car moult se diut de ses prisons. ¹
En Bretagne nos le querrons.
- 45 La roïne me salués
De moie part , se li dirés
Que d'ui en ·i· mois me r'ara ,
Sans falle , mar en doutera.
En la lande des ·iii· foriès ,
50 À ·iiii· piés des ·iii· , seriés ²
Iluec tendre son pavellon ³ ,
Car d'ui en ·i· mois i seron.
Faites par les forès cacier ,
Que nous aions moult à mangier.
- 55 Se mes niés n'est trovés au jor ,
Dont n'i ara point de séjor
Que il ne soit partout cerkiés ,
Et par foriès et par plaisiés ,
Des pers de ma table réonde ;
- 60 Sel querra on par tout le monde. »
Cele nuit issi trespasèrent ,
Et l'endemain matin s'armèrent

¹ « Lequel encore de la prison se deult et pour ce n'a besoing que de repos. » 1530.

²

En la lande des quarrefors

Au ·iiii· puis des ·iii· serors. 794. — id. 1530.

³ Face tendre son pavillon. Mpl.

Et vont cerkant par le païs ¹
Si com il avoient promis.

- 19565 Mesire Gauwains fist sa gent
Atorner au plus ricement
Que ne pot onques atorner,
Et n'a cure de séjourner;
Ains s'en vet, en maine s'amie;
70 Le bon Girflet n'oblia mie,
Et Kex et autres chevaliers
Enmaine avec lui tous premiers;
Gylès enmaine par le frain
L'amie monsieur Gauvain,
75 Si bièle et si bien atornée
C'ains plus bele riens ne fu née;
Li vallance du palefroi
Ne vos ert ja dite par moi,
Car à paines nus m'en creroit;
80 L'ensiéléure qu'ele avoit
Fu d'un dyaspre et li frains
Estoit de fin or tot le mains.
Par lor journées cevaucèrent
Tant que la court moult aprochèrent:
85 Ü la roïne et sa gens fu;
À .i. juevesdi i sont venu.
Elle ert au castiel des Ormiaus
Qui moult estoit rices et biaux.
Mais ne me voel ci ariester
90 À la grant joie deviser

Comment, après que
le Roy Arthus et le
Riche Soudoyer avec
leur compaignie se
furent mis en queste
pour le petit filz de mes-
sire Gauvain trouver,
messire Gauvain, Keux
et Girflet s'en vindrent
en la grande Bretaigne
vers la roïne. 1550.

¹ La page du manuscrit, qui commence par ce vers, est déchirée et endommagée, elle n'a été réparée qu'au bas de la page et d'une écriture plus moderne. J'ai combiné le texte de 794 et de Mpl. avec ce qui reste dans le ms. de Mons pour rétablir le texte le plus conforme que possible avec ce dernier.

Que la roïne contre aus fist.
Cil ki la novele l'en dist
Li conte de la damosele
Qui tant est avenans et bele ;
19595 Adont les véissies pinier
Par cest castel et aplanier ,
Ces dames et ces damoiseles
La roïne et les puceles.
L'une faisoit son chief trecier ;
19600 Et l'autre son costé lacier ;
La tierce dist : « Sour, suis-je bien ? »
« À vous, fait-ele, ne faut rien ;
Et à moi, coment en est pris ? »
« Vos iestes bien, ce m'est avis. »
5 Li quarte si dist d'autre part :
« Damoisele, se Diex vous gart ,
Sui-jou ore bien coulourée ? »
« Oïl, plus que riens qui soit née. »
Seignor, tot cel ator estoit
10 Por cele dame qui venoit ;
Et en cest apareillement ,
Très devant la sale descent
Cele qui ot les .c. biautés ;
Chevaliers ot o li assés ;
15 La roïne et les dames font
Grant joie et encontre li vont ;
À grant joie l'ont recéue
Et, quant les dames l'ont véue
Si gente et de si grant biauté,
20 Moult en ont entr'eles parlé ;
La roïne lors l'amena
En sa chambre et moult l'onora

- Por celui cui ele ert amie;
Léans ot plus grant seignorie.
19625 Or avés, ce quic, bien oï
Qu'en tel guise que je vos di
Vint l'amie au boin chevalier
À cort, ce poés tesmoignier
À ceus qui par lor jugement
50 Dient qu'ele vint autrement;
Et, Dex grant joie vos tramete,
Cele avoit à nom Gloriète ¹.
Par Bretagne fu tos conté
Que li rois avoit acievé
55 Son afaire et qu'il s'en venoit
Au jour que devisé avoit.
Emmi la lande, au quarrefours,
Le sien pavellon et pluisors
I fist la roïne porter;
40 Iluec s'en ala séjourner
Et dist que ne se movera
Tant que li rois Artus venra.
Moult i ot trés et pavellons;
Dues et contes et haus barons,
45 Iluec attendent lor signour.
Droit à costé le quaresfour,
Estoit li pavellons le roi;
Moult bon chevalier ot o soi
La roïne, si atendoit
50 Son segnor qui venir devoit ²;
Moult estoient en bel séjour.
Par les forès li vénéour

¹ Guiolete. Mpl. — Guinalorete. 1530.

² Le roi si come ele devoit. 794.

- Moult prenoient biestes sauvages ,
Car moult en avoit ès boscages.
- 49655 À tel séjor com je vous di,
Fist moult bel vesprer .1. mardi ;
La roïne as tables juoit ,
Car c'ert .1. gius que moult amoit,
O le bel fil le roi Enrain , ¹
- 60 Droit devant monsignor Gauwain ;
Moult i ot autres chevaliers :
Giflès et Kex et Beduiers ,
Qui le giu vorrent esgarder.
Jà començoit à avesprer
- 65 Quant il virent .1. chevalier
Tout droit armé sor .1. destrier ,
Et par devant aus trespassa
C'onques à aus mot ne parla.
La roïne fu moult irie,
- 70 Si dist : « Moult m'a petit prisie
Cis chevaliers, ains ne torna
Vers moi. He Dex ! qui me dira
Com a à nom ? De duel moroie ,
Certes, se son nom ne savoie. »
- 75 **P**uis dist : « Kex, alés vos armer
Pour le chevalier amener. »
Segnor, li senescaus faisoit,
Toustans au plus que il pooit,
Le comandement la roïne.
- 80 D'une courte penne d'hermine
S'est desvestus, puis s'est armés ;
Si est isnèlement montés

¹ O le joene roi Urien. Mpl. — La roïne jooit as tables. — An .1. jeu qui est délitables. 794.

- Et vait après grant aléure,
19685 Si le consiut par aventure
Et de li si près s'aproça
Qu'il li dist : « Vasal, estés là !
Folie fu de trespasser
Le pavellon sans demander
90 De la roïne et de sa gent.
Tornés arrière isnèlement. »
Et li chevaliers li a dit :
« Biaux sire ciers, se Dex m'aït,
Onques por orguel nel laissai,
95 Mais li grans besoins ke jou ai
Seroit trop griés à aconter;
Si ne puis mie retorer. »
Kex dist : « Se Damledex me sant,
Quanke me dites riens ne vaut ;
19700 Se vous ne retornés, vassal,
Jou ocirrai jà vo cheval. »
Et li chevaliers respondi :
« Trop m'averriés avilli¹
3 Et mon oïre trop ascourcié,
Car jou ne sai aler à pié.
Mais tant vos voel prier et dire
Que me laissiés aler, biaux sire ;
Et, voir, quant jou retournerai,
10 À la roïne parlerai ,
Si me metrai en sa merci
De tant que ne parlai à li. »
De tout içou n'en a Kex cure,
Qui moult fu de male nature ;

¹ Trop m'auriez avilèni. Mpl.

- 19715 Arrière trait por lui férir ;
Li chevaliers le voit venir ,
Si s'aparelle pour joster ;
Si l'ot si à les encontrer
Que par sour l'arçon de la sele
20 A fait Kex la torne-bouiële,
À poi que li cols ne li ront ;
Si le trébucha en .i. mont ;
Le cheval prent, ne séjourna
Et Kex arrière retorna
25 À la roïne tout à pié ;
Moult en furent joious et lié
Tel cent qui n'osent mot soner ¹ ;
Et il comence à raconter
Grant losenge qu'il ot trovée
30 Qui ains n'avoit esté sounée :
« Dame, fait-il, cil chevaliers
Par ert moult orguellos et fiers
Et dist de vous moult grant folie
C'ains mais tele ne fu oïe. »
35 **M**esire Gauwains li respont :
« Foi que je doi à tout le mont ,
Jà nus preudom ne mesdira
De ma dame, nel doutés jà ;
Laissiés ester le chevalier
40 Qui enmaine vostre diestrier ;
Ne dites pas de lui folie ,
Car çou seroit grans vilonie. »
La roïne dist : « Alés-i
Et si le m'amenés ichi. »

¹ Tiex .c. qui n'en osent parler. Mpl. — « De quoy furent plus de cent chevaliers moult joyeux qui ung seul mot n'en osent sonner. » 1530.

- 19745 « Dame, fait-il, moult volentiers. »
Jà fu amenés ses diestriers,
Il monta sus, tous désarmés,
D'un mantel d'ermine affublés ;
Une verge en sa main tenoit ;
50 Le chevalier siut à esloit,
Priès fu de nuit quant il l'ataint,
Del biel saluer ne se faint,
Car il le fet avenamment ;
Et cil s'arrieste boinement ,
55 Puis dist : « La roïne vos mande,
À cui Bretagne et tote Irlande
Apent, que vous à li venés ;
Si ferés que bien apensés. »
Li chevaliers li respondit :
60 « Sire, ne puis, se Diex m'aït ;
Mais dites-moi, ne me celés,
Coment vous iestes apelés. »
« Amis, fait-il, j'ai nom Gauwains. »
« Biaux sire dos, soiés certains
65 Que, se jou retorner peuisse,
Volentiers por vos le féisse ;
Mais l'uevre que j'ai pris à faire
Ne puis sans men honte retraire ;
Et, que vos diroie-jou plus ?
70 Aciever ne le poroit nus,
Çou saciés, fors le cors de moi ;
Et nonporquant bien quit et croi
Que vous moult bien l'acieveriés,
Mais moult grant paine i averiés. »
75 « Sire, fait mesire Gauwains ;
Por Dieu vos proie à jointes mains

Que vous arrière retournés ;
Por l'amor Diu, n'i demorés ;
Car por vilain et orguellous
19780 Vous fait tenir, ce saciés-vous ,
Mesire Kex as pavellons ;
S'en ai esté en grans tençons
Et moult l'en ai, certes, blasmé. »
Cil respont : « Ne me caut de Ké
85 Ne de rien ke il puisse dire ,
Mais por vos, certes, biaux dos sire ,
Feraï tout çou qu'il vos plaira ;
Mais tous cis oïres remaindra. »
« Sire, Dex vos en sace gré !
90 Nous serons jà ci retorné
Et je vous en avancerai
De tout ichou que je porai.
S'il n'avoit el monde que moi ,
Si vous otroi jou, sor ma foi ,
95 Que jou furnirai cest mesage ;
N'i poroie avoir nul damage. »
« **B**iaux dous sire, en vo atendance,
Certes, ai-jou moult grant fiance ;
Vécés-moi tout prest de l'aler
19800 Là ù vous me vorrés mener. »
Vers le pavellon est tornés
Et cil a laissié de son grés
Le cheval Ké tout estraier ¹.
Or ne vos voel plus délaier ;
5 Tant ont ensamble ceminé
Qu'il sont el pavellon entré ;

¹ « Et laissa le chevalier le cheval de Keux aller, que plus avant ne le daigna mener. » 1530.

- Adont se plaint moult et sorsaut¹
Li chevaliers et crie en haut :
« Ha, sire Gauvain, je sui mors !
19810 Par Dieu, çou est pitiés et tors ,
Hocis sui en vostre conduit.
Se Dieu plaist, si ferés, je quit ,
Çou que m'avés en covenant ;
Véés ichi tout maintenant
15 Ces armes por vo cors armer
Et cest ceval por vos porter ;
Et saciés bien ke vous menra
À grant besoing, jà n'i faurra².
Sire Dex, por coi m'ont hocis ?
20 Certes, onques rien n'i mesfis. »
Mesire Gauwains l'esgarda ,
Estrangement s'esmervella
De çou qu'il se plaignoit ensi ,
Qu'il n'avoit véu ne oï
25 Qui l'eüst féru n'adesé ;
Lors le vit caïr tout pasmé
Desor le col de son diestrier
Et moult forment le vit sainier ,
Car féru fu parmi le cors,
50 Si que li fiers en paru fors ,
D'un gaverlot tout en lançant³ ;
Et mesire Gauwains plorant
Li dist : « Sire, bien m'a honi
Cil ki vos a navré issi. »

Un chevalier est tué
à la suite de Gauvain.
R. et D.

¹ Geta Kex . 1. cop entresaut. Mpl.

² Si alés là où il (le cheval) voudra
Gardez ne le trestornez jà. Mpl.

³ D'un javelot cler et luisant. Mpl. — « Fort trenchant. » 1530.

- 19855 Et cil ciet mors, ains ne parla ,
Que nus hom ne li demanda
Son nom ne quels hom il estoit ,
Ne ù ala ne dont venoit.
De toutes pars la gens aüne ,
40 Entr'aus est moult grans la murmune ¹
Qui l'a mort ne qui l'a tué ;
Kex en ont li auquant nomé ,
Mais il le noie et moult le plaint.
De mautalent et d'ire taint
45 Mesire Gauwains , si l'ala
Hurter que tout le dequassa
Et del cheval le defoula ,
Traïtour et fel le clama ²
Et dist : « Encor serés rétés
50 De sa mort, traïtres provés ;
Tous en sui séurs et certains
Que vous l'avés mort de vos mains. »
Kex s'en ist au plus vistement
Qu'il onques puet d'entre la gent ;
55 Le cors prent mesire Gauwains
Et tout li autre à lor mains ,
Sel portèrent à la roïne ;
Parfondément dist et encline :
« Dame, le chevalier vées
60 Qui vous devoit estre amenés ;
À vous venoit sans contredit ,
Qu'il n'i ot fet grant ne petit.

En poi d'ore i ot mout de gent,
Qui mout se pleignent durement. Mpl.
Par plusors fois li fist marchier.
Par descur le cors le destrier. Mpl.

- Or est mors en vostre conduit, ¹
Si vous en doit peser, je quit ;
19865 Vés-ci le cors, çou est damages ,
Car moult estoit courtois et sages
Et jou en quide estre honis ;
Ains ne fu véus ne oïs
Hom ki recéust deshonor
70 Si grant com g'ai fait hui cest jor ,
Qu'il samble que l'aie traï.
Par ma foi , vérité se di. » ¹
Aitant le font désarmer, »
Si le vont grant gent esgarder ;
75 Son cors plaignent et sa façon
Tout cil ki sont el pavellon :
« Sire Dex, font-il, dont est nés
Cis hom qui tant avoit biautés ? »
Onques home ne le conut,
80 Ne ne sot de quel tière il fut.
Que vous iroie acontant ?
Mesire Gauwains maintenant
S'est de ses armes adoubés,
Puis est en son cheval montés ;
85 Et la roïne demanda ,
Qui d'ire et de pitié ploura :
« K'est-ce, fait-ele, biaux dous sire ?
Jà il est nuis, que volés dire ? » ²
« Dame, si m'aït li cors Dé ,
90 Ne vos en sai dire vreté.

¹ Mais à nul jor ne m'eschaï. Mpl.

² Qu'est-ce sire ? que devez fère ,
Nu me devez céler ne tère. Mpl.

- Ceste oeuvre me convient furnir ,
Se jou i devoie morir ,
C'au chevalier l'ai covenant ;
Ne vos en sai plus dire avant ,
19895 Mais cis cevaus mener m'i doit
La voie et le chemin tot droit ,
Ne sai ù ne en quele tière
Ne le besoing que je vois querre
Ne l'eure que jou revenrai ,
19900 Mais à nul jour joie n'aurai
Desi que l'averai vengié. »
À ice mot, a pris congié,
Ains ne vot en nule manière
Remaindre por nule proière ;
5 Moult en pleurent li chevalier ,
Varlet, serjant et escuier ;
Les dames et les damoiseles,
La roïne et ses pucièles
Tout demainent moult grant dolor
10 Por le boin neveu lor signor ;
Ne sèvent dire ne conter »
En quel país il doit aler.
Lors oirre mesire Gauwains ;
Cil remest mors entre lor mains,
15 Si com raconte l'aventure.
Icele nuis fu moult oscure ,
Et mesire Gauwains erra
Si com li chevaus le mena ,
Tant qu'il trova une capele
20 En .i. grant quarefour, moult bele ;

Coment Gauvain entra en une chapele où il trouva .i. cierge desus l'autel et une main noire qui l'esteint.
12577.

* Ne penser. Mpl

- En la capièle vit clarté ;
Si entre dedens por l'osté ,
Car forment ventoit et plovoit ,
D'eures à autres espartoit.
19925 Par .i. trau , desous .i. autel ,
Vit une noire main entrer ¹
Qui toute la clarté estaint ,
Puis ot une vois ki se plaint ,
Et li chevaus mout esfréa ;
50 De la capièle s'en ala
Li niés Artu o son diestrier.
Si comença à chevaucier ,
Mais la mervelle qu'il trova
Dont maintes fois s'espoenta
55 Ne doit nus hom conter ne dire ;
Cil ki le dist en a grant ire ;
Car c'est li singnes del Graal ;
S'en puet avoir et paine et mal ²
Cil qui s'entremet del conter
40 Fors ensi com il doit aler.
Mesire Gauwains cevauça
Toute la nuit, ains ne fina ,
En duel , en ire et en paour ,
Tant qu'il vint au matin au jor ,

Comment , après que
le chevalier que Gau-
vain menoit pour parler
à la royne eust esté
occis au conduict de
Gauvain, le diet Gau-
vain se arma des armes
du diet deffunct comme
il lui avoit promis et
s'en ala au conduict du
cheval du diet deffunct.
1530.

¹ Cette rime est mauvaise ; Mpl., traduit par 1530, donne ici une longue variante qui l'évite :

.
Si tost com il fu enz entrez ,
Devant l'autel en est alez ;
.i. chandelier desus avoit
Qui .i. grant cierge sostenoit ,
Ce m'est avis , tout embrasé ;

Léans n'avoit plus de clarté
Fors de ce cierge solement.
Ne demora mie gramment
Que mesire Gauwains garda
Et vit une main qui entra, etc, etc.

² Li fet grant pechié et grant mal. Mpl.

- 19945 Et adont, quant il esgarda
La tière, moult s'esmervella
Com il avoit si eslongie
Bretagne et toute Normendie.
En une grant foriest entra ¹
50 Que très u matin li dura
Deci au vespre qu'il fu nuis;
Si li puet estre grans anuis,
Car, quant fu nuis, la mer trova;
N'est merveille s'il li pesa,
55 Car la nuit devant ot vellié
Et le jor assés travellié,
Sor lui reversé et pléu;
N'il n'ot mangié n'il n'ot béu;
Si ot tel talent de dormir
60 C'à paines se pot soutenir.
Li chevaus amble et tire al frain,
Et il li lasque .i. poi sa main,
Si le laisse aler à son gré,
Et il oirre, tout à soué,
65 Tant qu'il trova une caucie
De moult rices gimples plaissie ²;
Les brances desos séjournoient
Si ke les caucies covroient;
Moult i fist malaisiule errer ³,
70 Car il n'i faisoit mie cler.

¹ Qui dès le matin commença. Mpl. — « Qui drès le matin luy dura le long du jour jusques au vespres. » 1530.

² « Et le long de la chaussée qui large n'estoit, furent beaux pins ciprès et lauriers plantez si que toute la chaussée estoit toute couverte par dessus des branches et des rinceaux des arbres qui pendoient, etc. 1530.

³ Mès moult i fet hideus entrer. Mpl.

- Mesire Gauwains s'abaischa,
Parmi le caucie esgarda,
Si vit moult lonc une clarté
Com s'on éust fu alumé.
- 19975 Li chevaus ens entrer voloit
Mais il entrer ne li laissoit;
Moult faisoit là mal séjourner
Et dist qu'il laira ajourner;
Et li chevaus prenoit ès dens
- 80 Son frain et voloit entrer ens,
Sor les piés derrier se dreçoit,
Une si fort vie menoit
C'ains mais teus ne fu esgardée.
La caucie ki fu moult lée
- 85 Douta Gauwains moult durement,
Ce saciés vous certainement;
Et li chevaus l'a dont porté
Trestout em pais et tout soué.
Jusqu'à mienuit cevauea,
- 90 Onques la clarté ne trôva;
Lors se haste de cevaucier
Tant qu'il le prist à aprocier,
Et, tout errant, cel cemin tient
Tant qu'en une grant sale vient;
- 95 Asssemblée i vit moult grant gent,
Et si vos di certainement
K'à grant honor fu recéus,
Si tost com il fu descendus,
Et si dient la gent menue :
- 20000 « Biaux sire, la vostre venue,
Font-il, nos a Dex amenée,
Que moult a esté désirée. »

Comment Gauvain,
pour sa promesse ac-
complir, se myst en
voye en la conduite du
cheval du chevalier
occis et comment il
arriva au lieu dont le
dist chevalier occis
estoit seigneur. 1330.

Devant ·1· grant fu l'ont mené
Et, quant il l'orent désarmé,
20003 ·I· mantiel vert li aportèrent,
A ses espaules li giètèrent
Et, quant ot une pièce sis
Au fu de busce bien espris,
Si l'esgardent à grant merveille,
10 L'uns à l'autre dist et conselle :
« Dex, ki çou ert ? Ce n'est il mie. »
Atant ont la sale laissie,
C'un tout seul remés n'en i a.
Içou forment li anuia,
15 Et çou qu'il les vit consellier
Mout anuia au chevalier.
La sale est de gens eswydie,
Qui ains mais n'ot esté emplie ;
Mais or en i ot tant venu ;
20 N'i remest jouene ni chenu
Qui ne soit tos venus laiens ;
Or i vint tout bloiseus et lens
En ceste sale longe et lée
Dont la gens en est tote alée
25 Et bloisie soutivement,
Dire le voel ici briément.
Emmi liu avoit une bière
Qui longe estoit à grant manière ;
Mesire Gauwains l'esgarda,
30 Sa main liève, si se sainna
Et fu plains d'ire et de dolor.
Sor le cors avoit par honor
·1· grant samit vermel grigois
Et une crois rice d'orfrois ¹

¹ Une crois faicte d'orfaverie. 1530,

- 20055 Et emmi la crois une espée ,
Parmi la maison dequasée ¹ ,
La moitié n'en i avoit plus,
Devant la pointe de desus ;
Et · iii · cierges embrasés
40 Ot au cief et as piés posés
Et · iii · moult grans candeliers,
D'or et d'argent · iii · encensiers
Que li candeler soustenoient,
Et dedens trestot plain estoient ;
45 Onques tel fumée ne vi,
Trestoute la sale en emplī.
Mesire Gauwains atendi ;
Si faitement com je vos di,
Laiens fu en la sale seus ,
50 Forment maris et angoisseus ;
Ne set que dire ne que faire ,
Car trop a anui et contraire ;
De la bière moult s'esmarist
Et del chevalier qui ens gist.
55 **E**n cel pensé que il avoit,
Hauce son cief et venir voit
Une moult rice crois d'argent
En · i · baston moult noblement ;
Tant i avoit pières et or
60 Que bien valaient · i · trésor ;
· i · grans clers la crois soustenoit,
Qui forment cargiés en estoit ;
S'ot vestu une keute noble
D'un pale de Constantinoble ;

¹ *Maison* , *moison* : milieu. — Rompue du costé devers le plombeau. 1530.

- 20065 Après vint grans porcession
De canones tout environ ,
Dont tous li plus pources avoit
Cape de pale à son endroit ;
Moult par furent bien atorné
70 À faire le siervice Dé ;
Vegille des mors commencièrent
Et d'encens la bière encensièrent
O les grans encensiers d'argent.
Dont empli la sale de gent ,
75 Onques si grant duel n'en oïstes
Puis cele eure que vos naquistes
Com avoit environ la bière.
Mesire Gauwains fist proière
À Dieu qu'il le giet de balance ¹ ,
80 Si fist moult bele contenance.
Quant li mestiers fu definés ,
Si tost com il fu acievés,
Si pendirent les encensiers
Arrière as • iii • candeliers.
85 **L**i dious s'en vait, li cors remaint ;
Ne puet muer qu'il ne se saint
Mesire Gauwains, quant il voit
La mervelle qui avenoit ;
Adont s'asist tout en pensant ,
90 Moult avoit esté en estant,
Devant sa cière met ses mains ;
Dont oï mesire Gauwains
Une grant tormente venir,
Il leva son cief por oïr

¹ A Dieu qu'il le gart de pesance. Mpl.

- 20095 Et voit en la sale la gent
Que il trova premièrement;
·XX· serjans qui portent dobliers
Vit vers le doi venir premiers;
Quant les dobliers orent mis jus,
20100 S'est par l'uis d'une cambre issus
Uns chevaliers, noble personne,
Et en son cief portoit corone
Toute de fin or esmeré;
N'avoit en la crestienté
3 Si biel home ne si cortois.
Lors dient : « L'aige viut li rois. »
En ·i· bacin d'or a lavé;
Adont a moult tos comandé
Doner à monsieur Gauvain
10 L'ève, puis le prist par le main
Et, tout belement, sans dangier,
L'assist delés lui au mangier;
Samblant fait de lui honorer.
Lors vit parmi la sale aler
15 Le rice Gréail ki servoit
Et mist le pain à grant exploit
Partout devant les chevaliers.
Li mestiers dont li hotelliers
Devoit siervir, ce fu de vin;
20 S'en mist ès grans hanas d'or fin;
Puis en a les tables garnies;
Si tos com il les ot servies,
Si r'a l'autre mangier assis;
Bien orent des mès plus de dis;
25 En grans escuïeles d'argent
Moult furent servi ricement.

- Saciés que moult s'esmervella
Mesire Gauwains, esgarda
Le Graal ki si le servoit;
20150 Nul autre seneſcal n'i voit
Ne nul varlet ne nul serjant;
Si s'esmervelle durement.
Quant del premier mès ont mangié,
Tant com li rois vint à daintié,
55 Si fu desor la table ostés
Et li secons fu aportés;
Trestous lor mès lor aporta,
Saciés, ne vos mentirai jà,
Car estrange anuis vos feroit
40 Qui tous les vos aconteroit;
Moult mangièrent à grant loisir;
Adonques véissiés servir
Le Gréail moult honestement
Et bien et moult delivrement.
45 Quant li rois commande à oster,
Esvanuis est dou souper;
Mesire Gauwains remest seus,
20148 Puis dist : « Aidiés-me, sire Dieus. »
-

On a vu, page 84, que plusieurs manuscrits, contrairement au nôtre, répètent deux fois l'aventure de Gauvain chez le roi Pêcheur et son échec auprès du Graal ; on ne lira pas sans intérêt cette première scène, dont voici le passage le plus important d'après le ms. de Montpellier :

Comment mesire Gauvains vit la lance qui seinnoit et le saint Graal

Quant au mengier furent assis,
N'i orent mie gramment sis
Quant issir virent d'une chambre
·I· vallet, onques ne me membre
5 C'onques nus hom plus bel véist ;
Qui bien l'esgardast, il déist
Que ce fust le plus bel du monde.
Une blanche lance réonde
Tenoit li vallez en sa main ;
10 Par devant Monsignor Gauvain,
Passa parmi la voie plaine,
Et le fer de la lance saine,
Ainz de saignier ne se lassa.
Parmi la sale trespassa
15 Li vallez ; Gauvains revit puis
D'une chambre issir parmi l'uis
Une pucelle bele et gente ;
En li esgarder mist s'entente
Gauvains et durement li plot ;
20 Et la pucele si portot
·I· petit tailléor d'argent ;
Par devant trestote la gent,
S'en passa outre après la lance.
Après ce, revit sans doutance
25 ·II· vallez mesire Gauvains,
Qui portoient chandeliers plains
De chandelles toutes ardanz ;
Moult estoit engrès et ardanz
Mesire Gauvains de l'enquerre
30 Quel gent ce sont et de quel terre ;
Quan que Gauvains ainsi pensoit,
Après les vallez venir voit
Parmi la sale une pucele
Qui moult estoit et gente et bele,
35 Mès moult plore et se desconforte ;
Entre ses mains hautement porte
·I· graal trestout desouvert.
Gauvains le vit tout en apert,
Si s'en merveille durement,
40 Por qu'ele plore si forment,

- Et où el va et qu'ele porte ;
De ce qu'ele ne se conforte ,
Et que de plorer ne se lasse
Semervelle , et cele s'en passe
43 Par devant eux grant aléure ,
En une chambre entre à droiture
Et , quant ele fu ens entrée ,
·III· vallet ont aportée
Une bière après le Graal ,
50 Couverte d'un paile roial ;
Si ot dedenz la bière ·i· cors ,
Et , sor le paile par defors ,
Avoit une espée couchiée
Qui par mileu estoit brisiée ;
55 Mès jà ne fust apercée ,
Se la chose ne fust sée ,
Que l'espée ne fust entière.
Li ·un· qui portent la bière
Sont parmi la sale passé ;
60 Cil qui estoient amassé
De nule riens ne s'arésennent ,
Ne cil ·i· sol mot ne lor sonnent.
Gauvains durement se merveille
Quant véu ot cele merveille ,
63 Si a grant talent de l'enquerre
Qui il sont et qu'il viennent querre
Et dont viennent et où il vont.
Et cil o la bière s'en vont ,
Tuit ·un· en une chambre entré ;
70 N'i ont pas gramment aresté
Ne fete longue demorance ,
Quant li vallez la blanche lance
Raporte , dont la pointe saine ,
Et si n'i a ne char ne veine ;
75 Puis revint par devant la gent
Cele o le tailléur d'argent ;
Après s'en vinrent par derriers
Li dui vallet as chandeliers ,
Et après revint li Graaux ,
80 Toz plains de pierres préciaux ;
Sel porte la bele qui plore.
Et après celui ne demore
La bière se moult petit non ;
En tel guise , se moult poi non ,
85 ·III· foies i trespasèrent ,
Et tuit cil qui en l'ostel èrent
Le véoient apertement ;
Mesire Gauvains ensement
Avec les autres le véoit
90 Et de ce moult se merveillloit.

- Lors se pense et set sans doutance
Que c'est li Graaux et la lance
Qu'il devoit querre, c'est la somme ;
Lors se tret plus près du prudome,
100 Si enquierit la fine fiance
Et du Graal et de la lance
Et pourquoi la pucele plore ;
Après ce, requiert sanz demore
Pourquoi en porte ainsi la bière,
3 S'estre puel en nule manière,
Ce velt que li sires li die,
Et pourquoi l'espée forbie
Estoit desus la bière mise ;
Et cil qui ert plains de franchise
10 Li respont qu'il l'en dira voir
Se il est dignes du savoir.
Lors a li sires apelez
• III • vallez, si dist : « Alez,
Si m'aportez ma bone espée. »
15 Cil corent, si l'ont aportée ;
Mès ele ert parmi péçoiée.
Et li dui vallet l'ont baillée
A lor seignor totes par pièces ;
Et sachiez qu'une de ses nièces
20 Li ot l'espée peçoiée
Par moult grant amor envoiée.
L'espée prent et si la baille
Au chevalier qui se travaille
D'enquerre et de cerchier la chose ;
25 Lors li dit li sires : s'il ose
Et s'il fet l'espée reprendre,
Et l'un acier à l'autre prendre
Si qu'ele soit saine et entière,
Lors porroiz savoir de la bière
30 Et du Graal et de la lance
Le voir et la sénefiance ;
Et pourquoi la pucele plore.
Les pièces, sanz plus de demore,
Prent Gauvains et si les assemble
35 Les pièces avindrent ensemble
Come celes qui d'un estoient.
Et trestuit icil qui la voient
Coident qu'ele resoit rejointe ;
Lors dit li sires : « Par la pointe
40 Prenez l'espée et si sachiez ;
Se l'un de l'autre n'arrachiez,
Donques sauroiz vous sans doutance
Et du Graal et de la lance
Et de la bière l'aventure
45 Et toute la vérité pure. »

- Lors prent Gauvains l'épée et sache,
Et l'un acier de l'autre arrache
Et desjoint au premerain tret.
« Vous n'avez pas encor tant fet
50 D'armes que vous doiez savoir
De cette aventure le voir ;
Quar cil qui le voir en saura
Le los et tout le pris aura ,
Fet li sires , bien le vos di.
53 Bien il porroit bien estre cinsi
Que vos encor le sauriez ,
Et lores conquis auriez
Du mont, par vos chevalerie,
Tout le pris et la seignorie. »
60 Quanqu'einsi li sires parloit ,
Mesire Gauvains escoutoit ,
S'entendi tant à la parole
Et as choses dont il parole
Qu'il s'endormi desor la table ,
63 Et ce ne tenez mie à fable
Ce que de li vos conterai ,
Que jà de mot ne mentirai
Que je sache , au mien esciant ;
Cele nuit dormi fièrement
70 Jusqu'au demain qu'il s'esveilla ,
Et de ce moult se merveilla
Qu'il se trouva en .i. marois ,
Et ses armes et son harnois
Et son cheval vit atachié
73 A .i. arbre , lez .i. plessié.
Quant el marois se fu trovez ;
Moult fu pensis et abosmez ,
Et moult li poise et forment het
Quant il l'aventure ne set
80 Que tant desiroit à savoir ;
Si ne vosist por nul avoir
Que il l'eüst cinsi perdue ;
De l'ire fremist et tressue ,
Ses armes prent et si s'en arme ,
83 Quant armez fu , si vint à l'arbre
Où son cheval fu atachié,
Maintenant est desus puié
Et si s'en est tornez pensant,
Et si vos di qu'il pensa tant
90 Que de sa flance li membre
S'a tel ire que tuit li membre
Li fremissent de fine angoisse,
Si ne cuide mie qu'il puisse
Venir à tans à sa bataille , etc.
-

TEXTE DU MS. DE MONS, QUI A ÉTÉ REMPLACÉ DANS L'IMPRESSION PAR DES
VARIANTES DES MS. DE MONTPELLIER ET AUTRES *

- P. 4, vers. 9295. Et dist : pucele, *etc.*
P. 5, v. 9300. Et à toutes si nos comande.
P. 5, v. 9315. A vous siervir, *etc.*
P. 5, v. 9322. Joie c'onques mais n'ot gregnor.
P. 6, v. 9341. Petis li sans, *etc.*
P. 7, v. 9389. Que cil qui, *etc.*
P. 9, v. 9431. Tant que mangerai n'arai joie.
P. 9, v. 9447. Qu'il estoit, *etc.*
P. 9, v. 9452. La première fois que je lui.
P. 10, v. 9468. Après ce vers, Mons ajoute : *Et maintes dames avoec li*,
ce qui fait trois rimes en *li*. Après la troisième rime (v.
9470), le ms. laisse pour la 4^e une ligne en blanc que je
n'ai pu remplir. J'ai retranché d'après Mpl. ce vers inutile.
P. 11, v. 9503. Del mius ne del blame *le pris*.
P. 14, v. 9583. Si mangerés quant vous sera.
P. 16, v. 9626. Si ot, *etc.*
P. 17, v. 9682. Ce est cele qui, *etc.*
P. 19, v. 9723. Si ne vos griet.
P. 20, v. 9757 et 58. Et que devant moi le véisse,
Que je avant dire le puisse.
P. 22, v. 9816. Après ce vers, Mons ajoute une 3^e rime : *Qui estora et mer*
et glace, et laisse en blanc la 4^e rime. J'ai supprimé ce
vers inutile, d'après Mpl.
P. 24, v. 9888. De · III · piés.
P. 24, v. 9890 et 91. Ces 2 vers sont de Mpl. ; ils manquent à Mons.
P. 30, v. 10074-5. Et si furent en mon escu
· III · ongle, retenu i fu.
P. 32, v. 10131. Et si ne vos, *etc.*
P. 32, v. 10143. Se j'avoie pucele, *etc.*
P. 34, v. 10212. La teste orendroit me laissasse.
P. 35, v. 10237. Mil tant d'onor cil n'i aura.
P. 37, v. 10301. Les deux premiers mots du vers sont restés en blanc à Mons.
P. 38, v. 10335. Jà li fuis, *etc.*
P. 41, v. 10416. Lès ma fille, *etc.*
P. 43, v. 10477-8. Jà n'i ara · i · seul ki l'oie
La novele moult liés n'en soit.
P. 45 et 46, v. 10565-6. Moult movera anujs et sourt — au roi, *etc.*

* Chaque fois que le ms. d'après lequel la correction est faite n'est pas indiqué, c'est Mpl. qui y a
servi.

- P. 46, v. 10576. Qui por Dieu tous nos revestoit.
P. 46, v. 10586-7. Et ·xx· dus et ·xx· rois ausi.
Li rois fu mornes et pensi.
P. 55, v. 10759. Que liet en sont le remanant.
P. 58, v. 10859. *Genoierre* la roïne, etc.
P. 65, v. 11052. Au matinet ont, etc.
P. 67, v. 11105 et 6 Boins ert à torner par nature,
Ne ne set autre couverture.
Ni misent du vers 11105 m'est fourni par 12576.
P. 68, v. 11136. Maint *chevalier* et bai et brun. J'ai suivi 794.
P. 68, v. 11145 et 46. Le gués. — tous aroustés. J'ai suivi 1453.
P. 70, v. 11192. Sour ·ii· chevaliers. — Corrigé d'après 1453, 794 et 12576.
P. 73, v. 11284. Jusqu'à ·XV·. — Corrigé d'après 1453 et 794.
P. 73, v. 11299. Li fremèrent. — Corrigé d'après 1453.
P. 74, v. 11319. A la rime : Cols.
P. 75, v. 11339. Teus se donent. — 794 dit : tiex se donent.
P. 80, v. 11493. Et voiant tous en est alée.
P. 105, v. 12108. Tous est autés com sa faitcure. Corrigé d'après 1453.
P. 107, v. 12145. Ce vers est laissé en blanc dans Mons. Je l'ai trouvé dans 1453.
P. 118, v. 12471. Cil retint s'amie *od soi*.
P. 136, v. 12956. En main quant la cors fu banie.
P. 136, v. 12964. Carados, etc.
P. 137, v. 12974. Plus doner biauté *ne péust*.
P. 137, v. 12980. Kanque à puciële, etc.
P. 137, v. 12983. Carados qui ses frère estoit.
P. 137, v. 12989. N'i vint plus ces ·ii· seulement.
P. 138, v. 13004. Lors conut bien k'ele fu *bele*.
P. 138, v. 13028. Fist sa *proière*, etc.
P. 138, v. 13034. A Carados, etc.
P. 139, v. 13061. Mais Carados tant meskaï.
P. 139, v. 13063. Trestous travers.
P. 141, v. 13113 et 14. Mons porte à la rime : *Aversier* et *chevalier*.
P. 142, v. 13138. Que il m'eüst si *mauballie*.
P. 144, v. 13189 et 90. Cil ki plus puet fêir si fière
Et li plus vallant le remière.
P. 144, v. 13217. U il l'ateignent.
P. 145, v. 13233. Que *tout* la, etc.
P. 147, v. 13307. Ce vers manque à Mons, il est de Mpl.
P. 147, v. 13310. Après ce vers, Mons ajoute une 3^e rime : *Qui moult avoit esté estoute*.
P. 148, v. 13325. Mais Carados moult se demaine. — J'ai préféré la version de Mpl.

- P. 148, v. 13343. De Dieu clamés.
P. 149, v. 13366. L'autre harpe costume avoit.
P. 159, v. 13663. Le ms. de Mpl. qui nous a servi pour ce passage porte :
As · XII · rois. J'ai corrigé d'après 12577.
P. 165, v. 13882. Mpl. porte : *il* sont.
P. 192, v. 14982-3. Sovent avient par une fole
Blasme esmuet por moult poi de cose.
P. 193, v. 14993. Et les vers par coi, *etc.*
P. 194, v. 15019-20. Que il prisent encantement
Harper et faisoit harpéors.
P. 195, v. 15077-8. Mons porte à la rime : *Cador et trésor.*
P. 196, v. 15088. Et Carador, *etc.*
P. 198, v. 15142. A la rime : Alé.
P. 211, v. 15494. Après ce vers, Mons en ajoute un autre de même rime qui
n'est pas dans Mpl : *Quant vous de moi vous aprociés.*
Notre ms laisse ensuite en blanc une ligne pour la 4^e rime.
P. 216, v. 15643-4. C'à sa court venist sans délai
Et sa feme od soi sans délai.
P. 216, v. 15651. Et après la *priesse* demaine.
P. 221, v. 15784. Avec ceus à il l'amena.
P. 221, v. 15792. Por déduire et por cacier.
P. 222, v. 15835. Bénéois icis pensers. — J'ai ajouté le pied qui manquait
à ce vers, d'après Mpl.
P. 222, v. 15836. Respont cascuns : « *Or me loés.* — Mpl dont la version
diffère indique la correction de ce vers :
Niés, dites-moi sans demorer
Où vos loez que ma cort tiegne.
P. 223, v. 15854. Ha, Kex, *etc.*
P. 225, v. 15900. Li vont del cuer as ex *devant.*
P. 225, v. 15917-18. Puis en broncha aval son vis,
El pensé rentre, ce m'est vis.
P. 228, v. 16003. Com *elle* a esté, *etc.*
P. 228, v. 16012. Après ce vers, le ms de Mons ajoute un vers inutile, qui
n'est pas dans Mpl et qui n'a point de rime : *Après lui*
bien clore et fremer.
P. 228, v. 16018. Ains a à tous dis et retrais.
P. 229, v. 16030. Que li rois, ce m'est vis.
P. 230, v. 16084. Après ce vers, Mons en ajoute un autre qui n'est pas dans
Mpl. et qu'il laisse sans rime : *Siont de çoudroit et raison.*
P. 233, v. 16178. Après ce vers, notre ms. ajoute : *Saciés moult efforcie-*
ment, puis il laisse une ligne en blanc pour la rime. Ce
vers ne se trouve pas dans Mpl.
P. 236, v. 16242. En troveriez *encontre cent.*
P. 245, v. 16517. Et si est là *moult* droit venus.

- P. 248, v. 16603-4. Del paon que il estoit glos
Et j'oi que di tout à estrous.
- P. 249, v. 16631. Jusqu'al vergier deseure trulles.
- P. 250, v. 16659. Ce vers manque à notre ms. Je l'ai trouvé dans Mpl.
- P. 252, v. 16702. De la fontaine pris avoient.
- P. 252, v. 16711. Fontaine à boire chevalier.
- P. 252, v. 16712. Ce vers manque à Mons. Je l'ai trouvé dans Mpl.
- P. 253, v. 16734. Mons répète la même rime : *Escuieles, boins aniaus d'or*.
- P. 254, v. 16773. Moult li pesa quant il *les* vit.
- P. 255, v. 16795. Tout ensi com il *les* trova.
- P. 258, v. 16865. Coment, ce dist li rois, sauron
Si aur'is juné come non.
- P. 258, v. 16872. C'est li cours que vos en diroie.
- P. 262, v. 17009. Fors tant qu'en vi les dens ouvrir.
- P. 263, v. 17042. Celi *qui*, etc.
- P. 267, v. 17160. Nes del desdire aiès maudehé.
- P. 271, v. 17284. Biaux dous frères, *etc.*
- P. 274, v. 17380. Que li plus morteus anemis.
- P. 275, v. 17414. Encor ne fust pas mors mes frère.
- P. 280, v. 17538. Le chevalier, *etc.*
- P. 281, v. 17583. Des cambres les huis trespassa.
- P. 286, v. 17734. Et si les balle à tenir.
- P. 296, v. 18813. A celui de ça pour tenir.
- P. 297, v. 18035. Que tout l'a trencié et fendu. — Mons a ici trois rimes en
u, suivies de trois rimes en *ent*.
- P. 297, v. 18037. Glaça li glos, *etc.*
- P. 299, v. 18094. Par foi, que il ne s'en garda.
- P. 311, v. 18443. Adont vint, *etc.*
- P. 311, v. 18445. Et si en fait moult grand proière.
- P. 314, v. 18536. Des lances si que toutes froscièrent.
- P. 318, v. 18653. Caseuns l'esgarde, *etc.*
- P. 331, v. 19047. Et tout à ceval li a çaint.
- P. 346, v. 19491-94. Les deux premiers de ces quatre vers manquent dans
Mpl.; ils sont écrits, sans doute par erreur, après les deux
derniers dans notre ms.
- P. 348, v. 19543-4. Le premier vers ici imprimé est placé après l'autre dans
notre ms.
- P. 352, v. 19664. Jà comencent à avesprer.
- P. 353, v. 19688. Folie fu sans trespasser.
- P. 356, v. 19803. Le cheval Que, *etc.*
- P. 362, v. 19949-50. Le premier de ces deux vers est placé avant l'autre
dans notre ms.
- P. 363, v. 20062. Qui forment eangiés, *etc.*
- P. 367, v. 20098. Après ce vers notre ms. ajoute : *Biaux et apiers, jouenes
et fiers. Ce qui fait trois rimes en iers.*

22. Liqueur
6 Th. in 13 fl.









